LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

J 103 H7 34-3 H792 A1 no.25-39

Canada. Parliament. House of Commons. Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons. Minutes of proceedings...

DATE NAME - NOM

DATE DUE

FEB FEV 5 1996

GAYLORD PRINTED IN U.S.A.

J
103
H7
34-3
H792
A1
no. 25-39

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA

FEB 2 0 1995

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 25

Tuesday, November 10, 1992

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 25

Le mardi 10 novembre 1992

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the economic integration of disabled persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

25142-1

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, NOVEMBER 10, 1992
(44)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met in HALIFAX at 9:07 o'clock a.m. this day, in the Theatre Auditorium of Saint Mary's University, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Witnesses: From Shaun McCormick and Associates, Rehabilitation Consultants: Shaun McCormick. *From the Halifax District Injured Workers Association:* Wes MacLean, President; Karen Fenton. *From the School District No. 12:* Reverend Fred Hanson, Chairman; Dr. Gordon Porter, Director of Student Services; Michael Campbell, parent. *From the Rabbittown Learners' Program:* Shirley Hickey, Co-ordinator; Betty Jackson, Tutor Volunteer. *From Saint Mary's University and from the Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students of Saint Mary's University:* Dr. Kenneth L. Ozmon, President of the University; Dr. David Leitch, Director of the Centre; Gordon Publicover, Student; Margot Parker, Student.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), consideration of the economic integration of disabled persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2*).

Shaun McCormick made a statement and answered questions.

Wes MacLean made a statement and with the other witness answered questions.

Gordon Porter, Reverend Fred Hanson and Michael Campbell made statements and answered questions.

Betty Jackson and Shirley Hickey made statements and answered questions.

Gordon Publicover, Margot Parker, Dr. Kenneth L. Ozmon and Dr. David Leitch made statements and answered questions.

At 12:17 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 10 NOVEMBRE 1992
(44)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à Halifax, à 9 h 07, dans le Theatre Auditorium de l'Université Saint Mary's, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Témoins: De Shaun McCormick and Associates: Shaun McCormick. *De Halifax District Injured Workers Association:* Wes MacLean, président; Karen Fenton. *Du District scolaire nº 12:* Révérend Fred Hanson, président; Gordon Porter, directeur des services aux étudiants; Michael Campbell, parent. *Du programme d'apprentissage Rabbittown:* Shirley Hickey, coordonnatrice; Betty Jackson, monitrice bénévole. *De l'Université Saint Mary's et du Centre d'assistance aux étudiants handicapés de l'Atlantique de l'Université Saint Mary's:* Kenneth L. Ozmon, président de l'Université; David Leitch, directeur du Centre; Gordon Publicover, étudiant; Margot Parker, étudiante.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule nº 2*).

Shaun McCormick fait un exposé et répond aux questions.

Wes MacLean fait un exposé puis, avec l'autre témoin, répond aux questions.

Gordon Peter, Fred Hanson et Michael Campbell font des exposés et répondent aux questions.

Betty Jackson et Shirley Hickey font des exposés et répondent aux questions.

Gordon Publicover, Margot Parker, Kenneth L. Ozmon et David Leitch font des exposés et répondent aux questions.

À 12 h 17, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[*Text*]

• 0910

The Chairman: Order. The meeting today is pursuant to Standing Order 108(3)(b) in consideration of the economic integration of disabled persons and in continuation of our meeting of yesterday here at St. Mary's University.

This morning we're basically going to be hearing a number of witnesses on training and education as these relate to disabled persons. When the committee had decided that we were coming down to Halifax, Mr. Neil Young and I decided that the one person we had to see was Shaun McCormick. We had to fit our schedule around his a little bit—as I recall, Neil—so we decided to arrange to have Mr. McCormick come now, at 9 o'clock this morning, early.

I want you to know, Shaun, that we're here early because of you. We welcome you here very much and we recall only too well, particularly Neil and I, the stimulation you have given us over the years, going back at least 11 or 12 years. So we're happy to welcome you back to the committee and we look forward to another stimulating session.

Please don't be too hard on my other colleagues who are here at the table. They're not used to Mr. Shaun McCormick as we are.

Shaun, the floor is yours.

Mr. Shaun McCormick (Individual Presentation): First let me thank you, Mr. Chairman, for giving me the opportunity to appear before this committee, something I have done on several occasions in the past in various capacities: as the vice-chairman of COPOH, as the chairman of the Nova Scotia League for Equal Opportunity, and quite recently as the chairman of the Nova Scotia Disabled Persons Commission. However, I appear today representing no party. For the first time in 21 years, I have not been sitting as the chair or vice-chair of some organization somewhere.

When I got a call that the committee was coming to Halifax, I knew I'd be looking around the table at some old faces, and certainly some new ones. As you say, you and Neil Young and I date back probably to 1980. It's hard to believe that 12 years have gone by us since we originally met. If my memory serves me correctly, it was at the Hilton Hotel, which was then the Nova Scotian, down on the waterfront, as we heard testimony for the International Year of Disabled Persons and the subsequent report of the House of Commons committee, *Obstacles*, with its 131 recommendations, I believe.

I haven't looked at that book for at least six years. So when I do look at it, I like to note that in the book I had hair. However, some other people have lost some over the years too; I won't mention who. The ones who have retained it have greyed.

[*Translation*]

Le président: À l'ordre. La séance d'aujourd'hui est tenue conformément au paragraphe 108.3.b du Règlement et porte sur l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées. Nous donnons ainsi suite à la réunion que nous avons tenue ici hier à la Saint Mary's University.

Ce matin nous allons entendre différents témoins sur les aspects de la formation et de l'éducation qui intéressent particulièrement les personnes handicapées. Quand le comité a décidé de venir à Halifax, M. Neil Young et moi avons estimé qu'il fallait absolument entendre Shaun McCormick. Il nous fallait organiser notre calendrier en fonction du sien—si je me souviens bien, Neil—et c'est pourquoi nous nous sommes entendus pour que M. McCormick comparaisse aujourd'hui dès 9h du matin.

Je tiens à ce que vous sachiez, Shaun, que c'est à cause de vous que nous sommes si matinaux. Nous sommes vraiment ravis de vous accueillir et nous gardons un souvenir très vivace, surtout Neil et moi, du dynamisme que vous nous avez insufflé au fil des ans, depuis une douzaine d'années. Nous nous réjouissons donc de vous recevoir à nouveau au comité et nous nous attendons de ce fait à une autre séance des plus intéressantes.

Veuillez ne pas trop malmener mes autres collègues ici présents, ils ne sont pas habitués comme nous le sommes au style du sieur Shaun McCormick.

Shaun, vous avez la parole.

M. Shaun McCormick (exposé individuel): Je tiens d'abord à vous remercier, monsieur le président, de m'avoir invité à comparaître devant le comité, ce que j'ai déjà fait à plusieurs reprises, et à différents titres: à titre de vice-président de la COPOH, de président de la Ligue de la Nouvelle-Écosse pour l'égalité des chances, et tout récemment à titre de président de la Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse. Toutefois, aujourd'hui, je ne représente aucune institution. Pour la première fois en 21 ans, je ne suis ni président ni vice-président d'aucune organisation.

Quand on m'a appelé pour me dire que le comité venait à Halifax, j'ai su que j'allais revoir des visages connus, et en découvrir certainement de nouveaux. Comme vous le dites, vous, Neil Young et moi nous nous connaissons depuis 1980. J'ai du mal à croire que 12 ans déjà se sont écoulés depuis notre première rencontre. Si j'ai bonne mémoire, c'était à l'Hôtel Hilton, qui s'appelait alors le Nova Scotian, sur le port, et nous y avions tenu une séance où il avait été question de l'année internationale des personnes handicapées et du rapport *Obstacles* avec 131 recommandations qu'avait publié le comité de la Chambre des communes.

Je n'ai pas feuilleté ce document depuis au moins six ans. De temps à autre, pourtant, quand j'y jette un coup d'oeil, je constate qu'à cette époque j'avais encore mes cheveux. Quand même, d'autres aussi se sont dégarnis depuis quelques années; je ne nommerai personne. Ceux qui ont gardé leurs cheveux les ont maintenant poivre et sel.

[*Texte*]

Talking about training, employment, and education, and what have you, I have spent the last 17 years as manager of a rehabilitation program for a private life insurance company. In that capacity, it has been my job to assist individuals who have become disabled and can no longer return to their former employment, to enable them to acquire the skills or supports necessary for them to return to gainful employment.

Over the years we have evolved this program. I noted just the other day that in the first year our caseload was in the vicinity of 35 people, in 1976. As late as the end of June 1992, we were working with 365 individuals. So that's relevant not only to the growth of the company but also certainly to the number of persons who've become disabled. As recent Statistics Canada reports indicate, we have an extensive growth in the number of persons who are becoming disabled, more persons who as a result of injury or illness are becoming disabled post having spent time in the employment market, in the employment world. We're seeing more and more individuals, as a result of stress, muscular and skeletal injuries, etc., who are becoming disabled because they no longer can cope with the duties of their employ.

• 0915

Thinking back 12 years ago, we as disabled people were all holding our breath to see what the great decade of the disabled was going to bring us, a panacea where we would all be able to be equal. Sorry to say, as I look back on the 12 years, I have seen little, if any, great gains by disabled persons. Of the employable disabled, I would say 65% of persons remain unable to acquire meaningful, gainful employment. Why?

After the initial period following the international year and during the international year of disabled persons when there was a lot of goodwill around a lot of companies and governments were moving towards employment of persons with disabilities, but I believe statistics would show even today that the Public Service of Canada has actually seen a decline in the number of people with identifiable disabilities employed.

When I served on the Treasury Board committee for employment of disabled persons in the Public Service in 1978 to 1981, a lot of inroads were made in terms of trying to put the onus on management to ensure employment of disabled persons and their progression through the ranks up to management. I'm sorry to say that I don't think that has happened. When I look at some of the departments in the federal government—and as I said, I'm not actively involved on a day-to-day basis any more in some of my roles—I see a regression in the number of persons who are employed with the federal government, at least in the senior areas. When you look at the senior people representing the internal organizations for the disabled in Health and Welfare, Secretary of State, and Employment, very few of them are disabled.

[*Traduction*]

En ce qui concerne la formation, l'emploi et l'éducation et tout le reste, je viens de consacrer ces 17 dernières années à la gestion d'un programme de réadaptation au sein d'une compagnie privée d'assurance-vie. A ce titre, j'avais pour fonction d'aider des personnes qui étaient devenues handicapées et qui ne pouvaient pas reprendre leur ancien emploi; il s'agissait de leur permettre d'acquérir les capacités et d'obtenir le soutien nécessaire pour retrouver un emploi rémunérateur.

Avec le temps, le programme a évolué. J'ai remarqué l'autre jour qu'au cours du premier exercice, en 1976, nous avons eu affaire à environ 35 personnes. Or, à la fin de juin 1992, nous traitions avec 365 personnes. Cette augmentation ne traduit pas rien que la croissance de la compagnie, mais aussi celle du nombre de personnes qui sont devenues handicapées. Comme l'indiquent de récents rapports de Statistique Canada, on constate une augmentation importante du nombre de personnes qui deviennent handicapées, du nombre de personnes qui à la suite d'une blessure ou de maladie deviennent handicapées après avoir passé un certain temps sur le marché du travail. On voit de plus en plus de gens, qui en raison du stress, de blessures musculaires ou de fractures viennent joindre les rangs des personnes handicapées parce qu'elles ne peuvent plus remplir les fonctions attachées à leur poste.

Il y a 12 ans, nous, les handicapés, étions très impatients de voir ce que la grande décennie des personnes handicapées allait nous apporter, la solution miracle qui allait tous nous rendre égaux. C'est bien triste à dire, mais en rétrospective, je n'ai constaté que peu ou pas de gains véritables pour nous. Sur le nombre de personnes handicapées qui sont aptes au travail, j'ose dire que 65 p. 100 ne peuvent toujours pas trouver d'emploi satisfaisant rémunérateur. Pourquoi?

Au cours de l'Année internationale des personnes handicapées ainsi que dans les premiers temps qui ont suivi, on pouvait déceler beaucoup de bonne volonté de la part d'un grand nombre d'entreprises et des gouvernements qui s'orientaient vers l'embauche de personnes ayant des handicaps, mais je crois que les statistiques montreraient même aujourd'hui que la fonction publique du Canada accuse en réalité une baisse du nombre de ses employés qui ont des affections particulières.

Quand je siégeais au comité du Conseil du Trésor pour l'emploi des personnes handicapées dans la fonction publique, de 1978 à 1981, on a déployé beaucoup d'efforts pour amener les gestionnaires à garantir l'embauche de personnes handicapées et leur avancement dans la hiérarchie, mais malheureusement, je crois que rien ne s'est produit. Quand j'examine la situation de certains ministères fédéraux—et comme je l'ai déjà dit, je ne remplis plus activement et quotidiennement les rôles que je remplissais autrefois—je constate un recul dans le nombre de personnes qu'emploie le gouvernement fédéral, tout au moins aux niveaux supérieurs. Quand on examine l'organigramme des services qui s'occupent des personnes handicapées au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social au Secrétariat d'État et au ministère de l'Emploi, on constate que bien peu de titulaires de postes sont des personnes handicapées.

[*Text*]

About three years ago—and this is not only relevant to government—as we sat in Ottawa trying to put together National Access Awareness Week, I recall trying to come up with a committee of executive directors of national organizations to form a steering committee to look at the future of NAAW, the National Access Awareness Week group. Out of the 21 national organizations that sat around the table, we were hard-pressed to find five persons who had a disability who sat in senior chairs of those organizations. So the organizations for the disabled have a terrible track record, as do governments and private sector, when it comes to employment of disabled persons in their more senior jobs.

What has happened during the last 12 years? Why have we not seen an increase in employment? I think the training is terribly lax. You get manpower entering into programs without long-term commitments. You get all kinds of project moneys; you get all kinds of short-term infusions of dollars, particularly to organizations of the disabled and for disabled persons, trying to induce them to set up programs to meet the needs of disabled persons in terms of training, but they are all very short-term. I can give you several examples.

Most recently, one was activated through Dalhousie University and Canada Manpower. A whole program was set up in terms of computer activities for disabled persons: short-term financing. What happens is when the government enters into these kinds of programs, the organizations spend more time developing paperwork and developing programs and projects looking for money than they have time to carry out what they set out to do.

I chaired the Peer Partnership Organization. It took eleven drafts of a proposal to get it through the local department. It took us almost a year and a half to get a proposal from the initial stages through to approval. We had funding approved for as long as it took the project to run. All our resources were dedicated to that one effort, which took 18 months.

• 0920

It hasn't changed. Dr. Halliday and Neil sat here in 1981. We went through all kinds of promises, and it just hasn't changed. You look at housing alternatives for disabled persons; they are not out there. You look at support services; they are not out there. They're piecemeal at best. If you want a person to move from dependence on benefits to independence through employment, support services have to be provided. They must have the ability to get up in the morning, the ability to go to work with transporation, and support services while at work. They don't exist.

[*Translation*]

Il y a environ trois ans—et ceci ne concerne pas que le gouvernement—au moment où nous siégions à Ottawa pour organiser la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées, je me souviens d'avoir tenté de constituer un comité des directeurs exécutifs d'organisations nationales pour créer un comité directeur chargé d'examiner l'avenir du groupe responsable de cette semaine. Parmi les 21 organisations nationales qui étaient représentées à cette réunion, nous avons eu vraiment du mal à trouver cinq personnes handicapées qui y occupaient des postes supérieurs. Ainsi donc les organisations pour les personnes handicapées elles-mêmes constituent un déplorable exemple, tout comme les gouvernements et le secteur privé, dès qu'il est question d'embaucher des personnes handicapées pour occuper des postes supérieurs.

Que s'est-il passé au cours des 12 dernières années? Pourquoi n'avons-nous pas enregistré une amélioration sur le plan de l'emploi? J'estime quant à moi que la formation est très lacunaire. Des participants s'inscrivent à des programmes d'emploi sans qu'il y ait d'engagement à long terme. On obtient toutes sortes de subventions pour des projets; on procède à toutes sortes d'injections de fonds à court terme, notamment en faveur d'organisations pour les personnes handicapées afin de les inciter à mettre en place des programmes qui répondent à leurs besoins en matière de formation, mais tout cela se fait à très court terme. Je vais vous en donner plusieurs exemples.

Tout récemment, un programme a été lancé par l'intermédiaire de l'Université Dalhousie et Main-d'oeuvre Canada. Il s'agit d'un programme complet d'activités de nature informatique pour les personnes handicapées: Le financement est à court terme. Ce qui se passe, c'est que, quand le gouvernement se lance dans ce type de programme, les organisations consacrent plus de temps à la paperasserie et à la mise au point de programmes et de projets de levées de fonds qu'elles n'en n'ont pour effectivement réaliser leur objectif.

Je préside la «Peer Partnership Organization». Il a fallu 11 ébauches de propositions pour s'organiser au niveau local. Il nous a fallu près d'un an et demi pour que la proposition passe des premières étapes à l'approbation. Nous avions des autorisations de financement pour tout le temps qu'il a fallu pour mettre le projet en branle. Toutes nos ressources étaient affectées à cet objectif ultime, et cela a duré 18 mois

Les choses n'ont pas changé. Le Dr Halliday et Neil siégeaient ici en 1981. Nous avons entendu toutes sortes de promesses, mais rien n'a changé. En ce qui concerne les solutions de rechange en matière de logements pour les personnes âgées, on attend toujours, et pour ce qui est des services de soutien, même chose. Dans le meilleur des cas, les solutions sont fragmentaires. Si l'on veut qu'une personne ne dépende plus de prestations et assure son indépendance en travaillant, il faut fournir des services de soutien. Ces gens-là doivent pouvoir se lever le matin, pouvoir se rendre au travail par un moyen de transport quelconque, et bénéficier de services de soutien en milieu de travail. Or, ces services n'existent pas.

[*Texte*]

Why don't they exist? They don't exist because we have a patchwork approach to services for disabled persons. As chairman of the Disabled Persons Commission in Nova Scotia, while in Edmonton last year I proposed that the commissions meet with their respective provincial ministers to look at developing new legislation to replace the VRDP program, the CAP program, so there would be one comprehensive piece of legislation to enable disabled persons to gain the services, or access to funding for services that they need in order to enable them to be independent.

We can no longer depend on the CAP program. It's been stretched and stretched. VRDP is interpreted differently in each province and is so restrictive. It doesn't provide for a lot of support services unless you are actually attending university or training programs. There has to be transitional funding to enable people to move from the dependence on benefits to the independence of employment.

Support services are so necessary, and they are not being handled properly. There are too many stop signs in the particular pieces of legislation. If the federal and provincial governments want to improve the lives of disabled Canadians, and of Nova Scotians in particular, they have to step back totally and take a whole look at the legislation.

Recently we saw the omnibus legislation, a real soft piece of legislation to my mind, after all the effort that went into it. When I read that legislation I was so discouraged because everything in it was soft. There was no hard newness. A lot of it was based on the philosophical. Maybe I'm wrong, maybe to people affected by some of that legislation has been very important, but I don't believe it's going to move one damn thing in terms of moving people from the dependence on bureaucracies and social assistance to the independence that can only be gained through self-employment, or through employment and their right to make choices.

We have seen some gains quite recently with respect to the Canada Pension Plan. It is my understanding they again have initiated a pilot project to provide some rehabilitation assistance to those who receive the Canada Pension Plan. The problem is that it is not very well advertised. People who are in receipt of Canada Pension I see all the time saying if I try even part-time work I'm going to get cut off from my Canada Pension Plan.

From an insurance point of view there's no incentive for the insurance companies in marginal cases to provide rehabilitation assistance when the Canadian Pension Plan is a direct offset to long-term disability benefits. As soon as an

[*Traduction*]

Pourquoi n'existent-ils pas? Parce que nous avons une approche parcellaire des services destinés aux personnes handicapées. En tant que président de la Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse, quand j'étais à Edmonton, l'année dernière, j'ai proposé que les commissions s'entretiennent avec les ministres de leurs provinces respectives afin d'envisager d'élaborer une nouvelle loi pour remplacer le Programme pour la réadaptation professionnelle des personnes handicapées, le Régime d'assistance publique du Canada, afin qu'il existe un texte de loi complet qui permette aux personnes handicapées de bénéficier des services dont elles ont besoin pour devenir indépendantes ou d'avoir accès au financement nécessaire à ces services.

Nous ne pouvons plus compter sur le Régime d'assistance publique du Canada. Il est utilisé à son maximum. Le Programme pour la réadaptation professionnelle des personnes handicapées est interprété différemment dans chaque province et est très restrictif. Il ne fournit pas beaucoup de services de soutien, sauf dans le cas de ceux qui sont inscrits à des programmes universitaires ou de formation. Il faudrait un financement provisoire qui permetterait aux personnes handicapées de cesser de dépendre de prestations et d'assurer leur indépendance au moyen de l'emploi.

Les services de soutien sont absolument nécessaires, mais ils ne sont pas gérés comme il se doit. Il y a trop de restrictions dans les différents textes législatifs. Si le gouvernement fédéral et les provinces veulent améliorer le sort des Canadiens handicapés, et ceux de la Nouvelle-Écosse en particulier, ils doivent prendre du recul et examiner la législation dans son ensemble.

Récemment, on a adopté la loi omnibus, un texte de loi très édulcoré à mon avis, compte tenu de tous les efforts qu'il a demandés. Quand j'ai lu cette loi, j'ai été complètement découragé de voir que tout était édulcoré. Il n'y avait là vraiment rien de neuf. Une grande partie ne consistait qu'en principes. Peut-être que je me trompe, peut-être que certaines dispositions de cette loi ont été très importantes pour certaines personnes, mais je ne crois pas que cela contribuera le moindrement du monde à faire passer des personnes handicapées d'un état de dépendance à l'égard des bureaucraties et de l'assistance sociale à un état d'indépendance, car celle-ci ne peut être acquise que par le travail autonome, au par l'emploi et l'exercice du droit de décider.

Tout récemment, nous avons constaté certains progrès en ce qui a trait au Régime de pensions du Canada. Je crois savoir qu'on vient à nouveau de lancer un projet pilote qui vise à fournir une certaine aide en matière de réadaptation à ceux qui bénéficient des prestations du Régime de pensions du Canada. L'ennui, c'est que l'information ne circule pas très bien. Je rencontre constamment des gens qui touchent des prestations du Régime de pensions du Canada et qui disent que s'ils prennent ne serait-ce qu'un emploi à temps partiel ils seront rayés de la liste des prestataires.

Pour une compagnie d'assurance, il n'y a aucun intérêt, dans les cas d'emplois marginaux, à fournir une aide à la réadaptation étant donné que le Régime de pensions du Canada est une compensation directe pour les prestations

[*Text*]

insurance company moves to assist a person to get back to work, the first thing they lose is the CPP and the insurance company has to make it up. What you have is a situation where say for persons who can only function in marginal employment and the total income from marginal employment might be $1,000 and they lose $700 from CPP, there's no incentive to do it.

At the same time, I see CPP payments being made to some individuals dating back to date of disability although they had remained employed for a period of 18 months post-injury. While they've been receiving full salary from their jobs they get CPP, when approved, dated back 18 months pre their actual release from work or leaving their employ. The program is not well administered. I guess just the size of it creates problems.

I look at the 133 or 131 recommendations in *Obstacles* and I wonder how many have really been put in place in total. I guess I would ask you people that. You are the ones sitting there in Ottawa and you have a monitoring process.

• 0925

I think it is time we stopped playing games and started really looking at what the needs of disabled persons in this country are. The bureaucracies that have developed since 1981 have been massive, developed by the disabled and by government at all levels. There has been just such a growth in organizations of and for the disabled in the last ten years, all using up money. I believe seven or eight provincial commissions have been founded across the country, all resourced from tax dollars.

When you spend all this money for all this administration and all this bureaucracy, is anything left to provide services? I don't think there is. I don't think there can possibly be. We have a shrinking economy. We have less resources in government and we have continuous growth.

I see departments in Ottawa that have secretariats to meet the needs of disabled persons, and they never existed in 1981. I don't know what they do. They don't know what they do. If you sit down and ask them, they say, well, we're studying the situation. I don't know how many times in the last two years I have had calls saying, we're doing a study, would you like to talk to us? Labour Standards are doing a study. Somebody else is doing a study. We've been studied to death, absolutely studied to death.

Organizations for the disabled are very quick to grab dollars from the federal government to do another study. When I first started with the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, we got together because

[*Translation*]

d'invalidité à long terme. Dès qu'une compagnie d'assurance entreprend d'aider une personne à revenir sur le marché du travail, celle-ci perd le RPC et la compagnie d'assurance doit verser la différence. Dans le cas, par exemple, de personnes qui ne pourraient occuper que des emplois marginaux et dont le revenu total provenant de cette source s'établirait à 1 000$, elles perdraient 700$ de prestations du RPC; ce n'est certes pas là un encouragement à travailler.

Par ailleurs, je sais que des prestations du RPC sont versées à des personnes à compter de la date de l'invalidité. bien qu'elles aient continué à travailler pendant 18 mois après l'accident. Bien qu'elles aient reçu la pleine rémunération correspondant à leurs fonctions, elles touchent rétroactivement des prestations du RPC, une fois qu'il y a approbation, pour la période de 18 mois qui a précédé le moment où elles ont effectivement quitté leur emploi. Le programme n'est pas bien administré. Je pense que l'ampleur même du programme est à l'origine de ces difficultés.

Quand j'examine les 133 ou 131 recommandations du rapport *Obstacles*, je me demande combien d'entre elles ont effectivement été appliquées. C'est à vous que je devrais poser cette question. Vous êtes ceux qui siégez là-bas à Ottawa et qui disposez d'un processus de surveillance.

Je crois qu'il est temps pour nous de cesser ce jeu et de commencer à examiner vraiment quels sont les besoins des personnes handicapées au Canada. Depuis 1981, les personnes handicapées et les gouvernements de tous les paliers ont créé d'énormes bureaucraties. Au cours des 10 dernières années, les organisations de personnes handicapées et pour personnes handicapées n'ont cessé de se multiplier, et toutes dépensent des fonds. Je crois que sept ou huit commissions provinciales ont été créées dans tout le Canada, commissions qui sont toutes financées par les deniers publics.

Quand on consacre autant d'argent à toutes ces fonctions administratives et à toute cette bureaucratie, que reste-t-il pour les services? Je ne crois pas qu'il reste grand-chose. Je ne crois pas qu'il puisse même en rester. Notre économie périclite. Le gouvernement dispose de moins de ressources et nous ne cessons de croître.

À Ottawa, des ministères ont des secrétariats qui doivent répondre aux besoins des personnes handicapées et qui n'existaient pas en 1981. Je ne sais pas ce qu'on y fait. Ils ne savent pas ce qu'ils font. Si vous prenez la peine de le leur demander, ils vous répondent qu'ils étudient la situation. Je ne saurais vous dire combien de fois au cours des deux dernières années j'ai reçu des appels de gens qui me disaient nous faisons une étude, voudriez-vous nous accorder un entretien? Les préposés aux normes de travail réalisent une étude. Sans doute que quelqu'autre groupe en fait une aussi. On nous a étudiés à satiété, vraiment à satiété.

Les organisations pour les personnes handicapées sont toujours très empressées d'accaparer des fonds du gouvernement fédéral pour effectuer des études. Quand j'ai commencé à travailler pour la COPOH, nous nous étions

[*Texte*]

we were not very happy with the level of services that were being provided in the community. We were fighting for things such as transportation, housing, employment, human rights. We are still doing that, 12 years later, 14 years later.

Right today as we sit here, the disabled of metropolitan Halifax are fighting with the metropolitan authority over increased service for the access-a-bus service, something that was founded in 1981 and whose funding has never been radically increased. We need $300,000 to increase the service, or $500,000 or $600,000 or $700,000. It's just not there. No money is left. But at the same time we see in the paper last night the provincial government have committed $150,000 to improve the computer information services for Metro Transit.

It really raises a question in my mind. . .and that's the way it happens everywhere. We are studied to death, Dr. Halliday and members of the committee. It's time to stop the damn studies, stop the hearings, and get on with providing the services. I know how to do it. It's a matter of going from "want to do it" to "doing it", cutting out all these bureaucracies.

I heard an interesting comment in Ottawa not long ago as I looked at one of the in-house secretariats of the disabled. The three top positions in that department are held by non-disabled persons. That great big extravaganza that was held in Vancouver last May or June I think was an insult to the disabled of this country, who are looking for some basic assistance. I really do. All the money that was spent out there for that extravaganza while people were looking for attendant care services to enable them to get up in the morning and go to work. . . No transportation on the streets of most of our communities and all that money spent out there. . . If today you asked a number of people what actually happened out there, besides the social events, I wonder how much they would remember. I really question it.

• 0930

I was absolutely shocked when I was out there at my own expense and saw the happenings in Vancouver last year. I hear there's a discussion going on for another one. I think if the federal government had one ounce of common sense it would say "absolutely no more" and start to dedicate some serious thought to developing some direct service programs with the provinces to enable disabled people to get adequate training. You can send people to universities until they come out of your ears and that's where everybody who is disabled is heading. That's where they're counselled to go.

In my experience in 18 years, very few people get employment with bachelor of arts degrees. We're seeing more and more of the technical and very specialized training programs that are meeting what we see and what Labour Canada is saying are going to be the needs of the 1990s, the year 2000, and beyond.

[*Traduction*]

réunis parce que nous n'étions pas fort satisfaits du niveau de services offert à la collectivité. Nous nous battions pour des choses comme le transport, le logement, l'emploi, les droits de la personne. Nous le faisons toujours, 12 ans, 14 ans plus tard.

Aujourd'hui-même, pendant que nous siégeons ici, les personnes handicapées de la région métropolitaine de Halifax livrent bataille aux autorités au sujet de l'amélioration des services d'autobus adaptés, lesquels sont apparus en 1981 mais dont le financement n'a jamais été vraiment augmenté. Il nous faut 300 000$ pour améliorer les services, ou peut-être même 500 000$ ou 600 000$ ou 700 000$. Or, nous ne l'avons pas. Il ne reste pas d'argent. Par ailleurs, comme on a pu le lire dans le journal hier soir, le gouvernement provincial s'est engagé à fournir 150 000$ pour améliorer les services informatisés du système de transport métropolitain.

Cela m'amène vraiment à me poser une question ou deux. . . et il en est ainsi partout. On nous étudie à satiété, docteur Halliday, membres du comité. Il est temps d'arrêter ces fichues études, de cesser les audiences, et de commencer à fournir les services. Je sais comment y arriver. Il s'agit en fait de cesser de «penser à le faire» pour «commencer à le faire», soit donc de supprimer toutes ces bureaucraties.

Il n'y a pas bien longtemps, j'ai entendu une observation intéressante à Ottawa quand je me penchais sur la situation de l'un des secrétariats internes des personnes handicapées. Les trois postes supérieurs de ce service sont occupés par des personnes qui ne sont pas handicapées. Cet événement follement extravagant qui a eu lieu à Vancouver en mai ou en juin dernier, je pense, était une insulte aux personnes handicapées du Canada, qui essaient d'obtenir une aide élémentaire. Je le pense vraiment. Quand on pense à tout cet argent qu'on y a dépensé pour ce caprice pendant que des gens attendent de bénéficier de services auxiliaires qui leur permettraient de se lever le matin pour aller travailler. . . Quand on pense qu'il n'existe pas de service de transport adapté dans les rues de la plupart de nos localités et qu'on a dépensé là-bas autant d'argent. . . Aujourd'hui, si vous demandez à différentes personnes ce qui est réellement ressorti de la rencontre de là-bas, mis à part les événements mondains, je ne sais pas s'ils en auront retenu grand chose. Je me le demande vraiment.

J'ai été tout à fait choqué lorsque je suis allé là-bas à mes frais et vu ce qui s'est passé l'année dernière à Vancouver. J'ai entendu dire qu'on parle d'organiser à nouveau une telle manifestation. Si le gouvernement fédéral avait un once de bon sens, il dirait «jamais plus» et commencerait à réfléchir sérieusement à quelques programmes de services directs, de concert avec les provinces afin de permettre aux personnes handicapées d'acquérir une bonne formation. On peut envoyer des gens à l'université indéfiniment et c'est ce que visent tous ceux qui sont handicapés. C'est là qu'on leur conseille d'aller.

Après 18 ans d'expérience, je m'aperçois que bien rares sont ceux qui obtiennent un emploi ès lettres. Nous constatons que de plus en plus les programmes de formation technique et très spécialisée répondent aux besoins actuels et aux besoins que Travail Canada voit pour les années 90, l'an 2000 et au-delà.

[*Text*]

We are spending far too much money on programs for training that aren't going anywhere. For example, we did a study last year of nineteen post-secondary education graduates in the province of Nova Scotia; three had employment, and they were with organizations offered for the disabled, and they were all grants. We just picked nineteen. It was not only myself; there were some other people involved. These are all people who had graduated from university.

• 0935

The Chairman: Shaun, time is slipping by, but I think maybe the committee may want to ask a few questions.

Mr. Young is one of Mr. McCormick's old friends. Do you want to ask Shaun any questions?

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I don't think we can disagree with much of what you said, Shaun. The big question we've been trying to struggle with is not only trying to move things forward in terms of policy development and program development but also the whole question of employment.

In the past year we convened a meeting of some of the leading types in the corporate sector along with the trade union movement and people from the disabled community to have a discussion about how you could arrive at educating the business community about employment of disabled persons. A number of people came to that one-day meeting with some skepticism, I think, but by the time they left there I think there was a degree of enthusiasm at the end of the day that certainly wasn't there at the beginning.

The question I want to ask you, because of your involvement in the field of rehabilitation, is how do you spread that word, how do you get more people involved in making a joint effort? Twelve or thirteen years after *Obstacles* we're still in the process of educating a large chunk of the population out there to try to get them away from their fear, I would even say, of even looking at the disabled population as a source of labour.

Mr. McCormick: I think the best messenger to ensure that disabled people have a chance at employment is the disabled person in employment going and coming on his own.

The committee has surely wrestled with this. I think one of the things you just said, Mr. Young, is that you had a one-day meeting and everybody was enthused and everybody left, and that's the reason. You bring everybody together. They all get little patties on the back and everybody feels good; they go away, they have good enthusiasm, but when they get back to their desks the next day they have all the problems they had before that. You have to have a carry-over and the carry-over has to be a focus. It can't be Mickey Mouse projects, Mickey Mouse meetings, such as have happened over the last 13 years.

I said it earlier, CEC is supposed to be the leading group on employment; yet I have not seen an extended concerted effort by CEC, outside of some printing and some publicity perhaps on an ongoing basis to really do something serious about the issue of employment or lack of employment for disabled persons.

[*Translation*]

Nous dépensons beaucoup trop d'argent à des programmes de formation qui n'aboutissent à rien. Par exemple, nous avons effectué l'année dernière une étude sur 19 diplômés d'études post-secondaires en Nouvelle-Écosse; trois avaient un emploi et travaillaient à des postes offerts aux handicapés grâce à des subventions. Nous en avons pris 19 au hasard. Ce n'est pas rien que moi, nous étions plusieurs. Il s'agissait dans tous les cas de diplômés d'université.

Le président: Shaun, le temps file mais je pense que le comité va peut-être vouloir poser quelques questions.

M. Young est l'un des vieux amis de monsieur McCormick. Voulez-vous poser d'autres questions à Shaun?

M. Young (Beaches—Woodbine): Je ne pense pas que nous puissions ne pas être d'accord avec vous, Shaun. La grosse question qui se pose est qu'il ne faut pas simplement essayer de faire avancer les choses dans l'élaboration de politiques et la mise sur pied de programmes, mais plutôt envisager toute la question de l'emploi.

L'année passée, nous avons réuni certains des chefs de file du secteur des affaires ainsi que du mouvement syndical et des représentants de la population handicapée afin de discuter de la façon de parvenir à faire comprendre au monde des affaires qu'il peut employer des personnes handicapées. Un certain nombre de personnes sont venues à cette réunion d'une journée un peu sceptiques mais, en repartant, tout le monde m'a semblé être nettement plus enthousiaste qu'au départ.

La question que j'aimerais vous poser, étant donné que vous travaillez dans le domaine de la rééducation, c'est comment faire passer le message, comment obtenir que davantage de monde participe à un effort commun? Douze ou 13 ans après *Obstacles*, nous en sommes encore à informer tout un segment de la population afin de dissiper leurs craintes, car cela va jusque-là, ne serait-ce que de considérer la population handicapée comme une source de main-d'oeuvre.

M. McCormick: Je crois que le meilleur messager, si l'on veut s'assurer que les personnes handicapées aient une posibilité d'emploi est un handicapé qui travaille et qui se débrouille tout seul.

Le comité a certainement examiné la question. Une des choses que vous venez de dire, monsieur Young, est que vous avez eu une réunion d'une journée et que tout le monde semble être assez enthousiaste mais qu'ensuite tout le monde est parti. C'est là le problème. On réunit les gens. On se congratule un peu et l'ambiance est bonne; puis on s'en va, l'enthousiasme était là mais quand on se retrouve le lendemain devant son bureau, tous les problèmes sont encore là. Il faut qu'il y ait un suivi et des actions concrètes. Il ne va pas s'agir de projets à la noix, de réunions à la noix, comme il n'y en a eu depuis 13 ans.

Je l'ai déjà dit, c'est la CEIC qui est censée montrer la voie en matière d'emploi; or il ne semble pas qu'il y ait eu tellement d'efforts concertés de la part de la CEIC, en dehors de certaines publications et publicités pour véritablement faire quelque chose de sérieux au sujet de l'emploi ou de l'absence d'emplois pour les personnes handicapées.

[*Texte*]

Mr. Young: They developed a major employment strategy about a year or so ago, right?

Mr. McCormick: Where is it?

Mr. Young: I even forget what the hell the thing is called now.

• 0940

Mr. McCormick: Yes, but where is it? That's the trouble.

Mr. Young: Yes. When we took a look at our employment strategy, the disabled weren't even mentioned in it.

Mr. McCormick: That's what I'm saying.

Mr. Young: They later were, but initially they certainly weren't.

Mr. McCormick: I have not seen... Again, I apologize if maybe I'm not in tune because I'm not actually a chair or something of some organization. The trouble is that today the information is so streamlined down the system that it goes to organizations and it dies there. Organizations have other priorities. Most of the organizations spend most of their time raising money to keep their organizations going, and they're on a short string from government departments to do that. Most organizations representing the disabled today spend most of their time raising money to maintain their organizations. That's what happens. They lose the reason they originally founded themselves. I'd say that about all organizations. I look at COPOH; it's the same. They spend a lot of their effort today trying to maintain their status.

If you say there is a Canada Manpower and Employment strategy, I, as a person involved in the employment market, have never heard of it. They have had more strategies in the last 15 years than Heinz has pickles, and I don't know where they all go. They do studies and more studies; they bring out papers; and six months later they're gone and they're out doing another study trying to identify a new group.

The amount of money that's wasted in the name of the disabled is just scandalous, absolutely horrendously awful. I heard that last year $232 million was earmarked for the disabled in Nova Scotia. Where does it end up? Who knows? We have no more transportation in the street. We have no more employment opportunities. We have a few schools that have been modified during the year to make them more accessible. I applaud that; it's great, because education is the way to freedom.

I'm sorry, but I just don't think the departments that have these "mandates" are living up to their mandates beyond doing studies.

Mrs. Feltham (Wild Rose): Thank you for coming. It was interesting for me to learn that insurance companies have people such as you who help people who are disabled to find a way back to the work force. This is very surprising to me.

Until I sat on this committee, I didn't realize the extent of what "disabled" meant. I always looked at people who had a handicap, visible or mental. Maybe you could tell me what you see as being covered as "disabled people".

[*Traduction*]

M. Young: N'a-t'on pas annoncé il y a environ un an une grande stratégie de création d'emplois?

M. McCormick: Où est-elle?

M. Young: J'oublie même comment on l'avait appelée.

M. McCormick: Oui, mais où est-elle cette stratégie? Voilà le problème.

M. Young: En effet. Lorsque nous nous sommes penchés sur notre stratégie de création d'emplois, il n'y était même pas question de personnes handicapées.

M. McCormick: C'est ce que je viens de dire.

M. Young: Plus tard oui, mais certainement pas au départ.

M. McCormick: Je n'ai pas vu... Si je donne une note discordante, je m'en excuse à nouveau. C'est que je ne suis pas président ou dirigeant d'une organisation, moi. L'information est tellement structurée aujourd'hui qu'elle arrive aux organisations mais ne va pas plus loin. Les organisations ont d'autres chats à fouetter. La plupart d'entre elles consacrent le gros de leur temps à assurer leur financement, comme le leur imposent les ministères avec lesquelles elles font affaire. La plupart des organisations qui représentent les personnes handicapées passent une bonne partie de leurs temps aujourd'hui à lever les fonds nécessaires à leur survie. Voilà ce qui se passe. Elles perdent de vue leur raison d'être. Cela s'applique à toutes les organisations. C'est vrai également pour la COPOH, qui consacre une bonne partie de ses efforts à tenter d'assurer sa situation.

Vous parlez d'une stratégie du ministère de l'Emploi et de Immigration Canada. Pour ma part, à titre de participant au marché du travail, je n'en ai jamais entendu parler. Au cours des 15 dernières années, le ministère a pondu des stratégies à la douzaine et je me demande bien où elles sont toutes passées. Une étude n'attend pas l'autre. On produit un rapport et puis, six mois plus tard, il ne vaut plus rien et on fait une autre étude pour tenter d'identifier un nouveau groupe.

On gaspille des sommes effarantes au nom des handicapés. J'ai entendu dire que, l'an dernier, on avait prévu 232 millions de dollars pour les personnes handicapées en Nouvelle-Écosse. Où donc va cet argent? Qui peut le dire? Les services de transport ne sont pas améliorés. Les occasions d'emploi ne sont pas plus nombreuses. Certaines écoles ont été rendues plus accessibles au cours de l'année. Je m'en réjouis, car s'éduquer, c'est se libérer.

Je regrette de devoir dire que les ministères auxquels on a confié des «mandats» en la matière ne les remplissent pas, sauf pour ce qui est de faire des études.

Mme Feltham (Wild Rose): Je vous remercie de votre comparution. J'ai appris avec intérêt que les sociétés d'assurance mettent des gens comme vous à la disposition des personnes handicapées pour leur aider à revenir sur le marché du travail. Cela m'a beaucoup étonné.

Avant de faire partie de ce comité, je ne me rendais pas compte de tout ce que comportait le terme «handicapé». Je pensais toujours aux personnes handicapées sur le plan physique ou mental. Pouvez-vous me dire quel est, selon

[*Text*]

Because of the high percentage of disabled people in Canada, are people who have a back injury from work or who because of a heart murmur or something else can't go back into a stressful job included among the disabled people?

Mr. McCormick: For purposes of our insurance definition for "disabled", any person who because of a physical or mental illness cannot perform the duties of their own occupation would be in receipt of long-term disability benefits. One of the things that could be approached through CPP is looking at structuring the CPP, for example, in the same terms as a private carrier would. You would have so long if you can't do your own job, and thereafter any job. That would put a lot of emphasis on retraining through the CPP.

To answer your question, yes, if a person has a heart murmur or a heart problem or a back problem or a stress-related problem and they can't do their own job, they're considered as being disabled. Does that answer your question?

What happens is that if, on the moment of disability of a person, within the first 12 months they don't have the resources to help them get back, direct access to funding to enable them to procure the support services to enable them to get back, it's a lost cause. The need is greatest immediately, particularly if you're a catastrophically disabled person; i.e., spinal-cord-injured, head-injured, or whatever. If those resources aren't made available to a person, then usually you lose them from ever returning to employment.

• 0945

Mrs. Feltham: Shaun, do we distinguish between the different groups of disabled people? Different groups of disabled people will have different requirements as far as getting into the work force. For instance, people who have a back injury, or a heart murmur or something like that, may not need the extra busing. Do we break this down any further or do we talk about all disabled people being in the same category?

Mr. McCormick: That's why I used the words "catastropically disabled"—in other words, persons who have suffered a disabling injury or illness which has rendered them incapable. Due to disabilities, it takes extraordinary means to enable them to get back—i.e., a lot of the support services.

First, with an injured back, it depends on the degree of that injury and the length of time that has transpired from the date of injury to the date of intervention. It can become just as disabling, if not more so, than a spinal cord injury if you move into what they call a chronic pain syndrome. We see a lot of this with back injuries, after one year, after two years. The pain associated with the back injury has totally taken over the person's life, and he starts to live his pain and

[*Translation*]

vous, le sens de l'expression «personnes handicapées»? Compte tenu du pourcentage élevé de personnes handicapées au Canada, doit-on comprendre que les personnes qui ne peuvent pas reprendre un travail trop fatigant parce qu'elles se sont blessées au dos en travaillant ou parce qu'elles ont un souffle au coeur ou pour une autre raison sont considérées comme des personnes handicapées?

M. McCormick: Selon la définition de «personne handicapée» que nous utilisons à des fins d'assurance, toute personne qui, en raison d'une déficience physique ou mentale, n'est pas en mesure d'exercer les fonctions de son poste, reçoit des prestations d'assurance-invalidité à long terme. À cet égard, le RPC pourrait envisager de structurer les modalités du régime d'une façon comparable à celles d'un assureur privé. Les prestations seraient d'une durée déterminée pour ce qui est d'occuper son propre emploi et elles seraient liées par la suite à la capacité d'exercer tout autre emploi. On mettrait ainsi surtout l'accent sur le recyclage dans le cadre du RPC.

En efffet, donc, pour répondre à votre question, la personne ayant un souffle cardiaque ou un problème cardiaque ou un mal de dos ou encore un problème lié au stress, qui n'est pas en mesure de faire son travail est considérée comme une personne handicapée. Est-ce que cette réponse vous satisfait?

La période critique est celle des douze premiers mois d'invalidité. En l'absence de ressources et de services de soutien permettant de favoriser le retour au travail de l'intéressé durant cette période, c'est peine perdue. Le besoin le plus considérable est immédiat, surtout dans le cas des personnes gravement handicapées, comme celles qui ont été blessées à la moëlle épinière ou à la tête. Si la personne n'a pas accès à de telles ressources, alors la possibilité d'un retour à l'emploi devient pratiquement nulle.

Mme Feltham: Shaun, est-ce que nous faisons des distinctions entre catégories de personnes handicapées selon les besoins en matière d'intégration à la population active? Il se peut par exemple que les services de transport adaptés par autobus ne soient pas nécessaires dans les cas de mal de dos ou de souffle cardiaque. Y a-t-il des sous-catégories ou simplement une seule grande catégorie pour l'ensemble des personnes handicapées?

M. McCormick: Voilà pourquoi j'ai parlé d'«invalidité grave» dans le cas des personnes souffrant d'incapacité en raison d'une blessure ou d'une maladie. À cause de la nature de leur invalidité, il faut des moyens extraordinaires pour assurer leur retour au travail, c'est-à-dire des services de soutien importants.

Tout d'abord, dans le cas d'une blessure au dos, tout dépend de sa gravité et du temps écoulé entre la date de la blessure et celle de l'intervention. L'incapacité peut être tout aussi grande, sinon davantage, que pour une blessure à la moëlle épinière lorsque le stade du syndrome de la douleur chronique est atteint. Le phénomène est fréquent pour la blessure au dos après un an ou deux ans. La douleur associée à la blessure au dos prend toute la place, elle domine

[*Texte*]

live his injury. That is why you have all these private health clinics starting up in Canada. People are being referred to these clinics early on, for functional restorative programs.

How many people are injured as a result of auto accidents? The auto insurer—I will use Ontario for an example, because we've all heard about the no-fault programs in Ontario—has in excess of $1 million available for rehabilitation of an individual, which gives the person immediate access to the support services he requires. However, in Nova Scotia, you have a $25,000 maximum rehab allowance. Until the last year, you had a $5,000 one in Newfoundland. All the provinces have a different section B coverage. Let's say that there was a minimum set for insurance coverage—$100,000 or $200,000—under section B for rehabilitation, which would be immediately available to the individual following a catastrophic injury: i.e., a car accident or whatever. Sixty-five percent of head injuries are a direct result of auto accidents. About 60% to 70% of spinal cord injuries are a direct result of auto accidents.

There is a whole group in the population that would be provided immediately with those services we talked about if there were some standards set across the country that were tied into your auto insurance. There are so many ways to approach it.

The Chairman: I think, Louise, if you don't mind, we had better draw this to a conclusion.

Shaun, the half-hour has gone by very quickly; we've had more than a half-hour probably. We want to express our thanks to you for coming this morning, because we do appreciate the wisdom you bring with you and the experience you've had in this field.

Our researcher has been taking copious notes, and we will certainly be considering again some of your comments.

Mr. McCormick: I hope we will not be sitting here 12 years from now, making another presentation.

The Chairman: Thank you very much, Shaun.

Mr. McCormick: Thank you, Mr. Chairman, members of the committee.

The Chairman: The chair will now call to the table representatives from the Halifax District Injured Workers Association. Wes MacLean and Karen Fenton, please.

I want to welcome both of you before the committee. You've had a chance to hear Mr. McCormick, and I'm sure you've come across him in the past. We have worked with Shaun over the years so we're prepared for any kind of confrontation. Feel free to be as hard on us as you like.

We've allowed a half-hour for our session with you and if you can give us some time for questions, it will be helpful.

[*Traduction*]

totalement la vie de la personne blessée. Voilà qui explique la création d'un si grand nombre de cliniques de santé privées au Canada. On confie les patients à ces cliniques le plus tôt possible pour qu'ils participent à des programmes de réadaptation fonctionnelle.

Avez-vous une idée du nombre de personnes blessées dans des accidents d'automobile? L'assureur—je vais parler de l'Ontario puisque nous avons beaucoup entendu parler du programme d'assurances-automobile sans égard à la faute dans cette province—dispose de plus de un million de dollars pour la réhabilitation d'une personne. Ainsi, la personne a immédiatement accès aux services de soutien qui lui sont nécessaires. En Nouvelle-Écosse, cependant, le montant maximum pour la réhabilitation est de 25 000$. Jusqu'à l'an dernier, le montant était de 5 000$ pour Terre-Neuve. La protection accordée par la section D varie d'une province à l'autre. Nous pouvons imaginer un régime d'assurance où la protection selon la section B serait de 100 000$ ou de 200 000$ pour la réhabilitation et serait disponible immédiatement à la suite d'une blessure grave. Nous savons en effet que 65 p. 100 des blessures à la tête sont directement attribuables à des accidents de la route. C'est le cas également de 60 p. 100 et 70 p. 100 des blessures à la moëlle épinière.

Les services dont nous parlons seraient donc accessibles à un grand nombre de personnes si les normes pertinentes étaient intégrées à l'assurance-automobile partout au pays. Il y a bien des façons d'aborder la question.

Le président: Je crois que le moment est venu, Louise, de mettre un terme à nos échanges, si vous n'y voyez pas d'inconvénient.

Shaun, la demi-heure a passé bien vite et je crois même que nous avons eu plus qu'une demi-heure. Nous tenons à vous remercier de votre comparution ce matin. Votre sagesse et votre expérience du domaine sont fort appréciées.

Notre recherchiste a pris beaucoup de notes et nous allons certainement revenir sur certains de vos commentaires.

M. McCormick: J'espère que nous ne comparaîtrons pas encore ici dans 12 ans pour faire un autre exposé.

Le président: Merci beaucoup, Shaun.

M. McCormick: Merci, monsieur le président, membres du comité.

Le président: J'invite maintenant les représentants de l'Association des travailleurs accidentés du District de Halifax à s'approcher de la table. Wes MacLean et Karen Fenton, veuillez vous approcher.

Je vous souhaite la bienvenue à tous les deux aux audiences du comité. Vous avez eu l'occasion d'entendre monsieur McCormick et je suis certain que ce n'est pas la première fois que vous le rencontrez. Puisque nous avons eu l'occasion de travailler avec Shaun au fil des années, nous sommes passablement aguerris. Je vous prie donc de ne pas nous ménager.

Nous avons prévu vous consacrer une demi-heure et il nous serait utile que vous réserviez un peu de temps pour les questions.

[*Text*]

Mr. Wes MacLean (President, Halifax District Injured Workers Association): I want to welcome you all to Atlantic Canada. This is not the first time I've been involved in coming in front of this committee. In 1990 the Injured Workers of Canada had their first conference in Ottawa, at which time we walked up to Parliament Hill and met in the Railway Committee Room with Horst Gunther from Germany.

• 0950

I am an injured worker. I was injured in 1984. I was injured in 1986, and in 1987 I had a recurrence on the job. I've been in the injured worker movement here in Nova Scotia and across this country now for about seven years and I'm just going to point out some main things, and then you can hit us with some questions.

Injured workers need to be properly assessed. We need proper medical treatment. We need proper rehab. We need proper vocational rehab with more participation by the injured worker. We need proper job placement, not deeming. I know of an injured worker in northern New Brunswick who came down to Saint John to look for employment. He was deemed by the WCB in New Brunswick to be a taxi driver. He didn't speak a work of English and yet he was supposed to drive a taxi in Saint John, New Brunswick. What kind of job placement is that? That's shirking your duties.

In my case a law that was changed in 1982 called the pre-existing condition was held against me in 1987, 1988, a law that didn't even exist. I have taken this to our top officials in the Government of Nova Scotia, with no outcome. I've taken it to a workers' counselling program which is provided to us as injured workers by the taxpayers of Nova Scotia through the Department of Labour, yet we continually hear from WCBs across the country and the employers that they are the sole provider for injured workers. We have a lot of things that show differently, not only at the level of this. We've had so many committees to come before and explain our problems, and they just seem to leave; the meeting leaves, the people leave, and we never hear any results. Nothing is ever done.

At the last standing committee here in Nova Scotia on workers' compensation there were 73 recommendations made for changes. I think if you look at our Hansard in the legislature you will see that there were roughly seven changes, very minute changes made, and one major, which is probably going to bring us into deeming.

I ended up cut off from workers' compensation, on social assistance—I'm a single parent—sitting around for months trying to fight for justice. I never shirked my duties to my employer. I always put in a hard day's work, which you

[*Translation*]

M. Wes MacLean (président, Association des travailleurs accidentés du District de Halifax): Je tiens à vous souhaiter à tous la bienvenue dans la région de l'Atlantique. Ce n'est pas la première fois que je comparais devant votre comité. En 1990, les Travailleurs accidentés du Canada ont tenu leur première conférence à Ottawa. À cette occasion, nous avons marché jusqu'à la Colline parlementaire et nous nous sommes réunis dans la salle des Chemins de fer où nous avons rencontré Horst Gunther, venu d'Allemagne.

Je suis un travailleur accidenté. Je l'ai été en 1984. J'ai été blessé en 1986 et, en 1987 j'ai fait une rechute au travail. Je participe depuis environ sept ans au mouvement des travailleurs accidentés ici en Nouvelle-Écosse et aussi à l'échelle du pays. Je me propose de vous exposer certaines idées d'ordre général, après quoi vous pourrez nous poser des questions.

Il faut que les travailleurs accidentés soient bien évalués et il faut qu'ils reçoivent les soins médicaux qui conviennent. Il nous faut des programmes de réhabilitation valables. La réhabilitation professionnelle doit être bien conçue et le travailleur accidenté doit y participer davantage. Le placement doit se faire de façon intelligente, il ne doit pas être arbitraire. Je connais le cas d'un travailleur accidenté du nord du Nouveau-Brunswick qui s'est rendu à Saint-Jean pour chercher du travail. La Commission des accidents du travail du Nouveau-Brunswick a déterminé qu'il était un chauffeur de taxi. Il ne parlait pas un mot d'anglais mais pourtant il était censé pouvoir conduire un taxi à Saint-Jean, au Nouveau-Brunswick. Voilà une bien drôle de façon de faire du placement. C'est ce qu'on appelle éluder ses responsabilités.

Dans mon cas, on a fait valoir contre moi en 1987, 1988, une loi sur l'état de santé antérieur qui avait été modifiée en 1982. Il s'agissait donc d'une loi qui n'existait même pas. J'ai soumis la question à nos hauts fonctionnaires du gouvernement de la Nouvelle-Écosse, mais sans résultat. J'en ai saisi les responsables d'un programme d'aide aux travailleurs destiné aux travailleurs accidentés et financé par les contribuables de la Nouvelle-Écosse par le biais du ministère du Travail, et ce en dépit du fait que les commissions d'accident du travail et les employeurs du pays nous répètent constamment qu'ils sont les seuls à s'occuper des travailleurs accidentés. Nous avons bien des raisons de croire le contraire, en plus du cas que je viens de vous citer. Nous avons eu à comparaître devant de nombreux comités pour expliquer nos problèmes. Or, il semble que ces comités nous quittent et ne nous donnent plus jamais de résultat par la suite. On ne fait jamais rien.

Le dernier comité permanent qui s'est penché, ici en Nouvelle-Écosse, sur l'indemnisation des accidentés du travail a recommandé 73 modifications. Or, vous pourrez constater à la lecture de notre Hansard que l'assemblée législative a accepté sept changements très mineurs et un seul changement important, qui nous dirige vraisemblablement vers la détermination arbitraire de l'emploi.

J'ai fini par perdre l'indemnité pour accident du travail et par devenir un assisté social—je suis un père monoparental—qui reste à ne rien faire durant des mois tout en s'efforçant de combattre pour obtenir justice. Je ne me suis jamais

[*Texte*]

normally do in a situation where you have business controlling everything. The injured worker, I would have to say, believes that business controls the government because it has the dollars. This has to stop. We have to play a part in this system from the top, from the board of directors and committees all the way down. Then you will see money saved. But until the injured worker, who is the main stakeholder in the workers' compensation system across this country, has a chance to put forward his input, you guys as taxpayers in this country are going to be paying out a lot of money.

We're talking about re-employment. That's bad. I got cut off workers' compensation and I started taking upgrading in Dartmouth myself. I finished my first level, and a week before I finished my first level I was told I had to start looking at computer courses through "voc-rehab" at WCB.

• 0955

I checked out a few places and told them I felt I still had a final level of upgrading to do before I reached my high school. I had been out of school for 16 years at that time. Anyway, they wouldn't hear of it. They put me right into this computer course. Two and a half months later I flunked out of it.

Did I give up? No. I'm on my second computer system now. I am using a 386.

WCB has washed their hands of me. They will not give me rehabilitation. Right now, if I were to appeal my case to the external appeal board, I would have a 16-month wait before my case would be heard. That would be another 16 months the taxpayers of this country would be paying for me and my son to live on welfare.

I don't feel it's right that welfare should have to put me through their voc-rehab section. Why should they have to do it when I was hurt on the job because the government and business have cut back? I was in the retail trade. In my particular section, shipping and receiving, we'd have twenty employees. At the end we had four—four employees to do the work of twenty. To me, that's totally outrageous.

They'd work us, and they'd come up with their own labour laws for us to follow. The health and safety committee was set up by business, by our management. They picked who they wanted as employees. Well, that should never happen.

Another thing I saw happen was if health and safety, the fire department, or any of these external services came in to ensure everything was up to par, they would call ahead and make an appointment. So we would spend four to six hours in our receiving area and they'd pull people off the floor to come in and clear the emergency exits, which were blocked with pallets, which have to be moved by a pallet jack. There were only two pallet jacks in the whole store. I wouldn't be

[*Traduction*]

dérobé à mes responsabilités face à mon employeur. J'ai toujours fait ma grosse journée d'ouvrage, ce à quoi on n'échappe pas habituellement lorsque l'entreprise a la haute main sur tout. Je dois dire que le travailleur accidenté croit que l'entreprise régit le gouvernement puisque c'est elle qui a l'argent. Il faut que cela cesse. Nous devons avoir un rôle à jouer dans ce système à tous les paliers, en commençant par le conseil d'administration et les comités. Voilà le moyen d'économiser. Tant que le travailleur accidenté qui est, après tout, le principal intéressé du système d'indemnisation des accidents du travail, n'aura pas eu l'occasion de faire valoir sa participation, vous les contribuables, allez devoir verser beaucoup d'argent.

Il est question de réembauchage, et cela m'inquiète. Lorsque mes indemnités d'accidenté du travail ont cessé, j'ai commencé à faire du rattrapage scolaire à Dartmouth. Avant la fin du premier niveau, on m'a dit qu'il fallait que je choisisse des cours d'informatique dans le cadre du programme de réhabilitation professionnelle de la Commission des accidents du travail.

Après avoir vérifié quelques possibilités, j'ai dit aux représentants que j'estimais qu'il me fallait un dernier niveau de rattrapage scolaire avant d'avoir l'équivalent du secondaire. Or, je n'avais pas remis les pieds à l'école depuis 16 ans. Ils n'ont rien voulu savoir et m'ont inscrit immédiatement à un cours d'informatique. Deux mois et demi plus tard, j'ai quitté pour cause d'échec.

Mais je n'ai pas abandonné, comme on aurait pu le croire. J'en suis maintenant à mon deuxième cours d'informatique. Je me sers d'un ordinateur 386.

La Commission s'est lavée les mains de mon cas. Elle ne veut pas me donner accès au programme de réhabilitation. À l'heure actuelle, si je portais mon cas devant la Commission d'appel externe, il me faudrait poiroter 16 mois avant d'être entendu, 16 mois durant lesquels je continuerais, avec mon enfant, d'être à la charge des contribuables comme assisté social.

Il ne me semble pas juste que je sois à la charge de la section de réhabilitation professionnelle des services du Bien-être social, alors que mon accident est lié au travail et qu'il est le résultat de compressions du secteur gouvernemental et du secteur privé. Je travaillais dans le commerce du détail, dans un service de réception et d'expédition qui comptait 20 employés. En fin de compte, nous n'étions plus que quatre—quatre employés pour faire le travail de 20. Je trouve cela tout à fait scandaleux.

La direction nous exploitait, elle nous imposait son propre code du travail. Le Comité de santé et sécurité au travail était une créature de la direction. La direction choisissait les représentants à son gré parmi les employés, ce qui ne devrait jamais se passer.

J'ai par ailleurs observé que les services d'inspection externe, comme le service de santé et sécurité et le service d'incendie avertissaient à l'avance et prenaient rendez-vous. Nous passions alors de quatre à six heures à préparer le secteur de la réception des marchandises et des employés du magasin étaient affectés au désencombrement des sorties bloquées par des palettes. Pour déplacer ces palettes il fallait des chariots. Or, il n'y avait que deux chariots à palettes pour

[*Text*]

wrong if I walked into that store today, or last month, and saw the same thing again.

Anyway, we have to come up with some prevention. First, we have to teach health and safety and labour laws in the schools. I'm a smoker, and my son is not. I have seen that the pushing of not smoking in the school is working for the kids. I think the figures are down for cigarette smokers in the country. If you look, this is where it is. They're being taught this in school. So we as workers have to know our rights before we get into the labour force.

The other part is there has to be enforcement of labour laws in this country. Just look at Nova Scotia, for example. Now we have to allow injured workers to take their upgrading to get retrained and then job placement, because that's what the injured worker wants. That's what everybody basically wants: to get the injured worker into the work force. Well, we have 1% of our injured workers out there struggling.

As I say, I'm using a simple case, my own. I was first hurt in 1984, 1986. Now I'm looking at a 16-month appeal, and then my rehabilitation. To me, that's a bit ironic; crazy.

The other thing I don't like but I see out there is WCB's having back-hardening programs that are not monitored properly. I've had more injured workers who have been in back-hardening programs, private institution-run programs, whether rehab, retraining, or upgrading, that don't work, because they look at the dollars.

I flunked the entrance exam to get into this computer course, but they took me anyway. Hey, that was dollars in their pocket. They only had five people taking the whole computer course that summer. Are they going to turn down a candidate where the money is just going to be laid on a platter? No, they're not.

• 1000

These systems have to be monitored. They are not being run properly. Injured workers are becoming more and more injured when it comes to having physiotherapy and these back-hardening programs. They have to be monitored and not just by government, not just by the WCB but by the injured workers too. There has to be some way that the injured workers can vent their frustrations other than going to the local WCB and taking a machete, or like in Edmonton last year 16 suicides, one right in the parking lot of WCB.

That's how frustrated we are, and in a small province like Nova Scotia you're talking about 52,000 or more every year. You take 1% of that, you take 1% of each province of total injured workers, and they are the people who are having the

[*Translation*]

tout le magasin. Je crois pouvoir dire sans me tromper que j'aurais constaté aujourd'hui, ou il y a un mois, la même situation si je m'étais présenté à cet endroit.

Tout cela pour dire qu'il faut prendre des mesures de prévention. Tout d'abord, il faut que la santé et la sécurité au travail et les lois du travail fassent partie du programme d'enseignement dans les écoles. Je suis fumeur et mon fils ne l'est pas. Je constate que, dans les écoles, on encourage les jeunes à ne pas fumer et que cela a un effet bénéfique. D'après les statistiques, il y a moins de fumeurs au pays, il me semble. Les résultats sont là. C'est à cause de ce qu'on enseigne à l'école. De la même manière, nous, les travailleurs, devons connaître nos droits avant d'arriver sur le marché du travail.

Par ailleurs, il faut que les lois du travail soient appliquées. Prenons le cas de la Nouvelle-Écosse, par exemple. Il nous faut maintenant permettre aux travailleurs accidentés de faire du rattrapage scolaire, d'être recyclés et ensuite affectés à un emploi puisque c'est cela que veut le travailleur accidenté. Finalement, c'est ce que tout le monde souhaite: faire en sorte que le travailleur accidenté participe à la population active. Pourtant, 1 p. 100 de nos travailleurs accidentés ont du mal à s'en sortir.

Le cas que je vous soumets à titre d'exemple est simple, c'est le mien. J'ai été blessé tout d'abord en 1984 puis en 1986. Je prévois devoir attendre 16 mois avant d'être entendu en appel, puis il y aura un processus de réhabilitation. Pour moi c'est plutôt ridicule; c'est insensé.

Autre constatation désagréable pour moi: le manque de contrôle des programmes de raffermissement du dos de la Commission des accidents du travail. Qu'il s'agisse de réhabilitation, de recyclage ou de rattrapage, ces programmes ne donnent pas de bons résultats dans bon nombre de cas parce que les établissements privés qui en sont responsables sont surtout intéressés par les sommes d'argent qui s'y rattachent.

J'ai échoué à l'examen d'entrée du cours d'informatique dont je vous ai parlé mais j'ai tout de même été accepté. Cela signifiait de l'argent dans leur poche. Il n'y a eu que cinq personnes qui ont suivi le cours d'informatique au complet cet été-là. Vont-ils refuser un candidat quand ils savent que des espèces sonnantes et trébuchantes vont tomber dans leur escarcelle? Bien sûr que non.

Il faut que ces programmes fassent l'objet de contrôles. Ils ne sont pas bien administrés. Ces programmes de physiothérapie et de renforcement du dos empirent l'état des travailleurs blessés. L'administration de tous ces programmes devrait faire l'objet d'une surveillance, non pas seulement de la part du gouvernement ou de la Commission des accidents du travail, mais aussi des travailleurs blessés eux-mêmes. Les travailleurs blessés devraient pouvoir exprimer leurs frustrations autrement qu'en se rendant à leur commission des accidents du travail locale avec un couperet ou bien en menaçant de se suicider; il y a eu 16 suicides du genre à Edmonton l'an dernier, et l'un de ces travailleurs a même mis fin à ses jours dans le parc à voitures de la Commission des accidents du travail.

C'est vous dire à quel point nous sommes frustrés et dans une petite province comme la Nouvelle-Écosse, il y a 52 000 travailleurs blessés ou plus par année. Si vous prenez un pour cent du total de tous les travailleurs blessés dans

[*Texte*]

problems. Do we just throw us away? We are not going to allow our being thrown away too much longer. Some 13% of our population is disabled. There are 400,000 injured workers out there who are permanently disabled.

I also deal a lot with self-help groups. The main problem I find is naturally the finances. We have financial problems, but we even have problems finding a hall where we can hold a public meeting and bring the injured workers out. Instead, we have to go and plan an extravagant road show that's going to cost us $60,000, which we don't have, to go around the province and find out what the needs are of injured workers. This is something that has already been developed in other provinces.

Before this committee here today it is Karen and I who are speaking for the injured worker movement of this country. We are asking you to recommend to the federal and provincial governments that they provide us with our financial needs in order to have a place where we can hold a public meeting, to have such a place, because self-help works. There are over 10 million Americans who are in the self-help movement.

Self-help is a big movement. There are over 500 self-help groups alone in this province. We have to have a place where we can meet. Some groups can meet in homes but other groups can't. Some groups are too big to meet at home.

I attended a conference and in fact I was fortunate to play a key role in the "Voice of Injured Workers" held in Regina at the end of September. For grant moneys that were to come to us to put on this conference, at every level we went to this time around we were cut back. We were cut back and cut back and cut back, and I don't even know, as of today, whether we've received financing to pay our bills for our conference. This is a good resource for injured workers to be able to attend to find our common goals. We are finding right across this country that we all have the same problems, pretty well.

• 1005

One of my final recommendations, which was also made in 1990, was that we need a federal WCB, one that rules the whole country so we have one set of rules. Now you've got 10 sets of rules or 12 sets of rules and you've got each province fighting. If you have one common WCB and you have everybody across this country fighting to share their information, we can come up with a system with our input, with your input, with business input. We have no problem with this, but we would like to see a federal system that covers all of Canada.

[*Traduction*]

chaque province, ce sont eux qui ont des problèmes. Devez-vous simplement nous larguer? Nous n'allons pas continuer d'endurer cela très longtemps. Les handicapés représentent environ 13 p. 100 de notre population. Il y a 400 000 travailleurs blessés qui sont handicapés à vie.

Je travaille aussi beaucoup avec des groupes d'entraide. C'est le financement qui constitue leur plus gros problème, naturellement. Nous avons des problèmes financiers, mais nous avons même du mal à trouver une salle qui nous permettrait de tenir une séance publique et de réunir les travailleurs victimes d'accidents du travail. Au lieu de cela, nous sommes obligés de préparer une tournée exorbitante qui va coûter à 60 000 $, une somme dont nous ne disposons pas, et de faire le tour de la province pour déterminer les besoins des victimes d'accident du travail. C'est quelque chose qu'on a déjà mis au point dans d'autres provinces.

Ici, aujourd'hui, devant ce comité, c'est Karen et moi-même qui sommes les porte-parole du mouvement des travailleurs blessés de ce pays. Nous vous demandons de recommander aux gouvernements fédéral et provinciaux de nous fournir le financement qui nous permette d'aménager une salle où nous pourrons tenir des réunions publiques; nous devons pouvoir disposer d'un tel local, car l'entraide est efficace. Le mouvement d'entraide américain regroupe plus de 10 millions de membres.

C'est un gros mouvement. Il y a plus de 500 groupes d'entraide dans cette seule province-ci. Il nous faut absolument un local qui nous permettrait de nous réunir. Certains groupes peuvent se réunir dans des domiciles privés, mais d'autres non. Certains sont trop nombreux pour pouvoir avoir recours à cette solution.

J'ai eu la chance de pouvoir jouer un rôle clé dans la conférence qui s'est tenue à Regina à la fin de septembre, «Voice of Injured Workers». À tous les niveaux, les subventions qu'on devait nous accorder pour tenir cette conférence ont été retranchées. On a tant et si bien réduit, coupé et soustrait que je ne sais toujours pas si nous avons reçu suffisamment de financement pour payer les factures de notre conférence. Il est bon que les victimes d'accidents du travail puissent se rendre à ce genre de conférence, car cela nous permet de définir nos objectifs communs. Nous découvrons que nous avons à peu près les mêmes problèmes partout au pays.

L'une de mes recommandations finales, que j'ai aussi formulées en 1990, c'est qu'il nous faut une commission fédérale des accidents du travail, une commission nationale qui régirait tout cela à l'échelle du pays; ainsi, nous n'aurions qu'une série de règlements. À l'heure actuelle, vous avez dix ou douze séries de règlements et toutes les provinces se font concurrence. Si vous n'aviez qu'une seule commission des accidents du travail national et si tous les intéressés partout au pays rassemblaient les renseignements dont ils disposent, nous pourrions mettre au point un système convenable; nous pouvons y arriver avec votre participation, avec celle du secteur privé, ainsi qu'avec la nôtre, bien sûr. Notre participation vous est acquise, mais nous aimerions qu'un système fédéral régissant toutes les régions du Canada soit mis sur pied.

[*Text*]

We have no problem with this, but we would like to see a federal system that covers all of Canada, so that if a problem arises in Nova Scotia, it's going to be the same problem that is going to arise in B.C. Why have ten different ones? Look at the tax dollars—it must be—being spent at that level.

• 1010

I'm going a way over my time here, so I'm going to leave it for questions and answers. I'm just going to read you one paragraph of this thing that was passed to me this morning.

> Different accounts, accents, and injuries have met in the hard nest of reality, in the struggle for recognition, some with a funny way of walking, others being guided by the immaculate white of a metal cane, because in the workplace the vision has died in silence.

Once again we expect you to tell our federal and provincial governments that we need your help. It's needed. People are dying out there and nothing ever happens. You never saw the government move in this province toward health and safety until we had 26 miners die.

Do you know how frustrating that is for me as an injured worker who has never been in that line of work? I see this happening, and I've spent five years speaking with politicians, with Mr. Cameron, with Mr. Legere, as I mentioned earlier, our Solicitor General, and I'm getting nowhere. I'm getting political talk, and we're all sick and tired of it, and we want to see.

We talk about uniting Canada. I can't blame people for not wanting or wanting it. It was really frustrating when I saw people that have walked beside me turn around and vote against the disabled community. I thought it was an insult to injured workers and the disabled community when there was no provision in this thing for injured workers. I voted no, because we would have lost our rights.

Now I just want to pass on to Karen. Karen wants to say a few words.

The Chairman: Thank you very much, Wes. Would you like to say something then too, Karen?

Ms Karen Fenton (Halifax District Injured Workers Association): Please, if you wouldn't mind.

The Chairman: Yes, that's fine.

Ms Fenton: I'm speaking to you basically on a personal level. I am the wife of an injured worker. My husband was hurt 19 months ago with a back injury out of the province, in the province of Ontario. Since we have been here, we've had nothing but bad luck. He has gone through numerous specialists who have told him numerous things; many have stated that he needs a desperate rehabilitation program before any kind of vocational rehabilitation can be done.

[*Translation*]

Un tel système permettrait de traiter les problèmes de la même façon, qu'ils surgissent en Nouvelle-Écosse ou en Colombie-Britannique. Pourquoi avoir dix systèmes différents? Songez donc un peu aux deniers publics qu'on doit dépenser pour les maintenir.

J'ai largement dépassé le temps dont je disposais et je vais donc conclure pour que l'on puisse passer aux questions et réponses. Je vais simplement vous lire un paragraphe de ce texte qu'on m'a remis ce matin.

> Par divers récits et divers accents, diverses victimes de blessures se sont heurtées à la dure réalité et se sont regroupées pour faire reconnaître leurs droits; certains handicapés marchent curieusement, d'autres sont précédés par la blancheur immaculée d'une canne de métal, mais ils doivent faire front commun car dans leurs milieux de travail, la vision s'est éteinte sans le moindre tollé.

Encore une fois, nous vous demandons de dire à nos gouvernements fédéral et provinciaux que nous avons besoin de votre aide. C'est un besoin bien réel. Des gens meurent, et pourtant on ne fait jamais rien. Dans cette province, le gouvernement n'a rien fait dans le domaine de la santé et de la sécurité au travail jusqu'à ce que 26 mineurs aient perdu la vie.

Comprenez-vous à quel point cela peut être frustrant pour moi en tant que victime d'un accident du travail, bien que je n'aie jamais fait ce genre de travail? Je constate que rien n'avance, bien que j'ai passé cinq ans à m'entretenir avec des politiques, avec M. Cameron, avec M. Légère, comme je l'ai dit tout à l'heure, notre solliciteur général, et je n'arrive à rien. Je n'obtiens que du verbiage politique comme réponse, et nous en avons tous marre et plus que marre; nous voulons voir quelque chose de concret.

On parle beaucoup d'unir le Canada. Je ne peux blâmer ni ceux qui sont pour, ni ceux qui sont contre. Quand j'ai vu des gens qui avaient marché à côté de moi voter contre la collectivité des handicapés, j'ai été très découragé. Le fait qu'il n'y avait dans ce texte aucune disposition qui traite des victimes d'accidents du travail m'est apparu comme une insulte envers les travailleurs blessés et handicapés. J'ai voté contre, car nous aurions perdu nos droits.

Je vais maintenant donner la parole à Karen, qui veut vous dire quelques mots.

Le président: Merci beaucoup, Wes. Vous voulez donc ajouter quelque chose, Karen?

Mme Karen Fenton (Halifax District Injured Workers Association): Oui, si vous me le permettez.

Le président: Oui, c'est très bien.

Mme Fenton: Essentiellement, je vais vous parler de mon expérience personnelle. Je suis la femme d'un travailleur blessé au travail. Mon mari a été blessé au dos il y a de cela 19 mois, dans la province de l'Ontario. Depuis que nous sommes ici, nous jouons de malchance. Mon mari a consulté de nombreux spécialistes qui lui ont dit diverses choses; certains ont déclaré qu'il devait à tout prix subir un programme de réadaptation physique avant qu'on puisse même songer à quelque forme de réadaptation professionnelle que ce soit.

[*Texte*]

As Mr. McCormick was saying, talking about private institutions, he went to the Canadian Back Institute, which made him worse. He went to a WCB institution in Downsview in Ontario, which made him worse, and he came back with permanent medical restrictions. On September 15 he had an accident at home. His leg was so weak that it gave out on him and while putting his son to bed he fell down the stairs. He has now been told now that he has a very good possibility of never being employed again.

This man is 32 years old. He has at least another 30 years of possible work in front of him, which is something he really wants to do. If you hired that man back at any job that he was capable of doing, which he could do with vocational rehabilitation or whatever you want to give him, he could dedicate more than 100%, because it's something that he wants to do so badly.

There are so many injured workers who have no support, who are sitting there at home saying God, I want to get out to work; I have a family to support.

I have two children, one just an infant. My son can no longer play with his father. When Matthew was a baby Mark used to be able to take him out and do special things with him or play outside in the snow with him. He could lift him up and play with him. But my husband can't do anything with my youngest son, Tyler.

• 1015

Not long ago he was cut off workmen's compensation—it was September 8 of this year—and told that he can go back to work. My husband walks with a cane. He uses a back brace. I guess you could say that he's like the hunchback of Notre Dame, because he can't stand straight.

Nobody in their right mind can tell me that my husband can go back to work, yet that's what the workers' compensation people are saying to him. They know that he needs some sort of very gradual rehabilitation, to get him to give up his cane and to get rid of his back brace and to stand up straight, which is something he's wanted since he has been injured. That's what he wants; he wants to be able to be normal, like everybody else.

He wants some sort of vocational rehabilitation in a field that's going to bring him at least to the level of income he was making before he was injured. That might not have been much, but then it's up to Mark to make progressive steps from that.

He also has had so many problems in dealing with people. We were put onto municipal social services; then we were put onto family benefits. We are living far below the poverty level.

[*Traduction*]

Comme M. McCormick le disait, à propos des institutions privées, il a subi des traitements au Canadian Back Institute qui ont empiré son état. On l'a ensuite traité dans un établissement de la Commission des accidents du travail à Downsview, en Ontario, ce qui a encore empiré son état, et il en revenu affublé de restrictions médicales permanentes. Le 15 septembre il a eu un accident à la maison. Sa jambe était si faible qu'elle a flanché alors qu'il tentait de mettre son fils au lit et il est tombé dans l'escalier. On lui dit maintenant qu'il est probable qu'il ne puisse plus jamais retravailler.

Cet homme a 32 ans. Il aurait normalement au moins encore 30 ans de vie active, et il voudrait absolument travailler. Si on donnait à cet homme la possibilité de travailler dans n'importe quel emploi qu'il soit capable d'exercer, n'importe quel travail qu'il arrive à faire suite à une réadaptation professionnelle ou à tout autre programme similaire, il s'y adonnerait à plus de 100 p. 100, parce qu'il veut désespérément se remettre au travail.

Et il y a tellement de victimes d'accidents du travail qui ne jouissent d'aucun appui, et qui sont forcées de rester à la maison en se disant grand Dieu, il faut que j'aille travailler, car je dois subvenir aux besoins de ma famille.

J'ai deux enfants dont un bébé. Mon fils ne peut plus jouer avec son père. Quand Matthew était un bébé Mark pouvait sortir avec lui, l'emmener ici ou là, ou jouer dans la neige avec lui, par exemple. Il pouvait le soulever et jouer avec lui. Mais mon mari ne peut plus rien faire de tout cela avec mon plus jeune fils, Tyler.

Dernièrement, le 8 septembre dernier—la Commission des accidents du travail lui a supprimé ses prestations d'indemnisation et on lui a dit qu'il pouvait retourner travailler. Or, mon mari marche avec une canne. Il doit porter un appareil orthopédique au dos. Je suppose qu'on pourrait le comparer au bossu de Notre-Dame, parce qu'il ne peut pas se tenir droit.

Personne qui a deux sous de bon sens ne pourrait prétendre que mon mari peut retourner travailler et pourtant c'est ce que lui disent les gens de la Commission des accidents du travail. Ils savent que ce qu'il lui faut, c'est un programme de réadaptation très progressif, qui lui permettrait de marcher sans sa canne et sans son appareil orthopédique et de se tenir droit, et c'est ce qu'il désire depuis son accident. C'est précisément ce qu'il veut; il veut pouvoir être normal, comme tout le monde.

Il voudrait pouvoir participer à un progamme de réadaptation professionnelle qui lui permettrait d'avoir accès à un domaine où il gagnerait au moins ce qu'il gagnait avant son accident. Peut-être n'était-ce pas grand'chose, mais il incomberait par la suite à Mark de faire en sorte que les choses s'améliorent progressivement.

Il a aussi eu toutes sortes de problèmes dans ses rapports avec les gens. Au début, nous avons reçu des prestations du programme municipal d'assistance sociale, puis des prestations familiales. Nous vivons bien en-deça du seuil de la pauvreté.

[*Text*]

I have two children. As I say, I can work, I'm able to work, but in my field of occupation no hiring is being done right now. When you are in my kind of field—I'm a veterinary technician—not much is offered when you are trying to get back into the work force.

Actually, on my birthday I talked my husband out of committing suicide. So something has to be done. My husband is a family man, yet he was turning around sincerely with all his pills in his hand, saying "I want to die because nobody wants to help me, nobody wants to do anything for me, nobody wants to do anything for my family. I see my family suffer every day."

We've been going to food banks to get food for my children. It's so humiliating, because if it weren't for an accident, my husband would be like everybody else. That is what I'm stressing: it was an accident. There was nothing he could do about it. He didn't plan it. He didn't want it to happen. He didn't will it to happen. It was an accident.

People have to start being compensated for those accidents, because they weren't something they planned on, especially when they have a family, especially with young children. Trying to make it on your own these days is hard enough as it is, let alone being injured along the way.

As we've heard from other speakers, you're not going to get much help if you're an injured worker. Who wants to hire somebody who is an injured worker when they can hire Joe Blow off the street, who they don't have to worry about, and think, God, what happens if he falls again?

Really, what I'm trying to say to everybody here is that something has to be done for the basic person, who wants to work. He wants to work so badly. He wishes he could call up his employer and say "They want me to go back to work. Can I work for you? Can I do anything for you?" But nobody is letting him do that; nobody wants to listen to what he has to say.

The Workers' Compensation Board of Ontario are taking their time in saying, well, Mark, we're not sure what we can do for you. However, something has to be done for these people. The longer they wait, the more chance there is of their not being employed again, because of their injury—in my husband's case a back injury, a kind of injury that probably affects quite a few people in the injured worker area. So something has to be done for basic people to get them back into the work force.

Wes was talking about self-help. That's very important. If my husband hadn't learned of the Halifax and District Injured Workers, where would he be now? He could have committed suicide a year ago, instead of thinking about it this year.

[*Translation*]

J'ai deux enfants. Pour ma part, je peux travailler, j'en suis capable, mais on n'embauche personne dans mon domaine à l'heure actuelle. Il y a très peu de débouchés dans mon domaine à l'heure actuelle—je suis technicienne de laboratoire vétérinaire—et il est très difficile de trouver quelque chose quand on veut retourner au travail.

Pur tout vous dire, le jour de mon anniversaire, j'ai dû convaincre mon mari de ne pas se suicider. Il faut donc absolument faire quelque chose. Mon mari aime sa famille, et pourtant il se promenait, très sincèrement, avec toutes ses pilules dans la main, en disant: «je veux mourir, parce que personne ne veut m'aider, personne ne veut faire quoi que ce soit pour moi, personne ne veut aider ma famille. Je vois ma famille souffrir tous les jours».

Nous devons nous rendre dans des banques alimentaires pour avoir de la nourriture pour mes enfants. C'est très humiliant, car si ce n'était d'un accident, mon mari serait comme tout le monde. C'est cela que j'essaie de faire ressortir: c'était un accident. Il ne pouvait rien y faire. Il ne l'a pas planifié. Il ne voulait pas que cela se produise. Il n'y est pour rien. C'était un accident.

Il faut que l'on commence à indemniser les victimes de ce genre d'accident, parce que ce n'est pas quelque chose qu'ils ont pu prévoir, surtout quand ils ont une famille, et des enfants en bas âge particulièrement. Il est déjà suffisamment difficile de faire son chemin dans la vie par les temps qui courent sans avoir à composer avec une blessure par dessus le marché.

Comme l'ont dit d'autres témoins qui ont comparu devant vous, vous ne recevez pas beaucoup d'aide si vous êtes blessé au travail. Qui voudrait engager un travailleur blessé alors qu'il est beaucoup plus simple d'embaucher le premier bien portant qui se présente; ainsi, on n'a pas à s'inquiéter, on n'a pas à se demander: «Grand Dieu, que se passerait-il s'il devait tomber à nouveau?».

Essentiellement, ce que j'essaie de dire à tous ceux qui sont ici, c'est qu'il faut faire quelque chose pour celui qui veut travailler. Il veut travailler à n'importe quel prix. Il aimerait bien pouvoir téléphoner à son employeur et lui dire: «Ils veulent que je rentre au travail. Puis-je travailler pour vous? Y a-t-il quelque chose que je puisse faire chez vous?» Mais personne ne lui donne l'occasion de faire quoi que ce soit; personne ne veut écouter ce qu'il a à dire.

La Commission des accidents du travail de l'Ontario n'est pas pressée, pour sa part; tout ce qu'elle trouve à dire à Mark c'est qu'elle n'est pas trop certaine de ce qu'elle peut faire pour lui. Toutefois, il faut absolument faire quelque chose pour ces gens-là. Plus ils attendent, et moins ils ont de chances de se retrouver au travail, à cause de leurs blessures—dans le cas de mon mari c'est une blessure au dos, le genre de blessure qui est sans doute très courant dans le monde des victimes des accidents du travail. Il faut donc absolument faire quelque chose pour permettre à ces gens ordinaires de se joindre à nouveau à la population active.

Wes a parlé d'entraide tout à l'heure. C'est très important. Si mon mari n'avait pas entendu parler du groupe d'entraire Halifax and District Injured Workers, où serait-il maintenant? Il se serait peut-être suicidé il y a un an, plutôt que d'avoir commencé à y songer cette année.

[*Texte*]

I'm trying to say that you've got to stop people from doing this. We've got to stop him from thinking about that again, because, my God, he's only 32 years old. Where's the justice in this?

The Chairman: Karen, thank you very much. You've indicated to us the trials and tribulations of a living example of the injured worker. The committee might want to ask you or Wes further questions. We have only about five minutes.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): If I ask a question, it will probably elicit a twenty-minute answer.

Karen suggested over and over again that her husband needs help, but she understands why people aren't hiring him.

Ms Fenton: Yes.

Ms Phinney: Wes, you were suggesting that you would like to have more injured workers on the Workers' Compensation Board. Without any question, That should be done. We were talking about how we have organizations for the disabled but there are no disabled persons working in them. It's crazy.

If that was done, how would you solve her problem and your own problem? You understand why employers in the workplace aren't hiring these people, but at the same time they need to get out and work. How would you solve this? If you were working on the compensation board, what would be your solution to this?

Mr. MacLean: Number one, I would never work on or in the compensation board; I would work at arm's length. I am an injured worker, and that's where my grass roots are.

• 1020

What I was saying is instead of having injured workers kill themselves or come in and take out an employee, instead of spending money for private armed guards or bulletproof glass at the front of these worker compensation boards, put an injured worker in there during the daytime, so if an injured worker comes in, that person has training to see if that person is frustrated or not. Then WCB would have a link to your local injured workers' association, so if an injured worker is having a problem, they can go to the association. The association will compile the statistics and will have the power to do something about that injured worker's problem. Do that instead of buying bulletproof glass and instead of putting armed guards at the door.

Ms Phinney: Well, after that you are going to have to get some training and you are going to have to get the employer willing to hire them in the workplace; take them back into the workplace to help them rehabilitate. That's the part I am asking you about: what needs to be done to get the employers to have these people come in and start working at a respectable level.

[*Traduction*]

Vous devez trouver le moyen d'empêcher les gens de faire des choses pareilles. Il faut que nous trouvions le moyen de l'empêcher d'y repenser, car il n'a que 32 ans, pour l'amour du ciel! Où est la justice dans tout cela?

Le président: Merci beaucoup Karen. Vous nous avez bien expliqué les épreuves et les difficultés que doivent traverser les victimes d'accidents du travail, par ce récit personnel. Le comité voudra sans doute poser quelques questions supplémentaires, à vous ou à Wes. Nous n'avons plus que cinq minutes.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Si je pose une question, je vais sans doute provoquer une réponse de 20 minutes...

Karen a répété à maintes et maintes reprises que son mari avait besoin d'aide, mais elle comprend pourquoi personne ne l'engage.

Mme Fenton: Oui.

Mme Phinney: Wes, vous avez dit que vous voudriez qu'un plus grand nombre de travailleurs blessés siègent à la Commission des accidents du travail. Cela devrait se faire, indubitablement. On a signalé qu'il existe des organismes pour les handicapés où aucun handicapé ne travaille. C'est absurde.

Si votre suggestion devait se réaliser, comment cela vous permettrait-il de régler le problème de votre collègue et le vôtre? Vous comprenez pourquoi les employeurs n'embauchent pas ces gens-là, mais le fait demeure qu'ils ont quand même besoin d'aller travailler. Comment résoudriez-vous ce dilemme? Si vous siégiez à la Commission des accidents du travail, quelle solution proposeriez-vous?

M. MacLean: Tout d'abord, je ne travaillerai jamais pour la Commission des accidents du travail, je n'y siégerai pas; je préfère travailler de façon autonome et garder mes distances. Je suis un accidenté du travail, et c'est à la base que je désire travailler, à ce niveau-là.

Ce que je voulais dire, c'est que pour éviter que les travailleurs blessés se suicident ou viennent dans les bureaux tuer une employé, plutôt que de dépenser de l'argent à embaucher des gardes armés privés ou à installer des vitres antiballes dans les bureaux des commissions des accidents du travail, vous pourriez faire en sorte qu'un accidenté du travail soit sur place dans ces bureaux pendant le jour. Ainsi, quand un travailleur blessé se présenterait, ce préposé aurait la formation voulue pour juger du niveau de frustration de son collègue. Aussi, la commission des accidents du travail aurait de cette façon un lien avec l'association locale des victimes d'accidents du travail, car si un travailleur blessé connaît un problème particulier, il peut s'adresser à son association. L'association pourra rassembler les statistiques et pourra faire quelque chose pour l'aider à surmonter son problème. Faites cela au lieu d'acheter du verre antiballes et de poster des gardes armés à l'entrée des commissions des accidents du travail!

Mme Phinney: Oui, mais vous allez aussi devoir faire en sorte que des programmes de formation soient mis à leur disposition et que des employeurs soient disposés à les embaucher et à les aider à se réadapter. C'est sur cela que portait ma question: que faut-il faire pour que les employeurs soient disposés à accepter ces gens chez eux et à leur permettre de commencer à travailler à un niveau respectable.

[*Text*]

Mr. MacLean: I believe one country has a certain percentage... If you have *x* employees, I believe we have in this country...if you have say 200 employees, a percentage has to be black or of other origin. Could we take a look at a percentage of your employees having to be of a disabled nature? I believe in Germany if you do not reach your capacity...say you are supposed to have four disabled people. If you don't have four disabled people, you have only two, then you are fined to pay for those other two. Maybe that's not the right way, but it's one way I have heard.

Ms Fenton: I think I understand what you are saying. I think it's important to educate the masses, and that's everybody. That's me. That's people who are not injured. I think if the employers know your disabled worker or your injured worker might be one of the best workers you have on your crew, because they so badly want to work and they don't want to be labelled "disabled", they want to be able to say look, I am normal and I can work just as hard as anybody else can, and a lot harder... I think employers have to be given some sort of benefit, to say, you hire these people—we'll help you out with the funding or something else; we can help you do other things, if you let injured workers have a chance in some sort of employment... The ideal situation would be to get them back at their old jobs, maybe in a modified way. Maybe a job could be created for them in that way.

The most important thing to do would be to educate the masses, which is a very hard thing to do. Once the individual changes his or her attitude on injured workers and disabilities, it is a hell of a lot easier to get work.

Ms Phinney: There's a group in Hamilton the businessmen started. It has nothing to do with government. Their objective is to hire a hundred disabled people every year.

Ms Fenton: That's excellent.

Ms Phinney: The businessmen have done this. The businessmen go out and look for other businessmen who will agree to hire at least one or two in their company every year. If this could spread across the country, it would certainly be helpful. They reached their objective this year. They hired a hundred people with disabilities in Hamilton.

Mr. MacLean: I recall an employer...I talked with him on the phone. One thing he was talking about was computers and training people. Specialists for cleaning computers get $30 an hour. If he just takes somebody with a disability and

[*Translation*]

M. MacLean: Je crois que dans un pays, on exige qu'un certain pourcentage... si vous avez tant d'employés... je crois que dans notre pays, si vous avez, disons, 200 employés, il faut qu'un certain pourcentage soit noir ou appartienne à un autre groupe ethnique minoritaire. Pourrait-on exiger qu'un certain pourcentage des employés d'une entreprise soient handicapés? Je crois qu'en Allemagne, si vous ne respectez pas ces... supposons que vous êtes censé avoir quatre personnes handicapées à votre solde. Si vous n'avez pas ces quatre employés handicapés, mais n'en n'avez que deux, on vous impose une amende qui correspond à ce que vous devriez verser aux deux autres. Peut-être n'est-ce pas la meilleure façon de faire les choses, mais c'est une façon dont j'ai entendu parler.

Mme Fenton: Je crois que je comprends ce que vous voulez dire. Je pense qu'il est important d'éduquer les masses, c'est-à-dire tout le monde. C'est-à-dire moi, et tous les autres bien portants. Je pense que si les employeurs savaient que leurs travailleurs handicapés ou accidentés pourraient être parmi les meilleurs travailleurs de leur équipe, parce qu'ils veulent travailler à tout prix et ne veulent pas qu'on leur appose cette étiquette de «handicapé»... ils veulent pouvoir dire: «regardez, je suis normal, je peux travailler tout aussi fort que n'importe qui, et même beaucoup plus fort»... Je pense que nous devons mettre au point des mesures incitatives pour encourager les employeurs à embaucher ces gens-là; nous devons pouvoir les aider avec le financement, ou un autre aspect. Nous pouvons les aider à faire d'autre chose, s'ils veulent donner leur chance aux travailleurs blessés en leur donnant un emploi... La situation idéale serait qu'ils puissent réintégrer leur ancien emploi; peut-être serait-ce possible si on le modifiait. Peut-être pourrait-on créer des emplois pour eux de cette façon.

La chose la plus importante à faire est d'éduquer les masses, ce qui est très difficile. Si on arrive à modifier les attitudes qu'ont les gens face aux victimes des accidents du travail et aux handicapés, il sera beaucoup plus facile pour eux de se trouver du travail.

Mme Phinney: Il y a un groupe à Hamilton qui a été fondé par des hommes d'affaires. Cela n'a rien à voir avec le gouvernement. Leur objectif est d'embaucher 100 personnes handicapées par année.

Mme Fenton: C'est excellent.

Mme Phinney: Ce sont des hommes d'affaires qui sont à l'origine de cette initiative. Ils s'efforcent de trouver d'autres entrepreneurs qui sont d'accord pour embaucher au moins une ou deux personnes handicapées par année. Si cela pouvait se répandre partout au pays, cela serait certainement utile. Cette année, ils ont atteint leur objectif. Ils ont embauché 100 personnes handicapées à Hamilton.

M. MacLean: Je me souviens d'un employeur... je lui avais parlé au téléphone. Il parlait de formation et d'ordinateurs, entre autres. On paye 30$ l'heure aux spécialistes qui nettoient les ordinateurs. S'il était d'accord

[*Texte*]

trains them to be able to clean a computer at half that wage, there are savings. That's what we're all looking for, savings. From what I understand from talking to him, he's taken his program to CEIC, he's taken it to WCB, and they will not even look at it.

Ms Phinney: Why doesn't he just do it?

Mr. MacLean: He needs financing to start the project.

It's the same way as I see retraining. I went to the Atlantic Computer Institute. That was where my computer training was. You are expected to sit there for seven hours a day. I don't think somebody in my situation, with a back injury, which is very invisible part of the time, other than the fact that I have a cane and when it does bother me I don't even bother getting out of bed, because I can't... In the training process, you can't expect somebody who's been injured to go back immediately, right out there, and do full-day rehabilitation and retraining. It has to be sort of half by correspondence but still with going into the classroom, something like upgrading.

• 1025

I enjoyed the upgrading. It was great, but I thought it still was too long a day. If you broke the day down to be a little bit shorter and did that sort of thing and had people work at their own speed, that would work. Then again, there is no trust in the injured workers movement of the medical, educational, and legal societies now. It is just spreading like wildfire.

Somehow we have to turn this around. A number of injured workers are out trying to do this by turning things around and looking at things on an informative basis rather than going and breaking heads. So we are trying, but basically we have nothing to work with. We wanted to get statistics for here today, but they would have cost us $26. Here we are, self-help, trying to help. It's really frustrating.

One other thing is that I've been running since 1990 when I attended that conference. When I came back, I went to our local Halifax-Dartmouth and District Labour Council, and they sponsored me in setting up what we call the injured workers help line, where injured workers can call in and vent their frustrations and just chat with another injured worker. You wouldn't believe the response we get. It's totally unreal. We get quite a bit of response and they are really happy to be able to talk to somebody who has been in the boat they've been in.

[*Traduction*]

pour former une personne handicapée qui nettoierait les ordinateurs pour la moitié de ce salaire horaire, cela représenterait des économies. Voilà ce que nous voulons tous, des économies. D'après ce que j'ai pu comprendre de notre conversation, il a soumis son programme à la CEIC et aux commissions des accidents du travail et personne ne veut rien entendre.

Mme Phinney: Pourquoi ne met-il pas tout simplement son plan à exécution?

M. MacLean: Il a besoin de financement pour faire démarrer son projet.

C'est comme pour le recyclage, selon moi. J'ai suivi des cours au Atlantic Computer Institute. C'est là que j'ai reçu ma formation en informatique. Il faut rester assis pendant sept heures par jour. Je ne pense pas qu'une personne dans ma situation, qui aurait une blessure au dos, qui est tout à fait invisible à certains moments, sauf que j'ai une canne et que quand ma blessure me gêne je ne me donne même pas la peine de descendre du lit, parce que je n'y arrive pas... Dans le contexte du processus de formation, on ne peut s'attendre à ce qu'une personne qui a été blessée puisse immédiatement participer à plein temps à un programme de réadaptation et à des cours de recyclage. Il faut que la moitié puisse se faire par correspondance, disons, mais que la personne se rende quand même en classe, un peu comme pour les cours de perfectionnement.

J'ai bien aimé ces cours de perfectionnement. C'était très agréable, mais je trouvais quand même la journée trop longue. Si vous organisiez les choses pour que la journée soit un peu plus courte et pour permettre aux gens de travailler à leur propre rythme, ce serait une bonne chose. Il faut dire qu'à l'heure actuelle les accidents du travail n'éprouvent que de la méfiance de la part des médecins, des éducateurs et des avocats. C'est d'ailleurs une attitude qui se répand comme une traînée de poudre.

Nous devons trouver le moyen de faire demi-tour. Un certain nombre d'accidentés du travail s'efforcent d'y arriver en adoptant une autre perspective et en regardant les choses sous l'angle de l'information à donner plutôt qu'en ayant recours à la méthode dure et à la violence. Nous faisons donc des efforts, mais nous manquons de tout. Nous aurions voulu obtenir des statistiques pour la séance d'aujourd'hui, mais cela nous aurait coûté 26$. Pourtant, nous sommes là, un groupe d'entraide qui essaient d'aider. C'est vraiment très frustrant.

En outre, je n'arrête pas depuis 1990, quand je me suis rendu à cette conférence. Quand je suis revenu, je me suis adressé au Conseil du travail de Halifax-Dartmouth et du district avoisinant, et ils ont accepté de me parrainer pour que je puisse mettre sur pied ce que nous appelons la ligne ouverte des travailleurs accidentés. Les travailleurs accidentés peuvent nous appeler et exprimer leurs doléances ou simplement causer avec un autre travailleur dans le même cas. Le niveau de participation est presque incroyable. Nous recevons beaucoup d'appels de gens qui sont vraiment très contents de pouvoir parler à quelqu'un qui a connu les mêmes expériences qu'eux.

[*Text*]

The Chairman: On behalf of the committee, Karen and Wes, I thank you for being with us today. You have certainly highlighted some of the severe problems that disabled workers have. As a committee, we appreciate being reminded of that so we can keep it in mind and give it further consideration. Thank you for taking the trouble to come to us today.

Mr. MacLean: Sure. No problem. If you have any questions down the road, feel free to contact us.

The Chairman: We obviously have your names and addresses.

The chair will now call to the table representatives from School District 12 from Woodstock, New Brunswick, I believe: the Reverend Fred Hanson, Mr. Michael Campbell, and Dr. Gordon Porter, Director of Student Services. Certainly Dr. Porter is familiar to the committee. We have seen him from time to time in Ottawa and more recently in Newfoundland. We appreciate the ongoing interest he has in issues concerning disabled people.

Are you going to be the spokesman?

Dr. Gordon Porter (Director of Student Services, School District 12): I'll just co-ordinate the comments by the members of our group, Mr. Chairman.

The Chairman: We have allocated half an hour, so we should be on to the next set of witnesses half an hour from now.

Dr. Porter: Okay. I will respect that.

First, thank you for the invitation to be here today. As you said, I have had the honour of speaking before the committee before, but this time it's as a result of my employment with a school district in Woodstock, New Brunswick.

The Chairman: How does that compare to Woodstock, Ontario?

Dr. Porter: I know that you represent Woodstock, Ontario. I have never actually been there—

The Chairman: That's too bad.

Dr. Porter: —but I am sure that if it's as pleasant as our community, you have a great community there.

We know that education is not specifically a federal government affair. We were very pleased to be invited to be here today, because education of students with disabilities and the way in which their education is addressed has a profound influence on their lives subsequent to schooling. Certainly the federal government indirectly plays a role in and has an interest in the kinds of early experiences that young people with disabilities have.

[*Translation*]

Le président: Au nom du comité, Karen et Wes, je vous remercie d'être venus nous parler aujourd'hui. Vous avez certainement su mettre en lumière certains des problèmes très graves auxquels font face les accidentés du travail. En tant que comité, nous vous savons gré de nous l'avoir rappelé pour que nous puissions garder ces réalités à l'esprit et continuer d'y réfléchir. Merci de vous être donnés la peine de venir nous rencontrer aujourd'hui.

M. MacLean: Bien sûr, je vous en prie. Si vous aviez d'autres questions à nous poser plus tard, n'hésitez pas à communiquer avec nous.

Le président: Nous avons bien sûr vos noms et adresses.

J'invite maintenant les représentants du School District 12 (District scolaire numéro 12) de Woodstock, Nouveau-Brunswick, à bien vouloir prendre place à la table: Il s'agit du révérend Fred Hanson, de messieurs Michaël Campbell et Gordon Porter, le directeur des services aux étudiants. Le comité connaît bien sûr monsieur Porter. Nous l'avons vu de temps à autre à Ottawa et, plus récemment, à Terre-Neuve. Nous lui savons gré de l'intérêt qu'il porte depuis longtemps aux questions qui touchent les personnes handicapées.

Êtes-vous le porte-parole de la délégation?

M. Gordon Porter (directeur des Services aux étudiants, district scolaire 12): Je vais simplement coordonner les commentaires des membres de notre groupe, monsieur le président.

Le président: Nous vous avons alloué une demi-heure et nous devrions donc pouvoir entendre les suivants dans une demi-heure.

M. Porter: Très bien. Je vais respecter ce délai.

Premièrement, nous vous remercions de nous avoir invités à comparaître ici aujourd'hui. Comme vous l'avez dit, j'ai déjà eu l'honneur de prendre la parole devant le comité auparavant, mais cette fois-ci, c'est à mon emploi auprès d'un district scolaire de Woodstock au Nouveau-Brunswick que je dois ma comparution ici.

Le président: Comment cette communauté se compare-t-elle à celle de Woodstock en Ontario?

M. Porter: Je sais que vous représentez Woodstock, en Ontario. À vrai dire, je ne me suis jamais rendu là-bas...

Le président: Comme c'est dommage!

M. Porter: ...mais je suis sûr que si cette communauté est aussi agréable que la nôtre, vous représentez une circonscription tout à fait charmante.

Nous savons que l'éducation n'est pas un domaine de compétence exclusivement fédérale. Nous avons été ravis d'être invités à comparaître ici aujourd'hui, parce que l'éducation des élèves handicapés et la façon dont on conçoit cette éducation marquent profondément leur vie après qu'ils auront quitté l'école. Il est certain que le gouvernement fédéral joue un rôle indirect et s'intéresse à la nature des expériences que connaissent les jeunes handicapés en milieu scolaire.

[*Texte*]

Our school district operates completely integrated programs, and it's the good news about this that we are here to share with you today. Many of the people who speak before you I am sure, as we have just heard, have problems that they are identifying. Hopefully we will provide an alternative perspective this morning, for a few minutes at least, in sharing what we view as very positive points and experiences.

• 1030

Reverend Fred Hanson (Chairman, School District 12): Honourable Chairman, I want to echo the sentiments of Dr. Porter and tell you how pleased we are to have this opportunity to appear before this committee today and express our concerns. We will be expressing our concerns from the perspective of education.

As the elected chairman of the board of school trustees, I am pleased to represent the citizens who live in the area of New Brunswick served by District 12 schools. We live in a marvellous part of our country, the beautiful Saint John River Valley, an area just north of Fredericton that extends all the way up to Hartland, famous as the site of the longest covered bridge in the world. Other communities in our area are Woodstock, Dubec, Canterbury, Nackawic, Melville, and Burtts Corner. In total, there are some 14 schools in our area, with approximately 5,000 students.

We have a deep commitment to the education of our children and we are proud of the positive example our schools have set in providing a model of integration and integrated education for students with disabilities. We are pleased to share a few thoughts about our program with you.

The other two members of our delegation will speak from the professional and parental point of view. I wish to address the issue from the aspect of policy.

In 1986 the legislature of New Brunswick amended eductional legislation to take into account the Charter of Rights and Freedoms. The legislation, known as Bill 85, specifically dealt with the question of placement of students with disabilities and other special needs. Bill 85 directs New Brunswick schools to make integrated school programs a presumption for exceptional students. Special education programs and services are to be carried out "in circumstances where exceptional pupils can participate with pupils who are not exceptional pupils within regular classroom settings". Alternatives are to be used only when every attempt has been made to make an integrated program work.

While a school board may decide that an integrated program is not practicable for a given student, it can do so only for a given period of time and for specific reasons. At the same time, a plan to return the student to the regular classroom must be implemented.

For school districts 28 and 29, a dual superintendency and now amalgamated as district 12, Bill 85 provided confirmation for the special educational policy already adopted by the local school trustees. In the fall of 1985, districts 28 and 29 adopted

[*Traduction*]

Les programmes que régit notre district scolaire sont complètement intégrés, et nous sommes venus ici aujourd'hui vous faire part des avantages de cette approche. La plupart des témoins qui comparaissent devant vous ont des problèmes à vous exposer, comme nous venons de l'entendre. Nous allons, je l'espère, pouvoir vous soumettre une autre perspective ce matin, pendant quelques minutes du moins, en vous faisant part d'expériences et de caractéristiques qui nous semblent très positives.

Le rév. Fred Hanson (président, Disctric scolaire numéro 12): Honorable président, je partage les sentiments exprimés par monsieur Porter, et je tiens à vous dire combien nous sommes ravis de l'occasion qui nous est offerte de comparaître devant vous aujourd'hui pour vous faire part de nos préoccupations. Nous allons aborder la question du point de vue de l'éducation.

À titre de président élu du conseil scolaire, j'ai l'honneur de représenter les citoyens du Nouveau-Brunswick qui appartiennent au district scolaire numéro 12. Nous vivons dans une partie merveilleuse du pays, qui s'étend du nord de Frédéricton jusqu'à Hartland où se trouve le pont couvert le plus long au monde. Les localités de Woodstock, Dubec, Canterbury, Nackawic, Melville et Burtts Corner se trouvent aussi dans cette région. Au total, notre district scolaire compte 14 écoles qui desservent environ 5 000 élèves.

Nous attachons la plus haute importance à l'éducation de nos enfants, et nous sommes fiers de pouvoir dire que nos écoles peuvent servir de modèle en ce qui touche l'intégration des personnes handicapées. Nous sommes bien contents de pouvoir discuter avec vous de ce programme.

Les deux autres membres de notre délégation vous présenteront le point de vue des spécialistes de l'éducation et des parents. Quant à moi, je vais vous parler du principe lui-même.

En 1986, l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick a modifié sa Loi sur l'éducation pour tenir compte de la Charte des droits et libertés. Le projet de loi, connu sous le nom de projet de loi numéro 85, portait spécifiquement sur l'intégration des élèves handicapés et des élèves ayant d'autres besoins spéciaux. Depuis l'adoption de ce projet de loi, les écoles du Nouveau-Brunswick sont tenues d'offrir des programmes d'intégration des élèves dits «exceptionnels». Des programmes et des services d'enseignement spéciaux doivent être offerts «pour que les élèves exceptionnels puissent être intégrés aux mêmes classes que les autres élèves». On ne peut songer à des solutions de rechange qu'après avoir déployé tous les efforts possibles pour permettre l'intégration des élèves exceptionnels.

Un conseil scolaire peut décider qu'il lui est impossible d'assurer l'intégration d'un élève donné, mais il ne peut le faire que pour une période de temps et des raisons bien précises. En fait, l'intégration de l'élève à la classe normale doit être prévue.

Dans le cas des districts scolaires numéros 28 et 29, qui constituent maintenant le district numéro 12, le projet de loi numéro 85 confirmait la politique sur l'éducation spéciale déjà adoptée par les conseils scolaires locaux. À l'automne

[*Text*]

a policy statement that set a new vision based on inclusion. This represented a major initiative, undertaken with limited resources but with the full support of the school board, administration, and parents.

The cornerstone to our district's policy of full inclusion is a belief in the unconditional inclusion of all students as a starting point for all educational programming. That was reflected in a 1985 policy statement of the district.

The implication of this policy is that all children, including those with the most severe disabilities, should enter school with their right to placement in the regular classroom assured. Other alternatives may be necessary from time to time, but only when every effort has been made to make the regular classroom situation feasible, and only when alternatives are clearly in the student's best interests.

District policy requires that instruction and other programming occur outside the regular class only for "compelling reasons necessary to meet the student's needs". Again, this was reflected in the 1985 policy statement of our district. Thus segregated instruction is to occur only when there has been a clear judgment that it is required, as in the event of an alternative learning setting.

• 1035

Schools in District 12 have attempted with considerable success to promote a positive approach to the education of all students, not just those with disabilities. All stakeholders in the system have been challenged to develop a disposition that all students are learners and that all teachers are capable of educating a diverse population of learners.

We are proud of our accomplishments, of the excellent work of our teachers and administrators. Members of our staff have provided training to others in all parts of Canada, and further afield in such places as Sweden, Mexico, New Zealand, and the Caribbean, as well as many areas of the United States. We have hosted visitors from many parts of Canada and the United States, as well as delegations from Britain, Mexico, New Zealand, Japan, Germany, and the People's Republic of China.

Ladies and gentlemen, Canadian society is moving toward inclusion and integration in many areas of need and concern. Rick Hansen and Terry Fox taught us that physical handicaps cannot defeat the indomitable spirit of Canadians. I urge you, in your multifaceted deliberations, to support and to facilitate the inclusion of all special needs students into our educational systems across Canada. Thank you.

I now invite Dr. Porter to speak about the implementation of our integration program.

Dr. Porter: My comments are very few, Mr. Chairman, as I am sure there is more interest in some questions and discussion. However, I will refer to a couple of critical points from a professional point of view in terms of implementing a program of integration of all students.

[*Translation*]

1985, les districts scolaires numéros 28 et 29 ont adopté un énoncé de politique fondé sur l'inclusion des élèves présentant des besoins spéciaux. Cette initiative d'envergure a été mise en oeuvre avec des ressources limitées, mais avec le plein appui des conseils scolaires, de l'administration et des parents.

Notre politique sur l'intégration s'appuie sur la conviction que tout programme scolaire doit viser l'objectif de l'inclusion de tous les élèves. L'énoncé de politique adopté par le district scolaire en 1985 s'inspirait de ce principe.

Cette politique s'inspire du principe que tous les enfants, y compris ceux qui sont affligés des handicaps les plus graves, ont le droit d'être placés dans les classes normales. Il peut être parfois nécessaire de recourir à des solutions de rechange, mais seulement lorsque l'intérêt de l'élève l'exige clairement et qu'il serait tout à fait impossible de l'inclure à une classe normale.

Conformément à la politique du district, l'enseignement ainsi que les programmes connexes ne peuvent être dispensés à ces élèves à l'extérieur d'une classe normale que «si c'est vraiment dans l'intérêt de l'élève visé». L'énoncé de politiques adopté par notre district en 1985 s'inspirait d'ailleurs de ce principe. Par conséquent, les élèves ayant des besoins spéciaux ne peuvent être placés dans des classes spéciales que si les circonstances l'exigent vraiment.

Les écoles du district numéro 12 se sont efforcées, avec beaucoup de succès d'ailleurs, à favoriser l'adoption d'une attitude positive à l'égard de l'éducation de tous les élèves, y compris ceux qui ont des handicaps. Tous les intervenants ont été incités à partir du principe que tous les élèves sont désireux d'apprendre et que tous les enseignants sont en mesure d'enseigner à divers types d'élèves.

Nous sommes fiers de nos réalisations et de l'excellent travail de nos enseignants et de nos administrateurs. Certains membres de notre personnel ont transmis leurs connaissances à des collègues d'autres parties du Canada et même à des collègues de Suède, du Mexique, de Nouvelle-Zélande, des Caraïbes et des États-Unis. Nous avons accueilli des visiteurs de nombreuses parties du Canada ainsi que des États-Unis, de même que des délégations venant de Grande-Bretagne, du Mexique, de Nouvelle-Zélande, du Japon, de l'Allemagne et de la République populaire de Chine.

Mesdames et messieurs, la société canadienne est en voie d'adopter le principe de l'inclusion et de l'intégration dans de nombreux domaines. Rick Hansen et Terry Fox nous ont appris que les handicaps physiques ne pouvaient pas venir à bout de l'indomptable âme canadienne. Je vous incite à recommander, à l'issue de ces délibérations, d'encourager l'inclusion de tous les élèves présentant des besoins spéciaux dans les institutions scolaires du Canada. Je vous remercie.

J'invite maintenant M. Porter à vous parler de la mise en oeuvre du programme d'intégration.

M. Porter: Je serai très bref, monsieur le président, car je suis convaincu que les membres du comité voudraient bien poser des questions. Je vais vous parler du principe même du programme d'intégration.

[*Texte*]

I know that in this country it is still a matter of some debate as to whether or not this is feasible and possible. I guess what I would say to the skeptics is if a relatively rural and not wealthy school district just north of Fredericton, New Brunswick, can do this over a period of seven years, with all of the students who come through our school, it is hard for me to understand why people would feel that it is not possible to do it further afield. We have only 5,000 students, but over a period of seven years there has been continual movement of the population of our community through our schools. We know of school boards that totally resist the request from parents for a similar kind of program. From our point of viiew, it is hard to understand.

In terms of implementation, I will share a few points. From an administrative point of view, speaking as a professional in the system trying to move this ahead, there has to be very clear policy and support from the school board and from people in a ministry of education to provide the ways and means to do it.

• 1040

Secondly, there has to be an implementation policy that recognizes that teachers need a lot of training and retraining. And they also need a lot of reassurance that what is wanted with the integration of students with disabilities is a unique educational experience for those youngsters, not that the disabled youngster necessarily learn everything just as the non-disabled child might learn. That seems simplistic, but teachers need to be told that. When you place a student with severe disabilities in a tenth grade biology class, you have to make very clear to the teacher that all of the content in tenth grade biology is not the purpose of putting the child there; maybe a little bit of the content, maybe some of the process, but a whole lot of the socialization that can come.

Finally, just a point about perspective on this as a system within a school district. Many districts and many jurisdictions in Canada have looked at inclusion of students with disabilities for those kids whose parents demand it. That is just one more program they tack onto the end of the whole array of special classes and special programs they run. You have a few parents who demand this. And they add on this other little program that they call inclusion. Now, in that case where you fail to reform the whole system, the inclusion supports can look to be very expensive, so people end up saying look how much it costs to include these six or twelve kids in the neighbourhood schools; we couldn't possibly afford to do that with all of the children with disabilities.

Our program and our implementation was based on doing away with all the segregated programs, spending all of the money we have to support inclusion. So we don't have the special classes and special teachers. We have resource people who help regular class teachers with all of the students who present a challenge to them in their classrooms. The money has been redeployed to support regular class teachers with method and resource teachers, as we call them, and teacher assistants and other consulting people so they can make inclusion work. It's very difficult just to add it on as another piece of an unreformed system.

[*Traduction*]

Dans ce pays, on se demande toujours si l'intégration est faisable et possible. Je répondrai aux sceptiques que s'il est possible à un district scolaire du nord de Fredericton, donc à un district relativement rural et loin d'être riche, de mettre en oeuvre un tel programme sur une période de sept ans, je comprends mal pourquoi la mise en oeuvre d'un tel programme serait impossible ailleurs. Notre district ne compte que 5 000 élèves, mais sur cette période de sept ans, on a constaté un mouvement continuel de la population locale à travers les écoles. Nous savons que certains conseils scolaires s'opposent à la mise en oeuvre d'un tel programme bien qu'il soit réclamé par les parents. Nous avons du mal à comprendre leurs motifs.

Permettez-moi de faire quelques observations au sujet de la mise en oeuvre du programme d'intégration. Je vous parle à titre de spécialiste ayant oeuvré à faire progresser cette idée. Du simple point de vue administratif, il importe que le programme s'appuie sur une politique bien nette et qu'il jouisse de l'appui des membres du conseil scolaire et du ministère de l'Éducation.

Deuxièmement, il faut une politique de mise en oeuvre reconnaissant que les enseignants ont besoin de beaucoup de formation et de recyclage. Il faut également bien leur faire comprendre que l'intégration des élèves handicapés est une expérience éducative très particulière pour ces jeunes, non pas que l'enfant handicapé va nécessairement en apprendre autant que l'enfant non-handicapé. Cela paraît simpliste, mais il faut le faire comprendre aux enseignants. Quand vous placez un élève gravement handicapé dans une classe de biologie de dixième année, il faut bien préciser au professeur que s'il est là, ce n'est pas pour absorber la totalité du cours, mais une partie, peut-être aussi quelques méthodes, mais surtout tous les contacts humains que cela représente.

Enfin, je vais vous expliquer comment cela s'inscrit dans une commission scolaire. De nombreuses commissions scolaires du Canada ont songé à intégrer les élèves handicapés dont les parents l'exigeaient. Ce n'est qu'un programme de plus qui vient s'ajouter aux classes et aux programmes spéciaux. Quelques parents le demandent effectivement et l'on ajoute effectivement ce petit programme d'intégration. Toutefois, en l'absence d'une réforme de l'ensemble du système, l'aide à l'intégration peut paraître très coûteuse. En fin de compte, les gens se disent que cela coûte tellement cher d'intéger six ou 12 enfants dans les écoles du quartier qu'il n'est pas possible d'en faire autant pour tous les enfants handicapés.

Notre programme et notre mise en oeuvre sont fondées sur l'élimination de tous les programmes spéciaux de façon à ce que tout cet argent serve à faciliter l'intégration. Nous n'avons donc pas de classes spéciales ni de professeurs spécialisés. Nous avons des personnes ressources qui aident les enseignants ordinaires à s'occuper de tous les élèves qui leur posent des problèmes particuliers en classe. Cet argent a été réutilisé pour aider les enseignants ordinaires au moyen de personnes ressources, d'aides-enseignants et d'autres conseillers qui facilitent l'intégration. Il est très difficile d'ajouter d'emblée ce genre de programme sans procéder à des réformes.

[*Text*]

• 1045

Finally, I think inclusion should be seen as supportive of the families and communities the school supports. In rural and small town New Brunswick, it isn't difficult to see the school as a part of the community. By the standards of large urban areas, our system may be considered primitive. In fact, many of the people who continue to support traditional special education think our kind of approach is naive. However, I believe we do a better job with students with disabilities as a result of a very simple community, family, and school-focused approach.

I would like to introduce and pass on to the parent member of our group so you can hear about it from his perspective. I'll just introduce him briefly. Michael Campbell has lived in Woodstock just over a year. He moved to our community from Toronto. I think he has a unique perspective to share with you about inclusionary education. Mr. Campbell.

Mr. Michael Campbell (School District 12): Thanks, Gordon.

Ladies and gentlemen, as Gordon pointed out, I'm a parent. I have other capacities in life, but today I'm here to talk to you as a parent.

I am new to the Maritimes. Before that we lived in Toronto. Gordon told you that I have been here with my family for about a year and a half. I am married, and I have three children. My oldest daughter is 19. The other two are teenagers. The oldest girl is mentally handicapped. She has been educated primarily in Ontario. So I think I have a different perspective on the education system for students with special needs. I would like to tell you a little story about her. It will be brief, and it will draw, I think, not too difficult conclusions.

Megan was about three or four years old when she was diagnosed as having been brain-damaged before she was born. At that point we got her into a special school run by the Metro School Board in Toronto. It was a segregated nursery setting, and it was very good for her. She made gains instead of making continual failures. When she got older she went into the more regular special education school system. In Toronto, there are for her basically two choices: you either go into a segregated system of separate schools, where all the students in the schools are handicapped, or you have available what is called an integrated setting classroom, which is a classroom, or maybe two classrooms, of handicapped children in a regular school.

• 1050

We were lucky, because in our neighbourhood school, which was a couple of blocks away, there was an integrated setting classroom, so Megan went in there. Again, it was a very positive experience. They had good teachers. The school was good. Eventually all of our kids went there. In fact, for a very brief time they were all there together.

[*Translation*]

Enfin, l'intégration devrait soutenir les familles et les collectivités. Dans les campagnes et les petites villes du Nouveau-Brunswick, l'école fait indubitablement partie intégrante de la collectivité. Par rapport aux normes en vigueur dans les grands centres urbains, notre système peut sembler primitif. En fait, bien des gens qui continuent à appuyer l'éducation spéciale traditionnelle jugent notre démarche naïve. Je crois toutefois que nous obtenons de meilleurs résultats chez les élèves handicapés grâce à une aproche communautaire, familiale et scolaire très simple.

Je vais maintenant vous présenter le parent qui fait partie de notre groupe et lui céder la parole pour qu'il vous présente son point de vue. Je vais vous le présenter en quelques mots. Michael Campbell habite à Woodstock depuis un peu plus d'un an. Avant, il demeurait à Toronto. Je crois qu'il a un point de vue très particulier à vous exposer au sujet de l'intégration scolaire. Monsieur Campbell.

M. Michael Campbell (Commission scolaire 12): Merci, Gordon.

Mesdames et messieurs, comme Gordon l'a souligné, je suis un parent. J'exerce d'autres fonctions dans la vie, mais je suis ici pour vous parler en tant que parent.

J'habite depuis peu de temps dans les Maritimes. Avant, nous résidions à Toronto. Gordon vous a dit que je demeure là avec ma famille depuis environ un an et demi. Je suis marié et j'ai trois enfants. Ma fille aînée a 19 ans. Les deux autres sont des adolescents. Ma fille aînée est déficiente mentale. C'est surtout en Ontario qu'elle a reçu son éducation. Je pense donc pouvoir présenter un point de vue différent sur le système d'éducation destinée aux élèves ayant des besoins spéciaux. Je vais vous raconter une petite anecdote au sujet de ma fille. Elle sera brève et je pense qu'il ne sera pas difficile d'en tirer certaines conclusions.

Megan avait trois ou quatre ans lorsqu'on s'est aperçu qu'elle avait subi des lésions cérébrales avant sa naissance. Nous l'avons alors fait entrer dans une école spéciale administrée par la Commission scolaire de l'agglomération urbaine de Toronto. C'était un jardin d'enfants où elle était séparée des enfants normaux et cette expérience lui a été très profitable. Elle a fait des progrès au lieu d'accumuler les échecs. À l'âge voulu, elle est entrée dans le système d'éducation spéciale habituel. À Toronto, elle avait en fait le choix entre un système d'école séparée où tous les élèves sont handicapés, ou ce que l'on appelle une classe intégrée, autrement dit, une ou deux salles de classe pour enfants handicapés dans une école pour enfants normaux.

Nous avons eu de la chance, car notre école de quartier, située à deux pâtés, avait une classe intégrée: Megan y est donc allée. Encore une fois, l'expérience a été très positive. Les enseignants étaient bons. L'école était bonne. À la longue, tous nos enfants l'ont fréquentée. En fait, pendant quelque temps, tous les enfants fréquentaient la même école.

[*Texte*]

I think due primarily to the ages of the children—they're all younger—there was a great deal of interaction between these classrooms of special kids and the rest of the school. They were included in a lot of programs. They were included in many of the activities in the school. In the jargon, there was a great deal of real integration.

Eventually as the kids get older they have to move on to other schools. Our non-handicapped children moved on to first and intermediate school and then a high school, again in our neighbourhood within blocks of our home—good schools. They kept basically the same group of friends from the time they were in kindergarten to the time they would have entered and gone through high school.

For Megan the story wasn't quite the same. In our view, the integrated setting classroom was preferable to the segregated system, and we wanted her to continue in it, but those classrooms aren't available in every school, so as she got older she had to go further and further away to school, first an intermediate school and then to a high school. Each day involved a lot a travel by taxi. It started to wear a little thin.

As she got older, our relationship with the classroom and teachers remained good, but with the schools all of a sudden there was more distance. There wasn't as much interaction in the schools between the classroom and the rest of the schools. At the end, in high school the only interaction was that when Megan's class would go for gym there would be a number of grade 13 students who would come in on a volunteer basis to help out. Other than that, there was virtually no relationship between this class, which was stuck into the high school, and the rest of the high school.

It was at that point that we moved to New Brunswick and Megan started to attend the high school in Woodstock. In Woodstock the program was such that she went right into the regular school. There were some interviewing processes ahead of time, so they could learn something about her and we could learn something about them. We sat down with the resource people and designed a program for her. She goes in with everybody else. She changes classrooms with everybody else. She doesn't have the same teacher day after day and the same teacher's aide. She has a varied curriculum. In the schools in Toronto the curriculum is very much skewed toward life skills. I think that is a laudable objective, but they de-emphasize academics. In the Woodstock school, the program emphasizes a little more academics. These kids are never going to excel like other children do, but there is stimulation for them in these courses and they get what they can out of them.

In Megan's case, over the past couple of years she's been in math classes, biology classes, physical education, which she had some of. I tell you, it's a much better program in Woodstock. She's in shop classes. She has one-on-one sessions for language skills and she has work experiences. She goes out for some period of the day to work at different jobs in the community. However, probably the most important aspect of the experience for her in Woodstock is the fact that she's in the regular population with the other kids. Gordon has probably more fancy terms for it, socialization or what not, but the fact is, she's there and she has to learn to get along. When she finishes high school, that's exactly what

[*Traduction*]

Les enfants sont tous plus jeunes, ce qui explique peut-être qu'il y ait de nombreux échanges entre les classes d'élèves spéciaux et les autres classes. Les premiers participaient à bon nombre de programmes. On les voyait participer à de nombreuses activités de l'école. Il y avait, pour utiliser le jargon technique, beaucoup d'intégration.

Avec le temps, les enfants grandissent et doivent fréquenter d'autres écoles. Nos enfants non handicapés sont passés de la première école à une intermédiaire, puis, à l'école secondaire, de bonnes écoles, et toujours dans le même voisinage. Ils ont conservé essentiellement le même groupe d'amis depuis le jardin d'enfants jusqu'au moment où ils auraient fréquenté l'école secondaire.

La situation n'a pas été tout à fait la même dans le cas de Megan. À notre avis, le système intégré était préférable à la ségrégation; nous aurions voulu qu'elle continue à bénéficier de ce système mais voilà: toutes les écoles n'offrent pas ce système et, avec l'âge, elle a dû se rendre à une école intermédiaire puis secondaire, situées de plus en plus loin de la maison. Elle devait prendre des taxis tous les jours. Elle a fini par s'en lasser.

Pendant qu'elle grandissait, nous étions satisfaits du système et des enseignants; mais les écoles étaient plus éloignées. Il n'y avait plus autant d'interaction entre ses classes et le reste des classes de l'école. À la fin, à l'école secondaire, le seul contact était la classe de gymnastique durant laquelle certains étudiants de la treizième année venaient aider à titre de volontaires. Autrement, il n'y avait pratiquement aucun rapport avec sa classe et les autres classes de l'école secondaire.

C'est alors que nous sommes venus au Nouveau-Brunswick où Megan a commencé à fréquenter l'école secondaire de Woodstock. Le programme de Woodstock la plaçait dans une classe normale. Mais auparavant, elle a subi quelques entrevues pour qu'on la connaisse mieux et pour qu'elle apprenne à mieux connaître son environnement. Nous avons consulté des personnes ressources et conçu un programme à sa mesure. Elle suit les autres. Elle change de classe lorsque les autres le font. Elle n'a pas le même enseignant jour après jour, ni le même assistant. Son cours d'étude est varié. Dans les écoles à Toronto, on cherche plutôt à leur inculquer des connaissances de base pour leur donner une autonomie fonctionnelle. Objectif louable en soi, mais qui ne met pas l'accent sur les connaissances. L'école de Woodstock met davantage l'accent sur les études. Bien sûr, les enfant ne vont pas exceller comme les autres mais ils se sentent stimulés et il leur en reste toujours quelque chose.

Au cours des deux dernières années, par exemple, Megan a suivi des cours de mathématiques, de biologie, et dans une certaine mesure, d'éducation physique. À mon avis, le programme de Woodstock est beaucoup plus valable. Elle participe même à l'atelier de menuiserie. Elle bénéficie d'un tuteur pour l'apprentissage linguistique et fait l'apprentissage du travail. Pendant le jour, elle fait différents travaux dans la communauté. Cela dit, l'aspect le plus important de son expérience à Woodstock est celui-ci: elle est intégrée à la population normale des étudiants. Gordon aurait peut-être des termes savants pour décrire la réalité, la socialisation ou je ne sais quoi; toujours est-il qu'elle se trouve dans ce

[*Text*]

she's going to have to do, like everybody else does in the regular world. She's going to have to learn to get along.

• 1055

Even with her handicap, Megan was a kid who was immature for her age and for her capacity. I've seen her develop more in the past year in this school in Woodstock than I have seen in terms of progress in Toronto for a long time. I chalk it up to the fact that there is some additional stress but it's a stress that, with the resources in the school and the teachers who are willing to have these kids come into their classroom and work with them, she learns to cope with, and she learns to grow like the rest of us.

I think another indication of the benefit of the system in Woodstock is that you have to appreciate that in Toronto we had very good schools, great teachers, wonderful resources for behaviour modification and speech therapy and other kinds of learning disabilities that could all be brought to bear whenever a problem occurred, but a basic fact was that these kids were bussed in or taxied in to a location, and they lived great distances apart from each other. They had virtually no interaction with each other apart from the classroom.

One of the first things that has happened in Woodstock is that Megan has a friend. She never had a friend before who they could see after school or do things with. Now she does. Partly it's the physical proximity of going to school and living in the same neighbourhood as your friend.

What does it all mean, or what conclusions can we draw? I've seen in Toronto and Ontario a highly developed segregated system that has wonderful intentions and good resources. Woodstock, on the other hand, presents what I would call a successful and workable solution to the integration question. It presents a good alternative. There are good things in both systems. They could learn a lot from increased communication with each other. For me, the basic test is Megan. I have seen her more stimulated, more challenged, and frankly much happier in Woodstock than she has been for some time in the other system. The system allows her to live on a daily basis and experience things, and learn in a way that is basically the same as for her brother and sister.

Gordon, in his introductory comments, spoke about skeptics. I was a skeptic. When I was in Toronto I thought the system we had was probably the best there was. I didn't understand, and I put up the same argument that Gordon mentioned this morning. How could we ever afford to put a person like Megan in a regular classroom and have anything good for her out of it, or not detrimental to the rest of the class? The fact is that it works in Woodstock, but you do have to reallocate the resources on a general level. You can't do it for a small group of the disabled or handicapped population. That's the expensive solution. There's an awful lot of resources tied up in Ontario in special education that, if they were reallocated, they could do something similar to what is done in Woodstock and probably make a big success of it.

Coming here, I didn't really know what we were going to ask your committee to do. I think part of it is just education. I think if asked directly I'd say what this committee should do to the extent it can is exercise some moral suasion within the

[*Translation*]

milieu et elle doit se débrouiller, ce qu'elle aura à faire comme tout le monde, lorsqu'elle quittera l'école secondaire. Il faudra qu'elle apprenne à se tirer d'affaire.

Son handicap mis à part, Megan manquait de maturité et d'autonomie. Au cours de sa dernière année à l'école de Woodstock, elle a progressé davantage que depuis tout le temps qu'elle a passé à Toronto. J'attribue son progrès au fait qu'en dépit du stress supplémentaire et grâce aux ressources de l'école et des enseignants qui veulent l'intégrer à leur classe, elle apprend à composer avec certaines difficultés, à grandir comme tout le monde.

Voici un autre avantage du système de Woodstock, à mon avis: à Toronto, les écoles étaient bonnes, les enseignants formidables, les ressources en modification du comportement, en orthophonie ou d'autres spécialités sur lesquelles on peut compter chaque fois qu'un problème survient étaient irréprochables, mais voilà: les enfants devaient prendre l'autobus ou le taxi pour s'y rendre; ils habitaient loin les uns des autres. Il était donc impossible de se voir à l'extérieur des salles de classe.

À Woodstock, Megan a réussi à se trouver une copine dès le début. Auparavant, elle n'avait jamais de copine avec qui s'amuser après l'école. Maintenant, elle en a une. Fréquenter une école et habiter dans le voisinage de vos copains, cela constitue donc un avantage.

Quelles conclusions doit-on tirer? À Toronto, en Ontario, j'ai constaté un système de ségrégation érigé avec les meilleures intentions et doté de bonnes ressources. Par contre, Woodstock offre une solution éprouvée et rentable à cette question d'intégration. L'alternative est bonne. Les deux systèmes comportent de bons éléments. Ils auraient avantage à communiquer l'un avec l'autre. Pour ma part, le critère, c'est Megan. Je la trouve plus stimulée, plus interpellée et, somme toute, plus heureuse à Woodstock qu'elle ne l'a été depuis quelque temps dans l'autre système. Elle fait son chemin au quotidien, elle connaît des expériences et elle apprend essentiellement comme son frère et sa soeur.

Dans ses remarques liminaires, Gordon a parlé des sceptiques. J'étais sceptique. Lorsque j'étais à Toronto je croyais que le système était probablement le meilleur possible. Je ne comprenais pas et j'avançais les mêmes arguments que Gordon a signalés tout à l'heure. Comment était-ce possible de placer Megan dans une classe normale et espérer qu'elle en retire quelque chose sans nuire aux autres? Mais le fait est que cela marche à Woodstock; il suffit de répartir les ressources différemment. On ne peut pas le faire pour un petit groupe de personnes déficientes ou handicapées. Cette solution serait très coûteuse. En Ontario, des ressources considérables affectées à l'éducation spéciale pourraient être réaffectées pour reproduire avec succès l'expérience de Woodstock.

Vous savez, lorsque j'ai décidé de comparaître devant votre comité, je ne savais vraiment pas ce que je recommanderais. Mais c'est une question d'éducation. Interpellé, je dirais que ce comité devrait faire tout ce qu'il

[*Texte*]

areas that it operates, to influence whoever you talk to, to emphasize that we've got a good program in New Brunswick that needs to be encouraged, to maintain it, expand it, and in jurisdictions where they haven't tried this sort of thing they ought at least be encouraged to experiment. Thank you.

• 1100

The Chairman: Gentlemen, Mr. Campbell, thank you very much. This has been a most interesting presentation.

I'd be curious to know what reaction your ordinary classroom teachers have to this program. Do you have anything in print, any monograms by them that would. . .?

Dr. Porter: Mr. Chairman, yes, there are things available. I'm going to give your staff a file that has several articles written on the topic. One is a Canada-wide perspective on this that I wrote with Diane Richler, and the other is about our own program in Woodstock.

Generally, to answer your question, teachers have been skeptical. I think teachers go into education because they want to teach youngsters. If you give them training and a good sense of purpose so that they understand that what is being asked of them is reasonable and realistic, then their attitudes and their acceptance of inclusion very quickly turns around.

Our experience has been that general orientation helps, but that individual classroom teachers need experience with a specific child with a disability before their attitudes really change. We've seen that happen over and over again with teachers.

In the abstract, they can accept the idea, but for the last 40 years special education has been practised as if it were clinical medicine. More and more we have had to differentiate between people, to diagnose their difficulties and prescribe the right cure. That may be good in theory but schools don't work that way. Schools do not deal with people as individuals, like a medical practitioner does, schools deal with people as groups. And even if the diagnosis is there, teachers, by and large, on a day-to-day basis, ignore it.

So when you start to treat schools as they are, environments for groups, and give the teachers training and give them experience, the teachers' attitudes change.

The Chairman: Thank you very much.

Mr. Campbell touched very briefly on what this committee might do and you've talked about moral suasion and so on. Are there any other ideas that the witnesses might have that would apply to this committee, inasmuch as we are a federal committee and don't have too much to do with the jurisdiction of elementary education?

Dr. Porter: One thing, Mr. Chairman, is to encourage research and sharing of information about education, as part of the rehabilitation or part of the social fabric of the nation. I have here a copy of a report that was funded by Health and Welfare Canada, called "How it Happens: A Look at Inclusive Education Practice in Canada for Children and Youth with Disabilities". Health and Welfare, through national welfare grants, funded the development of this little

[*Traduction*]

peut pour exercer certaines pressions ou faire sentir son influence pour faire comprendre que nous avons un bon programme au Nouveau-Brunswick; qu'il faudrait l'encourager, le maintenir et lui donner de l'expansion. Et si certains ne l'ont pas encore essayé, ils devraient être encouragés de le faire.

Le président: Messieurs, monsieur Campbell, merci beaucoup. C'était un exposé éminemment intéressant.

Je voudrais bien savoir ce que vos professeurs pensent de ce programme. Avez-vous un document, une monographie à ce sujet?

M. Porter: Oui, monsieur le président. Je vais donner à vos collaborateurs un dossier comportant plusieurs articles sur le sujet. Dans l'un de ces articles, que j'ai rédigé avec Mme Diane Richler, nous présentons la situation qui prévaut dans l'ensemble du pays, et dans l'autre, il est question de notre programme à Woodstock.

D'une manière générale, pour répondre à votre question, les enseignants ont été sceptiques. Je pense que les professeurs choisissent l'enseignement parce qu'ils veulent éduquer les jeunes. Si on peut leur donner une formation et un but bien précis pour qu'ils comprennent que ce qu'on leur demande est raisonnable et réaliste, ils changent très vite d'attitude et participent avec plus d'enthousiasme.

Nous avons constaté que l'orientation générale est utile, mais il faut qu'un professeur connaisse particulièrement bien un enfant handicapé pour changer d'attitude. Cela s'est produit maintes fois.

En théorie, les professeurs peuvent accepter l'idée; mais, au cours des 40 dernières années, l'éducation de l'enfant en difficulté a été pratiquée comme si c'était de la médecine clinique. De plus en plus, il a fallu différencier les gens, diagnostiquer leurs difficultés et prescrire le bon remède. C'est peut-être bon en théorie, mais les écoles ne fonctionnent pas ainsi. Contrairement aux médecins, les écoles ne traitent pas les gens comme des individus, mais comme des groupes. Et même si le diagnostic existe, la plupart des enseignants n'en tiennent pas compte dans leur travail quotidien.

Par conséquent, si nous commencons à traiter les écoles telles qu'elles sont, c'est-à-dire comme des milieux dans lesquels évoluent des groupes, et si nous donnons aux professeurs la formation et l'expérience nécessaire, leur attitude changera.

Le président: Merci beaucoup.

Monsieur Campbell a brièvement mentionné ce que le comité pourrait faire, et vous avez parlé notamment de la persuasion morale. Les témoins ont-ils d'autres idées à proposer au comité, sachant que nous sommes un comité fédéral, et que l'enseignement primaire n'est pas vraiment de notre ressort?

M. Porter: Monsieur le président, il faut d'abord encourager la recherche et le partage de renseignements sur l'éducation, dans le cadre du renouvellement du tissu social de la nation. J'ai ici un exemplaire d'un rapport qui a été financé par Santé et Bien-être social Canada, intitulé *How it Happens: A Look at Inclusive Education Practice in Canada for Children and Youth with Disabilities.* Dans le cadre des subventions nationales au Bien-être social, le ministère de la

[*Text*]

book. I think the federal government can do thiings like that, because certainly many smaller provinces don't put their money into this kind of research and development.

Mr. Campbell: I would like to add that one of the mandates of your committee is human rights, and I think fundamentally a human right in our society is the right to be educated. For people like my daughter, part of that right, where it's possible, is to be educated in a manner similar to the rest of the people in society.

Here's a model in New Brunswick that will show other boards of education in other provinces that it can be done. Provinces where it's not being done, on the basis that it's too expensive or for some other excuse, I think have to be shown this example and encouraged, as I said in my discussion, to at least try it.

The Chairman: Thank you very much. That suggestion of the human rights angle is a good one.

Colleagues, do you have any other questions? Mr. Young.

Mr. Young: I was interested in Dr. Porter's comment about redirecting available resources on integration. Did that totally take care of the new program, or did it require additional funding?

Dr. Porter: Special education in New Brunswick has a relatively short history. Other than segregated schools run by parents and an institution, real special education as a province-wide program started in the late 1970s. It was probably 1977 or 1978 when the provincial government really started to negotiate with districts to have systematic programs for a broad range of youngsters in the school.

• 1105

So it's been relatively late in development. The result was that during the mid-1980s, when this really came on, some increase in resources was allocated to special education. During the last decade it's probably been one of the areas that have seen more growth, in proportional terms, than other areas of education in our province.

But I still think—this would be my guess—we would spend significantly less money on special education, even to support an inclusionary system, than many other parts of the country spend on their segregated systems. My guess is that Mr. Campbell's correct: if you take the investment in education some of the larger urban areas of the country have, and if they re-deployed the money they spend on special education to support inclusion, they'd probably have programs far superior to what we are funding with our limited resource base.

Mr. Campbell: I'll give you an example. As I said, in Toronto there's a well-developed segregated system, including these classrooms my daughter was in. They're called "integrated setting classrooms". What you have to appreciate, though, is that her class size would have been 6 or 7 students, whereas in the ordinary school you'd see 25 to 30 students; and in her classroom there would be a teacher and a teacher's aide. That's a lot of resources for that

[*Translation*]

Santé et du Bien-être social a financé la production de cette brochure. Je pense que le gouvernement fédéral peut prendre de telles initiatives, parce que bon nombre des petites provinces ne financent pas ce genre de recherche et développement.

M. Campbell: Je tiens à ajouter que l'une des tâches de votre comité est de se pencher sur les droits de la personne et, à mon avis, le droit à l'éducation est l'un de nos droits fondamentaux. Par exemple, pour ma fille, ce droit consiste notamment à bénéficier, dans la mesure du possible, de la même éducation que le reste de la société.

L'exemple du Nouveau-Brunswick permettra à d'autres commissions scolaires dans d'autres provinces de voir que c'est possible. Nous devons montrer cet exemple aux provinces qui ne le font pas, sous prétexte que c'est trop cher ou pour tout autre raison, et les encourager, comme je l'ai déjà dit, à l'essayer, tout au moins.

Le président: Merci beaucoup. Votre suggestion concernant les droits de la personne est bonne.

Mes collègues ont-ils d'autres questions à poser? Monsieur Young.

M. Young: Monsieur Porter a parlé de réorienter les ressources existantes vers l'intégration. Cela a-t-il permis de financer entièrement les nouveaux programmes, ou bien a-t-il fallu des fonds supplémentaires?

M. Porter: Au Nouveau-Brunswick, l'éducation de l'enfant en difficulté est relativement récente. Exception faite des écoles séparées gérées par les parents et un établissement, la véritable éducation de l'enfance en difficulté a débuté à l'échelle de la province à la fin des années 1970. C'est probablement en 1977 ou 1978 que le gouvernement provincial a véritablement commencé à négocier avec des districts pour mettre sur pied des programmes systématiques visant diverses catégories de jeunes fréquentant l'école.

Il s'agit donc d'une initiative relativement récente. C'est pour cela que vers le milieu des années 1980, quand le programme a vraiment démarré, on a augmenté les ressources allouées à l'éducation spécialisée. Au cours des 10 dernières années, c'est probablement l'un des secteurs qui se sont le plus développés par rapport aux autres secteurs éducatifs dans notre province.

Cependant, je continue à croire que nous dépenserions beaucoup moins d'argent pour l'éducation spécialisée, même si elle faisait partie du système ordinaire, que bien d'autres régions du pays dépensent pour leurs écoles séparées. Je crois que monsieur Campbell a raison: si certaines des grandes régions urbaines du Canada réorientaient les fonds qu'elles consacrent actuellement à l'éducation spécialisée pour appuyer l'inclusion, elles auraient probablement des programmes de loin supérieurs à ceux que nous finançons avec nos ressources limitées.

M. Campbell: Je vais vous donner un exemple. Comme je l'ai dit, à Toronto, il y a des écoles séparées qui ont été bien conçues, y compris celle que fréquentait ma fille. On les appelle des «integrated setting classrooms» (classes intégrées). Ce qu'il faut toutefois bien comprendre, c'est que ces classes comptent six ou sept élèves, alors que dans une école ordinaire, il y a 25 à 30 élèves par classe; et dans la classe de ma fille, il y avait un professeur et son assistant.

[*Texte*]

number of children. And that's the model, so it's not as if that's an exception in the segregated special education system. So if you re-deploy those resources...

I don't know whether I can answer your question that it would take care of it 100%, but it might take care of it 85% or 115%. But there's a lot there to work with.

Mr. Young: The model you've developed in District 12: has that been adopted throughout New Brunswick?

Dr. Porter: More or less, yes; in some districts with less spirited enthusiasm. We did it because we believed in it. Some other districts have done it because it's policy. So the difference you have is in that sense. But by and large, if Mr. Campbell had moved to almost any community in New Brunswick, he would have had basically the same response as he had in Woodstock. Probably the chance is better if the child is younger, up to high school age, I'd say.

Rev. Hanson: Yes.

Ms Phinney: I wish we didn't have to talk about money, but I guess it always has to come up. I don't think we should have to worry about what it costs to integrate these people. But I'm wondering if in your program there's more emphasis on the socializing than there is on the highly technical skill training there might be in Toronto. Coming from that area myself, I know they can get very highly skilled people who cost a lot of money, and somehow that learning might be done in a happier, more positive social setting because it just happens you don't need those highly technical people.

Dr. Porter: I think that's true. A lot of the things that have been developed based on the person misfunctioning or being dysfunctional and our needing to come up with a lot of special stuff...the power of peers is amazing. We shouldn't at all delude ourselves here. I'd like to think it's professionals like me who make an inclusionary system work well, but it isn't. It's the other children. It's the power of modelling and informal learning that comes from being with their peers. That's what makes the difference. It's not the professionals.

Ms Phinney: And not only that. Not only does it give the children more individually, I think it gives the other children an education, and the workers in the community. You were talking about how you educate the public so they're not... A lot of us in our generation never saw what we call a person with a disability, because they were all protected behind a door. One time I worked with a woman who said, I don't want to live in that area because they've just decided to have integration and I don't want my child to see those people. That won't happen any more, because everybody's going to grow up with these children, so it's going to be normal to then see them in the workplace, etc.

[*Traduction*]

Les élèves sont très bien encadrés ainsi. Et c'est la norme dans le système séparé d'éducation spécialisée. Par conséquent, si nous réorientons les ressources...

Je ne sais pas si je puis répondre à votre question en disant que cela réglerait le problème à 100 p. 100 mais ce pourrait être 85 p. 100 ou 115 p. 100. Quoi qu'il en soit, il y a encore beaucoup à faire dans ce domaine.

M. Young: Le modèle que vous avez mis sur pied dans le district 12 a-t-il été adopté partout au Nouveau-Brunswick?

M. Porter: Plus ou moins, mais avec moins d'enthousiasme dans certains districts. Nous l'avons fait parce que nous y croyons. Certains districts l'ont fait parce que la politique l'imposait. C'est donc à ce niveau que se situe la différence. D'une manière générale, si monsieur Campbell avait visité presque toutes les collectivités au Nouveau-Brunswick, il aurait obtenu à peu près la même réaction qu'à Woodstock. Les chances sont probablement meilleures si l'enfant est plus jeune, et je dirais jusqu'à l'âge scolaire.

Le rév. Hanson: En effet.

Mme Phinney: J'aurais préféré qu'on ne parle pas d'argent, mais je crois que c'est inévitable. Je ne pense pas qu'il faille se préoccuper du coût de l'intégration de ces enfants. Toutefois, je voudrais bien savoir si, dans votre programme, vous mettez plus d'accent sur l'intégration sociale que sur l'acquisition de compétences éminemment techniques qu'on pourrait avoir à Toronto. Étant moi-même originaire de cette région, je sais qu'on peut avoir des gens très compétents qui coûtent très cher, et que, d'une certaine manière, cet apprentissage pourrait se faire dans un environnement social plus heureux et plus positif, parce que, comme par hasard, on n'a pas besoin de ces personnes ayant des compétences techniques très poussées.

M. Porter: Vous avez raison. Bien des choses ont été mises au point parce qu'on tenait pour acquis que la clientèle fonctionnait mal ou qu'elle était handicapées, et qu'il nous fallait trouver beaucoup de choses spéciales... L'influence des pairs est incroyable. Ne nous leurrons pas. J'aimerais penser que ce sont des professionnels comme moi-même qui faisons bien fonctionner un système intégrationniste, mais tel n'est pas le cas. Ce sont les autres enfants. C'est le pouvoir d'émulation et d'apprentissage informel qui découle de la cohabitation avec les pairs. Voilà ce qui fait la différence. Ce ne sont pas les professionnels.

Mme Phinney: Et ce n'est pas tout. Non seulement cela édifie davantage les enfants à titre individuel, mais cela permet aussi d'éduquer les autres enfants et les travailleurs dans la collectivité. Vous nous disiez comment éduquer le public pour qu'il ne soit pas... Beaucoup de gens de ma génération n'avaient jamais vu ce que nous appelons un handicapé, parce qu'ils étaient tous enfermés quelque part. Une fois, j'ai travaillé avec une femme qui a dit qu'elle ne voulait pas travailler dans une certaine région parce qu'on venait d'adopter une politique d'intégration, et elle ne voulait pas que son enfant puisse voir des personnes handicapées. Cela ne se produira plus, parce tout le monde grandira avec des enfants handicapés, et il sera donc normal de les voir en milieu de travail et ailleurs.

[*Text*]

• 1110

Mrs. Feltham: My question is directed to Mr. Campbell. I'm from the Calgary rural area. Until about five years ago all of our handicapped people went to Dr. Collett's School in Calgary. Now we've changed that and it's no longer Dr. Collett's school. Everyone is integrated, but the jury is still out on whether educationally based is as good for the handicapped students. We're still trying to determine that.

Do you, as a parent, think that the education your daughter is receiving is as good now? I understand the social aspect and that the adjustment aspect was great, but for the educational part do you feel it's as good where you are now as what it was originally?

Mr. Campbell: That's a difficult question. Before I answer I'll just say that I grew up in Calgary so I know something about what's going on out there. I think the answer is yes to your question. In the system in Toronto she received a lot of what is termed life-skills training, which meant they were in the classroom and getting some basic academic type of training, but they spent a lot of time outside the classroom, learning how to use the subway system or learning how to shop in a store, and literacy training in the sense of functional literacy training, such as what does a stop sign mean, for instance, and when you ride the subway in Toronto how to read and recognize the stops so that you know where to get on and where to get off. Frankly, there was not a lot of technical academic training. There were technical academic resources available, which probably are less available in Woodstock. Behaviour modification was a resource that there was plenty of if you needed it, if your child had a behaviour problem.

In Woodstock I don't think you should discount the positive value of the socialization. When I talked earlier about Megan maturing more in one year, I literally mean that, and if she is going to be successful after she has finished school and if she has any hope of holding down a real job, she's going to have to have that maturity. She can't act out and do some of the things that she might have been more inclined to do a couple of years ago.

The peer pressure is something that we talk about positively and negatively. I'll give you a small example. In the classroom in Toronto there was a young fellow in her class who had a habit of this kind of a hand motion, and halfway through the year Megan had this same thing and we had to have an extra resource brought to the classroom in terms of behaviour mod to get rid of it. In Woodstock you wouldn't have that happening.

The Chairman: I think we had better draw this to a close. On behalf of the committee, may I thank the three of you very much for being with us. Did you wish to say something, Mr. Hanson?

Rev. Hanson: I'd like to make one comment, please, Mr. Chairman. My board is committed to integration because we see it as a key that unlocks a vast untapped wealth of potential in these people in our society. We realize that

[*Translation*]

Mme Feltham: Ma question s'adresse à monsieur Campbell. Je viens de la zone rurale de Calgary. Jusqu'à il y a cinq ans environ, tous nos enfants handicapés fréquentaient la Dr. Collett's School à Calgary. Actuellement, tel n'est plus le cas. Tout le monde est intégré, mais on se demande toujours si le système éducatif convient aux élèves handicapés. Nous n'avons pas encore trouvé la réponse à cette question.

En tant que parent, pensez-vous que l'éducation que reçoit votre fille est aussi bonne actuellement? Je sais qu'en ce qui concerne l'aspect social et l'aspect adaptation, l'expérience a bien été réussie; mais pensez-vous que le côté éducatif est toujours aussi bon qu'à l'origine?

M. Campbell: C'est une question difficile. Avant de répondre, je tiens à vous signaler que j'ai grandi à Calgary et que je sais un peu ce qui se passe dans cette région-là. À votre question, je réponds donc par l'affirmative. À Toronto, elle a reçu beaucoup de ce qu'on appelle des cours d'apprentissage de l'autonomie fonctionnelle; autrement dit, elle suivait une formation générale en classe, mais elle passait beaucoup de temps à l'extérieur pour apprendre comment utiliser le métro, comment faire ses emplettes, et elle suivait des cours d'alphabétisation fonctionnelle, en apprenant par exemple à lire la signalisation routière; dans le métro, il s'agissait par exemple de savoir lire et reconnaître les stations afin de savoir où entrer et où sortir. Franchement, il n'y avait pas beaucoup de formation classique de type technique. Il y avait toutefois des ressources techniques générales, qu'on trouve probablement moins à Woodstock. Les changements de comportement constituaient une ressource largement disponible si on en avait besoin et si l'enfant avait un problème de comportement.

À Woodstock, il ne faut pas négliger le caractère positif de l'interaction sociale. Quand j'ai dit que Meagan a mûri davantage en un an, j'étais sincère et, pour réussir après la fin de ses études et pour espérer conserver un véritable emploi, il faudra qu'elle ait cette maturité. Elle ne peut pas faire semblant et faire certaines choses qu'elle avait davantage tendance à faire il y a quelques années.

La pression des pairs est un sujet dont nous parlons dans un sens positif et négatif. En voici un petit exemple: Dans sa classe à Toronto, il y avait un jeune homme qui avait l'habitude de faire un certain mouvement de la main; au milieu de l'année, Meagan avait pris cette habitude et nous avons dû apporter en classe une ressource supplémentaire, c'est-à-dire un modèle de comportement, pour nous en débarrasser. À Woodstock, cela ne se produirait pas.

Le président: Je pense qu'il faut en finir. Au nom du comité, je remercie les trois témoins d'avoir bien voulu comparaître. Voulez-vous ajouter quelque chose, monsieur Hanson?

Révérend Hanson: Un petit commentaire, monsieur le président. Mon conseil s'est engagé en faveur de l'intégration parce que pour nous, il s'agit d'une clé qui ouvre un potentiel énorme et inexploré dans notre société. Nous

[*Texte*]

teachers are under a tremendous amount of stress, given other considerations of society that come into the classroom each day and present themselves. We're somewhat prejudiced because we believe we have the best staff, both teaching and support, in the province of New Brunswick.

But to make one final comment about what we might encourage our society to consider doing, in 1989 the New Brunswick Teachers' Association released a report indicating some findings in a survey in which they made some recommendations, and they talked about the need for an infrastructure of school support services.

• 1120

We are talking about different types of professionals who can help to alleviate the stress and the pressure that is encountered daily by teachers and other resource people in the classroom. We are talking about speech and language pathologists, occupational therapists, physiotherapists, psychologists, resource teachers, nurses and social workers.

In 1989, when this report was released, I believe there were only about 10 of these individuals operating in the school system in the province of New Brunswick. I think that number of course is up significantly, but that needs to be enhanced and included.

Courses need to be taught at the university level to prepare people who are going into the teaching profession to know how to manage classrooms that have students with special needs. Surveys tell us that at least 50% of our classrooms at any given time have people with these types of needs present. We have to address that.

I appreciate your concern and your sympathy towards our comments. Whatever you can do to comment favourably upon that will benefit not only us but also our entire society in Canada.

Thank you.

The Chairman: As I am a past chairman of the Woodstock board in Ontario, you and I have something in common.

I want to thank all three of you very much for being here. It has been most stimulating and we appreciate the opinions you have given us and the recommendations.

Thank you very much.

Dr. Porter: Thank you.

Mr. Campbell: Thank you.

The Chairman: The chair will now call to the table the representatives from the Rabbittown Learners' Program. Shirley Hickey is the coordinator and Betty Jackson is a tutor volunteer.

I welcome you to the table.

I understand that you are engaged in some interesting issues regarding literacy and learning problems of children. We are pleased to have you here to give us your views on that subject area, particularly as it relates to disabled people.

[*Traduction*]

constatons que les enseignants subissent des pressions considérables en raison d'autres problèmes sociaux qui se manifestent en classe chaque jour. Nous avons quelques préjugés dans la mesure où nous croyons que nous avons le meilleur personnel d'enseignement et d'appui dans la province du Nouveau-Brunswick.

Pour terminer, je vais proposer ce que nous ferions bien d'encourager notre société à faire: en 1989, l'Association des enseignants du Nouveau-Brunswick a publié un rapport énoncant les résultats d'une étude à l'issue de laquelle ils avaient formulé des recommandations, et ils ont évoqué la nécessité de créer des services d'appui aux écoles.

Nous parlons de différents types de professionnels qui peuvent aider à réduire le stress et la pression que subissent quotidiennement les enseignants et d'autres personnes-ressources en classe. Nous parlons de phoniatres et de pathologistes du langage, d'ergothérapeutes, de physiothérapeutes, de psychologues, d'enseignants-ressources, d'infirmiers et de travailleurs sociaux.

En 1989, quand ce rapport a été publié, il ne se trouvait qu'une dizaine de ces spécialistes dans le système scolaire au Nouveau-Brunswick. Je pense que leur nombre a beaucoup augmenté, mais il demeure insuffisant.

Il faut donner des cours dans les universités pour préparer les futurs enseignants à savoir gérer des salles de classe comportant des élèves ayant des besoins spéciaux. D'après les études, au moins 50 p. 100 de nos classes ont à tout moment des personnes ayant ce genre de besoins. Nous devons faire face à cette situation.

Je vous remercie de votre bienveillante attention. Toute initiative positive que vous tendrez sera bénéfique non seulement à nous, mais à toute la société canadienne.

Merci.

Le président: En tant qu'ancien président du Conseil de Woodstock en Ontario, j'ai quelque chose de commun avec vous.

J'aimerais vous remercier tous trois d'avoir bien voulu comparaître. Nos discussions ont été intéressantes, et nous vous remercions des opinions et des recommandations que vous avez formulées.

Merci beaucoup.

M. Porter: Merci.

M. Campbell: Merci.

Le président: J'invite maintenant à la table les représentantes du Rabbittown Learners' Program. Il s'agit de Mme Shirley Hickey, coordonnatrice, et de Mme Betty Jackson, formatrice bénévole.

Bienvenue parmi nous.

Vous avez entrepris des activités intéressantes concernant l'alphabétisation et les problèmes d'apprentissage chez les enfants. Nous sommes heureux que vous soyez venues nous en parler, surtout en ce qui concerne les personnes handicapées.

[*Text*]

Ms Shirley Hickey (Coordinator, Rabbittown Community Association): We decided both of us would do it, because when we talk about our community centre people tend to think that the community centre is all the programs. It's just a house that houses different programs.

Betty will give the view on the community centre. I hope that we have eliminated the confusion about our community centre in the way we are going to present it here this morning. Betty is going to do the presentation first on the community centre.

Ms Betty Jackson (Tutor Volunteer, Rabbittown Community Association): Good morning, ladies and gentlemen.

With regard to the community centre, 80% of the population living in the Rabbittown area are tenants of the Newfoundland and Labrador Housing Corporation. There are approximately 294 units, with 73% of the tenants living on social assistance, 24% receiving UIC benefits, and 3% with other income. There are 105 single mothers and 700 young people ranging in ages from zero to twenty-four years.

In 1984 the Tenants Relations Office of Newfoundland and Labrador Housing Corporation began to form tenant associations because they were concerned about the stigma attached to low-income housing and the quality of life for their tenants.

• 1125

Late in 1984 the Rabbittown Tenants Association was given life by 10 women who held meetings in their homes, organized programs for the children and young people, and socials for the adults. To raise funds for the different events, we washed cars, held bake sales and had flea markets. Having no base—only our homes to work from—was proving to be a very difficult task, so the tenant association members approached Newfoundland and Labrador Housing for a community centre. Being satisfied with our accomplishments, they agreed, and on October 22, 1986, we opened the doors to our community centre. An executive was elected and we became incorporated. The only grant available at that time was a make-work program from social services, which was obtained to hire a manager and staff for the centre.

It was decided that the tenants' association would look after the needs of the adults, and the manager and staff of the centre would cater to the needs of the children and young people living in the Rabbittown area. The tenants' association became a separate entity on the top floor with their own executive and association members, while the centre formed a board of directors to oversee programs that took place on the main floor and the games room in the basement. Grants from the city, federal government, parks and recreation, social services, Newfoundland and Labrador Housing, plus fund-raising, helped keep the centre operating. This past year funding from the federal government and social services

[*Translation*]

Mme Shirley Hickey (coordonnatrice, Rabbittown Community Association): Nous avons décidé d'en parler toutes les deux, car, lorsque nous parlons de notre centre communautaire, les gens ont tendance à penser qu'il s'agit d'un seul programme. Il s'agit en fait d'un centre qui offre plusieurs programmes.

Betty vous parlera du centre communautaire. J'espère que nous avons levé toute équivoque au sujet de ce centre dans la manière dont nous allons le présenter ce matin. Je passe la parole à Betty pour qu'elle vous présente le centre communautaire.

Mme Betty Jackson (formatrice bénévole, Rabbittown Community Association): Bonjour, mesdames et messieurs.

En ce qui concerne le centre communautaire, 80 p. 100 de la population de la région de Rabbittown est formée de locataires de la Newfoundland and Labrador Housing Corporation. On y trouve environ 294 logements; 73 p. 100 des locataires sont des assistés sociaux, 24 p. 100 des prestataires de l'assurance-chômage, et 3 p. 100 ont d'autres revenus. Il y a 105 mères célibataires et 700 jeunes gens dont les âges varient de zéro à 24 ans.

En 1984, le Bureau des relations avec les locataires de la Newfoundland and Labrador Housing Corporation a commencé à créer des associations de locataires, parce qu'il était préoccupé par les stigmates associés aux logements sociaux et par la qualité de vie de leurs occupants.

La *Rabbittown Tenants Association* a été créée vers la fin de 1984 par dix femmes qui organisaient des réunions dans leur maison ainsi que des programmes pour les enfants et les jeunes et des activités pour les adultes. Nous obtenions les fonds de différentes façons, en lavant des autos ou en vendant des pâtisseries et des articles usagers. Le problème était évidemment que nous travaillions chez nous. C'est ce qui nous a poussées à demander un centre communautaire à la *Newfoundland and Labrador Housing Corporation*. Cette organisation qui connaissait nos réalisations a accepté et le 22 octobre 1986, les portes du centre communautaire s'ouvraient. Un conseil exécutif était élu et notre association se constituait en société. À cette époque, la seule subvention venait des services sociaux dans le cadre d'un programme de création d'emplois. Grâce à ces fonds, nous avons pu engager un directeur et du personnel pour le centre.

L'association a alors décidé que ce serait elle qui s'occuperait des besoins des adultes et que le directeur et le personnel du centre veilleraient aux besoins des enfants et des jeunes vivant dans la région de Rabbittown. L'association de locataires est devenue une entité séparée qui occupait l'étage supérieur du bâtiment, avait son propre exécutif et comptait des membres de l'association; le centre formait un conseil d'administration pour surveiller les programmes qui étaient organisés au rez-de-chaussée et ceux de la salle de jeux au sous-sol. Des subventions de la ville, du gouvernement fédéral, des parcs et loisirs, des services sociaux, de la *Newfoundland and Labrador Housing*

[*Texte*]

has not been available, which makes it difficult to run quality programs on a regular basis. At present there is no staff other than the manager and the pre-school coordinator. The centre is awaiting a social services grant.

Many organizations use space at the centre. A few of these organizations are Young & Free, Al-Anon, Read Canada, and Mixed Dart League. There are some other programs there also, I believe. The centre also rents office space for a minimal fee, but if the organization can't pay, then rent would be given to that organization free. The centre does not have to worry about overhead, like rent and heat. It's owned by the Newfoundland and Labrador Housing Corporation, so they take care of those incidentals.

We're very proud of the difference we have made in the Rabbittown community to parents and their children. It's largely a low-income area, and the centre has become a second home for a majority of the children there. Ninety percent of the programs are free of charge, and those that are not are paid for by sponsors and fund-raising by the staff and teens. By taking responsibility for the running of the centre's programs, the people feel an ownership, which in turn makes it all worth working for.

I have a few comments that I neglected to add to the presentation. Last year the main floor of the centre was made wheelchair accessible. They were hoping to have the top floor made accessible in the coming year. Most of the functions are held on the main floor, so they will be accessible to people who are physically disabled.

We would like to see more parents involved with the different programs at the centre. As a committee we are always brainstorming on how to draw more adults into the centre. We would love to have a sewing class for a minimal charge, a cooking class, such as how to prepare nutritious meals. If you're living on a low income, that's a must. The cooking classes we hope to have under way in the new year, but for sewing classes we have to raise funds for sewing machines. If we can offer practical low-cost programs, we feel certain more parents will become involved.

• 1130

That's all I have to say about the centre. Thank you very much.

The Chairman: Thank you very much indeed for your presentation.

Shirley Hickey, I think it would be appropriate if you gave us your comments now, and then we could have some questions.

[*Traduction*]

Corporation ainsi que de l'argent obtenu à la suite de levées de fonds ont permis au centre de continuer à fonctionner. Au cours de la dernière année, les fonds du gouvernement fédéral et des services sociaux n'ont pas été disponibles, ce qui nous a évidemment rendu la tâche difficile. La régularité du financement est importante si l'on veut fournir des programmes de qualité. À l'heure actuelle le personnel consiste uniquement en un directeur et un coordonnateur des activités préscolaires. On attend d'obtenir une subvention des services sociaux.

Beaucoup d'organisations utilisent l'espace que nous mettons à leur disposition au centre. Ce sont par exemple *Young and Free*, Al-Anon, Lisons Canada et *Mixed Dart League*. Il y a aussi d'autres programmes, si je ne me trompe. Le centre loue également ses locaux à des frais minimaux mais dans le cas des organisations qui ne peuvent payer, nous offrons ceux-ci gratuitement. Nous ne devons pas nous inquiéter des frais généraux, loyer et chauffage, qui sont acquittés par la *Newfoundland and Labrador Housing Corporation*, propriétaire des locaux.

Nous sommes très fières de nos réalisations et de ce que cela représente pour les parents et les enfants de Rabbittown. Il s'agit en grande partie d'un quartier à faible revenu et notre centre est devenu un endroit où les enfants de la communauté se retrouvent avec plaisir. Quatre-vingt-dix pour cent des programmes sont gratuits et les autres font l'objet de parrainages ou de levées de fonds de la part du personnel et des adolescents. Les gens de l'endroit qui sont responsables de la gestion des programmes sentent qu'ils ont leur mot à dire et sont motivés à travailler de cette façon.

Je voudrais ajouter quelques commentaires à l'exposé. L'année passée, nous avons installé des rampes d'accès au rez-de-chaussée pour les fauteuils roulants. De cette façon, la plupart des activités qui ont lieu au rez-de-chaussée sont maintenant accessibles aux personnes handicapées. On espère pouvoir rendre l'étage accessible aux fauteuils roulants l'année prochaine.

Nous aimerions que davantage de parents participent aux différents programmes du centre. Notre comité essaie toujours de trouver des idées sur la façon d'attirer davantage d'adultes. Nous aimerions avoir une classe de couture qui comporterait des frais minimum, une classe de cuisine qui permettrait d'apprendre la façon de préparer des repas nutritifs, ce qui est tout à fait essentiel pour les personnes à faible revenu. Les classes de cuisine devraient débuter au début de l'année prochaine, mais pour les classes de couture, nous devrons avoir des levées de fonds pour acheter les machines. Si nous pouvons offrir des cours pratiques à très peu de frais, nous sommes certains que davantage de parents y participeront.

C'est tout ce que je peux vous dire sur le centre. Je vous remercie.

Le président: Merci de cet exposé.

Shirley Hickey, il serait bon d'avoir vos commentaires maintenant, après quoi nous pourrions vous poser des questions.

[*Text*]

Ms Hickey: I am going to talk about the Rabbittown Learners' Program. It grew from a need in the community for adults as a result of a survey we did before the centre opened. In one of the questions on the survey we asked people what kinds of programs they would like to see take place. When we were tallying up the surveys, we noticed a lot of people were saying, "Some type of educational program". Not knowing what they meant, we met with several women who had mentioned this. One woman in particular, as a matter of fact, said, "I can't read or write and I would like to go back to school."

We gave her some options of what was around, but she said that she didn't want to go to an institution because the school system had failed her in the beginning. She said, "We have a community centre. Why can't we have one here?"

We sat down at a meeting with the tenants' association and we gave them the information these ladies had given us. We got permission to visit Ontario. Frances Ennis and I went there. Frances was a community worker whom we borrowed to help us along when we were first beginning.

We were there for nine days and we visited nine or ten programs called "community-based programs". We were very impressed by all the programs there. So we brought back our findings in a report and adopted what we found fit our community. We got our first funding, in the amount of $15,000 from the Secretary of State, for Frances and me to set up an office and start getting in the participants.

We opened on May 2, 1988, for learners to come in. We had eight learners lined up; two came. The four of us were very nervous people that morning. We had no formal tutor training. All we had was our little blue book—I still have *it—How to Tutor.* It was like my Bible.

From there, we put a flyer out in the area. After that, we had some more people. We found that the best way to get people into the program was by word of mouth. Today approximately 18 to 25 people come on a daily basis. We are open Monday to Friday, from 9 a.m. to 4 p.m. They get about 25 hours of upgrading per week.

We got our second funding from CEIC. The funding is very erratic. Primarily it comes from CEC; that's the federal government under job development, which is for training, where we have our formal tutor training. That's where we received it.

All our funding has been short term, and when we run out of funds, we volunteer our time. We do this with a deep commitment to literacy development, in recognition of the importance of continuity for learners.

Our worst year ever for funding was 1991-92. I don't know why. I think they were making changes within the federal government. I think job development was going to be no more and they were going more or less into putting

[*Translation*]

Mme Hickey: Je voudrais vous parler du programme d'apprentissage à Rabbittown. Ce programme correspond à un besoin qui s'est révélé à la suite d'un sondage que nous avons fait avant l'ouverture du centre. On avait demandé en effet quels programmes les gens de l'endroit voudraient voir mettre sur pied au centre. Beaucoup de gens nous ont dit qu'ils voudraient un programme éducatif. Nous avons voulu savoir exactement ce que ces personnes voulaient dire et nous avons rencontré plusieurs femmes qui nous avaient donné cette réponse. Une en particulier nous a dit très franchement qu'elle ne pouvait ni lire ni écrire et qu'elle aimerait retourner à l'école.

Nous avons discuté de différentes possibilités mais elle nous a dit qu'elle ne voulait pas retourner dans un établissement scolaire parce qu'elle avait décroché. Elle nous a demandé pourquoi nous n'utiliserions pas le centre communautaire.

Au cours d'une réunion avec l'association des locataires, nous avons parlé de cette question. Nous avons reçu la permission d'aller visiter ce qui se faisait en Ontario en la matière. Frances Ennis et moi-même nous sommes rendues en Ontario. Frances est une travailleuse communautaire qui est venue nous aider lorsque nous avons établi le centre.

Nous sommes restées neuf jours en Ontario, nous nous sommes renseignés sur neuf ou dix programmes communautaires qui nous ont beaucoup impressionnées. Nous avons soumis à notre retour un rapport qui s'adaptait à notre collectivité. C'est le Secrétariat d'État qui nous a donné le premier des fonds, 15 000$, pour que Frances et moi-même établissions un bureau et recrutions les élèves.

Le 2 mai 1988, nous avons attendu les élèves. Huit avaient montré de l'intérêt mais seulement deux se sont inscrits. Nous étions toutes les quatre très nerveuses ce matin-là. Nous n'avions aucune formation officielle, nous disposions simplement de notre petit livre bleu qui est devenu ma bible et qui s'appelait *How to Tutor.*

Par la suite nous avons envoyé de la publicité dans le quartier, ce qui nous a permis d'accueillir d'autres élèves. Nous nous sommes rendu compte que la meilleure façon de recruter nos élèves était par le bouche à oreille. À l'heure actuelle, de 18 à 25 personnes assistent au cours de façon quotidienne. Nous ouvrons nos portes du lundi au vendredi de 9 heures à 16 heures et offrons environ 25 heures de cours par semaine.

Nous avons obtenu notre deuxième financement du CEIC mais il s'agit d'un financement assez irrégulier. En fait, nous recevons nos fonds surtout du CEC, c'est-à-dire du gouvernement fédéral dans le cadre du programme Fonds de création d'emplois qui s'occupe de la formation, dans notre cas, la formation scolaire.

Tout notre financement s'est fait à court terme et lorsque nous n'avons plus d'argent, nous travaillons de façon bénévole; l'alphabétisation nous tient à coeur et nous estimons qu'il est extrêmement important que nos élèves bénéficient d'une certaine continuité.

La pire année pour le financement a été 1991-1992. Je ne sais pas pourquoi. Je crois qu'il y a eu des changements dans les programmes du gouvernement fédéral, notamment on voulait supprimer les programmes de développement de

[*Texte*]

people back into training through the institutions. I am not really sure of that, but our money ran out in November. From November 1991 until this July, we had $27,000 to share on our program. That was for 12 weeks. It was just for wages. We had no money for office supplies or to pay our phone bill. As a matter of fact, we ended up buying pencils and books and so on for our learners.

• 1135

We met with the provincial and federal government officials on various occasions to discuss the need for core funding for delivery of programs. The message was always the same. Education or delivery of education is not a federal government responsibility, and the provincial government is always telling us it's too poor. Well, let me tell you, we're the poor ones, not the provincial government.

It can't move into education even though everyone agrees that education is critical to our future. Currently the only money available for delivery of literacy programs in our province, St. John's, is through the community college system. We have always maintained at Rabbittown that learners need a variety of choices for literacy development, and community-based programs should be one of those choices.

Sporadic funding leaves a void and has to stop. The uncertainty of never knowing when funds would be made available, not being able to plan for the future, spending most of my time on the phone trying to obtain funds, is unfair and, I think, unnecessary.

We deal with people who feel the school system and society in general have failed them. That is why we have to run our program on a continual basis, and not only our program but anybody out there who has a community program for upgrading.

Here at Rabbittown we familiarize learners with level 1. That is the adult basic education program. We also prepare learners for level 2. This past year eight of our learners have gone to Cabot for upgrading. On October 16, 1992, the Rabbittown Learners' Program closed its doors because of lack of funds.

Since then we had a meeting with Mr. Chris Decker, who is the Minister of Education, and we put a proposal to him. We asked the provincial government to give us $25,000 each year for five years. We also put that proposal into the federal government, the municipality, and a group known as the Newfoundland and Labrador Literacy Coalition.

The area that we are talking about this morning is a very poor area. Most of the people are not working. They are on welfare. Most of the learners in our program were on welfare, and where there were referrals they were getting a

[*Traduction*]

l'emploi et prévoir la formation de plus en plus en institution. Je n'en suis pas sûre mais en tout cas, notre argent a été épuisé en novembre. De novembre 1991 jusqu'à juillet de cette année, nous avions 27 000$ pour tous nos programmes. Il s'agissait donc de douze semaines et cet argent a servi simplement aux salaires. Nous n'avions pas d'argent pour les fournitures ni les notes téléphoniques. En fait, nous avons cessé d'acheter des fournitures pour nos apprenants.

Nous avons rencontré les représentants des gouvernements fédéral et provincial à plusieurs occasions pour discuter du besoin de financement de base pour nos programmes. Le leitmotiv était toujours le même, l'éducation, en tout cas la prestation des services dans ce domaine n'est pas de compétence fédérale et le gouvernement provincial répond toujours qu'il est trop pauvre. Je peux vous dire que le pauvre ici, c'est nous et non le gouvernement fédéral.

Ainsi donc, rien ne peut être fait même si tout le monde est d'accord pour dire que l'éducation est un facteur critique pour notre avenir. À l'heure actuelle, les seuls fonds disponibles pour les programmes d'alphabétisation donnés aux adultes dans notre province à Terre-Neuve sont donnés aux collèges communautaires. Nous avons toujours dit que les apprenants ont besoin d'avoir le choix en ce domaine et qu'il doit notamment exister des programmes dans la collectivité même.

On doit mettre fin au financement sporadique qui empêche de planifier pour l'avenir. Nous passons tout notre temps au téléphone à essayer d'obtenir des fonds, c'est injuste et à mon avis cela ne devrait pas se passer comme cela.

Nous avons affaire à des personnes qui estiment que le système scolaire et la société en général leur ont fait défaut. C'est la raison pour laquelle nous devons pouvoir offrir nos services sur une base continue, je ne parle pas seulement de notre programme, mais de tous les programmes qui dans la collectivité permettent aux gens d'étendre leurs connaissances.

Ici, à Rabbittown, nous enseignons les cours de niveau 1, c'est-à-dire les cours de base pour adultes. Nous préparons également nos élèves au niveau 2. Au cours de la dernière année, huit d'entre eux sont allés à Cabot pour poursuivre leurs études. Le 16 octobre 1992, le *Rabbittown Learners' Program* a cessé d'exister à cause d'un manque de fonds.

Depuis lors, nous avons eu une réunion avec M. Chris Decker, ministre de l'Éducation, à qui nous avons présenté des propositions. Nous avons demandé au gouvernement provincial de nous donner 25 000$ par année pendant cinq ans. Nous avons également proposé cela au gouvernement fédéral, à la municipalité ainsi qu'à un groupe qui porte le nom de *Newfoundland Labrador Literacy Coalition*.

Le quartier dont nous parlons ce matin est un quartier très pauvre. La plupart de ses habitants sont sans emploi et assistés sociaux. La plupart de nos étudiants étaient des assistés sociaux et lorsqu'ils nous étaient référés ils

[*Text*]

small subsidy for coming to our program over and above what they received from social services. They've lost that now because our program is closed. They are the big losers in this political game, let me tell you.

Every year we are connected with the Coats for Kids organization. We have a lot of kids in our area who are disadvantaged, who don't get proper food, who don't have enough clothing sometimes. They have the basics. They have their coats and their mitts to go to school, but you need more than one pair of mitts.

We did a survey, as a matter of fact, in our area not too long ago, and dealt with the women. It is pitiful to see how many women cannot come out. They don't even go to schools on the PTA night. You ask them why? They say, "We don't have the proper clothing. I couldn't go looking like I do. I don't have the transportation to get there anyway. I don't have a babysitter so I can go and take an hour for myself for relaxation, just to drop over to the centre."

We realized one reason why we weren't getting a lot of the women was that they had no babysitter. So we told them to bring the kids, that if we have something in the afternoon to bring the kids with them. We have a pre-school downstairs with which we have arranged that if we have people coming into our centre who have children, they can leave the kids downstairs. It is $2 a day. If they can't pay the $2, they can bring their kids anyway.

The area we live in is very condensed. It is almost ghettoized. It is a beautiful area, but there are too many housing apartments and there is a lot of vandalism. A lot of the teenagers are dropouts from school. They get into drugs. They get into trouble.

• 1140

We've done a lot to turn that around, but it's still there; it's still visible. So what we need is. . .well, I don't know what we can say about the economy, what's going to happen to that. I cannot believe, in 1992, we're still talking about poverty and illiteracy; well, so much of it. I guess we'll always have it; it will never go away.

I think you have to see firsthand what people are talking about. It's fine for us to sit here this morning and tell you about it, and you may get the picture from us talking about it, but I think you have to see firsthand what people are talking about. I hope the government, which is responsible for the administration of core money for delivery, is going to take a long, hard look at this issue. In another couple of weeks, we'll be visiting with those people again to see what they're doing about our funding, but we don't expect to hear anything until 1993 anyway.

Thank you.

[*Translation*]

obtenaient une petite subvention pour leur permettre de participer à notre programme, laquelle majorait quelque peu les prestations des services sociaux. Ces personnes ont perdu ce petit supplément puisque notre programme n'existe plus. Et ce sont ces personnes qui sont les grands perdants de ce petit jeu politique, je puis vous le dire.

Chaque année nous travaillons avec l'organisation *Coats for Kids*. Beaucoup des enfants de notre quartier sont défavorisés, ils ne mangent pas convenablement et n'ont pas suffisamment d'habits. Ils ont tout simplement ceux qu'ils ont sur le dos, un manteau et des mitaines pour aller à l'école, mais cela ne suffit pas, il faut plus d'une paire de mitaines.

Il y a quelque temps nous avons fait un sondage dans notre région au sujet des femmes. Il est triste de remarquer que beaucoup de femmes ne peuvent sortir de chez elles, assister aux réunions avec le professeur de leurs enfants dans les écoles. Quand on leur demande pourquoi elles ne sortent pas, elles disent qu'elles ne sont pas suffisamment bien habillées pour sortir et que de toute façon, elles ne disposent pas des moyens de transport voulus. Elles disent également que comme elles n'ont pas de gardienne pour leurs enfants, elles ne peuvent se payer le luxe de venir se distraire ou se relaxer au centre.

Nous nous sommes rendu compte qu'une des raisons pour lesquelles beaucoup de femmes ne venaient pas au centre est tout simplement parce qu'elles n'avaient pas de gardienne pour leurs enfants. Nous leur avons dit alors d'amener leurs enfants et de venir assister à nos programmes l'après-midi avec leurs enfants. Nous avons une garderie préscolaire installée dans notre sous-sol, qui peut prendre en charge les enfants de ces mères. Cela coûte deux dollars par jour pour celles qui peuvent payer.

Notre quartier est fort peuplé, c'est presque un ghetto. C'est un beau quartier mais il y a beaucoup de blocs d'appartements et beaucoup de vandalisme. Beaucoup d'adolescents ont décroché. Ils prennent de la drogue et se retrouvent vite en difficulté.

Nous avons fait beaucoup pour renverser la situation, mais le problème existe toujours et est toujours visible. Ce dont nous avons besoin. . .Dieu seul sait ce qui va se passer au sujet de l'économie. Je ne peux pas croire qu'en 1992 la pauvreté et l'analphabétisme soient encore aussi importants; je ne peux pas croire qu'il y en ait autant. Je suppose que cela ne disparaîtra jamais complètement.

Il faudrait que vous veniez voir pour vous-mêmes ce dont je parle. C'est une chose que de nous l'entendre dire, mais c'en est une autre que de le voir de ses propres yeux. J'espère que le gouvernement dont dépend l'administration du financement de base des différents programmes se penchera avec beaucoup de sérieux sur cette question. Dans deux autres semaines nous contacterons de nouveau les représentants du gouvernement pour voir ce qu'il adviendra du financement, mais nous ne nous attendons pas à quoi que ce soit avant 1993.

Je vous remercie.

[*Texte*]

The Chairman: Thank you very much, Ms Hickey, for your presentation. You emphasized the problem of sporadic funding, which is something we've heard from other witnesses in the last day and a half as well. We're beginning to appreciate the problems that has for groups such as yours when they try to provide a service. You can't plan ahead; it's very difficult.

Do colleagues have any questions for either of our witnesses? Mrs. Feltham.

Mrs. Feltham: Thank you, Mr. Chairman.

Where is Rabbittown?

Ms Hickey: Rabbittown is in the central part of St. John's.

Mrs. Feltham: The older part?

Ms Hickey: Yes. Do you know Empire Avenue?

Mrs. Feltham: Yes.

Ms Hickey: Well, it runs off Empire Avenue. It's in the central part of town. It runs off Empire, Freshwater, Newtown Road, if you are familiar with all these places. It's a big area.

Mrs. Feltham: What are the requirements of the people who can live in this housing?

Ms Hickey: They have to be low-income people, which is not a big problem today. Most of them are low income. I think that's the biggest requirement—low income. They inspect what you're living in, and if it's not suitable accommodation, that is another reason you can get into housing.

Mrs. Feltham: Who sets the rent that they have to pay? Is it Newfoundland and Labrador Housing?

Ms Hickey: Yes. It's 25% of your income.

Mrs. Feltham: Since 73% or more have no income. . .

Ms Hickey: Welfare. Social services will pay their rent.

Mrs. Feltham: Does that go directly then to Newfoundland and Labrador Housing?

Ms Hickey: If I understand, it does, or it could be put on your cheque and you'll have to pay it yourself. I'm not really sure about that. But I would assume it would go directly.

Mrs. Feltham: It says "700 young people ranging from zero to twenty-four". Are most of these people, people who have been placed there by institutions, such as parolees, or people coming out of mental institutions or out of anything else, or are they just people who have no other housing?

Ms Hickey: No. They're just people who have no other housing.

Mrs. Feltham: Going to the learning centre, I suppose because of the part of St. John's you're in. . .is it difficult to get contributions? You started this whole thing with contributions and with people helping. Is it difficult to maintain it in that area? You need some kind of a set funding. Would you still be able to get some contributions from, say, St. John's council for the neighbouring people in St. John's?

[*Traduction*]

Le président: Merci, madame Hickey. Vous avez bien souligné le problème que pose le financement sporadique; nous en avons d'ailleurs déjà entendu parler par d'autres témoins au cours des deux derniers jours. Nous commençons à nous rendre compte du problème que cela représente pour des groupes comme le vôtre lorsque vous essayez de fournir des services. Cela signifie en fait que vous ne pouvez pas planifier ou en tout cas, que c'est très difficile de le faire.

Est-ce que mes collègues voudraient poser des questions à l'un ou à l'autre des deux témoins? Madame Feltham.

Mme Feltham: Merci, monsieur le président.

Où se trouve Rabbittown?

Mme Hickey: C'est un quartier du centre de St. John's.

Mme Feltham: La partie la plus ancienne?

Mme Hickey: Oui. Savez-vous où se trouve l'avenue Empire?

Mme Feltham: Oui.

Mme Hickey: Ce quartier se trouve dans la partie centrale de la ville et bordé des rues Empire, Freshwater et Newtown. Il s'agit d'un quartier assez important.

Mme Feltham: Quels sont les critères d'admissibilité pour les locataires de ces logements?

Mme Hickey: Il doit s'agir de personnes à faible revenu, et il y en a beaucoup comme cela aujourd'hui. C'est cela l'exigence principale. Un autre critère est la salubrité du logement actuel. On en fait l'inspection.

Mme Feltham: Qui établit le loyer? La Newfoundland and Labrador Housing Corporation?

Mme Hickey: Oui. Il s'établit à 25 p. 100 du revenu.

Mme Feltham: Étant donné que 73 p. 100 des habitants ou plus n'ont pas de revenu. . .

Mme Hickey: Ils sont des assistés sociaux. Les services sociaux paient le loyer.

Mme Feltham: Celui-ci est versé directement à la Newfoundland and Labrador Housing Corporation?

Mme Hickey: Si je comprends bien, oui, ou c'est au locataire de payer lui-même avec son chèque d'assistance sociale. Je ne sais pas exactement comment cela se fait, mais je suppose que le paiement du loyer se fait directement.

Mme Feltham: On parle ici de 700 jeunes de 0 à 24 ans. La plupart de ces personnes sont-elles placées par des institutions, s'agit-il de personnes en libération conditionnelle ou de personnes qui proviennent d'institutions psychiatriques ou s'agit-il tout simplement de personnes qui n'ont pas de logement?

Mme Hickey: Il s'agit de personnes qui n'ont pas d'autre logement.

Mme Feltham: Est-il difficile d'obtenir des contributions pour le centre d'apprentissage étant donné le quartier où celui-ci est situé? Vous avez dû dépendre au départ de contributions et de personnes qui étaient prêtes à aider. Est-il difficile de garder ce centre en opération dans ce quartier? Pourriez-vous obtenir certaines contributions du Conseil de ville de St. John's?

[*Text*]

Ms Hickey: We put in a proposal to the St. John's city council, and I think we are going to get it in February. We put in for $25,000. The only contributions we get outside of funding from the federal government are from friends of Rabbittown. The Newfoundland and Labrador Literacy College gave us $1,000 so we could pay our phone bill. Small things like that. But while we are waiting on the government we are organizing a fund-raiser.

• 1145

Mrs. Feltham: Do you have any idea if any or many of these people who are disabled couldn't work?

Ms Hickey: I don't know the percentage, but we have some who come to the centre, which is one of the reasons the main floor is now wheelchair accessible.

Mrs. Feltham: Are there a lot of seniors?

Ms Hickey: Yes, there is a fair number of seniors. Again, it is not a great percentage that cannot go upstairs. But some can't, which is the reason we have most of our functions on the main floor.

Mrs. Feltham: I assume these units have kitchens that are self-contained.

Ms Hickey: Yes, they do.

Mrs. Feltham: As a teacher I can relate to some of those people not wanting to go into a formal system. The people who did the training, were they teachers at some time?

Ms Hickey: No.

Mrs. Feltham: So you had no teachers, no paid staff.

Ms Hickey: No professional teachers. They just had a high school education and formal training behind them.

Mrs. Feltham: Is it closed now?

Ms Hickey: Yes, it is.

Mr. Young: This is quite an innovative program. Is it primarily directed at literacy?

Ms Hickey: The learner's program is, yes. We teach adults to read and write.

Mr. Young: You make mention in here about the usual problems with people in various levels of government passing the buck, who say, it is not my job, it is not my responsibility. Wasn't it several years ago that there was an express commitment by the federal government to wage war on illiteracy, that there was going to be all kinds of money available for that?

Ms Hickey: They may have said it, but it didn't come to pass. It is not the mandate of the federal government. But I think with this cod moratorium, down the road they will have a mandate for literacy. But right now I don't know anything about the federal government having a mandate. It is the mandate of the provincial government.

[*Translation*]

Mme Hickey: Nous avons présenté une proposition au Conseil de ville et je crois que nous obtiendrons des résultats en février. Nous avons demandé 25 000$. Les seules contributions que nous obtenons ailleurs auprès du gouvernement fédéral proviennent d'amis de Rabbittown. Le Newfoundland and Labrador Literacy College (Collège d'alphabétisation de Terre-Neuve et du Labrador) nous a donné 1 000$ pour couvrir notre note de téléphone. Des petites sommes ça et là. En attendant d'obtenir l'argent du gouvernement, nous procédons à des campagnes pour recueillir des fonds.

Mme Feltham: Savez-vous combien parmi eux, éventuellement, pourraient travailler?

Mme Hickey: Je ne pourrais pas vous le dire en pourcentage, mais certains viennent au centre et c'est pourquoi le rez-de-chaussée est maintenant accessible aux fauteuils roulants.

Mme Feltham: Y a-t-il beaucoup de personnes âgées?

Mme Hickey: Oui, il y en a passablement. Encore une fois, ce n'est qu'une petite proportion d'entre eux qui ne peut pas monter les escaliers. Certains ne le peuvent pas cependant et voilà pourquoi la plupart de nos activités se déroulent au rez-de-chaussée.

Mme Feltham: Je présume que ces locaux sont équipés de cuisines séparées, n'est-ce pas?

Mme Hickey: Oui, en effet.

Mme Feltham: Je suis enseignante et je comprends bien que certains d'entre eux ne souhaitent pas être intégrés à un système officiel. Les responsables de cette formation avaient-ils été enseignants par le passé?

Mme Hickey: Non.

Mme Feltham: Vous n'aviez donc pas d'enseignants, pas de personnel rémunéré, n'est-ce pas?

Mme Hickey: Nous n'avions pas d'enseignants professionnels. Il s'agissait de gens qui avaient un diplôme d'études secondaires et qui avaient reçu une formation.

Mme Feltham: Le centre est-il fermé désormais?

Mme Hickey: Oui.

M. Young: Ce programme est tout à fait innovateur. Vise-t-il avant tout à enrayer l'analphabétisme?

Mme Hickey: Oui, dans le cas du programme d'apprentissage. Nous apprenons aux adultes à lire et à écrire.

M. Young: Dans votre mémoire, vous dites que vous avez éprouvé le problème de toujours, à savoir qu'on se renvoie la balle à divers paliers et que des fonctionnaires vous répondent que cela ne relève pas d'eux et que ce n'est pas leur responsabilité. Il y a quelques années, le gouvernement fédéral ne s'est-il pas engagé expressément à enrayer l'analphabétisme en annonçant qu'on allait consacrer à cette tâche des sommes importantes?

Mme Hickey: Il se peut fort bien qu'on ait annoncé cela mais rien ne s'est concrétisé. Cela ne relève pas du gouvernement fédéral. Toutefois, vu le moratoire sur la morue, tôt ou tard, le gouvernement fédéral aura un mandat pour l'alphabétisation. Actuellement, que je sache, le gouvernement fédéral n'a aucun mandat et c'est plutôt le gouvernement provincial qui en a un.

[*Texte*]

Mr. Young: I know it is the mandate of the provincial governments in the education field, but there was at least a recognition at the federal level that it was a national problem. I thought there was a specific allocation of moneys for literacy.

Ms Hickey: Not for education. We got our money under job development, which is for training. We used it for tutor training. We sort of got it through the back door. They didn't give it for delivery of education.

Mr. Young: Maybe that is something we could take a look at, unless I am wrong.

The Chairman: Like you, I thought there was a program at the federal level. It is post-secondary we are talking about; it is not elementary or secondary school.

Ms Hickey: No, no, it is informal we are talking about. We're talking about the basics of education. I haven't heard anything regarding what you are speaking about.

Mr. Young: There was a clear announcement several years ago that there was going to be an all-out attack on illiteracy. But I'm not clear in my mind whether there was an allocation for money for that. You can't announce a program and say you're going to announce a war unless you have some money behind it.

• 1155

What I'm not clear on, though, is what the criteria for that were. If that program was indeed in place and money had been allocated to the program, and if you didn't fit into that program simply because you didn't have professional teachers in the program, I'm sure you could make that adjustment to the program to make it fit the criteria.

Ms Hickey: Sure, we could. But I myself am in the dark about what you're speaking about. I don't know. I haven't heard about a "war". I've heard politicians—not only politicians; everybody—speaking about an all-out war on illiteracy. But as for the federal government having a pot of money or whatever it is, no, I haven't heard.

The Chairman: On behalf of the committee, may I thank both of you for being with us today. It's been instructive to learn about the innovative type of program you have there, as Mr. Young has indicated.

The chair now calls to the table representatives from Saint Mary's University, which is hosting us here today, and also from the Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students of Saint Mary's University. I believe among our witnesses we will have the president of the university, Dr. Ozmon. Dr. David Leitch will be chairing your panel. He is director of the centre. Margot Parker and Gordon Publicover are students.

We do appreciate your being with us today. We also appreciate that the university here has been willing to host this committee during the sessions we've had both yesterday and today. It's been a very fine place to have these meetings of ours, and we do appreciate it.

[*Traduction*]

M. Young: Je sais bien que l'éducation relève des gouvernements provinciaux, mais au niveau fédéral, on reconnaît au moins que le problème est d'envergure nationale. Je croyais qu'on avait réservé des sommes précisément pour l'alphabétisation.

Mme Hickey: Ce n'était pas à des fins éducatives car nous avons obtenu de l'argent pour le perfectionnement, la formation. Cet argent a servi à la formation de moniteurs et il a été obtenu en quelque sorte par ricochet. On ne nous l'a pas donné à des fins éducatives.

M. Young: Je ne sais pas si je me trompe mais il faudrait peut-être approfondir cet aspect.

Le président: Tout comme vous, j'avais l'impression qu'il existait un programme fédéral. Il s'agit ici d'enseignement postsecondaire, et non d'écoles élémentaires ou secondaires.

Mme Hickey: Pas du tout, ce dont nous parlons n'est pas officiel. Il s'agit d'une instruction de base mais nous n'avons jamais entendu parler du programme auquel vous avez fait allusion.

M. Young: Il y a un certain nombre d'années, on a annoncé effectivement une grande offensive contre l'analphabétisme. Je ne me souviens pas très bien cependant si des fonds ont été affectés à cette entreprise. On ne peut pas aisément annoncer la création d'un programme, une grande offensive, à moins que cela ne soit assorti d'un budget.

Quoi qu'il en soit, je ne me rappelle plus très bien les critères qu'on avait alors établis. Si ce programme a vu le jour et si un budget y a été affecté, et si dans votre cas, vous ne pouviez pas vous en prévaloir parce que vous n'aviez pas d'enseignants professionnels, je suis sûr qu'on pourrait procéder au rajustement qui s'impose à votre intention.

Mme Hickey: Bien sûr que l'on pourrait. Quant à moi, je ne vois pas du tout de quoi vous parlez. Je suis dans l'ignorance la plus totale et je n'ai pas entendu parler d'une «offensive». J'ai entendu des hommes politiques, et bien d'autres gens du reste, parler d'une grande offensive contre l'analphabétisme. Toutefois, je n'ai jamais entendu dire que le gouvernement fédéral avait réservé un budget à cette fin précisément.

Le président: Au nom des membres du comité, je tiens à vous remercier d'être venues aujourd'hui. Nous avons trouvé tout à fait intéressant d'entendre parler de votre programme, innovateur comme l'a dit M. Young.

Je demanderais aux représentants de l'Université Saint Mary's qui nous accueillent aujourd'hui et à ceux du Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students, de l'Université Saint Mary's, de s'approcher. Je crois que parmi nos témoins se trouve le recteur de l'Université, M. Ozmon. C'est M. David Leitch qui présidera votre groupe, en sa qualité de directeur du Centre. Margot Parker et Gordon Publicover sont des étudiants.

Nous vous remercions d'être venus aujourd'hui. Nous remercions également les autorités de l'Université qui ont accepté d'accueillir notre comité pour ces réunions d'hier et d'aujourd'hui. Nous nous sommes trouvés très à l'aise ici et nous vous en remercions.

[*Text*]

We welcome you, Dr. Ozmon, along with your colleagues from the university here at Saint Mary's.

Mr. Publicover.

Mr. Gordon Publicover (Student, Saint Mary's University): I have a few points to discuss. One is transportation; the Access-a-Bus. Over the summer I used it for work. I was working down at Revenue Canada, at the GST, and it was very good. But I was very lucky, because a person who worked down there also has been using a bus for the past number of years, so I got on the same bus as he did. It worked really well.

But for leisure the Access-a-Bus is not the greatest. For example, I have friends who try to go to wheelchair rugby on a Monday night, and sometimes they just can't make it because the bus is too booked up, because it overlaps with working time. I don't know what can be done, but something should be tried for leisure activities, or even going to a mall. I myself don't even consider using the Access-a-Bus. I either wheel or take a cab, because it's almost impossible to use.

• 1200

Another topic is employment equity. I have friends who graduated in May with a major in accounting, for example, and have not found work. I am kind of concerned about the economy and not even sure if I want to graduate or not when April comes because I don't know if I will find a job. I have already received three rejection letters and am not even getting an interview, so it is very much a concern.

Another topic is accessibility at Saint Mary's. The university is very well equipped to suit the needs of the disabled, but there are still ways they could improve upon it. For example, five years ago when I came here I felt it was more accessible than it is today due to fire regulations and beefed up security. More doorways have been closed and locked, so that you have to use a key to get access through doorways. I find it difficult even to leave my apartment unless I have someone to assist me in getting through doorways that are locked. I don't know exactly what could be done. I know it's very expensive to put in doorways, but it's just a point to mention.

Another thing is awareness. Businesses and people have done a few things to assist the disabled; for example, disabled parking. It is great to have disabled parking, but the only problem is a lot of time people do not have permits or the licence plates to park in these areas.

[*Translation*]

Monsieur Ozmon, bienvenue, et bienvenue à vos collègues de l'Université Saint Mary's.

Monsieur Publicover.

M. Gordon Publicover (étudiant, Université Saint Mary's): Je voudrais aborder quelques questions dont, premièrement le transport, Access-a-Bus. Au cours de l'été, j'ai emprunté ce moyen de transport pour aller au travail car je travaillais au service de la TPS de Revenu Canada. J'en étais très satisfait. C'est un véritable coup de chance car une personne qui travaillait au même endroit que moi se sert de cet autobus depuis un certain nombre d'années, et j'ai donc pu monter à bord du même autobus. Tout s'est très bien déroulé.

Quand il s'agit d'activités récréatives, le transport Access-a-Bus n'est pas aussi satisfaisant. Par exemple, j'ai des amis qui essaient de se rendre au match de rugby en fauteuil roulant, le lundi soir, et parfois ils ne peuvent pas y aller car l'autobus est complet du fait que les heures du match sont en conflit avec les heures de travail. Je ne sais pas ce que l'on pourrait faire mais on devrait faire un effort pour les activités récréatives ou encore toute autre sortie en ville. Quant à moi, je ne songe même pas à recourir au transport Access-a-Bus. J'utilise mon fauteuil roulant ou je prends un taxi parce que c'est presque peine perdue.

D'autre part, je voudrais parler de l'équité en matière d'emploi. J'ai des amis qui ont obtenu un diplôme au mois de mai avec une spécialisation majeure en comptabilité, par exemple, et qui n'ont pas trouvé d'emploi. La situation de l'économie m'inquiète et je me demande s'il vaut la peine d'obtenir mon diplôme au mois d'avril car je ne sais pas si je trouverai du travail. J'ai déjà reçu trois lettres déclinant mon offre de service, et on ne m'a même pas accordé une entrevue, de sorte qu'il y a de quoi s'inquiéter vivement.

Il y a également l'accessibilité à l'Université St. Mary's. L'université est très bien équipée pour répondre aux besoins des personnes handicapées mais on pourrait encore y apporter des améliorations. Par exemple, quand je suis arrivé ici il y a cinq ans, j'avais l'impression que les locaux étaient plus accessibles qu'aujourd'hui car entretemps on a resserré les règlements de sécurité et les exigences de prévention contre les incendies. On a multiplié les portes fermées et verrouillées de sorte qu'il faut désormais utiliser une clé. Quant à moi, je trouve difficile de quitter mon appartement sans aide pour ouvrir les portes verrouillées. Je ne sais pas ce que l'on pourrait faire. Je sais que les portes coûtent très cher mais je tenais à signaler cette situation.

Il y a aussi la sensibilisation. Les entreprises et les particuliers ont pris certaines mesures pour aider les personnes handicapées, par exemple en aménageant des aires de stationnement à leur intention. L'idée est excellente mais le problème est que bien souvent des gens qui n'ont pas la vignette ou la plaque d'immatriculation nécessaire les occupent de toute façon.

[*Texte*]

I don't know exactly what can be done. A friend and I were out and we came across this. We had a cellular telephone and called the police department. They said that they couldn't do anything because it was on private property. Unless the manager or whatever of the parking lot does something, then disabled parking will not be in effect for disabled people.

Another awareness thing too would be a fast food restaurant I was at just recently. There were some chairs taken away so the disabled could sit at a table. Unfortunately it was near the counter, which made it easy for a disabled person to take their food to the table to sit down, but it was so close to the counter and "able bodies" were sitting at it.

There was really nothing you could do because you didn't really want to interrupt someone in the middle of their meal and say, "Excuse me, could you please move somewhere else?" So I ended up sitting in the middle of a walkway to a washroom eating off my lap, which was kind of embarrassing in a way.

Another topic is accessible washrooms. I was in the VG hospital myself, and recently I was visiting a friend and needed to go to the washroom. I was very, very surprised to find out that the VG does not have a disabled washroom. I couldn't believe it, so I just asked where I could go. They said I would have to wheel down as far as the Dickson Building, which is quite a ways if you are in dire need.

After I went there I came back and found out who I could complain to, or not really complain but discuss the matter. I was talking with a woman and she told me that it was great, that they needed more people to mention this because it had been brought up but there hadn't been enough complaints. So I said I would gladly write and give a complaint. The reason was they could not change the washrooms because it was very expensive. They are in the process now, but if it would be done or not the woman did not know.

My last topic is the incentive to work. During the summer I was offered a job and I had to take into account the amount of money it was paying per hour, because if the amount of money is not large enough it is not economical to work. Social assistance assists, but only up to a certain percent. If you make over a certain amount of dollars, then you have no funding. I don't know whether there should be a larger tax break or what could be done, just to give a disabled person more incentive to work, instead of relying on social assistance.

• 1205

I have friends who can't find the type of work that would make it really worth while to work, because it isn't a large enough amount.

I think that is everything.

The Chairman: Thank you very much, Gordon. You've given us some insight into a number of areas that are of concern to you personally and to others who are also disabled.

Dr. David Leitch (Director, Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students, Saint Mary's University): Margot, a student at Saint Mary's, will be speaking next.

[*Traduction*]

Je ne sais pas ce que l'on pourrait faire pour remédier à cela. Avec un ami, nous avons fait face à ce genre de situation. Grâce à notre téléphone cellulaire, nous avons téléphoné à la police. On nous a répondu qu'on n'y pouvait rien car il s'agissait d'une propriété privée. À moins que le gérant du parking ou quelqu'un d'autre face quelque chose, les places de stationnement à l'intention des personnes handicapées ne serviront à rien.

J'ai vu une autre occasion de sensibilisation dans un établissement de restauration rapide où je suis allé récemment. On avait réservé certaines chaises à l'intention des personnes handicapées. Malheureusement, c'était près du comptoir, pour simplifier le transport de la nourriture pour les personnes handicapées, mais c'était si près du comptoir que les «personnes valides» occupaient ces sièges là.

Il n'y avait rien à faire car on ne souhaite pas interrompre quelqu'un qui est en train de manger en disant: «Excusez-moi, pourriez-vous changer de place?» Ainsi, je suis resté au milieu d'une allée qui menait aux toilettes et j'ai mangé, mon repas sur les genoux, ce qui était un peu embarrassant.

Il y a aussi l'accès aux toilettes. J'ai quant à moi déjà été hospitalisé mais récemment, je rendais visite à un ami et j'ai voulu aller aux toilettes. J'ai été très étonné de constater que l'hôpital Victoria General n'a pas de toilettes équipées pour les personnes handicapées. Je n'en croyais pas mes yeux et j'ai donc demandé où je pouvais aller. On m'a répondu que je devais aller jusqu'à l'édifice Dickson, qui est plutôt loin quand c'est urgent.

J'y suis donc allé et au retour j'ai cherché auprès de qui je devrais porter plainte, ou plutôt, avec qui je devais discuter de la question. J'ai parlé à une dame qui m'a dit en être ravie parce qu'il fallait que plus de gens en parlent étant donné que cela avait déjà été signalé, mais pas assez souvent. Je lui ai répondu que j'écrirais volontiers pour porter plainte. Elle m'a expliqué qu'on ne pouvait pas modifier les toilettes parce que cela coûtait très cher. On y songeait mais elle ne savait pas me dire si cela allait être fait, oui ou non.

En dernier lieu je voudrais parler de l'incitation à trouver du travail. Au cours de l'été, on m'a offert un emploi mais il fallait que j'évalue le salaire horaire car s'il n'était pas assez élevé, cela ne valait pas la peine de travailler. L'assistance sociale nous vient en aide mais un pourcentage intervient. En effet, si l'on gagne plus d'une certaine somme, elle nous est retirée. Je me demande s'il ne faudrait pas songer à un dégrèvement fiscal plus important ou à une autre mesure, pour que les personnes handicapées soient incitées davantage à travailler plutôt qu'à compter sur l'assistance sociale.

J'ai des amis qui ne peuvent pas trouver le genre de travail qui en vaudrait la peine, qui ne trouvent rien qui paie suffisamment.

C'est tout ce que j'avais à vous dire.

Le président: Merci beaucoup, Gordon. Vous avez abordé certains sujets qui vous préoccupent particulièrement, vous et d'autres personnes handicapées.

M. David Leitch (directeur, Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students, Université Saint Mary's): Margot, une étudiante à Saint Mary's, va maintenant prendre la parole.

[*Text*]

The Chairman: The floor is yours now. Give us some of your story.

Ms Margot Parker (Student, Saint Mary's University): I have been a student here only since September. I am not really familiar with the details of the campus yet. However, I did choose Saint Mary's because it's promoted as a university most friendly to disabled people.

I've been quite happy here so far, although somewhat surprised at some of the obstacles. Gordie has already mentioned the most important as far as I'm concerned: the doors and the washrooms. These are pretty basic things really. There are some push-button doors on campus, which are wonderful, but many are not push-button doors.

The centre for disabled students, which you will be visiting later I hear, has been very helpful when there's someone there. However, quite often there is no one there. I think it would be a big help to disabled students to know that someone is going to be there.

Push-button doors: I realize that this university has been around a long time and a lot of the doors are old, but when the time comes to replace them, I think it would be a good idea if they were replaced with push-button doors. Another problem is that I cannot use the photocopier machines.

The other big concern for me is transportation and not only within the city. I have lived outside the city—that's where my friends and family are—but I cannot get to that location now. Once we get outside the city limits—the Access-a-Bus does not service that area. Again, it is the issue of the interprovincial transportation. It is not right that I can't get back home.

Those are my specific concerns. I feel in general, though, it's going to be hard for disabled students to get back into the swing of things. Often confidence is a big problem after a person becomes disabled, especially if the person has not been disabled since birth. It is hard to build up your confidence when you're constantly meeting things that you can't manage. To have to ask for help all the time is not good. It tends to undermine things.

I think that about covers what I want to say.

The Chairman: Dr. Leitch, are we going to hear from you and Dr. Ozmon?

Dr. Leitch: Yes.

The Chairman: Who is coming next?

Dr. Leitch: Dr. Ozmon will speak next.

The Chairman: Before you take the microphone, Dr. Ozmon, I would like to thank you for the hospitality you've shown the committee. I welcome you to this meeting of our standing committee. We've appreciated the facility that you provided to us. You have made us feel very much at home. We thank you for that and we welcome your comments related to the subject of disability.

Dr. Kenneth L. Ozmon (President, Saint Mary's University): Thank you, Mr. Chairman, for your kind remarks. We're delighted to have you here, because it underscores the efforts we're trying to make on behalf of

[*Translation*]

Le président: Vous avez la parole. Parlez-nous de votre expérience.

Mme Margot Parker (étudiante, Université Saint Mary's): Je ne suis étudiante ici que depuis le mois de septembre. Je ne connais pas encore très bien le campus. Toutefois, j'ai choisi Saint Mary's parce qu'on dit que c'est l'université la plus accueillante pour les personnes handicapées.

Les choses se passent relativement bien jusqu'à présent sauf que j'ai été étonnée par certains obstacles. Gordie vous a déjà parlé des plus importants en ce qui me concerne: les portes et les toilettes. Ce sont des choses assez fondamentales. Sur le campus, il y a des portes que l'on peut actionner grâce à un bouton, ce qui est merveilleux, mais bien des portes ne sont pas munies de ce mécanisme.

Le centre pour les étudiants handicapés, que vous visiterez plus tard, me dit-on, est fort utile quand on y trouve quelqu'un. Bien souvent, cependant, on n'y trouve personne. Cela aiderait grandement les étudiants handicapés que de savoir qu'ils y trouveront quelqu'un.

Les portes que l'on peut actionner grâce à un bouton: je sais que l'université existe depuis longtemps et que bien des portes sont vieilles, mais quand il s'agit de les remplacer, je pense qu'on devrait songer à les remplacer par des portes automatiques. J'ai un autre problème dans la mesure où je ne peux pas me servir d'une photocopieuse.

J'ai aussi des difficultés de transport et pas seulement à l'intérieur des limites de la ville. Mes amis et ma famille habitent à l'extérieur de la ville et j'y ai habité mais je ne peux plus m'y rendre. L'autobus *Access-a-Bus* ne va pas au-delà des limites de la ville. Alors interviennent les questions de transport interprovincial. Il est déplorable que je ne puisse pas rentrer chez moi.

Voilà mes principales difficultés. En général, cependant, je pense que les étudiants handicapés trouveront difficile de s'intégrer. Très souvent c'est la confiance qui manque, quand une personne se retrouve handicapée, et c'est particulièrement vrai quand cette personne l'est depuis la naissance. Il est difficile d'acquérir de la confiance quand constamment on fait face à des obstacles insurmontables. Devoir demander de l'aide constamment n'est pas réjouissant. Ca ne fait qu'envenimer les choses.

Voilà ce que j'avais à dire.

Le président: Monsieur Leitch, voulez-vous prendre la parole, vous et M. Ozmon?

M. Leitch: Oui.

Le président: Qui va parler maintenant?

M. Leitch: Monsieur Ozmon.

Le président: Avant de commencer, monsieur Ozmon, je tiens à vous remercier de l'hospitalité dont vous avez témoigné à l'égard des membres du comité. Je vous souhaite la bienvenue à cette réunion du comité permanent. Nous vous remercions des installations mises à notre disposition car nous nous sentons très à l'aise ici. Je vous en remercie et nous écouterons avec intérêt ce que vous nous direz sur le sujet de notre étude.

M. Kenneth L. Ozmon (directeur, Université Saint Mary's): Merci, monsieur le président de ces remarques fort courtoises. Nous sommes ravis que vous soyez venus parce que votre visite met en lumière les efforts que nous tentons

[*Texte*]

persons with disabilities who are trying to complete their education by going to university, often with great difficulty, some of which have been expressed by our students already and some of which Dr. Leitch and I will relate.

• 1210

The concerns I would like to express are probably more general in nature, and to some extent personal, because they reflect my involvement, together with that of Dr. Leitch and others on campus, in attempting to develop resources so disabled persons can take advantage of university.

By way of introduction, I should say that the provinces, by and large, including our own province, have directed many millions of dollars at attempting to integrate persons with disabilities into the school system. Generally speaking, the bulk of the money has been directed at K through 12 and they haven't developed programs to assist beyond that. So, as a university committed to trying to assist people with disabilities to obtain their degrees, we have found a number of roadblocks, some of which are related to insensitivity, I guess, lack of planning, but we think others are related more to bureaucracy, which we feel could be streamlined somewhat.

As students are encouraged to go to school, for obvious reasons a certain proportion of them see university as the logical extension of the schooling. We certainly feel that within the disabled community there have to be proportionately as many people capable of benefiting from university as there are among other communities. So in the long run we expect this will mean that over time the small proportion of persons with disabilities now represented in the university system will continue to increase, as we've experienced. Dr. Leitch can probably give you some statistics on that.

The universities are certainly not prepared for this, and we think the provincial governments have not been prepared. Certainly our own has not been prepared to make it a priority to the extent that it is recognized in any way in the funding formula.

No additional funds have been granted to the universities through the education budget to allow for work that has to be done with disabled students, which requires special equipment, for example, interpreters for deaf students, and many other things.

As a consequence, we rely on volunteers quite a bit, and we rely on university resources and on begging corporations and other friends to provide us with the funds.

In that connection, I should say that the corporations right across Canada have been very responsive to our requests to them. However, we think that persons with disabilities should, as a matter of right, be allowed to expect not only that they will have physical access to university and find the amenities within the university such that they will be able to take advantage of them, but also that the things that are necessary for them to be able to study, the technical and personal assistance, will be there and will be provided and it won't be an extra expense to them.

[*Traduction*]

de faire pour les personnes handicapées qui veulent faire des études universitaires, souvent au prix de grandes difficultés, comme viennent de l'expliquer nos étudiants et comme M. Leitch et moi-même vous le dirons.

Les problèmes dont j'aimerais parler sont d'une nature plus générale et dans une certaine mesure plus personnelle car ils concernent mes efforts, ceux de M. Leitch et d'autres de mes collègues sur le campus, pour mettre en place les ressources nécessaires pour que les personnes handicapées puissent participer à la vie universitaire.

En guise d'introduction, je dirais que les provinces, d'une manière générale, y compris notre propre province, consacrent des millions de dollars à l'insertion des handicapés dans le système scolaire. D'une manière générale, la majorité de cet argent couvre les besoins allant du jardin d'enfants à la 12e année, mais au-delà il n'y a aucun programme. Notre université, souhaitant tout faire pour permettre aux handicapés de poursuivre des études supérieures, s'est heurtée à un certain nombre d'obstacles dont certains sont liés à l'ignorance, disons, au manque de planification mais d'autres à des questions administratives qui pourraient être simplifiées.

Le système encourageant les élèves à ne pas abandonner leurs études, pour des raisons évidentes, une certaine proportion d'entre eux considèrent l'université comme le prolongement logique de leur scolarisation. Nous sommes convaincus que chez les handicapés, il doit y avoir proportionnellement autant de gens capables de suivre des études universitaires que chez les autres. Nous croyons qu'à long terme le petit pourcentage d'handicapés inscrits actuellement dans nos universités augmentera. Nous le constatons déjà. M. Leitch est certainement en mesure de vous donner des statistiques sur la question.

Les universités ne sont pas équipées pour les accueillir et les gouvernements provinciaux n'ont pas pris les mesures nécessaires. Notre propre université n'en fait certainement pas une priorité et j'en ai comme preuve les diverses formules de financement.

Le budget de l'éducation ne prévoit aucun poste supplémentaire permettant aux universités d'accueillir les étudiants handicapés, d'offrir par exemple, entre autres, des services d'interprétation aux étudiants sourds.

En conséquence, nous devons énormément compter sur le volontarisme, sur les ressources des universités et sur la générosité de particuliers ou de sociétés.

À cet égard, j'aimerais ajouter que les sociétés canadiennes répondent généreusement à nos attentes. Cependant, nous estimons que les personnes handicapées devraient avoir le droit de s'attendre à ce que les universités facilitent non seulement leur accès à toutes les installations, mais également l'assistance personnelle et technique dont elles ont besoin pour étudier sans que cela leur coûte davantage.

[*Text*]

So far we haven't had to charge our students with disabilities for the extra services we have provided them; but if the funding doesn't at some point come in a regular fashion from the governments, I can certainly foresee the day when we will have to tack on a special fee for disabled students to be able to take advantage of university education, simply because of the additional marginal costs to us.

• 1215

Frequently, when we do get grants, the grants are short-term ones, so they don't allow us to plan and they don't allow us to have any security that they'll be around not only the next year but the years following that. For example, this year we received a small amount of so-called "targeted" funding from the Government of Nova Scotia. I think it was $50,000 or $75,000. This allows us to do some work with learning-disabled students, but it doesn't come close to covering the total cost of our efforts on behalf of disabled students.

We also receive some money through social services. This has been a bone of contention for us. We are grateful for the money, of course, but it comes through a program that is cost-shared by the federal and provincial governments and that is associated with rehabilitation. We had to incorporate our centre for disabled students separately so we would qualify for this, because they couldn't give the money to the university directly. The university money has to come through the province. So we took out a separate incorporation so we could access this money. We don't think we should have to do that sort of thing. We think the money should come through the education budget.

Not only that. Putting the money for the projects we are conducting through the welfare budget we think sends out the wrong message. The students we have are here for education, not for welfare, and they shouldn't have to come under that budget. That's one of the major problems we have.

The other problem associated with that is that often we have to spend so much time servicing the grant, by way of reports and other things, that you wonder whether it's worth it even to go for the grant. You must answer all sorts of questions, involve all sorts of people from the government, most of whom are very caring and most of whom are very responsive—I'm not trying to knock the public servants—but for the small amount of money involved, it does seem unnecessarily bureaucratic for us to deal with a lot of these things.

Furthermore, they expect a lot more for the funding than we can often provide. Often, as has happened in recent years, they expect that we not only service the students on our own campus, but because they're giving us money, we also service students on other campuses. We do provide services to students on other campuses, to the extent we can, and we provide a lot of advice to people at other universities, and we provide access to our own facilities for students in the metro area. For example, we have a tape library that is accessible to our print-handicapped students. This is run on a shoestring budget, all with volunteer readers. We put on tape textbooks, articles, often on short notice, for students anywhere in the

[*Translation*]

Jusqu'à présent nous pouvons offrir gratuitement ces services supplémentaires à nos étudiants handicapés, mais si les gouvernements finissent par ne plus nous financer sur une base régulière, je crains qu'un jour il nous faudra faire payer des droits spéciaux aux handicapés pour qu'ils puissent fréquenter nos universités pour assumer les coûts supplémentaires que cela représente pour nous.

Souvent, les subventions que nous recevons, quand nous en recevons, sont à court terme ce qui ne nous permet pas de planifier ni d'être certains qu'elles seront renouvelées les années suivantes. Par exemple, cette année nous avons reçu une petite subvention «ciblée» du gouvernement de la Nouvelle-Écosse. Je crois qu'elle était de 50 000$ ou 75 000$. Elle nous permet de financer un programme destiné aux étudiants qui ont des problèmes d'apprentissage, mais elle est loin de couvrir le coût total de nos dépenses pour les étudiants handicapés.

Nous recevons également quelques subventions des services sociaux. Cela ne va pas sans problèmes. Bien entendu nous sommes heureux de recevoir ces subventions, mais elles relèvent d'un programme cofinancé par les gouvernements fédéral et provinciaux et orienté sur la réinsertion. Pour y avoir droit, nous avons dû créer un centre pour les étudiants handicapés car ils ne pouvaient verser directement l'argent à l'université. L'argent versé à l'université doit venir de la province. Nous avons donc créé un centre pour pouvoir bénéficier de cette subvention. Cela ne devrait pas être. Cette subvention devrait être inscrite au budget de l'éducation.

Il n'y a pas que cela. Faire émarger cette subvention destinée à ces projets au budget du bien-être nous semble envoyer le mauvais message. Nos étudiants sont là pour suivre des cours, pas pour recevoir des prestations du bien-être et ils ne devraient pas relever de ce budget. C'est un de nos problèmes majeurs.

L'autre problème corollaire est que souvent nous consacrons tellement de temps à l'administration de ces subventions, à la rédaction de rapports, etc., qu'on finit par se demander si cela en vaut la peine. Il faut répondre à toutes sortes de questions, communiquer avec toutes sortes de représentants du gouvernement dont la plupart comprennent très bien les problèmes—je ne veux pas critiquer les fonctionnaires—mais compte tenu des sommes minimes d'argent que cela représente, les formalités administratives nous semblent inutilement compliquées.

De plus, ils attendent beaucoup plus de nous en retour que ce n'est possible. Souvent, comme c'est arrivé au cours des dernières années, ils attendent de nous que non seulement nous offrions des services aux étudiants sur notre propre campus, mais comme ils nous donnent de l'argent, également aux étudiants d'autres campus. Nous offrons des services aux étudiants d'autres campus, dans la mesure de nos possibilités, nous prodiguons des conseils aux responsables des autres universités et nous facilitons l'accès à nos propres installations aux étudiants de la région métropolitaine. Par exemple, nous avons une magnétothèque destinée à nos étudiants ayant des problèmes avec les textes écrits. Le

[*Texte*]

metro area, and sometimes for professionals who need this sort of help as well. We maintain a tape library, which we share with people in other provinces and other parts of our own province.

These are services we've been providing, and they're services that are expected by persons, but often we wonder whether we're going to be able to provide the service next year. At this time of year we're starting to scramble around to see if some of the grants we've received are going to be renewed; what new program under the federal government we may be able to steal some funds from. It becomes that sort of hand-to-mouth existence year after year, which we think is unfair. I think the students in the program often know the precariousness of our programs too, and they worry unnecessarily about these matters.

• 1220

To our mind, having additional funds to provide these services is no different from having funds to buy specialized equipment for medical students or dental students. We don't see it as something extra, but only something that's considered necessary to have people learn. We don't think it should be treated as an extra, and we don't think the students should be charged extra for it any more than a medical student or dental student should be charged extra because specialized equipment has to be provided for their training.

We think the university has taken the leadership role. I think it's fair to say, thanks to people like Dr. Leitch, that we have been, if not the leader in Canada in attempting to provide services and support for students with disabilities, certainly among the leaders, judging from the number of institutions that come to us for advice and call us and write us for advice.

We are totally committed to continuing our efforts, but it is very difficult from year to year to do so when the funding is so precarious. We think the country and the federal government have a very great interest, and an expressed interest, in attempting to make Canada a leader in these areas. We think it can be done without a huge cost, particularly using institutions like Saint Mary's which have a commitment and a dedication.

We think the benefits are tremendous. When you look at it from a social standpoint, certainly we all benefit when all individuals in our society have the opportunity to develop their talents to the fullest extent, and from an economic standpoint we all benefit when people are able to find meaningful work as a consequence of the education they receive. We think tremendous societal and economic benefits are realized by this effort. I think it's quite obvious from our own experience that a great deal of change has to take place in the attitudes of the fund providers for the services we offer and for services other universities offer.

[*Traduction*]

budget est très limité et tous les lecteurs sont volontaires. Nous transcrivons sur bandes magnétiques des livres de classe, des articles, souvent dans des délais très courts, pour tous les étudiants de la région métropolitaine et parfois pour des professionnels qui ont aussi besoin de ce genre d'aide. Nous avons une magnétothèque que nous partageons avec les responsables d'autres provinces et d'autres régions de notre propre province.

Ce sont des services que nous offrons et ce sont des services sur lesquels certaines personnes comptent, mais souvent nous nous demandons si nous pourrons encore les offrir l'année suivante. C'est le moment de l'année où nous commençons à nous démener pour savoir si certaines de nos subventions seront renouvelées, sur quel nouveau programme du gouvernement fédéral nous avons une chance de pouvoir nous brancher. C'est cette précarité du financement année après année qui nous semble injuste. Les étudiants participant à ces programmes sont aussi souvent au courant de leur précarité et ils se font des soucis que nous jugeons inutiles.

À nos yeux, il n'y a pas de différence entre des fonds supplémentaires pour ces services et des fonds pour acheter du matériel spécial pour les étudiants en médecine ou les étudiants en dentisterie. Nous ne considérons pas ces services comme un supplément mais comme quelque chose d'indispensable à l'enseignement. Nous ne pensons pas qu'ils devraient être traités différemment et que les étudiants devraient payer des droits supplémentaires pas plus que les étudiants en médecine ou en dentisterie ne devraient payer plus parce que leur formation nécessite du matériel spécialisé.

Nous estimons que l'université montre l'exemple. Je crois qu'on peut dire en toute honnêteté que grâce à des gens comme M. Leitch, nous sommes sinon la première université à offrir des services aux étudiants handicapés, du moins parmi les premières à en juger par le nombre d'établissements qui sollicitent nos conseils par téléphone ou par écrit.

Nous sommes totalement déterminés à poursuivre nos efforts, mais la précarité du financement rend l'exercice très difficile d'une année à l'autre. Notre pays et notre gouvernement fédéral ont tout intérêt, et ils le savent, à essayer de faire du Canada un leader dans ce domaine. C'est réalisable sans trop de frais surtout si on a recours au service d'établissements comme *Saint Mary's* qui se consacrent à cette question depuis des années.

Nous estimons que les avantages sont énormes. Du point de vue social, que tous les membres de notre société aient la possibilité d'exploiter au maximum leurs talents est tout bénéfice et du point de vue économique, que tous les membres de la population puissent trouver un travail intéressant correspondant aux études qu'ils ont faites est aussi tout bénéfice. D'énormes avantages sociaux et économiques découlent de ces efforts. Notre propre expérience nous montre la nécessité de changer du tout au tout l'attitude des fournisseurs de fonds pour les services que nous offrons et pour les services que les autres universités offrent.

[*Text*]

I think as an academic, Mr. Chairman, you have to admire my brevity, because we're used to going on for 50 minutes on any topic. I think I will defer to my colleague, Dr. Leitch, who will be a little more specific and probably much more knowledgeable in this area, but I thank you for listening to me.

The Chairman: He's verbose too?

Dr. Ozmon: No, I don't think so; he's much more succinct than I am.

The Chairman: Thank you very much, Dr. Ozmon. We look forward to hearing from you, Dr. Leitch. There will be time for some questions.

Dr. Leitch: Thank you very much for the opportunity to present. I really appreciate it.

In a way my comments will probably reflect the comments that have been made. I also want to begin with a statement of appreciation about what the federal government has done, because I think it has done a lot. It has been good to our centre, and I think it has been good in the country.

I just returned from a conference of the National Education Association of Disabled Students, which was sponsored by the federal government, Department of Secretary of State. It was a good experience. Disabled students were there from every province and from the Northwest Territories and the Yukon. That was really worth while. In a way it confirmed some of the feelings I had about what's going on in this area, and specifically the post-secondary educational level. I wanted to share some of the feelings or observations I had. Some of them are general and some of them are a bit more specific. I will be brief.

• 1230

First, I think what I've come to understand, which is pretty fundamental, is that disabled consumer groups have put to the top of their agendas the need for more education and training. I think they understand, absolutely and with great clarity, that their chances of full participation, their chances of getting a decent job and being able to have some income and to do the same things as other people are doing, are dependent on getting that education and training. They're very serious about it and are encouraging all their members to do the same. I see that as being something that is really quite new in this past decade. It has received a lot of support and they're being encouraged to do that.

Being an educator, I know that for 15 or 20 years, in terms of public schooling in Canada, we have been encouraging integration and mainstreaming. So the two are connecting. It's a very powerful phenomenon in this country and a very significant change.

Having said that, however, I feel that in general Canadian society has not prepared for the inclusion of that population of people in post-secondary educational institutions. It is as if they were engaged in the activity of encouraging them but somehow have doubted that they were actually going to achieve it. However, they are achieving it, and it's really increasing at quite a rate, as the NEADS information indicates.

[*Translation*]

Monsieur le président, j'espère que vous aurez apprécié la brièveté de mon propos car les universitaires sont connus pour pouvoir parler pendant au moins 50 minutes sur n'importe quel sujet. Je cède maintenant la parole à mon collègue, M. Leitch, dont le propos sera un petit peu plus précis et probablement beaucoup plus érudit, mais je vous remercie de m'avoir écouté.

Le président: Il est aussi verbeux?

M. Ozmon: Non, je ne le crois pas; il est beaucoup plus succinct que moi.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Ozmon. Nous vous écouterons avec beaucoup d'attention, monsieur Leitch. Il restera du temps pour quelques questions.

M. Leitch: Je vous remercie infiniment de m'avoir accordé le privilège de m'adresser à vous.

D'une certaine manière mes commentaires ne seront probablement pas nouveaux. J'aimerais également commencer par déclarer mon appréciation de ce que le gouvernement fédéral a fait car à mon avis, il a fait beaucoup. Notre centre en a profité et je crois que tout le pays en a profité.

Je reviens d'une conférence de l'Association de l'éducation nationale des étudiants handicapés commanditée par le gouvernement fédéral et le Secrétariat d'État. L'expérience était bonne. Il y avait des étudiants handicapés de toutes les provinces et des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon. Cela valait vraiment la peine. D'une certaine manière, elle a confirmé certains de mes sentiments sur ce qui se passait dans ce domaine, et tout particulièrement dans le domaine de l'éducation postsecondaire. J'aimerais partager avec vous certains de ces sentiments et certaines de ces observations. Certains sont généraux et d'autres sont plus particuliers. Je serai bref.

Premièrement, je crois avoir fini par comprendre, ce qui est assez fondamental, ce que les groupes de consommateurs handicapés doivent inscrire en priorité à leur ordre du jour: l'éducation et la formation. Je crois qu'ils comprennent sans doute aucun que leur chance de participation, leur chance d'accès à un travail décent, à un revenu décent et à faire la même chose que les autres, dépend de leur degré d'éducation et de formation. Ils en sont très conscients et ils encouragent tous leurs membres à en être aussi. C'est une attitude tout à fait nouvelle qui s'est développée au cours de la dernière décennie. Elle est largement suivie et encouragée.

Étant moi-même éducateur, je sais que depuis 15 ou 20 ans, nous encourageons l'intégration de toutes et de tous dans le même système scolaire public. Nous sommes donc d'accord. C'est un phénomène très fort et un changement très important.

Cela dit, cependant, je crois qu'en général la société canadienne n'a pas pris les dispositions nécessaires pour l'inclusion de cette population dans les établissements postsecondaires. Elle donne l'impression d'avoir encouragé cette intégration tout en doutant qu'elle puisse jamais être réalisée. Cette intégration se réalise et à un rythme toujours croissant si l'on en croit les chiffres de HELDS.

[*Texte*]

I think in part that explains why, at the post-secondary level, you see a kind of piecemeal response. This change has been happening, but people really have not awakened at the post-secondary level and realized they have to have structured, planned response to this change. I wanted to share some examples of that.

I think the VRDP funding in the country is great, and I think students truly appreciate that support, but there are problems with it. It's generally provided for three years. For a student who has managed to get through his public schooling, and usually it's a tremendous struggle... I continue to be amazed by how many persons with disabilities are continually told that they can't do it: they're not going to get through elementary school; they're not going to get through junior high; they're not going to get through secondary schools; and they're sure as heck not going to make it into a community college or into a university. So after overcoming all of that, when they have their mind set on a career, it's quite discouraging to know that they're funded for three years for a bachelor's degree but are not supported to go into education or law school.

If you look at different populations, one statistic I have is that the number of practising lawyers in Canada is around 20,000. That's quite a few, and some people might question whether we need more. Nevertheless, if a student with a disability wants that option, then I think they ought to be encouraged to do it. At the last count, there was only one deaf lawyer in Canada, one person who had managed to get through the educational system and achieve that.

The statistics are also not very encouraging in other areas, such as social work and counselling, with a master's in counselling. A few years ago I advertised because I wanted someone with a master's in counselling who was deaf, who could identify with deaf persons who would be coming into university. We advertised in every newspaper across the country and in all the consumer newsletters and so on. Basically, the information came back that there were only a half dozen persons in the country with those qualifications. So it's very difficult.

A lot of conditions are always imposed on people when they're in receipt of funding. Another restriction is that in some parts of the country they have to take *x* number of courses in an academic year to be eligible for the financing. Many students with disabilities just cannot do that, because there are so many related difficulties. I think that necessitates a very serious examination, and I understand that is happening to a certain extent.

• 1235

With respect to the idea of a barrier-free environment, we all talk about it and it's encouraged, but it's a long way off. The students have certainly indicated or given a hint of the kinds of problems that they've encountered. It's always a surprise. For instance, we had Gordie's remarks that the Victoria General Hospital, a monstrous health institution with all kinds of funding, does not have an accessible washroom. Also there are many other public buildings where

[*Traduction*]

Je crois qu'en partie, c'est la raison des réponses ponctuelles au niveau postsecondaire. Le changement est certain, mais les gens ne semblent pas s'être réveillés au niveau postsecondaire et ne pas s'être rendu compte de la nécessité de planifier et de structurer leur réponse. Permettez-moi de vous citer quelques exemples.

Le PRPI est un programme extraordinaire, les étudiants l'apprécient véritablement mais il n'est pas sans problème. Généralement, il est offert pendant trois ans. Pour l'étudiant qui a réussi à terminer ses études secondaires, et généralement c'est une lutte de tous les jours... je continue de m'étonner du nombre de personnes handicapées auxquelles on continue de dire que ce n'est pas possible: qu'elles n'arriveront pas à finir leur primaire; qu'elles n'arriveront jamais à la fin du secondaire et qu'elles n'ont aucune chance de se retrouver au collègue communautaire ou à l'université. Quand elles y arrivent malgré une telle adversité, qu'elles s'intéressent à une carrière particulière, il leur est très décourageant de constater qu'elles peuvent bénéficier d'un financement de trois ans pour une simple licence mais qu'il n'est pas question de faire des études de droit ou de professorat.

Selon une de mes statistiques, le nombre d'avocats pratiquant au Canada est d'environ 20 000. Cela fait beaucoup et certains peuvent se demander si on en a besoin d'autres. Quoi qu'il en soit, si un étudiant handicapé veut faire de telles études, à mon avis, il devrait y être encouragé. La dernière fois qu'on a fait les comptes, il n'y avait qu'un seul avocat sourd au Canada, une seule personne ayant réussi à aller jusqu'au bout et à décrocher son diplôme.

Les statistiques ne sont pas non plus très encourageantes dans d'autres domaines comme celui du conseil du travail social sanctionné par un diplôme en conseil. Il y a quelques années, j'ai fait passer une petite annonce car je voulais un diplômé en conseil sourd qui puisse communiquer avec les candidats souffrant de surdité désirant s'inscrire à notre université. Nous avons fait passer une petite annonce dans tous les journaux du pays et dans tous les bulletins de consommateurs, etc. Cela nous a permis d'apprendre qu'il n'y avait environ qu'une demi-douzaine de personnes dans notre pays possédant ces qualifications. C'est donc très difficile.

Les bénéficiaires de subventions sont toujours assujettis à tout un tas de conditions. Dans d'autres régions du pays, ils doivent en plus suivre un nombre donné de cours pendant l'année universitaire pour avoir droit à cette subvention. Pour beaucoup d'étudiants handicapés, c'est tout simplement impossible car ils sont confrontés à toutes sortes de difficultés. C'est un point qui mérite d'être examiné sérieusement, et il l'est actuellement dans une certaine mesure.

En ce qui concerne l'idée d'un milieu sans obstacles, nous nous en faisons un objectif, mais il est encore loin d'être réalité. Les étudiants ont indiqué un peu à quel genre de problèmes ils font face. Il y en a toujours qui surprennent. Gordie nous a indiqué, par exemple, que l'hôpital Victoria General, un très grand établissement de santé qui bénéficie de toutes sortes de subventions, n'a même pas de salles de toilette accessibles. Il y a d'autres grands ensembles

[*Text*]

they say the building is accessible, but it's a monstrous complex and there will be one accessible washroom in the whole complex. Or they'll say it's accessible because it has one telephone with an amplification device.

There is this big discrepancy between what people say exists and what actually exists. The reality today is that the engineering capacity and architectural capacity exist to make environments more hospitable or user-friendly, and it's still not happening. There are a few architects in architectural schools who are beginning to focus on it, but you have to get back into that aspect of it in order to ensure that, for instance, there are numerous ramps, that there is more than one parking place, and that the washrooms are really accessible.

There's a whole range of subtle ways in which the environment can be made more accessible. I know a lot of people have said this before me, but it's a notion in this country that we have to put the emphasis on the environment, and in this case of the post-secondary educational institutions they have to be reshaped, they have to be adapted. For 150 years or more they've accommodated one kind of student, and so we're seeing this shift. But good heavens, that means there have been 150 years of exclusion in many respects.

Yes, they do have to make it a priority, and they need encouragement and support to realize that their buildings and facilities have not been particularly accommodating for persons. I know from a lot of the students I meet on a daily basis and that I've met from other parts of the country that the emphasis is always placed on the students. They're made to feel that they always have to kind of apologize for wanting changes. Instead, it should be government looking at the institution itself, everything from hiring practices to the physical structures that ought to change.

By way of example, in terms of the environment or the physical environment there's still the absence of TDDs in most public institutions, including post-secondary educational institutions. We know about this technology. We know that a deaf person can't get in touch with a registrar's office or an admissions' office if they don't have a TDD. They are readily available and yet they don't have them or, when they do have them, nobody knows how to use one. It's tucked away in a drawer in a closet somewhere. We have to look at making those kinds of changes.

There are others too, simple things that institutions have the capacity to alter, things like improved lighting, better signage, very simple ordinary things, but if there isn't external pressure on the institution saying that ought to be a priority, it doesn't happen, and people put up with it for a long time. As a result students say they have a rough day because the facility isn't available, but rather than complain about it, because they only have so much energy, they just get by and continue on, so the problem doesn't get addressed. It goes from year to year to year, so that regarding many of the things that we're talking about today, I was at meetings and in discussion groups back in 1980 and 1981 when they were talked about, and still those problems persist today.

[*Translation*]

d'immeubles publics qui sont censés être accessibles, mais qui peuvent comporter une seule salle de toilette accessible au total. Ou encore certains diront qu'un ensemble d'immeubles est accessible parce qu'il s'y trouve quelque part un téléphone muni d'un appareil d'amplification.

Il y a une énorme différence entre la théorie et la réalité. Sur le plan de l'ingénierie et de l'architecture, rien n'empêche la construction de milieux plus accueillants et mieux adaptés aux besoins des consommateurs, mais les résultats concrets se font attendre. Les écoles d'architecture commencent à être conscientes du besoin, mais il faut constamment veiller à ce qu'il y ait de nombreuses rampes d'accès, par exemple, dans les immeubles, qu'il y ait plus de places de stationnement, plus de salles de toilette qui soient vraiment accessibles.

Il y a toutes sortes de façons de rendre le milieu plus accessible. Le milieu et l'environnement sont des notions qui retiennent beaucoup l'attention actuellement au pays. Dans ce contexte, les établissements postsecondaires doivent être réexaminés et adaptés aux besoins. Ils changent actuellement, mais pendant 150 ans ou plus ils ont été conçus pour accueillir seulement une catégorie d'étudiants. Pendant 150 ans, à plusieurs égards, les autres catégories ont été exclues.

Il faut qu'ils en fassent une priorité, il faut qu'ils soient encouragés et appuyés; ils doivent comprendre que leurs installations n'ont pas été particulièrement accueillantes par le passé. Pour avoir parlé à beaucoup d'étudiants que je fréquente régulièrement ou que j'ai rencontré dans d'autres régions du pays, je sais que le fardeau appartient toujours à l'étudiant. Il a toujours l'impression qu'il doit s'excuser de demander des changements. C'est le gouvernement lui-même qui devrait examiner la situation, à partir des pratiques d'emploi jusqu'aux structures physiques, afin de déterminer où des changements s'imposent.

Par exemple, en ce qui concerne le milieu physique, il n'y a toujours pas d'ATS dans la plupart des établissements publics, y compris les établissements postsecondaires. Nous connaissons maintenant bien la technologie. Et nous savons que les malentendants ne peuvent pas communiquer avec le secrétariat ou le bureau des inscriptions sans ATS. Ces appareils existent, mais les établissements n'en n'ont pas, ou lorsqu'ils en ont, ils ne savent pas s'en servir. Ils sont rangés dans un tiroir ou une armoire quelconque. Nous devons intervenir à ce niveau.

Les établissements peuvent apporter d'autres changements fort simples, s'ils le désirent; ils peuvent améliorer l'éclairage ou l'affichage, par exemple. Cependant, s'il n'y a pas de pression de l'extérieur pour qu'ils en fassent une priorité, ils ne feront rien. Et les gens continueront d'attendre. Le fait que les installations nécessaires ne soient pas disponibles complique terriblement la vie des étudiants. Ceux-ci, au lieu de se plaindre, parce que leur énergie est limitée après tout, endurent sans rien dire. Le problème se perpétue. J'ai déjà assisté à des réunions en 1980 et en 1981 où il était question de beaucoup des problèmes que je signale aujourd'hui. Ils existent toujours.

[*Texte*]

I think there are other examples too, for instance, the availability of trained visual language interpreters. We know that many deaf persons in the country can't participate in sessions if they're not available. I know they're available today, and yet we don't have adequate facilities for training across the country. There are some in Ontario, British Columbia, and Alberta, but there aren't any in the east. Employment and Immigration really did have the opportunity to support it in the east, but it didn't see how it fit into the scheme of things.

• 1240

So I think people have to work a bit harder. It seems to me at the very top level in many departments and in many institutions you do have insight and an awareness, but it doesn't get translated into an understanding or an appreciation lower down within those public and private institutions. That has to change a bit.

It's that kind of participation that is essential when students go into a library, if there is a deaf student, to know someone can sign or to know there is someone in that public library or in that post-secondary educational institution library who understands something about cerebral palsy and can take the time and dialogue with that person. It's not a big deal.

That's been communicated to me so often: it's always such a big deal to get a bit of assistance to participate. Many of them are very tired of that. I think we have to shift the emphasis again, to people in the institutions to do that. I realize it takes a lot of resources to achieve that.

Our president has alluded to the concern that many service deliverers across the country have been involved in this kind of scrounging behaviour, trying to get the resources to provide the services. That's very difficult. It's fortunate in that more and more the association of disabled students on campuses is together working with those service delivery people to lobby for more action and change that is a little more direct and expedient.

For instance, in the experience at Saint Mary's, although we have concentrated in these past years on adaptations for persons with physical disabilities, an increasing number of learning-disabled students are coming into the system, and it's a major shift or change that institutions have to make. Service delivery persons on campuses, again, find themselves going to extremes to get absolute minimal support for these persons. People who have been working in the field...and based on the experience of our neighbours to the south, you know it takes resources, it takes persons who can counsel these individuals, it takes computers, and it takes persons who can help these individuals train on the computers, in note-taking, and so forth. That is a development we have to see changed.

Again, it's a strange phenomenon. A lot of persons across the country find that with the exception of a lot of support in Ontario...in other provinces, the provincial governments don't seem to be doing enough in this area. They have concentrated on public schooling, and I know they have put "multi-millions" of dollars into that. But again, there's this mind-set against the notion of a person with a moderate to severe disability actually being in a university

[*Traduction*]

Il y a également une pénurie d'interprètes professionnels en langage gestuel. Nous savons que beaucoup de malentendants au pays ne peuvent pas participer à quelque réunion que ce soit sans ces interprètes. Ils existent, mais pas en nombre suffisant; les installations de formation pour eux ne sont pas adéquates. Il y a des installations en Ontario, en Colombie-Britannique et en Alberta, mais pas dans l'Est. Le ministère de l'Emploi et de l'Immigration a eu l'occasion de faire quelque chose à cet égard dans l'Est, mais il n'a pas trouvé le moyen d'insérer le projet dans un programme quelconque.

Il convient donc de redoubler d'ardeur. Il y a beaucoup de ministères et d'établissements, publics et privés, qui comprennent bien la situation, mais cette attitude ne réussit pas à filtrer des plus hauts échelons vers le bas. Cet état de chose doit changer.

Dans les bibliothèques publiques, dans les bibliothèques des établissements postsecondaires, il doit y avoir quelqu'un qui puisse interpréter en langage gestuel, quelqu'un qui sache ce qu'est la paralysie cérébrale afin que les malentendants ou les personnes atteintes de cette maladie soient en mesure d'engager le dialogue. Ce n'est sûrement pas trop demander.

La plainte que j'entends le plus souvent est que c'est toujours une grosse affaire que d'obtenir un peu d'aide pour participer à une activité quelconque. Beaucoup sont las de cette attitude. Le fardeau doit retomber sur les établissements eux-mêmes. Je sais par ailleurs qu'il faut des ressources à cette fin.

Notre président a parlé du problème de ceux qui offrent des services au pays lorsqu'il s'agit d'obtenir les ressources nécessaires. Ils doivent constamment se battre. Heureusement, les associations d'étudiants handicapés sur les campus appuient les efforts des prestataires de services en faisant du démarchage pour obtenir des changements plus directs et plus rapides.

À Saint Mary's, par exemple, même si au cours des dernières années nous avons concentré nos efforts sur l'adaptation des personnes atteintes de handicaps physiques, nous avons vu de plus en plus d'étudiants ayant des troubles d'apprentissage se joindre à nous; c'est une réorientation majeure. Les prestataires de services sur les campus doivent faire l'impossible pour obtenir un minimum de soutien pour ces personnes. Les travailleurs sur le terrain nous disent... L'expérience de nos voisins du Sud nous le montre également, il faut des ressources, des conseillers, des experts en ordinateurs qui forment ces personnes afin qu'elles puissent utiliser les ordinateurs pour prendre des notes, etc. Nous devons agir à ce niveau.

Il se produit un phénomène étrange. Il y a un bon soutien en Ontario... ailleurs, de façon générale les gouvernements provinciaux ne semblent pas suffisamment actifs dans ce domaine. Ils ont investi des millions de dollars dans le réseau scolaire public. Cependant, ils ont encore bien du mal à admettre qu'une personne ayant un handicap modéré à sévère puisse participer à un programme universitaire, aller en droit, en art dentaire ou dans une autre

[*Text*]

program, or being in law school or being in dentistry or whatever it happens to be. That ought to change as soon as possible.

Also, within the post-secondary level resources have to be available to faculty. Based on many of the programs that have operated in other places...they realize there are a lot of faculty who have had no exposure at all to persons with disabilities in their own education and they need assistance in adapting their teaching style, instructional methods, equipment, and so on. A lot of students encounter instructors who are very fearful of them, sometimes even antagonistic. This has been reported across the country. They have a sentiment that they ought not to be there. They are still linking physical disability with intellectual disability. That kind of attitudinal change doesn't happen just by someone snapping his fingers or wishing it would change. There has to be a concerted effort in the country, at the most senior level at post-secondary educational institutions. They have to say, look, society has made this commitment to persons with disabilities because we believe that our society is a better society and this is the role and the responsibility that our institution has.

• 1245

Of course, it has implications in terms of the funding for university. There are people in sociology or psychology saying, we haven't had a new faculty person in *x* number of years. If a university allocates resources to help persons with disabilities, it can create hard feelings in itself. It is a dilemma.

Nevertheless, there are very positive signs. It is a matter now of translating the commitment and will into action. There are all kinds of other subtleties. For instance, we've had a deaf student who was supported through VRDP to get her undergraduate education. She wants to take the LSAT, law school admission test, but would need an interpreter for that; actually, she would need two interpreters because of the time involved.

Who picks up the cost of that? Yet it is an important preparation these days, because it is very competitive to get into law school. Again, it means there is a scrambling to provide, to do for this individual. They're calling all over and asking, who is responsible for this? How can I get the money? There are things that have to be done in that way.

Those are the comments that I have.

The Chairman: Thank you very much, Dr. Leitch.

Dr. Bill Young, who is to my right normally, is our principal researcher for the committee and comes to us from a faculty of one of the universities here in Canada. He is naturally quite interested in this whole issue that we are dealing with this morning and which you have brought to our attention.

You have indicated to us a a lot of shortcomings that exist in this post-secondary field.

Dr. Young prompts me to ask the question, I think to you, Dr. Ozmon, mainly—obviously, you would be a member of the Association of Universities and Colleges of Canada. What priority has that association placed on these issues that

[*Translation*]

discipline semblable. Ils doivent changer d'attitude le plus rapidement possible.

Le corps enseignant doit avoir les ressources nécessaires à l'échelon postsecondaire. L'expérience de beaucoup d'autres programmes ailleurs... démontre que les corps enseignants de façon générale connaissent mal les besoins des personnes handicapées et ont besoin d'aide pour adapter leur enseignement, leurs méthodes, leur matériel et tout le reste en conséquence. Beaucoup d'étudiants sont confrontés à des maîtres qui manifestent de la crainte ou même de l'antipathie à leur endroit. C'est une attitude qui semble régner un peu partout au pays. Les étudiants se sentent mal à l'aise. Ceux qu'ils rencontrent semblent confondre handicap physique et handicap intellectuel. Une telle attitude ne se change pas du jour au lendemain. Il doit y avoir un effort concerté aux plus hauts échelons des établissements postsecondaires au pays. Ces gens-là doivent attirer l'attention sur le fait que notre société a décidé de faire une plus grande place aux personnes handicapées et qu'il appartient à tout le monde d'emboîter le pas.

Il y a évidemment des répercussions au niveau du financement des universités. Les facultés de sociologie et de psychologie se plaignent du fait qu'elles n'ont pas eu de nouveaux professeurs depuis des années. Une université qui décide de consacrer une partie de ses ressources pour aider les personnes handicapées peut constater qu'elle fait des jaloux à d'autres niveaux. C'est un problème.

Il y a quand même des gestes très positifs qui sont faits. Le moment est venu de passer de la théorie à la pratique. Il y a des situations plus difficiles à déceler que d'autres. Nous avons chez nous une étudiante qui participe au PRPI au premier cycle. Elle veut subir l'examen d'admission à la faculté de droit, mais elle a besoin d'un interprète pour y arriver; de fait, il lui en faudrait deux à cause du temps requis.

Qui doit en assumer le coût? C'est important; la compétition est féroce pour entrer à la faculté de droit. Il faut encore une fois essayer de trouver ce service. Il faut essayer de savoir qui est la personne responsable, qui peut accorder les fonds. Il y a beaucoup à faire.

Voilà les quelques observations que je voulais vous présenter.

Le président: Merci, monsieur Leitch.

M. Bill Young, qui se trouve à ma droite normalement, est l'attaché de recherche principal du comité et est diplômé d'une de nos universités ici au Canada. Il suit évidemment de très près toute cette situation dont vous nous avez parlé.

Vous nous avez souligné de nombreuses lacunes au niveau postsecondaire.

M. Young me pousse à vous poser une question, monsieur Ozmon : vous êtes sûrement membre de l'Association des universités et collèges du Canada. Quelle priorité cette association accorde-t-elle aux problèmes que

[*Texte*]

you and the students and Dr. Leitch have so well expounded? To what extent do you work with needs and work with CAUT, the Canadian Association of University Teachers, to try to address these multiple problems that exist?

Dr. Ozmon: I should say, Mr. Chairman, I am chairman of that association right now.

The Chairman: I thought you might be.

Dr. Ozmon: I have been for a year, and will be for the rest of this year.

As far as I can recall, the matter has not come up in the last few years for discussion. I think you make a good point that it is the type of thing that should be discussed nationally, not only by the president's association, which is the AUCC, but the professorial association, CAUT, and perhaps by the the Federation of Students as well.

The short answer: it hasn't come up.

The Chairman: Bill, you may want to ask a supplementary question. If you do, you're welcome to.

I think if our friends in the governments had some representations from people at your level of expertise and concern, it would certainly be helpful to the cause of the students. You might want to consider maybe raising that with your colleagues. It might be worth while. Certainly, we'll be trying to pursue it more as we come to report on this whole issue of post-secondary education and the need, and how that is so important in planning for employment opportunities for students who are disabled.

I am sure colleagues have some questions they may wish to ask. Mr. Young.

Mr. Young: You raise a whole number of questions, and we are aware of the problem of funding. Everybody seems to have that problem these days, but it has vastly improved over what existed 10 or 12 years ago in terms of students within the system. When we first visited this whole area of concern in 1980-81, it was practically non-existent.

• 1250

What kind of employment placement bracket is there for disabled students who graduate from university? Do you track it?

Dr. Leitch: I appreciate that question. When we began the program in 1985, we had three basic philosophical underpinnings, if you will: one, we would have to go into the public school system and encourage more persons with disabilities to apply; two, they would need a lot of support once they were in; three, if you did all of that, you had to make sure that there were some opportunities or that there was hope of a job when they finished. We submitted and were successful in what was called an innovations project, which was an employment connections component to our centre. I can tell you that at this point there have been over 200 permanent placements since we've commenced. That project came through in 1988, so it has been phenomenal.

[*Traduction*]

vous avez si bien décrits et qu'ont si bien décrit ici les étudiants et M. Leitch? Dans quelle mesure essayez-vous de faire intervenir également l'Association canadienne des professeurs d'universités afin de remédier à la situation?

M. Ozmon: Je dois vous dire, monsieur le président, que je suis actuellement président de cette association.

Le président: C'est ce que je pensais.

M. Ozmon: Je le suis depuis un an, et j'ai encore un an à faire.

À ma connaissance, la question n'est pas venue sur le tapis ces dernières années. Vous avez raison, cependant, c'est un sujet qui devrait être discuté à l'échelon national, non seulement à l'ACUC, l'association dont je suis président, mais également à l'ACPU, l'association professionnelle, et même à la fédération des étudiants.

Cependant, pour répondre brièvement à la question, le sujet n'a pas vraiment été examiné.

Le président: Bill, vous pouvez poser une question supplémentaire, si vous le désirez.

Si vous amis au gouvernement recevaient des instances de gens de votre calibre et démontrant votre intérêt, ils seraient certainement plus en mesure d'aider. Vous voudriez peut-être en discuter avec vos collègues. En ce qui nous concerne, nous porterons dans notre rapport une attention particulière aux besoins dans l'éducation postsecondaire et à la planification des possibilités d'emploi pour les étudiants handicapés.

Je suis sûr que mes collègues ont des questions. Monsieur Young.

M. Young: Vous soulevez un tas de problèmes, dont celui du financement, dont nous sommes conscients. C'est un problème courant, mais il n'en demeure pas moins que la situation s'est considérablement améliorée pour les étudiants à l'intérieur du réseau au cours des 10 ou 12 dernières années. Lorsque nous nous sommes penchés la première fois sur ce sujet en 1980-1981, il n'y avait presque pas de fonds disponibles.

Dans quelle mesure les étudiants handicapés diplômés universitaires réussissent-ils à se placer? Tenez-vous des statistiques à cet égard?

M. Leitch: Je vous remercie de votre question. Lorsque nous avons lancé le programme en 1985, nous nous sommes donnés trois grands objectifs : nous voulions d'abord aller dans les écoles publiques encourager un plus grand nombre de personnes handicapées à présenter des demandes; nous voulions qu'elles aient tout le soutien nécessaire une fois admises; enfin, nous voulions faire en sorte qu'une fois leurs études terminées, elles aient des possibilités d'emploi. Nous avons soumis un projet appelé «projet innovation» qui a été accepté et qui a eu beaucoup de succès; ce projet permettait à notre centre d'établir des liens avec les employeurs. À ce jour, nous avons pu réaliser plus de 200 placements permanents. Pour un projet qui a débuté en 1988, c'est phénoménal.

[*Text*]

It was basically a partnership program. It was a model we tried of people working in the university with senior people from large corporations in the country together with senior people from government saying, look, here is a person with a disability, with a fine intellect, who needs a decent job. As I say, there have been over 200 placements, and they've been in every conceivable area, from pharmacy to public relations to management trainee in banks, to computer services work—the whole gamut of jobs. It's been an extremely successful endeavour.

However, the problem Dr. Ozmon was describing before was project funding. It was concluding this past year and we went back for some additional funding. They gave us a little bit more funding, enough to last us until March 31, 1993, but then they said, don't come back for anymore funding; that's it. After that point, we're back to square one again.

For months we've been concentrating on how we can get the money to continue that effort. It's been a success. I think corporations and consumer groups from across the country have just marvelled at what has happened with that model project.

Mr. Young: You're quite interested in this obviously, but given the lack of, say, government funding, would employers see the value in continuing that kind of program and be willing to finance it to some extent? Is their commitment that deep?

Dr. Leitch: I would have to say that, first of all, when you receive that funding, you're so busy trying to establish it and make it work that if you concentrate on getting more funding, you're not actually delivering the service. We put a lot of time and effort into making sure that we made it work—persons with moderate to severe disabilities did get decent jobs—and also doing the research to demonstrate the kinds of jobs and kinds of employers. There's an incredible amount of information data available about it. I'm trying, I suppose, to say that we didn't put as much time and effort into that, but I must say that at least a few corporations have been very supportive and are considering funding a portion of it, but not the entire project. Xerox Canada is one that has been very supportive.

Mr. Young: Do you have an ongoing consultation with employers about their skill demands? I sat on the board of governors at Centennial community college in Scarborough, Ontario, for a number of years. We always had great problems in establishing that kind of consultation process, mainly because of the planning times of corporations about what the skill demands would be in the community.

• 1255

Dr. Leitch: Again, we are quite fortunate. I think the advantage in being rooted within the university is we are able to call upon the president to call a meeting of the most senior people in some of those large corporations. They

[*Translation*]

Il s'agissait essentiellement de se doter de partenaires. Des universitaires communiquaient avec des cadres de grandes sociétés au pays ainsi qu'avec des hauts fonctionnaires du gouvernement. Ils soumettaient le cas de personnes handicapées talentueuses, intelligentes, qui avaient besoin de se trouver un emploi. Comme je l'ai dit, il y a eu plus de 200 placements effectués de cette façon, dans toutes les disciplines possibles, de la pharmacie aux relations publiques, du stage en gestion dans une banque à l'informatique—toute la gamme. Le projet a eu énormément de succès.

Le problème, comme l'a souligné M. Ozmon, est survenu au niveau du financement. Comme le projet se terminait cette année, nous avons demandé des fonds supplémentaires. Nous en avons obtenu un peu plus, suffisamment pour fonctionner jusqu'au 31 mars 1993, mais nous avons appris que nous n'aurions plus rien après. À compter de cette date, nous nous retrouverons donc à la case départ.

Pendant des mois, nous nous sommes creusés la tête afin de voir comment nous pourrions poursuivre notre action. Notre réflexion a donné d'excellents résultats. Les sociétés et les groupes de consommateurs de tout le pays n'ont pas cessé de vanter les mérites de ce projet pilote.

M. Young: Vous êtes de toute évidence très intéressé à ce projet. Face à la parcimonie manifestée par le gouvernement, les employeurs seraient-ils prêts, selon vous, à maintenir le programme et à le financer dans une certaine mesure, compte tenu de sa valeur? Leur engagement pourrait-il aller jusque là?

M. Leitch: Il est déjà très difficile d'optimer les fonds qu'on reçoit quand on les reçoit. Si on doit concentrer ses efforts sur la recherche de fonds, on risque de négliger la prestation des services. Nous avons consacré beaucoup de temps et d'effort à cette activité—des personnes ayant des handicaps de modérés à sévères ont réussi à se trouver des emplois décents—et à la recherche des genres d'emplois et des genres d'employeurs. Nous avons réussi à recueillir des données considérables à cet égard. Ce que j'essaie de dire, c'est que nous n'avons pas pu consacrer le même temps et le même effort à la question du financement. Il y a un certain nombre de sociétés qui nous aident beaucoup financièrement, mais qui ne peuvent pas supporter le projet en entier. Xerox Canada est une des sociétés qui se montrent très empressées.

M. Young: Consultez-vous régulièrement les employeurs au sujet de leurs besoins, en matière de main-d'oeuvre spécialisée? J'ai fait partie du Conseil des gouverneurs du collège communautaire Centennial à Scarborough, Ontario, pendant un certain nombre d'années. Nous avons toujours eu de grandes difficultés à mettre en place ce genre de processus de consultation, principalement à cause de la planification que les entreprises faisaient de leurs besoins en compétences.

M. Leitch: Là encore, nous avons de la chance car, faisant partie intégrante de l'université, nous pouvons demander au recteur de convoquer à l'université les cadres supérieurs de certaines de ces grandes entreprises. Nous leur

[*Texte*]

would be invited to the university. We would share with them what we were doing and they would assign a head of personnel or a human resources person from within their companies to meet with the persons working in the centre to look at those very issues. It has been a very positive experience.

The Chairman: It is after 12.15 p.m. We are going to have the pleasure and the privilege of meeting with our four witnesses over lunch, along with a few others who will be joining us. I think it will be a good opportunity for us to carry on the dialogue with our witnesses.

Inasmuch as this part of our meeting is officially on the record, may I thank all four of you for your very excellent testimony today. I know the committee feels that the education of our disabled persons, certainly not the least of which is at the post-secondary level, is an area that is becoming increasingly more important. So we thank you for not only making available your facility here for our meetings yesterday and today, but also for the testimony and the information you have brought to us. I am sure you have spurred us on to look into this whole area in more detail. I hope we can report something that will help those who are disabled to gain better post-secondary education.

The meeting will adjourn now for lunch, and then I believe we are going to be treated to a tour of your facility between 1.30 p.m. and 2.30 p.m., after which the committee has to head for the airport.

This meeting now stands adjourned until the call of the chair.

[*Traduction*]

faisons part de nos activités et leur demandons de déléguer un chef du personnel ou un préposé aux ressources humaines de leur entreprise, afin que ceux-ci examinent avec nous ces questions. C'est là une expérience qui a porté ses fruits.

Le président: Il est midi et quart passé, et je pense le moment venu de prolonger ce dialogue en partageant notre déjeuner avec nos quatre témoins ainsi qu'avec quelques autres personnes qui se joindront à nous. Ce sera pour nous un privilège et un plaisir.

Et puisque nous en sommes encore à la partie officielle de notre séance, permettez-moi de remercier nos quatre témoins de leur excellent témoignage. Le comité, je le sais, considère que l'éducation des personnes handicapées prend une importance croissante, également au niveau postsecondaire. Nous vous remercions donc non seulement de nous avoir permis de tenir ici nos séances d'hier et d'aujourd'hui, mais également du témoignage et de l'information que vous nous avez apportés. Vous nous avez certainement incités à approfondir cette question. J'espère que notre rapport mettra davantage à la portée des handicapés l'enseignement postsecondaire.

Nous allons maintenant lever la séance pour le déjeuner, qui sera suivi, de 13h30 à 14h30, d'une visite de votre établissement, après quoi le comité devra prendre congé de vous pour se rendre à l'aéroport.

La séance est levée.

MAIL ➤ POSTE

Issue No. 25

Thursday, November 26, 1992
Thursday, February 4, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee

Fascicule n° 25

Le jeudi 26 novembre 1992
Le jeudi 4 février 1993

Président: Bruce Halliday

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

RESPECTING:

Future Business of the Committee

Pursuant to Standing Order 108(3)(f), Consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

WITNESSES:

(See back cover)

CONCERNANT:

Travaux futurs du Comité

Conformément à l'article 108(3)f) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991-92-93

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991-1992-1993

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Disponible auprès des Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From Shaun McCormick and Associates:

Shaun McCormick.

From the Halifax District Injured Workers Association:

Wes MacLean, President;

Karen Fenton.

From the School District No. 12:

Reverend Fred Hanson, Chairman;

Dr. Gordon Porter, Director of Student Services;

Michael Campbell, Parent.

From the Rabbittown Learners' Program:

Shirley Hickey, Co-ordinator;

Betty Jackson, Tutor Volunteer.

From Saint Mary's University and from the Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students of Saint Mary's University:

Dr. Kenneth L. Ozmon, President of the University;

Dr. David Leitch, Director of the Centre;

Gordon Publicover, Student;

Margot Parker, Student.

TÉMOINS

De Shaun McCormick and Associates:

Shaun McCormick.

De Halifax District Injured Workers Association:

Wes MacLean, président;

Karen Fenton.

Du District scolaire no. 12 :

Révérend Fred Hanson, président;

Dr Gordon Porter, directeur des services aux étudiants;

Michael Campbell, parent.

Du programme d'apprentissage Rabbittown:

Shirley Hickey, coordonnatrice;

Betty Jackson, tuteur volontaire.

De l'Université Saint Mary's et du Centre d'assistance aux étudiants handicapés de l'Atlantique de l'Université Saint Mary's:

Dr Kenneth L. Ozmon, président de l'Université;

Dr David Leitch, directeur du centre;

Gordon Publicover, étudiant;

Margot Parker, étudiante.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 26

Thursday, November 26, 1992
Thursday, February 4, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 26

Le jeudi 26 novembre 1992
Le jeudi 4 février 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Future Business of the Committee

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

CONCERNANT:

Travaux futurs du Comité

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991-92-93

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991-1992-1993

25315—1

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice–Chairmen: Jean–Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice–présidents: Jean–Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, NOVEMBER 26, 1992
(45)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera* at 11:12 o'clock a.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witness: From Peter Reynolds Communications: Peter Reynolds.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2*).

The Committee resumed consideration of its future business.

Peter Reynolds made a statement and answered questions.

At 12:20 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

THURSDAY, FEBRUARY 4, 1993
(46)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 10:07 o'clock a.m. this day, in Room 306, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witnesses: From Elections Canada: Jean-Pierre Kingsley, Chief Electoral Officer; Luc Dumont, Project Officer; Jacques Girard, Executive Director and General Counsel, Legal Services Compliance and Enforcement; Richard Rochefort, Director of Communications.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2*).

Jean-Pierre Kingsley made a statement and with the other witnesses answered questions.

At 11:40 o'clock a.m., the meeting was suspended.

At 11:45 o'clock a.m., the Committee resumed *in camera.*

PROCÈS-VERBAUX

LE JEUDI 26 NOVEMBRE 1992
(45)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 11 h 12, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoin: De Peter Reynolds Communications: Peter Reynolds.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule nº 2*).

Le Comité reprend l'étude de ses travaux à venir.

Peter Reynolds fait un exposé et répond aux questions.

À 12 h 20, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE JEUDI 4 FÉVRIER 1993
(46)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 10 h 07, dans la salle 306 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoins: D'Élections Canada: Jean-Pierre Kingsley, directeur général des élections; Luc Dumont, agent de projet; Jacques Girard, directeur exécutif et avocat général, Services juridiques, Respect et application de la loi; Richard Rochefort, directeur des communications.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule nº 2*).

Jean-Pierre Kingsley fait un exposé puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

À 11 h 40, la séance est suspendue.

À 11 h 45, la séance reprend à huis clos.

The Committee resumed consideration of its future business.

At 12:10 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

Le Comité reprend l'étude de ses travaux à venir.

À 12 h 10, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[*Texte*]

EVIDENCE

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Thursday, February 4, 1993

• 1007

The Chairman: The chair calls the meeting to order. The meeting today is pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the economic integration of disabled persons.

We have with us today Mr. Jean-Pierre Kingsley, the Chief Electoral Officer for Canada. He has brought with him several of his colleagues, whom I'll ask him to introduce.

Mr. Kingsley was approached at rather short notice and was most agreeable to coming. I know he's interested in the efforts our committee has tried to bring forward on behalf of disabled people, and he has been trying to implement them, too.

In fact, Mr. Kingsley, I just met 10 minutes ago with the learning disabilities group. They said they had given you some rather interesting ideas back in the summer and were very pleased with the reception they got. Obviously there wasn't time to implement some of the ideas before the referendum, but you might want to take a look at their brief again prior to the next election. They were very complimentary of the way you received them at the time they sent their brief to you.

We'll give the floor to you, Mr. Kingsley. I think you have a prepared statement to make, but maybe you would first like to introduce your colleagues and tell us a little about their responsibilities.

Mr. Jean-Pierre Kingsley (Chief Electoral Officer of Canada): Thank you very much, Mr. Chairman, for those words of introduction. Good morning to you and to the members of the committee. I am pleased to be with you today to discuss a subject of great personal importance to me as Chief Electoral Officer of Canada: the accessibility to our electoral system.

As you suggested, before addressing the subject, please allow me to introduce three members of the management team who are with me today: Mr. Jacques Girard, who is director of legal services, chief legal counsel at Elections Canada; Mr. Richard Rochefort, who is director of communications and handles all of our communications programs; and Mr. Luc Dumont, who is the chief for the program on accessibility.

Immediately after my appointment as Chief Electoral Officer of Canada in February 1990, I made a commitment to the members of the privileges and elections standing committee that I would seek to ensure on a priority basis that all Canadians who have the right to vote would be able to exercise it fully. That commitment necessarily entails improving accessibility to the vote for disabled electors, a matter that has been of concern for your committee since the *Obstacles* report was published in February 1981.

[*Traduction*]

TÉMOIGNAGES

[*Enregistrement électronique*]

Le jeudi 4 février 1993

Le président: Nous pouvons ouvrir la séance. Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, nous étudions aujourd'hui l'intégration économique des personnes handicapées.

Notre témoin est M. Jean-Pierre Kingsley, directeur général des élections. Il est accompagné de plusieurs de ses collaborateurs que je lui demanderais de présenter.

M. Kingsley a été invité sans grand préavis et a tout de suite accepté de venir. Je sais qu'il s'intéresse aux efforts de notre comité pour le compte des personnes ayant des déficiences et qu'il essaie de mettre en oeuvre certaines de nos recommandations.

D'ailleurs, monsieur, je viens d'avoir une rencontre il y a dix minutes avec le groupe qui s'occupe des personnes ayant des difficultés d'apprentissage. Ils m'ont dit qu'ils vous avaient donné certaines idées intéressantes au cours de l'été et qu'ils avaient été très heureux de l'accueil que vous leur avez réservé. Certes, vous n'aviez pas le temps de concrétiser toutes ces idées avant le référendum, mais vous voudrez peut-être jeter à nouveau un coup d'oeil à leur mémoire avant les prochaines élections. Ils ont été très satisfaits de la façon dont vous les avez reçus au moment où ils vous ont envoyé leur mémoire.

Je vous laisse la parole, monsieur. Je crois que vous avez une déclaration à nous lire, mais peut-être voudriez-vous d'abord nous présenter vos collaborateurs et nous expliquer quelles sont leurs responsabilités.

M. Jean-Pierre Kingsley (directeur général des élections du Canada): Merci beaucoup, monsieur le président, des paroles que vous avez prononcées en me présentant. Permettez-moi de vous dire à mon tour bonjour ainsi qu'aux membres du comité. Je suis heureux d'être parmi vous aujourd'hui pour aborder un sujet qui, en tant que directeur général des élections du Canada, me tient personnellement à coeur: l'accessibilité du système électoral.

Comme vous me l'avez suggéré, avant d'entrer dans le vif du sujet, permettez-moi de vous présenter trois membres de mon équipe qui m'accompagnent aujourd'hui: M. Jacques Girard, qui est directeur des Services juridiques et avocat général à Élections Canada; M. Richard Rochefort, qui est directeur des Communications et qui s'occupe de tous nos programmes de communication; et M. Luc Dumont, qui est chef du programme d'accessibilité.

Sitôt après ma nomination à Élections Canada, en février 1990, je me suis engagé, devant les membres du Comité permanent des privilèges et élections, à assurer en priorité que les Canadiens et Canadiennes ayant le droit de vote puissent l'exercer pleinement. Cet engagement englobe nécessairement l'amélioration des conditions d'accessibilité au vote pour les électeurs ayant des déficiences, dont votre comité s'est toujours préoccupé depuis la parution de votre rapport *Obstacles* en février 1981.

[*Text*]

• 1010

I believe the concrete measures Elections Canada has taken in recent years clearly reflect our determination in this area. Even before passage of the Act to Amend Certain Acts with respect to persons with disabilities, commonly called the omnibus bill, Elections Canada had introduced a series of measures designed to enhance accessibility to the electoral system.

My presentation today will therefore focus on these initiatives and on the measures we adopted in the wake of the omnibus bill. It will conclude with a status report on the implementation of initiatives and measures taken during the recent federal referendum. Before describing these measures, I would first like to take a step back and describe the context within which the omnibus legislation was implemented.

Last June the Referendum Act was given royal assent at the same time as the bill was passed by the House of Commons. Faced with an imminent referendum, we undertook to introduce the measures contained in the omnibus bill so that all Canadians with the right to vote could take part in that historic event. Scarcely three months elapsed between passage of those two statutes and the issue of the writs of referendum.

In that brief time, however, Elections Canada was able to implement all of the electoral measures set out in the omnibus bill in time for the referendum on October 26. The work achieved before Bill C-78 was passed proved to be a decisive factor in its quick and effective implementation.

I will describe Elections Canada's accomplishments arising directly from passage of the omnibus bill, and then outline the actions we have taken on our own initiative.

First, the obligation of returning officers to provide polling stations with level access or to request express authorization form the Chief Electoral Officer to use inaccessible polling stations: in order to comply with provisions of the act during the referendum, 735 ramps were built to make polling stations accessible. Of that number more than 390 are permanent and will benefit the public for years to come, not only on voting day.

In making these ramps available to community organizations, Elections Canada included a clause in the contract guaranteeing use of the site for the next 10 years. For an investment of $370,000, 1,850 new polling divisions serving nearly 650,000 voters were made accessible. As a result, more than 99% of the electorate registered to vote in the recent federal referendum had level access on polling day.

[*Translation*]

Je crois que les mesures concrètes qu'a prises Élections Canada ces dernières années reflètent bien notre détermination à cet égard. Avant même que soit adoptée la loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées, communément appelée loi omnibus, Élections Canada avait introduit une série de mesures visant à accroître l'accessibilité au système électoral.

Mon exposé portera donc aujourd'hui à la fois sur ces initiatives d'Élections Canada et sur les mesures adoptées dans la foulée du bill omnibus, auquel votre comité a porté une attention toute particulière, pour se conclure sur un compte rendu de l'application des unes et des autres au cours du récent référendum fédéral. Avant d'énumérer ces diverses mesures, permettez-moi d'abord de faire un bref retour en arrière pour situer le contexte dans lequel s'est faite la mise en oeuvre de la loi omnibus.

En juin dernier, parallèlement à l'adoption de cette loi par la Chambre des communes, était sanctionnée la Loi référendaire. Devant l'imminence d'une consultation référendaire, nous avions entrepris de mettre en place les dispositions de la loi omnibus, de façon à ce que tous les Canadiens et Canadiennes ayant qualité d'électeur puissent prendre part à ce événement historique. Trois mois à peine se sont écoulés entre l'adoption de ces deux lois et la publication des brefs référendaires.

Malgré ce très court délai, Élections Canada a su mettre en oeuvre l'ensemble des mesures électorales énoncées dans la loi omnibus, à temps pour la consultation du 26 octobre. Le travail effectué par le personnel d'Élections Canada préalablement à l'adoption du projet de loi C-78 aura donc été déterminant pour sa mise en place rapide et fructueuse.

Dans un premier temps, je vous exposerai les réalisations d'Élections Canada découlant directement de l'adoption de la loi omnibus avant d'explorer, dans un deuxième temps, les initiatives prises de notre propre chef.

Tout d'abord, l'obligation faite aux directeurs et directrices du scrutin de prévoir des bureaux de scrutin accessibles de plain-pied, ou de demander l'autorisation expresse du directeur général des élections pour utiliser des bureaux de scrutin inaccessibles. Pour se conformer aux dispositions de la loi lors du scrutin référendaire du 26 octobre dernier, 735 rampes ont été construites pour rendre accessibles des lieux de scrutin. Sur ce nombre, plus de 390 sont des installations permanentes, qui profiteront au public pas seulement le jour du scrutin, mais aussi pour les années à venir.

En mettant ces rampes à la disposition des organismes communautaires, Élections Canada a en effet inscrit dans le contrat une clause qui lui garantit l'utilisation du lieu pour les dix prochaines années. Grâce à l'installation de ces rampes, 1 850 nouvelles sections de vote desservant près de 650 000 électeurs et électrices ont été rendues accessibles, le tout pour un investissement de 370 000$. Si on ajoute ce nombre aux bureaux qui étaient déjà dotés d'un accès de plain-pied, c'est plus de 99 p. 100 de l'électorat inscrit à l'occasion du récent référendum fédéral qui ont bénéficié d'un accès de plain-pied.

[*Texte*]

As for sites without level access, I invoked the power conferred on me under subsection 105(1.1) in a limited number of cases. This clause allows me to derogate from the requirement that all sites be accessible. I authorized 399 requests to use inaccessible sites spread throughout 91 electoral districts; in other words, 544 polling divisions out of a total of nearly 40,000.

Creation of mobile polling stations: For the federal referendum, 415 mobile polling stations were set up to serve 1,173 institutions for the elderly and the disabled. The benefits of this initiative, which constituted a federal first, were enjoyed by 145,000 voters. Immediately following the referendum, I asked returning officers to review the list of institutions to ensure that this group of electors benefited from services adapted to its needs for the forthcoming event.

The returning officers' power to require access to a building of the Government of Canada in order to establish a polling station: A meeting with returning officers scheduled for later this month will allow me to determine how best to exercise this power and how it was exercised at all during the referendum, I might add. I should note here that Canada Post Corporation, which does not fall under that obligation, has graciously allowed us the use of space in some post offices as we requested.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): Are there some left?

• 1015

Mr. Kingsley: We hurried before they were shut.

Use of the transfer certificate by an elector who has a disability and who resides in a polling division where there is no polling station with level access: This provision goes hand in hand with other measures designed to enhance accessibility to polling stations. To ensure best use of this provision in future, I will once again rely on a planned assessment of it by the returning officers.

Abolition of the oath required for an elector with a disability who requests assistance in order to vote: This requirement, which constituted a major source of frustrations for individuals with disabilities in exercising their right to vote, was eliminated—and in time for the referendum.

Use of sign language interpreters in polling stations: In order to be able to implement this provision more effectively, we developed an inventory of all sign language interpreters across the country. This effort served to highlight the current shortage of them, as confirmed by the executive director of the Canadian Association for the Deaf and the chairman of the Canadian Human Rights Commission. As a result, sign language interpretation service could not be offered across

[*Traduction*]

En ce qui concerne les lieux de scrutin inaccessibles de plain-pied, je n'ai eu recours, dans le cadre du référendum du 26 octobre, au pouvoir que me confère l'article 105(1.1) de la loi que dans un nombre restreint de cas. Cet alinéa m'autorise à suspendre l'exigence que tous les lieux soient accessibles. J'ai autorisé 399 demandes d'utilisation de lieux inaccessibles répartis ça et là dans 91 circonscriptions. En d'autres termes, cela équivaut à 544 sections de vote sur un total de près de 40 000.

La création de bureaux de vote itinérants: À l'occasion du référendum fédéral du 26 octobre 1992, 415 bureaux de vote itinérants ont été mis sur pied pour desservir 1 173 institutions où résident des personnes âgées ou handicapées. Cette initiative, une première au niveau fédéral, a ainsi bénéficié à 145 000 électeurs et électrices. Au lendemain du scrutin référendaire, j'ai demandé aux directeurs et directrices du scrutin de revoir la liste des institutions ainsi desservies et de s'assurer qu'elles profitent des services adaptés à leurs besoins à la prochaine élection générale.

Le pouvoir donné au directeur du scrutin d'exiger l'accès à un édifice du gouvernement du Canada pour y établir un bureau de scrutin: une rencontre prévue à la fin du mois avec les directeurs et directrices du scrutin me permettra de mieux déterminer l'exercice de ce pouvoir et de voir comment cela s'est passé à l'occasion du référendum, devrais-je ajouter. Je signale en outre que la Société canadienne des postes a gracieusement consenti à ce que nous utilisions un espace dans des bureaux de poste.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): En reste-t-il?

M. Kingsley: Nous nous sommes dépêchés avant qu'ils ne ferment.

L'utilisation du certificat de transfert par un électeur ayant une déficience et résidant dans une section de vote dont aucun bureau de scrutin n'est doté d'un accès de plain-pied: cette mesure va de pair avec l'ensemble des mesures concernant l'accessibilité des bureaux de scrutin. Ici encore, je me fonderai sur l'évaluation prochaine des directeurs et directrices du scrutin pour déterminer le meilleur usage à faire de cette disposition.

Abolition du serment requis pour l'électeur ayant une déficience lorsque ce dernier demande de l'assistance pour voter: cette exigence, retirée avant le référendum, était une source importante de frustration pour les personnes ayant une déficience dans l'exercice de leur droit de vote.

Utilisation d'interprètes en langage gestuel dans les bureaux de scrutin: pour faciliter l'application de cette disposition, nous avons dressé un inventaire de toutes les ressources en interprétation gestuelle à l'échelle du pays, à l'intention des directeurs et directrices du scrutin. Or, ce travail a mis en relief la pénurie actuelle d'interprètes en langage gestuel, ce que confirment le directeur exécutif de l'Association canadienne des sourds et le président de la

[*Text*]

the country. To address this problem we invited individuals who communicate through sign language to go to the polling stations accompanied by a friend or relative familiar with the American sign language or the *langue des signes québécoise.*

Power conferred on the Chief Electoral Officer to implement public information and education programs on the electoral and referendum process, particularly for individuals and groups of individuals who are likely to have difficulty exercising their democratic rights: During the referendum numerous efforts were made to improve communication with disabled persons. A liaison officer was hired to work specifically with groups of disabled persons.

All Elections Canada advertising was designed with the needs of disabled persons in mind. Texts in the print media were presented simply and in large typeface with an open design. The telephone number for the deaf and hard of hearing was clearly illustrated. Key messages were transmitted through the electronic media, and all television messages were closed-captioned. Public service announcements, television and print, and press releases dealing with accessibility were also produced and widely distributed.

Throughout the referendum period we broadcast information on the parliamentary channel, the text, updated on a daily basis, was scrolled on screen and accompanied by voice-over. In order to make it more accessible to the electorate as a whole, we presented the text of the constitutional accord with voice-over.

Four information videos were broadcast in rotation on the parliamentary channel. The first highlighted the range of services my office offers to disabled persons. The second explained the procedures followed for enumeration. The third concerned referendum committees. The fourth demystified the electoral process. These videos were all closed-captioned to ensure the deaf and hard of hearing received the same information as other Canadians.

Our publications were all available on demand in alternative media, that is in Braille, on cassette and in large typeface. Eight-five thousand copies of a brochure entitled "Voting is Accessible", dealing specifically with the services available for disabled persons, were printed and distributed to more than 1,000 organizations working with disabled persons across the country. A poster on the same theme was also developed and distributed at that time.

[*Translation*]

Commission canadienne des droits de la personne. Faute d'interprètes en nombre suffisant, il fut impossible d'offrir ce service à la grandeur du pays. Pour pallier cette pénurie, nous avons donc suggéré, dans nos brochures, aux personnes communiquant par langage gestuel, de se présenter au bureau de scrutin accompagnées d'une de leurs connaissances maîtrisant l'«American Sign Language» ou la Langue des signes québécoise.

Pouvoir conféré au directeur général des élections de mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral ou référendaire, en particulier auprès des personnes et groupes susceptibles d'éprouver des difficultés à exercer leurs droits démocratiques: à ce chapitre, en ce qui a trait aux personnes handicapées, de nombreux efforts ont été déployés à l'occasion du récent référendum pour améliorer les communications. Un agent de liaison a été embauché pour travailler spécialement auprès des groupes de personnes ayant une déficience.

Toute la publicité d'Élections Canada a été conçue en tenant compte des besoins des personnes ayant une déficience. Les textes dans la presse écrite ont été présentés simplement et en gros caractères, suivant un graphisme bien aéré. Le numéro de téléphone pour les personnes sourdes ou malentendantes a été clairement mis en évidence. Les messages clés ont été repris dans les médias électroniques. Tous les messages à la télévision furent sous-titrés et codés. Des messages d'intérêt public ainsi que des communiqués pour la radio, la télévision et les journaux portant sur l'accessibilité ont également été produits et diffusés sur une très grande échelle.

Tout au long de la période référendaire, nous avons diffusé de l'information sur la chaîne parlementaire. Le texte, mis à jour quotidiennement, était lu à haute voix et présenté à l'écran en défilement continu. Nous avons même présenté et fait lire en ondes le texte de l'entente constitutionnelle, de façon à le rendre plus accessible à l'ensemble de l'électorat.

Quatre vidéos d'information ont été diffusées en alternance sur les ondes de la chaîne parlementaire; la première de cette bande vidéo portait sur les services offerts par mon bureau aux personnes ayant une déficience; la deuxième expliquait les modalités du recensement; la troisième traitait des comités référendaires pendant que la quatrième démystifiait le déroulement du scrutin. Toutes ces vidéos étaient présentées avec sous-titres codés pour permettre aux personnes sourdes ou malentendantes de recevoir l'information au même titre que les autres.

Toutes nos publications étaient disponibles sur demande en médias substituts, c'est-à-dire en braille, sur cassette et en gros caractères. Un dépliant intitulé «Voter c'est accessible», portant spécifiquement sur les services disponibles aux personnes ayant une déficience, a été rédigé, tiré à 85 000 exemplaires, puis distribué à plus de 1 000 organismes oeuvrant auprès des personnes handicapées dans tout le pays; une affiche reprenant ce thème a été conçue et diffusée parallèlement.

[*Texte*]

The text of all our brochures was broadcast on *Voiceprint*, the radio service for the visually impaired. Lastly, our toll-free telecommunications device for the deaf, the TDD telephone number, was publicized extensively in our advertising messages in order to assist all electors, but more particularly those experiencing reading difficulties.

Les mesures que je viens d'énumérer découlent toutes des dispositions de la Loi omnibus. Mon bureau ne s'est cependant pas contenté de respecter la loi. En bien des domaines, il a pris des initiatives qui, tout en rejoignant l'esprit de la loi, dépassent largement ses prescriptions.

• 1020

Par exemple, je pense en permier lieu à l'adoption de notre politique relative à l'accessibilité des bureaux de scrutin qui remonte à septembre 1990, soit presque deux ans avant l'adoption de la Loi omnibus. Cette politique nous a valu les éloges de la Commission canadienne des droits de la personne après qu'elle l'eut examinée. De l'avis de la Commission, la politique d'accessibilité d'Élections Canada va au-delà des prescriptions du Tribunal des droits de la personne, des recommandations de la Commission royale sur la réforme électorale et le financement des partis, voire même des dispositions de la Loi omnibus.

Permettez-moi de résumer brièvement les principaux éléments qui charpentent cette politique et qui excèdent les prescriptions de la Loi omnibus:

— les directeurs du scrutin doivent utiliser des lieux qui satisfont à des normes préétablies;

— lorsque de tels lieux n'existent pas, des rampes provisoires ou permanentes doivent être installées avec l'assentiment du propriétaire des lieux;

— lorsqu'il est impossible de trouver ou d'aménager des lieux accessibles de plain-pied, les directeurs du scrutin doivent utiliser des installations temporaires qui sont accessibles de plain-pied lorsqu'il est pratique de ce faire;

— les directeurs du scrutin doivent en outre s'assurer que l'aire de stationnement comprend une place pour les personnes ayant une déficience et que l'intérieur des bureaux de scrutin est conforme aux normes, notamment en ce qui a trait à la hauteur des tables, afin que les personnes utilisant un fauteuil roulant puissent circuler librement.

Cette politique s'est concrétisée à travers une gamme de mesures qui démontrent notre sérieux à cet égard avant même que l'adoption de la Loi omnibus lui confère ce mandat juridique. Chacun des 295 directeurs du scrutin a été appelé à évaluer l'accessibilité de chaque lieu utilisé à l'occasion d'une élection ou d'un référendum. À l'aide d'une grille d'évaluation de 21 questions, les directeurs du scrutin ont visité personnellement les lieux ou ont dû procéder par voie d'enquête téléphonique afin de vérifier l'accessibilité des aires de stationnement, des entrées, des seuils de porte et des bordures de trottoir, et de voir à ce qu'une signalisation appropriée soit en place. À ce jour, plus de 17 000 lieux ont été ainsi inventoriés dans une banque de données informatique. L'information recueillie sert entre autres à déterminer quelles circonscriptions requièrent de notre part une plus grande attention et quelles ressources sont

[*Traduction*]

Nous avons diffusé le texte de nos brochures sur «voiceprint», le service radiophonique pour personnes ayant une déficience visuelle. Enfin, notre ligne téléphonique ATS sans frais a été abondamment annoncée dans tous nos messages publicitaires, au service de tous les électeurs mais, en particulier, ceux éprouvant des difficultés de lecture.

All of the measures I have described were implemented as a result of provisions of the omnibus bill. However, my office was not content with merely complying with the act; in many areas, we took initiatives which exceeded its prescriptions while better meeting its spirit.

For example, our policy on accessibility of polling stations dates back to September 1990, nearly two years before the omnibus bill was passed. It was the subject of review and praise by the Canadian Human Rights Commission. In the Commission's view, Elections Canada's accessibility policy goes beyond the prescriptions of the Human Rights Tribunal, the recommendations of the Royal Commission on Electoral Reform and Party Financing, and indeed beyond the provisions of the omnibus bill.

I will summarize the main components of the policy and those which go beyond the prescriptions of the omnibus legislation:

—Returning officers must use sites that meet pre-established standards;

—Where no such sites exist, temporary or permanent ramps must be installed with the consent of the building's owner;

—Where sites with level access cannot be found or alterations to existing sites are not possible, returning officers must, where practicable, use temporary facilities that offer level access;

—Returning officers must also ensure that parking areas include a space for disabled persons and that the interior of polling station meet standards, particularly respecting the height of tables, so that individuals in wheelchairs may circulate freely.

This policy was implemented through a range of measures which underline the seriousness of our intent. They were introduced before the omnibus bill's passage gave us the statutory mandate to do so. The 295 returning officers were asked to assess the accessibility of each site used in an election or referendum. With the aid of a 21-point evaluation check list, the returning officers either personally visited all sites or investigated them by telephone in order to verify the accessibility of parking areas, entrances, door thresholds and curbs, and ensured that appropriate signage was in place. As a result, more than 17,000 sites have been entered into a computerized data base to date. Among other things, this information will be used to determine which electoral districts may require greater attention and what resources are needed to achieve set objectives. Considering the scope of this effort and its innovative nature, I agreed to share the collected data

[*Text*]

nécessaires pour atteindre les objectifs fixés. Considérant l'ampleur de cette démarche et son caractère novateur, je me suis engagé auprès de mes homologues provinciaux à partager les données ainsi recueillies afin que l'ensemble de l'électorat, quel que soit le palier de gouvernement, dispose de services accrus en matière d'accessibilité.

Une séance de formation et de sensibilisation des directeurs et directrices du scrutin aux besoins des personnes ayant une déficience a complété cet ambitieux exercice. Chaque directeur du scrutin a été à même de constater que l'accessibilité des bureaux de scrutin ne concerne pas seulement les utilisateurs de fauteuil roulant, mais toutes les personnes ayant d'autres types de déficience, de même que pour bon nombre de personnes âgées qui composent une tranche de plus en plus appréciable de l'électorat.

Outre cette séance de formation, un guide intitulé *Lieux de scrutin: Comment les rendre accessibles* a été préparé à l'intention des directeurs et directrices du scrutin pour les familiariser avec les aspects plus techniques de l'évaluation de l'accessibilité des bureaux de scrutin.

J'estime important de rappeler aux membres du Comité que nous ne nous préoccupons pas uniquement de l'accessibilité physique des bureaux de scrutin, mais voyons aussi à l'accessibilité universelle du processus électoral. C'est pourquoi bon nombre d'autres mesures pratiques ont été mises en place. À l'administration centrale d'Élections Canada, par exemple, une ligne téléphonique ATS (Appareil de télécommunication pour sourds) pour personnes sourdes ou malentendantes, évidemment, a été installée dès avril 1992. L'édifice qui abrite nos bureaux à Ottawa excède même les normes d'accessibilité de Travaux Publics Canada.

• 1025

Mais c'est sur le terrain que nous avons introduit le plus d'innovations pour améliorer l'accessibilité du système électoral. Bien que certaines de ces mesures s'adressent à un ou des groupes précis d'électeurs et d'électrices, on constate qu'au fil du temps, bon nombre d'entre elles ont des retombées beaucoup plus grandes sur tout l'électorat, avec ou sans déficiences. En voici quelques exemples.

– Nous avons conçu un gabarit à l'intention des personnes ayant une déficience visuelle pour accroître leur autonomie dans l'isoloir. Ce gabarit a été spécialement adapté en vue du scrutin référendaire, le oui et le non y ayant été inscrits en braille.

– Nous avons aussi imprimé la question référendaire en braille. Celle-ci, ainsi que le gabarit, étaient disponibles dans tous les bureaux de scrutin où se déroulait le référendum fédéral. Je signale que ces deux nouveautés ont été élaborées de pair avec le Secrétariat d'État et l'Institut national canadien pour les aveugles. L'autorité canadienne en matière de braille a d'ailleurs qualifié cette réalisation d'unique dans le monde occidental, témoignant d'une sensibilité à l'égard des personnes aveugles allant bien au-delà de ce qui pouvait être espéré il y a quelques années.

– Toujours à l'intention des électeurs ayant une déficience visuelle, nous avons porté une attention particulière à la conception du bulletin de vote, choisissant un caractère d'imprimerie plus facile à lire et plus gros pour en accroître la lisibilité.

[*Translation*]

with my provincial counterparts so that the entire electorate, regardless of the level of government concerned, would benefit from greater accessibility.

A training and awareness session for returning officers on the needs of disabled persons capped this ambitious exercise. It allowed each returning officer an opportunity to view the accessibility of polling stations from a wider perspective than that of wheelchair users only. These sessions sensitized them to the needs of individuals with other types of disabilities, as well as the elderly, who represent an increasing large proportion of the electorate.

In addition to the training session, a guide entitled *Election Facilities: How to Make Them Accessible* was prepared to familiarize returning officers with the more technical aspects of evaluating the accessibility of polling stations.

I believe it is important to remind committee members that our concern extends beyond physical accessibility of polling stations, to include universal access to the electoral process. It is this concern that has driven us to introduce many practical measures. As I mentioned, a TDD telephone line for the deaf and hard of hearing was installed at Elections Canada Headquarters in April 1992. The building that serves as our headquarters in Ottawa exceeds Public Works Canada's accessibility standards.

It is on the practical level, however, that we have introduced the greater number of innovations to improve accessibility to the electoral system. Although some of these measures are primarily aimed at one or more specific groups of the electorate, many of them, over time, will have positive repercussions for all citizens, including persons with disabilities. For example:

– We designed a template for visually impaired persons to allow them to be more independent in the voting compartment. This template was especially adapted for the referendum, and the yes and no were printed in Braille.

– We also printed the referendum question in Braille. The question and the template were available at all polling stations where voting took place. I should point out that these two new measures were developed jointly with the Department of the Secretary of State and the Canadian National Institute for the Blind. The Canadian Braille authority considered this accomplishment unique in the Western World, and felt it constituted a degree of sensitivity beyond what could have been hoped for a few years ago.

– Again to assist visually impaired electors, we paid special attention to the design of the ballot paper, selecting a typeface that was larger and more open and as a result easier to read.

[*Texte*]

- Au bénéfice de l'ensemble des électeurs, mais d'utilité particulière pour les électeurs dont la capacité de lecture est nulle ou faible, des symboles visuels ont été ajoutés à l'avis de recensement pour indiquer si un bureau de scrutin était accessible de plain-pied ou non, de même que l'existence de la ligne téléphonique ATS. C'est cette fameuse carte qui a été envoyée à tous les électeurs incrits, comme vous le savez très bien. De plus, nous avons substitué au texte dans l'isoloir deux dessins indiquant aux électeurs comment marquer leur bulletin de vote et le plier.

- Dans tous les manuels destinés au personnel électoral, soit les recenseurs, les scrutateurs, les greffiers, les agents réviseurs et les réviseurs, nous avons inclus une section qui sensibilise les travailleurs d'élection aux besoins des personnes ayant une déficience.

- Finalement, nous avons demandé à tous nos directeurs et directrices du scrutin de contacter les responsables de refuges, gîtes pour itinérants et soupes populaires pour y faciliter le rencensement des personnes sans abri. C'est l'adresse du refuge qui était utilisée pour les fins du recensement. Par la suite, une affiche y était apposée pour indiquer l'adresse du bureau de scrutin aux personnes fréquentant ces endroits. Cette mesure a été très bien accueillie.

Vous serez sans doute rassurés d'apprendre qu'en dépit des nombreuses initiatives prises jusqu'à maintenant, nous ne considérons pas le travail terminé pour autant. Nous évaluons et ajustons sans cesse tous nos projets, nos activités, nos politiques, nos lignes directrices, avec votre aide, bien sûr, ainsi qu'avec le concours des groupes représentant les personnes ayant une déficience, groupes que nous consultons à diverses occasions.

En juillet dernier, par exemple, nous avons invité à une séance à Ottawa des représentants de l'Association canadienne des paraplégiques, l'Association canadienne des sourds, l'Association canadienne pour la vie communautaire, la Coalition des organismes provinciaux pour les personnes handicapées, la Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, le Conseil canadien des droits des personnes handicapées, le *National Network for Mental Health*, l'Association canadienne—troubles d'apprentissage, le Forum canadien des sourds et malentendants, l'Institut national canadien des aveugles et l'Association canadienne des centre de vie autonome, sans compter tous nos partenaires du niveau fédéral.

En d'autres occasions, nous avons consulté la Société canadienne de l'ouïe, le Secrétariat d'État, de qui nous avons toujours reçu une collaboration cordiale et empressée, la Commission canadienne des droits de la personne et enfin nos contreparties provinciales. Nous demeurons aussi à l'écoute de l'électorat lorsqu'il nous fait part de ses commentaires. De plus, chaque plainte adressée à Élections Canada fait l'objet d'un examen attentif afin de cerner le problème et de déterminer comment y remédier à court et à moyen termes.

À l'occasion du référendum du 26 octobre 1992, nous avons reçu en tout 36 plaintes écrites ou orales conçernant pour la grande majorité l'accessibilité physique des bureaux de scrutin. De plus, nous avons réalisé une enquête pour

[*Traduction*]

- To aid all electors in general, but of particular use to those with little or no reading ability, visual symbols were added to the notice of the enumeration to indicate polling station accessibility and availability of the TDD line. I am referring to that card that was sent to all registered voters, as you all know. We also replaced the text in the voting compartment with two pictures showing electors how to mark and fold their ballot papers.

- In all of the manuals intended for electoral personnel, that is for enumerators, deputy returning officers, clerks, revising agents and revising officers, we included a section designed to sensitize them to the needs of persons with disabilities.

- Lastly, we asked all of our returning officers to contact those responsible for homes and shelters for the homeless, and soup kitchens in order to facilitate the task of enumerating the homeless. The address of the shelter was the one used for enumeration purposes. Following enumeration, a poster informing those using the shelters and soup kitchens of the address of the polling station was distributed and mounted. This measure was well received.

You will be pleased to learn that, despite the many initiatives taken to date, we do not yet consider our work completed. With your help, and with that of the groups representing persons with disabilities with whom we consult periodically, we will continue to evaluate and adjust our projects, activities, policies and guidelines.

Last July, for example, we invited to Ottawa representatives of the Canadian Paraplegic Association, Canadian Association for the Deaf, Canadian Association for Community Living, Coalition of Provincial Organizations for the Handicapped, *la Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec*, Canadian Disability Rights Council, National Network for Mental Health, Canadian Association for Learning Disabilities, Canadian Deaf and Hard of Hearing Forum, Canadian National Institute for the Blind and the Canadian Association for Independent Living Centres, not to mention our federal colleagues.

At other times we have had the opportunity to benefit from consultation with the Canadian Hearing Society, the Department of the Secretary of State, which has always been cooperative and helpful, the Canadian Human Rights Commission, and our provincial counterparts. We strive to remain open to the comments and suggestions we receive from members of the electorate. As well, any complaint is carefully investigated in order to determine the problem and how best to solve it in both the short and medium terms.

We received a total of 36 written and oral complaints concerning the referendum of October 26, 1992, the vast majority of which concerned physical accessibility of polling stations. In addition, we conducted a field survey to assess the

[*Text*]

sonder sur le terrain l'efficacité de nos diverses mesures et initiatives, en plus de l'évaluation interne à laquelle nous nous sommes pliés conjointement avec les directeurs et directrices du scrutin. Grâce à cet exercice, nous entendons apporter les correctifs nécessaires en prévision des prochaines élections avec la même ardeur que nous avons mise à appliquer les dispositions de la Loi omnibus.

• 1030

These achievements have not prevented us from considering improvements to existing measures right now. As I mentioned a moment ago, I have asked returning officers to review the number of mobile polling stations with a view to increasing them.

Elections Canada is currently reviewing training material for electoral personnel. Some 250,000 temporary workers join us during an election, not all of whom, it can be said, are equally aware of the needs and rights of persons with disabilities. We are taking advantage of this review to include additional training modules to sensitize the electoral personnel to the rights and special needs of disabled persons.

We shall continue to pay special attention to the texts of our brochures to ensure their style and content are easy to read for those with reading difficulties.

We are currently considering ways to improve signage in and around polling stations. Special efforts will have to be made to introduce certain of these measures in Quebec, since the opportunity to implement them did not arise during the federal referendum.

Taken together, these measures will enable us to progress toward the goal of greater accessibility to the electoral process for all electors, an objective that has mobilized the staff of Elections Canada in recent years and will continue to do so for many years to come.

I wish to advise members of the committee that I will leave with the clerk of your committee a copy of all the documentation Elections Canada has produced for disabled persons.

Mr. Chairman, members of the committee, I thank you for your attention and for this opportunity. My colleagues and I will be more than pleased to attempt to answer any questions you may have.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Kingsley, for that very complete survey of what you have done in the more distant past, in the recent past, and what you are looking towards in the future.

I am sure the committee has some questions. I will call upon Beth Phinney to lead off.

Ms Phinney: Thank you, Mr. Kingsley and your team, for coming here today. We really appreciate that.

I am going to mention a couple of things. On page 8 you mention a liaison officer. Is there one for all of Canada? Can you define that a little better and what that person's job is?

[*Translation*]

effectiveness of the measures and initiatives we had undertaken. We also completed our own internal evaluation, in concert with returning officers. As a result of these exercises, we are prepared to take the necessary corrective action in anticipation of the next election with the same fervour with which we implemented the provisions of the omnibus bill.

De telles réalisations ne nous empêchent pas de penser dès maintenant aux améliorations à apporter aux mesures existantes. Comme je le mentionnais plus tôt, j'avais demandé aux directeurs et directrices du scrutin de revoir le nombre de bureaux de scrutin itinérants, pour l'augmenter éventuellement.

Élections Canada procède actuellement à une révision des moyens de formation du personnel électoral. Quelque 250 000 travailleurs et travailleuses temporaires se joignent à nous au moment d'une élection. Nous devons tenir compte du fait qu'ils ne sont pas tous sensibilisés au même degré aux besoins et aux droits des personnes ayant une déficience. Nous profitons de cette révision pour inclure davantage de modules de formation destinés à sensibiliser le personnel électoral aux droits et besoins spéciaux de ces personnes.

Nous continuerons de porter une attention particulière aux textes de nos brochures, de façon à ce que le style et le contenu soient de lecture facile pour les personnes ayant des difficultés à lire.

Nous considérons actuellement des moyens d'améliorer la signalisation des bureaux de scrutin. Puisque l'occasion ne nous en a pas été fournie lors du référendum fédéral, des efforts spéciaux devront être faits pour implanter ces mesures au Québec.

Collectivement, ces mesures nous permettront de progresser sur la voie de l'accessibilité des électeurs et électrices face au processus électoral, un objectif qui a mobilisé ces dernières années le personnel d'Élections Canada et qui continuera de le faire pour plusieurs années encore.

Je tiens à informer les membres du comité que je laisse auprès de la greffière de votre comité l'ensemble de la documentation produite par Élections Canada pour les personnes ayant une déficience.

Monsieur le président, membres du comité, je vous remercie de votre attention et de nous avoir invités à comparaître. Mes collègues et moi serons heureux de répondre à vos questions éventuelles.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Kingsley, de votre description exhaustive des mesures que vous avez prises depuis quelques années et de ce que vous comptez faire à l'avenir.

Je suis sûr que les membres du comité ont des questions à poser. Je vais demander à Beth Phinney d'amorcer la discussion.

Mme Phinney: Je vous remercie, monsieur Kingsley, ainsi que vos collaborateurs, de votre présence aujourd'hui. Nous vous en savons gré.

J'ai un ou deux points à éclaircir. À la page 8 de votre exposé, vous parlez d'un agent de liaison. Y en a-t-il un pour l'ensemble du Canada? Pourriez-vous nous en dire un peu plus à ce sujet ainsi que sur la nature de ce poste?

[*Texte*]

On page 10 you talk about your publications which are available on demand. Could that be made available to the candidate in each riding, maybe for each party? I am suggesting that this be made available not only to somebody who phones up and asks for it, but also to the people running. That would inform people who might not have the information any other way.

You have probably had feedback since the referendum. You mentioned the number of letters you have had. Ramps are fine, except that some people cannot get up the ramps. Is there any thought as to how people get in when you have to have a ramp and then there are stairs? Some people can't get their wheelchair up a ramp; the ramp is inaccessible.

I have found that even for people with no problem, signage is a problem. You might have a big school or a church, and you go into the parking lot and you have to go around that whole building, sometimes in pitch dark, to find where you are voting. I think there should be a lot more signage around buildings, not just two signs or one on a door. Also there should be chairs inside for people who need a chair to sit down in while they are voting.

• 1035

I have one other comment. I presume you received a report from the people who went to Albania during the elections there. Somebody from your office went over there. That was their first election, and 99.3% of the people voted.

They were able to vote because the deputy returning officers, the people in charge of each poll, knew everybody in their poll. If somebody wasn't on the list they found out why, and if somebody was disabled or ill... They had two voting boxes, the big one in the station and then a little one. Two people—it was two people because there were only two parties—took the little box and went to the houses of those who couldn't vote.

I am not sure we could do this in our rural areas, but certainly in our urban areas there is no reason why representatives of at least the two main parties couldn't take a little box and go around to the houses of people who cannot get out. I think it was a 99.3% turn-out in their country, in the first elections they ever had.

It's just a thought. It worked there.

The Chairman: Mr. Kingsley, do you have a record of the questions? Do you want to...?

Mr. Kingsley: I took them down and I will address them one after another. I will also ask my colleagues to add anything they may wish. I may even invite one or two of them to add to what I will say, knowing that it may not be complete.

[*Traduction*]

À la page 10, vous dites que vos publications sont disponibles sur demande. Serait-il possible de les faire parvenir au candidat de chaque parti et dans chaque circonscription? Je demande que cette documentation soit disponible non seulement aux personnes qui téléphonent pour la demander, mais également aux candidats. Cela serait utile pour les personnes qui n'ont pas d'autre moyen d'obtenir cette information.

Vous avez sans doute entendu diverses réactions depuis le référendum. Vous avez parlé de la correspondance que vous avez reçue. Les rampes sont une bonne chose, sauf lorsqu'elles sont inaccessibles à certaines personnes. Avez-vous réfléchi à la façon dont les gens peuvent accédér au bureau lorsqu'il y a une rampe d'accès et ensuite quelques marches? Certaines personnes n'arrivent pas à grimper la rampe avec leur fauteuil roulant; celle-ci est inaccessible.

J'ai constaté que la signalisation pose un problème même pour les personnes qui n'ont aucune déficience. Il arrive que le bureau se trouve dans une grande école ou une église, on arrive dans le stationnement et il faut faire tout le tour de l'édifice, parfois dans le noir total, pour trouver l'endroit où l'on va voter. À mon avis, il faudrait davantage de panneaux indicateurs autour des édifices, et pas simplement deux panneaux ou un seul au-dessus d'une porte. En outre, il faudrait prévoir des chaises à l'intérieur pour permettre aux personnes qui en ont besoin de s'asseoir pendant qu'elles votent.

J'ai une autre remarque à faire. Je suppose que vous avez reçu un rapport des personnes qui sont allées surveiller les élections qui ont eu lieu en Albanie. Quelqu'un de votre bureau y est allé. C'étaient les premières élections libres dans ce pays et 99,3 p. 100 des gens ont voté.

Ces personnes ont pu voter parce que les scrutateurs, les personnes responsables de chaque bureau de scrutin, connaissaient tous les habitants du secteur. Lorsqu'une personne ne figurait pas sur la liste de recensement, les scrutateurs vérifiaient pour quelle raison et si une personne était handicapée ou malade... Il y avait deux urnes, la grande dans le bureau de scrutin et une autre plus petite. Deux personnes—car il n'y avait que deux partis en course—ont fait du porte à porte munies de cette petite boîte pour rejoindre les personnes qui n'étaient pas en mesure d'aller voter.

Je ne sais pas si nous pourrions faire la même chose dans nos régions rurales, mais en tout cas, dans les zones urbaines, il n'y a aucune raison pour que des représentants des deux principaux partis au moins ne fassent pas du porte à porte munis d'une boîte pour recueillir les votes des personnes qui ne peuvent pas sortir de chez elles. Sauf erreur, le taux de participation a été de 99,3 p. 100 dans ce pays, et ce pour les premières élections à y être organisées.

C'est une idée que je voulais lancer. Elle a donné des résultats dans ce pays.

Le président: Monsieur Kingsley, avez-vous pris note des questions? Voulez-vous...?

M. Kingsley: J'en ai pris note et j'y répondrai à tour de rôle. Je demanderais également à mes collègues de les compléter au besoin.

[*Text*]

In terms of the liaison officer, the question was whether or not it is sufficient to have one for all of Canada.

Ms Phinney: Is it one for all of Canada? Is that what it is?

Mr. Kingsley: It is one for all of Canada. To be honest, it is a person who was brought onstream early in the process, but for that specific purpose. That person has now left Elections Canada because their term has ended. Obviously we will be doing pre-electoral work and a similar position will be created again, because there is a need for that.

The moment I succeed in obtaining more permanent resources for Elections Canada, that is one of the positions that will be created on a permanent basis. In view of the importance of this group and the fact that we readily admit there is much to be achieved despite the fact that we are very proud of what has been achieved...

So that is my reply in terms of the liaison officer.

I do not see the need for more than that because we do not have regional offices. This may be known by parliamentarians, but it is rarely known by people outside. When they see an election they see Elections Canada all over the place, but these are quasi-fictitious areas that are created. We are there, but the day after the election we are gone. So we do not have any regional emanation except during a referendum or an election.

The next point was on page 10: instead of waiting for candidates who may be interested, could we send to candidates material that we provide for members of the disabled community? We could undertake to do that. We could sensitize all candidates to the fact that it exists and then tell them we would be happy to send it to them if they are interested.

That may be the best solution, because if you send it to someone who doesn't want it, it is wasted energy. Would that be acceptable, that we alert candidates that this material exists and all they have to do is phone a certain number to get it and it will be expedited immediately? If that is a solution to this one, I would embark upon that right now.

Ms Phinney: That is a step. One assumes that all candidates would want it and I think it should go out with the election material that goes out to each candidate, but if that is expensive... I can't see any candidate not wanting to know something about the blind or the deaf. They are pretty stupid if they do, but I suppose...

[*Translation*]

Pour ce qui est de l'agent de liaison, vous avez demandé si un seul agent pouvait assumer ses fonctions à l'échelle du pays.

Mme Phinney: Il y en a un seul pour l'ensemble du Canada? C'est bien cela?

M. Kingsley: Oui, un seul pour tout le pays. En toute franchise, il s'agit d'une personne qui a été recrutée au début du processus mais dans ce but précis. Cette personne ne travaille plus à Élections Canada car son mandat est terminé. De toute évidence, nous allons entreprendre des activités pré-électorales et un poste semblable sera créé à nouveau car nous avons besoin d'une telle personne.

Dès que j'aurai réussi à obtenir plus de ressources permanentes pour Élections Canada, c'est l'un des postes qui sera créé à titre permanent. Compte tenu de l'importance de notre groupe et puisque nous reconnaissons volontiers qu'il y a encore beaucoup de progrès à faire même si nous sommes très fiers de nos réalisations...

Voilà donc ma réponse pour ce qui est de l'agent de liaison.

Il n'est pas nécessaire de créer d'autres postes semblables puisque nous n'avons pas de bureaux régionaux. Les parlementaires le savent peut-être, mais les simples Canadiens l'ignorent souvent. En période électorale, ils voient des bureaux d'Élections Canada un peu partout, mais en fait, il s'agit de bureaux fictifs, si je puis dire. Nous sommes là, mais dès le lendemain des élections, le bureau disparaît. Nous n'avons donc pas de représentation régionale proprement dite, sauf en période référendaire ou électorale.

Votre question suivante portait sur la page 10 de mon exposé. Vous avez demandé si, au lieu d'attendre que les candidats intéressés en fassent la demande, il était possible de faire parvenir à ces derniers la documentation que nous fournissons aux personnes ayant des déficiences. Nous pouvons nous engager à le faire. Nous pourrions sensibiliser tous les candidats à l'existence de cette documentation et leur dire que nous la leur communiquerons volontiers si cela les intéresse.

C'est sans doute la meilleure façon de faire, car si on envoie cette documentation à quelqu'un qui n'en veut pas, c'est un gaspillage d'énergie. Que pensez-vous de cette solution, à savoir avertir les candidats de l'existence de cette documentation et leur dire qu'il leur suffit d'appeler à tel numéro pour s'en procurer un exemplaire, qui leur sera expédié dans les plus brefs délais? Si cette solution vous convient, je suis prêt à m'y engager sur-le-champ.

Mme Phinney: C'est un premier pas. Il faut supposer que tous les candidats souhaiteront en obtenir un jeu et je pense qu'il faudrait le joindre à toute la documentation électorale transmise à chaque candidat, mais si cela coûte trop cher... je ne vois pas comment un candidat pourrait ne pas s'intéresser à la documentation concernant les malvoyants ou les malentendants. Il faudrait être assez stupide pour réagir ainsi, mais je suppose...

[*Texte*]

• 1040

The Chairman: You've been door-knocking, and it would be helpful to have that. When you see somebody at the door who has a problem, you could then encourage them, and they would think you're just great as a candidate if you're concerned about their disability. Maybe Beth's idea is a pretty good one.

Mr. Kingsley: I have been swayed by the logic of the argument. As a matter of fact, I've just been advised that this is what we did with all the referendum committees. If we did it for referendum committees, we can certainly do it for candidates during an election. It would not be prohibitive in cost. So please consider it done for the next election.

With respect to the ramps, I think it is important to note that when I made my remarks, we did talk about the fact that this was *accès de plain-pied*, full accessibility, so there should not be any intervening things that prevent someone who is disabled from progressing.

I would not consider a poll to be accessible if a person couldn't get from the parking lot into the voting booth, if they had an obstacle to overcome there with their wheelchair, for example. This all has to be accessible. When we ask them for a definition of an accessible poll, they have to take into account the outside as well, not just inside the poll. You have to be able to get inside the building where the poll is. Then you have to be able to egress from the poll and get back into whatever transportation mode you took.

Ms Phinney: Sometimes ramps are inaccessible. If you're in a wheelchair and you don't have good use of your arms, flat can be okay but you can't get up a ramp. I know you can't provide electrical staircases or anything, but maybe the people inside should be alerted that there may be somebody outside who can't get up the ramp.

Mr. Kingsley: Okay, I follow the argument. I had misunderstood your—

The Chairman: Only yesterday, my assistant and I were on the fourth floor in this building, just upstairs here. There's a ramp up there that no person in a wheelchair could actually push themselves up unless they had massive arms. It would be difficult for an older person to push up somebody else. It's right here in our building. It's unbelievable, it's so steep.

Did you have a requirement as to the rise in the ramps that you paid for?

Mr. Luc Dumont (Project Officer, Elections Canada): We usually follow the Canadian Standards Association standards about the rise, so it is 1 inch for each 12 inches. Normally that's the minimum standard.

The Chairman: Did you also mean, Beth, that there should be somebody from Elections Canada available to help that person up a ramp?

[*Traduction*]

Le président: Vous faites du porte à porte et il serait utile de disposer de cette documentation. Lorsqu'on tombe sur quelqu'un qui a un problème, on pourrait alors fournir quelques encouragements et ces personnes vous considéreraient comme un candidat formidable si vous vous préoccupez de leur déficience. L'idée de Beth est vraiment bonne.

M. Kingsley: La logique de l'argument me paraît irréfutable. En fait, mes collaborateurs m'apprennent que c'est ce que nous avons fait pour tous les comités référendaires. Si nous l'avons fait pour ces comités, nous pourrons sans aucun doute faire la même chose pour les candidats en période électorale. Cela ne coûtera pas les yeux de la tête. C'est donc chose faite pour les prochaines élections, soyez-en certains.

Pour ce qui est des rampes, il importe de signaler que dans mon exposé, j'ai parlé de l'accès de plain-pied, l'accessibilité totale. Il ne doit y avoir aucun obstacle qui empêche une personne handicapée de se rendre au bureau.

À mon avis, un bureau de scrutin n'est pas accessible si la personne ne peut pas se rendre du stationnement à l'isoloir, et si elle doit franchir un obstacle avec son fauteuil roulant, par exemple. L'accessibilité doit être totale. Lorsque nous demandons aux gens de définir un bureau accessible, ils doivent également tenir compte de l'accès de l'extérieur, outre l'intérieur du bureau de scrutin. Il faut pouvoir entrer dans l'immeuble où se trouve le bureau. Puis, il faut pouvoir sortir du bureau de scrutin et retourner à son moyen de transport, quel qu'il soit.

Mme Phinney: Il arrive que les rampes soient inaccessibles. Lorsqu'on est en fauteuil roulant et que l'on n'a pas énormément de force dans les bras, cela peut aller sur du plat, mais il est impossible de grimper une rampe. Je sais qu'il est impossible de prévoir des escaliers roulants ou autres, mais les gens à l'intérieur devraient peut-être être sur le qui-vive au cas où quelqu'un de l'extérieur ne pourrait pas franchir la rampe d'accès.

M. Kingsley: D'accord, je comprends votre argument. J'avais mal interprété votre...

Le président: Hier encore, mon adjoint et moi nous trouvions au quatrième étage de l'édifice, juste au-dessus de nous. Il y a là une rampe qu'aucune personne en fauteuil roulant ne pourrait franchir à la force des bras, à moins d'avoir une force herculéenne. Il serait difficile à une personne âgée de pousser quelqu'un d'autre. Cette rampe se trouve ici même, dans notre édifice. C'est incroyable car la pente est très forte.

Existe-t-il des critères quant au degré de pente des rampes que vous avez payées?

M. Luc Dumont (chargé de projet, Élections Canada): En général, nous suivons les normes de l'Association canadienne des normes, à savoir que l'élévation doit être de 1 pouce par 12 pouces de distance. C'est en général la norme minimum.

Le président: Avez-vous dit également, Beth, qu'un employé d'Élections Canada devrait être sur place pour aider cette personne à franchir la rampe?

[*Text*]

Ms Phinney: A free person who is floating in the room who could help in that case or help somebody walking in, whose job is to keep an eye out for these people.

Mr. Kingsley: I think that would be the solution. We would still identify that poll as being accessible, but we would also alert people in those polls where a ramp was built to take into account the fact that even if the rise is only 1 in 12, it may present a problem for some and somebody should be made available to go and assist. This is not something that will occur every five minutes, so it's a matter of someone just being assigned that task. We will note that and will make it part of the responsibilities of the deputy returning officer to assign that task to a particular individual working in the office of the deputy returning officer.

The Chairman: That only happens at certain times in the day. It wouldn't have to be a full-time person.

Mr. Kingsley: No, someone who was doing something else would wind up with that task. The deputy returning officer would have to select the person whose task would allow this without any difficulty. I don't think that is a problem. We'll take that suggestion and put it into effect. It will become part of the duties assigned by the deputy returning officer.

We will have to mount a special effort on signage. We recognize that it is and was a problem. We want to standardize signage and to provide better guidelines to deputy returning officers and returning officers on how signage should be put up around the poll so that's it's clear—you don't have to find it and then you have the signage, but the signage leads you to it. It's a relatively simple principle but we made some efforts; they didn't pay as much dividends as we wanted, so we will take that very much into account for the election.

• 1045

Ms Phinney: Maybe they're short of signs when you send them the kit for the building. Maybe each kit only has two signs; maybe it has to have five.

Mr. Kingsley: Comments have come back from some people that there were not enough signs, and you know when you're at that stage, even if you double the signs or triple them, it's a no-cost item because you're into multiple printing, so that is not a problem.

As for chairs for waiting, we will bring that to the attention of returning officers. As I indicated in my opening remarks, all the returning officers are coming to Ottawa in three groups—as we don't want to handle all 295 at the same time—at the end of February and at the beginning of March to get a debriefing, and we get a debriefing from them on what went well, what went wrong during the referendum, what could be improved; and at the same time, on the second day we talk to them about new systems, especially with the automated list for revisions for those ridings outside Quebec, and the fact that there will be both an enumeration and a revision still in Quebec. They have to be retrained about all

[*Translation*]

Mme Phinney: Une personne sans attribution précise pourrait surveiller la situation et aider les personnes qui ont des difficultés à accéder au bureau de vote.

M. Kingsley: Ce serait une solution. Nous continuerions de décrire ce bureau de scrutin comme étant accessible, mais nous demanderions aux employés se trouvant dans les bureaux auxquels on accède par une rampe de tenir compte du fait même si l'élévation n'est que de 1 pouce par 12 pouces, elle peut constituer un obstacle pour certaines personnes et que quelqu'un doit leur venir en aide. Ce genre de chose ne se produira pas toutes les cinq minutes et il suffit donc d'attribuer cette responsabilité à l'un des employés. Nous en prendrons note et chargerons le scrutateur d'attribuer cette fonction à l'une des personnes qui travaillent dans son bureau.

Le président: Cela ne se produit qu'à certaines heures de la journée. Il serait inutile d'y affecter une personne à plein temps.

M. Kingsley: Non, on confierait cette tâche à un employé qui assume d'autres responsabilités. Le scrutateur serait tenu de désigner la personne susceptible de jouer ce rôle sans que cela n'entrave son travail. Je ne pense pas que cela cause de problème. Nous tiendrons compte de cette suggestion et la mettrons en vigueur. Cela fera partie des fonctions attribuées par le scrutateur.

Nous allons devoir faire un effort particulier à l'égard de la signalisation. Il faut bien admettre qu'il y a encore un problème dans ce domaine. Nous tenons à normaliser les panneaux et à fournir des directives plus claires aux scrutateurs et aux directeurs du scrutin quant à la façon de disposer la signalisation aux abords du bureau de scrutin pour qu'elle soit bien claire. Il ne faut pas que les gens soient obligés de trouver d'abord le bureau avant de voir les panneaux indicateurs, mais la signalisation doit les aider à le trouver. C'est un principe relativement simple, mais nous avons fait des efforts; ils n'ont pas été aussi fructueux que nous l'escomptions, et nous ne manquerons pas d'en tenir compte lors des prochaines élections.

Mme Phinney: Il n'y a peut-être pas suffisamment de panneaux lorsque vous envoyez la trousse pour l'immeuble en question. Il n'y a peut-être que deux panneaux dans chaque trousse et il faudrait peut-être en prévoir cinq.

M. Kingsley: Certaines personnes nous ont dit qu'il n'y avait pas assez de panneaux indicateurs et à ce moment-là, même si l'on double ou on triple le nombre de panneaux, cela ne coûte rien car il suffit de les imprimer en multiples exemplaires. Cela ne cause donc pas de problème.

Quant aux chaises d'attente, nous porterons cette question à l'attention des directeurs du scrutin. Comme je l'ai dit lors de mon exposé, tous les directeurs du scrutin doivent venir à Ottawa en trois groupes—nous ne voulons pas en recevoir 295 en même temps—à la fin de mois de février et au début mars, pour une séance de compte rendu. De leur côté, ils nous diront ce qui a bien été et ce qui a mal fonctionné pendant la période référendaire en vue d'apporter des améliorations; en même temps, le deuxième jour, nous leur parlerons des nouveaux systèmes, notamment de la liste électronique pour les révisions dans les circonscriptions hors Québec et du fait qu'il continuera d'y avoir un recensement

[*Texte*]

this. We will be raising this particular issue and we should be establishing a norm that forms part of what a returning officer requires of deputy returning officers and how they set up polling stations.

With respect to the example you gave about the 99% turn-out in Albania, I would like to answer on two planes. Number one—and I will ask Mr. Girard to help me with this and to add to it—under the existing legislation, for those people who find themselves in a situation like this, the mechanism now is voting by proxy; it is the one foreseen by legislators. There has never been much movement to have people go to private homes to collect votes. I will admit that voting by proxy has some mechanistic aspects to it that require forms to be filled in, so on and so forth.

Under the proposed scheme contained in the report that the Special Committee on Electoral Reform tabled just before Christmas, which is to be considered by Parliament in the very near future, if I understand correctly, there is the introduction of a special ballot a person in that situation could utilize. They could request a special ballot by whatever means—Mr. Girard will explain that—obtain it and vote by mail. In doing that, we would meet the objective you're talking about.

If the committee is interested in more in that respect, I will ask Mr. Girard to explain it further.

The Chairman: Time is moving on, but I'm in the hands of the committee. Do you wish to hear more?

Ms Phinney: We can go on with the questions and then come back if he has time. I don't want to hog the whole time.

The Chairman: They're all good questions, Beth.

Can you briefly elaborate, Mr. Girard?

M. Jacques Girard (directeur exécutif et avocat général, Services juridiques, Respect et application de la loi): Oui, certainement. Si vous n'y voyez pas d'objection, je vais répondre en français.

Le rapport du Comité spécial sur la réforme électorale donne suite au dépôt, l'année dernière, du rapport de la Commission royale sur la réforme électorale et le financement des partis qui recommandait d'établir un nouveau système pour permettre à plus d'électeurs de voter.

Fondamentalement, non seulement les personnes qui ont des déficiences ou les personnes qui sont à l'extérieur du pays, mais n'importe quel électeur au Canada pourra, si ces recommandations sont acceptées par le Parlement, obtenir d'un directeur du scrutin ou d'Élections Canada un formulaire qui va consister en une demande et un bulletin spécial. La personne pourra remplir le formulaire chez elle, voter par un système d'enveloppes, renvoyer cela au directeur du scrutin ou à Élections Canada, et son vote sera compté. Donc, un électeur pourra voter à son domicile, sans avoir à se déplacer.

[*Traduction*]

et une révision au Québec. Un cours de recyclage s'impose pour eux. Nous soulèverons cette question précise et nous allons instaurer une norme qui fera partie intégrante des exigences imposées par un directeur du scrutin aux scrutateurs quant à l'établissement des bureaux de scrutin.

Pour ce qui est de l'exemple que vous avez cité au sujet des élections en Albanie, où le taux de participation a été de 99 p. 100, ma réponse sera en deux volets. Tout d'abord—et je veux demander à M. Girard de compléter ma réponse—en vertu de la législation en vigueur, les personnes qui se trouvent dans ce genre de situation ont recours au système de procuration; c'est le mécanisme prévu par les législateurs. Il n'y a jamais vraiment eu de pression exercée pour que les scrutateurs aillent chez les gens recueillir leur vote. Je reconnais que le vote par procuration entraîne quelques formalités, il faut remplir des formulaires, et ainsi de suite.

En vertu du projet de système prévu dans le rapport déposé juste avant Noël par le Comité spécial sur la réforme électorale, rapport dont le Parlement doit être saisi sous peu, sauf erreur, il est proposé de prévoir un bulletin de vote spécial à l'intention des personnes dans cette situation. Celles-ci pourraient demander à recevoir un bulletin de vote spécial par un moyen quelconque—M. Girard va vous l'expliquer—l'obtenir et voter par la poste. Ce faisant, nous atteindrions l'objectif dont vous parlez.

Si le comité souhaite en savoir plus à cet égard, je vais demander à M. Girard de vous fournir quelques explications supplémentaires.

Le président: Le temps file, mais je m'en remets au comité. Souhaitez-vous obtenir des détails?

Mme Phinney: Nous pouvons poursuivre les questions et revenir à celle-ci si nous en avons le temps? Je ne veux pas monopoliser votre attention.

Le président: Toutes ces questions sont fort valables, Beth.

Pourriez-vous nous fournir brièvement quelques explications, monsieur Girard?

Mr. Jacques Girard (Executive Director and General Counsel, Legal Services, Compliance and Enforcement): Certainly. If you don't mind, I will answer in French.

The report of the Special Committee on Electoral Reform follows up the tabling of the report, last year, of the Royal Commission on Electoral Reform and Party Financing that recommended the introduction of a new mechanism to allow a larger number of people to vote.

Basically, not only the disabled or those who are outside the country, but any voter in Canada will, if those recommendations are agreed to by Parliament, be able to get from a returning officer or Elections Canada a form that will be both an application and a special ballot. Those people will fill out the form at home, put in their vote through an envelope system and send the whole thing back to the returning officer or Elections Canada, and their vote will be accounted for. Therefore, any voter will be able to vote from his or her home without having to go anywhere.

[*Text*]

• 1050

C'est fondamentalement l'objectif du nouveau système qui pourrait être mis en place pour la prochaine élection.

The Chairman: Supplementary question, Mr. Joncas.

M. Joncas (Matapédia—Matane): Comment va-t-on s'assurer que c'est la personne elle-même qui va voter?

M. Girard: D'abord, des pièces d'identité devront être fournies par l'électeur qui fera une pareille demande. Ensuite, par la signature de l'électeur, on pourra savoir si la personne qui a rempli le bulletin de vote est bien celle qui a demandé ce bulletin-là.

The Chairman: Maybe we could pursue this at greater length with our own committee in Parliament if we wish to.

That completes your response to Ms Phinney, doesn't it?

Mr. Kingsley: It hope it does.

The Chairman: Mr. Young, we'll move on as quickly as we can.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I agree that in the referendum there was a marked improvement in terms of information accessibility, etc. However, there were some problems. I seem to recall one television piece, for example, that had information on a video, but it was a voiceless print that was used in the video itself. There was no voice-over; it was just the run of print information. This might have looked quite good artistically, but it was of no use to anyone who was visually impaired or blind. I don't know if you recall that or not.

Mr. Kingsley: Was it something Elections Canada put out?

Mr. Young: I thought it was. I may be mistaken.

Mr. Kingsley: We would very much like to know what that was, because that is contrary to all the undertakings we obtained from the media and contrary to how we set up the programs themselves. We paid for that, so if someone carried something otherwise, we would like to know and we will pursue it. If you can give us more parameters, I'd appreciate it.

The Chairman: You didn't tape it?

Mr. Young: No.

Mr. Kingsley: You may be able to tell us some things that would help us trace this, because this is of concern to us.

Mr. Young: I'll look into that a wee bit more.

It seems to me that as you go through this legislation—and it's new; we all recognize that—it would be extremely beneficial both to Elections Canada and to the people we're trying to help if there's ongoing consultation with people from disabled organizations and groups. For example, when you meet with the returning officers at the end of, I think you said February, beginning of March—

[*Translation*]

That is basically the purpose of the new system that could be implemented for the next elections.

Le président: Question supplémentaire, monsieur Joncas.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): How can you be sure that really is the person that actually really votes?

Mr. Girard: First of all, the elector that makes that request will have to show some ID. Secondly, from the elector's signature, we will be able to determine whether the person who filled out the ballot is indeed the person who requested it.

Le président: Si vous le désirez, nous pourrions peut-être aborder cette question plus en détail en comité parlementaire.

C'est tout ce que vous voulez dire en réponse à Mme Phinney?

M. Kingsley: J'espère que cela répond à sa question.

Le président: Monsieur Young, nous allons procéder le plus rapidement possible.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je conviens avec vous qu'il y a eu une amélioration marquée lors du référendum en ce qui concerne l'accès à l'information, etc. Toutefois, il y a eu des problèmes. Il me semble qu'un poste de télévision, par exemple, avait de l'information sur vidéo, mais a utilisé un texte imprimé sur les vidéos. L'information n'était pas lue à haute voix; elle était tout simplement présentée à l'écran en défilement continu. C'était peut-être très joli sur le plan artistique, mais c'était tout à fait inutile aux personnes mal-voyantes ou aveugles. Je ne sais pas si vous vous souvenez de cela.

M. Kingsley: Est-ce que c'était préparé par Élections Canada?

M. Young: Je pensais que ce l'était. Il est possible que je me trompe.

M. Kingsley: Nous aimerions vraiment savoir ce qu'il en était, car cela va à l'encontre de tous les engagements obtenus des médias et va à l'encontre de nos programmes. Nous avons payé pour cela et, donc, si quelqu'un a fait autre chose, nous aimerions en être informés pour prendre les mesures nécessaires. Si vous pourriez nous fournir plus de détails, je vous en saurais gré.

Le président: Vous ne l'avez pas enregistré?

M. Young: Non.

M. Kingsley: Vous pourriez peut-être nous donner des renseignements utiles pour nous aider dans nos recherches, car ce genre de choses nous inquiète.

M. Young: J'essaierai d'obtenir quelques renseignements.

Au fur et à mesure que vous réalisez des progrès dans le cadre de cette loi—et nous savons tous que c'est nouveau—il me semble qu'il serait très avantageux pour Élections Canada, et pour les gens que nous essayons d'aider, de consulter régulièrement les représentants des organismes et des groupes de personnes ayant des déficiences. Par exemple, lorsque vous rencontrerez les directeurs du scrutin à la fin de, je pense que vous avez parlé de février, ou début mars...

[*Texte*]

Mr. Kingsley: That's right.

Mr. Young: —would you have representatives of disabled organizations at those meetings?

Mr. Kingsley: We were projecting to take the feedback from the returning officers in terms of this and then have a session. We would also have our own internal session—this afternoon, as a matter of fact—on how head office saw the referendum, the various directorates. Then our attention would be to get together with the same kinds of groups that you heard me enumerate. After the returning officers have provided us with their feedback, we would marry that, share it with them and get their feedback on the whole process. But you're suggesting perhaps we should be considering having people from those associations present at the feedback sessions from the returning officers?

Mr. Young: From our own experience on this committee, I would strongly recommend that you give it full consideration, that you have at least some individuals there who can listen to the feedback from the returning officers. I don't mean to cast aspersions on returning officers, but they're going to try to look as good as they can when they're reporting back to you. It would be useful if you had people who actually had disabilities there at the time. That's full consultation rather than after the fact. I think you'd find it quite helpful, actually.

Mr. Kingsley: As a matter of fact, the thought that's running through my mind is that perhaps we ought to be considering inviting some of those groups to give feedback to the returning officers.

Mr. Young: Exactly.

Mr. Kingsley: So it's bi-way and not unidirectional.

• 1055

Ms Phinney: Would this be the last time we would be meeting with those returning officers before the election? Is it the last time you will have them up in Ottawa?

Mr. Kingsley: If new legislation is passed after we meet with them, it will not be the last time we meet before the election. They will have to be rebriefed on the new procedures under the new Elections Act.

Ms Phinney: I am interrupting Neil here, but if it is the last time, and you listen to the returning officers and then talk to the disability groups, how are you going to get what the disability groups say back to the returning officers?

Mr. Kingsley: I know. You are raising the issue that was running through my mind, and that's why I was thinking that if we are going to do it, we might as well have a session whereby some of those representatives who do have something to say to returning officers can say it; and then it becomes the dialogue. I will certainly take that under most serious consideration, and I thank you for the recommendation. I will let you know how we crunch that one, sir, and I will let the committee know.

[*Traduction*]

M. Kingsley: C'est ça.

M. Young: . . .y aura-t-il des représentants des organismes de handicapés à ces réunions?

M. Kingsley: Nous prévoyons de recueillir les réactions des directeurs du scrutin à cet égard et ensuite nous aurons une réunion. Nous aurons aussi notre propre réunion interne—cet après-midi, d'ailleurs—pour entendre les réactions du siège social et des diverses directions sur le référendum. Ensuite, nous avons l'intention de rencontrer le même genre de groupes que j'ai énumérés. Après avoir entendu les réactions des directeurs du scrutin, nous allons les compiler et les leur communiquer pour ensuite leur demander ce qu'ils pensent de toute la procédure. Mais vous suggérez que des représentants de ces associations assistent aux réunions ou entendent les réactions des directeurs du scrutin?

M. Young: D'après l'expérience de ce comité, je vous recommande fortement d'y penser, qu'il y ait au moins quelques personnes qui puissent entendre les réactions des directeurs du scrutin. Je ne veux pas les critiquer, mais les directeurs du scrutin essaieront de faire la meilleure impression possible lorsqu'ils vous feront leur rapport. Il serait bon d'avoir des personnes avec des déficiences présentes. Ce serait une discussion ouverte plutôt qu'un échange d'information après coup. En fait, je pense que cette façon de procéder vous serait très utile.

M. Kingsley: En fait, je pensais justement que nous devrions peut-être inviter certains de ces groupes pour faire connaître leurs réactions aux directeurs du scrutin.

M. Young: Exactement.

M. Kingsley: Ce serait donc un vrai dialogue et non pas un exercice à sens unique.

Mme Phinney: Est-ce que ce sera la dernière fois que vous verrez ces directeurs du scrutin avant les élections? Est-ce la dernière fois que vous les ferez venir à Ottawa?

M. Kingsley: Si une nouvelle loi est adoptée après notre réunion avec eux, ce ne sera pas la dernière fois que nous nous réunirons avant les élections. Il nous faudra les renseigner à nouveau sur les nouvelles procédures prévues par la nouvelle loi électorale.

Mme Phinney: J'ai coupé la parole à Neil, mais si c'est la dernière fois, et que vous écoutez les directeurs du scrutin et parlez ensuite aux groupes de personnes avec des déficiences, comment allez-vous communiquer les réactions de ces derniers aux directeurs du scrutin?

M. Kingsley: Je le sais. Je réfléchissais justement à cette question, et c'est pourquoi je pensais que nous devrions avoir une réunion pendant laquelle des représentants qui ont quelque chose à dire aux directeurs du scrutin pourraient s'exprimer; cela deviendrait ensuite un dialogue. J'y penserai très sérieusement et je vous remercie pour cette recommandation. Je vous ferai part de notre décision, monsieur, et j'en informerai le comité.

[*Text*]

Mr. Young: I have one last question. I am not sure whether it falls within your responsibility or whether it is the responsibility of the political parties in the negotiations that go on, but how do you deal...? Let's see if I can put this the right way. There is a provision in the legislation that provides for additional compensation to a candidate who may have a disability. I am thinking about Guy McCloskey, for example, in Ontario. I would rather hope that we will have more disabled people seeking election in the next election campaign.

Is it within your jurisdiction to determine what additional expenses such a candidate might incur and how you would compensate that individual for those additional expenses, or is that something the political parties have to deal with?

Mr. Kingsley: For that question I will ask Mr. Girard to provide a response, because I think he may have done something in that respect this morning.

M. Girard: Vous vous souviendrez sans doute que dans le projet de loi omnibus, il y avait une nouvelle définition de ce que constituent les dépenses personnelles. Votre question a peut-être deux volets. Il y a déjà eu des représentations de faites auprès du ministère du Revenu national pour que des dépenses particulières engagées par des candidats ayant une déficience puissent être déductibles d'impôt. Ce volet-là, malheureusement, ne relève pas d'Élections Canada. C'est le ministère du Revenu qui est concerné.

En ce qui concerne la définition des dépenses personnelles, il y a effectivement un pouvoir qui est confié au directeur général des élections, celui de spécifier quels frais constituent des dépenses personnelles et, par conséquent, ne font pas partie du plafond des dépenses électorales. On est en train de jeter les grandes lignes de ce que seront ces frais lors de la prochaine élection.

Mr. Young: So you are looking at that.

M. Girard: Dans le passé, pour certains candidats qui avaient une déficience et qui faisaient état de frais particuliers engagés au cours de la campagne pour faciliter leur campagne parce qu'ils avaient un handicap, des exemptions étaient prévues, mais c'était administratif plutôt que juridique. Cela se faisait sur une base volontaire au niveau d'Élections Canada. Maintenant, cette exigence est dans la loi. On est en train d'élaborer ce qui peut constituer une dépense personnelle au regard de cette nouvelle définition.

Mr. Young: Okay. I have a real concern that in a place like Metro Toronto or Hamilton or Vancouver, for example, if the campaign was asked to make those expenditures forced under the financial allocation that each constituency has... I want to tell you that even in Toronto, depending on where you live in Toronto but even in my constituency, which isn't downtown, rents are taking up a good third of the budget before you even start. If you were asked to take additional moneys out of that budget to compensate someone with a disability, it would place that particular campaign under a tremendous financial burden. If something could be worked out beforehand in recognition of that, an increase in the budget for that particular reason, I think would be helpful.

[*Translation*]

M. Young: J'ai une dernière question. Je ne sais pas si c'est votre responsabilité ou celle des partis politiques qui prennent part aux négociations, mais comment...? Je vais reformuler ma question. La loi contient une disposition qui prévoit un dédommagement supplémentaire pour les candidats ayant des déficiences. Je pense à M. Guy McCloskey par exemple, en Ontario. J'espère qu'un plus grand nombre de personnes handicapées poseront leur candidature lors de la prochaine campagne électorale.

Avez-vous compétence pour déterminer quelles dépenses supplémentaires un tel candidat pourrait engager et comment vous le rembourseriez de ce surcroît de dépenses, ou les partis politiques devront-ils régler cette question?

M. Kingsley: Je demanderai à M. Girard de vous répondre, car je pense qu'il a travaillé là-dessus ce matin.

Mr. Girard: I am sure you will recall that the omnibus bill had a new definition of personal expenses. Your question is perhaps two-fold. Revenue Canada has already heard from people advocating tax deductions for special expenses incurred by disabled candidates. Unfortunately, that aspect is not Elections Canada's responsibility. Revenue Canada has to deal with it.

As for defining personal expenses, the Chief Electoral Officer does indeed have the power to determine which expenses are considered personal expenses and, therefore, are not part of the maximum election expenses. We are currently setting the guidelines for those expenses for the next election.

M. Young: Vous êtes donc en train d'étudier la question.

Mr. Girard: In the past, exemptions were available to some disabled candidates who had incurred specific costs during the campaign to make their task easier, but it was an administrative matter rather than a legal one. It was done on a voluntary basis at Elections Canada. Now it is a legal requirement. We are in the process of determining what can be considered a personal expense under this new definition.

M. Young: D'accord. Je m'inquiète vraiment du fait que dans un endroit comme la région métropolitaine de Toronto ou à Hamilton ou à Vancouver, par exemple, si la campagne devait assumer ces frais à partir des sommes accordées à chaque circonscription... Je peux vous dire que même à Toronto, ça varie d'un endroit à l'autre, mais même dans ma circonscription, qui n'est pas au centre-ville, le loyer accapare dès le départ au moins le tiers du budget. S'il fallait prendre des sommes supplémentaires de ce budget-là pour compenser une personne avec une déficience, cette campagne-là aurait un fardeau financier énorme. Il serait bon de prévoir un budget supplémentaire pour tenir compte de la déficience.

[*Texte*]

Ms Phinney: There is a candidate running in Hamilton—Wentworth who is blind. So you can imagine that he has to have a driver, without question; he has to have somebody walking with him all the time.

• 1100

M. Girard: Permettez-moi de faire un commentaire à cet égard. Puisque le comité sur la réforme électorale est toujours en train de siéger, parce qu'il doit produire un deuxième et un troisième rapports au cours des prochains mois, il serait peut-être important que cette problématique lui soit soumise. Ce que vous soulevez comme difficulté nécessiterait peut-être un amendement à la loi. Ce serait simple, mais il faudrait quand même modifier la loi.

Dans le cadre d'un prochain rapport, une disposition en ce sens-là pourrait sans doute facilement être introduite. Je pense que cela enlèverait des irritants.

Mr. Young: Maybe it's a job this committee could take on, because it seems to have—

M. Girard: C'est lié.

Mr. Young: I'm never quite sure whether things under the Elections Act are really political rather than administrative, whether the political parties have to be involved in something like that.

Mr. Kingsley: In this particular case the legislation would have to be amended. The Special Committee on Electoral Reform, which is deliberating right now, produced its first report over the Christmas holidays, as I mentioned. They are continuing to sit, so it may be a matter of this committee sensitizing them to this need.

The Chairman: Maybe we should pass along this material and this discussion to the parliamentary committee. Lise will take care of that.

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): Lors du référendum, je n'ai pas remarqué si les bulletins de vote étaient en braille. Vous avez fait allusion à cela, mais je ne le cherchais pas. Est-ce que sera en braille lors des prochaines élections?

M. Kingsley: Il y avait deux instruments concernant le bulletin de vote qui étaient en braille lors du référendum. Il y avait d'abord le gabarit qui se posait parfaitement par-dessus le bulletin de vote. La personne souffrant de cécité pouvait lire: *Yes, no*, oui, non. C'était un instrument. La question référendaire était trop longue pour qu'on la mette là-dessus en braille. Vous comprenez tout de suite que cela permet à l'électeur de voter sur un bulletin de vote normal, comme tout le monde. Il n'a qu'à inscrire son vote dans le cercle approprié après avoir vérifié où est le oui et où est le non. Donc, cet électeur prend le bulletin de vote qui est dessous et le remet au scrutateur qui, lui, le met dans la boîte de scrutin.

Avant de voter, pour la première fois, l'électeur aveugle pouvait lire la question en braille en anglais ou en français. Les deux versions étaient disponibles dans chaque bureau de vote à travers le pays. S'il se présentait, on lui offrait cela quand on voyait qu'il était aveugle. Ce sont les deux instruments qui étaient disponibles.

[*Traduction*]

Mme Phinney: Il y a un candidat à Hamilton—Wentworth qui est aveugle. Il est donc facile de comprendre qu'il doit avoir un chauffeur; quelqu'un doit l'accompagner en tout temps lorsqu'il marche dans la rue.

Mr. Girard: I would like to comment on that. Since the Special Committee on Electoral Reform is still sitting, because it must table a second and third report in the coming months, it may be important to apprise it of this problem. The difficulty you mentioned may require an amendment to the act. It would be simple, but it is still a matter of changing the act.

It would certainly be easy enough to introduce a provision of that nature in the next report. I think that would eliminate some irritants.

M. Young: Ce comité pourrait peut-être se charger de cette tâche, car ça semble être...

Mr. Girard: It is related.

M. Young: Je ne suis jamais certain si les dispositions de la Loi électorale sont vraiment politiques plus qu'administratives, s'il incombe aux partis politiques de négocier de telles choses.

M. Kingsley: Dans ce cas-ci, la loi devra être modifiée. Le Comité spécial sur la réforme électorale, qui siège actuellement, a déposé son premier rapport pendant les vacances de Noël, comme je l'ai déjà mentionné. Puisqu'il siège toujours, ce comité-ci devrait peut-être le sensibiliser à ce besoin.

Le président: Nous devrions peut-être acheminer ces documents et le procès-verbal au comité parlementaire. Lise s'en occupera.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): During the referendum, I had not noticed whether the ballot papers were in Braille. You referred to that, but I had not looked for it. Will they be in Braille for the next election?

Mr. Kingsley: For the referendum, there were two instruments for the ballot that were in Braille. First of all, there was the template which fit perfectly on top of the ballot paper. A blind person could read: Yes, no, oui, non. That was one instrument. The referendum question was too long to put on the template in Braille. You can see right away that it enables the elector to vote on the standard ballot paper, like everyone else. He just has to vote in the appropriate circle after seeing where the yes and the no are. So the elector takes the ballot paper underneath, gives it to the deputy returning officer who then puts it in the ballot box.

For the first time, before voting, a blind elector could read the question in Braille in English or in French. The two versions were available in every voting station throughout the country. When it was evident the person was blind, he or she was given that opportunity. Those were the two instruments available.

[*Text*]

Lors d'une campagne électorale, le bulletin de vote est différent, car il comporte les noms des candidats. Les trous suivent les noms des candidats. Ils sont obligés de se faire dire: Le premier trou, c'est tel candidat, et le deuxième trou, c'est tel autre candidat.

Il y a 295 bulletins de vote différents à travers le pays à ce moment-là. Il n'y en a pas seulement un. On n'a pas suffisamment de temps pour faire traduire en braille les noms de tous les candidats et candidates. Les candidatures doivent entrer 28 jours avant le jour fatidique, et on n'a pas le temps de produire cela dans 295 comtés. Le contrôle de la qualité devient un problème énorme. S'il fallait qu'il y ait une erreur dans un nom, qu'arriverait-il à l'élection?

• 1105

Également, les bulletins de vote sont imprimés localement lors d'une élection. Dans le cas du référendum, ils ont été imprimés centralement. Il n'était pas nécessaire de les faire imprimer dans chaque circonscription et on avait un meilleur contrôle de la qualité. Tant que l'impression se fera dans les régions pour chaque bureau de vote, on ne pourra probablement pas mettre les noms des candidats et des partis en braille sur le bulletin de vote ou sur le gabarit.

J'espère que cela répond à votre question.

M. Koury: Oui, très bien. Merci.

Ms Phinney: To supplement what you just said, if the people doing the enumerating could ask four questions—and I know they don't even ask the three questions they're supposed to ask, because most people in my riding are not asked if they are Canadians—the fourth one could be: is there anybody in this house who has a disability that is going to affect their right to vote? Wouldn't that be interesting for the person in charge of the poll to know?

Mr. Koury: That was my next question.

The Chairman: Better give that to Mr. Koury to elaborate on.

M. Koury: Justement, cela fait partie de mes questions. Il y a des personnes handicapées qui ne peuvent même pas sortir pour aller voter. Je connais un hôpital de soins prolongés dans mon comté. Les gens qui sont là sont bien habiles, mais ils ne peuvent pas bouger. Il y a environ 75 lits. Peut-on avoir une boîte mobile pour ces gens-là? Quand les recenseurs prendront leurs noms, est-ce qu'on va indiquer que ces gens-là ne peuvent pas sortir et qu'il faut qu'il y ait une boîte mobile?

Is that the sense, also?

Ms Phinney: Yes, it covers that too.

M. Kingsley: Je vais tenter de répondre aux deux questions l'une après l'autre en commençant par la vôtre, monsieur Koury.

Pour les personnes qui sont dans un foyer ou dans un hôpital de soins prolongés, s'il y en a 75, cela se prête très facilement au concept de bureau de vote itinérant, *mobile poll*. On devrait accoupler cette institution-là à une ou deux autres, ce qui donnerait un total d'environ 250 électeurs.

[*Translation*]

During an election campaign the ballot paper is different because it has the candidates' names. There are boxes after the candidates' names. They have to be told: The first box is for one candidate, and the second box is for another candidate.

At that time, there are 295 different ballot papers in the country. There isn't just one. There is not enough time to translate the names of all candidates into Braille. Candidacies must be submitted 28 days prior to the fateful day, and there is not time to translate the names in 295 ridings. Quality control becomes a huge problem. If there were to be an error in one of the names, what would happen at election time?

Moreover, ballot papers are printed locally when there is an election. For the referendum, they were printed centrally. There was no need to print them in every riding and there was better quality control. As long as the printing is done regionally for every polling station, it will probably not be possible to put the candidates and party names in Braille on the ballot paper or on the template.

I hope that answers your question.

Mr. Koury: Yes, that's fine. Thank you.

Mme Phinney: Pour ajouter à ce que vous avez dit, si les recenseurs pouvaient poser quatre questions—et je sais qu'ils ne posent même pas les trois questions qu'ils sont censés poser, parce qu'on ne demande pas à la plupart de mes commettants s'ils sont canadiens—la quatrième pourrait être: «Y a-t-il quelqu'un dans cette maison ayant une déficience qui aura des répercussions sur son droit de vote?» La personne responsable du bureau de scrutin serait sûrement heureuse de le savoir, n'est-ce pas?

M. Koury: C'était ma prochaine question.

Le président: Il serait peut-être préférable de la donner à M. Koury pour qu'il puisse élaborer.

Mr. Koury: Exactly, that was part of my questions. Some handicapped people cannot even get out to vote. I know of an extended care hospital in my riding where the people are very clever, but they cannot move. There are about 75 beds. Could there be a mobile poll for those people? When enumerators take their names, will they indicate that those people cannot get out and will require a mobile poll?

C'est dans ce sens-là, également?

Mme Phinney: Oui, ça touche à cela aussi.

Mr. Kingsley: I will try to answer both questions in order, starting with yours, Mr. Koury.

For those who live in a home or extended care hospital, if there are 75 beds, that lends itself very nicely to the concept of mobile poll. That institution should be grouped with one or two others, which would give a total of approximately 250 electors.

[*Texte*]

De plus, il est prescrit dans les règles qu'une personne alitée qui ne peut pas se déplacer doit être recensée au chevet et a le droit de vote au chevet, donc à l'intérieur de l'institution. Les personnes qui dressent les listes des bureaux de vote itinérants doivent s'enquérir auprès des directeurs de l'établissement pour savoir combien il y a d'électeurs et d'électrices qui vont pouvoir descendre au bureau de vote et combien auront besoin d'une visite au chevet. Elles doivent faire en sorte qu'il y ait suffisamment de temps pour faire tout ce travail-là durant leur séjour dans cet établissement.

C'est ce que nous avons implanté et c'est ce que nous continuons d'implanter. Nous affirmons que cela doit se faire dans un plus grand nombre de cas. C'est ce que j'ai dit dans mes remarques. On sait très bien qu'il y a des foyers qui n'ont pas bénéficié des services d'un bureau de vote itinérant, et il est important qu'ils aient accès à ce service. On reprend toute cette discussion-là avec nos directeurs de scrutin.

Pour ces deux choses-là, tout devrait fonctionner encore plus rondement qu'au référendum. Tout parlementaire ou toute personne qui connaît des établissements qui auraient pu bénéficier des services d'un bureau de vote itinérant et qui n'y ont pas eu accès lors du référendum doit nous le dire. Il est très important que l'on sache cela tout de suite pour que l'on puisse dire au directeur de scrutin: On a reçu une lettre et il est important que tu prennes cela en considération. D'ailleurs, on a reçu des lettres à cet effet et on a déjà écrit aux directeurs de scrutin. On garde le contact avec eux même s'ils ne sont pas embauchés à plein temps et on leur demande de prendre cela en considération.

• 1110

Donc, si vous en connaissez, c'est le temps de nous le dire. Chaque député, chaque candidat a le droit de nous faire connaître son point de vue là-dessus, et nous allons lui accorder toute la considération nécessaire. Plus tôt on le sait, mieux c'est. Certains directeurs de scrutin ignorent qu'un nouveau foyer s'est établi il y a six mois. Même si on connaît sa circonscription, on n'en connaît pas tout le détail. Si quelqu'un me demandait de dire tout ce qui s'est passé dans les environs depuis six mois, je serais embêté, même si je demeure dans la basse-ville. On ne peut jamais être certain que quelque chose ne nous échappe pas.

Insofar as the question you raised about asking a fourth question, that was a topic of discussion in the committee on electoral reform. Frankly, there have been many discussions and we were privy to so many of them and not privy to a few that I think it would be best if your committee would enquire with the other committee as to where that sits. But the discussions did take place about that matter.

Mr. Young: Don't you have to be very careful about the language you use in that question? A lot of people would find that offensive.

Mr. Kingsley: That may have been one of the considerations the other committee took into account. All I am saying is that it is not my decision. It is up to the legislators to decide if they want that question on there and

[*Traduction*]

Furthermore, the rules say that a bed-ridden person who cannot move must be enumerated at his bedside and has the right to vote at his bedside, so inside the institution. Those who draw up the lists of mobile polls should ask the institution heads how many electors will be able to go to the polling station and how many will require a bedside visit. They must ensure they have enough time to do all that work during their time in that institution.

That is what we have implemented and are continuing to do. We can see that it has to be done more often. That is what I said in my comments. We know very well that some homes did not have a mobile poll and it is important that they have access to the service. We are having this discussion again with our returning officers.

For those two matters, everything should run even more smoothly than it did for the referendum. Any parliamentarian or other person who knows of establishments that could use a mobile poll and which did not have access to that service during the referendum, should tell us. It is very important that we know that right away so that we can tell the returning officer: We have received a letter and it is important that you bear that in mind. In fact, we have received letters to that effect and have already written to the returning officers. We keep in touch with them even if they are not hired full time and we ask them to take this into account.

So if you know of any, now is the time to tell us. Each member of Parliament, each candidate is entitled to give us his opinion in this regard, and we will give it all due consideration. The earlier we know, the better. Some returning officers will not know that a new home was established six months ago. Even if they know their riding, they don't know all the details. If someone asked me to say everything that had happened in the neighbourhood in the past six months, I would have difficulty doing so, even though I live in lower town. We can never be sure that we are not missing something.

Pour ce qui est de la quatrième question dont vous avez parlé, cela a été discuté au Comité sur la réforme électorale. Franchement, il y a eu beaucoup de discussions, beaucoup dont nous sommes au courant, et quelques-unes dont nous ne le sommes pas, et j'estime qu'il vaudrait mieux que votre comité demande à l'autre comité où en sont les choses. Mais il y a eu des discussions à ce sujet.

M. Young: Ne nous faut-il pas être très prudent concernant le langage utilisé pour formuler cette question? Beaucoup de gens pourraient s'offusquer.

M. Kingsley: Il se peut que le comité ait tenu compte de cet aspect lors de ses délibérations. Tout ce que je vous dis, c'est que ce n'est pas ma décision. Il incombe aux législateurs de décider s'ils veulent que cette question soit ajoutée et

[*Text*]

what the use would be. In polite terms, I am suggesting that you check with your colleagues, because they are the ones who have been considering it. I am not sure it has been retained as an idea, but it was considered there. As well, I think there was something in the royal commission to that effect, so obviously it was studied by the other committee.

The Chairman: Thank you, Mr. Kingsley. We will pursue that with the other committee.

Mr. Koury: I have another question.

Lors du référendum, beaucoup de gens m'ont appelé pour me dire qu'ils n'avaient pas été inscrits sur la liste parce qu'ils étaient absents lors du passage des recenseurs et que ces derniers n'avaient pas laissé de carte. Ils ne l'avaient pas fait dans un bloc complet. Qu'est-ce que vous faites à ce moment-là?

M. Kingsley: Quelle est votre circonscription?

M. Koury: Hochelaga—Maisonneuve.

M. Kingsley: Au Québec?

M. Koury: À Montréal.

M. Kingsley: Il va falloir que vous demandiez au directeur général des élections du Québec ce qui s'est passé; pas à moi.

M. Koury: Il est bon de savoir. . .

M. Kingsley: Je suis tellement heureux d'être capable de répondre cela!

M. Koury: Mais ce ne sera peut-être pas le cas la prochaine fois. La prochaine élection ne sera pas au Québec. Je vous demande ce qu'on fait dans une situation comme celle-là. Est-ce que les gens peuvent présenter des pièces d'identité et dire: Je viens voter, mais je n'étais pas à la maison; ils ne sont pas venus et je n'ai pas eu le temps d'aller me faire inscrire chez Joe Bloe.

M. Kingsley: Je sais que ma première réponse n'en était que la moitié d'une, et je vous suis reconnaissant pour votre sens de l'humour. Je reconnais qu'il y a un élément de réponse qui relève du directeur général des élections du Canada. Le problème que vous soulevez est un problème qui se manifeste à notre niveau aussi.

Voici ce qu'on fait. Si, dans le processus de recensement, qui a duré six jours durant le référendum, qui dure sept jours durant une élection, qui va avoir lieu au Québec, mais qui n'aura pas lieu dans le reste du Canada, une personne ou un bloc est manqué, nous allons avoir lors de l'élection, dans notre publicité spécifique pour le Québec, des rappels dans les journaux, à la télévision et à la radio pour dire aux gens: Si vous n'avez pas reçu votre carte d'électeur, vous n'êtes pas sur la liste, et si vous n'êtes pas sur la liste, vous ne pouvez pas voter; communiquez avec le bureau du directeur de scrutin à tel numéro le plus tôt possible. On répète cela jour après jour durant toute la période de révision et on tente d'imprimer un caractère d'urgence à tous nos rappels.

• 1115

On se fait dire, monsieur Koury, que malgré le fait qu'on a dépensé 5 millions de dollars en publicité, il y a encore des gens qui ne regardent pas la télévision, qui ne lisent pas les journaux et qui n'écoutent pas la radio. Ils ne parlent à

[*Translation*]

comment on s'est servirait. Autrement dit, je suggère que vous en parliez à vos collègues, parce que ce sont eux qui ont examiné la question. Je ne suis pas certain que l'idée a été retenue, mais elle a été examinée par ce comité. D'ailleurs, je crois qu'il y avait quelque chose à ce sujet dans le rapport de la Commission royale d'enquête, et donc l'autre comité l'a étudiée.

Le président: Merci, monsieur Kingsley. Nous allons prendre contact avec l'autre comité.

M. Koury: J'ai une autre question.

During the referendum, many people called me to say that they had not been entered on the list because they had been absent when the enumerators came, and the latter did not leave cards. They failed to do so in an entire block. How would you handle that case?

Mr. Kingsley: Which is your riding?

Mr. Koury: Hochelaga—Maisonneuve.

Mr. Kingsley: In Quebec?

Mr. Koury: In Montreal.

Mr. Kingsley: You will have to ask the chief electoral officer of Quebec what happened, not me.

Mr. Koury: It would be useful to know. . .

Mr. Kingsley: I am just delighted to be able to answer like this.

Mr. Koury: But that might not be the case next time. The next election won't be in Quebec. I would like to know what happens in such a case. Can people present proof of identity and say: I have come to vote, but I wasn't at home. They didn't come and I didn't have the time to register at Joe Bloe's.

Mr. Kingsley: I know that my first reply was rather tongue-in-cheek, and I am grateful for your sense of humour. I know that the Chief Electoral Officer of Canada is partially responsible for a reply. The problem that you have raised also arises at our level.

Here is what we do. If a person or a block is missed during the enumeration process, which lasted six days during the referendum, and which lasts seven days during an election that takes place in Quebec but not in the rest of Canada, our publicity during the election in Quebec would include newspaper reminders and radio and television spots to tell people: If you have not received your voter card, you are not on the list, and if you are not on the list, you can't vote; contact your returning officer's office at a given number as quickly as possible. We would repeat this message during the revision period, and we would try to emphasize the urgency of the situation in all our messages.

Mr. Koury, we have been told that despite the fact that $5 million were spent on the campaign, some people just didn't watch TV, read the papers or listen to the radio. They obviously didn't speak to anyone, since they were not aware

[*Texte*]

personne, évidemment, puisqu'ils ne sont pas au courant. Ceux-là sont les plus difficiles à rejoindre. Je ne sais pas comment on peut rejoindre ces gens-là, puisque toute notre publicité est axée sur la population en général.

Soit dit en passant, on passe les messages en même temps pour les groupes cibles, y inclus les personnes handicapées, pour leur donner le numéro ATS pour qu'ils puissent venir directement à nous. Règle générale, 99 p. 100 des cas se règlent par la voie de cette publicité-là.

L'autre problème que vous soulevez est celui de tout un bloc qui est manqué. C'est arrivé durant le référendum. La chose la plus remarquable, c'est que dans certains cas où c'est arrivé, personne dans le bloc n'a appelé le bureau du directeur du scrutin. Dans certains cas, il y en a qui ont appelé et le directeur du scrutin n'a pas pu donner suite à leur demande. Cela s'est perdu dans les méandres de son administration. Cela a été très peu fréquent, mais en ce qui me concerne, un seul cas, c'en est un de trop.

M. Koury: C'est trop.

M. Kingsley: Dans notre formation pour les directeurs de scrutin, on va mettre l'accent sur la nécessité de perfectionner le système de révision avec les agents réviseurs et avec les officiers réviseurs. Dans notre régime, ce sont les seuls éléments de solution.

Le rapport du Comité sur la réforme électorale, dont je vous ai parlé tout à l'heure, propose que la révision aille jusqu'au cinquième jour avant le jour du scrutin plutôt que jusqu'au dix-septième jour avant le jour du scrutin. Cette mesure nous aiderait énormément, ainsi que l'électorat, vu qu'on aurait 12 jours de plus pour continuer notre campagne en vue de faire inscrire les gens à temps sur les listes électorales. À ce moment-là, le problème serait plus facile à régler. Cependant, je peux vous dire une chose en tant que directeur général des élections ayant vécu un événement fédéral: peu importe ce qu'on fait, peu importe qu'on libéralise la loi, il y aura toujours des cas d'exception qui vont surgir. Même si on laissait les gens voter trois jours après le jour du vote, je recevrais des plaintes le quatrième jour: Je devrais avoir le droit de voter; je viens juste de descendre de l'avion, je suis Canadien et j'ai tout juste manqué le vote. Il y aura toujours des cas semblables. À un moment donné, il y a un *cut-off* qu'il faut respecter.

Je m'excuse d'avoir pris un peu de temps, mais j'ai cru que ce serait important pour le Comité.

M. Koury: En effet, c'est bien important.

The Chairman: We will have to be careful not to get our questions onto general electoral policies.

Mr. Koury: No, but it's for them—

Mr. Kingsley: And I will try to restrain myself—

The Chairman: Well, it applies to everybody.

Mrs. Gaffney (Nepean): I find this exercise extremely helpful and very positive. My question might relate a bit generally, Bruce, and you were saying not to be too general.

[*Traduction*]

of what was happening. They were the most difficult ones to reach. I don't know how they can be reached, since our campaign targeted the general public.

Incidentally, we simultaneously tried to reach certain target groups, including the handicapped, to give them the TDD number so they can contact us directly. Generally speaking, 99% of the problems were solved this way.

The other issue you raised is the block which was overlooked. It happened during the referendum. But, most surprisingly, in areas where this did happen, not a single person living on the block called the returning officer. In other areas, some people did call the returning officer who could not look into the problem because it got lost in an administrative maze. But this happened very rarely. Nevertheless, one such incident is one too many.

Mr. Koury: One too many.

Mr. Kingsley: In the future, when we train our returning officers, we will underline the need to better review the lists with the help of revising agents and officers. This is the only thing we can do in our electoral system.

The report of the Committee on Electoral Reform, which I mentioned a few moments ago, recommends that lists be reviewed until the fifth day instead of the seventeenth day, before the election. This would make our job a lot easier, and it would also make life easier for voters, since it would give us 12 extra days to register people on voting lists. It would be easier to solve the problem that way. But in my capacity as Chief Electoral Officer having presided over a federal election, I can tell you one thing: No matter what we do to solve the problem, no matter how much we liberalize the law, there will always be people who fall through the cracks. Even if we allowed people to vote three days after the election, I would still receive complaints on the fourth day: Some people would say they still should be allowed to vote, others might say they have just gotten off a plane, that they are Canadian citizens and they just arrived a little late. Those cases will never go away. You have to draw the line somewhere.

I apologize for taking so much of your time, but I thought this issue should be explained to the committee.

Mr. Koury: Indeed, it is an important issue.

Le président: Nos questions ne devraient pas porter sur la politique électorale.

M. Koury: Non, mais il leur appartient...

M. Kingsley: Je vais essayer de répondre plus brièvement...

Le président: Cette règle s'applique à tous.

Mme Gaffney (Nepean): Je trouve cet échange très utile et très positif. J'ai une question quelque peu générale, Bruce, même si vous nous avez dit de ne pas en poser.

[*Text*]

During the referendum process the constituency office in the riding of Nepean was kept very busy with calls from people from the disabled community with regard to different areas of concern they had. My question is on the relationship between the returning officer and, let's say, me as the sitting member.

When they were phoning the returning office, they were being told to phone their member of Parliament. Now, I have no problem with that at all. It keeps me informed about the weaknesses in the system. I would hope that the returning officers, by the same token, were relaying these concerns on to your office. I would have hoped that my office, which I don't think we have done as yet but we certainly will be going back through our records, will be relaying those same concerns on to you.

• 1120

Was this a preferred mechanism for them to be suggesting that my office be called? We don't object to it but at the time it struck me as kind of strange.

Mr. Kingsley: I can speak for myself and all of the members of the executive, not only those who are here. We had an intensive briefing session for all returning officers just before the federal referendum and there was never any hint that calls should be referred to a member of Parliament by a returning officer.

In my view, calls that are received by the returning officer, when they relate to something that should be performed by the returning officer or by an electoral official, should be handled by that office directly, and if the third party who is making the call also wishes to call the sitting MP, then that's up to the person. But when I get a call from someone, I certainly will not say, call your MP.

The Chairman: Unless it's something other than the mandate that you have from Parliament. Then you might want to refer that person to the MP, I would think, to change legislation.

Mr. Kingsley: I said in my preamble that when it related to something that had to be handled by the returning officer. . .for example, if a member of the disabled community was calling about a site not being accessible, then the answer is not to call your MP.

Mrs. Gaffney: We, in turn, were turning around and phoning Elections Canada and saying, look, this is a problem here, can you fellows rectify it? I have no idea if the returning office was doing the same thing.

I'm not objecting to knowing it; in fact, I'd prefer to know it if there is a weakness in a polling station. But on the same hand, if the anger was being transferred to the member, we were then becoming the whipping boy because it was our fault that this wasn't happening in this particular polling station.

[*Translation*]

Pendant la campagne référendaire, le bureau de circonscription de Nepean a reçu beaucoup d'appels de personnes avec des déficiences au sujet de plusieurs questions. Ma question porte sur la relation entre le directeur du scrutin et le député, en l'occurrence moi-même.

Lorsque ces personnes appelaient le bureau, on les renvoyait à leur député. Cela ne me dérange pas. En fait, cela me met au courant des faiblesses qui existent au sein du système. J'espère que les directeurs du scrutin, du même coup, signalaient également ces préoccupations à votre bureau. J'espère que mon bureau, et je ne pense pas que nous l'ayons encore fait mais nous réexaminerons certainement nos dossiers, vous communiquera ces problèmes.

Était-ce une consigne qu'ils avaient reçue de suggérer de téléphoner à mon bureau? Nous n'y voyons pas d'inconvénient, mais, sur le coup, j'ai trouvé cela un peu étrange.

M. Kingsley: Je puis répondre pour moi-même et pour l'ensemble de mon comité exécutif, donc pas seulement pour ceux qui sont ici. Nous avons eu une séance d'information intensive pour tous les directeurs et directrices du scrutin juste avant le référendum fédéral et il n'a jamais été question que les directeurs et directrices du scrutin renvoient les appels aux députés.

À mon avis, les appels que reçoivent les directeurs et directrices du scrutin, lorsqu'ils portent sur quelque chose qui relève de leur compétence ou d'un membre de l'administration électorale, devraient être pris directement par ce bureau et si la personne qui téléphone veut également téléphoner à son député, cela la regarde. Toutefois, quand je reçois un appel de quelqu'un, je ne réponds certainement pas: «Appelez votre député».

Le président: À moins qu'il s'agisse de quelque chose qui ne relève pas du mandat que vous confère le Parlement. À ce moment-là, vous pouvez vouloir orienter cette personne vers son député pour lui demander de changer la loi.

M. Kingsley: J'ai dit dans mon préambule que ma réponse s'appliquait à ce qui devait être traité par le directeur du scrutin. . . par exemple, si une personne ayant une déficience téléphone au sujet d'un lieu non accessible, il ne faut pas lui répondre de téléphoner à son député.

Mme Gaffney: Parce que, de notre côté, nous téléphonions à Élections Canada, en disant, écoutez, voici le problème, est-ce que vous pourriez le rectifier? Je ne sais pas si le directeur du scrutin en faisait autant.

Je ne vois pas d'inconvénient à être mise au courant du problème; en fait, je préfère savoir s'il y a des problèmes à un bureau de vote. Toutefois, s'il s'agissait de renvoyer les mécontents au député, nous devenions les méchants parce que c'était de notre faute si les choses ne se passaient pas comme on l'aurait voulu à ce bureau de scrutin.

[*Texte*]

Mr. Kingsley: I understand that perfectly, and that's why I answered as I did. If it's a matter that falls under the aegis of the returning officer, he or she should handle it. And if the person also wishes to call your office, I have no problem with that. But I don't even intend to tell them or I don't even request that the returning officer do that.

We received a total of 36 complaints about accessibility at head office.

Mrs. Gaffney: That's all you received?

Mr. Kingsley: That's all we received. There were 24 in writing and 12 orally, and we took notes of the oral ones. And we're acting on the ones that we received.

Mrs. Gaffney: I think I received that many in mine.

Mr. Kingsley: I certainly did not turn around and say, well, this one is in the writing of such and such of Nepean, send that one to the sitting MP. It never even occurred to me. If I were to do my job like that, I think I should resign.

If it's something that they raise, something that is beyond the act that the person is asking. . .someone may say, I need to be paid for my transportation from my home to the poll because I'm disabled and I cannot get to the poll, and I need to be paid by Elections Canada, by you the returning officer. Well, the returning officer has no authority to do that, for example. In that case, a referral to an MP or to a candidate—it must be done very carefully, though—could be a solution. But at that stage it is not an Elections Canada issue to settle, because there is no authority. In matters like that, if somebody says it should be part of the law, then I don't mind if the returning officer sends it to me so I can reply as to why it is not part of the law and why we cannot do it. And if, at the same time, that person says, well, I'm going to get in touch with my MP, I would encourage the person to get in touch with the MP and I would encourage the returning officer to encourage the person to get in touch with the MP.

So I think it's that line. . . We are making notes of this, and I will be broaching that in my remarks to the returning officers when I speak to them. I always do that when they're here. I will be broaching that because I do not like it if there are returning officers who are not responding to something that falls under their responsibilities.

• 1125

Mrs. Gaffney: It is usually people with anger or frustration, people who went to a poll and discovered that they could not get in. That anger was then transferred to my office and—

Mr. Kingsley: That is not appropriate. It is not inappropriate that it be transferred to your office by the person making the complaint—

Mrs. Gaffney: Absolutely.

[*Traduction*]

M. Kingsley: Je comprends très bien et c'est la raison pour laquelle j'ai répondu de cette façon. Si c'est quelque chose qui relève du directeur ou de la directrice du scrutin, c'est à lui ou à elle de s'en occuper. Si la personne veut également téléphoner à votre bureau, je n'y vois pas d'inconvénient. Mais je n'ai pas même l'intention de dire ou demander aux directeurs et directrices du scrutin de le faire.

Nous avons reçu au total au bureau central 36 plaintes sur l'accessibilité.

Mme Gaffney: C'est tout?

M. Kingsley: C'est tout. Vingt-quatre par écrit et 12 oralement et nous avons pris note des plaintes orales. Nous faisons le nécessaire pour les plaintes que nous avons reçues.

Mme Gaffney: Je crois que j'en ai reçues autant à mon bureau.

M. Kingsley: Je puis vous assurer que je n'ai pas dit d'envoyer celles qui venaient de Nepean au député. Ça ne m'est même pas venu à l'esprit. Si je faisais mon travail comme cela, je crois qu'il serait préférable que je démissionne.

Si c'est un problème qu'ils soulèvent, quelque chose qui ne relève pas de la loi... comme quelqu'un qui demande qu'on lui paye le transport pour aller voter parce qu'il ou elle est handicapé et ne veut pas aller au bureau de scrutin tout seul, quelqu'un qui veut que ce soit Élections Canada ou le directeur de scrutin qui paye le transport, évidemment le directeur ou la directrice du scrutin n'est pas habilité à le faire. Dans ce cas, renvoyer l'appel à un député ou à un candidat—il faut faire très attention, toutefois,—peut être la solution. Mais, là, il ne s'agit plus d'une question qui regarde Élections Canada parce que la loi ne nous autorise pas à payer le transport. Pour des questions semblables, si quelqu'un dit que ce devrait être dans la loi, je ne vois pas d'inconvénient à ce que le directeur ou la directrice du scrutin demande que l'on m'appelle afin que je puisse expliquer pourquoi ce n'est pas dans la loi et pourquoi nous ne sommes donc pas autorisés à payer ce transport. Si, à ce moment-là, la personne me dit qu'elle va contacter son député, je l'encouragerais certainement à le faire et je conseillerais au directeur ou à la directrice du scrutin d'inviter cette personne à contacter son député.

Je crois donc que c'est plutôt cela... nous notons en tout cas votre observation et j'en parlerai dans mes observations aux directeurs et directrices du scrutin lorsque je m'adresserai à eux. Je le fais toujours quand ils sont ici. J'en parlerai parce que je ne veux pas que des directeurs et directrices du scrutin ne répondent pas aux appels qui relèvent de leurs responsabilités.

Mme Gaffney: D'habitude, ce sont des gens fâchés ou frustrés, des gens qui se sont présentés à un bureau de scrutin et qui ont découvert qu'ils ne pouvaient pas y entrer. Ensuite, ils ont appelé mon bureau, en colère, et...

M. Kingsley: La personne qui porte plainte ne devrait pas exprimer sa colère aux gens de votre bureau...

Mme Gaffney: Tout à fait.

[*Text*]

Mr. Kingsley: —but it is inappropriate for a person from Elections Canada to be transferring it to you.

Ms Phinney: Sometimes it is political. The returning officer is not from the same party so he will say, phone your MP and blame him.

Mr. Kingsley: I promised that I would not get involved in a long-winded discussion, so I will avoid discussing returning officers.

The Chairman: You have taken care of that question very well, Mr. Kingsley.

Mrs. Feltham (Wild Rose): I have one question. Could you tell us how Elections Canada deals with the mentally ill?

Mr. Kingsley: We deal with them exactly the same way as we deal with every other Canadian. If they are in an institution, they are treated the same as anyone else who is in an institution. They are enumerated the same way, they are asked the same questions, and when it comes to voting, they follow the same process.

Because of the 1988 experience we went out of our way this time around to make sure everyone involved in the process fully understood that there was not to be any form of discrimination, overt or subtle, and that only the same questions could be asked. I am pleased to report that in the overwhelming number of cases, this is what happened.

Mrs. Feltham: Do the people who vote have to understand what is on the ballot? Does someone have to interpret it for them? Or is it only people who can understand what is on the ballot and what they are voting on who can vote?

Mr. Kingsley: There is nothing in the act that requires people to understand what they are voting on. There is no legal requirement that you know what you are doing when you vote for someone or on an issue. You only have to be a Canadian citizen 18 years of age, and we must have your name and address.

Mrs. Feltham: Do people go into the booth with them, or do they just go, and whatever they do, that is it? Do they have any assistance when they are voting?

Mr. Kingsley: I will ask legal counsel, Mr. Girard, to answer that.

M. Girard: Comme vous le savez, il y avait des restrictions à l'égard de ces personnes-là dans la loi, des restrictions qui ont été jugées inconstitutionnelles, de telle sorte que l'article n'est plus applicable. Donc, tous les Canadiens, peu importe le handicap dont ils peuvent souffrir, ont le droit de vote. En pratique, cela se passe exactement comme pour n'importe quel autre citoyen. La seule chose qui puisse faire en sorte qu'une personne ne puisse pas voter, c'est qu'elle ne soit pas capable par exemple de donner son nom ou de répondre aux questions du recenseur, auquel cas il est évidemment impossible de mettre son nom sur la liste. Le jour du scrutin, pour pouvoir voter, une personne doit

[*Translation*]

M. Kingsley: . . .mais le personnel d'Élections Canada ne devrait pas vous renvoyer cette personne fâchée.

Mme Phinney: Parfois ce genre de situation découle de l'esprit de parti. Le directeur du scrutin est membre d'un autre parti; alors, il dit à la personne de téléphoner à son député et de le blâmer.

M. Kingsley: J'ai promis de ne pas tenir le crachoir, alors je ne vais pas parler des directeurs du scrutin.

Le président: Vous avez très bien répondu à cette question, monsieur Kingsley.

Mme Feltham (Wild Rose): J'ai une question à poser. Pourriez-vous nous expliquer comment Élections Canada compose avec les malades mentaux?

M. Kingsley: Nous les traitons exactement de la même façon que nous traitons les autres Canadiens. S'ils vivent dans un établissement, nous les traitons comme toute autre personne qui demeure dans un établissement. Nous les recensons de la même façon, nous leur posons les mêmes questions, et ils suivent les mêmes procédures pour voter.

À cause de ce qui s'est passé en 1988, nous avons fait un gros effort cette fois pour nous assurer que tous les intéressés comprennent parfaitement qu'il ne fallait absolument pas faire preuve de discrimination, ouvertement ou indirectement, et qu'il fallait poser les mêmes questions, sans exception. Je suis heureux de vous dire que dans la vaste majorité des cas, on a suivi ces directives.

Mme Feltham: Est-ce que les électeurs doivent comprendre le bulletin de vote? Est-ce que quelqu'un doit leur expliquer? Ou bien, est-ce que les gens qui peuvent comprendre le bulletin de vote et la question soumise aux voix sont les seules à avoir le droit de vote?

M. Kingsley: Aucune disposition de la loi n'exige que les gens comprennent la question. Il n'existe aucune exigence juridique voulant que vous sachiez ce que vous faites au moment de voter pour une personne ou sur une question. Vous devez seulement être citoyen canadien âgé de 18 ans ou plus, et nous donner vos nom et adresse.

Mme Feltham: Est-ce que des gens accompagnent les malades mentaux dans l'isoloir, ou y vont-ils tout seuls? Reçoivent-ils de l'aide au moment de voter?

M. Kingsley: Je vais demander à M. Girard, notre conseiller juridique, de répondre à la question.

Mr. Girard: As you know, the Act did contain restrictions regarding these people. These restrictions were found to be unconstitutional, and consequently, the section is no longer applicable. As a result, all Canadians are entitled to vote, no matter what disability they may have. In practice, these people vote in exactly the same way as any other citizen would vote. The only thing that could keep someone from voting would be if the person could not give his name or answer the enumerator's questions. In this case, of course, it is impossible to place the person's name on the list. A person must be able to give his name and his address in order to vote on election day, as is set out in the Act. If that is the

[*Texte*]

être en mesure de donner son nom et son adresse, conformément à la loi. Si c'est le cas, la personne reçoit un bulletin de vote et peut aller dans l'isoloir pour voter. Il n'y a vraiment pas de différence dans le traitement de ces personnes-là comparativement aux autres électeurs.

Pour ce qui est de l'assistance, c'est la même chose que pour les autres électeurs. Une personne qui souffrirait d'un handicap et qui demanderait d'être accompagnée aurait droit, comme vous et moi, à une assistance, soit par un ami, soit par le scrutateur, sur les lieux du bureau de vote. Il n'y a pas de mesure spéciale pour ces personnes-là. Évidemment, l'électeur doit être en mesure de faire cette demande-là.

M. Joncas: On disait que beaucoup de publicité se faisait pour rejoindre tout le monde. Qu'est-ce qui se passe dans le cas des gens qui ne parlent ni français ni anglais, qui sont nouvellement arrivés, qui sont accueillis comme citoyens canadiens? Comment fait-on pour les rejoindre?

M. Kingsley: Pour ces Néo-Canadiens, comme nous l'avons fait durant la campagne référendaire, nous avons l'intention, pour la prochaine élection, de monter un programme spécial pour les rejoindre dans leur langue. Je vais demander au directeur des communications, M. Rochefort, d'expliquer toutes les mesures que nous avons prises et de vous dire le nombre de langues dans lesquelles on a produit le matériel.

• 1130

M. Richard Rochefort (directeur des Communications, Élections Canada): Nous avons retenu les services d'une firme qui nous a fait un programme de publicité pancanadien pour le référendum en 38 langues, je crois. Il y a eu deux parutions dans la presse ethnique, non seulement dans la presse écrite, mais aussi dans la presse électronique. En passant, il n'y a eu aucune plainte de ce côté-là. Les communautés ethnoculturelles étaient très satisfaites de nos efforts dans ce domaine-là.

Nous avons également publié un feuillet synthèse du processus référendaire, dans le même nombre de langues, qui a été distribué partout au Canada à toutes ces associations-là, y compris une affiche qui expliquait le processus. Cela a été distribué partout, et les gens en étaient très heureux.

D'ailleurs, beaucoup de députés ont demandé de nombreux exemplaires de ces feuillets-là pour différentes communautés ethnoculturelles de leur circonscription. Nous avons fourni ce matériel aux députés et aux comités référendaires qui nous en avaient fait la demande.

Nous prévoyons de mettre en place un programme semblable pour l'élection à venir.

The Chairman: Perhaps I may ask just two questions, Mr. Kingsley. One relates to a letter that was addressed to you from the Canadian Association for the Deaf, dated July 29, 1992. They were concerned—and we've alluded to this area—with the difficulty in getting interpreters. He says in his letter—and this is Mr. Roots talking—that there's been an established policy for many years that deaf people are not responsible for booking or paying for interpreters. He alleges

[*Traduction*]

case, the person is given a ballot and can go into the polling both to vote. These people are not really treated any differently than other voters.

As for assistance, the mentally ill receive the same kind of assistance as any other voter would. A disabled person who asks to be accompanied into the booth, would be entitled to assistance, just like you or I would, either from a friend or the deputy returning officer, at the polling station. There are no special measures for the mentally ill. Obviously, the voter must be able to ask for assistance.

Mr. Joncas: I heard that a great deal of advertising had been done to reach everyone. What do you do for people who do not speak French or English, people who are new arrivals to Canada or who are welcomed as Canadian citizens? What do you do to reach these people?

Mr. Kingsley: During the next elections, we intend to set up a special program for these new Canadians in order to reach them in their own language, as we did during the referendum campaign. I am going to ask the director of communications, Mr. Rochefort, to explain all the measures that we have taken and to tell you how many languages we have produced material in.

Mr. Richard Rochefort (Director of Communications, Elections Canada): We hired a firm that prepared a Canada-wide advertising program for us on the referendum in 38 languages, I believe. Advertising appeared twice in the ethnic press, in both the print and electronic media. By the way, there were no complaints regarding this advertising. The ethnic communities were very satisfied with our efforts in this area.

We also prepared a pamphlet that provided a summary of the referendum process, in the same number of languages, which was distributed throughout Canada to all these associations, along with a poster that explained the process. These materials were distributed everywhere, and people were very pleased with them.

In addition, many members of Parliament asked for a large number of copies of these pamphlets for the various communities in their ridings. We provided this material to members of Parliament and to the referendum committees that asked for them.

We are planning to set up a similar program for the upcoming elections.

Le président: Permettez-moi de vous poser deux petites questions, monsieur Kingsley. La première porte sur une lettre qui vous a été adressée par l'Association des sourds du Canada, en date du 29 juillet 1992. L'Association s'inquiétait—et nous avons déjà fait allusion à ce problème—de la difficulté de trouver des interprètes. Dans sa lettre, M. Roots dit que depuis plusieurs années, la politique établie est la suivante: les sourds ne sont pas

[*Text*]

that policy isn't always being followed, and also wonders if some person is in a position of having to bring and pay for their own interpreter, do you have the ability to reimburse him for the costs to him for bringing that interpreter?

Maybe if you prefer not to answer it now, you could refer to this letter and then get back to the committee at a later date.

Ms Phinney: Mr. Chairman, why would you need an interpreter to vote? If they can see where they're to mark, why would they need an interpreter to vote? I'm just asking. I just don't quite understand why anybody needs an interpreter to vote. You go in. They ask you your name and they cross it off.

The Chairman: Yes, if it's in sign language. Let's see what Mr. Kingsley says here.

Mr. Kingsley: Mr. Chairman, I do remember the letter and we did look into it. I did raise the issue of sign language interpreters being a particular problem because there are not enough in Canada to meet the demand.

However, to answer the other portion of your question, with your permission I will ask Mr. Dumont to add to my reply.

M. Dumont: On a tenté, dans la mesure du possible, de faire en sorte que lorsque les personnes ont besoin d'un interprète, elles contactent le bureau du directeur du scrutin. Il est très difficile d'avoir une personne. Quand une personne se présentait à la dernière minute et disait: Je veux qu'on paye cette personne-là pour nous, il ne nous était pas possible de fonctionner comme cela. C'est pour cette raison qu'on disait, dans notre publicité et dans nos brochures, que s'il était impossible pour les personnes en question de demander à un de leurs proches de venir avec eux pour faire la traduction, elles devaient communiquer avec le bureau du directeur du scrutin. D'après nos consultations, c'était acceptable dans la communauté, parce que ces personnes ont autour d'elles des personnes qui communiquent en langage gestuel.

Maintenant, s'il y a eu des cas où le bureau du directeur du scrutin a refusé, on aimerait bien être au courant pour pouvoir faire un examen plus attentif de la situation.

The Chairman: I don't want to pursue it further. Perhaps if you responded to Mr. Roots back in the summer you might provide us with a copy of your response to that letter. Would that be possible?

M. Dumont: Je ne l'ai pas ici, mais j'ai en tête la réponse.

Mr. Kingsley: I will send that to you, Mr. Chairman, and the response.

The Chairman: It's a letter from the Canadian Association for the Deaf, dated July 29.

[*Translation*]

responsables de l'engagement ou du paiement des interprètes. Selon lui, on ne suit pas toujours ces politiques. Il voulait aussi savoir, si une personne doit amener son propre interprète et le payer, si vous êtes en mesure de le rembourser pour les frais qu'elle doit assumer?

Si vous ne voulez pas répondre maintenant, peut-être pourriez-vous vous référer à cette lettre et fournir une réponse au comité plus tard.

Mme Phinney: Monsieur le président, pourquoi un sourd aurait-il besoin d'un interprète pour voter? S'il peut voir les cases à cocher sur le bulletin, pourquoi aurait-il besoin d'un interprète? Je pose la question tout simplement. J'ai un peu de mal à comprendre pourquoi on aurait besoin d'un interprète pour voter. Vous allez au bureau, on vous demande votre nom et on le raye.

Le président: Oui, si c'est en langage par signe. Demandons à M. Kingsley ce qu'il en pense.

M. Kingsley: Monsieur le président, je me souviens de la lettre. Nous avons examiné la question et, en effet, j'ai souligné que la pénurie d'interprètes en langage gestuel posait un problème car ils ne sont pas assez nombreux au Canada pour répondre à la demande.

Mais pour répondre à l'autre aspect de votre question, je vais demander à M. Dumont d'ajouter quelques mots, si vous le permettez.

Mr. Dumont: As much as possible, we have tried to ensure that when people need an interpreter, they contact the office of the returning officer. It is very difficult to get an interpreter. When a person came in at the last minute and said that he wanted us to pay this person for him, we could not operate in that manner. For this reason, in our advertising and in our brochures, we said that if it was impossible for these people to ask one of their friends or relatives to come along and interpret for them, they should contact the office of the returning officers. According to our consultations, this was acceptable in the community because these people have others around them who can communicate in sign language.

Now, if there were cases where the office of the returning officer refused, we would like to be told of this so that we can take a closer look at the situation.

Le président: Je ne veux pas poursuivre la question davantage. Si vous avez répondu à M. Roots l'été passé, peut-être pourriez-vous nous envoyer une copie de votre réponse. Est-ce possible?

Mr. Dumont: I do not have it here, but I remember the reply.

M. Kingsley: Je vais vous envoyer la réponse, monsieur le président.

Le président: Il s'agit d'une lettre de l'Association des sourds du Canada, en date du 29 juillet.

[*Texte*]

Now, there is one last generic question we tend to ask almost all public officials coming here, and we shouldn't discriminate against Elections Canada. That has to do with your hiring of disabled persons in your own shop. I am wondering to what degree you have disabled persons hired in your shop, and is it to the standard we would like to see? Is it improving?

A second part to that is, what about the accessibility to your shop to people with various disabilities?

• 1135

Mr. Kingsley: I will add a third element to my answer, but now I'll answer your first two.

If one considers the staff we have at head office, which is fundamentally 58 people, I will agree that we augment that to 100 or sometimes exceeding it when we're into an event. Based on self-identification of people who consider that they suffer from one disability or another, we are at the 4% mark for that small number. I think the expected norm is somewhere around 5%.

The Chairman: You're better than many departments.

Mr. Kingsley: In effect, for a small department like ours, we've gone out of our way and we've found very competent people who could do the job. We've married the two concepts.

In terms of accessibility, the new building we occupy met DPW standards but it did not meet our standards. So we had special efforts made to make sure the building, all of the floors we occupied, was fully accessible. That means automatic doors practically everywhere, with the triggering mechanism and all of the other things that are usually associated with a fully accessible building.

I would be more than pleased to receive you and members of the committee to view our quarters. We have other things to show you, by the way, how we do cartography, where we're going with computers, and as well, how we are geared.

The other element of the answer, the third element, really relates to the first, and that is the fact that we are 100 people as a core when there's a big event, maybe a little bit more. But I told you earlier there are 250,000 people who get a job for a period of time. What I did before the referendum. . .we're all familiar with the appointment process around this room. We all know that it is the parties and the candidates who provide names. The returning officer who wouldn't appoint from those lists is going to have a lot of fun with a lot of people. So in effect, it is candidates from the parties who run, and it is the parties that provide us with names of people to hire, that the returning officer must hire unless there's a real problem.

I wrote to the heads of the parties—and there were four—who, under the referendum legislation, were going to be providing names. I reminded them of the fact that there was a governmental objective approved by Parliament in

[*Traduction*]

Eh bien, nous avons l'habitude de poser une dernière question assez générale à presque tous les fonctionnaires qui comparaissent devant nous, et nous ne devrions pas faire d'exception pour Élections Canada. Elle porte sur l'embauche de personnes avec des déficiences dans votre organisme. Combien de gens avec des déficiences avez-vous embauché? Est-ce que ce nombre est conforme au niveau que nous voudrions voir? Est-il à la hausse?

Deuxièmement, vos bureaux sont-ils accessibles aux gens avec des déficiences?

M. Kingsley: Je vais répondre à vos deux premières questions maintenant, et ensuite j'ajouterai un troisième élément à mes réponses.

Essentiellement, notre personnel à l'administration centrale compte 58 personnes. Je suis d'accord pour dire que le nombre d'employés augmente jusqu'à 100 ou parfois plus quand nous organisons des élections. D'après les déclarations volontaires faites par des gens qui se considèrent comme ayant une déficience, nous sommes à 4 p. 100 sur ce petit effectif. Je crois que la norme prévue est d'environ 5 p. 100.

Le président: Vous faites mieux que bon nombre de ministères.

M. Kingsley: En effet, pour un petit ministère, nous avons vraiment fait des efforts pour trouver des gens handicapés très compétents qui étaient capables de faire le travail. Nous avons combiné les deux notions.

Quant à l'accessibilité de nos bureaux, notre nouvel édifice respectait les normes du ministère des Travaux publics, mais pas les nôtres. Alors, nous avons fait faire des aménagements pour que tous les étages que nous occupons soient entièrement accessibles. Nous avons fait installer des portes automatiques presque partout, munies de touches pour les faire ouvrir, ainsi que tous les autres mécanismes que l'on trouve habituellement dans un édifice entièrement accessible.

Je serais très heureux de vous inviter, vous et les membres du comité, à venir voir nos bureaux. En passant, nous avons d'autres choses à vous montrer, comme nos méthodes en cartographie, nos projets en informatique et les autres équipements.

En effet, le troisième élément de ma réponse est lié au premier. Nous formons un noyau de 100 personnes au moment des élections, peut-être un peu plus. Mais je vous ai dit plus tôt que nous embauchons 250 000 personnes pour une période limitée. Avant le référendum, j'ai. . . tout le monde ici présent connaît le processus de nomination. Nous savons tous que ce sont les partis et les candidats qui donnent les noms. Si un directeur du scrutin décide de ne pas nommer les gens à partir de ces listes, il s'amusera drôlement à composer avec toutes les plaintes. Alors, en effet, le directeur du scrutin doit embaucher les gens proposés par les candidats et les partis, à moins qu'un vrai problème ne se pose.

J'ai écrit aux chefs des quatre partis qui allaient fournir des noms, en vertu de la loi référendaire. Je leur ai rappelé que le Parlement a approuvé un objectif gouvernemental pour la nomination des personnes avec des déficiences. En

[*Text*]

terms of appointment for persons suffering with disabilities. I also reminded them of their obligations concerning aboriginals and I also reminded them of their obligations concerning other minorities in this land. I wrote to the heads of the parties well before the event and said, would you please ensure that in your appointment process this is kept in mind. I have copies of the letter with me.

I thought I would answer because Elections Canada is not only head office; it is bigger, three times larger than the Canadian army for six days or seven days, when there's an election.

The Chairman: Mr. Kingsley, we have some business to do in camera, so I think we had better draw this to a close. I want to thank you on behalf of all the committee for the very capable way you've handled the questions that we have put to you four gentlemen and also for the very fine presentation you made at the beginning of our hearings this morning. If we have further questions, I know we'll feel free to get back to you in the future.

Mr. Kingsley: We would more than welcome the opportunity to come and visit with you again, or if it is a question that can be handled separately, I'll be more than happy to respond. We will be following up on all of the commitments I have made in the briefest possible time.

The Chairman: And if we want to see a fully accessible office, we'll go down to your shop.

Mr. Kingsley: Please do keep that in mind. It's a standing invitation at any time, and you don't even have to let me know you're coming just to make sure we didn't polish the floors because you were coming.

• 1140

On behalf of my colleagues and myself, thank you very much for your warm welcome. I really appreciate that.

The Chairman: Thank you.

The chair will now suspend this sitting, and we'll resume in camera in a few moments.

[*Translation*]

outre, je leur ai rappelé leurs obligations envers les autochtones et envers d'autres minorités dans ce pays. Bien avant le référendum, j'ai écrit aux chefs des partis pour leur demander de tenir compte de leurs obligations lors des nominations. J'ai des copies de la lettre ici.

Si j'ai décidé de répondre, c'est parce qu'Élections Canada n'est pas seulement l'administration centrale des élections. Pendant six ou sept jours de campagne électorale, elle est aussi trois fois plus importante que l'armée canadienne.

Le président: Monsieur Kingsley, nous devons discuter de certaines questions à huis clos; alors, je pense que nous devrions terminer. Au nom de tous les membres du comité, je tiens à vous remercier des réponses très satisfaisantes que nous avons reçues de vous quatre et de l'excellent exposé que vous avez donné au début de la séance ce matin. Si nous avons d'autres questions, nous n'hésiterons pas à communiquer avec vous.

M. Kingsley: Nous serions très heureux de témoigner devant vous encore une fois, ou s'il est une question qui peut être traitée séparément, je serai ravi d'y répondre. Nous allons respecter tous les engagements que nous avons pris, dans les plus brefs délais.

Le président: Et si nous voulons aller voir des bureaux entièrement accessibles, nous irons visiter les vôtres.

M. Kingsley: N'oubliez pas notre invitation. Venez nous voir n'importe quand. Vous n'avez même pas à m'avertir; comme cela, nous ne pourrons pas mettre les petits plats dans les grands avant votre arrivée.

Au nom de mes collègues, je vous remercie beaucoup de votre accueil chaleureux. Je l'apprécie beaucoup.

Le président: Merci.

Maintenant je vais suspendre cette séance, et nous allons reprendre nos travaux, à huis clos, dans quelques instants.

MAIL ✈ POSTE
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste-lettre
K1A 0S9

Issue No. 27

Tuesday, February 9, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

Human Rights and the Status of Disabled Persons

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

WITNESSES:

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991-92-93

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

FASCICULE NO. 27

Le mardi 9 février 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(2)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

TÉMOINS:

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991-1992-1993

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From Elections Canada:

Jean-Pierre Kingsley, Chief Electoral Officer;

Luc Dumont, Project Officer;

Jacques Girard, Executive Director and General Counsel, Legal Services Compliance and Enforcement;

Richard Rochefort, Director of Communications.

TÉMOINS

D'Élections Canada:

Jean-Pierre Kingsley, directeur général des élections;

Luc Dumont, agent de projet;

Jacques Girard, directeur exécutif et avocat général, Services juridiques, respect et application de la loi;

Richard Rochefort, directeur des communications.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 27

Tuesday, February 9, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 27

Le mardi 9 février 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

25326—1

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice–Chairmen: Jean–Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice–présidents: Jean–Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, FEBRUARY 9, 1993
(47)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 9:45 o'clock a.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Witnesses: From the Canadian Paraplegic Association: Bev Hallam, Managing Director; Greg Pyc, Coordinator of Public Affairs; Rick Price, National Services Coordinator; Harriet Hart, Director of Rehabilitation Services; Doris Bruce, Coordinator of Housing and Support Services; *From the National Steering Committee of Farmers with Disabilities:* Murray Bedel, Chairman.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2*).

The witnesses made statements and answered questions.

By unanimous consent it was agreed that,—The Minister of Health and Welfare be invited to appear before the Committee on Tuesday, February 23, 1993.

At 11:30 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 9 FÉVRIER 1993
(47)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 9 h 45, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury et Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Témoins: De l'Association canadienne des paraplégiques: Bev Hallam, directrice des Opérations; Greg Pyc, coordonnateur, Affaires publiques; Rick Price, coordonnateur, Services nationaux; Harriet Hart, directrice, Service de réhabilitation; Doris Bruce, coordonatrice, Logement et services de soutien. *Du Comité directeur national des agriculteurs handicapés:* Murray Bedel, président.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule nº 2*).

Les témoins font des exposés et répondent aux questions.

Du consentement unanime, il est convenu,—Que le ministre de la Santé nationale et du bien-être soit invité à témoigner le mardi 23 février.

À 11 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[*Text*]

EVIDENCE

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Tuesday, February 9, 1993

• 0944

The Chairman: The chair sees a quorum. I will now call the meeting to order. The meeting today is pursuant to Standing Order 108(3)(b), the consideration of the economic integration of disabled persons.

We are happy to have back with us today several people whom we've known over the years in this committee. Leading the delegation from the Canadian Paraplegic Association is Bev Hallam, who is the managing director.

Perhaps, Bev, you could introduce your colleagues to the full committee. Then, as I understand it, you probably have an opening statement to make to us, after which we'll have time for some questions.

Mr. Bev Hallam (Managing Director, Canadian Paraplegic Association): Thank you very much, Dr. Halliday, members of the committee. It's a pleasure to be back here again.

This time we've brought some front-line people who are experts in the area. You won't have to just listen to the management types in the national office.

With me today is Murray Bedel. Murray is from Saskatchewan. He is president of the National Steering Committee of Farmers with Disabilities. We have been sponsoring this group now for five or six years. Murray will be speaking about the problems of that group and what they would like to see from this government.

• 0945

Greg Pyc is from our office. He is Coordinator of Public Affairs. Doris Bruce is employed in our Vancouver office. Doris makes living arrangements for severely disabled individuals, respiratory-dependent quads, who, until a couple of years ago, could only live in institutions. She's been involved daily now in the projects designed to let these people live in the community. She's brought a lot of documentation. She's our "expert" in that area.

Rick Price is from our national office. He is the Coordinator of Services. Harriet Hart is the Director of Rehabilitation in our Winnipeg office, and as such has extensive involvement with native clientele. We have a lot of native staff as well. Harriet is prepared to speak and respond to your questions about our services to natives.

Those are the people who are appearing this morning. What we've circulated for your information is the strategic plan for the coming year, for CPA. On the front page we have a mandate of the national office for about six areas. Our first area is called our advocacy area, and in that area we have five or six items that we want to deal with with the federal government.

[*Translation*]

TÉMOIGNAGES

[*Enregistrement électronique*]

Le mardi 9 février 1993

Le président: Il y a quorum, et nous pouvons donc ouvrir la séance. Le comité se réunit aujourd'hui conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées.

Nous sommes heureux de retrouver aujourd'hui plusieurs personnes que notre comité connaît depuis des années. Le chef de la délégation de l'Association canadienne des paraplégiques est Bev Hallam, directeur des Opérations.

Bev, vous pourriez peut-être présenter vos collègues à tous les membres du comité. Si j'ai bien compris, vous aurez sans doute une déclaration liminaire à faire, après quoi nous aurons du temps pour poser des questions.

M. Bev Hallam (directeur des Opérations, Association canadienne des paraplégiques): Merci beaucoup, monsieur Halliday, mesdames et messieurs les membres du comité. Nous sommes heureux d'être de nouveau parmi vous.

Cette fois-ci, nous sommes venus accompagnés de quelques experts de cette question qui sont aux premières lignes. Vous pourrez ainsi entendre un autre point de vue que celui des directeurs du bureau national.

Je suis accompagné aujourd'hui par Murray Bedel. Originaire de la Saskatchewan, Murray est président du Comité directeur national des fermiers handicapés. C'est un groupe que nous parrainons depuis cinq ou six ans. Murray nous parlera des problèmes de ce groupe et des mesures qu'il souhaite voir prendre par le gouvernement actuel.

Greg Pyc vient de notre bureau. Il est coordonnateur des Affaires publiques. Doris Bruce travaille à notre bureau de Vancouver. Elle s'occupe des conditions de vie des personnes gravement handicapées, des quadriplégiques ne pouvant vivre sans respirateur, qui, jusqu'à il y a environ deux ans, ne pouvaient vivre qu'en établissements. Elle s'occupe quotidiennement des projets visant à permettre à ces personnes de vivre dans la collectivité. Elle a apporté avec elle une documentation volumineuse. C'est notre «experte» dans ce domaine.

Rick Price vient du bureau national, où il est coordonnateur des Services. Harriet Hart est directrice des Services de réadaptation au bureau de Winnipeg et, en tant que tellle, elle est très souvent en contact avec des clients autochtones. Nous comptons également de nombreux autochtones parmi notre personnel. Harriet est disposée à intervenir pour répondre à vos questions au sujet des services que nous offrons à la population autochtone.

Voilà les personnes qui comparaissent devant vous ce matin. Nous avons distribué pour votre gouverne le plan stratégique de l'ACP pour l'année à venir. En première page se trouve le mandat du bureau national dans six secteurs différents. Le premier secteur a trait à la défense des intérêts des paraplégiques et, à ce chapitre, nous avons cinq ou six points dont nous aimerions traiter avec le gouvernement fédéral.

[*Texte*]

You can see very quickly that one is to develop strategies on the institutionalization of ventilator-dependent quads, and that's what Doris is here for. The next two items relate to our tax and finance issues. The fourth one relates to our services to natives, and that's what Harriet is here for. The next talks about our efforts to assist farmers with disabilities, and that is what Murray Bedel is here for. The last one is a new one for us this year. We're helping disabled foresters.

I'll leave it at that. You can ask any questions you want about the whole plan. I'll turn it back to you, Dr. Halliday, for questions.

The Chairman: Thank you very much. Is there anything else any of your colleagues want to make in the way of presentation at this time?

Mr. Murray Bedel (Chairperson, National Steering Committee of Farmers with Disabilities): I'll give you a rundown of the history of the handicapped farmers' program. As Bev has said, we're about five years into our program. We do have a five-year strategy plan, which I think is in front of you. It's been a very exciting program for me and for our committee. We feel that we've done amazing things in the last few years, especially coming from Saskatchewan farming and being involved in the things that we are doing.

I think it's necessary. I think the program is very critical, especially at this time. With a strategy plan in place, I feel it's time to move now, to let people know that we're there. We are national and we'd like to see all provinces have a committee of some type. We are having some problems with some of the B.C. areas, because it's so vast and we don't have the expertise that we should to find some of these people out there.

I got involved with the program in 1985 on a provincial basis and then, in 1987 I believe, we had a national conference in Regina and through that the committee was struck. We have at this moment 17 on the committee. The uniqueness of the committee is that it's not just the disabled person who is on it; it's a family involvement. I sit on it with my wife, and my son is with me today, so it's a different kind of... I sit on hospital boards, rehab boards. It's not the same as this board. It's involvement of the whole family. We've tackled this strategy plan with that interest group. I thought it was a very thought-out strategy plan.

• 0950

As I said, we do have an advisory group on the committee, which we feel is very worthy. We wouldn't have done without them.

[*Traduction*]

Comme vous pouvez le voir, le premier point porte sur l'élaboration de stratégies relatives à l'hospitalisation des quadriplégiques branchés sur respirateur, et Doris est là pour nous en parler. Les deux points suivants portent sur des questions fiscales et financières. Le quatrième point concerne les services que nous offrons aux autochtones, et Harriet est là pour nous en parler. Nous traiterons ensuite des initiatives que nous prenons pour aider les agriculteurs handicapés, et Murray Bedel est notre personne-ressource à cet égard. Le dernier point que nous voulons soulever concerne un service que nous n'offrons que depuis cette année, à savoir l'aide aux forestiers handicapés.

Je n'ai rien d'autre à ajouter. Vous pouvez nous poser toutes les questions que vous souhaitez au sujet du plan d'ensemble. Nous sommes prêts à répondre à vos questions, monsieur Halliday.

Le président: Merci beaucoup. L'un ou l'une de vos collègues veut-il ajouter quelque chose?

M. Murray Bedel (président, Comité directeur national des fermiers handicapés): Je voudrais vous rappeler l'historique du programme visant les fermiers handicapés. Comme l'a dit Bev, il y a environ cinq ans que ce programme est en vigueur. Nous avons un plan stratégique quinquennal, que vous avez sous les yeux, je pense. C'est un programme dans lequel notre comité et moi-même nous sommes lancés avec beaucoup d'enthousiasme. Nous estimons avoir réalisé des projets étonnants ces dernières années, surtout lorsqu'on vient d'une région agricole de la Saskatchewan et que l'on participe à nos activités.

Je pense que c'est nécessaire. Ce programme revêt une importance cruciale, surtout en ce moment. Grâce à notre plan stratégique, j'estime que le moment est venu d'aller de l'avant pour faire connaître notre présence aux gens. Nous sommes un comité national, et nous souhaitons que toutes les provinces aient aussi un comité. Nous avons des problèmes avec certaines régions de la Colombie-Britannique, car cette province est très vaste, et nous n'avons pas les moyens voulus pour trouver certaines de ces personnes là-bas.

J'ai participé au programme en 1985 à l'échelle provinciale et ensuite, en 1987, sauf erreur, nous avons tenu une conférence nationale à Regina, à la suite de laquelle le comité a été créé. À l'heure actuelle, le comité compte 17 membres. L'originalité de ce comité tient à ce qu'il ne compte pas que des personnes handicapées parmi ses membres; c'est une affaire familiale. Je siège au comité aux côtés de ma femme, et mon fils m'accompagne aujourd'hui; il s'agit donc d'une sorte différente... Je siège à des comités de réadaptation en milieu hospitalier. Ce n'est pas la même chose que ce comité directeur, auquel toute la famille participe. Nous avons élaboré ce plan stratégique de concert avec ce groupe d'intérêts. C'est à mon avis une stratégie très bien pensée.

Je le répète, nous avons un groupe consultatif au sein du comité, lequel nous est très utile. Nous n'aurions pas pu nous en passer.

[*Text*]

What I would like to see is the strategy plan carrying on a little farther. We would like to be self-reliant by 1995, or whatever. That is my goal right now. I feel that the impact would be greater if we were to have that name out front and centre. I believe it is up to the government to help us get this going. The time is now; it is very critical out there. I am a farmer, but being disabled is even greater. Times are tough and we need some peer counselling. In some provinces they are already doing that, but we need that involvement in a national sense too, that we carry that into all the provinces.

Machinery modification is another key one and some tax changes, which I believe we talked about. So I guess that is what I am leading to, so that this strategy plan gets going, and fairly quickly.

The Chairman: Thank you very much. Murray, do your colleagues want to add a very brief comment about your particular aspect of the work for CPA? Greg.

Mr. Greg Pyc (Coordinator of Public Affairs, Canadian Paraplegic Association): I should just preface a bit. It is a program within CPA national right now. The object is to spin the program off as a self-reliant group; a national organization unto its own, not under our umbrella. One of CPA's philosophies is to develop these programs and then let them run as an autonomous branch. So we are bringing along this National Steering Committee on Farmers with Disabilities. We have been bringing them along, securing federal money so that they can meet and start a national organization.

The intent now is to take that plan that they have and cull it into a national organization of farmers with disabilities. That's the first thing. The goal is to allow farmers to maintain the family farm once they have been injured on the farm, where they have horrific accidents.

The third thing is to develop a program, a strategy with the federal government, particularly Agriculture Canada. It is a national issue and part of the campaign, part of the self-reliant strategy is to get in motion federally a national program that will deal with peer counselling, information dissemination, prevention, technical information sharing, all these types of needs, and you should know that the bulk of this group is done by volunteers.

When a new injury develops out in the rural areas, these guys go out by themselves. They go out and they meet with these newly injured farmers on their own time, their own expense. There is nothing there for them. There is absolutely no support at all. The federal government has expressed some interest through Agriculture Canada. This appearance here today is a first attempt to start putting a spin on a national program and to get some momentum going through

[*Translation*]

Je voudrais que le plan stratégique aille un peu plus loin. Nous souhaitons être entièrement autonomes d'ici à 1995, par exemple. C'est mon objectif pour le moment. À mon avis, si nous avions une plus grande visibilité, l'incidence serait plus grande. Il incombe au gouvernement de nous aider à atteindre cet objectif. C'est maintenant qu'il faut agir, car le problème est très réel dans les régions rurales. Je suis agriculteur, mais être handicapé est encore pire. Les temps sont difficiles, et nous avons besoin de conseils de la part de nos pairs. Dans certaines provinces, cela se fait déjà, mais il faut que l'intervention se fasse également au niveau national, de façon à assurer notre présence dans toutes les provinces.

La modification des machines est un autre élément clé, ainsi que les modifications d'ordre fiscal, dont nous avons parlé, sauf erreur. Ce sont donc les objectifs que je poursuis, pour que ce plan stratégique puisse aller de l'avant, le plus rapidement possible.

Le président: Merci beaucoup. Murray, vos collègues veulent-ils ajouter de brèves observations quant à la nature de vos activités pour l'Association canadienne des paraplégiques? Greg?

M. Greg Pyc (coordonnateur des Affaires publiques, Association canadienne des paraplégiques): J'aimerais faire une brève introduction. C'est un programme qu'applique actuellement le bureau national de l'ACP. On essaie de promouvoir le programme en tant qu'activité autonome: un organisme national indépendant et qui ne tombe pas sous nos auspices. L'un des principes de l'ACP, c'est d'élaborer ses programmes et de les laisser s'appliquer de façon autonome. C'est pourquoi nous avons demandé la participation du Comité directeur national des fermiers handicapés. Nous avons joint nos efforts pour obtenir du financement du gouvernement fédéral, pour permettre à ce groupe de se réunir et de lancer un organisme national.

L'objectif actuel consiste à créer un organisme national des fermiers handicapés à partir de ce plan qui a été établi. C'est le premier objectif. Il s'agit de permettre aux agriculteurs de conserver l'entreprise familiale après avoir été blessés à la ferme, où certains subissent des accidents terribles.

Le troisième objectif est l'élaboration d'un programme, une stratégie lancée de concert avec le gouvernement fédéral, et notamment Agriculture Canada. C'est une question d'intérêt national, et la campagne, la stratégie en matière d'autonomie vise en partie à mettre en branle au niveau fédéral un programme national comportant des services de counselling par les pairs, la diffusion de l'information, la prévention, l'échange d'information technique, tous des éléments pour lesquels il existe un besoin, et je tiens à vous dire que l'essentiel de ce groupe se compose de bénévoles.

Lorsque quelqu'un est blessé dans les régions rurales, ces personnes vont sur place d'elles-mêmes. Elles vont sur place rencontrer les agriculteurs accidentés depuis peu, à leurs propres frais et pendant leurs heures de loisir. Elles n'ont rien à y gagner. Ces personnes ne peuvent compter sur absolument aucune aide. Le gouvernement fédéral a manifesté un certain intérêt par l'entremise d'Agriculture Canada. Notre comparution d'aujourd'hui constitue la

[*Texte*]

the federal government, through the Department of Agriculture, to get a federal program moving and on the books at some point in time.

They will be appearing before the Senate committee on agriculture towards the latter part of this month. So, from that, you can see where it is going. There has to be a separate autonomous program. It has to be federal, because it is a federal jurisdictional issue, and there has to be some help for these family farms. You just can't let them sort of decay into nothingness, and that is eventually what could happen.

By the way, there is an American model that Murray is well versed on called Agribility. Agribility is something you may want to look at as a starting point for a federal program. Murray has just attended a conference in the U.S. on it and can update you more on what they do. Down there the money is piped through the universities. It is a bit different from the system they want. They want it as an autonomous program unto itself, but without reliance on institutions. We are spinning them off of CPA. They don't want to be tied to another institution on a program because the government decides that they are better served through another institution. Do you see what I mean?

They don't want to emulate that program, but they want to take parts from it and say, look, these are what we need that they are doing in the U.S., but we want to do it through our own national organization. We want no hooks into anybody else. That is sort of the basic spin, so you may want to start some questions around that, and then we have the other areas to tackle as well.

• 0955

The Chairman: Does anybody else wish to intervene at this point, before we ask questions? If not, then maybe we'll go to Beryl Gaffney.

Mrs. Gaffney (Nepean): Thank you very much. Welcome to you and welcome to Ottawa. I notice that you're from Fort Qu'Appelle, Saskatchewan. This past summer, with the Canada 125 program, my riding of Nepean was twinned with Simon de Jong's riding in Regina—Qu'Appelle.

Mr. Bedel: Yes, I remember.

Mrs. Gaffney: Last summer 125 kids from Nepean went to the Qu'Appelle Valley and had an absolutely stupendous time. Thank you for your kind hospitality to my young people.

I understand that you have not had any federal financing at all in this program. Am I correct on that?

Mr. Hallam: We've had project funds through Secretary of State.

Mrs. Gaffney: Project funds. Okay. Right now, is it just a Saskatchewan group, or is it a national group? It's a national group. What would you say is your membership at this time?

[*Traduction*]

première tentative visant à donner un coup de pouce à un programme national et à favoriser les interventions du gouvernement fédéral, par le biais du ministère de l'Agriculture, en vue de mettre un jour au point un programme fédéral officiel.

Ce groupe comparaîtra devant le Comité sénatorial de l'agriculture vers la fin du mois. Cela vous donne une bonne idée des objectifs qu'il poursuit. Il faut établir un programme autonome distinct. Ce programme doit être fédéral, puisque cette question est du ressort du gouvernement fédéral, et il faut venir en aide à ces familles agricoles. On ne peut pas les laisser disparaître dans le néant, ce qui risque d'arriver un jour.

Soit dit en passant, il existe un modèle américain que Murray connaît bien, que l'on appelle Agribility. Vous pourriez peut-être vous inspirer de ce modèle pour élaborer un programme fédéral. Murray vient d'assister à une conférence à ce sujet, aux États-Unis, et il pourra vous faire une mise à jour sur cette question. Dans ce pays, les fonds sont canalisés par les universités. C'est un peu différent du système qu'ils recherchent. Ce qu'ils veulent, c'est un programme autonome et distinct, qui n'est pas tributaire d'autres associations ou organismes. Nous avons supprimé leurs liens avec l'ACP. Ils ne veulent pas être liés à une autre institution ou à un programme parce que le gouvernement décide que c'est dans leur intérêt. Comprenez-vous ce que je veux dire?

Ils ne veulent pas reproduire ce programme, mais ils veulent s'inspirer de certains éléments de celui-ci en disant: voilà ce qui se fait aux États-Unis et qui pourrait nous être utile, mais nous voulons le faire par l'entremise de notre propre organisme national. Nous ne voulons aucun lien avec qui que ce soit. Voilà l'essentiel de ce que nous voulions vous dire, et vous voudrez peut-être poser des questions à ce sujet, après quoi nous pourrons nous pencher sur les autres secteurs également.

Le président: Quelqu'un d'autre souhaite-t-il intervenir maintenant, avant que nous passions aux questions? Dans le cas contraire, je donne la parole à Beryl Gaffney.

Mme Gaffney (Nepean): Merci beaucoup. Je vous souhaite la bienvenue à Ottawa et devant notre comité. Je remarque que vous venez de Fort Qu'Appelle, en Saskatchewan. L'été dernier, dans le cadre du programme Canada 125, ma circonscription de Nepean a été jumelée avec celle de Simon de Jong, soit Regina—Qu'Appelle.

M. Bedel: Oui, je m'en souviens.

Mme Gaffney: L'été dernier, 125 enfants de Nepean se sont rendus dans la vallée de Qu'Appelle, où ils ont fait un séjour extraordinaire. Merci de votre généreuse hospitalité à l'égard des enfants de ma circonscription.

Je crois savoir que vous n'avez obtenu aucun financement du gouvernement fédéral dans le cadre de ce programme. Est-ce que je me trompe?

M. Hallam: Nous avons obtenu des fonds pour les projets par l'entremise du Secrétariat d'État.

Mme Gaffney: Des fonds pour les projets. Très bien. À l'heure actuelle, s'agit-il exclusivement d'un groupe de la Saskatchewan ou d'un groupe national? C'est un groupe national. Combien de membres ont-ils en ce moment?

[*Text*]

Mr. Bedel: We don't have that right now. There are four provincial bodies that are organized and running, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, and the Atlantic regions. They each have their own numbers. For instance, I'm involved with the Saskatchewan group and we have up to about 300 members in the province of Saskatchewan. Alberta would have as much as that, maybe more. Manitoba would, if I'm not mistaken, have around 180. The Atlantic region, I haven't heard a number from them.

Mrs. Gaffney: I would be inclined to think that farming is probably one of the most difficult things to do once you have a disability of some sort. Yet you say your organization is only five years old and that you hope to be self-reliant in another two years, by 1995.

Mr. Bedel: Yes.

Mrs. Gaffney: Is this going to take a massive infusion of federal help in order to be self-reliant by 1995?

Mr. Bedel: I don't think so. I think they'll take some, but I think the enthusiasm of the group. . .they'll do what has to be done. I think all of us who sit on the committee realize the problem that we went through to be where we are today. We feel that the next generation shouldn't have to go through that, the trials and errors. We should be able to learn from our experience.

Mrs. Gaffney: That's all for now.

The Chairman: Thank you very much. Mr. Young.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I was really quite interested when I learned that you were going to appear before this committee today, because as a group, or even individuals, I don't think the committee's heard from the farming community, as witnesses appearing before us. In fact, as a city boy, my only exposure to the farming community really was when a group of farm women wrote a book—I don't know if you're familiar with it—called *The Farmer Takes a Wife*. This was a number of years ago. Their primary concern at that time was on child care, which is also a real problem in the farm community.

I was particularly interested in the numbers Beryl was asking you about. Would you have a rough idea about two things? Is there a normal—I don't know how to phrase this—a typical kind of accident that happens on the farm? Is there any common kind of accident that happens on the farm?

Mr. Bedel: No, there isn't. I guess there is a two-part question to that. No, it's all injuries. Whether it's an amputee or a spinal injury or a hearing injury or a sight injury, they all involve—it's getting higher, because the implements are getting bigger, more sophisticated. It involves all things, noise levels going up, all those things are happening nowadays. There is a very high accident rate out there. I believe the statistics for farm accidents are higher now than they are in some of the industrial areas. So it's a dangerous occupation right now.

[*Translation*]

M. Bedel: Nous n'avons pas les chiffres sous les yeux. Il y a quatre organismes provinciaux qui sont organisés et en activité, au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta et dans les provinces Atlantiques. Chaque groupe a ses propres membres. Par exemple, je m'occupe du groupe de la Saskatchewan, et nous comptons près de 300 membres dans cette province. L'Alberta doit en avoir autant, peut-être plus. Quant au Manitoba, sauf erreur, l'organisme compte environ 180 membres. Je ne sais pas ce qu'il en est pour la région atlantique.

Mme Gaffney: Je serais portée à croire que l'agriculture est sans doute l'une des activités les plus difficiles à mener une fois que l'on a un handicap quelconque. Vous dites pourtant que votre organisme a été créé il y a seulement cinq ans et que vous espérez être autonomes dans deux ans, en 1995.

M. Bedel: En effet.

Mme Gaffney: Le gouvernement fédéral va-t-il devoir vous offrir un important financement pour vous permettre d'être autonomes en 1995?

M. Bedel: Je ne le pense pas. Ils obtiendront peut-être un peu d'aide, mais je pense que l'enthousiasme du groupe... Ils prendront les mesures qui s'imposent. Tous ceux d'entre nous qui siègent au comité comprennent les difficultés que nous avons dû surmonter pour en arriver où nous nous trouvons aujourd'hui. À notre avis, la prochaine génération n'aura pas besoin de procéder par tâtonnements. Elle devrait pouvoir tirer parti de notre expérience.

Mme Gaffney: Je n'ai pas d'autres questions.

Le président: Merci beaucoup. Monsieur Young.

M. Young (Beaches—Woodbine): J'ai été très heureux d'apprendre que vous alliez témoigner devant notre comité aujourd'hui, car nous n'avons pas encore eu de représentants des agriculteurs, qu'il s'agisse de particuliers ou d'une organisation, parmi nos témoins. En fait, j'ai toujours vécu en milieu urbain, et mon seul contact avec la collectivité agricole s'est fait grâce à la lecture d'un livre rédigé par un groupe d'agricultrices—je ne sais pas si vous le connaissez—*The Farmer Takes a Wife*. Cela remonte à quelques années en arrière. Leur principale préoccupation à l'époque était la garde des enfants, ce qui continue d'être un problème très réel chez les agriculteurs.

J'ai écouté avec beaucoup d'intérêt les questions qu'on vous a posées au sujet du nombre de membres de votre organisation. J'aimerais vous poser deux questions. Existe-t-il une sorte—je ne sais pas comment l'exprimer—une sorte d'accident type qui se produit à la ferme? Y a-t-il des accidents qui se produisent assez fréquemment?

M. Bedel: Non. Votre question est à deux volets. Non, il s'agit dans tous les cas de blessures. Que ce soit une amputation, une blessure à la colonne vertébrale ou une perte totale ou partielle de l'ouïe ou de la vue, il s'agit dans tous les cas... le nombre d'accidents augmente, car les machines et les outils sont de plus en plus gros et complexes. Cela englobe toutes sortes de choses, les niveaux sonores qui augmentent, tout ce qui se passe de nos jours. Le nombre d'accidents parmi les agriculteurs est très élevé. Sauf erreur, les statistiques relatives aux accidents dans l'agriculture sont aujourd'hui plus élevées que dans certains secteurs industriels. C'est un métier dangereux à l'heure actuelle.

[*Texte*]

• 1000

What we're wrestling with, within the provincial and the national... There is no way of registering that on any form, whether the person who has the accidents goes to the hospital or whatever. We have no statistics of that. As Greg has said—I just came from the States, and they have the same problem: they don't have the numbers. They haven't a way of registering the numbers right now.

Mr. Young: I think the only time this committee, as a committee, even mentioned agriculture was in the *Obstacles* report. There was a recommendation in there—Greg may recall this—that recognized that agriculture and horticulture were areas that could be creators of employment within the disability community. I'd have to go back and take a look at the recommendation again and see what was said, the arguments that were used at that time to support that.

Have you been involved at all in the Mainstream '92 Review of Programs that the federal and provincial governments—

Mr. Hallam: Peripherally, we have, yes. It wasn't related to agriculture. The question was, how can they improve services to the disabled through the various federal cost-sharing programs? We were involved peripherally, but not centrally.

Mr. Young: You weren't directly—

Mr. Hallam: I gather it was an intergovernmental exercise, the feds and the provinces.

Mr. Young: There isn't much sense, though, in going through an exercise if you're not talking to the people who are directly involved. There hasn't been any consultation at all?

Mr. Hallam: We put in some background papers on VRDP, a couple of those programs, but there were no face-to-face consultations.

Mr. Young: How far have you got with Agriculture Canada in terms of prevention programs or the peer counselling, family support systems?

A voice: Zero.

Mr. Bedel: Zero, yes. We really haven't got into that. Each provincial group is handling its own. No, we haven't had any support. It's all done, as Greg says, on a volunteer basis.

Mr. Young: There hasn't been a concerted effort by the groups as a whole, sir, to sit down with Agriculture Canada or Health and Welfare—

Mr. Bedel: Not at this time.

Mr. Young: —to talk about prevention?

Mr. Bedel: No.

Mr. Pyc: This is the first attempt at doing that. They had their fifth anniversary and as they developed their self-reliance strategy, the attempt was for the national office to act on their behalf and to assist them in developing this

[*Traduction*]

Le problème, tant au niveau national que provincial... C'est qu'il n'existe aucun moyen de comptabiliser cela, que la personne victime de l'accident aille à l'hôpital ou ailleurs. Nous n'avons pas de statistiques à ce sujet. Comme Greg l'a dit, je rentre tout juste des États-Unis, et le même problème existe là-bas: il n'existe pas de données. Les Américains n'ont aucun instrument pour recueillir ces données à l'heure actuelle.

M. Young: Je pense que la seule fois que notre comité a fait mention du secteur de l'agriculture, c'était dans le rapport *Obstacles*. Greg s'en souviendra peut-être, le rapport renfermait une recommandation qui précisait que les secteurs agricole et horticole pouvaient être créateurs d'emplois pour les personnes handicapées. Il faudrait que je relise cette recommandation et me replonge dans le débat pour voir quels arguments ont été invoqués à l'époque pour étayer cette suggestion.

Avez-vous participé, de près ou de loin, à «Pleine participation 92», cet examen des programmes effectué par les gouvernements fédéral et provinciaux...

M. Hallam: De loin, oui. Cela ne portait pas sur l'agriculture. Il s'agissait de savoir comment améliorer des services aux handicapés par le biais des divers programmes fédéraux à frais partagés. Nous avons suivi cela de loin.

M. Young: Vous n'étiez pas directement...

M. Hallam: Je crois savoir qu'il s'agissait d'un exercice intergouvernemental qui réunissait des représentants du gouvernement fédéral et des provinces.

M. Young: Il n'est pas très logique de se livrer à un tel exercice si l'on ne s'entretient pas avec les personnes visées au premier chef. N'y a-t-il eu aucune consultation?

M. Hallam: Nous avons rédigé des documents de fond sur le Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées et certains autres, mais il n'y a pas eu de consultations interpersonnelles.

M. Young: Qu'avez-vous fait pour convaincre Agriculture Canada de créer des programmes de prévention, d'entraide ou de soutien des familles?

Une voix: Rien.

M. Bedel: Rien, c'est vrai. Nous n'avons pas vraiment entamé de démarches en ce sens. Chaque groupe provincial s'en occupe individuellement. Nous n'avons pas encore recueilli d'appui. Comme Greg l'a dit, tout cela se fait grâce à des bénévoles.

M. Young: Il n'y a donc pas eu d'effort concerté de la part des groupes dans leur ensemble pour discuter avec des représentants d'Agriculture Canada ou de Santé et Bien-être...

M. Bedel: Pas encore.

M. Young: ...pour discuter de prévention.

M. Bedel: Non.

M. Pyc: C'est une première. L'organisme vient de fêter son cinquième anniversaire et, dans le cadre de la stratégie d'autonomie qu'il a mise au point, il souhaite que le bureau national oeuvre en son nom et l'aide à mettre au point ce

[*Text*]

program. They had their reception—Dr. Halliday and other people attended—and now we're trying to put a spin on the program itself. Agriculture Canada's interested. The Senate committee on agriculture is very interested in this and have asked us specifically for an appearance, and they'll put forward the same concerns.

So the goal is to get a national organization off the ground. I think there is interest in Agriculture Canada, but the organization needs a political groundswell of support that this committee can provide. The reason why we have this component here today is to get some debate and thinking going on, to push for it. I think that's where it's heading now. They know what they want, they know where they want it. You're not talking about millions of dollars to get this thing off the ground. There must be conferencing and networking and funds provided, but it's not a lot of money. Once it gets down into the numbers, we're not talking hundreds of thousands of dollars or anything to that extent.

Mr. Young: I have one last question. When you mentioned the increase in accidents, you mentioned a number of elements, larger machinery, that kind of thing. Would another element be the pressures farmers are under with the increased competition that we all know about—

Mr. Bedel: Oh, yes.

Mr. Young: —to get the job done faster—

Mr. Bedel: Yes, faster.

Mrs. Gaffney: Stress.

Mr. Young: —not being quite as careful as you might have been?

Mr. Bedel: Oh, for sure. This year, with grains the way they are and the bad crop that we had, it was very stressful. And it's going to get worse, because finances are getting worse and worse on the family farm. For instance, I work off the farm in the winter and so does my wife. It's adding up. We're not on our family farm any more. We have to do so many other things just to make it work. It is very stressful.

• 1005

Mr. Young: One thing we might be interested in, and I don't know if you have the resources to do that... It would be good if we had the information on what percentage of the total farming population suffers from injuries on the farm. For comparative reasons between the main population, I would like to know what the figures are for that.

Mr. Bedel: Yes, that would be interesting. When we were at the conference down in the States, we heard that about 2% of their farmers are disabled. I would say that in Canada it is at least that. Now, it depends on what you define as a disability. Would a little finger cut off be called a disability? Would a leg that had been crushed be called a disability if he's still walking on it? That definition is very vague at this moment, but—

[*Translation*]

programme. L'association a organisé une soirée à laquelle M. Halliday et d'autres parlementaires ont assisté et, maintenant, elle essaie de façonner le programme lui-même. Agriculture Canada a manifesté de l'intérêt, tout comme le Comité sénatorial de l'agriculture, qui nous a demandé de comparaître devant lui. À ce moment-là, le bureau national pourra exprimer certaines préoccupations.

Notre objectif est donc de lancer cet organisme national. À Agriculture Canada, on juge l'idée intéressante, mais l'association a besoin d'un appui politique enthousiaste, appui que votre comité pourrait fournir. Si nous avons abordé cet élément ici aujourd'hui, c'est que nous voulons susciter un débat et une réflexion et promouvoir cette idée. Voilà vers quoi nous nous dirigeons. Les groupes savent ce qu'ils veulent, et où. Il ne faudra pas des millions de dollars pour lancer un tel organisme. Bien sûr, cela nécessitera des conférences et des échanges, ainsi que du financement, mais il ne s'agit pas de sommes considérables. En termes de chiffres, cela ne représente pas des centaines de milliers de dollars, loin de là.

M. Young: J'ai une dernière question. Lorsque vous avez mentionné l'augmention du nombre d'accidents, vous avez énoncé un certain nombre de raisons, notamment une machinerie toujours plus lourde, entre autres. Ne pourrait-on pas ajouter à cela la pression que subissent les agriculteurs en butte à une concurrence accrue, comme nous le savons tous...

M. Bedel: Bien sûr.

M. Young: ...en voulant aller plus vite...

M. Bedel: Oui, plus vite.

Mme Gaffney: Le stress.

M. Young: ...ils ne sont peut-être pas aussi prudents qu'ils le devraient?

M. Bedel: C'est indéniable. Nous avons connu une année très stressante, compte tenu de la conjoncture dans le secteur céréalier et de la mauvaise récolte que nous avons eue. Et les choses vont aller de mal en pis, car la situation financière des agriculteurs s'aggrave constamment. Ainsi, ma femme et moi travaillons à l'extérieur de notre exploitation agricole pendant l'hiver. Cela ajoute à nos problèmes. Nous ne vivons plus sur notre ferme. Nous devons faire un tas de choses rien que pour joindre les deux bouts. C'est très stressant.

M. Young: Il y a une chose qui pourrait être intéressante, mais j'ignore si vous avez les ressources pour faire cela... Il serait utile de savoir quel est le pourcentage de la population totale des agriculteurs qui ont subi des blessures professionnelles. J'aimerais bien connaître ces données pour pouvoir faire des comparaisons avec la population en général.

M. Bedel: Oui, cela serait intéressant. À la conférence à laquelle nous avons assisté aux États-Unis, nous avons entendu dire qu'environ 2 p. 100 des agriculteurs américains souffraient de handicap. Je dirais qu'au Canada, c'est au moins la même chose. Mais tout dépend de ce qu'on entend par handicap. Est-ce que le fait d'avoir eu un doigt coupé constitue un handicap? Une personne dont la jambe a été écrasée serait-elle considérée comme handicapée si elle marche toujours? Pour l'instant, cette définition est très vague, mais...

[*Texte*]

Mr. Young: Well, if it were my finger or my leg, I would call it a disability.

Mr. Bedel: Many farmers have their complete leg amputated, but they still don't call themselves disabled because they are doing exactly what they did before, maybe with some modifications.

Mr. Young: As they became older, I would think that kind of injury would become more disabling.

Mr. Bedel: Agreed. That is a problem. A lot of us are getting up in years. We don't have the help we need. Our kids are leaving us, the kids are getting bigger. What do we do? We don't have the finances to hire men, so do we just leave or ask—

Mr. Young: I would think younger people wouldn't find too much interest in continuing the family tradition of farming with the kind of pressure you guys are experiencing.

Mr. Bedel: That's right. That's a concern.

The Chairman: As a supplementary to the issue of prevention, not infrequently I get material from farm safety groups. I suspect they're provincial. It seems to me they're very much involved in the statistics and the mechanisms for preventing farm injuries. How do you relate to those groups?

Mr. Bedel: I know the Alberta group is very involved in it. We are their neighbours and we do hear from our local committees. We are involved with the Saskatchewan group. I've done some presentations for farm safety on my particular accident, how it happened, and they're using that as an issue, saying that you can get injured.

Yes, we are involved in it as much as we can be without taking anything from our own program. The Alberta program has youth videos about the youth on the family farm, because they're so involved with the farm. They're trying to educate the young people through this video in Alberta.

The Chairman: Are you covered by workers' compensation in any of your provinces?

Mr. Bedel: Yes, we are. But it's on a voluntary basis. Because you're self-employed, you have to insure yourself. You can insure your workers, that's no problem. But what can you afford? What is actually adequate? That is a big problem. It becomes too expensive. We just can't afford it right now.

The Chairman: That's what insurance is for, though, isn't it? It's for things that you can't afford to replace otherwise, whether it's your house or totalling your car, or whatever. It seems to me that you need a program to encourage farmers to become protected under a workers' compensation program.

[*Traduction*]

M. Young: Je peux vous dire que si c'était mon doigt ou ma jambe, je considérerais cela comme un handicap.

M. Bedel: Un grand nombre d'agriculteurs qui ont dû se faire amputer une jambe ne se considèrent pas comme des personnes handicapées, puiqu'ils font à peu de choses près le même travail qu'avant.

M. Young: Mais j'imagine qu'à mesure qu'ils vieillissent, ce genre de blessure leur nuit davantage.

M. Bedel: C'est exact. Et c'est un problème. Bon nombre d'entre nous avancent en âge et n'ont pas l'aide requise. Nos enfants grandissent et nous quittent. Que pouvons-nous faire? Nous n'avons pas les ressources financières pour embaucher des employés; alors, que nous reste-t-il? Faut-il partir ou demander...

M. Young: J'imagine que la jeune génération n'est pas tellement intéressée à poursuivre la tradition familiale et à demeurer sur la ferme, compte tenu des pressions que vous subissez.

M. Bedel: C'est exact, et c'est une préoccupation.

Le président: Je voudrais poser une question supplémentaire au sujet de la prévention. Il m'arrive périodiquement de recevoir des documents de groupes de promotion de la sécurité agricole. Je suppose que ces groupes sont provinciaux. Il me semble qu'ils s'intéressent beaucoup aux statistiques et aux moyens à prendre pour éviter les blessures dans les exploitations agricoles. Quels sont vos rapports avec ces groupes?

M. Bedel: Je sais que le groupe de l'Alberta s'intéresse énormément à ce dossier. Nous sommes leurs voisins, et nos comités locaux nous tiennent au courant. Nous avons aussi des rapports avec le groupe de la Saskatchewan. J'ai présenté des exposés au sujet de la sécurité agricole en ce qui a trait à l'accident dont j'ai été victime. J'explique comment cela est arrivé, et on se sert de mon cas pour montrer qu'il est possible de se blesser.

Notre participation est acquise, et nous faisons tout ce que nous pouvons, pourvu que cela ne nuise pas à l'application de notre propre programme. En Alberta, on a produit des vidéos au sujet des jeunes dans les exploitations agricoles, étant donné qu'ils participent à toutes les activités. En Alberta, on essaie de faire oeuvre d'éducation auprès des jeunes grâce à ce vidéo.

Le président: Avez-vous droit à l'indemnisation pour les accidentés du travail dans votre province?

M. Bedel: Oui, mais l'adhésion au régime est volontaire. En tant que travailleurs indépendants, nous devons nous assurer nous-mêmes. Il est possible d'assurer ses travailleurs, cela ne pose pas de problème, mais quelle couverture peut-on se permettre? Qu'est-ce qui est suffisant? C'est un grave problème. Cela est devenu trop cher. Nous ne pouvons tout simplement pas nous le permettre à l'heure actuelle.

Le président: Mais n'est-ce pas la raison d'être de l'assurance que de payer pour vous permettre de remplacer des choses qu'autrement vous ne pourriez remplacer, qu'il s'agisse de votre maison ou de votre voiture? Il me semble que vous devriez mettre sur pied un programme pour inciter les agriculteurs à adhérer à un régime d'indemnisation des accidents du travail.

[*Text*]

Mr. Bedel: Yes, but we feel that some of the programs are duplicated. For instance, workers' compensation will cover most of the prostheses or whatever you need to do that. I was on workers' compensation but I still got it. There has to be some way of maybe modifying that a little bit so it's more inviting for us to join it. There's so much duplication that I guess they feel they can't afford the other benefits.

Mr. Young: How about a national disability insurance program?

The Chairman: Mrs. Feltham.

• 1010

Mrs. Feltham (Wild Rose): Thank you, Mr. Chairman.

I have a farm in Alberta, so I know how easy it is to have an accident on the farm.

I have a number of questions. Has your organization ever tried to define the word "disability"? Or will you try to define it?

Our committee meets quite often with different groups and disability can take on a different meaning. For instance, someone with a bad back, someone who is too old to work at agriculture could be considered as a person with a disability. Have you tried to define or will you try to define what a disability is as far as your organization is concerned?

Mr. Bedel: Yes. We have sat down with our committee and discussed that. Actually we discussed it at one of our very first meetings.

I guess at the time we were more concerned with getting this program going than with a name. I remember that about five or six years ago we discussed the title. A lot of us felt that we didn't want to play on words, whether you have a handicap or a disability. We just wanted a program. I think it's probably important that we now sit down to discuss it again. However, the important part is to get the program going. I hear what you're saying, but I'm not totally sure about the answer.

Mrs. Feltham: There is only so much money to go around and it is for the people who really have disabilities, who need the help. If we're going to look at the income tax system as it is applicable to people with a disability, then it has to be people who are definitely disabled. That is the one reason why I thought maybe at some time you will want to look at what a disability is.

The Chairman: Greg, do you want to elaborate on that?

Mr. Pyc: You're quite right, and the whole thing about being severely disabled was raised at our last meeting here in Ottawa, when we met with the Department of Finance. The goal was to use the tax system to work with the severely disabled first. Do the big ticket items.

[*Translation*]

M. Bedel: C'est juste, mais nous avons l'impression qu'il y a un chevauchement entre les programmes. Ainsi, le régime d'indemnisation des accidents du travail couvre la plupart des prothèses ou autres appareils nécessaires. J'étais admissible au régime, mais j'ai quand même pris une assurance supplémentaire. Il y aurait peut-être des façons de modifier le système pour qu'il soit plus invitant pour nous d'y adhérer. Il y a tellement de chevauchements que les agriculteurs se disent qu'ils ne peuvent se payer des prestations supplémentaires.

M. Young: Que pensez-vous d'un programme national d'assurance-invalidité?

Le président: Madame Feltham.

Mme Feltham (Wild Rose): Je vous remercie, monsieur le président.

J'ai moi-même une ferme en Alberta, et je sais donc combien un accident est vite arrivé.

J'ai plusieurs questions. Votre organisme a-t-il essayé de définir le mot «handicap»? Allez-vous essayer de le définir?

Notre comité rencontre souvent des groupes différents, et le mot handicap peut prendre des sens aussi différents. Par exemple, une personne qui a mal au dos, ou qui est trop âgée pour travailler dans l'agriculture, pourrait être considérée comme ayant un handicap. Avez-vous essayé ou allez-vous essayer de définir ce qu'est un handicap de votre point de vue?

M. Bedel: Oui, nous en avons débattu en comité. Cela a d'ailleurs été l'objet d'une discussion à l'une de nos toutes premières réunions.

Au départ, ce qui nous intéressait surtout, ce n'était pas tant le nom que le programme lui-même. Je me souviens qu'il y a cinq ou six ans nous avons parlé de cette question du titre. Beaucoup d'entre nous ne s'intéressait pas à cette question sémantique de savoir si l'on a un handicap léger ou un handicap grave. Nous voulions un programme. Le moment est probablement venu d'en reparler. Toutefois, l'essentiel est pour nous de mettre en oeuvre le programme. Je comprends ce que vous voulez dire, mais je ne sais comment répondre.

Mme Feltham: Les fonds sont limités et doivent être réservés à ceux qui ont des handicaps graves, qui ont besoin d'aide. Si l'on songe par exemple aux dispositions du régime fiscal concernant les personnes handicapées, il faut qu'elles s'adressent aux personnes véritablement handicapées. C'est la raison pour laquelle il serait peut-être bon que vous définissiez un jour ce qu'est un handicap grave.

Le président: Greg, voulez-vous ajouter quelque chose?

M. Pyc: Vous avez tout à fait raison, et lors de notre dernière réunion ici, à Ottawa, lorsque nous avons rencontré les représentants du ministère des Finances, la discussion a porté sur la question des handicaps graves. Le but étant d'utiliser le régime fiscal pour venir en aide d'abord aux personnes sérieusement handicapées. S'attaquer d'abord aux gros problèmes.

[*Texte*]

There is the question of the modification to the farm. You need ramps, lifts, all this other stuff. That is not recoverable right now because it's considered a medical expense. So they get zero return for those expenses. That was the first issue to get out of the way. Push that out. Finance, they looked at that and said that's reasonable.

The next issue. For example, Murray requires a very specific type of thresher unit. It's a more expensive model than the one that he would normally use if he were not disabled. How do you compensate for the fact that he has to buy a $7,000 piece of machinery instead of a $2,000 piece of machinery?

That's the next question that Finance wants to address, and the fact that Murray might require a ride-on lawn mower instead of a push mower. Those become more subjective evaluations. Finance wants to look at them.

But the big tickets things, the things that you can see, the ramp that they build to get into their place, the things Murray buys, the income tax system is willing to look at those items as one-time write-offs. We need a push on that, though, to make sure that goes through. But Finance did express interest in that. To quickly recapture, the severely disabled are a first catchment base and from there will be the outgrowth.

Mrs. Feltham: So you're looking at accidents on farms at this time, rather than at people who have something that they are born with, inherited problems? You're looking at accidents. Is that correct?

Mr. Bedel: Yes.

Mrs. Feltham: Let's go to what is happening now as far as the provinces are concerned. You said that by 1995 you'd like to be. . .the word wasn't self-sufficient.

Mr. Bedel: Self-reliant.

Mrs. Feltham: I would assume that what you are talking about is a national association, breaking away from big brother, being on your own. What effects do you see that having on the provincial areas that are in place now, the programs that are in place throughout the provinces—for instance, Alberta? Will you all come together as one, and will all the provinces then be under the national umbrella?

• 1015

Mr. Bedel: We are as one now. I don't think it would be changing, whether we move away from the CPA or not. I don't see it happening; we are a very close group now. I don't see moving away from that. Maybe you can add something to that, Greg.

Mr. Pyc: The provincial organizations will be members of the national organization. The national organization will be, therefore, the strength of the provinces. That's why the provinces are incorporating unto their own.

The national organization will be there as an information resource, a technical resource, to help in the prevention campaigns, to assist in the peer counselling. They'll pipe in through this, they'll hold their meetings, this type of thing, which they do right now.

[*Traduction*]

Il y a les aménagements à faire à la ferme. Il faut des rampes d'accès, des ascenseurs, toutes ces choses-là. Actuellement, on considère que cela fait partie des dépenses médicales, et il n'y a donc aucun remboursement. C'était la première chose à régler. Les représentants du ministère des Finances ont examiné la question et ont trouvé que c'était raisonnable.

Il y a autre chose. Par exemple, Murray a besoin d'une batteuse spéciale qui coûte plus cher que celle qu'il utiliserait s'il n'était pas handicapé. Comment l'indemniser parce qu'il doit payer sa machine 7 000$ au lieu de 2 000$?

C'est la deuxième question que le ministère des Finances va examiner, et aussi le fait que Murray pourrait avoir besoin d'une tondeuse à siège plutôt que d'une tondeuse ordinaire. Cela entre dans le domaine du subjectif. Le ministère des Finances va examiner ces questions.

Mais en ce qui concerne les grosses dépenses, les investissements visibles, tels que les rampes d'accès, ce genre de choses que Murray doit acheter, le ministère des Finances est prêt à accepter qu'on les déduise en une fois de l'impôt sur le revenu. Mais nous devons assurer le suivi si nous voulons être certains que cela passera. Le ministère des Finances s'est toutefois dit intéressé. Pour résumer, les personnes gravement handicapées sont le point de départ, et nous irons plus loin par la suite.

Mme Feltham: Vous vous intéressez donc pour le moment aux accidents agricoles, et non pas aux personnes qui sont handicapées de naissance? Vous ne vous intéressez qu'aux accidentés, c'est bien cela?

M. Bedel: C'est cela.

Mme Feltham: Passons maintenant à la scène provinciale. Vous avez dit que d'ici 1995 vous souhaitez être. . .

M. Bedel: Autonomes.

Mme Feltham: Je présume que vous voulez dire par là que vous envisagez de vous détacher de l'association nationale pour vous lancer seuls. Quels effets pensez-vous que cela aura sur les programmes qui sont actuellement en place dans les provinces, comme en Alberta, par exemple? Allez-vous vous rassembler, toutes les provinces s'uniront-elles au sein d'un organisme national?

M. Bedel: Nous sommes unis actuellement. Je ne pense pas que cela changera, que nous nous éloignions ou non de l'ACP. Je n'entrevois pas cette possibilité; nous sommes un groupe très uni. Je ne crois pas que cela changera. Peut-être souhaitez-vous ajouter quelque chose, Greg.

M. Pyc: Les organismes provinciaux appartiendront à l'organisation nationale, ce qui fera leur force. C'est la raison pour laquelle les provinces forment leurs propres organismes.

L'organisation nationale sera le centre d'information, le centre de ressources techniques qui interviendra dans les campagnes de prévention, dans les programmes d'entraide. Les autres s'y associeront, tiendront leurs réunions, comme ils le font actuellement.

[*Text*]

It won't affect their autonomy provincially. A lot of the provinces do a lot of the volunteer work unto themselves, not as part of the national group. They are distinct and separate, so a national organization will have no effect. It will actually strengthen the provincial ties.

That's the key point, to strengthen that east-west void. I don't use the term loosely; there's nothing there.

Mrs. Feltham: Where do you get your money to operate?

Mr. Hallam: We get a project fund through Secretary of State. It allows them to meet periodically.

Mrs. Feltham: So they would then be autonomous as far as getting a set amount of money to carry on their own operations?

Mr. Hallam: Then take it forward from just having meetings, to move along a little more on a program level... I guess I should tell you how this fits within our stream of experience. We deal with new injuries all the time, the new paraplegics. In the farming community, there are amputees and other types of injuries; you're heard of the deaf and blind, or whatever. They don't necessarily have the support systems. These people get together on their own and teach each other how to cope, how to manage with this disability and keep the farm going. That's what holds them together.

So their common areas of interest then are equipment modification, how to manage a farm with a disability, how to keep the family members going. That's what they need to know and share with each other. That's "the program". We've never really got any funding for the program. All we've really got is this money for them to meet and talk about what they'd like to do. What we're talking about here is trying to formalize or institutionalize the program through Ag Canada probably.

Mrs. Feltham: Then they can apply for funding to carry out their aims and objectives.

My last question has to do with hearing problems. I know that most farmers, by the time they're in their fifties, are looking for hearing aids. Do you think this is something that would come under your association? Is it something you've talked about?

Mr. Bedel: A little bit, but we mostly do that with our safety council. We work with them, because they seem to have the expertise. As we have just said, we haven't had a lot of money to venture out into these types of programs. That's why I don't have all the answers, because we haven't had the time or the money to discuss some of these things, the longer, more extensive points.

As Bev said, we're here now and we should carry on and get some of these going. It's so critical that we get some of these other provincial bodies going or we're going to lose the interest, and it will not form, it will not happen. Even the four groups that are already in business, they still need help. They still need that support to carry on. It's a needed program and we keep the push on.

[*Translation*]

Cela n'aura aucune incidence sur l'autonomie des organismes provinciaux. Beaucoup font déjà du bénévolat en dehors du groupe national. Ce sont des associations distinctes sur lesquelles l'organisme national n'aura aucune incidence. Il servira à renforcer les liens entre les organismes provinciaux.

C'est là le point essentiel: effacer le vide entre l'Est et l'Ouest. J'utilise le mot sciemment; il y a véritablement un vide.

Mme Feltham: D'où vous vient l'argent?

M. Hallam: Nous recevons des fonds pour le projet du Secrétariat d'État. Cela nous permet de nous rencontrer périodiquement.

Mme Feltham: Les organismes seraient donc autonomes en ce qui concerne les fonds de fonctionnement?

M. Hallam: Et pour aller au delà des simples réunions, pour s'attaquer au programme... .Il faut peut-être vous expliquer comment cela se passe. Il y a sans cesse de nouveaux accidentés, de nouveaux paraplégiques. Parmi les agriculteurs, il y a des amputés et autres victimes d'accidents; on vous a parlé des sourds et des aveugles, notamment. Ils n'ont pas nécessairement des infrastructures de soutien. Ils se réunissent pour s'entraider à faire face, pour apprendre aux autres comment gérer ce handicap et continuer d'exploiter la ferme. C'est cela qui les unit.

Ils parlent de leurs intérêts communs, c'est-à-dire de l'équipement nécessaire, de la manière de gérer une exploitation agricole avec un handicap, de garder la famille unie. C'est ce qu'ils ont besoin d'apprendre et ce dont ils ont besoin de parler. C'est «le programme». Nous n'avons jamais vraiment reçu de fonds pour le programme. Nous recevons seulement des fonds qui leur permettent de se rencontrer et de parler de ce qu'ils souhaiteraient faire. Nous voulons maintenant institutionnaliser le programme, probablement avec l'aide d'Agriculture Canada.

Mme Feltham: Ils pourront alors demander des fonds pour la réalisation de leurs projets.

J'ai une dernière question concernant la surdité. Je sais que la plupart des agriculteurs, lorsqu'ils atteignent la cinquantaine, ont besoin de prothèses auditives. Pensez-vous que votre association pourrait s'en occuper? En avez-vous parlé?

M. Bedel: Un peu, mais nous nous en remettons essentiellement au conseil de sécurité. Nous travaillons en collaboration avec celui-ci, car il semble avoir les compétences requises. Comme nous l'avons déjà dit, nous n'avons pas beaucoup d'argent pour nous lancer dans ce type de programmes. C'est la raison pour laquelle je n'ai pas toutes les réponses. Nous n'avons pas eu le temps ou l'argent nécessaire pour examiner certaines de ces questions, pour nous intéresser aux problèmes complexes.

Comme l'a dit Bev, nous sommes ici maintenant, et nous devrons nous efforcer de mener à bien certaines de ces initiatives. Il est donc très important que nous établissions ces organismes provinciaux, sans quoi l'intérêt va diminuer, et rien ne se fera. Même les quatre groupes existants ont encore besoin d'aide. Ils ont besoin qu'on les soutienne pour continuer. Le programme est nécessaire, et nous devrons continuer nos efforts en ce sens.

[*Texte*]

Mrs. Feltham: When you do get figures that show what the membership is, I would appreciate receiving them. You had talked about an increase this year, because of the slowdown in the economy. I would like the figures so I could also compare that.

• 1020

The Chairman: Good. Thank you very much, Louise. Mr. Joncas.

M. Joncas (Matapédia—Matane): On a parlé de certaines améliorations qui pourraient être apportées au niveau fiscal. Est-ce que les programmes de réadaptation qui existent présentement vous satisfont ou répondent de façon adéquate à vos besoins? Sinon, quelles améliorations pourraient être apportées à certains programmes de réadaptation ou autres?

Mr. Pyc: The first response on the tax side is the fact that right now all their expenses are covered under medical. If they earn zero income, for example, they would not have any of those costs offset.

If they have to modify the family farm for accessibility, there's no mechanism within the tax system to do it. I believe it is regulation 13.3 where they allow for building modifications for businesses as a one-time write-off. The request went forward through the finance department that that one-time write-off be applicable to farms. It was not applicable to farms. It's a reasonable request. They're mulling it over now, and I suspect it should get a good airing.

So it can be beneficial, on the tax side, to offset these things and move them out of the medical model. That's an antique now.

In terms of the rehab programs, they have been the biggest problem. These are very rural areas and services aren't traditionally available out in the very rural areas. When you get way up into the hinterland, and somebody becomes disabled, there may not be another farm for 20 miles.

These rural areas are where the programs are required. Some of our divisions here can talk about the problems of serving rural clients anywhere, whether it be a farming accident or somebody falling off a building at a school 100 miles northeast of Regina. So rural programs catering to the rehabilitation of disabled people is one area where it requires some strength. It may need to be investigated through Mainstream '92 Review of Programs.

There isn't much out there, and these women and men go out by themselves. Literally, when there is a newly disabled person, they get a call, and they'll go at their own expense, on their own time, to talk to this individual, to share with them. . .you can keep your farm.

There is nothing there. The only thing you can do when there's nothing there is to create something and then improve on it over time; expand services to those rural areas where there are indigenous services in the cities.

The Chairman: Thank you very much. Jean-Luc.

[*Traduction*]

Mme Feltham: Je vous saurais gré de m'envoyer l'information sur le nombre de membres que vous avez dès que vous aurez ces chiffres. Vous avez parlé d'une augmentation cette année en raison du ralentissement de l'activité économique. J'aimerais avoir ces chiffres afin de pouvoir comparer.

Le président: Bien. Je vous remercie, Louise. Monsieur Joncas.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): You have mentioned that improvements could be made to the tax system. Do you feel that the rehabilitation programs now in place are adequate for your needs? What improvements, if any, could be made to some of the rehabilitation programs or to other programs?

M. Pyc: À propos du régime fiscal, toutes les dépenses sont actuellement considérées comme des frais médicaux. C'est-à-dire que si vous n'avez aucun revenu, il n'y a aucune indemnisation pour ces dépenses.

S'il faut aménager la ferme pour la rendre accessible, rien n'est prévu dans le régime fiscal. Il me semble que c'est le règlement 13.3 qui permet de déduire en une fois les frais entraînés par l'aménagement des locaux commerciaux. On a demandé au ministère des Finances d'étendre cette disposition aux exploitations agricoles. La demande est raisonnable. Le ministère des Finances étudie cette possibilité actuellement, et j'imagine qu'elle sera bien évaluée.

Il peut donc être utile, sur le plan fiscal, d'offrir une indemnisation et de retirer ces dépenses de la catégorie médicale. C'est dépassé.

En ce qui concerne les programmes de réadaptation, ils présentent notre plus gros problème. Les intéressés vivent dans les campagnes, où ce type de services ne sont habituellement pas offerts. Dans certaines régions reculées, la ferme la plus proche peut être à 20 milles de là.

C'est dans ces régions-là qu'on a besoin de programmes. Certains ici pourront vous parler des difficultés qu'on a à desservir la clientèle rurale un peu partout, que ce soit lors d'un accident à la ferme ou lorsque quelqu'un tombe du toit d'une école à 100 milles au nord-est de Regina. Il faut donc améliorer la prestation des programmes de réadaptation dans les régions rurales. C'est une chose qu'il faudra peut-être étudier dans le cadre de l'examen des programmes de Pleine participation 92.

Il n'y a pas grand-chose, et les gens agissent de leur propre initiative. Lorsqu'ils apprennent qu'une personne vient de subir un accident, lorsqu'on les appelle, ils vont à leurs propres frais, sur leur propre temps, parler à cette personne, lui dire qu'elle peut garder son exploitation.

Il n'y a rien. La seule chose qu'on puisse faire dans ces cas-là, c'est mettre un service sur pied et l'améliorer progressivement; il faut améliorer les services dans les régions rurales.

Le président: Je vous remercie. Jean-Luc.

[*Text*]

M. Joncas: J'imagine que, la plupart du temps, lorsqu'un agriculteur subit un accident ou devient handicapé, il est porté à vendre sa ferme ou son exploitation agricole. Connaissez-vous le pourcentage approximatif des agriculteurs qui, à la suite d'un accident, décident de conserver leur ferme?

• 1025

Mr. Bedel: No, we don't have those statistics. I would believe since our group, both nationally and provincially. . .that has decreased substantially. Now they know there's an option out there. A few years back, if you lost two hands, it was not an option in the medical field or in the rehabilitation field. But now we have literature out there, we have literature in the social services, in all the departments, occupational, physio. That option is there now, though they do not necessarily do it. They have to make that decision. But now that option is available through the existing programs that are off the ground.

M. Joncas: Au niveau technique, on sait qu'aujourd'hui, la plupart des personnes handicapées peuvent conduire leur automobile, mais sur une ferme, il y a plusieurs sortes d'équipement—tracteur, moissonneuse-batteuse et autres. Croyez-vous que la recherche et le développement sont suffisants au niveau des agriculteurs? Est-ce qu'il y a assez de recherche pour vous permettre de continuer à conduire avec une certaine facilité tous les véhicules nécessaires sur une ferme?

Mr. Bedel: Yes, and that technology is increasing all the time. We can't even keep up to it. For instance, a fellow has just designed a lift for anybody in a wheelchair, which can be a one-time investment. It can be lifted up to any implement that is out there. It is very versatile, but very expensive. Yes, the technology is there. But it's so expensive right now that a lot of people cannot afford it, especially if it is a small farm.

M. Joncas: Merci.

The Chairman: Thank you, Mr. Joncas.

I want to add a supplementary to this issue of the taxation angle. Greg or Murray, how recently have you been to the Minister of Finance with regard to the need to offer tax relief for these adjustments made on the farm, as we do now in industry, for example?

The reason I ask that is that I think there is an opportunity in the next two weeks to get to the minister again, if you haven't done it recently, on this subject. Our committee might consider doing that. I am wondering when you people have last been to him.

Mr. Pyc: We discussed this with the finance ministry people. I believe we had meetings with them in October or November. We did some follow-up letters, and I'm sure you must have copies of those letter—at least I hope you have. You were on our list. In answer to your question, Minister Mazankowski has been made aware of it.

When we elected our new president, he sent letters of introduction to the ministers and raised the issue with Minister McKnight at that time, with a copy to Minister Mazankowski. That was December 22 correspondence. When

[*Translation*]

Mr. Joncas: I suppose that most farmers who are injured or become disabled tend to sell their farms. Do you know approximately what percentage of farmers decide to keep their farms after an injury?

M. Bedel: Non, nous n'avons pas ces chiffres. Depuis la création de notre groupe, à l'échelle provinciale et nationale, je dirais que le nombre doit avoir considérablement baissé. Les gens savent maintenant qu'ils ont le choix. Il y a quelques années, si vous perdiez vos deux mains, il n'y avait pas de solutions médicales ni de programmes de réadaptation qui pussent vous aider. Mais les gens sont maintenant informés, ils savent qu'il y a des services sociaux, de l'ergothérapie, d'autres services. Ils ont la possibilité de rester, bien qu'ils ne le fassent pas nécessairement. La décision leur appartient. Grâce à ces programmes, ils ont maintenant le choix.

Mr. Joncas: With technology, we know that most disabled people today can drive their own car, but on a farm there are many types of machinery: tractors, combines, and so on. Do you feel that there is enough research and development done in that area? Is there sufficient research done so that you can continue to use all the necessary machinery on a farm without too much difficulty?

M. Bedel: Oui, et le progrès technologique ne cesse pas. Nous avons même du mal à suivre. Par exemple, quelqu'un vient juste de mettre au point un appareil de levage pour les fauteuils roulants qui pourrait être un investissement unique. Il permet de lever un fauteuil roulant jusqu'à n'importe quelle machine. C'est un appareil qui a d'innombrables utilisations, mais qui est très coûteux. Oui, la technologie existe, mais actuellement elle coûte si cher que peu de gens peuvent se l'offrir, surtout parmi les petits exploitants.

Mr. Joncas: Thank you.

Le président: Je vous remercie, monsieur Joncas.

Je voudrais poser une question concernant le régime fiscal. Greg, ou Murray, quand avez-vous parlé au ministre des Finances des dégrèvements fiscaux accordés pour les modifications apportées à l'exploitation agricole, au même titre qu'on les accorde à l'industrie, par exemple?

Je vous pose la question parce qu'il pourrait y avoir une possibilité de rencontrer à nouveau le ministre dans les 15 prochains jours, si vous ne lui avez pas récemment parlé de cette question. Notre comité pourrait envisager cette possibilité. Je me demandais quand vous l'aviez rencontré pour la dernière fois.

M. Pyc: Nous en avons parlé avec les représentants du ministère. Il me semble que nous les avons rencontrés en octobre ou en novembre. Nous leur avons écrit par la suite, et je suis sûr que vous devez avoir reçu des copies de ces lettres, du moins je l'espère. Vous étiez sur notre liste. Pour répondre à votre question, M. Mazankowski est au courant.

Lorsque notre nouveau président a été élu, il a écrit aux ministres pour se présenter et a mentionné cette question au ministre de l'époque, M. McKnight, avec copie à M. Mazankowski. Cette lettre était datée du 22 décembre.

[*Texte*]

they shuffled ministers and Minister Mayer took over agriculture, he was sent a letter, basically elucidating what we said in our letter of December 22. Minister Mazankowski was sent a copy of that letter.

I believe we've set up a procedure whereby, Dr. Halliday, you are to be kept informed and the Secretary of State is to be kept informed of all these developments. A letter was written to Minister Mazankowski by the farmers' group themselves. This was back in October. So there have been three sets of correspondence relating to the tax issue sent to Minister Mazankowski since November.

The Chairman: The committee will decide whether it may want to proceed as well, because another representation—

Mr. Pyc: I think it's important, I really do, and that is part of the reason.

The Chairman: Mrs. Gaffney.

Mrs. Gaffney: Thank you, Mr. Chairman. I wanted to talk about the tax issue too, so I'm glad that the chairman and Mr. Joncas raised it.

The Chairman: Do you want to pursue that further?

Mrs. Gaffney: Yes. In the past week there was something in one of the papers, and I can't remember which one, but maybe we should draw it out from the research branch of the parliamentary library. There was something with regard to what Mr. Mazankowski had said in this particular. . .not definitely relating to farms, but with regard to the numbers of areas in the country where there should be tax benefit for whatever the issue is. He was talking about the billions of dollars that it would cost the country. So I think what you have to do is separate the importance of the different groups that are asking for these tax benefits.

• 1030

The reason I'm partially familiar with it is that I have put a private member's bill forward—I am waiting for it to be drawn, like a lot of us—with regard to a tax benefit for people suffering from MS, or people with breathing disorders who require an air-conditioning unit. They have to have it for their health. At the time, Mr. Wilson was the Minister of Finance, and he went really thumbs down on it. That doesn't stop my private member's bill from coming forward, but you know what the historical aspect of PMBs are.

I really believe we have something here that is fairly conclusive of the importance. . . If you have to buy a $7,000 thresher instead of a $2,000 thresher, your case is far stronger than. . . I know the mechanics in Canada are trying to say that the tools of the trade of a mechanic are necessary for their jobs; therefore, there should be a tax benefit. These are able-bodied mechanics. I might say, as a housewife, that maybe the tool of my trade is a vacuum cleaner, but that doesn't make my case strong, does it?

I think they have a very strong case here, Mr. Chairman, and I think that we, as a committee, should be putting forward a very strong case to the Minister of Finance on this. I sense that Mr. Mazankowski is a bit more open to listening to it than Mr. Wilson was.

[*Traduction*]

Lorsque, la suite du remaniement ministériel, M. Mayer est devenu ministre de l'Agriculture, on lui a adressé une lettre, précisant le contenu de notre lettre du 22 décembre. Une copie de cette lettre a également été envoyée à M. Mazankowski.

Nous avons mis sur pied un mécanisme grâce auquel, monsieur Halliday, vous devez être tenu au courant, ainsi que le Secrétariat d'État, de tout événement nouveau. Les organismes d'agriculteurs eux-mêmes ont écrit au ministre Mazankowski en octobre dernier. Depuis novembre, il a donc reçu trois lettres à ce sujet.

Le président: Le comité décidera s'il souhaite prendre aussi l'initiative, car un autre groupe. . .

M. Pyc: J'estime que c'est très important, et c'est pour cela que nous avons prévu ce mécanisme.

Le président: Madame Gaffney.

Mme Gaffney: Je vous remercie, monsieur le président. Je voulais moi aussi parler du régime fiscal, et je suis donc heureuse que le président et M. Joncas aient abordé la question.

Le président: Vous voulez rester sur ce sujet?

Mme Gaffney: Oui. La semaine dernière j'ai vu quelque chose dans un journal—je ne sais plus lequel—mais il vaudrait peut-être la peine de demander au Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement de nous retrouver cet article. Il s'agissait d'une déclaration de M. Mazankowski à ce propos. . . Il ne parlait pas des exploitations agricoles en particulier, mais de tous les secteurs qui devraient faire l'objet d'un dégrèvement fiscal, pour diverses raisons. Il disait que cela coûterait des milliards de dollars. Il faut donc établir un ordre d'importance entre les divers groupes qui demandent des avantages fiscaux.

Si je connais un peu la question, c'est parce que j'ai moi-même préparé un projet de loi d'initiative parlementaire—j'attends qu'il sorte au tirage—proposant un dégrèvement fiscal pour les personnes atteintes de sclérose en plaques ou de maladies respiratoires qui ont besoin d'un climatiseur. Elles en ont besoin pour des raisons de santé. À l'époque, c'était M. Wilson qui était ministre des Finances, et il était tout à fait opposé à l'idée. Cela ne m'empêche pas d'aller de l'avant avec mon projet de loi, mais vous connaissez le peu de succès des projets de loi d'initiative parlementaire.

Je crois que nous avons là une preuve assez évidente de l'importance. . . Si vous devez acheter une batteuse à 7 000$ au lieu de 2 000$, vous avez un argument beaucoup plus solide que. . . Je sais que les mécaniciens essaient de dire qu'ils ont besoin d'outils pour pratiquer leur métier et que par conséquent ils devraient bénéficier d'une déduction d'impôt. Ce sont des mécaniciens valides. En tant que ménagère, je pourrais faire valoir que j'ai besoin d'un aspirateur pour faire mon métier, mais ce n'est pas un argument très solide, n'est-ce pas?

Monsieur le président, il me semble que ces personnes ont un très bon argument et que notre comité devrait le défendre avec force devant le ministre des Finances. J'ai l'impression que M. Mazankowski est un peu plus ouvert que ne l'était M. Wilson pour ce genre de choses.

[*Text*]

Mr. Pyc: I would like to respond to the two issues on tax. You have hit the nail on the head. The first one relates to these extra costs incurred with operating the family farm; the lifts, the ramp. All we are saying is that we want to be treated the way business was allowed to be treated in, I believe, 1991, when regulation 133.3, or one of those regulations, was put out. It was a new regulation that allowed a one-time write-off. That was the first issue.

The second issue is to offset the costs of disability through the tax system, i.e., to supplement any new social paper so that we don't have this confounding 3% deduction of net income from our medical expenses. That has been raised by both the farmers and the general disability community.

Your query about air-conditioners can probably be addressed today too, in terms of our high-lesion quadriplegics and their extra costs. We are having problems getting a program going. In order to live, they require an air-conditioner.

Dr. Halliday, I want to re-emphasize this 3% deduction from net income on the tax side, on the medical expenses. We believe if you have a medical expense, let's say a wheelchair, you should get a credit at the top marginal rate, regardless of one's income. That allows the government to say that we're helping the working poor. Second, it says that we're not subsidizing the costs 100%.

We need to get some sort of tax relief out there for the farmers and then on the general range of disability issues, relating to what you're referring to on the tax side. So they overlap. I want to emphasize that that 3% net income deduction is by and far the biggest obstacle right now to economic integration of disabled persons, which is your theme.

The Chairman: Greg, I wonder if we might get copies of those letters you referred to, so that we can deal with this very quickly, and any other specific ideas, such as the one you just mentioned on the 3%.

Mr. Pyc: I'll do that on Wednesday.

The Chairman: Perhaps you could fax it down to us.

Mr. Pyc: Perfect.

The Chairman: I think we have to work quickly if we're going to benefit in this current lead-up to the next budget.

Mr. Hallam: Mr. Chairman, I would like to put that in layman's terms. If I earned $30,000 a year, under the current tax scheme, I would have to spend the first $900 of my after-tax income on disability expense, without any remuneration. On the nine hundred and first dollar, I can get 17¢ back. That's my tax rate. So if I spend $901 on disability-related costs—I'll give you some quick examples. I just had to buy two new batteries for this electric chair—$200. I can't deduct it because it's not a prescription. But I wouldn't be buying batteries if I weren't disabled.

The point is that under the current system I have to spend $900, if I earn $30,000, before I can claim even a nickel. That's what that 3% means.

[*Translation*]

M. Pyc: Je voudrais dire quelques mots à propos de ces deux questions fiscales. Vous avez touché le coeur du problème. Il y a d'abord la question des coûts supplémentaires qu'entraîne l'exploitation d'une ferme: les appareils de levage, la rampe d'accès. Nous ne demandons rien de plus qu'un traitement égal à celui qui a été accordé aux entreprises en 1991, me semble-t-il, avec l'entrée en vigueur du règlement 133.3, sauf erreur. Ce nouveau règlement permettait une déduction unique. C'était là la première chose.

Deuxièmement, il y a l'indemnisation par le régime fiscal des coûts qu'entraîne un handicap, afin d'éliminer cette déduction de 3 p. 100 du revenu net des frais médicaux. Les agriculteurs et les handicapés en général ont tous deux soulevé ce point.

On pourrait probablement parler aujourd'hui aussi des climatiseurs, puisque cela concerne aussi les tétraplégiques atteints à un niveau élevé de la colonne vertébrale. Nous avons du mal à mettre sur pied un programme pour eux. Ils ont besoin d'un climatiseur pour respirer.

Monsieur Halliday, j'insiste encore une fois sur cette déduction de 3 p. 100 du revenu net pour les frais médicaux. Nous estimons que si vous devez engager des frais médicaux, pour l'achat d'un fauteuil roulant, par exemple, vous devez pouvoir obtenir un crédit au taux marginal maximum, quel que soit votre revenu. Le gouvernement peut ainsi dire qu'il vient en aide aux travailleurs pauvres. Et en outre il ne subventionne pas le coût à 100 p. 100.

Il faut alléger le fardeau fiscal des agriculteurs et de toutes les personnes handicapées, comme vous le disiez. Il y a chevauchement. Je tiens à souligner que cette déduction de 3 p. 100 du revenu net est de loin le principal obstacle à l'intégration économique des personnes handicapées, qui est le thème de votre étude.

Le président: Greg, pourriez-vous nous faire parvenir des copies des lettres dont vous avez parlé, afin que nous puissions nous occuper de cela tout de suite; et aussi tout ce qui concerne les autres idées, comme celle des 3 p. 100 que vous venez de mentionner.

M. Pyc: Je le ferai mercredi.

Le président: Vous pourriez peut-être nous les envoyer par télécopieur.

M. Pyc: Parfait.

Le président: Il faut agir vite si nous voulons profiter des consultations pré-budgétaires.

M. Hallam: Monsieur le président, permettez-moi d'expliquer cela en termes simples. Si je gagne 30 000$ par an, il faudrait que je dépense 900$ de mon revenu net pour des frais relatifs à mon handicap avant de pouvoir obtenir un remboursement. À partir de 901$, je reçois 17c., puisque c'est là mon taux d'imposition. Je vais vous donner quelques exemples, rapidement. Je viens d'acheter deux nouvelles piles pour ce fauteuil électrique; elles m'ont coûté 200$. Comme il n'y a pas d'ordonnance, elles ne sont pas déductibles. Mais je ne les aurais pas achetées si je n'étais pas handicapé.

Le fait est que selon le régime actuel, avec un revenu de 30 000$, je dois dépenser 900$ en frais médicaux avant de pouvoir réclamer le moindre remboursement. Voilà ce que signifie cette règle de 3 p. 100.

[*Texte*]

• 1035

Mr. Pyc: Then you get that 17¢. If you spend $1,000 for medical stuff, you get $17 back. I have argued with finance department officials about this, debated it with them. I said, fine, we may declare that an able-bodied person and a disabled person both throw away their prescriptions for penicillin because they are not useful, but I draw the line when I have to throw away a $200 receipt for a wheelchair seat, or a $35 receipt for a tire.

The Chairman: I lived for 30 years with a wife who was badly disabled, who needed a wheelchair, so I know the problem.

Mr. Pyc: So you know the system.

The Chairman: But I want to clarify this. Do you mean that the expenses you had, say, for penicillin or for antibiotics, which any of us might have, would still be subject to that 3%?

Mr. Hallam: That's right. You have to spend $900 first before you can start claiming any of those other expenses, and even then they have to be prescribed items.

The Chairman: But you are not asking for special consideration on, say, antibiotics. I can understand you would for the wheelchair, because of your disability, but antibiotics for your pneumonia has nothing to do with disability problems.

Mr. Pyc: That's right.

Mr. Hallam: What we are saying is year after year after year we are spending that first $900 without any claim.

The Chairman: For disability-related purchases.

Mr. Pyc: Just to qualify it, that would be wheelchairs, other equipment. We have even said employment-related. I need a wheelchair to get to work, so that should be recoverable. Then you get into a host of other issues on the tax side, which we could probably go on about for hours. But our first most important issue is that 3% deduction for disability-related expenses. That's key—disability-related.

The Chairman: Put that in your memo to Bill.

Mr. Pyc: Yes.

The Chairman: I think you people want to get on to some other topics as well, and maybe we should move because our time is slipping by. I want to hear from your other three colleagues.

Mr. Hallam: Let me refocus. Two other issues we would like to discuss with you are our problems with natives and our problems with respiratory-dependent quadriplegics. Perhaps I will start with the native issue.

We have built our service on assisting newly injured people. That's the bulk of our business. And in the prairies, about 1 out of 10 of new injuries each year is a native person. We find them in the neurosurgical unit and in the rehab

[*Traduction*]

M. Pyc: Vous avez alors droit à 17c. Si vous avez pour 1 000$ de frais médicaux, on vous rembourse 17$. J'en ai longuement discuté avec les représentants du ministère des Finances. Je leur ai dit: je veux bien qu'une personne valide ou une personne handicapée jette son ordonnance de pénicilline parce que cela ne vaut pas la peine de la garder, mais je ne suis plus d'accord quand vous me dites de jeter un reçu d'une valeur de 200$ pour le siège d'un fauteuil, ou un reçu de 35$ pour un pneu.

Le président: J'ai vécu 30 ans avec une femme gravement handicapée qui avait besoin d'un fauteuil roulant; je connais donc bien le problème.

M. Pyc: Vous connaissez donc le système.

Le président: Mais je voudrais avoir une précision. Vous voulez donc dire que le coût de la pénicilline, des antibiotiques, ou d'autres médicaments qui pourraient être prescrits à n'importe qui, resterait soumis à la règle des 3 p. 100

M. Hallam: C'est exact. Il faut avoir pour 900$ de frais, et encore faut-il que ces médicaments vous aient été prescrits.

Le président: Mais vous ne demandez pas un traitement spécial pour les antibiotiques, par exemple. Je peux comprendre que vous demandiez une exemption pour les fauteuils roulants, à cause de votre invalidité, mais les antibiotiques que vous prenez pour soigner votre pneumonie n'ont aucun rapport avec votre handicap.

M. Pyc: C'est exact.

M. Hallam: Nous voulons dire qu'année après année nous dépensons ces 900$ sans pouvoir demander de remboursement.

Le président: Pour les frais entraînés par le handicap.

M. Pyc: Je voudrais préciser que cela toucherait les fauteuils roulants et d'autres équipements également. Nous avons même précisé que nous songions aux appareils nécessaires pour le travail. J'ai besoin de mon fauteuil roulant pour aller travailler; ce devrait donc être remboursable. Il y a toutes sortes d'autres éléments sur le plan fiscal dont on pourrait parler pendant des heures. Mais ce qui importe avant tout, c'est l'élimination de la déduction des 3 p. 100 pour les frais entraînés par le handicap. C'est là l'élément clé: entraînés par le handicap.

Le président: Dites-le clairement dans votre note à Bill.

M. Pyc: Oui.

Le président: Je sais que vous voulez aborder d'autres sujets, et il faudrait peut-être y songer, car le temps passe. J'aimerais entendre aussi vos trois autres collègues.

M. Hallam: Il y a deux autres questions que nous voulions aborder avec vous. Il s'agit des problèmes que nous rencontrons avec les autochtones et avec les tétraplégiques qui ont besoin d'un appareil pour respirer. Commençons par parler des autochtones.

Notre service s'adresse essentiellement aux nouvelles victimes. Or, dans les Prairies, un accidenté sur 10 est un autochtone. Nous les trouvons dans les départements de neurochirurgie et dans les centre de réadaptation, et nous

[*Text*]

centres, and that's where we start working with them, asking them what they want to do when they go home, and so forth. It is a fairly large number of natives that we have to deal with each year.

Over the years, I think at least 10 or 12 years now, we have been getting funding from the Medical Services Branch of Health and Welfare Canada. They are obliged to provide health services to treaty Indians. As part of that package they have been funding our people in Manitoba and in Alberta. We have tried for Saskatchewan, as you know, Dr. Halliday, to get them to fund that service. Well, this year they told us, as part of a review, that CPA would no longer be eligible for that funding and as of March 31 it will be cut.

We have tried to explain to them that we have no way of replacing that funding. We can't very well go out and fund raise on the reserves. There are no United Ways out there. We need that funding replaced or maintained by some other federal department.

That is the nature of our immediate problem, and so we asked Harriet Hart to join us. Harriet works on a daily basis with native clients and native issues and has an intimate knowledge of what we do there, so I would direct any questions regarding native issues to Harriet.

The Chairman: Do you have a statement you want to make, Harriet?

Ms Harriet Hart (Director of Rehabilitation Services, Canadian Paraplegic Association): Yes, I do. I would like to describe briefly how our native program works before the questions.

As Bev said, in Manitoba we begin our rehab services with new spinal cord injuries right on the hospital ward in the rehab hospital. It is kind of a privileged position we have.

We have traditionally employed one native counsellor who starts working with the newly injured native right in the hospital. The native counsellor is part of the medical team. His activities include hospital intakes, attending medical rounds on a weekly basis—acting really as a liaison between the newly injured native person and the medical team. I have been struck many times by the need for that.

• 1040

Many members of the medical team—occupational therapists, physiotherapists, nurses—have never visited a reserve, and often they are trying to prepare a person for discharge without really knowing what awaits that person once he is out of the hospital. So it becomes crucial for the native counsellor to act almost as an interpreter to the team as to what this particular native patient is going to do when he is discharged.

The native counsellor provides community follow-up. That can include many things, from obtaining the appropriate wheelchair, home modifications, vehicle modifications, anything it takes to allow that native spinal-cord injured person back into the community of their choice.

[*Translation*]

nous mettons tout de suite au travail; nous leur demandons ce qu'ils voudraient faire quand ils sortiront de l'hôpital, et ainsi de suite. Cela représente un nombre assez important d'autochtones avec lesquels nous traitons chaque année.

Depuis 10 ou 12 ans maintenant, nous recevons des fonds de la Direction générale des services médicaux de Santé et Bien-être Canada, qui a la responsabilité des services de santé fournis aux Indiens visés par les traités. C'est dans ce contexte qu'on nous a accordé des fonds en Alberta et au Manitoba. Nous avons essayé de les obtenir pour la Saskatchewan aussi, comme vous le savez, monsieur Halliday. Eh bien, cette année, on nous a dit que dans le cadre de l'examen du financement des programmes il avait été décidé que l'ACP n'était plus admissible et que le financement prendrait fin au 31 mars.

Nous avons bien essayé d'expliquer que nous n'avions pas d'autre source possible de financement. Il nous serait assez difficile d'aller faire des collectes de fonds dans les réserves. Il n'y a pas de Centraide là-bas. Il faut que ce financement soit remplacé ou repris par un autre ministère fédéral.

Voilà notre problème immédiat, et c'est la raison pour laquelle nous avons demandé à Harriet Hart de nous accompagner. Harriet travaille quotidiennement avec des clients autochtones, et elle connaît très bien les problèmes et nos interventions dans ce domaine. C'est donc à elle que je vous prierais d'adresser toute question concernant les autochtones.

Le président: Souhaitez-vous faire une déclaration, Harriet?

Mme Harriet Hart (directrice, Services de réadaptation, Association canadienne des paraplégiques): Oui. J'aimerais vous décrire brièvement comment fonctionnent nos programmes à l'intention des autochtones.

Comme l'a dit Bev, au Manitoba, nous intervenons auprès des traumatismes rachidiens à l'hôpital déjà. Nous avons en quelque sorte une position privilégiée.

Nous avons toujours employé un conseiller autochtone qui se met tout de suite à travailler avec la nouvelle victime autochtone, à l'hôpital déjà. Ce conseiller s'intègre à l'équipe médicale. Il est présent lors de l'accueil, participe à la tournée médicale hebdomadaire; il fait le lien entre l'accidenté autochtone et l'équipe médicale. J'ai souvent été frappée de voir combien ce type d'intervention est nécessaire.

Souvent, les membres de l'équipe médicale—ergothérapeutes, physiothérapeutes, infirmières—n'ont jamais mis les pieds dans une réserve et essayent de préparer une personne à sortir de l'hôpital sans vraiment savoir ce qui l'attend à l'extérieur. Il est donc essentiel que le conseiller autochtone joue le rôle d'un interprète pour faire comprendre à l'équipe médicale ce qui attend le patient autochtone à sa sortie de l'hôpital.

Le conseiller autochtone assure le suivi dans la collectivité. Cela peut comprendre beaucoup de choses: obtenir un fauteuil roulant approprié, faire faire des aménagements à la maison, au véhicule, tout ce qu'il faut pour permettre à la victime autochtone d'un traumatisme rachidien de se réintégrer à la collectivité de son choix.

[*Texte*]

Our services go on for many years. I think this is an important point. Once the person is back in the community, their medical condition may change, their family circumstances may change. We find it takes years before we sort of relax and feel that a person has adjusted to what has happened to them and they're sort of independent of us.

Currently in Manitoba we have 63 natives with spinal-cord injuries who have treaty status, and of those, 33 are now back on their home reserves. The balance are living in Winnipeg, many of them because that's the only centre where they can get the attendant care they require.

To end up about our native program, it is a challenge. It's a big province and there are large distances between these native clients. A lot of travel is involved and a lot of travel expense. And as a previous native counsellor put it, traditional social work counselling methods don't necessarily apply to this group. They're a challenging group for a rehab counsellor to work with. We believe strongly that we should hire native counsellors who themselves are disabled, although that's not always possible, so these counsellors can act as role models for our native clients.

Bev described our financial problems, so I won't go into that.

The Chairman: Rick Price.

Mr. Rick Price (National Services Coordinator, Canadian Paraplegic Association): In Alberta we have three native counsellors whose focus is broader in terms of providing services to not just spinal-cord injured but to people with mobility impairments and other physical disabilities.

Unfortunately, those are the only two provinces in Canada where these services are available. So what's happening in the eight other provinces and the territories is our new spinal-cord injured natives are seen by our counsellors in the rehab but are not necessarily being followed up on when they go back to their perhaps remote communities. As a result of that, those people usually end up back in hospital with very serious medical problems, such as pressure sores, infections, etc.

In our supervisors' meetings held in Vancouver in the fall, we asked the then-president of NAND to make a presentation to us. She said that sending someone with a spinal-cord injury back to a remote reserve was like passing a death sentence, simply because the support services were just not there.

The other problem is one of a jurisdictional nature. There could be provincial and federal departments involved. For example, a person who returns to a reserve may be entitled to services through the Medical Services Branch. However, if he ends up staying in a municipality outside the reserve, he would not be entitled to those same services, and may not be entitled to provincial services. It is certainly a very complex issue. We've been trying to deal with this for over a decade now, but we are not having a whole lot of success improving services to aboriginals with disabilities.

[*Traduction*]

Nous maintenons nos services pendant des années. Il est important de le souligner. Lorsque la victime retourne dans sa communauté, il se peut que sa situation médicale ou familiale change. Nous avons pu constater qu'il faut des années avant de pouvoir être sûr qu'une personne s'est adaptée à son sort et qu'elle n'a plus besoin de nous.

Nous avons actuellement au Manitoba 63 autochtones atteints de traumatisme rachidien qui sont visés par les traités, et 33 d'entre eux sont retournés dans leur réserve. Les autres habitent à Winnipeg, souvent parce que c'est le seul endroit où ils peuvent obtenir les soins auxiliaires dont ils ont besoin.

Pour conclure à propos du programme des autochtones, permettez-moi de dire que c'est un défi. La province est grande, et les distances entre les clients autochtones sont énormes. Cela entraîne beaucoup de frais de déplacement. Comme l'a dit un ancien conseiller autochtone que nous avions, les méthodes traditionnelles des travailleurs sociaux ne sont pas nécessairement valables dans ce milieu. Les autochtones présentent un défi particulier pour les conseillers en réadaptation. Nous sommes fermement convaincus de l'importance d'engager des conseillers autochtones qui soient eux-mêmes handicapés, dans la mesure du possible, afin qu'ils puissent servir de modèles à nos clients autochtones.

Bev vous a déjà parlé de nos difficultés financières; je n'y reviendrai donc pas.

Le président: Rick Price.

M. Rick Price (coordonnateur, Services nationaux, Association canadienne des paraplégiques): En Alberta, nous avons trois conseillers autochtones qui ne s'occupent pas seulement des traumatismes rachidiens, mais aussi des personnes à mobilité réduite, ou atteintes d'autres incapacités physiques.

Malheureusement, ce sont les deux seules provinces au Canada qui offrent ce type de services. Cela veut donc dire que dans les huit autres provinces et dans les territoires les autochtones atteints de traumatismes rachidiens reçoivent la visite de nos conseillers lorsqu'ils sont en réadaptation, mais il n'y a pas nécessairement de suivi lorsqu'ils rentrent chez eux, parfois dans des communautés isolées. Par conséquent, ils doivent souvent être hospitalisés à nouveau avec des problèmes graves, comme des escarres, des infections, etc.

A l'occasion de la réunion des superviseurs qui a eu lieu à Vancouver à l'automne, nous avions demandé à l'ancienne présidente de NAND de prononcer un discours. Elle a dit que renvoyer la victime d'un traumatisme rachidien dans une réserve éloignée, c'est la condamner à mort, car elle n'y trouvera pas les services de soutien nécessaires.

Il y a également le problème de la compétence des ministères fédéraux et provinciaux. Par exemple, la personne qui retourne dans la réserve peut avoir droit aux services de la Direction générale des services médicaux. Toutefois, si elle s'installe dans une municipalité en dehors de la réserve elle n'a plus droit à ces services, sans pour autant avoir droit aux services de la province. Le problème est complexe. Cela fait plus de dix ans maintenant que nous essayons de le résoudre, mais nous n'avons pas réussi à améliorer de beaucoup les services offerts aux autochtones handicapés.

[*Text*]

• 1045

The Chairman: Rick, I might remind you and your colleagues that our committee is in the final stages of doing a report on aboriginal persons. Our research staff would appreciate any new documentation you might have that we haven't already received previously. But for it to be helpful it has to provided to them in the next two days.

Mr. Price: The report that was done back in the early 1980s, the *Obstacles* report on natives and the supplementary report done on that, gained a lot of recognition. Certainly it was well read. I'm not sure what sort of style you might be looking at in terms of report, but that was a very readable and informative report, because it focused a lot on individuals, aboriginals with disabilities, and specific problems.

Any information I can get my hands on immediately I will certainly pass along.

The Chairman: Mr. Young, are you interested in asking a question here? And, Mr. Koury, you skipped out because you had to get the House going, I understand.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): That's right.

The Chairman: So if you too have a question, we can hear from you in a moment. But first Mr. Young.

Mr. Young: For the committee's benefit, and for your benefit, we should tell you some of the stuff we've heard over the last year or so since we got involved again with natives.

You mentioned the jurisdictional difficulties between the feds and the provinces. How about with native self-government delivering services on the reserve? Do you find any resistance to that from native groups themselves? I ask this question because if we're aware of that, I'm sure the federal authorities in either Indian Affairs or Health and Welfare are quite aware of that as well. I'm wondering whether they don't want to get involved in that kind of three-jurisdictional disputes—the feds, the provinces, and native government.

Mr. Price: I think the disabled farmer is a good example of a specialized group of people providing services to themselves. In looking at self-government for aboriginal people down the road, it's very conceivable that the services we are providing could perhaps become available and delivered by native persons themselves.

Our approach to the native groups has been to... We have a service model that seems to work, which we are certainly willing to share with you and to assist you in getting to that point, if that's where you would like to be in terms of delivering your own services to your own people. Unfortunately, there are very few people within the native community, it appears to me, who could deliver those services at this time. I think that is a possibility, but it would probably take a period of time for it to happen; for example, five years. But we're prepared to assist them in getting there.

[*Translation*]

Le président: Rick, permettez-moi de vous rappeler ainsi qu'à vos collègues que notre comité met la dernière main à un rapport sur les personnes handicapées. Nos attachés de recherche vous seraient reconnaissants de leur faire parvenir tous les documents que vous pourriez avoir et que nous n'avons pas encore reçus. Mais pour qu'ils puissent s'en servir, il faut qu'ils les reçoivent dans les deux jours qui viennent.

M. Price: Le rapport *Obstacles* qui a été publié au début des années quatre-vingt sur les autochtones et le rapport complémentaire ont eu une grande diffusion. Je ne sais pas quel type de rapport vous envisagez, mais ce rapport-là était d'une lecture facile et plein d'informations, car il traitait de problèmes spécifiques et de cas particuliers d'autochtones handicapés.

Je vous enverrai immédiatement tout ce que je pourrai trouver.

Le président: Monsieur Young, vouliez-vous poser une question? Et vous, monsieur Koury, vous avez dû vous rendre à la Chambre pour animer un peu les choses, je crois.

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): C'est exact.

Le président: Si vous avez une question à poser, vous aurez votre tour après M. Young.

M. Young: Pour votre information et pour celle du comité, il serait bon de rappeler certaines des choses que nous avons apprises depuis un an à peu près que nous nous sommes penchés sur la question des autochtones.

Vous avez parlé des problèmes de compétence du gouvernement fédéral et des provinces. Qu'en est-il de la question de la prestation des services dans les réserves par les autorités autochtones? Constatez-vous une résistance de la part des autochtones mêmes à cette idée? Je vous pose la question parce que je suis sûr que si nous sommes au courant de ce problème ici, les autorités fédérales aux Affaires indiennes ou à Santé et Bien-être Canada doivent également en être conscientes. Je me demande si elles préfèrent ne pas s'engager dans un conflit de compétences à trois: le gouvernement fédéral, les provinces et l'administration autochtone.

M. Price: Les agriculteurs handicapés sont un bon exemple de ce qu'un groupe peut faire pour s'aider lui-même. Avec l'avènement de l'autonomie gouvernementale des autochtones, il est possible d'envisager que ces services que nous offrons aujourd'hui soient assurés par les autochtones eux-mêmes.

Notre approche à l'égard des organismes autochtones a été... Nous avons un modèle qui semble fonctionner, et nous sommes certainement prêts à vous l'expliquer et à vous aider à l'appliquer vous-mêmes, si vous souhaitez assurer vous-mêmes la prestation des services à votre peuple. Malheureusement, il me semble qu'il y a au sein de la collectivité autochtone bien peu de gens en mesure actuellement d'assurer ces services. C'est une possibilité, mais probablement pas avant un certain temps, peut-être cinq ans. Nous sommes cependant prêts à les aider dans ce sens.

[*Texte*]

It's sort of difficult to say at this point what sort of support we might have within the various reserves and provinces and such. Until very recently there haven't been a whole lot of resources for them to be able to do that, but I think it's becoming more of a possibility.

Mr. Young: My sense is that the reason why a number of those programs are not in place on reserve is because of the kind of granting money that's given to reserves and the demands that are placed on band councils for moneys for those services. You may very well get an argument from a band council, that they'd be quite capable of delivering those services if there was an increase in the amount of moneys given to that particular band.

• 1050

Essentially what I'm asking you is if you are meeting resistance from the bands themselves to us white folks coming in there and imposing those programs on you and taking control.

Ms Hart: In Manitoba we have been in fairly close contact with the Assembly of Manitoba Chiefs. We have two native people on our board. One of them works for the Assembly of Manitoba Chiefs. This individual has a quadriplegic brother, who is our client. We are trying to set up links and send a message to the Assembly of Manitoba Chiefs that we're more than willing, as Rick said, to offer our expertise, perhaps in the transitional period, if that's what there is, to be consultants. Our concern right now is if the funding dries up now, with no plan to replace the services, they're not going to get serviced.

Mr. Young: It's a huge problem. It's how you come to terms with it in terms of relationships between the three levels of government.

Mr. Hallam: I know there's a lot of support in Manitoba and Alberta from band councils and their organizations for these services from CPA. In anticipation of this funding being cut, our local people have been out there beating the drums to get support. We're fairly comfortable with it.

Mr. Young: It might be useful if those particular band councils were to communicate that support—

Mr. Hallam: They have been to the regional directors general of Health and Welfare. That is the provincial—

Mr. Young: I think it would be even more helpful if they told the folks down here who control the purse strings.

The Chairman: Thank you very much, Neil. Mr. Koury.

Mr. Koury: Thank you very much, Mr. Chairman.

I've been involved with the aboriginal committee for a number of years. I find that every time a subject came up there was a federal-provincial problem. I know we had a hard time getting some of the programs through without having to relate back to the provincial government. It's a long process that I believe should be a short-term process. When you have a problem, it should be resolved almost immediately. It's like an operation: you are sick today, not seven months from now.

[*Traduction*]

Il est assez difficile de dire actuellement quel est le niveau de soutien que nous pourrions avoir dans les diverses réserves, dans les provinces. Jusqu'à tout récemment ils ne disposaient pas des ressources nécessaires, mais la possibilité se précise de plus en plus.

M. Young: Je crois que si ces programmes ne sont pas offerts dans les réserves, c'est sans doute à cause de la façon dont les subventions sont octroyées aux réserves et des sollicitations que reçoivent les conseils de bande pour toutes sortes de services. Sans doute, mais plus d'un conseil de bande vous répondrait qu'il serait parfaitement capable d'assurer ces services-là si l'on acceptait d'accroître en conséquence les ressources affectées à la bande.

Ce que je voudrais savoir, c'est si les bandes n'éprouvent pas une certaine amertume en nous voyant arriver pour leur imposer ces programmes et réduire en conséquence leur autonomie.

Mme Hart: Au Manitoba, nous entretenons des contacts assez étroits avec l'Assemblée des chefs du Manitoba. Notre conseil comporte deux membres autochtones. Un d'entre eux travaille pour l'Assemblée des chefs du Manitoba. Un de ses frères est quadriplégique, et nous le comptons parmi nos clients. Nous multiplions donc les contacts et nous voulons faire savoir à l'Assemblée des chefs du Manitoba que, comme le disait Rick, nous sommes tout à fait disposés à partager ce que nous savons, du moins au cours d'une période transitoire et, dans un premier temps au moins, à contribuer à titre de consultants. Nous craignons actuellement qu'une baisse radicale des crédits n'entraîne pour ces personnes une perte de services.

M. Young: Il est en effet très difficile de régler les relations entre les trois paliers de gouvernement.

M. Hallam: Je sais qu'au Manitoba et en Alberta, les conseils de bande et les associations de personnes handicapées sont tout à fait d'accord pour confier à l'ACP un bien plus grand rôle. S'attendant à voir fortement amputés les crédits actuellement disponibles, nos représentants locaux font actuellement un gros effort pour obtenir le soutien de tous les intéressés. Cette approche nous paraît acceptable.

M. Young: Ne serait-il pas bon que les conseils de bande fassent savoir qu'ils appuient...

M. Hallam: Ils ont déjà pris contact, à cet effet, avec les directeurs régionaux de Santé et Bien-être. Ce sont les services provinciaux...

M. Young: Mais il serait encore plus utile de le faire savoir aux personnes qui, à Ottawa, tiennent les cordons de la bourse.

Le président: Merci, Neil. Monsieur Koury.

M. Koury: Merci, monsieur le président.

Je suis en contact depuis plusieurs années déjà avec le comité des affaires autochtones. Or, il n'y a pas un dossier qui ne soulève pas des difficultés au niveau des relations fédérales-provinciales. Je me souviens combien il a été difficle de faire instaurer des programmes sans avoir à passer par le gouvernement provincial. Les délais sont longs, alors qu'ils devraient être courts. Les problèmes devraient pouvoir être résolus très rapidement. C'est comme une intervention chirurgicale: il faut intervenir tout de suite, et non pas dans six mois.

[*Text*]

I'm wondering how we can resolve the problems without having the provincial governments stating that we're stepping on their territory. I'm not sure if all the provinces are on the same basis, but I know when we try to do something in Quebec, even in Manitoba, we have a problem.

I understand the dilemma, but I would like to hear your views on that.

Mr. Hallam: I guess we're going to duck it and say that our experience is working with individuals. Our concern and our expertise are helping people accommodate to their disability wherever they may live, and find the money for them, wherever that may be. Sorting out the problems between the feds and the provinces and the band councils is a little beyond us. Our purpose is to meet the needs of those individuals.

Mr. Koury: But that's not the point I was driving at.

Let's say that we're trying to help you, but then we sort of step on the provincial field. I agree with you, but you're the one that's sandwiched in. We're looking for ways that would ease or facilitate the situation. We're here to listen to your problems to see if we can solve them with reasonable success.

• 1055

Mr. Hallam: Currently the Medical Services Branch of Health and Welfare, in conjunction with Indian Affairs, is reviewing on-reserve health services. We have asked that group to look at the services CPA provides. We've also asked that they talk not only to our staff but the natives being served and their families. If nothing else, they'll get a picture of what we do out there and how we think we're helping.

Whether they have a mandate or not to deal with the province in those cases, I'm not sure. But if we could underscore the need to talk to the disabled natives and to our staff there, then they can maybe get a better picture of what they're trying to fund.

That's about the only direction we could indicate.

Mr. Koury: We know Quebec will not hear of any recommendations by the feds: it's our affair and don't bother us. I'm not sure if other provinces are in the same position, but I know it happens there, and I believe in Manitoba.

Mrs. Gaffney: Newfoundland is like that too, isn't it?

Mr. Koury: You're bringing the problem to us, but really it relates more to the provincial side. We did our best in the Indian affairs committee. We did very, very well, anyway during the time I was there. Now I'm trying to see if there's any way you could recommend...

Mr. Hallam: Nothing, other than that study and what it might bring out.

[*Translation*]

Je me demande donc comment nous pourrions régler ces problèmes-là sans donner aux gouvernements provinciaux l'impression que nous empiétons sur leurs compétences. Je ne sais pas si la situation est la même dans toutes les provinces, mais je sais qu'il y a toujours des problèmes lorsqu'il s'agit de faire quelque chose au Québec, et même au Manitoba.

Je comprends la situation, mais j'aimerais avoir votre avis sur tout cela.

M. Hallam: Permettez-moi simplement de répondre que c'est non pas sur le plan des institutions, mais sur le plan des individus, que nous oeuvrons. Il s'agit essentiellement, pour nous, d'aider les gens à s'adapter à leur handicap, quelle que soit la région qu'ils habitent, et à les aider à obtenir les crédits nécessaires. Les difficultés que peuvent soulever les rapports entre le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux et les conseils de bande nous dépassent, à vrai dire. Ce qui retient notre attention, ce sont les besoins des individus.

M. Koury: Non, ce n'est pas ce que je voulais dire.

Supposons que nous cherchions à vous aider, mais que cela nous porte à empiéter sur les compétences provinciales. Je suis parfaitement d'accord avec vous, mais dans une telle situation, ce serait surtout vous qui risqueriez d'en pâtir. Nous cherchons les moyens de régler ces problèmes. Nous sommes là pour vous écouter et pour chercher des solutions.

M. Hallam: À l'heure actuelle, la Direction générale des services médicaux du ministère de la Santé et du Bien-être, de concert avec le ministère des Affaires indiennes, procède à une étude des services de santé des réserves. Nous avons demandé qu'ils étudient aussi les services fournis par l'ACP. Nous leur avons en outre demandé d'interroger non seulement les membres de nos équipes, mais également les autochtones qui utilisent ces services et les membres de leurs familles. Cela devrait du moins leur permettre de mieux comprendre la portée de nos efforts dans ces régions.

Je ne sais pas si le groupe chargé de cette étude est autorisé à traiter avec les autorités provinciales, mais je crois qu'il est important qu'il prenne contact avec les handicapés autochtones et avec les membrs de nos équipes. Cela leur donnera une image plus complète de la situation, et notamment des besoins.

C'est cela qui me semble utile.

M. Koury: Je sais que le Québec dit pouvoir se passer des conseils du gouvernement fédéral: ça nous regarde, ne vous en mêlez pas. Je ne sais pas si les autres provinces ont ce même sentiment, mais je sais que c'est ainsi au Québec, et au Manitoba, je crois.

Mme Gaffney: N'est-ce pas aussi la même chose à Terre-Neuve?

M. Koury: Vous nous soumettez le problème, mais, en fait, ce serait peut-être aux autorités provinciales d'agir. Nous avons fait de notre mieux au sein du comité des affaires indiennes. Nous avons obtenu de réels résultats, du moins pendant que j'y siégeais. Je cherche à savoir s'il n'y aurait pas quelque chose que vous pourriez recommander...

M. Hallam: Non, rien, si ce n'est cette étude et les résultats qu'on peut en espérer.

[*Texte*]

I want to underscore that we don't want to leave a number of disabled natives abandoned as of April 1. We don't want to tell them that we can't help them now. Harriet has explained that these people live a long way away from the urban areas where we're set up. It all costs money. It's an uncomfortable situation.

Mr. Koury: As a matter of fact, a year ago November we went to Akwesasne. I really sympathize with them. We've seen it, we feel it. It upset me that we can't do more because we're on provincial territory, let's say.

Ms Hart: You might have to correct me on this, because I'm not sure I'm right, but when we first started looking for funding for this program, we approached the province. They agreed to give us some additional moneys a few years ago. They're already funding our rehab counsellor positions, and in fact increased that funding to provide services to non-status native people. I don't think they've taken that away. I think a few years ago a decision was made by the province that they would be responsible for rehab services to non-treaty natives. So they're okay. In other words, we're funded for them by the province.

Mr. Koury: I'm taking Akwesasne as an example. Two provinces and New York state are involved in that reserve. A few people living there who had gone to the States for schooling or whatever were not able to get hospitalization service. They're in a dilemma there. And many need those services because they're way out in the bush. They don't have CLSCs all over the place. They have to travel back and forth. And if you are sick, it's just too bad, you wait your turn. I felt really sorry for them. I don't have an answer for that.

• 1100

Mr. Young: What Mr. Koury has said is typical of the situation I was talking about. Here you have Akwesasne, a nation in itself, which is split because white governments split the territory, not them. Because they happen to be living on one side or the other of a boundary we placed there, they're denied services. It goes back to the problem of native self-government and how they view themselves as a nation, and properly so, because they are.

Sorry, about that Allan.

Mrs. Gaffney: I have a comment further to that too.

Mr. Chair, I think the opportunity for us as a committee to act on this issue is here right now, to strike while the iron is hot. It's on the front pages every day.

[*Traduction*]

J'insiste sur le fait que nous ne voulons pas qu'à partir du 1er avril certains handicapés autochtones soient laissés à leurs propres moyens. Nous ne voulons pas avoir à leur dire que nous ne pouvons plus rien faire pour eux. Harriet a expliqué qu'il s'agit de personnes qui vivent loin des zones urbaines où nous sommes installés. Il faut donc de l'argent, et du cran.

M. Koury: Il y a eu un an en novembre, nous nous sommes rendus à Akwesasne. J'ai mieux saisi comment les choses se passent. Je trouve infiniment regrettable que nous ne puissions pas intervenir plus largement en raison de la répartition des compétences.

Mme Hart: Reprenez-moi si je me trompe, mais au début, c'est bien à la province que nous avons fait appel pour obtenir des crédits. Il y a quelques années, elle a accepté de nous accorder des crédits supplémentaires. C'est elle qui nous fournit des fonds pour les conseillers en réadaptation, et elle a aussi augmenté son financement pour que nous puissions offrir des services à des Indiens non inscrits. Or, je ne pense pas que la province soit revenue sur cet engagement. Elle avait décidé il y a quelques années de prendre à son compte les dépenses relatives à la réadaptation de patients autochtones non inscrits. Donc, de ce côté-là, aucun problème, car c'est la province qui règle les dépenses.

M. Koury: Permettez-moi de revenir à l'exemple d'Akwesasne. Cette réserve chevauche deux provinces et l'État de New York. Des habitants de cette réserve qui s'étaient rendus aux États-Unis pour leurs études, etc., ne sont pas parvenus à obtenir les soins hospitaliers dont ils avaient besoin. Imaginez leur situation. Elle est particulièrement grave pour ceux qui vivent dans des zones retirées. Ce n'est pas comme s'il y avait des CLSC implantés un peu partout. Il s'agit de personnes tenues de parcourir de longs trajets. Même ceux qui auraient besoin d'être traités rapidement doivent attendre leur tour. Tout cela me paraît infiniment regrettable. J'avoue ne pas avoir trouvé la solution.

M. Young: Ce que nous dit M. Koury s'applique à bien des cas, et la situation qu'il décrit n'a rien d'exceptionnel. Il s'agit, dans le cas d'Akwesasne, d'une nation indienne divisée non pas par ses querelles, mais par des divisions territoriales arbitraires imposées par des gouvernements blancs. Il en résulte que certains vont se voir refuser l'accès à des services médicaux pour la simple raison qu'ils se trouvent, par hasard, de ce côté-ci ou de ce côté-là d'un tracé frontalier. Cela n'est d'ailleurs pas sans rapport avec la question de l'autonomie gouvernementale des peuples autochtones, qui, à juste titre, se considèrent comme une nation.

Je regrette, Allan, mais c'est comme ça.

Mme Gaffney: J'aimerais dire quelque chose à cet égard.

Monsieur le président, le comité doit saisir l'occasion et agir sans tarder. Cette affaire fait la une des journaux, et il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

[*Text*]

A comment was made to me last week with regard to Davis Inlet: I'm sorry, Mrs. Gaffney, we can't; the fiduciary responsibility is the responsibility in Newfoundland. I said, I don't care whose fiduciary responsibility it is. Those people are being treated as a ping pong ball as to whether it is provincial responsibility, federal responsibility, First Nations, or whoever.

I think the public is so incensed right now that we as a committee have that opportunity to make a strong statement and to say, let's get our act together and stop allowing these people to be used as a ping pong ball between the different jurisdictions. I don't know what mechanism we can use, Bruce, but I think it's an opportune time right now.

The Chairman: I think our researcher has heard your comments.

Doris Bruce, you've managed to escape all questions so far. Do you have some comments to make about rehabilitation?

Ms Doris Bruce (Coordinator of Housing and Support Services, British Columbia Paraplegic Association): I do, Dr. Halliday.

In B.C. we're very fortunate right now in that we rarely consider discussing institutionalization with a newly spinal-cord-injured person. There has been an evolution from people going into institutions following an injury to people living independently in the community. Some of that has evolved through development of group living projects, such as Creekview and Noble House, which are apartment complexes where people with very severe disabilities, including people who are ventilator dependent, live independently with 24-hour attendant service. These projects, however, are very cumbersome and take lots of years to develop, but they are very economically feasible.

I have some information here on the Creekview project, the evaluation report, if anyone is interested in looking at that afterwards, and some information on Noble House.

I can tell you that the per diem at both apartment buildings is certainly much less than the rate for the extended care unit in Vancouver, which is the only one that takes people who are on respirators. The rate in the institution is $400 a day. At Creekview, I think it's $170, and at Noble House, $190 a day. That is bed cost and care cost. So you can see there is a substantial savings there.

As I said, they're cumbersome projects to develop, and we are moving away from that in the association because we believe there is a simpler way to move people out into the community quickly. The numbers are steadily increasing. I get

[*Translation*]

La semaine dernière, quelqu'un a évoqué devant moi la situation à Davis Inlet: je regrette, madame Gaffney, mais nous ne pouvons rien faire, car en ce domaine la responsabilité fiduciaire incombe à la province de Terre-Neuve. J'ai répondu qu'il m'était parfaitement indifférent de savoir à qui incombait la responsabilité fiduciaire. L'important, c'est qu'on voit là des gens ballottés entre le gouvernement provincial, les autorités fédérales, les Premières nations sans que personne, en définitive, soit en mesure d'intervenir utilement.

L'opinion paraît tellement soulevée actuellement par cette affaire que le comité doit saisir l'occasion et parler très fermement. Il faut prendre des mesures sans plus attendre et prendre la défense de ces gens. Je ne suis pas certaine, Bruce, des moyens qu'il faudrait employer, mais je pense qu'il faut intervenir sans plus attendre.

Le président: Notre recherchiste a saisi le sens de vos propos.

Doris Bruce, jusqu'ici vous êtes parvenue à éviter les questions. N'auriez-vous rien à dire au sujet de la réadaptation?

Mme Doris Bruce (coordinatrice, Services de logement et d'aide, British Columbia Paraplegic Association): En effet, monsieur Halliday.

En Colombie-Britannique, nous avons actuellement beaucoup de chance, car, dans cette province, nous plaçons rarement dans des établissements les personnes ayant subi un traumatisme rachidien. De nos jours, au lieu de les placer dans des établissements, on encourage les gens à reprendre une vie indépendante. On leur construit des logements collectifs adaptés, tels que Creekview et Noble House, deux immeubles d'appartements spécialement conçus pour les personnes frappées d'un handicap grave, y compris les personnes qui ne peuvent pas se passer de respirateur. Dans ces immeubles, les gens peuvent mener une vie indépendante, tout en ayant sur place du personnel disponible 24 heures sur 24. Mais il est certain que ce genre de projets sont complexes et ne se font pas du jour au lendemain, mais ils sont réalisables sur le plan financier.

J'ai apporté le rapport d'évaluation portant sur Creekview, plus certains renseignements concernant Noble House. Je les tiens à la disposition de ceux que cela intéresserait.

Je peux vous préciser tout de suite que dans ces deux immeubles le prix de journée est beaucoup moins élevé qu'au service de soins de longue durée, qui est, à Vancouver, le seul établissement à accueillir les gens qui doivent utiliser un respirateur. Dans cet établissement, le tarif est de 400$ par jour, alors que les frais ne sont que de 170$ par jour à Creekview et de 190$ à Noble House. Je parle là du prix des soins et de l'hébergement. C'est tout dire.

Mais, je le répète, il s'agit tout de même de projets qu'il est assez difficile de mettre sur pied, et c'est pour cela que notre association tend de plus en plus à privilégier une infrastructure plus légère, car il s'agit de rendre les gens à

[*Texte*]

a lot of calls from people who are currently in institutions or in some other living situation to move them out into the community. As well, we provide a discharge planning service to newly injured people to move them out into the community.

• 1105

What we are focusing on and what our goal is in B.C. is to group individuals with severe physical disabilities together, in perhaps groups of two or three, so they can live in close proximity, perhaps in the same apartment building or in the same block, and share attendant services in order to make it economical.

We do not feel we can go to the provincial government and ask for 24-hour service for someone who is ventilator dependent on an ongoing basis, although a number of individuals living in the Vancouver area get many hours of service. The provincial government considers this on a case-by-case basis. It's a lengthy process, which I get involved in in negotiating the funding.

That's where we are in B.C. Certainly, we don't consider that anyone needs to be institutionalized. We're very successful in having people live independently and living very full lives, being employed, getting married, continuing on with their lives.

The difficulties that arise for us right now are in getting funding for attendant services. It is a long process, done on a case-by-case basis. Probably across Canada we're all facing the same thing, in that there are no long-range plans in place with budget allocations for people with severe physical disabilities, including those who are ventilator dependent. That's obviously why we're here today.

What we're looking for is being able to develop long-range plans in the area of providing accessible and affordable housing as well as attendant services and any support services that go along with that.

We have a tremendous difficulty in B.C. because different ministries are involved in delivering programs. It takes a lot of negotiation and a lot of going back and forth between the ministries. One thing I would like to see in any long-range plan is a lot of inter-ministerial coordination and cooperation in the planning and in deciding which ministry will pay for what services.

I talked briefly about affordable housing. A number of us here today have talked about the income difficulty. The disabled in Canada are seen to be the working poor.

[*Traduction*]

une vie autonome le plus rapidement possible. Le nombre des demandes est en augmentation constante, et beaucoup de gens, actuellement en établissement sous une forme ou une autre, demandent qu'on les aide à reprendre une vie à peu près normale. Nous avons également un service de transition spécialement chargé d'aider les accidentés récents à reprendre une vie autonome.

En Colombie-Britannique, nous tentons de constituer des groupes de deux ou trois personnes affectées d'un grave handicap physique et de leur trouver des logements, soit dans le même immeuble, soit quelque part plus loin dans la même rue, de manière à ce qu'ils puissent partager, par exemple, les services de soins à domicile dispensés par une seule et même personne, ce qui permet de mieux maîtriser les coûts.

Nous ne pensons pas pouvoir obtenir du gouvernement provincial de quoi assurer, à quelqu'un qui ne peut pas vivre sans respirateur, un service de garde 24 heures sur 24. Il est vrai que, dans la région de Vancouver, ce service est assuré à plusieurs personnes se trouvant dans ce genre de situation; toutefois, le gouvernement provincial exige qu'il s'agisse généralement de circonstances spéciales. Ce n'est qu'au bout d'une longue procédure que j'ai parfois pu obtenir une allocation spéciale de ce type.

Telle est la situation qui prévaut en Colombie-Britannique. À notre avis, l'hospitalisation n'est pas nécessaire dans de tels cas, et nous sommes parvenus à rendre aux gens leur autonomie. C'est ainsi que, malgré un handicap parfois sérieux, les gens parviennent à occuper un emploi ou à se marier; en un mot à vivre leur vie.

Nous avons actuellement des difficultés à faire accepter le financement des soins à domicile. La procédure est longue, et les décisions sont prises en fonction de chaque cas particulier. La situation est sans doute à peu près la même dans l'ensemble du pays car aucune province n'a prévu un financement à long terme des soins nécessaires aux personnes atteintes d'un grave handicap physique, y compris celles qui sont astreintes à l'usage d'un respirateur. C'est donc, essentiellement, pour cela que nous sommes ici aujourd'hui.

Il faudrait, selon nous, prévoir un financement à long terme non seulement pour les logements spéciaux, mais également pour les services de soins et les services connexes.

Nous éprouvons beaucoup de difficultés en Colombie-Britannique car ce genre de programmes relèvent de différents ministères. Il faut beaucoup négocier, et faire la navette entre divers organismes. Il faudrait, à mon avis, accroître considérablement la coordination interministérielle au niveau de la planification, et bien s'entendre sur la répartition des charges entre les ministères.

J'ai évoqué brièvement la question des logements à coût abordable. Plusieurs d'entre nous ont parlé de l'insuffisance des revenus; il me paraît clair qu'aujourd'hui les Canadiens handicapés, même ceux qui ont un emploi, se retrouvent assez généralement démunis.

[*Text*]

If you look at the Stats Canada Health and Activity Limitation Survey of 1986, 40% of disabled, 15 to 64, were employed, and more than 50% of those earned less than $10,000 a year. And once a person is employed in B.C. they are expected to begin paying for their medical equipment and supplies, and as well they may be asked to pay for a percentage of their attendant services. Affordability becomes a great issue.

We are about to open our first rehab program for ventilator-dependent people in Canada, which is opening in Vancouver in June. This is a culmination of many years of work within the agencies in Vancouver, as we believed we did not need to send people down to the States for rehabilitation at of course great cost.

To give you an idea of the cost, when we do send someone down to the States, and there are a number of programs on the west coast from which we choose, it is an eight-to ten-week stay. Just the cost of the government ambulance is $10,000 for the round trip. And you cannot send equipment in a government ambulance because it's too small, so you have to pay a freight charge to send down their wheelchair, etc. So we will be saving quite a substantial amount of money by developing and keeping this rehab program going in B.C.

I'd like to see some effort in looking at similar programs across Canada. It's a shame there is going to be only one. I think we have to recognize that we have this expertise throughout Canada and that we not only have to develop services for people once they're out and wanting to go live in the community, but we have to beef up the front end, the post-injury state.

Mr. Hallam: Maybe I should put in context what we're talking about here.

You all will recall the Nancy B. case, which was about a year ago now. Nancy B. was a woman who was totally paralysed. She could not move her arms, legs, fingers, hands; in fact, she could not even breathe. Well, these are the exact same people she's talking about. We're talking about people who up until a few years ago could only live in institutions or in extended care units or acute care units of hospitals.

• 1110

Right now people who sustain very high lesions, C1 and C2, which is the very top of the spinal cord, are surviving. They're surviving, but they can't breathe. That means they have to be on respirators 24 hours a day. The practice has been to warehouse them in acute care units.

What Doris is talking about are programs that have got them out into group homes or their own apartments. They are living independently in their own homes with 24-hour support services. Some of them are working, some of them

[*Translation*]

Si vous consultez les résultats de l'enquête de statistique Canada sur la santé et les limitations d'activité en 1986 vous constaterez que 40 p. 100 des personnes handicapées, âgées de 15 à 64 ans, avaient un emploi; toutefois, plus de 50 p. 100 d'entre elles gagnaient moins de 10 000$ par an. Par d'ailleurs, en Colombie-Britannique, si une personne a un emploi, elle doit participer au coût de l'équipement et des fournitures médicales qu'elle utilise ainsi que, dans bien des cas, au coût des services de soins à domicile. Inutile de vous en décrire les répercussions financières.

En juin, nous lancerons, à Vancouver, le premier programme de réadaptation destiné aux personnes qui ne peuvent se dispenser d'un respirateur. Il aura fallu, de la part des diverses organisations à Vancouver, des années d'effort et d'acharnement. En effet, nous ne pouvions pas nous faire à l'idée d'envoyer des personnes en réadaptation aux États-Unis.

Pour vous donner une idée de ce que cela coûtait: il existe, sur la côte du Pacifique, plusieurs programmes et la réadaptation exige en général un séjour de huit à dix semaines. Uniquement, pour le seul trajet aller-retour en ambulance des services provinciaux de la santé, le coût est de 10 000$. J'ajoute que les véhicules sont trop petits pour accommoder certains équipements dont l'intéressé aura besoin, et qu'il faut donc en plus payer pour l'expédition du fauteuil roulant. La mise en place de ce programme va permettre de grandement réduire de beaucoup les dépenses de réadaptation.

Il faudrait, je crois, multiplier ce type de programme dans tout le Canada. Je regrette profondément qu'il n'y en ait qu'un seul de prévu. Nous avons, au Canada, toutes les connaissances nécessaires mais il faut non seulement se donner les moyens d'aider les personnes handicapées à reprendre une vie normale, mais également renforcer nos moyens en amont, c'est-à-dire au niveau des soins qui doivent être prodigués pendant la période qui suit immédiatement l'accident.

M. Hallam: Permettez-moi de vous donner une précision.

Vous vous souvenez tous du cas de Nancy B; l'affaire remonte à un an à peu près. Nancy B était totalement paralysée; elle ne pouvait bouger ni les bras, ni les jambes, ni les mains, ni les doigts. Elle ne pouvait même pas respirer. C'est de personnes dans sa situation dont il s'agit maintenant. Il y a tout juste quelques années, les personnes aussi gravement atteintes se retrouvaient immanquablement dans des hôpitaux, ou dans des centres spécialisés.

De nos jours les personnes atteintes de très graves traumatismes au niveau des C1 et C2, c'est-à-dire l'extrémité supérieure de la moëlle épinière, survivent à leurs blessures. Elles survivent mais elles ne peuvent pas respirer sans appareil. Cela veut dire qu'elles dépendent intégralement d'un respirateur, et jusqu'ici on les installait dans les services de soins intensifs.

C'est pour cela que Doris évoque les programmes qui ont permis de leur rendre une large part d'autonomie, soit en leur trouvant un logement dans des habitations collectives, soit dans des appartements individuels. Ces personnes-là

[*Texte*]

are married. It's just an amazing story. She makes it sound so ordinary, but it has just been phenomenal. It is truly the first in the country where they have been able to do that. And now the medical community is talking about formalizing this program: we will rehab them, and so forth.

I should tell you that our CPA friends in Quebec have been lobbying very hard with their provincial government to set up the same kind of program at the Montreal Rehab Institute. The Quebec government currently sends these respiratory-dependent quads who survive trauma down to the Craig Institute in Colorado for rehab, at great expense. It brings them back, and they go back to living in the hospital. They still don't have them set up in their own homes.

I just wanted to underscore how important this is. If you like, it's an answer to the Nancy B. problem. We wanted to present it here, because it is a national issue. The initial responses, the good ones, have all been in Vancouver.

The Chairman: Certainly, Doris, I'm very interested in what's going on with this very disabled group. We've had occasions over the last year or so to be in communication with, and from time to time meet, the Neil Squire Foundation people, who seem to be more or less on the same pathway you're on.

I'm wondering how you people relate to them. Do you complement each other, or do you compete with each other? How do you get your patients? How do they get their patients? I am wondering what that relationship is and whether there's something there that we need to know about or help with.

Ms Bruce: We have a very cooperative relationship. There is a group that works in counselling a person who's moving out into the community, either after an injury or someone in the extended care unit who's saying he wants to leave. I have right now 10 people who've identified themselves to me who want to leave Pearson hospital, which is the extended care unit for young disabled people and for respirator-dependent people.

The Neil Squire Foundation, the Ministry of Health Continuing Care Division that delivers attendant services. . .we all work together. We all sit down and brainstorm together to see what kind of plan we can set up for a person who wants to resume community living. There's no competition. I think that has probably come from years of CPA having a good reputation in the community and being seen as an advocate for people. Plus, we all have different areas of expertise, which we share.

The Chairman: So there seems to be no overlap or rivalry to acquire patients, so to speak?

[*Traduction*]

peuvent donc mener une vie indépendante chez elles, mais avec la possibilité, 24 heures sur 24, d'obtenir des soins. Certaines ont un emploi; d'autres se sont mariées. Tout cela mérite d'être raconté. Quand Doris en parle, cela paraît une chose qui ne sort pas de l'ordinaire. Il s'agit pourtant, à mon avis, d'une véritable percée. C'est une première au Canada. Maintenant la profession médicale envisage asseoir plus solidement ce programme, avec l'intention exprimée de s'engager plus à fond dans la réadaptation.

Nos collègues de la section québécoise de l'ACP ont multiplié les démarches auprès du gouvernement provincial afin d'obtenir qu'un programme de ce type soit mis en place à l'Institut de réadaptation de Montréal. À l'heure actuelle, le gouvernement du Québec envoie les quadriplégiques qui ne peuvent pas se passer d'un respirateur se faire soigner au Craig Institute, au Colorado. C'est très onéreux. En outre, une fois de retour au Canada, ces malades retournent vivre à l'hôpital. En fin de compte, on ne leur offre pas la chance de reprendre une vie autonome à leur domicile.

Je tenais donc à préciser ce qui revêt, à mes yeux, une importance capitale. Il s'agit d'une solution permettant de rendre leur autonomie à des malades comme Nancy B. Nous tenions à en parler aujourd'hui car il existe, à cet égard, un très grave problème au Canada. On constate toutefois que d'intéressantes initiatives ont vu le jour à Vancouver.

Le président: Je m'intéresse de très près à la condition de ces personnes atteintes d'un très grave handicap. Au cours de l'année passée, nous avons à plusieurs reprises eu l'occasion de contacter, et même de rencontrer, des représentants de la Neil Squire Foundation qui semblent s'être engagés dans la même voie que vous.

Quels sont vos rapports avec eux? Vos initiatives se complètent-elles; ou y a-t-il rivalité entre vous? Comment choisissez-vous vos patients? Et eux? J'aimerais en savoir un peu plus sur ces rapports afin de pouvoir aider le cas échéant.

Mme Bruce: Nous travaillons de concert. Nous avons une équipe chargée de conseiller les gens qui sont sur le point de reprendre une activité à peu près normale; c'est-à-dire ceux qui envisagent de quitter bientôt l'établissement où ils se trouvent. Je m'occupe actuellement de dix personnes qui ont manifesté leur intention de quitter l'hôpital Pearson, un service de soins à long terme spécialisé dans le traitement des jeunes handicapés et des personnes qui vivent avec un respirateur.

La Neil Squire Foundation, la division des soins permanents du ministère de la Santé qui est chargée des soins à domicile... nous travaillons tous de concert. Nous nous réunissons périodiquement pour réfléchir aux moyens à mettre en oeuvre pour permettre à telle ou telle personne de reprendre une activité normale. Nous ne nous faisons pas du tout concurrence. Il est vrai que depuis plusieurs années, l'ACP a acquis une excellente réputation, et son dévouement ne fait guère de doute. D'ailleurs, chacun a tout de même un peu sa spécialité et nous partageons nos connaissances.

Le président: Donc vous ne vous faites aucune concurrence sur le plan des inscriptions?

[*Text*]

Ms Bruce: I wouldn't say there's any rivalry. We sometimes have overlap because all of us in our professions can do a little bit of everything. We sometimes do overlap in some of our services, but if we feel we're getting out of our realm, we call the other person. We have a very good relationship with the other services.

Mr. Young: When this committee first got off the ground, about 10 or 12 years ago, we visited an independent living centre in Boston, which was based on the same model you're referring to. If I remember, a group of 10 to 12 people were living in an apartment building, on different floors, in their own apartments which were connected electronically to a care attendant. They made the argument at that time, 12 years ago, that it was very cost-effective to have that kind of independent living rather than in an institution.

• 1115

In these days, when everyone is talking about the shortage of dollars for program services, I think it would be interesting if you had figures that showed how beneficial this program is, both socially to the individuals and to the community, and also the cost figures about independent living in a group-home type of atmosphere as opposed to living in an apartment, based on the model you're talking about, the one we saw in Boston. I don't know if you'd have these figures, but they'd be very, very useful to have.

Ms Bruce: I have the evaluation figures from the Creekview 202 project, which opened in 1986. It was an evaluation that looked at bed savings costs, not capital costs. It's pretty difficult to make a comparison when it is an institution that has been open for 30-odd years. It looked at health indicators, any illness indicators, and also quality-of-life issues. I will leave that for the committee. It's a document we've used a lot.

The results from Noble House, which is our most recent opening—it opened in 1992—will be very similar, although we have not done an evaluation yet. The Ministry of Health has not asked us to do one. I'm sure we will be asked soon. I've been heavily involved in the project, and from what I can see right now, I think it will be comparable to the results we got from the study done in 1987 for Creekview.

Mr. Young: I think you already did something like that a few years ago, based on an insurance model, if I remember rightly. Didn't the CPA do something like that on comparative costs of institutionalization as opposed to independent living?

[*Translation*]

Mme Bruce: Non. Il peut des fois y avoir un certain chevauchement dans la mesure où nous sommes tous un peu polyvalents; toutefois, dès qu'on a l'impression de sortir de notre domaine, nous communiquons. Nous entretenons d'excellents rapports avec les autres services.

M. Young: Lorsque ce comité a entrepris ses travaux, il y a une douzaine d'années, nous nous sommes rendus à Boston, dans un foyer indépendant semblable à ce que vous décriviez tout à l'heure. On y a trouvé dix ou douze personnes habitant un même immeuble, chacun dans son appartement, chacun à un étage différent. Tous les appartements étaient reliés électroniquement à une garde. Ils nous ont dit, à l'époque, c'est-à-dire il y a douze ans, que ce genre de logements était plus économique que le placement en établissement médical.

À une époque où, les restrictions budgétaires sont sur toutes les lèvres, il serait bon, je crois, que vous citiez des chiffres afin de démontrer, non seulement que ce type de logement est bon pour les malades ainsi que pour l'ensemble de la communauté, mais aussi qu'il revient moins cher, en définitive, que le placement en milieu hospitalier. Cela nous serait utile.

Mme Bruce: J'ai ici le budget prévisionnel du projet Creekview 202, ouvert en 1986. Il s'agit, essentiellement, du calcul des coûts des lits au niveau des frais de fonctionnement, sans tenir compte de la mise de fonds initiale. Il est en effet difficile de comparer ce genre de programme à un établissement classique qui fonctionne depuis plus de 30 ans. Cette étude prenait en compte, également, les indicateurs de santé, les indicateurs de maladies ainsi que divers facteurs se rapportant à la qualité de la vie. Nous avons souvent consulté ce document et si vous le voulez, j'en laisserai un exemplaire.

Notre plus récent projet, Noble House, a ouvert ses portes en 1992. Nous n'avons pas encore fait de rapport d'évaluation; nous pensons toutefois que la situation sera sensiblement la même. Le ministère de la Santé ne nous a pas encore demandé de lui soumettre un rapport, mais cela ne devrait pas tarder. Je me suis beaucoup impliquée dans ce projet, et je pense pouvoir dire que les résultats seront sensiblement les mêmes que ceux que l'on a constatés à Creekview en 1987.

M. Young: Si j'ai bonne mémoire, vous vous êtes déjà livrés à ce genre d'exercice il y a quelques années en vous inspirant d'analyses réalisées par les compagnies d'assurances. L'ACP n'a-t-elle pas réalisé une étude comparative des coûts de séjours en établissements hospitaliers et dans des logements autonomes?

[*Texte*]

Mr. Pyc: We did a cost analysis of what the costs of disability were for two stages of disability—para and quad—based on legal documents presented to the courts, which outlined and detailed each additional cost over a person's life. That was actually for tax purposes, to show that these costs are not offset through the tax system.

The health care related costs are detailed in the Creekview report, which are separate and distinct. It's based on per diem rates and all these other figures. It's a more efficient utilization of health care resources, as limited as they are and as under fire as they are for escalating, than it is to keep them in an institution. The evidence is almost overwhelming. The need for something federal is becoming more manifest every day. Our divisions nationally are telling us that they need a high lesion quad program. And Quebec has requested the same thing.

Mr. Young: A number of years ago we had figures—and it would depend on the degree of disability and the amount of care required—that it cost, at that time, $8,000 a year to maintain a person in a community with community support systems as opposed to $35,000 a year to maintain a person in an institution.

Mr. Hallam: Those are old figures.

Mr. Young: They are old figures. But it would be useful to see an updated version of that.

When you were talking about earning levels and different age groups, and we've heard much about this in the past in this committee, what are the disincentives for an individual who wants to live independently but who really can't because he doesn't have employment opportunities? Much of it is created by the programs themselves and the support systems. Maybe you could throw in a few words about your experience with these disincentives. It would be useful to have on the record.

Mr. Hallam: Because CPA in Vancouver has such a good track record, they're able to work miracles on reallocating dollars from wherever they can find them into these projects. For instance, the cost of staff to take care of one of these individuals—that's 24-hour-a-day staff costs for attendant care and whatever—they managed to yank that out of somebody's hospital budget and get it on an ongoing basis.

There is no grant program for that, is there?

• 1120

Ms Bruce: No. It's from some part of someone's budget.

Mr. Hallam: That's what they're good at, pulling all these deals together.

Ms Bruce: We have learned to be very creative. That points to the need to do some long-range planning and allocate a budget.

[*Traduction*]

M. Pyc: Oui, nous avons fait une analyse du coût, si vous voulez, du handicap pour deux types de conditions—la paraplégie et la quadriplégie. Nous nous étions fondés, à l'époque, sur divers documents juridiques utilisés dans le cadre de procès et qui faisaient ressortir les coûts supplémentaires que ce genre de handicap occasionnait sur le plan financier. L'idée était en fait de démontrer que les coûts supplémentaires n'étaient pas compensés par les allègements fiscaux éventuellement consentis.

En ce qui concerne les soins eux-mêmes, les coûts sont exposés de manière détaillée dans le rapport de Creekview. Les chiffres reprennent les tarifs quotidiens, et un certain nombre d'autres dépenses. Les budgets de la santé sont moins largement calculés qu'auparavant, et il est donc important de préciser que le séjour en établissement hospitalier coûte plus cher que l'installation dans un logement autonome. Cela ne fait pas l'ombre d'un doute. Il devient de plus en plus nécessaire que le gouvernement fédéral fasse quelque chose en ce domaine. Nos sections provinciales et territoriales réclament la mise en place de programmes destinés aux quadriplégiques, et le Québec ne fait pas exception.

M. Young: Il y a plusieurs années, les chiffres montraient—en fonction, bien sûr, d'évaluations dues à la gravité du handicap et donc des soins nécessaires—qu'il fallait 8 000$ pour s'occuper, pendant un an, d'une personne en logement autonome mais 35 000$ en milieu hospitalier.

M. Hallam: Ces chiffres ne sont plus actuels.

M. Young: Ces chiffres sont vieux, et il serait bon d'avoir les chiffres actuels.

Vous évoquiez tout à l'heure le niveau des revenus et les tranches d'âges; d'autres nous ont dit combien il était difficile, pour une personne sans emploi, de vivre de manière autonome. Parfois, ce sont les programmes et les mesures en vigueur qui font obstacle à la reprise d'une vie normale. Pourriez-vous nous parler brièvement de cet aspect des choses? J'aimerais que vos remarques soient consignées au procès-verbal.

M. Hallam: L'ACP de Vancouver a une si bonne réputation que nous arrivons assez régulièrement à drainer vers ce type de projet des sommes que l'on parvient à récupérer ça et là. Il nous fallait, par exemple, trouver l'argent pour payer l'aide soignante de quelqu'un qui avait besoin d'être gardé 24 heures sur 24. Eh bien, on a pu prélever la somme nécessaire sur le budget de l'hôpital et cela sur une base continue.

Je crois que dans ce domaine il n'existe aucun programme de subvention, n'est-ce pas?

Mme Bruce: Non. Il faut toujours prélever cela sur un autre budget.

M. Hallam: C'est un de leurs points forts; obtenir ce genre de choses.

Mme Bruce: Il faut parfois faire preuve d'imagination. C'est justement cette nécessité d'improviser en permanence qui nous fait dire qu'il faudra bien prévoir une planification à long terme, et l'attribution d'un budget spécial.

[*Text*]

One of the difficulties in Vancouver, in B.C., is the funding for this group of individuals is being pulled out of a program that was developed in 1976 to address the needs of the frail elderly. Rather than saying that we're going to have a budget that's going to look at the young severely disabled, we are still trying to drain this other pocket, which means that when CPA, on behalf of a client, goes to negotiate for funding for attendant services, we are negotiating in a pocket of a budget.

Outside the lower mainland, which is the municipalities around Vancouver, I have to say to the administrator of that program in a small borough—it could be Williams Lake, it could be Prince George—okay, let's talk. Their budgets are very finite. They don't have the leeway we have on the lower mainland where we can buffer them by moving funds around. So as soon as I move out of Vancouver and say this individual wants to return to Williams Lake, it becomes a harder fight.

What we're saying to people is you can't go back home in the long run. Not only can we not provide you with accessible housing because accessible housing is not as prevalent in that area, but the likelihood of getting attendant services means we're going to have to do some pretty fast talking and see how willing the people in that area are to take on this new adventure. We are making inroads, and more of our people are returning to the regions. I can't say that for the natives, because we run into the same issues of how do we return them to the reserve where there aren't the services, etc.

Certainly the history is that a lot of people settle in Vancouver, if only because of the support services and the climate, etc. But we are managing to get people back out to the other areas.

The budget is a problem, allocation of the funds, housing. What then is available to them? Is there transportation? Are there community centres? Is there accessible education and retraining? All those become issues as well.

But for the group we're dealing with, the first thing is always the attendant services, and then, of course, finding them good accommodation.

The Chairman: I promised we'd adjourn by 11:30 a.m. There are a couple of brief housekeeping items I want to raise.

Mrs. Gaffney, you have indicated the interest you have through your private member's bill and the income tax side. I know Bill Young would very much appreciate any help he might get from you or from your staff regarding the knowledge you have in this area, which might prepare us to do a very quick and brief report to the house.

Mrs. Gaffney: You don't need a motion or anything from me.

The Chairman: No. I just wanted to get an indication that you wouldn't mind if Dr. Young contacts your office.

Mrs. Gaffney: Not at all.

[*Translation*]

En Colombie-Britannique, une partie du problème vient du fait que pour ce groupe de personnes, l'argent provient d'un programme instauré en 1976 pour les personnes âgées et très affaiblies. Au lieu, donc, d'affecter un budget aux jeunes personnes gravement handicapées, on nous oblige à faire des ponctions sur les budgets des autres. Donc à chaque fois que l'ACP négocie, pour le compte d'un de ses clients, la prise en charge du coût d'un aide-soignant, on sait qu'il s'agit d'opérer une ponction sur un autre budget.

En dehors des régions touchant Vancouver, lorsque j'ai affaire à l'administrateur de ce programme dans une petite municipalité, disons Williams Lake ou Prince George, les choses se corsent. En effet, les budgets, dans ces zones-là, sont maigres. Ils ne peuvent pas, comme nous, opérer des transferts. Je sais que dès qu'un de nos clients manifeste son intention de retourner, disons, à Williams Lake, il sera encore plus difficile d'obtenir l'argent nécessaire.

C'est pourquoi nous ne cachons pas, à ceux qui viennent de régions plus éloignées, qu'ils ne doivent pas espérer pouvoir rentrer chez eux. Dans ces régions-là, nous ne pouvons pas leur fournir des logements à coût abordable. Il sera particulièrement difficile de leur assurer des services de soins à domicile. Cela dit, les choses évoluent petit à petit, et nous parvenons parfois à rendre nos clients à leur région d'origine. Cela n'est toutefois pas encore vrai de nos clients autochtones car, dans les réserves, les services nécessaires n'existent pas.

C'est pour cela que beaucoup de nos clients finissent par s'installer à Vancouver, où le climat est doux et où nous pouvons leur assurer les services nécessaires. Il nous arrive tout de même d'assurer «le rapatriement» de certains de nos clients.

Mais les problèmes sont toujours les mêmes: le logement et les aides financières. Les services nécessaires existent-ils sur place? Les moyens de transport sont-ils suffisants? Ont-ils accès à des centres communautaires? Ont-ils accès à des cours ou à d'autres programmes de recyclage? Les problèmes ne manquent pas.

Dans le cas des personnes gravement handicapées, le problème majeur est toujours le logement et les services de soins à domicile.

Le président: J'avais promis de lever la séance à 11h30. Je voulais soulever plusieurs points d'intérêt courant.

Madame Gaffney, votre projet de loi d'initiative parlementaire et les mesures fiscales que vous proposez témoignent de l'intérêt que vous portez à la question. Je sais que Bill Young vous serait très reconnaissant, ainsi qu'aux membres de notre équipe de recherche, pour les informations que vous pourriez lui transmettre. Cela faciliterait la préparation d'un rapport succinct que nous pourrions présenter à la Chambre.

Mme Gaffney: Est-il nécessaire que je présente une motion?

Le président: Non. Je voulais simplement m'assurer que vous ne voyez aucun inconvénient à ce que le docteur Young prenne contact avec votre bureau.

Mme Gaffney: Non, pas du tout.

[*Texte*]

The Chairman: Secondly, we have one vacancy this month on Tuesday, February 23, where we haven't any commitment yet for witnesses. Bill has identified about five areas where Health and Welfare have come to the front in our discussions in the area of programs for rural areas, aboriginals, CPP disability, Mainstream '92, and the national strategy. Would the committee be agreed to inviting either the minister and/or his officials to come on the 23rd to discuss some of those areas?

Some hon. members: Agreed.

The Chairman: Thank you very much.

Are there any last minute questions to our panel of six today?

Mr. Hallam: Are you asking us as witnesses?

The Chairman: You're welcome to give your last thoughts too.

By the way, I want to say to Greg that my researcher, Vaughn Bender, has checked our files, and we do not have those letters you thought we might have got. I will give you his card.

Mr. Pyc: I will make sure that they're sent tonight. You will have them by courier.

The Chairman: Fine.

Bev, your parting words.

Mr. Hallam: I just want to underscore the need for the ongoing funding of those services to natives. That's crucial to us. The rest we can manage somehow, but that one we can't.

• 1125

Mr. Pyc: I, too, would like to add one point.

On the program side, you have heard today what is required. Eventually this committee is going to have to come to terms with new social orientations and new social direction with the government's proposed legislation on social programming and where that money is going in terms of direct transfers to individuals, in transfers to the provinces through CAP, through Established Programs Financing, through health and education.

We want you to know as well that we have done a lot of investigative work into these aspects of a guaranteed annual income, and we have stated to the ministers of Health and Welfare and Finance that we expect on the disability side to take a leadership role on any new discussion paper that comes forward with the reorientation of social programming. I just want to re-emphasize that we expect and hope to be consulted regularly on it. We have some clear ideas on where we want to go with some of this funding, but we need to see the government's paper. We hope it is released soon so that it will give adequate time for comment.

The Chairman: We have noted that, Greg. I am sure you will get access to a copy as soon as we do.

[*Traduction*]

Le président: Ensuite, il nous reste à meubler une journée, c'est-à-dire le mardi 23 février. Nous n'avons pas encore prévu de témoins pour ce jour-là. Bill a relevé cinq domaines intéressant le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social: qui ont fait surface au cours de nos délibérations: les programmes destinés aux zones rurales, aux autochtones, aux personnes handicapées; le Régime de pensions du Canada, Pleine participation 92, et la stratégie nationale. Le comité est-il d'accord pour que nous invitions le ministre ou son représentant à venir nous parler de tous ces dossiers le 23?

Des voix: D'accord.

Le président: Je vous remercie.

Y aurait-il d'autres questions pour nos six témoins d'aujourd'hui?

M. Hallam: Des témoins?

Le président: Oui, si vous avez une dernière observation à nous faire.

Au fait, je précise, à l'intention de Greg, que mon recherchiste, Vaughn Bender, a vérifié nos dossiers et qu'ils ne contiennent pas les lettres dont vous aviez parlé. Je vous donnerai sa carte.

M. Pyc: Je veillerai à ce qu'elles vous soient envoyées ce soir, par messager.

Le président: Entendu.

Bev, un dernier mot?

M. Hallam: Au risque de me répéter, il faudrait, sans attendre, envisager le financement stable des mêmes services à l'intention des autochtones handicapés. Nous arriverons bien à nous débrouiller dans les autres domaines; mais là, cette aide est indispensable.

M. Pyc: Je voudrais, moi aussi, faire une dernière observation.

On a exposé, aujourd'hui, les mesures nécessaires. Le comité va devoir tenir compte des nouvelles orientations sociales qui vont se traduire par de nouvelles mesures gouvernementales touchant les programmes sociaux; ainsi que les transferts non seulement aux individus mais également aux provinces dans le cadre du Régime d'assistance publique, du financement des programmes établis, et dans les domaines de la santé et de l'éducation.

Nous avons beaucoup travaillé, beaucoup réfléchi sur les divers aspects d'un régime de supplément de revenus et nous avons dit au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, ainsi qu'au ministre des Finances, que nous voudrions participer pleinement à l'examen de toutes mesures visant à modifier les programmes destinés aux personnes handicapées. Nous voudrions être consultés au fur et à mesure que tout cela se précise. Nous avons des idées à faire valoir quant au financement souhaitable, mais nous devons être tenu au courant des réflexions du gouvernement. J'espère que le rapport du gouvernement nous sera transmis dans les meilleurs délais afin que nous ayons le temps d'y réfléchir et d'y répondre.

Le président: C'est entendu, Greg. Vous obtiendrez sans doute un exemplaire de ce rapport en même temps que nous.

[*Text*]

On behalf of the committee, I want to thank all six of our panellists. I appreciate, Bev, your bringing your colleagues with you. It has been a most instructive session today. I am sure we will be taking action as quickly as we can on many of the points you have raised today.

I would remind the committee that on Thursday of this week, at 9:30 a.m., we will have representation here from the Roher Institute in the persons of Marcia Rioux and Cameron Crawford. I would hope the committee could be here on Thursday morning at 9:30.

If there are no further matters to be discussed, this meeting stands adjourned to the call of the chair.

[*Translation*]

Au nom du comité, je tiens à remercier nos six intervenants. Bev, je vous remercie de vous être fait accompagner par vos collègues. Nos délibérations d'aujourd'hui ont été très utiles. Nous ne manquerons pas de tenir compte des éléments que vous nous avez présentés.

Je rappelle aux membres du comité que jeudi prochain, à 9h30, nous accueillerons Marcia Rioux et Cameron Crawford du Roher Institute. J'espère que tous les membres du comité pourront être présents jeudi matin à 9h30.

En l'absence d'autres questions, la séance est levée.

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Canadian Paraplegic Association:

Bev Hallam, Managing Director;

Greg Pyc, Coordinator of Public Affairs;

Rick Price, National Services Coordinator;

Harriet Hart, Director of Rehabilitation Services;

Doris Bruce, Coordinator of Housing and Support Services.

From the National Steering Committee of Farmers with Disabilities:

Murray Bedel, Chairman.

TÉMOINS

De l'Association canadienne des paraplégiques :

Bev Hallam, directeur des opérations;

Greg Pyc, coordonateur des affaires publiques;

Rick Price, coordonateur des services nationaux;

Harriet Hart, directeur des services de réhabilitation;

Doris Bruce, coordonateur du logement et des services de soutien.

Du Comité directeur national des fermiers handicapés :

Murray Bedel, président.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 28

Thursday, February 11, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 28

Le jeudi 11 février 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

25341-1

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice–Chairmen: Jean–Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice–présidents: Jean–Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, FEBRUARY 11, 1993
(48)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 9:35 o'clock a.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witnesses: From Roeher Institute: Marcia H. Rioux, Director, Canadian Association for Community Living; Cameron Crawford, Assistant Director, Canadian Association for Community Living.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2*).

The witnesses made statements and answered questions.

At 11:39 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 11 FÉVRIER 1993
(48)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 9 h 35, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoins: De l'Institut Roeher: Marcia H. Rioux, directrice, Association canadienne pour l'intégration communautaire; Cameron Crawford, directeur adjoint, Association canadienne pour l'intégration communautaire.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule nº 2*).

Les témoins font des exposés et répondent aux questions.

À 11 h 39, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[*Text*]

EVIDENCE

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Thursday, February 11, 1993

• 0934

The Chairman: The chair sees a quorum for calling the meeting to order. May I first of all congratulate members on being here so promptly. I think we have five here and it is barely 9:30 a.m.

We are meeting today pursuant to Standing Order 108(3)(b) in consideration of the economic integration of disabled persons. Once again, the committee is pleased to welcome today our two witnesses from the Roeher Institute: Marcia Rioux, Director of the Canadian Association for Community Living; and Cameron Crawford, Assistant Director of CACL.

• 0935

Marcia and Cameron, we're pleased to have you back. We're aware of the very excellent work your group does at the institute, and we've always appreciated the testimony you've given us. We do thank you for coming again.

Ms Marcia H. Rioux (Director, Roeher Institute): Thank you. That's very kind of you.

May I slightly correct your introduction. I am a director of the Roeher Institute, not of CACL, and Cam is assistant director of the Roeher Institute.

We at the Roeher Institute have recently completed a study on income-related programs for people with disabilities. In doing this study, clearly we recognized that income programs are more than simply job creation programs, which is traditionally what people talk about when they talk about employment for people with disabilities.

We took a very broad view of all the different aspects that affect people. We included human rights legislation. We included job creation programs. We included income security programs and a whole variety of other things that have an impact on whether people get integrated into the labour market or not.

This morning we'll go through some of the findings of that study and some of the implications of having one system versus another and see that, if we're really serious about economic security for people with disabilities, we'll have to look at making adjustments to a variety of systems at the same time.

We've put together a series of slides to make this easier. The study we completed is called *On Target*. It's extremely detailed and we'd be more than happy to make it available to anyone who would like a copy.

[*Slide Presentation*]

Ms Rioux: When we look at the economic security system right now, essentially we have the welfare system, the dependent status of people, or people who don't have economic security other than what they receive from either government or charity.

[*Translation*]

TÉMOIGNAGES

[*Enregistrement électronique*]

Le jeudi 11 février 1993

Le président: Puisqu'il y a quorum, la séance est ouverte. J'aimerais d'abord féliciter tous les membres du comité pour leur ponctualité. Il est à peine 9h30 et cinq députés sont déjà ici.

Nous nous réunissons aujourd'hui conformément à l'article 108(3)b) du Règlement pour étudier l'intégration économique des personnes handicapées. Nous sommes heureux d'accueillir encore une fois ce matin deux représentants de l'Institut Roeher, Marcia Rioux, directrice de l'Association canadienne pour l'intégration communautaire, et Cameron Crawford, directeur adjoint de l'ACIC.

Marcia et Cameron, nous sommes heureux de vous revoir. Nous connaissons tous l'excellent travail que fait votre groupe à l'Institut et nous apprécions toujours votre témoignage. Nous vous remercions d'être revenus pour témoigner.

Mme Marcia H. Rioux (directrice, Institut Roeher): Merci. C'est bien gentil de votre part.

Je dois toutefois vous reprendre. Je suis directrice de l'Institut Roeher et non de l'Association canadienne pour l'intégration communautaire. C'est Cam qui est directeur adjoint de l'Institut Roeher.

À l'Institut Roeher, nous avons récemment mis fin à une étude sur les programmes de revenus pour personnes handicapées. Il nous est vite apparu évident que les programmes de revenus ne se limitent pas aux programmes de création d'emplois, auxquels on pense ordinairement lorsqu'on parle d'emplois pour les personnes handicapées.

Nous avons étudié de façon très large les différents aspects touchant les personnes handicapées. Nous avons inclus dans notre étude les lois sur les droits de la personne, les programmes de création d'emplois, les programmes de sécurité du revenu et toute une gamme d'autres secteurs qui font que les personnes handicapées sont intégrées ou non au marché du travail.

Ce matin, nous allons passer en revue avec vous certaines de nos constatations et l'incidence de chaque système par opposition aux autres. Nous verrons que si nous voulons vraiment assurer la sécurité économique des personnes handicapées, il faudra envisager des modifications simultanées à toute une gamme de systèmes.

Pour faciliter les choses, nous avons conçu une présentation audiovisuelle. Cette étude, qui est maintenant terminée, a donné lieu à un rapport intitulé *On Target*. C'est un rapport extrêmement détaillé et nous en remettrons volontiers un exemplaire à quiconque en fera la demande.

[*Présentation audiovisuelle*]

Mme Rioux: Le système actuel de sécurité économique comprend essentiellement le système d'aide sociale ou de dépendance au sein duquel la sécurité économique prend la forme d'un don charitable ou d'un chèque du gouvernement.

[*Texte*]

We have a group of people in here who have volatile or inadequate incomes. This may be a result of disability or illness because of temporary effects or perhaps because of seasonal employment. It may be because of limited skills, which means that people move in and out of the labour market. As you know, this category generally is becoming increasingly large as we have economic shifts in the structure of the labour market.

Finally, we have a secure or adequate income. This mainly comes from secure attachments to the labour market, but can also come from full private pensions or inheritance or a variety of other systems.

• 0940

As far as we can determine right now, the magnet is at this point for people with disabilities. There's a magnet that holds them in positions in which they're dependent, and this is a result of a variety of things. For instance, if we look at the income systems the way they work now, the welfare system for people with disabilities, if the people move from there into this box, which is where they're most likely to move because they will normally enter the labour market at minimum wages or at the lowest level, they will move into what would probably be a volatile income system or a less than secure income system. If they do that, they lose a variety of benefits. They'll lose their health benefits. They'll lose their access to certain kinds of aids and devices. They'll have to start paying for some of those things themselves. Without a very high income, it's very expensive. So the pull is back here. We keep pulling people back into this box. This line is actually a solid line and is an extremely difficult line for people to get past.

So how do we move the magnet over to this side? How do we move the magnet so that we're pulling people into adequate and secure income rather than pulling them into dependant status? How do we shift that magnet and make these walls, which now are quite impermeable, very permeable so people can move back and forth? Now it's very difficult for them to move back and forth. If they do, they have to become re-entitled to benefits. They have to become re-entitled to health care. This then becomes a box that is very hard to move from for people with disabilities.

When we talk about economic security for people with disabilities, we are talking about attempting to make this system pull towards adequate and reliable income rather than towards a dependant status, which is the way it has been pulling until now.

There are probably three things that people need to move into jobs. There are three kinds of main areas in which we need to have support for people to move into jobs. One is incentives. This means incentives for people to get into the labour market but, more importantly, incentives for the labour market to bring people into it. That means we have to think about removing the barriers that block employers from hiring people, about somehow making it appealing for

[*Traduction*]

Ces gens-là ont des revenus instables ou insuffisants par suite d'une incapacité ou d'une maladie aux effets temporaires, parce qu'ils ne peuvent se trouver qu'un emploi saisonnier ou parce que leurs aptitudes sont limitées, ce qui signifie pour eux des périodes sporadiques sur le marché du travail. Vous savez sans doute que ce groupe est de plus en plus nombreux à mesure que se modifient les conditions économiques au sein du marché du travail.

Enfin, nous avons le groupe des personnes aux revenus stables ou suffisants. En général, il s'agit de personnes qui travaillent régulièrement mais ce sont aussi des personnes jouissant d'une pension privée complète, d'un héritage ou d'un autre revenu.

Pour autant que nous sachions à l'heure actuelle, c'est ici que se situe l'aimant pour les personnes handicapées. Cet aimant les maintient dans un état de dépendance, et ce, en raison de divers facteurs. Ainsi, si nous examinons le fonctionnement actuel des systèmes de revenus, lorsque les personnes handicapées passent du système d'aide sociale à la catégorie suivante, ce qui est le plus probable puisqu'elles entrent habituellement sur le marché du travail au salaire minimal, elles se retrouveront avec un revenu instable et peu sûr. Lorsqu'elle passent dans la catégorie suivante, elles perdent toute une gamme d'avantages. Elles perdent leurs prestations d'assurance-santé. Elles ne peuvent plus obtenir d'aide technique à moins de les payer elles-mêmes, ce qui, sans de gros revenus, est exorbitant. Elles sont donc attirées de nouveau dans la première catégorie. Il est extrêmement difficile pour les personnes handicapées de franchir la limite qui sépare ces deux catégories.

Comment pouvons-nous donc déplacer l'aimant de l'autre côté? Comment pouvons-nous attirer les personnes handicapées vers la catégorie des revenus sûrs et suffisants plutôt que vers la catégorie de la dépendance? Comment pouvons-nous déplacer l'aimant et rendre ces frontières, qui sont actuellement infranchissables, plus perméables de sorte que les personnes handicapées puissent passer plus facilement d'une catégorie à l'autre? À l'heure actuelle, cela leur est très difficile. Si elles réussissent à le faire, elles doivent refaire une demande d'indemnité. Elles doivent demander de nouveau des prestations de soins de santé. Les personnes handicapées sont donc plus ou moins prisonnières de cette catégorie.

Lorsque nous parlons de sécurité économique pour les personnes handicapées, nous disons qu'il faut modifier le système de sorte qu'il pousse ces personnes vers un revenu fiable et suffisant plutôt que vers un état de dépendance comme c'est le cas actuellement.

Ces gens ont généralement besoin de trois choses pour obtenir un emploi. Ces gens ont besoin de soutien dans trois grands domaines pour obtenir un emploi. Il faut d'abord les incitatifs, c'est-à-dire des mesures encourageant les personnes handicapées à se trouver du travail mais, surtout, des mesures encourageant les employeurs à les embaucher. Il nous faut donc penser à éliminer les obstacles qui empêchent les employeurs d'engager des personnes handicapées. Il faut

[*Text*]

employers of all kinds to start thinking about integrating people into a labour market that has never been designed to have people with disabilities.

The second thing is support. People need the support to overcome the disability, disadvantages they have because the labour market wasn't designed with them in mind. People therefore need the support to move into the labour market.

The third thing is information and knowledge. It's a mess out there, and it's very difficult for people without the information and knowledge they need about their rights, finding a job, the kinds of employers who are going to be receptive, and whether they can or can't do a job. People with disabilities are constantly told that they can't do things, partly because of the ignorance of employers.

It's the combination of these three things that will lead to employment and income security. It's when those three things are firmly in place that people will start having secure employment and income security.

What we're moving toward is making sure that those things are in place. To do that we have to look at a number of supports.

When we did this study, when we looked at how employment operates or what employment-related services there are for people with disabilities, we looked at six areas. It really involves six different major categories. It involves human rights legislation and process. It involves employment equity. It involves income security and the welfare system. It involves disability-related goods and services, which include services that are available under health funding, established program finance transfers, provincial health programs, as well as the Canada Assistance Plan, the income in kind under the welfare program, and aids and devices that are available under rehabilitation programs and training and workshops. Training programs come directly under Employment and Immigration's job strategies, for example, as well as under the education system generally—elementary school, high school, university, and literacy programs. It also involves information and linkage services, those services that try to link all of these systems that are operating as distinct and independent programs at this point.

• 0945

Cam is going to go through some of the specific findings of the study, in terms of some of the numbers.

Mr. Cameron Crawford (Assistant Director, Roeher Institute): We'll do this quickly. I'll just bring to your attention something I'm sure most of you are already aware of.

When we ask the question "who's employed?", it's a fairly safe assertion to say that people with disabilities are largely among those who aren't. About 40% of the adult working age population in Canada who have disabilities are

[*Translation*]

que l'idée d'intégrer des personnes handicapées à un marché du travail n'ayant jamais été conçu pour le faire, devienne attrayante pour les employeurs.

Deuxièmement, il faut un certain soutien. Les personnes handicapées ont besoin de soutien pour surmonter l'obstacle que constitue leur handicap, pour compenser pour l'inconvénient que constitue un marché du travail qui n'a pas été conçu pour elles. Elles ont besoin d'appui pour entrer sur le marché du travail.

Troisièmement, il leur faut des informations et des connaissances. Tout ça est un véritable fouillis et sans information, les personnes handicapées ont du mal à connaître leurs droits, à trouver un emploi, à reconnaître les employeurs qui seront accueillants et à déterminer quels emplois elles pourront occuper. On ne cesse de répéter aux personnes handicapées qu'elles ne peuvent rien faire, et ce, en raison de l'ignorance des employeurs, du moins, dans une certaine mesure.

Ce sont ces trois éléments qui mènent à l'emploi et à la sécurité du revenu. Quand ces trois éléments seront bien en place, les personnes handicapées pourront jouir d'un emploi et d'un revenu stable.

On s'emploie donc maintenant à s'assurer que ces éléments sont en place. Mais pour ce faire, il faut qu'il y ait d'abord certains appuis particuliers.

Dans le cadre de cette étude, nous nous sommes demandés quels services d'emploi étaient offerts aux personnes handicapées. Nous les avons classés en six grandes catégories. Ces catégories sont les suivantes: les lois et modalités concernant les droits de la personne; l'équité en matière d'emploi; le régime d'aide sociale et de sécurité du revenu; les biens et services pour les personnes handicapées, y compris les services financés par le régime de santé, les transferts de fonds pour les programmes établis, les programmes de santé provinciaux, le régime d'assistance publique du Canada, les sommes versées comptant dans le cadre du programme d'aide sociale et les aides techniques offertes dans le cadre d'ateliers de formation et de programmes de réhabilitation; les programmes de formation mis en oeuvre dans le cadre des stratégies d'emploi du ministère d'Emploi et de l'Immigration, par exemple, ainsi que le système d'éducation en général—les écoles élémentaires et secondaires, les universités et les programmes d'alphabétisation; les services d'information et de coordination, et enfin les services reliant tous les systèmes fonctionnant de façon distincte et autonome.

Cameron va maintenant vous faire part des données découlant de l'étude.

M. Cameron Crawford (directeur adjoint, Institut Roeher): Procédons rapidement. Je tiens à attirer votre attention sur une chose que vous savez probablement déjà.

Lorsque nous nous demandons «qui travaille?», on peut généralement dire que ce ne sont pas les personnes handicapées. Au Canada, environ 40 p. 100 des personnes handicapées adultes ont un emploi, contre environ 70 p. 100

[*Texte*]

employed, compared to about 70% of the non-disabled population. Things have probably changed in the last few years because of the volatility in the labour market. We'll have to wait until probably a few more months to understand more clearly just exactly what the ratio is, but you can see there's a huge gap.

There are different ways of showing job security, but if we asked all those who were employed last year full time or part time for half a year whether they are employed now, we would find that by and large there again is a gap. People who don't have disabilities are much more likely to be still in the labour market than people who do have disabilities. That again points to that shifting, that mobility back and forth between being in and outside the labour market, which is quite common among people who have disabilities. Some of it is the result of the structure of the labour market, but to some degree it's also the result of disability. If you have an episodic arthritic condition, for instance, it may not be possible to remain on the job. Complications around medications may require you to go out of the labour market for a period of time.

The rates of employment of course vary, depending on the provincial economies we're talking about. Overall about 40% of disabled people are employed. You can see slightly higher proportions in provinces such as B.C., Alberta, Saskatchewan, Manitoba, and Ontario, but in the Atlantic provinces people with disabilities do less well in the labour market.

It plays itself out not only across geography, but across gender. You can see that people who do not have disabilities and who happen to be male are the most likely to have jobs, non-disabled women are less likely, and disabled men are more likely than disabled women, but not as likely as non-disabled men.

It also plays itself out across age. You can see that people who have disabilities are consistently less likely to have jobs, regardless of age, but that as people get older they become that much less likely to have jobs.

It's an issue that plays itself out across so many variables that it becomes somewhat boggling. I'm just going to give you an overview of this so that you get some idea of the complexity.

This represents people who are facing various kinds of barriers. We know from our study that just having a disability. . .and even the severity of disability isn't the issue in and of itself. People who have mild disabilities, who don't indicate having a limitation at home, at school or elsewhere, are about 25% as likely as non-disabled people to indicate that they're employed, so something else is cutting across here.

• 0950

If we look at a variety of factors, such as personal support to which people have access, the aids and devices to which people have access, issues around transportation, education and so on, we realize that people actually are facing quite different barriers and that all of the people of the disabled population are not up against the same set of barriers, but rather people, depending on who they are, are facing quite distinct kinds of barriers.

[*Traduction*]

au sein de la population non handicapée. Ces chiffres ont vraisemblablement changé au cours des dernières années en raison de l'instabilité du marché du travail. Nous devrons attendre encore quelques mois avant de connaître précisément le rapport entre ces deux groupes, mais nous pouvons déjà constater qu'il y a un écart énorme.

La sécurité d'emploi peut être évaluée de différentes façons. Si nous demandions à tous ceux qui ont travaillé l'an dernier, à temps plein ou à temps partiel, pendant au moins la moitié de l'année, ils travaillent encore à l'heure actuelle, nous constaterions qu'il y a encore un écart à ce chapitre. Les personnes non handicapées ont plus de chances que les personnes handicapées d'être encore sur le marché du travail. Cela nous indique encore une fois que le va-et-vient entre le marché du travail et le chômage est très fréquent chez les personnes handicapées. Cela est en partie dû à la structure du marché du travail, mais aussi, dans une certaine mesure, à l'existence d'un handicap. Ainsi, si vous souffrez épisodiquement d'arthrite, il ne vous est peut-être pas possible de continuer à travailler. De même, les effets secondaires de médicaments peuvent vous forcer à quitter votre emploi pour un certain temps.

Le taux d'emploi varie bien sûr d'une province à l'autre. Dans l'ensemble, environ 40 p. 100 des personnes handicapées ont un emploi. Les proportions sont légèrement supérieures en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan, au Manitoba et en Ontario, mais légèrement inférieures dans les provinces de l'Atlantique.

Il y a aussi des variantes selon le sexe. Les hommes non handicapés ont le plus de chances de se tourver du travail, mais les femmes non handicapées ont moins de chances qu'eux; les hommes handicapés ont plus de chances que les femmes handicapées de se trouver du travail mais moins que les hommes non handicapés.

L'âge est aussi un facteur. Quel que soit leur âge, les personnes handicapées travaillent dans une proportion moindre que les non-handicapées, et cette proportion diminue avec l'âge.

Les variables sont tellement nombreuses que cela en devient ahurissant. Je vais vous donner un aperçu qui illustrera la complexité de la situation.

Ce tableau représente différents groupes de personnes aux prises avec divers genres d'obstacles. Notre étude nous a prouvé que le problème n'est pas seulement l'existence d'un handicap ou même la gravité de cet handicap. Les personnes légèrement handicapées, qui ont indiqué n'être nullement limitées à la maison, à l'école ou ailleurs, ont environ 25 p. 100 de chances de se trouver du travail par rapport aux personnes non handicapées; il y a donc d'autres facteurs qui entrent en ligne de compte.

Si on examine les divers facteurs, tels que le soutien personnel auquel ces personnes ont accès, les aides techniques qu'elles peuvent obtenir, les moyens de transport, l'instruction, etc., on constate que ces personnes sont aux prises avec des obstacles différents, que ces obstacles ne sont pas tous les mêmes pour toutes les personnes handicapées, mais plutôt qu'ils varient d'une personne à l'autre.

[*Text*]

Without going into great detail on this, I will just point out that this group over here has less than high school. The first bar here, which has a 42 above it. . .a very low rate of employment, less than 40%; that actually represents 42,000 people. The bar right beside it, an even lower rate of employment, represents 56,000 people. Those are people who don't have much in the way of schooling, but also face needs for personal support that they are currently not having addressed effectively.

The same is true with this group here. It's another 32,000 people, again facing needs for personal support that aren't being adequately addressed.

Over here, with people who are better educated, you see that the rates of employment are higher, but the rates are lower here where people don't have the support they require in order to get along with daily living activities.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): I don't really understand the chart. What are the numbers at the bottom?

Mr. Crawford: The numbers are the specific kinds of barriers that people are up against.

Ms Phinney: We don't know what they are.

Mr. Crawford: We don't need to go into all of that, but the common feature across those I did point out is that those people don't have adequate levels of support. You are dealing with low levels of employment and big numbers of people.

In the study itself, we began an analysis of the different program and policy frameworks that have an impact on the employment status of people with disabilities. One of the sections of the report looks specifically at the human rights environment, and Marcia will provide some comments on that. We will go back and forth at this point.

Ms Rioux: We will now look specifically at each of these six areas to see what some of the benefits and barriers are.

Mrs. Feltham (Wild Rose): So that I can put all this in perspective, are we including in that group of not employed people those who couldn't work anyway, people who are on disability pension or something because they've hurt their back or whatever? Would they be included in what you'd consider the disabled?

Mr. Crawford: Yes, it's the overall disabled population in Canada. We took all people because the research led us to the conclusion that people who are identified as unemployable—and many are. Numbers of people are completely bedridden, but there are other people who are required to be designated unemployable in order to qualify for benefits. That designation may not present an accurate picture of the real employment potential.

Mrs. Feltham: When I am talking to people and saying that we need to help the disabled, the first question that comes up is "oh, I know someone who's got a backache" or something. Do you include those in the disabled. . .?

Mr. Crawford: No.

Ms Rioux: We used the health and activity limitation survey data. That's what we used for our statistical analysis.

[*Translation*]

Sans entrer dans les détails, il y a lieu de signaler que ce groupe-ci n'a pas de diplôme d'études secondaires. La première colonne, ici, surmontée du chiffre 42, indique un taux d'emploi très bas, soit de moins de 40 p. 100; cela représente 42 000 personnes. La colonne à droite de la première, représente 56 000 personnes pour qui le taux d'emploi est encore plus bas. Il s'agit là de ceux qui ont très peu d'instruction, mais qui ont aussi des besoins de soutien personnel qui ne sont pas comblés efficacement à l'heure actuelle.

La même chose s'applique à ce groupe-ci. Cette colonne représente 32 000 personnes qui ont aussi des besoins de soutien personnel qu'on n'a pas pu satisfaire.

De ce côté-ci, chez ceux qui sont plus instruits, on constate que le taux d'emploi est plus élevé, mais qu'il reste bas chez ceux qui ne jouissent pas du soutien dont ils ont besoin dans la vie de tous les jours.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Je comprends mal votre tableau. Qu'indiquent ces chiffres au bas du graphique?

M. Crawford: Ces chiffres-là indiquent les obstacles précis auxquels ces personnes font face.

Mme Phinney: Oui, mais nous ne savons pas ce que sont ces obstacles.

M. Crawford: Il n'est pas nécessaire d'entrer dans ces détails. L'élément commun, comme je l'ai souligné, c'est que ces gens n'obtiennent pas le soutien dont ils ont besoin. Il s'agit donc de taux d'emploi peu élevés pour un grand nombre de personnes.

Dans le cadre de l'étude, nous avons analysé les politiques et programmes qui ont une incidence sur l'emploi des personnes handicapées. Un chapitre du rapport porte plus précisément sur les droits de la personne, et Marcia vous en dira plus long. Nous allons dorénavant prendre la parole à tour de rôle.

Mme Rioux: Nous allons maintenant nous pencher sur les avantages et les inconvénients de six grands domaines.

Mme Feltham (Wild Rose): Afin que je puisse voir la question dans son contexte, dites-moi si nous incluons dans ce groupe de chômeurs ceux qui sont incapables de travailler, ceux qui touchent une pension d'invalidité ou d'autres indemnités de ce genre parce qu'ils se sont blessés au dos, par exemple? Assimilez-vous ces gens-là aux personnes handicapées?

M. Crawford: Oui, il s'agit de la population handicapée du Canada dans son ensemble. Nous avons inclus toutes ces personnes parce que des études nous avaient permis de conclure que, parmi les personnes jugées non employables, il y a des grabataires, mais aussi des gens qui doivent être qualifiés de non employables pour avoir droit à des prestations. Or, cela ne veut pas nécessairement dire que ces gens-là sont incapables de travailler.

Mme Feltham: Lorsque je parle aux gens et que je leur dis qu'il nous faut aider les handicapés, on me dit souvent: «Oui, je connais quelqu'un qui s'est blessé au dos» ou quelque chose du genre. Ces gens-là sont-ils inclus dans la catégorie de ceux que vous appelez les handicapés?

M. Crawford: Non.

Mme Rioux: Nous avons utilisé pour notre analyse statistique les données provenant de l'enquête sur la santé et les limitations d'activité.

[*Texte*]

Mrs. Feltham: In these charts you are talking about people who actually can work if they had all of the requirements, such as the ability to be mobile, to get there, if the jobs were available. You are not talking about those who are unemployable because they have a disability pension for something that has happened to them.

Ms Rioux: Well, it's a good question. One of the big issues is how one becomes "unemployable". "Unemployable" is at this point an administrative category used to provide higher benefits under provincial welfare programs. That's what it is. There is no objective definition of "unemployable".

• 0955

Your question was actually a very good question. It's a very difficult category, because it's only an administrative category. People become unemployable because they are trading off the right to be employed for some additional monetary benefit. It's very hard to answer your question directly, because we don't know what an unemployable person would actually be.

Mr. Crawford: In the study we did try to see how soft that boundary is between people who are really and actually unemployable, completely unable to work because of physiological impairment, and people who perhaps could, with the right conditions, move into the labour market. I think in this study we do manage to show that even with people who are, according to a World Health Organization definition, quite severely disabled, with the supports in place you do see an increased mobility into the labour market. So it does throw into some question how objective some of those administrative criteria are and how they have been applied in the past.

Ms Rioux: One of the very interesting things we found in this study was that traditionally the assumption was that it's easier to employ a person who has what's called a mild disability than a person with a moderate or a severe disability. We found that is somewhat of a myth. In fact, if people have supports—and we'll talk a little later on about what we call the success stories, the 88,000 disabled people who are employed in the regular labour market at a reasonable wage—

Mr. Crawford: Quite severely disabled.

Ms Rioux: —the most important thing was how much support they got, not how severe their disability was. I don't think anyone has ever before tried to go back to square one and look at the real reason that people are unemployed. Our finding is that it's much more related to supports than it is to degree of disability.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Isn't that why incentives are so important?

Ms Rioux: That's right.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): We've visited that time and time again in this committee.

[*Traduction*]

Mme Feltham: Dans ces tableaux, vous parlez donc de gens qui peuvent travailler si on les aide, par exemple à se rendre au travail et si il y a des emplois pour eux. Vous ne parlez pas des gens qui sont incapables de travailler et qui touchent, par exemple, une pension d'invalidité par suite d'une blessure ou d'un accident, alors?

Mme Rioux: C'est là une bonne question. Un de nos problèmes, c'est la définition du terme «employable». À l'heure actuelle, ce terme désigne une catégorie administrative de gens qui peuvent obtenir des prestations plus élevées dans le cadre des programmes provinciaux d'aide sociale. Voilà ce que signifie le terme «employable». Il n'y a pas encore de définition objective de ce mot.

Votre question est très pertinente. C'est un terme difficile à définir qui ne représente à l'actuelle qu'une catégorie administrative. En se qualifiant de non employables, les gens marchandent le droit de travailler contre des prestations plus élevées. Il est donc difficile de répondre à votre question directement, parce que nous ne savons pas précisément qui sont les personnes dites non employables.

M. Crawford: Dans notre étude, nous avons cherché à déterminer l'étanchéité de la limite entre l'employabilité et la non-employabilité, la différence entre ceux qui sont complètement incapables de travailler en raison d'une déficience physique et ceux qui pourraient peut-être intégrer le marché du travail si les conditions le permettaient. Je crois que nous avons pu montrer avec notre étude que, même chez ceux qui sont gravement handicapés selon la définition de l'Organisation mondiale de la santé, lorsque le soutien nécessaire est offert, l'intégration au marché du travail augmente. On peut donc se demander si certains des critères administratifs sont objectifs et comment ils ont été appliqués dans le passé.

Mme Rioux: Nous avons constaté un fait intéressant dans le cadre de notre étude: La tradition veut qu'il soit plus facile d'employer une personne légèrement handicapée qu'une personne moyennement ou gravement handicapée. Or, nous avons constaté que cela est un mythe. En réalité, lorsque les personnes handicapées ont le soutien dont elles ont besoin—et nous vous parlerons un peu plus tard de celles qui ont réussi, des 88 000 personnes handicapées qui travaillent régulièrement pour un salaire raisonnable...

M. Crawford: Des gens assez gravement handicapés.

Mme Rioux: ...ce qui compte le plus, ce n'est pas la gravité de leur handicap mais le soutien qu'on leur apporte. Je ne crois pas qu'on soit jamais retourné à la case de départ pour se demander pourquoi ces personnes sont sans emploi. D'après nos constatations, c'est beaucoup plus une question de soutien que de gravité du handicap.

M. Young (Beaches—Woodbine): Est-ce pour cela que les incitatifs sont si importants?

Mme Rioux: C'est juste.

M. Young (Beaches—Woodbine): Nous en avons parlé à maintes reprises au sein de ce comité.

[*Text*]

The Chairman: Colleagues, maybe we'd better complete the presentation and then we'll have more discussion. You've used up some of your time, Louise. It was a good question.

Mrs. Feltham: That's fine. I get calls all the time from people who say they were hurt months ago, years ago, and want to go on disability and that's it. I wondered whether they'd be included in this.

Mr. Crawford: Anybody who has a long-term disability according to the World Health Organization definition and as carried out by the survey by HALS, we've included in these particular graphs—

Mrs. Feltham: And you don't know what percentage that would be.

Mr. Crawford: Of the Canadian public?

Mrs. Feltham: Of the public that has a disability but with the right supports could go into the work system.

Mr. Crawford: It's pretty hard to estimate, but it's—

Ms Rioux: No, we don't know.

Mrs. Feltham: You don't know. Thank you.

The Chairman: Please continue and then we'll have some more time for questions.

Ms Rioux: If we look at each of these areas, if we start with human rights, human rights legislation, as it's been defined in Canada, can raise awareness. It protects programs to remove discrimination. It's a prohibition against discrimination and, worked effectively, it allows for both individual and systemic complaints based on disability. It can impose a duty to accommodate and it can provide some consultancy to employers in integrating people within their own work force.

The problem we saw with the human rights system as it operates now, when we looked at it in terms of getting people employed, is that it's complaint driven. That means that very few complaints can get through. Even in the best of times you're going to have more complaints, because they're individual complaints, than you could ever cope with.

As you're probably all aware, since employment and disability were put into those acts, between 10 and 15 years ago, the number of disability cases has risen exponentially and much more quickly than any other category of cases under human rights legislation both federally and provincially.

• 1000

Private rather than public settlements is a problem. What we're looking for, as you'll see as we keep talking through this, are very large changes to the system. This essentially looks at solutions within the private sector or private settlements between one individual and one employer. The system has to be adjusted at a much broader level.

[*Translation*]

Le président: Chers collègues, peut-être devrions-nous laisser les témoins terminer leur exposé avant de nous lancer dans une discussion. Vous avez déjà utilisé de votre temps, Louise, mais c'était une bonne question.

Mme Feltham: C'est très bien. Je reçois souvent des appels de gens qui se sont blessés il y a des mois, voire des années, qui veulent obtenir des prestations d'invalidité et ne plus travailler. Je me demandais si ceux-là étaient inclus dans les gens dont vous parlez.

M. Crawford: Nous avons inclus dans ces graphiques quiconque est aux prises avec un handicap à long terme selon la définition de l'Organisation mondiale de la santé et comme l'a déterminé l'enquête de HALS...

Mme Feltham: Vous ne connaissez pas le pourcentage, alors?

M. Crawford: De la population canadienne?

Mme Feltham: De la population handicapée qui pourrait travailler avec un certain soutien.

M. Crawford: C'est difficile à évaluer, mais...

Mme Rioux: Non. Nous ne le savons pas.

Mme Feltham: Vous ne le savez pas. Merci.

Le président: Je vous prie de continuer; nous aurons encore le temps de vous poser des questions.

Mme Rioux: Nous avons examiné chacun de ces domaines, en commençant par les lois concernant les droits de la personne, tels que ces droits sont définis au Canada, qui permettent de sensibiliser la population. Ces lois protègent les programmes visant l'élimination de la discrimination. Elles interdisent la discrimination et, lorsqu'elles sont efficaces, elles permettent le dépôt de plaintes contre des particuliers et des groupes pour cause de discrimination fondées sur le handicap. Elles permettent aussi d'obliger des employeurs à faire des aménagements raisonnables. Elles prévoient des services de consultation pour les employeurs qui intègrent à leur main d'oeuvre des personnes handicapées.

Le problème du système actuel des droits de la personne, c'est qu'il est axé sur les plaintes. Cela signifie que très peu de plaintes sont menées à bien. Même dans les meilleures conditions, on ne peut traiter toutes les plaintes qu'on reçoit puisqu'il s'agit de plaintes individuelles.

Comme vous le savez sans doute, depuis qu'on a inclus aux lois sur les droits de la personne, l'emploi et le handicap, il y a 10 ou 15 ans, le nombre de plaintes déposées par des personnes handicapées a augmenté de façon exponentielle, beaucoup plus rapidement que tous les autres genres de plaintes déposées aux termes des lois fédérales et provinciales concernant les droits de la personne.

Les règlements privés plutôt que publics des litiges posent un problème. Ce que nous souhaitons, comme vous le constaterez au fil de notre discussion, ce sont de vastes changements dans le système. Le système actuel est fondé essentiellement sur les solutions par le secteur privé ou des règlements privés entre un particulier et un employeur. Il faut remanier le système à un niveau beaucoup plus vaste.

[*Texte*]

I think you're all aware the system is bogged down. I don't think this is any surprise to anyone.

Finally, BFOQs and BFORs are exclusionary procedures. BFOQs and BFORs are bona fide occupational requirements or bona fide occupational qualifications. They are defences to discrimination specifically for disability, so they provide an out for the employer. They can be used very broadly, and indeed, under the cases that have gone forward both to courts and to tribunals, they have been used very broadly, and we can talk a little more about that after. That limits the redress that can be gained from human rights legislation.

Mr. Crawford: I should point out that according to the health and activity limitations survey, about 15% of job seekers with disabilities feel that they have been discriminated against, or were refused a job specifically because of their disability. If you look at people who are receiving income support through welfare or CPP or workers compensation, the rates vary considerably, and you have very, very high proportions of job seekers, who are attached to those income systems, feeling that they have been refused specifically because of disability.

Ms Rioux: The second system which is used essentially as a proactive measure to get people into the labour force is employment equity.

There are really three benefits that can be achieved from employment equity. One is that it can stimulate the demand for jobs; in other words, we can have some demand side, not just supply side, in terms of people being available. Second, it tends to be systemic. Unlike human rights, it tends to be more systemic, and therefore it can provide redress to major parts of the system. And finally, it raises awareness, which is critically important.

The way it has been structured, by and large, the kinds of employment equity systems we're looking at in Canada tend to have very low targets, and so really it preserves the status quo. The most likely people to be employed are the people who are the most acceptable disabled, the most easy to integrate, the ones where it doesn't require much adaptation of the workplace.

Mr. Crawford: If about 10%, or maybe a bit more, of the working age population in Canada has a disability, and you set the targets at 6%, and if we already know that people are inequitably represented in the work force, then by achieving the target of 6%, which is about the participation rate right now in employment overall, what you do, at best, is maintain the status quo. Unfortunately, under various arrangements that are in place, even that target hasn't been met.

[*Traduction*]

Vous savez tous, je pense, que le système est très flou. Ce n'est une surprise pour personne.

Enfin, les QPR et les EPR sont des procédures d'exclusion. Il s'agit des exigences professionnelles réelles et des qualifications professionnelles réelles. Ce sont des mesures de protection contre la discrimination, surtout en cas d'invalidité, et elles offrent donc une échappatoire à l'employeur. Ce dernier peut avoir recours à ces procédures comme bon lui semble et, en fait, dans le cadre des dossiers dont ont été saisis les tribunaux et les tribunaux administratifs, elles ont été largement utilisées. Nous pourrons revenir à cette question plus tard. Cela limite le recours qu'il est possible d'obtenir en vertu de la Loi sur les droits de la personne.

M. Crawford: Il convient de signaler que, d'après les résultats de l'enquête sur les limites en matière de santé et d'activité, environ 15 p. 100 des demandeurs d'emplois handicapés estiment avoir fait l'objet de discrimination, ou s'être vus refuser un emploi justement à cause de leur handicap. Si l'on considère les personnes qui touchent un soutien de revenu grâce à l'Aide sociale, ou RPC ou de l'indemnisation des Accidents du travail, les chiffres varient considérablement; une très forte proportion de demandeurs d'emplois qui dépendent de ces systèmes de soutien du revenu estiment qu'on leur a refusé un emploi précisément à cause de leur handicap.

Mme Rioux: Le second programme utilisé principalement comme mesure concrète pour permettre à certaines personnes d'accéder au marché du travail est l'équité en matière d'emploi.

Il y a donc en fait trois avantages susceptibles de découler de l'équité en matière d'emploi. D'une part, celle-ci peut stimuler la demande d'emplois; autrement dit, il y a de la demande, et pas seulement de l'offre, relativement aux travailleurs disponibles. En second lieu, ce programme est généralisé. Contrairement aux droits de la personne, il est en général plus systématique et de ce fait, il peut offrir un recours dans la plupart des secteurs du système. Enfin, ce programme accroît la sensibilisation, ce qui est d'une importance critique.

Étant donné la façon dont ce programme a été structuré, dans l'ensemble, les initiatives d'équité en matière d'emploi en vigueur au Canada visent en général des cibles très faibles, de sorte que ce programme a vraiment pour effet de maintenir le statu quo. Les personnes les plus susceptibles d'être employées sont celles qui ont un handicap moins grave, qui sont les plus faciles à intégrer et pour lesquelles il n'est pas nécessaire de modifier considérablement le lieu de travail.

M. Crawford: Si environ 10 p. 100, ou peut-être un peu plus, de la population canadienne en âge de travailler souffre d'un handicap, et que l'on fixe cet objectifs à 6 p. 100, et si nous savons déjà que les groupes ne sont pas représentés équitablement dans la population active, en atteignant l'objectif de 6 p. 100, ce qui équivaut plus ou moins au taux d'activité de la main d'oeuvre en général à l'heure actuelle, on ne fait guère mieux que de maintenir le statu quo. Malheureusement, aux termes des diverses dispositions en vigueur, cet objectif n'a même pas été atteint.

[*Text*]

Ms Rioux: The roles and responsibilities are unclear. For employment equity to be really effective it would have to be mandatory and have serious enforcement mechanisms.

There's no place where voluntary employment equity has been very effective, not just in Canada, but generally, without the mandatory classification. It doesn't have the kind of major impact we would need that would then build upon itself to actually end up with a labour force which included people with disabilities as a serious and integrated part.

Finally, there is a tendency for it to focus on large employers rather than small employers, and in an economic structure such as we have now, we are increasingly dependent on smaller employers and service employers, and it's not as effective as it might be.

There are a lot of questions around the way employment equity could be structured and how effective it is generally for people with disabilities.

The third figure is the disability-related goods and services.

• 1005

Essentially, the income support system can be very supportive in getting people into the labour force, certainly in terms of making those barriers we talked about initially permeable, and certainly in terms of moving the magnet from the side of a stable economic security to dependency for people with disabilities. It can offset or replace the costs of disability-related goods and services, which is very critical for people with disabilities.

Mr. Crawford: As you know, those can run into hundreds of dollars a month, and would be simply impossible to sustain on a low income job.

Ms Rioux: It can offset costs of training and education by providing supports for that. It can supplement wages; and most important, it can provide some kind of income security in terms of all of those disability-related costs so that people can then move, on the same basis as other people, into a labour market which is really quite inhospitable at the present time and unwelcoming for people with disabilities.

Unfortunately, that isn't what our income system does. What a surprise. In fact, it has a number of barriers to moving that magnet over to the pull side instead of keeping people on dependency. It has this category that we talked about before—the unemployable and employable category. You do receive monetary benefits by becoming "unemployable". This of course leads people to be in a category in which there is no income to help them become employed.

This is interesting. The history of this comes from the English poor law. And 400 years later we are still trying to move beyond the English poor law. That's what it is. There are worthy poor and unworthy poor, essentially. If you are

[*Translation*]

Mme Rioux: Les rôles et responsabilités sont flous. Pour que l'équité en matière d'emploi soit vraiment efficace, il faudrait qu'elle soit obligatoire et que l'on prévoie des mécanismes sérieux pour sa mise en vigueur.

L'équité facultative en matière d'emploi n'a jamais donné de très bons résultats, et pas rien qu'au Canada mais partout en général, là où il n'y a pas de classification obligatoire. Cela n'a pas l'incidence importante qu'il faudrait pour en arriver à une population active, dont les personnes handicapées constitueraient un élément valable et bien intégré.

Enfin, ce programme est généralement focalisé sur les gros employeurs plutôt que sur les chefs de petites entreprises et, dans le cadre de la structure économique actuelle, nous sommes de plus en plus tributaires des petits employeurs et des employeurs d'entreprises de services, et le système n'est pas aussi efficace qu'il pourrait l'être.

On se pose beaucoup de questions au sujet de la façon dont l'équité en matière d'emploi pourrait être structurée et de son efficacité générale face aux personnes handicapées.

Le troisième chiffre correspond aux biens et services liés aux handicaps.

En un mot, le système de soutien de revenu peut fortement contribuer à permettre aux gens d'accéder au marché du travail, en leur permettant de franchir les obstacles dont nous avons parlé au début et en permettant aux personnes handicapées d'être moins dépendantes et de jouir d'une sécurité économique stable. Ce système peut compenser ou remplacer les coûts des biens et services liés au handicap, ce qui est d'une importance cruciale pour les personnes handicapées.

M. Crawford: Comme vous le savez, ces coûts peuvent atteindre des centaines de dollars par mois, ce qui est impossible à financer grâce à un emploi peu rémunéré.

Mme Rioux: Cela peut compenser les coûts de formation et d'éducation en prévoyant des subventions à ce titre. Cela peut compléter les salaires; et surtout, cela peut offrir une sécurité du revenu qui permet de faire face à toutes ces dépenses liées aux handicaps, de sorte que les intéressés peuvent alors accéder au même titre que tous les autres à un marché du travail qui est en fait putôt inaccessible à l'heure actuelle pour les personnes handicapées.

Malheureusement, notre système de soutien du revenu n'atteint pas cet objectif. Quelle surprise! En fait, il comporte certains obstacles qui empêchent les personnes handicapées de devenir plus autonomes. Il comporte la catégorie dont nous avons parlé plus tôt: celle des personnes inemployables et aptes à travailler. Le fait de devenir «inemployable» procure des avantages pécuniaires. Cela pousse évidemment à appartenir à une catégorie où aucun revenu n'est prévu pour les aider à se trouver un emploi.

Cela est vraiment intéressant: ce principe découle de la législation anglaise sur les pauvres, et 400 ans plus tard, nous nous évertuons encore pour nous sortir de cette loi. C'est exactement cela. En un mot, il y a des pauvres dignes et des

[*Texte*]

worthy poor, that means you can't work, and so you ought to be entitled to be dependent; however, the trade-off is very high for that. So for a few extra dollars a month you trade off your right to the support of employment programs and training and other benefits that would get you into a labour force.

Mr. Crawford: It's not just a matter of dollar transfers. It can mean the difference between having access to a whole range of disability-related goods and services, which could have a real value of hundreds if not thousands of dollars a month, and not having those. The trade-off for someone who has high medical needs, or high needs for technological support, is to say, okay, I will try to move into the labour force, I will go out and look for a job, maybe I will get a part-time job, in which case you become considered, or at risk of becoming considered, employable. Once that happens you then lose those disability-related things, and health and well-being could be put at risk as a result.

Ms Rioux: That's the loss of benefits and the requalification.

The welfare system is based on the discretion of the gatekeepers to that system, so it's very inequitable, and it's very discretionary, and it presents real problems for people. It is certainly a problem for people needing to have some kind of economic security. It's essentially inadequate to cover the additional costs of disability. It wasn't designed as a disability income system; it was designed as a welfare system, and people with disabilities were a subset of the poor, essentially.

Mr. Crawford: There's another component to this, too. Dollars that can provide the income support for participation and training often don't make adequate allowances for disability-related support. So EIC dollars often don't make much in the way of support available there; or Canada student loans, which is another kind of income support, don't make much in the way of allowance for disability-related supports either.

Ms Rioux: There's a narrow focus on dollars for training and education, and we'll talk a little more about that when we talk about what comes under other program training and support programs.

Mr. Crawford: If you have a disability, it may very well take you longer to complete a university course of studies. That means that if you have to contract a Canada student loan, the debt is spread out over a longer period of time and it's going to be a larger debt. You don't stand a very great likelihood of getting into the labour market anyway, and people say, why would I want to go through this process, get saddled with a huge debt and not be able to repay it?

• 1010

Ms Rioux: The next figure is disability-related goods and services. These are aids and devices, personal supports, all of those things. They come from a variety of income or entitlement sources. One of the biggest problems is it's an

[*Traduction*]

pauvres indignes. Si l'on est pauvre digne, on ne peut pas travailler et on a donc le droit d'être dépendant. Toutefois, il faut faire d'énormes concessions pour cela. Pour quelques dollars de plus par mois, on échange son droit au soutien des programmes d'emploi, de la formation et d'autres avantages qui permettraient d'accéder à la population active.

M. Crawford: Ce n'est pas simplement une question de transfert d'argent. C'est parfois la seule façon d'avoir accès à toute une gamme de biens et services liés aux handicaps, et cela pourrait coûter des centaines, voire des milliers de dollars chaque mois. Pour une personne qui a d'importants besoins sur le plan médical ou technologique, le compromis consiste à dire: d'accord, je vais essayer d'accéder au marché du travail, je vais aller chercher du travail, je trouverai peut-être un emploi à temps partiel, auquel cas on me considérera, ou on risquera de me considérer comme apte à l'emploi. Or, à ce moment-là, vous perdez tous les avantages liés au handicap, ce qui pourrait nuire à votre santé et à votre bien-être.

Mme Rioux: C'est la perte des avantages et la requalification, quoi.

Le régime d'aide sociale repose sur l'arbitraire des gardiens de ce système, de sorte qu'il est très injuste, très discrétionnaire et qu'il pose de véritables problèmes à certaines personnes. C'est en tout cas un problème pour celles qui ont besoin d'une sorte de sécurité économique. Il ne permet pas de faire face aux coût supplémentaires du handicap. Ce système n'a pas été conçu pour assurer un revenu aux personnes handicapées; il a été conçu comme un système d'aide sociale, et les personnes handicapées constituent ni plus ni moins qu'une sous-catégorie de pauvres.

M. Crawford: Il y a par ailleurs un autre aspect à cette question. Les fonds affectés au soutien de revenu nécessaire à la participation et à la formation ne sont pas suffisants, souvent, pour assurer une aide financière liée au handicap. Les fonds débloqués par EIC ne sont donc guère utiles dans ce cas, ou bien les prêts à l'intention des étudiants canadiens, qui constituent une forme de soutien du revenu, ne tiennent guère compte de l'aide nécessaire pour les personnes handicapées.

Mme Rioux: On a tendance à se concentrer sur les fonds alloués à la formation et à l'éducation, et nous en parlerons plus en détail lorsque nous traiterons des autres programmes de formation et de soutien.

M. Crawford: Lorsqu'on a un handicap, il se peut qu'il faille plus de temps pour terminer un cours universitaire. Autrement dit, si l'intéressé doit contracter un prêt pour étudiants, la dette est répartie sur une plus longue période et elle sera plus importante. L'intéressé a bien peu de chances d'accéder au marché du travail de toute façon, et les gens hésitent à s'inscrire à l'université, à s'endetter jusqu'aux oreilles et à ne pas être en mesure de rembourser l'emprunt.

Mme Rioux: Le chiffre suivant correspond aux biens et services liés aux handicaps. Il s'agit des appareils et dispositifs, des services d'aide personnelle et autres choses du même genre. Ils proviennent de diverses sources de revenus

[*Text*]

incredibly complicated delivery system, because you are not sure quite where you are going. One of the things that I am sure you hear on a regular basis from people with disabilities is exactly what happens to them when they try to get aids and devices.

If you want a wheelchair—this is the only symbol we have on our computer for wheelchair—there are a number of places from which that wheelchair might be obtained. There's the health care system, if you are in the rehabilitation system. That's established programs financing. The initials underneath are just the actual sources of dollars. That's cost-shared under established programs financing. That would come through the health care system.

There's the welfare system, the Canada Assistance Plan. You get one for your home from CAP under the income-in-kind programs. You might get a wheelchair through work sources; in other words, Vocational Rehabilitation of Disabled Persons, or workers' comp. That may entitle you to a wheelchair. Or finally you might get it from the school system, because you need it for educational purposes under VRDP or EPF.

The problem with this, which people will tell you all the time, is they have to figure out where they are qualifying for this thing; second, they have to requalify, constantly. There is some assumption that drives people with disabilities crazy, and I can see why. They constantly have to prove they need a wheelchair. Every time they need a new wheelchair they have to prove it. As though people are going to cheat! Everybody wants to run around in a wheelchair, and so we all go and apply for them for some bizarre reason. But this is what's going on. And it is on a daily basis. These people are requalifying for things they are going to need every day of their life to do all of these things. And you have to figure out whether you are having a work wheelchair, a help wheelchair, or a home wheelchair.

The same thing happens, even worse in some ways, with personal support services. We have things on our computer to put in the centre here, too. Again, you have the same thing. You can get personal support from one of at least four sources, and we could keep adding sources there. What happens is people actually are in a position where they can have somebody come into their home and help them with their toileting needs, their bathing needs, and their cooking needs, but they can't take that person over to the work environment. They have to re-entitle to get someone to support them at work.

[*Translation*]

ou de programmes sociaux. Le gros problème, c'est que ce système d'exécution est extrêmement complexe, car on ne sait pas vraiment où l'on s'en va. Je suis convaincue que vous entendez régulièrement des personnes handicapées vous expliquer ce qui se passe lorsqu'elles essaient d'obtenir des appareils et des dispositifs.

Lorsqu'on veut un fauteuil roulant—c'est le seul symbole que nous ayons en ordinateur pour le fauteuil roulant—il y a plusieurs endroits où l'on peut s'en procurer un. Il y a le système des soins de santé, si l'on participe à un programme de réadaptation. Cela relève du financement des programmes établis. Les initiales ci-dessous correspondent à la source réelle de financement. Il s'agit d'initiative à frais partagés aux termes du financement des programmes établis. Cela relève du système des soins de santé.

Il y a le régime d'aide sociale, le régime d'assistance publique du Canada. On peut obtenir un fauteuil roulant en vertu des programmes de revenu en nature du RAPC. Il est possible d'obtenir un fauteuil roulant auprès de sources qui s'occupent des travailleurs; autrement dit, la réadaptation professionnelle des personnes handicapées ou l'indemnisation des accidentés du travail, tout cela peut vous donner droit à un fauteuil roulant. Enfin, il est possible de s'en procurer un auprès du système scolaire, car on en a besoin à des fins éducatives aux termes de la réadaptation professionnelle des personnes handicapées ou du financement des programmes établis.

Le problème dans ce cas, d'après ce que les gens nous disent tout le temps, c'est qu'il leur faut établir auprès de quelles sources ils sont admissibles à ce fauteuil; deuxièmement, ils doivent continuellement prouver à nouveau leur admissibilité. Cela rend fou les personnes handicapées, et je peux comprendre pourquoi. Il leur faut continuellement prouver qu'elles ont besoin d'un fauteuil roulant. Chaque fois qu'elles ont besoin d'un nouveau fauteuil roulant, elles doivent fournir des preuves. Comme si les gens allaient tricher! Tout le monde veut se promener en fauteuil roulant, est c'est pourquoi nous allons tous en demander un pour quelque étrange raison. Mais ce n'est pas le cas. Et cela se passe quotidiennement. Ces personnes doivent à nouveau prouver leur admissibilité pour obtenir une chose dont elles ont besoin dans leur vie courante. Et il faut déterminer si l'on doit demander un fauteuil roulant de travail, un fauteuil roulant auxiliaire ou un fauteuil roulant pour la maison.

Il en va de même, et c'est quelquefois pire, pour les services d'aide personnelle. Nous avons dans notre ordinateur des éléments à placer au centre, également. Encore une fois, c'est la même chose. On peut obtenir des services d'aide personnelle auprès d'au moins quatre sources, et il y en a d'autres. En fait, les gens peuvent faire appel aux services d'une personne qui vient à domicile les aider à faire leur toilette, à prendre un bain, ou à cuisiner, mais ils ne peuvent pas emmener cette personne au travail. Il faut faire une nouvelle demande pour obtenir l'aide d'une personne au travail.

[*Texte*]

Mr. Crawford: In order to get it at home you have to be unemployable to qualify under CAP cost-shared programming at the welfare level. Once you get that you are considered unemployable by the people over in the rehab department, and if you're unemployable, then the people who are in the welfare department are going to say, what do you mean, you are going to take your personal support into the workplace? If you can do that you are employable, and you wouldn't qualify for it. There are all of these conundrums that go with it.

Ms Rioux: And really, all of the aids and devices and personal supports are operating this way. So when you were talking about trying to give people the disability-related supports they need to be able to get into the work force, or do anything else, they are dealing with that system. This is not a system that is encouraging or pulling people into a labour market.

We have a variety of benefits. It would be possible actually to have disability-related services that would, what we call, "enable the meshing of the individual with the environment". In other words they could use whatever they needed for all of these environments and they wouldn't be divided into segments, which most of us don't divide our lives into anyway. They can maximize participation, and they have enabled this movement across environments.

But what we have now is disability-related goods and services are things people qualify for through gatekeepers, through systems. They are not driven by consumer need or choice; in fact, they are driven by administrative guidelines set up under the different programs. The wheelchair you get is not a choice you make yourself. Whether you get a wheelchair is determined by someone else, and the kind of wheelchair is determined by a set of administrative criteria.

• 1015

Again, there are some wonderful stories. Recently we were asked to do a national consultation on the kinds of goods and services people were interested in within the disability movement. It's quite incredible when you talk to people about some of the things that happen in terms of the quality of some of these technical aids and devices that are critical to them. Of course, they know they're going to fall apart, because they're in them everyday.

Then there are restrictive criteria. These are not portable, as we mentioned. Ongoing support can be problematic under the system.

Mr. Crawford: If you qualify for training, let's say, under EIC, that's just one example. This isn't the only one. You may also qualify for some kind of disability-related good or service, a wheelchair, an assistive device or what have you. If you need that device for longer than the fundable period, the person who's making the determination about whether you qualify may say—and this does happen—that since you're going to require that on an ongoing basis and they are not in

[*Traduction*]

M. Crawford: Pour obtenir cette auxiliaire à la maison, il faut être inemployable et être admissible dans le cadre des programmes à frais partagés du RAPC au niveau de l'aide sociale. Lorsque c'est fait, les responsables des services de réadaptation vous considèrent comme inemployable, et si vous êtes inemployable, les responsables des services d'aide sociale vont vous demander pourquoi vous voulez emmener votre auxiliaire médical à votre lieu de travail? Si vous pouvez le faire, c'est que vous êtes apte à l'emploi et à ce moment-là vous n'êtes plus admissible. Tout cela est très complexe.

Mme Rioux: En fait, le système est le même pour tous les appareils, dispositifs et services d'aide personnelle. Lorsqu'on parle d'essayer de donner aux personnes handicapées les services d'aide dont ils ont besoin pour faire partie de la population active, ou pour une autre raison, on se heurte à ce système. Il n'encourage pas les gens à accéder au marché du travail.

Nous offrons divers avantages. Il serait possible en fait d'obtenir des services liés aux handicaps qui, d'après notre définition, «permettent l'intégration de la personne au milieu». Autrement dit, ces personnes pourraient utiliser tout ce dont elles ont besoin selon le milieu et leur vie ne serait pas fragmentée, ce qui n'est pas le cas de toute façon pour la plupart d'entre nous. Il est possible d'accroître au maximum la participation et on a permis ce déplacement entre divers milieux.

Toutefois, à l'heure actuelle, les biens et services liés aux handicaps sont des choses auxquelles les gens ont droit grâce à divers systèmes, et aux gardiens de ces derniers. Ils ne sont pas mus par le besoin ou le choix du consommateur; en fait, ils doivent respecter des directives administratives élaborés dans le cadre des différents programmes. L'obtention du fauteuil roulant ne découle pas d'un choix personnel. C'est quelqu'un d'autre qui en décide, et pour ce qui est du genre de fauteuil roulant, le choix se fait en fonction d'une série de critères administratifs.

Là encore, il y a des histoires formidables. Dernièrement, on nous a demandé de procéder à des consultations nationales sur le genre de biens et services auxquels s'intéressaient les personnes handicapées. C'est incroyable de parler aux gens de ce qui peut arriver quant à la qualité de certains appareils et dispositifs techniques d'importance cruciale pour eux. Bien sûr, ils savent qu'ils vont tomber en morceaux, car ils s'en servent tous les jours.

Il y a des critères restrictifs. Ces services ne sont pas transférables, comme nous l'avons dit. L'aide permanente peut poser un problème aux termes du système en vigueur.

M. Crawford: Si vous êtes admissible à la formation, disons, en vertu des programmes d'EIC, c'est un exemple parmi tant d'autres. Vous pouvez en outre être admissible à certains biens ou services liés à votre handicap, comme un fauteuil roulant, un dispositif d'aide ou n'importe quoi d'autre. Si vous avez besoin de ce dispositif pendant une période plus longue que celle pour laquelle le financement est possible, la personne qui va décider si vous êtes admissible

[*Text*]

a position to fund you for more than a year or a year and a half, you're excluded from the program because you have an ongoing need. It's a critical problem—the need to have other arrangements to deal with the ongoing costs of disability for people who are involved in the labour market.

Ms Rioux: If we get to the area of education and training, again it can be supportive and provide an enormous amount. It develops job skills. People with the right training get into work. That's how we all get into work. It can enhance knowledge generally. It makes individuals marketable. That's what education does. Education and training are the sorting system for getting into the labour market. The more people have that, the more likely they are to get sorted into that system rather than to get sorted out of that system. It makes people job-ready, by and large.

Again, we have a whole variety of problems for people with disabilities. Many of them don't even get into the elementary school system if they have particular cognitive disabilities. Even at other levels there are some restrictive criteria, which are a big problem. If people are unemployable they won't get into any training program. If they've been designated under the welfare system as unemployable, they won't get into a training program.

There's pressure on the school system and the training system to be cost effective, which means people are excluded, because they're trying to train the people who are considered most likely to get into the labour market. People with disabilities are not the most likely to get into the labour market because there is a pile of exclusions. They're more likely to be training people who are likely to get in. Consequently, that will exclude people with disabilities.

Mr. Crawford: People with the most severe levels of disability tend to have a creaming effect. The case workers will make the judgment about the suitability of a given candidate for training. It'll be the person who can be fit into a job placement or training with little or no cost for accommodation.

Ms Rioux: There are physical barriers, obviously. We know those. There's a failure to respond to some of the individual learning styles. This is particularly important for people with hearing disabilities or speech impairments. People don't know how to deal with those. There are various learning disabilities. For instance, people who have MS can only be involved for a part of the day and need to have rests and so on. All of those kinds of variations that people need because of disability are not built into rigid training programs and rigid training structures.

[*Translation*]

ou non pourra dire—et cela se produit—que puisque vous aurez besoin de cet appareil de façon permanente et qu'il est impossible de vous financer pendant plus d'un an ou un an et demi, vous êtes exclu du programme en raison de ce besoin permanent. C'est un problème critique; il faut trouver d'autres moyens de faire face aux dépenses permanentes que doivent subir les personnes handicapées qui font partie du marché du travail.

Mme Rioux: Pour en revenir à la question de l'éducation et de la formation, cela peut également être considéré comme un service de soutien et se révéler très rentable. Cela permet de perfectionner les compétences professionnelles. Les gens qui reçoivent la formation pertinente trouvent du travail. C'est de cette façon que nous en trouvons tous. Cela peut accroître les connaissances en général. L'éducation permet aux gens d'avoir quelque chose à offrir. L'éducation et la formation permettent de trier les demandeurs d'emplois. Plus les gens sont instruits, plus ils ont de chances de voir leur candidature retenue plutôt que rejetée. Cela rend les gens aptes à l'emploi, dans l'ensemble.

Là encore, il se pose toutes sortes de problèmes pour les personnes handicapées. Beaucoup d'entre elles ne vont même pas à l'école primaire si elles ont une déficience sur le plan des facultés cognitives. Même à d'autres niveaux, il y a des critères restrictifs, ce qui pose un gros problème. Les personnes inemployables ne peuvent pas participer à un programme de formation. Si elles ont été désignées inemployables aux termes du régime d'aide sociale, elles n'auront pas droit à un programme de formation.

Étant donné les pressions auxquelles les écoles et les établissements de formation sont soumis en vue d'être rentables, certaines personnes sont exclues car ces établissements s'efforcent d'offrir une formation aux gens qui ont le plus de chances d'accéder au marché du travail. Les personnes handicapées sont moins susceptibles de trouver un emploi en raison de la foule d'exclusions. La formation est donc plus souvent réservée aux personnes susceptibles d'accéder au marché du travail. En conséquence, cela exclut les personnes handicapées.

M. Crawford: Les personnes atteintes de handicaps très graves font en général l'objet d'une sorte d'écrémage. Les agents chargés de juger des cas vont décider si un candidat donné est apte à la formation. Ce sera la personne que l'on pourra placer ou inscrire à un cours de formation sans encourir pratiquement de dépenses en raison de son état.

Mme Rioux: Il existe évidemment des obstacles physiques. Nous les connaissons. Le système n'offre pas toujours le genre d'apprentissage dont les handicapés ont besoin. C'est tout particulièrement important pour les malentendants ou les personnes qui ont des problèmes d'élocution. Les gens ne savent pas comment faire dans leur cas. Il existe diverses déficiences d'apprentissage. Par exemple, les personnes qui souffrent de sclérose en plaque ne peuvent suivre des cours que pendant une partie de la journée et elles doivent avoir des périodes de repos, etc. Tous ces besoins spéciaux qu'ont les personnes handicapées ne sont pas prévus dans les programmes et structures de formation trop rigides.

[*Texte*]

Finally, there's enormous inter-provincial inequity in education and training programs to which people have access. I think we can say without a doubt that in all of these there's incredible inequity across this country, which is a real problem. People should have an information system so they can figure the best place to go for these things to happen. It's not equal from one province to another by any means, and it is getting less equal in some ways.

Mr. Crawford: With the shift of training dollars over to the UI fund, those dollars are in effect earmarked for people who have had a recent attachment to the labour market. Many people with disabilities have not had an attachment to the labour market and therefore really don't have access to that major pot of money that's going to be used for training.

This represents the very high proportion of people who have disabilities who have only a primary level education. There's a 22.3% employment rate amongst that group of people. A fairly small proportion—about 5%, 6%, who have university degrees—have a comparatively high level of involvement in the labour market. Having more education really counts, but the reality is that people are very much pushed towards the low end of the educational spectrum, and because they do not have the educational qualifications, they even have trouble qualifying for upgrading courses.

• 1020

Ms Rioux: The final system of the six systems is information and referral. Obviously people need a road map through this. It is a really tough system to figure your way through if you want to get a job and you also have a disability. An information or linking service could provide all of these things we have listed here: abilities to determine goals, developing strategy, understanding recourse.

In fact, a number of things happen. We have a serious conflict of interest between people who do counselling and people who do gatekeeping. There are very few counselling roles and they do have a conflict of interest. That is almost across the board. The person who is deciding if you are going to get into a training program probably has something to do with the eligibility criteria of CAP or some other system, and they are also deciding whether you are eligible to get into that system. They are not counselling you in terms of your best interest; they are counselling you in terms of what you are entitled to.

Secondly, the generic system simply lacks expertise to deal with people with disabilities. They have not been there, so they are not able to talk about what could happen.

Mr. Crawford: Those systems are offloading onto the voluntary sector, where there is more expertise. As a result, the non-profit, voluntary sector finds itself increasingly overwhelmed by demand as the generic systems pull away; yet

[*Traduction*]

Enfin, il existe une injustice flagrante d'une province à l'autre quant aux programmes d'éducation et de formation dont les gens peuvent se prévaloir. Nous pouvons dire sans hésiter que dans tous ces programmes, il existe des injustices flagrantes d'un bout à l'autre du pays, ce qui pose un vrai problème. Les gens devraient disposer d'un système d'information qui leur permettrait de choisir l'endroit qui convient le mieux à leurs besoins. Le système n'est pas du tout le même d'une province à l'autre et il devient de moins en moins équitable, à certains égards.

M. Crawford: En vertu du transfert des fonds alloués à la formation vers la caisse d'assurance-chômage, ces fonds sont en réalité réservés aux personnes qui ont participé récemment au marché du travail. Bon nombre de personnes handicapées n'ont pas participé au marché du travail et de ce fait, elles n'ont pas accès à cette source de financement destinée à la formation.

Cela correspond à la forte proportion de personnes handicapées qui n'ont fait que l'école primaire. Le taux d'emploi parmi ce groupe est de 22,3 p. 100. Une faible proportion d'entre eux—environ 5 ou 6 p. 100, qui sont diplômés universitaires—ont un taux de participation au marché du travail relativement élevé. Le niveau d'instruction compte vraiment, mais en réalité, on incite les gens à rester au bas de l'échelle, étant donné qu'ils n'ont pas les qualifications scolaires requises, il leur est difficile d'être admissibles à des cours de perfectionnement.

Mme Rioux: Le dernier des six systèmes existants est le système d'information et de présentation. Il faut de toute évidence une carte routière pour s'y retrouver. Il est très difficile de savoir où s'adresser lorsqu'on cherche un emploi et que l'on est handicapé. Un service d'information ou de liaison pourrait offrir tous les avantages que nous avons énumérés, à savoir: les aptitudes à établir des objectifs, l'élaboration d'une stratégie, les moyens de recours.

En fait, un certain nombre de choses se produisent. Il existe un grave conflit d'intérêts entre les gens qui font du counselling et ceux qui sont chargés de la surveillance. Il y a très peu d'activités de counselling et il existe donc un conflit d'intérêts. C'est presque généralisé. La personne qui décide si l'on est admissible à un programme de formation a sans doute participé à l'élaboration des critères d'admissibilité du RAPC ou d'un autre système, et c'est elle qui décide en fin de compte si l'on est admissible à ce système. Les conseillers ne tiennent pas compte de votre intérêt supérieur; ils vous conseillent en fonction de ce à quoi vous avez droit.

En second lieu, il n'y a pas dans le système général suffisamment de spécialistes pour s'occuper des personnes handicapées. Les responsables n'ont aucune idée de ce qui risque de se produire.

M. Crawford: Ces systèmes débordent sur le secteur bénévole, où il y a plus de spécialistes; le secteur bénévole sans but lucratif est de plus en plus assailli de demandes, à mesure que le système général se retire de la scène; pourtant,

[*Text*]

their funding is also being cut, so they are less and less in a position to deal with demand as it increases, and they become less and less able to deal with the demand for job counselling and so on for individuals over the long term. They are increasingly driven by short-term project funding. It is a real problem.

Ms Rioux: The people who might fulfil this role might be the non-profit or consumer sector, but they are poorly funded, they are backlogged, and they cannot handle the demand that is already on them, not to speak of adding additional demands. There are weak links between the generic, financial, and business resources and this kind of role.

Mr. Crawford: The conclusion is that there are obviously many elements that combine to have impacts on people, and if you are a person with a disability and not a researcher—let us say you became disabled tomorrow as a result of a car accident and you had no understanding of how this universe operates—you would find it to be elaborate, that it works at cross-purposes, that you really need a guide, and probably that you wish it were much more coherently organized than it is at present.

There is clearly a need for change in each of the areas we have mentioned. But more than that, there is a need for a more integrated approach to how we are dealing with the labour market integration of people with disabilities. It clearly calls for a much more coordinated, thoughtful, rational approach overall.

Ms Rioux: Basically, what we are recommending is buttons that say, "No more tinkering".

Essentially, there are four points: it has to be coherent; it has to be comprehensive; it has to be coordinated; and it has to be equitable. If we are serious about doing something, that is the kind of approach that I think will have to be adopted.

The Chairman: Marcia and Cameron, thank you for that presentation. I wonder if the chair can make a suggestion as to how we proceed to the questioning. We have a commitment from the Minister Responsible for Employment, Pauline Browes, who, as I understand it, has responsibility for the issues of disability. She is coming two weeks from today. Since we feel as a committee that employment is pretty important in our overall study, perhaps we should be concentrating our questions to our witnesses on where they see weaknesses in our system, particularly as it relates to CEIC.

Similarly, we are going to have Health and Welfare Canada, we hope, two weeks from this past Tuesday, although that is not confirmed yet.

We will now take some questions. You may want to direct your questions on issues that we want to bring to the attention of the minister two weeks from today, which the witnesses may have highlighted today, in a sense, but maybe not in the format we want to take to minister.

[*Translation*]

le financement de ces organisations est également réduit et elles sont de moins en moins en mesure de faire face à la demande croissante; elles sont de moins en moins à même de faire face à la demande en matière de counselling d'emploi et d'autres services aux particuliers, à court terme. Leurs activités sont de plus en plus fonction du financement des projets à court terme. C'est un problème bien réel.

Mme Rioux: Les gens susceptibles de jouer ce rôle viennent peut-être du secteur des consommateurs ou des organismes sans but lucratif, mais ils sont mal financés, ils ont un gros arriéré et ne peuvent pas répondre à la demande actuelle, et encore moins à de nouvelles demandes. Il existe un rapport ténu entre les ressources générales, financières et commerciales et ce genre de rôle.

M. Crawford: En conclusion, il existe de toute évidence de nombreux éléments qui, ensemble, se répercutent sur les gens. Lorsqu'on est un handicapé et non un chercheur—disons que vous deveniez handicapé demain à la suite d'un accident d'automobile et que vous n'avez aucune idée de la façon dont ce monde fonctionne—vous constaterez que le système est complexe, il poursuit des objectifs contradictoires, qu'il faut un guide pour s'y retrouver et vous souhaiterez sans doute qu'il soit organisé de façon plus logique qu'à l'heure actuelle.

Il est nécessaire d'apporter des changements dans tous les secteurs que nous avons mentionnés. Qui plus est, il faut adopter une approche mieux intégrée vis-à-vis de l'intégration au marché du travail des personnes handicapées. Cela exige une stratégie globale beaucoup mieux coordonnée, réfléchie et rationnelle.

Mme Rioux: En un mot, nous recommandons le port de macarons portant la mention «Fini le tripotage».

Il y a en gros quatre points: le système doit être cohérent; il doit être compréhensif; il doit être coordonné et il doit être équitable. Si nous voulons vraiment faire quelque chose, c'est le genre de stratégie qu'il faudra adopter, à mon avis.

Le président: Merci beaucoup, Marcia et Cameron, de cette présentation. La présidence voudrait faire une proposition quant à la période de questions. La ministre d'État responsable de l'Emploi, Pauline Browes, qui, sauf erreur, s'occupe des problèmes des personnes handicapées, s'est engagée à comparaître devant notre comité aujourd'hui en 15. Étant donné que notre comité estime que l'emploi est un aspect très important de notre étude globale, nous pourrions peut-être concentrer nos questions aux témoins sur les lacunes du système actuel, surtout en ce qui a trait à la CEIC.

De même, nous recevrons des représentants de Santé et Bien-être Canada, du moins nous l'espérons, mardi en 15. Nous n'avons toutefois pas obtenu confirmation.

Nous allons maintenant passer aux questions. Les membres du comité pourront se concentrer sur les questions que nous voulons porter à l'attention de la ministre dans deux semaines, et que les témoins ont fait ressortir aujourd'hui, d'une certaine façon, mais peut-être pas sous une forme qui serait présentable à la ministre.

[*Texte*]

• 1025

Ms Phinney: Thank you very much for coming again. One thing that impresses me about this organization is that I see you at any conference or anything going on for the disabled. I have to commend you for that. I attend as many of these conferences as I can and you are the one group I notice always there and always participating. It always impresses me that you are concerned enough not just to be there when somebody else is going to notice you.

Could we all have copies of *On Target*? I presume we would all like to have that.

I would like to know where you get the stats. Are they from Stats Canada? Are you getting new figures or are you still working with 1981 data?

Mr. Crawford: It is 1986.

The Chairman: But they should be updated soon, too.

Ms Phinney: That was my question. Are they getting it from the latest census?

Mr. Crawford: Those will not be released for public use until 1994. So we are all caught in that channel.

Ms Phinney: You mentioned a survey in which the disabled were asked whether they feel they are being discriminated against or have been discriminated against. What was the name of the survey?

Ms Rioux: It is HALS, the Health and Activity Limitations Survey, which is the Stats Canada data.

Ms Phinney: The old one.

Ms Rioux: Yes, that is right.

Mr. Crawford: It is also in the new one.

Ms Phinney: My question is, how are we going to get from the present to the future? You have come to a conclusion. The Neil Squire organization has suggested an assurance. They call it income security; you could call it all kinds of things. A lot of other people are suggesting it, too. This would only help part of it, I know, but would you recommend that people with disabilities, who have a cost of $50, $200 or $500 a month because of their disability. . .that this not be affected when they get into the labour market? Somebody might decide that once you are earning $35,000 or $45,000, that cost would be deducted. Would you recommend that they keep this money that they need because of their disability to make them equal with you and I on the job market? Is this something you foresee in the future?

Ms Rioux: It is an interesting question. We have been looking at that ourselves in a variety of policy studies. It probably has a good deal of merit. We do not feel we are in a position to answer your question yes or no at this time. What

[*Traduction*]

Mme Phinney: Je vous remercie beaucoup de comparaître à nouveau devant notre comité. Ce qui m'impressionne dans votre organisation, c'est que je vous vois à toutes les conférences ou tous les événements concernant les personnes handicapées. Je vous en félicite. J'assiste à autant de conférences que possible et vous êtes le seul groupe dont la participation est aussi assidue. Je suis très impressionnée de voir que ce problème vous tient tellement à coeur que vous êtes présents même lorsque personne ne remarque votre présence.

Pourrions-nous tous obtenir un exemplaire du document *On Target*? Je suppose que cela nous serait utile.

Je voudrais bien savoir d'où proviennent les statistiques que vous avez citées. Viennent-elles de Statistique Canada? Obtenez-vous des nouvelles données ou continuez-vous de vous fonder sur celles de 1981?

M. Crawford: Ce sont les données de 1986.

Le président: Mais elles doivent être mises à jour sous peu, n'est-ce pas?

Mme Phinney: C'était ma question. Ces données proviennent-elles du dernier recensement?

M. Crawford: Ces données ne seront pas divulguées au public avant 1994. Il n'y a pas moyen d'échapper au système.

Mme Phinney: Vous avez parlé d'une enquête au cours de laquelle on a demandé aux personnes handicapées si elles avaient l'impression de faire ou d'avoir fait l'objet de discrimination. De quelle enquête s'agit-il?

Mme Rioux: Il s'agit de l'enquête sur les limites en matière de santé et d'activité, à l'origine des données de Statistique Canada.

Mme Phinney: L'ancienne, donc?

Mme Rioux: Oui, c'est exact.

M. Crawford: Ces données sont également dans la nouvelle enquête.

Mme Phinney: Voici ma question. Comment allons-nous passer du présent à l'avenir? Vous en êtes arrivés à une conclusion. L'organisme Neil Squire a proposé une sorte d'assurance, qu'il appelle sécurité du revenu; on pourrait lui donner toutes sortes de noms. Bon nombre d'autres personnes ont fait la même proposition. Cela ne résoudra pas tous les aspects du problème, je le sais, mais seriez-vous disposés à recommander que les personnes handicapées, qui ont des dépenses de 50$, 200$ ou 500$ par mois à cause de leur handicap. . .que ce financement soit maintenu lorsqu'elles accèdent au marché du travail? Quelqu'un pourrait décider que lorsqu'on gagne 35 000$ ou 45 000$, il est possible de déduire ses dépenses. Recommanderiez-vous que ces personnes gardent cet argent dont elles ont besoin, en raison de leur handicap, pour être sur un pied d'égalité avec vous et moi sur le marché du travail? Est-ce, selon vous, une possibilité pour l'avenir?

Mme Rioux: Votre question est intéressante. Nous nous sommes penchés sur cette question-là aussi en examinant diverses études politiques. Cette proposition est sans aucun doute valable. Nous ne sommes pas en mesure pour le

[*Text*]

we are worried about, the thing that makes us somewhat nervous about universal disability or guaranteed annual income for disability—in this town it comes out in about four different versions—is the way it talks about a direct income funding system without thinking that we are really talking here about three big pots of money. One is supply side service money. One is direct funding money. The third is some kind of support money or brokerage money, some kind of money that lets you get through the system somehow. It seems to me the schemes that are being discussed often leave out the other two critical needs, which are supply side services and support funding.

If in fact it takes into account that the money does not all simply get given to people and they have nothing to buy, then it would probably be very beneficial, and we would be very supportive of it, but it is not as simple as is being proposed in some discussions in Ottawa.

Mr. Crawford: It does seem the income support system around disability is really central to a lot of the problems people are encountering. A pretty coherent argument could be mounted that this should be the subject of a major attack, that there is a need for some kind of other approach to what we are currently doing.

At a common sense level, it makes less sense to me to pay people to remain out of the labour market than to pay them and to allow them to work, but right now we have structured it in such a way that you can only get what you need by remaining out, not exclusively, but to a large degree that is the reality faced by many, many people.

Ms Phinney: That is now, but this other system would allow them to move over and it would not be affected.

Ms Rioux: If it is designed correctly, yes.

The other big risk of universal disability systems in some of their manifestations is that you can end up sidelining people. What is very critically important as well is that if there is that kind of system, it does not then suggest that it is all right not to worry about people with disabilities within the generic integrated system. It does not take care of them by moving them over here. You still have to be making the systemic changes to open up the job market, open up the school market and to open up the recreation centre.

• 1030

Ms Phinney: That's another level of education that needs to be done for the non-disabled, almost, and not from the point of view of the disabled. If they were able to move without having a disincentive, then that would solve the first problem. Then you'd have to educate the non-disabled and open up these areas over here. These people can get there now, so open it up.

Ms Rioux: I would suggest that it's much broader than just education. It's all the systemic changes.

[*Translation*]

moment de vous répondre de façon catégorique. Ce qui nous préoccupe, ce qui nous rend nerveux au sujet de l'invalidité universelle ou du revenu annuel garanti pour les personnes handicapées—dans cette ville, il en existe trois ou quatre versions différentes—c'est le fait qu'on prévoit un système direct de financement du revenu sans réfléchir au fait que l'on a affaire à trois sources de financement. Il y a d'une part les fonds alloués au service en matière d'offres. Il y a en outre le financement direct. Troisièmement, il y a des fonds de soutien ou de courtage, une sorte de financement qui vous permet de vous prévaloir du système de toute façon. À mon avis, les programmes dont nous discutons laissent souvent de côté les deux autres besoins d'importance cruciale, à savoir les services en matière d'offres et le soutien du revenu.

Si l'on tient compte du fait que l'argent n'est pas tout simplement remis à des personnes qui n'ont rien à acheter, ce serait sans doute très avantageux et nous appuierions sans réserve un tel système, mais ce n'est pas aussi simple que ce que l'on entend dans certaines discussions à Ottawa.

M. Crawford: Apparemment, le système de soutien du revenu visant les personnes handicapées n'est pas au coeur de bon nombre des problèmes auxquels se heurtent les gens. On pourrait présenter des arguments fort logiques en disant qu'il faut absolument remettre en question le système actuel et trouver une autre stratégie pour remplacer les initiatives actuelles.

Pour ce qui est du bon sens, il me paraît moins logique de payer des gens pour qu'ils restent en dehors du marché du travail que de les payer tout en leur permettant de travailler; à l'heure actuelle, le système est structuré de telle façon que les gens ne peuvent obtenir ce dont ils ont besoin qu'en restant en dehors du marché du travail; ce n'est pas toujours le cas mais c'est dans une grande mesure la réalité à laquelle bien des gens sont confrontés.

Mme Phinney: Vous parlez du système actuel, mais l'autre système leur permettrait d'accéder au marché du travail sans que les versements ne soient interrompus.

Mme Rioux: Oui, pourqu que le système soit bien conçu.

Les systèmes universels pour les personnes handicapées risquent également, à certains égards, de laisser pour compte certaines personnes. Si l'on instaure ce genre de système, il est crucial également de ne pas partir du principe qu'il est normal de ne pas se préoccuper des personnes handicapées en vertu du système général intégré. Cela ne changera rien si on les transfère dans l'autre système. Encore faut-il effectuer les changements systémiques qui s'imposent pour déverrouiller le marché du travail, l'école et les centres de récréation.

Mme Phinney: Voilà encore un autre aspect auquel il convient de sensibiliser les non-handicapés, et ce non comme le voient les handicapés. Si ces derniers pouvaient se déplacer sans encombre, on résoudrait le premier problème, mais il resterait alors à éduquer les non-handicapés pour déverrouiller ces autres domaines. La mobilité étant maintenant acquise, il faut donc passer au stade suivant.

Mme Rioux: À mon avis c'est bien davantage qu'éduquer, c'est de changement systémique qu'il s'agit.

[*Texte*]

The Chairman: Thank you, Beth. Neil.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Thanks, Mr. Chairman.

Actually, we end up with a huge headache, not because of what they said, but in comparison with what we had 10 or 12 years ago, which is very similar to the problems we're discussing today. This is especially insofar as employment and immigration are concerned and counselling work and all that kind of stuff. Nothing much has changed. In fact, because of downsizing, within that whole shop, it has probably become worse in terms of disabled people.

There's one thing that runs through what you're saying. It was the same 10 or 12 years ago and probably for years prior to that. We're continually looking at people with disabilities and basing programs on a medical model rather than on an economic one. This committee has struggled with that over the years, too. Are we really talking about a human rights question here or are we talking about an economic rights question?

Policymakers are reluctant to define much more closely what reasonable accommodation means in the amendments to the Canadian Human Rights Act. For some reason they're shying away from that and I don't really understand why. As I understand it, the Americans with Disabilities Act is much more targeted and much more defined. The same is true with the recent amendments to the Ontario Human Rights Code. Reasonable accommodation is defined, whereas in the federal amendments, as I read them and understand them, this is wide open. It's really a good question as to whether or not they're going to be effective or even make matters worse than they are today.

I'd like to ask you a question based on what the chairman has just said. When we get the minister before this committee, what would you like us to ask her in order to unblock the system? That is a huge problem here and I rather suspect that there's a whole bunch of people protecting their little empires. As a result of that, you don't get coordination between departments and systems, let alone between the federal and provincial governments. How do you get at that?

There's another question I'd like to ask. How many provinces actually have aids and devices systems in place now? One of the big problems we had 10 or 12 years ago wasn't whether or not an individual should be entitled to a wheelchair if he sustained a back injury. The big problem we heard then was that if the individual lived in Ontario when he sustained that injury and was provided with a wheelchair under a program at that provincial level, what happens if he moved to Saskatchewan? Does the provincial government take the chair away at the border and keep it? That was an argument we had. How do we get the wheelchair back if we paid for it?

[*Traduction*]

Le président: Merci Beth. À vous, Neil.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je vous remercie, monsieur le président.

Enfin nous ne savons comment nous sortir de là, non en raison de ce qui s'est dit, mais en comparaison de la situation telle qu'elle se présentait il y a une dizaine ou une douzaine d'années, qui présente bien des ressemblances avec ce dont nous discutons aujourd'hui, en particulier en ce qui concerne l'Emploi et l'Immigration, le conseillage et autres problèmes analogues. Rien n'a beaucoup changé, sinon pour le pire en raison de la diminution des effectifs que l'on voit partout et qui a sans doute durement touché les handicapés.

Ce qui revient dans le fil de vos idées, c'est que nous avions la même situation il y a une dizaine d'années et probablement bien avant. Nous sommes obnubilés par l'aspect handicap de ces gens, et nos programmes s'inspirent de la médecine plus que de l'économie. Ce comité, lui aussi, est aux prises depuis des années avec le même problème. Qu'est-ce qui est en jeu ici: les droits de la personne, ou les droits économiques, dont celui de gagner sa vie?

Il y a une réticence, chez les législateurs, à définir de plus près ce qu'on entend par adaptation raisonnable aux termes des amendements à la Loi canadienne sur les droits de la personne; il semble vouloir se dérober et je ne vois pas très bien pourquoi. À ma connaissance, la Loi américaine Americans With Disabilities Act est beaucoup plus précise et mieux ciblée, et il en est de même du Code des droits de l'homme de l'Ontario. Bien précisée dans la loi américaine, cette notion reste vague, à mon avis, dans les amendements du gouvernement fédéral, au point qu'on peut se demander s'ils auront le moindre effet ou, pis encore, ne laisseront pas la situation empirer.

Je vais vous poser une question faisant suite à ce que vient de dire le président. Que voudriez-vous que nous demandions à la ministre d'État, quand elle comparaîtra devant nous, pour déverrouiller le système? Nous avons là un gros problème et je soupçonne qu'un grand nombre de gens protègent jalousement leur petit fief, s'opposant à une coordination entre les ministères et les systèmes, sans parler du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux. Comment faudrait-il nous y prendre?

J'ai une autre question à vous poser. Combien y a-t-il de provinces, à l'heure actuelle, qui ont en place un système d'aide et de fourniture d'appareils? Il y a une dizaine ou une douzaine d'années notre grand problème n'était pas de savoir si une personne atteinte d'une lésion lombaire avait droit à une chaise roulante, mais si cette personne était domiciliée en Ontario lorsque l'accident s'est produit et avait droit à une chaise roulante dans le cadre du programme provincial, que se passerait-il si elle allait s'établir en Saskatchewan? Le gouvernement provincial récupère-t-il alors la chaise roulante à la frontière? C'était là ce dont nous discutions. Comment récupérer la chaise roulante que nous avons payée?

[*Text*]

Ms Rioux: Actually, it's a very serious problem. There is a waiting list of four years for kids to get wheelchairs in New Brunswick, as we understand it. By the time the kid gets the wheelchair, four years later, the kid is not the same size. You have a wheelchair for a two-year-old and the kid gets it when he's six. There are really fundamental problems with this and, yes, people are leaving them at the border.

• 1035

But you'll be glad to know we've actually just completed, and it will be published within a month, a study that looks at all of the aids in the personal support system in Canada, including aids and devices as well as personal supports. We have looked at every province. It will actually provide the data you're talking about—what exactly is going on in every province, where the funding comes from, how it's distributed and who's getting what.

It's taken us a couple of years to do that. It's an enormously complex system. I'll make sure you get that. It will be out within a month.

In terms of aids and devices, everybody gets them somehow but not everybody has a discrete aids and devices program. Some of them come under welfare programs; some of them are more structured.

Ontario's is quite structured, as you know. They're trying to revamp this whole thing to figure out how consumers can be involved in the actual discussions around how this technology works. It's quite an interesting model. It's being looked at by a number of other countries to see whether or not it will be effective. They're trying to get real input. We don't know how it will work.

Mr. Crawford: One of the key questions here is to what degree these goods and even services are portable. That is a major problem. You don't have a national delivery system for these goods and services. You may qualify for them in a particular province or in a particular town, but should you happen to move to take a job, there's no guarantee at all that you're going to have access to what you require.

Ms Rioux: What you can be entitled to from one province to another is very different. In one province there may only be one particular type of wheelchair to which you can be entitled, if you get entitled. In another province, you may have a choice of eight or nine different possibilities. So it really depends on the individual criteria and the individual provinces.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): What does all that bureaucratic fretting and worrying actually cost us in administration? It's a good question.

One of the arguments we're going to get is that the economy's in decline, we have to tighten our belts, we don't have the money. I would like to hear someone say that if we straightened out that type of mess, that's where the money would come from. It must be extremely costly, extremely frustrating for the individuals caught up in this.

Ms Rioux: From the work we've done, our impression is that there is serious over-servicing in the disability industry.

[*Translation*]

Mme Rioux: En fait, c'est un problème très grave. Au Nouveau-Brunswick il faut compter quatre ans à un enfant inscrit sur une liste d'attente pour obtenir une chaise roulante et à ce moment-là, quand l'enfant a grandi, vous recevez une chaise roulante pour un enfant de deux ans alors qu'il en a six. Cela pose vraiment des problèmes fondamentaux et c'est vrai, les gens les laissent à la frontière.

Mais vous serez bien aise d'apprendre que nous venons de terminer une étude, qui sera publiée au cours de ce mois, dans laquelle nous examinons le programme canadien d'aide aux personnes, aussi bien l'aide personnel que les instruments et auxiliaires, et ce pour chacune des provinces. Vous y trouverez les données dont vous parlez, à savoir ce qui se passe exactement dans chaque province, d'où proviennent les fonds, comment ils sont répartis et ce que reçoivent les bénéficiaires.

Il nous a fallu plusieurs années pour préparer cet ouvrage, car le système est d'une grande complexité. Il sera publié d'ici un mois, et je verrai à ce que vous en receviez un exemplaire.

En ce qui concerne les instruments et auxiliaires, tous peuvent en bénéficier mais pas toujours dans le cadre d'un programme distinct: certains relèvent des programmes de Santé et Bien-être, d'autres sont plus structurés.

L'Ontario, vous ne l'ignorez pas, a un programme très structuré et essaie de le remanier pour que les usagers puissent participer aux discussions sur l'emploi de cette technologie. C'est un modèle très intéressant, dont s'inspirent plusieurs autres pays pour mettre à l'essai son efficacité. Nous allons voir ce que cela va donner.

M. Crawford: Une des principales questions qui se pose, c'est de savoir dans quelle mesure ces biens et services peuvent être transférés, car nous n'avons pas, en la matière, le même régime pour tout le pays. Si vous devez changer de province ou de ville pour trouver un emploi, rien ne vous garantit que vous aurez accès aux mêmes auxiliaires ou services.

Mme Rioux: Il y a une grande différence, d'une province à l'autre, dans ce à quoi vous avez droit. C'est ainsi que dans une provinces vous pouvez avoir droit à une catégorie de chaises roulantes tandis que dans l'autre, vous avez le choix entre huit ou neuf différentes possibilités. Tout dépend donc des provinces et des critères individuels.

M. Young (Beaches—Woodbine): Cette bureaucratie qui ratiocine, qui ergote sur des vétilles, combien nous coûte-t-elle en réalité? C'est cela que nous devrions savoir.

On va nous ressasser que les temps sont durs, que nous devons nous serrer la ceinture, que nous tirons le diable par la queue. J'aimerais m'entendre dire que si nous mettons de l'ordre là-dedans, c'est de là que proviendra l'argent. C'est probablement très frustrant et coûteux pour les malheureux qui sont pris dans ces situations.

Mme Rioux: D'après notre étude, nous avons l'impression que les services aux handicapés souffrent gravement de prolifération.

[*Texte*]

Mr. Young (Beaches—Woodbine): A lot of people make a lot of money on it.

Ms Rioux: As well, a lot of people are required to take services they don't need or want. That's the way the entitlement provision works. You can see if you look at the way programs are structured that this occurs. At the individual level you hear the stories constantly.

There's the person whose kid needs voice therapy twice a week but must have someone drive her child there, when she'd like to drive her child there because that's time they spend together. But the drive is paid for, and therefore is part of the service.

This is going on all over the place. The services are service-driven, not consumer-driven. Things are not tailored to what people need. We feel very much that if you started tailoring things to what people needed they wouldn't make the over-demands we're always threatened people will make. It would rationalize the system. If you just had a one-access point for a wheelchair it would be a lot easier than if you had four major systems all trying to figure out who's entitled to the wheelchair for whatever purpose they're entitled to it.

We don't have a cost estimate on that, but having done extensive work on both disability and income system, and now on the personal support system, our sense is that the cost is enormously higher than it need be. We haven't actually costed that out.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): As we look at all this, it's difficult to separate employment from other things. Each one of these things is synonymous with the other. Unless you have some type of economic security you can't even start talking about independent living and a whole number of other things.

To go back to the initial question I asked, if you were a member of this committee and the Minister of Employment were sitting before us—

The Chairman: I want to hear more about that.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): —what type of questions would you be asking, what type of proposals?

• 1040

The stuff you are talking about is not alien to Ottawa. I have mentioned several times that the Department of Veterans Affairs a number of years ago instituted the veterans' independence program, which was designed to meet the principles you have outlined for us today. I am not saying the program is perfect, but at least it is designed to contain principles that would allow a disabled veteran to live as independently as possible. The department has found it economically better to deliver that program, and it sure is an awful lot better for Veterans Affairs. Again, what would you like to ask the minister?

[*Traduction*]

M. Young (Beaches—Woodbine): Vous voulez dire que c'est une source de gros revenus pour beaucoup de gens.

Mme Rioux: Et qu'un grand nombre de gens doivent accepter des services dont ils ne veulent pas ou dont ils n'ont pas besoin, c'est ainsi qu'il en va des droits à prestations. Il suffit de voir comment les programmes sont structurés pour comprendre que c'est ce qui se produit souvent; les exemples ne manquent d'ailleurs pas.

Vous avez ainsi le cas de l'enfant auquel on paie le déplacement en voiture aux leçons d'orthophonie dont il a besoin deux fois par semaine alors que sa mère serait tout à fait disposée à l'y amener, parce que cela lui permettrait de passer du temps avec son enfant; or, le déplacement est offert comme faisant partie du service.

Ce n'est là qu'un cas entre mille: les services ne sont pas taillés sur la mesure des gens, mais sur celle des prestateurs de services. Nous avons l'impression, nous, que si le service était conçu en fonction du client, ce dernier n'aurait pas les exigences contre lesquelles nous sommes prévenus. Cela permettrait de rationaliser le système. Avec une seule instance chargée d'attribuer les chaises roulantes, vous éviteriez l'imbroglio de quatre grands systèmes qui tirent à hue et dia quand il s'agit de décider qui a droit à un fauteuil roulant et pourquoi.

Nous n'avons pas fait le calcul des coûts, mais nous avons étudié à fond les régimes d'invalidité et de revenu, et maintenant le système d'aide personnelle et nous avons l'impression que le coût dépasse de beaucoup ce qu'il devrait être, mais nous n'avons pas fait de calcul précis là-dessus.

M. Young (Beaches—Woodbine): Dans cette question, tous les éléments sont tellement imbriqués qu'il est difficile d'en détacher l'emploi: sans sécurité économique il est vain de parler d'une existence indépendante et de bien d'autres objectifs.

Mais pour en revenir à la question que je vous posais tout à l'heure, si vous étiez membre de ce comité, que demanderiez-vous au ministre de l'Emploi quand il comparaîtrait. . .

Le président: Oui, moi aussi je voudrais bien en savoir davantage.

M. Young (Beaches—Woodbine): . . .quel genre de questions lui poseriez-vous, quel genre de recommandations lui feriez-vous?

Ottawa n'ignore pas ce dont vous parlez. J'ai dit à plusieurs reprises que le ministère des Anciens combattants, il y a quelques années, avait mis en place un programme pour l'autonomie des anciens combattants, programme précisément basé sur les principes que vous nous avez énoncés aujourd'hui. Le programme est, certes, loin d'être parfait mais il vise à permettre à un ancien combattant de vivre aussi indépendamment que possible. Le ministère a jugé plus économique d'assurer lui-même la réalisation de ce programme, ce qui est certainement plus avantageux pour lui. Mais je reviens là-dessus, que devrions-nous demander au ministre?

[*Text*]

Mr. Crawford: I frankly wouldn't like to ask the minister anything in particular, but I think there are some questions that have to be sorted out. I can pose those questions.

One is this: how is that delivery system realistically going to come to terms with the challenge of integrating people who have disabilities into the mainstream of Canadian economic life through an ever-shifting labour market? The conditions for gaining access to training, upgrading, job placements are changing dramatically in favour of people who are not disabled. With the other pots of money, at least through that system, there is some question about how sustainable they are over the long term. There is also some question about how sustainable in the long term, because of funding issues, is the existence of the consumer groups and other voluntary sector groups that have been drawing some support through that system.

So I guess that's the question. How is the issue of integrating people going to be dealt with pragmatically, through funding allocations and so on?

There are also issues about the levels of participation and what is required in terms of proportions of overall budgets that need to be allocated in order to achieve certain goals and so on.

I think it's fairly clear that the overall need is for a coherent, comprehensive, interdepartmental and multi-jurisdictional approach, which is obviously not going to happen overnight. The question I have for really a lot of departments is how this department effectively positions itself within that more global strategy. What specifically is the role it is going to play? Specifically how is it going to interact collaboratively and effectively with other departments and players, and labour market partners more generally, to achieve the desired outcome? Those are massive questions that require systematic study, negotiating and so on, work plans. Hopefully at some point there could be a mechanism to begin dealing at a systemic level with that kind of question.

Ms Rioux: LFDB?

Mr. Crawford: Well, LFDB is a little bit different, but the LFDB process in the—

Mr. Young (Beaches—Woodbine): What's that?

Ms Rioux: The Labour Force Development Board. This is the new system that Employment and Immigration has put into place to ensure greater employment opportunities for the targeted disadvantaged groups in disability, native people, people with disabilities, women, and people of other races and cultures. They have set up a system whereby at the national level, then at the provincial level, and then at the local level, people will participate in a kind of corporate structure where you have business, labour, government and the disadvantaged groups sitting at a table trying to negotiate how employment opportunities will take flight—and education.

The Chairman: The Labour Force Development Board's annual report just came this week to our office.

Ms Rioux: It incorporated the Canadian Jobs Strategy. It is the new big strategy for getting people employed who have never been employed.

[*Translation*]

M. Crawford: Rien de spécial, à vrai dire, mais certaines questions devraient être tirées au clair.

En voici quelques unes: Comment concilier, de façon réaliste, ce système de prestations avec l'intégration des personnes handicapées dans la vie économique du pays, avec un marché du travail en mutation constante? Les conditions d'accès à la formation, au perfectionnement, à la recherche d'un emploi ont considérablement changé en faveur des personnes non handicapées. Pour combien de temps ce système est-il assuré de ressources financières, à long terme? Et en raison de cela, quelles sont les chances de survie des groupes de consommateurs et autres groupes bénévoles qui ont bénéficié de ce système?

C'est là la question, je pense: Comment assurer, et par quel financement l'intégration de cette catégorie de gens?

On peut également se poser des questions sur le niveau de participation, sur la proportion du budget global qui devrait y être affecté afin de réaliser certains objectifs.

La nécessité s'impose d'un système cohérent et global, interministériel et plus juridictionnel, mais cela ne se fera pas du jour au lendemain. C'est à un grand nombre de ministères, à vrai dire, que je devrais demander quelle place ils réservent au ministère en question dans la stratégie d'ensemble. Quel rôle est-il appelé à jouer? En particulier, quel sera son interaction avec d'autres ministères et instances et, d'une façon plus générale, avec les éléments du marché de la main d'oeuvre, pour parvenir au but recherché? Ce sont là de vastes questions qui exigent des études systématiques, des négociations, des plans de travail. Espérons qu'un dispositif sera mis en place qui permettra, à un niveau systémique, de régler ce genre de question.

Mme Rioux: Le Conseil de la mise en valeur de la main d'oeuvre?

M. Crawford: Son objectif est un peu différent, mais le processus...

M. Young (Beaches—Woodbine): De quoi s'agit-il?

Mme Rioux: Du Conseil de mise en valeur de la main d'oeuvre. C'est le nouveau système mis en place par Emploi et Immigration pour assurer de meilleurs débouchés aux groupes désavantagés, qu'il s'agisse de handicapés, d'autochtones, d'infirmes, de femmes et de gens d'autres races et cultures. Ce conseil a mis en place un système dans lequel les gens, au niveau national, puis provincial, puis local, participent à une entité regroupant les entreprises, la main d'oeuvre, le gouvernement et les groupes désavantagés afin de donner le coup d'envoi à l'éducation et à l'emploi.

Le président: Je viens justement de recevoir le rapport annuel de ce Conseil.

Mme Rioux: Ce Conseil englobe maintenant la Stratégie de planification de l'emploi, il vise à employer des gens qui ne l'ont jamais été.

[*Texte*]

Mr. Crawford: It's a piece of a bigger strategy and it's a method, at least in principle, of decentralizing responsibility for labour market development and labour force planning so that the labour force development and planning that occurs is more grounded in local communities and in regional communities.

In principle it makes sense because it is a multi-sectoral approach. You do have business and labour; you do have the equity groups and education at the table. I have some questions about the whole process, though. What's needed, again, is not just for business and labour and education to be involved as labour market partners, but also the whole social service, the income support system, and so on. At this point, I don't think those have been framed as other labour market partners. So it's much more focused on EIC-related activities insofar as those concerning business, labour and education.

• 1045

So it needs to be broader. A question I would have for the board is how that broadening of the role, specifically for people with disabilities, occurs. What's the leadership role for the board to play? There are questions and rumours about the emergence of parallel structures to deal with some of the equity groups at the provincial level. I think there's fairly good support for the equity groups at the national level, but it's not clear at this time how much support there really is to involve people with disabilities at the table in the provincial and even more local level boards. If you have a decentralization without a clear commitment to bringing disabled persons right into the mainstream of economic planning, I think the long-term consequences could be quite serious.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): It's just like another advisory board, though, isn't it?

Ms Rioux: Everybody is optimistic that it won't be, but the question is what Employment and Immigration is doing to ensure it isn't just an advisory board, but a real participatory board.

I'm sorry we're going on, but you asked us about what we asked the minister. There is one other question around this. With respect to employment equity—and I'm sure you'll be actually surprised to hear us say this—one of the things we were concerned about is the tendency very often to place the onus on the employers to make the workplaces accessible.

I think this is overly idealistic and optimistic. Our sense is that there must be ways set up to provide incentives and some support for this being spread across society. It must be partly a government responsibility. It's not enough to ask industry and business to do that. It is, after all, partly a social responsibility that we ended up in a position with people without disabilities in the labour market. I think a lot of the adaptation is going to have to be cost-shared with government. It would be interesting to know who's going to take the lead responsibility in ensuring that happens, because I don't think it will happen otherwise. I think that should be part of the Employment and Immigration strategy.

[*Traduction*]

M. Crawford: C'est un élément d'une stratégie plus vaste, et il vise à décentraliser la planification pour l'emploi et la main d'oeuvre, afin que la responsabilité soit placée davantage aux niveaux régional et local.

Il y a une certaine logique à cela, car c'est une approche plurisectorielle, regroupant les entreprises et la main d'oeuvre, les groupes représentant l'enseignement et ceux qui militent en faveur de l'égalité dans l'emploi. Il n'empêche que je me pose certaines questions car ce qui me paraît une fois de plus nécessaire, ce n'est pas seulement de faire participer les partenaires du marché de la main d'oeuvre, mais tout le tissu social, le système du soutien du revenu, etc.. Or je ne pense pas que ceux-ci figurent comme partenaires; l'accent porte bien davantage sur les activités relevant d'Emploi et Immigration, c'est-à-dire touchant aux entreprises, à la main-d'oeuvre et à l'éducation.

Il conviendrait d'élargir cette participation. Je voudrais que le Conseil me dise en quoi se manifeste cette ouverture, en particulier aux handicapés. Quel est le rôle clé joué par le Conseil? On entend parler de l'émergence de structures parallèles chargées de traiter, au niveau provincial, avec certains des groupes oeuvrant en faveur de l'équité en matière d'emploi. Ces groupes bénéficient d'un appui solide au niveau national, mais on ne sait pas au juste dans quelle mesure on penche pour faire participer les handicapés aux négociations au niveau provincial et plus encore local. Une décentralisation sans engagement manifeste d'intégrer les handicapés à la planification économique risquerait d'avoir de graves conséquences à long terme.

M. Young (Beaches—Woodbine): Ce n'est rien d'autre qu'un conseil consultatif, n'est-ce pas?

Mme Rioux: Tout le monde espère qu'il n'en sera rien, mais on se demande ce que va faire Emploi et Immigration pour en faire non un conseil consultatif, mais un élément dynamique et musclé.

Je regrette de ne pas avoir encore terminé, mais vous m'aviez demandé ce qu'il conviendrait de poser comme question au ministre, et j'en vois une autre. En ce qui concerne l'égalité en matière d'emploi—vous serez surpris de nous l'entendre dire—nous craignons la tendance, très fréquente, à rendre l'employeur responsable de l'accessibilité du lieu de travail.

C'est là excès d'optimisme et d'idéalisme mal placés. Il devrait exister, à notre avis, un système de mesures incitatives pour encourager cette accessibilité dans toute la société et c'est le gouvernement qui devrait en être partiellement responsable. Il ne suffit pas de demander aux entreprises de le faire; n'est-ce pas partiellement à la société que nous devons de nous trouver, dans le marché du travail, avec tant de gens sans handicap et sans emploi? Les mesures d'adaptation devront, dans une grande mesure, être partagées à frais égaux avec le gouvernement. Il serait bon de savoir à qui il revient de prendre l'initiative en la matière, car sans attribution de responsabilités je ne pense pas que cela puisse se faire. Il faudrait que cela fasse part de la stratégie de Emploi et Immigration.

[*Text*]

The Chairman: Have you ever considered a refundable tax credit to those employers who took on a disabled person, or other disadvantaged people for that matter, on a permanent job, say, for a year? It would have a cap on it and be based on a certain percentage of the salary or wages paid to this person. No matter whether they paid tax on it, they'd get something. Would that achieve what you're looking for...to encourage employers to pick up those disadvantaged groups?

Ms Rioux: Yes, that would certainly be one strategy.

Mr. Crawford: It's particularly important that this and other strategies be targeted not just to the big employers where most of the employment equity initiatives now are targeted, but also to the small-and middle-sized business sector, which is really where people get hired. That's where the growth is. Right now, I think it's fairly easy for small employers, in particular, to claim that it would be undue hardship economically for them to incorporate into their firm a person with a disability. I think it's a major block that really can only be circumvented by some other kind of public intervention.

Ms Rioux: In other words, don't make undue hardship the reason not to employ people. In fact, work with people to remove the undue hardship, which is a very different approach from what we have either under human rights, under employment equity or under EIC programs right now.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): I'm not sure if I caught on to that answer. At what level in the work force do they start losing their benefits?

Mr. Crawford: When people are involved in the work force?

Mr. Koury: That's right.

Mr. Crawford: It depends entirely on the program to which they're attached. Under some programs the moment you even take on voluntary work you're at risk of losing all benefits.

Mr. Koury: All benefits or just *prorata*?

Mr. Crawford: Under certain programs such as CPP, QPP, if you were to undertake voluntary work there is a risk of your losing your benefits entirely. They destroy benefits. Under some provincial welfare programs, you're effectively docked dollar for dollar every dollar you earn up to a certain point, at which point you lose all benefits altogether, while in other provinces you have more of a graduated scale.

• 1050

So there is no one answer to that question, because the arrangements vary so much.

Ms Rioux: The arrangements under the welfare programs are provincial, not national arrangements, and each province sets a different limit on the amount people can earn. It varies from about $50 to about $250, I think. Some are a little more generous than others.

Mr. Koury: Let's say their average earning from employment is $12,000 and their benefit from social assistance is another $12,000. Where would the cut-off be? Let's say they need at least $18,000 for survival purposes. Is

[*Translation*]

Le président: Avez-vous jamais envisagé un crédit d'impôt remboursable aux employeurs qui embauchent pour un an, ou à titre permanent, un handicapé ou une autre personne désavantagée? Il conviendrait d'y fixer un plafond et de baser ce crédit d'impôt sur un pourcentage du salaire versé à cette personne. L'employeur, qu'il ait ou non payé des impôts là-dessus, en tirerait un avantage. Est-ce que cela vous permettrait de parvenir à votre fin... D'encourager les employeurs à embaucher des gens de ces groupes?

Mme Rioux: Oui, ce serait certainement une façon de procéder.

M. Crawford: Ces mesures devraient s'appliquer non seulement aux gros employeurs qui font l'objet actuellement des programmes d'égalité en matière d'emploi mais également aux petites et moyennes entreprises, précisément celles où l'on embauche beaucoup. C'est de là que viendra l'expansion. À l'heure actuelle les petits employeurs, en particulier, n'ont pas de peine à invoquer les difficultés économiques que leur causerait l'embauche, parmi leur personnel, d'un handicapé. C'est là un obstacle qui ne sera levé que par une intervention publique.

Mme Rioux: Autrement dit, n'acceptez pas comme excuse qu'il est trop difficile d'employer ces gens-là. Il faudrait alléger ces difficultés, ce qui est une stratégie bien différente de celle qu'exercent à l'heure actuelle les droits de la personne, dans le cadre du programme d'égalité devant l'emploi ou Emploi ou Immigration.

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): Je ne suis pas sûr d'avoir bien compris cette réponse. À quel niveau de la main-d'oeuvre perdent-ils leurs avantages sociaux?

M. Crawford: Quand les gens trouvent un emploi?

M. Koury: Oui, c'est cela.

M. Crawford: Cela dépend du programme dont ils relèvent. D'après certains, il suffit même d'un travail bénévole pour que vous risquiez de perdre vos avantages sociaux.

M. Koury: Tous les avantages sociaux, ou au *prorata* de ce que vous gagnez?

M. Crawford: Avec certains régimes, tel que le RPC et le RRQ, il suffit de faire du travail bénévole pour risquer de perdre toutes les prestations. Dans certains programmes de Bien-être des provinces, on retire de vos prestations tout ce que vous gagnez jusqu'à un certain point au-delà duquel vous perdez toutes les prestations, alors que dans d'autres provinces les déductions sont plus progressives.

Il n'y a donc pas de réponse simple à cette question parce qu'il n'y a pas d'uniformité dans les règles.

Mme Rioux: Les programmes de bien-être relèvent des provinces, non du gouvernement fédéral, et chaque province impose un plafond différent à ce que les gens sont en droit de gagner... entre 50$ et 250$, si je ne me trompe. Certaines sont un peu plus généreuses que d'autres.

M. Koury: Supposons qu'une personne ait gagné 12 000$ en travaillant et qu'elle ait droit à 12 000$ d'aide sociale. Quel serait le seuil? Supposons qu'il lui faille au moins 18 000$ pour vivre. Existe-t-il un programme où

[*Texte*]

there a program where it benefits them to do that? What incentive does the person have to go out and work if all the benefits such as wheelchairs, hospitalization, prescriptions and everything else—if they lose all that? I wouldn't go to work to lose those benefits.

Ms Rioux: You wouldn't go to work if it was going to cost you a pile of money, and that's exactly what's happening. That is why—people can't. They couldn't afford to buy their own wheelchairs.

Mr. Koury: Right, so why go to all the trouble to try to solve a problem if the government takes away what little incentive this poor person has to be productive?

Mr. Crawford: Part of the problem here is that we've tended to piggyback disability-related programming onto the back of welfare-type programming, so the assumptions that guide the delivery of welfare programming to a large extent guide the delivery of disability-related programming and supports. So there is sort of a penalty clause built in, that if you made too much, you lose everything. Clearly, in the instance of people who have disabilities, for the most part that is not a good way to think, and there needs to be a different arrangement. I think we're at a point in our history as a country where we just haven't managed to create those sorts of social programs yet, and that seems to be what people with disabilities are asking for.

Mr. Koury: Do you know of any other country that has a balanced approach to this problem, where you can keep your social benefits as well as getting to work?

Ms Rioux: Certainly in places like Sweden, before they changed seven or eight months ago. While we would probably think their system is somewhat bureaucratic, in fact they've tended to have a much more coordinated set of policies to provide benefits and entitlements, and of getting people employed. So yes, there are some countries where it's worked more equitably and in a more coordinated fashion than it has in Canada.

All of the programs in Canada are add-ons. It's not just welfare. For people under UIC, people with disabilities are an add-on to other groups who want to be employed. Under human rights, we don't look at affirmative action or employment equity and say there is work for people with disabilities. They say those are our redress systems, so let's just designate disability as another group that has a problem.

But it's a different problem that we're dealing with. There are permanent costs attached to disability, and I think we have to take those into account when designing systems. I don't think that fact has been recognized. So there are systemic changes that need to be made, but we also have to understand that disability-related costs are a fact and they're not going to change very much.

• 1055

Mr. Crawford: Again, in response to your question, I wouldn't want to hold Germany up as *the* model, but certainly for certain segments of the disabled population there are much more workable approaches than what we've

[*Traduction*]

cette personne aurait avantage à le faire? Quel avantage aurait-elle à aller travailler si elle y perd toutes les prestations telles que chaise roulante, hospitalisation, médicaments et le reste? Moi, si je devais perdre ces avantages, je ne travaillerais pas.

Mme Rioux: Vous ne travailleriez pas si cela devait vous coûter cher, et c'est exactement ce qui se produit. C'est la raison pour laquelle ces gens ne peuvent pas travailler, Ils ne pourraient pas se payer leur propre fauteuil roulant.

M. Koury: Alors pourquoi se démener pour résoudre un problème si le gouvernement lui même démotive les économiquement faibles?

M. Crawford: Le problème tient en partie à ce que nous avons eu tendance à associer l'aide aux handicapés au programme de bien-être social, de sorte que tous deux sont basés dans une grande mesure, sur les mêmes hypothèses. Ces programmes comportent une clause quasiment punitive, à savoir que si vous recevez trop, vous perdez tout. Ce n'est certainement pas de bonne logique pour les handicapés, et il faudrait changer cela. Nous ne sommes pas encore parvenus, en tant que pays, à mettre en place des programmes sociaux de ce genre, et ce sont ceux-là que réclament les handicapés.

M. Koury: Y a-t-il d'autres pays qui ont adopté une attitude différente à cet égard, des pays où vous n'êtes pas pénalisé dans les avantages sociaux quand vous prenez un emploi?

Mme Rioux: Oui, la Suède, par exemple, avant les changements survenus il y a sept ou huit mois. Leur système peut nous paraître bureaucratique, mais dans la pratique ils sont parvenus à mieux coordonner leurs politiques en assurant des avantages et prestations et en trouvant des emplois pour ces gens-là. Il existe donc effectivement des pays où le traitement des handicapés est plus équitable et mieux coordonné.

Tous les programmes canadiens sont des rallonges, ce ne sont pas seulement des programmes de bien-être. Pour les gens qui bénéficient de l'assurance chômage, les handicapés s'ajoutent à d'autres groupes qui cherchent du travail. Au nom des droits de la personne, nous ne considérons pas simplement l'action positive ou l'égalité devant l'emploi et revendiquons des emplois pour les handicapés, ce sont là des système de recours, dit-on, et les handicapés sont considérés comme un autre groupe à problèmes.

Mais le problème, en l'occurrence, est d'une tout autre nature. Le fait d'être handicapé comporte des coûts permanents dont il faudrait tenir compte dans la conception du système. Je ne pense pas qu'il en ait été dûment tenu compte. Il convient donc d'effectuer des changements systémiques, et de comprendre également que les coûts liés aux handicaps constituent un fait quasi immuable.

M. Crawford: Pour revenir à votre question, je ne voudrais pas ériger l'Allemagne en modèle, mais pour certaines catégories de handicapés, elle a mis au point des principes beaucoup moins rigides que ceux que nous

[*Text*]

worked out in Canada at this time. It's just an agreed-to social good that if people can work, they should have every opportunity to reintegrate into the labour market. They seem to be trying to structure at least some programs in ways that make that possible, rather than keeping people out. There are other countries we could cite as well.

Mr. Koury: This is what I was driving at. I was in Montreal at a union headquarters. I haven't seen one handicapped person, and I've seen hundreds and hundreds and hundreds of people there working. Have you ever approached the unions to see in what ways they could help you integrate certain people in the work force?

Ms Rioux: In fact, the Labour Force Development Board strategy includes labour; it includes the unions. There are a number of things going on in Canada, where there are attempts now to work with the unions. Most of the big unions now have disability policies and are making serious attempts not only to be flexible in the kinds of work conditions they're negotiating, but also to try to open up their own internal organizational structures to start to incorporate people with disabilities.

Some of the models have included the group out in B.C., the injured forestry workers. They're working between MacMillan Bloedel and the union and injured workers themselves to try to set up a program in which people get reintegrated into the labour force. The CBC union down in Halifax worked very hard to ensure somebody with an intellectual disability worked within the unions. Bob White has publicly said in speeches that he considers it critically important that people with disabilities be integrated. So I think they are working hard as well.

I think the implication of your question is absolutely correct: it will have to involve unions and business and government and people with disabilities for this to happen.

Mrs. Gaffney: I want to thank you both for coming and giving a very full briefing to us.

This is probably more of a statement than a question. I don't know, but it seems like nothing ever changes. I was a member of regional government here in Ottawa-Carleton for ten years and also a former chair of the Ottawa-Carleton Board of Health. I've been hearing these stories now, four years here, ten years there.

I think things are probably going to get worse. The province and the region are the service providers, I suppose. They provide the money. Money starts here, some of it starts here and goes to the province and the province hands it down. I think lack of resources. . .is going to be tighter. We seem to be moving in that direction.

The message I was seeing and hearing from you this morning is the same old message I've been hearing, but I wasn't hearing strong comments on what we at this level aren't doing—and we are meeting with the minister—and how we can improve it. We know what the deficiencies are, but how do we fill those gaps?

The Chairman: That's why we brought them here today as witnesses, because we knew we were going to see the minister.

[*Translation*]

appliquons au Canada à l'heure actuelle. L'idée maîtresse, c'est qu'il est bon pour la société que ceux qui peuvent travailler le fassent et que tout devrait être fait pour les y aider. Certains de leurs programmes, du moins, s'efforcent de faciliter cela ou lieu de tenir les gens à l'écart. Nous pourrions encore citer d'autres pays.

M. Koury: C'est là où je voulais en venir. Je me trouvais à Montréal au siège d'un syndicat et je n'y ai pas vu un seul handicapé parmi les centaines de gens qui y étaient employés. Avez-vous jamais pensé à mobiliser l'aide des syndicats pour l'intégration de certaines catégories dans la main-d'oeuvre?

Mme Rioux: Le Conseil de mise en valeur de la main-d'oeuvre comprend les syndicats et la main-d'oeuvre. Les choses bougent au Canada et on veut de collaborer avec les syndicats. Certains des plus importants ont à présent des politiques pour handicapés et s'efforcent non seulement d'être plus accommodants en matière de conditions de travail, mais aussi d'ouvrir les portes de leurs organisations internationales internes aux handicapés.

Citons en exemple le groupe des ouvriers forestiers qui ont subi des blessures, en Colombie-Britannique: il y a des négociations entre MacMillan Bloedel, le syndicat et les accidentés eux-mêmes pour mettre en place un programme permettant aux gens de réintégrer la main-d'oeuvre. Le syndicat de Radio-Canada à Halifax a déployé beaucoup d'efforts pour faire travailler un seul handicapé mental. Bob White a déclaré publiquement qu'il est essentiel d'intégrer les handicapés dans la main-d'oeuvre. Il y a donc un effort vigoureux de ce côté également.

Vous avez tout à fait raison en posant cette question: pour que cela se produise, il faudra mobiliser les syndicats, le monde des entreprises, le gouvernement et les handicapés.

Mme Gaffney: Je tiens à vous remercier d'être venus et de nous avoir informés de façon aussi intéressante.

Ma question tient plutôt de la déclaration: j'ai l'impression que plus cela change, plus cela est pareil. J'ai passé dix ans à Ottawa-Carleton comme membre du gouvernement régional et j'ai également présidé le Bureau de santé d'Ottawa-Carleton. Il me semble qu'il y a des années que j'entends les mêmes histoires.

La situation me paraît plutôt avoir empiré. Ce sont les provinces et les régions qui assurent les services, j'imagine, qui fournissent l'aide financière. C'est de là que vient l'argent, en partie tout au moins, la province le reçoit et le distribue mais les ressources vont se tarir, et c'est dans cette direction que nous semblons nous orienter.

Ce que vous avez dit ce matin, c'est ce que j'entends dire depuis bien longtemps mais ce qui faisait défaut, c'est une critique vigoureuse de ce que nous ne faisons pas et comment on pourrait y remédier. Or, nous allons avoir un entretien avec le ministre. Nous savons quelles sont les déficiences, mais que devons-nous faire pour améliorer les choses?

Le président: Mais c'est bien parce que nous allons voir le ministre que nous avons demandé à ces témoins-ci de venir.

[*Texte*]

Mrs. Gaffney: The government is cutting back on those grants to the provinces, which is hurting the service providers very, very badly.

Mr. Crawford: I frankly don't think there's any one magic solution. That's a big cliché. What we don't have now is a mechanism to deal with this. You have the four-corner agreements which create a kind of interdepartmental, interjurisdictional cooperation on at least some issues—the return to work for social assistance recipients. The issues involving people who have disabilities are much more complex, arguably involve more departments than those that are brought into the four-corner agreement, and probably need to be grounded in a different set of principles, ones where you don't try to get people off the caseload entirely but rather maximize integration and opportunities to participate and contribute economically.

• 1100

There hasn't at this point been systematic leadership to put in place new arrangements to begin looking at what's involved in getting greater cross-sectoral, cross-jurisdictional, cross-departmental collaboration on these issues. To me it would make a lot of sense that some mechanism be established to do that.

Ms Rioux: And that's a federal mechanism. That would be a role for the federal government to play. What is going to happen instead is that there's going to be a whole bunch more tinkering. People are going to keep putting discrete programs in place, which they will run out of their discrete departments, and the benefits of them will be eliminated by the program in some other department. That's what is going on. The Minister of Employment and Immigration can put in place the best possible, most wonderful employment incentive or job creation program that has ever been created in the universe and it will be downed by the welfare payments.

Mr. Crawford: If the welfare system isn't changed.

Ms Rioux: If the welfare system isn't changed. That's what people have to think about. These programs are working against each other. They're actually destroying the benefits of one another. Cumulatively, they might be quite spectacular if we did something, but no matter how good a program is, it's not going to work if you have some other program countering its impact.

Mr. Koury: But I believe if you had a model somewhere in this universe. . .maybe we could assess that and make it work.

Mr. Crawford: Frankly, I think that in Canada there's a lot of brainpower and a lot of sensitivity to these issues. Canada could become a world leader in this area.

Ms Phinney: If we could convince the civil service to change its whole system.

[*Traduction*]

Mme Gaffney: Le gouvernement réduit les subventions aux provinces et les répercussions se font durement sentir sur ceux qui assurent ces services.

M. Crawford: En toute franchise, je ne vois pas de solution magique. C'est peut-être un lieu commun, mais ce qui nous manque à présent, c'est un dispositif pour redresser la situation. Vous avez les accords quadripartites qui créent une sorte de coopération interministérielle, interjuridictionnelle, du moins en ce qui concerne certaines questions... le retour à la vie active pour les assistés sociaux. Or, les questions concernant les handicapés sont beaucoup plus complexes. Elles intéressent normalement un plus grand nombre de ministères que celles qui relèvent des accords quadripartites, et elle doivent probablement être fondées sur un ensemble de principes différents, C'est-à-dire que l'on n'essaye pas de liquider tout le dossier mais plutôt, d'optimiser l'intégration et les possibilités d'une participation et d'une contribution économiques.

Jusqu'à présent, personne n'a systématiquement pris l'initiative de mettre en place de nouvelles dispositions qui permettraient d'étudier les éléments nécessaires à une meilleure collaboration intersectorielle, interjuridictionnelle, interministérielle pour ces questions. Or, il me paraîtrait tout à fait logique de créer un mécanisme pour cela.

Mme Rioux: Et c'est d'un mécanisme fédéral qu'il s'agit. Ce serait le rôle qui conviendrait au gouvernement fédéral, mais au lieu de cela, le bricolage va continuer. Les gens vont mettre en place des programmes distincts, individuellement mis en oeuvre par chaque ministère, si bien que les avantages des uns seront neutralisés par les autres. Voilà ce qui va se passer. Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration peut créer le meilleur programme de stimulation pour l'emploi ou de prestations d'aide sociale du monde, cela ne l'empêchera pas d'être débordé par les paiements d'aide sociale.

M. Crawford: Si le régime d'aide sociale n'est pas modifié, donc?

Mme Rioux: En effet. Il faut tenir compte de cela. Tous ces programmes se contrarient. Ils se détruisent en fait mutuellement. Cumulativement les résultats seraient spectaculaires si nous réussissions à faire quelque chose, mais quelle que soit la qualité d'un programme, il sera inopérant si un autre programme en neutralise les effet.

M. Koury: Il me semble pourtant que s'il existait un modèle quelque part dans le monde... peut-être pourrions-nous nous en assurer et l'appliquer.

M. Crawford: Franchement, j'estime qu'au Canada on a beaucoup réfléchi à ces questions et on y est très sensible. Notre pays pourrait donner l'exemple au monde entier dans ce domaine.

Mme Phinney: Si nous pouvions convaincre la fonction publique de modifier complètement le système qu'elle utilise.

[*Text*]

The Chairman: Who should be coordinating? You've talked about this lack of coordination. You might also touch on how you feel about the national strategy that is in place now. How well is it working? Do you feel it's coordinated? If not, where should it be coordinated more effectively?

Ms Rioux: Could you tell us what the national strategy is? We're very curious. We read all the papers about it.

I'm sorry. I should take that back.

The Chairman: That's a good question.

Ms Rioux: What we see is a bit of shifting of money around from one place to another. We don't see a national strategy. There's a bit of shifting of money going on. When we're talking about a national strategy, I think this is what we're talking about: how do we have a national strategy that doesn't just move money from this place to another place but looks at what we are trying to achieve here.

The Chairman: I think in fairness, though, that was $158 million of new money.

Ms Phinney: No, it wasn't.

The Chairman: Yes, it was. It don't think it was shifted. But where should that be coordinated?

Mr. Crawford: The mainstream process, if nothing else, unveiled how intractable and complicated this whole thing is. I think what's probably involved is for all of the players to get around and begin examining what is an efficient and coherent way to begin dividing up responsibilities. If we divide them up that way, let's begin looking at implications for one another and at how we design policy that doesn't have wrinkles in it so that we logjam one another in the process.

You are probably talking about some kind of leadership from each of the departments for its own distinct area of responsibility, and for those areas of responsibility to be much more effectively reconciled than you have at present. Where you vest ultimate responsibility for making all that occur, I don't know, although some have suggested that Treasury Board would be as good a place as any. I don't have any hard and fast answer to that.

Ms Rioux: In some ways it's even a bigger problem. Not only within the sectoral approaches to disability do you have these discrete sectors doing different things and possibly not coordinating, but in addition you have an overlay on that—you have the categories of people. The way we design social policy now is we have categories. We have women and native people and people with disabilities and people from other races, and they're all competing for the same pot of money.

[*Translation*]

Le président: Qui devrait coordonner tout cela? Vous avez parlé de ce manque de coordination. Peut-être pourriez-vous nous dire également ce que vous pensez de la stratégie nationale en vigueur. Fonctionne-t-elle? Selon vous, est-elle bien coordonnée? Dans le cas contraire, comment pourrait-elle l'être de manière plus efficace?

Mme Rioux: J'aimerais bien que vous nous disiez ce qu'est cette stratégie nationale? Nous sommes très curieux de le savoir. Nous avons lu tout ce qu'on a écrit à son sujet.

Excusez-moi. Je retire ce que je viens de dire.

Le président: Que voilà une bonne question!

Mme Rioux: Ce qui se passe, en fait, ce sont des transferts de fonds, d'un poste à un autre. Quant à une stratégie nationale, nous n'en voyons point. La question qui se pose pour celle-ci est la suivante: comment faire pour avoir une stratégie nationale qui ne se ramène pas à transférer de l'argent d'un poste à un autre mais vise les objectifs que nous poursuivons.

Le président: En toute honnêteté, ces 158 millions de dollars représentaient un apport nouveau.

Mme Phinney: Mais non.

Le président: Mais si. Je ne pense pas qu'il s'agissait d'un simple mouvement de fonds. Mais qui devra assurer la coordination?

M. Crawford: Le processus normal, sinon autre chose, à montré combien tout cela était insoluble et compliqué. Je crois que ce qu'il faudrait, c'est que tous les intervenants se mettent d'accord pour entreprendre l'étude d'une méthode efficiente et cohérente de répartition des responsabilités. Si nous procédons ainsi, commençons par étudier les répercussions pour les uns et pour les autres, et essayons de concevoir une politique qui n'ait pas pour effet de neutraliser les efforts respectifs.

Il s'agirait probablement, pour chaque ministère, de prendre la direction dans son domaine propre de responsabilités, et il s'agirait par ailleurs de concilier ces divers domaines de manière beaucoup plus efficace que ce n'est actuellement le cas. Je ne sais pas quel devrait être l'organisme ultimement responsable d'une telle entreprise, bien que certains aient dit que le Conseil du Trésor serait le mieux armé pour cela. Je n'ai pas d'opinion précise là dessus.

Mme Rioux: À certains égards, le problème est encore plus grave. Dans le domaine de l'invalidité, il y a non seulement des secteurs différents qui procèdent de manière différente et peut-être sans coordination, mais un autre élément vient s'ajouter à cela... vous avez les différentes catégories de personnes. Dans notre politique sociale, telle qu'elle est actuellement conçue, nous avons des catégories. Il y a les femmes, les Autochtones, les invalides, et les personnes d'autres races, et tous ces gens-là se font concurrence pour bénéficier du même fonds.

[*Texte*]

• 1105

The way policy works is that you give a grant for black women to set up a day care centre in Dartmouth, then you give the disabled people a grant to set up a food bank or something. You do not have a way in which you can actually coordinate this, so what you are starting is community development, which addresses all of the problems.

If all of those people are unemployed, how do we address that issue? It is not by tossing out a piece of money here and a piece of money there, which tends to be how we allocate social service money in this country.

So a very competitive situation has been created by the way in which funding is allocated, and there is no coordination of that to try to set up some kind of national set of goals like we have in health. We have national goals in health, but we have no national goals when we are talking about all the things that are under welfare—aging, children, violence, disability and social services. We do not have any kind of goal there, as we have done in health.

So there is this competitive thing going on and money is being allocated in random ways. On top of that we have the sectoral thing, where we have welfare doing one thing and employment doing another.

Ms Phinney: So what are you saying? That instead of categories of people we should have categories of needs? Some people need a little bit and some people need a lot, so it is the need we should be looking at, not the people.

Ms Rioux: That is right. What is the end goal and how do we get people there, whoever they are?

Mr. William R. Young (Committee Researcher): It has been suggested that the fragmented approach that you people are talking about will ultimately lead to the next crisis—overburdening the voluntary sector with a whole set of complex issues that they just do not have the resources to deal with. I would like your views on that question, and on the voluntary sector's relationship with government, as you see it evolving.

Ms Rioux: Interestingly, one of the things we seldom talk about in relation to this is the fact that right now social services are massively supported by an unpaid labour market. If there was ever any consideration of government paying the bill for this stuff, the country would be bankrupt tomorrow morning. There is a huge unpaid service sector, and by and large they are looking after all of the disabled children. Very few disabled children are being looked after by systems; they are being looked after by someone giving up a place in the labour market. So there is already a huge cost to it, and yes, I think the non-governmental organizations cannot cope with the fragmentation right now, and it is getting worse.

Mr. Crawford: As the funding shifts and as there are caps on CAP and so on, the squeeze is increasingly placed on the voluntary groups and the funding is either capped or clawed back. Yet as generic systems offload their clients and

[*Traduction*]

La manière dont la politique fonctionne est la suivante: si vous accordez une subvention à des noires pour qu'elles établissent une garderie de jour à Dartmouth, vous devez en donner également une aux invalides pour créer une banque alimentaire ou autre chose du même genre. Il n'existe pas de moyen de coordonner vraiment cela, si bien que ce que vous faites, c'est du développement communautaire, qui s'attaque à tous les problèmes.

Si tous ces gens-là sont au chômage, comment faire? Ce n'est pas en éparpillant l'argent; or, c'est ce que tendent à faire les services sociaux dans notre pays.

La répartition des fonds a donc créé une situation très compétitive; il n'y a aucune coordination dans ce domaine en vue de créer un ensemble d'objectifs nationaux comme nous en avons dans le domaine de la santé. Si nous en avons dans ce domaine, il n'y en a pas dans celui du bien-être social et de tout ce qui en relève—les personnes âgées, les enfants, la violence, l'invalidité des services sociaux. Là, pas d'objectifs, au contraire du domaine de la santé.

Il y a donc cette concurrence qui joue, et l'argent est réparti un peu au hasard. A cela vient s'ajouter le problème sectoriel dans lequel le bien-être social tire dans une direction et l'emploi, dans une autre.

Mme Phinney: Quelle est votre conclusion? Qu'au lieu d'avoir des catégories de personnes nous devrions avoir des catégories de besoins? Certaines personnes ont besoin de peu de chose et d'autres, de beaucoup, si bien que c'est du besoin que nous devrions tenir compte et non des gens.

Mme Rioux: C'est exact. Quel est l'objectif ultime à atteindre et comment y faire parvenir les gens, quels qu'ils soient?

M. William R. Young (recherchiste du Comité): On a dit que la démarche fragmentée dont vous parlez aboutirait finalement à la prochaine crise—le secteur bénévole sera confronté à tout un ensemble de problèmes complexes pour le règlement desquels il ne dispose pas des ressources suffisantes. Je voudrais votre avis sur ce point ainsi que sur l'évolution des raports entre le secteur bénévole et le gouvernement.

Mme Rioux: Il est intéressant de noter qu'une des choses dont nous parlons rarement dans ce contexte est le fait qu'en ce moment, les services sociaux bénéficient du soutien massif d'une main-d'oeuvre non payée. Si le gouvernement était jamais obligé de la payer, notre pays serait en failite dès demain matin. Il existe un énorme secteur des services dont les membres ne sont pas payés et qui, dans l'ensemble, s'occupent des enfants invalides. Les systèmes officiels s'occupent de très peu d'entre eux; ces enfants sont en général pris en charge par des personnes qui renoncent à leur place sur le marché du travail. Cela coûte donc déjà énormément d'argent et j'estime que les organismes non gouvernemetaux ne sont plus en mesure de faire face à cette frangmentation, et que la situation ne cesse d'empirer.

M. Crawford: Les changements dans la répartition des fonds, le plafonnement du RAPC, etc., impose des contraintes croissantes aux groupes bénévoles pour lesquels le soutien financier est plafonné ou réduit. Pourtant, au fur et à

[*Text*]

try to target people they believe they can make more efficient use of, the voluntary sector finds itself increasingly overburdened by people coming to them. They are just not able to sustain the kind of intense involvement over the long term that is required to do these people justice.

So you have people who are already at a disadvantage in the labour market going to various mainstream systems for job counselling and placement and so on. They are not getting a whole lot of help there, so they go to voluntary groups but the voluntary groups are overburdened. Maybe you will be pushed to the end of the queue there, but then the voluntary group does not have any personnel to help you out anyway. So you can get slotted into a whole other system that can place you at a greater disadvantage. So it just compounds itself, and it is a problem that does not seem to be going away.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I just want to touch on the national strategy. I do not think it matters whether it was $156 million in new money or $1 billion in new or old money combined. That was our great concern, I think, when the national strategy was first announced. I think it was an opportunity that was missed. I have no idea where these scarce dollars were spent. I suspect a lot of it was grant money, rather than going into developing programs. Unless some kind of monitoring system is set up to determine how that money is being directed... I gather the $156 million was gone, into various departments, almost before it was announced.

• 1110

The Chairman: It's over five years.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Well, I know.

Ms Phinney: It was split into 12 different departments.

The Chairman: It was 10.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): That's not the point. It could've been a zillion billion dollars that was announced. Unless it's specifically targeted and monitored as to how it's being spent in a coordinated way on programs, I don't think it would ever be effective. I think 10 years from now we'd still be sitting here talking about the same damn problem.

The Chairman: This committee has the the power to monitor it, if we wish, under our terms of reference. You suggested before that we should be checking with our departments just to see how they are spending it. Your point's a good one.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Absolutely. When we started this, Bruce, we were told the monitoring group was going to be the deputy ministers. Right? The last confirmed report I heard from a number of departments that appeared before this committee and followed up our questions with written responses was that they were lucky if they had two deputy ministers at any one of these meetings. The deputies were sending their deputies or somebody else. There was a total lack of interest that I detected.

[*Translation*]

mesure que les systèmes génériques se débarassent de leurs clients et essaient de concentrer leurs efforts sur les personnes qu'ils pensent pouvoir se servir de manière plus efficace, le secteur bénévole voit de plus en plus de gens se tourner vers lui et est absolument débordé. Il lui est absolument impossible de soutenir l'intensité de la participation à long terme et qui est nécessaire, pour être utile à ces gens-là.

Vous avez donc des personnes déjà défavorisées sur le marché du travail qui se tournent vers les systèmes ordinaires d'orientation professionnelle et de placement. Ceux-ci ne leur sont pas d'une grande aide, si bien qu'elles se tournent vers les groupes bénévoles, déjà surchargés. Peut-être vous y retrouverez-vous en fin de compte, mais de toute façon, le groupe bénévole n'a pas le personnel nécessaire pour vous aider. Vous pouvez donc vous retrouver dans un sytème totalement différent qui vous placerait dans une situation encore plus désavantageuse. Cela ferait donc boule de neige, et le problème resterait le même.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je voudrais revenir à la stratégie nationale. Peu importe qu'il s'agisse de 156 millions de dollars d'argent frais ou d'un milliard de dollars d'argent frais et ancien. C'est ce qui nous préoccupait surtout, lorsqu'on a annoncé cette stratégie nationale. Je crois qu'on a laissé passer l'occasion. Je n'ai pas la moindre idée de la manière dont ces maigres fonds ont été dépensés. J'ai l'impression que la plus grande partie a été utilisée pour des subventions plutôt que pour l'élaboration de programmes. Sans création d'un système de suivi qui permettrait de déterminer l'utilisation de cet argent... Ces 156 millions de dollars avaient déjà été absorbés par différents ministères, presque avant d'être annoncés.

Le président: Cela couvre une période de cinq ans.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je le sais.

Mme Phinney: L'argent a été réparti entre 12 ministères.

Le président: Non, 10.

M. Young (Beaches—Woodbine): Peu importe. On aurait tout aussi bien pu annoncer des trillions et des trillions de dollars. A moins que cet argent ne soit dépensé de manière précise et coordonné pour les programmes et que l'opération ne soit surveillée, je ne pense pas que cela sera jamais efficace. Dans 10 ans nous serons encore ici à discuter des mêmes maudits problèmes.

Le président: Le mandat du comité l'autorise, s'il le désire, à effectuer cette surveillance. Vous nous avez déjà suggéré de vérifier auprès de nos ministères comment ils dépensent cet argent. Votre argument est tout à fait valable.

M. Young (Beaches—Woodbine): Absolument. Au début, Bruce, on nous a dit que le groupe de surveillance serait constitué par des sous-ministres. C'est bien cela? D'après ce que nous ont dit les représentants de plusieurs ministères qui ont comparu devant nous et qui ont confirmé par écrit leurs réponses à nos questions, la présence de deux sous-ministres à l'une de ces réunions était, tout au plus, ce que l'on pouvait espérer. Habituellement, ils envoyaient leurs adjoints ou quelqu'un d'autre. J'ai constaté un manque total d'intérêt de leur part.

[*Texte*]

The Chairman: At the senior level.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): It was from departmental levels. Somebody should take hold of that. It's certainly not going to be the secretariat for the disabled. Maybe it should be Employment and Immigration. Maybe they're the ones that should take hold of it. That's a big enough department.

Unless we get a handle on that, the money that's been allocated is just going to be wasted.

Ms Rioux: Could I interrupt you for one minute to look at something, just so you know what's what in relation to that $158 million. My own sense is that if you give anyone a dollar, it's probably a good dollar in a system where people are starving to death.

I want to indulge you just for one minute so you get some idea of how big this is. This is not minor. This is the kind of money we are talking about that's presently going into this system. This is incredible. The first one is the value of the time lost to long-term disability. Those are people who are not working now. That's $13.9 billion if we got them into the labour market. They don't pay tax.

Mr. Crawford: These are people who were in and who went out because of a car accident or work injury or whatever.

Ms Rioux: Then we have the short-term disability, which is $2 billion. These are 1986 dollars.

Mr. Crawford: Over a year?

Ms Rioux: Over a year, yes. This is annual.

Ms Phinney: Then the Canada disability pension is for somebody who, as you say, has been working and then they go off. Each year they're paying out $13.9 billion.

Mr. Crawford: No. The time loss would be the overall productive value of their involvement in the labour market. Their productivity is now taken out of the labour market. It's that lost productivity.

Ms Phinney: If somebody's replacing them, then they're not lost. The labour's not lost. It's just their salary.

Mr. Crawford: Health and Welfare Canada has estimated that there is a loss because of disability. There's $13 billion worth of productive economic capacity taken out or kept out of the labour market each year because of disability.

Ms Phinney: Okay.

Ms Rioux: Then you get this figure for short-term disability. It's about $2 billion. There's also $2 billion being paid out in workers' compensation disability pensions. The compensation for health care benefits is $380 million. The CPP and QPP disability benefits amount to $949 million. UI sickness is $242 million.

[*Traduction*]

Le président: À l'échelon supérieur, donc?

M. Young (Beaches—Woodbine): De la part des ministères. Quelqu'un devrait prendre cela en main; certainement pas le Secrétariat aux personnes handicapées mais, peut-être, Emploi et Immigration. C'est peut-être lui qui devrait s'en charger. Le ministère est suffisamment important pour cela.

À moins que nous n'exercions un certain contrôle, l'argent affecté sera tout simplement gaspillé.

Mme Rioux: Permettez-moi de vous interrompre un instant pour faire une remarque afin que vous compreniez bien ce que représente cette somme de 158 millions de dollars. À mon avis, si vous donnez un dollar à quelqu'un, ce sera probablement de l'argent dépensé à bon escient, dans un contexte où les gens meurent de faim.

Donnez-moi une minute pour que je puisse vous donner une idée de l'importance de tout cela. Ce n'est pas du tout négligeable. Nous parlons là de l'argent qui alimente actuellement le système mis en place. C'est incroyable: il y a, tout d'abord la valeur du temps perdu à cause des invalidités à long terme, et il s'agit là de gens qui ne travaillent pas. Cela représenterait 13,9 milliards de dollars si nous leur donnions du travail. Or, ces gens-là ne paient pas d'impôt.

M. Crawford: Ce sont des gens qui ne font plus partie de la population active à cause d'un accident d'auto, d'un accident de travail, ou d'autre chose.

Mme Rioux: Nous avons aussi l'invalidité à court terme, qui représente 2 milliards de dollars, en dollars de 1986.

M. Crawford: Sur un an?

Mme Rioux: Oui. Il s'agit là d'un montant annuel.

Mme Phinney: La pension d'invalidité du Canada est versée, comme vous le dites, à quelqu'un qui travaillait et qui a dû cesser de le faire. Chaque année, les versements se chiffrent à 13,9 milliards de dollars.

M. Crawford: Non. La valeur du temps perdu correspondrait à la valeur globale de leur productivité sur le marché du travail, et c'est cette productivité qui est perdue.

Mme Phinney: Elle ne l'est pas, si d'autres les remplacent. Il s'agit uniquement de leur salaire.

M. Crawford: Santé et Bien-être social Canada a calculé qu'il y a une perte dûe à l'invalidité. Il y a une perte de productivité économique qui représente 13 milliards de dollars à cause des personnes frappées d'invalidité qui doivent quitter le marché du travail ou en sont tenues écartées.

Mme Phinney: Ah, bon.

Mme Rioux: Quant à l'invalidité à court terme, elle représente une somme de 2 milliards de dollars. Deux milliards de dollars sont en outre versés en pensions d'invalidité au titre de l'indemnisation des travailleurs; 380 millions de dollars au titre des soins de santé. Les prestations, au titre du RPC et du RRQ, atteignent 949 millions de dollars, et les maladies couvertes par l'A-C, 242 millions de dollars.

[*Text*]

We're talking about huge amounts of money here, and there's a real reason to start to look at why we want that magnet on the other side. This is a lot of money we could put into a good system. Look at those first two. We're talking about almost $16 billion of lost time for this.

Mr. Crawford: Those are 1986 dollars. However, if you look down and compare the CPP and QPP disability benefits in 1987 with what they were in 1986, there's quite a difference. The workers' compensation—actually, that's too high. There is a change in that one. It's a bit lower than that. But workers' compensation, as estimated by Labour Canada, will itself, that single system nationwide, be paying out $7 billion within the next few years alone. Those costs continue to escalate quite dramatically.

• 1115

Ms Rioux: We don't have costs for these, but here are the other financial costs. That's not including the federal and provincial social services costs. It doesn't include the cost to private. . .we haven't even looked at private and short-term disability plans. There is no estimate on what the administrative costs are. These are just the payments, these other ones. Out-of-pocket expenses, obviously, lower productivity and costs in terms of taxes. . . Then of course you have the human costs. It is inestimable what the human costs are of people being stuck somewhere without being able to be employed or having any possibility.

Anyway, I just thought you might be interested in those kinds of things.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): The late Hubert Humphrey, who was a senator in the U.S., was the chair of a committee, I suppose, of labour. He did a study a number of years ago, in the 1970s, about the costs of unemployment. I just mention that because there's an add-on to that list: the social costs of that psychological effect of feeling useless in society.

Mr. Crawford: Well, we know that—

Ms Rioux: The health cost of that is very high.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Family violence, all kinds of horrible stuff—that is a long-term cost. It doesn't go away. It never goes away.

Mr. Crawford: You have the disruption of families where you have people unable to go back into the labour market or even get in for the first time. You have other family members, in instances, carrying the full weight of caregiving, and the family disintegrates. You have all kinds of hidden social costs as a result of that.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): By the way, do you have a total figure for that?

Mr. Crawford: It is $20.1 billion. I don't have it on this overhead, but. . . Those were 1986 dollars. It would be higher than that now.

[*Translation*]

Cela représente des sommes énormes et cela justifie que l'on commence à se demander pourquoi nous voulons qu'on prenne le problème par l'autre bout. Il y a beaucoup d'argent que nous pourrions investir dans un système valable. Considérez ces deux premiers points. Ils représentent près de 16 milliards de dollars de temps perdu.

M. Crawford: Ce sont des dollars de 1986. Cependant, si vous comparez les prestations d'invalidité au titre du RPC et du RRQ en 1987 avec ce qu'elles étaient en 1986, vous constaterez une nette différence. L'indemnisation des travailleurs—en fait, le chiffre est trop élevé. Il y a un changement dans ce domaine. Le chiffre est un peu plus bas que cela. Mais selon l'estimation de Travail au Canada, celui-ci devra payer à ce titre, pour l'ensemble du pays, une somme de 7 milliards de dollars, rien qu'au cours des prochaines années. Ces coûts continuent à augmenter très rapidement.

Mme Rioux: Nous n'avons pas ces chiffres, mais voici ce que sont les autres coûts financiers, à l'exclusion de ceux des services sociaux fédéraux et provinciaux: Sont également exclus les coûts privés. . . nous n'avons même pas examiné les régimes d'invalidité privés et à court terme. Il n'existe aucune estimation des coûts administratifs. Les autres coûts dont nous parlions concernaient uniquement les paiements. Les frais et débours divers, manifestement, la baisse de productivité et les coûts fiscaux. . . Il y a aussi, bien sûr, les coûts sur le plan humanitaire. Ces coûts sont inestimables, dans le cas des personnes qui se retrouvent prisonnières d'une situation leur interdisant d'occuper un emploi ou de pouvoir jamais le faire.

En tout cas, je pensais que c'étais là des points qui pourraient vous intéresser.

M. Young (Beaches—Woodbine): Feu Hubert Humphrey, qui a été sénateur des Etats-Unis, présidait un comité qui étudiait, je crois, les questions de travail et de main-d'oeuvre. Dans les années soixante-dix, il avait effectué une étude sur les coûts du chômage. Si je le mentionne, c'est parce qu'il y a d'autres coûts qui viennent s'ajouter à la liste: les coûts sociaux des effets psychologiques qu'a, chez ces personnes, le sentiment d'être inutile à la société.

M. Crawford: Eh bien, nous savons que. . .

Mme Rioux: Le coût, sur le plan de la santé, est très élevé.

M. Young (Beaches—Woodbine): Les violences en milieu familial, toutes sortes de choses épouvantables—le coût à long terme, et cela ne disparaît jamais.

M. Crawford: Il y a aussi la désagrégation des familles dont les membres ne peuvent pas revenir sur le marché du travail ou même, ne peuvent pas y entrer pour la première fois. D'autres membres de ces familles, dans certains cas, assument la responsabilité totale des soins, et c'est ainsi que la famille se désintègre. Cela entraîne toutes sortes de coûts sociaux cachés.

M. Young (Beaches—Woodbine): A propos, avez-vous un chiffre global pour cela?

M. Crawford: Oui, 20,1 milliards de dollars. Il n'apparaît pas sur cet acétate, mais. . . Il s'agit là de dollars de 1986. Ce serait beaucoup plus aujourd'hui.

[*Texte*]

Mr. Young (Beaches—Woodbine): How would that compare on a per capita basis to the amount that was estimated in the U.S. that brought about the Americans with Disabilities Act?

Ms Rioux: I don't know, but it's very hard to compare Canada and the U.S. The reason they had to bring in the disability act there is that they actually have no overriding protection as we have in Canada. They were essentially operating with no civil rights bill as we have.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Yes, but a great part of the consideration behind the ADA was the cost, the numbers of dollars being drained out of that society. They recognized that by accepting some of the principles you talked about here today, which would allow people to contribute to society, they would save *x* billions of dollars, and it was a hell of a lot more than $20.1 billion.

Mr. Crawford: If you're not going to save actual dollars in expenditure, at least the dollars would be spent in the interests of freeing up some income-generating activity. You may still be paying the same amount of money, although you would be paying less in terms of wage compensation dollars. The other support-related dollars may remain about the same and may even increase, but at least you're getting some return for the investment. Now the return is minimized because of all those barriers we looked at.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Even if they took away some of these disincentives that Allan was talking about that raise barriers to people going back to work, that would be a huge saving on its own. If a person's medical bills continued to be paid for, if they required that, if they had a disability, plus some support for these other additional costs naturally incurred with a disability, I wonder how many people could find themselves back at work? What kind of savings would that have in the whole system? There would be cost savings.

Ms Rioux: Oh, yes.

The Chairman: Maybe you're heading for a plane, are you? Feel free to go.

• 1120

How well do you feel that EIC, with all the programs they have, incorporate the needs of disabled people into their programs?

Mr. Crawford: I think there is room for growth in that area. We didn't do an internal audit of EIC, but what we do know is that the participation rates of people with disabilities in training, placement, and so on are pretty low, lower even than what they were hoping to achieve. So I don't think it's overstating the case to say that there is a need for growth there.

Ms Rioux: In all fairness, we did not do program evaluations in this study. We were looking at a broad systemic level, so we feel a bit hesitant to answer that question. But certainly, as Cam says, the figures don't show that they're reaching targeted objectives. Now that would be a tip-off to me that there's a problem.

[*Traduction*]

M. Young (Beaches—Woodbine): Qu'est-ce que cela donne, par habitant, par rapport au montant estimatif aux Etats-Unis, qui a inspiré là-bas l'adoption de la Disabilities Act?

Mme Rioux: Je ne sais pas, mais il est très difficile de comparer le Canada aux Etats-Unis. La raison pour laquelle les Américains ont adopté cette loi sur l'invalidité était qu'ils ne bénéficiaient pas de la proteciton générale qui existe au Canada. Ils fonctionnaient, dans la pratique, sans loi sur les droits civiques, au contraire de ce qui se passe chez nous.

M. Young (Beaches—Woodbine): Oui, les raisons qui ont motivé, en grande partie, l'adoption de l'ADA était le coût que cela représentait pour cette société. Les Américains se sont rendus compte qu'en acceptant certains des principes dont vous avez parlé aujourd'hui, et en permettant ainsi aux gens de contribuer à la société, ils économiseraient des milliards de dollars, en fait beaucoup plus que nos 20,1 milliards de dollars.

M. Crawford: Même si vous n'économisez pas d'argent sur les dépenses, celles-ci permettront au moins aux gens d'avoir des activités rémunérées. Peut-être continuerez-vous à payer autant, mais vous paierez moins pour compenser les salaires. Les autres sommes dépensées dans le cadre de ce soutien demeureront à peu près les mêmes ou augmenteront peut-être, mais au moins votre investissement sera-t-il rentable. Actuellement, cette rentabilité est réduite au minimum à cause de tous les obstacles dont nous avons parlé.

M. Young (Beaches—Woodbine): Même si l'on supprimait tous les obstacles dont parlait Allan, qui empêchent les gens de recommencer à travailler, cela représenterait, en soi, une économie considérable. Si les frais médicaux d'une personne continuaient à être payés, et si les gens bénéficiaient également d'une aide pour couvrir les frais supplémentaires normalement associés à une invalidité, je me demande combien d'entre eux pourraient retrouver un emploi? Quel genre d'économies cela permettrait-il de réaliser dans l'ensemble du système? Il y aurait certainement des économies.

Mme Rioux: Oh, oui.

Le président: Je crois que vous avez un avion à prendre. Vous êtes tout à fait libre de vous en aller.

Dans quelle mesure pensez-vous que les programmes d'EIC, et ils sont nombreux, peuvent répondre aux besoins des personnes en état d'invalidité?

M. Crawford: Je crois qu'il y a là des possibilités qui n'ont pas été exploitées. Nous n'avons pas fait de vérification interne de EIC, mais nous savons que le taux de participation des personnes atteintes d'invalidité aux programmes de formation, de placement, etc., est assez faible, plus faible même que ce à quoi on s'attendait. Je ne pense donc pas qu'il soit exagéré de dire qu'une amélioration s'impose.

Mme Rioux: Pour être franc, nous n'avons pas fait d'évaluation de programmes pour cette étude. Nous voulions avoir une vue d'ensemble du système et c'est pourquoi nous hésitons un peu à répondre à cette question. Mais il est certain, comme le dit Cam, que, d'après les chiffres, les objectifs n'ont pas été atteints. Pour moi, cela révèle l'existence d'un problème.

[*Text*]

The Chairman: Cam, you made reference to Germany at one point this morning. As I understand it, if you were a paraplegic here in Canada, as a result of a skiing accident, you'd be compensated one way or another or not at all. If you suffered the same injury in a motor vehicle accident, it could be a different type of compensation, and if you suffered it in an industrial accident, again, it would be different. In Germany, all these three types would be handled the same way; they'd all be guaranteed the wheelchair they needed, or whatever they needed, on pretty well a uniform basis.

Is that something we should be heading toward? You expressed reservations about the German system. I'd be interested to know how you feel about the kind of discrepancy we have here vis-à-vis the German system.

Mr. Crawford: That facet of the system, I think, makes a lot of sense. You have enormous discrepancies in how people are dealt with according to which program they're attached to. So you could have persons who sustain the same disability getting radically different treatment, radically different levels of income support, and additional support for disability-related needs, depending on whether or not they're covered by the workers' compensation system, or CPP or QPP disability benefits, or by welfare. I know people in the disabled community who say, this simply isn't fair; we all, basically, have the same disability, say a spinal cord injury, and it doesn't much matter whether you got that as a result of a car accident, or on the job, in the workplace, or some other way.

The reality is that the way we set up the programs, there is wildly inequitable treatment for similar kinds of disabilities. It makes sense, I think, in the interest of equity, to move towards a more—

Ms Rioux: An entitlement based on need, essentially, rather than entitlement based on program discretion. It does make sense.

One of the things happening in Canada that we're certainly seeing is that there is actually a status hierarchy among people with disabilities, which is problematic. You certainly are significantly better off if you're not disabled from birth. If you're disabled in the workplace or in an accident later on, your chances of having economic security are much higher. There are a number of reasons for this, some of which are obvious. Some of them are program things, because you might be able to get UI, workers' compensation, or CPP or something, but there are other reasons as well. You're likely to have had a decent education, which you are not likely to have if you have the disability from birth. You are likely to have had the kinds of opportunities that would make you work-ready, for example, which you might not have if you have a disability.

[*Translation*]

Le président: Cam, vous avez fait allusion, ce matin, à l'Allemagne. Si je comprends bien, si vous deveniez paraplégique à la suite d'un accident de ski au Canada, vous seriez indemnisé d'une manière ou d'une autre, ou pas du tout. Si la même blessure résultait d'un accident de voiture, l'indemnisation serait différente, et s'il s'agissait d'un accident du travail, ce serait encore autre chose. En Allemagne, les trois cas seraient traitées de la même manière: les victimes seraient assurées d'obtenir le fauteuil roulant, ou autres, dont elles ont besoin, selon pratiquement le même processus.

Devrions-nous nous orienter dans cette direction? Vous avez exprimé des réserves au sujet du régime allemand. Cela m'intéresserait de savoir ce que vous pensez des différences entre ce régime et le nôtre.

M. Crawford: De ce point de vue, le système allemend me paraît tout à fait logique. Ici, les gens sont traités de manière totalement différente selon le programme dont ils bénéficient . Il peut donc arriver que des personnes souffrant de la même invalidité reçoivent un traitement radicalement différent et des indemnités radicalement différentes, au titre du soutien au revenu et du soutien additionnel pour les besoins liés à l'invalidité, selon qu'ils bénéficient du régime d'indemnisation des travailleurs, du RPC ou du RRQ, ou encore, du Bien-être social. Bien des handicapés que je connais disent: ce n'est vraiment pas juste; dans tous les cas, notre invalidité vient de la même chose, par exemple, une blessure de la moelle épinière, et peu importe qu'elle soit due à un accident de voiture, du travail ou autre.

Dans la pratique, nos programmes sont conçus de telle manière que le traitement d'invalidités analogues est extrêmement inéquitable. Il me paraît logique, dans l'intérêt de l'équité, de nous acheminer vers un système plus. . .

Mme Rioux: Vers un droit à compensation essentiellement fondé sur le besoin, et non pas déterminé par un programme. C'est logique.

Une des choses que l'on constate au Canada, c'est qu'il existe une véritable hiérarchie en ce qui concerne le statut des personnes handicapées, et cela fait problème. Il est certain que vous êtes nettement avantagé si vous n'êtes pas handicapé de naissance. Si vous êtes victime d'un accident du travail ou autre, plus tard dans la vie, vos chances d'être assuré d'une certaine sécurité économique sont beaucoup plus grandes, et cela pour plusieurs raisons, dont certaines sont évidentes. Par exemple, l'existence de programmes, car vous pourrez peut-être bénéficier de l'assurance-chômage, de l'indemnisation des travailleurs, du RPC, etc.; mais ce ne sont pas les seules raisons. Il est probable que vous avez un certain niveau d'instruction, ce qui ne serait sans doute pas le cas si vous étiez handicapé de naissance. Il est également probable que vous avez acquis les compétences nécessaires pour travailler, par exemple, ce qui n'aurait peut-être pas été le cas autrement.

[*Texte*]

So there are all kinds of extraneous factors as to why you are in a much better position, besides even just the direct payment benefits of being disabled later in life rather than from birth. Again, it comes from the historical concept that if you've paid your way in society, then you are a more worthy person; you have shown that you are of some worth to society, so you're more likely to be entitled to things under programs.

I think probably one of the most generous programs we ever had in this country is the payment to disabled veterans, and that was because they weren't actually considered disabled. They had served, they had done something that was valuable, and therefore their entitlement was considered a legitimate entitlement.

• 1125

On the other hand, the people who are disabled from birth never can show that they're legitimately entitled to anything, and we've never really said they were legitimately entitled to anything. Historically, if you look at the way social programs were set up, we've never actually said people were entitled to anything, so they're always begging at some level, whether it's at the door of welfare or VRDP, or for training under CEIC.

Mr. Crawford: There is another assumption, too, that gets to the level of support people receive. If you're simply so incapacitated for whatever reason that you can't work, again the assumption is that you really can't be a contributing member; therefore you're not as worthy to receive our support as people who are more able to contribute. Therefore, you have this pushing down onto the welfare system and other kinds of residual programs, such as the Canada Pension Plan, the Quebec Pension Plan, disability programs. Again, you have these inequities.

The Chairman: Let me pursue one of the avenues that you've touched on, this coordination of departments. I think, Cam, you mentioned Treasury Board. At the moment, Secretary of State has some sort of theoretical authority to be doing some coordination with the Secretariat for Disabled Persons. Do you see some advantage in Treasury Board doing it over, say, Secretary of State?

Mr. Crawford: This is not my recommendation. This is simply what we heard in the process of the mainstream consultations. The view was expressed more than once that lodging responsibility for such major undertakings with departments, ministries or sub-departments that don't have real clout is of questionable value. The departments, ministries that have real power to shift systems have to be installed with the responsibility, and it was conjectured that maybe Treasury would be one place to do that. There could be other places as well, I suppose.

Ms Rioux: As you know, much of social policy for the last 20 years has actually been designed in Treasury. It's very difficult to ask peripheral departments to be responsible for things if one considers them central to the operation of

[*Traduction*]

Voilà le genre de facteurs extérieurs qui expliquent pourquoi vous êtes beaucoup mieux placé si vous n'êtes pas handicapé de naissance, en dehors du fait que le montant des indemnités elles-même est différent. Cela repose sur le principe traditionnel selon lequel, si vous avez payé votre place dans la société, vous êtes considéré comme une personne plus méritante; vous avez montré que vous êtes d'une certaine utilité à cette société et il est donc plus probable que vous bénéficierez des avantages offerts par divers programmes.

Un des programmes les plus généreux que nous ayons jamais eu dans notre pays est celui des indemnités aux anciens combattants invalides, ce qui s'explique par le fait qu'on ne les a pas vraiment considérés comme des invalides. Ils avaient servi leur pays, leur contribution avait de la valeur, et c'est pour cela qu'il était considéré légitime de leur verser une compensation.

En revanche, les handicapés de naissance ne pourront jamais prouver qu'ils ont droit à quoi que ce soit, et nous n'avons jamais vraiment reconnu que ce droit leur appartient. Traditionnellement, d'ailleurs, si vous considérez la manière dont les programmes sociaux ont été établis, nous n'avons jamais reconnu que les gens avaient droit à quoi que ce soit. C'est la raison pour laquelle ils sont toujours obligés de mendier à une porte ou une autre, que ce soit auprès du Bien-être social ou du PRPI, ou pour suivre un programme de formation de CECI.

M. Crawford: Il existe également un autre principe en ce qui concerne le niveau de soutien dont bénéficient les gens. Si votre handicap, quel qu'il soit, vous empêche de travailler, on considère que vous ne contribuez pas à la société; vous ne méritez donc pas de recevoir de l'aide autant que des gens plus capables de contribuer. C'est ansi que l'on renvoie la balle à d'autres, au Bien-être social, au Régime de pensions du Canada, au Régime de rentes du Québe, dont les programmes d'invalidité ne sont pas la responsabilité première. Là aussi, il y a des inégalités.

Le président: Permettez-moi de revenir sur cette coordination des ministères dont vous avez parlé. Je crois, Cam, que vous avez mentionné le Conseil du Trésor. Actuellement, le secrétariat d'État est, théoriquement, chargé d'assurer une certaine coordination avec le Secrétariat aux personnes handicapées. Pensez-vous qu'il serait préférable que ce soit le Conseil du Trésor qui s'en charge?

M. Crawford: Ce n'est pas ce que je recommande. Cela a simplement été suggéré au cours de nos consultations générales. On nous a répété que confier des responsabilités aussi importantes à des ministères ou à des services qui n'ont pas beaucoup de poids était d'un intérêt discutable. C'est aux ministères qui ont vraiment le pouvoir nécessaire de modifier les systèmes qu'il faut donner ces responsabilités, et c'est la raison pour laquelle certains ont pensé qu'il conviendrait d'en charger le Conseil du Trésor. Je suppose que d'autres instances pourraient aussi bien le faire.

Mme Rioux: Comme vous le savez, c'est le Conseil du Trésor qui a conçu la plupart de nos politiques sociales au cours des 20 dernières années. Il est très difficile de demander à des ministères périphériques d'assumer des

[*Text*]

programs in the country. From that perspective it makes sense to give the responsibility to whomever has the power and the dollars, and that would be Treasury. Health and Welfare is also a central department. There are others that are central departments as well.

The Chairman: Yes. I was not suggesting it should be in the hands of a department that delivers the service, such as Health and Welfare or CEIC, but I don't see Secretary of State delivering a service.

Ms Rioux: No.

Mr. W. Young: Jerry Bickenbach, who teaches at Queen's, gave a paper at a conference we were all at in November, in which he said that in effect social policy in this country is being made in the Department of Finance, not in the Department of Health and Welfare, not in the Department of Employment and Immigration. Yet Finance is one department you haven't even mentioned in your presentation. Why?

Ms Rioux: It wasn't a matter of eliminating. . .but that's what we were really talking about when we say Treasury. We're talking about getting it into the financial department; they're going to make that policy decision, anyway. Ultimately that's where it will be made and they'll allocate funds to the other departments.

Mr. Crawford: At another level we felt that understanding the issues that were specific to disability was a big enough challenge for this particular research project. Locating them within the broader economic context and looking at all of the other variables that we come across would be that much more complex, so we decided not to go through all that.

Ms Rioux: In some other broader work we're doing, we're looking at the whole of what we call social well-being. We're actually looking at it at the present time and are in the process of writing it. We're trying to look at some basic national standards that could underlie the way social policy was designed and developed in this country. We are therefore working on that broader picture at the present time.

The Chairman: Neil, did you have any questions?

• 1130

Mr. Young (Beaches—Woodbine): The more I think about what this committee has been involved in over the last little while on the economic integration of people, and the approach you suggested today about economic independence and that kind of thing, I think it would be more readily understood what this committee is trying to do, what you're trying to do and what other people are trying to do if we were to talk about that as economic independence rather than integration. I think it is more meaningful and reduces the human rights versus economic rights question and makes it much more clear.

[*Translation*]

responsabilités essentielles au bon fonctionnement de nos programmes. Il est donc logique de les confier aux instances qui ont les pouvoirs et l'argent nécessaires, autrement dit, le Trésor. Santé et Bien-être social Canada est aussi un ministère qui joue un rôle central. Il y en a d'ailleurs d'autres.

Le président: Oui. Je ne voulais pas dire que cette autorité devrait être détenue par le ministère qui fournit le service, tel que Santé et Bien-être social ou CEIC, mais à ma connaissance, le secrétariat d'État ne fournit pas de services.

Mme Rioux: Non.

M. W. Young: Jerry Bickenbach, qui enseigne à l'Université Queen's, a présenté un exposé en novembre, à un colloque auquel nous assistions tous, et il a déclaré que, dans la pratique, la politique sociale de notre pays est déterminée par le ministère des Finances, et non par Santé et Bien-être social ni par Emploi et Immigration. Pourtant vous n'avez pas mentionné une seule fois le ministère des Finances. Pourquoi?

Mme Rioux: Il ne s'agissait pas d'éliminer. . . Mais c'est en fait à cela que nous pensions, lorsque nous parlions du Trésor. Il s'agit de confier cette responsabilité au ministère chargé des finances; de toute façon, c'est celui qui décidera de la politique, celui qui, en dernière analyse, l'élaborera et qui allouera des fonds aux autres ministères.

M. Crawford: Par ailleurs, nous avons pensé qu'il était déjà suffisamment difficile, dans le cadre de ce projet de recherche, de mettre en lumière les questions spécifiques que soulève la situation des handicapés. Il serait encore beaucoup plus complexe de les situer dans le contexte économique général et d'examiner toutes les autres variables; nous avons donc décidé de ne pas le faire.

Mme Rioux: Nous avons entrepris une étude plus générale de ce que nous appelons le bien-être social et la rédaction de notre rapport sur cette question est en cours. Nous essayons de déterminer certaines normes nationales de base qui pourraient sous-tendre la conception et l'élaboration de notre politique sociale. Nous travaillons donc actuellement sur cette question plus générale.

Le président: Neil, avez-vous des questions à poser?

M. Young (Beaches—Woodbine): Plus je songe aux remarques qui ont été faites ces derniers jours devant ce comité sur l'intégration économique des gens, et à la démarche que vous avez proposée aujourd'hui au sujet de l'indépendance économique, etc., plus je pense qu'il serait plus facile de comprendre ce que notre comité, vous-mêmes et d'autres s'efforcent de faire, si nous parlions d'indépendance économique plutôt que d'intégration. Je crois que cela a plus de sens, que cela intègre mieux les deux aspects du problème, celui des droits de la personne et celui des droits économiques, et que cela clarifie beaucoup la question.

[*Texte*]

Ms Rioux: Just before you go on, I think "independence" is a problem word. I like to think of it as economic security. There are some people who, in terms of traditional definitions of independence, won't be able to be independent. They will need support, so we like to think of it as economic security rather than independence, just because we think we'll lose some people in that process if we don't.

Mr. Crawford: The independence agenda has been used in the past to offload people from expenditure, to move them out of systems, get them off the system. Clearly, for people with disabilities who require ongoing support, that is not a realistic objective.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): When we were talking about disincentives—and every MP I know of has had the same problem—I can't think of anything more nonsensical than the approach taken to CPP disability benefits. The department looks upon a recipient of CPP disability benefits as having to be practically comatose to get these benefits. Even if the person isn't comatose, but is disabled enough to receive those benefits, they are a total prohibition against that individual doing anything.

I had a case within the last year where this individual was on CPP disability benefits after a two-or three-year fight to get the guy on it. The doctor figured it would be psychologically better for this individual if he was occupied doing something, so he suggested he go back to a vocational school. The minute this individual walked through the front doors of that school, they cut him off the benefits. How stupid can you get? Here is an individual who is hoping to be able to make a contribution again, and because he has that initiative, they are going to cut him off benefits. I think you could hear that story 1,000 times across the whole social policy field.

The Chairman: We are hoping to have that department here the week after next, so it is a good point to raise then. Bill tells me there is a group in the department looking at this very problem right now.

Mr. Crawford: In fairness, just in response to that, I think we have to be careful not to create the impression that everybody can and should be working. There are people who, for very legitimate reasons, just can't do it.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I accept that, but there are some individuals. . .maybe they could have worked in one of these old elevator jobs where they sat on a little stool and pushed that lever up and down in buildings. These individuals would be cut off benefits totally, even though they were only going to be paid minimum wage.

I just think it is a really idiotic way to look at social policy and the individual who happens to be dependent on that.

Mr. Koury: That's the sense of my question before. Neil and I talked about it, and I find it is abhorrent that things such as this should be. Supposing the average person was getting approximately $10,000. . .it would not go over that in

[*Traduction*]

Mme Rioux: Avant que vous poursuiviez, je dirais qu'«indépendance» est un mot qui pose des problèmes. Je préfère la notion de sécurité économique. Il y a des gens qui, selon les définitions traditionnelles du mot «indépendance», ne seront pas capables d'être indépendants. Ils auront besoin d'aide, et nous préférons parler de sécurité économique plutôt que d'indépendance, parce qu'autrement, nous pensons que certains seront laissés pour compte.

M. Crawford: Dans le passé, on a utilisé la notion d'indépendance pour exclure les gens des régimes en place, pour éviter d'avoir à les indemniser. Manifestement, ce n'est pas là un objectif réaliste dans le cas des handicapés qui ont besoin d'un soutien permanent.

M. Young (Beaches—Woodbine): À propos des facteurs de dissuasion—et tous les députés que je connais ont eu le même problème—rien ne me paraît plus absurde que la méthode adoptée pour le versement des prestations d'invalidité au titre du RPC. Le ministère considère que pour pouvoir en bénéficier, il faut être pratiquement dans le coma. Même si ce n'est pas le cas, mais que la personne est suffisamment handicapée pour toucher ces prestations, il lui est totalement interdit de faire quoi que ce soit.

L'année dernière, on m'a mis au courant du cas d'une personne qui n'a pu obtenir des prestations d'invalidité au titre du RPC qu'après deux ou trois années d'efforts. Le médecin avait pensé qu'il serait psychologiquement préférable pour cette personne de faire quelque chose et lui avait donc recommandé de s'inscrire dans une école de formation professionnelle. Dès l'instant où l'intéressé en a franchi les portes, ses prestations d'invalidité ont été supprimées. Peut-on imaginer quelque chose de plus stupide? Voici quelqu'un qui espère pouvoir jouer à nouveau un rôle utile dans la société, et à cause de cette initiative, on lui supprime toute aide. Dans le domaine de la politique sociale, c'est une histoire que vous pourriez entendre à mille reprises.

Le président: Nous espérons que les représentants de ce ministère comparaîtront ici dans 15 jours; ce sera un point important à soulever alors. Bill me dit que le ministère fait faire une étude de ce problème en ce moment même.

M. Crawford: En toute justice, je répondrais qu'il ne faudrait pas donner l'impression que tout le monde peut et devrait travailler. Il y a des gens qui, pour des raisons très légitimes, en sont incapables.

M. Young (Beaches—Woodbine): D'accord, mais certaines personnes. . . Peut-être auraient-elles pu travailler dans un de ces vieux ascenseurs où l'opérateur était assis sur un petit tabouret et actionnait les leviers de montée et de descente. Ces gens-là pourraient se voir privés totalement de prestations d'invalidité, même si elles ne touchent que le salaire minimum.

À mon avis, c'est considérer la politique sociale et la personne qui en est tributaire de façon vraiment stupide.

M. Koury: La question que j'ai posée tout à l'heure allait dans le même sens. J'en ai discuté avec Neil, et je trouve indécent que de telles choses puissent exister. Supposons qu'en moyenne, une telle personne recevait

[*Text*]

total value. He works in an elevator and he is getting $5,000 a year. That guy is cut off totally. Then he feels useless. He feels he doesn't belong anywhere, as though we're just paying him off to stay in a corner and not bother us. That's my point of view.

• 1135

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Maybe we should consider asking Veterans Affairs to appear before the committee to tell us how that veterans independence program works.

The Chairman: Bill says he suggested it a couple of years ago.

Mr. W. Young: The House adjourned before they could come. I think the arrangements were pretty much in place, actually.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I think it would be interesting, just for our own edification.

The Chairman: I think Bill and Lise will make a mental note of that.

On behalf of the committee, I thank both Marcia and Cam for their very fine presentation today. As always we are pleased to have you here. We do get a lot of testimony that is very helpful to us. We look forward to having you again sometime in the not too distant future.

Colleagues, our next meeting will be next Tuesday at 9:30 a.m., when we begin in camera discussions of the draft report on aboriginals. That will probably be continued on Wednesday afternoon and probably again on Thursday morning, so we may have three sessions next week. Lise will be sending out the notices later today, I think.

This meeting is adjourned to the call of the chair.

[*Translation*]

environ 10 000$. . . la valeur totale des indemnités ne dépasserait pas cela. S'il gagne 5 000$ comme préposé d'ascenseur, on lui supprime totalement ses prestations d'invalidité. Il se sent alors totalement inutile. Il a le sentiment de n'avoir plus sa place nulle part dans la société et que nous le payons simplement pour qu'il reste bien tranquillement dans un coin et ne nous ennuie plus. Voilà comment je vois les choses.

M. Young (Beaches—Woodbine): Nous devrions peut-être demander aux représentants du ministère des Anciens combattants de témoigner devant notre comité pour nous parler de ce Programme pour l'autonomie des anciens combattants.

Le président: Bill en avait fait la suggestion il y a quelques années.

M. W. Young: La Chambre a ajourné ses travaux avant qu'ils puissent venir témoigner. Toutes les dispositions avaient pratiquement été prises.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je crois que ce serait intéressant et même édifiant pour nous.

Le président: Bill et Lise en prennent note, je crois.

Au nom des membres du comité, je remercie Marcia et Cameron de nous avoir présenté cet excellent exposé. Nous sommes toujours heureux de vous accueillir, car votre témoignage nous est très utile. Nous espérons vous recevoir à nouveau sous peu.

Chers collègues, notre prochaine réunion se tiendra mardi prochain à 9h30; nous amorcerons, à huis clos, nos discussions sur l'ébauche de rapport sur les autochtones. Ces discussions se poursuivront probablement mercredi après-midi et jeudi matin. Nous aurons donc trois réunions la semaine prochaine. Lise vous enverra l'avis de convocation un peu plus tard aujourd'hui, je crois.

La séance est levée.

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From Roeher Institute:

Marcia H. Rioux, Director, Canadian Association for Community Living;

Cameron Crawford, Assistant Director, Canadian Association for Community Living.

TÉMOINS

De l'Institut Roeher:

Marcia H. Rioux, directeur, Association canadienne pour l'intégration communautaire;

Cameron Crawford, directeur adjoint, Association canadienne pour l'intégration communautaire.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 29

Thursday, February 18, 1993
Tuesday, February 23, 1993
Tuesday, March 9, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 29

Le jeudi 18 février 1993
Le mardi 23 février 1993
Le mardi 9 mars 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of questions relating to Disability and the Income Tax System

INCLUDING:

The Third Report to the House

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude de la question des mesures fiscales relatives aux personnes handicapées

Y COMPRIS:

Le Troisième rapport à la Chambre

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991-92-93

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991-1992-1993

25444—1

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

THE STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

has the honour to present its

THIRD REPORT

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(*b*), your Committee examined the questions relating to Disability and the Tax System, and has agreed to report the following:

TABLE OF CONTENTS

PLUS ÇA CHANGE 1
OUR PURPOSE 2
DISABILITY, SOCIAL POLICY AND THE DEPARTMENT OF FINANCE 2
TAXATION AND THE COST OF DISABILITY 3
EFFECTIVENESS OF CURRENT TAX MEASURES 6
LOOKING FORWARD 10

ACKNOWLEDGEMENTS 15

LIST OF RECOMMENDATIONS 17

REQUEST FOR A GOVERNMENT RESPONSE 19

PLUS ÇA CHANGE...

The *Obstacles* report taught Canadians and their governments many lessons about the nature of disability and its effects on their fellow citizens. It helped us realize that disability in Canada is as true, or as real, as taxes. Our predecessors, also recognized in the introduction to *Obstacles* that there are important linkages between tax policy and disability policy:

> . . .we appreciate the difficulty in expecting to find adequate sums of new money for innovative programs, some of which will cost significant amounts.
>
> Recognizing the expressed desire of the Government and others "to help those who need it most" and, acknowledging the conviction of many that the concept of universality should prevail, it behooves us to realize that some 2,000,000 Canadians, disadvantaged by reason of disability and who need help the most are at the same time denied the benefits of universality as applied to opportunities for accessibility, employment, housing, human rights, mobility etc.
>
> It follows then, that in order to find adequate funds for the disadvantaged, the Government and Canadians should reassess their spending priorities and thereby find monies which are currently being spent on programs which are directed to those who are neither physically, mentally nor financially handicapped.[1]

The Members of the *Obstacles* Committee went on to make a series of recommendations to the government, including several that dealt with reforming the tax system to take the exceptional costs of disability into account. Some of these recommendations have been acted upon, others have not. In preparing *As True As Taxes*, the Members of this Committee are trying to look forward—not back. And it is time, thirteen years later, to re-examine the issues surrounding income security and personal supports for persons with disabilities. But now, we are not dealing with the 2,000,000 Canadians at the time of *Obstacles*, but with 4,200,000 of our fellow citizens.

---

1 *Obstacles: Report of the Special Committee on the Disabled and the Handicapped*, February 1981, p. 6.

OUR PURPOSE

The Standing Committee has two aims in preparing this report:

1. Relating the overall operation of the tax system to social policy issues that directly affect persons with disabilities.

2. Addressing specific taxation issues that the Standing Committee feels ought to be dealt with (rationale, effects, achievements and alternatives).

DISABILITY, SOCIAL POLICY AND THE DEPARTMENT OF FINANCE

The issues that confront people with disabilities are more complicated than most social and economic questions that our society currently faces. Unlike many other social issues or problems confronting other groups in our society, disability involves permanent costs that are not recognized. Solutions to disability-related issues demand greater cross-sector, cross-jurisdictional and cross-departmental collaboration than exists at the present time.

We hope that the government's decision in December 1992 not to cut back funding for disability reflects more than the wishes of the Minister of Finance. It should also mirror the realization of officials in the Department that there is a lot of catching up to do. Social policy cannot be made successfully by officials working in ivory (or glass) towers. Because the Department's position is a critical one, senior (and junior) officials from the Department should be actively involved in discussions with the community, with other levels of government and with individuals. The great social programs of the 1940's and 1950's were devised by people who had personal experience with the effects of the Depression and who shared a belief that a better society might emerge from the Second World War. We hope that in rising to the challenges of our own times, their successors have the same imagination and breadth of vision.

Canada has made great progress in providing funding for disability. The Department of Finance estimates that government programs spent $7.5 billion on disability in the year 1989 alone.[2] Other estimates of the full cost of disability to society raise the total to $19 billion (1986 dollars).[3]

---

2 The programs include provincial social assistance of $2.5 billion (of which one-half was federally-funded through the Canada Assistance Plan); Workers' Compensation, $1.3 billion; Canada and Quebec Pension Plans, $1.75 billion and [arguably] Old Age Security and Guaranteed Income Supplement $2.3 billion. (Source: Department of Finance, *Disability Tax Credit: Evaluation of Recent Experience*, December 1991, p. 6.)

3 The Roeher Institute cited the following figures in 1986 dollars: annual value of time lost due to long-term disability, $13.9 billion; annual value of time lost due to short-term disability, $2 billion; Workers' Compensation disability pensions, $2 billion; Workers' Compensation health care benefits, $380.8 million; CPP/QPP disability benefits, $949 million; UI sickness benefits, $242 million.

Obviously, these costs have increased and the Roeher's statistics are that CPP/QPP disability benefits have risen to $3.9 billion in 1989 and that the cost of Workers' Compensation will rise to $7 billion by 2000.

Other financial costs include: provincial welfare and social services costs relating to people hampered in their efforts to integrate/re-integrate into the labour force; costs to private long and short term disability insurance plans; administrative costs; out of pocket expenses that are not reimbursed; costs in terms of tax potential of the failure to encourage employment; lower productivity (measured by time on the job) of people not adequately supported in employment.

And yet, as a Committee that has studied disability-related issues, we wonder whether we are getting full value for the money that is spent, or even recognize the potential that is wasted. No matter how good a program is, it is not going to work if there is another program that is countering its impact.

The Department of Finance is the centre of Canada's financial planning, yet it is notably absent from the structures and mechanisms that are grappling with the costs and consequences of disability. The Department's decisions have a profound impact on all governments — federal, provincial and municipal: decisions about spending that do not involve the Department can ultimately prove fruitless. Participation of central agencies of government in the National Strategy for the Integration of Disabled Persons is essential if the government is serious about making the Strategy work.

RECOMMENDATION 1

The Department of Finance should become a full and active partner in the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities.

TAXATION AND THE COST OF DISABILITY

Disability involves costs — to governments and society as a whole, but most importantly, to disabled persons themselves. The tax system provides one — but far from the only — way of assisting persons with disabilities to meet these unavoidable costs.

In Canada, the federal government has recognized the additional costs of disability by providing tax relief, in one form or another, since 1930. That year, the government made allowances through the sales tax and customs tariff for certain articles for people with mobility impairments or for those who were blind. Since 1942, the income tax system has provided for certain relief for medical expenses for all Canadians, including people with disabilities. Income tax changes in 1944 provided blind people with the first disability-related deductions based on the additional costs that they had to incur.

In the years that followed, the same factors that provoked these initial steps towards tax relief have served as arguments to extend it. The dollar limits and the income threshold for claiming the medical expenses deduction have become more liberal[4] since, as the Minister of Finance said in 1961, "the whole purpose of the deduction for medical expenses is to give relief to those taxpayers whose ability to pay has been reduced by extraordinary expenses. . ."[5] The tax system has also increasingly allowed for the transferability of medical expenses or disability tax benefits. These

---

4 The income threshold above which deductions are permitted was reduced from 5 per cent in 1942 to 4 per cent in 1944 to 3 per cent in 1953.

5 Department of Finance, *Budget Speech*, 1961, p. 25.

changes recognize that disability-related expenses may be incurred by another taxpayer for a close relative with a disability who has little (or no) taxable income. In 1985, the government extended the disability deduction to all Canadians who were "markedly restricted in activities of daily living."[6]

The tax reforms in 1988 changed both the medical expenses deduction and the disability deduction into tax credits. The disability deduction was converted into a non-refundable tax credit of $550 for that year and the Medical Expenses Tax Credit (METC) was 17 per cent of eligible medical expenses in excess of the lesser of 3 per cent of net income or $1500. The 1991 Budget increased the amount of the disability tax credit from $575 to $700 for 1991.[7] This budget also proposed to give the Disability Tax Credit (DTC) legal weight by including it in the *Income Tax Act*.[8] In addition, a taxpayer may claim a non-refundable credit for a dependent disabled child who is over 18 (the limit for non-disabled children). This claim is reduced if the dependent earns income above a specified threshold. Also, child care expenses for severely disabled children are treated more generously than for non-disabled children.

Many recent changes affecting people with disabilities have applied the philosophy that the *Income Tax Act* should allow increased participation of disabled persons in the workplace. The Act has been modified to provide greater recognition of expenses incurred to earn income or to permit disabled persons to enter the workplace. In 1989, for example, the federal Budget permitted an individual who is eligible for the Disability Tax Credit to deduct the non-reimbursed costs of a part-time attendant needed for a disabled person to work.[9] To improve the educational opportunities of people with disabilities, and to foster their economic participation, the 1992 Budget made education and tuition fee tax credits available to part-time students with disabilities who attend post-secondary institutions.[10]

To assist and to encourage the accommodation of disabled customers or employees, the 1991 Budget allowed businesses to claim the full cost of retrofitting buildings for disabled persons. This included devices such as ramps, hand-activated power door openers, alterations to bathrooms and

---

6 The government's action was, at least in part, spurred by a series of court decisions. The disability tax deduction had initially been restricted to people who were blind and then extended in 1949 to people who used a wheelchair or had to remain in bed. In 1983, a taxpayer who was paralysed from the waist down on his left side had been refused the deduction because he did not ordinarily use a wheelchair as required by the legislation. The taxpayer appealed to the Tax Review Board and argued that he required the assistance of others or the use of a leg brace to move about. The appeal was upheld on the grounds that if left completely alone without aid or assistance, he would have had to remain in bed (*Overdyk v. M.N.R.* 83 DTC 307 [1983] CTC 2361).

7 This results in a $1085 credit when provincial tax is taken into consideration.

8 The reason for this may, in fact, be less generous than first appears. In several appeals by taxpayers against Revenue Canada decisions to disallow claims for a disability tax credit, judges have ruled against the department and indicated that they would not be bound by guidelines setting out eligibility for the credit (i.e. who was markedly restricted in the activities of daily living) that are not included in the *Income Tax Act* or regulations.

9 This deduction is to allow for the fact that provinces normally cut their subsidies for attendant care when a disabled person earns income. The federal deduction, however, is limited to two-thirds of eligible income (employment, self-employment or training allowances) to a $5000 maximum. The claim for a part-time attendant does not preclude a simultaneous claim for the Disability Tax Credit.

10 While the tax credit for tuition fees is available to individuals enrolled full-time or part-time in a qualifying post-secondary educational institution in Canada, the education credit may only be claimed by individuals in full-time attendance.

widened doorways. Last year, the Budget extended the list of devices eligible for immediate write-off for costs. Currently, businesses can also claim elevator car position indicators (braille panels, audio indicators for those with visual impairments), visual fire alarms, telephone devices, and listening devices for group meetings for people with hearing disabilities; as well as disability-specific software and hardware for computers.

In order to create greater equity between recipients of Canada or Quebec Pension Plan (CPP/QPP)and private pension plan recipients, the 1992 Budget changed the definition of "earned income" for purposes of contributions to a Registered Retirement Savings Plan. Since the last budget, CPP/QPP disability payments have been treated as earned income so that the 230,000 Canadians who receive them may include them when calculating RRSP contributions.

Recent fiscal measures have also recognized the cost of disability by extending the list of eligible items for the Medical Expenses Tax Credit. The costs of part-time attendant care and renovations to the home to allow mobility-impaired persons to function within their homes now qualify for this tax assistance. The 1992 Budget added new expenses to the credit. These include visual or vibratory signalling devices (i.e. visual fire alarm indicators) for those with hearing impairments and payments for therapy for speech or hearing loss, including training in lip reading and sign language.

All of these changes to Canada's tax system reflect the change in society's view of persons with disabilities. A consensus among Canadians has permitted the tax changes of the past few years to proceed with relatively little opposition or controversy. As the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (COPOH) noted in its pre-budget brief in 1991, these changes reflect a general recognition that:

1. the costs and constraints produced by a person's disability are real;

2. all programs that have a social component, including the income tax system, should be designed to alleviate the disadvantage experienced by people with disabilities in an equitable and fair manner; and

3. these programs should enhance the independence, and particularly the employment opportunities of disabled people.[11]

From June 1989, when this Committee began to study the economic integration of people with disabilities, the community has been making recommendations and representations about the need for tax reforms. During the past few years, the issue has been raised directly by the Canadian

---

11 Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, "COPOH's Recommendations for Tax Reform," 1991, p. 2.

Association of the Deaf, by the Canadian Association for Community Living, and repeatedly by the Canadian Paraplegic Association and COPOH.[12]

Lately, COPOH and the Canadian Paraplegic Association (CPA) have shown increasing frustration in their briefs to this Committee that larger or more comprehensive tax measures have not better reflected the progressive shift in Canadians' attitudes towards disability.

EFFECTIVENESS OF CURRENT TAX MEASURES

Tax specialists make much of the principle of horizontal equity as the motivation for the disability tax credit. This is the principle that "likes" should be treated alike for tax purposes. When applied to disabled persons, it means that their ability to pay tax should be calculated after taking into account the expenditures related to their disabilities. These expenditures may be necessary to earn income or to attain the same standard of living as an able-bodied person. Vertical equity, according to tax experts, implies that the tax system should play a role in ensuring that the 'better-off' should bear a relatively greater burden of taxation. In this redistribution, vertical equity must be looked at in relation to other income support programs for persons with disabilities. Both of these principles of taxation have implications beyond the strict application of current tax rules and involve notions of social justice and equality that should come into play in dealing with disability and its costs.

In order for Canada's tax system better to reflect the notions of vertical and horizontal equity, the Committee recommends that:

RECOMMENDATION 2

Changes to the tax system should reflect the following principles:

a. the taxes that people with disabilities pay should be reduced by measures that off-set all their disability-related costs;

---

12 On 20 June 1989, COPOH recommended that "tax reform that allows for employee and employer adjustments to cover the additional cost of disability." (*Minutes of Proceedings and Evidence*, [hereafter *Proceedings*], 7:83). In addition, COPOH proposed refundable tax credits for disabled persons. (*Proceedings*, 7:80).

That same day, the Canadian Association of the Deaf recommended that "the Minister of Finance should come [before the Committee] to outline how he intends to solve the issues related to the tax benefits and the incentives." (*Proceedings*, 8: 13). The Canadian Paraplegic Association also proposed "tax incentives in which the true cost of disability could be deductible or credited." (*Proceedings*, 7: 44).

On 15 May 1990, the Canadian Paraplegic Association presented a comprehensive plan for tax changes including the way that tax credits are calculated and the need for tax deductions to employers for workplace renovations. (*Proceedings*, 24: passim).

On 12 March 1991, the Canadian Association of Community Living noted that it had made representations to the Department of Finance to deal more comprehensively with disability-related expenses (*Proceedings*, 43: 18). CACL raised the issue of tax credits again on 27 September 1991 (*Proceedings*, 4:49).

On 27 September 1991, the *Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec* recommended that income tax information be available in alternate formats (*Proceedings*, 4:85).

b. the tax system should be used as the delivery mechanism for benefits to lower-income individuals with a disability;

c. the tax system should be used to remove or reduce the disincentives for disabled people to join the workforce.

Obviously, this Committee agrees wholeheartedly with the principle of horizontal equity, particularly in its broadest application. This does not however, prevent us from having some questions about gaps or failings in the way it has been translated into practice.

Why are less than 10% of those who identified themselves as disabled for the purposes of the 1991 census claiming the disability tax credit? The 1991 Health and Activity Limitation Survey (HALS) resulted in 4,200,000 Canadians reporting a disability. The 1986 HALS "severity index," classifies 549,352 adults in households (out of 2,794,552) as severely disabled. And yet, the tax statistics prepared by the Department of Finance noted that in 1990, only 355,840 taxpayers claimed the Disability Tax Credit.[13]

Perhaps the most salient reason is that disabled people are too poor to benefit from the deduction. (This report deals with that issue in the section "Looking Forward".)

How many people with disabilities are aware of the tax provisions that benefit them? To have a disability means to have a restriction, physical, mental or learning. Many of these restrictions result in a limited ability to gain access to information. More people who are entitled to a Disability Tax Credit will exercise their rights if they know about them. The Chief Electoral Officer provided this Committee with a demonstration of the ways in which information could be comprehensively disseminated to ensure that people with disabilities have the opportunity to exercise their franchise. The technology is available; it can be done.

How consistently are the tax criteria for people with disabilities applied by medical practitioners? The whole process of applying for a Disability Tax Credit is highly discretionary and depends upon medical recommendations. This invites a hit or miss system that permits situations where people with the same severity of disability are, in fact, treated differently.

The Committee believes that this situation should be rectified in such a manner that disabled persons are given the same level of access to tax information as other taxpayers. We recommend that:

---

13 The number of people who received tax consideration as a result of their disability has grown from 85,000 in 1985 (when the definition was restricted to those who were blind, used a wheelchair or bed-ridden) to 180,000 in 1986 (the first year that the "markedly restricted" definition was applied. The number increased again to 256,000 in 1987, 307,000 in 1988, 351,000 in 1989, and 410,000 (estimated) in 1990. (The actual number was less than estimated at 355,840) The Department of Finance has reported that although individuals over age 65 represent only about 40 per cent of the DTC recipients, they account for nearly 60 per cent of the increase in claims since 1986.

The total federal and provincial tax cost of the credit was about $230 million in 1989 and the federal government's share of this was about $150 million.

(Department of Finance, *Disability Tax Credit: Evaluation of Recent Experience*, December 1991, pp. ii, 4).

RECOMMENDATION 3

The Department of Finance and the Department of National Revenue should undertake an information campaign to publicize the availability of, and the criteria that apply to, medical and disability-related provisions in the income tax system. All information, both for medical practitioners and for people with disabilities, should be available in alternate formats and, for people with mental handicaps, in plain language. Relevant tax forms should be available in alternate formats.

This recommendation responds to part of the problem. But it is not enough. Recent court decisions have demonstrated that the tax system has yet to deal adequately with the definition of "markedly restricted in the activities of daily living" that is used for purposes of the Disability Tax Credit. Most of the appeals filed by taxpayers have pitted the opinion of the claimant's doctor against that of medical practitioners working for the Department of National Health and Welfare. In several of these cases, a taxpayer was certified as "severely" disabled but not "markedly restricted." While Revenue Canada estimates that 15 per cent of the DTC claimants do not meet eligibility criteria, the courts do not seem to agree. Assuming that Revenue Canada took its most "winnable" cases to court, the department challenged six different Disability Tax Credit claims in 1989 and 1990. Nonetheless, the courts ruled against the department in four of the six cases.

In the midst of these battles among the accountants, lawyers and doctors, the views of the other experts — disabled persons, themselves — are discounted. In representations to this Committee, people with disabilities focus less on the applicable medical criteria than upon the barriers within our communities that prevent full participation of persons with a disability. COPOH has also pointed out that the present definition that is used for tax purposes places an emphasis on physical disability and does not adequately deal with the issue of mental handicap and, the Committee would add, learning disability. Disabled persons have further made the case that the definition of disability for purposes of the Disability Tax Credit does not include some activities of daily living where a disabled person might require support. COPOH believes that to exclude these areas from the definition is to misunderstand the disadvantage experienced by persons with a disability and the nature of disability itself.

The Department of Finance puts forward the case that the definition for tax purposes is analogous to the definition of disability in the Health and Activity Limitation Survey carried out by Statistics Canada. But any comparison between the census results and the DTC claimants reveals the obvious limitations of the Department's ability or willingness to reflect in tax policy the way that Canadians themselves view disability. This situation results in frantic lobbying by disability groups prior to each federal budget in efforts to convince officials to expand the medical conditions that are automatically included in the definition. A comprehensive solution would save a lot of time and energy.

As a result of these considerations, the Committee recommends that:

RECOMMENDATION 4:

The Department of Finance and representatives of the disability community, in collaboration with the Department of National Revenue (Taxation) and the Department of National Health and Welfare, should review and refine the definition of disability and its practical application that determines eligibility for the Disability Tax Credit.

RECOMMENDATION 5:

The Department of National Revenue should establish a process that includes the participation of disabled persons to review any claim for a Disability Tax Credit prior to any denial of a claim. For example, the best vehicle for this process could be a tribunal that includes at least one person with a disability.

The Committee is aware of another astonishingly low number: only about 1% of all Canadians with disabilities or 40,000 recipients of the Disability Tax Credit claim for a Medical Expenses Tax Credit. The Department also estimates that 45% of the expenses of those with severe disabilities are not eligible to be itemized under the METC because the disability-related component of the expenditure is difficult to separate from the "consumption-related" elements. The Department further argues that the Disability Tax Credit deals with this problem "since the amount of the assistance [under the DTC] does not vary with the magnitude of expenditures."[14]

Although the Department of Finance attributes the low use of the METC to the utility of the Disability Tax Credit and to broad coverage of disability expenses by government health insurance and other non-tax programs, this Committee believes that this answer is incomplete. It begs the question.

The Medical Expenses Tax Credit is not used because it is cumbersome and non-inclusive. Many items and services that a person with a disability requires to function are not on the prescribed list as set out in Regulation 5700 of the *Income Tax Act*. For example, a person with a hearing impairment might require an interpreter; a person who is visually impaired may require a reader.

---

14 Department of Finance, *Disability Tax Credit: Evaluation of Recent Experience*, Department of Finance, December 1991, pp. iii-iv. This document argues that the "DTC more than makes up for the excluded categories of expenses and the effects of the minimum-expense threshold of the METC. It provides aggregate compensation that is substantially greater than the tax assistance severely disabled people would receive if all their disability-related expenses were able to be itemized under the METC and if the minimum-expense threshold for the METC were removed.

The DTC provides assistance for expenses beyond the rate provided by the METC, which for federal and provincial income tax combined, is limited to about 26 per cent of the expenses." The Department believes that increases in the amount of the credit will further "increase the assistance provided by the credit in comparison to the disability-related costs incurred by severely disabled persons."

Apart from this, it takes many years for a particular service or item to receive the blessing of the appropriate government officials for it to make the list of approved medical expenses. The process of approving tax deductible items is not keeping up with technological advances in the disability area; officials end up approving obsolete items. A fixed list has inherent problems which grow particularly acute when the "real world" is changing rapidly.

The Committee recommends that:

RECOMMENDATION 6:

The regulation which establishes the list of eligible medical expenses should be expanded and updated on a yearly basis by a Committee that specifically includes persons with disabilities, in addition to government officials.

LOOKING FORWARD

In order to assure a better future for people with disabilities, we urge the government to do more than the bare minimum that we have requested above. The reasons for this are plain enough.

As a group, disabled Canadians are poorer than their fellow citizens and among the poorest of the poor. If poverty is defined as having an income of $10,000 or less, according to 1985 figures, 15.5% of all Canadians could be defined as poor. But for people with disabilities the figure rises to 63%. Over 80% of women with disabilities earned $10,000 or less, and almost 60% claimed to have earned nothing.

While this report focuses on the tax system, this Committee recognizes that tax reform can provide no panacea unless it is devised with a view to the general question of advancing the economic integration and participation of people with disabilities. Over and over and over again, individuals, groups, experts, service providers, employers and even government departments have emphasized that taxation cannot be separated out from other elements of income and personal support as well as from the provision of goods and services.

Economic participation must proceed with the incentives and support spread across the whole of society and the whole of government. When disability-related programs are not integrated into other job-creation or social assistance programs, the "welfare" assumptions tend to overwhelm, diminish or eliminate progress. Disabled people become subject to penalties as a result of their disabilities. Where money is allocated by means of grants, it creates competition not coordination. Targeting disabled people who are assured of "success" (in conventional terms), does not deal with the issue of need. Government must address these interrelationships if social justice is to be achieved.[15]

---

15 For a discussion of these issues see the presentations to this Standing Committee by the Roeher Institute (*Proceedings*, 28, 11 February 1993) and by Professor Jerry Bickenbach, (*Proceedings*, 42, 13 December 1990). See also the presentation by Pierre Vennat, President of the *Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec* (*Proceedings*, 4:7, 27 September 1991).

How can our society remove the disincentives to economic participation that currently confront disabled persons? For example, because of the costs associated with a disability, people with disabilities need to be able to "risk" employment, without risking the ability to provide for their daily needs. As it currently stands, people with disabilities who benefit from income supports and who then accept a job, likely lose a range of services that are non-negotiable aids to daily living — support services, drugs, technical devices. These are not luxuries. People with disabilities who accept a job need to know that it is for the long-term, that it will exceed the cost of the services required to deal with their disability, and that it will leave them some money to live on. People who receive social assistance cannot, even if they wish, accept part-time work without jeopardizing all of their benefits. The same can be said for Canada Pension Plan disability benefits.[16]

Social policy analysts who have appeared before this Committee have brought a unanimous message. Tinkering will not work. Professor Jerry Bickenbach told us that "...any incrementalist strategy is doomed to failure... Any attempt at fine-tuning specific aspects of the policy will have no effect on the unquestioned normative assumptions that are built into the bureaucratic structures which administer the policy. This is an institutional, not just an ideological phenomenon. It is built into the very divisions of departments at the various levels of government."[17] Marcia Rioux of the Roeher Institute put it another way. "These programs," she said, "are working against each other. They're actually destroying the benefits of one another. Cumulatively, they might be quite spectacular ... but no matter how good a program is, it's not going to work if you have some other program countering its impact."[18]

---

16 During our hearings in Calgary in 1990, Mr. Russ Brocklehurst, Project Manager, Calgary Action Group of the Disabled, provided us with the results of a report that he had prepared on 1988 tax returns and social assistance programs. He told this committee that "it involved a single individual, a paraplegic, age 34, earning $10.27 an hour. His net take-home income per month was negative $156 due to the means-testing program. If that person had stayed home and received government assistance, his real income would have been a little over $1400." (*Proceedings*, 34:77, 28 September 1990).

Irene Feika, who was Chair of COPOH, told the Committee that "my medicines cost $500 a month; for me to be employed I need to be in a situation where I am being well paid, where I have a good benefit package in order to make it worthwhile to work. For many people that is a disincentive. If your technical aids, if your attendant care is part of that disability pension, it is not worthwhile working in many instances because you will have less disposable income than if you stay on a pension, so it becomes a disincentive." (*Proceedings*, 27:17, 24 May 1990).

Rob McInnes, the Executive Director of the Canadian Council on Rehabilitation and Work, reported to our Committee that "as for disincentives to work, employers are realizing that the disincentives to employment that disabled persons face contributed to the perceived lack of available job candidates." (*Proceedings*, 20:7, 26 April 1990).

Brian Bertelsen reported that "When talking about unemployment, we must do so with a broader scope about the programs that assist the person with the disability through their adolescence, in obtaining an adequate education and in learning the life skills necessary to live independently, and to then obtain employment when they reach adult age. A lot of programs unfortunately create disincentives to independence and to the learning of necessary life skills, simply by their nature, in terms of not allowing the individual to earn outside income in any amount without losing benefits." (*Proceedings*, 29:22, 31 May 1990).

Mario Bolduc of the *Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec*, recommended that "income security systems should be changed to make going to work more interesting and motivating. People living off the social safety net are often not keen to accept casual employment. By doing so, they may even incur losses." (*Proceedings*, 4:14, 27 September 1991).

17 *Proceedings*, 42:13, 13 December 1990.

18 *Proceedings*, 28:29, 11 February 1993.

This Committee, therefore, recommends that:

RECOMMENDATION 7:

The government should link principles of taxation that remove disincentives to economic participation and that provide a comprehensive means of ensuring social and economic equity with any review of social policies that deals with people with disabilities. Any such review of social policy should include the participation of the Department of Finance.

This Committee also believes that the Department of Finance can take further steps to reform the tax system so that it deals more equitably with disability. It is not too much to expect that the principles that we outlined above (see Recommendation 2) can be incorporated into further tax changes.

One contentious issue involves the question of the "consumption related" element in goods and services that a disabled person may require. The arguments have been put most recently in the discussion surrounding Bill C-277, a private member's bill that proposes to amend the *Income Tax Act* to allow the cost of an air conditioner required for health reasons to be eligible for the Medical Expense Tax Credit.[19]

The Department of Finance does not support the proposed amendment to the *Income Tax Act* because it feels that the Medical Expense Tax Credit, itself, forms an exception to the principle that disallows tax assistance for personal expenses. The METC, therefore, is limited to expenses specifically enumerated in the Income Tax Act as necessary to alleviate or improve an individual's medical condition. To qualify for inclusion in the METC, therefore, the Department argues that a good or service must be designed primarily to deal with a medical condition and for the use of the person with a medical condition (i.e. dialysis machines, wheelchairs). The Department argues that because air conditioners (along with other consumer goods — even swimming pools) are not designed for medical purposes, nor limited in use and benefit to people with medical problems, claims for them should not be allowed in the METC.

Members of the National Steering Committee of Farmers with Disabilities drew the attention of this committee to a different angle of the same problem. For example, a farmer may require a specific auger that has features necessary for a disabled person to operate it. In most cases, this equipment is more expensive than other models but the farmer opts for the costlier equipment because it alone permits independent operation. Again, these pieces of equipment are not disability-specific. Nonetheless, they do represent additional costs for a disabled farmer who wants to operate independently and the extra costs erode a diminishing farm income.

In addition, the current tax structure does not allow disabled farmers to deduct, as a business expense, machinery such as lifts for tractors (that can cost up to $18,000) and modifications to workshops. Disabled farmers need these items to earn income. By only allowing these expenses to be

---

19 For a full description of the Bill see, David Johansen, *Bill C-277: An Act to Amend the Income Tax Act (Air Conditioners)*, Legislative Summary, Research Branch, Library of Parliament, 17 December 1992.

deducted at a reduced rate as part of the Medical Expense Tax Credit, the Department of National Revenue is discriminating against farmers, as operators of businesses. They are not being treated in the same manner as other businesses which have been allowed, since the implementation of the 1991 Budget, to claim the full cost in the year it is incurred, of retrofitting for disability purposes.

This Committee supports the arguments that prompted the introduction of Bill C-277, and the representations of farmers with disabilities. At the same time, we recognize that the government must strive towards a more comprehensive solution to the problems associated with the Medical Expenses Tax Credit.

Currently, the income tax system contains a hierarchy of benefits. For people who pay a minimum amount of tax, non-refundable tax credits like the current Disability Tax Credit and the Medical Expenses Tax Credit are worth more than tax exemptions or deductions. But the amount of the non-deductible DTC is the same for all claimants regardless of the nature, severity or costs of the disability — or of the income level of those who are eligible. This means that a non-refundable tax credit benefits poor people less than a refundable credit. The non-refundable credit is subtracted from taxes that are owed and can only reduce the taxes to zero. Given the wide variation of costs that disabled persons face in their activities of daily living, the current Disability Tax Credit will undercompensate in many cases and overcompensate in others. An increase in the credit amount would benefit all taxpaying claimants (some of whom may not need additional compensation).If someone owes no taxes, a non-refundable tax credit might as well not exist.

A refundable tax benefit, on the other hand, has positive consequences for a far larger number of people. If a taxpayer subtracted the credit from the taxes owing and came up with a negative balance, the claimant would receive a refund equivalent to that negative balance.

Refundable credits, therefore, provide the greatest benefit to very poor people. Opponents to making the Medical Expenses Tax Credit and the Disability Tax Credit refundable point to the welfare system as a source of goods and services. Up to a point, this may be true. But it ignores the fact that people with disabilities are being forced to go on welfare as a means of gaining access to goods and services that they cannot afford. It also ignores the interconnected nature of the disincentives to economic participation that confront people with disabilities. Furthermore, Canadians everywhere recognize that the welfare system in this country is over burdened. To rely only on it is to put trust in a shaky support. People with disabilities have a right to stronger guarantees.

This Committee feels that the government should take another look at broader tax measures that would better accommodate the concerns of people with disabilities. Among the measures that we feel would lead to improvements in the lives of people with disabilities are those that separate out items that are needed for purely medical purposes from those that are intended to help disabled persons in their "activities of daily living." This would respond to the arguments of disability advocates that not all the costs associated with disability are medical. It would deal, for example, with the issues that have been discussed regarding Bill C-277 and the problems of farmers with disabilities. We also believe that the tax system should specifically recognize the significant costs of disability that are not currently compensated for by the Disability Tax Credit. Again, we seek to

move away from the holus-bolus application of the medical model to people with disabilities. This Committee believes that it is possible to provide for some of the extraordinary costs of disability without undermining the rest of the tax system.

This Committee pointed out at the outset of this report, that we recognize the desire of the government "to help those who need it most," and we recommended that:

a. the taxes that people with disabilities pay should be reduced by measures that off-set all their disability-related costs;

b the tax system should be used as the delivery mechanism for benefits to lower-income individuals with a disability.

c. the tax system should be used to remove or reduce the disincentives for disabled people to join the workforce.

Logically, then, we also recommend that:

RECOMMENDATION 8:

a. **The government should create a new Disability Expenses Credit for disability-related goods and services that is separate from the Medical Expenses Tax Credit. In establishing this new credit, the government should consider reducing or eliminating the three per cent limit that currently applies to the Medical Expenses Tax Credit. The new Disability Expenses Credit should specifically make provision for favourable tax treatment of employment-related expenses.**

b. **The government should, therefore, establish a list separate from the list for the Medical Expenses Tax Credit of eligible expenses for people who claim the Disability Expenses Tax Credit. This list could include more general expenses than those available in the regulation for the Medical Expenses Tax Credit.**

c. **Disability tax credits should be made refundable.**

ACKNOWLEDGEMENTS

In the preparation of any report, Committees of the House of Commons require the assistance of a great number of people.

In this particular instance, we have been very fortunate to be able to renew an acquaintanceship and to secure the wise counsel of Sherri Torjman. Ms. Torjman, a respected consultant in the area of social policy, worked with our predecessors who sat on the Special Committee that prepared *Obstacles*. It has been our good fortune to be able to call upon her wisdom again.

Likewise, and as in the past, we have been able to rely on the knowledge of procedure and the administrative skills of our Committee Clerk, Lise Laramée. Our senior researcher, William Young, has continued to assist us with his understanding of the issues and provided us with the research and drafts that have made this report possible.

LIST OF RECOMMENDATIONS

RECOMMENDATION 1

The Department of Finance should become a full and active partner in the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities. (Page 3)

RECOMMENDATION 2

Changes to the tax system should reflect the following principles:

a. **the taxes that people with disabilies pay should be reduced by measures that off-set all their disability-related costs;**

b. **the tax system should be used as the delivery mechanism for benefits to lower-income individuals with a disability;**

c. **the tax system should be used to remove or reduce the disincentives for disabled people to join the workforce.** (Page 6)

RECOMMENDATION 3

The Department of Finance and the Department of National Revenue should undertake an information campaign to publicize the availability of, and the criteria that apply to, medical and disability-related provisions in the income tax system. All information, both for medical practitioners and for people with disabilities, should be available in alternate formats and, for people with mental handicaps, in plain language. Relevant tax forms should be available in alternate formats. (Page 8)

RECOMMENDATION 4

The Department of Finance and representatives of the disability community, in collaboration with the Department of National Revenue (Taxation) and the Department of National Health and Welfare, should review and refine the definition of disability and its practical application that determine eligibility for the Disability Tax Credit. (Page 9)

RECOMMENDATION 5:

The Department of National Revenue should establish a process that includes the participation of disabled persons to review any claim for a Disability Tax Credit prior to any denial of a claim. For example, the best vehicle for this process could be a tribunal that includes at least one person with a disability. (Page 9)

RECOMMENDATION 6:

The regulation which establishes the list of eligible medical expenses should be expanded and updated on a yearly basis by a Committee that specifically includes persons with disabilities, in addition to government officials. (Page 10)

RECOMMENDATION 7:

The government should link principles of taxation that remove disincentives to economic participation and that provide a comprehensive means of ensuring social and economic equity with any review of social policies that deals with people with disabilities. Any such review of social policy should include the participation of the Department of Finance. (Page 12)

RECOMMENDATION 8:

a. **The government should create a new Disability Expenses Credit for disability-related goods and services that is separate from the Medical Expenses Tax Credit. In establishing this new credit, the government should consider reducing or eliminating the three per cent limit that currently applies to the Medical Expenses Tax Credit. The new Disability Expenses Credit should specifically make provision for favourable tax treatment of employment-related expenses.**

b. **The government should, therefore, establish a list separate from the list for the Medical Expenses Tax Credit of eligible expenses for people who claim the Disability Expenses Tax Credit. This list could include more general expenses than those available in the regulation for the Medical Expenses Tax Credit.**

c. **Disability tax credits should be made refundable.** (Page 14)

REQUEST FOR A GOVERNMENT RESPONSE

Your Committee requests that the Government table a comprehensive response to this Report within 150 days of its tabling, in accordance with the provisions of Standing Order 109.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 29 which includes this report*) is tabled.

Respectfully submitted,

BRUCE HALLIDAY, M.P.
Chairman

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, FEBRUARY 18, 1993
(51)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera* at 9:35 o'clock a.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Allan Koury and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons (*See Minutes of Proceeding and Evidence dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2*).

The Committee proceeded to the consideration of its draft report on Tax Measures for Disabled Persons.

At 10:30 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, FEBRUARY 23, 1993
(52)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera* at 4:10 o'clock p.m. this day, in Room 536, Wellington Bldg., the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean–Luc Joncas, Allan Koury and Beth Phinney.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2*).

The Committee resumed consideration of its draft report on Tax Measures for Disabled Persons.

At 5:25 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, MARCH 9, 1993
(53)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera* at 3:50 o'clock p.m. this day, in Room 705, La Promenade, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas and Neil Young.

Acting Member present: Stan Darling for Allan Koury.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witness: Sherri Torjman, Social Policy Consultant.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2*).

The witness made a statement and answered questions.

The Committee resumed consideration of its draft report on Tax Measures for Disabled Persons.

On motion of Beryl Gaffney, seconded by Neil Young, it was agreed,—That, the Draft Report be adopted as the Committee's Third Report to the House and that the Chairman present it to the House.

On motion of Jean-Luc Joncas, seconded by Neil Young, it was agreed,—That, the Chairman be authorized to make such grammatical and editorial changes to the Report as may be necessary without changing the substance of the Report.

On motion of Beryl Gaffney, seconded by Jean-Luc Joncas, it was agreed,—That, pursuant to Standing Order 109, the Committee request the Government to tabled a comprehensive response to the Report within 150 days.

At 4:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée
Clerk of the Committee

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 29

Le jeudi 18 février 1993
Le mardi 23 février 1993
Le mardi 9 mars 1993

Président: Bruce Halliday

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 29

Thursday, February 18, 1993
Tuesday, February 23, 1993
Tuesday, March 9, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

Procès–verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude de la question des mesures fiscales relatives aux personnes handicapées

Y COMPRIS:

Le Troisième rapport à la Chambre

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of questions relating to Disability and the Income Tax System

INCLUDING:

The Third Report to the House

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

WITNESS:

(See back cover)

Troisième session de la trente–quatrième législature, 1991–1992

Third Session of the Thirty–fourth Parliament, 1991–92

25444—1

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

LE COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

a l'honneur de vous présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Conformément au mandat conféré par l'alinéa 108(3)*b*) du Règlement, le Comité a étudié la question des mesures fiscales relatives aux personnes handicapées et a convenu de faire rapport de ce qui suit :

TABLE DES MATIÈRES

PLUS ÇA CHANGE 1
L'OBJECTIF DU COMITÉ PERMANENT 2
LES HANDICAPS, LA POLITIQUE SOCIALE ET LE MINISTÈRE DES FINANCES 2
L'IMPÔT ET LE COÛT DES HANDICAPS 3
L'EFFICACITÉ DES MESURES FISCALES ACTUELLES 6
PERSPECTIVE D'AVENIR 11

REMERCIEMENTS 17

LISTE DE RECOMMANDATIONS 19

DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT 21

LES PERSONNES HANDICAPÉES, UNE RÉALITÉ

PLUS ÇA CHANGE. . .

Le rapport *Obstacles* a appris beaucoup de choses aux Canadiens et à ceux qui les gouvernent sur les handicaps et les conséquences qu'ils entraînent. Il nous a aidé aussi à prendre conscience que l'invalidité est une réalité. Nos prédécesseurs avaient reconnu, dans l'introduction au rapport *Obstacles*, que d'importants liens existent entre politique fiscale et politique relative aux handicapés :

> . . . nous comprenons la difficulté qu'il peut y avoir en cette période de restrictions financières, à trouver les crédits nécessaires pour instaurer des programmes innovateurs, dont certains comportent des coûts passablement élevés.
>
> Toutefois, le gouvernement et d'autres organismes ont exprimé la volonté d'aider ceux qui en ont le plus besoin, et nous sommes nombreux à être convaincus de la valeur du principe de l'universalité. C'est pourquoi il nous incombe de faire valoir que quelque deux millions de Canadiens défavorisés en raison de leurs handicaps et ayant le plus besoin d'aide sont en même temps privés des avantages de l'universalité en ce qui concerne l'accès, l'emploi, le logement, les droits de la personne, la mobilité, etc.
>
> Il faut donc, si l'on veut trouver les fonds nécessaires pour les défavorisés, que le gouvernement et les Canadiens réévaluent leurs priorités de dépenses pour mobiliser des fonds qui sont à l'heure actuelle consacrés à des programmes destinés à des personnes qui ne souffrent d'aucun handicap, ni physique, ni mental, ni financier[1].

Les membres du Comité responsable d'*Obstacles* ont ensuite recommandé au gouvernement l'adoption d'une série de mesures, dont plusieurs avaient trait à la réforme du système fiscal, pour tenir compte des frais considérables occasionnés aux personnes handicapées. Certaines recommandations ont été appliquées, d'autres non. Le moment est venu, treize ans plus tard, de revoir certains aspects de la sécurité du revenu et les mesures de soutien prévues pour les personnes souffrant d'un handicap. Aujourd'hui, cependant, ce n'est plus de 2 000 000 de Canadiens dont il s'agit, comme au temps du rapport *Obstacles*, mais de 4 200 000. C'est tournés vers l'avenir et non vers le passé, que les membres du Comité ont rédigé le présent rapport.

---

1 *Obstacles, Rapport du Comité spécial concernant les invalides et les handicapés*, février 1981, p. 6.

L'OBJECTIF DU COMITÉ PERMANENT

Le Comité permanent s'est fixé deux objectifs dans la préparation du présent rapport :

1. Rapprocher l'ensemble du régime fiscal et les aspects de la politique sociale qui touchent directement les personnes handicapées.

2. Examiner certaines mesures fiscales (raison d'être, conséquences, résultats et options).

LES HANDICAPS, LA POLITIQUE SOCIALE ET LE MINISTÈRE DES FINANCES

Les problèmes vécus par les personnes handicapées sont plus compliqués que la plupart des difficultés sociales et économiques que doit vaincre le reste de la société. Contrairement à bien d'autres problèmes qu'éprouvent d'autres groupes, un handicap entraîne des coûts permanents qui ne sont pas reconnus. Les solutions à ces problèmes exigent une meilleure concertation entre secteurs, entre compétences et entre ministères.

Nous espérons que la décision prise par le gouvernement en décembre 1992 de ne pas réduire les fonds affectés aux personnes handicapées n'est pas seulement celle du ministre des Finances. Cette décision devrait aussi refléter ce que les autorités du Ministère savent, soit qu'il y a beaucoup de rattrapage à faire. On ne fait pas de bonnes politiques sociales dans une tour d'ivoire. Parce que le Ministère occupe une place privilégiée, ses cadres supérieurs (comme ses jeunes cadres) devraient participer activement aux discussions avec la collectivité, avec les autres paliers de gouvernement et avec des particuliers. Les grands programmes sociaux des années 40 et 50 ont été conçus par des gens qui avaient vécu la Dépression et qui pensaient sincèrement que le monde serait meilleur après l'épreuve de la Seconde Guerre mondiale. Nous espérons que leurs successeurs, face aux enjeux de leur époque, feront preuve de la même imagination et de la même vision.

Le Canada consacre plus de fonds qu'il ne le faisait aux programmes pour les handicapés. Le ministère des Finances estime qu'en 1989 seulement, 7,5 milliards de dollars ont été dépensés à ce titre[2]. D'autres estimations de la facture totale supportée par la société font monter ce chiffre à

---

2 Les programmes comprennent l'aide sociale aux provinces se chiffrant à 2,5 milliards de dollars (la moitié par l'entremise du Régime d'assistance publique du Canada); l'indemnisation des accidentés du travail, 1,3 milliard; le Régime de pensions du Canada et le Régime de rentes du Québec, 1,75 milliard; et (peut-être) la Sécurité de la vieillesse et le Supplément de revenu garanti, 2,3 milliards de dollars. (Source : ministère des Finances, Crédit pour personnes handicapées, Évaluation de l'expérience récente, décembre 1991, p. 6)

19 milliards de dollars (dollars de 1986)[3]. Pourtant, les membres du Comité, qui ont étudié les questions relatives aux handicapés, se demandent si nous en avons pour notre argent et si nous reconnaissons même le potentiel perdu. Peu importe sa grande qualité, un programme sera inopérant si un autre programme en neutralise les effets.

Le ministère des Finances est au centre de la planification financière du Canada, mais il est absent des structures et des mécanismes chargés de débattre des coûts et des conséquences d'un handicap. Les décisions du Ministère ont un impact énorme sur toutes les activités du gouvernement — au niveau fédéral, provincial et municipal. Toute décision relative aux dépenses pour laquelle le Ministère n'a pas eu voix au chapitre pourrait en fin de compte être en pure perte. Il faut absolument que les organes centraux participent à la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées si le gouvernement tient à ce que la stratégie fonctionne.

RECOMMANDATION N° 1

Le ministère des Finances devrait devenir un partenaire à part entière de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées.

L'IMPÔT ET LE COÛT DES HANDICAPS

Tout handicap entraîne des frais, pour les gouvernements et la société dans son ensemble, mais surtout pour la personne handicapée elle-même. Le régime fiscal prévoit une mesure (parmi d'autres) pour aider les personnes handicapées à supporter ces frais inévitables.

Au Canada, le gouvernement fédéral reconnaît que tout handicap entraîne des frais et accorde depuis 1930 des allégements fiscaux sous différentes formes. En 1930, certains articles destinés aux handicapés moteurs ou aux aveugles ont été soustraits à la taxe de vente et aux tarifs douaniers. Depuis 1942, le régime fiscal offre des allégements fiscaux pour frais médicaux à tous les Canadiens, y compris ceux qui ont un handicap. En 1944, des modifications apportées à l'impôt sur le revenu accordaient pour la première fois aux personnes aveugles une déduction pour incapacité basée sur les frais additionnels qu'elles devaient débourser.

---

3 L'Institut Roeher a donné les chiffres suivants (dollars de 1986) : valeur annuelle du temps perdu à cause d'une incapacité à long terme, 13,9 milliards de dollars; valeur annuelle du temps perdu à cause d'une incapacité à court terme, 2 milliards; pensions d'incapacité aux accidentés du travail, 2 milliards de dollars; prestations de santé aux accidentés du travail, 380,8 millions de dollars; prestations d'invalidité du RPC/RRQ, 949 millions de dollars; prestations d'assurance-chômage pour maladie, 242 millions de dollars.

Ces coûts ont évidemment augmenté. L'Institut Roeher estime que les prestations d'invalidité RPC/RRQ ont atteint 3,9 milliards de dollars en 1989 et que le coût des indemnités aux accidentés du travail passera à 7 milliards de dollars d'ici l'an 2000.

L'invalidité entraîne d'autres coûts financiers : prestations d'aide sociale et coûts des services sociaux pour les gens ayant de la difficulté à intégrer ou à réintégrer le marché du travail; frais supportés par les régimes privés d'assurance-invalidité à court et à long terme; frais administratifs; dépenses personnelles non remboursées; impôt non perçu du fait que des emplois ne sont pas créés; rendement plus faible (mesuré par la présence au travail) parce que les personnes ne reçoivent pas l'encouragement et l'aide nécessaires pour travailler.

Durant les années qui ont suivi, d'autres allégements fiscaux ont été accordés pour les mêmes motifs qu'à l'origine. La limite des déductions et le seuil de revenu fixé pour réclamer la déduction pour frais médicaux se sont libéralisés[4] car, pour reprendre les paroles du ministre des Finances en 1961, «le but premier de la déduction pour frais médicaux est d'alléger le fardeau fiscal des contribuables dont la capacité de payer est affaiblie par des dépenses extraordinaires»[5]. En outre, le régime fiscal permet de plus en plus de transférer la déduction pour frais médicaux ou la déduction pour handicapés, tenant compte du fait que les dépenses liées à une incapacité sont souvent faites par un autre contribuable pour le compte d'un parent handicapé qui a peu (ou pas) de revenu imposable. En 1985, le gouvernement accordait la déduction pour handicapés à tous les Canadiens qui sont «limités d'une façon marquée dans leurs activités de la vie quotidienne»[6].

Les réformes fiscales de 1988 ont transformé la déduction pour frais médicaux et la déduction pour handicapés en crédits d'impôt. La déduction pour handicapés a été convertie en crédit d'impôt non remboursable de 550 $ pour cette année-là, tandis que le crédit d'impôt pour frais médicaux a été fixé à 17 p. 100 des frais médicaux admissibles dépassant le moindre des deux montants de 3 p. 100 du revenu net ou 1 500 $. Le budget de 1991 a fait passer le montant du crédit d'impôt pour handicapés de 575 $ à 700 $ pour 1991[7]. Le budget de 1991 a aussi proposé d'inscrire le crédit d'impôt pour handicapés dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour lui donner plus de poids[8]. Le contribuable peut aussi réclamer un crédit non remboursable pour un enfant handicapé à charge de plus de 18 ans (limite d'âge pour les enfants non handicapés). Le montant est réduit si l'enfant à charge retire un revenu supérieur au seuil fixé. En outre, la déduction pour frais de garde d'enfants gravement handicapés est plus généreuse que pour les enfants non handicapés.

Un grand nombre de changements récents touchant les personnes handicapées appliquent le principe selon lequel la *Loi de l'impôt sur le revenu* devrait favoriser la participation des handicapés au marché du travail. La Loi a été modifiée pour tenir compte des dépenses faites pour gagner un revenu ou pour aider les personnes handicapées à entrer sur le marché du travail. Depuis 1989, par exemple, le budget fédéral permet à une personne admissible au crédit d'impôt pour handicapés de déduire les frais non remboursés d'un préposé à temps partiel dont les services sont nécessaires pour

---

4 Le seuil de revenu au-dessus duquel des déductions sont permises a été ramené de 5 p. 100 en 1942 à 4 p. 100 en 1944, puis à 3 p. 100 en 1953.

5 Ministère des Finances, *Discours du budget*, 1961, p. 25.

6 La décision du gouvernement a été provoquée, du moins en partie, par une série de jugements. À l'origine, la déduction pour handicapés était limitée aux personnes aveugles puis, en 1949, aux personnes en fauteuil roulant ou alitées. En 1983, un contribuable atteint de paralysie de la jambe gauche s'est vu refuser la déduction parce qu'il ne se déplaçait pas en fauteuil roulant, selon les prescriptions de la loi. Il a interjeté appel à la Cour canadienne de l'impôt en soutenant qu'il ne pouvait se déplacer sans l'aide d'autrui ou sans porter d'appareil orthopédique. La Cour a tranché en faveur du demandeur, en soutenant que laissé à lui-même et sans aide aucune, il ne pourrait pas quitter le lit (*Overdyk c. M.N.R.* 83 DTC 307 [1983] CTC 2361).

7 Cela donne un crédit de 1 085 $ en tenant compte de l'impôt provincial.

8 Il se peut que les motifs soient moins généreux qu'il n'y paraît à première vue. Dans plusieurs appels interjetés par des contribuables d'une décision de Revenu Canada de refuser une réclamation fondée sur le crédit d'impôt pour handicapés, le juge s'est prononcé contre le ministère en précisant qu'il ne se sentirait pas lié par des lignes directrices sur l'admissibilité au crédit (limite marquée dans les activités de la vie quotidienne) ne figurant pas dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou dans son règlement d'application.

permettre à la personne handicapée de travailler[9]. Pour améliorer la scolarité des personnes handicapées et favoriser leur participation à l'économie, le budget de 1992 a autorisé les étudiants handicapés à temps partiel qui fréquentent une école postsecondaire à obtenir un crédit d'impôt pour frais de scolarité[10].

Pour faciliter l'accès des clients ou des employés handicapés aux édifices, le budget de 1991 a autorisé les entreprises à déduire entièrement le coût des modifications apportées à un immeuble. Cela comprend l'installation de rampes et d'ouvre-portes à commande manuelle, les modifications apportées à l'aménagement des toilettes et l'élargissement des cadres de porte. L'an dernier, le budget a augmenté la liste des modifications dont le coût pouvait être déduit immédiatement. En ce moment, les entreprises peuvent aussi déduire les indicateurs de position dans les ascenseurs (tableaux en braille, indicateurs sonores pour les non-voyants), les signaux d'incendie visuels, les aides téléphoniques et les aides à l'audition pour les réunions de personnes qui entendent mal, de même que les logiciels et le matériel informatique adaptés à un handicap quelconque.

De manière à traiter plus équitablement les bénéficiaires du Régime de pensions du Canada (RPC), du Régime de rentes du Québec (RRQ) et des régimes de pension privés, le budget de 1992 modifie la définition de «revenu gagné» aux fins des contributions versées à un régime enregistré d'épargne-retraite (REER). Depuis le dernier budget, les prestations d'invalidité aux termes du RPC ou du RRQ sont considérées comme un revenu gagné, pour permettre aux 230 000 Canadiens qui les reçoivent d'inclure ces montants dans le calcul de la contribution à un REER.

Des mesures fiscales récentes ont aussi permis de reconnaître les frais rattachés aux différents handicaps en allongeant la liste des dépenses admissibles aux fins du crédit d'impôt pour frais médicaux. Ainsi, les frais liés aux soins prodigués par des préposés à temps partiel et le coût des rénovations effectuées dans une résidence afin de permettre à des personnes à mobilité réduite d'y vivre sont dorénavant visés par l'aide fiscale. Le budget de 1992 a aussi élargi la gamme des dépenses. Celles-ci comprennent maintenant les dispositifs de signalisation visuels ou vibratoires (comme les avertisseurs d'incendie visuels) pour les handicapés auditifs, et les frais liés aux thérapies suivies par des personnes souffrant de troubles de la parole ou de l'ouïe, y compris les cours de lecture labiale et d'interprétation gestuelle.

Tous ces changements apportés au régime fiscal canadien témoignent de l'évolution de la société quant à sa façon de considérer les personnes handicapées. Grâce à ce consensus, les changements fiscaux des dernières années ont suscité relativement peu d'opposition ou de controverse. Comme la COPOH l'a signalé dans un mémoire prébudgétaire présenté en 1991, ces changements révèlent que la population canadienne est parvenue à reconnaître que :

---

9 Cette déduction s'explique par le fait que les provinces réduisent normalement leur aide pour les soins auxiliaires aux handicapés lorsque ceux-ci ont un revenu. La déduction fédérale est toutefois limitée à deux tiers du revenu admissible (revenu d'un emploi, d'un travail autonome ou d'une allocation de formation) jusqu'à concurrence de 5 000 $. La déduction pour les frais d'un préposé à temps partiel n'empêche pas la personne handicapée de demander en même temps le crédit d'impôt pour handicapés.

10 Bien que le crédit d'impôt pour frais de scolarité puisse être réclamé par les étudiants inscrits à temps complet ou partiel dans une école postsecondaire autorisée au Canada, le crédit pour études ne peut être demandé que par des étudiants à temps complet.

1. les personnes handicapées doivent réellement faire face à des contraintes et à des frais particuliers;

2. tous les programmes comportant un aspect social, notamment le régime fiscal, devraient être conçus de façon à atténuer d'une manière juste et équitable les désavantages subis par les personnes handicapées;

3. ces programmes devraient accroître l'indépendance et particulièrement les possibilités d'emploi des personnes handicapées[11].

Depuis juin 1989, soit depuis que le Comité a entrepris son étude sur l'intégration économique des personnes handicapées, la population a fait maintes recommandations et pressions pour obtenir une réforme fiscale. Ces dernières années, cette question a été soulevée directement par l'Association des sourds du Canada, l'Association canadienne pour l'intégration sociale et à maintes reprises par l'Association canadienne des paraplégiques et la Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés (COPOH)[12].

Dernièrement, dans les mémoires qu'elles ont présentés au Comité, la COPOH et l'Association canadienne des paraplégiques se sont déclarées de plus en plus frustrées par le fait que cette évolution des attitudes des Canadiens vis-à-vis des personnes handicapées ne se soit pas traduite par des mesures fiscales plus importantes ou plus vastes.

L'EFFICACITÉ DES MESURES FISCALES ACTUELLES

Les fiscalistes fondent principalement le crédit d'impôt pour personnes handicapées sur le principe de l'équité horizontale, selon lequel toutes les personnes qui se ressemblent devraient être traitées de la même manière sur le plan fiscal. Si on appliquait ce raisonnement aux personnes handicapées, il faudrait calculer leur capacité contributive après avoir tenu compte des dépenses liées à leur handicap. En effet, il se peut que ces personnes doivent assumer ces dépenses pour gagner un revenu ou pour bénéficier du même niveau de vie qu'une personne ne souffrant d'aucun

---

11 «COPOH's Recommendations for Tax Reform», 1991, p.2.

12 Le 20 juin 1989, la COPOH a recommandé «une réforme fiscale qui permette aux ajustements d'employé et d'employeur de couvrir les coûts supplémentaires d'un handicap» (*Procès-verbaux*, 7:83). La COPOH a aussi proposé «des crédits d'impôt remboursables pour les personnes handicapées» (*Procès-verbaux*, 7:80).

Le même jour, l'Association des sourds du Canada a recommandé que «le ministre des Finances vienne expliquer comment il entend régler les problèmes inhérents aux avantages et aux incitatifs fiscaux» (*Procès-verbaux*, 8:13). L'Association canadienne des paraplégiques a aussi proposé «plusieurs incitations fiscales permettant de créditer ou de réduire le coût véritable de l'incapacité» (*Procès-verbaux*, 7:44).

Le 15 mai 1990, l'Association canadienne des paraplégiques a présenté un plan complet de réforme fiscale, portant entre autres sur la manière dont les crédits sont calculés et sur la nécessité d'accorder des déductions fiscales aux employeurs qui procèdent à une rénovation de lieux de travail (*Procès-verbaux*, 24:9).

Le 12 mars 1991, l'Association canadienne pour l'intégration communautaire a précisé qu'elle avait demandé au ministère des Finances d'élargir les dépenses reliées à l'invalidité (*Procès-verbaux*, 43:18). L'Association a soulevé de nouveau la question des crédits fiscaux le 27 septembre 1991 (*Procès-verbaux*, 4:49).

Le 27 septembre 1991, le *Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec* a recommandé que les renseignements sur l'impôt sur le revenu soient offerts sous différentes formes (*Procès-verbaux*, 4:85).

handicap. L'équité verticale, d'après les fiscalistes, implique que le système fiscal devrait jouer un rôle pour que les nantis supportent une part plus importante du fardeau fiscal. Dans cette redistribution, l'équité verticale doit être vue en rapport avec les autres programmes de sécurité du revenu destinés aux handicapés. Ces deux principes débordent le champ de la stricte application des règles fiscales actuelles et sont également liés à des notions d'égalité et de justice sociale auxquelles il faudrait aussi accorder de l'importance lorsqu'on étudie la question des handicaps et des frais qu'ils entraînent.

Pour que le système fiscal canadien soit davantage fondé sur les notions d'équité verticale et horizontale, le Comité recommande ce qui suit :

RECOMMANDATION N° 2

Les changements au régime fiscal devraient s'inspirer des principes suivants :

a. les impôts que les personnes handicapées paient devraient être réduits par des mesures visant à compenser les frais liés à leur handicap;

b. le régime fiscal devrait être utilisé pour verser des prestations aux personnes à faible revenu souffrant d'un handicap;

c. le régime fiscal devrait être utilisé pour éliminer ou atténuer les obstacles décourageant les personnes handicapées de se joindre à la population active.

Évidemment, les membres du Comité sont totalement d'accord avec le principe de l'équité horizontale, particulièrement dans son application la plus large, mais les lacunes observées dans la mise en oeuvre de ce principe ne manquent cependant pas de soulever certaines questions dans leur esprit.

Pourquoi y a-t-il moins de 10 p. 100 des personnes qui se sont désignées elles-mêmes comme handicapées aux fins du recensement de 1991 qui réclament le crédit d'impôt pour personnes handicapées? Lors de l'Enquête sur la santé et les limitations d'activités menée en 1991, 4 200 000 Canadiens ont indiqué qu'ils étaient atteints d'un handicap. «L'indice de gravité» utilisé dans la même enquête en 1986 permet de classer comme gravement handicapés 549 352 adultes vivant dans des foyers canadiens (sur un total de 2 794 552). Pourtant, les statistiques fiscales préparées par le ministère des Finances signalent que seulement 355 840 contribuables ont réclamé le crédit d'impôt pour personnes handicapées en 1990[13].

---

13 Le nombre de personnes qui ont pu bénéficier d'un avantage fiscal en raison de leur handicap est passé de 85 000 en 1985 (lorsque la définition de ces personnes se limitait à ceux qui étaient aveugles, ou qui devaient se déplacer en fauteuil ou en lit roulant) à 180 000 en 1986 (la première année d'application de la définition faisant état de personnes «manifestement limitées»). Ce nombre a ensuite grimpé à 256 000 en 1987, à 307 000 en 1988, à 351 000 en 1989 et à 410 000 (estimation) en 1990 (chiffre réel inférieur aux prévisions : 355 840). Le ministère des Finances a signalé que les personnes âgées de plus de 65 ans ne représentent qu'environ 40 p. 100 des bénéficiaires du crédit pour personnes handicapées, mais qu'elles comptent pour près de 60 p. 100 de la hausse du nombre de demandes depuis 1986.

Le coût fiscal total du crédit d'impôt pour le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux s'élevait à quelque 230 millions de dollars en 1989, dont environ 150 millions pour le gouvernement fédéral.

Ministère des Finances, *(Crédit pour personnes handicapées : Évaluation de l'expérience récente*, décembre 1991, p. ii et 4).

Il est probable que cette situation s'explique principalement par le fait que les personnes handicapées sont trop pauvres pour tirer profit de la déduction; le présent rapport traite d'ailleurs de cette question dans la partie intitulée «Perspective d'avenir».

Combien de personnes handicapées connaissent l'existence de ces dispositions dont elles peuvent bénéficier? Être atteint d'un handicap, c'est vivre une restriction sur le plan physique, sur le plan mental ou sur celui de l'apprentissage. Bon nombre de ces restrictions empêchent les gens d'avoir autant accès que les autres à l'information. Un plus grand nombre de personnes admissibles au crédit pour personnes handicapées se prévaudront de leurs droits si elles en sont informées. Le directeur général des élections a démontré au Comité comment l'information pourrait être diffusée à toutes les personnes handicapées afin de s'assurer qu'elles puissent profiter de leurs déductions spéciales. Les techniques nécessaires existent et elles peuvent être utilisées.

Dans quelle mesure les critères fiscaux s'appliquant aux personnes handicapées sont-ils appliqués uniformément par les médecins? Tout le processus de demande du crédit d'impôt pour personnes handicapées est très discrétionnaire et dépend fortement des recommandations médicales. Il équivaut presque à un système aléatoire où des gens atteints d'un handicap d'une même gravité peuvent en fait être traités différemment.

Le Comité croit que cette situation devrait être corrigée de manière à ce que les personnes handicapées aient autant accès à l'information fiscale que les autres contribuables. Le Comité recommande donc ce qui suit :

RECOMMANDATION N° 3

Le ministère des Finances et le ministère du Revenu national devraient lancer une campagne d'information afin de faire connaître les dispositions particulières du régime fiscal qui s'appliquent dans ces cas, ainsi que les critères connexes. Toute l'information destinée aux médecins et aux personnes handicapées devrait être aussi diffusée sur des supports de substitution et, pour les personnes atteintes d'un handicap mental, être rédigée dans un style facile à comprendre. Les formules fiscales pertinentes devraient aussi être disponibles sur support de substitution.

Cette recommandation règle une partie du problème, mais elle est insuffisante. Des décisions récentes des tribunaux ont démontré que le régime fiscal ne fait pas encore une application judicieuse de la définition (personne «manifestement limitée dans ses activités de la vie quotidienne») qui est utilisée aux fins du crédit pour personnes handicapées. Dans la plupart des appels déposés par des contribuables, l'opinion du médecin de la personne handicapée s'est heurtée à celle du médecin à l'emploi du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social. Dans plusieurs de ces cas, on a certifié que le contribuable était «gravement» handicapé, mais non «manifestement limité». Revenu Canada estime que 15 p. 100 des personnes qui demandent le crédit ne remplissent pas les critères d'admissibilité, mais les tribunaux ne semblent pas être de cet avis. Revenu Canada a probablement porté devant les tribunaux les causes qu'il avait le plus de chances de gagner; il a ainsi contesté six demandes de crédit pour personnes handicapées différentes en 1989 et 1990. Néanmoins, les tribunaux ont débouté le ministère dans quatre de ces six causes.

Au milieu de ces batailles entre comptables, avocats et médecins, on oublie l'opinion de ces autres experts que sont les personnes handicapées. Dans leurs témoignages devant le Comité, les personnes handicapées ont moins parlé des critères médicaux applicables que des obstacles qui les empêchent de participer pleinement à la vie de la collectivité. La COPOH a aussi signalé que la définition utilisée actuellement aux fins de la fiscalité est axée sur les handicaps physiques et ne fait pas une place suffisante aux handicaps mentaux et — le Comité ajouterait — aux difficultés d'apprentissage. Les personnes handicapées ont en outre fait valoir que la définition des handicaps aux fins du crédit pour personnes handicapées ne tenaient pas compte de certaines activités de la vie quotidienne pour lesquelles une personne handicapée peut avoir besoin d'aide. Selon la COPOH, le fait d'exclure ces aspects de la définition équivaut à mal saisir les difficultés vécues par les personnes handicapées et la nature même de leurs handicaps.

Le ministère des Finances souligne que la définition fiscale est analogue à celle utilisée dans l'Enquête sur la santé et les limitations d'activités effectuée par Statistique Canada. Toute comparaison entre les résultats du recensement et les données sur les personnes demandant le crédit pour personnes handicapées démontrent toutefois clairement que le ministère est peu apte ou peu disposé à transposer dans la politique fiscale les opinions des Canadiens à l'égard des personnes handicapées. Cette situation pousse les groupes de personnes handicapées à exercer de fortes pressions avant la présentation de chaque budget fédéral afin de convaincre les fonctionnaires d'élargir les conditions médicales automatiquement incluses dans la définition. Une solution d'ensemble permettrait d'économiser beaucoup de temps et d'énergie.

Compte tenu de ces considérations, le Comité recommande ce qui suit :

RECOMMANDATION N° 4

Le ministère des Finances et des représentants des personnes handicapées, de concert avec le ministère du Revenu national (Impôt) et le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, devraient examiner et préciser la définition de l'incapacité et son application pratique, notions qui déterminent l'admissibilité au Crédit pour personnes handicapées.

RECOMMANDATION N° 5

Le ministère du Revenu national devrait établir un processus, faisant appel à la participation des personnes handicapées, afin d'examiner toute demande de crédit pour personnes handicapées avant rejet éventuel. Par exemple, le meilleur moyen pourrait être de créer un tribunal comprenant au moins une personne handicapée.

Le Comité est au courant d'une autre statistique fort étonnante : seulement 1 p. 100 environ de tous les Canadiens handicapés, ce qui représente 40 000 bénéficiaires du crédit pour personnes handicapées demandent le crédit d'impôt pour dépenses médicales. Le Ministère évalue également à 45 p. 100 les dépenses des personnes ayant une incapacité grave qui ne sont pas admissibles à la catégorisation en vertu du CIDM, parce que la composante des dépenses liées à l'incapacité est

difficilement dissociable de celles des «dépenses liées à la consommation». Le Ministère prétend en outre que le crédit pour personnes handicapées permet d'éviter ce problème «puisque le montant de l'aide fournie (en vertu du CPH) n'est pas fonction de celui des dépenses[14]».

Bien que le ministère des Finances attribue le faible recours au CIDM à l'utilité du crédit pour personnes handicapées et au fait que les dépenses liées à des incapacités sont largement couvertes par l'assurance-santé publique et par d'autres programmes publics non fiscaux, le Comité est d'avis que cette réponse est incomplète.

Le crédit d'impôt pour dépenses médicales n'est pas utilisé parce qu'il s'agit d'un système lourd et qui ne vise pas tous les cas. Nombre d'articles et de services dont une personne handicapée a besoin ne figurent pas sur la liste d'articles et de services prescrits donnée dans le Règlement 5700 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Par exemple, un handicapé auditif peut avoir besoin d'un interprète et un handicapé visuel, d'un lecteur.

Par ailleurs, il faut compter de nombreuses années pour que les fonctionnaires compétents acceptent qu'un service ou un article particulier soit porté à la liste des dépenses médicales approuvées. Le processus d'approbation des articles déductibles d'impôt ne suit pas les progrès techniques réalisés dans le domaine de la fabrication de produits pour personnes handicapées. Résultat : les fonctionnaires approuvent des articles dépassés. Une liste fixe comporte des problèmes inhérents qui s'accentuent quand le «monde réel» évolue rapidement.

Le Comité recommande ce qui suit :

RECOMMANDATION N° 6

Le règlement qui établit la liste des dépenses médicales admissibles devrait être élargi et mis annuellement à jour par un comité qui comprendrait des personnes handicapées ainsi que des fonctionnaires du gouvernement.

---

14 Ministère des Finances, *Crédit pour personnes handicapées : Évaluation de l'expérience récente*, décembre 1991, pp. iii-iv. On prétend dans ce document que le «CPH fait plus que compenser l'exclusion de certaines catégories de dépenses et les effets du seuil de dépenses minimal du CIDM. Il offre une compensation cumulative qui est largement supérieure à l'aide fiscale que recevraient les personnes atteintes d'une incapacité grave si toutes leurs dépenses liées à une incapacité pouvaient être déduites dans le cadre du CIDM et si le seuil de dépenses minimal du CIDM était supprimé.

Le CPH fournit une aide lorsque les dépenses dépassent le taux prévu par le CIDM, lequel, pour ce qui est de l'impôt fédéral et provincial total sur le revenu, est limité à environ 26 p. 100 des dépenses.» Le Ministère croit que la majoration du crédit «améliorera d'autant l'aide fournie par le crédit comparativement aux dépenses liées à une incapacité, engagées par des personnes ayant une incapacité grave».

PERSPECTIVE D'AVENIR

Pour offrir un avenir meilleur aux personnes handicapées, nous prions le gouvernement de faire plus que le strict minimum demandé ci-dessus. Les raisons sont évidentes.

Collectivement, les Canadiens handicapés sont plus pauvres que leurs concitoyens et pauvres parmi les plus pauvres. Si on établit le seuil de pauvreté à 10 000 $ ou moins de revenu par an, 15 p. 100 des Canadiens peuvent être considérés comme pauvres selon les données de 1985. Toutefois, dans le cas des handicapés, ce pourcentage monte à 63 p. 100. Quant aux femmes handicapées, plus de 80 p. 100 gagnent 10 000 $ ou moins et près de 60 p. 100 affirment n'avoir rien gagné.

Bien que le présent rapport porte particulièrement sur le régime fiscal, le Comité reconnaît que la réforme fiscale ne fournira aucun remède à moins de promouvoir l'intégration économique et la participation des personnes handicapées. À maintes et maintes reprises, des particuliers, des groupes, des spécialistes, des fournisseurs de services, des employeurs et même des ministères gouvernementaux ont répété qu'on ne peut dissocier l'aspect fiscal des autres éléments du revenu et du soutien personnel, ni de la prestation de produits et de services.

Les incitatifs et l'aide à la participation économique doivent être distribués dans la société tout entière et provenir du gouvernement tout entier. Lorsque les programmes pour handicapés ne sont pas intégrés dans d'autres programmes de création d'emplois et d'aide sociale, l'effet «d'aide sociale» a tendance à dominer, réduire ou même à éliminer les progrès réalisés. Les personnes handicapées sont pénalisées du fait de leur handicap. Lorsque l'argent est attribué par le mécanisme des subventions, on privilégie la compétition au lieu de la coordination. En visant les personnes handicapées qui sont certaines de «réussir» (en termes conventionnels), on passe à côté des vrais besoins. Le gouvernement n'atteindra jamais la justice sociale sans tenir compte de ces influences[15].

Comment la société peut-elle éliminer les désincitatifs à la participation économique qui paralysent actuellement les personnes handicapées? Par exemple, à cause des frais occasionnés par leur handicap, les personnes handicapées doivent pouvoir «tenter» de travailler, sans risquer de perdre ce qui leur permet de pourvoir à leurs besoins quotidiens. En ce moment, les personnes handicapées qui bénéficient d'un soutien du revenu et qui acceptent un emploi perdent la plupart du temps toute une série de services dont ils ont absolument besoin pour vivre : des services de soutien, des médicaments, des appareils. On ne parle pas d'articles de luxe. Les personnes handicapées qui entrent sur le marché du travail doivent être confiantes que c'est à long terme, que leur chèque de paie sera plus élevé que ce qu'il en coûte pour fonctionner avec leur handicap, et qu'il leur restera un peu d'argent pour vivre. Les bénéficiaires de l'aide sociale ne peuvent pas, même s'ils le voulaient,

---

15 Pour une analyse de ces questions, voir le témoignage de l'Institut Roeher (*Procès-verbaux*, 28:11) et du professeur Jerry Bickenback (*Procès-verbaux*, 42:). Voir aussi le témoignage de Pierre Vennat, président de la Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec (*Procès-verbaux*, 4:7).

travailler à temps partiel sans risquer de perdre les avantages qu'ils retirent. Cela vaut aussi pour les prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada[16]

Les analystes de la politique sociale qui ont témoigné devant le Comité ont livré un message constant. Ce n'est pas d'ajustements dont nous avons besoin. Le professeur Jerry Bickenbach nous a dit : «Toute stratégie gradualiste est vouée à l'échec.(. . .) Toute tentative visant à affiner un aspect particulier de cette politique ne pourra modifier les hypothèses normatives non discutables que l'on retrouve dans les structures bureaucratiques chargées d'administrer cette politique. Il s'agit là d'un phénomène institutionnel et non idéologique qui est inséparable de la structure hiérarchique des ministères des divers paliers gouvernementaux[17].» Marcia Rioux, de l'Institut Roeher, a exprimé la chose autrement : «Tous ces programmes se contrarient. Ils se détruisent en fait mutuellement. Cumulativement les résultats seraient spectaculaires (. . .) mais quelle que soit la qualité d'un programme, il sera inopérant si un autre programme en neutralise les effets[18].»

Le Comité recommande par conséquent ce qui suit :

RECOMMANDATION Nº 7

Le gouvernement devrait permettre que les frais d'un préposé à temps plein puissent être déduits séparément du crédit pour personnes handicapées et autoriser les personnes qui demandent le crédit pour personnes handicapées de s'en prévaloir.

---

16 Durant nos audiences à Calgary en 1990, M. Russ Brocklehurst, directeur de projet, Groupe d'action pour les handicapés de Calgary, nous a donné les résultats d'un rapport qu'il avait préparé sur les déclarations d'impôt pour 1988 et les programmes d'aide sociale. Il a dit au Comité que «ce rapport portait sur une personne seule, un paraplégique âgé de 34 ans qui gagnait 10,27 $ l'heure. Son revenu disponible net était de moins 156 $ par mois à cause du critère de l'examen des ressources. Si cette personne était restée à la maison et s'était contentée de recevoir l'assistance gouvernementale, son revenu réel aurait été un peu supérieur à 1 400 $ par mois» (*Procès-verbaux*, 34:77).

Irene Feika, qui a été présidente de la COPOH, a dit ceci au Comité : «Mes médicaments me coûtent 500 $ par mois. Pour être employée, il faut que je sois bien payée, et que mes prestations soient suffisamment élevées pour que je tienne vraiment à travailler. Si votre pension d'invalidité couvre vos aides techniques et vos soins auxiliaires, dans bien des cas, vous n'avez pas intérêt à travailler, car votre revenu disponible serait inférieur à celui que vous auriez en touchant votre pension.» (*Procès-verbaux*, 27:17)

Robert McInnes, directeur exécutif du Conseil canadien de la réadaptation et du travail, a dit au Comité : «Les employeurs commencent à se rendre compte que le manque d'encouragement à travailler des personnes handicapées contribue à créer l'impression qu'il y a peu de candidats à un emploi parmi les handicapés.» (*Procès-verbaux*, 20:7)

Brian Bertelsen est d'avis que «au chapitre de l'assurance-chômage, il ne faut pas nous en tenir aux programmes qui aident la personne handicapée à vivre son adolescence, à obtenir une instruction suffisante et à apprendre à vivre de façon autonome, puis à trouver un emploi lorsqu'elle arrive à l'âge adulte. Bon nombre de ces programmes découragent malheureusement l'indépendance et l'apprentissage des techniques de vie nécessaires, tout simplement par leur nature même, c'est-à-dire qu'ils ne permettent pas aux bénéficiaires d'avoir un revenu extérieur de quelque importance sans perdre ses prestations» (*Procès-verbaux*, 29:22).

Mario Bolduc, de la *Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec*, a recommandé «toute une modification de nos systèmes de sécurité du revenu qui, au fond, rendrait plus intéressant, plus incitatif, le fait d'aller travailler. Souvent, pour une personne qui vit de l'aide sociale ou d'un système de sécurité du revenu, il n'est pas intéressant d'accepter un emploi précaire. Elle peut même faire des pertes» (*Procès-verbaux*, 4:14).

17 *Procès-verbaux*, 42:13.

18 *Procès-verbaux*, 28:29.

Le Comité pense aussi que le ministère des Finances pourrait prendre d'autres mesures pour réformer le système fiscal pour qu'il traite plus équitablement les personnes handicapées. Il n'est pas exagéré de demander que les principes énoncés précédemment (voir la Recommandation n° 2) soient incorporés dans ces mesures additionnelles.

Une question litigieuse se pose : la composante des «dépenses liées à la consommation» pour les produits et services dont une personne handicapée peut avoir besoin. Des arguments dans ce sens ont été très récemment invoqués dans le débat entourant le projet de loi C-277, projet de loi d'initiative parlementaire qui propose de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de rendre admissibles au crédit d'impôt pour dépenses médicales les frais payés pour un appareil de climatisation quand celui-ci est nécessaire pour des raisons de santé[19].

Le ministère des Finances n'appuie pas la modification proposée de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, car il est d'avis que le crédit d'impôt pour dépenses médicales, comme tel, est une exception au principe qui rejette l'aide fiscale pour dépenses personnelles. Par conséquent, le CIDM est limité aux dépenses expressément indiquées dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* comme des dépenses nécessaires pour soulager ou améliorer l'état de santé d'une personne. Aussi, pour qu'un produit ou un service soit inclus dans le CIDM, le Ministère soutient que celui-ci doit être principalement conçu pour traiter un problème de santé ou pour être utilisé par une personne ayant un problème de santé (c.-à-d. les dialyseurs, les fauteuils roulants). Le Ministère soutient que parce que les appareils de climatisation (à l'instar d'autres produits de consommation, même les piscines) ne sont pas conçus à des fins médicales, ni limités au seul usage de personnes souffrant de problèmes de santé, les frais d'achat de tels appareils ne devraient pas être déductibles en vertu du CIDM.

Les membres du Comité national des agriculteurs handicapés ont attiré l'attention du Comité sur un angle différent du même problème. Par exemple, un agriculteur peut avoir besoin d'une tarière dotée de caractéristiques particulières permettant à une personne handicapée de s'en servir. Dans la plupart des cas, cette machine coûte plus cher que d'autres modèles, mais l'agriculteur handicapé opte pour l'appareil le plus onéreux, car c'est le seul dont il puisse se servir de façon autonome. Ces pièces d'équipement ne sont pas, elles non plus, conçues expressément pour des handicapés. Cependant, elles représentent des frais additionnels pour l'agriculteur handicapé qui veut exploiter lui-même son entreprise, frais supplémentaires qui réduisent d'autant des revenus agricoles décroissants.

Qui plus est, la structure fiscale actuelle ne permet à l'agriculteur handicapé de déduire, à titre de dépenses d'entreprise, le matériel, tel un élévateur pour tracteur (qui peut coûter jusqu'à 18 000 $) ni les frais des modifications apportées aux ateliers. L'agriculteur handicapé a besoin de ces articles pour gagner un revenu. En ne permettant de déduire ces dépenses qu'à un taux réduit dans le cadre du crédit d'impôt pour dépenses médicales, le ministère du Revenu national fait de la discrimination à l'endroit des agriculteurs chefs d'entreprise. Ces derniers ne sont pas traités comme les autres entrepreneurs à qui on a permis, depuis le dépôt du Budget de 1991, de réclamer le plein montant des frais de transformation pour raison de handicap, dans l'année où ils sont engagés.

---

19 Pour une description complète du projet de loi, voir David Johansen, Projet de loi C-277 : Loi modifiant la *Loi de l'impôt sur le revenu* (appareils de climatisation), Résumé législatif, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement, le 17 décembre 1992.

Le Comité appuie les arguments qui ont amené le dépôt du projet de loi C-277 ainsi que les représentations des agriculteurs handicapés. Par la même occasion, il reconnaît que le gouvernement doit s'efforcer de trouver une solution plus adéquate aux problèmes associés au crédit d'impôt pour dépenses médicales.

En ce moment, le régime fiscal comporte des strates hiérarchiques. Pour les personnes qui paient peu d'impôts, les crédits d'impôt non remboursables comme le crédit pour personnes handicapées et le crédit pour frais médicaux ont plus de valeur que les exemptions ou les déductions fiscales. Toutefois, le montant non déductible du crédit pour personnes handicapées est le même pour tous, quelle que soit la nature ou la gravité du handicap, ou encore les frais qu'il occasionne — ou du niveau de revenu des personnes admissibles. Cela veut dire qu'un crédit d'impôt non remboursable est moins avantageux pour les personnes nécessiteuses qu'un crédit remboursable. Un crédit non remboursable est un montant soustrait des impôts à payer et qui ne peut que réduire les impôts à zéro. Comme les handicapés doivent assumer des coûts fort différents entre eux dans leur vie quotidienne, le crédit pour invalidité représentera une sous-compensation dans certains cas et une surcompensation dans d'autres. Une augmentation du montant du crédit profiterait à tous les contribuables qui peuvent s'en prévaloir (certains n'ont pas besoin d'indemnité supplémentaire). Si on n'a aucun impôt à payer, un crédit d'impôt non remboursable ne servira pas à grand-chose.

Un crédit remboursable a par ailleurs des répercussions positives sur un plus grand nombre de personnes. Un contribuable qui, ayant soustrait le crédit de ses impôts, arriverait à un solde négatif, pourrait recevoir un remboursement équivalent à ce solde négatif.

Les crédits remboursables sont donc plus avantageux pour les personnes très pauvres. Ceux qui s'opposent à ce que le crédit pour frais médicaux et le crédit pour personnes handicapées deviennent remboursables soulignent que le régime d'aide sociale constitue une source de biens et de services. Cette affirmation est vraie jusqu'à un certain point, mais elle ne tient pas compte du fait que les gens sont obligés de recourir à l'aide sociale comme moyen d'accès aux biens et services qu'ils n'ont pas les moyens de se procurer. Elle ne tient pas compte non plus de la nature interreliée des désincitatifs à la participation économique qui pèsent sur les personnes handicapées. De plus, les Canadiens de tout le pays reconnaissent que le régime d'aide sociale est surchargé. Il serait risqué de lui demander davantage. Les handicapés méritent de meilleures garanties.

Le Comité estime que le gouvernement devrait examiner de plus près des mesures fiscales plus vastes, mieux adaptées aux besoins des personnes handicapées. Parmi les mesures qui, d'après nous, amélioreraient la qualité de vie des personnes handicapées sont celles qui établiraient une distinction entre ce qui est nécessaire pour des raisons médicales et ce qui vise à aider les personnes handicapées dans leurs «activités quotidiennes». Cela permettrait également de répondre aux préoccupations de ceux qui défendent les intérêts des personnes handicapées et qui soutiennent que tous les frais associés à un handicap ne sont pas d'ordre médical. En même temps, on répondrait aux questions soulevées en rapport avec le projet de loi C-277 et les difficultés des agriculteurs handicapés. Nous pensons aussi que le système fiscal devrait reconnaître les coûts importants associés à un handicap, nullement indemnisés actuellement, en vertu du crédit pour personnes handicapées. Encore une fois, on éviterait ainsi une application sans nuance d'un modèle médical aux personnes handicapées. Le Comité pense qu'il est possible de compenser les frais énormes attribuables à un handicap, sans pour autant miner l'ensemble du régime fiscal.

Le Comité a fait remarquer dès le début du présent rapport qu'il est conscient du désir du gouvernement «d'aider ceux qui en ont le plus besoin». Il recommande donc :

a. de réduire les impôts payés par les personnes handicapées au moyen de mesures qui compensent les coûts liés à leur handicap;

b. d'utiliser le régime fiscal comme mécanisme de prestation d'avantages aux handicapés à faible revenu;

c. d'utiliser le régime fiscal pour supprimer ou réduire les désincitatifs à l'entrée sur le marché du travail des personnes handicapées.

Par conséquent, le Comité recommande que:

RECOMMANDATION Nº 8

a. **Le gouvernement devrait créer un nouveau crédit pour personnes handicapées visant les biens et services exigés par un handicap et distinct du crédit pour frais médicaux. Ce faisant, le gouvernement devrait envisager la possibilité de réduire ou de supprimer la limite de 3 p. 100 qui s'applique actuellement au crédit pour frais médicaux. Le nouveau crédit pour personnes handicapées devrait précisément prévoir un traitement fiscal favorable aux dépenses associées à un emploi.**

b. **Le gouvernement devrait par conséquent établir, pour ceux qui se prévalent du crédit pour personnes handicapées, une liste de dépenses admissibles distincte de la liste des crétits fiscaux pour soins médicaux.**

c. **Il faudrait que le crédit d'impôt pour personnes handicapées devienne remboursable.**

REMERCIEMENTS

Pour produire leurs rapports, les comités de la Chambre des communes doivent avoir recours à un grand nombre de personnes.

Dans le cas présent, nous avons eu la chance de renouer de fructueux liens de collaboration avec Mme Sherri Torjman, qui nous a fait profiter de ses précieux conseils. Spécialiste reconnue dans le domaine de la politique sociale, elle avait déjà coopéré avec les membres du Comité spécial chargé du rapport *Obstacles*. Nous sommes très heureux d'avoir bénéficié encore une fois de son inestimable concours.

Comme à l'habitude, nous avons également pu compter sur les connaissances en matière de procédure et sur les compétences administratives de Mme Lise Laramée, greffière du Comité. M. William Young, attaché supérieur de recherche, nous a encore apporté sa grande compréhension des questions étudiées et a fourni les documents dont nous avions besoin pour rédiger le présent rapport.

LISTE DE RECOMMANDATIONS

RECOMMANDATION Nº 1

Le ministère des Finances devrait devenir un partenaire à part entière de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées. (Page 3)

RECOMMANDATION Nº 2

Les changements au régime fiscal devraient s'inspirer des principes suivants :

a. **les impôts que les personnes handicapées paient devraient être réduits par des mesures visant à compenser les frais liés à leur handicap;**

b. **le régime fiscal devrait être utilisé pour verser des prestations aux personnes à faible revenu souffrant d'un handicap;**

c. **le régime fiscal devrait être utilisé pour éliminer ou atténuer les obstacles décourageant les personnes handicapées de se joindre à la population active.** (Page 7)

RECOMMANDATION Nº 3

Le ministère des Finances et le ministère du Revenu national devraient lancer une campagne d'information afin de faire connaître les dispositions particulières du régime fiscal qui s'appliquent dans ces cas, ainsi que les critères connexes. Toute l'information destinée aux médecins et aux personnes handicapées devrait être aussi diffusée sur des supports de substitution et, pour les personnes atteintes d'un handicap mental, être rédigée dans un style facile à comprendre. Les formules fiscales pertinentes devraient aussi être disponibles sur support de substitution. (Page 8)

RECOMMANDATION Nº 4

Le ministère des Finances et des représentants des personnes handicapées, de concert avec le ministère du Revenu national (Impôt) et le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, devraient examiner et préciser la définition de l'incapacité et son application pratique, notions qui déterminent l'admissibilité au Crédit pour personnes handicapées. (Page 9)

RECOMMANDATION Nº 5

Le ministère du Revenu national devrait établir un processus, faisant appel à la participation des personnes handicapées, afin d'examiner toute demande de crédit pour personnes handicapées avant rejet éventuel. Par exemple, le meilleur moyen pourrait être de créer un tribunal comprenant au moins une personne handicapée. (Page 9)

RECOMMANDATION Nº 6

Le règlement qui établit la liste des dépenses médicales admissibles devrait être élargi et mis annuellement à jour par un comité qui comprendrait des personnes handicapées ainsi que des fonctionnaires du gouvernement. (Page 10)

RECOMMANDATION Nº 7

Le gouvernement devrait permettre que les frais d'un préposé à temps plein puissent être déduits séparément du crédit pour personnes handicapées et autoriser les personnes qui demandent le crédit pour personnes handicapées de s'en prévaloir. (Page 12)

RECOMMANDATION Nº 8

a. **Le gouvernement devrait créer un nouveau crédit pour personnes handicapées visant les biens et services exigés par un handicap et distinct du crédit pour frais médicaux. Ce faisant, le gouvernement devrait envisager la possibilité de réduire ou de supprimer la limite de 3 p. 100 qui s'applique actuellement au crédit pour frais médicaux. Le nouveau crédit pour personnes handicapées devrait précisément prévoir un traitement fiscal favorable aux dépenses associées à un emploi.**

b. **Le gouvernement devrait par conséquent établir, pour ceux qui se prévalent du crédit pour personnes handicapées, une liste de dépenses admissibles distincte de la liste des crétits fiscaux pour soins médicaux.**

c. **Il faudrait que le crédit d'impôt pour personnes handicapées devienne remboursable.** (Page 15)

DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité prie le gouvernement de déposer une réponse globale au présent rapport dans les 150 jours suivant son dépôt.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents (*fascicule nº 29 qui comprend le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

Le président,

BRUCE HALLIDAY, député

PROCÈS–VERBAUX

LE JEUDI 18 FÉVRIER 1993
(51)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 9 h 35, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Allan Koury, Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule nº 2*).

Le Comité étudie son projet de rapport sur les mesures fiscales au profit des personnes handicapées.

À 10 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 23 FÉVRIER 1993
(52)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 16 h 10, dans la salle 536 de l'immeuble Wellington, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule nº 2*).

Le Comité reprend l'étude de son projet de rapport sur les mesures fiscales au profit des personnes handicapées.

À 17 h 25, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 9 MARS 1993
(53)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 15 h 50, dans la salle 705 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Neil Young.

Membre suppléant présent: Stan Darling remplace Allan Koury.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoin: Sherri Torjman, expert-conseil en politiques sociales.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule nº 2*).

Le témoin fait un exposé et répond aux questions.

Le Comité reprend l'étude de son projet de rapport sur les mesures fiscales au profit des personnes handicapées.

Sur motion de Beryl Gaffney, appuyé by Neil Young, il est convenu,—Que le projet de rapport (Troisième rapport du Comité) soit adopté et que le président le présente à la Chambre.

Sur motion de Jean-Luc Joncas, appuyé par Neil Young, il est convenu,—Que le président soit autorisé à apporter au rapport les changements jugés nécessaires à la rédaction et à la forme, sans en altérer le fond.

Sur motion de Beryl Graffney, apuyé par Jean-Luc Joncas, il est convenu,—Qu'en application de l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer, dans les 150 jours, une réponse globale à son rapport.

À 16 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité
Lise Laramée

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 30

Wednesday, March 10, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 30

Le mercredi 10 mars 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès–verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

APPEARING:

Honourable Pauline Browes, Minister of State (Employment and Immigration)

WITNESSES:

(See back cover)

COMPARAÎT:

L'honorable Pauline Browes, Ministre d'État (Emploi et Immigration)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty–fourth Parliament, 1991–92–93

Troisième session de la trente–quatrième législature, 1991–1992–1993

25446

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice–Chairmen: Jean–Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice–présidents: Jean–Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, MARCH 10, 1993
(54)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 536, Wellington Bldg., the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean–Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Appearing: The Honourable Pauline Browes, Minister of State (Employment and Immigration).

Witnesses: From the Department of Employment and Immigration: François Pouliot, Associate Deputy Minister of Employment and Immigration and Vice–Chairperson of the Canada Employment and Immigration Commission; Andrei Sulzenko, Executive Director, Employment.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2*).

The Minister made a statement and, with the witnesses, answered questions.

At 5:04 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS–VERBAL

LE MERCREDI 10 MARS 1993
(54)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 15 h 40, dans la salle 536 de l'immeuble Wellington, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean–Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Comparaît: L'honorable Pauline Browes, ministre d'État (Emploi et Immigration)

Témoins: Du ministère de l'Emploi et de l'Immigration: François Pouliot, sous–ministre délégué, Emploi et immigration, vice–président, Commission de l'emploi et de l'immigration; Andrei Sulzenko, directeur exécutif, Emploi.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès–verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule nº 2*).

La ministre fait une déclaration, puis elle–même et les témoins répondent aux questions.

À 17 h 04, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[*Text*]

EVIDENCE

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Wednesday, March 10, 1993

• 1537

The Chairman: The chair sees a quorum for the hearing of witnesses.

I'd like to say that we're meeting today pursuant to Standing Order 108(3)(b) in consideration of the economic integration of disabled persons.

It's always an honour to have as a witness one of the ministers of the Crown, and today we're pleased to welcome the Hon. Pauline Browes, who is Minister of State for Employment and Immigration.

Before we call upon you, Madam Minister, I should say that as a committee we long been interested in the issues of disability. I know that you, too, have a long–standing interest regarding the same issue.

It's a feeling of the committee, inasmuch as we've been studying the integration of disabled persons into the community, both from an economic and social point of view for the last couple of years, that one of the most crucial areas is employment, because it's hard to integrate a person if they don't have a job. So we welcome you in that context.

Before I call upon you to introduce your associates who are with you, may I say that we don't always have the honour of having somebody from a far–away land in the public gallery. Today we have with us Ana Maria de Froppola all the way from Uruguay. Ana Maria is the Chief of the Inter–American Program on Childhood, Family, and Disability for the OAS, so we're indeed happy to welcome her to the committee today. Perhaps we can learn something from her before the day is out, and perhaps she'll get some ideas from our discussion here this afternoon.

Madam Minister, I would ask you to introduce the officials you have with you today, and then perhaps you have some opening comments to make before we open up to questions.

Hon. Pauline Browes (Minister of State for Employment and Immigration): Thank you very much, Mr. Chairman, members of the House of Commons, staff, and ladies and gentlemen. I am very pleased to have an opportunity to be at the parliamentary committee on human rights and disabled persons.

I'd like to introduce my colleagues who here with me: François Pouliot, who is the new Associate Deputy Minister of Employment and Immigration and Vice–Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission; and Andrei Sulzenko, who is the Executive Director of Employment.

• 1540

Mr. Chairman, I want to thank you very much for the invitation and the privilege to be here before you today, given the important task of integrating persons with disabilities into the work force. It's also a personal pleasure for me to share

[*Translation*]

TÉMOIGNAGES

[*Enregistrement électronique*]

Le mercredi 10 mars 1993

Le président: Je constate que nous avons le quorum voulu pour entendre les témoins.

Je précise que le comité siège aujourd'hui conformément à l'article 108(3)b) du Règlement pour étudier l'intégration économique des personnes handicapées.

C'est toujours un honneur que de recevoir un ministre comme témoin, et nous sommes heureux d'accueillir aujourd'hui l'honorable Pauline Browes, ministre d'État à l'Emploi et à l'Immigration.

Avant de vous céder la parole, madame la ministre, je tiens à rappeler que le comité s'intéresse depuis longtemps aux problèmes des personnes handicapées. Je sais que vous vous intéressez vous aussi depuis longtemps au même problème.

Le comité est d'avis, étant donné qu'il étudie depuis quelques années la question de l'intégration des personnes handicapées dans la collectivité, d'un point de vue tant social qu'économique, que l'emploi constitue l'un des problèmes les plus importants, parce qu'il est difficile d'intégrer qui que ce soit s'il n'y a pas d'emploi. Cela dit, nous vous souhaitons la bienvenue.

Je vais vous demander de nous présenter vos collaborateurs, mais avant cela je tiens à dire que nous n'avons pas toujours l'honneur de recevoir dans la galerie réservée au public un visiteur d'un pays lointain. Nous recevons aujourd'hui Ana Maria de Froppola qui nous vient de l'Uruguay. Ana Maria est directrice du Programme inter–américain de l'enfance, de la famille et des personnes handicapées à l'OEA, et nous sommes heureux de lui souhaiter la bienvenue au comité aujourd'hui. Peut–être pourra–t–elle nous enseigner quelque chose avant la fin de la journée, et peut–être notre discussion de cet après–midi lui inspirera–t–elle quelques idées.

Madame la ministre, auriez–vous l'obligeance de nous présenter les collaborateurs qui vous accompagnent aujourd'hui. Vous pourrez ensuite faire votre allocation d'ouverture, après quoi nous vous poserons des questions.

L'honorable Pauline Browes (ministre d'État à l'Emploi et à l'Immigration): Je vous remercie beaucoup, monsieur le président, mesdames et messieurs les députés de la Chambre des communes, membres du personnel, mesdames et messieurs. Je suis très heureuse de pouvoir témoigner devant le comité parlementaire des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées.

Permettez–moi de vous présenter mes collaborateurs: François Pouliot, le nouveau sous–ministre délégué de l'Emploi et de l'Immigration et vice–président de la Commission de l'emploi et de l'immigration; et Andrei Sulzenko, directeur exécutif de l'Emploi.

Monsieur le président, je suis heureuse du privilège que vous m'accordez en me permettant de vous adresser la parole aujourd'hui et je tiens à vous en remercier vivement. Il s'agit effectivement d'un privilège, si l'on considère la tâche

[*Texte*]

these concerns with you, my colleagues, and I look forward to the opportunity of having a dialogue so that, in very much of a team approach, we can approach these issues that are so important to each of us.

During my tenure at Environment Canada as the Minister of State for the Environment, I was pleased to take action which improved access to our national parks for persons with disabilities. Under the green plan we started getting the national parks accessible. Last summer, Greg Pyc, who is the adviser for the paraplegic association, was very helpful on those issues with regard to Banff National Park.

I also want to take this opportunity to express my gratitude and appreciation to committee members and to staff of the committee for their dedication and their work on behalf of disabled persons. Dr. Halliday, you've had a lifetime of dedication to this issue, and I want to thank you very much for that. And I know Neil Young, from the NDP, has had a tremendous amount of input into our strategy in order to have things move along. I want to thank all members of the committee for their very good work.

It's my honour to report what Employment and Immigration Canada is doing to ensure that Canadians with disabilities have full access to all its programs and services. The goals and commitments that we and the commission have set for ourselves are stated in the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities.

Employment and Immigration's broad goals are to work with people so they can get the skills they need to bring their talents and abilities to the work force. In this regard we have made a solid commitment to contribute to the economic independence of disabled persons.

To provide these services, EIC must first eliminate barriers to ensure access for all persons with disabilities. And I'd like to discuss with you today how we are doing this.

We initiated and funded a study with the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped. The recommendations of this study are contained in the report entitled *Willing to Work. . .Together*. It identified 56 different ways to improve our programs and services; and I know committee members are familiar with this study.

We subsequently formed the Canadian Committee on Employment and Disabilities. Some members of the committee have disabilities, and they bring their experiences and unique outlook to the project. The committee is comprised of four working groups. These groups are dedicated to areas of barrier-free access, staff training, programs and services, and communications. I'd like to review the work of these four committees.

[*Traduction*]

importante que représente l'intégration des personnes handicapées à la population active. Je tire aussi un grand plaisir à vous faire part de mes préoccupations, à vous mes collègues, et il me tarde d'engager avec vous un dialogue qui nous permettra, en faisant équipe ensemble, de maîtriser ces problèmes qui revêtent tant d'importance pour nous tous.

Au cours de mon mandat à Environnement Canada à titre de ministre d'État à l'Environnement, il m'a été agréable de prendre les mesures qui s'imposaient pour faciliter aux personnes handicapées l'accès aux parcs nationaux. Grâce au Plan vert, nous avons pu leur ouvrir les parcs nationaux. L'été dernier, Greg Pyc, le conseiller de l'Association des paraplégiques, nous a grandement aidés à ouvrir le Parc national de Banff.

Je profite aussi de l'occasion qui m'est offerte pour exprimer ma gratitude et mon appréciation, au nom des personnes handicapées, aux membres du comité et à leur personnel pour leur beau travail et leur inlassable dévouement. Docteur Halliday, vous avez consacré votre vie à la cause des personnes handicapées, et je tiens à vous en remercier vivement. Et je sais aussi que Neil Young, du Nouveau Parti démocratique, a contribué pour beaucoup à l'articulation de la stratégie qui nous a permis de faire bouger les choses. Je tiens à remercier tous les membres de votre comité pour leur excellent travail.

J'ai donc le privilège de vous décrire ce qu'Emploi et Immigration a mis en oeuvre pour garantir aux Canadiennes et aux Canadiens handicapés le plein accès à tous ses programmes et services. Les objectifs et les engagements de la Commission à cet égard sont énoncés dans la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées.

Emploi et Immigration Canada permet aux gens d'acquérir les compétences dont ils ont besoin pour investir leurs talents et leurs habiletés dans le marché du travail. Nous nous sommes fermement engagés à favoriser l'autonomie financière des personnes handicapées.

Pour atteindre cet objectif, Emploi et Immigration Canada doit d'abord supprimer les obstacles qui l'empêchent de bien servir ce groupe de personnes. J'aimerais vous entretenir, aujourd'hui, des moyens que nous prenons pour parvenir à cette fin.

Nous avons d'abord lancé et financé une étude de concert avec la Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés. Les recommandations issues de cette étude sont présentées dans le rapport *Prêts à travailler. . . ensemble*. Ce rapport propose 56 moyens différents d'améliorer nos programmes et nos services; et je sais que les membres du comité connaissent cette étude.

Nous avons par la suite formé le Comité canadien de l'emploi et des personnes handicapées. De nombreuses personnes handicapées siègent à ce comité, apportant ainsi leur expérience et leur point de vue particulier à la réalisation du projet. Le comité est réparti en quatre groupes de travail, chargés de l'accès sans obstacles aux locaux d'Emploi et Immigration Canada, de la formation du personnel, des programmes et des services ainsi que des communications. J'aimerais maintenant vous donner un aperçu de ces quatre comités.

[*Text*]

The barrier–free access working group is making EIC buildings and offices more accessible to people with physical disabilities. Much work has been done in this regard already. This group has instituted a questionnaire for the more than 400 employment centres across the country. It was designed to identify those barriers that deter disabled people from taking advantage of our services.

This survey explored key issues, such as: Are there large, easily seen outdoor signs so that visually impaired clients can identify the entrances? Are all signs within the office easily readable? Are there special telephone devices available so that the clients who are deaf can communicate with CEC personnel? The results of this survey will be available very soon in order for us to take further action.

• 1545

As a result of this work, we have already taken concrete steps to improve our services to persons with disabilities. The CEC centres across Canada have constructed ramps, installed special doors, widened corridors, and lowered and widened kiosks to make our facilities more accessible.

Approximately 118 new automated job boards have also been installed in our CECs. These boards have movable, easy–to–use keyboards and new video displays that have large print and special colours to make them easily readable. As well, we have installed another 40 of these job boards in external sites, such as shopping malls, to make it more convenient for people to use them.

There are many examples of improving access to Canada Employment Centres. Let me mention one centre in particular in the town of Renfrew, in Ontario. Up until last September the Renfrew Canada Employment Centre was located in an old building that was inaccessible for wheelchair clients, and as well the building had problems that made it difficult to serve many other people with disabilities. It was decided to move the office to a new building, and today the Renfrew CEC is accessible to everyone. I think this particular action in Renfrew illustrates the kind of positive changes we would like to see all across our operations.

Further, I'm pleased to report that the touchtone telephone information services, which were designed with the needs of persons with disabilities in mind, have proved to be very helpful. It is anticipated that by March 31 of this year Canadians will have access to these information services in all offices.

Our priority for the next year will be to eliminate all the remaining barriers identified through the survey, which I mentioned, and get rid of those barriers in all the employment centres.

Let me move to the staff training working group. This group's first priority is special awareness training for our front–line staff in the Canada Employment Centres. The importance of this effort cannot be overemphasized. Our front–line staff are a direct link to Canadians who use our services. Our disabled clients' first impression of us, as a government and as a society, all of us, is a crucial element in establishing a positive continuing relationship.

[*Translation*]

L'étude du groupe de travail sur l'accès sans obstacles vise à rendre les édifices et les bureaux d'Emploi et Immigration Canada plus accessibles pour les personnes ayant un handicap physique. Des progrès considérables ont déjà été réalisés à ce chapitre. Le groupe a élaboré un questionnaire pour les quelque 400 centres d'emploi du Canada au pays en vue de déterminer les obstacles qui empêchent les personnes handicapées d'avoir accès aux services des centres d'emploi du Canada.

Le sondage touche des questions clés, par exemple: Les affiches extérieures sont–elles assez grandes et visibles pour que les malvoyants puissent reconnaître les points d'entrée? Toutes les affiches intérieures sont–elles facilement visibles? Existe–t–il des appareils téléphoniques spéciaux qui permettent aux clients sourds de communiquer avec le personnel du Centre d'emploi du Canada? Les résultats de ce sondage seront connus bientôt et de là, nous pourrons prendre les mesures voulues.

Par la suite, nous avons pris les mesures qui s'imposent pour améliorer nos services aux personnes handicapées. Dans tous les Centres d'emploi du Canada, nous avons construit des rampes, installé des portes spéciales, élargi les corridors, abaissé et élargi les stands afin que nos installations soient plus accessibles.

Nous avons installé environ 118 guichets emplois dans nos centres d'emploi. Ces guichets emplois sont amovibles, ont un écran vidéo à gros caractères et un code couleurs pour en faciliter la lecture. Il y a, en outre, 40 de ces guichets emplois dans les centres commerciaux, par exemple, pour en faciliter l'accès.

Il y a de nombreux exemples d'amélioration de l'accès aux centres d'emploi. J'aimerais en mentionner un en particulier: celui qui est situé dans la ville de Renfrew, en Ontario. Jusqu'en septembre dernier, ce Centre d'emploi était situé dans un vieil édifice auquel les clientes et clients en fauteuil roulant n'avaient pas accès. En outre, des problèmes de construction rendaient l'accès difficile pour de nombreuses autres personnes handicapées. On a donc décidé de relocaliser le Centre dans un nouvel édifice et, aujourd'hui, le Centre d'emploi de Renfrew est accessible à tout le monde. Je crois que l'expérience de Renfrew illustre bien le genre de changements que nous voudrions voir à tous les niveaux de notre organisation.

En outre, nous installons peu à peu des services d'information accessibles avec un téléphone à clavier; ces services ont été spécialement conçus pour répondre aux besoins des personnes handicapées, et ils se sont révélés très utiles. Nous prévoyons que d'ici le 31 mars prochain tous les Canadiens et toutes les Canadiennes auront accès à ces services d'information dans tous nos bureaux.

L'année prochaine, nous viserons avant tout à supprimer les autres obstacles qui auront été signalés dans le cadre du sondage des Centres d'emploi.

Quant au groupe de travail chargé d'examiner la formation du personnel, sa première priorité est d'élaborer un cours spécial de sensibilisation aux problèmes des personnes handicapées pour les préposés aux services d'accueil des Centres d'emploi du Canada. Il s'agit d'un projet de la plus haute importance. Le personnel des services d'accueil répond directement à la clientèle. La première impression qu'ont les personnes handicapées lorsqu'elles s'adressent à nous est essentielle à l'établissement de bonnes relations pour l'avenir.

[*Texte*]

Consequently, we've established a national training project within EIC itself to provide staff with the skills they need to provide services to Canadians with disabilities. As an example of this, 90 staff training awareness sessions for front-line staff are to be completed in the Quebec region alone by the end of next month. And this training will continue right across the country.

The third working group, programs and services, is preparing a guide on career planning and job search methods for the blind and visually impaired persons. Using input from clients it is meant to serve, the guide will be available in large print, audio cassette, computer diskettes, and Braille, to ensure full accessibility by these Canadians.

Employment and Immigration funds some 51 outreach projects for persons with disabilities, and these projects help the disabled people take advantage of the commission's job development programs and job entry programs. Because of this commitment, persons with disabilities represented 5.6% of all participants in job entry projects and 6.2% of all participants in job development projects.

Our regional offices have also undertaken a number of initiatives to improve the delivery of our services. For example, in Ontario there is an active training coordination group which includes representatives of persons with disabilities and business and labour. This group has been instrumental in developing and providing training programs, equipment, and materials for persons with disabilities. In 1992-93, the budget for this effort was over $1 million.

• 1550

In Nova Scotia, the director of the Bridgewater CEC decided to seek out disabled persons and learn how EIC can better serve people with disabilities. This is a very proactive reaching out into the community to finding those persons with disabilities to see how they can be helped. We are very pleased with that particular initiative in Nova Scotia.

The innovations program of EIC has funded the creation of the disability resource centre at the University of British Columbia. The goal of the project is to develop innovative methods to eliminate barriers to higher education and to encourage disabled persons to enrol in post-secondary educational programs.

The fourth part of this committee is the communications working group. It's cultivating a number of initiatives to ensure that persons with disabilities are kept well informed of all our services. This working group is also represented on an interdepartmental communications group, set up by Secretary of State, to coordinate on joint projects that support the national strategy.

[*Traduction*]

C'est pour cette raison que nous avons élaboré un projet national de formation qui permettra au personnel d'Emploi et Immigration Canada d'acquérir les compétences dont il a besoin pour offrir des services aux Canadiennes et aux Canadiens handicapés. À titre d'exemple, à la fin du mois prochain, déjà 90 séances auront eu lieu au Québec et la formation se poursuivra dans tout le pays.

Le troisième groupe de travail, chargé des programmes et des services, prépare actuellement un guide relatif à la planification de la carrière et aux techniques de recherche d'emploi à l'intention des personnes aveugles et malvoyantes. Le guide tient compte d'observations faites par des clientes et des clients visés et sera disponible en gros caractères, sur audiocassette, sur disquette et en braille; ainsi, il sera accessible à toutes les personnes ayant une déficience visuelle.

Emploi et Immigration continue de financer 51 projets Extension destinés aux personnes handicapées. Ces projets aident les personnes handicapées à tirer profit des programmes de perfectionnement et d'intégration professionnels de la Commission. Grâce à cet engagement, les personnes handicapées comptent pour 5,6 p. 100 des participants aux projets d'intégration professionnelle et pour 6,2 p. 100 des participants et participantes aux projets de perfectionnement professionnel.

Nos bureaux régionaux ont également entrepris un certain nombre d'initiatives visant à améliorer la prestation de leurs services. Par exemple, la région de l'Ontario a mis sur pied un groupe de coordination de la formation formé de représentants et représentantes des personnes handicapées, du monde des affaires et des syndicats. Ce groupe a permis de mettre au point des programmes de formation, du matériel et des documents à l'intention des personnes handicapées. En 1992-1993, le budget affecté à ce groupe s'élevait à plus d'un million de dollars.

En Nouvelle-Écosse, le directeur du Centre d'emploi Bridgewater s'est mis à la recherche de personnes handicapées pour les consulter et savoir comment Emploi et Immigration Canada peut améliorer la prestation de ses services. Il s'agit d'une mesure proactive qui consiste à aller dans la collectivité pour chercher les personnes handicapées et voir comment on peut les aider. Nous sommes très fiers de cette initiative qui a été lancée en Nouvelle-Écosse.

Le Programme d'aide à l'innovation d'Emploi et Immigration Canada a permis de financer la création d'un centre de ressources pour les personnes handicapées à l'Université de la Colombie-Britannique. L'objectif du projet est de mettre au point des méthodes novatrices pour supprimer les obstacles qui empêchent les personnes handicapées de poursuivre des études supérieures et pour encourager ces personnes à s'inscrire à des programmes d'études postsecondaires.

La quatrième composante du comité, soit le groupe de travail sur les communications, prépare un certain nombre d'initiatives visant à garantir que les personnes handicapées soient tenues au courant des services que nous pouvons leur offrir. Ce groupe de travail est également représenté au sein d'un groupe inter-ministériel chargé des communications, qui a été mis sur pied par le Secrétariat d'État dans le but de coordonner les projets conjoints qui appuient la stratégie nationale.

[*Text*]

I'm pleased to report that the first issue of a newsletter devoted to reporting on committee activities is on the brink of publication. I thought I was going to have a draft of that newsletter to bring to you today, but we didn't quite get it off the presses. But this will be coming very soon. The newsletter will be available in a number of formats to meet the needs of a wide range of readers.

Another communications project currently under way is the production of a bilingual video in sign language to promote the services of Canada Employment Centres to the deaf and the hard of hearing.

All of these efforts contribute to the goals of equal access for persons with disabilities to the Canadian labour force and employment training opportunities.

During fiscal year 1992–93, Employment and Immigration's share of the national strategy budget is $4.5 million. But we expect expenditures to amount to approximately $4.8 million dollars. Let me point out here that no funds will be lapsed. If anything, more money will be spent. Maybe it would be best if the finance minister didn't hear that. But I want to assure you that no money is going to lapsed. I know there was some concern about that from some persons I spoke with. And a further $6.1 million is being spent on outreach programs to seek out persons with disabilities and make them aware of our services.

The portion of funding from our ongoing programs allocated to fulfil the national strategy's mandate was $33.7 million in 1991–92. Our forecast shows that we will spend approximately the same amount during this fiscal year. And if we are looking to future expenditures for 1993–94, we expect to have the funding at the same level.

EIC is also working at improving the participation of disabled people in the work force through the Employment Equity Act and the Federal Contractors Program. Through these programs we encourage the hiring of persons with disabilities in the industries and companies covered by these initiatives.

A person with a disability said in the report "Willing to Work. . .Together":

> You have to make people aware that people with disabilities are still people, that they have brains and are smart and clever and can do the things that normal people can do, sometimes better.

• 1555

At Employment and Immigration Canada, we realize that all programs to integrate disabled persons into the work force are truly an investment in the prosperity of all Canadians. People with disabilities are an important source of human and intellectual capital, and they can help us meet the competitive challenge facing our industry, our economy, our society.

Consequently, you have my commitment that we at Employment and Immigration Canada will do everything possible to ensure that Canadians with disabilities get the chance to contribute their talents, their abilities, and their skills.

[*Translation*]

J'ai le plaisir de signaler que le premier numéro d'un bulletin destiné à faire connaître les activités du comité est sur le point d'être publié. J'avais pensé vous en apporter une ébauche aujourd'hui, mais nous n'avons pas pu l'imprimer à temps. Toutefois, nous vous le ferons parvenir très bientôt. Ce bulletin sera offert sous diverses formes afin de répondre aux besoins d'une vaste gamme de lecteurs et de lectrices.

La production d'une vidéocassette bilingue en langage gestuel est un autre projet de communication en cours qui vise à promouvoir les services offerts par les Centres d'emploi du Canada aux personnes sourdes et malentendantes.

Tous ces efforts aident les personnes handicapées à atteindre les objectifs de l'égalité d'accès au marché du travail canadien et aux possibilités de formation.

La part consacrée par Emploi et Immigration au budget de la Stratégie nationale pour l'exercice financier 1992–1993 est de 4,5 millions de dollars, mais nous prévoyons des dépenses d'environ 4,8 millions. Permettez–moi de souligner ici qu'il n'y aura pas de fonds périmés. En fait, nous dépenserons plus d'argent. Il serait sans doute préférable que le ministre des Finances ne l'entende pas, mais je tiens à vous assurer que tous les fonds seront utilisés. Je sais que certaines personnes avec qui j'ai parlé ont exprimé des inquiétudes à ce sujet. De plus, 6,1 millions de dollars sont consacrés aux programmes Extension pour découvrir des personnes handicapées et leur faire connaître nos services.

La part des fonds de nos programmes courants allouée pour nous permettre de réaliser notre mandat de la Stratégie nationale était de 33,7 millions de dollars en 1991–1992. Selon nos prévisions actuelles, nous débourserons à peu près la même somme durant l'année financière en cours, de même qu'en 1993–1994.

Emploi et Immigration Canada s'emploie également à accroître la participation des personnes handicapées au marché du travail, par l'entremise de la Loi sur l'équité en matière d'emploi et du programme de contrats fédéraux. Grâce à ces programmes, nous encourageons les industries et les entreprises admissibles à recruter des personnes handicapées.

Comme le disait une personne handicapée dans le document «Prêts à travailler. . . ensemble»:

> Il faut faire prendre conscience aux gens que les personnes handicapées sont des personnes comme les autres, qu'elles sont intelligentes et qu'elles peuvent accomplir les mêmes tâches que les personnes normales, parfois mieux même.

A Emploi et Immigration Canada, nous constatons que tous les programmes visant l'intégration des personnes handicapées sur le marché du travail représentent un investissement dans la prospérité de tous les Canadiens et de toutes les Canadiennes. Les personnes handicapées sont une importante source de capital humain et intellectuel qui peut contribuer à relever le défi que pose la concurrence à notre industrie, à notre économie et à notre société.

Par conséquent, je peux vous assurer qu'à Emploi et Immigration Canada, nous ferons tout en notre pouvoir pour veiller à ce que les personnes handicapées aient la chance de mettre leurs talents, leurs aptitudes et leurs compétences à profit.

[*Texte*]

I invite your expertise and advice, Mr. Chairman, and the committee's, for assistance in the work we do, and I look forward to your counsel and guidance to help in these endeavours.

The Chairman: Thank you very much, Madam Minister, for your opening comments and your obvious willingness to work with our committee in an ongoing fashion.

The chair recognizes Mrs. Gaffney for some questions.

Mrs. Gaffney (Nepean): My thanks, too, Madam Minister, for coming before the committee.

I want to inquire about a specific program I read about in *The Ottawa Citizen*, way back in December, which I understand was approved by Employment and Immigration. It was a program called Project Mainstream, a program that would place a hundred people with disabilities in the work force.

At that time you were hoping for matching dollars from the provincial level, but it is my understanding that the province has since turned that down, saying that there isn't enough financing available at the provincial level because they have put funds into roads, sewers, and bridges, and other things, and they did not feel they could match the dollars.

Since you have agreed that you would do the program, that it is a good program, and that you would put matching dollars in, what if the program was halved and the federal government put in 50% of the cost; that instead of supplying jobs to 100 people with disabilities you are supplying jobs to 50 people with disabilities? The person who did the report has guesstimated that the pay–back on the program would be within 30 months in that people would be off welfare since they would be earning money, money that would be going into the economy; that there would be all kinds of spin–offs from it.

I understand that the person who did the report, whom I don't know, agrees that a private trade school would provide the training and her company would provide the counselling. This person, I understand, has received an Order–in–Council award for her work with people with disabilities, which indicates to me that the program she's presenting has a lot of credibility.

Are you familiar with that, Madam Minister?

Ms Browes: Thank you very much, Mrs. Gaffney, for bringing this issue up. It's a project that I'm aware of. It's an application that has been outstanding for some time for some of the reasons you have just stated.

The only thing I can say on the specifics of this is that we are reviewing this application and we would be prepared to continue to work with the group. If a suggestion such as you have brought up would come forth, we would certainly be prepared to review it.

The people within our department who have worked with Project Mainstream will continue to look at it, and if we can come to some reasonable aspect of having that come to fruition, we would be very pleased to do so.

• 1600

Mrs. Gaffney: Could you be a bit more definitive? I find it a nice statement that you would continue to look at it and to work with it, but could you put a timeframe to it? Will there be a "no" or a "yes" answer at the end of a certain time period?

[*Traduction*]

Monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du comité, votre expertise et vos conseils nous seront d'un grand secours et nous vous en sommes très reconnaissants.

Le président: Merci beaucoup, madame la ministre, pour votre déclaration liminaire et pour votre volonté évidente de collaborer avec le comité de façon permanente.

Je passe la parole à M. Gaffney pour entamer la période de questions.

Mme Gaffney (Nepean): Je vous remercie également, madame la ministre, de comparaître devant le comité.

Ma question porte sur un programme précis au sujet duquel j'ai lu un article dans le *Ottawa Citizen* de décembre dernier et qui, si j'ai bien compris, a été approuvé par Emploi et Immigration Canada. Il s'agit d'un programme appelé «Pleine participation» qui visait à intégrer 100 personnes handicapées au marché du travail.

A l'époque, vous espériez obtenir des provinces une contrepartie financière. Mais je crois que ces dernières ont refusé estimant qu'elles n'ont pas assez d'argent, qu'elles ont investi dans les routes, les égouts, les ponts, etc., et qu'elles ne sont pas en mesure de contribuer à part égale.

Étant donné que vous avez accepté d'appuyer le programme, qu'il s'agit d'un bon programme et que vous voulez le co–financer, ne pourrait–on pas le réduire de moitié pour que le gouvernement fédéral en assume la moitié des coûts? Autrement dit, ne pourrait–on pas créer 50 emplois au lieu des 100 initialement prévus? L'auteur de l'article a calculé en gros que le programme serait rentable en l'espace de 30 mois car ses bénéficiaires cesseraient d'être prestataires de l'aide sociale, dans la mesure où ils gagneraient de l'argent, argent qui rentrerait dans l'économie; en somme, il y aurait toutes sortes de retombées.

Je pense que l'auteur de l'article, que je ne connais pas, affirme qu'une école de métiers privée assurerait la formation et son entreprise, les conseils. Je crois que cette personne a reçu un prix par décret pour son travail avec les personnes handicapées, ce qui donne à penser que son programme a beaucoup de crédibilité.

Connaissez–vous ce programme, madame la ministre?

Mme Browes: Merci beaucoup, madame Gaffney, d'avoir soulevé cette question. Il s'agit d'un projet que je connais, et qui fait l'objet d'une demande en suspens depuis un certain temps pour les raisons que vous avez mentionnées.

Tout ce que je peux dire à ce sujet, c'est que nous sommes en train d'étudier cette demande et que nous sommes prêts à poursuivre notre collaboration avec le groupe en question. Si l'on nous fait une proposition semblable à la vôtre, nous serions certainement disposés à l'étudier.

Les employés du ministère qui ont collaboré au projet «Pleine participation» vont continuer de l'étudier, et si nous pouvons trouver un moyen raisonnable de le mettre en oeuvre, nous serons ravis de le faire.

Mme Gaffney: Pourriez–vous être un peu plus précise? C'est bien beau de dire que vous allez continuer à l'étudier, mais pourriez–vous prévoir un échéancier? Répondrez–vous par oui ou par non au bout d'un certain temps?

[*Text*]

Ms Browes: I guess we all like to say yes, to come to some resolve of this. I think it is important for us to continue to work with Project Mainstream in order to see what resolution we can come to on this. I can just give you my commitment that we will continue to work on it, hopefully coming to a resolution.

Mrs. Gaffney: I wonder, I suppose partially in light of your response, what kind of consultative mechanism you have between your department and persons with disabilities to ensure that you are taking proper and immediate action, or the required action, to meet their needs. I understand the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, called the COPOH, withdrew from a consultative group last August. I wonder what was involved and why this happened.

Ms Browes: Extensive consultation goes on regularly with many organizations. And let me point out four in particular: the Canadian Association of Community Living, the Canadian National Institute for the Blind, the Canadian Paraplegic Association, and the Canadian Association of Independent Living Centres. Some of those national groups are here with us today.

But let me just say, Mr. Chairman, how really appreciative we are of the dedication of those groups. Many of the people working in those groups are volunteers. It's very important that we have an opportunity to work with them.

When the Canadian Committee on Employment and Disabilities was established, which still continues, there was some concern from COPOH in terms of attending some of the meetings. I think you would need to ask them about that. I gather that some of this had to do with funds. The Canadian Committee on Employment and Disabilities is an important committee.

But I want to say right up front that we are prepared to work very closely with COPOH. It's an organization I'm very familiar with, having worked with that group on many committees such as this when we were dealing with the Constitution. The amount of work they put in was considerable.

I'd like also to mention that the recently formed Canadian Labour Force Development Board, which is now working with the provinces in terms of establishing boards that would work with labour, business, educational groups, special interest groups, the disabled community, is the route we are going in terms of involving all members of the community. And on the Canadian Labour Force Development Board there is representation from the disabled community.

The Province of Ontario, where you and I represent ridings, is in the process of establishing OTAB. It's presently before a committee at Queen's Park. As the various provincial organizations become established, they will to link into the Canadian Labour Force Development Board. This is kind of an all–inclusive board that will look at training in general in terms of working with industries to identify not only areas where there are positions but areas where we need to have training so disabled persons will receive training and therefore will be able to secure a position.

[*Translation*]

Mme Browes: Je pense que nous aimerions tous dire oui, et parvenir à une solution. Il est important pour nous de continuer à collaborer avec le projet «Pleine participation» afin de voir quel en sera l'aboutissement. Je veux tout simplement prendre l'engagement de continuer à travailler là–dessus, et peut–être de trouver une solution.

Mme Gaffney: À la lumière de votre réponse, j'aimerais savoir s'il existe un mécanisme permettant à votre ministère de consulter les personnes handicapées pour vous assurer que vous prenez des mesures judicieuses et immédiates, ou des mesures nécessaires pour répondre à leurs besoins. Je pense que la Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés, en abrégé COPOH, s'est retirée d'un groupe consultatif en août dernier. J'aimerais savoir ce qui s'est passé et pourquoi.

Mme Browes: Régulièrement, nous organisons des consultations approfondies avec de nombreuses organisations. Permettez–moi de vous en énumérer quatre: l'Association canadienne pour l'intégration communautaire, l'Institut national canadien pour les aveugles, l'Association canadienne des paraplégiques et l'Association canadienne des centres de vie autonome. Certains de ces groupes nationaux sont ici avec nous aujourd'hui.

Monsieur le président, je tiens à vous dire à quel point nous sommes reconnaissants du dévouement de ces groupes, dont de nombreux membres sont des bénévoles. C'est très important pour nous d'avoir la possibilité de collaborer avec eux.

Quand on a créé le Comité canadien de l'emploi et des personnes handicapées, qui existe encore, la COPOH a exprimé des réserves quant à la participation à certaines réunions. Vous pourriez leur demander des précisions à ce sujet. Il me semble que c'était pour des raisons financières. Le Comité canadien de l'emploi et des personnes handicapées est un comité important.

Je tiens cependant à vous dire clairement que nous sommes prêts à collaborer très étroitement avec la COPOH. C'est un organisme que je connais très bien pour avoir collaboré avec ses représentants dans le cadre de nombreux comités comme celui–ci à l'époque où nous travaillions sur la Constitution. Le travail qu'ils ont abattue a été considérable.

J'aimerais aussi signaler que la Commission canadienne de mise en valeur de la main–d'oeuvre, qui a été créée récemment et qui collabore actuellement avec les provinces pour établir des conseils regroupant les syndicats, les milieux d'affaires, le secteur de l'éducation, les groupes d'intérêt et les personnes handicapées, représente l'avenir pour ce qui est de la participation de tous les membres de la collectivité. Les personnes handicapées sont représentées au sein de la Commission canadienne de mise en valeur de la main–d'oeuvre.

La province de l'Ontario, où sont situées nos deux circonscriptions, est en train d'établir l'OTAB. La question est à l'étude devant un comité à Queen's Park. À mesure que l'on va créer des organismes provinciaux, ils vont s'affilier à la Commission canadienne de mise en valeur de la main–d'oeuvre. Il s'agit d'une commission parapluie qui s'occupera de la formation en général en collaborant avec les industries pour déterminer, non seulement les domaines où il existe des postes, mais les domaines où il est nécessaire de former les personnes handicapées pour qu'elles puissent se trouver un emploi.

[*Texte*]

• 1605

There are many aspects of consultation that take place. It isn't one-sided; it's consultation on many fronts in terms of the department with the community.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): First of all, I want to congratulate the minister on her new responsibilities and assure her that this committee is quite willing to work with the minister. It operates on a rather non-partisan basis and attempts to bring concerns from the people we hear from to the attention of various ministries. Our role, as I see it, is to work with you rather than on a confrontational basis.

There are a couple of problems you've already touched on in response to Mrs. Gaffney's questions. With regard to the reference to COPOH and the consultation you referred to, which is also mentioned in the estimates, one of the reasons why COPOH decided to divorce itself from this group last August was because of the total lack of consultation that was taking place within that consultation group. I know you're a new minister in this department, but I am raising it because it's something that perhaps you and the new deputy and others can take another look at.

The history of this department has not been good in terms of its relationships with people in the disabled community. In terms of consultation over the years, it has ranged from the minister meeting someone on the street and talking to them to someone picking up the phone and calling someone and then advising this committee that a consultation took place. That, to my mind, is not consultation. It sure is far from the kind of thing we would like to see, where there is full participation from people in the disabled community with people who are making decisions that affect them directly.

Rather than responding now to my suggestion that COPOH divorced itself from the process because of the total lack of consultation, you could take another look at it, because it's also my understanding that since last August there ''may'' have been two consultation meetings with the advisory groups you referred to in your opening statement. What you've been led to believe and what I'm told are two entirely different stories. Perhaps, Mr. Chairman, we could have these groups appear before the committee at a subsequent date when we could go into it further.

But you may want to respond to it now, Madam Minister.

Ms Browes: I will respond in general terms.

Your opening comments about working together is one I welcome. I know that comes with a great deal of sincerity, because I have worked with you, Mr. Young, on other issues. We were on the environment side of preserving the Rouge Valley in Metropolitan Toronto.

The Department of Employment and Immigration is a huge department, and I'm very pleased that the Prime Minister asked me to take on this responsibility with my colleague, the Hon. Bernard Valcourt.

[*Traduction*]

La consultation s'effectue donc sous divers aspects. Elle ne va pas dans un seul sens; le ministère a des consultations avec de nombreuses organisations.

M. Young (Beaches—Woodbine): Tout d'abord, je tiens à féliciter la ministre de ses nouvelles responsabilités et l'assurer que le comité est tout à fait prêt à travailler avec elle. Le comité fonctionne de façon assez impartiale et essaie toujours de porter les grandes questions dont nous entendons parler à l'attention de différents ministères. Notre rôle, pour autant que je sache, est de travailler avec vous et non contre vous.

Vous avez touché à différentes choses en réponse aux questions de Mme Gaffney. En ce qui concerne la COPOH et la consultation dont vous avez parlé et dont il est question dans le budget, une des raisons pour lesquelles cette coalition a décidé de ne plus faire partie du groupe consultatif en août dernier tenait au manque total de consultation. Je sais que vous n'occupez pas votre poste depuis longtemps, mais je soulève cette question afin que vous puissiez vous pencher sur celle-ci une fois de plus, de même que le nouveau sous-ministre.

Les rapports entre le ministère et les personnes handicapées n'ont pas été bons. Si l'on veut parler de ce qu'a été la consultation au ministère au cours des années, parfois le ministre s'arrêtait tout simplement dans la rue pour parler à quelqu'un et parfois le comité recevait un simple coup de fil pour l'informer que la consultation avait lieu. A mon avis, cela, ce n'est pas de la consultation. Ce n'est pas du tout ce que nous aimerions voir, c'est-à-dire la participation entière des représentants des personnes handicapées à des réunions où des décisions sont prises qui les touchent directement.

Au lieu de répondre à ce que je viens de dire, c'est-à-dire que la COPOH a décidé de se retirer du groupe à cause du manque total de consultation, vous pourriez réévaluer la question. En effet, si je comprends bien, depuis août dernier il «aurait» pu y avoir deux réunions avec les groupes consultatifs dont vous avez parlé dans votre déclaration d'ouverture. Ce que vous avez été poussés à croire et ce que l'on me dit sont deux choses tout à fait différentes, semble-t-il. Monsieur le président, nous pourrions peut-être demander à ces groupes de comparaître, ce qui nous permettrait d'en apprendre davantage.

Vous voulez peut-être maintenant répondre à cette question, madame la ministre.

Mme Browes: Je vais vous donner une réponse générale.

J'accueille très favorablement vos commentaires au sujet de notre collaboration. Je sais que c'est très sincère car j'ai travaillé avec vous, monsieur Young, sur d'autres questions. Nous avons travaillé tous deux à la préservation de la Rouge Valley dans le Toronto métropolitain.

Le ministère de l'Emploi et de l'Immigration est un très grand ministère et je suis très heureuse que le premier ministre m'ait demandé d'assumer cette responsabilité avec mon collègue, l'hon. Bernard Valcourt.

[*Text*]

In discussions with Mr. Valcourt, one of the areas of responsibility I am charged with is issues concerning employment and the disabled. Though I have been in this a very short time, it is not an issue I am unfamiliar with. I was Parliamentary Secretary to the Secretary of State for a couple of years. I have a interest in it not only because of the larger issue but because of my own family situation.

• 1610

In the time I have been here I have met with the Neil Squire Foundation. I have to tell you that the people who had received training. . .when you see the smiles on their faces and the brightness of their eyes, every dollar is worth it. I was very moved by that meeting we had together.

So, yes, I hope to be able to meet shortly with COPOH as well as the other four groups I mentioned.

Mr. Young: I have a number of other questions that I could raise which you could take a look at, Pauline. As I say, we are here to try to be helpful rather than burn anybody.

The shift away from training dollars under unemployment insurance has left the disabled community in limbo. There are no longer training dollars under UIC that are available for persons with disabilities, which by the way runs counter to the December statement made by the Minister of Finance when he said that if any shifts in money were taking place it would not affect persons with disabilities. I am paraphrasing now. I don't know if those were his exact words. But it is pretty well what he said and what the government's intent was.

Because of the shifting of those training funds, a lot of people out there are not going to be eligible for training. We have heard that from witnesses before this committee. If that is what is happening, it is totally counter–productive to everything we are trying to accomplish here. You may want to take a look at that.

Mr. François Pouliot (Associate Deputy Minister of Employment and Immigration, and Vice–Chairperson, Canada Employment and Immigration Commission): It is true, and we have recognized it as part of the restraint program of the government, that the CRF funds available to the Department of Employment and Immigration have been reduced by $100 million, twice in two subsequent years.

But I would like to remind the member, Mr. Chairman, that in 1990 or 1991, when Bill C–21 was approved, we were allowed to buy some training material from the UI fund, and this freed up a large amount of CRF money. I would suggest that the two have more or less compensated each other. In other words, what we gained in 1990 with Bill C–21 we may have lost in part in the last cuts. But that adjustment has to be taken into account.

We are still making a lot of funds available to the disabled through the outreach program as well as through our own UI funds. Over $4 million this year will be available. The effect is not as negative as you would suggest.

[*Translation*]

J'ai été chargée au sein du ministère des questions concernant l'emploi et les personnes handicapées. Même si je n'occupe mon poste que depuis très peu de temps, il ne s'agit pas là d'une question qui ne m'est pas familière. J'ai été secrétaire parlementaire du secrétaire d'État pendant quelques années. Je m'intéresse à cette question de façon générale, mais également à cause de ma propre situation familiale.

Depuis que je suis en poste, j'ai rencontré les représentants de la Neil Squire Foundation. Je puis vous dire que les gens qui avaient reçu de la formation. . . Quand on voit leur joie, on comprend que chaque dollar dépensé en vaut bien la peine. Cette réunion m'a beaucoup émue.

Par conséquent, j'espère rencontrer les représentants de la COPOH très prochainement de même que les quatres autres groupes dont j'ai parlé.

M. Young: J'aimerais soulever différentes autres questions pour que vous puissiez vous pencher dessus, Pauline. Comme je l'ai dit, nous sommes ici pour nous entraider et non pour imposer un fardeau à qui que ce soit.

Les fonds d'assurance–chômage servant de moins en moins à la formation, cela a créé un vide chez les personnes handicapées. Cela va pourtant à l'encontre de l'exposé fait en décembre par le ministre des Finances lorsqu'il a dit que tout changement dans le programme des dépenses n'aurait pas d'incidence sur les personnes handicapées. Je paraphrase ce qu'il a dit, je ne crois pas que ce soit ses termes exacts. Mais de façon générale, c'est ce qu'il a dit et telle était l'intention du gouvernement.

Étant donné que ces fonds ne seront plus utilisés de cette façon maintenant, beaucoup de personnes handicapées ne pourront être admissibles à la formation. C'est ce que des témoins nous ont d'ailleurs dit au comité. Si c'est cela qui va se passer, cela va à l'encontre de tout ce que nous essayons d'accomplir ici. Vous voudrez peut–être étudier cette question.

M. François Pouliot (sous–ministre délégué de l'Emploi et de l'Immigration et vice–président de la Commission de l'emploi et de l'immigration): Il est vrai, et cela fait partie du programme de restrictions budgétaires du gouvernement, il est vrai donc que les fonds du Trésor mis à la disposition du ministère de l'Emploi et de l'Immigration ont été réduits de 100 millions de dollars, à deux reprises au cours de deux années consécutives.

J'aimerais cependant rappeler aux membres du comité qu'en 1990 ou 1991, lorsque le projet de loi C–21 a été adopté, le matériel de formation pouvait être imputé au fonds d'assurance–chômage, ce qui a permis de libérer des montants considérables de fonds du Trésor. J'estime par conséquent que l'équilibre s'est plus ou moins établi de cette façon. En d'autres termes, ce que nous avons gagné en 1990 à la suite de l'adoption du projet de loi C–21 a peut–être été perdu en partie à la suite des restrictions budgétaires. Il ne faut donc pas oublier ce facteur.

Dans le cadre du programme Extension, de même que grâce à nos propres fonds d'assurance–chômage, des fonds sont dégagés pour les personnes handicapées. Il y aura plus de 4 millions de dollars qui seront disponibles de cette façon cette année. L'effet n'est donc pas aussi négatif que vous voudriez le faire croire.

[*Texte*]

Mr. Young: I am not suggesting that; it is what people from the disabled community are telling us. They are seeing a marked difference out there. I am not disabled; I am not applying for jobs or applying for retraining. It is people in the disabled community who are telling us what their direct experience is because of that shift in money. It is something we may want to revisit and something you may want to take another look at.

I want to touch on two other things. If we get a second round, Bruce, I may come back to to it.

Regarding the project Mrs. Gaffney referred to, Project Mainstream, Minister Valcourt has already committed $1.3 million to that project. It seems to have been approved, according to a letter I received from him, dated July 15, 1992. He said they would have no problem with that; in fact, it had been approved for a pre-operational agreement. His difficulty—and I don't know what the difficulty is—is they can't free up that $1.3 million unless an equal amount comes from the Ontario government.

• 1615

It would seem to me that if you followed through on that letter where he expresses grave concerns about lack of employment opportunities among the disabled community, he shouldn't be hung up on what the Ontario government may or may not do. If $1.3 million is available for that kind of job creation fund, then it seems to me that it should be released.

The same thing goes for IAM CARES. Here you have two organizations that I'm familiar with who are out there, who have the expertise, who have the skills, who have a track record in creating jobs—meaningful jobs, not contract jobs, not stop-gap jobs, not dead-end jobs, but real jobs for people—and yet we're not helping these people carry out what they see as their responsibility. Certainly it is something we should be interested in doing.

The last question I have for this round, Mr. Chairman, concerns VRDP. I don't know if you're familiar with VRDP or not. My reading of VRDP is based on the usual problem we have when we develop programs that have an impact on disabled Canadians. Such programs are based on a medical model. But the VRDP is even worse. It goes from being a medical model to a charitable model, which is something we have to get away from. For the life of me, I can't see why that program comes under the jurisdiction of Health and Welfare Canada.

Health and Welfare are not doing the job of creating jobs for people; Employment and Immigration is. Why hasn't Employment taken over VRDP to get away from that whole medical, welfare, charity model that fits under Health and Welfare? It certainly doesn't fit with a person who just happens to be disabled and unemployed. It has nothing to do with medical... Oh, I know it's cost-shared. But that shouldn't present a problem. I'm sure the province could care less. In fact,

[*Traduction*]

M. Young: Ce n'est pas ce que je dis. C'est ce que les personnes handicapées nous disent. Elles estiment que la situation est très différente. Je ne suis pas handicapé moi-même, je ne cherche pas de travail, je n'essaie pas d'obtenir des fonds de recyclage. Ce sont les personnes handicapées qui nous parlent de la situation qui prévaut à la suite du retrait de ces fonds. On pourrait réétudier cette question, et vous voudrez certainement le faire vous-même.

J'aimerais aborder deux autres questions. Si nous avons un deuxième tour, Bruce, j'aimerais revenir à la question que je viens d'évoquer.

En ce qui concerne le programme Pleine participation auquel Mme Gaffney a fait allusion, le ministre Valcourt s'est déjà engagé à des dépenses de 1,3 million de dollars pour celui-ci. Il semble avoir été approuvé, si l'on en croit une lettre que j'ai reçue du ministre et qui portait la date du 15 juillet 1992. Le ministre disait que ce programme ne poserait aucun problème et qu'il avait été approuvé en vue d'une entente préalable. Sa difficulté, et je ne comprends vraiment pas de quoi il s'agit, est que le gouvernement ne peut libérer ce 1,3 million de dollars à moins qu'un montant égal ne soit libéré par le gouvernement ontarien.

Si l'on tient compte de la lettre dans laquelle il exprime de graves préoccupations en ce qui concerne le manque de possibilités d'emploi pour les personnes handicapées, il ne devrait pas être freiné par ce que le gouvernement ontarien veut faire ou ne pas faire. Si ce 1,3 million de dollars est disponible pour ce genre de création d'emplois, il me semble qu'il devrait être dégagé et consacré à cet usage.

Il en va de même pour IAM CARES. Il s'agit là de deux organisations que je connais qui ont les compétences voulues, qui ont fait leurs preuves en matière de création d'emplois, et je parle ici d'emplois valables, pas de contrats, de travaux bouche-trou, de travaux sans issue, mais de véritables emplois. Pourtant, nous ne sommes pas en train d'essayer d'aider ces organisations à s'acquitter de leurs responsabilités. Il faudrait certainement que l'on s'intéresse à cette question.

La dernière question pour ce tour-ci, monsieur le président, porte sur le Programme sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées. Je ne sais pas si vous êtes au courant de ce programme. Le problème est toujours le même quand on essaye de mettre au point des programmes qui s'adressent aux personnes handicapées; ces programmes se fondent sur un modèle médical. Dans le cas du programme sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées, la situation est encore plus grave, parce qu'il ne s'agit plus d'un modèle médical mais d'un modèle caritatif. Nous devrions nous tenir à l'écart de ce genre de modèle. Je ne vois vraiment pas pourquoi ce programme relève de Santé et Bien-être Canada.

Ce n'est pas ce ministère en effet qui s'occupe de la création d'emplois, mais bien Emploi et Immigration. Pourquoi n'est-ce pas ce dernier ministère qui est responsable de ce programme? De cette façon, on pourrait éviter qu'il s'agisse d'un programme basé sur un modèle médical, caritatif et de bien-être. Il ne convient pas aux personnes qui sont devenues invalides récemment et qui sont sans emploi. Je sais qu'il s'agit d'un programme à frais partagés, mais cela ne devrait pas

[*Text*]

I've heard some concerns about how some of the provinces are spending that money. It's not going into training disabled persons. Some of the money is going into roads and God knows what else.

Ms Browes: You're not talking about how the province spends its money in a general way, are you?

Mr. Young: Well, I'd like to, but we have no jurisdiction over that.

Mrs. Gaffney: We're not partisan, remember.

Mr. Young: It seems to me that the VRDP should properly be under Employment and Immigration, to get away from that whole medical–welfare approach to persons with disabilities.

The Chairman: He doesn't like doctors.

Mr. Young: I like one doctor.

Ms Browes: On your first point regarding Project Mainstream—

Mr. Young: And IAM CARES, which is another.

Ms Browes: Mr. Valcourt, my colleague, has written concerning Project Mainstream. All I can add to what I said to Mrs. Gaffney is I will review this to see what further action can be taken. We are certainly offering our support to this project, but there are details that need to be worked out. But you have my commitment that we will get to that.

On this other issue of the vocational rehabilitation of disabled persons, VRDP, I'm not sure I know enough of the history of why it's in Health and Welfare. It is a cost–share program with the province. I suppose the reason the money is in Health and Welfare and transferred to the provinces under the service programs is because the provinces design their own vocational rehabilitation service programs and the services are delivered through a combination of government and community agencies.

• 1620

What's really interesting to me, Mr. Chairman, is the number of programs that are out there that perhaps need a pulling together in preparation for this meeting. It has been of great interest to me to try to get hold of many programs. Perhaps with the help of the committee we can have a much more coordinated approach to these programs so we can have them delivered in a way that's far more accessible to the clients who need the services.

Mr. Pouliot: I would like some clarification, Mr. Chairman. On IAM CARES, we're already funding a project in Montreal and one in Vancouver. I would like to know from the member what the problem is.

Mr. Young: I believe the funding has been cut back.

Mr. Pouliot: I see. I'm taking note of that and will follow it up, sir.

[*Translation*]

présenter de problème, car je pense que la province s'en inquiète peu. En fait, certaines personnes se sont plaintes de la façon dont les provinces dépensent ces fonds qui ne servent pas à la formation des personnes handicapées. Parfois l'argent est utilisé pour la construction de routes et Dieu sait quoi d'autre.

Mme Browes: Vous ne parlez pas de la façon dont les provinces dépensent leur argent de façon générale, n'est–ce pas?

M. Young: C'est ce que j'aimerais faire, mais nous n'avons pas compétence en la matière.

Mme Gaffney: Nous sommes impartiaux, rappelez–vous.

M. Young: Il me semble que le programme sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées devrait relever du ministère de l'Emploi et de l'Immigration pour que l'on s'éloigne de cette façon socio–médicale d'envisager les personnes handicapées.

Le président: Il n'aime pas les médecins.

M. Young: J'aime un médecin en particulier.

Mme Browes: En ce qui concerne votre première question concernant le programme «Pleine participation». . .

M. Young: Et IAM CARES également.

Mme Browes: Mon collègue, M. Valcourt, a écrit au sujet de ce programme. Je ne peux que répéter ce que j'ai dit à Mme Gaffney: j'étudierai cette question pour voir quelle mesure pourrait être prise dorénavant. Nous appuyons certainement ce programme, mais il faut mettre au point certains détails. Je m'engage cependant à m'en occuper.

En ce qui concerne le programme sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées, je ne pourrais vous dire exactement pourquoi il relève du ministère de la Santé et du Bien–être. Il s'agit d'un programme à frais partagés avec la province. Je suppose que si les fonds sont prévus dans le budget de Santé et Bien–être et transférés aux provinces au titre des programmes de services, c'est parce que ces dernières conçoivent leur propre programme de services de réadaptation professionnelle et que ces services sont offerts par le truchement d'organismes gouvernementaux et communautaires qui travaillent en coopération.

Ce qui m'intéresse vraiment, monsieur le président, c'est le nombre de programmes en vigueur qu'il conviendrait peut–être de regrouper en vue de cette réunion. C'est avec beaucoup d'intérêt que j'ai essayé de m'informer sur bon nombre de ces programmes. Grâce à l'aide du comité, nous pourrons peut–être assurer une plus grande coordination de ces programmes, afin de les rendre beaucoup plus accessibles aux clients qui ont besoin des services offerts.

M. Pouliot: Je voudrais obtenir un éclaircissement, monsieur le président. Pour ce qui est de IAM Cares, nous finançons déjà un projet à Montréal et un autre à Vancouver. Je ne comprends pas le problème qu'évoque le député.

M. Young: Sauf erreur, le financement de ce programme a été réduit.

M. Pouliot: Je vois. J'en prends note et je donnerai suite à votre question, monsieur.

[*Texte*]

Mr. Young: Maybe I could bring to the minister's attention that in the November 1990 issue of *Compass* there is a very personal account of an individual who tried to apply for training under VRDP. I can send you over a photocopy, if you don't have a copy in your own library. It's a very interesting article. It sets out quite plainly what an individual has to go through in order to qualify under that program.

Ms Browes: We probably have the copy, but it might be faster if you send us a photocopy of it.

Mr. Young: I will.

M. Joncas (Matapédia—Matane): Bienvenue, madame la ministre.

Vous savez qu'en période de récession, il est déjà difficile de créer des emplois pour la population active. J'imagine que les personnes handicapées, règle générale, sont plus pénalisées que les autres.

D'après vous, est-il possible, avec les programmes qui existent, de faire du progrès en ce qui concerne l'intégration économique des personnes handicapées? Avez-vous des plans précis pour marquer des points au niveau du nombre d'emplois pour les personnes handicapées?

Ms Browes: I think what is so important about the Canadian Labour Force Development Board is in terms of how we coordinate this with the community itself and the various working groups within the labour force development board.

If we talk about the larger issue of training in general, people may wish to take training in something they are interested in, but at the end of the day there isn't any job for them in what they have trained for. The general approach we're taking on training is to work with the communities to see what skills are required and that from those positions that are purchased from community colleges and other institutions people can get employment.

I mentioned the CEC in Bridgewater, Nova Scotia, in my opening remarks, where they are reaching out specifically to the disabled community in terms of the kinds of skills that could be provided to the disabled community in order to get a job.

The numbers have perhaps not been as great as we want them to be, but we have made some progress in this. But I suppose as persons who represent Canadians the ultimate is to have people fulfilling their lives and contributing to society. People are much happier when they are able to contribute to society.

• 1625

Many people are involved with various programs, and we have disabled persons whom we would consider disabled in some of the mainstream programs. To get an actual handle on numbers is not as easy as we'd like, but I'm working towards that. It's a good question; I ask that question myself, and I hope to be able to come back to the committee at another time to give you some concrete numbers on this.

M. Joncas: Vous dites qu'il y a quand même certains progrès. C'est vrai. Je vois dans les chiffres que de 1989 à 1991, par exemple, on est passé, dans les entreprises en général, de 2,34 p. 100 d'emplois pour les personnes handicapées à 2,50 p. 100.

[*Traduction*]

M. Young: Permettez-moi de signaler à la ministre que dans le numéro de novembre 1990 de *Compass*, une personne qui a essayé de faire une demande de formation dans le cadre du programme sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées raconte son expérience. Je peux vous en faire parvenir une photocopie, si vous ne l'avez pas dans votre bibliothèque. C'est un article très intéressant. On y explique sans fioritures les obstacles qu'une personne doit surmonter pour être admissible à ce programme.

Mme Browes: Nous en avons sans doute un exemplaire, mais ce serait peut-être plus rapide si vous m'en faisiez parvenir une photocopie.

M. Young: Je n'y manquerai pas.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): Welcome, Madam Minister.

You know that in times of recession, it is already difficult to create jobs for the labour force. I suppose that disabled persons, as a rule of thumb, are more penalized than others.

Do you think it is possible, under existing programs, to make progress in terms of the economic integration of the disabled? Have you any specific plans to increase the number of jobs for the disabled community?

Mme Browes: Ce qui importe surtout pour la Commission canadienne de mise en valeur de la main-d'oeuvre, c'est la coordination de ces activités avec la collectivité proprement dite et les divers groupes de travail qui font partie de cette commission.

Si l'on se penche sur la question de la formation en général, les gens souhaitent parfois suivre des cours de formation dans un domaine qui les intéresse mais, au bout du compte, il n'y a pas d'emplois pour eux dans ce domaine. En matière de formation, nous travaillons en consultation avec les collectivités pour déterminer les compétences nécessaires et pour nous assurer que les personnes qui suivent des cours achetés auprès des collèges communautaires et d'autres établissements d'enseignement pourront trouver du travail.

Dans mes remarques liminaires, j'ai parlé du CEC de Bridgewater, en Nouvelle-Écosse, où l'on prend des mesures axées sur les personnes handicapées en vue de leur donner les compétences qui leur permettront de trouver un emploi.

Les résultats ne sont peut-être pas aussi extraordinaires que nous le souhaitons, mais nous avons fait des progrès à ce chapitre. Je suppose que, en tant que représentants des Canadiens, notre objectif ultime est de permettre aux gens de mener une vie enrichissante et de faire une contribution à la société. Le fait de jouer un rôle au sein de la société rend les gens beaucoup plus heureux.

Bien des gens participent à divers programmes et des personnes que nous pourrions considérer comme des handicapées participent à certains programmes ordinaires. Il est plus difficile que l'on croit de faire un calcul précis, mais je m'y évertue. C'est une bonne question; je la pose moi-même et j'espère pouvoir, en une autre occasion, revenir devant votre comité et vous fournir des chiffres plus précis à cet égard.

Mr. Joncas: You say that some progress is being made. That is true. Looking at the figures for the period 1989-91, for instance, I see that for businesses as a whole, the rate of jobs for disabled increased from 2.34% to 2.50%.

[*Text*]

C'est une progression qui n'est pas très forte. Je n'ai pas les chiffres de 1992. Pour quelles raisons n'a–t–on pas réussi davantage à convaincre les entreprises d'embaucher plus de personnes handicapées? Il me semble que les progrès sont très lents.

Ms Browes: That 80% to 90% of the time jobs come out of a training program is a pretty good figure. That's not bad at all.

Our job here, and my own commitment, is to get more people from the disabled community into training positions in order to get them into the work force. Can we design programs for them? Can we, working with the disabled organizations, assist them in order to find the kinds of tools they need in order to fulfil themselves in terms of a job?

In many cases it's an expensive business. Some people are severely disabled, such as the people I mentioned with the Neil Squire Foundation. It's a tremendous investment that's being made. The cost aspect of it is only realized when you calculate what the cost would be of someone sitting at home, not contributing to society and not working, compared to a young person who takes training and gets into the work force. The cost factor that we're investing in this, as a society, is very beneficial.

Those of us who always look at the bottom line—what's the deficit, what's the investment, and so on—say that this costs a lot of money. But I think in these particular programs relating to the disabled you can't do it that way, because each group of persons with disabilities is very different. Very special training is needed. Whether it's in terms of capital costs or in terms of a time period of training people, it's a long–term investment. I think it's extremely worth while. You have to look at what the cost would be if we didn't do it. The cost if we didn't do it would really be far more than what we're spending.

Your questions are excellent, because we're geared in this business to get results: how many people, what are the results. It's not easy to do that with these particular issues, and we need to do more on them. But there are many success stories, and we need to be proud of them. It's not always just in big numbers; it is individual success stories that are important in terms of what can be demonstrated and as an inspiration for other people.

• 1630

M. Joncas: Vous dites dans votre exposé qu'il y a des cours de formation dans les centres de main–d'oeuvre pour apprendre aux employés à donner un meilleur service aux personnes handicapées. Vous avez parlé entre autres du langage gestuel.

Dans votre démarche, allez–vous former des gens qui vont apprendre le langage gestuel ou si vous allez chercher des gens qui connaissent déjà le langage gestuel et qui ne travaillent pas présentement?

Ms Browes: If anybody had ever told me that you could get elected as a member of a legislature in Canada and not be able to speak, I would say that's not possible. But in the legislature of Ontario there is a member of that legislature who uses only

[*Translation*]

That is not a big increase. I do not have the data for 1992. For what reasons have we not been able to convince the business sector to hire more disabled people? In my view, we are progressing very slowly.

Mme Browes: Dans 80 à 90 p. 100 des cas, les gens trouvent un emploi après avoir suivi un programme de formation, ce qui est un résultat non négligeable. Ce n'est pas mal du tout.

Notre tâche et je me suis engagée personnellement à le faire, consiste à faire participer plus de personnes handicapées à des cours de formation pour leur permettre d'accéder à la population active. Pouvons–nous concevoir des programmes à leur intention? De concert avec les associations de personnes handicapées, pouvons–nous les aider à trouver les outils dont elles ont besoin en vue de trouver un emploi gratifiant?

La plupart du temps cela coûte cher. Certaines personnes sont très gravement handicapées, comme celles dont j'ai parlé au sujet de la Neil Squire Foundation. Il faut investir des sommes considérables. On ne comprend vraiment la dépense en cause que lorsqu'on calcule ce que cela coûterait si une personne restait chez elle, sans travailler et sans faire de contribution à la société, par rapport à une jeune personne qui suit un cours de formation et qui trouve un emploi. Cet investissement est très rentable pour la société.

Ceux d'entre nous qui s'intéressent uniquement aux chiffres—à combien s'élève le déficit, quel est l'investissement, etc.—prétendent que ces programmes coûtent très cher. Mais dans ces programmes axés sur les besoins des personnes handicapées, il est impossible de procéder de cette façon car chaque groupe de personnes ayant des déficiences est différent des autres. Il faut leur offrir une formation très spéciale. Qu'il s'agisse du coût en capital ou de la période consacrée à la formation de ces personnes, c'est un investissement à long terme. Il est, à mon avis, extrêmement utile. Il faut calculer ce que cela nous coûterait si ce programme n'existait pas. Cela nous coûterait beaucoup plus cher que nous ne dépensons pour mettre sur pied ces programmes.

Vos questions sont excellentes car notre objectif dans tout cela est d'obtenir des résultats: combien de personnes sont visées, quels sont les résultats concrets. Tout cela n'est pas facile et nous devons poursuivre nos efforts. Il y a toutefois de nombreuses réussites et nous avons tout lieu d'en être fiers. Ce n'est pas toujours une question de chiffres; il s'agit de cas de réussite individuelle qui sont importants dans la mesure où ils peuvent encourager d'autres personnes.

Mr. Joncas: You said in your statement that some training was given in CECs to teach to the staff how to give a better service to the disabled people. You mentioned sign language among other things.

In your approach, will you train people to teach them sign language or will you look for people who already know sign language and are not presently working?

Mme Browes: Si quelqu'un m'avait dit qu'on pouvait être élu à l'une des assemblées législatives du Canada sans pouvoir parler, j'aurais dit que c'était impossible. Toutefois, à l'assemblée législative de l'Ontario, un des députés utilise

[*Texte*]

sign language. Everything is possible. We live on talking, I suppose, and we think this is how we get our message out. But I'm always thrilled to have an opportunity to have a conversation in sign language with a member of the legislature of Ontario.

Specifically, are we training people to provide sign language in CECs? That is a good question. We haven't specifically hired people, and we aren't training people, but we do bring them in as consultants if we need them. Do you know somebody who wants a job?

The Chairman: The committee often indulges the chair and allows me a question or two. Then we'll try a second round, if the minister can stay a little longer.

Usually one of us asks each minister who comes what the percentage is of disabled persons in his or her department. You may not have it handy, but if you have followed the committee, you may have decided to bring it with you.

Ms Browes: Yes, we have the answer for that.

Mr. Pouliot: Mr. Chairman, across Canada, with our 26,000 employees, I'm told that our percentage is above the labour market availability for employment of persons with disabilities. I don't have the exact percentage, but I'd be happy to provide it to you.

We also have a special program to encourage our managers to employ people with disabilities. A special fund was established some years ago which provides managers with additional funds if they need to make some arrangements for them in the workplace, or if they need to provide special tools for them to work with. A national fund has been established, which is available to our managers when they want to hire people with disabilities.

The Chairman: We certainly appreciate that response. We'd like to pursue this issue to make sure that we, as a Parliament and as a government, are able to set a good example for the rest of the community, and so we'd be glad to get any figures you might have.

Madam Minister, one of the very important current issues—and you touched on it—is the national strategy, of which we are now into the second year. As you know, it has enough significance to it that it wasn't announced by a minister but actually by the Prime Minister. Then in addition, a committee was appointed of deputy ministers at that level to coordinate the activity of the roughly 10 departments involved.

• 1635

I can't expect you to answer this question yourself, but maybe one of your officials would know, how often did your deputy minister attend a meeting of that committee or how often did anybody else from the department attend, and who attended?

Mr. Pouliot: I don't know. I can assure you that I intend to attend. I just arrived on the job, Mr. Chairman.

[*Traduction*]

uniquement le langage gestuel. Tout est possible. Pour nous, la parole est essentielle, je suppose, et nous pensons qu'elle nous permet de communiquer avec les autres. Toutefois, je suis toujours enthousiaste à l'idée d'avoir une conversation en langage gestuel avec un député de l'assemblée législative de l'Ontario.

Vous me demandez précisément si nous formons les gens pour apprendre le langage gestuel dans les CEC. C'est une bonne question. Nous n'avons pas recruté d'employés à cette fin précise et nous ne formons pas des gens, mais nous retenons leurs services en qualité d'experts-conseils, si besoin est. Connaissez-vous quelqu'un qui cherche un emploi?

Le président: Le comité fait souvent preuve d'indulgence envers le président en l'autorisant à poser une ou deux questions. Nous essaierons ensuite de faire un deuxième tour de questions si la ministre peut rester un peu plus longtemps.

En général, chacun d'entre nous demande aux ministres qui comparaissent quelle est la proportion de personnes handicapées parmi les effectifs de leurs ministères. Vous n'avez peut-être pas ce chiffre sous la main, mais si vous avez suivi nos délibérations, peut-être aurez-vous avec vous le renseignement voulu.

Mme Browes: Oui, nous avons la réponse à cette question.

M. Pouliot: Monsieur le président, dans l'ensemble du pays, pour les 26 000 fonctionnaires du ministère, on me dit que la proportion de personnes handicapées est supérieure au nombre d'emplois disponibles pour ces personnes sur le marché du travail. Je n'ai pas le chiffre exact, mais je vous le fournirai volontiers en temps et lieu.

Nous appliquons également un programme spécial pour encourager les gestionnaires à employer des personnes handicapées. Un fonds spécial a été créé il y a quelques années grâce auquel les gestionnaires peuvent obtenir des ressources supplémentaires s'il leur faut apporter des changements au lieu de travail ou acheter des dispositifs spéciaux pour ces personnes. Un fonds national a été créé et mis à la disposition de nos gestionnaires s'ils désirent engager des personnes handicapées.

Le président: Nous vous remercions de cette réponse. Il est bon d'approfondir cette question pour nous assurer que nous, en tant que Parlement et que gouvernement, sommes en mesure de donner un bon exemple à l'ensemble de la société, et toute donnée supplémentaire que vous pourrez nous fournir nous sera donc très utile.

Madame la ministre, l'un des dossiers actuels les plus importants—vous en avez brièvement parlé—est la Stratégie nationale, actuellement dans sa deuxième année d'application. Comme vous le savez, cette stratégie revêt tant d'importance qu'elle n'a pas été annoncée par un ministre, mais bien par le premier ministre lui-même. En outre, un comité de sous-ministres et autres hauts fonctionnaires de même niveau a été chargé de coordonner les activités de la dizaine de ministères intéressés.

Je ne m'attends pas à ce que vous répondiez vous-même à ma question, mais peut-être que l'un de vos collaborateurs pourra le faire. À combien de réunions de ce comité votre sous-ministre a-t-il assisté ou combien de fois quelqu'un de votre ministère y a-t-il assisté et de qui s'agissait-il?

M. Pouliot: Je l'ignore. Je vous assure que j'ai l'intention d'y assister. Je viens tout juste d'être nommé à mon poste, monsieur le président.

[*Text*]

The Chairman: I realize that. I'm wondering, though, whether you could provide us with that information of who attended and how often.

Mr. Pouliot: Yes, sir.

The Chairman: Bearing in mind, Madam Minister, this was intended to be a committee of deputy ministers, and it's my understanding that it probably hasn't really functioned very effectively at that level, I don't know whether you or any of your officials now would have any comment upon the effectiveness of that committee in terms of monitoring, evaluating and pursuing that whole strategy.

Ms Browes: You're quite right. The issue of the whole national strategy for the disabled was one announced by the Prime Minister. I must say, Mr. Chairman, that your own fine hand was on that strategy.

The Chairman: The committee's.

Ms Browes: The information received by you, by the committee, the work done to lead up to that, was very significant in putting forth that strategy. I guess it takes over about ten departments formulated by the Secretary of State department.

I had occasion to speak to the deputy minister in Secretary of State the other day, and very interestingly, she used to be with Employment and Immigration and is most interested in aspects of training for the disabled.

Specifically, coordination of the national strategy is important, and we have one part of the total strategy, but both Mr. Pouliot and I are new on the job and neither of us has been to a coordinated meeting within the department about this. But you heard Mr. Pouliot say he will attend the next meeting. Maybe we'll have to call the meeting, I don't know.

The Chairman: I appreciate your answer, Madam Minister, and I know you are committed to pursuing these areas. I may just proceed, though, to a couple of questions related to your department specifically regarding this strategy.

We're wondering whether you could provide us with a list of the projects or programs you have actually undertaken and how much money is in each one over the past year and a half that the strategy has been in effect. We have such a list from Health and Welfare that we'll hear about, I think tomorrow, but we would like to have your list, if available, not necessarily today but some time in the future.

Ms Browes: We do have that list, and we'll make it available to the committee as well as the list of various projects funded under outreach — we could provide those to you as well.

The Chairman: Another question, we're interested to know not only these projects, but which ones are actually new as a result of the strategy and which ones are previous ongoing ones, because there's quite a difference.

That leads into my next and last question, if I can refer you to your statement to us, the last page of it, the third paragraph from the top. I'll just read the first sentence in it:

> The portion of funding from our on–going programs allocated to fulfil the National Strategy's mandate was $33.7 million in 1991–92.

[*Translation*]

Le président: Je le sais. Pourriez–vous nous dire qui y a assisté et combien de fois?

M. Pouliot: Je m'y engage.

Le président: Ce comité, madame la ministre, devait être formé de sous–ministres. Or je crois savoir que les choses n'ont pas très bien marché à ce niveau. Je me demande si vous–même ou l'un de vos collaborateurs pourrait nous parler de l'efficacité de ce comité pour ce qui est du contrôle, de l'évaluation et de la mise en oeuvre de toute la stratégie.

Mme Browes: Vous avez absolument raison. C'est le premier ministre lui–même qui a annoncé la Stratégie nationale pour les personnes handicapées. Je dois dire, monsieur le président, que cette stratégie porte le sceau de votre propre intervention.

Le président: Celle du comité.

Mme Browes: L'information colligée par vous–même et par votre comité, le travail qui a précédé vos audiences, tout cela a puissamment contribué à inspirer cette stratégie. Je crois qu'elle remplace les efforts de 10 ministères différents dans ce domaine et le tout est placé sous l'égide du Secrétariat d'État.

J'ai eu récemment l'occasion de m'entretenir avec la sous–ministre du Secrétariat d'État. Elle travaillait auparavant à Emploi et Immigration et elle s'intéresse au plus haut point à tous les aspects de la formation pour les personnes handicapées.

Plus précisément, la coordination de la Stratégie nationale est importante et nous ne sommes chargés que d'un seul volet de la stratégie dans son ensemble, mais M. Pouliot et moi–même avons été récemment nommés à nos postes respectifs et nous n'avons ni l'un ni l'autre eu l'occasion d'assister à une séance de coordination. Mais comme M. Pouliot vous l'a dit lui–même, il sera présent à la prochaine réunion. Peut–être qu'il faudra convoquer cette réunion, je ne sais trop.

Le président: Je vous remercie de votre réponse, madame la ministre, et je sais que vous êtes déterminée à foncer dans ce domaine. Je voudrais maintenant vous poser quelques questions portant plus précisément sur l'intervention de votre ministère dans cette stratégie.

Pourriez–vous nous fournir une liste des projets ou programmes que vous avez entrepris en précisant combien d'argent a été alloué à chacun d'entre eux depuis un an et demi que la stratégie est en vigueur. Nous avons en main une telle liste de Santé et Bien–être et je crois que nous en reparlerons demain, mais je voudrais avoir votre liste, si possible, pas nécessairement aujourd'hui mais bientôt.

Mme Browes: Nous avons cette liste et nous la ferons parvenir au comité, de même que la liste des divers projets indépendants que nous finançons.

Le président: Par ailleurs, nous voudrions savoir lesquels de ces projets sont nouveaux et résultent de l'application de cette stratégie et lesquels existaient déjà antérieurement, car il y a toute une différence entre les deux.

Ce qui m'amène à ma prochaine et dernière question. Vous avez dit dans votre déclaration, et je cite la page 39 de la version française:

> La part des fonds de nos programmes courants allouée pour nous permettre de réaliser notre mandat de la Stratégie nationale était de 33,7 millions de dollars en 1991–1992.

[*Texte*]

I'm having trouble getting around that, because the strategy wasn't even announced until September of that fiscal year, and I wonder how you'd spend $33 million in that length of time.

The other question is that the strategy had nothing to do with ongoing programs. This was the whole point. Ongoing programs were not fulfilling the needs of disabled people, and we have this strategy to specifically target special needs. That's one reason I want to know what you spent the money on. There's some discrepancy there. You only got about $3 million per year for five years in that total strategy. You're lucky, too, because it was not subject to the cuts the Minister of Finance has applied to almost all other programs, indicating the importance of this. We do attach importance to how this money is being spent. Maybe you could explain what this $33.7 million is, because that doesn't seem to be related to the strategy.

• 1640

Ms Browes: Okay. I'm going to ask Mr. Pouliot to answer that particular question.

Mr. Pouliot: You're right, Mr. Chairman, but let me explain. We are indeed spending this year $4.8 million specifically under the strategy for a series of projects, and as the minister said, we will be happy to provide the list to you. In addition to this, we're spending $6.1 million this year as well on what we call outreach projects. This is a series of projects, many of which are aimed at the disabled. I'd be happy to expand on what these projects do. They are essentially at the community level, and they are aimed at bridging the gap between groups of disabled and employers, and at reaching the disabled to make sure they know they can have access to training. They can come to us, and we will make training opportunities available. I repeat, this fiscal year we're spending $6.1 million on outreach projects.

The $33 million is money that we spend this fiscal year on different programs of Employment and Immigration specifically for the disabled. You're right to say it doesn't come under the strategy, but one could say—and I don't have the figures to demonstrate that necessarily right now, but I would assume that the number of disabled people accessing these projects—job development, Challenge program, which is a program for students; the Job Entry Program, which is a program to help people who enter the market for the first time; the Community Futures program, which is at the community level to help communities discuss their problems and come up with solutions. . . Whenever disabled people are associated with these projects, we can trace that through our computer systems. That's why we are saying today that $33.3 million was spent last fiscal year for the disabled.

[*Traduction*]

Cela me rend quelque peu perplexe, car on n'a pas annoncé la stratégie avant septembre de cette année financière et je me demande donc comment vous avez pu dépenser 33 millions de dollars durant cette période.

Mon autre question est que la stratégie n'avait rien à voir avec les programmes courants. C'était justement le problème. Les problèmes courants ne répondaient pas aux besoins des personnes handicapées et nous avons donc mis sur pied cette stratégie pour répondre plus précisément à leurs besoins spéciaux. Voilà pourquoi je veux savoir à quoi a servi cet argent. Il y a quelque chose qui cloche. Vous n'avez obtenu qu'environ 3 millions de dollars par année pendant cinq ans pour l'ensemble de la stratégie. Par ailleurs, vous avez de la chance puisque ces fonds n'ont pas subi les compressions opérées par le ministre des Finances dans presque tous les autres programmes, ce qui démontre toute l'importance de cette initiative. Il nous importe de savoir comment ces fonds sont dépensés. Peut–être pourriez–vous nous expliquer à quoi a servi cette somme de 33,7 millions de dollars qui, semble–t–il, n'a rien à voir avec la stratégie.

Mme Browes: Bon. Je vais demander à M. Pouliot de répondre à cette question.

M. Pouliot: Vous avez raison, monsieur le président, mais permettez–moi de m'expliquer. Nous dépensons en effet 4,8 millions de dollars cette année dans le cadre de la stratégie pour une série de projets et, la ministre l'a dit, nous nous ferons un plaisir de vous en fournir la liste. En outre, nous dépensons 6,1 millions de dollars cette année pour une série de projets que nous appelons programmes Extension et dont beaucoup s'adressent aux personnes handicapées. Je me ferai un plaisir de vous en parler plus longuement. Il s'agit essentiellement d'interventions au niveau local visant à faire la liaison entre les groupes de personnes handicapées et les employeurs et à communiquer avec les handicapés pour s'assurer que ces gens–là sachent qu'ils ont droit à de la formation. Ils peuvent s'adresser à nous et nous répondrons à leurs demandes en matière de formation. Je le répète, durant la présente année financière, nous dépensons 6,1 millions de dollars pour des projets Extension.

Quant aux 33 millions de dollars, c'est l'argent que nous dépensons cette année financière pour divers programmes d'Emploi et Immigration s'adressant spécifiquement aux personnes handicapées. Vous avez raison de dire que cela ne relève pas de la stratégie, mais on pourrait dire, quoique je n'aie pas en main les chiffres qui me permettraient d'en faire la preuve, qu'un grand nombre de personnes handicapées bénéficient de ces projets. Il y a divers projets d'enrichissement des emplois, le Programme Défi, qui s'adresse aux étudiants, le Programme Intégration professionnelle qui s'adresse à ceux qui s'intègrent pour la première fois à la population active, le Programme Développement des collectivités, qui vise à aider les gens à discuter de leurs problèmes et trouver des solutions. Chaque fois que des personnes handicapées sont associées à l'un ou l'autre de ces projets, nous pouvons en retrouver la trace dans nos réseaux informatiques. C'est ce qui permet de dire aujourd'hui que 33,3 millions de dollars ont été dépensés au cours de la dernière année financière pour les personnes handicapées.

[*Text*]

The Chairman: I appreciate your explanation of this, Mr. Pouliot. We'll certainly want to hear more about it and look at the programs you're spending money on.

There's one other thing related to this that has always been of concern to the committee. When you plan your various programs, do you automatically include consideration of disabled persons in each and every one of the programs you develop and plan?

Mr. Pouliot: In fact, Mr. Chairman, with the next fiscal year it is our intention to ask each one of our managers in our employment offices to establish some targets for disabled people under each one of the programs we have. Instructions have gone out, and the managers in each one of our 400 CECs will be asked to set up some targets for specific disability people, so we make sure all the programs become available to these groups.

The Chairman: That's very encouraging.

Mrs. Gaffney: I wanted to approach employment equity, not only in the regular work force but also in the work force of persons with disabilities. In your statement you talk about:

> improving the participation of disabled people in the work force through the Employment Equity Act and the Federal Contractors Program.

In the following paragraph, you talk about having to make people aware that people with disabilities are still people, that they are bright, and that they are capable of doing the things that able–bodied people are doing, and that sometimes they are able to do them better.

Yet I think, as you and I know, no one seems to legislate the Employment Equity Act; no one seems to follow through, certainly within the public service, to ensure that government departments are doing what they're supposed to be doing under the Employment Equity Act. I think a prime example is the Treasury Board example of not wishing to follow through with employment equity.

• 1645

I could use an example, and this is only one example. The starting salary of a dietitian at the National Defence Medical Centre is $11,000 more than that of a starting dietitian at the Ottawa Civic Hospital. That is a prime example and an absolute disgrace.

The other thing concerns job training. Unemployment insurance is intrinsically tied to job training. I wish to use another example. A person went from Ottawa to a college in Montreal to learn an accountant's trade. It was one year. The person's transfer to Montreal was covered by the government; the school course was covered by the government. By the time that person finished it—and this can be applied to able–bodied people or people with disabilities—the unemployment insurance had run out. The person was then on welfare and was not allowed to participate in a job–seeking program. In order to be into job–seeking you must be on UI. There's a breakdown in the system. If you're going to spend that much money on training someone, surely to goodness there has to be some follow–up.

[*Translation*]

Le président: Je vous remercie de vos explications, monsieur Pouliot. Nous voudrons assurément revenir là–dessus et examiner les programmes que vous financez.

Un dernier point qui a toujours préoccupé le comité. Quand vous préparez vos divers programmes, tenez–vous automatiquement compte des besoins des personnes handicapées à chaque fois que vous élaborez et préparez un programme?

M. Pouliot: En fait, monsieur le président, pour la prochaine année financière, nous avons l'intention de demander à chacun de nos gestionnaires dans nos centres d'emploi d'établir des objectifs pour les personnes handicapées dans le cadre de chacun de nos programmes. Nous avons donné des instructions en ce sens et les directeurs de chacun de n°s 400 centres d'emploi doivent fixer un objectif pour les personnes handicapées. Par conséquent, nous faisons en sorte que tous nos programmes soient accessibles à ces groupes.

Le président: C'est très encourageant.

Mme Gaffney: Je voudrais vous parler de l'équité en matière d'emploi, pas seulement dans la population active en général, mais surtout parmi le groupe des personnes handicapées. Dans votre déclaration, vous dites que le ministère s'emploie également à:

> accroître la participation des personnes handicapées au marché du travail, par l'entremise de la Loi sur l'équité en matière d'emploi et du Programme de contrats fédéraux.

Au paragraphe suivant, vous dites qu'il faut faire prendre conscience aux gens que les personnes handicapées sont des personnes comme les autres, qu'elles sont intelligentes et qu'elles peuvent accomplir les mêmes tâches que des personnes normales, parfois mieux même.

Pourtant, il me semble que personne ne s'occupe du suivi à donner à la Loi sur l'équité en matière d'emploi, en tout cas pas dans la fonction publique. Personne ne vérifie que les ministères respectent scrupuleusement la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Le meilleur exemple, c'est le Conseil du Trésor lui–même qui ne semble pas vouloir donner suite aux mesures d'équité en matière d'emploi.

Ce n'est qu'un exemple et je pourrais vous en donner d'autres. Le salaire de base d'une diététicienne au Centre médical de la Défense nationale est plus élevé de 11 000$ que celui d'une diététicienne à l'Hôpital civic d'Ottawa. Voilà un exemple frappant et c'est absolument scandaleux.

Il y a par ailleurs la formation de la main–d'oeuvre. L'assurance–chômage est intrinsèquement liée à la formation de la main–d'oeuvre. Je voudrais vous en donner un autre exemple. Une personne d'Ottawa est allée suivre un cours de comptabilité dans un collège de Montréal. Ce séjour d'un an à Montréal était financé par le gouvernement, y compris les frais de scolarité. Une fois que la personne eût terminé son cours—et cet exemple s'applique tout autant aux personnes normales qu'aux personnes handicapées—les prestations d'assurance–chômage étaient épuisées. La personne s'est donc retrouvée sur l'aide sociale et ne pouvait pas participer à un programme de recherche d'un emploi. Pour cela, il faut toucher des prestations d'assurance–chômage. Il y a donc une lacune dans le système. Quand on dépense autant pour assurer la formation d'une personne, il faut assurer un certain suivi.

[*Texte*]

I want to talk about that breakdown in the UI program, as well as the employment equity, if you could address those two points.

Ms Browes: The first item relates to pay equity, which falls under the Treasury Board as opposed to the Employment Equity Act, which falls under our department. Parliament has reviewed the Employment Equity Act that was put forth in 1986 or 1987. I was on that legislative committee when it went through. It was set out in the legislation at the time that there was be a review in five years. The committee has reported, and we now are in the process of reviewing that report and will report back to the House of Commons on the Equity Act in the very near future.

I must say that the parliamentary committee did bring forth some very interesting proposals. When the legislation was put through back in 1987, we knew it didn't have really much of a monitoring aspect to it; it was a data–gathering piece of legislation. We are now at the point of looking at the next phase of this, after some annual reports have come in.

The response to that parliamentary committee will be coming very, very soon, and this is one of the areas that I'm also responsible for. I never thought when I voted for a five–year review in 1987 that I would be the person who would be having to review it. All these things come back to haunt us all. The decisions we make are important for us to live with.

Mr. Sulzenko will comment on the specific issue of unemployment insurance and training.

Mr. Andrei Sulzenko (Executive Director, Employment, Department of Employment and Immigration): The example that was given does in fact happen from time to time. UI benefits are exhausted after a certain period of time. In that case a client would have recourse only to our CRF funding for further support. He's not eligible for UI benefits. We would obviously try to pick up that client, bearing in mind, of course, the budgetary constraints we've been operating under with respect to that source of our funding. The whole question of UI exhaustees is a troublesome one, and we're dealing with it as best we can.

• 1650

Mrs. Gaffney: What are you doing to deal with it? What are you proposing? How do you hope to eliminate this kind of problem that you're faced with, especially with the high unemployment rate that we have today? There must be some way to try to narrow that gap to make sure these people aren't falling between the cracks.

Ms Browes: You are speaking about people who would have exhausted the year of training.

Mrs. Gaffney: Yes.

Ms Browes: Well, it doesn't happen only with the disabled community. We'll review this. I'm not sure how many people fall into that category, but we'll certainly look at that.

[*Traduction*]

Je voudrais donc que vous me parliez de cette lacune du Programme d'assurance–chômage et du Programme d'équité en matière d'emploi.

Mme Browes: Vous avez tout d'abord abordé la question de l'équité salariale, qui relève du Conseil du Trésor, par opposition à la Loi sur l'équité en matière d'emploi, qui relève de notre ministère. Le Parlement a révisé la Loi sur l'équité en matière d'emploi qui a été adoptée en 1986 ou 1987. Je faisais partie du comité législatif qui a étudié la question. La loi comporte une disposition stipulant que le tout devait faire l'objet d'un examen dans cinq ans. Le comité a remis son rapport que nous sommes actuellement en train d'étudier et nous ferons très bientôt rapport à la Chambre des communes au sujet de la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

Je dois dire que le comité parlementaire a fait de très intéressantes propositions. Quand la loi a été adoptée en 1987, nous savions que l'aspect contrôle ou surveillance laissait quelque peu à désirer; c'était une loi qui visait avant tout à recueillir des données. Nous sommes maintenant en train d'étudier l'étape suivante, ayant bénéficié de plusieurs rapports annuels.

La réponse à ce comité parlementaire sera déposée très bientôt et c'est également un domaine dont je suis responsable. Quand j'ai voté en faveur d'un examen après cinq ans, en 1987, j'étais loin de me douter que ce serait moi qui serais chargée d'examiner l'affaire. Cela montre que les décisions que nous prenons peuvent revenir nous hanter par la suite.

M. Sulzenko vous parlera plus précisément de la formation de la main–d'oeuvre dans le cadre de l'assurance–chômage.

M. Andrei Sulzenko (directeur exécutif, Emploi, ministère de l'Emploi et de l'Immigration): On a donné l'exemple d'un cas qui survient en effet de temps à autre. Après un certain temps, les prestations d'assurance–chômage sont épuisées. En pareil cas, la personne n'a plus droit aux prestations d'assurance–chômage et, pour l'aider, nous devons faire appel à nos programmes financiers à même le Trésor. Nous ferions évidemment tout en oeuvre pour l'aider, sous réserve évidemment des contraintes budgétaires qui pèsent sur cette source de financement. Toute cette question des personnes ayant épuisé leurs prestations d'assurance–chômage est pénible et nous faisons de notre mieux pour y remédier.

Mme Gaffney: Que faites–vous pour y remédier? Que proposez–vous? Comment espérez–vous éliminer ce problème, surtout avec le taux élevé de chômage que nous avons aujourd'hui? Il doit y avoir moyen de combler cette lacune afin d'éviter que ces gens–là se retrouvent démunis.

Mme Browes: Vous parlez des gens qui ont épuisé leurs prestations après une année de formation.

Mme Gaffney: Oui.

Mme Browes: Eh bien, cela n'arrive pas seulement dans le cas des personnes handicapées. Nous allons étudier la question. Je ne sais trop combien de personnes sont dans cette catégorie, mais nous allons vérifier.

[*Text*]

Mrs. Gaffney: It's a very costly item, one year of training. Then the person is not eligible to get into a job–seeking program and is then thrown to the wind, having to look for a job on his own. That is what I understand.

Mr. Sulzenko: If I could comment further, under our program structure it is possible in certain circumstances for clients to go on up to three years' of training and be assisted by our unemployment insurance funds. That is not a common occurrence, however. Most of the training programs are of shorter duration. It doesn't necessarily happen that there would be a cut–off point after one year. In fact, most of our training programs are much less than one year.

Mrs. Gaffney: He doesn't want any more training. He wants a job. There's a job–seeking program, but he can't enrol in the job–seeking program because he's not on UI any more. He has finished his training.

Mr. Sulzenko: In that case, if that client is known to the CEC—which inevitably that client would be, having gone through a fairly protracted process of assistance—the CEC would then try to help that client through a different funding source. I guess the only caveat I put to that is that this is a funding source that's in somewhat short supply, given the budget cuts we've had to endure. It does pose a problem in individual cases, because now we are having to allocate our funding very carefully to each CEC. The CEC manager has only so much money. Unfortunately, the CEC manager has to make some very difficult choices from time to time, given the resource limitations.

Mr. Young: I have more than a couple of questions, but because of the shortness of time I suggest, Mr. Chairman, that perhaps I could give the questions to the clerk and we could forward them to the minister or officials and they could respond to the committee as a whole.

The Chairman: Do you wish to give the questions verbally so they're on the record?

Mr. Young: No, they're quite lengthy.

The Chairman: Okay.

Mr. Young: I have two requests, though. A number of years ago this committee was quite concerned about how the media portrayed persons with disabilities, or rather how they didn't, and we tabled a report on our findings. One of the things we agreed upon was that if the media were to become sensitized it wouldn't be a bad idea if CEIC, for example, were to institute training programs for persons with disabilities in the field of communications, such as broadcasting, print media, radio, or whatever.

I know of two projects that we have submitted to the department for funding—one, I believe, by *Abilities* magazine and the other one by the Independent Living Centres. I don't know whether you have anything you could give us today about where these projects are or whether you want to take a look at them and advise us. It seems to me that those kinds of projects are the kind of thing this committee considered highly desirable.

Ms Browes: You're speaking about the *Abilities* magazine?

[*Translation*]

Mme Gaffney: Cela coûte très cher, une année de formation. Ensuite, la personne en cause n'a plus droit de s'inscrire à un programme de recherche d'emploi et elle se retrouve prise au dépourvu, elle doit se débrouiller seule. C'est du moins ce qu'on m'a dit.

M. Sulzenko: Je voudrais préciser que, dans certaines circonstances, un client peut suivre des cours de formation pendant trois ans tout en touchant des prestations d'assurance–chômage. Toutefois, ce n'est pas courant. La plupart des programmes de formation sont de plus courte durée. Mais ils ne sont pas nécessairement limités à un an. En fait, la plupart de nos programmes de formation durent beaucoup moins d'un an.

Mme Gaffney: Ce client ne veut pas d'une formation plus poussée, il veut un emploi. Il y a un programme de recherche d'emploi, mais il ne peut pas s'y inscrire parce qu'il ne touche plus de prestations d'assurance–chômage et qu'il a terminé sa formation.

M. Sulzenko: Dans ce cas, si ce client est connu du Centre d'emploi, et ce serait inévitablement le cas puisque le client reçoit une aide depuis assez longtemps, le Centre d'emploi essaierait alors de l'aider grâce à des fonds provenant de différentes sources. Je dois toutefois faire une réserve, à savoir que ces fonds sont quelque peu limités étant donné les compressions budgétaires que nous devons subir. Cela pose en effet certains problèmes individuels, car nous devons accorder nos fonds très parcimonieusement à chaque Centre d'emploi. Le directeur du centre dispose d'un budget limité. Malheureusement, il doit prendre des décisions parfois très difficiles, compte tenu de ses maigres ressources.

M. Young: J'aurais une foule de questions à poser, mais étant donné les contraintes de temps, monsieur le président, je propose de transmettre une liste de mes questions à la greffière qui les fera parvenir au ministre ou à ses fonctionnaires qui pourront à leur tour faire parvenir la réponse à l'ensemble du comité.

Le président: Voulez–vous poser les questions verbalement, pour le compte rendu?

M. Young: Non, elles sont très longues.

Le président: Bon.

M. Young: J'ai toutefois deux demandes à faire. Il y a quelques années, notre comité s'inquiétait beaucoup de la façon dont les personnes handicapées étaient décrites dans les médias ou plutôt du fait que les médias ne parlaient jamais de ces personnes et nous avions déposé un rapport à ce sujet. Nous avions notamment convenu que ce ne serait pas une mauvaise idée, pour mieux sensibiliser les médias, de mettre sur pied des programmes de formation pour les personnes handicapées dans le domaine des communications, notamment la télévision, les journaux et la radio.

Je connais deux projets pour lesquels on a demandé des fonds au ministère. Je crois qu'il y en a un mis sur pied par le magazine *Abilities* et l'autre, par les Centres de vie autonome. Pourriez–vous nous dire où en sont ces projets? Il me semble que c'est précisément le genre de choses que notre comité jugeait grandement souhaitables.

Mme Browes: Vous parlez du magazine *Abilities*?

[*Texte*]

Mr. Young: Yes. That was one of them, Pauline.

Ms Browes: That's an important publication. CEIC has put forth some moneys already to that particular magazine and has also taken out full pages. We'll be working with *Abilities* on this. This is a very important issue.

• 1655

I'll just digress for a moment. I was speaking to an individual in Toronto not so long ago. She has a very interesting business. Her business is to place persons with disabilities in movies and TV shows for videos. I thought this is an excellent business to be in, because it's an opportunity to have people within the mainstream, and it is an interesting career. The other one is the CBC program that has been on the air for some time.

Mr. Young: The Disability Network.

Ms Browes: We are looking at renewing the funding. The London Employment Network System is another one. There are various projects, training and placement, publication of a newsletter, the job bank and so on. That's another one we have funded for some $225,000 in the past year up to 1992. We're looking at that, too. We have made some progress on that.

I'm pleased you brought that issue up, because it's one that we'll certainly look favourably on when applications come—

Mr. Young: I guess what I'm really interested in, Pauline, is how closely you are to writing the cheque.

Ms Browes: Well, I have a cheque in my purse, but I'm not sure I can cash it.

Mr. Young: One last request. Because of the delay in responding to that special committee's report on employment equity—of course, the committee is disbanded now because it was a special committee—the disabled community has been waiting with bated breath on amendments to the Canadian Human Rights Act for a long time. I don't know whether the government's response will be reflected in any legislative amendments or not. If it is, could I suggest that you give serious consideration to giving those proposed amendments to this committee prior to their introduction in the House, so we could take a look at them and allow people in the community who will be affected to take a look at them?

I think it would be helpful to the ministry, first of all. It's not the first time that's been done. It really helps to get clarifications before people cast things in stone and find it very difficult to move away from. We found it very helpful with the proposed omnibus legislation of last year, for example. We've done it before on amendments to the Canada Pension Plan and that kind of thing. It's really helpful to the people who are trying to work with that legislation and, of course, the people who are affected by it.

Ms Browes: It might be a touch premature to comment on that. I think all I could say is that we're working on the response to the employment equity parliamentary committee report. As soon as that is tabled in the House of Commons, we could discuss what further action we'd want to take.

[*Traduction*]

M. Young: Oui. C'est l'un de ces projets, Pauline.

Mme Browes: C'est une importante publication. La CEIC a déjà accordé des fonds à ce magazine et a également acheté des pages entières. Nous travaillerons à ce projet de concert avec la rédaction de *Abilities*. C'est très important.

Je me permets une petite digression. J'ai rencontré une femme à Toronto récemment. Ce qu'elle faisait était captivant. Elle trouvait du travail à des personnes atteintes de handicaps dans des films, des émissions de télévision et des vidéo-clips. En plus de mener une carrière très intéressante, elle permettait à certaines personnes de s'intégrer à la société. Il y a également l'émission du réseau anglais de Radio-Canada en ondes depuis quelque temps.

M. Young: Disability Network.

Mme Browes: Nous examinons la possibilité de renouveler les crédits nécessaires. Il y a le London Employment Network System avec divers projets, des programmes de formation et de placement, un bulletin, une banque d'emplois, etc. Nous avons fourni quelque 225 000$ jusqu'en 1992. Nous revoyons aussi cette activité. Nous avons fait des progrès.

Je vous remercie d'en avoir parlé, parce que c'est le genre de choses qui retiendra notre attention lorsque nous étudierons les demandes. . .

M. Young: Ce que je veux surtout savoir, Pauline, c'est si vous êtes sur le point d'émettre le chèque.

Mme Browes: J'en ai un dans mon sac, mais je ne sais pas si je peux l'encaisser.

M. Young: Une dernière demande. À cause du retard apporté à répondre au rapport du Comité spécial sur l'équité en matière d'emploi—comme il s'agissait d'un comité spécial, il n'existe plus—les handicapés continuent d'attendre avec impatience des amendements à la Loi canadienne sur les droits de la personne. Évidemment, il n'est pas dit que la réponse du gouvernement se traduira par des amendements à la loi. Le cas échéant, pourrais-je vous suggérer de soumettre les 10 amendements au comité avant de les soumettre à la Chambre, de façon à ce que les handicapés, c'est-à-dire les principaux intéressés, aient l'occasion de les examiner au préalable?

Je pense que le ministère y gagnerait. Ce ne serait pas la première fois qu'il procéderait de cette façon. Les intéressés pourraient demander des précisions avant de se retrouver devant le fait accompli. L'année dernière, pour les propositions législatives omnibus, nous avons trouvé cette façon de procéder très intéressante. Nous l'avions utilisée auparavant dans le cas du Régime de pensions du Canada et d'autres mesures. Les gens qui doivent travailler avec la loi, comme ceux qui sont touchés par elle, apprécient l'occasion de s'impliquer.

Mme Browes: Il est peut-être prématuré pour moi de m'avancer. Tout ce que je peux dire, c'est que nous sommes toujours en train de préparer la réponse au rapport du comité parlementaire sur l'équité en matière d'emploi. Dès que cette réponse sera déposée à la Chambre des communes, nous pourrons préciser nos intentions.

[*Text*]

The Chairman: I just have one brief question supplementary to my last ones, and this is thanks to our very efficient researcher beside me, Dr. Young. It relates again to that $33.7 million that we talked about earlier.

When you provide us with some statistics, as you're going to do, could you give us a comparable figure to that for the fiscal year that is about to end, bearing in mind that we've had some cuts, and also what you propose for the next fiscal year with the cuts? We'd be interested to know to what extent these figures are going to be altered by the cuts.

Mr. Pouliot: Provided, Mr. Chairman, you understand that it will be an estimate, of course—

The Chairman: Yes.

Mr. Pouliot: —for the current fiscal year. I've asked the same question before leaving the office and I was told that it would be roughly the same amount of money for the current fiscal year. We'll confirm it with your researcher and we'll give you an estimate for the next fiscal year.

• 1700

The Chairman: Thank you very much.

Madam Minister, may I thank you and your officials here with you on behalf of this committee. We recognize that most of you are fairly new at this. You've been very brave to come before the committee early on in your mandates. We look forward to having you come back again. I hope we can continue this dialogue, which I think is helpful, not necessarily for you or for us but for the disabled people in Canada. We do appreciate your testimony and your willingness to be of help.

Ms Browes: Mr. Chairman, may I conclude by saying how pleased I was to be able to be here today. I thank you once again, and I would welcome an opportunity to come back to the committee to answer any questions and share information, so we use a team approach in our work and accomplish something that's very important for all of us as a Canadian society.

The Chairman: Thank you very much.

I remind committee members that we meet again tomorrow morning at 9:30 in room 237–C in the Centre Block, with the Deputy Minister of Health and Welfare, Mr. Jean–Jacques Noreau. I would urge you all to be with us tomorrow if you possible can.

This meeting stands adjourned till tomorrow at 9:30 a.m.

[*Translation*]

Le président: J'ai une brève question dans le même ordre d'idées que les précédentes; elle m'est soufflée par notre très efficace attaché de recherche ici présent, M. Young. Elle a trait aux 33,7 millions de dollars dont il a été question plus tôt.

Lorsque vous fournirez d'autres données, comme vous avez promis de le faire, pourriez–vous nous faciliter la comparaison en nous citant les chiffres pour l'exercice financier qui s'achève comme les chiffres pour le prochain exercice, compte tenu des réductions intervenues entre temps? Nous sommes curieux de savoir quel est l'effet des réductions apportées.

M. Pouliot: Étant entendu qu'il s'agira de prévisions seulement, monsieur le président. . .

Le président: Oui.

M. Pouliot: . . .pour l'année en cours. J'ai posé la même question avant de quitter le bureau et on m'a dit que le montant serait à peu près le même pour l'exercice financier en cours. Nous le confirmerons à votre attaché de recherche et nous vous fournirons en outre les prévisions pour le prochain exercice.

Le président: Merci beaucoup.

Madame la ministre, au nom du comité, je tiens à vous remercier, vous et vos collaborateurs. Nous comprenons que vous venez de prendre vos fonctions. Je trouve très courageux de votre part d'avoir accepté de témoigner devant le comité si tôt dans vos nouvelles fonctions. Nous serons heureux de vous recevoir de nouveau. J'espère que nous pourrons poursuivre ce dialogue, qui est utile à mon avis, non seulement pour vous ou pour nous mais pour tous les Canadiens handicapés. Votre témoignage et votre désir de vous rendre utile nous ont vivement touchés.

Mme Browes: Monsieur le président, permettez–moi de conclure en vous disant le plaisir que j'ai eu à venir ici aujourd'hui. Je vous remercie encore une fois, et je serai heureuse de revenir devant le comité pour répondre à vos questions et vous communiquer des informations de telle sorte que nous puissions faire équipe et réaliser des choses qui revêtent une grande importance pour toute la société canadienne.

Le président: Merci beaucoup.

Je rappelle aux membres du comité que nous nous réunissons de nouveau demain matin à 9h30, pièce 237–C, Édifice du centre, où nous accueillerons le sous–ministre de la Santé et du Bien–être social, M. Jean–Jacques Noreau. Je vous invite tous vivement à être des nôtres demain si vous le pouvez.

La séance est levée jusqu'à demain 9h30.

MAIL ⇒ POSTE

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 31

Thursday, March 11, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 31

Le jeudi 11 mars 1993

Président: Bruce Halliday

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(2)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

(See back cover)

(Voir à l'intérieur de la couverture)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1992-93

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1992-1993

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Department of Employment and Immigration:

François Pouliot, Associate Deputy Minister of Employment and Immigration and Vice–Chairperson of the Canada Employment and Immigration Commission;

Andrei Sulzenko, Executive Director, Employment.

TÉMOINS

Du ministère de l'Emploi et de l'Immigration:

François Pouliot, sous–ministre délégué de l'Emploi et de l'Immigration et vice–président de la Commission de l'Emploi et de l'Immigration;

Andrei Sulzenko, directeur exécutif, Emploi.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 31

Thursday, March 11, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 31

Le jeudi 11 mars 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

25451—1

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MARCH 11, 1993
(55)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 9:42 o'clock a.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Beryl Gaffney, Bruce Halliday and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witnesses: From the Department of National Health and Welfare: Jean-Jacques Noreau, Deputy Minister; Ian Green, Assistant Deputy Minister, Social Services Program and Health Services and Promotion Branch; Peter Lawless, Senior Policy Advisor, Disabled Persons Unit; Pierre Blais, Acting Director, Medical Services Branch and Pierre Fortier, Director General, Policy and Legislation, Income Security Program Branch.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2*).

By unanimous consent, it was agreed, — That the document presented by the Department of National Health and Welfare be printed as an appendix to this day's *Minutes of Proceedings and Evidence* (*See Appendix "HUDI-19"*).

Jean-Jacques Noreau made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

At 10:45 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 11 MARS 1993
(55)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 9 h 42, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Beryl Gaffney, Bruce Halliday et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoins: Du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social: Jean-Jacques Noreau, sous-ministre; Ian Greene, sous-ministre adjoint, Programmes de service social et promotion de la santé; Peter Lawless, conseiller principal, Politiques, Unité des personnes handicapées; Pierre Blais, directeur général intérimaire, Services médicaux et Pierre Fortier, directeur général, Politiques et législation générale, Programmes de la sécurité du revenu.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule nº 2*).

Du consentement unanime, il est convenu, — Que le document présenté par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social figure en annexe aux *Procès-verbaux et témoignages* d'aujourd'hui (*voir Appendice «HUDI-19»*).

Jean-Jacques Noreau fait un exposé puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

À 10 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[*Text*]

EVIDENCE

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Thursday, March 11, 1993

• 0935

The Chairman: The chairman sees a quorum for the hearing of witnesses.

We're meeting today pursuant to Standing Order 108(3)(b) in consideration of the economic integration of persons with disabilities.

We're very happy to welcome to our committee today Jean-Jacques Noreau, Deputy Minister of the Department of National Health and Welfare, who is relatively new in the position, and we're indeed pleased to have him before the committee for the first time.

I see Mr. Noreau has with him a number of officials, who are colleagues of his. As I said a few moments ago, some are old faces and some are new faces, and we're certainly pleased to have them all here. Welcome.

Perhaps, Mr. Noreau, you would be kind enough to introduce your colleagues to the committee. There are only three of us here today, representing each of the three major parties. So we are well represented, if not in large number, certainly in interest and quality. Then you can give us your opening statement and there will be some time for questions.

Mr. Jean-Jacques Noreau (Deputy Minister of National Health and Welfare): Thank you, Mr. Chairman. Yes, indeed, let me introduce to you someone who may be part of the old faces category: Ian Green, Assistant Deputy Minister, Health and Social Services. In addition, Peter Lawless from the Disabled Persons Unit, Pierre Blais from the Medical Services Branch, and Pierre Fortier from Income Security Program Branch are also here.

If you allow me, Mr. Chairman, I would like to make a few introductory remarks. We have left with the clerk of your committee a status report or update on the major elements of the strategy for disabled persons, which will go into more detail, but let me try to give you the highlights of this status report.

Avant d'aborder des questions particulières, monsieur le président, je crois qu'il serait utile de préciser le rôle du Ministère en ce qui a trait aux besoins des Canadiens handicapés. C'est le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social qui assume le rôle principal du gouvernement fédéral touchant l'élaboration de programmes de rééducation physique et de réadaptation professionnelle, de soutien communautaire et de soutien du revenu à l'égard des personnes handicapées au Canada. Et le Ministère, directement et indirectement, dépense chaque année plus de trois milliards de dollars à ce chapitre.

[*Translation*]

TÉMOIGNAGES

[*Enregistrement électronique*]

Le jeudi 11 mars 1993

Le président: Il y a quorum pour l'audition des témoins. La séance est ouverte.

Nous nous réunissons aujourd'hui en conformité du paragraphe 108(3)b) du Règlement pour étudier l'intégration économique des personnes handicapées.

Nous avons le plaisir d'accueillir aujourd'hui Jean-Jacques Noreau, sous-ministre du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, qui occupe ce poste depuis assez peu de temps, et nous nous réjouissons de le voir pour la première fois devant notre comité.

M. Noreau est accompagné par certains fonctionnaires, qui sont ses collaborateurs. Comme je l'ai dit il y a un instant, il y a parmi eux certains visages connus mais d'autres sont nouveaux pour nous et nous sommes ravis de les compter tous parmi nos témoins. Soyez les bienvenus.

Monsieur Noreau, auriez-vous l'obligeance de nous présenter vos collègues. Nous ne sommes que trois membres du comité présents aujourd'hui, chacun représente l'un des trois principaux partis. Nous sommes donc bien représentés, sinon en nombre, du moins en intérêt et en qualité. Vous pourrez nous présenter votre allocution liminaire après quoi il nous restera du temps pour les questions.

M. Jean-Jacques Noreau (sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social): Merci, monsieur le président. Je voudrais vous présenter une personne qui fait sans doute partie de ceux que vous appelez les visages connus: Ian Green, sous-ministre adjoint, services sociaux et services de santé. Je suis également accompagné par Peter Lawless, unité des personnes handicapées, Pierre Blais de la Direction générale des services médicaux et Pierre Fortier, de la Direction générale des programmes de la sécurité du revenu.

Si vous le permettez, monsieur le président, je voudrais faire quelques remarques préliminaires. Nous avons remis à la greffière du comité un rapport d'état ou une mise à jour sur les principaux éléments de la stratégie pour l'intégration des personnes handicapées, que nous aborderons plus en détail. Permettez-moi toutefois de vous présenter les faits saillants de ce rapport d'état.

Before I proceed to specific items, Mr. Chairman, I think it would be helpful to provide a description of the department's roles with respect to the needs of disabled Canadians. Health and Welfare Canada has the primary federal government's role in the development of physical and vocational rehabilitation, community support and income support programs for disabled persons in Canada. In playing that role, the Department spends over $3 billion annually.

[*Texte*]

Toutefois, à l'exception des prestations offertes en vertu du Régime de pension du Canada et de certains programmes à l'intention des autochtones, Santé et Bien-être social Canada n'assure pas directement de service aux personnes handicapées et n'a pas le pouvoir de décider quels services seront assurés, à quelles personnes, de quelle façon ils le seront ni les sommes d'argent qui sont consacrées à ces services.

Comme vous le savez certainement, c'est aux provinces que reviennent de telles décisions. Le rôle de notre Ministère est de fournir une assistance financière en vertu d'un certain nombre de dispositions de partage des coûts et de transfert pour le soutien de services provinciaux essentiels à l'intention des personnes handicapées.

Je n'irai pas plus loin dans les détails de juridiction, monsieur le président, mais je croyais qu'il était important de noter les limites du rôle de notre Ministère avant d'aborder les questions dont nous devons traiter ce matin.

In order to touch on the major points raised in the letter from the clerk of your committee, the best way is to focus on the participation of our department in the National Strategy for Integration of Persons with Disabilities. I will therefore touch on a number of initiatives that do provide an answer to the points raised by the clerk.

We are one of the major partners in the implementation of this strategy and are participating in it under four basic headings: health, fitness, income security and social services. In the five years within which this strategy will be implemented, as you will see in a table attached to the paper that I'm leaving with you, the department will spend a total of $46 million in the implementation of the various initiatives. Of these $46 million, you may be interested to know that $33 million are new resources, whereas $6 million are reallocation of existing resources and $6 million others are coming from the Canada Pension Fund.

• 0940

A practical matter in a multi-faceted strategy like this one is the coordination of efforts and initiatives. Such coordination is fundamental not only to ensure efficient expenditure of the resource involved, but also to ensure maximal complementarity and impact of the overall strategy. This coordination and assurance of complementarity is not always simple to make happen.

Within the department we have set up a steering committee on programs and policies affecting disabled persons. The committee includes representation from all branches, whether immediately involved in the strategy or not, as well as representatives from the Department of the Secretary of State, who are the main government-wide coordinators. The steering committee reports to Mr. Green, and to date the committee has overseen preparations to evaluate the initiatives, arranged for the joint funding of activities, and kept the parties informed and together on progress and opportunities.

[*Traduction*]

However, with the exception of benefits delivered under the Canada Pension Plan and certain programs for native persons, Health and Welfare Canada does not deliver services directly to disabled persons, nor does it have the authority to decide which services will be delivered, to whom, in what fashion, or in what amounts.

As you certainly know, these latter decisions fall within provincial authority and discretion. Health and Welfare Canada's role is to provide financial assistance under a number of cost-sharing or transfer arrangements to support essential provincial services for disabled persons.

I will not go into further details regarding jurisdiction at this time, Mr. Chairman, but I thought it important to note the limits of the Department's role as we consider the issues we will be discussing this morning.

Pour aborder les principaux points mentionnés dans la lettre du greffier de votre comité, le mieux est de centrer mon exposé sur la participation de notre ministère à la stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées. Je vais donc traiter d'un certain nombre d'initiatives qui portent sur des points soulevés par le greffier du comité.

Notre ministère est l'un des principaux partenaires dans la mise en oeuvre de cette stratégie, à laquelle il participe dans quatre secteurs fondamentaux: santé, condition physique, sécurité du revenu et services sociaux. Au cours des cinq années de mise en oeuvre de la stratégie, le ministère dépensera au total 46 millions de dollars dans la réalisation de diverses initiatives stratégiques. Je vous demande à ce sujet de vous reporter à un tableau joint au document que je vous ai remis. Sur ces 46 millions de dollars, il mérite d'être signalé qu'il y a 33 millions de dollars d'argent frais, tandis que 6 millions sont réaffectés à partir des ressources actuelles et que 6 millions supplémentaires proviennent du Fonds de pension du Canada.

La coordination des efforts et des initiatives est l'un des aspects pratiques d'une stratégie comportant de nombreuses facettes. Il est essentiel d'assurer une telle coordination non seulement pour que les ressources attribuées soient utilisées à bon escient, mais également pour que l'approche stratégique globale présente un haut niveau de complémentarité entre ses éléments et ait un impact maximal. Cet objectif n'est pas toujours facile à atteindre.

Nous avons établi au sein du ministère un comité directeur des programmes et des politiques touchant les personnes handicapées. Ce comité comprend des représentants de toutes les directions générales qu'elles participent directement ou non à la mise en oeuvre de la stratégie, ainsi que des représentants du secrétariat d'État, qui sont les principaux coordonnateurs à l'échelle du gouvernement. Le comité directeur relève de M. Green, et jusqu'ici il a vu aux préparatifs d'une évaluation de nos initiatives dans le cadre de la stratégie, assurer des arrangements pour le financement conjoint des activités et tenu toutes les parties intéressées au courant de l'évolution de la mise en oeuvre et des situations qui se présentaient.

[*Text*]

Let me now turn to the specific initiatives. First, let me report on two initiatives that predated the strategy itself but that would not have been completed without the resources that cabinet approved for the strategy. The first is the support to the Canadian Association of Community Living in their work with their provincial chapters and provincial ministries on the development of community support options for persons with mental handicaps who are currently living in institutions. By securing new resources for this initiative, we not only ensure its completion as planned, but have been able to extend the effort for several years.

La deuxième initiative est celle de l'appui assuré par le Ministère à l'élaboration et à la présentation de modèles de services de centres de vie autonome un peu partout au Canada. En 1988, en collaboration avec le Secrétariat d'État, le Ministère avait commencé à travailler avec l'Association canadienne des centres de vie autonome au développement et au soutien de centres à différents endroits clés au Canada. De tels centres, gérés par des handicapés, offrent une gamme de services à d'autres handicapés, services complémentaires par rapport à ceux fournis par le réseau principal des services sociaux.

Dans ce cas-ci également, une somme de 1,5 million de dollars sur une période de cinq ans a été allouée pour permettre au Ministère de mettre en oeuvre cette initiative dans le cadre de notre participation à la stratégie nationale.

Ces nouvelles ressources ont permis de prolonger de trois ans notre engagement original.

The third initiative is actually a combination of two program elements under the strategy. Over five years, $9.5 million was allocated for the development of contribution programs in support of community projects aimed at improving services to integrate children and youths with disabilities and the improvement of opportunities for community and economic integration of disabled adults.

These two elements are now combined in what is referred to as the Ability Program. This program has funded over 60 projects dealing with a whole range of issues such as daycare, school support, alternative housing arrangements, volunteer development, service to seniors, and I could name many more. All of these projects involved partnerships among organizations from across government, as well as the voluntary and private sectors.

Fourth, another part of the departmental strategy is being delivered to the fitness and amateur sport branch and activities. Most of these initiatives of this $4 million program fall into the fitness element of the program and they include funding to NGOs, public awareness activities, education initiatives, community development, etc. Again, this has involved the participation of many stakeholders in the development of these projects.

[*Translation*]

Je voudrais parler maintenant des initiatives précises des ministères. Tout d'abord, je vais présenter deux initiatives spéciales qui sont antérieures à la stratégie elle-même, mais qui n'auraient pu être menées à terme sans les ressources que le cabinet à accordées pour la stratégie. La première de ces initiatives est celle qui assure un appui à l'Association canadienne pour l'intégration communautaire dans son travail auprès des chapitres et des ministères provinciaux touchant l'élaboration d'options de soutien communautaire pour les personnes souffrant d'un handicap mental qui vivent actuellement dans des institutions. En affectant de nouvelles ressources à cette initiative, nous assurons non seulement sa réalisation selon les plans établis, mais nous sommes également en mesure de la prolonger pour plusieurs années.

The second initiative is the Department's support for the development and demonstration of model independent living centre services across Canada. In 1988, Health and Welfare Canada, in cooperation with the Department of the Secretary of State, began working with the Canadian Association of Independent Living Centres to develop and support the operation of independent living centres in key locations across Canada. Such centres are managed by disabled persons themselves and provide a range of services to their disabled peers which are complementary to the support services offered through the mainstream social services network.

Again, the funding to support the Department's commitment to this initiative, $1.5 million per year over five years, was sought and secured as part of our participation in the National Strategy.

With those new resources, we have now been able to extend the original commitment by three years.

La troisième initiative est en fait une combinaison de deux éléments de programme dans le cadre de la stratégie. Une somme de 9,5 millions de dollars a été attribuée, pour une période de cinq ans, à l'élaboration de programmes de contribution à l'appui de projets communautaires, visant une amélioration des services pour l'intégration des enfants et des jeunes handicapés et l'amélioration des chances d'intégration communautaire et économique des adultes handicapés.

Le Programme d'aptitude joint maintenant ces deux éléments. Ce programme a assuré le financement de plus de 60 projets portant sur une gamme de questions telles que les garderies, le soutien scolaire, les dispositions de rechange pour le logement, l'établissement de réseaux de bénévoles, les services aux aînés et bien d'autres encore. Tous ces projets ont été réalisés grâce à des ententes de partenariat entre une vaste gamme d'organismes gouvernementaux, des bénévoles et le secteur privé.

Quatrièmement, la Direction générale de la Condition physique et du sport amateur a charge d'un autre volet de la stratégie ministérielle. La plupart des initiatives réalisées grâce à ce programme de 4 millions de dollars, touche aux composantes «condition physique» du programme et comprennent les éléments suivants: l'octroi de fonds aux ONG, les activités de sensibilisation du public, les initiatives en matière d'éducation, le développement communautaire, etc. Une fois de plus, le développement de projets fait appel à la participation de divers intervenants.

[*Texte*]

• 0945

Cinquièmement, laissez-moi aborder un peu la question de désinstitutionalisation. Le montant le plus important attribué au Ministère a été la somme de 15 millions de dollars visant le soutien d'une initiative-pilote au niveau provincial pour la désinstitutionalisation de personnes souffrant de handicaps mentaux. L'entente devait être conclue avec la province du Nouveau-Brunswick.

Suite à l'annonce de l'engagement du gouvernement fédéral, pour des raisons qui lui sont propres, le Nouveau-Brunswick s'est retiré du projet, principalement pour des raisons budgétaires.

Plusieurs provinces ont, heureusement, manifesté un intérêt à l'égard de l'établissement de partenariats dans ce secteur. En particulier, nous sommes très près de finir un projet conjoint avec la province de Terre-Neuve; nous allons peut-être le rendre public dans quelques jours.

Les ressources attribuées originalement à ce chapitre seront donc attribuées à des soutiens de projets, de partenariats semblables à Terre-Neuve, mais aussi au maintien de l'appui assuré à l'Association canadienne pour l'intégration communautaire pour le soutien d'activités de ces initiatives spéciales que j'ai déjà mentionnées.

Sixièmement, en ce qui concerne les autochtones, une attribution de 1,2 million de dollars a été approuvée pour rendre les installations sanitaires exploitées par notre Direction des services médicaux dans les réserves plus accessibles pour les clients autochtones handicapés ainsi que pour le personnel handicapé.

Une somme additionnelle de 1,3 million de dollars a été attribuée à la Direction générale des services médicaux pour la tenue de consultations sur les besoins de soins et se soutien à domicile touchant les personnes handicapées dans les réserves.

Des montants ont été versés au *National Aboriginal Network on Disability* et à l'Assemblée des Premières nations pour le soutien de consultations que ces organismes doivent tenir auprès de personnes et de groupes au sein des Premières nations. La planification des programmes pour nos clients tiendra compte des résultats de ces consultations qui devraient être disponibles d'ici environ un an.

Mainstream 1992 is another initiative that actually predates the national strategy but which was sustained to completion by the allocation of $300,000 under the strategy. It is, as you know, the Federal/Provincial/Territorial Review of Services Affecting Canadians with Disabilities. In addition to extensive consultations with consumer organizations, advocacy groups, individual disabled Canadians, and policy experts, the review has included periodic meetings of a reference group, focus group sessions etc. The final report has now been sent to the deputy ministers of social services of the provinces. We are meeting with them March 24 and 25 and we will review the final document which will be subsequently, we think, presented to the ministers because they have triggered the initiative we refer to as Mainstream 1992.

Finally, Mr. Chairman, I would like to briefly describe the major national strategy initiative being undertaken by the Income Security Program Branch, known as the Canada Pension Plan National Vocational Rehabilitation Project. Six million

[*Traduction*]

Fifth, let me deal for awhile with the issue of the institutionalization. The largest allocation to the Department was the $15 million to support a provincial pilot initiative in the institutionalization of persons with mental handicaps. The agreement was to be concluded with the province of New Brunswick.

Following the announcement of the federal commitment, the province of New Brunswick withdrew from the project for their own budgetary reasons.

Fortunately, there were subsequent expressions of interests from several provinces to develop partnerships in this area. In particular, we are about to terminate a joint project with the province of Newfoundland, we will probably make a public announcement within a few days.

The resources originally allocated for this item will now be used to support similar partnership projects in Newfoundland, and to continue the support to the Canadian Association for Community Living to sustain the special initiatives activities which I described earlier.

Six, as regards native persons, an allocation of $1.2 million was approved to retrofit health facilities operated by our Medical Services Branch on reserves to improve their accessibility to disabled native clients, as well as disabled staff.

A further $1.3 million was allocated to the Medical Services Branch for consultations on the care/home public home support needs of disabled persons on reserves.

Contributions have been made through the National Aboriginal Network on Disability and the Assembly of First Nations to support those organizations in conducting consultations with First Nation individuals and organizations. The results of these consultations, expected to be available in about a year, will be taken into account in program planning initiatives for our clients.

Pleine participation 1992 est une autre initiative antérieure de fait à la Stratégie nationale mais dont la mise en oeuvre a pu être menée à terme grâce à une affection de 300 000$ dans le cadre de la Stratégie. Il s'agit, comme vous le savez, de l'étude fédérale-provinciale-territoriale des services destinés aux personnes handicapées. Cette étude a fait appel, outre de vastes consultations auprès d'organisations de consommateurs, de groupes de revendication, de personnes handicapées et d'experts en politique, à des rencontres périodiques d'un groupe de référence, à des séances de groupes de consultation, etc. Le rapport final a été envoyé à tous les sous-ministres des services sociaux des provinces. Nous devons les rencontrer les 24 et 25 mars prochain et nous examinerons le document final qui sera par la suite, selon nous, présenté au ministre puisqu'ils sont le fruit de l'initiative que nous appelons Pleine participation 1992.

Je voudrais enfin, monsieur le président, décrire brièvement la principale initiative de la Stratégie nationale, entreprise par la Direction générale des programmes de la sécurité du revenu et désignée Projet national de réadaptation professionnelle du

[*Text*]

dollars has been allocated to support this project. It is an innovative and, I believe, a very significant undertaking. Just for reference, in 1992 the Canada Pension Plan paid out $1.8 billion in disability benefits to about 225,000 disabled beneficiaries.

It is estimated that between 15% and 25% of those beneficiaries have some ability to work, some residual ability to work. So in the course of the project that we're talking about here the Canada Pension Plan staff will work with other federal departments, provincial ministries, workers' compensation boards and private sector insurers to provide comprehensive rehabilitation services to aproximately 1,000 selected disability claimants. A preliminary pilot trial has led us to believe that such an approach can help many of these clients successfully return to the work force while at the same time result in significant cost savings to the Canada Pension Plan.

• 0950

We're looking at this intiative with quite a lot of hope that it could become some more active kind of programming for people, maybe 15% or 25% of the claimants who actually find themselves maintained whereas there could be a possibility for them to re-enter the work force.

En conclusion, monsieur le président, je voudrais simplement ajouter qu'à mon avis, les initiatives et les engagements entrepris pas notre Ministère dans le cadre de la stratégie nationale semblent en bonne voie de réalisation.

Je me ferai le plaisir maintenant de répondre à vos questions sur ces initiatives ou sur tout autre programme du Ministère qui pourrait vous intéresser.

Thank you very much, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you, Mr. Noreau, for those very adequate opening comments. I'm sure they will provoke some questions from my colleagues.

Do you wish to begin, Mrs. Gaffney?

Mrs. Gaffney (Nepean): Thank you very much for coming before us this morning. I understand you have not been very long in your job either.

Mr. Noreau: My learning curve is quite steep.

Mrs. Gaffney: We had Minister Browes with us yesterday and she is probably even newer than you in her job, and while it was very kind of her to be here, obviously she would have to take the questions back and respond to us at a later time.

Maybe you can respond to this question. A few weeks ago, we had Roeher Institute here before us making a presentation, and one of the things that she commented on was the fact that some departments work at odds with each other. The example she used was that Employment could create the best job-creating program in the world, which would be great for disabled persons, but because that disabled person is on welfare under social services, they tend to be working at odds with each other and there's almost a conflict, which is almost a self-defeating process.

[*Translation*]

Régime de pensions du Canada. Six millions de dollars ont déjà été attribués au soutien de ce projet. Il s'agit d'une entreprise innovatrice importante, à mon avis. Pour vous en donner une idée, en 1992, le régime a versé 1,8 milliard de dollars en prestations environ 225 000 handicapés bénéficiaires.

On estime qu'entre 15 et 20 p. 100 de ces bénéficiaires possèdent encore quelque capacité de travailler. Dans le cours de ce projet, le personnel de Régime de pensions du Canada travaillera donc de concert avec d'autres ministères fédéraux, des ministères provinciaux, les commissions d'accidents du travail et les assureurs privés à la prestation de services globaux de réadaptation professionnelle à environ 1 000 personnes choisies parmi les demandeurs de prestations d'invalidité. Un essai pilot préliminaire nous porte à croire qu'une telle approche peut aider un grand nombre de ces clients à effectuer un retour sur le marché du travail, ce qui entraînerait d'importantes économies pour le fonds du Régime de pensions du Canada.

Nous misons beaucoup sur cette initiative, en espérant qu'elle offre des possibilités plus dynamiques pour ces personnes, pour les 15 à 25 p. 100 des bénéficiaires qui sont actuellement tributaires de leurs prestations alors qu'il leur serait possible de réintégrer le marché du travail.

In conclusion, Mr. Chairman, I would only add that I believe that the National Strategy initiatives and commitments undertaken by the Department seemed to be well in hand.

I would now be more than pleased to respond to questions on these initiatives and any other departmental programs that would be of interest to you.

Merci beaucoup, monsieur le président.

Le président: Merci, monsieur Noreau, de ces observations liminaires des plus intéressantes. Je suis convaincu qu'elle susciteront diverses questions de la part de mes collègues.

Voulez-vous commencer, madame Gaffney?

Mme Gaffney (Nepean): Merci beaucoup de témoigner devant le comité ce matin. Je crois comprendre que vous avez accédé depuis peu à ce poste.

M. Noreau: Oui, mais j'apprends vite.

Mme Gaffney: Hier, la ministre madame Browes a comparu et elle a peut-être encore moins d'expérience que vous à son poste. Elle a accepté gentiment de venir témoigner, mais il lui a fallu prendre note de toutes nos questions auxquelles elle répondra à une date ultérieure.

Peut-être pourrez-vous répondre à la question suivante. Il y a quelques semaines, une représentante de l'Institut Roeher a comparu devant le comité. Elle a dit entre autres que les activités de certains ministères ont tendance à se nuire mutuellement. Elle a cité l'exemple du ministère de l'Emploi qui mettrait sur pied le meilleur programme de création d'emplois au monde, ce qui serait merveilleux pour les personnes handicapées, mais du fait que ces dernières touchent l'aide sociale dans le cadre des services sociaux, il y a conflit entre ces programmes, ce qui va à l'encontre du but recherché.

[*Texte*]

We know that if we take them off the welfare role and put them into a job-creating position, the payback is there. It has been very evident in past years that the payback can be there.

How can we create something of a smoother flow between the departments so that these social service recipients are not being placed in a position of trying to decide if they're better off to stay here or to go into a job-seeking program.

Mr. Noreau: Mr. Chairman, I think this is a very important observation that has been made here. I think we've reached a point in the myriad of programs that have been given birth to over the last couple of decades dealing with a great number of specific problems, or target groups or issues, where adding to this list would be not only counter-productive, but the real issue is to try to increase the synergy between them or the ability for these programs to focus on the person rather than focusing on the program parameters.

We've seen tension between social assistance and UI. We're seeing tension between some of the programs you are referring to and others. I think we've reached the point where we have to invest quite a lot of energy to try to integrate and improve the complementarity and the focus of these programs on the people rather than the department that provides them or the law that makes them possible. At the end of the day, I think there are people who are falling between the cracks, between these programs, which in my personal view means a fairly dramatic overhaul and review of those various programs as they affect people.

• 0955

Mrs. Gaffney: I want to refer back to the specific question I was asking Ms Browes yesterday. To me, it was a prime example. Someone had submitted a program that this person had put to the minister. This was reported on in *The Ottawa Citizen* back in December 1992. To me, it does fall within your purview, as Health and Welfare, as well as falling within the unemployment program.

She could take 100 people with disabilities and put them into a job-creating program, which would take them off that social welfare. They would then become contributing citizens and the payback would be over a period of approximately five years and would be quite large. The person who was initiating this program has received the Order of Canada for her work in placing hundreds of persons with disabilities, so she's highly thought of in that area.

But what's happening is that we have tied those dollars. The minister was agreeable that the program was a good program, but she had tied the funds to the province. In other words, she was saying that in order for these people to receive this money, we need to have matching provincial dollars. The provincial government has said it's allocated its money so far this year, in 1993, and it doesn't wish to do so in that area. Now the federal government is saying it can't go ahead with this program.

[*Traduction*]

Nous savons que si nous retirons ces personnes de la liste des assistés sociaux et leur offrons un poste dans le cadre d'un programme de création d'emplois, cela est rentable. Nous en avons eu la preuve très claire ces dernières années.

Comment faciliter les communications entre les ministères pour que les prestataires de ces services sociaux ne soient pas obligés de décider s'il vaut mieux rester où ils sont ou participer à un programme de recherche d'emploi.

M. Noreau: Monsieur le président, la députée vient de faire une remarque très importante. Nous en sommes arrivés au point où, compte tenu de la multitude de programmes qui ont vu le jour depuis une vingtaine d'années en vue de résoudre certains problèmes précis, ou de cibler des groupes ou des problèmes donnés, il serait non seulement nuisible d'allonger encore la liste, mais en outre, il nous faut accroître la synergie entre ces programmes ou être en mesure de nous focaliser sur les besoins de la personne plutôt que sur les critères du programme.

Il y a eu des tensions entre l'aide sociale et l'assurance-chômage. Il y a eu des tensions entre certains programmes dont vous parlez et d'autres. Nous en sommes arrivés au point où il nous faut investir beaucoup d'énergie dans l'intégration et l'amélioration de la complémentarité des programmes et dans leur ciblage sur les personnes plutôt que sur le ministère qui les parraine ou la loi qui les autorise. En fin de compte, je pense qu'il y a des gens qui sont laissés pour compte, qui ne sont admissibles à aucun de ces programmes et c'est pourquoi, selon moi, nous devons effectuer un remaniement fondamental des divers programmes qui touchent ces personnes.

Mme Gaffney: Je voudrais en revenir à la question précise que j'ai posée hier à Mme Browes. Il s'agit à mon avis d'un parfait exemple. Quelqu'un a proposé un programme que cette personne a présenté au ministre. Il en a été question dans *The Ottawa Citizen* en décembre 1992. Selon moi, cette question relève à la fois de la compétence du ministère de la Santé du Bien-être et de celle du programme d'assurance-chômage.

Cette femme pouvait faire participer 100 personnes handicapées à un programme de création d'emplois, ce qui aurait réduit d'autant le nombre d'assistés sociaux. Ces personnes pourraient alors faire une contribution à la société et, sur une période de cinq ans, le rendement ce programme serait très important. L'instigatrice de cette initiative a reçu l'Ordre du Canada pour avoir réussi à trouver un emploi à des centaines de personnes handicapées, et elle a donc une excellente réputation à ce titre.

Mais le problème, c'est que ces ressources sont assorties de conditions. La ministre a reconnu qu'il s'agissait d'un bon programme, mais le déblocage des fonds était lié aux provinces. En d'autres termes, pour pouvoir allouer des fonds à ces personnes, il faut que la province avance des ressources d'un montant équivalent. Le gouvernement provincial a dit qu'il a déjà affecté tous ses fonds disponibles cette année, en 1993, et qu'il ne souhaite pas dépenser dans ce secteur. Le gouvernement fédéral ne peut donc pas donner le feu vert à ce programme.

[*Text*]

My question to her was, is it not better, then, since you've agreed to undertake 50% of the program, to help 50% of the people and still go ahead and do that? In other words, rather than with dealing with 100 people, undertake the program with 50 people rather than shelving the whole issue. Do you see what I am saying?

Mr. Noreau: I see very clearly where you are coming from, but my understanding of what is underneath this situation is that the federal money that was to be contributed to that program was most certainly money under the Canada Assistance Plan, and that plan will only provide money when it's matched by provincial contributions; and that's the law.

So without knowing the details of what you are referring to, I am pretty sure of what I am saying. There was an innovative use of Canada Assistance Plan or social assistance money, as we have seen. You may have heard of the program called New Brunswick Works, which is also a rather innovative use of social assistance money cum UI employability programs as well as unemployment insurance payments, which are combined.

Ian could probably add more details than I could, but it's one of those very interesting initiatives in which we've been able to construct a use for those program moneys that were destined—in a bit of a stovepipe approach—and have been able to integrate them in the context of this initiative, New Brunswick Works.

The kinds of constraints that are built into, say, the definition and legal basis of the Canada Assistance Plan are quite likely to be the explanation for why the 50¢ dollar has to be matched all the time. Perhaps Mr. Green could add some more life to what I am trying to explain.

Mr. Ian Green (Assistant Deputy Minister, Social Services Program and Health Services and Promotion Branch, Department of National Health and Welfare): I can certainly try. I don't know the specifics of the issue you are raising, Mrs. Gaffney, but I would be pleased to respond and I can tell you what the situation is from our perspective.

There are two factors I should point out, though. First, the issue of barriers to participation in the labour market is obviously well-known and is seen as a key issue in terms of work in this area. I should point out that first ministers invited labour market ministers and social service ministers to have their officials work together to produce a study of the barriers and strategies for overcoming those barriers. My understanding is that the work out of that first ministers' meeting, which occurred in 1990, continues.

Equally important, there is a series of employability agreements with provinces in which the federal government and the provincial governments jointly invest approxiately $400 million a year on programs that try to get people off social assistance and into the labour market. Some of those projects—I know, because I visited a couple of them—are directly aimed at persons with disabilities and are trying to overcome some of the barriers that exist within the programs.

[*Translation*]

J'ai donc demandé à la ministre s'il ne valait pas mieux, dans ces conditions, puisque le fédéral avait accepté de financer 50 p. 100 du programme, d'aider la moitié des gens et d'aller de l'avant de cette façon? Autrement dit, au lieu de financer 100 personnes, il vaudrait mieux permettre à 50 d'entre elles d'y participer au lieu de laisser tout le projet sur les tablettes. Comprenez-vous ce que je veux dire?

M. Noreau: Je comprends très bien ce que vous dites, d'après ce que je sais de la situation, les ressources fédérales qui devaient être affectées à ce programme provenaient sans nul doute du Régime d'assistance publique du Canada. En vertu de ce régime, des fonds ne peuvent être alloués que s'il y a contrepartie de la part de la province. C'est ce que prévoit la loi.

Sans connaître les détails de l'affaire dont vous parlez, je suis convaincu de ce que j'avance. Comme nous avons pu le voir, on a utilisé de façon novatrice les fonds du Régime d'assistance publique du Canada ou de l'aide sociale. Vous avez peut-être entendu parler du programme intitulé Le Nouveau-Brunswick au travail, qui représente également une façon assez novatrice de dépenser les fonds de l'aide sociale ainsi que des prestations d'assurance-chômage, qui sont combinées.

Ian pourra peut-être vous en dire plus à ce sujet, mais c'est l'une des initiatives très intéressantes qui nous ont permis d'utiliser à meilleur escient des fonds qui étaient plutôt cloisonnés, si je puis dire, et de les intégrer dans le cadre de l'initiative Le Nouveau-Brunswick au travail.

Les limites inhérentes à la définition et au fondement juridique du Régime d'assistance publique du Canada expliquent sans doute la raison de ce partage des frais à part égale. M. Green pourra peut-être ajouter quelques éléments à ma réponse.

M. Ian Green (sous-ministre adjoint, Direction générale des services et la promotion de la santé, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social): Je peux en tout cas essayer. Je ne connais pas les détails de l'affaire dont vous parlez, madame Gaffney, mais je vais volontiers essayer de vous répondre en vous expliquant la situation du point de vue du ministère.

Il convient toutefois de signaler deux facteurs. Tout d'abord, la question des obstacles à la participation au marché du travail n'est un secret pour personne et nous y accordons beaucoup d'importance dans le cadre de nos activités dans ce domaine. Je tiens à signaler que les premiers ministres ont invité les ministres responsables du marché du travail et des services sociaux à demander à leurs fonctionnaires de collaborer à la réalisation d'une étude sur les obstacles et les stratégies visant à les surmonter. Je crois savoir que les travaux découlant de cette rencontre des premiers ministres, qui a lieu en 1990, se poursuivent.

Tout aussi importante, la série d'ententes sur l'employabilité entre le gouvernement fédéral et les provinces et en vertu desquelles les deux paliers de gouvernement investissent environ 400 millions par an dans des programmes visant à aider les assistés sociaux à intégrer le marché du travail. Certains de ces projets—je le sais, car j'en ai vu fonctionner quelques uns—ciblent directement des personnes handicapées et visent à surmonter certains obstacles qui existent dans les programmes mêmes.

[*Texte*]

None of that is to say it isn't a serious problem that you have addressed, but those kinds of initiatives are under way and are in addition to others such as New Brunswick Works, which the deputy minister raised, and two or three other programs I am aware of, under the job innovations program at CEIC.

• 1000

On the specifics of the initiative you are referring to, if you give it to me we will get back to you.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Before I ask any questions, in addition to the deputy's opening remarks there were two documents, appendix A and appendix C. Is the allocation of funding appendix B or is there another appendix B? It appears there is an appendix B as well, but I don't have it.

The Chairman: It's at the back of A in mine.

Mr. Young: Oh, it is hidden underneath A.

Mr. Chairman, I would like to move that appendices A, B, C and the table that spells out the figures on allocations be attached to the record as if they had been read.

The Chairman: I think that's a very good suggestion. Is that agreed by the committee?

Motion agreed to

Mr. Young: I want to pursue the issue Mrs. Gaffney raised on disincentives and programs. I can't think of any government program that has a larger disincentive built into it than the Canadian Pension Plan disability benefits.

My experience in dealing with my own constituents and others who have written to me from across the country over the years is that to qualify for CPP disability benefits, you almost have to be comatose. Once you have proven you are comatose, then you may be able to receive the benefit.

There is an issue I'd like to raise because I think it is totally unproductive, both in terms of the individual's self-worth and value, and also as an expenditure under the Canada Pension Plan disability benefits. I have had individuals who are capable of doing some work, but they dare not accept that work because they will be cut off CPP benefits. I even had one individual, an Italian immigrant, whose doctor thought it would be wise for him to go to school to take English as a second language, and the fellow did this. The minute he enrolled in that program, he was cut off benefits.

It seems to me that if we want people to get back into the work force, there has to be some provision that takes into account their probable inability to return to full-time work immediately but doesn't penalize them so dramatically if they are capable of doing some work.

I do not know how much it costs you for CPP disability benefits, but I imagine the cost is fairly high based on the example you gave in the report. Doesn't it make sense to take a look at that?

[*Traduction*]

N'allons pas en déduire que le problème dont vous parlez n'existe pas, mais ces initiatives sont en cours et elles s'ajoutent à d'autres comme le programme Le Nouveau-Brunswick au travail, dont a parlé le sous-ministre, et deux ou trois autres programmes que je connais, appliqués par la CEIC dans le cadre du programme d'aide à l'innovation liée au marché du travail.

Quant à l'initiative dont vous parlez, si vous voulez bien m'en fournir les détails, nous pourrons vous répondre à une date ultérieure.

M. Young (Beaches—Woodbine): Avant de poser des questions, je tiens à signaler que deux documents ont été déposés en plus de l'exposé du sous-ministre, les annexes A et C. L'attribution des fonds se trouve-t-elle à l'annexe B ou y a-t-il une autre annexe B? Ce document existe apparemment mais je n'en ai pas reçu d'exemplaire.

Le président: Dans mon cas, il se trouve derrière l'annexe A.

M. Young: Ah oui, il est caché sous l'annexe A.

Monsieur le président, je voudrais proposer que les annexes A, B, C et le tableau indiquant la ventilation des affectations de fonds soient joints en annexe à nos délibérations comme s'ils avaient été lus.

Le président: Voilà une excellente idée. Le comité est-il d'accord?

La motion est adoptée

M. Young: Je voudrais poursuivre dans la veine des questions soulevées par Mme Gaffney au sujet des facteurs de dissuasion et des programmes. À mon avis, aucun autre programme gouvernemental n'exerce plus de facteurs de dissuasion que le programme d'invalidité dans le cadre du Régime de pensions du Canada.

D'après les contacts que j'ai avec mes électeurs et d'autres personnes qui m'ont écrit de tout le pays au fil des ans, je sais que pour être admissible aux prestations d'invalidité du RPC, il faut pratiquement être comateux. Une fois qu'on a pu le prouver, alors on a droit aux prestations.

J'aimerais soulever cette question car ce genre de situation va totalement à l'encontre du but recherché, tant pour ce qui est de la valeur et de l'estime de soi du prestataire que compte tenu de la dépense effectuée dans le cadre du Régime de pensions du Canada au titre des prestations d'invalidité. J'ai vu des gens qui sont en mesure de travailler, mais qui n'osent pas accepter cet emploi parce que leurs prestations en vertu du RPC seront supprimées. J'ai même connu une personne, un immigrant d'origine italienne, dont le médecin pensait qu'il lui serait utile de suivre des cours d'anglais seconde langue, ce qu'il a fait. Dès l'instant où il s'est inscrit à ce programme, ses prestations ont été supprimées.

À mon avis, si nous voulons que ces personnes réintègrent le marché du travail, il faut prévoir des dispositions qui tiennent compte de leur incapacité probable de reprendre immédiatement un emploi à plein temps, mais sans toutefois les pénaliser si elles sont en mesure de faire un travail quelconque.

Je ne sais pas combien vous coûtent les prestations d'invalidité du RPC, mais je suppose que cette dépense est assez élevée d'après l'exemple que vous citez dans le rapport. Cette proposition vous paraît-elle raisonnable?

[*Text*]

Mr. Noreau: Very much so, Mr. Chairman, and we are looking at that. That's why I referred to the 1,000 claimants and that we will try to work out ways of helping them reintegrate into the work force.

At the moment, we are perhaps timidly or prudently supportive of supplementary work activity for those who are disabled but still have what we call a capacity to work. I'm told that if a CPP disability recipient is doing some work and his earnings from it do not exceed $8,000 per year, it is considered acceptable and the benefits are not going to be cut off. So there is some room there.

• 1005

Mr. Young: Is that new?

Mr. Pierre Fortier (Director General, Policy and Legislation, Income Security Program Branch, Department of National Health and Welfare): We have redefined our guidelines and the way we apply the definition of disability. It's a new policy guideline that we've introduced a few years ago. It may not be very well known and we're trying to develop a better strategy to communicate it to our welfare recipients.

This is one of the initiatives we have introduced so people who earn less than the maximum Canada Pension Plan benefit could continue working without being cut off.

Mr. Young: I'm surprised, because the individual I'm talking about was going to return to school to an adult learning centre and wasn't going to be earning anything. In fact, it was going to cost him to enrol in the school. That was only about a year ago.

Mr. Fortier: Yes. Well, as I say—

Mr. Young: Maybe your officers aren't aware of it, never mind the claimants.

Mr. Fortier: The rehabilitation project, as the deputy says, is timidly developing its parameters in exploring how to better integrate people back to work. It is looking at such issues as to what extent we continue benefits while people are at work or studying, etc. Right now we are continuing benefits while people are receiving training and rehabilitation services. The 1,000 beneficiaries referred to, who are registered in this rehabilitation project, will continue receiving benefits while they are under rehabilitation.

Mr. Young: Are you telling me that policy is in place now and is universally applied? Can anyone who happens to be a recipient of CPP disability benefits go into the work force and earn up to $8,000 a year and it won't affect their benefits?

Mr. Fortier: Yes. A person who wants to return to work and advises us they are going to go back to work can earn up to $8,000. They will be considered if it's clear their earning capacity is very limited and they're not earning $8,000 only because they don't want to earn more and could earn more. If it's because of limitations on the individual, they can continue receiving their benefits.

[*Translation*]

M. Noreau: Tout à fait, monsieur le président, et nous nous penchons sur la question. C'est pourquoi j'ai parlé des 1 000 prestataires et des initiatives que nous prenons pour les aider à réintégrer la population active.

Pour le moment, nous appuyons, peut-être trop timidement ou prudemment, les activités de travail supplémentaires des personnes handicapées qui sont toutefois en mesure de travailler. On m'a signalé que si le bénéficiaire d'une prestation d'invalidité du RPC occupe un emploi qui lui occasionne des revenus ne dépassant pas 8 000$ par an, cela est considéré comme acceptable et n'entraînera pas la suppression des prestations. Il y a donc une certaine marge de manoeuvre.

M. Young: Est-ce que c'est nouveau?

M. Pierre Fortier (directeur général, Direction des politiques et de la législation générale, Direction générale des programmes de la sécurité du revenu, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social): Nous avons repensé nos lignes directrices et la façon dont nous appliquons la définition d'invalidité. C'est une nouvelle ligne directrice que nous avons introduite il y a quelques années. Elle n'est peut-être pas très connue et nous nous efforçons d'élaborer une meilleure stratégie de communication pour que les bénéficiaires de l'assistance sociale soient informés.

C'est l'une des initiatives que nous avons prises pour que les personnes dont les revenus sont inférieurs au maximum de prestations du Régime de pensions du Canada puissent continuer à travailler sans perdre droit à ces prestations.

M. Young: Cela m'étonne, car la personne dont je parle allait reprendre ses études dans un centre d'enseignement pour adultes et il n'allait donc avoir aucun revenu. En fait, l'inscription à l'école allait lui coûter de l'argent. C'était il y a seulement environ un an.

M. Fortier: Oui. Eh bien, comme je le disais. . .

M. Young: Vos agents ne sont peut-être pas au courant, sans parler des prestataires.

M. Fortier: Comme l'a dit le sous-ministre, le projet de réadaptation est en train d'élaborer précautionneusement ses paramètres pour voir comment faciliter la réinsertion des jeunes dans le monde du travail. Il faut par exemple déterminer dans quelle mesure on doit maintenir les prestations des gens qui ont trouvé un emploi ou qui font des études, etc. A l'heure actuelle, nous maintenons les prestations lorsque les gens reçoivent des services de formation et de réadaptation. Les 1 000 prestataires dont nous avons parlé, qui sont inscrits à ce projet de réadaptation, continueront de recevoir leurs prestations pendant ce temps.

M. Young: Voulez-vous dire que cette politique est en vigueur à l'heure actuelle et qu'elle est appliquée dans tous les cas? Est-ce que n'importe quel bénéficiaire des prestations d'invalidité du RPC peut entrer sur le marché du travail et gagner jusqu'à 8 000$ par an sans que cela ait des répercussions sur ses prestations?

M. Fortier: Oui. Quelqu'un qui veut retourner au travail et qui nous en informe peut gagner jusqu'à 8 000$. Une telle demande est prise en considération si cette personne a manifestement une capacité de revenu très limitée et si ce n'est pas parce qu'elle pourrait gagner plus mais ne le souhaite pas que son revenu ne dépasse 8 000$. Si c'est à cause de ses propres limitations, nous continuerons de lui verser ses prestations.

[*Texte*]

Another provision we have is that for people returning to work we will continue the benefit for up to three months. We will not cut them off immediately, so they can test the waters and find out whether they have the capacity to retain their job. This is another new feature that we have introduced and are experimenting with.

Mr. Young: That policy applies to persons who are in receipt of a disability benefit?

Mr. Fortier: That's right.

Mr. Young: What about an individual who is not in receipt but who is applying for disability benefits? Are you saying the criteria for getting into that program has now been widened also and you no longer have to be comatose in order to qualify?

Mr. Fortier: You still have to meet the current definitions of disability to qualify. That has not changed. We have tried to get away from the mentality that once a person is on disability benefits, he or she is on benefits forever. Quite frankly, up until recently that was the common view, even within the administration. We did have some reassessment provisions but the concentration was more on getting people on benefits.

• 1010

There has been a lot of pressure from outside groups. The thinking about disabled people is changing. The view is that a lot of people have some earning potential and we should be encouraging them to return to work. This shift in thinking has happened in the last couple of years, and we're firmly moving in that direction now.

We feel we could adopt these kinds of provisions within the current terms of the legislation, and we are pushing the limits of our policy interpretation as much as we can. We also want to examine how these provisions are applied and how they work. There may be some other changes we will want to introduce in the future and discuss with our provincial colleagues in terms of what needs to be done.

Mr. Young: Are you still thinking about loosening up the entrance requirements? I don't know what your figures show or what your experience shows, but certainly from my own experience, once people are in that kind of program, a number of things come into play psychologically and it's difficult to get them out of the program. They get trapped.

Mr. Fortier: That's right.

Mr. Young: If you also made the entrance requirements more flexible, you wouldn't be placing people in such positions of dependency. By not doing that it seems to me you're defeating the whole purpose.

Mr. Noreau: I think with respect to entry requirements, we're walking on pretty thin legal ice. The definition is very, very rigorous. We feel we can push the interpretation of the existing legislation and policy when it comes to rehabilitation, but we may have to return to you legislators to ease the entry requirements. We're testing all these hypotheses and this major pilot project with 1,000 claimants. Maybe we'll also be able to find a way to make the front-end criteria a bit more flexible. But I can't promise that at this point.

[*Traduction*]

Nous avons une autre disposition en vertu de laquelle les gens qui retournent au travail continueront de recevoir leurs prestations pendant une période pouvant aller jusqu'à trois mois. Nous ne les supprimerons pas immédiatement afin de leur permettre de tâter le terrain et de s'assurer qu'elles sont capables de garder un emploi. C'est une nouvelle formule que nous venons d'introduire et que nous testons.

M. Young: Cette politique s'applique aux personnes qui bénéficient d'une prestation d'invalidité?

M. Fortier: C'est exact.

M. Young: Et les gens qui ne reçoivent pas une telle prestation mais qui en font la demande? Voulez-vous dire que les critères d'admissibilité à ce programme ont également été élargis et qu'il n'est pas nécessaire d'être dans le coma pour être accepté?

M. Fortier: Il faut encore répondre aux définitions actuelles de l'invalidité. Cela est inchangé. Nous essayons de dépasser l'idée reçue selon laquelle une fois que l'on commence à recevoir des prestations d'invalidité, il en sera ainsi éternellement. En toute honnêteté, c'était encore généralement la façon d'envisager la question, même au sein de l'administration. Certaines modalités de réévaluation étaient prévues mais on mettait surtout l'accent sur le versement des prestations.

D'importantes pressions sont venues de groupes extérieurs. On n'envisage plus le sort des handicapés de la même façon. On considère maintenant que beaucoup sont capables de gagner un revenu et qu'on devrait les encourager à reprendre du travail. Cette évolution des mentalités date de ces deux dernières années et c'est dans cette direction que nous nous engageons maintenant.

Nous pensons pouvoir adopter des dispositions de ce genre dans le cadre de la loi actuelle et nous essayons d'étendre les limites de notre interprétation de la politique au maximum. Nous voulons également examiner l'application et le fonctionnement de ces dispositions. Nous présenterons peut-être d'autres modifications à l'avenir et nous étudierons avec nos collègues des provinces les choses qui restent à faire.

M. Young: Envisagez-vous encore d'assouplir les critères d'admissibilité? Je ne sais ce qui ressort de vos statistiques ou de votre expérience, mais, suivant mon expérience personnelle, une fois que les gens bénéficient d'un tel programme, il y a un certain nombre de facteurs psychologiques qui interviennent et il leur devient difficile de s'en passer. Il sont piégés.

M. Fortier: C'est exact.

M. Young: Si vous assouplissiez les critères d'admissibilité, les gens ne se trouveraient plus placés dans une telle situation de dépendance. Si vous ne le faites pas, cela me paraît aller à l'encontre de vos objectifs.

M. Noreau: Cette question des critères d'admissibilité est extrêmement délicate. La définition est très, très stricte. Nous pensons pouvoir étendre au maximum notre interprétation de la loi et de la politique actuelle en matière de réadaptation, mais c'est peut-être à vous, les législateurs, que nous devrons demander d'assouplir les critères d'admissibilité. Nous envisageons toutes les hypothèses possibles et nous avons ce grand projet pilote de 1 000 bénéficiaires. Peut-être pourrons-nous également assouplir un peu les critères de base, mais je ne peux rien promettre pour l'instant.

[*Text*]

Mr. Young: I can't think of any member of Parliament who wouldn't support that, because every single one of us is faced with the same problem. I think there is a great deal of sympathy, if not empathy, in the House for change.

Perhaps we'll pursue this. I don't want to hog the floor, but it seems to me we are continually talking about excessive costs in the delivery of health care and income support payments, whatever form they come in. I think we have to become more aware of the cost benefits of doing something that makes sense.

If we're talking about whether or not there'll be pension benefits for someone in the year 2020 under the Canada Pension Plan because of an aging population and all that kind of stuff, we have to get down to getting a cost-benefit analysis done about how much money would be saved by not being so stringent and bloody minded about whether or not someone can qualify for a benefit.

It seems to me it would be more productive for the individual and society as a whole if we allowed them to be so-called productive members of society and worthwhile members of society and have their own self-esteem. I think that's difficult to measure, but its something I think we have an obligation to do. If we don't do that, we're going to be in deep financial trouble in 30, 40, or 50 years down the road. I won't be here probably, but you have to be concerned about the people who come after us.

• 1015

Mr. Noreau: I agree with you in principle, but making the definitional criteria at the front end more flexible is not easy to manage. It could be open to abuse. As we're testing it we'll learn how to make it more flexible and we wholeheartedly agree with the concept you're putting forward. It applies as well in other programs as I mentioned a few minutes ago.

In terms of cost-benefit, we don't have a lot of experience but we did some work with a very small number of clients, 18 of them. We estimate we spent about $200,000 in facilitating the transition back to work, and in our estimate we might have saved about $2 million or more in future CPP benefits.

Mr. Young: And that's 18 people.

Mr. Noreau: A lot of money could be saved. Maybe we're too prudent but there is a possibility for abuse as well if we open that door a little bit too fast without having experimented. That's what we're trying to do as fast and flexibly as we can.

Mr. Young: It doesn't matter what kind of program anybody has; there is going to be an element of abuse.

Mr. Noreau: Yes.

Mr. Young: In any studies I've seen in terms of abuse under government programs as compared to programs that are run by the private sector, such as the insurance industry, the level of abuse in the private sector is much greater than it is in the government sector.

I have a whole pile of questions.

[*Translation*]

M. Young: Je ne pense pas qu'un seul député puisse être en désaccord avec cela car nous connaissons tous le même problème. Beaucoup de députés seraient prêts à appuyer une telle modification.

Nous reviendrons peut-être là-dessus. Je ne veux pas monopoliser la parole, mais il me semble que nous ne cessons de parler du coût excessif des soins de santé et du soutien au revenu, quelles qu'en soient les modalités. Je pense que nous devons prendre mieux conscience des avantages financiers qu'il y a prendre des initiatives raisonnables.

Quand on se demande si le Régime de pensions du Canada sera en mesure en 2020 de verser des prestations à cause, en particulier, du vieillissement de la population, il faut effectuer une analyse de coûts/bénéfices pour voir quelles économies on peut réaliser en se montrant plus souples et plus humains pour ce qui est de l'application des critères d'admissibilité.

Il me semble qu'il serait bon pour les personnes concernées comme pour la société dans son ensemble que nous les autorisions à devenir des membres productifs, des membres à part entière de la société et à préserver leur confiance en eux-mêmes. Je pense que c'est difficile à mesurer mais nous avons une obligation à cet égard. Sinon, nous aurons de graves difficultés financières dans 30, 40 ou 50 ans. J'aurai sans doute disparu mais il faut penser à ceux qui viendront après nous.

M. Noreau: Je suis en principe d'accord avec vous, mais il n'est pas facile d'assouplir les critères fondamentaux en matière de définitions. Cela pourrait ouvrir la porte à des abus. Les expériences en cours nous montreront comment assouplir le système et nous sommes totalement d'accord avec le concept que vous présentez. Il s'applique également à d'autres programmes, comme je l'ai signalé il y a quelques minutes.

Pour ce qui est de l'analyse de coûts/bénéfices, notre expérience est limitée, mais nous avons travaillé avec un tout petit groupe de clients, 18 en tout. Nous avons dû dépenser quelque 200 000$ pour faciliter leur retour au travail et nous évaluons à au moins deux millions de dollars les sommes épargnées sous forme de futures prestations du RPC.

M. Young: Pour 18 personnes seulement?

M. Noreau: On pourrait faire beaucoup d'économies. Nous sommes peut-être trop prudents, mais il y a des risques d'abus si nous ouvrons la porte un peu trop vite sans disposer d'une expérience suffisante. Nous essayons donc d'agir de façon aussi rapide et souple que possible.

M. Young: Quel que soit le programme, il y a toujours des gens qui en abusent.

M. Noreau: Oui.

M. Young: Toutes les études comparatives que j'ai vues sur les abus ou fraudes vis-à-vis des programmes gouvernementaux et de ceux du secteur privé, comme les assurances, révèlent que le problème est beaucoup plus grave dans le secteur privé que vis-à-vis du gouvernement.

J'ai toute une série de questions.

[*Texte*]

The Chairman: Mr. Noreau, our research staff has appreciated very much the forthcomingness of your officials in providing us with a lot of good information about what the department is doing and a breakdown in terms of financial expenditures for different programs. We do appreciate that. We don't always get that kind of cooperation.

I would like to go back to the strategy itself that is of interest to you and, of course, this committee. It was given pretty high priority when the Prime Minister announced it himself. When it was decided that there should be an interdepartmental committee at the deputy minister level to coordinate the action and programs under the national strategy, we got some intimation that hasn't worked too effectively.

How often have you or your predecessor been asked to attend such a meeting in the last year and a half, since it's only been about a year and a half that the strategy has been in effect? If you weren't able to attend, who represented you or your predecessor on those occasions?

Mr. Noreau: I can answer for myself. I haven't attended any of those meetings yet in five months. Now, maybe Mr. Lawless can help me.

Mr. Peter Lawless (Senior Policy Advisor, Disabled Persons Unit, Department of National Health and Welfare): I'm aware of only two meetings of the deputy ministers' committee. Mr. Green attended the first, and I believe Donald McLeod attended the second.

The Chairman: I guess the committee felt this was a pretty important type of interdepartmental committee when the membership was to be composed of deputy ministers. We just wonder whether the whole issue has been given the attention it deserves in view of the attitude government had when it was first brought in. You might want to reflect on that. Maybe you have some suggestions that we might put forward as to how we could motivate your colleagues at the deputy minister level to become involved in this.

Along that same line, we've looked at your interesting statement today in regard to the moneys you're spending on the strategy. It seems to me you are spending about $33 million over five years of alleged new money, which is good, but it doesn't all seem to be going into new and innovative programs.

• 1020

For example, I understand new money is going into Mainstream 1992 , CAILC and CACL. The last two are very good existing national organizations which you were funding previously. I am wondering whether you are using the opportunity to spend that money on innovative approaches that will be of benefit to disabled persons.

Mr. Noreau: As I mentioned, we have extended the funding to initiatives which were started before, and you have identified them. We are spending a large amount of money on this deinstitutionalization pilot project which I referred to. It is one of the most innovative projects and a good application of those new resources.

I have not totalled the money—maybe Peter can help me—going to activities that were ongoing as compared to new ones.

[*Traduction*]

Le président: Monsieur Noreau, nos recherchistes ont beaucoup apprécié la franchise de vos fonctionnaires qui leur ont fourni toutes sortes de renseignements intéressants sur les activités du ministère et leur ont indiqué la ventilation des dépenses consacrées à différents programmes. Nous vous en sommes reconnaissants, on n'est pas toujours prêt à coopérer ainsi avec nous.

Je reviendrai à la stratégie elle-même qui vous intéresse et, bien sûr, nous aussi. Elle a acquis un statut hautement prioritaire lorsque le premier ministre en a lui-même fait l'annonce. La décision de créer un comité interministériel au niveau des sous-ministres pour coordonner les activités et les programmes dépendant de la stratégie nationale nous ont donné à penser qu'on n'avait pas atteint les résultats escomptés.

Combien de fois a-t-on demandé à vous-même ou à votre prédécesseur de participer à une de ces réunions au cours des 18 derniers mois, c'est-à-dire depuis que cette stratégie est en vigueur? Si vous n'avez pas pu y participer, qui vous y a représenté?

M. Noreau: Personnellement, je n'ai encore participé à aucune de ces réunions depuis 5 mois. Monsieur Lawless a peut-être quelque chose à ajouter.

M. Peter Lawless (conseiller principal aux politiques, Unité des personnes handicapées, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social): À ma connaissance, le comité des sous-ministres ne s'est réuni que deux fois. M. Green a participé à la première réunion et je crois que Donald McLeod est allé à la deuxième.

Le président: Il nous semble qu'on voulait sans doute en faire un comité interministériel très important quand on a décidé qu'il serait composé de sous-ministres. Nous nous demandons simplement si l'on a accordé à cette question l'attention qu'elle mérite quand on pense à la façon dont le gouvernement l'avait envisagée au départ. Vous pourriez peut-être y réfléchir. Vous pourriez peut-être nous dire comment encourager les autres sous-ministres à y participer.

Dans le même ordre d'idées, nous avons pris connaissance de la déclaration intéressante que vous avez faite aujourd'hui au sujet des sommes consacrées à la stratégie. Vous y consacrerez apparemment en cinq ans 33 millions de nouveaux crédits, ce qui est très bien, mais on ne dirait pas que tout est consacré à des programmes nouveaux et novateurs.

Par exemple, je crois que des nouveaux crédits sont consacrés à Pleine participation 1992, à l'ACCVA et l'ACIC. Les deux dernières sont d'excellentes organisations nationales bien établies auxquelles vous accordiez déjà des subventions. Je me demande si vous profitez de cette occasion pour consacrer de l'argent à des initiatives novatrices qui pourraient être utiles aux handicapées.

M. Noreau: Comme je l'ai dit, nous avons accordé des subventions à des initiatives préexistantes que vous avez nommées. Nous consacrons beaucoup d'argent au projet pilote sur la déinstitutionalisation auquel j'ai fait allusion. C'est l'un des projets les plus innovateurs et cela représente une bonne utilisation de ces ressources nouvelles.

Je n'ai pas fait le total des fonds—Peter pourra peut-être nous le dire—consacrés aux activités nouvelles pour le comparer avec l'aide aux activités existantes.

[*Text*]

The Chairman: Those are the terms I was thinking of, the ongoing versus new ones. That would be of interest if it could be taken out of your present statistics, which you have given us. I do not expect you to do it this moment, but perhaps you could supply us with that at a later date.

Mr. Noreau: We will give you that breakdown.

The Chairman: We felt that the idea behind the national strategy was not just to supplement ongoing programs but to get some new ones going that would be of help to disabled persons.

Mr. Green: I recognize that at least three elements that we have contained in the national strategy—funding for the Canadian Association for Community Living, the Canadian Association for Independent Living Centres and Mainstream 1992—were in fact being funded previously, but they were very much funded on the basis of reallocations from other programs. I think they had a kind of fragile funding base. We felt it was important to secure funding for them in terms of the national strategy. I admit those initiatives existed, but we think extending them is important. In some cases, such as the Independent Living Centres, it has enabled them to go on and continue to expand, with help from us and other departments.

We make no secret of the fact they existed previously. On the other hand, we see it as an important element of the strategy in terms of all three programs.

The Chairman: One other situation has come to our attention. As recently as yesterday we tabled a report on tax as it relates to disabled persons. I think the title was *As True as Taxes*. It dealt with mainly the situation regarding disabled persons and income tax. We suddenly realized there are about 10 departments or agencies directly involved in this new national strategy. Interestingly enough, one of those departments is not the Department of Finance, yet it has a lot of initiative there in terms of how our social programs are being directed.

I am wondering, Mr. Noreau, whether or not you feel there is adequate liaison between your officials, your department, and the finance department. Who sets the tone of how we should be going in our social programs? Is it being determined by people in finance who do not even get a scent of the national strategy, or is it being determined by your people directing national finance people how money should be spent?

It's a matter of coordination and the input you may have. We would be interested to know a bit about that and your views on it.

Mr. Noreau: You're putting your finger on a very central question. Let me make two points on it.

First, there is a lot of concerted work between my department and Finance, especially when we are looking ahead to decisions which will confront the federal government in the next year or 15 months, such as what to do with the decision made in the budget of three years ago to cap the Canada Assistance Plan. What will the decision be when the five-year period is over in March, 1995? It's a big question coming our way, and we are working on that with the Department of

[*Translation*]

Le président: C'est cela qui m'intéresse, la comparaison entre les activités anciennes et les nouvelles. Ce serait bien si l'on pouvait extraire cela des statistiques que vous nous avez données. Je ne m'attends pas à ce que vous le fassiez tout de suite mais vous pourrez peut-être nous communiquer plus tard.

M. Noreau: Nous vous communiquerons cette ventilation.

Le président: Il nous semblait que la stratégie nationale avait pour objectif non seulement de compléter les programmes existants mais également d'en lancer des nouveaux pour améliorer le sort des handicapés.

M. Green: Je reconnais que trois au moins des éléments inclus dans la stratégie nationale—l'Association canadienne pour l'intégration communautaire, l'Association canadienne des centres de vie autonome et Pleine participation 1992—ont déjà reçu une aide financière par le passé, mais il s'agissait en général d'une réaffectation de crédits correspondant à d'autres programmes. Leur base de financement était en fait plutôt fragile. Il nous a paru important de leur accorder un financement plus solide dans le cadre de la stratégie nationale. Ces initiatives existaient, c'est vrai, mais il nous semble important d'en étendre la portée. Dans certains cas, notamment dans celui des centres de vie autonome, l'aide qu'ils ont reçue de notre part et de la part d'autres ministères a favorisé leur expansion.

Nous ne cherchons pas à cacher que ces programmes existaient déjà antérieurement mais il nous parait que les trois ensemble constituent des éléments importants de la stratégie.

Le président: Nous avons pris connaissance d'un autre fait. Nous avons déposé, pas plus tard qu'hier, un rapport sur la fiscalité et les personnes handicapées. Il s'intitule, je crois, «Les personnes handicapées, une réalité». Il portait principalement sur la situation des handicapés en matière d'impôt sur le revenu. Nous nous sommes soudain rendu compte qu'il y a une dizaine de ministère ou d'organismes qui sont directement impliqués dans cette nouvelle stratégie nationale. Il est intéressant de constater que le ministère des Finances n'est pas de ce nombre même s'il joue un rôle important pour ce qui est de l'orientation de nos programmes sociaux.

Je me demande, monsieur Noreau, si vous pensez que votre ministère a des relations satisfaisantes avec le ministère des Finances. Qui définit l'orientation des programmes sociaux, des gens des Finances qui n'ont aucune idée de la stratégie nationale ou des gens de votre ministère qui diraient aux responsables des Finances comment dépenser l'argent?

Je parle de la coordination des activités et de l'influence que vous exercez. Nous aimerions savoir ce qu'il en est et ce que vous en pensez.

M. Noreau: Vous mettez le doigt sur une question fondamentale. Je vous dirai deux choses à ce sujet.

D'abord, nous travaillons en étroite concertation avec le ministère des Finances, surtout lorsque nous envisageons les décisions que devra prendre le gouvernement fédéral dans les 12 ou 15 prochains mois. Par exemple, pour ce qui est de l'application de la décision de plafonner le Régime de pensions du Canada présentée dans le budget d'il y a trois ans. Que faudra-t-il faire en mars 1995 à la fin de la période de cinq ans? C'est une question qu'il faudra régler et nous nous en occupons

[*Texte*]

Finance. The same is true of the Established Programs Financing, which has been frozen. It effects fewer social services, but certainly health care. There is a lot of work with them.

• 1025

I think my minister and I consider ourselves to be responsible for providing the substantive policy framework. It is on that basis that funding or fiscal implications should be taken into account. I may not speak for my minister, but I think these decisions have to be made on the basis of substantive social policy matters and not strictly on fiscal parameters.

Having said this, the two departments and the two points of view have to come together because, as you pointed out, these programs and policies consume a lot of taxpayers' money.

Ian has pointed out to me that the strategy for disabled persons that we're commenting on was indeed exempted from the 10% cut in grants and contributions that followed the economic statement of December. We've been able to work in concert, to that extent at least, to make sure this strategy was not subjected to 10% cuts in grants and contributions, and there are a lot of grants and contributions in these programs.

The Chairman: I think it would be fair to say that because the national strategy was exempt from the cuts, it indicates the importance to the Prime Minister and other senior officials of having moneys available in adequate amounts for disabled persons.

To pursue the other issue a little further, with regard to the Mainstream project you're involved in and also the fact you're working on a white paper on social policy, I'm wondering to what extent you will be getting input from the Department of Finance. How involved is it going to be in the production of that white paper on social policy?

Mr. Noreau: With respect to the social policy paper the Prime Minister mentioned and referred to as the responsibility of the Minister of Employment and Immigration and the Minister of Health and Welfare, those two departments have been the most involved so far in the work: Mr. Valcourt's department and Mr. Bouchard's department. But the recent events in the political scene have slowed the work down a little bit. Clearly there is an absolute requirement to sit down with Finance and work out the implications of whatever a new vision of a social policy framework might entail.

As I say, this question is not theoretical. Within a year the Government of Canada will have to make a decision of some kind on how to deal with the money it is putting into provincial programs through the Canada Assistance Plan and Established Programs Financing. It's at this juncture that concertation among Finance and National Health and Welfare and Employment and Immigration will be necessary.

The Chairman: Do you see the Mainstream exercise you're in being part of that process?

Mr. Noreau: I see that mostly as one possible input. This is more federal, provincial and territorial. It is more focused on programs and initiatives dealing with disabled persons. It is trying to bring together the two levels of government and

[*Traduction*]

avec le ministère des Finances. Il en va de même du financement des programmes établis, qui a été gelé. Cela affecte moins de services sociaux, mais touche néanmoins les soins de santé. Nous collaborons beaucoup avec eux.

Le ministre et moi-même considérons, je crois, que c'est à nous qu'il incombe de définir le cadre général de la politique. C'est à partir de là qu'on peut prendre en considération les implications financières ou fiscales. Je ne sais pas ce qu'en pense le ministre, mais il me semble que de telles décisions doivent être prises en fonction des impératives propres à la politique sociale et non pas seulement sur la base de paramètres fiscaux.

Cela dit, les deux ministères et leurs points de vue doivent converger car, comme vous l'avez signalé, ces programmes et politiques consomment une quantité importante de fonds publics.

Ian m'a signalé que la stratégie pour les personnes handicapées dont nous parlons en ce moment n'a pas subi la diminution de 10 p. 100 appliquée aux subventions et contributions à la suite de l'exposé économique de décembre. Nous avons pu travailler de concert, dans la mesure tout au moins où nous avons pu faire en sorte que cette stratégie ne voit pas ses subventions et contributions amputées de 10 p. 100, surtout quand on sait le nombre de subventions et de contributions en jeu.

Le président: Il me paraît juste de préciser que si ces coupures financières ont été épargnées à la stratégie nationale, c'est bien parce que le premier ministre et les autres décideurs jugeaient important de mettre des fonds satisfaisants à la disposition des personnes handicapées.

Pour ce qui est de l'autre point, c'est-à-dire le projet «Plein participation» et le projet de préparation d'un livre blanc sur la politique sociale dont vous vous occupez actuellement, je me demande dans quelle mesure le ministère des Finances vous donnera son avis. Jusqu'à quel point va-t-il participer à l'élaboration de ce livre blanc?

M. Noreau: Concernant le livre blanc sur la politique sociale, le premier ministre a dit qu'il relevait du ministère de l'Emploi et de l'Immigration et du ministère de la Santé et du Bien-être, les deux ministères qui jusqu'à présent y ont le plus travaillé: celui de M. Valcourt et celui de M. Bouchard. Les derniers événements politiques ont quelque peu ralenti le cours des choses. Il faut néanmoins manifestement en discuter avec le ministère des Finances et voir quelles seraient les implications éventuelles de tout nouveau concept en matière de cadre politique social.

Je le répète, ce n'est pas un problème purement théorique. D'ici un an, le gouvernement du Canada devra décider du sort de l'argent qu'il investit dans les programmes provinciaux par l'entremise du Régime d'assistance publique du Canada et du Financement des programmes établis. C'est à cet égard qu'une concertation entre les ministères des Finances, de la Santé nationale et du Bien-être social et de l'Emploi et de l'Immigration sera indispensable.

Le président: Cela vous paraît-il englober également le projet Pleine participation?

M. Noreau: Cela me paraît surtout être un des éléments possibles. C'est quelque chose qui relève le plus du niveau fédéral, provincial et territorial, qui est plus centré sur les programmes et les initiatives concernant les personnes

[*Text*]

various programs and initiatives. Can we agree on some kind of framework within which we can both work? That is the question the Mainstream is asking and going to try to answer for ministers in the next few months.

• 1030

The Chairman: In the preparation of our report we tabled yesterday on tax, it became evident to us that one of the most important things that will assist disabled persons in Canada, particularly the large percentage who are unemployed, would be initiating and invoking the concept of refundable tax credits.

I know it's not absolutely new, but to what extent do you and your department feel it's important that the Department of Finance give increased recognition in its proposals to that concept of refundable credits in order to help those disabled people who are not able to report deductions and so on because they have no income?

Mr. Noreau: I will ask Ian to comment a little bit further, but I think that's an interesting idea.

The Chairman: It also involves refundable credits, not only from the point of view of medical expenses but those expenses that are not covered adequately now under the medical expense deductions for disabled persons and so on.

Mr. Green: I have to be cautious, Mr. Chairman. If the Department of Finance ever hears me endorsing refundable tax credits on its behalf, it will be the last time I appear before this committee—

The Chairman: We hope you do that.

Mr. Green: —so I will refrain.

I should point out, though, that the Department of National Health and Welfare has a long and honourable history of working on tax credits and refundable tax credits. Obviously we have an interest now and will into the future in terms of working with Finance on the full range of those tax credits. Clearly the disabled as a community is where you have to look at it.

The Chairman: I am certainly pleased to hear that kind of reinforcing support.

Mr. Green: I should stop this far short of a complete endorsement, you understand.

The Chairman: I understand that.

Mrs. Gaffney, I know you want to get involved in some questions on aboriginal peoples. If we don't have time for all your questions, we'll certainly be glad to submit them in writing to Mr. Noreau and his staff. You won't mind responding by letter to us?

Mr. Noreau: My pleasure.

The Chairman: But you may wish to ask some now.

[*Translation*]

handicapées. Il s'agit d'établir une concertation entre les deux paliers du gouvernement et les différents programmes et initiatives existants. Pouvons-nous convenir d'un cadre de référence acceptable pour les deux parties? Voilà la question que pose Pleine participation pour essayer d'en donner la réponse aux ministres dans les mois qui viennent.

Le président: Lors de la préparation du rapport sur le régime fiscal que nous avons déposé hier, nous avons compris que l'une des choses qui pourraient être le plus utiles aux personnes handicapées du Canada, surtout au nombre très grand de celles qui sont en chômage, serait la mise en place d'un système de crédits d'impôt remboursables.

Ce n'est pas vraiment nouveau, je le sais, mais dans quelle mesure votre ministère et vous-même considérez-vous qu'il est important que les propositions émanant du ministère des Finances tiennent mieux comptes du potentiel que représente la notion de crédits d'impôt remboursables en matière d'aide aux personnes handicapées qui ne profitent d'aucun avantage fiscal, déductions ou autres, puisqu'elles n'ont aucun revenu?

M. Noreau: Je demanderais à Ian de dire quelques mots à ce sujet, mais c'est une idée qui me paraît intéressante.

Le président: Il s'agit également de crédits remboursables ne concernant pas seulement les frais médicaux, mais notamment, les dépenses qui ne sont pas couvertes de façon satisfaisante par les déductions de frais médicaux prévues à l'heure actuelle pour les personnes handicapées.

M. Green: Je me dois d'être prudent, monsieur le président. Si le ministère des Finances venait jamais à apprendre que j'ai, en son nom, appuyé la notion de crédits d'impôt remboursables, je ne pourrais plus jamais me présenter devant votre Comité. . .

Le président: Nous espérons bien que non.

M. Green: . . .je m'abstiendrai donc de le faire.

Je signalerais toutefois que le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social utilise depuis longtemps et avec succès les crédits d'impôt et les crédits d'impôt remboursables. Nous souhaitons évidemment collaborer maintenant et à l'avenir avec le ministère des Finances dans l'étude de tous les types possibles de crédits d'impôt. Il faut voir quelles en sont les implications pour les handicapés en général.

Le président: Je suis heureux de constater combien vous appuyez ce principe.

M. Green: Je ne peux pas en dire plus, vous le comprenez?

Le président: Je le comprends.

Mme Gaffney, je sais que vous voulez poser quelques questions au sujet des autochtones. Si nous n'avons pas le temps de les entendre toutes, nous les présenterons volontiers par écrit à M. Noreau et ses collaborateurs. Vous êtes prêt à nous répondre par écrit, n'est-ce pas?

M. Noreau: Avec plaisir.

Le président: Mais vous pouvez en poser quelques-unes maintenant.

[*Texte*]

Mrs. Gaffney: We are under a tight time constraint too.

This committee has dealt quite extensively with aboriginal peoples with regard to disabilities. In fact, we will be filing a report within the next couple of weeks so I would like the opportunity for this committee to submit questions to your department, Mr. Noreau. If you could respond within a week it would certainly help us in preparing our report. There are just so many questions and I know I don't have time to ask them, and you don't have time to respond to them. I think if you could respond in writing within a week we would really appreciate it. That's putting you under a lot of pressure.

I noticed in your presentation you are talking about $1.2 million to retrofit health facilities and $1.3 million allocated to the Medical Services Branch for consultations on home care.

We spent a whole day at the Akwesasne reserve hearing witnesses. They are having many problems dealing with three jurisdictions in that particular area. They have to deal with the Province of Ontario, New York State and the Province of Quebec. Cornwall Island comes under all three jurisdictions. We heard about the kinds of problems in terms of home care and people who were looking after those persons with severe disabilities. They were just not being given the support.

Looking back to the national strategy, except for the Medical Services Branch I don't see a great deal of participation on the part of Health and Welfare in the national strategy program in supplying any kind of support, other than welfare, to Canada's aboriginals.

I think now is the time we, as a nation, have to move. We are being criticized worldwide for what we are not doing with regard to Canada's aboriginals. I understand you are going to be coming up with a report this month. We need to focus much more tightly on what our program is and what the nation's program is. I just don't think our public is going to allow us to carry on in the manner in which we have carried on through successive governments. I don't care which government of the day it was. I really think that we, as a committee and you, as the Department of Health and Welfare have to come up with some very, very tight concrete proposals.

• 1035

Mr. Noreau: You and I will have no disagreement on what you're putting forward. Let me just observe that in the strategy, as far as the department is concerned, there's a strong emphasis on the welfare side, but we also have Fitness and Amateur Sport involved and the Canada Pension Plan angle we're bringing to bear.

I think your observation is very good. We cannot continue to deal with these issues with the compartmentalized approach we have inadvertently allowed to exist. There has to be a refocus on those various government interventions of all kinds, from the tax side to the provincial and federal support that have to be brought together in some kind of framework. It must focus on the person in the middle. We cannot have the attitude: I'm responsible for this program and I'm delivering it; when I'm done, I don't care what you do in the next program.

[*Traduction*]

Mme Gaffney: Le temps nous est également compté.

Notre comité s'est penché de façon approfondie sur les problèmes des autochtones handicapés. En fait, nous allons déposer un rapport d'ici une quinzaine de jours et j'aimerais que le comité profite de cette occasion pour poser des questions à votre ministère, monsieur Noreau. Si vous pouvez nous répondre d'ici une semaine, cela facilitera assurément la préparation de notre rapport. Il y a toutefois tellement de questions à poser et je n'ai pas assez de temps pour le faire, de même que vous n'avez pas assez de temps pour y répondre. Nous serions heureux que vous puissiez y répondre par écrit d'ici une semaine. Cela représente pour vous une dure contrainte.

J'ai remarqué que, dans votre exposé, vous parlez d'une somme de 1,2 millions de dollars pour la modernisation des installations de santé et de 1,3 millions de dollars pour la Direction générale des services médicaux qui doit les consacrer aux soins à domicile.

Nous avons consacré toute une journée à écouter des témoins à la réserve Akwesasne. Les intervenants parlaient des problèmes attribuables au fait qu'ils dépendent de trois gouvernements, celui de l'Ontario, de l'Etat de New York et du Québec. L'île de Cornwall relève des trois. Ils nous ont parlé des problèmes qu'ils ont en matière de soins à domicile et au sujet des gens qui s'occupent des personnes souffrant d'un grave handicap. On ne leur donne pas l'aide dont ils ont besoin.

Pour en revenir à la stratégie nationale, il me semble que, à l'exception de la Direction générale des services médicaux, Santé et Bien-être n'apporte guère d'aide aux autochtones dans le cadre de la stratégie nationale, à part l'assistance sociale.

Je pense qu'il est temps pour nous d'agir en tant que nation. On nous reproche dans le monde entier la négligence dont nous faisons preuve à l'égard des autochtones du Canada. Je crois que vous allez présenter un rapport ce mois-ci. Nous devons porter notre attention plus rigoureusement sur notre programme et celui de notre pays. Je ne pense pas que la population soit prête à nous laisser continuer à agir comme l'ont fait les gouvernements qui se sont succédés jusqu'à maintenant, peu importe lequel. Je pense que vous, en tant que ministère de la Santé et du Bien-être, tout comme nous, en tant que comité, devons élaborer des propositions concrètes très précises.

M. Noreau: Il n'y aura pas de mésentente entre nous au sujet de ce que vous proposez. Je ferai simplement remarquer que, à propos de la stratégie, notre ministère met fortement l'accent sur l'aspect assistance sociale, mais il y a également une participation de Condition physique et Sport amateur et nous prenons en considération la perspective propre au Régime de pensions du Canada.

Votre observation me paraît très juste. Nous ne pouvons pas continuer d'aborder ces questions en vase clos, comme cela a été le cas jusqu'à présent. Il faut recentrer toutes ces interventions gouvernementales, qu'il s'agisse de l'aspect fiscal ou des mesures de soutien provinciales et fédérales qu'il faudra rassembler dans une sorte de cadre global. Tout doit être axé sur les personnes visées par le programme. Il ne faut pas se dire que, une fois qu'on a fait sa part pour un des programmes, on n'a pas à se soucier de ceux que font les autres.

[*Text*]

Maybe it's the free development of those various institutions over the last 25 or 30 years that has led us to that state of affairs, which is also very costly. I think we are working in the context of this social policy paper, trying to come to grips with these issues with the provinces and the federal government.

Mrs. Gaffney: We have tended to say it's the fiduciary responsibility of the provinces and so for the federal government it's hands off. I think we can no longer pass that buck back and forth between the provinces and the federal government.

There was something in this morning's paper with regard to Davis Inlet in Newfoundland and Premier Wells and a statement. I don't know what's happening there, but again, they seem to be caught in that provincial-federal conflict. Is that the good word or not? I hope we can address that, too.

Mr. Noreau: I hope the same thing, Mrs. Gaffney. I think we are investing now, but we will have to invest much more energy. Hopefully our political masters on both sides of the government lines will be able to support this greater concertation between the two levels of the government rather than debating over jurisdiction and powers, which has tended to consume a lot of energy in the past.

Mrs. Gaffney: Through the clerk, we can get that to them?

The Chairman: Yes, I think Mr. Noreau has indicated he'll be pleased to try to provide us with some answers to other questions you might have on native people.

We are approaching the final draft stage of our report. That is why Mrs. Gaffney would appreciate it if we could have those answers as quickly as possible.

Mr. Lawless: Mrs. Gaffney, I wanted to go back to your first question. I wasn't sure if I was interpreting it correctly. Was part of your question whether or not the other players in the department's strategy initiatives were addressing the needs of native persons with disabilities?

Mrs. Gaffney: Yes.

Mr. Lawless: As a general comment, Medical Services Branch, as you know, has a clearly targeted mandate and resources for that population. That's not the case with the other initiatives within the department under this strategy, in the sense that we don't have an element, for example, in the Ability Program that deals with native issues.

But those programs are quite accessible. There is nothing in any of those programs in the other branches that would exclude consideration of initiatives or projects that deal with disabled natives issues.

• 1040

Mr. Young: Mrs. Gaffney referred to the Akwesasne visit we had about a year or so ago. At that time there was a considerable degree of interest in establishing an independent living centre in that community. I know there was some

[*Translation*]

Peut-être est-ce le développement sans entrave de ces diverses institutions au cours des 25 ou 30 dernières années qui nous amène à cet état de choses, qui est également très coûteux. Je pense que, dans le cadre de la préparation du Livre blanc sur la politique sociale, nous essayons de régler ces problèmes tels qu'ils se posent aux provinces et au gouvernement fédéral.

Mme Gaffney: On avait tendance à dire que c'était une responsabilité fiduciaire des provinces et que le gouvernement fédéral n'avait pas à s'en mêler. Les deux paliers de gouvernement ne peuvent pas continuer à se renvoyer indéfiniment la balle.

Dans le journal de ce matin, il y avait un article au sujet d'une déclaration du premier ministre de Terre-Neuve Wells au sujet de Davis Inlet. Je ne sais pas exactement ce qui se passe là-bas, mais là encore, on semble être aux prises avec un conflit provincial-fédéral. Est-ce ainsi qu'il faut le qualifier? J'espère que nous pourrons aussi nous pencher sur ce problème.

M. Noreau: Je l'espère moi aussi, madame Gaffney. Nous investissons déjà beaucoup d'efforts là-dedans, mais nous devons en faire plus encore. Espérons que les dirigeants politiques des deux paliers seront en mesure de renforcer la concertation entre leurs gouvernements au lieu de se quereller au sujet de leurs compétences et de leurs pouvoirs respectifs, ce à quoi on a traditionnellement consacré beaucoup d'énergie.

Mme Gaffney: Peut-on leur transmettre ce message par l'intermédiaire de la greffière?

Le président: Oui, je pense que M. Noreau nous a dit qu'il répondrait volontiers aux autres questions que vous pourriez poser au sujet des autochtones.

Nous allons bientôt préparer la dernière version de notre rapport et c'est pour cette raison que Mme Gaffney aimerait que nous recevions ces réponses le plus tôt possible.

M. Lawless: Madame Gaffney, je voulais revenir à votre première question. Je ne sais pas si je l'ai bien comprise. Vouliez-vous notamment savoir si les autres participants aux initiatives stratégiques du ministère tiennent compte des besoins des autochtones handicapés?

Mme Gaffney: C'est cela.

M. Lawless: D'abord, de façon générale, comme vous le savez, la Direction générale des services médicaux a un mandat et des ressources clairement établies pour ce qui a trait à cette population. Il n'en va pas de même des autres initiatives lancées au sein du Ministère dans le cadre de cette stratégie; c'est-à-dire que, par exemple, le Programme d'aptitude ne comporte aucun élément relié directement aux problèmes des autochtones.

Ces programmes sont toutefois aisément accessibles. Aucun des programmes dépendant des autres directions générales ne contient quoi que ce soit qui signifie une exclusion des initiatives ou projets prenant en considération les problèmes concernant les handicapés autochtones.

M. Young: Mme Gaffney a fait allusion à la visite que nous avons rendue à la réserve Akwesasne il y a environ un an. Il était à l'époque fortement question d'y créer un centre de vie autonome. Je sais que le financement de cette initiative avait été

[*Texte*]

discussion among the natives, the Canadian Association for Independent Living and departmental officials about funding and that kind of thing. What has happened to that? I guess I'm asking for a progress report.

Mr. Lawless: I know there were discussions at one time among the association, the folks at Akwesasne and the National Aboriginal Network on Disability about a centre. We have never received a specific proposal for that. Frankly, I don't know what the state of development for that proposal is. I will speak with the Independent Living Centre folks about that, if you wish, and get you an answer.

Mr. Young: Could you get back to us on that?

Mr. Lawless: Oh, yes.

Mr. Young: Another question I have is on this new concept of the committee of assistant deputy ministers now, rather than the committee of deputy ministers. I think I agree with your analysis that the other one was a total bust in terms of monitoring what was happening on the national strategy. I don't think there was a deputy minister at either of the two meetings, at least from the information I have received.

Who is heading up this assistant deputy ministers' committee? Who is going to make sure it works? Who is going to make sure they even have meetings?

Mr. Noreau: It is my understanding, subject to my colleague's reckoning, that the Secretary of State is charged with the overall government-wide coordination. The umbrella is provided by the Department of the Secretary of State.

Mr. Young: So the chair of the committee of assistant deputy ministers will be from Secretary of State? It will be its responsibility to make sure it's doing what it's supposed to be doing under the strategy?

Mr. Noreau: The Secretary of State has the responsibility to call us together. Having said this, I think I hear your concern. I don't necessarily have to sit passively and wait for a phone call from the Secretary of State. It is important that this concertation be well done and we can incite our colleagues to make it work.

Mr. Green: Mr. Young, as an assistant deputy minister who will probably end up being on this committee, my understanding is that an evaluation is being done and will be made available to the committee. The evaluation has looked at the question of the structures. We have been consulted on it. Secretary of State has gone around to departments and consulted with them in terms of how it is working. I have indicated on behalf of our department, but I haven't finalized this with the deputy minister, that we would have no objection to an ADM committee taking on the responsibility in terms of the exercise. There are some who see ADMs as the real work horses in government, but you have to be careful who you tell that to.

The Chairman: Mr. Green, is it possible for an ADM to chair such a committee and have authority to get things going, or does it require a deputy minister to do that?

Mr. Green: Yes, ADMs have the authority.

Mr. Noreau: I can delegate my authority to Mr. Green and he can exercise it.

[*Traduction*]

discutée par les autochtones, l'Association canadienne des centres de vie autonome et des représentants du ministère. Qu'en est-il advenu? Je vous demande en fait de me dire où en sont les choses maintenant.

M. Lawless: Je sais qu'il y a eu à un moment donné des discussions à ce sujet entre l'Association, les habitants d'Akwesasne et le National Aboriginal Network on Disability à propos de la création d'un centre. Aucune proposition spécifique ne nous a jamais été présentée. À dire vrai, je ne sais pas où en sont les choses. J'en parlerai aux gens du Centre de vie autonome, si vous voulez, et je vous tiendrai au courant.

M. Young: Pouvez-vous nous faire savoir ce qu'il en est?

M. Lawless: Bien sûr.

M. Young: J'ai une autre question qui porte sur cette idée nouvelle d'avoir un comité de sous-ministres adjoints plutôt que de sous-ministres. Je conviens avec vous que le précédent a été tout à fait incapable de surveiller ce qui se faisait en matière de stratégie nationale. Je ne pensais pas qu'un seul sous-ministre ait assisté à l'une des deux réunions, c'est tout au moins ce que l'on m'a dit.

Qui dirige ce comité des sous-ministres adjoints? Qui va veiller à son bon fonctionnement? Qui va s'assurer qu'il se réunit?

M. Noreau: Sous réserve d'une correction éventuelle de la part de mon collègue, j'ai l'impression que c'est le Secrétariat d'Etat qui est chargé de la coordination globale pour l'ensemble du gouvernement. C'est le Secrétariat d'Etat qui chapeaute le tout.

M. Young: C'est donc le Secrétariat d'Etat qui assumera la présidence du comité des sous-ministres adjoints? C'est lui qui devra s'assurer qu'il remplit bien son rôle dans le cadre de la stratégie?

M. Noreau: C'est au Secrétariat d'Etat qu'il incombe de nous convoquer. Cela dit, je crois comprendre votre préoccupation. Je ne dois pas nécessairement attendre un coup de téléphone du Secrétariat d'Etat sans prendre aucune initiative personnelle. Il est important que cette concertation fonctionne bien et nous pouvons intervenir auprès de nos collègues pour nous en assurer.

M. Green: Monsieur Young, en tant que sous-ministre adjoint, c'est sans doute vous qui siégerez à ce comité; à ma connaissance, une évaluation est en cours et elle sera remise aux membres du comité. Elle porte sur la question des structures. On nous a consultés à ce sujet. Le Secrétariat d'Etat s'est adressé aux différents gouvernements pour savoir ce que cela donnait. J'ai déclaré au nom de notre ministère, sans avoir encore reçu le feu vert final du sous-ministre, que nous n'avions aucune objection à ce qu'un comité de sous-ministres adjoints assume cette responsabilité. Certains considèrent que les SMA sont de véritables piliers du gouvernement, mais il ne faut pas dire cela devant n'importe qui.

Le président: Monsieur Green, le SMA présidant un tel comité dispose-t-il des pouvoirs nécessaires pour veiller à la bonne marche des choses ou faut-il un sous-ministre pour cela?

M. Green: Oui, les SMA ont les pouvoirs nécessaires.

M. Noreau: Je peux déléguer mes pouvoirs à M. Green qui les exercera à ma place.

[*Text*]

The Chairman: Over other assistant deputy ministers?

Mr. Noreau: Yes.

Mr. Green: We have indicated we would be pleased to work and participate in terms of an ADM-level committee. I believe a group of ADMs who are focused and aggressive can do a good job. Clearly, there are some things that can be done more easily than others. Exchanging information and making sure the left hand knows what the right hand is doing needs to be done and can be done. On bigger issues like key policy questions, I believe ADMs can deal with those kinds of issues and help give the kind of cohesion and strength to the initiative that's necessary.

We have been consulted in terms of the evaluation and have indicated we would be prepared to be hard-working members of that kind of committee. I think it could work.

• 1045

Mr. Young: My other concern is quite obvious. With $158 million being allocated for disabled issues, we can quibble about whether it's enough or too much, but it's the first time there's been that kind of commitment. We're very interested to see how that money is going to be spent.

Will this new committee of assistant deputy ministers also be consulting with people in the disabled community as they go through this process? It seems to me that is very critical. As you examine programs and develop new ones, there should be full consultation with the people who are going to be directly affected by the changes.

Mr. Green: The committee doesn't exist yet and I'm not the chair, but the simple answer is it's going to have to look for ways to consult; otherwise we will be missing an extraordinarily important component of whether the strategy is working or not and whether the programs we're delivering are having the desired impact on the clients.

I think the short answer is yes. As the chair, I don't know when or how, but my sense is they would have to factor that into their operation.

Mr. Young: Could you push for that in the subcommittee when it starts meeting?

Mr. Green: Yes, sir.

The Chairman: On behalf of my colleagues in the committee and our staff, thank you, Mr. Noreau, and your colleagues, for being with us this morning. You have been very forthcoming in offering information to us and in your answers today. We look forward to studying the responses you'll give us by written word to some of the questions we haven't asked today. We look forward to having you back some time in the future.

Mr. Noreau: Thank you, Mr. Chairman. It has been our pleasure.

[*Translation*]

Le président: Vis-à-vis d'autres sous-ministres adjoints?

M. Noreau: Oui.

M. Green: Nous avons fait savoir que nous serions heureux de participer aux travaux d'un comité établi au niveau des sous-ministres adjoints. Si ces SMA savent ce qu'ils veulent et ont l'énergie nécessaire, ils peuvent faire un bon travail. Certaines choses sont assurément plus faciles à faire que d'autres. Echanger des informations et veiller à ce que la main gauche sache ce que fait la main droite, voilà les choses qu'il faut faire et qui peuvent se faire. Pour les questions de plus grande envergure, comme les grands thèmes politiques, je pense que les SMA peuvent s'en occuper et contribuer à donner à cette initiative la cohésion et la force qui lui sont nécessaires.

On nous a consultés au sujet de l'évaluation et nous avons fait savoir que nous étions prêts à collaborer activement à un comité de ce type. Je pense qu'il pourra donner de bons résultats.

M. Young: Mon autre sujet de préoccupation est tout à fait évident. Quand on dispose d'une somme de 158 millions de dollars pour les problèmes des handicapés, on peut se demander si c'est trop ou pas assez, mais c'est la première fois qu'on prend un engagement de ce type. Il sera très intéressant de voir comment cet argent est dépensé.

Dans le cadre de ses activités, le nouveau comité des sous-ministres adjoints va-t-il également consulter des représentants des personnes handicapées, cela me paraît tout à fait essentiel. Lors de l'étude des programmes existants et de l'élaboration de nouveaux programmes, il faudrait consulter abondamment les personnes qui seront directement touchées par les changements.

M. Green: Le comité n'existe pas encore et je n'en suis pas le président mais je vous répondrai simplement que nous devrons déterminer les modalités de cette consultation; sinon, nous négligerions un élément d'un importance extraordinaire pour ce qui est de savoir si la stratégie fonctionne ou non et si les programmes que nous fournissons donnent les résultats souhaités auprès de leur clientèle.

En bref, je peux vous répondre oui. Je ne sais pas quelle décision prendra le président du comité en matière de consultation ou de marche à suivre, mais je pense que c'est quelque chose qui devra être pris en considération.

M. Young: Pouvez-vous insister là-dessus lorsque le sous-comité commencera ses travaux?

M. Green: Oui, monsieur.

Le président: Au nom de mes collègues du comité et de nos collaborateurs, je vous remercie, monsieur Noreau ainsi que vos collègues de votre présence parmi nous ce matin. Vous avez très aimablement fourni les renseignements que nous vous avions demandés et répondu aujourd'hui à nos questions. Nous serons heureux de pouvoir étudier les réponses écrites que vous allez nous communiquer en réponse aux questions que nous n'avons pas pu poser aujourd'hui. Nous serons heureux de vous avoir à nouveau comme témoin à l'avenir.

M. Noreau: Merci, monsieur le président. Cela a été un plaisir pour nous.

[*Texte*]

The Chairman: Before we adjourn, I'll remind the committee that our next meeting will be Tuesday, when we have the follow-up event on the forum from last year. That will begin at 9 a.m. with a briefing session. At 10 a.m. the cameras will start.

This meeting stands adjourned to the call of the chair.

[*Traduction*]

Le président: Avant de lever la séance, je rappellerai au comité que notre prochaine réunion aura lieu mardi; ce sera l'équivalent du forum que nous avons eu l'année dernière. Nous commencerons par une séance d'information à 9 heures et à 10 heures les caméras pourront entrer en action.

La séance est levée.

APPENDIX "HUDI-19"

NATIONAL HEALTH AND WELFARE
NATIONAL STRATEGY REGARDING
PERSONS WITH DISABILITIES

($ 000)

	91-92	92-93	93-94	94-95	95-96	TOTAL
Indian & Northern Health Serv.	200	1302.5	802.5	502.5	502.5	3310
Fitness & Amateur Sport	750	1000	1000	750	500	4000
Social Development						
1. Disabled Children	200	800	1200	1000	800	4000
2. CALC/CAILC	0	0	1000	1500	1500	4000
3. Deinstitutionalization	500	2500	3500	4000	4500	15000
4. Comm. & Econ. Int.	200	400	1000	1000	1100	3700
5. Social Development	2200	2600	900	300	0	6000
Income Security						
1. CPP Rehabilitation Pilot	500	500	1000	1000	3000	6000
TOTAL	4550	9102.5	10402.5	10052.5	11902.5	46010

New Resources	33,121,000
Reallocation	6,889,000
CPP Fund	6,000,000

ANNEX "A"

The information below is a summary of the Report of the Parliamentary Committee.

In June, 1990, the Standing Committee on Human Rights and the Status of Persons with Disabilities brought forward its report, ***Consensus for Action: The Economic Integration of Disabled Persons***. The report outlined the Committee's belief that persons with disabilities "... need an adequate standard of living in order to have an acceptable quality of life ..." and that the key to such a standard of living was remunerative employment.

Besides identifying employment as the key, the Committee also noted that there were other attendant issues or prerequisites to employment which would also have to be addressed in any attempt at a comprehensive strategic approach to integration - specifically, access to education, attendant services, public transportation, income assistance, assistive devices and taxation relief for certain of the additional costs of living associated with disability.

While recommending that the federal government take a lead role and act as a catalyst for action by all parties, the Committee urged a cooperative approach between and within levels of government, the voluntary and private sectors and organizations of disabled persons. A recurring theme throughout the report and the recommendations was the need for **partnerships**. More specifically, the Committee indicated the need for coalition-building on the part of disabled persons and their organizations, noting that "... Clearly articulated goals are most easily achieved by alliances. Disabled persons and their organizations must band together, must assume leadership to advocate for change. ... The advantages of a shared program are incalculable in terms of making limited financial resources stretch further."

ANNEX "B"

FEDERAL DEPARTMENT AND AGENCY INITIATIVES

NATIONAL STRATEGY FOR THE INTEGRATION

OF PERSONS WITH DISABILITIES

Canada Mortgage and Housing Corporation - Promoting and advising on barrier-free design; independent living for seniors.

Department of Communications - Researching communications barriers facing persons with disabilities; developing and promoting the use of technical aids to overcome these barriers; and ensuring that library information is more widely available in alternative formats.

Department of Justice - Reviewing legislation affecting persons with disabilities to identify amendments in order to remove barriers to full participation.

Employment and Immigration Canada - Helping employers form partnerships with persons with disabilities for innovative employment/training initiatives; increasing training/employment opportunities for persons with disabilities through the Canadian Jobs Strategy; and supporting the Job Accommodation Network, a partnership between business and persons with disabilities advising and consulting on job accommodation.

Fitness and Amateur Sport - Initiate programs that enhance opportunities for greater participation of persons with disabilities in physical activity programs and reinforce advocacy measures that support the inclusion of athletes with disabilities in major able-bodied sport games.

Indian and Northern Affairs Canada - Identifying the needs of Aboriginal persons with disabilities who live on reserves, and establishing ways to improve delivery of services to them, and helping to improve coordination amongst organizations serving Aboriginal people with disabilities.

Labour Canada - Establishing partnerships with labour, industry, labour/management groups and organizations representing persons with disabilities to promote long-term integration in the work-force.

Secretary of State - Providing increased funding to the Disabled Persons Participation Program; establishing a new partnerships fund and a national clearing house to provide information and expert advice on Canadian models of integration and accessibility.

Transport Canada - Supporting research and development on accessible intercity and charter buses; providing financial incentives to bus operators to improve the accessibility of the intercity fleet; helping the Accessible Vehicle Acquisition Program to better respond to the increasingly large demand; and putting more emphasis on integrated services in lightly populated areas.

Treasury Board Secretariat - Strengthening management accountability mechanisms for the hiring and promotion of persons with disabilities; and supporting the return to work of employees who acquire a disability.

ANNEX "C"

NATIONAL STRATEGY REGARDING PERSONS WITH DISABILITIES

OTHER HEALTH AND WELFARE INITIATIVES

SUMMARY

As part of the National Strategy for social and economic integration of disabled Canadians, National Health and Welfare (NHW) can provide specific leadership within the health and social service sectors.

NHW's portion of the five-year strategy will involve $46M for a variety of initiatives. The following is a brief breakdown of proposed NHW initiatives.

DETAILS OF INITIATIVES:

1. Health Services to Disabled Natives

Medical Services Branch (MSB) is the custodian of 487 facilities, most of which are located in remote areas of Canada, and support Health Care Programs for Indians and residents of the Yukon Territory. There is a five year plan to retrofit facilities for which this Branch is the custodian.

MSB will also work in consultation with the Department of Indian and Northern Affairs and Northern Development (DIAND) to explore the development of more comprehensive home care programs.

2. Fitness and Amateur Sport Initiatives

Fitness and Amateur Sport (FAS) Branch proposes two complementary initiatives:

1. Active Living/Recreational Opportunities - expanded promotion and mass participation opportunities; and

2. Competitive Sport Participation - support to advocacy and special projects aimed at the integration of competitive opportunities in national and international Games.

3. Federal/Provincial Review of Services Affecting Canadians with Disabilities

Under the leadership of the Minister of National Health and Welfare, Provincial Ministers of Social Services agreed to a two year review of four priority areas: employment related services; community/independent living; promotion/prevention; and income support/replacement as related to disability.

4. Canada Pension Plan - Rehabilitation Pilots

The rehabilitation pilot project currently under review will demonstrate the feasibility of vocational rehabilitation in the context of CPP. The pilot project will initially involve 100 clients in each of two provinces, Ontario and British Columbia. Rehabilitation services will be obtained from private sector firms on a contract basis.

5. Deinstitutionalization

Health and Welfare Canada will develop a pilot project to help persons with intellectual disabilities to live outside of institutions.

ANNEX "D"

DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

PROGRAMS AND SERVICES AFFECTING DISABLED PERSONS

Under the **Canada Health Act**, Health and Welfare Canada transfers approximately $13 B annually to provinces to assist in covering the costs of insured health services, such as physicians' costs and hospital services, support for medical treatment and physical rehabilitation services for disabled persons - i.e. acute care for illness/injury, short-term hospitalization and ambulatory care services through rehabilitation centres, etc.

Under the **Canada Assistance Plan**, Health and Welfare Canada shares equally the cost to provinces of providing a wide variety of social assistance and support services to Canadians "in need or likely to be in need" of such assistance. The federal share of the annual costs of such services to disabled persons is currently estimated to be approximately $1.3 B.

Under the **Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act**, the federal government, through Health and Welfare Canada, covers half the cost to provinces of providing special support and training services for disabled persons which have, as a specific objective, the preparation of those persons for participation or integration into the workforce. The current annual federal contribution to such services is approximately $100 M.

Because of the concern regarding the complexity and adequacy of vocational rehabilitation services, a **Federal/Provincial Review of Fiscal Arrangements Affecting Persons with Disabilities** was initiated by the federal and provincial Ministers in 1986. The first phase of this Review, completed in 1988, resulted in significant enhancement of the range of supports available through vocational rehabilitation programs.

Payment of disability benefits under the **Canada Pension Plan.** In the current year, it is anticipated that approximately $1.2 B in benefits will be paid out. These benefits are available only to those who have contributed to the Canada Pension Plan - i.e. those who have worked and paid compulsory premiums. It does not, therefore, affect that very large segment of the disabled population who have been prevented by their disability from entering the work force.

To maximize opportunities for recipients of Canada Pension Plan disability payments to benefit from available vocational rehabilitation services, thus enhancing their capacity to return to remunerative employment, the **Income Security Programs Branch** is sponsoring a two-year Vocational Rehabilitation Pilot Project in two provinces.

This project, which will involve 100 CPP recipients in both Ontario and British Columbia, will not duplicate existing services, but will build on the work of other federal and provincial government agencies, Workers Compensation Boards and private insurance companies. The project will involve purchasing rehabilitation services from private sector firms and a final report, containing analysis of results and recommendations, will be completed at the end of the two-year initiative.

Health and Welfare Canada funds a considerable amount of research and development by non-government researchers through the programs of the Medical Research Council, the National Health Research and Development Programs, the National Welfare Grants Program, the Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program and the Health Promotion Contribution Program. Examples of Departmental expenditures on research and related programs in the area of disability include:

- **National Health Research and Development Program:** $9.7 M over 7 years on "habilitation/rehabilitation" research.

- **National Welfare Grants**: a) $5 M over 5 years on research and demonstration projects; b) approximately $1.5 M in sustaining grants to organizations of or for disabled persons in the current year.

- **Health Promotion Contribution Program**: $4 M over 5 years on disability-related projects.

- **Child Care Initiatives Fund**: $10.3 M on 50 projects pertaining to special needs of children with disabilities since the inception of the program in 1988.

The **Medical Services Branch** (MSB) provides health services, including rehabilitation and special services, to status Indians throughout Canada and residents of the Yukon Territory. Through its Non-insured Health Benefits program, MSB provides access to rehabilitation services, aids to daily living, and prostheses.

The **International and Intergovernmental Affairs Branch** (IIAB) provides technical and financial support to initiatives linking Canadian non-government organizations (NGO's) and their voluntary sector counterparts in developing countries on joint projects that promote equalization of opportunities for persons with disabilities.

APPENDICE «HUDI-19»

MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL
STRATÉGIE NATIONALE POUR L'INTÉGRATION DES PERSONNES HANDICAPÉES

($ 000)

	91-92	92-93	93-94	94-95	95-96	TOTAL
Services de santé des Indiens et des populations du Nord	200	1302.5	802.5	502.5	502.5	3310
Condition physique et Sport amateur	750	1000	1000	750	500	4000
Développement social						
1. Enfants handicapés	200	800	1200	1000	800	4000
2. L'Association canadienne pour l'intégration communautaire/ Association canadienne pour les centres de vie autonome	0	0	1000	1500	1500	4000
3. Déinstitutionalisation	500	2500	3500	4000	4500	15000
4. Intégration communautaire et économique	200	400	1000	1000	1100	3700
5. Développement social	2200	2600	900	300	0	6000
Sécurité du revenu						
1. Régime de pensions du Canada (RPC) – Projet – pilote de réadaptation	500	500	1000	1000	3000	6000
TOTAL	4550	9102.5	10402.5	10052.5	11902.5	46010

Nouvelles ressources	33,121,000
Réallocation	6,889,000
Fonds du régime de pensions du Canada	6,000,000

ANNEXE «A»

On trouvera ci-dessous un résumé du rapport du comité parlementaire.

En juin 1990, le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées a présenté son rapport, intitulé S'entendre pour agir : l'intégration économique des personnes handicapées. Dans ce rapport, les membres du comité constatent que les personnes handicapées «ont besoin d'un niveau de vie décent afin de jouir d'une qualité de vie acceptable», et que la clé qui donne accès à ce genre de niveau de vie est un emploi rémunérateur.

En plus de cerner le rôle clé de l'emploi, les membres du comité ont fait remarquer que d'autres questions ou conditions préalables à l'emploi devront être abordées dans le cadre d'une stratégie d'intégration globale, notamment en ce qui concerne l'accès à l'éducation, les services de garde, le transport public, l'aide au revenu, les aides techniques et les mesures d'allégement fiscal pour certains frais supplémentaires associés à l'incapacité.

Tout en recommandant que le gouvernement fédéral joue un rôle directeur et encourage tous les participants, les membres du comité ont préconisé un esprit de coopération entre les ordres de gouvernement, les bénévoles, le secteur privé et les organisations de personnes handicapées. Un thème qui revient souvent dans le rapport et les recommandations est le besoin de partenariats. Plus précisément, le comité a souligné le besoin de former une coalition des personnes handicapées et de leurs organisations, ajoutant qu'«il est plus facile de dégager des objectifs clairs en formant des alliances. Les personnes handicapées et leurs organisations doivent se regrouper et réclamer de concert le changement. ... Les avantages d'un programme commun sont incalculables en ce qu'il permet de faire beaucoup plus avec des ressources financières limitées.»

ANNEXE «B»

INITIATIVES DES MINISTÈRES ET ORGANISMES FÉDÉRAUX STRATÉGIE NATIONALE POUR L'INTÉGRATION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Société canadienne d'hypothèques et de logement - Promotion et consultation en vue de la conception architecturale sans obstacle; vie autonome pour les personnes âgées.

Ministère des Communications - Recherches sur les obstacles en matière de communication auxquels se heurtent les personnes handicapées; élaboration et promotion du recours à des aides techniques afin de surmonter ces obstacles; plus grande disponibilité de la documentation des bibliothèques sous des formes autres que l'imprimé.

Ministère de la Justice - Examen de la législation concernant les personnes handicapées en vue de cerner les modifications qui permettraient d'éliminer les obstacles à une pleine participation.

Emploi et Immigration Canada - Assistance offerte aux employeurs qui désirent nouer des partenariats avec les personnes handicapées afin d'établir des initiatives novatrices en matière d'emploi et de formation; amélioration des perspectives de formation et d'emploi pour les personnes handicapées par l'entremise de la stratégie dite de Planification de l'emploi; appui accordé au Service d'information sur les aménagements, un partenariat de personnes handicapées et d'entreprises, qui offre des services de consultation et des conseils sur les aménagements en milieu de travail.

Condition physique et Sport amateur - Mise sur pied de programmes favorisant une participation accrue des personnes handicapées aux activités physiques et renforcement des mesures de promotion visant à inclure des athlètes ayant une limitation fonctionnelle dans les jeux pour les athlètes non handicapés.

Affaires indiennes et du Nord Canada - Détermination des besoins des autochtones handicapés établis dans les réserves, définition de mécanismes visant à améliorer la prestation des services aux autochtones handicapés et efforts en vue d'améliorer la coordination parmi les organisations qui desservent les autochtones handicapés.

Travail Canada - Établissement de partenariats avec des collectifs syndicaux, l'industrie, des groupes patronaux-syndicaux et des organisations qui représentent les personnes handicapées afin de promouvoir une intégration à long terme dans le milieu de travail.

Secrétariat d'État - Augmentation du financement accordé au Programme de participation des personnes handicapées; établissement d'un nouveau fonds des partenariats et d'un centre national de documentation offrant de l'information et des conseils professionnels sur les modèles canadiens d'intégration et d'accessibilité.

Transport Canada - Appui accordé à la recherche et au développement en matière d'autocars et d'autobus nolisés accessibles; fourniture d'encouragements financiers aux exploitants d'autocars afin d'améliorer l'accessibilité des véhicules interurbains; appui accordé au Programme d'acquisition de véhicules accessibles afin de mieux répondre à la demande sans cesse accrue; attention plus grande accordée aux services intégrés dans les régions peu peuplées.

Secrétariat du Conseil du Trésor - Renforcement de l'obligation de se justifier chez les gestionnaires responsables du recrutement et de l'avancement des personnes handicapées; efforts en vue de favoriser le retour au travail des employés devenus handicapés.

ANNEXE «C»

STRATÉGIE NATIONALE CONCERNANT LES PERSONNES HANDICAPÉES

AUTRES INITIATIVES DE SANTÉ ET BIEN-ÊTRE SOCIAL

APERÇU

Dans le cadre de la Stratégie nationale pour l'intégration sociale et économique des Canadiens et Canadiennes handicapés, le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social peut jouer un rôle de chef de file dans les secteurs des soins de santé et des services sociaux.

La participation du ministère à la stratégie quinquennale comporte 46 millions de dollars consacrés à un choix de démarches. On trouvera ci-dessous un bref aperçu de ces initiatives.

DÉTAILS DES INITIATIVES :

1. Services de santé pour les autochtones handicapés

   La Direction générale des services médicaux (DGSM) gère 487 établissements dont la plupart sont situés dans des régions éloignées du Canada, et elle donne son appui aux Programmes de soins de santé pour les Indiens et les résidants du Yukon. La Direction générale est également chargée d'un plan quinquennal de rénovation des établissements.

   La DGSM travaille en collaboration avec le ministère des Affaires indiennes et du Nord et du Développement du Nord (MAINDN) en ce qui concerne l'élaboration de programmes de soins à domicile plus exhaustifs.

2. Initiatives concernant Condition physique et Sport amateur

La Direction générale de Condition physique et Sport amateur (DGCPSA) propose deux initiatives complémentaires :

1. Vie active/Activités récréatives - assurer une plus grande promotion et augmenter le taux de participation; et

2. Participation aux sports de compétition - donner son appui aux groupes de défense des personnes handicapées et aux projets spéciaux axés sur l'intégration d'activités de compétition dans les Jeux nationaux et internationaux.

3. Examen fédéral-provincial des services touchant les Canadiens et Canadiennes handicapés

Sous la direction du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, les ministres provinciaux des Services sociaux ont accepté que l'on procède à un examen de deux ans concernant quatre secteurs prioritaires : les services liés à l'emploi, la vie communautaire et la vie autonome, la promotion et la prévention, le remplacement et le soutien du revenu à l'égard du handicap.

4. Régime de pensions du Canada - projets pilotes concernant la réadaptation

Le projet pilote concernant la réadaptation qui est présentement à l'étude visera à démontrer qu'il est possible d'assurer la réadaptation professionnelle dans le cadre du RPC. Dans un premier temps, le projet pilote touchera 100 bénéficiaires dans deux provinces, soit l'Ontario et la Colombie-Britannique. Les services de réadaptation seront dispensés par des sociétés privées par voie de contrat.

5. Déshospitalisation

Santé et Bien-être social Canada élaborera un projet pilote visant à aider les personnes ayant une déficience intellectuelle à vivre à l'extérieur des établissements.

ANNEXE «D»

MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

PROGRAMMES ET SERVICES TOUCHANT LES PERSONNES HANDICAPÉES

En vertu de la Loi canadienne sur la santé, Santé et Bien-être social Canada effectue chaque année un transfert de 13 milliards de dollars environ vers les provinces afin d'aider à assumer les dépenses associées aux services de santé assurés, comme les frais de médecin et les services hospitaliers, l'appui de traitements médicaux et de services de réadaptation physique pour les personnes handicapées, c'est-à-dire les soins actifs en cas de maladie ou de blessure, l'hospitalisation à court terme et les services de soins ambulatoires offerts par l'entremise de centres de réadaptation, etc.

En vertu du Régime d'assistance publique du Canada, Santé et Bien-être social Canada partage à parts égales le montant que doivent verser les provinces en vue de la prestation de tout un choix de services de soutien et d'assistance publique aux Canadiens et Canadiennes qui ont besoin d'une telle assistance ou sont susceptibles d'en avoir besoin. La part fédérale du coût annuel de ce genre de service offert aux personnes handicapées s'élève actuellement à 1,3 milliard de dollars environ.

En vertu de la Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides, le gouvernement fédéral, par l'entremise de Santé et Bien-être social Canada, assume la moitié du montant que doivent verser les provinces en vue de la prestation de services spéciaux de soutien et de formation pour les personnes handicapées dont l'objectif précis est de préparer ces personnes à participer au monde du travail ou à s'y intégrer. La contribution fédérale actuelle en vue de ce genre de service s'élève à 100 millions de dollars environ par année.

Étant donné l'inquiétude que suscite la complexité et la pertinence des services de réadaptation professionnelle, un **Examen fédéral-provincial des arrangements fiscaux touchant les personnes handicapées** a été lancé par les ministres fédéraux et provinciaux en 1986. La première étape de cet examen, terminée en 1988, a entraîné une amélioration appréciable de la gamme de soutiens offerte dans le cadre des programmes de réadaptation professionnelle.

Pendant l'année en cours, on s'attend à ce que 1,2 milliard de dollars environ de prestations d'invalidité soient versées en vertu du **Régime de pensions du Canada**. Ces prestations ne sont accessibles qu'aux personnes qui ont versé leur cotisation au Régime de pensions du Canada, c'est-à-dire aux personnes qui ont travaillé et payé les primes obligatoires. Par conséquent, la proportion très grande de personnes handicapées qui ont été empêchées à cause de leur invalidité de s'intégrer dans le monde du travail reste intouchée.

Afin de maximiser les possibilités pour les récipiendaires de prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada de bénéficier des services existants de réadaptation professionnelle, et donc d'augmenter leurs chances de trouver de nouveau un emploi rémunérateur, la **Direction générale des programmes de la sécurité du revenu** parraine actuellement un Projet pilote de réadaptation professionnelle de deux ans dans deux provinces.

Ce projet, auquel participeront 100 récipiendaires RPC tant de l'Ontario que de la Colombie-Britannique, ne fera pas double emploi avec les services existants, mais viendra s'ajouter aux efforts d'autres organismes fédéraux et provinciaux, des commissions des accidents du travail et des compagnies d'assurance privées. Ce projet comportera l'achat de services de réadaptation de sociétés privées, et un rapport final contenant une analyse des résultats et des recommandations sera rédigé à la fin de la période de deux ans.

Santé et Bien-être social Canada finance un nombre important de programmes de recherche et de développement menés par des chercheurs non gouvernementaux par l'entremise du Conseil de recherches médicales, des Programmes nationaux de recherche et de développement en matière de santé, du Programme de subventions nationales au bien-être social, du Programme de réadaptation professionnelle des invalides et du Programme de promotion de la santé. Parmi les exemples de sommes versées par les ministères en vue de programmes de recherche et de programmes connexes dans le domaine de l'invalidité, mentionnons :

- Le Programme national de recherche et de développement en matière de santé : 9,7 millions de dollars durant sept ans pour la recherche en adaptation-réadaptation.

- Les subventions nationales au bien-être social : a) 5 millions de dollars durant cinq ans en vue de projets de recherche et de démonstration; b) 1,5 million de dollars environ en vue d'appuyer des organisations de personnes handicapées ou oeuvrant pour des personnes handicapées durant l'année en cours.

- Le Programme de promotion de la santé : 4 millions de dollars durant cinq ans en vue de projets liés à l'invalidité.

- La Caisse d'aide aux projets en matière de garde des enfants : 10,3 millions de dollars en vue de 50 projets se rapportant aux besoins spéciaux des enfants handicapés depuis le lancement du programme en 1988.

La Direction générale des services médicaux (DGSM) offre des services de santé, y compris des services de réadaptation et des services spéciaux, aux Indiens de plein droit dans l'ensemble du Canada et aux résidants du Yukon. Dans le cadre de son programme de services de santé non assurés, la DGSM donne accès à des services de réadaptation, à des aides pour la vie quotidienne et à des prothèses.

La Direction générale des Affaires internationales et intergouvernementales (DSAII) fournit un soutien technique et financier en vue d'initiatives qui regroupent des organisations non gouvernementales (ONG) et leurs homologues bénévoles dans les pays en développement dans le cadre de projets conjoints qui favorisent l'égalité d'accès pour les personnes handicapées.

Issue No. 32

Tuesday, March 16, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991-92-93

Fascicule n° 32

Le mardi 16 mars 1993

Président: Bruce Halliday

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991-1992-1993

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Department of National Health and Welfare:

Jean-Jacques Noreau, Deputy Minister;

Ian Green, Assistant Deputy Minister,
Social Services Program and Health Services and Promotion Branch;

Peter Lawless, Senior Policy Advisor,
Disabled Persons Unit;

Pierre Blais, Acting Director,
Medical Services Branch;

Pierre Fortier, Director General,
Policy and Legislation, Income Security Program Branch

TÉMOINS

Du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social :

Jean-Jacques Noreau, sous-ministre;

Ian Green, sous-ministre adjoint,
Direction générale des programmes de service social et de la promotion de la santé;

Peter Lawless, conseiller principal aux politiques,
Unité des personnes handicapées

Pierre Blais, directeur général intérimaire,
Direction générale des services médicaux;

Pierre Fortier, directeur général,
Direction des politiques et de la législation générale, Direction générale des programmes de la sécurité du revenu.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 32

Tuesday, March 16, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 32

Le mardi 16 mars 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès–verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Follow–up meeting to the Parliamentary Forum entitled Profitable Choices for Everyone held in Ottawa on March 30th, 1992.

CONCERNANT:

Réunion de suivi au Forum parlementaire intitulé Des choix rentables pour tous qui a eu lieu à Ottawa le 30 mars 1992.

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty–fourth Parliament, 1991–92–93

Troisième session de la trente–quatrième législature, 1991–1992–1993

25479—1

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice–Chairmen: Jean–Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice–présidents: Jean–Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MARCH 16, 1993
(56)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 10:02 o'clock a.m., this day *in a televised session*, in Room 253–D, Centre Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean–Luc Joncas and Neil Young.

Acting Member present: Mac Harb for Beryl Gaffney.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witnesses: From the International Association of Machinists and Aerospace Workers: Valérie Bourgeois, General Vice–President. *From Abilities magazine:* Ray Cohen, Editor. *From the Manitoba Telephone System of Corporate Equity:* Mona Katawne, Director. *From the University of British Columbia:* Ruth Warick, Director, Disability Resource Centre. *From Westland EBY:* Joan Westland, Consultant.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2*).

The Chairman made a statement.

The witnesses and the Members of the Committee made statements and answered questions.

At 12:24 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS–VERBAL

LE MARDI 16 MARS 1993
(56)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées tient une séance télévisée à 10 h 02, dans la salle 253–D de l'édifice du Centre, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean–Luc Joncas et Neil Young.

Membre suppléant présent: Mac Harb remplace Beryl Gaffney.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoins: De l'Association internationale des machinistes et des travailleurs de l'aérospatiale: Valérie Bourgeois, vice–présidente générale. *Du magazine Abilities:* Ray Cohen, éditeur. *Du Manitoba Telephone System of Corporate Equity:* Mona Katawne, directrice. *De l'Université de la Colombie–Britannique:* Ruth Warick, directrice, Centre de ressources des déficiences. *De Westland EBY:* Joan Westland, expert–conseil.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès–verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule nº 2*).

Le président fait une déclaration.

Les témoins et les membres du Comité font des exposés et répondent aux questions.

À 12 h 24, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[*Text*]

EVIDENCE

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Tuesday, March 16, 1993

• 1007

The Chairman: The chairman sees a quorum and calls this special meeting of our standing committee to order. We're meeting today pursuant to Standing Order 108.(3)(b) in consideration of the economic integration of persons with disabilities.

I'm Bruce Halliday, the chairman of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons, and we are here today to follow up on our parliamentary forum of March 1992, when many of you were here.

We have chosen to call this particular follow–up meeting of the forum "Profitable Choices for Everyone a Year Later", and we're coming together again under the committee's unique mandate. As you know, there are many standing committees in the House of Commons, but this particular committee has a unique mandate that allows us to "propose, promote, monitor, and assess initiatives aimed at the integration and equality of disabled persons in all sectors of Canadian society".

It was about one year ago that we asked about 70 individuals representing business and labour across this country, disabled persons, and those who are interested experts to come to Ottawa to discuss the economic integration of people with disabilities. They came to this forum a year ago with a series of points for us to discuss in preparing a report to Parliament.

It's rare that a parliamentary committee has a forum such as we had a year ago and it's probably even a little more rare that there's a follow–up meeting such as this one today to refine the points that were made at that time and to discuss what events have transpired in the interim.

This entire effort is part of the concern of this committee and, indeed, of most parliamentary committees to open Parliament up and make it more accessible and understandable to Canadians, particularly, in this instance, to those with disabilities.

Today we are lucky to have been able to bring together some of those experts who participated in the forum one year ago. These are people from business and labour, some of whom are disabled and some of whom are not.

You who are gathered with us here this morning, along with members of the committee, will assess the forum from your perspective today and in light of the events and thoughts and activities of the past year and provide ideas on where we might usefully go from here.

• 1010

We are seated in what one might call a circle, albeit a squared circle. As our aboriginal friends, with whom we met a little over a year ago at Akwesasne, said. . .they call it a talking circle. So we're here today to talk in this squared circle and we hope it inspires all of us here to work on finding solutions in the same way it inspires our aboriginal peoples when they meet in a true circle.

[*Translation*]

TÉMOIGNAGES

[*Enregistrement électronique*]

Le mardi 16 mars 1993

Le président: Je constate qu'il y a quorum. Cette séance spéciale de notre comité permanent est ouverte. Nous nous réunissons aujourd'hui conformément à l'alinéa 108(3)b) du Règlement pour poursuivre notre étude de l'intégration économique des personnes handicapées.

Je m'appelle Bruce Halliday et je suis président du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées. Nous nous réunissons aujourd'hui pour faire suite à notre forum parlementaire de mars 1992 auquel bon nombre d'entre vous avez participé.

Nous avons choisi d'intituler cette séance de suivi «Des choix rentables pour tous: un an plus tard». Nous nous réunissons encore une fois conformément au mandat unique de notre comité. Comme vous le savez, la Chambre des communes compte de nombreux comités permanents, mais celui–ci a un mandat particulier qui nous permet de «proposer, promouvoir, surveiller et évaluer les initiatives visant l'égalité des personnes handicapées et leur intégration dans tous les secteurs de la société canadienne».

Il y a environ un an, nous avons demandé à 70 personnes de tout le pays représentant le milieu des affaires, les travailleurs et les personnes handicapées ainsi qu'à des experts ayant un intérêt particulier pour la question de venir à Ottawa pour discuter de l'intégration économique des personnes ayant un handicap. Elles ont participé à la tribune de l'an passé et soulevé de nombreux points dont nous avons traité dans le rapport que nous avons déposé au Parlement.

Il est rare qu'un comité parlementaire organise une tribune comme celle de l'an dernier, et il est probablement encore plus rare qu'on tienne une séance de suivi comme celle d'aujourd'hui pour approfondir la discussion et parler des événements qui se sont produits entre–temps.

Cette initiative illustre bien les efforts de notre comité, et de tous les comités parlementaires, en vue de rendre le Parlement plus ouvert, accessible et compréhensible aux Canadiens et plus particulièrement, en l'occurrence, à ceux qui ont un handicap.

Aujourd'hui, nous avons la chance d'accueillir certains des experts qui étaient présents l'an dernier. Ils représentent le milieu des affaires, les syndicats et certains d'entre eux sont handicapés tandis que d'autres ne le sont pas.

Vous tous ainsi que les membres du comité évaluerez le forum parlementaire à partir de votre perspective actuelle et à la lumière des événements, des réflexions et des activités qui ont eu lieu au cours de la dernière année; cela nous fournira des idées qui nous permettront de lancer la discussion quant à l'orientation à donner à nos travaux.

Nous formons, pour ainsi dire, un cercle qui est en fait un cercle carré. Nous avons rencontré nos amis autochtones d'Akwesasne, il y a un peu plus d'un an, et c'est ce qu'ils appellent un cercle de discussion. Nous sommes donc réunis ici aujourd'hui et nous formons ce cercle carré dans l'espoir qu'il nous inspire à trouver des solutions, un peu comme le vrai cercle que forment les autochtones les inspire dans leurs discussions.

[*Texte*]

We invite members of the committee and the participants to identify themselves this morning and to make some brief opening remarks.

Before they do that, I want to mention that one of our committee members, Allan Koury, who would want to be here, and was here a year ago, will be unable to be here because he's in hospital. We wish him well and a prompt recovery.

So we can now start the introductions. I will begin by introducing the staff of our committee. We have Lise Laramée, who is the clerk for the standing committee. The clerk of the committee looks after all the administrative aspects. She's put together all the details for how we meet here in this room. There are an endless number of arrangements that have to be made in order for any committee to function, and Lise has done that work very well and admirably for us over the last several years and we do appreciate her help.

Dr. Bill Young is the principal researcher for this committee and is doing the major part of the research work for this aspect of the forum and for the committee report that will result from this session today and the session held a year ago.

Nancy Holmes is our other researcher and has a legal background. She's doing work for us on the aboriginal peoples and on work that has to do with the human rights aspect of our committee activities.

So that represents our staff here. Would you now go around the table to introduce yourselves. There's no particular sequence.

I should say, too, for those who may be watching, that this meeting today is not being held in quite the same traditional fashion of other standing committees. We do not have the opposition members on the left and the government members on the right, with the witnesses opposite me; we are all mixed up today because this is a forum and is not going to be an adversarial situation. So we're looking forward to this style of meeting.

I'll move first to Ray Cohen and ask him to introduce himself and say a bit about who he represents here. Perhaps he can give a comment or two while he's at it, if he wishes, for a couple of minutes, about what he sees coming out of last year's forum and what's happened during the interim, and perhaps provide any particular idea he may have as to where we should be going this morning.

There will be time, mind you, in the last hour of our meeting this morning for all of us to become involved in more discussion. But if you have any highlights you want to make, as you introduce yourself, so much the better.

Mr. Ray Cohen (Editor and Publisher, Abilities Magazine, and President, Canadian Abilities Foundation): Thank you, Mr. Chairman. I'm the President of the Canadian Abilities Foundation and also the publisher of *Abilities* magazine, which is a national lifestyle magazine for people with disabilities in Canada.

If I may offer my perspective, I'd like to say that I was very encouraged by the initial forum hosted by the standing committee a year ago. In my view, there is, at the moment, a sense of emancipation that exists amongst people with disabilities in Canada, particularly amongst consumer-based organizations. We're living in a historic time, in the sense that this is a time of emancipation. We're only a generation away from a place in time when people with disabilities were

[*Traduction*]

J'invite maintenant les membres du comité et les participants à se présenter et à faire quelques brèves remarques liminaires.

Auparavant, je tiens à mentionner qu'un des membres de notre comité, Allan Koury, aurait bien voulu être ici aujourd'hui comme il l'était l'an dernier, mais cela lui est impossible parce qu'il est hospitalisé. Nous lui souhaitons un prompt rétablissement.

Passons donc maintenant aux présentations. Permettez-moi de commencer par vous présenter le personnel du comité. Voici Lise Laramée, la greffière du comité permanent. C'est elle qui s'occupe de tous les aspects administratifs. C'est elle qui a organisé notre réunion d'aujourd'hui. Il y a toute sorte d'arrangements qu'il faut prendre pour permettre à un comité de fonctionner. Lise s'acquitte de sa tâche de façon exemplaire depuis plusieurs années et nous l'en remercions.

M. Bill Young est l'attaché de recherche principal de notre comité; il fait la majeure partie du tavail de recherche pour ce forum et pour la préparation du rapport qui fera suite aux réunions de cette année et de l'année dernière.

Nancy Holmes, notre deuxième attachée de recherche, a une formation juridique. Elle a fait pour nous des travaux concernant les autochtones ainsi que le volet «droits de la personne» des activités de notre comité.

Ce sont donc nos employés. Nous allons maintenant faire un tour de table pour permettre à chacun de se présenter, sans ordre particulier.

À titre d'information pour ceux qui nous regardent, je tiens à mentionner que notre séance d'aujourd'hui se démarque des réunions habituelles des autres comités permanents. Les députés de l'opposition ne sont pas assis à gauche, les députés du gouvernement ne sont pas à droite, les témoins ne sont pas à l'autre bout de la table. Nous nous sommes mêlés les uns aux autres aujourd'hui parce qu'il s'agit d'une table ronde et qu'il n'y aura pas d'affrontement. Je suis certain que nous apprécierons tous ce genre de réunion.

Je passe maintenant la parole à Ray Cohen; je le prierai de bien vouloir se présenter et de nous dire quelques mots sur l'organisation qu'il représente. Il pourra, s'il le désire, nous faire aussi quelques remarques sur les retombées du forum parlementaire de l'an dernier et sur ce qui s'est passé depuis ainsi que sur les thèmes dont il aimerait que nous discutions aujourd'hui.

Pendant la dernière heure de notre séance de ce matin, nous pourrons néanmoins tous participer activement à la discussion. Mais si vous désirez souligner quelque point n'hésitez pas à le faire quand vous vous présentez.

M. Ray Cohen (éditeur et rédacteur en chef, magazine Abilities, et président, *Canadian Abilities Foundation*): Merci, monsieur le président. Je suis président de la *Canadian Abilities Foundation* et éditeur du magazine *Abilities*, un magazine national sur le mode de vie s'adressant aux personnes handicapées du Canada.

Tout d'abord, le premier forum organisé par le comité permanent il y a un an a été très encourageant. À mon sens, à l'heure actuelle, les personnes handicapées du Canada sont en pleine émancipation, particulièrement si on pense aux organisations de consommateurs. Nous vivons à une époque historique, en ce sens que nous sommes en pleine émancipation. Il y a une génération à peine, les handicapés étaient internés. Les attitudes et les attentes ont beaucoup changé et les

[*Text*]

institutionalized. The thinking and expectations that have gone into the present time breed a high level of expectation among people with disabilities and employers and organizations to see results and real integration.

I'd like to suggest that there are many important pieces currently in place in the community, some encouraged perhaps by the initial forum held a year ago. I'd like to offer a few brief examples of these initiatives that exist.

One example would be the Canadian Association of Independent Living Centres. This is an organization that has a direct link to a national TV program called the *Disability Network*, which is going about the business of training people with disabilities to work in television media.

• 1015

The Kingston branch of the independent living movement has developed a video tape on employment equity, which is a valuable resource. Perhaps, more than anything else, CAILC represents an existing national network that could be plugged into and used to help develop local initiatives around true integration.

IAM CARES, which I'm sure will be discussed more by my colleague across the floor, now runs the face-to-face program, which is a very exciting venture that brings employers and potential employees together for informal dialogue.

The Canadian Council on Rehabilitation and Work has brought JAN — the Job Accommodation Network — into Canada, and that's a resource that stands prepared to provide information on accommodation and technique in the workplace.

The Neil Squire Foundation provides the structure and high-tech solutions for people with disabilities to, again, be fully integrated into the workplace.

My own organization, the Canadian Abilities Foundation, with this support, is about to embark on a training program in which we will train people with disabilities to work in the various facets of publishing and media.

To give us a little more of a context, *Abilities* has joined with the Neil Squire Foundation, the Barrier-Free Design Centre, and the Canadian Association of Independent Living Centres to create a new centre, called Access Place. Access Place will exist in downtown Toronto and will be a demonstration centre in accommodation and accessibility, among other aspects, in the workplace.

There will actually be a demonstration office in the centre that will serve as a resource to the community, so people can come in and see how people with disabilities can be accommodated at work.

I see this centre as being a very forward-moving step and I'd like to emphasize that. The workplace component is just one. There will also be an actual condominium on-site to demonstrate accessibility at home. This is really a comprehensive approach to what is full integration.

The question that all this begs is, given that so many valuable efforts are going on across the country, in which way and by which system will resource and need be married. Clearly, in an uncoordinated fashion, we'll basically have lots of people being very creative by themselves, with nobody benefiting in a really comprehensive way.

[*Translation*]

personnes ayant un handicap, les employeurs et les organisations n'attendent maintenant rien de moins qu'une véritable intégration.

J'estime que de nombreuses initiatives importantes ont été prises par la collectivité qui a peut-être, dans une certaine mesure, été encouragée par le forum parlementaire de l'année dernière. En voici quelques exemples.

Citons d'abord l'Association canadienne des centres de vie autonome. Cette organisation participe directement à l'émission nationale de télévision *Disability Network*, qui porte sur la formation donnée à des handicapés pour leur permettre de travailler à la télé.

La section de Kingston du Mouvement sur la vie autonome a conçu une vidéo sur l'équité en matière d'emploi qui nous est très utile. Mais surtout, l'ACCVA représente un réseau national auquel on peut faire appel pour lancer des initiatives locales visant l'intégration.

«AIM croit», programme dont mon collègue d'en face parlera certainement plus longuement un peu plus tard, pilote maintenant le programme «Face à face», une initiative très emballante grâce à laquelle les employeurs et des employés potentiels se rencontrent pour dialoguer de façon décontractée.

Le Conseil canadien de la réadaptation et du travail a introduit au Canada un service d'information sur les aménagements qui sera dorénavant en mesure de fournir des renseignements sur les aménagements et les techniques connexes pour les lieux de travail.

La Fondation Neil Squire conçoit des solutions de haute technologie et des structure permettant de réintégrer les personnes handicapées dans le milieu de travail.

Mon association, la Canadian Abilities Foundation, grâce à ce soutien, amorcera sous peu un programme de formation pour initier les handicapés aux différents aspects de l'édition et des médias.

Par ailleurs, *Abilities* s'est joint à la Fondation Neil Squire, au Barrier-Free Design Centre et à l'ACCVA pour créer un nouveau centre, Access Place, qui sera situé au centre-ville de Toronto; on y montrera notamment comment aménager le milieu de travail et le rendre accessible.

Il y aura aussi un bureau modèle, ouvert au public que les gens pourront venir visiter pour voir comment on peut aménager un lieu de travail de façon à l'adapter aux besoins des personnes handicapées.

Ce centre représente pour moi un important pas en avant, et le volet concernant le lieu de travail n'est que le premier. Il y aura également sur place un appartement aménagé pour répondre aux besoins des handicapés. Cela représente en fait une façon globale d'envisager l'intégration complète.

On déploie donc des efforts énormes dans tout le pays, mais comment pourra-t-on s'assurer que ces ressources répondent bien aux besoins des handicapés? Pour l'instant, la coordination est pratiquement inexistante, de sorte que toutes ces personnes créatives oeuvrent essentiellement isolément et nul ne peut profiter pleinement de leurs innovations.

[*Texte*]

I would like to suggest that my hopes for the outcome of this meeting will be the beginnings of a process in which, through legislation and education and by primarily using mainstream media as opposed to specialized media for education, and through demonstration, i.e., in centres such as Access Place, and the activities of the partners of Access Place, mainstream Canada — society in its broadest sense — will become aware of the fact that people with disabilities have the same range of resources and skills as any other group and should be considered on an equal footing in that way.

Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Cohen, for that fine summary of the work you've been involved in. I must say that the committee appreciates the way in which you and, through you, the *Abilities* magazine have been able to publicize the efforts of various people across Canada, including this committee, in regard to disabilities, and we're grateful to you for that activity. Your magazine obviously has the greatest circulation and we think it's a very fine way of getting this message across.

Mr. Young (Beaches — Woodbine): My name is Neil Young and I'm the MP for the Beaches–Woodbine riding, which is in the east end of the city of Toronto. I also represent the New Democratic Party on this committee.

When I said a year ago that the forum presented us not only with a unique opportunity, but with one that was welcomed by this committee, to meet with a diverse group of people from across the country, representing a broad spectrum of interests. . . That discussion was extremely valuable to this committee.

Since then, the committee itself made a report to the House of Commons just last week on the tax system and the impact the present tax structure has on the population of people with disabilities. The committee has made several recommendations to alleviate some of the tax burden on people with disabilities and, in effect, to make the argument that there has to be a level playing field across Canadian society.

• 1020

In the past that level playing field was not available to persons with disabilities. In addition, within the next several weeks we'll be tabling another report on our findings after visiting and hearing from aboriginal peoples about disabilities in that area of the population. Hopefully, these recommendations will be taken up by the government and other players.

This committee doesn't work in a vacuum; it never has. It has gained a reputation over the years for not simply listening to people and making a report that reflects the views of individuals. From day one, when this committee was about to make recommendations in the *Obstacles* report, the first thing it did was go back to the community and the people we had heard from initially, to tell them what the committee was considering recommending to government and ask for their input again. So that entire process is extremely important to us.

I'm looking forward to hearing what people's experience has been over the last year and whether or not the usefulness of the forum itself — and I think it was a useful thing to do — can be turned into practical endeavours is something we're all

[*Traduction*]

J'espère que cette réunion ne sera qu'un début et que dorénavant, on saura se servir des lois, de l'éducation, des médias en général par opposition aux médias spécialisés, de démonstrations et d'activités comme celles d'Access Place pour que toute la société canadienne comprenne que les personnes ayant un handicap ont autant de ressources et de talents que les autres groupes avec lesquels elles devraient être sur un pied d'égalité.

Merci, monsieur le président.

Le président: Je vous remercie, monsieur Cohen, pour cet excellent résumé de votre travail. Je tiens à souligner que notre comité est heureux que vous et votre magazine ayez fait connaître *Abilities* les efforts que différents groupes de tout le Canada, y compris notre comité, ont consacré aux handicapés; nous vous en sommes très reconnaissants. Beaucoup de gens lisent votre magazine qui est pour nous un excellent outil de communication.

M. Young (Beaches — Woodbine): Je m'appelle Neil Young et je suis député de Beaches–Woodbine, circonscription de l'est de Toronto. Je représente aussi le Nouveau Parti démocratique sein de ce comité.

L'an dernier, j'ai déclaré que cette tribune–ci nous offrait une occasion unique, des plus appréciées par notre comité, de rencontrer des groupes divers de tout notre pays, représentant toute une gamme d'intérêts. . . La discussion que nous avons eu l'an dernier nous a été extrêmement utile.

Depuis lors, la semaine dernière en fait, nous avons déposé un rapport à la Chambre des communes sur le régime fiscal et ses incidences sur les personnes handicapées. Nous avons formulé plusieurs recommandations visant à alléger le fardeau fiscal des personnes handicapées et nous avons fait valoir qu'il faudrait que tous les membres de la société canadienne jouissent des mêmes chances.

Dans le passé, les handicapés ne jouissaient pas de l'égalité des chances. En outre, d'ici quelques semaines, nous déposerons un autre rapport découlant de nos visites auprès d'handicapés autochtones et de nos audiences sur ce sujet. J'espère que nos recommandations seront suivies par le gouvernement et les autres intéressés.

Notre comité ne travaille pas isolément; il ne l'a jamais fait. Au fil des ans, il a acquis la réputation de ne pas se contenté d'écouter les gens et de déposer des rapports traduisant des points de vue individuels. Dès le départ, au moment de formuler les recommandations qui devaient figurer dans son rapport *Obstacles*, notre comité est retourné voir la collectivité et les témoins qu'il avait entendus pour leur présenter ses projets de recommandations et leur demander ce qu'ils en pensaient. La consultation est donc extrêmement importante pour nous.

J'ai bien hâte de savoir ce que vous avez fait au cours de la dernière année et de voir si ce forum — que j'estime utile — peut servir à mettre en pratique des projets intéressants. J'abonde dans le même sens que le président lorsqu'il dit que les

[*Text*]

interested in. I must agree with the chairman that the initial comments from Ray were very encouraging. Sometimes, in this field of endeavour, you tend to view things from a negative point of view because things don't progress as speedily as we want them to.

For example, I heard some time ago that some thought is being given in the communication industry to applying to the CRTC so that, for telephone calls that were available in the past to persons who were blind, some of the communication companies now want to start charging people for calls, over a certain limit.

That's something that would be of great concern to me, and to this committee, I think, because a telephone is not simply a convenience or a luxury for many of those individuals; it's very often their only connection with the outside world and it can make the difference between whether or not that individual could be employed where a telephone may be a part of that employment. So it's something we should be concerned about and we should be keeping an eye on what the CRTC may be hearing and may do.

The Chairman: If I could just pick up on two points you made, Neil, first regarding use of the telephone, you'll be interested to know that I heard by letter yesterday from the vice-president of Bell Canada that the company is relooking at this charge as it applies to disabled persons and those who badly need that kind of service. We're probably going to be pleased with the outcome of that relook that Bell Canada is giving the matter.

Secondly, you alluded to the fact, but didn't actually say specifically, that you and I are the only two survivors of that original committee in 1980, known as the Special Committee on the Disabled and Handicapped and that, unlike the perception that Canadians get of Parliament as they watch short clips from Question Period and see the adversarial nature of it, there are such things as committees such as this one, in which you and I can be on opposite sides of the political fence, yet can still work together—very effectively, we think sometimes—for the benefit of persons with disabilities. I've always admired the cooperation we've had from you over the years, and it's important that Canadians know that cooperation can happen in the House of Commons, too.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): It's worth pointing out, Mr. Chairman, that this committee and committee members have strived over the years to make sure it remains on a non-partisan basis. It's difficult enough to get governments and policy-makers to move, all in one direction, while the committee is moving off in 10 different directions.

• 1025

So the only way a committee like this can truly be effective, not only in dealing with government, but in listening to concerns of people you're interested in, is on a non-partisan basis. I think we've proven it over the years.

The Chairman: Thank you, Neil. Joan Westland.

Ms Joan Westland (Consultant, MacKay Centre): Thank you. Perhaps this committee reflects one of your themes, the one of unlikely partners.

A little bit of background. I've been a consultant off and on for the past 15 years, primarily in the area of policies and programs for persons with disabilities. In the past year I've been working with the Departments of Health and Welfare, Labour

[*Translation*]

premières remarques de Ray ont été très encourageantes. On a parfois tendance à adopter un point de vue négatif parce que les choses ne progressent pas toujours aussi vite qu'on le voudrait.

Ainsi, il y a quelque temps, j'ai entendu dire que des entreprises de communications envisagent de demander au CRTC d'imposer des frais, à partir d'un certain montant, aux personnes mal voyantes se prévalant de certains services téléphoniques spéciaux.

Cela me préoccupe beaucoup et, je crois, tous les membres du comité, car le téléphone n'est pas un agrément ou un luxe pour beaucoup de ces gens, mais souvent leur seul lien avec le monde extérieur. Le téléphone peut faire toute la différence pour ces personnes et leur permettre d'occuper un emploi, dans certains cas. Cela me préoccupe et nous devrions surveiller ce qui sera présenté au CRTC et ce que fera celui-ci.

Le président: Si vous me le permettez, Neil, j'aimerais faire suite à deux ou trois de vos commentaires. Premièrement, en ce qui concerne l'usage du téléphone, vous serez heureux d'apprendre que j'ai reçu une lettre hier du vice-président de Bell Canada qui m'indique que sa société réexamine son projet d'imposer des frais aux handicapés qui ont désespérément besoin de ce genre de services. J'ai l'impression que, ce réexamen par, Bell Canada se traduira par une décision qui nous donnera satisfaction.

Deuxièmement, vous avez fait allusion au fait que vous et moi sommes les deux seuls survivants du comité original créé en 1980, qui s'appelait alors le Comité spécial concernant les invalides et les handicapés, et que, contrairement à ce que pourraient croire les Canadiens qui voient des extraits de la Période de questions, il y a des comités tels que le nôtre où il n'y a pas d'affrontements, où vous et moi pouvons être dans des camps politiques opposés mais néanmoins collaborer—parfois avec beaucoup d'efficacité—pour le bien des handicapés. J'ai toujours admiré votre esprit de collaboration et il importe que les Canadiens sachent que la coopération existe à la Chambre des communes aussi.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je crois qu'il y a lieu de souligner, monsieur le président, que, au fil des ans, les membres de ce comité se sont toujours efforcés d'éviter la partialité politique. Il est déjà assez difficile de faire avancer les gouvernements et les décideurs dans la même direction, il ne faudrait pas que notre comité aussi soit paralysé par les tiraillements.

Donc, la seule façon pour un comité comme celui-ci d'être efficace, non seulement dans ses rapports avec le gouvernement mais également dans son rôle auprès des gens qui vous intéressent est d'éviter tout esprit de parti. Je crois que nous avons réussi à le faire pendant toutes ces années.

Le président: Merci, Neil. Joan Westland.

Mme Joan Westland (expert-conseil, MacKay Centre): Merci. Peut-être que votre comité reflète en effet l'un des thèmes de votre rapport, de singuliers partenaires.

Quelques mots sur mes antécédents. Je suis expert-conseil à peu près depuis 15 ans, essentiellement en matière de politique et de programme pour les personnes souffrant de handicap. Depuis un an, je travaille avec le ministère de la Santé et du

[*Texte*]

Canada, Secretary of State, as well as the private sector. If you'll bear with me, I'll point out a few of those programs because they reflect some positive things going on in the past year—at the risk of sounding like I'm blowing my own horn.

Certainly in Labour Canada there's an example of unlikely partners, because I'm looking at occupational safety and health regulations in Canada's Labour Code and working with a committee of representatives from business, labour and organizations of disabled persons as well as Labour Canada. Collectively, we are trying to identify disincentives or barriers within those regulations to employment for persons with disabilities.

I won't say it is as non-partisan as perhaps your committee is, but it is certainly a learning process for everyone around the table. It demonstrates as well that there is a fundamental interest and concern here, and we are collectively trying to resolve some of the issues.

It's a model Labour Canada is considering for other working groups looking at other amendments to regulations, which, as you may know, is an ongoing process in that department. So in that sense it's been a positive initiative.

As well, I'm involved in organizing a symposium with members of labour unions and organizations of disabled persons to look at what kinds of ongoing mechanisms we can put into place for continued communication and mutual support and understanding, because certainly in the area of employment, many people with disabilities encounter situations where it's explained that they cannot be brought into the work force because of collective bargaining agreements, seniority issues, and things specific to unions. It's important for people to understand exactly whose role is what, and one fundamental principle—unions aren't usually the decision-makers in terms of hiring, one of the basic points of understanding that seems to happen in these encounters.

I also do a lot of training in the area of employment equity, and perhaps that's one bit of a sore spot in my background as far as seeing employment equity initiatives that result in fact in significant employment of persons with disabilities.

On the other hand, I think we would be remiss to say that it should only be measured in terms of employment. There's a lot that can be done in employment that would reflect access to the workplace for persons with disabilities whether you're hiring or not. This is something we'll probably discuss later on.

In Health and Welfare—and you alluded to it in our discussions earlier—I'm involved in putting together a how to manual that deals with home maintenance and repair for persons with disabilities. I probably will be expanding that into trying to deal with some of the issues of concern for seniors. It's looking at techniques and adapted tools people have used to deal with some fundamental home maintenance and repair problems they may have encountered because of disabilities or just because of their strength and reaching problems.

[*Traduction*]

Bien-être social, Travail Canada, le Secrétariat d'État ainsi qu'avec le secteur privé. Si vous me le permettez, je vous signalerai quelques uns de ces programmes parce qu'ils reflètent certaines des choses positives qui se sont faites au cours de l'année—même si cela risque ce ressembler un peu à de la vantardise.

Travail Canada donne un bon exemple de singuliers partenaires, puisque je m'occupe de la réglementation touchant la Santé et la Sécurité au travail dans le Code canadien du travail et que je fais cela avec un comité de représentants des milieux d'affaire, des syndicats et des organisations de personnes handicapées ainsi que de Travail Canada. Ensemble, nous essayons de repérer les éléments dissuasifs ou les obstacles à l'emploi des personnes handicapées que présentent ces règlements.

Je ne dirai pas que ce comité est aussi non-partisan que le vôtre, mais c'est certainement un processus d'apprentissage pour tout le monde. Cela montre également que l'on s'intéresse vraiment à la question et qu'ensemble, on peut essayer de résoudre certains des problèmes.

C'est un modèle que Travail Canada envisage pour examiner d'autres amendements éventuels aux règlements puisque, vous le savez peut-être, cela constitue une activité constante de ce ministère. Dans ce sens, c'est donc une initiative positive.

Je m'occupe également de l'organisation d'un symposium avec des membres des syndicats et d'organisations de personnes handicapées à l'occasion duquel nous examinerons le genre de mécanisme que l'on pourrait mettre en place pour entretenir des communications et des échanges car il est certain que dans le domaine de l'emploi, beaucoup de personnes souffrant de handicap font face à des situations où on leur explique qu'elles ne peuvent pas être admises à travailler du fait de conventions collectives, de questions d'ancienneté et d'autres détails relevant des syndicats. Il est important que l'on comprenne exactement qui fait quoi, et il y a un principe fondamental: ce ne sont pas habituellement les syndicats qui décident de l'embauche, et c'est une des choses que l'on essaie de faire comprendre à l'occasion de ces rencontres.

Je m'occupe également beaucoup de formation dans le domaine de l'équité en matière d'emploi, ce qui est peut-être un point faible dans mes antécédents pour ce qui est des possibilités pour des initiatives de cette nature d'aboutir à la création de beaucoup d'emplois pour les personnes souffrant de handicap.

D'un autre côté, ce serait une erreur de penser que cela ne se mesure qu'en terme d'emploi. On peut faire beaucoup pour l'accès aux lieux de travail pour les personnes handicapées, que l'on embauche ou non. C'est probablement quelque chose dont nous rediscuterons tout à l'heure.

A Santé et Bien-être social—et vous y avez fait allusion tout à l'heure—je suis en train de préparer un guide pratique sur l'entretien et les réparations chez soi pour les personnes handicapées. J'élargirai probablement cela à certains des problèmes que rencontrent les personnes âgées. Ce guide présente des techniques et des outils spéciaux grâce auxquels certaines personnes peuvent effectuer maintenant des travaux d'entretien et des réparations élémentaires qui leur posaient des problèmes du fait de leur handicap ou simplement parce qu'elles manquaient de force ou qu'elles ne parvenaient pas à atteindre certaines choses.

[*Text*]

On an international level Canada's taken some initiatives as well. We've funded a long–term strategy process in Vancouver, the development of a document that looks at how governments can put together a long–term strategy for the integration of disabled persons. I've also been involved in the development of international standard rules for the integration of people with disabilities.

• 1030

Most recently our government is involved in sponsoring meetings of international ministers responsible for programs and policies for disabled persons with a view to providing a secretariat support to an ongoing mechanism that would facilitate these sorts of meetings. So there are a lot of things that have been happening in the past year.

On the downside of it all, I don't know if I can connect it all to your forum, but I would say the forum is certainly an example of the consistent non–traditional initiatives that your committee has taken on and, I think, serves as a model to other committees that there are different ways of trying to bring people together, looking at problems and at solutions, and that they don't need to be the traditional structures.

It's certainly an argument, which those of us who have called for integration of disabled persons have been trying to promote, that if you keep trying to put the round peg into the square hole, you're going to constantly find that you're meeting resistance. Perhaps we have to look at that square hole as opposed to changing the round peg.

My last comment, which takes up a little bit on those points of Ray and Neil, is that one of the things I consider when I look at this whole area is that we're really dealing with a game of snakes and ladders. We manage to bring the issues of disabled persons up the ladder, and we move over a few paces, then all of a sudden we slide down the snake, but sometimes not as far down as we did the last time.

I would say that what influences that gain is the continuing conflict between implementing social policy and resolving economic issues. The snakes seem to be the argument for economic issues, and we climb up that social policy ladder. Perhaps we have to be a little more creative and more flexible in trying to marry those social policies with the economic policies.

Certainly in our past and currently—I think of Neil's example of the potential request going forward from our telephone companies, for example—is that argument of economic policy versus social policy. We have to start seeing where those connect rather than identifying where they fall apart. Thank you.

The Chairman: Thank you, Joan. You did, though, fail to tell us how you managed to integrate all these activities with your job as mayor of a municipality in Quebec. We congratulate you on that.

At the same time, people who may be viewing this may be hard–pressed to understand and believe that you are disabled yourself and that what really counts is not the disability a person has but the fact that you do have abilities, as the name of Mr. Cohen's magazine would suggest. We do thank you for being with us today and for this presentation.

[*Translation*]

Sur la scène internationale, le Canada a également pris certaines initiatives. Nous avons financé une stratégie à long terme à Vancouver: la préparation d'un document sur la façon dont les gouvernements peuvent mettre sur pied une stratégie à long terme pour l'intégration des personnes handicapées. Je me suis également occupé de l'élaboration de normes internationales pour l'intégration des personnes handicapées.

Dernièrement, notre gouvernement a entrepris de parrainer des réunions internationales de ministres responsables de programmes et politiques pour les personnes handicapées en vue d'offrir les services de secrétariat nécessaires à un mécanisme permanent qui faciliterait ce genre de réunions. On peut donc dire qu'il s'est passé beaucoup de choses au cours de l'année.

Je ne sais pas si je puis tout relier à votre forum, mais je dirais que vous donnez certainement un exemple en prenant continuellement des initiatives non traditionnelles. Vous montrez qu'il existe différentes façons de réunir les gens, d'examiner les problèmes et les solutions et qu'il ne faut pas se limiter aux structures traditionnelles.

C'est justement ce qu'essaient depuis longtemps de dire ceux d'entre nous qui préconisent l'intégration des personnes handicapées, à savoir que si l'on essaye toujours de faire quelque chose d'impossible, il n'y a aucune chance. Ainsi peut–être faut–il considérer pourquoi cela est impossible et procéder différemment.

Dernière chose, et je reviens un peu à ce que disaient Ray et Neil, il s'agit en fait réellement d'une sorte de jeu de l'oie. On réussit à faire avancer un peu les questions touchant les handicapés, on gagne quelques cases, puis, tout d'un coup, on repart en arrière, mais quelquefois pas aussi loin que la fois précédente.

Cette progression dépend beaucoup de la lutte permanente entre la mise en oeuvre d'une politique sociale et le règlement de problèmes économiques. Le parcours semble être économique alors que notre pion de politique sociale avance et recule au fur et à mesure. Peut–être devrons–nous nous montrer plus créatifs et plus souples dans la façon d'allier politique sociale et économiques.

Certes, par le passé et même actuellement—je pense à l'exemple de Neil sur la demande que risquent de faire les compagnies téléphoniques, par exemple—on oppose toujours la politique économique et la politique sociale. Il faudrait que nous commencions à voir où elles peuvent se rejoindre plutôt que ce qui les distingue. Merci.

Le président: Merci, Joan. Vous ne nous avez cependant pas dit comment vous réussissiez à mener toutes ces activités parallèlement à votre travail de maire d'une municipalité du Québec. Nous vous félicitons.

D'autre part, ceux qui nous regardent auront peut–être du mal à comprendre et à croire que vous êtes vous–même handicapée et que ce qui compte en fait n'est pas le handicap dont on souffre mais le fait qu'on des capacités, comme le laisse entendre le titre de la revue de M. Cohen. Nous vous remercions d'être venue aujourd'hui et de ces quelques mots d'introduction.

[*Texte*]

M. Joncas (Matapédia—Matane): Je suis député d'une région de l'est du Québec, plus précisément la région de Gaspé. Je n'ai pas l'expérience de mes collègues, MM. Halliday et Young, puisqu'en 1980, j'étais dans l'entreprise privée. Je quittais justement l'entreprise privée pour mettre sur pied un centre de travail pour personnes handicapées dans lequel j'ai oeuvré durant 4 ans, c'est-à-dire jusqu'en 1984.

Au Québec, ce genre de centre était un passage en vue d'intégrer les personnes handicapées à l'entreprise privée. Je vous avoue que j'ai vécu une expérience extraordinaire durant ces quatre ans que j'ai passés avec les personnes handicapées. On a découvert là des potentiels extraodinaires.

Aujourd'hui, des gens ont quitté le centre et ont leurs propres entreprises privées dans différents domaines. Beaucoup ont intégré le marché du travail dans l'entreprise privée.

Naturellement, au Québec, on a peut-être des incitatifs qui permettent aux entrepreneurs d'embaucher des personnes handicapées. On verse automatiquement le salaire minimum à l'entreprise privée, ce qui lui permet de donner une formation supplémentaire dans un domaine bien précis.

• 1035

Depuis 1984, alors que j'ai intégré le Comité, je trouve cela extraordinaire et emballant. Un travail fantastique a été fait au niveau national. Autant que faire se peut, je continuerai à oeuvrer avec mes collègues, MM. Young et Halliday, parce que je trouve qu'on doit mettre les bouchées doubles pour permettre aux personnes handicapées de se revaloriser dans la communauté.

On a fait des efforts au niveau de l'accueil physique dans les immeubles. À mon avis, il manque encore beaucoup au niveau de l'accueil humain. La ministre d'État parlait la semaine dernière de donner des cours de formation aux employés des centres de main-d'oeuvre. Il va falloir que les gens qui souffrent d'une déficience ou d'un handicap quelconque se sentent accueillis, pas seulement dans les centres de main-d'oeuvre, mais dans tous les ministères possibles du Canada, que ce soit dans le domaine de développement économique, de l'emploi ou autres.

Il reste encore un travail énorme à faire de ce côté-là pour que, finalement, les personnes handicapées sentent qu'elles ont une écoute attentive lorsqu'elles vont exposer leurs problèmes. L'accueil est important.

Enfin, au niveau médiatique, il serait intéressant de publiciser davantage les histoires de réussite de personnes handicapées.

Merci beaucoup, monsieur le président.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Joncas. We've appreciated the fact that you've served as vice-chairman of this committee, along with Mr. Young, who is also a vice-chairman, and that you bring to us that very personal and warm feeling we need to have in dealing with a subject area like this. We've appreciated your comments this morning as well.

Ms Mona Katawne (Director of Corporate Equity, Manitoba Telephone System): Hi, I'm Mona Katawne, and I'm currently the director of the corporate equity department for the Manitoba Telephone System. I come to this forum with a broader perspective, in many ways, than disability, but I'll certainly restrict myself to disability. Like many people around the table, I could go on *ad nauseam* on many different topics.

[*Traduction*]

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): I am a Member of Parliament from an area in eastern Quebec, more precisely from the Gaspé area. I do not have my colleagues', Mr. Halliday's and Mr. Young's experience, since in 1980 I was working in the private sector. I was just then leaving the private sector to start a work centre for people with disabilities in which I worked for four years, up to 1984.

In Quebec, this type of centre allowed a transition for the integration of people with disabilities into the private sector. I confess that I lived an extraordinary experience during these four years with people with disabilities. We discovered extraordinary potential.

Today, some of these people have left the centre and started their own businesses in various fields. A lot of them have been able to integrate the labour market and the private sector.

Certainly, in Quebec, we may have some incentives for businesses who will hire people with disabilities. The business automatically gets an amount equal to minimum wage which allows it to provide further training in a specific area.

Since 1984, when I joined this committee, I have been quite taken and enthused. Some fantastic work has been accomplished at the national level. Inasmuch as possible, I will continue to work with my colleagues, Messrs. Young and Halliday, because I find that we must try twice as hard to integrate people with disabilities in the community.

Some efforts were made in the physical access to buildings. In my opinion, we still have a lot to do on the human side of access. The Minister of State last week talked about providing some training to the staff at manpower centres. We have to make sure that people with disabilities feel welcome, not only in the manpower centres, but in all the departments in Canada, be it economic development, employment or any other department.

We still have a lot of work to do in this field so that in the end, people who are disabled feel that their concerns are heard. They must be made to feel welcome.

Finally, at the media level, it would be interesting to give more publicity to success stories of people with disabilities.

Thank you very much, Mr. Chairman.

Le président: Merci beaucoup, M. Joncas. Nous avons beaucoup apprécié que vous acceptiez, tout comme M. Young, la vice-présidence de ce comité et que vous puissiez nous faire part de façon aussi chaleureuse de votre expérience personnelle. Merci beaucoup également de ce que vous avez dit ce matin.

Mme Mona Katawne (directrice des programmes d'équité, Manitoba Telephone System): Bonjour, je m'appelle Mona Katawne et je suis directrice du service des programmes d'équité du Manitoba Telephone System. Je vous apporte un point de vue beaucoup plus large, à bien des égards, mais je me limiterai évidemment ici à parler des personnes handicapées. Comme beaucoup d'autres autour de cette table, je pourrais discuter indéfiniment d'un tas de sujets.

[*Text*]

I come to this work with over 20 years of experience in the women's community, in the aboriginal community, and in both the private and public sector in matters related to the workplace, human rights and diversity in Canada. This is a topic that has certainly been with me for most, if not all, of my working adult life and is a matter of great importance.

In the past year, MTS would probably take some pride in talking about our management training program we have in place. We have a comprehensive management training program related to all disadvantaged groups in Canadian society, but in particular we do have a half-day training on people with disabilities.

It's designed to have managers work with people with disabilities in a constructive manner. That includes interviewing skills, job performance skills, reasonable accommodation, that kind of thing. Recently, in the past couple of years, we started selling seats in our training program to other employers in the province of Manitoba, and have found it is a resource that is greatly appreciated. In fact, it is turning part of the human resources department into a bit of a revenue-generating area, which is fairly unusual.

We offer seminars throughout the year on other issues for our managers, and this year we'll be offering a seminar on reasonable accommodation and establishing bona fide occupational qualifications. We're also going to be offering a seminar to our managers on diversity and competition in Canada. This will address, specifically, issues relative to aboriginal women, visible minority and disabled people as it pertains not just to the workplace side but to the business side of the agenda.

I should also mention that in my role as director of corporate equity, I am responsible not only for workplace diversity matters or employment equity, but I'm also responsible for the delivery of customer service in an equitable manner to all citizens as well.

Telecommunications are in a bit of a unique situation in that our industry and our service is of particular interest to people with various forms of disability so that we have a retail outlet called the Special Needs Centre, which sells a great deal of equipment to the public and to business that would help disabled people access information, telecommunications. We also run the deaf relay service, as do most telephone companies, if not all of the telephone companies in Canada.

• 1040

Other programs we have in place that may be of interest to people who are trying to put in changes relative to disability in the workplace include scholarship programs, mentoring programs, and an early workplace rehabilitation program that attempts to rehabilitate and integrate workers who we currently have on site who suffer either a mental disability and are disabled for a period of time that takes them out of the workplace entirely or requires their work to be reduced for a period of time before they can come back to their regular duties, as well as people with physical disabilities.

[*Translation*]

Avant d'assumer ce poste, j'avais eu 20 ans d'expérience de travail avec les femmes, les autochtones, à la fois dans le secteur privé et dans le secteur public; je m'occupais des conditions de travail, des droits de la personne et de la diversité du Canada. C'est un sujet sur lequel je me penche pratiquement depuis que j'ai commencé à travailler et auquel j'attache une grande importance.

Depuis un an, MTS se félicite d'avoir mis sur pied un programme de formation de cadres. Il s'agit d'un programme global portant sur tous les groupes défavorisés de la société canadienne mais nous avons en particulier une séance d'une demi journée sur les personnes souffrant de handicap.

L'idée est d'arriver à faire travailler les cadres avec les personnes handicapées de façon constructive. Nous leur enseignons donc des techniques d'entrevue, des techniques d'évaluation du rendement, des façons raisonnables de faire certains accommodements, etc. Récemment, au cours des deux dernières années, nous avons commencé à ouvrir ce programme de formation à d'autres employeurs au Manitoba et nous avons constaté qu'il était très apprécié. En fait, grâce à lui, une partie de notre département des ressources humaines commence à nous rapporter de l'argent, ce qui est assez inhabituel.

Nous offrons continuellement à nos cadres des séminaires sur d'autres questions et, cette année, nous en aurons un sur les accommodements raisonnables et sur l'établissement des exigences professionnelles justifiées. Nous offrirons aussi à nos cadres un séminaire sur la diversité et la concurrence au Canada. Nous les entretiendrons plus précisément de questions touchant les femmes autochtones, les minorités visibles et les personnes handicapées, non seulement en ce qui concerne le milieu de travail, mais également les considérations commerciales à envisager.

Je devrais également vous signaler qu'à titre de directrice des programmes d'équité, je suis responsable non seulement des questions de diversité en milieu de travail et d'équité en matière d'emploi, mais également de servir toute la clientèle de façon équitable.

Les télécommunications se trouvent dans une situation un peu unique en ce sens que ce secteur et notre service intéressent particulièrement les gens qui ont diverses formes de handicap si bien que nous avons un magasin que nous appelons Special Needs Centre qui vend tout un tas de matériel aux particuliers et aux entreprises pour aider les personnes handicapées à obtenir accès à l'information, aux télécommunications. Nous avons d'autre part le service de relais pour les sourds, comme la plupart des compagnies de téléphone, sinon toutes les compagnies au Canada.

Il existe d'autres programmes qui peuvent intéresser les gens qui essaient d'apporter des changements au milieu de travail en ce qui concerne les personnes handicapées, notamment des programmes de bourse, des programmes de monitorat et un programme de réadaptation au milieu de travail qui essaye de réadapter et d'intégrer des employés qui souffrent actuellement soit d'une déficience mentale soit d'un handicap temporaire qui ne leur permet pas de continuer à travailler ou qui exige de réduire pendant un certain temps leur charge de travail avant qu'ils puissent reprendre leurs activités régulières, ainsi que les personnes qui souffrent d'un handicap physique.

[*Texte*]

I guess that's probably all I have to say on who I am and what I bring.

The Chairman: Thank you very much, Mona. You come to us, of course, from the geographic centre of Canada, and we welcome you from that point of view. You also, as you have intimated, have been involved in the so–called four designated groups that we often hear referred to here in Parliament, namely, women, aboriginals, visible minorities and, of course, in this instance, disabled persons. We appreciate the added expertise you bring to this session here today because of the involvement you have had in those four designated areas.

Thank you very much for being with us.

We now move on to Ruth Warick. Ruth, you come all the way from the far west coast, don't you?

Ms Ruth Warick (Director, Disability Resource Centre, University of British Columbia): That's right.

I'm Ruth Warick. I am the director of the Disability Resource Centre at the University of British Columbia, beautiful British Columbia, which is not having any snowstorms this week.

I am also the vice–president of the Canadian Hard of Hearing Association and have one of those handicaps that sometimes is visible and other times invisible, being hard of hearing myself.

A lot of what I want to refer to are some of the developments in relation to education, particularly post–secondary education, because it's very important that if we are talking about profitable choices, that people with disabilities have the education and training required in order to take part in the labour force and make a contribution.

There have been quite a number of developments across the country in the last year, many of which go on unnoticed and unheralded but continue to make a contribution. Later, when we talk about the problems, we don't want to forget that in fact much good work is going on.

Just to cite a few of them in the whole area of making a transition from the secondary system into post–secondary education, there are considerable initiatives going on in different parts of the country. In Newfoundland there is a unique project that involves various volunteer organizations, all of the post–secondary institutions and the secondary school system in the province in working together on a unique project whereby students are brought in for a period of time in order to become acquainted with the post–secondary institution. Also, you have students who have already taken part in post–secondary education going out to the high schools.

That's one project. We have another one in British Columbia where we are developing a resource guidebook for professionals so that they will get some guidance on how they can effectively prepare students for post–secondary education. We plan to share that across the country.

Similarly, we are also developing a resource guide that would encourage students with disabilities to go into non–traditional areas of the sciences and technologies. This is virtually a new area of focus in that we have been focusing on

[*Traduction*]

Je pense que c'est tout ce que je voulais vous dire pour le moment sur moi–même et sur ce que nous faisons.

Le président: Merci beaucoup, Mona. Vous nous venez évidemment du centre géographique du Canada et nous vous souhaitons également la bienvenue à ce titre. Comme vous l'avez dit, vous vous êtes également toujours occupée des quatre groupes désignés que l'on cite souvent ici au Parlement, à savoir, les femmes, les autochtones, les minorités visibles et, bien sûr, dans ce cas–ci, les personnes handicapées. Nous pensons que cette expérience est un atout de plus que vous apportez à notre discussion.

Merci beaucoup d'être venue.

Nous passons maintenant à Ruth Warick. Ruth, vous venez pour votre part de la côte–ouest, n'est–ce pas?

Mme Ruth Warick (directrice, Centre des ressources pour les personnes handicapées, Université de Colombie–Britannique): C'est exact.

Je m'appelle Ruth Warick. Je suis directrice du Centre des ressources pour personnes handicapées de l'Université de la Colombie–Britannique, cette belle province où il n'y a pas de tempêtes de neige cette semaine.

Je suis également vice–présidente de l'Association canadienne des malentendants et je souffre moi–même de l'un de ces handicaps qui est tantôt visible, tantôt non, puisque je suis moi–même malentendante.

J'aimerais essentiellement vous parler de ce qui se fait dans le domaine de l'éducation, en particulier de l'éducation postsecondaire, parce qu'il est très important, dans le contexte des choix profitables à tous, d'offrir aux personnes handicapées la possibilité de suivre des études et la formation nécessaires pour pouvoir entrer sur le marché du travail et y contribuer.

Il s'est fait énormément de choses dans tout le pays au cours de l'année écoulée, dont beaucoup ne se remarquent pas mais changent sensiblement la situation. Lorsque nous parlons des problèmes que nous continuons à rencontrer, il ne faut pas oublier qu'il se fait déjà beaucoup de bonnes choses.

Je vous donnerai quelques exemples de ce que l'on fait pour faciliter la transition entre le système secondaire et les études postsecondaires. Des initiatives considérables ont été entreprises dans différentes régions du pays. A Terre–Neuve, un projet unique en son genre regroupe divers organismes bénévoles, tous les établissements postsecondaires et les écoles secondaires de la province. On permet aux élèves du secondaire de venir passer un certain temps dans un établissement postsecondaire afin de voir comment les choses s'y passent. Il y a aussi des étudiants du postsecondaire qui viennent parler de leur expérience dans les écoles secondaires.

C'est un projet. Il y en a un autre en Colombie–Britannique: nous préparons un guide de référence pour les professionnels dans lequel nous expliquons comment préparer efficacement les élèves aux études postsecondaires. Nous prévoyons de proposer ce guide à tout le pays.

De même, nous préparons un guide de référence qui encouragerait les étudiants souffrant de handicap à s'intéresser aux secteurs non traditionnels que sont les sciences et les technologies. C'est quelque chose de totalement nouveau en ce

[*Text*]

participation in post–secondary education, which is still a serious problem, but we have to look beyond that and we have to look at what areas we are encouraging students to take part. We also have to keep an eye out for the labour–market and where the job opportunities are.

In the last year the Roeher Institute has conducted an excellent study related to employment and transition. They have a document with a number of excellent recommendations, some of which I hope to refer to later on.

The National Educational Association of Disabled Students has done some excellent work. It conducts an annual access guide, which gives the status of each post–secondary institution in the country with respect to a services program and physical access. They have been doing it for a number of years and have recently revised the guidebook. They are also developing a self–empowerment manual for students. One of the issues, of course, is self–determination and empowerment.

• 1045

The Disability Resource Centre itself is developing into a resource centre that has available all of the information and can make connections between different people in the country relative to programs and services.

We have also sponsored a national forum to bring together a variety of interested parties to discuss research that should be undertaken in the area of access to post–secondary education so that we have the information with which to make informed decisions.

Just this last weekend we had a two–day follow–up meeting here in Ottawa at which we again brought together a number of the people. We are looking at basically developing a network that would involve students with disabilities, those who are involved in working with students with disabilities, researchers and other interested people to advance the cause of more research in this area. We also view this network as important for networking on broader issues.

When we talk about research we are looking at a new paradigm, a paradigm that involves the consumer working directly with the researcher, not just at the back end but at the front end. We are extremely excited about that development, and it's an important one because education tends to be provincially focused. Because many of the issues do overlap and there is national implication, we need to also network and work together nationally.

I would like to make reference to another development that some others around the table have been very involved in, and this is another hat that Joan Westland in particular has been wearing, and it is developments with respect to the Canadian Labour Force Development Board.

Joan sits as a representative for the disability groups on the Canadian Labour Force Development Board. I'm a member of the reference group, along with a number of other people who represent different organizations relative to disabilities. There has been an enormous amount of work put into this endeavour in the last year, first of all to ensure that the concerns of people with disabilities are being taken into account as we see a restructuring in the country of how training may eventually be

[*Translation*]

sens que nous nous sommes jusqu'ici concentrés sur l'intégration aux études postsecondaires, qui reste un problème sérieux, mais il faut voir plus loin et considérer les domaines que nous conseillons aux étudiants. Il nous faut d'autre part considérer le marché du travail et les débouchés professionnels.

Au cours de l'année écoulée, l'Institut Roeher a effectué une excellente étude sur l'emploi et la transition. C'est un document qui contient d'excellentes recommandations dont j'espère vous citer certaines un peu plus tard.

L'Association nationale des étudiants handicapés au niveau postsecondaire à fait certaines choses excellentes. Elle publie un guide annuel d'accessibilité qui indique les programmes et les possibilités d'accès physique de tous les établissements postsecondaires du pays. Elle fait cela depuis plusieurs années et a récemment révisé ce guide. Elle prépare également un guide de responsabilisation des étudiants. L'un des sujets est évidemment l'autonomie et la responsabilisation.

Le Centre de ressources pour les personnes handicapées est lui–même en train de se transformer en centre général d'information qui peut faire les contacts nécessaires dans tout le pays à propos des programmes et des services spécialisés.

Nous avons aussi parrainé un forum national qui a réuni tout un éventail d'intéressés pour discuter de la recherche à faire dans le domaine de l'accès aux études postsecondaires afin que nous ayons les renseignements nécessaires pour prendre des décisions en connaissance de cause.

Cette fin de semaine dernière encore, nous avons eu une réunion de suivi de deux jours, ici à Ottawa, qui a regroupé un certain nombre de personnes. Nous aimerions mettre sur pied un réseau qui relierait les étudiants souffrants de handicaps, ceux qui travaillent avec eux, les chargés de recherche et d'autres personnes qui souhaitent développer les recherches dans ce domaine. Nous considérons d'autre part que ce réseau serait important pour aborder des sujets plus vastes.

Lorsque nous parlons de recherche, nous considérons un nouveau modèle, un modèle qui implique le consommateur directement avec le chargé de recherche, non pas à la fin, mais dès le début. C'est quelque chose qui nous enthousiasme beaucoup et c'est très important parce que l'éducation est administrée au niveau provincial. Étant donné qu'il y a beaucoup de chevauchements et des implications nationales, il nous faut constituer ces réseaux et collaborer à l'échelon national.

J'aimerais faire allusion à quelque chose d'autre à quoi ont participé certains des gens qui sont ici, notamment Joan Westland; il s'agit des initiatives prises en ce qui concerne la Commission canadienne de mise en valeur de la main–d'oeuvre.

Joan y représente les groupes de personnes handicapées. Je suis membre du groupe témoin, tout comme un certain nombre d'autres personnes qui représentent différentes organisations de personnes handicapées. On a mis beaucoup d'énergie dans cette entreprise au cours de l'année, surtout pour veiller à ce que les préoccupations des personnes souffrant de handicaps soient bien prises en considération dans la restructuration des programmes de formation que l'on envisage dans tout le pays et dans la

[*Texte*]

delivered and how power is evolving from the federal government's CEIC to the provinces.

At the same time we have seen a lot of work going in at the provincial level where provinces are setting up labour force development boards and persons with disabilities are extremely active on the ground floor. It's a very positive sign that this participation is taking place as the developments are moving forward, and it is extremely necessary because of course the policies are being made at this point in time, and being involved is essential so that our concerns are addressed when that happens.

The Chairman: Thank you very much, Ruth.

After listening to you in the last few minutes, there is no way that any of us or our viewers today could tell that you had a major disability. Again, that points out a very significant fact about disabilities.

It also reminds me of the fact that we in the committee feel education is a very important component to advancing the cause of disabled people and their integration into society. We had occasion just last fall to visit St. Mary's University in Halifax to see their resource centre for disabled persons, which we found very impressive. We can note that from the east coast to the west coast we have a lot of expertise at the post-secondary level as far as education is concerned for those who have disabilities. We appreciate your being with us today.

Now we move on to another part of western Canada, to Alberta, to Louise Feltham, my colleague from Wild Rose, isn't it?

Mrs. Feltham (Wild Rose): That is correct, Mr. Chairman.

As you stated, I am Louise Feltham and I am a member of Parliament from Alberta. As a member of the committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons over the years, I have seen many positive changes, but I still feel we do have a long way to go.

Since I have been on this committee I have learned many things. As a member of the government side I am hoping to be able to pass along some of my experiences from listening to people who are disabled to my other colleagues in the House.

I would like to touch on a couple of items that keep coming before us. Economic self-sufficiency is a recurring theme every time we come together at a meeting with a delegation of disabled people.

• 1050

I believe this forum will help. It does create an awareness within the business community of the barriers, but also of the potential solutions to a full integration of people with disabilities into the Canadian way of life.

I also believe that this forum will present us with an opportunity to promote change, and I think in some areas there will be changes needed and we will recommend those changes as they affect disabled persons.

The Chairman: Thanks very much, Louise. We in the committee have appreciated your participation over the last several years. In particular, you didn't mention that you come to us with a lot of knowledge about the farming community. It is

[*Traduction*]

dévolution de pouvoir des centres d'emploi et d'immigration fédéraux aux provinces.

De même, on a fait beaucoup de travail au palier provincial où l'on est en train de constituer des commissions de mise en valeur de la main-d'oeuvre avec la participation active des personnes handicapées. Il est très encourageant de voir que cette participation est sollicitée dès le début et c'est extrêmement nécessaire puisque c'est à ce moment-là que l'on élabore les politiques générales et qu'il faut donc faire entendre nos préoccupations.

Le président: Merci beaucoup, Ruth.

Après vous avoir écoutée depuis quelques minutes, personne ici ni parmi nos téléspectateurs ne pourrait dire que vous êtes frappée d'un gros handicap. Là encore, cela prouve quelque chose de très important.

Cela me rappelle aussi que notre comité estime en effet que l'éducation est un élément très important de la défense de la cause des personnes handicapées et de leur intégration dans la société. Nous sommes allés l'automne dernier voir l'Université St-Mary à Halifax qui est dotée d'un centre de ressources pour les personnes handicapées, lequel nous a beaucoup impressionnés. Nous notons que de la côte-est à la côte-ouest, nous avons beaucoup d'experts de l'éducation postsecondaire pour les personnes handicapées. Nous vous remercions d'être venue aujourd'hui.

Nous passons maintenant à une autre partie de l'Ouest du Canada, à l'Alberta, avec Louise Feltham, ma collègue de Wild Rose, si je ne m'abuse?

Mme Feltham (Wild Rose): C'est exact, monsieur le président.

Comme vous l'avez dit, je m'appelle Louise Feltham et je suis députée de l'Alberta. Je suis membre du Comité des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées depuis plusieurs années et j'ai constaté beaucoup de changements très positifs même si je considère que nous avons encore un chemin considérable à parcourir.

J'ai beaucoup appris depuis que je suis membre du comité. Puisque j'appartiens à la majorité gouvernementale, j'espère que je pourrai communiquer à mes autres collègues à la Chambre certaines des choses que j'aurais apprises en écoutant les personnes handicapées.

J'aimerais revenir sur une ou deux choses dont on parle souvent. L'autonomie économique est un thème constant chaque fois que nous recevons une délégation de personnes handicapées.

Ce forum devrait nous aider. Il permet de sensibiliser les entreprises aux obstacles mais également aux solutions possibles à une véritable intégration des personnes handicapées dans la société canadienne.

Je crois d'autre part que ce forum nous fournira une occasion de préconiser des changements et que, dans certains cas, des changements seront effectivement nécessaires et que nous les recommanderons.

Le président: Merci beaucoup, Louise. Le comité a toujours apprécié votre participation ces dernières années. Vous ne nous avez pas signalé que vous nous faites bénéficier de votre expérience des milieux ruraux. C'est un élément de la société

[*Text*]

one aspect of Canadian society that has been rather overlooked in terms of disability on farms and the fact that they can, if the effort is made, be allowed to get back into the active workplace again. We've appreciated the help and the contribution you have made in that area.

Mrs. Feltham: Thank you.

The Chairman: We move on now to our final witness, but not the least of them all, Val Bourgeois.

Mr. Valérie Bourgeois (General Vice–President, International Association of Machinists and Aerospace Workers): Hi, my name is Val Bourgeois. I'm the General Vice–President for the International Association of Machinists and Aerospace Workers for Canada. I must confess that I feel rather ambivalent about what has happened since last year's forum. Progress has been made on certain points. On my fronts, however, room for improvement, in fact a great deal of room, remains.

As the vice–president of the only union–sponsored disability organization in Canada, I am happy to report that there has been an increased interest shown by labour unions and federations of labour in disability issues. Not only that, however, there has also been an increased willingness to explore and implement concrete measures to address many of the obstacles persons with disabilities still face in the workplace. Both issues and measures have been discussed in detail at union–sponsored conferences in St. John's, Newfoundland, Edmonton, Alberta, and Moncton, New Brunswick.

My own organization, IAM CARES/IAM CROIT has been very successful at finding people with disabilities good jobs. It has achieved this only with the effective cooperation of unions, federations of labour, businesses, government services and community agencies. Unlikely partnerships do work and work exceedingly well.

The past year, then, has once again borne out the simple truth that a constructive intersection of ability and opportunity can be built and maintained among partners, no matter how unlikely.

Now turning to my own organization, I am happy to report that IAM CARES/IAM CROIT was asked to direct a face–to–face program this year. This reflects both the recognition that labour has a fundamental role to play in the economic and social integration of people with disabilities and that labour is prepared to play the role actively, cooperatively and effectively.

Thus we have reasons to be pleased with what has happened since last year's parliamentary forum. Unlikely partnerships have grown in number and effectiveness. Consequently, people with disabilities have been better able to find meaningful jobs.

Much room for improvement remains, however. As you might recall, our executive sessions recommended that the bureaucracy be streamlined. We thought the term ''bureaucratic nightmares'' aptly described what many organizations and individuals had experienced in dealing with government. We felt that the government needed to offer a stronger sense of leadership. Goals, policies and directives had to be made clearer and more uniform so that different ministries, let alone different levels of one and the same ministry, could better cooperate among themselves and thus achieve greater coherence in administering and implementing strategies and objectives.

[*Translation*]

canadienne que l'on néglige souvent quand on parle des personnes handicapées. Or, si l'on fait le nécessaire, celles–ci peuvent retrouver leur place parmi la population active de ce secteur. Nous vous remercions beaucoup de votre contribution dans ce domaine.

Mme Feltham: Merci.

Le président: Nous passons maintenant à notre dernier témoin, qui n'est certainement pas le moindre, Val Bourgeois.

M. Valérie Bourgeois (vice–président général, Association internationale des machinistes et travailleurs de l'aérospatiale): Bonjour, je m'appelle Val Bourgeois. Je suis vice–président général de l'Association internationale des machinistes et travailleurs de l'aérospatiale pour le Canada. Je dois vous avouer que je me sens un peu partagé quant au bilan depuis le forum de l'année dernière. Des progrès ont été réalisés sur certains points. Toutefois, il reste beaucoup à faire de mon point de vue.

A titre de vice–président de la seule organisation de personnes handicapées parrainée par un syndicat au Canada, je suis heureux de vous dire que les syndicats et les fédérations de travailleurs s'intéressent davantage aux problèmes des personnes handicapées. Ils semblent également plus désireux d'examiner et de mettre en oeuvre certaines mesures concrètes pour répondre à beaucoup des problèmes que rencontrent encore les personnes handicapées dans le milieu de travail. Nous avons discuté dans le détail de ces problèmes et des mesures qu'il faudrait prendre lors de conférences parrainées par les syndicats à St–John's (Terre–Neuve), Edmonton (Alberta) et Moncton (Nouveau–Brunswick).

Ma propre organisation, IAM CROIT/IAM CARES, a réussi à trouver beaucoup d'emplois pour les personnes handicapées. Elle n'y est parvenue que grâce à la collaboration efficace des syndicats, des fédérations de travailleurs, des entreprises, des services gouvernementaux et des organismes locaux. Les singuliers partenariats sont une formule qui marche extrêmement bien.

L'année passée a à nouveau montré que l'on pouvait faire un travail constructif en combinant les compétences et capacités de tous, même si les partenaires semblent parfois singuliers.

Je passe maintenant à mon propre groupe, et je suis heureux de vous annoncer que IAM CROIT a été invité à diriger un programme face à face cette année. Cela montre que les syndicats ont un rôle fondamental à jouer dans l'intégration économique et sociale des personnes handicapées et qu'ils sont prêts à le jouer activement et efficacement dans un esprit de collaboration.

Nous pouvons donc nous féliciter de ce qui s'est fait depuis le forum de l'année dernière. Les singuliers partenariats se sont développés et sont devenus plus efficaces. Ainsi, les personnes handicapées ont eu plus de chances de trouver des emplois intéressants.

Il reste toutefois beaucoup à faire. Comme vous vous en souviendrez peut–être, nous avions recommandé que la bureaucratie soit simplifiée. Nous pensions que le terme «cauchemar bureaucratique» décrivait bien ce que beaucoup d'organismes et de particuliers avaient vécu dans leurs rapports avec le gouvernement. Nous pensions que le gouvernement devait montrer davantage l'exemple. Les objectifs, politiques et directives devaient être clarifiés et uniformisés de sorte que les différents ministères, et quelquefois les différents paliers du même ministère, puissent mieux coopérer et parvenir ainsi à une plus grande uniformité dans l'administration et la mise en oeuvre des stratégies et objectifs.

[*Texte*]

• 1055

We also found that certain ministries were quite active whereas others were quite inactive, if not obstructionist. Members of our session concluded that the government needed to develop creative approaches to funding which would allow groups involved in employment training and placement to be viable over the long term. Too many groups were left struggling to survive when they should have been struggling to devote their energies to helping people with disabilities lead better lives.

It seemed to us, as well, that there was a need for a greater clarity between the provinces and the federal government over funding of programs and groups. In sum, members of our session felt that much more could be done to improve the ways in which the federal government pursued its strategies and goals.

I regret to say that I have seen little improvement on any of these aforementioned fronts. Many individual groups and organizations still feel that the federal government has no clear, coherent and uniform message on what we should be doing and how we should be doing it. Funding is still fraught with inconsistency, confusion and mystery. Far too many bureaucratic nightmares remain, and they remain just as frightening as they were a year ago, perhaps even more.

What is most regrettable about all of this is that models for effective partnership, models of innovative cooperation that the government has always claimed to support as a key means of effecting social, economic and cultural progress, can work very effectively, and my organization is a case in point. However, the future for such working models will be very bleak if the government does not back its own good ideas with solid actions. A good idea is not any good unless it has been put to work.

Effective government, I think we all agree, is not a partisan matter. Government needs to take a stronger, clearer and more effective position on all of these issues, and until such a position is developed, I doubt that we will see the kind of progress we all want to see in the lives of people with disabilities.

Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Bourgeois. You've very carefully indicated where we are, making some slow progress, but you've also cautioned us and alerted us to the shortcomings that still exist, and the committee is aware of this. We appreciate your highlighting that for us, because where we have to move ahead, of course, is in these areas you've mentioned.

I recall quite vividly the work that IAM CARES has been doing. We've appreciated May Polsky's involvement with the committee and the work you've done in Montreal and Vancouver. I had occasion, as you know, to visit Placid Harbour a year or so ago, and that was a very impressive seminar and event you had there at that time. Thank you very much again for being with us.

[*Traduction*]

Nous avons également constaté que certains ministères étaient très actifs, tandis que d'autres étaient tout à fait inactifs et parfois même obstructionnistes. Les membres de notre atelier ont conclu que le gouvernement devait trouver de nouvelles modalités de financement novatrices qui assureraient la viabilité à long terme des groupes qui s'occupent de formation de la main-d'oeuvre et de placement. En effet, trop de groupes devaient lutter pour leur survie alors même qu'ils auraient dû consacrer toute leur énergie à aider les personnes handicapées à améliorer leur sort.

Il nous semblait par ailleurs nécessaire de préciser clairement les compétences respectives des provinces et du gouvernement fédéral quant au financement des programmes et des groupes. En bref, les membres de notre atelier estimaient qu'ils y avait beaucoup à faire pour améliorer la façon dont le gouvernement fédéral applique ses stratégies et cherche à atteindre ses objectifs.

J'ai le regret de dire que j'ai constaté très peu d'améliorations dans l'un ou l'autre de ces domaines. Beaucoup de groupes et d'organisations ont toujours l'impression que le gouvernement fédéral n'a aucun message clair, cohérent et uniforme quant à ce que nous devrions faire et quant à la façon dont nous devrions nous y prendre. Le financement continue d'être entouré d'incohérence, de confusion et de mystère. Le cauchemar bureaucratique ne s'est pas dissipé, loin de là; il demeure tout aussi épouvantable qu'il y a un an, et peut-être même davantage.

Le plus regrettable dans tout cela, c'est qu'il y a des modèles de partenariat efficace, des modèles de collaboration novatrice que le gouvernement a toujours prétendu appuyer à titre d'outils essentiels de progrès social, économique et culturel, des modèles qui peuvent donner des résultats très satisfaisants, et ma propre organisation en est un exemple éclatant. Toutefois, l'avenir de ces modèles demeure très sombre si le gouvernement ne pose pas des gestes concrets pour appuyer ses propres bonnes idées. Une bonne idée ne vaut rien tant qu'elle n'a pas été appliquée.

Je crois que nous sommes tous d'accord pour dire que la bonne administration gouvernementale transcende l'esprit de parti. Le gouvernement doit adopter une position plus ferme, plus claire et plus efficace sur toutes ces questions. Tant et aussi longtemps qu'une telle position n'aura pas été établie, je doute que nous serons témoins des progrès que nous souhaitons tous dans la vie des personnes handicapées.

Merci.

Le président: Merci beaucoup monsieur Bourgeois. Vous avez dit, en pesant vos mots, que nous progressions lentement, mais vous avez également fait une mise en garde et attiré notre attention sur les lacunes qui existent encore et le comité en est très conscient. Nous vous remercions de nous l'avoir rappelé, car nous devons évidemment progresser dans tous les dossiers que vous avez énumérés.

Je me rappelle très bien le travail accompli par AIM Croit. Nous sommes reconnaissants à May Polsky pour son apport au comité et pour le travail que vous avez fait à Montréal et à Vancouver. Comme vous le savez, j'ai assisté il y a environ un an au colloque que vous aviez organisé à Placid Harbour et j'en étais ressorti très impressionné. Encore une fois, merci d'être avec nous aujourd'hui.

[*Text*]

Colleagues, all, we have now heard from each of you, whether you're here as an expert or as a member of Parliament. I think at the next stage now we want to move into some general discussion where we may be able to elaborate on some of the points that each and every one of you have made so far.

It might be appropriate, though, just to refresh our minds as to what exactly did take place a year ago, and with the help of our research staff here, we've put together a very brief summary of what transpired in those four workshops we had a year ago. Coming out of that will be some discussion on specific areas that you would like to highlight in the next short while this morning.

You will recall that the first workshop last time around was know as "People: The Competitive Edge", and in it the participants looked at the larger economic picture and related mainstream concerns of business and labour, as well as government, to the specific issues that confront all of us, namely the impact of changing demographics and technology in the marketplace, in the business practices, in skills development, and the changing nature of the workplace.

Suggestions that came out of that session included the following: the government had to act and that this was a possible subject for a first ministers' meeting; secondly, equality in the workplace is of essential importance; thirdly, government programs need to be coordinated and integrated; and, fourthly, positive public attitudes will result from increased participation.

• 1100

The second workshop we held was entitled "Working the Marketplace". In this session we considered the nature of entrepreneurship as it relates to small business generally and to disabled persons seeking to establish businesses of their own.

That session proposed, among other things, the following: first, that government should agree to provide special assistance to help people with disabilities achieve economic self–sufficiency; second, that disabled people must be involved in identifying problems and in consultations about their solutions; third, that disabled people should be able to get start–up loans for their own businesses; fourth, that government should establish a mentoring program that brings successful business people together with people with disabilities who want to start their own businesses; and last, that government should create awareness within the business community of barriers and solutions to the integration of people with disabilities.

Then we move on to the third workshop, which was entitled "Marketing to Millions". Here the topic for discussion was the products and services that are available and will be required by people with disabilities. These were linked with evolving consumer demand as our society ages and more people require these products and services.

Recommendations coming out of that session included the following: universally designed products, a more market–driven approach to lifestyle products, and opinion leaders in the public must educate the users, the manufacturers and the retailers. It

[*Translation*]

Chers collègues, nous avons maintenant entendu chacun d'entre vous, que vous soyez ici à titre d'expert ou de député. Je pense que nous allons maintenant passer à l'étape suivante, c'est–à–dire à une discussion générale au cours de laquelle nous pourrons approfondir certains des points qui ont été soulevés autour de la table.

Il conviendrait peut–être toutefois de nous rafraîchir la mémoire sur ce qui s'est passé exactement il y a un an. Nous avons donc fait préparer par le personnel du comité une brève récapitulation des conclusions des quatre ateliers tenus il y a un an. Ensuite, on pourra discuter de certains points précis que vous voudrez peut–être aborder brièvement ce matin.

On se rappellera que le premier atelier était intitulé «Le personnel: un avantage concurrentiel». Les participants se sont penchés sur la situation économique en général et les problèmes connexes qui préoccupent le secteur privé, les syndicats, les gouvernements et toute la population, à savoir les répercussions du changement démographique et de la technologie sur le marché du travail, les pratiques commerciales, la formation professionnelle et l'évolution du marché du travail.

Voici les principaux points qui sont ressortis de cet atelier: Le moment est venu d'agir pour le gouvernement et cette question pourrait faire l'objet d'une conférence des premiers ministres; deuxièmement, l'égalité dans le milieu de travail est absolument indispensable; troisièmement, les programmes gouvernementaux doivent être coordonnés et intégrés; et, quatrièmement, une participation accrue aurait une influence positive sur l'attitude de la population.

Le deuxième atelier était intitulé «Tirez profit du marché». Les participants y ont examiné la nature de l'esprit d'entreprise dans la création des petites entreprises en général, ainsi que les problèmes que rencontrent les personnes handicapées désireuses de se lancer en affaire.

Voici un échantillon de ce qui est ressorti de cet atelier: Premièrement, les gouvernements doivent s'entendre pour accorder une aide spéciale aux handicapés pour les aider à accéder à l'autonomie économique; deuxièmement, les handicapés doivent faire partie du processus de consultation afin de contribuer à cerner les problèmes et à élaborer des solutions; troisièmement, les personnes handicapées devraient être admissibles à des prêts de démarrage pour se lancer en affaire; quatrièmement, les gouvernements devraient constituer un forum permettant aux handicapés qui souhaitent lancer leur propre entreprise de rencontrer des gens d'affaire qui ont réussi dans leur domaine; enfin, le gouvernement devrait sensibiliser le milieu des affaires aux obstacles auxquels les handicapés se heurtent et aux solutions qui permettraient leur pleine intégration.

Je passe maintenant au troisième atelier, qui était intitulé «Un marché de millions», et qui portait sur les produits et services qui existent et qui seront nécessaires pour les personnes handicapées. Ces produits et services visent à satisfaire les besoins des consommateurs, besoins qui évoluent à mesure que notre société vieillit et que le nombre de clients augmente.

Voici les recommandations issues de cet atelier: Des produits conçus pour être utilisés par tous, en s'inspirant davantage de la réalité du marché, notamment pour les produits d'usage courant, et enfin on a exprimé le voeu que les

[*Texte*]

was also suggested that the federal government should develop, among other things, a comprehensive set of statistics and demographics to provide proper market profile of seniors and people with disabilities, facilitating the process of creating and marketing products and services through practical guidelines, and a logo to identify products and services designed for seniors or for people with disabilities. Also suggested were mainstream awards that recognize the need for universal design, and grants that ensure that concerns of seniors and disabled persons are indeed incorporated.

The fourth workshop dealt with the topic we already alluded to this morning, namely, "Unlikely Partners". The members of the community tried to put into context their views on how business, labour and disabled persons can form alliances that will assist in putting people with disabilities more firmly on the economic agenda.

Suggestions from that session included the following: that barrier-free design legislation, with the government showing an example, should be stressed; dealing with incentives to employment and training is another aspect of it; and finally, the streamlining of the bureaucracy.

Having said all that, we are here today to move forward from those discussions we held a year ago to look at them in perhaps different ways as the intervening year might dictate. We are here as members of Parliament and as experts who want to make practical and, as Mr. Bourgeois suggested, straightforward suggestions to government that have arisen from our discussions a year ago and our views that have taken place in the interim.

I suggest we might now move into some general discussion where we can make some very practical comments and observations that will be of use to the committee as we formulate our final recommendations to the House of Commons. I would like to stress that these ideas do not necessarily have to be restricted to the subjects discussed a year ago. Also, they should not deal only with the area that you yourself may have participated in a year ago. You should feel free to embark on discussing any particular aspect of the overall concerns we have for disability. Members and participants, therefore, should feel free to speak in general terms about any topic they feel is important to them as experts in their own field.

In order to lump things together in a practical way, we might perhaps start with some overall questions that were raised in the sessions and take at least two of the areas together, namely "People: A Competitive Edge" and the fourth one, "Unlikely Partners".

There are a couple of specific questions you might want to deal with, if I could put them on the table as possible areas of discussion. Given the changing nature of the labour market and the growing emphasis on lifelong learning and the need for an

[*Traduction*]

personnalités et le public facilitent ces changements en éduquant les usagers, les fabricants et les détaillants. On a également proposé que le gouvernement fédéral mette au point, en autres choses, un ensemble exhaustif de données statistiques et démographiques donnant un profil exact du marché, des personnes âgées et des handicapés. Par ailleurs, on a souhaité de bonnes directives pour faciliter le processus de création et de commercialisation de produits et de services à l'intention de tous, ainsi que la mise au point d'un logo permettant d'identifier les produits et services conçus ou adaptés dans le but de répondre aux besoins des handicapés et des personnes âgées. On a aussi suggéré de s'assurer, dans le cadre des subventions qui sont accordées, que l'on tienne compte des besoins des personnes âgées et des handicapés.

Le quatrième atelier traitait d'une question dont on a déjà parlé ce matin, à savoir «De singuliers partenaires». Des membres de la collectivité ont tenté de mettre en perspective leur façon de voir les moyens par lesquels les entreprises, les syndicats et les personnes handicapées peuvent constituer des alliances permettant d'aider les personnes handicapées à participer plus activement à la vie économique du pays.

Voici les suggestions issues de cet atelier: Mettre l'accent sur la législation sur l'accessibilité, le gouvernement fédéral devant donner l'exemple dans ce domaine; abolir les mesures qui dissuadent les gens d'exercer un emploi et assurer des occasions de formation; et enfin rationaliser la bureaucratie.

Cela dit, nous sommes ici aujourd'hui pour approfondir ces discussions que nous avons tenues il y a un an et pour examiner les choses sous un angle peut-être un peu différent, compte tenu de l'année qui s'est écoulée. Nous sommes ici à titre de parlementaires et de spécialistes pour faire au gouvernement des recommandations pratiques et, comme M. Bourgeois nous a invité à le faire, directes découlant des discussions que nous avons eues il y a un an et de notre point de vue sur ce qui s'est passé dans l'intervalle.

Je propose donc de passer maintenant à une discussion générale au cours de laquelle nous pourrions faire des observations ou commentaires d'ordre pratique qui pourraient être utiles au comité au moment de formuler nos recommandations définitives à l'intention de la Chambre des communes. Il n'est pas nécessaire de nous en tenir strictement aux questions dont on a discuté il y a un an, j'insiste là-dessus. Il ne faut pas vous limiter non plus au domaine dont vous avez personnellement discuté il y a un an. Veuillez vous sentir libres de vous lancer dans une discussion sur tout aspect de la réalité des personnes handicapées qui pourrait vous intéresser. Les députés et participants devraient donc se sentir libres de parler de façon générale de toute question que, en tant qu'expert dans leur propre domaine, ils jugent important.

Pour faciliter les choses, on pourrait peut-être commencer par des questions générales soulevées au cours des ateliers, en groupant au moins deux des grands domaines, à savoir «Le personnel, un avantage concurrentiel» et le quatrième atelier, à savoir «De singuliers partenaires».

Vous voudrez peut-être traiter de quelques questions précises; je vais en énumérer quelques-unes pour guider la discussion. Étant donné l'évolution du marché du travail, le fait que, de plus en plus, il faut apprendre sa vie durant et la

[*Text*]

adaptable and flexible labour force, how do we change the work environment to encourage people with disabilities to achieve full economic participation in the future? There is a second question: what institutional structures and individual attitudes need to be changed in order to nurture partnerships and help them grow?

• 1105

Colleagues, the floor is open to each and every one of you to offer suggestions and responses in these two areas—the competitive edge and unlikely partners.

Ms Westland: It's such a large question that I don't really know where to begin. In terms of institutional structures and attitudes, I think we've been kicking that around since. . .I was going to say back to the beginning of the international decade for disabled persons, but then I remember having arguments—I was about to be polite and say "discussions", but they really weren't; they were arguments—with educational institutions regarding access for students to post-secondary education. I think many of those attitudes are still quite prevalent in our traditional institutions.

How do you change attitudes? I think through education and through experience. The more positive experiences people have, the less threatened they are by welcoming change. How do you orchestrate positive experiences, and can you? I would say that perhaps the unions would be an example of an institution that has made and continues to try to make that kind of interaction happen. Business has some examples—Mona gave us some earlier—of the kinds of initiatives they are taking to make those things happen. Everyone around the table has some initiatives.

On a large-scale, comprehensive approach, I don't see it happening. This parliamentary committee has certainly well documented the kind of recommendations that have been put forward over the years, and you continually raise the questions. The fact that we also continually see the public and the private sector dart behind bushes and buildings in avoidance of answering some of those questions demonstrates that an awful lot still needs to be done. I don't think we're going to do it within the next hour, but if we have to highlight two areas, I would say education and experience. Using things like cooperative education provides experience. Transition programs provide experience. The public media is a valuable tool for education. These are all points we could consider.

The Chairman: Thank you very much, Joan. You got us off to a good start.

Mr. Bourgeois: As I mentioned in my opening remarks, we are doing our very best to try to educate the labour movement, through these kinds of meetings I've mentioned which we've already had in three cities across Canada, about the importance of integrating disabled persons in our places of work.

As was mentioned earlier by somebody, we have one big step to make because of our seniority clauses. When the economy is riding really well, that seems to be a fairly easy problem to get around for some reason. I am sure some of you

[*Translation*]

nécessité de disposer d'une population active souple et adaptable, comment modifier le milieu de travail pour inciter les personnes handicapées à occuper pleinement leur place dans l'économie de demain? La deuxième question à se poser est la suivante : Quelles sont les structures institutionnelles et les mentalités à changer pour favoriser des partenariats et aider ces personnes à s'épanouir?

Chers collègues, chacun d'entre vous est invité à faire des suggestions et à proposer des réponses dans ces deux domaines: la compétitivité et les nouveaux partenariats.

Mme Westland: C'est une question tellement vaste que je ne sais pas vraiment par où commencer. Pour ce qui est des structures institutionnelles et des mentalités, je crois que nous nous y attaquons depuis. . . j'allais dire depuis le début de la décennie internationale des personnes handicapées, mais je me souviens d'avoir eu des altercations—j'allais, pour être polie, dire des «discussions», mais c'était bien des altercations—avec les établissements d'enseignement au sujet de l'accès à l'enseignement postsecondaire. La plupart de ces mentalités prévalent encore dans les établissements traditionnels.

Comment les modifier? Je crois qu'on peut le faire par l'éducation et par l'expérience. Plus les gens font des expériences positives, moins ils se sentent menacés par le changement. Comment orchestrer des expériences positives et est-ce d'ailleurs possible? Je dirais que les syndicats constituent sans doute un bon exemple d'institution qui favorise ce genre d'interaction. Dans le milieu des affaires, il y a également certains exemples—que Mona nous a cités tout à l'heure—d'initiatives en ce sens. Tout le monde autour de cette table a des exemples à citer.

Par contre, cela ne se fait pas à grande échelle, de façon globale. Ce comité parlementaire a certainement bien examiné le genre de recommandations qui ont été formulées au cours des années et il soulève continuellement ces questions. Néanmoins, le fait que le secteur public et le secteur privé cherchent constamment des prétextes pour éviter de répondre à certaines de ces questions démontre qu'il reste encore énormément à faire. Je ne crois pas que nous allons régler le problème dans l'heure qui suit, mais s'il y a deux domaines sur lesquels il faut mettre l'accent, je dirais que c'est l'éducation et l'expérience. La formation travail-école apporte de l'expérience. Les programmes de transition également. Les médias peuvent contribuer à l'éducation du public. Voilà les questions que nous pourrions examiner.

Le président: Merci beaucoup, Joan. Vous nous avez lancés sur la bonne voie.

M. Bourgeois: Comme je l'ai mentionné dans ma déclaration liminaire, en tenant les réunions dont j'ai parlé et qui ont déjà eu lieu dans trois villes du pays, nous faisons de notre mieux pour faire comprendre aux syndicats l'importance d'intégrer les personnes handicapées dans le milieu de travail.

Comme quelqu'un l'a mentionné tout à l'heure, il y a un grand pas à faire à cause de la clause d'ancienneté. Quand l'économie se porte bien, ce problème semble assez facile à résoudre. Certains d'entre vous ont certainement lu récemment

[*Texte*]

have read in the press recently that we even have some of our units across Canada taking a poke at us labour leaders who are trying to convenience the placing of disabled people in the workplace, with strong arguments that we're not looking after them, that we're not living up to our collective agreements.

As Joan mentioned, we do have a big job, maybe more so in our case than one of our partners, the business people. When we go in to negotiate, it is true they are part of the negotiation process. But in the long run, the demand in regards to seniority clause protection is a demand from my side of the table and not the others'.

• 1110

So we have realized the importance of education not only to our rank and file people but in some cases to our labour leaders across Canada. We haven't given up hope. I know we have to be patient with these programs, but I am wondering how long the people in the disabled community can be patient, because they've been waiting one hell of a long time for some concrete action from all of us. I think we've been quite slow at getting where they would like to be. I want to guarantee that our organization, along with others who support us, will do our very best to try to achieve that goal in the next few years.

The Chairman: Thanks, Val. You hit something very important there, I am sure. As our researcher just suggested to me, what do you think we as a committee might do to assist you in making that required transition and change in attitude? Do you have any thoughts on how we could handle that particular subject to be of help?

Mr. Bourgeois: As you know, there are costs to setting up these educational seminars. Like anybody else, I guess, we are limited with funds nowadays. We had one, for instance, that was going to come up in Vancouver. We were going to get a grant from one of your departments and unfortunately at the last minute, for some reason still unknown to me, it was cancelled. We don't feel we can achieve our educational program or its aims without some help. They are not big sums, but they do help us out. Sometimes we have to bring in certain people to whom we have to pay money. For those like myself and others who I would assign to such projects, our organization looks after those expenses, whatever they may be—travel time, hotels and so forth. I feel that the program is so vast that unless we get help from the government, it is going to be impossible to carry out.

The Chairman: That is very important.

Joan, you have to realize that you provoked Mr. Bourgeois to comment when you mentioned unions, and I think the second person you provoked is Ruth Warick, who is on the post–secondary education level. Ruth, you had your hand up a moment ago.

Ms Warick: I think one of the things we are dealing with is that persons with disabilities haven't been in the forefront of public attention for some time. Your committee and the work of the International Year of Disabled Persons and all the tremendous strides in the last decade have certainly raised the profile.

One suggestion that came out of the meeting last March was that the profile could be raised even further if this was placed on the agenda of a first ministers meeting. I would like to see the Prime Minister take the initiative to do so, because

[*Traduction*]

dans les journaux que certaines de nos sections locales s'en prenaient aux dirigeants syndicaux qui essayent de faciliter le placement de personnes handicapées et se plaignaient que nous ne veillons pas sur leurs intérêts et que nous ne respectons pas nos conventions collectives.

Comme Joan l'a mentionné, il nous reste beaucoup de pain sur la planche, peut–être plus que l'un de nos partenaires, le milieu des affaires. Lorsque nous négocions, il est vrai que le patronat participe aux négociations. Mais les revendications concernant la protection pour ancienneté émanent de mon côté de la table et non pas de l'autre.

Nous avons donc constaté à quel point il était important d'éduquer non seulement nos membres, mais dans certains cas, nos dirigeants syndicaux, dans tout le pays. Nous n'avons pas perdu espoir. Je sais qu'il faut être patient, mais je me demande jusqu'où ira la patience des personnes handicapées étant donné qu'elles attendent depuis très longtemps que nous prenions tous des mesures concrètes. Nous avons été très lents à nous décider. Je peux garantir qu'avec tous ceux qui la soutiennent, notre organisation fera de son mieux pour atteindre cet objectif au cours des années qui viennent.

Le président: Merci, Val. Vous avez abordé là un sujet très important. Comme notre attaché de recherche vient de me le suggérer, quelles mesures notre comité pourrait–il prendre pour faciliter cette transition et ce changement d'attitude? Voyez–vous comment nous pourrions faciliter les choses?

M. Bourgeois: Comme vous le savez, ces symposiums éducatifs coûtent chers à organiser. Comme tout le monde, sans doute, nous n'avons pas beaucoup d'argent par les temps qui courent. Nous avions prévu un colloque à Vancouver, par exemple. Nous devions obtenir une subvention de l'un de vos ministères, mais malheureusement, à la dernière minute, pour des raisons que j'ignore encore, elle a été annulée. Sans aide, nous ne pouvons pas réaliser notre programme éducatif ou atteindre ses objectifs. Ce ne sont pas des montants énormes, mais cela nous aide beaucoup. Nous devons parfois faire venir des gens à qui nous devons donner de l'argent. Dans le cas de gens comme moi, les frais de déplacement et d'hébergement sont payés par notre organisation. C'est un programme d'une telle ampleur qu'à moins d'obtenir de l'aide du gouvernement, nous ne pourrons pas le réaliser.

Le président: C'est très important.

Joan, vous devez vous rendre compte que vous avez incité M. Bourgeois à intervenir quand vous avez parlé des syndicats et aussi, je crois, Ruth Warick, qui s'intéresse à l'enseignement post–secondaire. Ruth, vous aviez la main levée tout à l'heure.

Mme Warick: Il faut bien se dire que les personnes handicapées n'ont pas tellement retenu l'attention du public depuis un certain temps. L'intérêt manifesté à leur égard a certainement été rehaussé par votre comité et les travaux réalisés dans le cadre de l'Année internationale des personnes handicapées ainsi que par les efforts considérables déployés depuis une dizaine d'années.

À l'issue de la réunion de mars dernier, on a fait valoir que la situation des personnes handicapées pourrait devenir encore plus prioritaire si elle était inscrite à l'ordre du jour d'une conférence des premiers ministres. J'aimerais que le premier

[*Text*]

federal and provincial issues do overlap. We are dealing here with some holistic concerns. If we are really going to talk about making some changes, we have to approach it from a perspective that includes transportation, housing, income supports, and taxation issues. We really do need to address it on a broad scale to gain that commitment. I think also that by doing this type of meeting, we would raise the level of awareness of the public through the profile that's generated. So I want to come back to that particular recommendation and reinforce it.

I would also like to mention some specifics relative to the other points made in the session on people with a competitive edge. If I do so now, it's because I want to make sure I get them in.

With respect to equality in the workplace, I think employment equity has been tremendously successful. Studies will show that companies with equity coordinators have a better record of employment, not only of participation rates but also of the attitudes in the company and the support provided, than those that do not.

• 1115

Given that we're predicting that so much employment is going to be created by the private small business sector, we really need to make that next push to extend it to the small business sector. We want to do it in as favourable a way as possible. As Joan mentioned, in this we are always dealing with the tug and pull between social policy and economic considerations. Of course, we do want to sell it on the basis that it's economically beneficial to do it, and if everybody has to do it then everyone is on the same playing field with respect to it.

Given the change in structure with the Canadian Labour Force Development Board, one of the thoughts I envisioned was that you would need to provide advice and consultation to the small business companies. They can't all have an equity coordinator—it would just be impossible—but perhaps there could be some way to pool the resources through some partnership and consortium efforts that labour force development boards could be responsible for initiating. That may be one way to do it. There may be a host of other ways to get at this concept.

Under the issue of existing programs being coordinated, this is where we talked about two things in the session. One is that we have disincentives to employment—income disincentives because you might lose your insurance benefits, etc., if you take a risk with getting a job. There should be some easing into the process so you don't feel you're taking a big risk as a disabled person. We really should look at that issue in a very concrete way.

The other thing we talked about a lot was the vocational rehabilitation for disabled persons program. I really think this program needs to be reviewed. It was set up before we had the kind of emphasis we have today on education and training for people with disabilities, and it just is not able to meet the needs. At the meeting on the weekend a colleague from Ontario told me she had been approached by a student with a disability who is planning at this point to enter her college in the fall. The

[*Translation*]

ministre en prenne l'initiative étant donné le chevauchement des compétences entre le gouvernement fédéral et les provinces. Il s'agit ici de préoccupations globales. Si nous voulons sérieusement apporter des changements, nous devons nous intéresser à la fois aux transports, au logement, au soutien du revenu et à la fiscalité. Le problème doit être abordé à grande échelle. Ce genre de conférence permettrait également de mieux sensibiliser le public. Je tiens donc à revenir sur cette recommandation et à l'appuyer.

Je voudrais également revenir sur ce qui a été dit à propos de la compétitivité. Si je le fais maintenant, c'est pour être certaine que le sujet ne sera pas laissé de côté.

En ce qui concerne l'égalité en milieu de travail, je crois que le programme d'équité en matière d'emploi a donné d'excellents résultats. Les études démontreront que les entreprises qui ont un coordonnateur de l'équité présentent de meilleurs états de service au chapitre de l'emploi, non seulement pour ce qui est des taux de participation mais aussi des attitudes de l'entreprise et du soutien qui est fourni, comparativement à celles qui n'en n'ont pas.

Comme l'on prédit que c'est la petite entreprise qui sera à l'avenir le principal moteur de la création d'emplois, il faut absolument que notre prochaine initiative vise à inclure la petite entreprise. Nous voulons le faire de la façon la plus favorable qui soit. Comme Joan l'a dit, nous nous retrouvons toujours en présence ici des tiraillements entre la politique sociale et les considérations économiques. Bien sûr, nous voulons vendre l'idée qu'il est rentable de faire cela, et si tout le monde le fait, les chances deviennent égales pour tout le monde.

Au vu de la modification structurelle de la Commission canadienne de mise en valeur de la main-d'oeuvre, j'entrevois entre autres choses le besoin de fournir des conseils aux petites entreprises. Elles ne peuvent pas toutes avoir un coordonnateur de l'équité—ce serait tout simplement impossible—mais il y aurait peut-être moyen de combiner les ressources par l'entremise de quelque partenariat ou effort concerté dont l'initiative reviendrait aux commissions de mise en valeur de la main-d'oeuvre. Ce serait peut-être une façon d'y arriver. Il y a une foule d'autres choses qu'on peut faire pour mettre en oeuvre ce principe.

Pour ce qui est de la coordination des programmes existant, deux questions étaient à l'ordre du jour de la séance. La première, c'est que l'on décourage l'emploi—on ne vous encourage pas à toucher un revenu parce que vous risquez de perdre vos prestations d'assurance, etc., si vous prenez le risque d'accepter un emploi. Il y aurait peut-être moyen de faciliter le processus d'intégration pour que la personne handicapée cesse de croire qu'elle prend un gros risque en acceptant un emploi. C'est une question qui exige des mesures très concrètes.

L'autre question, qui a été longuement débattue, avait trait au programme de réadaptation professionnelle des personnnes handicapées. Je crois sincèrement que ce programme a besoin d'être repensé. Il a été mis sur pied à une époque où l'on n'accordait pas autant d'importance qu'aujourd'hui à l'éducation et à la formation des personnes handicapées, si bien qu'il ne répond tout simplement pas aux besoins. À la réunion de la fin de semaine dernière, une collègue de l'Ontario m'a raconté

[*Texte*]

student thought she was planning well ahead. Unfortunately, she had to be told that you have to have your name on the waiting list for VRDP support two years ahead in order to be guaranteed that you will get it. She would have had to put her name on that waiting list in grade 10. It just doesn't make sense. I've heard of other cases where provinces run out of funding three or four months into the year, so they have to shut it off and say, sorry, no more money is left. Really, that's not how we want to run things in the country. That's a program that needs changing.

The issue of accessibility arose, and I think the issue there is twofold. One—and we're doing this in the post-secondary system—is looking at the standards and trying to develop a set of accessibility standards suitable for post-secondary education, bearing in mind that sometimes even the existing standards, like the National Building Code, don't really meet all the requirements. The second issue is the retrofitting of existing buildings. We need to be much more aggressive and assertive in making those renovations.

It really is appalling, the lack of accessibility we have to places in our country. We all agree that accessibility should be in place, and here's an issue where people with disabilities have been extremely patient for so many years. You would think we could have this one solved. We really do know what to do; it's just a matter of having the will and making it happen.

I will close at this point and maybe bring up one or two other points later.

The Chairman: Thank you very much. Just before I call on Mona, may I ask you to focus on one question that has bothered me ever since our visit to St. Mary's University and its resource centre in Halifax. That immensely impressed me and I think other members of the committee. Once or twice a year the president of one of the universities in my area calls in the neighbouring MPs to talk about all issues related to the federal involvement in post-secondary education. I'm wondering if you can give me some idea as to what extent presidents of universities at that level are involved in any consideration of disability issues. Is there a networking or is there any kind of liaison at that top level? When an order comes from a president to do something, it's more likely to be done than when you at your level ask for it. I'm wondering to what extent do we as a committee need to put any pressure on presidents to become more involved.

• 1120

Ms Warick: I think that's an excellent suggestion. There is, of course, an association of university presidents with headquarters here in Ottawa. As you say, working in partnership with such groups is extremely important. They also, of course, need to feel that there's some support for these initiatives provincially from their ministries as well as federally.

[*Traduction*]

qu'elle avait été préssentie par une étudiante handicapée qui prévoyait d'entrer à l'université à l'automne. Cette étudiante croyait qu'elle planifiait avec une bonne longueur d'avance. Malheureusement, on a fini par lui dire qu'elle devait inscrire son nom sur la liste d'attente du programme de soutien RPPH deux ans à l'avance pour avoir la certitude d'en profiter. Il lui aurait fallu s'inscrire quand elle était en dixième année. Cela n'a tout simplement pas de sens. J'ai entendu parler d'autres cas où les provinces manquent d'argent trois ou quatre mois après le début de l'année financière, si bien qu'elles sont obligées de mettre un terme au programme et de dire: désolé, il ne reste plus d'argent. Franchement, ce n'est pas comme ça qu'on veut faire les choses dans notre pays. C'est un programme qui a besoin d'être changé.

La question de l'accessibilité s'est posée, et je crois qu'il y a deux volets à cette question. Le premier—et on le fait dans le système postsecondaire—consiste à examiner les normes et à mettre au point un ensemble de normes d'accessibilité propres à l'éducation postsecondaire, en gardant à l'esprit le fait que parfois même les normes existantes, comme le Code national du bâtiment, ne répondent pas vraiment à toutes les exigences. Le second volet est le réaménagement des immeubles existants. Ces rénovations exigent des initiatives beaucoup plus dynamiques et déterminées.

Le manque d'accessibilité aux endroits publics dans notre pays a vraiment de quoi choquer. Nous sommes tous d'accord qu'il faut qu'il y ait accessibilité, et c'est là un domaine où les personnes handicapées se montrent extrêmement patientes depuis plusieurs années. On aurait cru que cette question pouvait se régler. Nous savons parfaitement ce qu'il faut faire; il s'agit simplement d'avoir la volonté de le faire.

Je vais m'arrêter ici et je ferai peut-être une ou deux autres observations plus tard.

Le président: Merci beaucoup. Avant de céder la parole à Mona, j'aimerais que nous concentrions notre attention sur une question qui me préoccupe depuis notre visite à l'Université St. Mary's et à son centre de ressources à Halifax. Cette visite m'a vivement impressionnée, et je crois que c'était aussi le cas pour les autres membres du comité. Une ou deux fois par année, le président de l'une des universités de ma région invite les députés du secteur à une discussion sur toutes les questions qui sont liées à la participation fédérale à l'éducation post-secondaire. Pouvez-vous me dire dans quelle mesure les gens du niveau des présidents des universités s'intéressent aux problèmes des personnes handicapées? Y a-t-il un réseau en place ou y a-t-il une liaison quelconque entre ces gens de haut niveau? Lorsqu'un président donne un ordre, il a plus de chance d'être obéi que si c'est vous qui demandez quelque chose à votre niveau. Je me demande dans quelle mesure notre comité a besoin de faire pression auprès des présidents afin qu'ils s'intéressent davantage à la question.

Mme Warick: Je crois que c'est une excellente suggestion. Il existe bien sûr une association des présidents d'université dont le siège social se trouve ici à Ottawa. Comme vous le dites, il est extrêmement important d'oeuvrer de concert avec de tels groupes. Bien sûr, ils doivent aussi savoir que ces initiatives bénéficient du soutien des autorités tant provinciales que fédérales.

[*Text*]

One of our disincentives is because education is carved up provincially. What you have in the way of funding and support in Ontario you might not have in another province. It's very disjointed and it's not at all similar. The disabled person loses out because there isn't an assurance that the same set of standards and processes are in place if you move from one place to another. That would be an excellent group to get discussions going with on these issues.

The Chairman: Thank you, Ruth. I should say that our chief researcher here, Dr. Young, comes out of the university sector, so we're in an excellent position to make some assessments and some recommendations in that area.

Before I ask you to comment, Mona, I'd like to introduce a colleague who's just arrived a few moments ago. Mac Harb is the MP for Ottawa Centre and is filling in today for Beryl Gaffney, the MP for Nepean who couldn't be with us. We welcome you to the committee, Mac. I know that you're not regularly part of this group but you're welcome to join in the discussion at any point that you may wish. As you can see, we're quite informal here. We're all mixed up.

Mr. Harb (Ottawa Centre): My heart's always with you, Mr. Chairman, and with your committee for the great work you have been doing in this field.

The Chairman: I should also mention that you're my MP because I live here in Ottawa.

Mr. Harb: I understand, Mr. Chairman, I'm the MP of all MPs including the Prime Minister. I'm thrilled to be just that.

The Chairman: Thanks for being with us. Mona, would you like to make some contributions now, please?

Ms Katawne: Without echoing what Joan and Ruth have already said, because we have some limited time, I'd like to add a business perspective to your original question, which had to do with learning organizations and changing the culture in that manner.

I recognize that federal jurisdiction does not play a theoretically large role in education, but until Canada comes to grips with the notion of education equity as being a companion to employment equity, we in business are not going to see rapid movement. It's very difficult to talk about a business environment including a lifelong learning agenda when in fact you have students coming through the school system who are denied access to alternate media for textbooks, deaf–translating services or personal care in the school system. It's pretty hard for the employer at the end of the day to talk about integrating people with disabilities into the lifelong learning agenda of industry in Canada when those kids have been streamed out from square one.

We have to talk about who's responsible for what part of the systemic discrimination pie in Canada, which, as Ruth has talked about, goes far beyond the employment system. It goes into education. It goes into transportation. It goes into housing.

[*Translation*]

Le fait que l'éducation est une compétence provinciale constitue l'un des facteurs de dissuasion. Par exemple, ce ne sont pas toutes les provinces qui ont les mêmes moyens de financement et de soutien que l'Ontario. D'une province à l'autre, la situation est très inégale et varie beaucoup. La personne handicapée se retrouve perdante parce qu'on ne peut lui garantir que les mêmes normes et modalités vont s'appliquer si elle change de province. Ce groupe serait tout à fait indiqué pour lancer un débat sur ces questions.

Le président: Merci, Ruth. Je tiens à préciser que notre directeur de la recherche, M. Young, vient du milieu universitaire, nous sommes donc très bien placés pour évaluer la situation et faire des recommandations dans ce domaine.

Avant de vous céder la parole, Mona, j'aimerais vous présenter un collègue qui vient tout juste d'arriver. Mac Harb est le député d'Ottawa–Centre et il remplace aujourd'hui Beryl Gaffney, le député de Nepean qui n'a pas pu être des nôtres aujourd'hui. Bienvenue au comité, Mac. Je sais que vous ne faites pas partie de ce groupe d'habitude, mais je vous invite tout de même à participer à la discussion quand vous voudrez. Comme vous voyez, nous ne sommes pas trop attachés au protocole ici. Nous faisons comme bon nous semble.

M. Harb (Ottawa–Centre): Monsieur le président, j'admire vivement l'admirable travail que vous et votre comité accomplissez dans ce domaine.

Le président: Je tiens aussi à préciser que vous êtes mon député puisque je vis ici à Ottawa.

M. Harb: Je crois savoir, monsieur le président, que je suis le député de tous les députés y compris le premier ministre. Croyez que j'en suis ravi.

Le président: Je vous suis gré d'être des nôtres. Mona, voulez–vous nous faire part de vos observations?

Mme Katawne: Sans répéter ce que Joan et Ruth ont déjà dit, parce que nous avons peu de temps, j'aimerais faire connaître le point de vue de l'entreprise sur votre question initiale, qui portait sur l'organisation de l'apprentissage et la possibilité de changer ainsi la culture.

J'admets que le gouvernement fédéral ne joue pas un grand rôle du point de vue théorique dans le domaine de l'éducation, mais tant que le Canada n'aura pas compris que l'équité en matière d'éducation va de pair avec l'équité en matière d'emploi, nous, dans les entreprises, n'assisterons pas à une évolution rapide. Il est très difficile de parler d'un monde des affaires propice aux mesures d'éducation permanente si les étudiants se voient refuser l'accès aux supports de substitution, aux services de traduction pour les malentendants ou aux soins individualisés. Il est très difficile pour l'employeur au bout du compte d'intégrer les personnes handicapées dans une industrie canadienne acquise au programme d'éducation permanente si ces enfants ont été exclus au départ.

Il faut se demander quelle est la responsabilité de chacun dans la discrimination systémique qui existe au Canada, qui, comme l'a dit Ruth, déborde largement le domaine de l'emploi. Cette discrimination existe dans l'éducation, dans les transports,

[*Texte*]

If the federal government, either by way of jurisdiction, influence or legislation, can do anything to put that message out there and get all partners in the Canadian pattern or in the Canadian puzzle to participate in the long-term solution, then we will start to see rapid gains.

I'd also like to echo the issue on building codes. I worked with the Saskatchewan Human Rights Commission in the early 1980s. It was an issue then. We know everything we need to know. It's not as if there's new information that has to be garnered through some magical process. We have the standards in our back pocket. We can offer them to anybody who wants to make them a matter of regulation by way of the National Building Code. The primary issue is that if people can't enter public buildings, then they can't very well work there. So it's important to have that put in place.

I am pleased to hear that the Labour Force Development Strategy being organized by the federal government is inclusive of people with disabilities so that that voice can be heard.

• 1125

Certainly from a provincial level in Manitoba—often we're into federal environments as well—it seems somewhat discouraging to me, on the one hand, to hear governments talk about the value of diversity in the economy and the need to integrate diverse peoples, including people with disabilities, yet on the other hand to implement various work force strategies for training, retraining and deployment and not include that agenda in the second agenda. They're constantly kept separate.

If employers are being offered incentives to engage in retraining, there should be the employment equity side to that retraining agenda. Otherwise, we will constantly continue to separate, segregate, and really not proceed as rapidly as we could.

Again from an employer's perspective, I think that the insurance industry needs some prodding, if not some demanding, when it comes to long-term disability programs among other things in the insurance industry. I'll just focus on LTD right now. We have yet to see a consistent policy regarding mental and physical disability in this country. That leaves employers with a very serious problem. On the one hand, employers are attempting to put into place benefit packages that are responsible benefit packages and will help deal with employees in a humane manner in the event of injury, sickness, or whatever. However, the carriers—the insurance industry that sells those packages—do not apparently seem to be under any obligation to ensure that the packages are free of barriers. The employers are put in a position where they, by way of contract, are discriminating once again on issues relative to and particular to mental and physical disability. That can be a very serious issue, and I believe it's going to be a growing issue in terms of stress-related illness and neurotic and psychotic conditions in Canada with the employer today.

[*Traduction*]

dans le logement. Si le gouvernement fédéral, en utilisant les moyens qui lui sont propres, en exerçant son influence ou en adoptant une loi, peut faire quoi que ce soit pour répandre la bonne parole et unir tous les partenaires de la mosaïque canadienne afin de trouver une solution à long terme, on verra alors des gains rapides.

J'aimerais parler moi aussi des codes du bâtiment. J'ai collaboré avec la Commission des droits de la personnes de la Saskatchewan au début des années quatre-vingts. La question se posait alors. Nous savons tout ce qu'il y a à savoir. Ce n'est pas comme s'il fallait trouver de nouveaux renseignements par quelque moyen magique. Le texte des normes est prêt. Nous pouvons en offrir un exemplaire à quiconque voudrait l'ériger en règlement en modifiant le Code national du bâtiment. La question primordiale, c'est que si le gens ne peuvent entrer dans les immeubles publics, ils ne peuvent pas non plus y travailler. Il est donc important de mettre ces normes en pratique.

Je suis heureuse d'apprendre que la stratégie de mise en valeur de la main-d'oeuvre du gouvernement fédéral s'adresse aussi aux personnes handicapées, si bien qu'on pourra entendre leur voix.

Chose certaine, au niveau provincial, au Manitoba—nous sommes aussi souvent présents au niveau fédéral—je trouve quelque peu décourageant que, d'un côté, le gouvernement parle de la valeur de la diversité dans l'économie et du besoin d'intégrer des personnes diverses, dont les personnes handicapées, et que d'un autre côté, les divers groupes de travail chargés d'articuler les stratégies de formation, de recyclage et de répartition de la main d'oeuvre ne tiennent pas compte du premier programme. Ces deux programmes demeurent constamment séparés.

Si l'on offre des mesures d'encouragement aux employeurs pour qu'ils recyclent leur personnel, il faudrait ajouter un volet équité en matière d'emploi à ce programme de recyclage. Autrement, les programmes vont demeurer séparés, la discrimination continuera, et nous n'avanceront pas aussi vite que nous le pourrions.

Encore là, partant de la perspective de l'employeur, je crois que les assurances ont besoin d'être poussées quelque peu, voire bousculées, pour ce qui est, entre autres choses, des programmes d'invalidité de longue durée. Pour le moment, je me contenterai de parler de l'invalidité de longue durée. Notre pays doit se doter d'une politique cohérente pour ce qui a trait aux handicaps mentaux et physiques. Cela représente, pour les employeurs, un problème très grave. D'un côté, ils essaient de mettre en place des ensembles d'avantages sociaux qui responsabilisent les employés et leur viennent en aide d'une façon humaine en cas de blessures, de maladie ou de quoi que ce soit d'autre. Toutefois, les assureurs qui vendent ces ensembles—ne semblent nullement être tenus d'offrir les mêmes conditions à tous les employés. Les employeurs sont ainsi obligés par contrat à exercer une discrimination envers les handicaps mentaux et physiques. Cela peut être un problème très grave, et je crois que ce problème va se poser avec une acuité grandissante aux employeurs du Canada avec les névroses, les psychoses et les maladies liées au stress.

[*Text*]

From an employer's point of view, I think that we do need more research studies, although I don't want to waste a lot of time and money on yet more research studies. I don't believe that we have the demographic data that we need to construct a business plan relative to people with disabilities. I'm talking about concrete data that talks about income stratification, age, education, work experience and that kind of thing.

Why do we need it? Depending on the industrial sector you're in, whether it's telecommunications, transportation, the health care industry, or whatever, you can fine–tune both your business strategy and your work force planning, such that it meets some of the identifiable barriers or issues that have to be met.

This whole issue of employment equity, whether we're talking about disabled people or other disadvantaged groups, is not some homogeneous recipe that we take off the shelf and overlay on every industry or every business in every province in this country. It's a very fine–tuned agenda that has to be taken seriously, both on the business side by strategizing business, as well as managing the work force. Therefore, we do need some more information.

Here's one thing that I think would be very useful. Can the federal government see its way clear, either by way of incentives or education programs, to clarifying for industry in Canada what the business relationship is to the diverse population that's growing and changing in Canada today? Affirmative action, equal employment opportunities and employment equity programs all began from the perspective of public policy. It was the fair, right and just thing to do in a free and democratic society.

Business today, to survive, must understand that if it continues to ignore disabled people, amongst others, then it will continue to develop its business planning and be able to recruit from roughly 30% — if they're lucky — of the Canadian population. There's not a business in this country that will survive under those auspices.

Canada is developing an economic strategy and a labour force development strategy. It's extremely important to understand the roles of women, aboriginals, visible minorities and people with disabilities in an increasingly aging population. I'm one of the boomers, and I can see the effect already in terms of age and disability that we're going to have in terms of consumerism and the economy. It's major. I have yet to see a clear statement around that or an educational program around that.

Perhaps by way of incentive we can encourage industry in Canada to engage in research and development such that it does include the changing ergonomics necessary as the population ages and as disabilities become more and more dominant in our society.

• 1130

The Chairman: Well, Mona, I want to thank you for the wisdom you've brought to our session this morning. From the business side it's very challenging indeed and very provocative.

[*Translation*]

Du point de vue de l'employeur, je crois qu'il faut faire plus de recherches, même si je ne veux pas que l'on perde trop de temps et d'argent à faire de nouvelles études. Je ne crois pas que nous disposons des données démographiques voulues pour édifier une stratégie d'entreprise s'adressant aux personnes handicapées. Je songe à des données concrètes sur la stratification des revenus, l'âge, l'éducation, l'expérience de travail et ce genre de chose.

Pourquoi en avons–nous besoin? Selon le secteur industriel où vous vous trouvez, qu'il s'agisse des télécommunications, des transports, de l'industrie des soins de santé ou quoi que ce soit d'autre, vous pouvez peaufiner votre stratégie commerciale et votre planification de la main d'oeuvre de manière à surmonter les obstacles identifiables ou à régler les problèmes qui se posent.

Toute la question de l'équité en matière d'emploi, qu'il s'agisse des personnes handicapées ou d'autres groupes défavorisés, ne se résume pas à mettre au point quelque recette homogène qu'on pourra sortir d'un tiroir et imposer à toutes les industries ou entreprises dans toutes les provinces du pays. Il s'agit plutôt de mettre de l'avant une stratégie très modulée qui doit être prise au sérieux, tant par l'entreprise qui doit planifier des stratégies que par les autorités chargées de gérer la main d'oeuvre. C'est pourquoi il nous faut plus d'informations.

Je vais vous donner un exemple de l'information qui nous serait très utile. Soit par des mesures d'encouragement ou des programmes d'éducation, le gouvernement fédéral pourrait–il expliquer à l'industrie l'attitude qu'elle doit adopter face à la population hétérogène, croissante et changeante du Canada d'aujourd'hui? La politique gouvernementale est à l'origine de tous les programmes d'action positive, d'égalité d'accès à l'emploi et d'équité en matière d'emploi. Dans une société libre et démocratique, c'était ce qu'exigeaient la justice et l'équité.

Pour survivre aujourd'hui, une entreprise doit comprendre que si elle continue d'oublier les personnes handicapées, entre autres, sa planification et son recrutement se limiteront à environ 30 p. 100 — si elle a de la chance — de la population canadienne. Aucune entreprise de ce pays ne survivra dans ces conditions.

Le Canada met au point une stratégie économique et une stratégie de mise en valeur de la main d'oeuvre. Il est extrêmement important de comprendre le rôle des femmes, des autochtones, des minorités visibles et des personnes handicapées dans notre population vieillissante. J'appartiens à la génération du baby–boom, et je vois déjà les effets qu'auront le vieillissement et les handicaps sur le consumérisme et l'économie. C'est un effet considérable. Cette question ne fait toujours pas l'objet d'une vision claire ou d'un programme d'éducation.

On pourrait peut–être encourager l'industrie canadienne à investir dans la recherche–développement de manière à tenir compte des changements, ergonomiques nécessaires dans une société où la population vieillit et où les handicaps sont de plus en plus la règle.

Le président: Eh bien, Mona, je tiens à vous remercier pour les sages avis que vous nous avez communiqués ce matin. Votre réflexion sur le point de vue de l'entreprise est très intéressante et très stimulante.

[*Texte*]

The chair doesn't want to discriminate against colleagues in the House, but time is running on and we've heard from four of our expert witnesses. I think we should have the clean-up hitter coming from the media. They seem to have a lot of influence these days, one way or another. If you want to make some comments, Mr. Cohen, we'd be very glad to hear from you now. Then I think we should move on to our second and third topics going back to last year's work.

Mr. Cohen: Well, I think I can speak on behalf of all of the media.

To be frank, I find myself flip-flopping a fair bit between the macro and the micro levels at which the discussions here are taking place, the macro perhaps being the broader legislative social policy stance versus the more practical examples of what can be done at the street level, if you will.

My own experience with the *Abilities* magazine is that better than half of the advertising in each issue is in fact employment advertising. I can't help but think that there's more than a fair shake of posturing that takes place in those ads. At first I thought, well, isn't that nice. Here are all these companies extending themselves and at least giving people an equal kick at the can.

At this point in time, I have to say that I'm feeling a little more jaded when you look at the amount of advertising that's in each issue and if you look at the kinds of perhaps tangible results that emanate from that. As publisher of the magazine, I'd be hard-pressed to say what's posturing and what's tangible.

I guess I would suggest that if you're looking for a benchmark then, it may be that the *Abilities* magazine, with its long list of employment equity type advertisers, might be a good place to begin in looking at people putting their jobs where their mouths are.

In talking in terms of unlikely partners, my wish list includes unlikely partners forming strategic alliances. I would see a healthy melding of energy between consumer groups and major employers. I see things like Access Place, as an example, being places where a demonstration of cooperation and accessibility can in fact be used. I can see major employers coming to downtown Toronto and seeing, practically speaking, how people with disabilities can be accommodated in the workplace and how they should and must be accommodated in the workplace.

I made reference earlier to this being a generation of emancipation. I believe that to be the case. I would hope that if we all do our work well that the next generation won't even need to bear that kind of consciousness in mind. In fact, universal accessibility will be something that one can take as a prerogative of living in our society.

To close, in terms of media, even though I represent what is clearly a specialized publication that I feel has made quite a splash in Canada among the population of people with disabilities, and shall continue to fulfil that mandate, I would very much like to see much of the discussion of the nature that exists around this table directed not solely, certainly, to people with disabilities and organizations committed to the well-being of people with disabilities, but to the mainstream media. There

[*Traduction*]

Je m'en voudrais d'oublier certains collègues, mais nous manquons de temps et nous n'avons entendu que quatre de nos témoins experts. Je crois que nous devrions maintenant laisser les médias frapper un grand coup. Ils semblent exercer beaucoup d'influence de nos jours, d'une façon ou d'une autre. Si vous avez des observations à faire, monsieur Cohen, nous serons très heureux de vous entendre. De là, je crois que nous devrions passer aux deuxième et troisième sujets pour revenir à nos travaux de l'an dernier.

M. Cohen: Eh bien, je crois que je peux parler au nom de tous les médias.

Pour être franc, je me retrouve souvent ballotté du niveau macro au niveau micro de la discussion qui a lieu ici ce matin, le niveau macro étant la politique socio-législative et le niveau micro étant l'ensemble des exemples plus pratiques de ce qui peut être fait pour les gens, si vous voulez.

Ma propre expérience à la revue *Abilities* m'a appris que plus de la moitié de la publicité dans chaque numéro est constituée en fait d'annonces d'emploi. Je suis contraint de constater que ces annonces ont surtout pour but de bien faire paraître les employeurs. Au début, je me suis dit: mon Dieu, c'est très bien. Toutes ces entreprises font un effort et offrent au moins aux gens des chances égales.

Je dois dire aujourd'hui ma perplexité devant la quantité d'annonces qui paraît dans chaque numéro et les résultats tangibles qui en découlent. En tant qu'éditeur de la revue, j'aurais bien du mal à vous dire quelles annonces sont de la frime et lesquelles obtiennent des résultats tangibles.

Si vous êtes à la recherche d'un point de repère, je puis vous dire que la revue *Abilities*, avec sa longue liste d'annonceurs acquis à l'équité en matière d'emploi, révèle bien les efforts qui sont faits pour mettre en pratique certains principes.

Pour ce qui est des partenaires singuliers, j'aimerais qu'ils forment des alliances stratégiques. J'imagine l'énergie que donnerait une alliance entre les groupes de consommateurs et les grands employeurs. Pour moi, des initiatives comme Access Place, par exemple, démontrent que la coopération et l'accessibilité vont de pair. J'imagine de grands employeurs venant à Toronto et voyant, en termes pratiques, comment on peut intégrer les personnes handicapées sur le marché du travail, comment l'on peut et l'on doit les intégrer sur le marché du travail.

J'ai dit un peu plus tôt que nous étions la génération de l'émancipation. Je crois que c'est le cas. Si nous faisons tous bien notre travail, la prochaine génération n'aura même pas besoin de réfléchir à tout cela. En fait, l'accessibilité universelle pourra devenir un droit pour quiconque vit dans notre société.

En terminant, pour ce qui est des médias, même si je représente ce qui est nettement une publication spécialisée qui, à mon avis, a eu un écho retentissant parmi les personnes handicapées du Canada, et continuera d'accomplir cette mission, j'aimerais que la discussion que nous avons ce matin n'englobe pas seulement les personnes handicapées et les organisations acquises à l'avancement des personnes handicapées, mais aussi les grands médias. Il faut que cette information fasse l'objet

[*Text*]

needs to be some planning done around how this kind of information can in fact become more and more de-ghettoized and more pertinent to the rest of the society. It is pertinent to the rest of society and will become more and more so as time evolves. It's a question of whether the tail is wagging the dog or the dog is wagging its tail, from my point of view.

The Chairman: Thank you very much, Ray, for those observations and suggestions.

My parliamentary colleagues have been awfully quiet this morning, really, and very agreeable. Do any of you have any questions you want to put to any one of these experts? Mr. Harb? I don't want a long speech.

Mr. Harb: No, that's exactly it, Mr. Chairman. We do a lot of contracting with the private sector, and I would say there are two ends to this issue. There's the private sector and there's the public sector.

Has any thought been given to the idea of pushing for contract compliances for us, at least, at the government level so that we will give preferential treatment to a company that, let's say, is hiring *x* percent of people with disabilities, for instance? Is there anything along those lines that you might suggest that we could do to help?

• 1135

The Chairman: Ms Katawne.

Ms Katawne: Certainly the federal contractors program is a start. From a business perspective the concern is that there's a level playing field on the business side as well.

For example, let's say a telecommunications company, by way of a federal contract, is putting in place employment equity programs and that's viewed to be a cost against the profit margin. Let's also say a competitor is not putting in place the equity programs because either they have a federal contract that falls below the requisite threshold or perhaps they're new and just starting up. They're coming up the stream and at some point they'll compete and be required to comply. What's going to happen is that the company that's putting in place the employment equity programs will see themselves as being a disadvantaged business, right?

That said, the federal contract compliance idea is worth expanding more. The idea is to reward employers. Say that the employers are likewise contracting out. Large companies do a lot of contracting, whether it's for your security services, transportation, food or whatever. The contracts between you and those companies are significant. So there could be some reward or incentive for business to then engage in a form of contract compliance with their contractors. There would be a significant ripple effect across the Canadian economy. We're not talking about nickel and dime here.

The thing is to strike the necessary legislative action with the reward or the support or the incentive side of getting business on board with this idea. The short answer to your question is that, yes, contract compliance can have a major effect and could ripple this agenda through the economy down to small business and provincially regulated business as well.

[*Translation*]

d'une planification quelconque afin qu'elle soit décloisonnée et plus pertinente pour le reste de la société. Cette information est pertinente pour le reste de la société et elle le sera encore plus au fur et à mesure que nous avancerons. À mon avis, il s'agit de savoir qui doit prendre l'initiative.

Le président: Ray, je vous sais vivement gré de vos observations et suggestions.

Mes collègues sont très tranquilles ce matin, très dociles même. Avez-vous des questions à poser à nos experts? Monsieur Harb? Je ne veux pas de longs discours.

M. Harb: Non, justement, monsieur le président. Le gouvernement a beaucoup de contrats avec le secteur privé, et je dirais qu'il y a deux grands acteurs ici. Il y a le secteur privé et il y a le secteur public.

Pour l'observation des contrats, a-t-on déjà songé à exiger, du moins du gouvernement fédéral, que l'on accorde un traitement préférentiel aux entreprises qui, disons, engagent *x* pour cent de personnes handicapées, par exemple? Avez-vous des moyens de ce genre à nous suggérer qui pourraient vous aider?

Le président: Madame Katawne.

Mme Katawne: Chose certaine, le Programme de contrats fédéraux est un début. Les entreprises veulent surtout que l'on offre des chances égales à toutes.

Par exemple, prenons une entreprise de télécommunications qu'un contrat fédéral oblige à mettre en place des programmes d'équité en matière d'emploi et qui voit de ce fait sa marge de profit diminuer. Prenons aussi un concurrent qui ne met pas en place un tel programme, soit parce que son contrat fédéral est inférieur à un certain seuil ou parce que l'entreprise est nouvelle. Le temps passe et le jour vient où elles se font concurrence et sont contraintes d'observer ces exigences. Ce qui va arriver, c'est que l'entreprise qui a mis en place ces programmes d'équité en matière d'emploi se verra défavorisée, n'est-ce pas?

Cela dit, l'observation des contrats fédéraux est une idée d'avenir. Le principe consiste à récompenser les employeurs. Prenons aussi le cas des employeurs qui affermentégalement des services. Les grandes entreprises le font beaucoup, qu'il s'agisse de services de sécurité, de transports, d'alimentation ou autres. Les marchés que le gouvernement fédéral passe avec ces entreprises sont considérables. On pourrait récompenser ou encourager les entreprises qui obligent leurs sous-traitants à observer ces exigences. Il y aurait ainsi un effet d'entraînement considérable dans toute l'économie canadienne. C'est une question de gros sous.

Ce qu'il faut, c'est trouver l'équilibre entre les mesures législatives nécessaires et les récompenses, le soutien ou les mesures d'encouragement aux entreprises qui adhèrent à cette idée. Pour répondre à votre question en un mot, oui, l'observation des contrats pourrait avoir un effet considérable dans toute l'économie et atteindre les petites entreprises aussi bien que les entreprises réglementées par les autorités provinciales.

[*Texte*]

Mr. Harb: As well as at the municipal level, too.

This is the second and final question, Mr. Chairman. I guess probably Ray with the *Abilities* magazine could answer this. Is there any way, through your communication with the community out there to have a list on a quarterly basis or an annual basis of all those businesses across Canada who in fact have contract compliances and do have within their work force *x* percent of their people with disabilities working there?

The second thing is this. Do you consider illiteracy as a disability? Do you take that into consideration when you talk about the overall statistics when it comes to disabled people in our country?

Mr. Cohen: Perhaps I can get some help on this. I'm not sure that literacy is listed in the more than 14% of Canadians with disabilities at this point in time. I think perhaps it's not.

If you ask me about my personal sentiment, and I suspect the sentiment around the table, illiteracy is clearly a disability and a disabling condition which prevents progress through education and employment. That's my personal position on it.

In terms of a list and in terms of perhaps building on Mona's point about offering some kind of incentive to companies that are taking special, acceptable or good initiatives within the area of employment equity, it's a notion I've had in my mind that I would be very excited about developing.

I've named it Canada's top 100 in my head, if not on paper as of this point in time. I think, yes, I can easily foresee a series that would not perhaps be specific to the *Abilities* magazine but could be made generally available and would talk about who's doing what in the area of fair employment practice.

• 1140

The Chairman: One tiny question, Mr. Harb.

Mr. Harb: A final one. I would suggest that you might want to communicate with the minister responsible for the status of the disabled at the federal level as well as the ministers responsible at the provincial level. I'm sure there has to be some grant or some assistance in place that could help you to pursue your project. I would urge you to find out if there are other groups in the same field as yourself that are trying to communicate the message out to the disabled community. That would go a long way in order to push for contract compliances, create incentives for the business community and get everything back on track.

Mr. Cohen: Thank you for the suggestion.

The Chairman: The chair saw Joan with her hand up. Then I think we'll have to move on to our next series of questioners.

Mr. Harb: I'm done.

Ms Westland: It's only because you put me in a position to begin the discussion and then I couldn't comment on everything else that was going around. There were a few points that were raised that I think need some clarification particularly for the record.

One of them is regarding the references to the Canadian Labour Force Development Board that I sit on as a representative for organizations of disabled persons. That structure is not necessarily reflected in the provinces and in

[*Traduction*]

M. Harb: Au niveau municipal aussi.

Voici ma deuxième et dernière question, monsieur le président. Je crois que Ray de la revue *Abilities* pourra y répondre. Pouvez-vous obtenir, grâce à vos contacts avec la communauté des personnes handicapées, la liste trimestrielle ou annuelle des entreprises canadiennes qui ont des contrats fédéraux les obligeant à observer certaines dispositions et qui comptent dans leurs effectifs un pourcentage *x* de personnes handicapées?

J'ai une deuxième question. À votre avis, l'analphabétisme est-il un handicap? Est-ce que vous tenez compte de cela dans vos statistiques générales sur les personnes handicapées dans notre pays?

M. Cohen: J'aurais peut-être besoin d'aide ici. Je ne crois pas que l'analphabétisme soit mentionné à l'heure actuelle parmi les handicaps qui affectent plus de 14 p. 100 des Canadiens. Je ne le crois pas.

Si vous me demandez mon sentiment personnel à ce sujet, et j'imagine que c'est le sentiment des personnes ici présentes, l'analphabétisme est un handicap, de toute évidence, et il inhibe le progrès par l'éducation et l'emploi. C'est mon avis personnel.

Pour ce qui est de la liste, et partant de l'idée de Mona au sujet des encouragements qu'on offrirait aux entreprises qui prendraient des initiatives spéciales, acceptables ou saines au chapitre de l'équité en matière d'emploi, j'y songe depuis quelque temps et j'aimerais vivement qu'on y donne suite.

Je l'ai appelée dans ma tête la liste des 100 meilleures entreprises du Canada, mais je ne l'ai pas encore sur papier. Oui, j'imagine aisément une série de reportages qui ne serait peut-être pas exclusive à la revue *Abilities*, mais qui pourrait être diffusée partout et où l'on dirait qui fait quoi au chapitre de l'équité en matière d'emploi.

Le président: Une brève question, monsieur Harb.

M. Harb: Ma dernière. Je vous engage à communiquer avec la ministre fédérale responsable de la condition de la personne handicapée et avec ses homologues provinciaux. J'ai la certitude que vous pourrez obtenir une subvention ou une aide quelconque pour mener à bien votre projet. Je vous engage à voir s'il n'y a pas d'autres groupes qui servent dans le même domaine que vous et qui essaient de communiquer ce message à la communauté des personnes handicapées. Vous pourriez ainsi faire beaucoup pour exiger l'observation des contrats, mettre de l'avant des mesures d'encouragement pour les entreprises et mettre le train sur les rails.

M. Cohen: Je vous sais gré de votre suggestion.

Le président: Je vois que Joan a levé la main. Je crois qu'ensuite nous passerons au prochain tour.

M. Harb: J'ai terminé.

Mme Westland: C'est seulement parce que j'ai eu à inaugurer la discussion et qu'ensuite, je ne pouvais faire aucun commentaire sur ce qui s'est dit. À mon avis, certaines observations méritent clarification, particulièrement pour les besoins du procès-verbal.

L'une de mes observations a trait à ce qui a été dit sur la Commission canadienne de mise en valeur de la main-d'oeuvre où je siège à titre de représentante d'organisations de personnes handicapées. Cette structure n'est pas particulièrement la même

[*Text*]

particular in the province of Quebec where we only have business and labour. I would say that labour would challenge whether in fact we have the tripartite representation which was initially envisioned in that province.

The organizations of disabled persons in other provinces are lobbying very hard to have representation, but it is not a *fait accompli* or understood when the province decides to set up a provincial board that that component will in fact be represented. I think we need to be clear on that. I'll tag onto that part of it with what Mona was saying about strategies and in terms of recommendation. Our federal government has the Labour Force Development Strategy that saw the creation of the federal and then provincial and then local boards.

Granted, we've seen some political changes, and some negotiations are currently going on in terms of who should or should not be responsible for training and what kind of training, etc. However, we also see the same department that developed the Labour Force Development Strategy putting into place all sorts of parallel and contradictory programs. If this parliamentary committee is going to make a recommendation, then it could perhaps recommend that that department could at least, if not follow through on its initial Labour Force Development Strategy, perhaps decide which road it's going to take as opposed to jumping from one to the other.

Here's a small example. There are local labour force development boards, future communities projects, sector councils, coordinating committees and what's called an IAS structure. We only have so many people in this country to participate in all of these and we're looking at resources and so on and so forth.

The Labour Force Development Strategy as such had quite a significant vision, and its vision included bringing together these "unlikely partners". It would be a real step backward if we allowed the government to sort of glance by that initiative and continue down some other route that, for reasons which may be political, may be bureaucratic, may be economic and may be a combination of all of those, they have chosen to follow. That's one specific recommendation I would bring forward.

In terms of the literacy issue, only where literacy would be involved with the learning disabled would we see literacy as being included in terms of a disability, if you will. It's not a disability that would stand on its own, because literacy is, as Ray pointed out, more a disabling situation that can in fact be remedied under proper structures and systems.

I think the issue of cost-benefit analysis is something worth noting. I think Mona was referring to this in terms of determining what in fact is involved in a business if it should decide to participate or have to participate in employment equity. Labour Canada, as part of our working group looking at the COSH regulations will be conducting a cost-benefit analysis that is part of their process. Every time they amend regulations or look at the Canada Labour Code, they do a cost-benefit analysis.

[*Translation*]

dans les provinces, en particulier au Québec, où nous n'avons que des représentants des employeurs et des syndicats. Je dirais même que les syndicats s'opposent à la représentation tripartite que nous avions envisagée à l'origine dans cette province.

Dans les autres provinces, les organisations de personnes handicapées exercent des pressions très considérables pour être représentées, mais ce n'est pas un fait accompli ou compris lorsque la province décide de créer une commission provinciale. Je crois qu'il faut être clair là-dessus. Ce que je dis à ce sujet rejoint ce que disait Mona à propos des stratégies et des recommandations. Le gouvernement fédéral a mis de l'avant une stratégie de mise en valeur de la main-d'oeuvre qui prévoit la création de la Commission fédérale et de commissions provinciales et ensuite locales.

D'accord, il y a eu des changements politiques, et des négociations ont lieu en ce moment pour déterminer qui sera responsable de la formation et de quelle forme elle prendra, etc. Toutefois, on voit le ministère qui a lui-même élaboré la stratégie de mise en valeur de la main-d'oeuvre mettre en place toutes sortes de programmes parallèles et contradictoires. Si votre comité parlementaire doit faire une recommandation, il pourrait peut-être suggérer que ce ministère, même s'il ne suit pas sa stratégie de mise en valeur de la main-d'oeuvre, et décide, au moins, de l'orientation qu'il veut prendre au lieu de changer d'idée constamment.

Je vous donne un petit exemple. Il y a les commissions locales de mise en valeur de la main-d'oeuvre, les projets d'avenir des communautés, les conseils de secteur, les comités de coordination et ce qu'on appelle la structure SAAI. Nous n'avons qu'un nombre limité de personnes dans notre pays pour participer à toutes ces initiatives et il faut aussi savoir que nos ressources sont limitées et ainsi de suite.

En tant que telle, la stratégie de mise en valeur de la main-d'oeuvre a un objectif important en ceci qu'elle prévoit l'union de ces «singuliers partenaires». On reculerait de beaucoup si l'on permettait au gouvernement de s'écarter de cette initiative et de prendre une orientation différente pour des raisons qui pourraient être politiques, bureaucratiques ou économiques ou une combinaison des trois. C'est là une recommandation précise que j'aimerais faire.

Pour ce qui est de l'analphabétisme, nous croyons que c'est un handicap dans la mesure seulement où cela est lié à un autre handicap, si vous voulez. Ce n'est pas un handicap en soit, parce que l'analphabétisme est, comme l'a dit Ray, davantage une condition handicapante à laquelle on peut remédier en faisant jouer les structures et les systèmes voulus.

À mon avis, la question de l'analyse coûts-avantages mérite réflexion. Si mon souvenir est exact, Mona disait que cela permettrait à l'entreprise de déterminer ce qu'elle doit faire si elle décide d'adhérer à l'équité en matière d'emploi ou si on l'oblige à y adhérer. Travail Canada, qui fait partie de notre groupe de travail chargé de déterminer le coût de la réglementation, fera une analyse coûts-avantages dans le cadre de sa participation. Chaque fois qu'il est question de modifier les règlements ou le code du travail du Canada, Travail Canada fait cette analyse.

[*Texte*]

• 1145

This cost-benefit analysis will determine what kind of demands they will make on employers or how strongly they will word the amendments to the code and, in particular, to the COSH regulations.

The caution I have in doing that sort of analysis is that it doesn't tend to reflect the multi-layer issues that we have to deal with, which has been raised several times. It's not only municipal, provincial, and federal governments that are involved here, but it's multi-layered in terms of school board service delivery and community-level health care service delivery. They all vary from city to city, rural to urban and region to region and so on. When you're doing a cost-benefit analysis it makes me a little bit nervous, at least on that, because of those parts.

There's another component that tends to miss particularly when we're talking about people with disabilities. That's the impact it has on family members and community. There's a disabled person sitting at home, as opposed to a disabled person out in the work force and participating in a larger society. What impact does that transition have in terms of family and friends and peers? That's seldom taken into cost-benefit analysis as well. That concerns me because when we're talking about disabled people, there's a large community around that's involved in this process.

Post-secondary education is the other one I noted because I participated in a huge conference that the federal government spent a few million dollars on to bring in 600 participants from across the country. There were all these presidents of universities. I co-chaired a working group with David Johnston of McGill University. One of the issues we looked at was access to post-secondary education for disabled. This was held in Saskatoon. I believe it was 1986, but don't quote me on that date.

There were significant documents that came out of there that looked at funding and all the issues that we're still talking about today. I would really like to know if that's just going to continue collecting dust or if we may even see a follow-up from our Secretary of State department, which in fact funded that. We could have, for example, our 10th anniversary of the Saskatoon forum and look at whether or not we've implemented any of the recommendations.

Those are my comments on things that I jotted down as people were talking. Thank you for your indulgence, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you, Joan, very much. You got us off to a good start initially by provoking discussion. Now you've concluded with a very excellent summary. You've raised some new issues for the committee, which was the *raison d'être* for this whole session today that followed the one a year ago. We thank you for those closing remarks of yours.

[*Traduction*]

Cela permet de savoir quelles conditions devraient être imposées aux employeurs et la mesure dans laquelle les modifications au code et notamment, aux règlements relatifs aux coûts doivent être formulées en termes énergiques.

Le seule chose qui me préoccupe en ce qui concerne ces analyses, c'est qu'elles ne tiennent pas vraiment compte des multiples aspects qui nous préoccupent; d'ailleurs, cette difficulté a déjà été soulevée à plusieurs reprises. Cela n'intéresse pas uniquement les gouvernements municipaux, provinciaux et fédéral; cela touche même la prestation de services par les commissions scolaires et de soins de santé au niveau de la communauté. Et là, la situation change d'une ville à l'autre et selon qu'on parle du secteur rural ou du secteur urbain. Donc, ces analyses coûts-avantages m'inquiètent toujours un peu pour ces raisons-là.

Il y a un autre élément dont on ne tient pas tellement compte quand on parle de la situation des personnes handicapées: l'incidence sur les membres de la famille et la communauté: en effet, si une personne handicapée reste chez-elle, au lieu de faire partie de la population active et de contribuer au bien-être de la société en général, quelle est l'incidence sur la famille, les amis et les pairs de cette transition? Eh bien, on tient rarement compte de cela dans les analyses coûts-avantages. Cela me préoccupe justement parce que dans le cas des personnes handicapées, il y a toute une communauté qui participe au processus.

J'ai également noté la question de l'éducation post-secondaire, car j'ai participé à une grande conférence organisée par le gouvernement fédéral qui a dépensé plusieurs millions de dollars pour réunir 600 participants représentant toutes les régions du pays. Bon nombre de présidents d'universités y ont assisté. J'ai d'ailleurs co-présidé un groupe de travail avec David Johnston, de l'université McGill et nous nous sommes justement penchés sur la question de l'accès des personnes handicapées à l'éducation post-secondaire. Cette conférence a été tenue à Saskatoon en 1986, si je ne m'abuse, mais je ne suis pas tout à fait sûre de la date.

Plusieurs documents importants ont été publiés par la suite sur le financement et toutes les questions dont nous continuons de discuter aujourd'hui. J'aimerais bien savoir si ces études vont rester aux oubliettes ou si le Secrétariat d'État, qui les a financées, a l'intention d'y donner suite. Par exemple, nous pourrions marquer le 10e anniversaire de la rencontre de Saskatoon en organisant une autre réunion pour voir si les recommandations ont été adoptées ou non.

Voilà donc les quelques observations que j'ai notées pendant que les gens vous parlaient tout à l'heure. Je vous remercie de votre indulgence, monsieur le président.

Le président: Merci infiniment, Joan. Vous nous avez permis de partir du bon pied en lançant la discussion tout à l'heure, et vous venez de conclure en faisant un excellent résumé. Vous avez soulevé certaines nouvelles questions devant le comité, entre autres, la raison d'être de la séance d'aujourd'hui, qui fait suite à celle qui s'est tenue il y a un an. Nous vous remercions donc de vos remarques de clôture.

[*Text*]

I think now we better turn to the next two sets of questions. In themselves these are somewhat more specific. They concern, as you recall, working in the marketplace or small business and disabled persons. The second item is "Marketing to Millions". This concerns providing goods and services that integrate people with disabilities and seniors into the production of mainstream products and services.

There are two questions that you might want to address here. Do you have anything to add to the discussion of a year ago about the ways in which people with disabilities can gain access to the infrastructure that is needed to start and maintain a successful small business? Second, how can product design and packaging evolve to capture the market of the future? What can be done to ensure that marketers and advertisers—that's for you, Ray, I guess—understand the competitive edge they can gain by targeting seniors and people with disabilities?

Those are the two questions that you might like to use as guidelines for some provocative discussion now. Who wants to start off? Ruth Warick.

Ms Warick: Yes. It seems to me that when we talk about product design, we have to build in a consultative component with the disabled community. As has been stated, it's not a monolithic community. What a deaf person requires might be quite different, because of the nature of the disability, from what a person with visual impairment requires. We have to try to identify the resources to which businesses can go so that they each don't have to struggle on their own to find those resources, and we also have to make it in such a way so that there is some incentive for the person with the disability to provide that consultation so that they don't always have to do that without some reward and recognition, and similarly for the company.

• 1150

It may be we should consider some process that would enable those objectives to be met, whether that is clearly setting up and identifying on a regional basis different places for consulting services or, if some have already been established, communicating that information more clearly. But it may also be something into which more funding should be injected.

While I have the floor, I want to add two other things. I think that specifically on access the National Building Code should be reviewed. There are some provinces now that have better access standards. Certainly the access part of that needs to be reviewed because we don't want the federal government standard to lag behind what it can be elsewhere.

On the telephone issue, it's not just the issue with visual impairment where phone companies are looking for an extra charge. They are also looking at, for instance, the hard of hearing, the volume control, and charging more for that. I think it would be worthy of considering recommendations to the CRTC that, as a matter of policy, when they do the review of these applications they have to come forward with them, and that they certainly don't approve increases passed on to the

[*Translation*]

Je pense que nous nous devons maintenant d'aborder les deux autres séries de questions, qui sont un peu plus précises. Vous vous souviendrez sans doute qu'elles concernent, d'une part, la petite entreprise et les personnes handicapées et, d'autre part, le «marché de millions» où il s'agit de tenir compte des handicapés et des aînés dans la production de produits et de services conventionnels.

Voilà donc deux questions auxquelles vous voudrez peut-être tenter d'apporter une réponse. Avez-vous quelque chose à ajouter à ce qui a été dit il y a un an sur les moyens que peuvent utiliser les personnes handicapées pour accéder à l'infrastructure dont on a besoin pour implanter une petite entreprise efficace? Deuxièmement, comment doivent évoluer la conception et le conditionnement des produits pour répondre aux besoins du marché futur? Que peut-on faire pour s'assurer que les organismes qui font du marketing et de la publicité—je suppose que cela vous intéresse, Ray—comprennent qu'ils seront plus concurrentiels s'ils ciblent les personnes âgées et les handicapés?

Voilà donc deux questions qui pourraient peut-être guider la discussion que nous allons maintenant entamer. Qui veut commencer? Ruth Warick.

Mme Warick: Il me semble que lorsqu'on parle de la conception des produits, il faut absolument parler de la nécessité de consulter les personnes handicapées. Comme on vous l'a déjà dit, il ne s'agit pas d'une communauté monolithique. Une personne sourde peut avoir des besoins très différents de ceux de quelqu'un qui souffre de déficience visuelle, étant donné la nature même de ces deux handicaps. Nous devons tenter d'identifier les ressources auxquelles les entreprises peuvent faire appel; de cette façon elles n'auront pas à les chercher elles-mêmes et chacune de leur coté. Nous devrions également trouver un moyen d'offrir des incitatifs aux personnes handicapées pour qu'elles fournissent des conseils aux entreprises car elles devraient tirer de leurs efforts une certaine satisfaction et une certaine reconnaissance. Cela devrait être fait aussi pour les entreprises.

Il faudrait peut-être songer à mettre sur pied un processus quelconque qui nous permettrait d'atteindre ces objectifs; par exemple, établir et identifier clairement, à l'échelle régionale, des centres de consultation ou, s'ils existent déjà, renseigner les intéressés sur l'existence de ce service. Il faudrait peut-être songer également à accorder à ce projet un financement accru.

Puisque j'ai la parole j'aimerais ajouter deux commentaires importants. Je crois que les dispositions du Code national du bâtiment portant sur l'accès des personnes handicapées devrait être revu. Certaines provinces ont actuellement de meilleures normes à cet effet. Il faut donc revoir les dispositions du code qui porte sur l'accès car il ne faudrait pas que les normes du gouvernement fédéral soient moins bonnes.

Pour ce qui est des services téléphoniques, les compagnies de téléphone ne se contentent pas de demander aux personnes qui ont des déficiences visuelles de payer davantage. Elles songent également, par exemple, à demander aux malentendants de payer davantage pour avoir le réglage du volume. Il faudrait peut-être formuler des recommandations à cet égard au CRTC de sorte qu'il n'accepte pas d'augmentation de frais sans avoir étudié en détail les demandes qui lui sont transmises. Puisque le

[*Texte*]

consumers without due consideration. Given that the CRTC still regulates a number of phone companies, I think that would be one way even to get at those that it doesn't regulate, since the industry tries to follow suit with its partners. That was another specific recommendation I wanted to throw in there.

The Chairman: Thank you, Ruth. I'm sure you've provoked some thoughts on the part of Mona from the Manitoba telephone company. Telephones are getting a lot of flak here this morning. Perhaps you want to comment in general on that, or on the marketing and the packaging side too, from the business point of view.

Ms Katawne: When it comes to the telephone side, we are proceeding to our regulator within the next short period of time, so I think it would be inappropriate for me to comment right now, except to say that there is the ongoing need to balance legitimate business concerns and the broader public policy issues relative to telecommunication services, not just for people with disabilities but relative to privacy issues, women, safety, literacy matters, translation, franco–Canadians, that kind of thing.

There are a number of public policy matters that come to bear on telecommunications.

The one thing I would like to add when it comes to business endeavours, whether or not it is people with disabilities entering the small business arena or it is larger industrial sectors including in their business planning an R and D component that talks to or addresses matters of disability, it would be instructive for everybody involved if the federal government, in the course of its economic renewal planning, were to take a look at those industrial sectors that are understood to be growing—there are a few—and the rate of growth, and then to include in those industrial sectors, discussions with people from the community of disabled people on how those sectors may be relative to their life.

I think in particular of telecommunications, obviously a sector that is going to be growing, obviously a sector that is open not just for individuals to enter in a small business way but also for the larger players in the field to start thinking in a business manner about people with disabilities.

I think of the health care industry, a growing sector and clearly one that again has a two–pronged agenda. For the larger business strategizing there is an addressing that needs to be done. For the person wanting to move into a small business arena, whether you are disabled or not, you want to know where your business opportunities are, and it is very instructive to know where we anticipate growth, where those growth areas may be, and, of course, if it is relative to a person's life experience, they are so much the better business person for it. I think there could be some direction provided in terms of studies and economic renewal and industrial growth from the federal government across the board on that matter.

[*Traduction*]

CRTC est toujours responsable de la réglementation des services d'un bon nombre de compagnies de téléphone, je crois que l'on pourrait ainsi convaincre même les compagnies qui ne relèvent pas du CRTC de ne pas augmenter leurs tarifs, puisqu'après tout, dans l'industrie, les uns ont souvent tendance à suivre l'exemple des autres. C'était là une autre recommandation que je voulais vous faire.

Le président: Merci Ruth. Je suis convaincu que vos commentaires ont donné à penser à Mona, qui représente la compagnie de téléphone du Manitoba. On s'en prend beaucoup aux compagnies de téléphone ce matin. Peut–être voudriez–vous faire quelques commentaires généraux à ce sujet, du point de vue de l'industrie, ou parler de la question du marketing.

Mme Katawne: Pour ce qui est des services téléphoniques, nous rencontrerons sous peu le responsable de la réglementation, et je ne crois pas qu'il soit approprié de soulever la question maintenant. Je me contenterai simplement de dire qu'il faut faire l'équilibre entre les préoccupations réelles des entreprises et la politique gouvernementale dans le domaine des services de télécommunication, pas seulement en ce qui a trait aux personnes handicapées, mais aussi à des considérations comme la confidentialité, les femmes, la sécurité, l'alphabétisation, la traduction, et les services offerts aux Canadiens français.

Il y a un grand nombre de questions de politique gouvernementale qui influent sur les télécommunications.

Pour ce qui est du monde des affaires, qu'il s'agisse de personnes handicapées qui veulent mettre sur pied une petite entreprise ou de grandes entreprises qui ont un programme de recherche et de développement et qui se penchent sur l'accès des personnes handicapées, il serait bon pour tout intervenant que le gouvernement fédéral, dans le cadre de son programme de relance économique, étudie les secteurs qui sont en expansion—il y en a quelques–uns; il pourrait alors inviter les représentants de ces secteurs à discuter avec des représentants des personnes handicapées du rôle qu'ils jouent dans leur vie.

On pourrait procéder de cette façon dans le secteur des télécommunications qui connaîtra une certaine expansion et où l'on pourra envisager de mettre sur pied de petites entreprises et où les intervenants plus importants pourront commencer à penser au rôle que pourraient jouer les personnes handicapées.

Il suffit de mentionner comme exemple le secteur des soins hospitaliers, un secteur en pleine expansion et qui a ce type de double programme. De plus, dans le cadre de leur stratégie, les grandes entreprises ne doivent pas oublier les personnes handicapées. Ceux qui veulent mettre sur pied une petite entreprise, qu'ils soient handicapés ou non, veulent savoir quelles sont leurs perspectives et leurs débouchés et il est bon de savoir quels sont les secteurs en expansion. En effet, si ceux qui veulent mettre sur pied une entreprise s'y connaissent en ce domaine, leur tâche sera moins difficile. Je pense que systématiquement, le gouvernement fédéral pourrait donner une certaine orientation pour ce qui est des études, du renouvellement économique et de la croissance industrielle.

[*Text*]

• 1155

Mr. Cohen: Just to build on what Mona is saying, I would like to endorse that heartily. I think there might be a fair degree of ignorance still amongst businesses, large and small, around the competitive edge that is theirs if they begin to deal with the demographics. If the demographics in fact could be spelled out for them in fairly clear, succinct terms, it just makes good business sense to be marketing towards people with disabilities who are now out of the institutions, who are now consumers in their own rights, who are making their own decisions around products and services. I think there is a fair bit of ignorance that prevails still, where there is an attitude of talking to the person who pushes the wheelchair as opposed to the person who is using the wheelchair. Essentially, if there could be a study put into place where the inherent rewards of dealing with people with disabilities is made apparent, I think that would pay off well for all sides.

Ms Westland: I wish to point out in terms of the building code, section 3.5 does deal with barrier–free design. If there is a recommendation coming out of the committee, perhaps what we need to do is look at what they call their B651, which is the comprehensive barrier–free design standards, which currently is only being used as a reference document to the code as opposed to being integrated into the code. That could be a very precise recommendation that could come out of the parliamentary committee.

Another recommendation when we are looking at this area is in terms of incentives for people to get into designing tools that are more universally accessible. I know from my work that I've been doing on this how–to manual, that if manufacturers predict that they can't sell more than 200,000 of a particular item, they don't consider it worth their while to manufacture the product. Perhaps, as Mona pointed out earlier, some more precise demographics could convince them that they would in fact be able to sell 200,000 of the particular item if it were universally accessible in terms of reaching out into that wider market.

The other side of this, and we've run into it with the disabled farmers association, which has produced a book that has many examples of adapted equipment, machinery and tools, is that it doesn't often meet the Canadian design standards. Perhaps what we have to do is look at the standard–setting body and get them to start understanding these sorts of what we call universal designs, so that in fact these products could then be sold. It is the other catch–22 of this whole issue, that we aren't able to just stand up and say, ''Here is a soft–handled pair of scissors; now let's go and sell them''. They have to meet certain safety standards and certain design standards. There is another recommendation that this committee could make to ensure that these products in fact would be out on the shelves.

In terms of initiative, we have an example in Japan, and I understand that the European Community is looking at this as well, which is a contest for design students. Japan hosts this as an international competition for students of design to design practical equipment for seniors, but it would be the same sort of approach. Not only then are you bringing some profile to this issue, but you also are encouraging students, who are learning the skills and will be out in the work force, to think about this

[*Translation*]

M. Cohen: Je suis tout à fait d'accord avec ce que dit Mona. Je pense que les entreprises, grandes et petites, ignorent encore les nombreux avantages qu'elles pourraient tirer, sur le plan de la concurrence, si elles tenaient compte des facteurs démographiques. Si l'on pouvait leur expliquer clairement, en termes succincts, en quoi consiste ces facteurs démographiques, elles se rendraient compte qu'il est tout simplement avantageux pour une entreprise de viser la clientèle des handicapés qui ne sont plus dans les institutions, qui sont eux–mêmes des consommateurs et qui prennent eux–mêmes leurs propres décisions en ce qui concerne l'achat de produits et services. Je pense qu'il y a encore beaucoup d'ignorance de ce côté–là, et qu'on a plutôt tendance à parler à la personne qui pousse le fauteuil roulant plutôt qu'à celle qui l'utilise. Si l'on pouvait publier une étude dans laquelle on démontre les profits inhérents à traiter avec les handicapés, je pense que cela serait à l'avantage de tous.

Mme Westland: Permettez–moi de souligner que dans le Code de la construction, le paragraphe 3.5 traite des normes d'aménagement pour accès facile. Si le comité veut faire une recommandation, nous devrions peut–être examiner ce que l'on appelle le B651 qui traite des normes d'aménagement pour accès facile et qui, à l'heure actuelle, est un document de référence pour le code par opposition à une norme intégrée au code. Cela pourrait être une recommandation très précise de votre comité.

Votre comité pourrait en outre recommander des incitatifs afin d'encourager les gens à concevoir des outils qui sont plus universellement accessibles. Je sais, d'après le travail que j'ai effectué pour préparer ce manuel d'utilisation, que si les fabricants prévoient qu'ils ne peuvent pas vendre plus de 200 000 unités d'un article, ils ne considèrent pas que cela vaut la peine de le fabriquer. Peut–être, comme Mona l'a dit précédemment, que des données démographiques précises pourraient les convaincre qu'ils pourraient, en fait, vendre 200 000 unités d'un produit, si ce dernier était universellement accessible et s'adressait à un marché plus important.

D'un autre côté, comme l'a constaté la disabled farmers association qui a produit un manuel où l'on donne de nombreux exemples d'équipement, de machinerie et d'outils adaptés, ces produits ne satisfont pas souvent aux normes de construction canadienne. Il faudrait peut–être alors faire comprendre à l'organisme qui établit les normes la nécessité d'adopter ce que nous appelons des modèles universels, afin qu'ils puissent être vendus. C'est l'autre problème dans toute cette affaire, le fait que nous ne puissions tout simplement pas dire: «Voici des ciseaux à poignées souples; allons les vendre.» Ils doivent répondre à certaines normes de sécurité et de construction. Voilà donc une autre recommandation que votre comité pourrait faire, afin de s'assurer que ces produits puissent être mis sur le marché.

Nous avons un exemple d'initiative au Japon, qui organise un concours pour les étudiants en design, et je crois que la Communauté européenne envisage de faire quelque chose du genre. Au Japon, il s'agit d'un concours international de création d'équipement pratique pour les personnes âgées, mais ce serait le même genre de formule. Non seulement cela donne–t–il une plus grande visibilité à la question, mais cela encourage également les étudiants, qui sont en train d'acquérir des

[*Texte*]

sort of population, so that we get away from this add-on social focus into recognizing that people with disabilities are in fact part of the mainstream of our community, and that we should be considering their needs as part of the process of development from the ground floor up.

Those are just a few practical suggestions that I give to you for consideration when you are looking at developing recommendations in this area.

• 1200

Mr. Bill Young (Committee Researcher): This is just a question that has come out of the current push towards individualized funding. In the past people with disabilities who have been receiving goods and services have frequently been told by the people providing the goods and services what they're going to get. Now the community itself is pushing towards having these goods and services provided to the individual, and individuals choosing which goods and services they want. That's going to have an impact on the goods and services that are provided to people with disabilities. Is it going to make the market more fragmented, more difficult to satisfy? Are manufacturers in fact going to be put in a very difficult or impossible position, or do you think it's going to have a positive effect?

Mr. Cohen: My guess would be that it would normalize the marketplace in a very healthy kind of way, in the sense that people with disabilities to a greater extent will be put in the position where they can choose between products and services amongst competitors. I think that's what happens in the real world for the most part, and personally I would welcome and encourage that development.

Ms Katawne: I would just make one small comment on the manufacturing issue. If a request from the community for a certain item would only meet a very small need, then the cost of tooling and manufacturing that item would be formidable, so that there's a barrier there. But, that said, from my experience working with corporations it's more likely that the accommodations and the ergonomics have been included, with women entering trades areas previously and still dominated by men.

What we have found from our experience is that when we started looking at purchasing lighter ladders, purchasing tools for a smaller hand grip, that kind of thing, not only did it benefit females who had a smaller stature and wanted to move into the trades and construction areas, but our men were equally anxious to get hold of the lighter ladders, the smaller tools, so that often times what I think we will find is not a formidable cost, although that argument will certainly be advanced and in some cases will certainly be legitimate.

What we will find is not a second run of manufacturing, sort of mainstream and then we have the disabled model, but rather we have the inclusivity built into the original design, and that will, as Joan has suggested, become the universal standard, but it will include people with varying degrees of strength or varying degrees of ability. I offer that simply as a comment because I'm sure you're going to encounter the cost argument from manufacturers, and in some cases it will be legitimate.

[*Traduction*]

techniques et qui seront un jour sur le marché du travail, à tenir compte de cette partie de la population, afin que l'on reconnaisse que les personnes handicapées font réellement partie de la collectivité et que nous devrions prendre leurs besoins en considération lors du processus de développement d'un produit du début à la fin.

Ce ne sont là que quelques suggestions pratiques dont j'aimerais que vous teniez compte lorsque vous élaborerez vos recommandations dans ce domaine.

M. Bill Young (attaché de recherche du comité): il y a une question qui découle de la tendance vers un financement individualisé. Par le passé, c'était souvent les fournisseurs qui disaient aux personnes handicapées qui recevaient des produits et services ce qu'elles allaient obtenir. Aujourd'hui, la collectivité elle-même insiste pour que ces produits et services soient fournis aux particuliers, et pour que les particuliers puissent choisir ce qu'ils veulent. Cela aura des conséquences sur les produits et services qui sont fournis aux personnes handicapées. Cela va-t-il fragmenter davantage le marché, faire le rendre plus difficile à satisfaire? Les fabricants se verront-ils ainsi placés dans une position très difficile ou impossible, ou croyez-vous que cela aura des conséquences positives?

M. Cohen: Personnellement, j'estime que cela normaliserait le marché d'une façon très saine, en ce sens que les personnes handicapées seront davantage en mesure de choisir entre les produits et services offerts par différents compétiteurs. Les choses se passent ainsi pour tous les autres consommateurs et personnellement, j'encourage cette tendance.

Mme Katawne: J'aimerais faire une brève observation au sujet de la fabrication des produits. Si un certain article demandé par les handicapés ne répond qu'à un besoin très minime, le coût d'outillage et de fabrication de ce produit sera très élevé et cela posera un problème. Mais, cela étant dit, je sais d'expérience pour avoir travaillé avec certaines sociétés que, par exemple, l'on tient sans doute davantage compte qu'auparavant du fait que certaines femmes font dorénavant des métiers qui étaient précédemment réservés aux hommes et qui sont toujours dominés par les hommes.

On a donc commencé à acheter des échelles plus légères, des outils adaptés à quelqu'un qui a une plus petite main, ce genre de choses, et non seulement cela a-t-il profité aux femmes qui étaient de plus petite taille et qui voulaient travailler dans le domaine et les métiers de la construction, mais également aux hommes qui appréciaient aussi beaucoup des outils plus petits, des échelles plus légères. Donc, souvent, le coût n'est pas toujours énorme, bien que l'on fera certainement valoir cet argument et qu'il sera tout à fait légitime dans certains cas.

Mais nous n'allons pas nous retrouver avec deux modèles, un pour la population en général et un autre pour les handicapés. Il y aura plutôt un seul modèle initial convenant à tous qui, comme Joan l'a suggéré, pourrait devenir la norme universelle et convenir à des gens qui ont divers degrés de force ou de capacité. Je le dis tout simplement à titre d'observation, car je suis certaine que les fabricants vont vous parler des coûts et dans certains cas, cet argument sera tout à fait légitime.

[*Text*]

Ms Westland: I hate to infringe on Neil's time here because I'm sure he has prepared an excellent closing statement, but on that issue that Bill Young has raised, there's always, of course, a little red light that goes on and says be cautious, because how practical all of this really is will also depend on the person's disability. I guess what we're looking at is the largest common denominator as opposed to the smallest common denominator. When we talk about cost we tend to look at the smallest common denominator and say therefore we can't afford to do it. That's the other side of the cautionary note.

I would suggest as well, as Mona pointed out, we did run into similar arguments when we looked at architectural barriers. The experience when we addressed some of the architectural barrier needs was that we found out that everybody in fact can walk up that ramp, and everybody in fact can go through the automatic opening doors. They are not exclusive just to people with disabilities. I would assume that we would see the same kind of reaction when we start looking at marketing products that are universally accessible.

It can only open up your client group as opposed to restricting it, provided the item is advertised and marketed for the larger community, and not at the onset indicated as being exclusive for people with disabilities, because even though it might be useful, many more people will tend not to use it simply because they think it's earmarked for a particular individual or group. There's a little bit of process here that takes some vision on the part of manufacturers and people who are in the R and D area.

The Chairman: Do you have a supplementary question?

Mr. B. Young: How do you educate the manufacturers?

• 1205

Ms Westland: In terms of the work I've been doing in this area, you educate the manufacturers by using the arguments that they present. If their first argument is one of cost, then we have to sit down and identify how that cost in fact is minimal compared to their revenues. As opposed to trying to point out that this will make you feel good, that it's compared to the second coming, that it's a religious experience when you provide tools that are useful to everybody in the community, you have to sit down and discuss it from their point of view. They are not closed to the notion of being able to sell more widgets to more people and increasing their profits.

It's perhaps moving away from my intention, which is the social policy part, and trying to link it with what I see as being the economic policy part, as opposed to those two forces going against each other. It's being able to present your argument so that it is seen from the business perspective as they wish it to be seen, and it achieves what people like myself want to see achieved.

I'm not sure if that answered your question, but I don't want to give away all my tactics either, Bill, because who knows? Someone might be watching this.

[*Translation*]

Mme Westland: Je n'aime pas empiéter sur le temps de Neil car je suis certaine qu'il a préparé d'excellentes observations finales, mais au sujet de la question qu'a soulevée Bill Young, il y a évidemment toujours une petite lumière rouge qui s'allume et qui nous invite à la prudence, car pour savoir jusqu'à quel point tout cela sera vraiment pratique, cela dépendra également du handicap de la personne. Ce que nous recherchons, je suppose, est le plus grand dénominateur commun plutôt que le plus petit. Lorsque nous parlons des coûts, nous avons tendance à regarder le plus petit dénominateur commun et à dire que, par conséquent, nous n'en avons pas les moyens. Voilà l'autre aspect de la mise en garde.

Je dirais également, comme Mona l'a souligné, que nous avons entendu des arguments semblables lorsque nous avons examiné les bâtiments. Nous avons alors constaté qu'en fait, tout le monde peut utiliser une rampe d'accès et des portes automatiques. Elles ne sont pas exclusivement réservées aux personnes handicapées. Je suppose que nous aurons le même genre de réactions lorsque nous voudrons commercialiser des produits qui sont universellement accessibles.

Cela ne peut qu'élargir votre groupe–client plutôt que le limiter, pourvu que le plan de commercialisation et de publicité s'adresse à la collectivité en général, et que l'on ne dise pas, au départ, qu'il s'agit d'un produit réservé aux personnes handicapées, car même s'il peut être très utile, bon nombre de gens ne voudront pas l'utiliser tout simplement parce qu'ils pensent qu'il s'adresse à un groupe en particulier. Les fabricants, et ceux qui font de la recherche et du développement, doivent faire preuve d'une certaine clairvoyance.

Le président: Avez–vous une question supplémentaire?

M. B. Young: Comment peut–on éduquer les fabricants?

Mme Westland: Si je me base sur le travail que j'ai fait dans ce domaine, on éduque les fabricants en se servant des arguments qu'ils présentent. Si leur premier argument concerne les coûts, il faut alors leur démontrer à quel point ces coûts sont, en fait, minimes par rapport à leurs recettes. Plutôt que d'essayer de leur dire que cela sera bon pour eux, que c'est une véritable bénédiction, que c'est une expérience extraordinaire lorsque l'on offre des outils qui sont utiles à tous les membres de la collectivité, il vaut mieux s'asseoir avec eux et utiliser des arguments qu'ils peuvent comprendre. Ils ne sont pas contre l'idée de pouvoir vendre davantage de gadgets à un plus grand nombre de gens et d'augmenter leurs profits.

C'est peut–être s'éloigner de ce qui me tient à coeur, c'est–à–dire la politique sociale, mais il faut plutôt essayer de la relier à ce que je considère comme étant la politique économique, plutôt que de jouer les deux forces l'une contre l'autre. Je dois faire valoir mon argument en faisant ressortir les avantages économiques, car c'est ainsi que les gens d'affaires voient les choses, et cela me permet d'atteindre les objectifs que les gens comme moi veulent atteindre.

Je ne suis pas certaine d'avoir bien répondu à votre question, mais je ne veux pas non plus révéler toutes mes tactiques, Bill, car qui sait? Quelqu'un est peut–être en train de regarder.

[*Texte*]

The Chairman: Bill may pursue this with you later.

Ms Warick: I want to add another element here rather than covering the points made. Getting products for people with disabilities adopted and developed much like other products is a desirable goal. The only problem is that when you're dealing with some specific disabilities, the cost is quite enormous. If we look at hearing aids as one example, they are developed by the private sector, but then the aid itself might cost $600 per item. That is the item that is charged.

In different provinces you have different ways in which that cost is then absorbed by the consumer. Some of it is through a health program and some of it is through some other kind of social support program, because many people with disabilities can't afford those items. So if we're going to take it into the marketplace, we have to recognize that for some items we're going to have to have the necessary social security programs in place so that individuals can in fact afford them.

The Chairman: The chair can't think of a better person to sum up this whole session than somebody with a good Scottish accent. My family lost that several generations ago, Neil. Could we call upon you for observations and closing comments?

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I'll try.

First of all, in terms of hand tools, Lee Valley Tools, which is a Canadian-owned company, makes all kinds of neat little things like a finger wrench, for example, that's of equal value to an able-bodied person and a disabled person. There are a lot of tools like that.

I saw something the other day—and I'm trying to remember where I read it—in the print media. A major clothing manufacturer has designed a line of clothing for mobility-impaired persons in the United States. It has become so popular, and I guess profitable for that manufacturer, that they have expanded that line of clothing. There was some talk about opening a store in Canada as well.

Maybe what we should think about, Mr. Chairman, in terms of the need for education that Mona and others have talked about, is perhaps asking that clothing manufacturer to appear before this committee to talk about its particular experience in meeting a need and, of course, the business need to make a profit. That would be interesting; that kind of clothing is of extremely great value, I would think. It wouldn't matter whether it was a young disabled person or an elderly person who had difficulty getting into the kind of clothing that's on popular clothing lines.

• 1210

I'll try to wrap up by saying that I think the notion of getting people together again has been extremely worthwhile. There has been enough said to fill six reports, I think.

[*Traduction*]

Le président: Bill pourra poursuivre cette conversation avec vous plus tard.

Mme Warick: J'aimerais ajouter un autre élément ici, plutôt que de revenir sur certaines choses qui ont déjà été dites. Faire développer des articles pour les personnes handicapées de la même manière que la plupart des autres produits constitue un objectif souhaitable. Le seul problème, lorsqu'on parle de certains handicaps bien précis, c'est que le coût est énorme. Prenons par exemple les appareils auditifs. Ils sont développés par le secteur privé, mais l'appareil lui-même coûte peut-être 600$ l'unité. C'est le prix qu'il faut payer.

Les provinces ont différentes façons de faire absorber ce coût par le consommateur. Une partie du coût est absorbée par un programme d'assurance-santé et une autre partie par un autre type de programme social, car bon nombre de personnes handicapées n'ont pas les moyens de se payer ces articles. Donc, si nous voulons mettre certains produits sur le marché, nous devons reconnaître que dans certains cas, il sera nécessaire d'avoir en place des programmes de sécurité sociale, sinon certaines personnes n'auront pas les moyens de se les payer.

Le président: Pour résumer la séance d'aujourd'hui, je pense que personne n'est mieux placé que quelqu'un avec un bon accent écossais. Ma famille l'a perdu il y a plusieurs générations, Neil. Pouvons-nous vous demander de nous donner vos observations finales?

M. Young (Beaches—Woodbine): Je vais essayer.

Tout d'abord, pour ce qui est des outils à main, Lee Valley Tools, qui est une société canadienne, fabrique toutes sortes de petits outils très ingénieux comme une clé que l'on peut manier avec un doigt et qui est très utile, que l'on soit handicapés ou non. Il existe de nombreux outils du genre.

L'autre jour j'ai vu quelque chose dans les journaux—j'essaie de me rappeler dans quel journal ou revue j'ai lu cela. Aux États-Unis, un grand manufacturier de vêtements a conçu une ligne de vêtements pour les personnes à mobilité réduite. La demande est devenue si forte, et l'opréation s'est révélée si rentable pour ce manufacturier, qu'il a décidé d'accroître la production. Il a même été question d'ouvrir un magasin au Canada également.

Monsieur le président, en ce qui concerne le besoin d'éducation dont Mona et d'autres ont parlé, nous devrions peut-être demander à ce manufacturier de vêtements de comparaître devant le comité pour expliquer pourquoi et comment il a décidé de répondre à ce besoin en tenant compte, naturellement, de la nécessité de faire des profits en tant qu'entreprise. Cela serait intéressant; ce genre de vêtements a une très grande utilité, je pense, et il importe peu que ce soit pour une jeune handicapée ou pour une personne âgée qui a de la difficulté à passer le genre de vêtements que l'on retrouve habituellement dans les magasins.

Je vais tenter de conclure en disant qu'à mon avis, le fait de réunir les gens encore une fois était extrêmement valable. Je pense que nous en avons dit assez pour écrire six rapports.

[*Text*]

Mona, in particular, I quite frankly found your contribution today fascinating, because it does give it from a business point of view and it's a very reasonable point of view, I think. I think you dealt very well with many of the arguments this committee has had over the years about how you can't really do things because it's too costly. You get that from government, you get it from business, you get it all over the place.

One comment you made, and we've been trying to press this upon a number of people for the last couple of years, is that where Canada is faced with a shrinking work force, and therefore a shrinking pool of available workers, we have to take into consideration the experience in the United States. It was in the face of that barrier, if you will, that the American government—with support, by the way, from the corporate community—decided to introduce the Americans with Disabilities Act. They recognized that not dealing with or confronting these barriers in a forthright way was draining the American economy in terms of support systems and unproductive use of money, if you will. They made the corporate sector sit down with the American administration and decide they had to do something about it. I would have preferred if they had done it because it was the right thing to do, but if that's the way it came about then I can live with that.

I don't know what else to add, Mr. Chairman. The first session was extremely useful a year ago. This one, I think, has been more productive because it's on a smaller scale. It's on a more personal basis. I really appreciate everyone's contribution.

The Chairman: Thank you very much.

Just before we close, sitting at the back of the room is somebody you've met or heard about—Peter Reynolds. Bill Young has spoken to Peter, and Peter has been hired by the committee to produce the video we are talking about. He has suggested to Bill that he might have 30 seconds from each of the panellists here—I guess particularly from our visitors, but from the MPs as well—as to something very precise you think the committee should do. He thinks we've heard a lot of good general discussion, but if there is one precise thing you think we should do as a committee, maybe you could express that in 30 seconds or less.

We'll go around the table and conclude after that. Who wants to start off first? Val, you had some pretty good suggestions at the beginning. Do you want to—We'll go alphabetically, how's that? You're first.

Mr. Bourgeois: Well, I think if we're going to be able to continue our work, the thing I would recommend strongly to this committee is that we find some funding program that is going to look on a long–term basis to helping the handicapped community. Otherwise, we're presently wasting more time looking for moneys than we are serving the community we have established a program for.

Mr. Cohen: I would like to repeat the point pertaining to media portrayal of people with disabilities and how there's a need to embark upon an educational process whereby we stop preaching to the converted and start educating the broader public as to the benefits of real integration as it relates to employment and any number of things in society.

[*Translation*]

Mona, en particulier, ce que vous avez dit aujourd'hui a été fascinant, car vous avez donné le point de vue d'une entreprise et il s'agit d'un point de vue très raisonnable, je pense. Vous avez très bien répondu à bon nombre d'arguments que fait valoir le comité depuis des années, en expliquant qu'il y a certaines choses que vous ne pouvez réellement pas faire car elles sont trop coûteuses. C'est ce que dit le gouvernement, c'est ce que disent les entreprises, c'est ce que tout le monde dit.

Une observation que vous avez faite, et nous essayons de le faire comprendre à bon nombre de gens depuis quelques années, c'est qu'en ce qui concerne le problème de la main d'oeuvre canadienne qui diminue, de la diminution du nombre de travailleurs disponibles, nous devons tenir compte de l'expérience des États–Unis. C'est devant cet obstacle, si vous voulez, que le gouvernement américain—avec l'appui du monde des affaires d'ailleurs—a décidé d'adopter le Americans with disabilities Act. Les Américains ont ainsi reconnu que le fait de ne pas faire face directement à ce problème était en train de saigner l'économie américaine pour ce qui est de ses systèmes de soutien et constituait une utilisation non productive des fonds, si vous voulez. Le secteur privé a donc été obligé de rencontrer l'administration américaine pour déterminer les décisions à prendre. J'aurais préféré qu'il le fasse parce que c'était bien d'agir ainsi, mais les choses se sont passées autrement et je l'accepte.

Je ne sais pas ce que je pourrais ajouter d'autres, monsieur le président. La première séance a été extrêmement utile il y a un an. Celle–ci, je pense, a été encore plus productive parce qu'il y avait moins de monde. Elle a été plus personnelle. Je remercie chacun de sa participation.

Le président: Merci beaucoup.

Juste avant de conclure, au fond de la salle, il y a quelqu'un que vous avez déjà rencontré et dont vous avez déjà entendu parler, Peter Reynolds. Bill Young a demandé à celui–ci de produire pour le comité le vidéo dont nous parlons. Peter a proposé à Bill que chacun des pannelistes—surtout nos visiteurs, mais les députés également—prennent 30 secondes pour proposer quelque chose de très précis que le comité devrait faire. Il pense que nous avons eu une bonne discussion générale, mais que s'il y a une chose précise qu'à votre avis, nous devrions faire en tant que comité, vous pourriez peut–être résumer cela en 30 secondes ou moins.

Nous allons donc faire un tour de table et conclure par la suite. Qui veut commencer? Val, vous aviez d'assez bonnes suggestions au début. Voulez–vous. . . Nous procéderons par ordre alphabétique, cela vous convient? Allez–y d'abord.

M. Bourgeois: Eh bien, je pense que si nous voulons pouvoir continuer notre travail, je recommande instamment à votre comité de trouver un programme de financement à long terme en vue d'aider les handicapés. Autrement, je pense qu'à l'heure actuelle nous passons davantage de temps à essayer de trouver des fonds qu'à desservir la communauté pour laquelle nous avons établi un programme.

M. Cohen: J'aimerais revenir sur la question de l'image que donnent les médias des personnes handicapées et de la nécessité de mettre sur pied un processus éducationnel afin que l'on arrête de prêcher les convertis et que l'on commence à éduquer le grand public et à lui montrer les avantages de l'intégration réelle sur le plan de l'emploi et de bon nombre d'autres aspects sociaux.

[*Texte*]

Ms Katawne: I would say that the federal government, regardless of what agenda they are undertaking, whether it's labour force development, economic renewal, the examination of the National Building Code or whatever, should take a look at that with a view to reconfiguring their plan in an inclusive manner. They will find that not only will it enhance their plan, but it will not cost more to include all Canadians in the original agenda.

• 1215

Ms Warick: I think it's important that we place this issue on the political agenda and that there be a discussion at the first ministers conference to raise the profile of these issues. We have had success with employment equity and we need now to extend that further to small businesses, which is where the employment opportunities will be for the future.

We need to review some of our existing programs and services. Certainly one of them is the VRDP program, which is overstretched right now in trying to fulfil its objectives, and in fact there are some new objectives it is unable to fulfil. If we really want to increase the education and training of people with disabilities in this country, we need to look at such programs.

Lastly, we are still recognizing that when we talk about profitable choices in education, training and employment, we are dealing with a holistic perspective. If we don't have an environment that is accessible, people with disabilities won't be able to receive an education or be employed. Therefore we need to look at our accessibility standard, in the first instance, to improve those national standards, and in the second instance, to increase our retrofitting efforts so that we can take all of the buildings that were built way past the age we were concerned about, integrating people with disabilities in society and bringing them up to speed.

Ms Westland: If I have to try to put it into one or two sentences, which isn't easy for me at the best of times, I would suggest that funding of our programs and services, and indeed the programs and services themselves and their delivery, should at least reflect the strategies and policies that are continually articulated by our government and the private sector.

The Chairman: Thank you very much, Joan.

In appreciation of the reluctance of my colleagues to say a lot this morning, may I call upon them to make a brief comment, if they wish? Mrs. Feltham.

Mrs. Feltham: Thank you, Mr. Chairman. I would just like to take a minute to summarize what we have been doing over the last few months, the recommendations we have been looking at in regards to what we would take to the government and hope to get some successful results from. I think all of those recommendations have been discussed here this morning. The experts touched on all of them, not because they knew our recommendations but because they are all good recommendations. So I would like for us to carry through and take those recommendations to our government.

[*Traduction*]

Mme Katawne: Je dirais que le gouvernement fédéral, peu importe son programme, qu'il s'agisse de développement de la main d'oeuvre, de renouvellement économique, de l'examen du code canadien de la construction ou autres, devra le faire en tenant compte des besoins des handicapés. Il s'apercevra que non seulement cela va améliorer son plan, mais qu'il n'en coûtera pas davantage d'inclure tous les Canadiens dans le programme initial.

Mme Warick: Je pense qu'il est important que cette question fasse partie de l'agenda politique et fasse l'objet d'un débat lors de la conférence des premiers ministres pour lui donner une plus grande visibilité. Nous avons eu du succès avec l'équité en matière d'emploi et nous devons maintenant étendre ce programme aux petites entreprises, car à l'avenir, ce sont ces dernières qui offriront le plus de perspectives d'emploi.

Nous devons réexaminer certains de nos programmes et de nos services existants. Il faudra certainement réexaminer, entre autres, le programme sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées qui est mis à rude épreuve à l'heure actuelle en essayant d'atteindre ses objectifs — et en fait, il y a certains nouveaux objectifs qu'il ne peut atteindre. Si nous voulons vraiment éduquer et former davantage les personnes handicapées au pays, nous devons examiner ces programmes.

Enfin, nous reconnaissons toujours que lorsque nous parlons de choix rentables dans le domaine de l'éducation, de la formation et de l'emploi, nous avons une perspective holistique . Si nous n'avons pas un environnement accessible, les personnes handicapées ne pourront pas recevoir une éducation ou trouver un emploi. Par conséquent, nous devons tout d'abord examiner nos normes d'accessibilité pour les améliorer à l'échelle nationale. Ensuite, nous devons augmenter nos efforts d'adaptation afin que tous les immeubles qui ont été construits il y a très longtemps puissent accueillir les personnes handicapées.

Mme Westland: Je vais essayer de résumer le tout en une phrase ou deux, ce qui n'est jamais facile pour moi dans les meilleures circonstances. Je dirais que le financement de nos programmes et de nos services, et en fait les programmes et les services eux-mêmes ainsi que leur exécution, devraient tout au moins refléter les stratégies et les politiques que préconisent constamment notre gouvernement et le secteur privé.

Le président: Merci beaucoup, madame.

Comme mes collègues n'ont pas été très bavards ce matin, puis-je leur demander de faire une brève observation, s'ils le désirent? Madame Feltham.

Mme Feltham: Merci, monsieur le président. Je voudrais tout simplement prendre une minute pour résumer ce que nous faisons ces derniers mois, les recommandations que nous avons examinées et que nous aimerions présenter au gouvernement en espérant que ce dernier y donnera suite. Je pense que toutes ces recommandations ont été abordées ici ce matin. Les experts les ont toutes abordées, non pas parce qu'ils connaissaient nos recommandations, mais parce que ce sont toutes de bonnes recommandations. J'aimerais donc que nous les présentions à notre gouvernement.

[*Text*]

Mr. Harb: I see there is a need for a national law to ensure that the national standards put in place for the rights of the disabled are respected and are in line with the Charter of Rights.

M. Joncas: On a beaucoup appris ce matin à écouter plutôt qu'à parler. Le côté éducation ou sensibilisation de la population en général doit être une préoccupation qui nous guidera pour l'avenir.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I have just two observations. I think when we take a look at problems, we shouldn't be constrained in our approach to these problems simply on the basis of financial expenditure. Many of these problems could be resolved without the expenditure of large sums of money. Many of these problems could be resolved by a commonsense approach and taking a look at the benefits that would result from any expenditures of money.

One thing I have begun emphasizing myself is that to get policy–makers to shift from a medical approach to barriers faced by the disabled to one based on vocational and human and civil rights. . .the VRDP program is a typical one. Why VRDP, which is essentially an employment mechanism, should come under Health and Welfare totally escapes me. That program should properly be under Employment and Immigration, which is in the business of creating jobs.

• 1220

Even trying to persuade the existing policy–makers after some 13 years of existence of this committee that attitudes still require changing, perhaps that's one place where it could be clearly demonstrated that they finally got the message.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Young.

Inasmuch as our overall study is the economic integration of disabled persons, and this forum we've had relates very closely to that, my attention was drawn to some figures provided to us by Dr. Young, our researcher, as we prepared the report on taxation recently. In 1989 dollars, governments at all levels spent on their programs $7.5 billion on disability, and overall society in 1986 dollars spent $19 billion on disability. So the question comes up, I suppose, of whether that is being spent in a productive manner. I think some of the suggestions we've had from our various panellists today suggest that maybe there are more effective ways we can spend those billions and billions of dollars.

On behalf of the standing committee, may I take this opportunity to thank all of you who came, some of you from some distance, to be with us today to add to the discussions we had a year ago and to make it possible for us to come up with a final written report, together with a video report, that will highlight many of the things you have brought to our attention not only a year ago but more specifically today, in some of these very fine and pointed recommendations you've given us.

[*Translation*]

M. Harb: J'estime qu'il est nécessaire d'avoir une loi nationale pour s'assurer que les normes nationales en place et qui concernent les droits des personnes handicapées sont respectées et correspondent à la Charte des droits.

M. Joncas: We have learned a lot this morning just by listening rather than talking. Public education and awareness in general must be a concern that will be guiding us in future.

M. Young (Beaches—Woodbine): J'aurais deux remarques à faire. Je pense que lorsque nous examinons un problème, nous ne devrions pas être limités dans la recherche d'une solution tout simplement par des considérations financières. Bon nombre de problèmes pourraient être résolus sans qu'il soit nécessaire de dépenser de grosses sommes d'argent, en cherchant une solution logique et en examinant les avantages qui pourraient résulter de toute dépense.

Une chose que j'ai moi–même commencé à souligner, c'est que pour pousser les décisionnaires à ne plus privilégier une solution médicale aux difficultés auxquelles les handicapés doivent faire face, et à adopter plutôt une solution fondée sur les droits civils, professionnels, les droits de la personne. . . Le programme sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées est typique à cet égard. Je ne comprends absolument pas pourquoi ce programme, qui est essentiellement un mécanisme d'emploi, relève de Santé et Bien–être social Canada. Ce programme devrait relever du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, qui s'occupe de la création d'emplois.

Depuis environ 13 ans que ce comité existe et qu'il essaie de persuader les décisionnaires actuels que certaines attitudes doivent être changées, cela pourrait peut–être permettre de démontrer clairement qu'ils ont finalement compris le message.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Young.

Vu que notre étude globale est l'intégration économique des personnes handicapées et qu'au cours du forum d'aujourd'hui nous nous sommes penchés de très près sur cette question, certains chiffres que nous a donnés notre attaché de recherche, M. Young, lorsque nous avons préparé le rapport sur la fiscalité récemment ont attiré mon attention. En dollars de 1989, les gouvernements à tous les paliers ont consacré 7,5 milliards de dollars à leurs programmes pour handicapés, et la société en général y a consacré 19 milliards en dollars de 1986. Donc, je suppose qu'il faut se demander si cet argent a été dépensé de façon productive. Je pense que nos divers experts ont laissé entendre qu'il y avait peut–être des façons plus efficaces de dépenser ces milliards de dollars.

Au nom du comité permanent, je tiens à remercier tous ceux qui sont venus—certains de très loin—se joindre à nous aujourd'hui afin de poursuivre le débat que nous avons eu il y a un an et de faire en sorte qu'il soit possible pour nous de rédiger notre rapport final et de produire un rapport sur vidéo qui mettra en lumière bon nombre des choses que vous avez portées à notre attention non seulement il y a un an, mais plus précisément aujourd'hui où vous nous avez fait des recommandations très précises.

[*Texte*]

Unless there is further business, I remind everybody that you are invited to join us up in one of the alcoves in the parliamentary restaurant for lunch. We hope you can all make it.

This meeting now stands adjourned.

[*Traduction*]

S'il n'y a pas d'autres questions à l'ordre du jour, je vous rappelle à tous que vous êtes invités à vous joindre à nous pour le déjeuner dans l'une des alvéoles du restaurant parlementaire. Nous espérons que vous pourrez tous être de la partie.

La séance est levée.

Please note that issue #33 of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons will not be printed. An explaning corrigidum will be inserted in a future issue.

Veuillez prendre note que le fascicule #33 du comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées ne sera pas imprimé. Un rectificatif explanatoire sera inséré dans une prochaine édition.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the International Association of Machinists and Aerospace Workers:

Valérie Bourgeois, General Vice–President.

From Abilities magazine:

Ray Cohen, Editor.

From the Manitoba Telephone System of Corporate Equity:

Mona Katawne, Director.

From the University of British Columbia:

Ruth Warick, Director, Disability Resource Centre.

From Westland EBY:

Joan Westland, Consultant.

TÉMOINS

De International Association of Machinists and Aerospace Workers:

Valérie Bourgeois, vice–président général.

Du Magazine Abilities:

Ray Cohen, éditeur.

De Manitoba Telephone System of Corporate Equity:

Mona Katawne, directeur.

De l'Université de la Colombie–Britannique:

Ruth Warick, directrice, Centre de ressource des déficiences.

De Westland EBY:

Joan Westland, expert–conseil.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Please note, that issue #33 of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons will not be printed. An explaning corrigidum will be inserted in a futur edition.

Veuillez prendre note que le fascicule #33 du comité permanent des Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées ne sera pas imprimé. Un corrigidem explanatoire sera inséré dans une prochaine édition.

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 34

Tuesday, May 4, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 34

Le mardi 4 mai 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Main Estimates 1993-94, Vote 10 under JUSTICE

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Supplementary Estimates (C) 1992-93, Vote 10c under JUSTICE

Annual Report of the Canadian Human Rights Commission for the year 1992

CONCERNANT:

Budget des dépenses principal 1993-1994, Crédit 10 sous la rubrique JUSTICE

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude du Budget des dépenses supplémentaires (C) 1992-1993, Crédit 10c sous la rubrique JUSTICE

Rapport annuel de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'année 1992

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

25622

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ORDERS OF REFERENCE

Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons of Thursday, February 25, 1993

Pursuant to Standing Order 81(6), on motion of Mr. Loiselle, seconded by Mr. Wilson (Etobicoke Centre), moved,—That the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1994, laid upon the Table earlier this day, be referred to the several Standing Committees of the House as follows:

To the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons

Justice, Vote 10

ATTEST

Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons of Tuesday, March 9, 1993

Pursuant to Standing Order 81(6), on motion of Mr. Loiselle, seconded by Mrs. Campbell (Vancouver Centre), moved,—That the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 1993, laid upon the Table earlier this day, be referred to the several Standing Committees of the House as follows:

To the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons

Justice, Vote 10c

ATTEST

ORDRES DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du jeudi 25 février 1993

Conformément à l'article 81(6) du Règlement, sur motion de M. Loiselle, appuyé par M. Wilson (Etobicoke-Centre), propose,—Que le Budget des dépenses principal pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1994, déposé sur le Bureau plus tôt aujourd'hui, soit renvoyé aux divers Comités permanents de la Chambre, comme suit:

Au Comité permanent des droits de la personnes et de la condition des personnes handicapées

Justice, crédit 10

ATTESTÉ

Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du mardi 9 mars 1993

Conformément à l'article 81(6) du Règlement, sur motion de M. Loiselle, appuyé par Mme Campbell (Vancouver-Centre), propose,—Que le Budget des dépenses supplémentaires (C) pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1993, déposé sur le Bureau plus tôt aujourd'hui, soit renvoyé aux divers Comités permanents de la Chambre, comme suit:

Au Comité permanent des droits de la personnes et de la condition des personnes handicapées

Justice, crédit 10c

ATTESTÉ

Le Greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

Clerk of the House of Commons

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 4, 1993
(59)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 536, Wellington Bldg., the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Witnesses: From the Canadian Human Rights Commission: Maxwell Yalden, Chief Commissioner; John Hucker, Secretary General.

In accordance with its Order of Reference dated March 18, 1993, the Committee commenced consideration of the Report of the Canadian Human Rights Commission for the year 1992; and

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee commenced consideration of the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 1993, Vote 10c under JUSTICE; and

The Order of Reference dated February 25, 1993, relating to the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1994, being read as follows:

—That Vote under JUSTICE be referred to the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons.

The Chairman called Vote 10.

Maxwell Yalden made a statement and with the other witness answered questions.

At 5:10 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 4 MAI 1993
(59)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 15 h 40, dans la salle 536 de l'immeuble Wellington, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Témoins: De la Commission canadienne des droits de la personne: Maxwell Yalden, président; John Hucker, secrétaire général.

Conformément à son ordre de renvoi du 18 mars 1993, le Comité entreprend d'étudier le rapport de la Commission des droits de la personne pour 1992; et

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité commence l'étude l'étude du Budget des dépenses supplémentaire (C) pour l'exercice terminé le 31 mars 1993, crédit 10c, sous la rubrique JUSTICE;

Lecture est donnée de l'ordre de renvoi du jeudi 25 février 1993, portant sur l'étude du Budget des dépenses pour l'exercice prenant fin le 31 mars 1994:

—Que le crédit 10, sous la rubrique JUSTICE, soit renvoyé au Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées.

Le président appelle crédit 10.

Maxwell Yalden fait un exposé puis, avec l'autre témoin, répond aux questions.

À 17 h 10, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[*Texte*]

EVIDENCE

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Tuesday, May 4, 1993

• 1541

The Chairman: For those who are viewing the proceedings, I'll go through the order of the day, which is a little more extensive than usual.

Pursuant to its order of reference, dated February 25, 1993, consideration of the main estimates for the fiscal year ending March 31, 1994, Vote 10 under Justice; pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the supplementary estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 1993, Vote 10c under Justice; and pursuant to its order of reference, dated March 18, 1993, consideration of the annual report of the Canadian Human Rights Commission for the year 1992.

In that regard, we are very happy to welcome back to our committee, Mr. Max Yalden, who is the Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission, together with his Secretary General, Mr. John Hucker.

May I, on behalf of the committee, welcome both of you back here. We've appreciated the testimony you have given us in the past and the excellent rapport we've had by way of questions and answers, and we look forward to an equally stimulating session this afternoon.

I would presume, Mr. Yalden, that you have an opening statement you would like to make. If that is the case, we would be glad to hear that now, and then we will have some questioning by members following that.

Mr. Max Yalden (Chief Commissioner, Canadian Human Rights Commission): Thank you, Mr. Chairman.

It is a pleasure to be with you today, as it always is. I look forward to these exchanges with the parliamentary committee. It is a very important occasion for anyone who is a servant of Parliament, as I consider I am and our commission is.

As you know, we tabled our report in Parliament in mid-March, and I will be happy later on, in response to comments or questions, to elaborate on any of the issues that are raised in the report or of course in the estimates.

I would like, first of all, to make a few brief remarks on the human rights situation in Canada, on the commission's work and of course, this year in particular, on the amendments to the act proposed by the government.

If we were to look at our situation in Canada in a global context as we get up each morning and watch or listen to the news, we could obviously only be pleased and no doubt proud of our very fortunate position. As I said in my preface to the annual report, we should be very thankful indeed that we are not living in Mogadishu or Sarajevo or any one of a hundred or more trouble spots around the world.

[*Traduction*]

TÉMOIGNAGES

[*Enregistrement électronique*]

Le mardi 4 mai 1993

Le président: Pour ceux qui écoutent nos délibérations, je vais lire l'ordre du jour qui est un peu plus long que d'habitude.

Conformément à l'ordre de renvoi du 25 février 1993, étude du Budget des dépenses principales pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1994, puis du 10 sous la rubrique justice; conformément à l'alinéa 108(3)b) du Règlement, étude du Budget des dépenses supplémentaires (C) pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1993, crédit 10c sous la rubrique Justice; et conformément à l'ordre de renvoi du 18 mars 1993, étude du rapport annuel de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'année 1992.

À ce sujet, nous sommes ravis d'accueillir de nouveau au comité M. Max Yalden, qui est le président de la Commission canadienne des droits de la personne, ainsi que son secrétaire général, M. John Hucker.

Permettez-moi de vous souhaiter la bienvenue, au nom du comité. Nous avons apprécié vos témoignages antérieurs et l'excellente relation que nous avons entretenue avec vous lorsque vous répondiez à nos questions. Nous espérons avoir cet après-midi une séance toute aussi intéressante.

Monsieur Yalden, je présume que vous avez une déclaration à faire en début de séance. Si tel est les cas, nous sommes prêts à vous écouter, avant de vous poser des questions.

M. Max Yalden (président, Commission canadienne des droits de la personne): Merci, monsieur le président.

Je suis ravi de comparaître devant votre comité, comme toujours. J'aime beaucoup ces échanges avec le comité parlementaire. C'est une occasion très importante pour les serviteurs du Parlement, au nombre desquels je me compte, ainsi que notre commission.

Comme vous le savez, le rapport annuel de la commission pour 1992 a été déposé à la Chambre des communes à la mi-mars. C'est avec plaisir que je donnerai des précisions sur tout sujet traité dans ce rapport ainsi, bien sûr, que sur le budget des dépenses.

Mais tout d'abord, je voudrais expliquer le point de vue de notre organisme sur la situation des droits de la personne au Canada et parler du travail de la commission. J'aimerais également vous entretenir plus particulièrement des modifications à la loi proposée par le gouvernement.

Si l'on considère la situation des droits de la personne au Canada dans une perspective mondiale, soit celle que nous présentent les nouvelles chaque matin, on ne peut que se réjouir et sans doute s'enorgueillir: elle est des plus enviables. Et comme je le disais dans la préface du rapport annuel de la commission, nous devrions tous remercier le ciel de ne pas vivre à Sarajevo, à Mogadiscio ou dans la centaine d'autres régions conflictuelles du monde.

[*Text*]

I also said, and I repeat now, that we must not judge ourselves by the standards of the worst violations of human rights in the world; that we must judge ourselves by our own standards, set by our own legislation, by our own constitutional charter. If we do that, it strikes me that we still have quite a way to go in guaranteeing equality for all our citizens.

Yes, there has been progress. We in the commission don't believe in a doom-and-gloom approach. We have never, for a moment, denied that there has been progress towards dissipating and removing racism and sexual inequalities or mistreatment of disabled persons and so on. But much of that progress serves, in our view, to underline the fact that we have still a long way to go.

We have spoken, and I have personally spoken, on many occasions about the treatment of Canada's aboriginal peoples. We have characterized it, I think rightly, as one of the most or the most serious human rights problem Canada has. If we needed any further evidence, the tragic events in Davis Inlet, which captured the Canadian public's attention during the past year, was only the most striking and the most distressing of examples of widespread suffering of our aboriginal peoples.

At the same time, the demise, if indeed that is not an exaggerated word, of Charlottetown shouldn't, in our view, be seen as a complete set-back for efforts to set some of those problems right. We were encouraged that many Canadians in the Charlottetown debate, whatever else they were in disagreement about, showed a desire for a new and a more equitable relationship between our native and non-native populations.

• 1545

Our commission has appeared before the royal commission, and we look forward in great anticipation to their reports. So far we agree that they have been conducting what I suppose you might call exploratory investigations. They have been listening to people tell them about their experiences in a personal way, which I think is a helpful thing to do in itself.

What we look forward to from the royal commission is a series of recommendations that will be clear, that will be concrete, that will be as precise as possible on a number of issues that concern all Canadians; for example, aboriginal justice systems, or putting the kind of 20th century clothing on the skeleton of self-government that we need.

D'autres problèmes urgents doivent retenir l'attention de notre Commission et du gouvernement dans le domaine des droits de la personne. Je n'ai pas besoin de dire aux membres de ce Comité dont le travail a été fortement axé sur les besoins des personnes ayant des déficiences, que celles-ci demeurent les grands oubliés dans notre pays. Il faut toutefois signaler les progrès réalisés au cours de l'année qui vient de s'écouler, notamment au chapitre de l'accessibilité.

Mais s'il est important que les personnes handicapées aient accès aux bureaux de scrutin, par exemple, ce qui a eu lieu lors du référendum et nous devrions en être fiers—j'ai certainement félicité notre collègue le directeur général des

[*Translation*]

Mais je disais également, et je le répète maintenant, que nous ne devons pas nous juger en fonction des normes correspondant aux plus graves violations des droits de la personne dans le monde. Le Canada doit être jugé en fonction des normes canadiennes, fixées par nos lois, par notre charte constitutionnelle. Or, dans cette perspective, il me semble évident que le Canada n'est pas encore parvenu à garantir le droit à l'égalité à l'ensemble de ses citoyens.

Oui, des progrès ont été réalisés. À la commission, nous ne voulons pas être des prophètes de malheur. Nous n'avons jamais nié qu'on avait progressé dans l'atténuation ou l'élimination du racisme, du sexisme ou des mauvais traitements infligés à des personnes handicapées, par exemple. Mais à bien des égards, les progrès réalisés met encore plus en évidence tout le travail qui reste à faire.

À bien des occasions, nous avons parlé, je l'ai fait moi-même, du traitement réservé au Canada aux peuples autochtones. Nous l'avons décrit avec raison, je crois, comme le plus grave problème du Canada sur le plan des droits de la personne. J'en veux pour preuve la tragédie de Davis Inlet, qui a suscité beaucoup d'émois dans la population canadienne au cours de la dernière année et qui n'est qu'un exemple de la misère persistante et généralisée dans laquelle vivent de nombreux canadiens autochtones.

En même temps, l'échec, si le mot n'est pas trop fort, de l'Accord de Charlottetown ne devrait pas être considéré comme un recul, à notre avis, sur le plan des efforts accomplis pour régler ces graves problèmes. Nous avons été heureux de constater pendant le débat constitutionnel que de nombreux Canadiens, bien qu'ils soient par ailleurs en désaccord, souhaitaient voir s'établir, entre les Canadiens autochtones et les autres, de nouvelles relations caractérisées par l'équité.

Notre commission a comparu devant la Commission royale sur les peuples autochtones et nous attendons avec impatience ses rapports. Nous convenons que jusqu'ici, il ne s'agit que de travaux exploratoires. La commission a entendu des témoins qui racontaient leurs expériences personnelles, ce qui en soit n'est pas une mauvaise chose.

Nous espérons que la Commission royale fera des recommandations claires et concrètes, aussi précises que possible sur les questions qui préoccupent tous les Canadiens, comme la mise sur pied d'un système judiciaire autochtone ou l'étoffement de la structure d'autonomie gouvernementale moderne dont nous avons besoin.

There are other pressing human rights issues that require the attention of our Commission and the government. I do not have to tell this committee, whose work has been so closely focused on disability issues, that disabled Canadians still remain Canada's forgotten people. At the same time there has been some progress over the past year, particularly in the area of accessibility.

But as important as it is for disabled people to have access to a voting booth for example, what happened during the last referendum—we can be proud of that—I certainly congratulated our colleague, the Chief Electoral Officer;

[*Texte*]

élections; ils ont fait du bon travail pour améliorer l'accès des handicapés aux bureaux de scrutin et d'autres bureaux électoraux—, ceci, pour nous, ce n'est pas l'aspect le plus important de la vie des handicapés. C'est plutôt la question des emplois; le fait que le taux de chômage parmi les handicapés atteint presque le double de ce qui est pour l'ensemble de la population; ou bien que plus de la moitié des personnes handicapées en âge de travailler ont un revenu de moins de 10 000$.

Comme votre Comité le soulignait lui-même dans son récent rapport sur la déficience et la fiscalité, ces mêmes personnes doivent supporter des dépenses supplémentaires en raison de leurs déficiences.

La Commission continue, par ailleurs, à être troublée par d'autres problèmes plutôt difficiles, comme par exemple l'action des groupements qui cherchent à susciter la haine pour des motifs ethniques, ou raciaux, ou religieux. Je ne suis pas convaincu que les tensions raciales aient empiré, comme diraient certains commentateurs, durant la dernière année au Canada, mais il faut souligner que les incidents auxquels nous avons assistés demeurent un motif d'inquiétude. Je suis toutefois réconforté de voir les réactions favorables du public devant les efforts que nous avons faits pour lutter contre la propagande haineuse et en particulier pour faire cesser l'exploitation de lignes téléphoniques servant à promouvoir la haine.

We turn from the problems of our aboriginal people or race discrimination problems or problems of our handicapped people to the advances that have been made by the women's movement over the past five or ten years. I think we could perhaps characterize that as one of the brighter spots of advances in the area of equality rights.

But still, we would have to be less than candid if we didn't see that a great deal remains to be achieved, particularly in the area of employment. Women in the Canadian workforce are still earning some 70¢ for every dollar earned by men. There were more sexual harassment complaints reported to us in 1992 than in any other year. These problems and these inequities still exist in our own country. At a time when we have been so successful and outspoken about promoting the rights of women internationally, we find—I put the matter diplomatically—it an ironic anomaly.

These are, I think, the general points I wanted to make by way of background to some slightly more specific comments on amendments to the Canadian Human Rights Act.

We have, as you know, Mr. Chairman, been arguing for a number of years that the act in its present form is really not adequate to deal with human rights challenges as we see them in the years approaching 2000. We were therefore very hopeful of what might come about as a result of amendments we had been waiting for for at least five or six years. They were tabled on December 10—Bill C-108.

[*Traduction*]

Elections Canada sure has done some good work in improving access for the disabled to voting booths and other electoral offices. But this is not the most important aspect of the life of the disabled. Access to employment is more important; the fact that the unemployment rate of disabled Canadians is twice that of the general population; or the fact that over half of all working age people with disabilities have incomes under $10,000.

As your own committee pointed out in its recent report on disability and the tax system, disabled people face added expenses relating directly to their disabilities.

The Commission also continues to be disturbed by more difficult problems, for example the activities of groups which promote ethnic, racial and religious hatred. While I am not convinced that race relations in Canada have grown worse over the past year, as some commentators have said, the incidents are an on-going source of concern. I am heartened, however, by the positive public reaction to our efforts to close down hate lines and deal with hate propaganda.

Mais laissons de côté les problèmes des autochtones, les problèmes de discrimination raciale et ceux des personnes handicapées pour parler des progrès réalisés par le mouvement féministe depuis cinq ou dix ans. On pourrait certainement décrire ses progrès comme étant l'une des plus étincelantes percées dans le domaine des droits à l'égalité.

Mais il faudrait être naïf pour ne pas s'apercevoir de tout ce qui reste à faire, surtout dans le domaine de l'emploi. Les femmes faisant partie de la population active canadienne ne gagnent encore que 70 cents pour chaque dollar gagné par les hommes. Les plaintes de harcèlement sexuel reçues par la Commission ont atteint en 1992 un nombre sans précédent. De telles injustices subsistent encore dans notre pays. Alors que le Canada a été tellement actif dans la promotion des droits des femmes à l'échelle internationale, cette anomalie est pour le moins ironique, pour utiliser un euphémisme.

Voilà les commentaires d'ordre général que j'avais à faire pour mettre en contexte mes remarques plus précises sur les modifications à la Loi canadienne des droits de la personne.

Depuis plusieurs années, nous faisons valoir que la Loi, dans sa forme actuelle, ne permet pas de répondre aux défis qui se posent en matière de droits de la personne, à l'approche de l'an 2000. C'est avec beaucoup d'espoir que nous attendions depuis cinq ou six ans des modifications à la Loi. Elles ont été déposées à la Chambre le 10 décembre: il s'agit du projet de loi C-108.

[*Text*]

• 1550

There's no doubt that they contain a number of useful proposals. For example, sexual orientation would finally be added as a prohibited type of discrimination. It's true that it comes after two or three court decisions that probably have done the job anyway. But we prefer to see it done by Parliament, and so we're pleased that it is proposed to be put into the act.

On the abolition of mandatory retirement, we are equally pleased to see that go into the act. The imposition of a positive duty to accommodate special needs, such as disabled persons, we're happy to see that in the act. We're glad to see the act given primacy. We're pleased that they would repeal section 67, which restricts the commission's capacity to deal with matters also dealt with in the Indian Act.

All those things being said, we think the amendments have very serious shortcomings. As we remarked in our annual report, there's a tendency to give with one hand and to take away with the other. For example, sexual orientation is included, but it's followed hard on by a definition of "marital status", which might confine its application to heterosexual couples and thereby take away some of the benefits that we feel these amendments would otherwise confer.

Similarly, we find it exempting the Canadian Armed Forces from provisions related to reasonable accommodation and mandatory retirement, which can be read as being the effect of two further amendments, which from our point of view is unacceptable. We agree that the Canadian Armed Forces are a very special kind of employer. We agree that they have a very special role to play in the life of this country. We also believe, however, that they are one of Canada's largest employers and should be subject to the same human rights standards as the rest of the community.

We also have concerns about a new section in the act that would effectively prevent the commission from dealing with complaints involving immigration decisions made outside Canada. We've raised as well the point that the legislation does not include a provision that would have our commission report directly to Parliament. We don't think this is an artificial matter. We are after all in litigation against the Crown, against the government, very frequently. We are in a position where we do things, and I do things, that are not judged altogether popular by the government. That we should be beholden to that same government is not in my view a satisfactory state of affairs. This is not meant to suggest that any minister has attempted to interfere with our affairs, but the conflict is clear, and in our view it should be removed.

Finally, I can't forbear from mentioning that the act as amended would do absolutely nothing to deal with employment equity or pay equity. We have said repeatedly that employment equity is not dealt with adequately either in our statute or in the Employment Equity Act.

[*Translation*]

Ce projet de loi comporte sans conteste un certain nombre de propositions utiles. Il y a par exemple l'ajout de l'orientation sexuelle aux motifs de discrimination illicites. Il est vrai que cette disposition survient après deux ou trois arrêts des tribunaux qui avaient le même effet. Nous préférons cependant que le Parlement s'en charge et nous sommes donc heureux que l'on propose d'intégrer cette disposition à la loi.

Nous serons également contents de voir dans la loi l'abolition de la retraite obligatoire et l'établissement d'une obligation positive de répondre aux besoins paticuliers, notamment ceux des personnes handicapées. Nous nous réjouissons également de la primauté donnée à la Loi. Nous sommes ravis de l'abrogation de l'article 67, qui à l'heure actuelle limite la compétence de la Commission sur les questions relevant de la Loi sur les Indiens.

Cela dit, nous estimons que le projet de loi présente néanmoins de graves lacunes. Pour reprendre les mots employés dans le rapport annuel de la Commission, on note une nette tendance à «donner d'une main ce que l'on reprend de l'autre». Par exemple, on inclut l'orientation sexuelle comme motif illicite de discrimination, mais tout de suite après, on donne une définition de l'état matrimonial qui aurait pour effet d'annuler certains des avantages qui, autrement, découleraient des modifications proposées.

De même, on exempte les Forces canadiennes de l'application des dispositions relatives aux adaptations raisonnables et à la retraite obligatoire, ce qui peut être interprété comme étant l'effet de deux autres amendements. À notre avis, c'est inacceptable. Nous reconnaissons que les Forces armées canadiennes sont un employeur très spécial, qui joue un rôle très particulier dans la vie de notre pays. Nous croyons également, toutefois, qu'en tant que l'un des employeurs les plus importants au Canada, elles devraient être assujetties aux mêmes normes que la société en général, au chapitre des droits de la personne.

La commission a un autre sujet de préoccupation: les dispositions proposées qui auraient pour effet de l'empêcher d'être saisie de plaintes concernant des décisions rendues à l'extérieur du Canada en matière d'immigration. Nous avons également souligné l'absence dans le projet de loi d'une disposition établissant que la Commission des droits de la personne relève directement du Parlement. Nous ne pensons pas qu'il s'agisse d'une question superficielle. Après tout, nous engageons très souvent des poursuites contre l'État, contre le gouvernement. Dans notre position, nos actions, mes actions, ne sont pas toujours jugées populaires par le gouvernement. Que nous relevions de ce gouvernement n'est pas à mon avis une situation satisfaisante. Je ne veux pas laisser entendre qu'un ministre a essayé de s'ingérer dans nos affaires, mais le conflit est clair et à notre avis, devrait être supprimé.

Finalement, je ne saurais passer sous silence que le projet de loi C-108 ne contribue aucunement à nous faciliter la lutte pour l'équité en matière d'emploi et pour la parité salariale. Nous avons maintes fois déclaré que l'équité en matière d'emploi n'était pas traitée convenablement dans notre loi, ni dans la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

[*Texte*]

We await with interest what may happen to the Employment Equity Act, but in any event we believe that our own act should have been clarified and should have, through these amendments, given us adequate powers to deal with systemic discrimination.

In the matter of pay equity, you will be aware that for 16 years the act has said that to pay women less than men for work of equal value is a discriminatory practice. However, it has left the commission in a situation where essentially our only recourse is to take complaints from individuals or groups and try to fight these through tribunals and courts. This is not a satisfactory way of redressing the imbalances that exist in the pay accorded to men and women.

Est-il besoin de dire en fin de compte notre capacité de protéger et de promouvoir efficacement les droits fondamentaux des Canadiens indissociables des ressources financières et humaines qui nous sont attribuées à cette fin?

La Commission est toute disposée, comme j'espère tout organisme gouvernemental, à faire sa part sur le plan des compressions de dépenses; mais franchement, nous arrivons maintenant à une situation où nos ressources ont déjà été réduites au minimum et nous envisageons davantage de coupures.

• 1555

Cela nous a amené à tenter de manière concertée de trouver des façons nouvelles et originales de répondre à l'augmentation de la tâche dans une période de restriction financière. Nous avons tenté par exemple de régler des plaintes le plus souvent possible par les mécanismes de règlement rapide, ou d'en confier l'étude à d'autres organismes lorsque d'autres recours étaient possibles.

Il n'en demeure pas moins qu'un grand nombre de plaintes ne se prêtent pas à ces solutions moins coûteuses et que nos enquêteurs, nos conciliateurs, notre personnel juridique, ont de plus en plus de travail et risquent de plus en plus de lenteur dans le service au public.

Les membres de ce Comité ne sont pas sans savoir que la plus grande plainte envers les Commissions des droits de la personne, pas seulement la nôtre, mais toutes les Commissions à travers le pays, ce sont les lenteurs. Ce système a été inventé justement pour que nous puissions avoir un système moins compliqué, moins cher et plus rapide. Or, ce n'est pas plus rapide, aussi longtemps que nous n'avons pas le personnel requis, donc les ressources requises.

I might finally note that our communications budget has been drastically dealt with as part of a government-wide series of budget cuts last fall.

Apart from salary costs, we are now reduced to a figure of less than $400,000 for the next fiscal year to cover the costs of all our publications, all our public information activities. I can't exaggerate my own feeling that this is not adequate. It is a particularly hard blow for our commission, because we have, after all, unlike many institutions of government, a legislative mandate to encourage and to promote respect for human rights. We believe it is in encouraging and promoting and in education in the broadest sense that in the long run we will achieve some of the things this committee and Parliament wished us to achieve, which we cannot do with that kind of financial resource.

[*Traduction*]

Nous attendons avec intérêt de voir ce qu'il adviendra de la Loi sur l'équité en matière d'emploi. De toute façon, nous croyons que notre propre loi aurait dû être clarifiée et qu'elle devrait, par ces amendements, nous donner les pouvoirs d'être saisis de cas de discrimination systémique.

En ce qui a trait à la parité salariale, vous savez que depuis 16 ans, la loi stipule qu'il est discriminatoire de payer un salaire moindre à une femme, pour un travail de valeur égale à celui d'un homme. Toutefois, le seul recours de la Commission est de recevoir des plaintes de personnes ou de groupes et de les présenter devant les tribunaux. Ce n'est pas une façon satisfaisante d'éliminer les écarts salariaux entre les hommes et les femmes.

Needless to say, our ability to effectively protect and promote the human rights of Canadians is linked to the financial and human resources we have to do so.

As I hope any government agency, the Commission is certainly prepared to do its share of belt-tightening, but we are getting into a situation where our resources are frankly stretched to the limit and we expect even more spending cuts.

As a result, we have made a concerted effort to find new and creative ways to effectively cope with an increased workload at a time of financial restraint. For example, we have tried to the greatest extent possible to settle complaints through early resolution, or to refer complaints to other agencies when alternate forms of redress are available.

Many complaints, however, do not lend themselves to these less costly procedures, and the burden on our investigators, conciliators and legal staff continues to grow and could slow down our service to the public.

Members of this committee are aware that the most frequent complaint against Human Rights Commissions, not only ours but all commissions throughout the country, are about the delays. This system was invented so that it would be less complicated, less costly and faster. But it is not faster as long as we do not have the necessary staff, the necessary resources.

Je dois aussi signaler que notre budget de communications a été considérablement réduit dans le cadre des compressions imposées à l'ensemble de l'administration gouvernementale, l'automne dernier.

À l'exclusion des salaires, nous ne disposons donc, d'ores et déjà, pour le prochain exercice que d'un budget de moins de 400 000$ pour couvrir toutes nos dépenses de publications et autres activités d'information. Je n'exagérerai pas en disant qu'à mon avis, c'est nettement insuffisant. Le coup est particulièrement rude pour la Commission qui, contrairement à d'autres institutions gouvernementales, est investie par le législateur d'une mission de sensibilisation et de promotion des droits de la personne. Nous pensons que c'est en faisant la promotion des droits de la personne, éduquant, au sens large du terme, qu'à long terme, nous accomplirons ce que ce comité et le Parlement souhaitent nous voir réaliser. Or, c'est impossible avec les ressources financières dont nous disposons.

[*Text*]

In conclusion, Mr. Chairman, may I say that I've outlined some of the main issues and concerns we have in the commission that have preoccupied us since last I met with this committee. I would be happy to answer any questions you may have or comments members might wish to make on our budget, our estimates, our annual report, or indeed any other aspect of the commission's activities.

Merci, monsieur le président.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Yalden, for once again giving us a very comprehensive report and bringing us up to date on your feelings regarding the status of human rights in Canada, including proposed legislation.

The chair will recognize, first of all, Mrs. Beryl Gaffney.

Mrs. Gaffney (Nepean): Thank you very much, Mr. Chairman.

Welcome, Mr. Yalden. It's nice to have you here.

Knowing that Bill C-108 has only had first reading and quite possibly will not have second and third reading before this Parliament ends and we're into a new Parliament, I see that as putting you back to square one with a new Parliament and new members wanting to sit in and submit something. The bill has to be resubmitted. Do you have to go through all of the witnesses again? I would like to hear your comments on that.

You say you do not have adequate powers to deal with employment equity. Is the Canadian Human Rights Commission supposed to be the body that deals with the appeals on employment equity, or should the Employment Equity Act be the body that should deal with that? I know they are going to you, and I know that people are frustrated when they go. They find that they are not able to have it dealt with or dealt with quickly enough, and you said that you don't have the powers to deal adequately with it. I wonder what is needed to ensure that that process is tightened up and it becomes more effective; that you're not getting bogged down and the people aren't getting bogged down and getting discouraged.

• 1600

I'll stop at that point, Mr. Chairman, and let Mr. Yalden respond.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, with respect to the first question, if the bill dies on the order paper, we are indeed back to square one. Depending on what the government of the day wishes to do in terms of priorities accorded human rights or amendments which appeal to it, it would, I assume, reintroduce the same set of amendments or a new set of amendments, depending on the political situation in the autumn, and depending, I assume, on what the situation might or might not be following an election. I'm not clairvoyant as to what will happen between now and the autumn. But if the bill does not go ahead in this Parliament, yes, it will have to be reintroduced or a new bill introduced in the new Parliament.

If that were to happen, we would like to see some of the changes made that I spoke to earlier on in my brief statement. We would like to have no hedging about sexual orientation. We would like to have clear rules about mandatory retirement

[*Translation*]

Au fini, monsieur le président, j'ai brièvement fait état d'un certain nombre de questions sur lesquelles la Commission a dû se pencher depuis ma dernière rencontre avec les membres du comité. Je répondrai avec plaisir à vos questions sur le rapport annuel de la Commission, sur son budget, ou sur tout autre volet de son mandat et de son action.

Thank you, Mr. Chairman.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Yalden, de nous avoir encore une fois fait un rapport très complet et de nous avoir communiqué vos sentiments au sujet de la situation des droits de la personne au Canada, ainsi que du projet de loi.

Le premier intervenant sera Mme Beryl Gaffney.

Mme Gaffney (Nepean): Merci beaucoup, monsieur le président.

Bienvenue, monsieur Yalden. Je suis ravie de vous voir ici.

Comme le projet de loi C-108 n'a reçu qu'une première lecture, et ne sera peut-être pas envoyé en deuxième et en troisième lecture avant la fin de cette législature, j'imagine que vous vous retrouverez à la case de départ lorsqu'un nouveau Parlement arrivera et que de nouveaux députés voudront présenter quelque chose de leur cru. Le projet de loi devra être présenté de nouveau. Faudra-t-il encore une fois recevoir tous les témoins? J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

Vous dites que vous n'avez pas les pouvoirs nécessaires pour traiter d'équité en matière d'emploi. La Commission canadienne des droits de la personne est-elle l'organisme censé traiter des appels relatifs à cette question? Cela ne devrait-il pas se faire en vertu de la Loi sur l'équité en matière d'emploi? Je sais qu'on s'adresse à vous, que bien des gens déçus vont vous voir. Ils pensent qu'on ne pourra pas traiter leur dossier, ou qu'on ne le traitera pas suffisamment rapidement. Vous dites que vous n'avez pas le pouvoir de les traiter de manière satisfaisante. Je me demande ce qu'il faudrait faire pour que le processus soit mieux structuré, plus efficace. Pour qu'on ne mette plus de bâtons dans les roues ni à la Commission, ni aux plaignants et qu'on évite qu'ils se découragent.

Je vais m'arrêter ici, monsieur le président, et laisser M. Yalden répondre.

M. Yalden: Monsieur le président, en ce qui a trait à la première question, si le projet de loi meurt au feuilleton, effectivement nous reviendrons à la case de départ. Si le gouvernement du jour veut accorder la priorité à la question des droits de la personne, je suppose qu'il réintroduira alors la même série de modifications. Tout dépendra, je suppose, de la situation politique qui existera à l'automne, après les élections. Je ne peux prédire ce qui arrivera d'ici l'automne. Mais si le projet de loi n'est pas adopté par cette législature, il devra effectivement être réintroduit, ou un nouveau projet de loi devra être introduit dans la nouvelle législature.

Si c'était le cas, nous aimerions que soient apportés certains des changements dont j'ai parlé tout à l'heure dans mon exposé liminaire. Nous aimerions qu'il soit bien clair que l'orientation sexuelle constitue un motif illicite. Nous aimerions que des

[*Texte*]

applied to the entire federal sphere, including the armed forces, and not appear to exempt the armed forces. If you look at the paragraph relating to the armed forces, it would appear to me that they would be able to retire anybody any time they wanted, at any age they wanted, from 18 onwards, provided only that they did it under the National Defence Act. In my view that is arbitrary, and I don't believe it is consistent either with our act or with the Constitution of Canada.

I spoke also about accommodation. Words have been put in there about accommodating short of undue hardship. This is a term of art in our business, "undue hardship". It has been stated that one of the criteria for deciding undue hardship would be "operational effectiveness". It then goes on to say that one of the bases upon which you would judge this matter of operational effectiveness in relation to the Canadian Armed Forces would be the forces' doctrine that you have to be able to serve anywhere in the world at any time. The fact is that doctrine has taken rather a beating in the courts, and frankly, I don't think it's cricket, if that's the expression, to try to do with legislation what you can't do in the courts. It would be, in my view, inconsistent with our act and with the Constitution and with the requirement of "reasonably to accommodate".

On the matter of employment equity, your second question, we have said that the present Employment Equity Act requires only that employers submit statistics about their workforce in respect of women, aboriginal persons, disabled people, and visible minorities. They are not required to do anything by law. Nor is there any agency established by law that has the responsibility for looking after this matter.

When I said that we are doing it, we are doing it because, when the legislation was introduced in 1985 or 1986, the minister then responsible, the Minister of Employment and Immigration, stated in response to competing views—the advocacy groups saying they wanted a special new body, a sort of employment equity commission, to take on this responsibility, and the big employers essentially saying they didn't want anything—that you had to have an agency to look after it, but you didn't need a new one because there was the Canadian Human Rights Act, and the Canadian Human Rights Act provided that the Canadian Human Rights Commission could do this. This view was stated by the then minister, Flora MacDonald, in 1986 or thereabouts, and it was reiterated by the subsequent minister, Barbara McDougall, some three or four years later.

So on the basis of this view of government, as my predecessor understood it and as I understand it, we have been monitoring the performance of the companies under federal jurisdiction and government institutions and crown corporations and the like, with I think some success. I have to say modest success because, at least in the early days, we spent much of our time fighting off sort of rear-guard legal actions designed to prove that we didn't have the authority to do this because it wasn't in the legislation.

[*Traduction*]

règles précises relativement à la retraite obligatoire s'applique à toute la sphère fédérale, y compris les Forces armées, sans donner l'impression que ces dernières en sont exemptées. Si l'on regarde le paragraphe portant sur les Forces armées, il me semble qu'il leur suffirait d'invoquer la Loi sur la défense nationale pour mettre à la retraite n'importe qui à n'importe quel moment, à n'importe quel âge, à partir de 18 ans. À mon avis, cela est arbitraire, et je ne crois pas que ce soit conforme à notre loi ou à la Constitution du Canada.

J'ai également parlé d'adaptation. On parle d'adaptation raisonnable pour ne pas causer de difficultés excessives. L'expression «difficultés excessives» est consacrée dans notre domaine. On a dit que l'un des critères à utiliser pour décider si une situation cause des difficultés excessives serait «l'efficacité opérationnelle». On dit également que l'un des critères sur lequel on se fonderait pour juger de l'efficacité opérationnelle dans les Forces canadiennes serait la doctrine de ces dernières selon laquelle une personne doit pouvoir servir n'importe où dans le monde à n'importe quel moment donné. Le fait est que cette doctrine a été mise en pièces par les tribunaux et, franchement, je ne pense pas que ce soit fair play, si vous me permettez l'expression, d'essayer de faire avec les lois ce que les tribunaux ne nous permettent pas de faire. À mon avis, cela ne serait pas conforme à notre loi, ni à la Constitution, ni au critère de l'«adaptation raisonnable».

En ce qui concerne l'équité en matière d'emploi, votre deuxième question, vous avez dit qu'à l'heure actuelle, la Loi sur l'équité en matière d'emploi exige seulement des employeurs, des statistiques sur leur personnel en ce qui a trait aux femmes, aux autochtones, aux personnes handicapées et aux minorités visibles. Elle ne les oblige pas à faire quoi que ce soit, et il n'existe aucun organisme établi par la loi dont la responsabilité est de s'occuper de cette question.

Lorsque j'ai dit que nous le faisions, nous le faisons parce que, lorsque la loi a été introduite en 1985 ou 1986, le ministre responsable à l'époque, à savoir le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, a déclaré, en réponse à des groupes qui réclamaient un nouvel organisme spécial, une sorte de commission de l'équité en matière d'emploi, et aux gros employeurs qui disaient essentiellement qu'ils ne voulaient rien, qu'il fallait avoir un organisme pour s'en occuper, mais que cela ne devait pas nécessairement être un nouvel organisme puisque la Loi canadienne sur les droits de la personne prévoit que la Commission canadienne des droits de la personne peut s'en occuper. C'est ce qu'a déclaré à l'époque la ministre Flora MacDonald, en 1986, je crois, et c'est ce qu'a réitéré la ministre qui l'a remplacée, Mme Barbara McDougall, trois ou quatre ans plus tard.

Donc, mon prédécesseur et moi-même ayant compris que c'est ce que le gouvernement voulait, nous avons surveillé le comportement des sociétés qui relèvent de la compétence fédérale et celui des institutions gouvernementales et des sociétés d'État, avec un certain succès, je pense. Je dois dire que nous avons eu un succès modeste car, tout au moins au début, nous avons passé la plupart de notre temps devant les tribunaux afin de prouver que nous avions le pouvoir de faire cela; en effet, d'aucuns soutenaient contre nous que cela n'est pas prévu dans la loi.

[*Text*]

• 1605

We'd like this cleared away, once and for all. We'd like to have legislation that will tell us who is responsible for what and that will establish what I believe to be essential, namely, an independent body whose responsibility would be to monitor progress on employment equity, both in the government and in the private sector that comes under federal jurisdiction. Whether that body should be the Canadian Human Rights Commission or a new body—call it an employment equity commission if you want—I think is not so important as there should be such a body.

I would only observe that if you set up a new body, it's going to cost more, of course. It will be yet another office set up and yet another organization with someone with a rank of deputy heading it up, with a staff and so on, when in fact we are doing it. But that's not the important point. The important point is that we continue to have an independent body doing it and not a government department.

The Chairman: Thank you very much, Mrs. Gaffney.

Mr. Young

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Thanks, Mr. Chairman, and welcome again Mr. Yalden.

I don't want to spend too much time on the Canadian Human Rights Act, because I assume that if the House does deal with it prior to the summer the legislative committee will be dealing with the questions. However, there is one I want specifically to raise, and that's the provision in the act for reasonable accommodation, specifically as it's targeted toward the disabled person attempting to gain employment.

There are many people in the disabled community who are of the opinion that this amendment, the way it's phrased, is actually a step backward from what they have managed to achieve through case law over the years. I don't know if you've heard that complaint. Do you have any comment to make on that?

Mr. Yalden: I've discussed this with a number of representatives of the disabled community. I think there's a difference of emphasis that we might put from what they might put.

I've suggested to them that certainly this is imperfect. I have just finished saying that one of the reasons I think it is is because of this notion of operational effectiveness being introduced into the definition of undue hardship. I think this will lead to litigation. I think it is unnecessary, and I think those two words would be better out of there.

But I also think that it's a step forward that this legislation should recognize the obligation of employers to reasonably accommodate disabled persons, religious minorities, and so on.

It is true that there is jurisprudence up to and including fairly recent cases decided by the Supreme Court of Canada that call for accommodation. This case called *Central Alberta Dairy Pool* is an example. But I don't believe personally that jurisprudence in and of itself is as valuable, is as solid an indication of the will of the people, as is an act of Parliament, and therefore I believe that this amendment is an advance.

[*Translation*]

Nous aimerions que cela soit clarifié une fois pour toutes. Nous aimerions avoir une loi précisant les responsabilités de chacun et établissant ce que je considère comme étant essentiel, notamment un organisme indépendant auquel il incomberait de surveiller les progrès en ce qui concerne l'équité en matière d'emploi, tant au sein du gouvernement que dans le secteur privé relevant de la compétence fédérale. Que cet organisme soit la Commission canadienne des droits de la personne ou un nouvel organisme—que l'on pourrait appeler la Commission de l'équité en matière d'emploi—n'est pas tellement important, pourvu qu'il y est un tel organisme.

Je voudrais seulement souligner que, si un nouvel organisme est mis sur pied, naturellement cela sera plus coûteux. Il faudra mettre sur pied un nouveau bureau et un autre organisme avec un directeur à sa tête et du personnel pour l'assister, alors qu'en fait nous le faisons déjà. Mais là n'est pas l'important. L'important, c'est de continuer d'avoir un organisme indépendant pour surveiller les progrès, non pas un ministère gouvernemental.

Le président: Merci beaucoup, madame Gaffney.

Monsieur Young.

M. Young (Beaches—Woodbine): Merci, monsieur le président, et encore une fois je souhaite la bienvenue à M. Yalden.

Je ne veux pas trop m'attarder à la Loi canadienne sur les droits de la personne, car je suppose que, si la Chambre décide de l'adopter avant l'été, le comité législatif examinera ces questions. Il y a cependant un point que j'aimerais soulever; il s'agit de la disposition de la Loi qui concerne les adaptations raisonnables, plus particulièrement en ce qui a trait aux personnes handicapées qui tentent de trouver un emploi.

Bon nombre de personnes handicapées sont d'avis que cette modification, telle qu'elle est libellée, constitue en fait un pas en arrière par rapport à ce qu'elles ont réussi à obtenir grâce à la jurisprudence au fil des ans. Je ne sais pas si vous en avez entendu parler. Avez-vous des commentaires à faire à cet égard?

M. Yalden: J'en ai discuté avec un certain nombre de représentants des personnes handicapées. Je ne pense pas qu'ils mettent l'accent sur les mêmes choses que nous.

Je leur ai laissé entendre que cette modification n'était certainement pas parfaite. L'une des raisons pour lesquelles je dis cela, c'est que l'on a introduit dans la définition de «difficulté excessive» la notion d'efficacité opérationnelle. Je pense que cela mènera à des litiges. Je pense que cette notion est inutile et qu'il vaudrait mieux supprimer ces deux mots.

Mais selon moi, le fait que l'on reconnaisse dans la loi l'obligation des employeurs de prévoir des adaptations raisonnables pour les personnes handicapées, les minorités religieuses, etc., constitue un pas en avant.

Il est vrai qu'il y a des cas de jurisprudence, notamment des arrêts assez récents rendus par la Cour suprême dans lesquels cette dernière disait que les employeurs devaient prévoir des adaptations. Il y a eu, par exemple, la cause de *Central Alberta Dairy Pool*. Mais je ne crois pas personnellement que la jurisprudence comme telle soit aussi valable et aussi solide pour indiquer la volonté des gens que l'est une loi du Parlement et, par conséquent, j'estime que cette modification constitue un pas en avant.

[*Texte*]

I've suggested to our friends who represent some of the disabled groups that they may have a choice. They can go on record as saying, kick it out, get rid of it, have nothing to do with it, in which case they might find themselves waiting a long time to get something. I'm not in a position to predict what will happen, politically speaking, in the next six months, let alone six years, but it's possible that in those circumstances what you would end up with for your pains is nothing and we would find ourselves waiting again.

So I've said to them that if I had a choice between seeing that go through in the present Parliament and perhaps having nothing for an indeterminate period of time, I would choose the former.

• 1610

Mr. Young: I am glad you mentioned Davis Inlet in your report. There has been a great degree of concern over what has been happening at Davis Inlet. Unfortunately, what happened at Davis Inlet is what seems to get government to act. It's a hell of a way to put it, but I can't think of any other way. Sometimes it takes tragedy to get public and government attention.

I want to raise with you testimony we received at another committee meeting this morning, a different committee from this one, one that is and has been taking a look at abuse of the elderly in Canadian society. One of the witnesses who appeared before the committee was a person representing aboriginal women in Canada. She related to the committee information I had never heard before, which I want to raise with you in the event that you have.

One of the things she said was that the abject poverty Canada's aboriginal people are living in in certain parts of the country has given rise over the years to a departure from the traditional view of elders and elderly persons within aboriginal communities, where in the past they'd been looked upon with a great deal of respect. Apparently over the years, especially recent years, there has been a fairly high level of physical abuse, sexual abuse, emotional abuse, financial abuse within the native population directed and targeted towards the elderly, which in turn has increased the number of suicides among, in particular, elderly aboriginal women. The first time I heard that was this morning. I wonder if in your dealings within the commission you've noticed an increase in those kinds of incidents or have even heard about it.

Mr. Yalden: No, Mr. Chairman, I have to confess that we have not, in those specific terms. We have, of course, heard of and have drawn attention to a whole litany of deeply distressing problems of poverty, of abuse, of suicides, but not in particular in respect of elderly people or elderly women.

Mr. Young: Hopefully this committee I'm referring to will have an opportunity to pursue that in the short time we have remaining. But in the event we don't, or an election interferes and some of us might not be around in the fall, let me put it that way; maybe it's something your researchers could make note of, to keep an eye on that.

[*Traduction*]

J'ai laissé entendre à nos collègues qui représentent certains groupes de personnes handicapées qu'ils ont peut-être le choix. Ils peuvent déclarer publiquement qu'il vaut mieux s'en débarrasser, qu'ils ne veulent pas de cette modification, auquel cas ils risquent d'attendre longtemps avant d'obtenir quelque chose. Je ne suis pas en mesure de prédire ce qui va se passer sur la scène politique au cours des prochains mois, encore moins au cours des six prochaines années, mais il est possible que, dans de telles circonstances, ils se retrouvent sans recours et qu'ils soient obligés d'attendre encore une fois.

Donc, je leur ai dit que, si j'avais le choix entre l'adoption de cette modification au cours de la présente législature et la possibilité de ne rien avoir pendant une période indéterminée, j'opterais pour la première possibilité.

M. Young: Je suis heureux que vous ayez mentionné Davis Inlet dans votre rapport. La situation là-bas nous préoccupe énormément. Malheureusement, il semble que le gouvernement ne soit pas prêt à agir que dans ce genre de situation. Ce n'est pas agréable à dire, mais je ne peux pas le dire autrement. Parfois, il faut une tragédie pour attirer l'attention de la population et du gouvernement.

J'aimerais porter à votre attention un témoignage que nous avons entendu ce matin lors d'une séance d'un autre comité. Il s'agit du comité qui examine le problème de la violence contre les personnes âgées dans la société canadienne. Un des témoins qui a comparu devant le comité était une personne qui représentait les femmes autochtones du Canada. Elle a informé le comité de choses dont je n'avais jamais entendu parlé auparavant, et j'aimerais aborder ces questions avec vous au cas où vous en auriez déjà été saisis.

L'une des choses qu'elle a dite, c'est que, dans la société autochtone, les personnes âgées sont depuis toujours traitées avec beaucoup de respect, mais qu'étant donné la pauvreté abjecte dans laquelle vivent les peuples autochtones dans certaines régions du Canada, cette tradition est en train de disparaître. Au fil des ans, plus particulièrement au cours des dernières années, les personnes âgées chez les peuples autochtones auraient très souvent été victimes de violence physique, d'agressions sexuelles, de violence émotionnelle et d'exploitation financière, ce qui a fait augmenter le nombre de suicides chez les personnes âgées, et plus particulièrement chez les femmes autochtones. Je n'en avais jamais entendu parler avant ce matin. Je me demande si, à la commission, vous avez pu observer une augmentation de ce genre d'incident, ou si vous en avez même entendu parler.

M. Yalden: Non, monsieur le président, je dois avouer que nous ne l'avons pas constaté, du moins pas de cette façon. Nous avons naturellement entendu parler de toute une gamme de très graves problèmes concernant la pauvreté, la violence et le suicide, problèmes sur lesquels nous avons attiré l'attention, mais nous n'avons pas entendu parler d'un problème particulier en ce qui a trait aux personnes âgées ou aux femmes âgées.

M. Young: J'espère que le comité dont je vous ai parlé aura l'occasion d'examiner ce problème dans le peu de temps qu'il nous reste. Mais si nous n'en avons pas le temps ou s'il y a des élections et que certains d'entre nous ne reviennent pas à l'automne, il vaudrait peut-être mieux que votre personnel de recherche en prenne note et surveille la situation.

[*Text*]

Mr. Yalden: We'll do that.

Mr. Young: On the subject of money, you raise in the report that the commission has been affected by budget restraint, to say the least, and yet the workload is increasing vis-à-vis the things you referred to, which I won't go through again. We can attest to the level of frustration that has resulted in the lack of resources the commission has available to it.

You might be interested to know that last fall this committee was in Halifax. A number of points were raised with us from witnesses who appeared before us about the lack of or reduction—I don't know which it was now, I'm just talking from memory—of effectiveness of the commission's offices in the Atlantic provinces. It could be because of a lack of resources. It could be because of a whole number of things.

For example, people who had been making attempts to make post offices accessible to people with disabilities were advised by the commission that individual complaints would have to be made, and yet there are hundreds of post offices in the Atlantic provinces that are totally inaccessible. I do not know how many individual complaints would have to be made. Going back to your other argument, the number of individuals who would have to make complaints would make it extremely costly, not only to individuals but probably to the postal service. That was one.

• 1615

Also, there is only one office of the Canadian Human Rights Commission in the Atlantic provinces, stationed, I believe, in Halifax, which serves people from Nova Scotia, P.E.I., New Brunswick, and Newfoundland. It makes it extremely difficult for people who do not live in Halifax, let alone Nova Scotia, to get equal access to services from the commission. I do not know if you want to comment on that.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, on the matter of our office in that part of the world, Mr. Young is quite right, we have only one, and it is in Halifax, and moreover, it is of modest size. We would be happy to have two or three. We simply cannot afford it. That is all there is to it.

We have somewhat better coverage in the western provinces. We have one in Vancouver, one in Edmonton, and one in Winnipeg, although they also look after the Northwest Territories. So it is an enormous area. We have one in Toronto and one in Montreal.

It is true that the maritimes, in terms of looking after separate provincial entities, have more on their plate than do others. We have simply never been in a financial position to change that. If, as, and when we get some additional resources, I would be only too happy to consider doing that.

Mr. Young: I am trying to be fair to you, too. I understand that you are limited by budgets and stuff. I am just trying to get my arguments together, because I know what kind of response may come from the Minister of Justice when I ask him the same question.

[*Translation*]

M. Yalden: C'est ce que nous ferons.

M. Young: En ce qui concerne les fonds, vous dites dans votre rapport que la commission a été touchée par des coupures budgétaires, c'est le moins que l'on puisse dire. Pourtant, votre charge de travail augmente, comme vous l'avez dit tout à l'heure, et je ne prendrai pas la peine de tout répéter. Nous pouvons témoigner du sentiment de frustration qui résulte du manque de ressources à la commission.

L'automne dernier, notre comité est allé à Halifax. Les témoins qui ont comparu devant nous ont soulevé un certain nombre de questions sur l'inefficacité des bureaux de la commission dans les Maritimes. Cette inefficacité peut être attribuable au manque de ressources ou à toutes sortes d'autres choses.

Par exemple, des gens qui ont tenté de rendre les comptoirs postaux accessibles aux personnes handicapées ont été avisés par la Commission que des plaintes individuelles devraient être déposées. Pourtant, dans les provinces de l'Atlantique, il y a des centaines de comptoirs postaux qui sont totalement inaccessibles. Je ne sais pas combien de plaintes individuelles devraient être déposées. Pour revenir à votre autre argument, le nombre de personnes qui devraient déposer des plaintes rendrait le processus extrêmement coûteux, non seulement pour ces personnes mais sans doute également pour les services postaux. Voilà donc pour cette question.

Par ailleurs, il n'y a qu'un seul bureau de la Commission canadienne des droits de la personne dans les provinces de l'Atlantique, et je crois que ce bureau se trouve à Halifax et qu'il sert la Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick et Terre-Neuve. Il est donc extrêmement difficile pour les gens qui n'habitent pas à Halifax ou en Nouvelle-Écosse d'avoir le même accès aux services de la Commission. Je ne sais pas si vous avez des commentaires à faire sur cette question.

M. Yalden: Monsieur le président, pour ce qui est de notre bureau qui se trouve dans cette région, M. Young a tout à fait raison; nous n'en avons qu'un seul et il est à Halifax. En outre, il s'agit d'un bureau plutôt modeste. Nous serions très heureux d'en avoir deux ou trois. Nous n'en avons tout simplement pas les moyens, c'est tout.

Les provinces de l'Ouest sont un peu mieux servies. Nous avons un bureau à Vancouver, un à Edmonton et un à Winnipeg, bien qu'ils doivent s'occuper également des Territoires du Nord-Ouest. C'est donc une région énorme. Nous avons un bureau à Toronto et un à Montréal,

Il est vrai que, dans les Maritimes, notre bureau a davantage à faire que dans les autres régions, car il doit s'occuper de plusieurs provinces. Mais nous n'avons jamais été en mesure financièrement de changer la situation. Si un jour nous obtenons des ressources supplémentaires, je ne serai que trop heureux de le faire.

M. Young: J'essaie d'être juste envers vous également. Je comprends que vos budgets sont limités. J'essaie tout simplement de vous présenter mes arguments, car je sais quelle sorte de réponse j'obtiendrai du ministre de la Justice lorsque je lui poserai la même question.

[*Texte*]

Would the case-load in the Atlantic provinces justify an additional expenditure of funds, if they were provided to the commission, to expand the office presence in the Atlantic provinces?

Mr. Yalden: Not if compared with the other regions. The complaint load from the maritimes is not greater than it is from Ontario, for example. It is more or less in the same ballpark as the prairies. It probably would be greater, of course, if the office were split in two and therefore more conveniently accessible to people who live some place outside Halifax. It is sort of a chicken and egg thing. If we had more people and more offices, we would have more complaints because people would know where we were and they would be able to contact us in their own city instead of phoning us up long distance.

But on the basis of existing complaints, I would not think you would want to single it out for special treatment.

I might say, apropos of the other comment you made on individual complaints, I cannot think who told the people this. We are perfectly happy to look at post offices without having to have a mass of individual complaints. In any event, we have a person in Newfoundland who has detailed to us a number of post offices she believes are inaccessible, and we have been trying to work with Canada Post to do something about that. In strict human rights law, if we are being legalistic about this, then one has to have a "victim". That is clear. But there is a great deal we can do with the authorities running Canada Post without having to go through all that malarkey.

I see Mr. Lander on a regular basis, and our people see his people, and I believe they have made some progress. There are problems. They relate to what are often called "mom and pop" post offices in some small store somewhere that have never been accessible. It is literally a two-person family operation. They do not have the money to fix this up. Nobody seems to have the money to fix them up.

• 1620

We push the post office to do something about that. I think on the whole they have got quite a lot better in respect to the bigger post offices in larger places, but there still is a problem with rural post offices and these post offices that operate on contract and are situated in small shops and stores.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Young. We may get time for a second round.

The chair now recognizes Mr. Koury, followed by Mrs. Feltham.

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): Merci beaucoup, monsieur le président.

Dans votre allocution, à la page 4 et au premier paragraphe, vous avez mentionné que vous avez eu une compression budgétaire d'un montant de 378 700$. Quel effet cela provoquera, par rapport à ce que vous aviez en 1992-1993,

[*Traduction*]

Est-ce que le nombre de dossiers dans les provinces de l'Atlantique justifierait une dépense supplémentaire de fonds, si ces derniers étaient à la disposition de la Commission, afin d'accroître la présence de celle-ci dans ces provinces?

M. Yalden: Pas si on les compare à ceux des autres régions. Dans les Maritimes, nous ne recevons pas plus de plaintes qu'en Ontario, par exemple. C'est à peu près la même chose dans les Prairies. Le nombre de plaintes serait sans doute plus élevé, naturellement, si le bureau était divisé en deux et que, par conséquent, il était plus accessible à ceux qui vivent à l'extérieur de Halifax. C'est une sorte de cercle vicieux. Si nous avions plus de gens et de bureaux, nous aurions davantage de plaintes, car les gens sauraient où nous sommes et ils pourraient communiquer avec nous dans leur propre ville plutôt que d'être obligés de faire un appel interurbain.

Mais pour ce qui est des plaintes que nous recevons à l'heure actuelle, je ne pense pas qu'elles devraient faire l'objet d'un traitement spécial dans cette région.

Quant à l'autre observation que vous avez faite au sujet des plaintes individuelles, je n'arrive pas à imaginer qui aurait pu dire cela aux gens. Nous sommes parfaitement heureux d'examiner la situation dans les comptoirs postaux sans qu'il soit nécessaire de recevoir des plaintes individuelles. Quoi qu'il en soit, nous avons une personne à Terre-Neuve qui nous a remis une liste des comptoirs postaux qui sont, à son avis, inaccessibles, et nous tentons de travailler avec Postes Canada pour remédier à la situation. Si nous appliquons la Loi sur les droits de la personne au sens le plus strict, il faut avoir une victime. C'est clair. Mais nous ne sommes pas obligés d'être aussi à cheval sur la loi; nous pouvons faire beaucoup en collaboration avec Postes Canada.

Je vois régulièrement M. Lander, et nos employés communiquent avec ses employés, et je crois qu'ils ont fait des progrès. Il y a des problèmes, et ces problèmes sont souvent dus au fait que des comptoirs postaux trouvent dans des petits magasins qui n'ont jamais été accessibles. Ces comptoirs sont littéralement des petites exploitations familiales dirigées par deux personnes. Ils n'ont pas d'argent pour les rendre accessibles. Personne ne semble avoir d'argent pour les rendre accessibles.

Nous insistons auprès de la Société des postes pour qu'elle fasse quelque chose à cet égard. Je pense que, dans l'ensemble, ils se sont améliorés de façon considérable, si on les compare aux bureaux de poste plus importants situés dans de plus gros endroits, mais il y a toujours un problème en ce qui a trait aux bureaux de poste dans les régions rurales et aux bureaux de poste qui offrent des services à contrat dans de petits magasins.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Young. Peut-être aurons-nous le temps de faire une deuxième ronde de questions.

Je donne maintenant la parole à M. Koury, qui sera suivi de Mme Feltham.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): Thank you very much, Mr. Chairman.

On page 3 of your statement, in the last paragraph, you mention that your budget was cut by $378,700. If one compares this to the budget you were allocated in 1992-93 and the amount of your expenditures at that time, how will this affect your

[*Text*]

et le montant que vous avez dépensé à cette époque-là, sur le plan du travail que vous avez à faire maintenant? Est-ce que vous allez fermer le bureau? Est-ce que vous allez faire quelque chose de différent ou bien procéder à des mises à pied? Ou est-ce que vous allez faire le même travail que vous avez fait, mais avec moins de personnes, en étant plus productifs dans votre opération?

M. Yalden: À la page 4, monsieur le président, j'ai parlé spécifiquement des dépenses dans le domaine de l'information ou des communications. Je voulais souligner, quand vous êtes à moins de 400 000$ pour toute une opération de communications pour une Commission comme la nôtre, avec 7 bureaux régionaux, un quartier général, tout un système de distribution, de publication et ainsi de suite, que ça ne va pas très loin.

Cela est spécifiquement lié au budget des communications. Je crois qu'à l'automne de l'an dernier il y a eu des coupures, à travers le gouvernement d'ailleurs, car nous n'étions pas une cible plus touchée que les autres, sauf que nous sommes une agence moins importante, disons, que le ministère de la Défense nationale et quand vous nous enlevez 20, 40, ou 50 000$, on souffre.

C'est ce que je voulais souligner. J'avais écrit à l'époque, au ministre responsable, pour dire que nous avons quand même un mandat législatif dans ce domaine des communications. Ça fait partie de notre mandat du Parlement de communiquer avec les gens, d'essayer de promouvoir un respect pour les droits humains, et on ne peut pas faire cela avec ces montants.

Vous savez tous et toutes autour de la table combien il en a coûté de faire de la publicité autour de Charlottetown. Des millions et des millions de dollars dans une année pour un seul sujet!

Or, nous avons moins de 400 000$ pour toutes nos opérations de communications; dans le domaine de la publication de notre rapport annuel, nous avons coupé presqu'en deux les montants dépensés pour ledit rapport. Vous ne l'avez pas remarqué, mais il y a moins de couleurs et la qualité du papier est moins bonne, etc. On a pu couper, mais il y a des limites. Mais cela touche surtout les opérations de communications.

Là où nous allons toucher, du point de vue personnel, c'est surtout dans les années à venir, parce qu'il y a eu, lors du dernier budget, encore des coupures; mais cela, à travers toutes nos opérations à la Commission, et ces coupures-là vont certainement causer des congédiements. Combien, où et comment? C'est moins clair parce que nous venons comme tout le monde de recevoir les détails du budget et on essaie de voir avec nos services de planification financière quel sera l'impact de ce budget.

• 1625

Il est certain que ce ne sera pas très drôle.

M. Koury: De quelle façon sont-ils arrivés à vous donner un montant de 378 700$? Quel montant aviez-vous pour 1992-1993?

M. Yalden: Nous avions, je dirais grosso modo, quelque 500 000$ et plus; et les coupures, M. Hucker me le dit, ont été de l'ordre de 26 p. 100. Alors, mettons 25 p. 100 sur 500 000$, ça vous donne 125 000$ de moins, donc à peu près le chiffre que je vous ai donné.

M. Koury: Comment ont-ils établi ça?

M. Yalden: Ah! Il faut le demander à quelqu'un d'autre, pas à moi. Ils sont arrivés un jour avec la bonne nouvelle, à savoir que nous étions coupés de 25 p. 100, *bing*, c'est comme ça! C'était des exigences financières, que j'accepte d'ailleurs,

[*Translation*]

current activities? Will you have to close the office? Will you do some things differently or will you be forced to lay people off? Or will you run a more productive operation, and do the same work with fewer people?

Mr. Yalden: On page 4, Mr. Chairman, I referred specifically to cuts to our communications and public information budgets. I wanted to emphasize the fact that a budget of less than $400,000 does not go very far when you are expected to fund all of the communications activities for a commission such as our own, with 7 regional offices, a head office and a complete distribution and publication system, etc.

The cuts were made to the communications budget, specifically. I think that there were budget cuts throughout government last fall and we were not targeted for more severe reductions than anyone else, but since we are a smaller entity than the Department of National Defence, for example, when our budgets are reduced by $20,000, $40,000 or $50,000, we feel the pinch.

That is what I wanted to underline. At the time, I wrote to the minister responsible to point out that we do have a legislative mandate in the area concerned, communications. According to the mandate we were given by Parliament, we are expected, among other things, to communicate with people and to try to promote respect for human rights; we cannot do that with a budget like that one.

All of you sitting around this table know how much it cost to publicize the Charlottetown Accord. Millions and millions of dollars were spent in one year on that single topic!

We have less than $400,000 for all of our communications operations; we had to cut the amount spent on the publication of our annual report almost by half. You will not have noticed it, but there are fewer colours and the paper is of lesser quality, etc.. We managed to cut costs, but there are limits. But the cuts I referred to affect our communications activities, primarily.

We expect that personnel may be affected later, in the next few years, because more cuts were announced in the most recent budget to all of the commission's activities and those cuts will certainly cause layoffs. How many, where and how? We do not know yet, because just like everyone else we have just received the details of the budget and we are trying to assess the impact of the cuts with our financial planning service.

It is not going to be much fun, that much is certain.

Mr. Koury: How did they come up with that amount of $378,700? What was your funding in 1992-93?

Mr. Yalden: We had approximately $500,000 or more; the cuts, Mr. Hucker tells me, represent 26% of that sum. Twenty-five percent of $500,000 is $125,000 less, which gives us the figure I quoted, approximately.

Mr. Koury: But how did they come up with that?

Mr. Yalden: You would have to ask that question to someone else. One fine day they turned up with the good news: our budgets were to be slashed by 25%, thwack! The government has to deal with financial constraints, and I accept

[*Texte*]

mais je me sens dans mon droit de rendre compte à ce Comité que ça cause des difficultés très sérieuses, à la fois à notre capacité opérationnelle à travers la Commission, mais tout particulièrement dans le domaine des communications.

M. Koury: Est-ce que le reste a été affecté par les coupures, à part les communications?

M. Yalden: Certainement, oui. On est coupés par plusieurs centaines de milliers de dollars. Nous avons en 1993-1994, par rapport à 1992-1993, presque un million de moins.

M. Koury: Pour les opérations générales.

M. Yalden: Pour les opérations tout entières de la Commission, oui.

M. Koury: Oui, c'est sérieux. Je me demande si votre travail va être aussi bon qu'il l'a été dans le passé. Si c'est moindre, est-ce qu'on peut voir un effet négatif dans votre travail en général?

M. Yalden: Assurément, monsieur le président. Si vous regardez la page 15 du Livre bleu, ça c'est la version anglaise, dans la version française c'est à la page 16, vous voyez que nous avions en dépenses réelles pour 1991-1992, 16 604 000$; Budget des dépenses pour 1993-1994, 15 millions de dollars. Alors, c'est 1,6 million de moins.

C'est clair que nous ne pouvons pas, tout en coupant diverses opérations, avoir le même niveau d'efficacité, le même niveau de service au public, si vous voulez.

M. Koury: Merci, monsieur le président.

The Chairman: Thank you.

Before I call on Mrs. Feltham, let's refer to that same chart on page 15 in the English version.

I know it's difficult to reconcile figures, but if we look at the Secretary General, maybe we should give Mr. Hucker credit. But it looks as though it has increased by 20% this year over last year. That's the second line down from the top on that chart. It has gone from $675,000 to $810,000. That's about a 20% increase for the Secretary General. I'm not sure what that would really mean, but maybe Mr. Hucker can elaborate.

Mr. Yalden: I would have to let the Secretary General try to answer that one, Mr. Chairman.

• 1630

Mr. John Hucker (Secretary General, Canadian Human Rights Commission): Thank you, Mr. Chairman.

I don't think we are living more richly this year than we were last. What is subsumed within that budgetary head is the per diem fees and expenses for the part-time commissioners who consider and adjudicate upon cases each month when they come to Ottawa.

Given the increase in the volume of cases to be considered, this has meant that their reading has increased proportionately and they have required more time to prepare for meetings. I think that is the main reason why that has increased.

[*Traduction*]

that fact, but I also feel it is legitimate to let the committee know that those cuts are seriously hampering the Commission's operational capacity generally and that the area of communications is particularly hard hit.

Mr. Koury: Have your other activities been affected by the cuts, besides communications?

Mr. Yalden: Yes, they certainly have. Our budgets were cut by several hundred thousand dollars. We have almost $1 million less for 1993-94 than we had in 1992-93.

Mr. Koury: For your general activities?

Mr. Yalden: For all of the activities of the Commission, yes.

Mr. Koury: Yes, that is serious. I wonder whether your work can continue to be as good as it has been in the past. Will this have a negative effect on your work, generally speaking?

Mr. Yalden: Without a doubt, Mr. Chairman. If you look at page 15 of the blue book, in the English version and page 16 of the French version, you will see that our real expenditures for 1991-92 wer $16,604,000; the estimates for 1993-94 show that we have been allocated $15 million. That is $1.6 million less.

Obviously, we cannot cut various operations while maintaining the same level of effectiveness and providing the public with the same levels of service.

Mr. Koury: Thank you, Mr. Chairman.

Le président: Merci.

Avant de donner la parole à Mme Feltham, reportons-nous encore une fois à ce même tableau de la page 16.

Je sais qu'il est difficile de faire concorder les chiffres, mais, si on regarde les sommes allouées au Secrétaire général, peut-être faut-il féliciter M. Hucker. Il semble qu'il y ait eu une augmentation de 20 p. 100 par rapport à l'année précédente. C'est à la deuxième ligne du tableau, à partir du haut. Son budget est passé de 675 000$ à 810 000$, ce qui représente une augmentation d'environ 20 p. 100 pour le Secrétaire général. Je ne sais pas exactement ce que cela veut dire dans les faits, mais M. Hucker peut peut-être nous éclairer.

M. Yalden: Je vais céder la parole au Secrétaire général pour qu'il essaie de répondre à cette question, monsieur le président.

M. John Hucker (secrétaire général, Commission canadienne des droits de la personne): Merci, monsieur le président.

Je ne pense pas que nous vivions plus grassement cette année que l'année dernière. On retrouve sous cette rubrique budgétaire les honoraires et les dépenses journaliers des commissaires à temps partiel qui examinent et tranchent des cas tous les mois lorsqu'ils viennent à Ottawa.

Compte tenu de l'augmentation du volume des cas, leur contribution a augmenté proportionnellement et ils ont besoin de davantage de temps pour se préparer pour les réunions. Je pense que c'est la raison pour laquelle il y a eu augmentation.

[*Text*]

The Chairman: In the same chart—I'm going down to about the fifth line—I notice that anti-discrimination programs have dropped a little, as have most of them. Let's compare anti-discrimination programs with corporate services. There is about 50% more money spent on corporate services than on anti-discrimination programs that we hear so much about. People are demanding help there.

Can you tell us why there would be that much difference between those two expenditures? I realize they have both dropped a little bit but—

Mr. Hucker: I think the corporate services budget includes the cost of administering the seven regional offices as well as our headquarters. Consequently, it is a high figure because our overheads are extensive. Notwithstanding our offices are small, we are an organization that is distributed across the country. Also, some of those expenditures in the Corporate Services Branch have increased because of internal realignments.

For example, the library of the commission, which had been located in the Communications Branch, was shifted over for organizational purposes to the Corporate Services Branch during that year. This meant that the salaries and the operations and maintenance were shifted. So it looks as if the Corporate Services Branch is growing in a way that is perhaps somewhat misleading.

There are also, I believe, some one-time costs in in the Corporate Services Branch for systems development, for on-line computer-based systems as well.

The Chairman: I have one last thing, if I may, on that same chart, line 4, under the heading Communications. There is a drop there or decrease—sorry, an increase—of about $6,000. Does that relate to the—

Mr. Yalden: It's minor increases in salaries.

The Chairman: In communications?

Mr. Yalden: Yes.

What I said earlier, I was talking about operational—O&M as they call it. In other words, the money we have available for publication programs and so on. The amount available for salaries is just about constant or ever so slightly more, about $6,000 or $5,000. It's the operational money that's being cut.

The Chairman: How do you reconcile that figure there with what you told us in your report of $378,700 for communications, your publications—

Mr. Yalden: As I said, and you'll see my comment, apart from salary costs we are reduced to the figure... The salary costs in question are something of the order of $687,000. The two together add up to that figure.

The Chairman: I see. Mrs. Feltham.

Mrs. Feltham (Wild Rose): Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Yalden, because I have six questions, wherever possible I would like brief answers.

The decision of the Ontario Court of Appeal in the case of *Haig v. Canada* is now being read into the Human Rights Act and certainly it is now the law throughout Canada.

[*Translation*]

Le président: Dans le même tableau—et j'en suis à la cinquième ligne—je constate une légère baisse en ce qui concerne les programmes antidiscrimination, comme c'est d'ailleurs le cas pour la plupart des programmes. Comparons les programmes antidiscrimination avec les services de gestion. On consacre 50 p. 100 de plus aux services de gestion qu'aux programmes antidiscrimination dont on nous parle tant. Les gens ont besoin d'aide à cet égard.

Pouvez-vous nous expliquer cet écart important entre ces deux dépenses? Je sais qu'il y a eu une légère baisse dans les deux cas, mais...

M. Hucker: Je pense que le budget des services de gestion englobe les coûts d'administration des sept bureaux régionaux, en sus de notre siège social. Donc, le chiffre est élevé parce que les frais fixes sont importants. Même si nos bureaux sont modestes, notre organisation est représentée partout dans le pays. En outre, certaines des dépenses de la direction des services de gestion ont augmenté à la suite de réaménagements internes.

Ainsi, la bibliothèque de la commission, qui faisait partie de la direction des communications, est passée à la direction des services de gestion au cours de l'année pour des motifs d'ordre organisationnel. Cela a entraîné le transfert des salaires, des opérations et de l'entretien. Par conséquent, il peut sembler que la direction des services de gestion est en pleine croissance, mais cela est trompeur.

Je crois aussi savoir que la direction des services de gestion a dû absorber certains coûts uniques liés au développement de systèmes notamment de systèmes de télétraitement.

Le président: J'ai une dernière question à vous poser au sujet du même tableau, à la ligne 4, sous la rubrique Communications. Je constate une baisse—pardon, une hausse—d'environ 6 000$. Cela a-t-il un rapport avec...

M. Yalden: Il s'agit d'augmentations de salaires modestes.

Le président: Dans les communications?

M. Yalden: Oui.

Tout à l'heure, je parlais du secteur opérationnel—opérations et entretien, dans le jargon des fonctionnaires. Autrement dit, il s'agit des sommes dont nous disposons pour nos programmes de publication, etc. La somme allouée pour les salaires demeure constante ou augmente légèrement, soit d'environ 5 000$ ou 6 000$. Les compressions s'exercent dans le secteur opérationnel.

Le président: Comment conciliez-vous ce chiffre avec ce que vous nous avez dit dans votre rapport. En effet, vous parlez de 378 700$ pour les communications, les publications...

M. Yalden: Comme je l'ai dit—et vous comprendrez mon observation—, outre les coûts salariaux, nous avons absorbé une réduction... Les coûts salariaux en question tournent autour de 687 000$. Si l'on ajoute les deux volets on arrive à ce résultat.

Le président: Je vois. Madame Feltham.

Mme Feltham (Wild Rose): Merci beaucoup, monsieur le président.

Monsieur Yalden, étant donné que j'ai six questions à vous poser, essayez, si possible, de répondre brièvement.

La décision de la Cour d'appel de l'Ontario dans l'affaire *Haig v. Canada* fait maintenant partie intégrante de la Loi sur les droits de la personne. Assurément, c'est maintenant la loi dans tout le Canada.

[*Texte*]

Why do we need to look at it again in Bill 108 or any other bill?

Mr. Yalden: Mr. Chairman, as I think I was attempting to reply in another context to Mr. Young a short while ago, it is my belief that an act of Parliament should stand on its own and should not rely that extensively on court decisions.

The situation we are in now is, as those who are learned in the law can tell you, that "sexual orientation" has been read into the Canadian Human Rights Act. But if you look at the Canadian Human Rights Act, you won't find those words. You will see that every Canadian is guaranteed equality of opportunity with every other Canadian and should not be discriminated against on the basis of race, religion, age, sex, and so on. There are 10 of them, but you will not find sexual orientation among those 10. A court has said that the Canadian Human Rights Act is being inconsistent with the charter, because the charter includes what the lawyers are pleased to call an analogous ground of sexual orientation in order to make the one consistent with the other. You had the choice of either striking down the whole act or reading in these words "sexual orientation". The judge said it could not have been Parliament's intention to strike down the Canadian Human Rights Act; therefore, it should be read in.

• 1635

That was at the level of the Ontario Court of Appeal, as you rightly point out. The government didn't appeal it, so it's the law in terms of jurisprudence. But it strikes me that the law should catch up with itself, as it were, and what is considered to be discriminatory behaviour by the Parliament of Canada should be included in the law as adopted by the Parliament of Canada.

Mrs. Feltham: Okay. Let's go on to the next one or we'll never get to six. You've said at the top of page 3, for example, that the proposed definition of marital status, which must confine its application to heterosexual couples, would take away some of the positive benefits that the amendments otherwise confer. Do you believe that marital status should not be confined, that it should be applicable to all people?

Mr. Yalden: No. What we've said is that we're puzzled as to why that definition of marital status suddenly appeared in the amendments. We think it serves no particular purpose. It says that marital status refers to people who are married, divorced, single or common law. We ask why it is in there.

Our concern, and I've said this repeatedly, is not to make pronouncements about lifestyles, is not to say who's married and who isn't married. It is to say that there should be no discrimination in the matter of benefits or employment or services to individuals within the federal sphere because of their sexual orientation. So one of the main issues is precisely who is going to get various benefits. We are saying, without pronouncing ourselves on this matter of who may be married or who may not be married or who's part of a family or what have you, that people who are in a long-term relationship of interdependency with a number of characteristics that can be specified, which are similar to the kinds of criteria one applies to

[*Traduction*]

Pourquoi devons-nous examiner encore une fois cela dans le cadre du projet de loi 108 ou de tout autre projet de loi?

M. Yalden: Monsieur le président, comme j'essayais de l'expliquer tout à l'heure à M. Young dans un autre contexte, je suis d'avis qu'une loi du Parlement devrait avoir une valeur intrinsèque et ne pas dépendre dans une aussi large mesure des décisions des tribunaux.

Voici la situation actuelle. Comme pourront vous l'expliquer les juristes, l'expression «orientation sexuelle» fait partie de la Loi canadienne sur les droits de la personne, selon l'interprétation des tribunaux. Mais si vous lisez cette mesure, vous n'y trouverez pas l'expression en question. Vous pourrez, par contre, y lire que tous les Canadiens doivent bénéficier de l'égalité des chances et ne doivent pas faire l'objet de discrimination fondée sur la race, la religion, l'âge, le sexe, etc. Dix motifs sont énoncés, mais «l'orientation sexuelle» ne se trouve pas parmi eux. Selon un tribunal, la Loi canadienne sur les droits de la personne n'est pas conforme à la Charte, étant donné que la Charte englobe ce que les avocats appellent un motif d'orientation sexuelle analogue afin que l'un soit conforme à l'autre. On avait le choix d'abroger toute la loi ou d'interpréter l'expression «orientation sexuelle» comme faisant partie de la loi. Le juge a déclaré que le Parlement n'avait certainement pas l'intention de révoquer la Loi canadienne sur les droits de la personne et que, par conséquent, on devait considérer ce motif comme faisant partie de la mesure.

Comme vous l'avez fort justement mentionné, c'était au niveau de la Cour d'appel de l'Ontario. Le gouvernement n'a pas fait appel de cette décision, ce qui en fait une loi en termes de jurisprudence. Mais il me semble que la loi devrait faire du rattrapage, si vous voulez, et que ce qui est considéré comme un comportement discriminatoire par le Parlement du Canada devrait être inclus dans la loi telle qu'elle a été adoptée par ce même Parlement.

Mme Feltham: D'accord. Passons à la question suivante, sinon je n'arriverai jamais à la sixième. Vous dites en haut de la page 3, par exemple, que la définition de l'«état matrimonial» qui est proposé aurait pour effet d'annuler certains des avantages qui, autrement, découleraient des modifications proposées. Pensez-vous que la définiton de l'état matrimonial ne devrait pas être assortie de dispositions restrictives, qu'elle devrait s'appliquer à tous?

M. Yalden: Non. Nous voulons simplement dire que nous sommes perplexes quant à la raison pour laquelle la définiton de l'«état matrimonial» figure soudainement dans les amendements. Je pense que cela ne sert à rien. On précise que l'état matrimonial vise les personnes qui sont mariées, divorcées, célibataires ou dans une union de fait. Nous nous demandons pourquoi.

Comme je l'ai dit à maintes reprises, nous ne sommes pas là pour porter un jugement sur les modes de vie, pour préciser qui est marié et qui ne l'est pas. Nous voulons simplement affirmer qu'aucun employé du gouvernement fédéral ne devrait faire l'objet de discrimination relativement aux avantages, emploi ou services auxquels il a droit, simplement en raison de son orientation sexuelle. Il s'agit surtout de savoir, entre autres, qui peut bénéficier de divers avantages. Sans nous prononcer sur la question de savoir qui est marié et qui ne l'est pas ou encore qui fait partie d'une famille ou quoi que ce soit, nous disons que les personnes qui sont dans une relation d'interdépendance à long terme présentant un certain nombre de caractéristiques

[*Text*]

determining whether a heterosexual couple is living in common law or not, if they meet those criteria, they should not be discriminated against because of their sexual orientation. In other words, a same sex couple should not be denied benefits or services.

Mrs. Feltham: Do you anticipate this being challenged if it is put in law?

Mr. Yalden: The definition of marital status?

Mrs. Feltham: Yes.

Mr. Yalden: I think that's a very complex legal question, but I'll try to answer, as I always do. We're of the view that if the charter and the act are held to forbid discrimination on grounds of sexual orientation, we will be able successfully to pursue cases of an individual who, living with another person of the same sex, attempts to get a benefit. It could be anything from a day's bereavement leave, which is what the famous *Mossop* case was all about, to some kind of dental benefit or whatever. We are of the view that we ought to be able to pursue such cases successfully on the grounds that to deny that benefit would be discrimination on grounds of sexual orientation. So we'll just ignore that definition. At least that's what we would tell our lawyers to do. When, I don't know.

Mrs. Feltham: I can't wish you luck when that goes through.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, do bear in mind, and I don't wish to be argumentative about it, but I do wish it understood very clearly that the Canadian Human Rights Commission is not making pronouncements about who's married and who isn't married. We're saying that two people in that type of relationship should not be denied a benefit on the grounds of their sexual orientation. This is the case, I may say, in a number of countries that we would like to compare ourselves with in the human rights area: Scandinavia, Holland, Australia and so on.

• 1640

Mrs. Feltham: Next, mandatory retirement for Canadian Armed Forces. In reading this I assume that you don't feel there should be mandatory retirement. Is that correct?

Mr. Yalden: That's correct.

Mrs. Feltham: The next one involves immigration decisions made outside Canada. Do you really feel that the commission should have any say in that?

Mr. Yalden: Yes, Mr. Chairman, I do. What's more, so far, so do the courts.

The point is slightly different. A person who lives here in Canada and is a citizen, or at least a permanent resident, wants to bring in his mother, let's say, as an immigrant or perhaps as a visitor. A decision is taken in our High Commission in Delhi not to admit that person. The person who lives here comes to us and says, that's discriminatory. They would never have done that were it not for the fact that I'm of Indian background and I'm not white, and so on. We take those cases.

[*Translation*]

précises, caractéristiques qui sont analogues à certains critères que l'on peut appliquer pour déterminer si un couple hétérosexuel vit dans une union de fait ou non, si les personnes en question respectent ces critères, elles ne devraient pas faire l'objet de discrimination en raison de leur orientation sexuelle. Autrement dit, on ne saurait nier certains avantages ou services à un couple du même sexe.

Mme Feltham: Si l'on intègre cela à la loi, pensez-vous qu'il y aura contestation?

M. Yalden: La définition de l'état matrimonial?

Mme Feltham: Oui.

M. Yalden: Je pense que c'est une question juridique très complexe, mais je vais essayer de répondre, comme je le fais toujours. Nous estimons que si l'on considère que la charte et la loi interdisent toute discrimination fondée sur l'orientation sexuelle, nous serons en mesure d'engager avec succès des poursuites au nom d'une personne qui vit avec une personne du même sexe et qui essaie d'obtenir un avantage. Cela peut aller d'un jour de congé de deuil, comme c'était le cas dans la célèvre affaire *Mossop*, jusqu'à l'adhésion à un plan dentaire. Nous pensons être en mesure de présenter des arguments convaincants en faisant valoir que le déni de cet avantage constituerait un cas de discrimination fondé sur l'orientation sexuelle. Par conséquent, nous allons tout simplement faire fi de cette définition. C'est en tout cas la directive que nous donnerions à nos avocats. Quand? Je l'ignore.

Mme Feltham: Je ne peux pas vous souhaiter bonne chance le jour où cela arrivera.

M. Yalden: Monsieur le président, sans vouloir ergoter, je veux qu'il soit bien compris que la Commission canadienne des droits de la personne ne se prononce pas quant à savoir qui est marié et qui ne l'est pas. Nous affirmons que deux personnes engagées dans ce genre de relation ne devraient pas être privées d'un avantage en raison de leur orientation sexuelle. J'ajouterai que c'est d'ailleurs le cas dans un certain nombre de pays auxquels nous aimons nous comparer sur le plan des droits de la personne: la Scandinavie, la Hollande, l'Australie, etc.

Mme Feltham: Passons maintenant à la retraite obligatoire dans les Forces armées canadiennes. Après avoir lu votre mémoire, je conclus que vous n'êtes pas en faveur de la retraite obligatoire. Est-ce juste?

M. Yalden: C'est juste.

Mme Feltham: Ma prochaine question porte sur les décisions en matière d'immigration prises à l'extérieur du Canada. Pensez-vous vraiment que la commission devrait avoir son mot à dire à ce sujet?

M. Yalden: Oui, je le pense, monsieur le président. Et qui plus est, c'est aussi l'avis des tribunaux.

La perspective est quelque peu différente. Prenons le cas de quelqu'un qui vit ici, qui est citoyen canadien ou, à tout le moins, résident permanent, et qui veut faire venir sa mère en tant qu'immigrante ou peut-être que visiteur. Supposons que notre Haut Commissariat à Delhi refuse d'admettre sa mère. La personne qui vit ici viendra nous voir et se plaindra de discrimination. Elle fera valoir que selon elle la décision a été influencée par le fait qu'elle est d'origine indienne, qu'elle n'est pas blanche, etc. Nous acceptons ces cas.

[*Texte*]

Now, we've had a big sort of dust-up in the courts with the Employment and Immigration Commission and External Affairs as to whether we really had jurisdiction, because they argued these were decisions taken abroad in our High Commission in Delhi. We said no, no, no, the victim of discrimination is the person who lives here and wants to bring his or her relative to Canada. So far, within the courts, we've been winning. Now, with that amendment, as I read it, that would be game over. We would have no jurisdiction.

Mrs. Feltham: In the submission to the special committee on the review of the Employment Equity Act, the commission advocated the need for a separate auditing body to ensure the credibility of a compliance monitoring process. Could you comment on the recommendations made by the special committee in that area?

Mr. Yalden: Yes, I could. We did recommend an independent body to have that function. We said, as I said earlier today, that it did not necessarily have to be the Canadian Human Rights Commission. It could be another commission created for the purpose. But it was imperative in our view that it be an independent commission and be seen to be independent.

If I understand correctly what has been recommended by the legislative committee looking at the Employment Equity Act, it's a sort of split jurisdiction. Certain of these functions will be given to the Department of Employment and Immigration and other functions will be given to Canadian Human Rights tribunals.

We think this splitting of responsibility is probably going to lead to more confusion than anything else. We don't think it is a good idea. We think there should be one body to deal with this. The tribunals in the end will always deal with it if there's an allegation of discrimination that goes to a tribunal level.

We thought there was every chance that there would be a great lack of clarity in who was responsible for what in the proposals as put forward by the committee. Although there were many things in the report of that legislative committee that we liked, we weren't very keen about that particular one.

Mrs. Feltham: In the beginning you were advocating the establishment of an independent organization to deal with military sexual harassment. What are you doing now with regard to sexual harassment in the workplace? Is anything being done? How do you see that problem being dealt with?

Mr. Yalden: We were suggesting that, within their own procedures for dealing with sexual harassment, they change their approach and have a way of dealing with that kind of thing that would permit them to bypass the chain of command.

• 1645

The worry that we've had expressed to us by women in the service is that when they wish to complain about an alleged incident of sexual harassment, they have to go to the very major or colonel or whoever is the boss over the person who is

[*Traduction*]

Nous avons, en quelque sorte, livré bataille avec la Commission de l'emploi et de l'immigration et le ministère des Affaires extérieures devant les tribunaux pour savoir si cela relevait vraiment de notre mandat, car les fonctionnaires faisaient valoir que ces décisions avaient été prises à l'étranger par notre Haut Commissariat à Delhi. Nous avons réfuté leurs arguments en disant que la victime de discrimination est en fait la personne qui vit ici et qui souhaite faire venir un parent au Canada. Jusqu'ici, les tribunaux nous ont donné raison. Mais maintenant, compte tenu de l'interprétation que je donne à cet amendement, c'en serait fini. Nous n'aurions pas compétence dans ce domaine.

Mme Feltham: Dans son mémoire au comité spécial sur l'examen de la Loi sur l'équité en matière d'emploi, la commission a préconisé la création d'un organisme de vérification distinct pour assurer la crédibilité du processus de surveillance de l'application des mesures. Pourriez-vous commenter les recommandations que vous avez faites au comité spécial dans ce domaine?

M. Yalden: Oui. Nous avons effectivement recommandé la création d'un organisme indépendant chargé de cette surveillance. Comme je l'ai dit plus tôt aujourd'hui, ce mandat ne devrait pas nécessairement être confié à la Commission canadienne des droits de la personne. On pourrait créer une autre commission à cette fin. Mais il est essentiel, à notre avis, que cette commission soit indépendante et que cela soit évident.

Si j'ai bien compris la recommandation du comité législatif chargé d'examiner la Loi sur l'équité en matière d'emploi, nous sommes en présence d'une compétence partagée. Certaines de ces fonctions seront confiées au ministère de l'Emploi et de l'Immigration, alors que d'autres relèveront des tribunaux canadiens des droits de la personne.

Nous pensons que ce partage de la responsabilité sèmera probablement plus de confusion qu'autre chose. À notre avis, cela n'est pas une bonne idée. Nous estimons qu'un seul organisme devrait se charger de cela. Au bout du compte, les tribunaux seront toujours appelés à se prononcer si une accusation de discrimination se rend à ce niveau.

Nous estimons qu'on risque de créer énormément de confusion quant à savoir à qui incombe la responsabilité de faire quoi au sujet des propositions présentées par le comité. Même si le rapport du comité législatif comportait énormément de choses que nous jugeons positives, nous ne sommes pas très enthousiastes au sujet de celle-ci.

Mme Feltham: Au début, vous préconisiez la création d'un organisme indépendant pour régler les cas de harcèlement sexuel dans les forces militaires. Quelle action menez-vous maintenant au sujet du harcèlement sexuel en milieu de travail? Faites-vous quelque chose? À votre avis, comment peut-on régler le problème?

M. Yalden: Nous proposons aux militaires, dans le respect de leurs propres procédures en matière de harcèlement sexuel, de modifier leur procédure et de prévoir un mécanisme qui leur permettrait de contourner la voie hiérarchique.

Les femmes qui servent dans les Forces armées nous ont dit que lorsqu'elles souhaitent se plaindre d'un incident de harcèlement sexuel, elles doivent le faire auprès du major, du colonel ou du supérieur hiérarchique de la personne qui se

[*Text*]

supposed to have done the harassing. We think there should be some provision made for a separate conduit, whether it's a telephone line or someone here in Ottawa whom you can contact. We're not trying to prescribe exactly how the military should operate. We would leave that to them. But we've made that recommendation and, moreover, I believe so has the committee that was appointed by the then Associate Minister of Defence to look into the thing.

On the matter of sexual harassment generally, well, the commission is there of course, and any person in the armed forces or anywhere else in the federal jurisdiction can complain to our commission.

We believe in addition to that every institution has to have its own harassment policy, whether that be a government department, a crown corporation or a private firm, like Bell Telephone, under the federal jurisdiction. They should all have their own harassment policies clearly forbidding this type of behaviour and they should have effective mechanisms within the institution for dealing with it.

The Chairman: Thank you very much, Mrs. Feltham. You and the commissioner are just slightly over time, so you did pretty well.

Mrs. Feltham: That was his fault, not mine.

Mr. Yalden: Yes, it probably was my fault. I plead guilty.

The Chairman: Ms Phinney and then Mr. Joncas.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): Thank you, Mr. Chairman.

On page 6 of the actual bill, Bill C-108, could you explain in your own words, the last paragraph?

Mr. Yalden: Page 6?

Ms Phinney: Yes, the bottom paragraph.

Glance at it and then look away and explain it in your own words so I can understand it. I do not want it in legalized terms, just like an ordinary person talking.

Mr. Yalden: We're talking about the amendments themselves? What was given me was an explanation. I'm sorry.

Ms Phinney: Maybe that's an explanation.

Mrs. Gaffney: That is the explanation.

Ms Phinney: Clause 6, which is proposed paragraph 15(1)(g).

Mr. Yalden: Oh, yes, right.

For example, a person working in a Roman Catholic institution, a requirement could be laid down that that person would himself or herself have to be a Roman Catholic. There is jurisprudence in the courts that permits this, and a number of provincial statutes explicitly permit it. They seem to be suggesting this would bring the federal statute in line with that.

I think the courts have ruled on more than one occasion that this is a permissible type of discrimination, or there is what they call in our trade, in the terrible jargon we use, a bona fide occupational requirement. That's all it says, that you could do that, and the act would explicitly say so.

[*Translation*]

serait rendue coupable de harcèlement, et c'est ce qu'elles n'aiment pas. Nous pensons qu'il devrait y avoir une autre voie, qu'il s'agisse d'une ligne téléphonique ou d'une personne avec qui elles pourraient communiquer ici, à Ottawa. Nous n'essayons pas de dicter aux militaires leur façon de faire. Nous leur laissons les mains libres. Mais nous avons fait cette recommandation et je pense que le comité nommé par le ministre associé de la Défense chargé d'examiner la question a fait la même recommandation.

Pour ce qui est du harcèlement sexuel en général, la commission est là pour répondre aux plaintes, qu'elles proviennent des Forces armées ou d'ailleurs dans l'appareil fédéral.

Nous pensons de plus que toutes les institutions, qu'il s'agisse d'un ministère gouvernemental, d'une société de la Couronne ou d'une entreprise privée qui, comme Bell Téléphone, relève de la compétence fédérale, devrait posséder sa propre politique en matière de harcèlement. La politique en question devrait interdire clairement ce genre de comportement et prévoir des mécanismes efficaces pour régler les problèmes.

Le président: Merci beaucoup, madame Feltham. Le commissaire et vous n'avez que très peu dépassé le temps alloué. Vous vous en êtes bien tirés.

Mme Feltham: C'était sa faute, et non la mienne.

M. Yalden: Oui, c'était probablement ma faute. Je plaide coupable.

Le président: Madame Phinney et ensuite, monsieur Joncas.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Merci, monsieur le président.

À la page 6 du projet de loi C-108, pourriez-vous nous expliquer, en vos propres termes, la teneur du dernier paragraphe?

M. Yalden: À la page 6?

Mme Phinney: Oui, le dernier paragraphe.

Veuillez le parcourir et ensuite nous l'expliquer en vos propres termes pour que je puisse le comprendre. Ne truffez pas vos explications de termes juridiques. Exprimez-vous comme monsieur-tout-le monde.

M. Yalden: Nous parlons des amendements eux-mêmes? Ce qu'on m'a donné constituait une explication. Je suis désolé.

Mme Phinney: Peut-être est-ce une explication.

Mme Gaffney: Ça l'est.

Mme Phinney: L'article 6, soit le projet de paragraphe 15(1)g).

M. Yalden: Oh oui, très bien.

Par exemple, une institution catholique romaine peut exiger que l'employé soit lui-même de religion catholique romaine. Il existe une jurisprudence qui autorise cela, et un certain nombre de lois provinciales le permettent explicitement. On semble laisser entendre que cette disposition rendrait la loi fédérale conforme à cet égard.

Les tribunaux ont déterminé à plus d'une reprise que ce type de discrimination est acceptable. Il s'agit de ce que nous appelons dans notre jargon une exigence professionnelle légitime. C'est tout ce qu'on dit, que c'est acceptable, et la loi l'énoncerait explicitement.

[*Texte*]

Ms Phinney: That's not going as far as the Ontario provincial government is going, saying that by law now you must hire this type of person, but not this type of person?

Mr. Yalden: No, no. It's permissive. All it's saying. . .it really is intended, in my view, to deal with some rather exceptional events.

Ms Phinney: Catholic school boards would come under that?

Mr. Yalden: They would likely come under that, yes. That's the major case that I recall. It's precisely in terms of Roman Catholic schools requiring that a person working in the system be Roman Catholic.

Ms Phinney: But the public schools must hire everybody?

Mr. Yalden: The public schools, yes. The public schools in the matter of teachers, which of course is provincial, not our commission's jurisdiction. . .provincial employment equity legislation could in one way or another require or push the school boards to hiring more women or more racial minorities or more aboriginal people or more disabled people. I rather imagine that is exactly what they're going to do. But that's not what this says. This only says that hiring such a person is—

• 1650

Ms Phinney: So this proposed act says the Catholic school board has the right to hire only Catholics.

Mr. Yalden: Right. We mustn't get too hung up on schools boards, Mr. Chairman, because this act does not apply to school boards. I was giving that as an example.

Ms Phinney: What does it apply to then?

Mr. Yalden: Federal jurisdiction, and schools are not under federal jurisdiction.

Ms Phinney: Can you give me something it applies to?

Mr. Yalden: It would have to be a cultural based or religious based or educational type institution under federal jurisdiction. Offhand I can't think of any that—

Ms Phinney: Can anybody think of anything?

Mr. Hucker: I think it would have much less relevance in the federal sphere here. There is in the United Kingdom race relations law, the so-called Chinese restaurant exclusion, which would allow a Chinese restaurant to hire Chinese waiters notwithstanding that that might otherwise be discriminatory.

Ms Phinney: Are restaurants included here?

Mr. Hucker: No. We don't cover restaurants here.

Mr. Yalden: John, that's not very helpful because that's not under our jurisdiction either.

Ms Phinney: We're talking about a bill that's going to be passed in the Canadian House of Commons. What is it in here for?

[*Traduction*]

Mme Phinney: On ne va pas aussi loin que le gouvernement provincial de l'Ontario qui va jusqu'à dire que, selon la loi, on est tenu d'embaucher tel type de personne et non pas tel autre.

M. Yalden: Non, non. C'est une disposition permissive. À mon avis, elle vise des cas plutôt exceptionnels.

Mme Phinney: Les Conseils scolaires catholiques seraient-ils visés par cette disposition?

M. Yalden: Probablement. C'est le cas le plus flagrant qui me vienne à l'esprit. Cela vise précisément les écoles catholiques romaines qui exigent de leurs employés qu'ils soient catholiques romains.

Mme Phinney: Mais les écoles publiques doivent avoir des pratiques d'embauche ouvertes?

M. Yalden: Les écoles publiques, oui. Pour ce qui concerne les professeurs des écoles publiques, il faut se rappeler que l'éducation relève de la compétence des provinces, et non pas de la commission. En fait, la Loi sur l'équité en matière d'emploi de la province pourrait exiger, d'une façon ou d'une autre, que les Conseils scolaires embauchent davantage de femmes ou des représentants des minorités raciales, ou encore davantage d'autochtones ou de personnes handicapées. Je suppose que c'est précisément ce qu'elles font à l'heure actuelle. Mais, ce n'est pas ce qui est dit ici. On y dit simplement que le fait d'embaucher une telle personne est. . .

Mme Phinney: Donc, selon cette loi proposée, la Commission scolaire catholique ne peut engager que des catholiques.

M. Yalden: Exact. Mais nous ne devrions pas trop nous attarder aux commissions scolaires, monsieur le président, car cette loi ne s'applique pas à elles. J'utilisais cela comme exemple seulement.

Mme Phinney: À quoi s'applique-t-elle, alors?

M. Yalden: Aux domaines de compétence fédérale, et les écoles ne sont pas de compétence fédérale.

Mme Phinney: Pouvez-vous me donner un exemple d'entité qui serait régie par cette loi?

M. Yalden: Il faudrait que cela soit une institution à vocation culturelle, religieuse ou éducationnelle qui relève de la compétence fédérale. Il ne m'en vient aucune à l'esprit spontanément. . .

Mme Phinney: Est-ce que quelqu'un peut trouver un exemple?

M. Hucker: Je pense que cela ne s'appliquerait pas de la même façon au niveau fédéral ici. Il y a la Loi sur les relations raciales du Royaume-Uni, et sa disposition d'exclusion qui porte sur les restaurants chinois, selon laquelle un restaurant chinois a le droit d'embaucher des serveurs chinois, même si cela pourrait être discriminatoire dans d'autres circonstances.

Mme Phinney: Est-ce que les restaurants sont inclus ici?

M. Hucker: Non. Les restaurants ne sont pas visés.

M. Yalden: Ce n'est pas très utile, John, car les restaurants ne relèvent pas de notre compétence non plus.

Mme Phinney: Nous parlons d'un projet de loi qui sera adopté par la Chambre des communes canadienne. Pourquoi contient-il cette disposition?

[*Text*]

Mr. Yalden: I couldn't tell you. I didn't put it in there.

Ms Phinney: Do you know why it's in there?

Mr. Yalden: It is in there I think in order to clean up the law in that respect. That's all.

Ms Phinney: It's unusual to make a law unless some group has already protested to the government or said that we in some way have a problem. Why would you just take it out of the air and say, well, for some groups. . .we don't know what they're for but we're going to say this.

Mr. Young: That is government for you.

Mr. Yalden: I think if the Minister of Justice or his officials are going to appear before this committee, you should ask them. But I can imagine that there could be institutions under federal jurisdiction where this sort of cultural or religious affinity issue would arise, and this is saying that if it did arise, it would not be discriminatory because there would be a bona fide reason for doing it.

Ms Phinney: The copy I'm looking at doesn't say under federal jurisdiction. To me it sounds as if we are passing some sweeping bill.

Mr. Yalden: Bill C-108 of course applies only in federal jurisdiction. It would be an act of the federal Parliament. It has nothing to do with the provinces.

Mr. Young: I don't know if this is helpful, Mr. Chairman. I'm not a lawyer, but there's something in the back of my head that tells me that one of the reasons this was in the act was that there was some court decision about whether or not a religious body could hire—not a school board, it was some other kind of organization—someone who was not of that faith.

The Chairman: We're going to have the minister here three weeks from today.

Mr. Yalden: Mr. Young is right, Mr. Chairman, but to find a clear example within federal jurisdiction to meet the point being made by Ms Phinney. . .none comes to my mind. I think they're trying to make the law consistent with the kind of jurisprudence we have had in the courts.

The Chairman: Is this relevant to this same debate? I think we shouldn't waste too much time on this because the minister is coming in three weeks.

Mr. Koury: That's right. But this has to do with the aboriginal. . .or Indians. They would hire only Indian teachers on reserve or off.

Mr. Yalden: That's certainly within federal jurisdiction. They're referring here to religious, philanthropic, cultural, educational and social institutions. In the matter of native peoples wanting to hire exclusively or primarily native people in a native school, say, or in a band administration, we would justify that in another part of our act that is already there, which says that it is not a discriminatory practice to hire or otherwise favour people and groups that have been traditionally

[*Translation*]

M. Yalden: Je ne saurais vous le dire; ce n'est pas moi qui l'ai placée là.

Mme Phinney: Mais savez-vous pourquoi elle se trouve dans le projet de loi?

M. Yalden: Je pense que l'on voulait simplement modifier la loi à cet égard afin d'éliminer toute difficulté éventuelle, c'est tout.

Mme Phinney: On ne propose pas de loi, généralement, à moins qu'un groupe n'ait signalé un problème quelconque au gouvernement, ou n'ait protesté contre telle ou telle chose. Pourquoi aurait-on tout simplement décidé un beau jour de dire: eh bien, pour certains groupes. . . nous ne savons pas lesquels exactement, mais nous allons inclure cette disposition de toute façon.

M. Young: Cela illustre bien la façon dont le gouvernement fait les choses.

M. Yalden: Si le ministre de la Justice ou ses hauts fonctionnaires comparaissent devant le comité, peut-être devriez-vous leur poser la question. Mais je suppose que cette disposition est présente au cas où la question des affinités culturelles ou religieuses poserait un jour des problèmes à certaines institutions de compétence fédérale; les mesures prises à cet égard ne seraient pas discriminatoires puisqu'elles seraient autorisées par cette disposition.

Mme Phinney: Le texte que j'ai ne parle pas de compétence fédérale. Cela me fait l'impression que nous sommes en train d'adopter un projet de loi d'une portée beaucoup trop étendue.

M. Yalden: Le projet de loi C-108 ne s'applique bien sûr qu'à des domaines de compétence fédérale; ce serait une loi du Parlement fédéral. Elle ne pourrait s'appliquer dans les dossiers de compétence provinciale.

M. Young: Je ne sais pas si ce que j'ai à dire sera utile, monsieur le président; je ne suis pas avocat, mais je crois me souvenir d'une décision juridique qui expliquerait la présence de cette disposition dans le projet de loi; on avait demandé au tribunal de décider si un organisme à caractère confessionnel—ce n'était pas un conseil scolaire, mais un autre genre d'organisation—pouvait embaucher quelqu'un qui pratique une autre religion.

Le président: Le ministre comparaîtra devant le comité dans trois semaines.

M. Yalden: M. Young a raison, monsieur le président, mais il est difficile de trouver un exemple clair d'organisme de compétence fédérale pour répondre à la question de Mme Phinney. . . il ne m'en vient aucun à l'esprit. Je pense que l'on essaie de modifier la loi pour qu'elle soit conforme à la jurisprudence.

Le président: Cette discussion est-elle pertinente? Je pense que nous ne devrions pas trop nous étendre sur le sujet, puisque le ministre nous rendra visite dans trois semaines.

M. Koury: C'est exact. Mais cette disposition pourrait avoir des conséquences pour les autochtones. Ils n'engageraient que des enseignants autochtones, dans les réserves ou ailleurs.

M. Yalden: Cela relève certainement de la compétence fédérale. On parle ici d'institutions religieuses, philanthropiques, culturelles, sociales ou à vocation éducationnelle. Si certains peuples autochtones voulaient embaucher, pour une école autochtone ou les bureaux administratifs d'une bande, des autochtones exclusivement, ou presque, nous pourrions justifier cette décision en invoquant une disposition existante de notre loi selon laquelle ce n'est pas une pratique discriminatoire que

[*Texte*]

disadvantaged. If I'm not mistaken, that is section 16 of our existing act.

• 1655

I think this is intended to clean the act up by making it consistent with the kind of jurisprudence that exists, but I'll send a listener over to hear when the minister comes.

The Chairman: Maybe he has somebody here today listening too.

Mr. Yalden: I should think so, Mr. Chairman.

Ms Phinney: I just don't quite follow that, because the bill of rights is for everybody. Does the bill of rights only work when you work for the government? Does every act we pass in Ottawa only work if you work for the government?

Mr. Yalden: Are you asking why it says this thing about the Catholic schools?

Ms Phinney: No, no, not schools, the general bill here. You're saying that it is only organizations that belong under the federal government.

Mr. Yalden: Because that's the way it is.

Ms Phinney: So the bill of rights only works for the people who—

The Chairman: This is not the bill of rights.

Mr. Yalden: This is an act to amend the Canadian Human Rights Act. The Canadian Human Rights Act applies only to federal institutions and institutions in the private sector that are within federal jurisdiction—for example, banks or the telecommunications companies, Bell Canada or broadcasters or whatever. It does not apply to anything provincial. So it doesn't apply to schools, it doesn't apply to lodging, it doesn't apply to Chinese restaurants—

Ms Phinney: But it's in there for some reason.

Mr. Yalden: It's in there to cover the possibility that somebody would say that an action of this sort is discriminatory. Then you could point to the law and say, no, it isn't. It's excluded as a discriminatory action. But the fact is that I don't think, offhand, we have something of that sort.

Ms Phinney: Since we saw you last, has any more effort been put into making sure that the government departments are following regulation on equity as well as chasing after banks and places like that? Has any more effort been put into checking on the departments, seeing how many disabled they're hiring, how many other people of. . .?

The Chairman: What about the Human Rights Commission? Do you include that?

[*Traduction*]

d'engager ou de favoriser d'une autre façon des groupes ou les membres de groupes qui ont été désavantagés dans le cours de notre histoire. Si je ne m'abuse, cela se trouve à l'article 16 de la loi existante.

Je pense que la disposition en question vise à rendre la loi conforme à la jurisprudence existant à cet égard, mais je vais en tout état de cause détacher un observateur quand le ministre comparaîtra devant le comité.

Le président: Peut-être a-t-il lui-même détaché un observateur à notre séance d'aujourd'hui.

M. Yalden: J'imagine que oui, monsieur le président.

Mme Phinney: Eh bien, je ne suis toujours pas tout à fait votre raisonnement, parce que la Charte des droits s'applique à tout le monde. Est-ce que la Charte s'applique seulement à ceux qui travaillent pour le gouvernement? Toutes les lois que nous adoptons à Ottawa ne s'appliquent-elles qu'aux fonctionnaires?

M. Yalden: Est-ce que vous voulez savoir pourquoi la disposition dit ce qu'elle dit à propos des écoles catholiques?

Mme Phinney: Non, non; je ne vous parle pas des écoles, mais du projet de loi en général. Vous dites qu'il ne s'applique qu'aux organismes relevant du gouvernement fédéral.

M. Yalden: Parce que c'est ainsi.

Mme Phinney: Donc, la Charte des droits ne s'applique qu'aux personnes qui. . .

Le président: Mais il ne s'agit pas de la Charte des droits.

M. Yalden: Cette loi vise à modifier la Loi canadienne sur les droits de la personne, laquelle ne s'applique qu'aux institutions fédérales et aux institutions du secteur privé qui relèvent du fédéral, comme, par exemple, les banques ou les sociétés de télécommunications, telles que Bell Canada ou les radiodiffuseurs, etc. La loi ne s'applique à aucune institution ou société relevant des provinces. Cela signifie qu'elle ne peut s'appliquer aux écoles, ni au domaine du logement, ni aux restaurants chinois. . .

Mme Phinney: Mais pourquoi a-t-on proposé ces modifications à la loi?

M. Yalden: Au cas où quelqu'un se plaindrait que des mesures du type visé sont discriminatoires, auquel cas on pourrait invoquer la loi pour dire qu'elles ne le sont pas. De telles mesures ne peuvent être considérées comme étant discriminatoires, c'est exclu. Mais je ne pense que nous ayons une institution quelconque qui veuille prendre des mesures du genre.

Mme Phinney: Depuis que nous vous avons vu la dernière fois, avez-vous déployé d'autres efforts pour vous assurer que les ministères fédéraux respectent les règlements sur l'équité, outre vos efforts pour vous assurer que les banques et autres institutions du genre en font autant? Avez-vous pris d'autres mesures afin de vous assurer que les ministères respectent les règlements, en contrôlant le nombre de personnes handicapées qu'ils engagent, par exemple, ou le nombre de personnes appartenant à d'autres catégories visées?

Le président: Et la Commission des droits de la personne? Figurerait-elle sur votre liste?

[*Text*]

Ms Phinney: Including your department. We've heard all kinds of stories about—

Mr. Yalden: I don't want to belabour this other point, but it did occur to me as we were finishing up the previous one that you could have a school on a military base, a Catholic school. It may well be that this would apply to that. So there are types of schools that are federal, but they're very limited. They're on military bases and that kind of thing. It is possible. There might be something to do with a chaplain, say, and that kind of thing within the armed forces, but I'm not sure. Military schools would be possible.

I will come back to this point, which I think of as being more substantive and more closely related to our activities, the situation in which the Human Rights Commission finds itself. I can leave with the clerk of the committee our present employment equity statistics, which date back to almost a year ago, because we carried out our last survey in May, and we will now carry out another one very shortly. So we'll give you the one for May 1992, and when we have the one for May 1993, we'll also send that to the clerk.

Ms Phinney: Do you expect the departments to live up to the same standards that you expect from banks and organizations such as that?

Mr. Yalden: They're certainly not doing any better. I would not say that they're setting any example, that is clear. In respect of some of the target groups. . .they're a little bit better, for example, in the matter of aboriginal people than is the private sector. However, even there they aren't as good as they might look. The Department of Indian and Northern Affairs has quite a high proportion, about the order of 20%. If you take them out, other government departments don't do very well.

Ms Phinney: What about your own department?

Mr. Yalden: As far as we're concerned, we are number one with people with disabilities, number three with aboriginal people, number three with visible minorities, number eleven with women, and I think overall we're number one or number two or three. I'll let you have the figures.

Ms Phinney: There are a lot of people who feel—

Mr. Yalden: I'm not particularly proud about that. We make more of an effort perhaps than do other people, but we do it for obvious reasons. We have to watch our behaviour. For example, with visible minorities, the government service does less well than banks do. So they're certainly not setting an example of how to do this kind of thing.

• 1700

Ms Phinney: There have been a lot of people—not from banks and groups like that, but from the disabled community, etc.—who have mentioned to me that they feel that if the government really means these things, why is it going out and beating the bush outside? Why isn't it spending a larger percentage of its time going after and implementing these things internally?

[*Translation*]

Mme Phinney: J'inclus votre ministère. Nous avons entendu toutes sortes de rumeurs à propos de. . .

M. Yalden: Sans vouloir m'éterniser sur cet autre point, j'ai pensé à un exemple alors que nous étions en train de clore la discussion; la disposition pourrait s'appliquer à une école catholique dans une base militaire. C'est tout à fait possible. Il y a donc certains types d'écoles qui relèvent du fédéral, mais c'est une catégorie très restreinte. On les trouve dans les bases militaires, par exemple. C'est possible. Peut-être cette disposition s'appliquerait-elle dans le cas d'un aumônier des forces armées, mais je n'en suis pas sûr. Mais dans le cas des écoles militaires, c'est possible.

Mais je vais passer au point suivant, qui me semble plus substantiel et lié plus étroitement à nos activités et à la situation actuelle de la Commission des droits de la personne. Je déposerai auprès de la greffière du comité les statistiques les plus récentes dont nous disposons à propos de l'équité en matière d'emploi et qui remontent au mois de mai de l'année dernière, c'est-à-dire il y a presque un an, car c'est à ce moment-là que nous avons effectué notre dernier sondage; nous sommes sur le point d'en faire un autre. Nous allons donc vous remettre les résultats de celui qui a été effectué en mai 1992 et, dès que nous aurons les résultats de mai 1993, nous les ferons parvenir à la greffière.

Mme Phinney: Attendez-vous des ministères qu'ils respectent les mêmes normes que les banques et autres organismes semblables?

M. Yalden: Chose certaine, en tout cas, les ministères n'ont rien à remontrer aux autres à cet égard; c'est clair qu'ils ne donnent pas l'exemple. En ce qui a trait à certains groupes visés. . . les ministères dépassent un peu le secteur privé pour ce qui est de l'embauche des autochtones, par exemple. Toutefois, même en ce qui concerne ce groupe, ils pourraient faire mieux. Si vous éliminez la proportion élevée d'autochtones qui travaillent pour le ministère des Affaires indiennes et du Nord, qui est de l'ordre de 20 p. 100, vous verrez que les autres ministères font plutôt piètre figure.

Mme Phinney: Et qu'en est-il de votre propre ministère?

M. Yalden: La Commission vient au premier rang en ce qui a trait à l'embauche des handicapés, au troisième rang pour les peuples autochtones, au troisième rang pour les minorités visibles, au onzième rang pour les femmes, et je pense que nous nous sommes classés premier, deuxième ou troisième parmi les ministères, quant à l'ensemble de ces objectifs. Je vais vous donner les chiffres.

Mme Phinney: Beaucoup pensent que. . .

M. Yalden: Oui, et je n'en suis pas particulièrement fier. Peut-être faisons-nous plus d'efforts que les autres, mais nous le faisons pour des raisons évidentes. Nous devons nous surveiller. En ce qui a trait aux minorités visibles, par exemple, les banques ont fait plus de progrès que la fonction publique. Ainsi, la fonction publique ne peut certainement pas servir de modèle pour ce genre d'initiatives.

Mme Phinney: Beaucoup de personnes—non pas des représentants de banques ou d'institutions semblables, mais des gens de la communauté des handicapés, etc.—m'ont dit que, si le gouvernement prenait vraiment ses propres initiatives au sérieux, il était difficile de comprendre pourquoi il s'en prenait aux institutions du secteur privé. Pourquoi ne passe-t-il pas plus de temps à faire respecter ces mesures dans ses propres ministères?

[*Texte*]

Mr. Yalden: Well, that's a very good question. I think they could and should be doing more to implement the policy internally.

Ms Phinney: What percentage of your time, in your department, would be spent on going into these outside agencies and looking into what the government itself is doing inside the departments?

Mr. Yalden: We have what we call reviews under way with a number of outside employers and also with a number of government and crown-corporation-type employers. I think it would be difficult for me to say, but I would suppose it's about 50:50. I suppose we would have about half the people we have working on employment equity working with government departments and the other half working with outside employers.

Ms Phinney: Do you have any suggestion as to why the departments are not doing quite as well as you think they should be doing?

Mr. Yalden: I think you have to put these things down to the commitment of senior managers. Insofar as they're not doing as well as they might, I think it's because they are not making the sort of commitment, at the senior level, that they should. It is basically as simple as that. If you had a deputy minister sitting here where I am he would say that that's not correct, that he is as committed to it as anybody could be. We don't question their motivation, we look at the figures, and some of them are quite good and others are not very good. I said that you have some quite high figures in respect of native peoples, for example, persons with disabilities, but you also have some very low ones. Basically, visible minorities are under-represented in the federal workforce. There's no way around that fact.

Ms Phinney: Are these statistics within the government departments taken by people within the departments or do you send people in to check it? We've heard rumours about people who wear glasses being put down as being disabled and people who work part-time for this department and part-time for that department are counted in both places as being on staff. Do you do the checking or do they just do it internally?

Mr. Yalden: The figures come to us from the employer, that is to say, from the department. The most controversial figures, whether you're talking about government or outside of government, relate to disabled people. There is a lot of controversy as to who should be counted as a disabled person. There is a feeling sometimes that they may be counting people who wear eyeglasses. They say no, and most employers will tell you that the reverse is the case, that there are a number of employees who do not identify themselves as being disabled because they don't want it known that they are. And there may be something in that as well. Perhaps the two balance each other off. We're not very satisfied with the self-identification system, but that is the system under which we work at the moment, and that gives the answer to your question.

[*Traduction*]

M. Yalden: C'est une très bonne question. Je pense que le gouvernement peut et devrait en faire plus pour mettre en oeuvre cette politique à l'interne.

Mme Phinney: Quelle proportion du temps que passe votre ministère à vérifier le respect de ces politiques est consacrée aux institutions extérieures et aux ministères, respectivement?

M. Yalden: Nous effectuons à l'heure actuelle des contrôles auprès d'un certain nombre d'employeurs à l'extérieur du gouvernement et aussi auprès d'un certain nombre de ministères et de sociétés de la Couronne ou d'organismes du genre. Il serait difficile de vous répondre précisément, mais j'imagine que c'est à peu près moitié, moitié. Je suppose qu'environ la moitié de nos employés s'occupant de l'équité en matière d'emploi travaillent avec des ministères, et l'autre moitié, avec des employeurs non gouvernementaux.

Mme Phinney: Savez-vous pourquoi les ministères ne font pas tout à fait autant de progrès à cet égard que vous l'auriez espéré?

M. Yalden: Je pense que c'est l'engagement des cadres supérieurs face à ces initiatives qui entre en ligne de compte. Je pense que c'est le manque d'engagement aux échelons supérieurs qui explique la lenteur des progrès. C'est aussi simple que cela. Si vous aviez en face de vous un sous-ministre, il me contredirait sans doute et vous dirait qu'il est aussi engagé que quiconque vis à vis de ce programme. Nous n'évaluons pas leur motivation, nous regardons les chiffres; les statistiques montrent que certains ministères ont fait de bons progrès, d'autres non. Comme je le disais, certaines statistiques sont élevées en ce qui a trait aux autochtones, par exemple, ou aux personnes handicapées, mais il y a aussi des catégories où les chiffres sont très peu élevés. Essentiellement, les minorités visibles sont sous-représentées parmi les employés de la fonction publique fédérale. On ne peut le nier.

Mme Phinney: Ces statistiques sont-elles recueillies par des employés des ministères ou par des gens de chez vous? Selon certaines rumeurs que nous avons entendues, on essaie de contourner les exigences en comptant les personnes qui portent des lunettes dans la catégorie des personnes handicapées et en incluant comme membres du personnel de deux ministères des gens qui travaillent à mi-temps et pour l'un et pour l'autre. Envoyez-vous quelqu'un sur place faire des vérifications, ou ces statistiques sont-elles simplement recueillies à l'interne?

M. Yalden: Les chiffres nous sont envoyés par l'employeur, c'est-à-dire par le ministère. Ceux qui suscitent le plus de controverses, qu'il s'agisse de ministères ou d'autres institutions sont ceux qui ont trait aux personnes handicapées. Il y a beaucoup d'opinions divergentes quant à la définition de la personne handicapée qui doit être incluse dans les statistiques. On a parfois l'impression qu'ils doivent compter les personnes qui portent des lunettes. Ils disent que non, et la plupart des employeurs vont vous dire que chez eux, c'est le contraire qui est vrai, c'est-à-dire qu'il y a un certain nombre d'employés qui ne veulent pas révéler le fait qu'ils sont handicapés et qui refusent de s'inscrire dans ces catégories. Peut-être y a-t-il un peu de vrai là-dedans aussi; les deux situations s'équilibrent peut-être. Nous ne sommes pas très satisfaits du système d'auto-identification, mais c'est le système avec lequel nous travaillons à l'heure actuelle, ce qui répond à votre question.

[*Text*]

We get the figures from the employer, and whether the employer is the Department of External Affairs or the Bank of Montreal, the figures come to us from them. I don't think we would have reason to question them unless there was some cause to think there was a genuine anomaly. We have had some disagreements with two or three of the banks, but that's because they quite explicitly were following definitions of disabled that we do not believe were consistent with the act. A couple of them have even gone to court to try to argue that the definition in the act is not appropriate. With respect to the disabled, it's very murky and difficult. With respect to women, at least it's clear. With respect to aboriginal people, it's not so clear. Some people identify and some don't. You will all have seen in the last census that the number of people identifying themselves as having aboriginal origin went up very markedly.

• 1705

So these things are a bit subjective. We don't worry too much whether the figures are dead accurate because, in our view, the performance is so bad in most places that it doesn't matter whether they are off by half a percentage point or two.

The Chairman: Thank you very much, Ms Phinney.

Monsieur Joncas.

M. Joncas (Matapédia—Matane): Merci, monsieur le président. J'aimerais poser une question sur le harcèlement dans le milieu de travail. Au cours des ans, vous recevez un certain nombre de plaintes. Quel est le pourcentage de ces plaintes qui vont devant le tribunal, et quel est le pourcentage qui est rejeté.

M. Yalden: Ça c'est une bonne question. Je ne sais pas si j'ai les chiffres en main, sinon je pourrais facilement les faire parvenir au greffier du Comité et vous en faire part aussi.

Pour répondre en termes très généraux, mais je vous donnerai les chiffres exacts, il y a toujours un assez bon pourcentage de plaintes pour harcèlement sexuel ou autres qui sont rejetées, et il y en a très peu qui sont envoyées devant les tribunaux. Moins de 10 p. 100 de toutes nos plaintes sont envoyées devant les tribunaux. Donc, j'imagine que ça doit être à peu près la même chose pour les plaintes pour harcèlement sexuel.

Je vous donnerai les chiffres. Je demanderai à M. Hucker de vous faire parvenir les chiffres par le truchement du greffier.

M. Joncas: Qu'est-ce que vous faites lorsqu'une plainte vous arrive et que vous devez vous fier seulement sur la parole du plaignant ou de la plaignante, par rapport à celle de celui ou celle qui est mis en cause? Qu'est-ce que vous faites lorsque vous n'avez comme preuve que la parole des deux?

M. Yalden: Vous parlez toujours de harcèlement sexuel?

M. Joncas: De harcèlement sexuel, oui.

M. Yalden: Normalement il y aurait des indications autres que la simple évidence de la plaignante et du mis en cause. Il y aurait quelque chose. Sinon, si nous avons juridiction, si nous sommes convaincus qu'il y a quand même une indication qu'il y

[*Translation*]

Nous obtenons les chiffres de l'employeur, qu'il s'agisse du ministère des Affaires extérieures ou de la Banque de Montréal. Nous n'aurions aucune raison, je pense, de les remettre en question, à moins que nous remarquions quelque véritable anomalie. Nous avons eu quelques divergences d'opinions avec deux ou trois banques, parce qu'elles définissaient de façon très explicite, les personnes handicapées de façon qui ne nous semblait pas conforme à la loi. Deux de ces banques ont d'ailleurs décidé de faire entendre leurs arguments par les tribunaux; elles prétendent que la définition donnée par la loi n'est pas appropriée. En ce qui a trait aux personnes handicapées, la définition est plutôt obscure et difficile à appliquer. La situation est claire en ce qui a trait aux femmes mais, pour les personnes autochtones, elle ne l'est pas autant. Certaines personnes s'identifient, d'autres non. Vous aurez tous remarqué que, lors du dernier recensement, le nombre de personnes qui ont déclaré avoir des origines autochtones a augmenté considérablement.

Dans une certaine mesure, ce sont des choses subjectives. Nous ne nous inquiétons pas trop de l'exactitude absolue des chiffres, car, à notre avis, les résultats sont si mauvais dans la plupart des cas qu'une erreur d'un demi point de pourcentage ou deux n'a que peu d'importance.

Le président: Merci beaucoup, madame Phinney.

Mr. Joncas.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): Thank you, Mr. Chairman. I would like to put a question to you about harassment in the workplace. You receive a certain number of complaints every year. What proportion of these complaints go before the tribunal and what proportion are disallowed?

Mr. Yalden: That is a good question. I don't know if I have the figures with me, but if not, I could easily send them to the clerk of the committee and to the members.

To answer your question in very general terms—but I will be sending you the exact figures—a high number of sexual harassment complaints are disallowed and very few are heard by the tribunals. Fewer than 10% of all complaints lodged with the Commission are referred to tribunals. Thus, I would imagine that the figures would be about the same for sexual harassment complaints.

I will provide you with the exact figures. I will ask Mr. Hucker to send you the statistics through the clerk.

Mr. Joncas: What do you do in the case of a complaint where all you have to go on is the word of the person lodging the complaint and the respondent's version of events? What do you do when you have no other proof, nothing else to go on but the word of these two individuals?

Mr. Yalden: You are still talking about sexual harassment cases?

Mr. Joncas: Sexual harassment, yes.

Mr. Yalden: Normally, there are other factors that can be taken into account, aside from the testimony of the complainant and the respondent. There is usually something. If not, we have jurisdiction; if we are convinced, even though it is difficult to

[*Texte*]

a eu harcèlement, mais difficulté à confirmer, nous serions peut-être portés à envoyer ça à un tribunal, là où la plaignante et le mis en cause seraient assermentés, et il y aurait possibilité d'examen par les avocats dans cette situation formelle.

Mais c'est assez rare, parce que, en fait, n'oublions pas que nous n'avons pas, nous, des cas de viol; ça c'est criminel, alors ça ne relève pas de nous. Quand nous parlons de harcèlement ce sont surtout des événements quasi publics. Si quelqu'un a tendance à toucher les gens, il touche plus d'une personne. C'est ce genre de chose, n'est-ce pas? La Commission a une certaine évidence devant elle qui nous permet de décider. Mais ce sont des cas très difficiles, très difficiles.

M. Joncas: Merci, monsieur le président.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Joncas.

Unless there are some other pressing questions, the chair, on behalf of the committee, would like to thank both Mr. Yalden and Mr. Hucker for being with us today. As in the past, you have presented a good report and handled questions very adroitly.

We thank you for being with us. Some of us may be here next time around to welcome you back again.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, thank you for your patience. Members of the committee, I would be remiss if I didn't wish Godspeed to those who will not be back whenever I appear again, and particularly to our chairman.

The Chairman: Thank you very much. I guess I will be one who won't be here, but who knows.

• 1711

Our next meeting will be Thursday morning at 9:30 for future business. There are a number of issues that we want to tidy up before the end of this Parliament, so I hope that some members will be able to be here.

This meeting stands adjourned to the call of the chair.

[*Traduction*]

confirm, that there is some basis to conclude that there was harassment, we may send the complaint on to a tribunal where the complainant and the respondent will be under oath and where lawyers would have the opportunity of questioning the witnesses in a formal setting.

But that is quite rare, because, do not forget that rape cases are not referred to our Commission; that is a criminal matter over which we have no jurisdiction. Harassment cases generally involve quasi-public incidents. If someone has a tendency to touch people, he will touch more than one person. That is the sort of thing we see in our complaints. The Commission assesses the evidence submitted in order to arrive at a decision. But they are generally very, very difficult cases.

Mr. Joncas: Thank you, Mr. Chairman.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Joncas.

À moins que quelqu'un ne veuille soulever d'autres questions pressantes, j'aimerais, au nom du comité, remercier M. Yalden et M. Hucker d'avoir bien voulu être parmi nous aujourd'hui. Comme par le passé, vous avez présenté un bon rapport et avez su donner des réponses avisées à nos questions.

Merci d'être venus. Certains d'entre nous seront peut-être encore ici la prochaine fois pour vous saluer à nouveau.

M. Yalden: Monsieur le président, merci de votre patience. Membres du comité, il m'incombe de souhaiter bonne chance à ceux d'entre vous qui ne seraient peut-être pas ici quand je comparaîtrai de nouveau, et je vous souhaite bonne chance, à vous aussi, monsieur le président.

Le président: Merci beaucoup. Je suppose que je serai parmi les absents, mais qui sait?

La prochaine réunion aura lieu jeudi matin à 9h30 et portera sur les affaires futures du comité. Il reste une série de questions que nous devrions régler afin la fin de cette législature et j'espère que certains députés pourront être présents.

La séance est levée.

MAIL ➔ POSTE

Issue No. 35

Tuesday, May 25, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Fascicule n° 35

Le mardi 25 mai 1993

Président: Bruce Halliday

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Main Estimates 1993–94, Vote 10 under JUSTICE

CONCERNANT:

Budget des dépenses principal 1993–1994, Crédit 10 sous la rubrique JUSTICE

APPEARING:

The Honourable Pierre Blais, Minister of Justice and Attorney General of Canada

COMPARAÎT:

L'honorable Pierre Blais, Ministre de la Justice et Procureur général du Canada

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991–92–93

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991–1992–1993

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Canadian Human Rights Commission:

Maxwell Yalden, Chief Commissioner;

John Hucker, Secretary General.

TÉMOINS

De la Commission canadienne des droits de la personne:

Maxwell Yalden, président;

John Hucker, secrétaire général.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 35

Tuesday, May 25, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 35

Le mardi 25 mai 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès–verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Main Estimates 1993–94, Vote 10 under JUSTICE

CONCERNANT:

Budget des dépenses principal 1993–1994, Crédit 10 sous la rubrique JUSTICE

APPEARING:

The Honourable Pierre Blais,
Minister of Justice and
Attorney General of Canada

WITNESSES:

(See back cover)

COMPARAÎT:

L'honorable Pierre Blais,
Ministre de la Justice et
Procureur général du Canada

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty–fourth Parliament,
1991–92–93

Troisième session de la trente–quatrième législature,
1991–1992–1993

25690

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice–Chairmen: Jean–Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice–présidents: Jean–Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 25, 1993
(62)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 3:42 o'clock p.m. this day, in Room 705, La Promenade, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Beryl Gaffney, Bruce Halliday and Jean-Luc Joncas.

Acting Member present: Marcel R. Tremblay for Allan Koury.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Appearing: The Honourable Pierre Blais, Minister of Justice and Attorney General of Canada.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1994. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Tuesday, May 24, 1993*).

The Minister made a statement and answered questions.

At 4:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

LISE LARAMÉE

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 25 MAI 1993
(62)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 15 h 42, dans la salle 705 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas.

Membre suppléant présent: Marcel R. Tremblay remplace Allan Koury.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Comparaît: L'hon. Pierre Blais, ministre de la Justice et procureur général du Canada.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude du Budget des dépenses pour l'exercice prenant fin le 31 mars 1994 (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 24 mai 1993*).

Le ministre fait un exposé et répond aux questions.

À 16 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[*Text*]

EVIDENCE

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Tuesday, May 25, 1993

• 1533

The Chairman: The chair sees a quorum. I call the meeting to order. I will begin by welcoming the minister, the Hon. Pierre Blais, to discuss with us his main estimates 1993–94, which come to us as vote 10 under Justice.

• 1535

Mr. Minister, we want to welcome you here. You told me a few moments ago you hadn't been in this room for some years, and it's certainly time you got back here, I'm sure. You can see how some of the rest of us have to live here. Actually, we find this room very comfortable.

We're pleased to welcome you and your staff.

I couldn't help reminiscing when I saw Mr. Scratch with you. I've worked with his uncle for the last 40 years as a physician in my home area, and I wasn't aware he had a nephew down here so much involved in your department. I'm pleased to see him here on a personal basis as well.

Mr. Minister, I'm sure you have an opening statement you'd like to give to us, and we'd welcome that. Then I feel confident there will be some questions from my colleagues on the committee. Maybe you'd begin by introducing your colleagues, Mr. Minister.

Hon. Pierre Blais (Minister of Justice and Attorney General of Canada): Thank you, Mr. Chairman. As you mentioned, Mr. John Scratch

est avocat général principal, Section des droits de la personne. Je vous présente aussi M. David Stephens, avocat général, Section des droits de la personne; M. Yvan Roy, avocat général, Section de la politique en matière de droit criminel; et Mme Susan Campbell, directrice générale, Section de la politique sociale. Il y a également M. Peter Kremer, avocat général, Section des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre, qui pourra éventuellement répondre à des questions qui lui seraient posées.

Je suis heureux de comparaître devant vous aujourd'hui.

Before answering your questions, I would like to discuss briefly certain issues related to human rights that concern my department. Human rights issues are very important to me, and I am glad to have the opportunity to discuss these with you.

Je ne suis pas venu dans cette salle depuis plusieurs années, mais j'ai comparu devant plusieurs comités au fil des années dans d'autres salles, surtout sur la Colline. J'ai comparu devant deux ou trois comités au cours des dernières semaines. Alors, je me suis rendu assez disponible.

Les programmes du ministère de la Justice sont axés sur deux priorités importantes: la protection de la société et la justice universelle. Je pense que l'occasion est propice aujourd'hui pour parler de justice universelle. Devant le Comité

[*Translation*]

TÉMOIGNAGES

[*Enregistrement électronique*]

Le mardi 25 mai 1993

Le président: Comme nous avons le quorum, je vais ouvrir la séance. Je commence par souhaiter la bienvenue au ministre, l'honorable Pierre Blais, qui vient discuter avec nous de son Budget des dépenses principal 1993–94, sous la rubrique du crédit 10 du ministère de la Justice.

Monsieur le ministre, nous tenons à vous souhaiter la bienvenue. Il y a quelques instants, vous m'avez dit que vous n'étiez pas venu dans cette salle depuis des années, je pense donc qu'il est grand temps pour vous d'être de retour. Vous le voyez comment certains d'entre nous doivent vivre ici. En fait, c'est une salle très confortable.

Il nous fait plaisir de vous accueillir ainsi que vos collaborateurs.

Lorsque j'ai vu que M. Scratch vous accompagnait, je n'ai pu m'empêcher ce me souvenir que j'ai travaillé avec son oncle, un médecin de ma région, pendant les 40 dernières années. Je ne savais même pas qu'il avait un neveu ici, à Ottawa, un neveu qui travaille dans votre ministère. À titre personnel, je suis donc heureux de le voir parmi nous.

Monsieur le ministre, je suis certain que vous devez avoir une déclaration d'ouverture et nous allons l'écouter avec plaisir. Ensuite, je suis certain que mes collègues auront des questions à vous poser. Monsieur le ministre, peut–être pourriez–vous commencer par nous présenter vos collaborateurs.

L'Honorable Pierre Blais (ministre de la Justice et procureur général du Canada): Merci, monsieur le président. Comme vous l'avez mentionné, M. John Scratch

is Senior General Counsel, Human Rights Law Section. May I also introduce Mr. David Stephens, General Counsel, Human Rights Law Section; Mr. Yvan Roy, General Counsel, Criminal Law Policy Section; as well as Ms Susan Campbell, Director General, Social Policy Section. There is also Mr. Peter Kremer, General Counsel, Crimes Against Humanity and War Crimes Section, who will answer any questions you might have for him.

I am pleased to be able to come before the committee today.

Avant de répondre à vos questions, j'aimerais aborder certains dossiers liés aux droits de la personne, et qui relèvent du ministère de la Justice. J'accorde une grande importance à ces dossiers et je suis heureux d'avoir l'occasion d'en discuter avec vous.

It is true that I haven't been in this room for several years, but I've had numerous opportunities to appear before several committees in different rooms, although mainly on the Hill. Over the last few weeks, I have appeared before two or three committees. As you can see, I have made myself fairly available.

There are two major priorities underlying initiatives in my portfolio: the protection of society and inclusive justice. Today is a very appropriate occasion to discuss inclusive justice. Before the Standing Committee on Justice and the Solicitor General, I

[*Texte*]

permanent de la justice et du solliciteur général, j'ai indiqué trois domaines importants dans lesquels notre ministère s'efforce d'assurer une justice universelle: le multiculturalisme, l'égalité des sexes et la justice applicable aux autochtones. Je voudrais traiter aujourd'hui de certains aspects de ces trois points.

Les mesures de protection des Canadiens contre la discrimination constituent un aspect important de la justice universelle. Vous savez déjà qu'en décembre dernier, mon prédécesseur a présenté des modifications à la Loi canadienne sur les droits de la personne. Malgré le programme législatif très chargé du gouvernement, il y a actuellement huit projets de loi devant la Chambre et encore un ou deux devant le Sénat. J'espère toujours que ce projet de loi sera bientôt adopté en deuxième lecture.

Monsieur le président, le projet de loi C-108 propose d'importantes mesures de protection des droits de la personne. Dans les médias, on a surtout parlé de l'orientation sexuelle, mais ce projet de loi va aussi préciser que l'état matrimonial vise les relations entre personnes de sexes opposés. Cette définition reflète le sens traditionnel du mariage qui a été confirmé dans les décisions judiciaires récentes.

D'autres modifications prévoient l'élimination de l'exemption spéciale applicable aux politiques de retraite obligatoire et l'abrogation de l'exception visant la Loi sur les Indiens. Lorsque la Loi canadienne sur les droits de la personne a été adoptée en 1977, cette exception était considérée comme une mesure qui était simplement temporaire.

Enfin, le projet de loi C-108 modifiera la Loi canadienne sur les droits de la personne par l'ajout d'une obligation de tenir compte des besoins des personnes et des groupes protégés par la loi. Cette modification est particulièrement importante pour les personnes handicapées et les minorités ethniques et religieuses. Elle fera en sorte que les employeurs et les fournisseurs de services tiennent compte de leurs besoins.

Les modifications reconnaissent également le principe de l'universalité de service imposée aux Forces canadiennes. C'est-à-dire que tous les membres des Forces canadiennes doivent être prêts à prendre part à un conflit armé ou à intervenir dans d'autres situations d'urgence.

• 1540

Mr. Chairman, the impact of the criminal law system on persons with disabilities is also of concern to me. This is another aspect of inclusive justice that I would like to talk about briefly.

I released today a consultation paper that addresses a number of criminal law matters where improvements have been suggested to ensure better access for persons with disabilities to the criminal justice system. As you will recall, last year Bill C-78, an act to amend certain acts with respect to persons with disabilities, received royal assent. This legislative enactment was in direct response to matters previously identified by members of the disability community. As a result, the government's five-year national strategy for the integration of persons with disabilities was launched in September 1991. At that time an amendment was made to the Criminal Code, which provided that in the case of sexual offences involving a complainant who has a difficulty

[*Traduction*]

spoke about three important areas where my Department is striving to secure inclusive justice: multiculturalism, gender equality and aboriginal justice. Today, I would like to expand on this in certain respects.

An important aspect of inclusive justice are the protections available to Canadians against discrimination. As you know, last December, my predecessor introduced amendments to the Canadian Human Rights Act. Despite my government's very full legislative agenda since there are eight bills before the House and one or two before the Senate, I am still hoping to begin second reading of the bill soon.

Mr. Chairman, Bill C-108 represents a significant advance in human rights protection. The media dealt mainly with the sexual orientation issue, but this bill will also define the ground of marital status to refer to opposite sex relationships. This definition reflects the traditional understanding of marriage, which has been upheld in recent court decisions.

Other amendments are the elimination of the special exemption for mandatory retirement policies, and the repeal of the exemption of the Indian Act. When the Canadian Human Rights Act was first introduced in 1977, this exemption was seen as a temporary measure only.

Finally, Bill C-108 will amend the Canadian Human Rights Act to add a duty of accommodation of the need of individuals and groups protected by the Act. This amendment is of particular significance to persons with disabilities and to ethnic and religious minorities. It will ensure that their needs are accommodated by employers and service providers.

The amendments will also recognize the universality of service principle of the Canadian Forces, under which all members of the Canadian Forces must be prepared to go into armed conflict or deal with other emergencies.

Monsieur le président, les répercussions de notre système pénal sur les personnes handicapées me préoccupent. Voilà un aspect de la justice universelle sur lequel, je veux m'arrêter brièvement.

Je profite de cette occasion pour souligner la publication, aujourd'hui, d'un document de consultation qui traite d'un certain nombre de questions de droit pénal pour lesquelles des améliorations ont été proposées en vue d'assurer une meilleure accessibilité des personnes handicapées au système de justice pénale. Vous savez déjà que le projet de loi C-78 intitulé Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées à été sanctionné l'année dernière. Ces mesures législatives se voulaient une réponse directe aux questions identifiées auparavant par des personnes handicapées, à l'issue de la stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées mise de l'avant en septembre 1991 par le gouvernement pour

[*Text*]

communicating evidence by reason of a mental or physical disability, the evidence of the complainant may be given behind a screen or outside the courtroom.

At the time Bill C–78 was tabled, the commitment was given that further inquiry would be undertaken and that we would be coming forward with subsequent proposals as advanced by members of the disability community. This document, which we will distribute to all groups and individuals interested in the rights of persons with disabilities, seeks the community's input into a variety of criminal law matters that most affect them. I hope this will be the beginning of the second phase of consultations with persons with disabilities, with the ultimate goal of ensuring that barriers for persons with disabilities are removed from the criminal justice system.

Monsieur le président, j'aimerais revenir à un aspect important de notre travail en matière de justice globale, c'est–à–dire l'égalité des sexes dans le système de justice au Canada. Je m'engage à poursuivre le travail amorcé dans ce domaine.

Le groupe de travail fédéral–provincial–territorial des procureurs généraux sur l'égalité des sexes dans le système de justice au Canada a été créé en juin 1990, il y a près de trois ans, en vue d'élaborer les mesures qu'on pourrait prendre pour débarrasser les lois et le système de justice du parti pris contre les femmes. Les ministres examineront le rapport final du groupe de travail lors de notre réunion qui aura lieu dans quelques jours, c'est–à–dire jeudi et vendredi.

Par ailleurs, le ministère de la Justice s'efforce toujours de remplir ses engagements pris à la suite du Colloque national sur les femmes, le droit et la justice. Un grand nombre de recommandations ont émané du Colloque et nous ont beaucoup éclairés en ce qui concerne les lois, les politiques et les programmes qui ont une incidence sur les Canadiennes. Les participants ont exprimé des points de vue fermes sur ce que devrait faire le ministère pour assurer l'égalité des femmes. Les recommandations émanant du Colloque ont été rendues publiques l'année dernière, en août 1992. Au cours de l'année qui vient de s'écouler, le Ministère a fait une étude approfondie des recommandations en vue d'élaborer une réponse complète et un plan d'action d'avant–garde que nous espérons pouvoir rendre public cet été. Nous accueillerons avec plaisir les commentaires au sujet du plan d'action.

Pour donner suite à une recommandation formulée lors du Colloque, le ministère de la Justice a également procédé à un examen des litiges fédéraux de nature constitutionnelle ayant une incidence sur les questions relatives à l'égalité des femmes. Un rapport préliminaire sur cette question a été diffusé pour informer les groupes de femmes et obtenir leur point de vue.

Another area of our work is crime prevention. It is clear that many Canadians do not feel safe and believe that levels of crime in this country are unacceptably high. Canada should be a safe place for all its citizens.

[*Translation*]

une période de cinq ans. Une modification apportée au Code criminel par le projet de loi C–78 prévoit que dans le cas des infractions sexuelles à l'endroit d'un plaignant qui éprouve de la difficulté à communiquer les faits en raison d'une déficience mentale ou physique, le plaignant peut témoigner derrière un écran ou à l'extérieur de la salle d'audience.

Au moment du dépôt du projet de loi C–78, le gouvernement s'est engagé à examiner la question plus à fond et à présenter les propositions faites par les représentants des personnes handicapées à l'issue de cette étude. Ce document sera distribué aux groupes et aux particuliers qui s'intéressent aux droits des personnes handicapées, vise à obtenir la participation de la collectivité à l'examen de toute une gamme de questions de droit criminel qui touchent de très près ces personnes. Je souhaite que ce document marque le début de la seconde phase des consultations auprès des personnes handicapées, dans le but ultime de faire en sorte que soient éliminés dans le système de justice pénale tous les obstacles que doivent surmonter actuellement les personnes handicapées.

Mr. Chairman, I would like to return to another important part of our work on inclusive justice: gender equality in the justice system. I am committed to continuing the work on achieving equality for women in Canada.

The federal–provincial–territorial working group of attorneys general officials on gender equality in the Canadian justice system was established about three years ago in June 1990. Its mandate was to develop proposals for attorneys general as to ways to rid Canada's laws and justice system of gender bias. The working group's final report will be considered by ministers when we meet in a few days, on Thursday and Friday.

My Department is also continuing its efforts to fulfil commitments made following the National Symposium on Women, Law and the Administration of Justice. The symposium generated a large number of recommendations and gave us many insights regarding laws, policies and programs which affect Canadian women. Participants offered strong views on what the Department should be doing to achieve equality for women. The symposium recommendations were released in August 1992. Over the past year, the Department has conducted a comprehensive review of the recommendations, with a view to producing a thorough response and forward–looking action plan which we expect to release this summer. We will welcome input on the action plan.

Further to a specific recommendation made at the symposium, my Department has also conducted a review of federal constitutional litigation affecting women's equality issues. A preliminary report of this review has been released for information and comments by women's groups.

La prévention du crime constitue un autre volet de notre travail. Il ne fait aucun doute que de nombreux Canadiens ne se sentent pas en sécurité et estiment que le taux de criminalité au pays atteint un niveau inadmissible. Il faut faire du Canada un endroit où les Canadiens se sentent en sécurité.

[*Texte*]

In recognition of the fact that these are complex issues, a broad range of concerned governmental and non-governmental groups and individuals were invited to a national symposium on community safety and crime prevention last March in Toronto. The symposium discussions will lead to the development of a national strategy on community safety and crime prevention.

Also of great relevance to this work will be the report of the panel on violence against women due out in June of this year. I am sure the report will be most helpful in developing a strategy that meets the needs and protects the rights of women in Canada.

• 1545

Nos travaux sur le multiculturalisme s'inspirent, eux aussi, de la notion de partenariat à l'intérieur et à l'extérieur du gouvernement afin que soit élaborée une politique conforme au cadre actuel.

Un groupe de travail fédéral-provincial-territorial a été chargé d'examiner les questions qui sont étroitement liées aux droits de la personne au Canada: prendre des mesures à l'égard des actes criminels motivés par la haine ou les préjugés; s'occuper des types d'actes criminels dans les communautés ethno-culturelles et raciales minoritaires et des façons d'appuyer et de protéger les membres de ces communautés; aborder les besoins de ces communautés en matière de justice, notamment en ce qui concerne les relations entre la police et les minorités, l'information, les obstacles linguistiques et culturels, et la sous-représentation des minorités au sein des professionnels du système de justice.

Vous savez sans doute que nous avons, au Canada, de nombreuses lois qui sanctionnent les manifestations de haine, le racisme et la discrimination. Au niveau fédéral, le Code criminel interdit le fait d'encourager ou de promouvoir le génocide et celui d'inciter à la haine. Les récents arrêts de la Cour suprême du Canada, Keegstra, Andrews, Smith et Zundel, ont eu d'importantes répercussions sur le droit pénal et la façon dont il sanctionne la propagande haineuse.

Nous étudions attentivement les dispositions du Code criminel qui traitent de la propagande haineuse. Les fonctionnaires du ministère de la Justice et des provinces travaillent ensemble à déterminer s'il est possible et même souhaitable d'apporter des modifications.

Monsieur le président, l'engagement du Canada au plan national et international à la protection des droits de la personne revêt plusieurs aspects, l'un des plus importants étant les poursuites contre les personnes qui ont commis des crimes de guerre ou des crimes contre l'humanité.

Comme vous le savez, le gouvernement a modifié le Code criminel en 1987 pour permettre les poursuites en matière de crimes de guerre. En outre, la Loi sur l'immigration a été modifiée de telle façon que l'on puisse refuser le statut de réfugié aux personnes qui ont été impliquées dans des crimes de guerre ou des crimes contre l'humanité. Aux termes de ces modifications, ces personnes ne peuvent entrer au Canada ou, si elles y ont déjà été admises, peuvent être expulsées vers un autre pays, selon le choix du ministre.

La Loi sur la citoyenneté a également été modifiée de façon que l'on puisse refuser d'accorder la citoyenneté canadienne aux personnes ayant été impliquées dans des crimes de guerre ou des crimes contre l'humanité.

[*Traduction*]

Compte tenu du fait qu'il s'agit d'une question complexe, un grand nombre de groupes et particuliers des secteurs public et privé ont été conviés à un colloque national sur la sécurité communautaire et sur la prévention du crime en mars dernier à Toronto. Les travaux du colloque vont mener à l'élaboration d'une stratégie nationale sur la sécurité communautaire et la prévention du crime.

Le rapport du groupe d'experts chargé d'examiner la question de la violence contre les femmes, qui devrait être publié en juin 1993, est tout aussi pertinent à cet égard. Je suis persuadé que le rapport contribuera grandement à l'élaboration d'une stratégie qui répond aux besoins et protège les droits des femmes au Canada.

Our work on multiculturalism also builds on the notion of partnership within and outside government in order to develop policy that matches the current environment.

A federal-provincial-territorial working group has been established to look at issues closely tied to human rights in Canada: dealing with crime motivated by hate or bias; addressing patterns of crime within ethno-cultural and racial minority communities and how to support and protect members of those communities; and addressing the justice-related needs of those communities with respect, in particular, to police-minority situations, information, linguistic and cultural barriers and under-representation of minorities as justice system professionals.

As you undoubtedly know, there exist in Canada numerous statutes dealing with hate crimes, racism and discrimination. At the federal level, the Criminal Code prohibits advocating or promoting genocide and the incitement of hatred. Recent Supreme Court of Canada decisions in Keegstra, Andrews and Smith and Zundel have had an important impact on the criminal law and its ability to deal with hate propaganda.

We are actively examining the hate propaganda provisions of the Criminal Code. Officials from my department and from the provinces are working together with a view to determining whether or not amendments are possible and, if so, desirable.

Mr. Chairman, Canada's international and domestic commitment to the protection of human rights embraces a wide range of initiatives. One of these important initiatives is the prosecution of persons who have committed war crimes and crimes against humanity.

As you know, the government amended the Criminal Code in 1987 to provide for the prosecution of war crimes. In addition, the Immigration Act was amended to deny refugee status to persons involved in war crimes or crimes against humanity. It would bar them admission to Canada and make them removable to a country of the Minister's choice.

Also, the Citizenship Act was amended to bar a person involved in a war crime or a crime against humanity from acquiring Canadian citizenship.

[*Text*]

De par leur effet combiné, ces mesures législatives ont créé un cadre juridique pour empêcher que le Canada ne devienne un refuge pour les auteurs de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité.

Les dispositions législatives permettent d'intenter des poursuites contre ces personnes au Canada, de leur retirer la citoyenneté canadienne et de les expulser si elles ont réussi à immigrer au Canada et à devenir citoyens canadiens.

Ainsi donc, dès la fin de 1987, une équipe d'avocats, d'historiens et d'enquêteurs de la Section des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité du ministère de la Justice et des Affaires spéciales de la Gendarmerie royale du Canada a commencé à enquêter sur les personnes soupçonnées d'être des criminels de guerre nazis.

Ces enquêtes ont primé sur d'autres cas plus contemporains en raison de l'âge avancé des suspects et des témoins. Ces enquêtes se sont avérées longues et complexes, étant donné que les crimes soupçonnés avaient été commis il y a environ 50 ans, sur un autre continent.

Investigators must overcome a variety of obstacles, including the absence of historical documentation attesting to the commission of the crime and the participation in it by the suspect. The lack of bio–data on potential witnesses to facilitate tracing for interviews, the alternate recording or change of name by or for witnesses during or post war, making tracing more complicated, and the limited pool of witnesses due to death, disability, failed memories, hostility or inability to trace, the sudden death or disability of suspects or key witnesses, can have a sudden negative impact on an otherwise promising investigation or prosecution.

The current focus on World War II crimes does not mean that more contemporary war crimes and crimes against humanity will be ignored. As Canada's legislation applies to war crimes and crimes against humanity committed by or against Canadian citizens or by residents of Canada at any time or place, Canada will be vigilant to prevent those responsible from entering the country or becoming or remaining Canadian citizens.

• 1550

Canada is ready to commence criminal investigations and, if justified by the evidence, initiate prosecutions against those responsible for such crimes. The criminal investigations of more contemporary crimes are being postponed until resources become available after the completion of the World War II investigations.

Les efforts du Canada à l'égard des enquêtes et des poursuites relatives aux personnes qui ont commis des crimes de guerre ou des crimes contre l'humanité prennent une dimension actuelle en raison des conflits qui secouent l'ancienne Yougoslavie.

Avec mon approbation, ma collègue, la secrétaire d'État aux Affaires extérieures, a offert au secrétaire général des Nations Unies les services d'une équipe de conseillers juridiques du ministère de la Justice qui pourra être affectée à l'unité des poursuites et des enquêtes de tout tribunal spécial des Nations Unies qui pourrait être créé pour traiter les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité commis en l'ancienne Yougoslavie.

[*Translation*]

The total affect of these legislative initiatives was to create a legal framework which would prevent Canada from becoming a safe haven for persons who had committed war crimes or crimes against humanity.

The legislation allows their prosecution in Canada or denaturalization and deportation from Canada if they had succeeded in immigrating to or becoming citizens of Canada.

A team of counsel, historians and investigators with the Crimes against Humanity and War Crimes Section of the Department of Justice and the Royal Canadian Mounted Police War Crimes and Special Investigations Unit have been enlarged in the investigation of suspected Nazi war criminals living in Canada since late 1987.

The investigation of these allegations was given priority over more contemporary ones given the advanced age of the suspects and witnesses. The investigation of these crimes is a complex and time consuming undertaking given that the events occurred about 50 years ago on another continent.

Les enquêteurs doivent surmonter toutes sortes d'obstacles: absence de documents historiques qui confirment la perpétration du crime et la participation du suspect; manque de données biographiques sur les témoins potentiels, qui permettraient de les retrouver; modification des registres ou le changement de nom des témoins pendant ou après la guerre, qui rendent les recherches très difficiles; diminution du nombre de témoins en raison des décès, des handicaps, de la perte de mémoire, des réticences ou des disparitions. La mort subite ou l'incapacité des suspects ou de témoins importants peuvent soudainement mettre en péril une enquête ou une poursuite qui autrement s'avérait prometteuse.

Que les enquêtes actuelles portent uniquement sur des crimes commis pendant la Deuxième Guerre mondiale ne signifie pas que les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité plus récents seront oubliés. Comme la législation canadienne s'applique aux crimes de guerre et aux crimes contre l'humanité commis par ou contre un citoyen canadien ou par un résident du Canada peu importe l'époque ou l'endroit, le Canada veillera à ce que les responsables de ces crimes ne puissent pas entrer au pays ou qu'il leur soit interdit de devenir ou de demeurer citoyens canadiens.

Le gouvernement sera également prêt à mener des enquêtes criminelles et, si la preuve le justifie, à intenter des poursuites contre ces personnes. Les enquêtes criminelles portant sur les crimes plus récents sont reportées jusqu'à ce que des ressources soient disponibles une fois que seront terminées les enquêtes sur les crimes de la Deuxième Guerre mondiale.

Canada's commitment to the pursuit and prosecution of persons who have committed war crimes and crimes against humanity also has a current dimension, given the events in the former Yugoslavia.

With my approval, my colleague the Secretary of State for External Affairs, has offered the Secretary General of the United Nations the services of a team of Justice counsel as prosecutors to be assigned to the prosecutorial and investigative unit of any United Nations ad hoc tribunal established to deal with the war crimes and crimes against humanity committed in the former Yugoslavia.

[*Texte*]

Toutes ces mesures montrent que le Canada est fermement résolu à protéger les droits de la personne à l'échelle mondiale et à faire respecter davantage les obligations internationales.

That is all I want to say by way of opening remarks. I would be pleased to answer any questions

ou n'importe quel commentaire des membres du Comité, monsieur le président.

Merci.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Minister, for that comprehensive overview of the various issues that are of concern to this committee.

I would welcome some questioning first from Mrs. Gaffney.

Mrs. Gaffney (Nepean): Thank you very much, Mr. Chairman, and welcome, Minister, and your entourage. You have a large group with you this afternoon.

I have a lot of questions, but I know that my time is limited, so I think it probably would be better if I asked them individually and you can respond to each one.

One in particular is that the Canadian Human Rights Commission has always maintained that the department of human rights remain independent from government in that it report directly through Parliament, and yet it is still reporting through your department. Were there any reasons why this was not included under an amendment to the act under Bill C-108, that it would make it report directly to Parliament rather than to Justice?

Mr. Blais: I am little bit surprised. It is the first time in a while I have heard about the independence of the commission.

La Commission fonctionne indépendamment du gouvernement. Je pense qu'on a respecté cela. C'est strictement pour les questions purement administratives que la Commission est en rapport avec le Ministère. Le ministre rend compte au Parlement, mais je ne vois pas. . . On pourrait peut-être m'éclairer en identifiant un cas ou un autre qui pourrait laisser à penser que l'indépendance de la Commission n'est pas respectée.

Maybe you could give me an example.

Mrs. Gaffney: No, I don't have an example. It is just something that the Canadian Human Rights Commission has always maintained. In order to protect their area of responsibility and have a clear delineation of responsibilities, they should not be reporting to the justice department but rather to the House of Commons.

Mr. Blais: If you don't have a specific comment on one case, I would say so far, so good.

Mrs. Gaffney: I would assume that the amendments to the act. . . The fact that they are putting things in the report year after year after year and they are not acted upon, I suppose those are cases or examples that are evident enough that it is not being brought to parliamentarians to respond to the requests of the human rights commissioner.

Mr. Blais: I think parliamentarians have every possibility to look at what is going on in the commission, as you have every possibility, through me, to get to the commission and ask any questions about how it is. It is very difficult for me to identify any area or any case where we would not be satisfied with the way it is going. That is the reason why it is very difficult for me.

[*Traduction*]

All of these measures demonstrate Canada's strong commitment and support to upholding universal human rights and fostering greater observance of international obligations.

Voilà l'essentiel de mes propos. Je serais maintenant heureux de répondre aux questions

or comments that committee members might have.

Thank you, Mr. Chairman.

Le président: Merci beaucoup, monsieur le ministre, de ce survol des diverses questions intéressant notre comité.

J'invite d'abord Mme Gaffney à poser des questions.

Mme Gaffney (Nepean): Merci beaucoup, monsieur le président et bienvenue au ministre et à son entourage. Vous êtes accompagnés de beaucoup de monde.

J'ai beaucoup de questions mais je sais que je n'aurais pas suffisamment de temps et c'est pourquoi je vous les poserais l'une après l'autre afin que vous puissiez répondre au fur et à mesure.

D'une part, la Commission canadienne des droits de la personne a toujours dit qu'elle restait indépendante du gouvernement en ce sens qu'elle faisait directement rapport au Parlement. Or il semble que ses rapports passent toujours par votre ministère. Y a-t-il quelque raison que ceci n'est pas été inclus dans un amendement à la loi dans le projet de C-108? Pourquoi ses rapports doivent-ils passer par le ministère de la Justice plutôt que d'être déposés directement devant le Parlement?

M. Blais: Je suis un peu surpris. Il y a en effet longtemps que je n'ai pas entendu parler de l'indépendance de la Commission.

The commission is independent from the government. This principle has been maintained. It is strictly for administrative reasons that it reports through the Department. The Minister reports to Parliament but I cannot see. . . Maybe someone could enlighten me and give me an example indicating that the Commission's independence has not been respected.

Peut-être pourriez-vous me donner un exemple.

Mme Gaffney: Non, je n'en ai pas. C'est simplement quelque chose que la Commission a toujours maintenu. Afin de protéger son secteur de responsabilité et de bien définir ses responsabilités, elle ne devrait pas avoir à présenter ses rapports par l'intermédiaire du ministère de la Justice mais directement à la Chambre des communes.

M. Blais: Si vous n'avez pas d'exemple particulier à donner, je dirais que jusqu'ici il n'y a pas de problème.

Mme Gaffney: Je suppose que les amendements à la loi. . . Le fait que l'on signale un certain nombre de choses chaque année dans les rapports et que cela ne donne aucun résultat, sont autant d'exemples qui montrent que les demandes du commissaire des droits de la personne ne sont pas soumises aux parlementaires.

M. Blais: Les parlementaires ont tout loisir d'examiner ce qui se fait à la Commission tout comme vous avez tout loisir de me demander d'inviter la Commission pour lui poser les questions que vous voulez. Je ne vois vraiment pas ce qui pourrait ne pas nous satisfaire dans le fonctionnement de la Commission. C'est pourquoi j'ai beaucoup de mal à répondre à votre question.

[*Text*]

I understand that sometimes it could be different, but. . .

• 1555

Mrs. Gaffney: This paragraph from the annual report probably says it all, Minister. It says:

> After some six years of waiting, it must be said that the Bill hardly strikes one as being entirely the fruit of experience, consultation and reflection. On balance, it appears to contain something for almost everyone, but it is not marked by a strong sense of reformist direction. It would be ungracious not to acknowledge several improvements [that] it introduces, but we cannot help pondering important omissions and a number of clawback clauses that can only detract from the overall effect.

Obviously, there is a sense by the commissioner and his staff that the recommendations they are making year after year in their annual report are not being adequately addressed.

Mr. Blais: I think if you look at Mr. Yalden's comments, he acknowledged in a previous appearance before the House of Commons committee—I think your committee on human rights—the absence of interference by the government. . .and I would say the symbolic nature of this request. . . This is exactly what he said before this committee.

Mrs. Gaffney: I'll move on to the next question.

The previous justice minister, the Hon. Kim Campbell, did say that the amendments to Bill C–108 would receive second reading, and you have just affirmed that in your comments to us. Do you expect that this bill will pass through the House of Commons and the Senate and have the final passage before this House rises for a proposed election this fall?

Mr. Blais: Maybe with your help. We can pass it tomorrow if the two parties agree with the element. The problem is that we have eight pieces of legislation in the House at the moment. We have just a few days. I understand we are doing a lot of legislation at the same time. Maybe if our opposition could sacrifice two or three of their days as well—

Mrs. Gaffney: We are most content, Minister, to keep this House sitting until July or August.

Mr. Blais: Can I quote you?

Mrs. Gaffney: Sure.

Your intent is to pass this bill, then?

Mr. Blais: Yes. The problem is that we try to go with legislation when we have agreement with the opposition parties on the number of days and the number of speakers and so on. When you are facing very few days, it's very difficult. If you start second reading and you speak for 10 days on second reading and you don't have an agreement on the number of speakers and so on, it is very difficult.

What we have done in a very pragmatic way over the last month or so—maybe more than that, over the last three months, I would say—is to go when we get agreement on the number of speakers and days. We have identified different priorities, and obviously this is one of them.

[*Translation*]

Je comprends que quelquefois ce pourrait être différent, mais. . .

Mme Gaffney: Ce paragraphe du rapport annuel exprime très bien ce que je veux dire, monsieur le ministre. Je cite :

> Le texte en question, attendu depuis quelque six ans, ne donne pas l'impression d'être entièrement le fruit de l'expérience, de la consultation et de la réflexion. Car si chacun y trouvera sans doute des choses à son goût, l'ensemble ne témoigne guère d'une volonté de réforme clairement affirmée. Il serait bien sûr peu gracieux de ne pas reconnaître les améliorations qui y figurent, mais il faut du même coup déplorer certaines omissions notables ainsi que la présence de dispositions ayant pour effet de restreindre la portée générale du projet de loi.

Il semble évident que le commissaire et son personnel estiment que les recommandations qu'ils font d'année en année dans le rapport annuel ne sont pas suffisamment suivies.

M. Blais: Si vous considérez ce qu'a dit M. Yalden, il a reconnu lorsqu'il a comparu devant le comité de la Chambre des communes—et je crois que c'était le vôtre—que le gouvernement ne s'ingérait pas dans ces activités. . . et je dirais que la nature symbolique de cette requête. . . C'est exactement ce qu'il a déclaré devant votre comité.

Mme Gaffney: Je passerai à la question suivante.

L'ancien ministre de la Justice, l'hon. Kim Campbell, a déclaré que les amendements contenus dans le projet de loi C–108 passeraient à l'étape de la deuxième lecture et c'est ce que vous venez de nous répéter. Pensez-vous que ce projet de loi sera adopté par la Chambre des communes et le Sénat avant les élections attendues cet automne?

M. Blais: Avec votre aide, peut-être. Nous pourrions le faire adopter demain si les deux parties d'opposition étaient d'accord. Le problème est que nous avons huit projets de loi actuellement devant la Chambre. Il ne reste que quelques jours. Je sais que nous étudions plusieurs projets de loi à la fois et peut-être que si l'opposition voulait sacrifier deux ou trois de ses journées également. . .

Mme Gaffney: Nous ne verrions aucun inconvénient, monsieur le ministre, à ce que la Chambre siège jusqu'en juillet ou août.

M. Blais: Puis-je vous citer?

Mme Gaffney: Certainement.

Vous avez donc l'intention de faire adopter ce projet de loi?

M. Blais: Oui. Le problème est que nous essayons de présenter les projets de loi pour lesquels nous avons l'accord des partis d'opposition sur un certain nombre de jours de débat, d'intervention, etc. Quand il ne reste que quelques jours, c'est très difficile. Si vous commencez le débat en deuxième lecture et qu'il faut 10 jours pour la deuxième lecture, qu'on ne s'est pas mis d'accord sur le nombre d'intervenants, etc., c'est très compliqué.

Ce que nous avons fait avec beaucoup de pragmatisme depuis un mois environ, peut-être plus que cela, trois mois peut-être, c'est de ne mettre les projets de loi en délibération que lorsque nous avons une entente avec les autres partis quant au nombre d'intervenants et de jours de débat. Nous avons un certain nombre de priorités et il est évident que celui-ci en fait partie.

[*Texte*]

You should know that some of the people in the opposition parties disagree with this bill. They are not willing to be in favour of it, so it's very difficult for me to get this bill back in the House with second reading if we don't have an agreement on that. But I will do my best.

Mrs. Gaffney: Another area in the bill indicates that the bill would require that all appointed members to the Canadian human rights tribunal panel have experience, expertise, an interest in and sensitivity to human rights issues. I would have assumed that anybody appointed to the Canadian human rights tribunal panel in the past would have been appointed for all those very reasons that are mentioned here. Why is a legislated amendment required in this instance? Are you telling us that you have not followed those guidelines in the past?

Mr. Blais: No, I'm not. I don't think the last sentence you mentioned is in the bill, is it?

Mrs. Gaffney: I think it is, yes.

Mr. Blais: You said in the past we were not respecting—

Mrs. Gaffney: No, I am just saying it's almost an indication that it wasn't there before, that we weren't appointing people who were honest, with integrity and an interest in. . .

• 1600

Mr. Blais: We have always followed these rules in the past. But you asked why we have those criteria in Bill C-108.

Mrs. Gaffney: Isn't it an automatic thing that you would use those criteria? I think it's an honourable way to go.

Mr. Blais: What do you suggest?

Mrs. Gaffney: It creates the doubt in my mind that this has never been done in the past, or you have not always followed that rule in the past. If we have not followed that rule in the past, then it really is important that it be there.

Mr. Blais: Sometimes we have to be more precise and get something more, but there's no mention about what was not done in the past. Sometimes we get more precise criteria, guidelines and parameters. We'll have an opportunity to look at this when we get to the committee.

Mrs. Gaffney: I agree with those criteria.

The Chairman: Thank you, Mrs. Gaffney.

Monsieur Joncas.

M. Joncas (Matapédia—Matane): Monsieur le ministre, j'aimerais poser une question concernant les Forces armées et les personnes handicapées. Il semble que la loi exempte les Forces armées canadiennes de l'exigence relative à l'adaptation raisonnable qui est imposée aux employeurs de façon générale. Pour remplacer cela, le projet de loi propose d'inclure plutôt la notion d'efficacité opérationnelle.

Pouvez-vous nous expliquer cette exemption au niveau des Forces armées? Qu'est-ce que cela implique?

[*Traduction*]

Vous devez savoir que certains députés des partis d'opposition ne sont pas d'accord sur ce projet de loi. Ils ne sont pas prêts à l'appuyer si bien qu'il est très difficile pour moi de le renvoyer à la Chambre en deuxième lecture sans une entente quelconque. Je ferai toutefois de mon mieux.

Mme Gaffney: À un autre endroit dans le projet de loi, on semble indiquer qu'il faudrait que tous les membres nommés au Tribunal canadien des droits de la personne aient de l'expérience, des compétences, et qu'il manifestent de l'intérêt et une certaine sensibilité pour les questions touchant aux droits de la personne. J'aurais pensé que quiconque a jusqu'ici été nommé à ce tribunal l'aurait été pour toutes ces raisons. Pourquoi faut-il un amendement dans ce sens? Êtes-vous en train de me dire que ce n'est pas ainsi que cela se faisait par le passé?

M. Blais: Non, pas du tout. Je ne pense pas que cette dernière phrase soit dans le projet de loi, à moins que je me trompe?

Mme Gaffney: Je crois que si.

M. Blais: Vous avez dit que par le passé nous ne suivions pas. . .

Mme Gaffney: Non, je dis simplement que c'est presque comme dire que cela ne se faisait pas de cette façon auparavant, que nous ne nommions pas des gens qui étaient honnêtes, faisaient preuve d'intégrité et s'intéressaient à. . .

M. Blais: Nous avons toujours respecté ces règles par le passé, mais vous m'avez demandé pourquoi ces critères se trouvent dans le projet de loi C-108.

Mme Gaffney: Mais n'était-ce pas l'évidence même que vous vous serviriez de ces critères? Il me semble que l'honneur l'exige.

M. Blais: Que proposez-vous exactement?

Mme Gaffney: Cela sème un tel doute dans mon esprit que je me demande si cela n'a jamais été fait par le passé ou si vous n'avez pas toujours respecté cette règle par le passé. Si nous n'avons pas respecté cette règle par le passé, il devient alors très important que cette disposition s'y retrouve.

M. Blais: Il nous faut parfois préciser pour en obtenir davantage, mais rien ne nous dit que cela ne se faisait pas auparavant. On précise parfois certains critères, certaines balises et certains paramètres. Nous aurons l'occasion d'étudier tout cela en comité.

Mme Gaffney: J'accepte ces critères.

Le président: Merci, madame Gaffney.

Mr. Joncas.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): Minister, I have a question on the Armed Forces and disabled persons. It seems to me that the legislation exempts the Canadian Armed Forces from the requirement regarding reasonable adaptation that is mandatory for employers in general. To replace that the bill suggests including the idea of operational efficiency.

Could you explain this exemption for the Armed Forces? What does it imply?

[*Text*]

M. Blais: C'est un problème qui risque d'inquiéter les gens. En fait, on essaye d'améliorer la situation. Dans les Forces armées, les rôles sont extrêmement différents d'un poste à l'autre. Dans l'armée, il n'y a pas que des pilotes de F–18. Cela va d'un extrême à l'autre. Il y a des gens qui n'auront jamais à aller sur un théâtre d'opérations.

Il demeure cependant important que les Forces armées soient en mesure de garder leur capacité de mobilité et d'intervention rapide en tout temps. Il y a donc cet élément des besoins spéciaux des Forces canadiennes. Actuellement, on est sur le théâtre d'opérations dans une vingtaine de pays, je crois. J'espère ne pas me tromper. Comme vous le savez, cela nécessite une souplesse d'intervention très grande. Si on n'avait pas exempté les Forces canadiennes dans ce cas précis, les Forces canadiennes n'auraient peut–être pas eu toute la mobilité nécessaire.

Tous les membres du personnel des Forces canadiennes doivent être prêts à aller au combat ou à faire face à n'importe quelle situation d'urgence. C'est le principe même de l'universalité des services qui existe dans l'armée. Il est difficile de passer à côté de cela. Il ne faudrait pas, par une loi, aller à l'encontre d'un principe qu'on a déjà élaboré dans d'autres interventions de l'Armée canadienne. On doit quand même penser à notre protection.

Je suis conscient du problème particulier que cela pose, mais au fil des années, on sera en mesure d'apprécier comment tout cela se passe dans la réalité.

M. Joncas: Il semble que les défenseurs des droits des personnes handicapées considèrent cet élément de la loi comme un recul par rapport à la jurisprudence qui existait antérieurement. Êtes–vous de cet avis?

M. Blais: Comme je l'ai dit, cela va demeurer un objet de controverse. Quoi que l'on fasse, on n'éliminera pas la controverse. Je pense que cela demeurera toujours quelque chose de controversé.

• 1605

Cette modification à la loi qui vise l'obligation d'adaptation va garantir, de façon rigoureuse, que les personnes handicapées ou d'autres groupes auront un accès égal aux emplois et aux services. Si on fait une exception dans le cas des Forces armées, c'est que ce principe, s'il était appliqué à l'intérieur des Forces armées, créerait d'autres catégories de problèmes auxquels on n'a pas de réponses au moment où on se parle.

Alors, qu'est–ce qu'on doit faire? Ne pas faire la modification en question, ou faire une modification qui va amener une amélioration pour les personnes handicapées de façon générale à la grandeur du pays, avec certaines exceptions comme les Forces armées, où doit être appliqué le principe que j'ai mentionné tout à l'heure, à savoir que les membres des Forces armées doivent être prêts à aller au combat et à faire face à des situations d'urgence à n'importe quel moment? On pourrait avoir un problème si l'obligation d'adaptation était imposée aux Forces canadiennes.

Je ne pense pas qu'on puisse faire disparaître cet élément de controverse, mais on devrait au moins reconnaître que c'est un pas très important dans la bonne direction, parce que ce principe sera garanti dans tous les autres secteurs.

M. Joncas: Est–ce que le projet de loi C–108 tient compte des droits des homosexuels ou des lesbiennes en ce qui concerne leur embauche dans l'Armée canadienne?

[*Translation*]

Mr. Blais: That is a problem that might give rise to certain concerns Actually, we're trying to improve the situation. Roles are extremely different from one position to another in the Armed Forces. You don't have only F–18 pilots in the army. It goes from one extreme to the other. There are people who will never have to go to a theatre of operations.

However, it is still important for the Armed Forces to retain their capacity for mobility and rapid intervention at all times. So there is this element of special needs for the Canadian Forces. Right now we're operating in some 20 countries, I think. I hope I'm not mistaken about that. As you know, that requires very great flexibility. If we hadn't given an exemption to the Canadian Forces in this specific case, they might not have had all the required mobility.

All members of the Canadian Armed Forces must be ready to go into combat or face any kind of emergency situation. That is the army's principle of universality of services. It's hard to ignore that. We shouldn't have a piece of legislation contrary to a principle that has already been developed during other cares of intervention by the Canadian Forces. We still have to think about our protection.

I'm conscious of the specific problem that creates, but over the years we'll be in a better position to judge how this develops in reality.

Mr. Joncas: It would seem to me that the advocates for the rights of the disabled consider this element of the legislation to be a step backward compared to previous jurisprudence. Is that also your opinion?

Mr. Blais: As I said, it's going to remain controversial. Whatever you do, you can't eliminate controversy. I think that will always remain controversial.

This change to the legislation concerning the obligation to adapt will rigorously guarantee that the disabled or other groups will have equal access to jobs and services. If we make an exception for the Armed Forces its because this principle, were it to be applied within the Armed Forces, would create other categories of problems for which we have no answers at this point.

So what shoved we do? Not make the change in question or make a change that would bring about an improvement for the disabled in general all across the country with certain exceptions like the Armed Forces where the principle I mentioned earlier must be applied, namely that the members of the Armed Forces must be ready to go into combat and face emergency situations at any time? We might have a problem if the obligation to adapt were to be imposed upon the Armed Forces.

I don't think we can get rid of this elements of controversy but we should at least recognize that it's a very important step in the right direction because this principle will be guaranteed in all the other areas.

Mr. Joncas: Does Bill C–108 make any provision for the rights of homosexuals or lesbians concerning their recruitment into the Canadian army?

[*Texte*]

M. Blais: Cette question est aussi controversée. Il faut bien comprendre que dans la Loi sur les droits de la personne, on mentionnera expressément l'orientation sexuelle comme élément de non-discrimination, ce qui n'y était pas auparavant. On se conforme ainsi à la direction donnée par les tribunaux. L'orientation sexuelle devient un motif de non-discrimination. Je ne voudrais pas faire erreur, mais je crois que les Forces armées ne sont pas soumises...

Are they submitted? Yes, they are, because we are not covering...

On ne couvre pas tout le monde. Je n'ai pas la liste de tout ce que l'on couvre dans la Loi sur les droits de la personne. Il y a notamment la Fonction publique. C'est surtout un motif de discrimination en l'emploi. On ajoute spécifiquement cet élément-là. Cela va renforcer la position au niveau de l'orientation sexuelle qui ne devrait pas, comme on l'a toujours affirmé, être un motif de discrimination, de renvoi ou même de non-avancement dans la Fonction publique.

M. Tremblay (Québec-Est): J'ai une question concernant l'équité en matière d'emploi.

Monsieur le président, vous vous rappellerez que le président de la Commission canadienne des droits de la personne a comparu devant ce Comité le 4 mai dernier. Il a entre autres indiqué qu'il aimerait que soit dissipée toute ambiguïté à propos du rôle de la Commission des droits de la personne dans la mise en application de l'équité en matière d'emploi.

Il a aussi fait remarquer que la Commission avait passé beaucoup plus de temps à se défendre contre des poursuites judiciaires engagées pour contester sa compétence en la matière qu'à assurer l'application de la loi.

Il a de plus déclaré qu'il préférerait que la Commission ou un organisme indépendant soit chargé d'assurer l'application de la Loi sur l'équité en matière d'emploi. En parallèle, il a souligné qu'il serait moins coûteux de confirmer le rôle de la Commission à cet égard que de constituer un nouvel organisme d'application.

J'en viens à ma question, monsieur le président. Je demande au ministre s'il peut nous indiquer ce que le gouvernement se propose de faire en ce qui concerne le rôle de la Commission dans l'application de l'équité en matière d'emploi.

M. Blais: Effectivement, comme vous l'avez mentionné, la Commission a tenté de mettre en application la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Beaucoup de problèmes sont survenus, et d'autres surviendront.

• 1610

Dans ce domaine, on va toujours faire face à une résistance, où que l'on soit dans le système. Est-ce que le gouvernement devrait agir et faire d'autres lois? Mon collègue, le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, doit répondre très, très prochainement à cela. Je suis un peu mal placé, monsieur le président, pour donner une réponse aujourd'hui. Je pense qu'une réponse plus précise nous sera donnée d'ici quelques jours. Le Cabinet s'est penché là-dessus. Tout ce que je peux

[*Traduction*]

Mr. Blais: That is another controversial question. We must understand that in the Human Rights Act, sexual orientation will be expressly mentioned as an element of non-discrimination and that was not there in the past. In this, we are conforming to the direction given by the courts. Sexual orientation becomes a non-discriminatory factor. Unless I'm mistaken, I don't think the armed forces are submitted...

Sont-elles soumises? Oui, elles le sont, parce que nous ne couvrons pas...

We are not covering everyone. I don't have the list of everyone we're covering in the Human Rights Act. There is the Public Service, amongst others. It deals primarily with grounds for discrimination in employment. That element is being specifically added. That will strengthen the position concerning sexual orientation which, as we have always said, should not be grounds for discrimination, dismissal or even not getting a promotion in the Public Service.

Mr. Tremblay (Québec-Est): I have a question on employment equity.

Mr. Chairman, you will remember that the Chief Commissionner of the Canadian Human Rights Commission appeared before this committee on May 4 this year. Amongst other things, he indicated that he would like to see the disappearance of any and all ambiguity surrounding the role of the Human Rights Commission in the implementation of employment equity.

He also commented that the Commission had spent far more time defending itself against legal action challenging its competence in this area than in ensuring the implementation of the legislation.

He also said he would prefer that the Commission or an independent organization be responsible for ensuring implementation of employment equity legislation. Along with that, he pointed out that it would cost less to confirm the role of the Commission in this respect rather than creating a new agency for implementation of the legislation.

And now for my question, Mr. Chairman. I would ask the Minister if he could indicate what the government proposes to do concerning the role of the Commission in the area of employment equity implementation.

Mr. Blais: Well, as you just said, the Commission tried to implement the employment equity legislation. Many problems cropped up, and there will be more.

In this field, you are always going to face some resistance, wherever you are in the system. Should the government act differently and introduce other legislation? My colleague, the Minister for Employment and Immigration, will answer this very, very shortly. I am not really in a position, Mr. Chairman, to give an answer today. I think a more precise answer will be given to us in the next few days. The Cabinet has addressed this question. All I can tell you is that the Cabinet addressed this

[*Text*]

vous dire, c'est que le Cabinet s'est penché sur cette question particulière il y a peu de temps; j'imagine qu'une réponse sera disponible dans les prochains jours. Je suis un peu mal placé pour répondre moi–même, car ce n'est pas vraiment mon rôle, mais disons que je peux vous dire que vous obtiendrez une réponse très, très prochainement sur l'approche du gouvernement là–dessus.

The Chairman: If my colleagues will allow me a question. . .then I'll move to Mrs. Gaffney.

Mr. Minister, back when your predecessor tabled her amendments to the Canadian Human Rights Act on December 10, one week later, COPOH, which is a coalition of provincial organizations of the handicapped—it's a national organization representing all provinces—wrote to your predecessor under the date of December 17 bringing to her attention five aspects of the amendments that they thought were somewhat lacking. One of the more important ones they raised in that letter to your predecessor was the issue of some redefinition, you might say, of the concept of accommodation of needs, which was one of the sections that was a limiting factor of undue hardship. That was left rather open–ended.

If I can just quote from their letter, they say:

> Within the "accommodation of needs" section the limiting factor of "undue hardship" is left open ended and the consideration of "operational effectiveness" is added. This addition is an expansion of the limiting factors of health and cost that have been generally understood and accepted and thus erodes the responsibility of employers and providers of service to accommodate the needs of persons with disabilities.

I sense here that they are afraid the amendments have weakened the requirements and responsibilities of service providers or employers vis–à–vis the accommodation of needs for disabled people in the employment sphere.

I am wondering if you have had a chance to see that letter. You may not have, but perhaps your officials have. We have not seen a copy of a response to that. I'm not sure whether there was one. I would be interested in how you view those amendments with respect to the watering down of the requirements of employers. Maybe you or your officials might want to comment on that.

Mr. Blais: I would say that many groups have expressed different concerns about the proposed legislation, as you mentioned: the standard of accommodation is not high enough; the list of factors should be more limited; duty of accommodation should provide much more detail and precise rules for accommodation; and there is the question of the Canadian Armed Forces, as we discussed earlier. All those elements were looked at by my people. I am not reluctant to look at different possibilities in due process with the committee. After second reading and as soon as we get some advice, we could accommodate some of those concerns expressed by different groups.

As I mentioned, in the Canadian Armed Forces it may be very difficult to meet, frankly, because we have to balance between the armed forces duty and the real goal of this bill. But for other elements mentioned, I am open to take a look at the capacity or possibilities to address those needs.

[*Translation*]

specific issue a short while ago; I think that we will have an answer in the next few days. I don't think I should answer myself because it is not really my responsibility, but I can tell you that you will very shortly get an answer on the government's approach in this regard.

Le président: Si mes collègues me permettent de poser une question. . .ensuite je passerai à Mme Gaffney.

Monsieur le ministre, lorsque votre prédécesseur a déposé ses amendements à la Loi canadienne sur les droits de la personne le 10 décembre, une semaine plus tard, COPOH, qui est la Coalition des organisations provinciales d'handicapés, une organisation nationale représentant toutes les provinces, lui a écrit, et la lettre est datée du 17 décembre, pour lui signaler cinq aspects des amendements qui à leur avis pourraient être améliorés. Un des points les plus importants soulevés par COPOH portait en quelque sorte sur la redéfinition du concept des mesures destinées à répondre aux besoins des individus qui étaient dans des articles traitant de contraintes excessives. Cela a en effet été laissé assez vague.

Si vous me permettez de citer cette lettre, COPOH déclare:

> Dans l'article sur les besoins des individus, le facteur restrictif de contraintes excessives n'est pas précisé mais l'on ajoute l'idée d'efficacité opérationnelle. Ceci élargit les facteurs contraignants de santé et de coût qui sont de façon générale à la fois compris et acceptés et diminuent la responsabilités des employeurs et services en ce qui concerne les mesures à prendre pour répondre aux besoins des personnes handicapées.

J'ai l'impression que COPOH craint que les amendements aient affaibli les exigences et responsabilités imposées aux fournisseurs de services et aux employeurs en ce qui concerne les besoins des personnes handicapées.

Je me demande si vous avez déjà vu cette lettre. Peut–être que non mais vos fonctionnaires l'ont probablement vue. Nous n'avons pas pour notre part eu copie d'une éventuelle réponse. Je ne suis pas certain qu'il y en ait eu une. J'aimerais savoir si vous considérez que ces amendements diminuent en effet les exigences imposées aux employeurs. Quelqu'un aurait–il quelque chose à dire à ce sujet?

M. Blais: Je puis vous dire que de nombreux groupes ont exprimé des préoccupations différentes quant au projet de loi, c'est certain: les mesures exigées ne sont pas suffisantes; la liste des facteurs devrait être plus limitée; la responsabilité en ce qui concerne ces besoins devrait être beaucoup plus détaillée et précise; et il y a toute la question des Forces armées canadiennes dont nous avons déjà discuté. Tous ces éléments ont été examinés par mes collaborateurs. Je ne vois pas d'inconvénient à examiner différentes possibilités avec le comité. Après la deuxième lecture et dès que nous aurons reçu certains avis, nous pourrions répondre à certaines de ces préoccupations.

Je répète que dans les Forces armées canadiennes, ce sera peut–être très difficile car il faut parvenir à un juste équilibre entre les responsabilités des Forces armées et l'objectif réel de ce projet de loi. Pour d'autres éléments qui ont été mentionnés, je ne vois pas pourquoi on ne pourrait pas examiner ce que l'on peut faire.

[*Texte*]

• 1615

I can't answer that directly, because we got those feelings from here and there, as I mentioned, from other groups, and we will answer the committee on that specifically.

The Chairman: We're certainly pleased to hear your willingness to have another look at that. Perhaps if a response did go to COPOH, you might provide us with a copy of that response—if it did go out subsequent to December 17.

Mr. Blais: Do you mean if we responded directly to their concerns without the committee hearings?

The Chairman: Yes.

Mr. Blais: Sure. I will make sure you are provided with that.

The Chairman: I'm sure the committee would like to pursue this further with you, as you indicated, at a later date.

Also, last June we had the previous Secretary of State for Canada, Mr. de Cotret, as a witness before the committee, and he expressed interest in the relationship that he hoped would be taking place between you and the new Secretary of State and your two officials with regard to the production of omnibus 2. He led us to believe that work was moving ahead on omnibus 2. I'm just wondering if you can bring us up to date on what is happening and what kind of relationship you're actually having with the Secretary of State people in providing, both for the House of Commons and for us, the omnibus 2 proposals.

M. Blais: Pour ce qui est du projet de loi omnibus, au moment où on a lancé la stratégie, en 1991, le premier ministre s'était engagé au nom du gouvernement à assurer l'égalité d'accès à l'intégration économique et ainsi de suite. On a avancé dans cette direction. On a mis des sous au niveau de la stratégie nationale.

Dans le cadre de la seconde phase de cet examen, notre Ministère se penche actuellement sur d'autres aspects comme le Code criminel et la Loi sur la preuve. Il y a le projet de loi qu'on vient de mentionner. On devrait être en mesure prochainement de continuer dans le même sens. Le projet loi C-78 auquel vous faites allusion, qui était la première phase, modifiait à lui seul six lois dans des secteurs qui étaient jugés prioritaires. Maintenant, on doit penser à aller plus loin. Tout est question de temps. Sur les aspects que je viens de mentionner, soit le Code criminel et la Loi sur la preuve, on devrait être en mesure d'apporter certaines autres modifications. Je ne sais pas si on sera en mesure. . . Est-ce que le document dont je parlais tout à l'heure a été distribué aux gens?

M. Yvan Roy (avocat général, Section de la politique en matière de droit criminel, ministère de la Justice): On en a des copies ici.

M. Blais: J'ai mentionné tout à l'heure que je déposais

amendments to the Criminal Code and the Canada Evidence Act. I mentioned that in my opening remarks. Maybe we should provide the committee with that. I'm launching that today. We're ready to go for it.

[*Traduction*]

Je ne peux pas répondre à cela directement parce que ce sont d'autres groupes qui nous ont dit ces choses, comme je l'ai dit, et nous donnerons une réponse précise au comité à ce sujet.

Le président: Nous sommes certainement heureux d'apprendre que vous êtes disposés à y regarder de plus près. Si vous avez en effet répondu à la COPOH, auriez-vous l'obligeance de nous fournir une copie de votre réponse—si cette réponse a effectivement été donnée après le 17 décembre.

M. Blais: Vous voulez savoir si nous avons répondu directement à ces questions sans les audiences du comité?

Le président: Oui.

M. Blais: D'accord. Je vais prendre les mesures voulues pour qu'on vous donne copie de notre réponse.

Le président: J'ai la certitude que le comité voudra vous interroger davantage à ce sujet plus tard, comme vous l'avez indiqué.

De même, en juin dernier, dans son témoignage devant le comité, l'ancien secrétaire d'État du Canada, M. de Cotret, a dit espérer que vos deux fonctionnaires, vous-même et le nouveau secrétaire d'État collaboreraient à la production de l'omnibus 2. Il nous a laissé entendre que les travaux sur l'omnibus 2 se poursuivaient. Pouvez-vous nous dire ce qui s'est fait jusqu'à présent et quels rapports vous entretenez actuellement avec le Secrétariat d'État en vue de soumettre les propositions de l'omnibus 2 au comité et à la Chambre des communes.

Mr. Blais: Regarding the omnibus bill, when we launched the strategy, in 1991, the Prime Minister committed himself on behalf of the government to ensure equality of access to economic integration and so on. We have moved in that direction. We have contributed financially to the development of the national strategy.

Under the second phase of that review, our Department is currently reviewing other aspects of the Criminal Code and the Evidence Act. There also the bill that was just mentioned. We should soon be able to continue in that direction. Bill C-78 alone, which you referred to, which was the first phase, did in fact amended six acts in the areas deemed as priorities. We must now think of moving further. It is all a matter of time. On the aspects that I just mentioned, namely the Criminal Code and the Evidence Act, we should be able to make some more changes. I do not know if we will be able to. . . Has the document that I mentioned earlier been circulated?

Mr. Yvan Roy (General Counsel, Criminal Law Policy Section, Department of Justice): We have copies here.

Mr. Blais: I said earlier that I would be tabling

des modifications au Code criminel et à la Loi sur la preuve du Canada. Je l'ai dit dans mon allocution d'ouverture. Nous devrions peut-être remettre des copies de ce texte aux membres du comité. C'est une initiative que je lance aujourd'hui. Nous sommes prêts à aller de l'avant.

[*Text*]

So we're not talking about the legislation, but all those elements that are, by the way, raising some controversy, such as hearsay, videotaped evidence, qualification of jurors, communication assistance for witnesses, will be looked at. We will get comments from the communities, and we'll be in better shape to bring in the legislation afterward.

The Chairman: I'm just wondering if you have an estimated time when you might be able to provide the committee with that omnibus 2. I know it's purely a guess, but are you thinking in the next six months, or is it longer than that?

Mr. Blais: We have many bills in the pipeline at the moment, and I don't want to promise something that I'm not going to deliver. I'm not known that way. I think in the next. . .

Si, au moment où la Chambre recommence à siéger à l'automne, on a reçu suffisamment de matériel, il sera peut-être possible de préparer omnibus 2, comme vous dites.

• 1620

But maybe it's too early to give you a real timeframe about when. It's more difficult for me, given the situation of the House, and if we're going to sit next fall, as well. It's not in my hands only.

The Chairman: Without pressing you further, Mr. Minister, on the date, may I respectfully remind you and your officials that it is our understanding that this was to be a comprehensive review of all laws and regulations under the Government of Canada, so it's fairly extensive, and I hope that's what we will be seeing when you finally come forward, down the road, with some amendments.

Mr. Blais: Sure. It is the Secretary of State that is coordinating the question of regulations and so on. This is another area that—

The Chairman: It seems like a premature bell, but I'll move on to Mrs. Gaffney right away.

Mrs. Gaffney: I have a couple of questions on pay equity, Minister. I guess a lot of us are still very concerned that this act has not clarified the relationship between the Canadian Human Rights Act as well as the Employment Equity Act. As the Commissioner of Human Rights has stated in his report, he spends an awful lot of his time and his staff's time fighting issues on pay equity. I guess this is probably a prime example—getting back to my first question about arm's-length process—and the government has not responded to the recommendations of the Canadian Human Rights Commissioner. We know that some provinces are already moving ahead on pay equity; we know that the private sector is moving ahead; yet the Government of Canada seems to be the major employer that is dragging its feet on it, and will not bite the bullet on it and get moving on it. I wondered if you could explain to me why there is no such amendment in the Canadian Human Rights Act under the amendment in C-108 in regard to pay equity legislation.

[*Translation*]

Il ne s'agit donc pas seulement de la loi, mais de tous les éléments qui sont, soit dit en passant, quelque peu controversés, par exemple le oui-dire, la preuve enregistrée sur bande magnétoscopique, les qualifications des jurés, les moyens de communication fournis aux témoins, et tous ces éléments seront pris en compte. Nous recevrons les commentaires des intéressés, et nous serons mieux placés pour déposer une loi plus tard.

Le président: Je me demande si vous avez une idée du moment où vous pourrez remettre le projet omnibus 2 au comité. Je sais que vous n'en avez qu'une idée approximative, mais songez-vous aux prochains six mois, ou vous faudra-t-il plus de temps que ça?

M. Blais: Nous avons en ce moment plusieurs projets de loi en préparation, et je ne voudrais pas vous promettre une chose que je ne peux pas vous donner. On sait que je ne suis pas comme ça. Je crois que dans les prochains. . .

If, when the House resumes next fall, we have received enough material, it may be possible to prepare omnibus 2, as you say.

Il est peut-être trop tôt pour vous donner un délai précis. Il est plus difficile pour moi de dire, sachant la situation dans laquelle la Chambre se trouve, si nous allons siéger aussi l'automne prochain. Je ne suis pas le seul à décider.

Le président: Sans exiger plus de précisions quant à la date, monsieur le ministre, qu'on me permette de vous rappeler respectueusement, à vous et à vos fonctionnaires, que nous avions compris qu'il y aurait un examen complet de toutes les lois et de tous les règlements du gouvernement du Canada, c'est donc une entreprise considérable, et j'espère que nous saurons bientôt quand vous présenterez enfin des amendements.

M. Blais: Absolument. C'est le secrétaire d'État qui coordonne la question des règlements et le reste. C'est un autre domaine qui. . .

Le président: Je crois entendre un son de cloche prématuré, mais je céderai la parole tout de suite à Mme Gaffney.

Mme Gaffney: J'ai quelques questions au sujet de l'équité salariale, monsieur le ministre. Je crois qu'un grand nombre d'entre nous demeurons très inquiets de voir que cette loi ne clarifie toujours pas le lien entre la Loi canadienne sur les droits de la personne et la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Comme le commissaire aux droits de la personne l'a dit dans son rapport, son personnel et lui-même consacrent énormément de temps à mener le combat de l'équité salariale. Je pense que c'est un exemple excellent—pour en revenir à ma première question au sujet du processus autonome—et le gouvernement n'a pas réagi aux recommandations du commissaire aux droits de la personne du Canada. Nous savons que certaines provinces ont déjà fait les premiers pas en matière d'équité salariale; nous savons que le secteur privé va de l'avant; et pourtant, le gouvernement du Canada semble être le principal employeur à se traîner les pieds sur cette question, il refuse de prendre le taureau par les cornes et d'aller de l'avant. Pouvez-vous me dire pourquoi il n'y a pas une modification comme celle-là à la Loi canadienne sur les droits de la personne, à l'amendement du projet de loi C-108 concernant la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

[*Texte*]

M. Blais: Je pense que l'engagement de notre gouvernement au principe de la rémunération égale pour un travail de valeur égale existe toujours. La question de la parité salariale est une obligation depuis 1977, depuis 16 ans. On a pris différentes mesures pour réaliser la parité salariale. Le gouvernement lui-même a dépensé 0,5 milliard de dollars en rajustements salariaux. Chaque année, il y a une autre tranche d'environ 80 millions de dollars. Également, La Commission canadienne des droits de la personne et le ministère du Travail ont réalisé des progrès dans le secteur privé.

I have to admit that it's not perfect; there's always room for improvement. I agree with you on that, and I'm open to any suggestion for improvement. This is going to be before us for a while to improve every year, but what would you suggest I should do in that area?

Mrs. Gaffney: Surely you must have a plan on how to proceed to conduct pay equity within the Government of Canada. Do you not have a plan?

Mr. Blais: Yes, but out of the plan we had in conjunction with... It is not the Minister of Justice who is dealing with let us say the way we respond to specific requests—for instance, the way we spend the $500 million we put into that and the $80 million we put into it every year. This is coordinated by other departments, and I make sure that we respond to that. But we have improved a lot over the years, so we should maybe direct the questions to the ministers whose departments are involved directly in that, like Treasury Board and Labour, as well.

• 1625

I mentioned Labour earlier. Obviously I am not the minister who is responsible for the—

Mrs. Gaffney: But if you had put the legislation in place, if you had put the amendment in place, then we would not have to go to each one of the departments to find out why they are not doing it. They would be legislated. They would then have to do it within their own departments. You're responsible for this, Minister.

Mr. Blais: Labour Canada is doing that for the private sector. Obviously,

on rencontre un certain nombre d'entreprises privées qui manifestent de la résistance. La Commission est là pour répondre quand on est en mesure d'intervenir. Il y a différentes approches là-dessus. On peut apporter des améliorations à la situation, ou on peut adopter une approche davantage coercitive. Je ne sais pas quelle approche vous suggérez, mais il faut regarder les résultats. Je pense qu'au moment où on se parle, on a fait des progrès. Il y a peut-être différentes façons de regarder la situation, mais je pense qu'on a fait des progrès intéressants et qu'on va continuer d'en faire. Au fil des années, le gouvernement a consacré passablement de sous et d'énergie à cela, avec l'aide des députés qui sont là. Depuis 1984, un effort considérable a été fait. Il s'agit de continuer dans la même direction. On ne fera pas relâche tant qu'on n'aura pas atteint la parité complète, ou jusqu'au moment où on ne pourra plus se poser de questions sur la parité.

[*Traduction*]

Mr. Blais: I think that our government's commitment to the principle of equal pay for work of equal value is still valid. The question of pay equity has been a requirement since 1977, for 16 years now. We took various steps to implement wage parity. The government itself has spent $500 million in salary readjustment. Every year, there is another amount of about $80 million. Also, the Canadian Human Rights Commission and the Department of Labour have made some advances in the private sector.

Je dois admettre que ce n'est pas parfait; il y a toujours place pour l'amélioration. Je suis d'accord avec vous sur ce point, et je suis ouvert à toute suggestion d'amélioration. Il nous faudra améliorer les choses chaque année, mais que me proposez-vous de faire dans ce domaine?

Mme Gaffney: Vous avez surement un plan visant à réaliser l'équité salariale complète au sein du gouvernement du Canada. N'avez-vous pas un plan?

M. Blais: Oui, mais ce plan que nous avons de concert avec... Il n'appartient pas au ministre de la Justice de dire comment nous allons réagir aux demandes précises que nous avons—par exemple, la façon dont nous allons dépenser les 500 millions de dollars que nous investissons là-dedans et les 80 millions de dollars que nous y allouerons chaque année. Cette mesure est coordonnée par d'autres ministères, et je vais m'assurer qu'on avance dans ce domaine. Mais nous avons fait beaucoup de progrès au fil des ans, et nous devrions peut-être diriger ces questions vers les ministres qui ont la responsabilité d'intervenir dans ce secteur, le Conseil du Trésor et le ministère du travail par exemple.

J'ai mentionné le ministère du Travail plus tôt. De toute évidence, je ne suis pas le ministre qui est responsable...

Mme Gaffney: Mais si c'est vous qui mettez la loi en place, si c'est vous qui mettez la modification en place, nous n'aurons pas à interroger tous les ministères pour savoir pourquoi ils ne font rien. Ils seraient contraints par la loi. Chaque ministère devrait alors appliquer la loi chez lui. C'est vous qui êtes responsable de cela, monsieur le ministre.

M. Blais: Travail Canada fait cela pour le secteur privé. De toute évidence,

we encounter a number or private businesses that show some resistance. The Commission is there to respond when they are able to step in. There are various approaches in that regard. We can seek to improve the situation, or we can adopt a more coercive approach. I do not know which approach you are suggesting, but you have to look at the results. I think that as we are speaking, we are making progress. There may be different ways of looking at the situation, but I think that we have made some usefull progress and that we will continue to do so. Over the years, the government has invested quite a lot of money and energy into this, with the help of the members who are here. Since 1984, a lot of work has been done. We should continue in the same direction. We will not stop until we reach full pay equity, or until the day when no more questions need to be asked on pay equity.

[*Text*]

Mrs. Gaffney: Have you established a time period as to when you hope to achieve this goal? I could give you a couple of examples. Take nutritionists at the National Defence Medical Centre, who are earning $8,000 less a year than nutritionists at the Ottawa Civic or nutritionists at the Ottawa General. These people are dedicated people, they've been there for years, and yet they are working for much less salary than their counterparts at other institutions, which is unfair. These people probably should be paid interest on money that they are really owed, when it comes time for that.

I understand there is a major problem with regard to finding the money to pay these people, but because we have a deficit in the country, is it their responsibility to carry that deficit on their backs until we get our house in order? I don't think it's fair.

Mr. Blais: There was perhaps another forum to say that in the past. But I appreciate your comments and I will convey those comments to my colleagues at Treasury Board and Labour.

But you can't put aside a responsible government approach. We have to take into account in the real world we're living in that there are some limitations on what we can do. This is the way it is. I will convey your comments to my colleagues, but we have to take all those elements into account.

The Chairman: Thank you, Mrs. Gaffney. Mr. Joncas.

M. Joncas: Actuellement, l'employeur fédéral peut décider de la retraite de quelqu'un en fonction de son âge. C'est ce qui existe présentement. Le projet de loi C–108 propose une modification demandant qu'on prouve que l'employé n'est plus apte à répondre à telle ou telle exigence de son travail.

Ce qui me frappe, c'est que dans les Forces armées, on est exclu de cette exigence. Il y a une exception à la règle. La Commission canadienne des droits de la personne, dans un récent jugement, a qualifié cela d'injuste ou de discriminatoire. Que pensez–vous de cela?

M. Blais: Faites–vous allusion à l'affaire Martin?

• 1630

M. Joncas: Oui.

M. Blais: Étant donné mon rôle de ministre de la Justice, vous comprendrez que la cause Martin a été portée en appel devant la Cour fédérale. Il faut quand même être prudent dans la façon dont on répond à ce genre de question. Je peux simplement l'aborder d'une façon générale, parce que je ne voudrais pas exercer le moindre mépris à l'égard de la cour qui doit se pencher sur cette cause.

Cela dit, dans le respect du tribunal qui doit examiner le cas Martin, la position du gouvernement du Canada, indépendamment de quelque cause que ce soit, a été de considérer que les Forces canadiennes constituent une institution unique ayant des besoins tout à fait spéciaux, notamment des besoins d'accommodement. On a donc mis une disposition spéciale pour cela. Je vais laisser les tribunaux nous éclairer sur leur façon de voir cette chose.

En ce qui me concerne, la position du gouvernement, nonobstant le fait que la cause est actuellement devant les tribunaux, est toujours de dire que les besoins spéciaux des Forces canadiennes exigent un traitement spécial et que cela n'a

[*Translation*]

Mme Gaffney: Avez–vous fixé un délai pour réaliser votre objectif? Je pourrais vous citer quelques exemples. Prenez les nutritionnistes du Centre médical de la Défense nationale, qui gagnent 8 000$ par année de moins que les nutritionnistes de l'Hôpital Civic d'Ottawa ou de l'Hôpital général d'Ottawa. Ce sont des personnes dévouées, qui sont là depuis des années, et qui pourtant gagnent beaucoup moins que leurs homologues des autres institutions, ce qui est injuste. Il faudrait peut–être verser à ces personnes des intérêts sur l'argent qu'on leur doit vraiment, lorsque ce jour viendra.

Je crois savoir qu'on a beaucoup de mal à trouver l'argent pour rémunérer ces personnes, mais parce que le pays a un déficit, faut–il demander à ces personnes de faire les frais de ce déficit dans l'attente du jour où nous assainirons les finances publiques? Je ne crois pas que ce soit juste.

M. Blais: Il existait peut–être une autre tribune où vous auriez pu dire ces choses par le passé. Mais je prends bonne note de vos propos et je les transmettrai à mes collègues du Conseil du Trésor et du ministère du Travail.

Mais on ne peut faire exclusion d'une intervention gouvernementale responsable. Il nous faut prendre en compte le vrai monde dans lequel nous vivons dans la mesure où il y a des limites à notre action. C'est ainsi. Je transmettrai vos propos à mes collègues, mais il nous faut prendre en compte tous ces éléments.

Le président: Merci, madame Gaffney. Monsieur Joncas.

Mr. Joncas: Currently, the federal employer can decide when an employee must retire according to the age factor. That is what is being done now. Bill C–108 contains an amendment which requires that we prove that the employee is no longer able to meet certain requirements of his work.

What I find striking, is that the Armed Forces are excluded from that requirement. There is an exception to the rule. The Canadian Human Rights Commission, in a recent decision, stated that this was unjust or discriminatory. What do you think of that?

Mr. Blais: Are you referring to the Martin case?

Mr. Joncas: Yes

Mr. Blais: Given that I am the Minister of Justice, you must understand that the Martin case has been appealed to the Federal Court. So I do have to be cautious in replying to this type of question. I can only discuss it in a general way, because I must show full respect for the court which must render a decision in this case.

Having said that, and with all due respect to the court that must deliberate the Martin case, the Government of Canada's position, whatever the case, has been that the Canadian Forces are a unique institution with quite special needs, particularly in the area of accommodation. Therefore, we adopted a special provision in this regard. I will leave it up to the courts to state their point of view on this.

As far as I'm concerned, notwithstanding the fact that the case is currently before the courts, the Government of Canada has always held the position that the Canadian Forces have special needs and require special treatment and that the object

[*Texte*]

pas pour but d'exercer une discrimininations quelconque envers les gens, mais de répondre de la façon la plus normale possible aux besoins spécifiques de l'Armée canadienne, qui joue un rôle important dans la protection de la population canadienne, qui doit intervenir sur les théâtres d'opérations de façon urgente et qui peut être placée en situation de guerre du jour au lendemain.

Nous avons pris la décision en tenant compte de tout cela, mais je vais attendre la décision du tribunal avant d'aller plus loin sur ce point-là.

The Chairman: Thank you, Mr. Joncas. Mr. Tremblay.

M. Tremblay: Selon l'ordre du jour d'aujourd'hui, on doit parler du Budget des dépenses principal. Ma question concerne le plan d'action que la Commission entend mettre de l'avant pour 1993-1994. Je me suis arrêté au commentaire qui dit que la Commission entend raccourcir la durée du traitement des plaintes et s'attaquer à l'arriéré.

J'aimerais savoir quelle est la situation actuelle et quelles mesures concrètes seront prises pour corriger cet état de fait.

M. Blais: Je dois dire que je n'ai malheureusement pas les statistiques ici. Je ne sais pas s'il y a quelqu'un qui peut m'aider là-dessus. Il y a un aspect à ne pas négliger. Évidemment, on souhaite toujours que les délais soient raccourcis au niveau des audiences. Vous parlez des audiences devant la Commission canadienne des droits de la personne. C'est une chose préoccupante. C'est toujours préoccupant devant quelque tribunal que ce soit. Le temps que les gens doivent attendre pour obtenir que leur cause soit entendue demeure une priorité.

D'un autre côté, je dois aussi assurer l'indépendance de la Commission par rapport au ministre de la Justice. Je suis un peu pris par cela. Si j'insiste pour pousser dans le dos des gens de la Commission, on me reprochera probablement de ne pas me mêler de mes affaires.

Au niveau des dépenses, la Commission bénéficie de ressources importantes. Au fil des années, elle a obtenu des augmentations de ressources importantes. Si elle a besoin de ressources additionnelles, que ce soit en termes d'argent ou en termes de personnel, elle peut suivre le processus établi et aller au Conseil du Trésor pour démontrer. . . Vous connaissez le régime que nous avons actuellement. On est très sévère là-dessus. C'est le Conseil du Trésor, dont je ne fais pas partie, qui prend les décisions à ce niveau-là.

• 1635

La Commission administre ses ressources de façon indépendante et rend compte directement au Parlement. Par conséquent, je ne sais pas si on se plaint de ce que les ressources sont insuffisantes.

Pour ce qui est du délai, il ne faudrait pas que la Commission accélère le processus au détriment de la justice. Il faut avoir une certaine prudence de ce côté-là.

Je ne suis pas insensible à cela. Les modifications visent à permettre à la Commission de répondre plus adéquatement et plus rapidement aux demandes, surtout lorsqu'il s'agit d'une question de discrimination.

On verra à l'usage si cela améliore le service. Il est trop tôt pour être en mesure de répondre à cette question.

[*Traduction*]

was not to discriminate against anyone, but to satisfy, as logically as possible, the specific needs of the Canadian Army, which plays an important role in protecting the canadian public and must intervene rapidly in theatres of operation and be capable of being placed on a war footing overnight.

Our decision took all of this into account, but I will await the court's decision before making any further comment in this regard.

Le président: Merci, monsieur Joncas. Monsieur Tremblay.

Mr. Tremblay: According to today's agenda, we are supposed to be discussion the Main Estimates. My question concerns the action plan proposed by the Commission for 1993-94. I note the statement that the Commission intends to shorten the time required to process complaints and to deal with its backlog.

I would like to know what the present situation is and what specific measures have been taken to correct this situation.

Mr. Blais: Unfortunately, I do not have the statistics at hand. I don't know if anyone here can help me in this regard. There is one thing that we must bear in mind. Obviously, we would always like to reduce the time it takes to get a hearing. You were talking about hearings before the Canadian Human Rights Commission. This is a concern. It is always a concern whatever the court or tribunal. The time that it takes for people to have their case heard is a priority problem.

On the other hand, I must also ensure that the Commission remains at arm's length from the Department of Justice. I am in a rather difficult position because of that. If I put pressure on the Commission staff, I will probably be criticized for interfering.

As regards its budget, the Commission has significant resources. Over the years, it has obtained major increases in resources. If it needs additional resources, whether these be in money or in staff, it can follow the established procedure and appear before Treasury Board to demonstrate. . . You know how the present system works. We are very strict in this regard. It is up to Treasury Board, on which I do not sit, to make decisions in that regard.

The Commission administers its resources independently and reports directly to Parliament. Consequently, I do not know if it has complained about inadequate resources.

As for the delay, the Commission must not accelerate the process to the detriment of justice. It has to be careful in that regard.

I am aware of this dilemma. The changes seek to enable the Commission to respond more satisfactorily and expeditiously to complaints, particularly when issues of discrimination are involved.

We will see with time whether the service has improved. It is too early to be able to answer this question.

[*Text*]

M. Tremblay: Mes propos sont ceux de la Commission, et la Commission en fait une priorité, bien avant certaines actions secondaires qu'elle a l'intention de mettre de l'avant en 1993–1994. Elle a mis l'accent sur l'arriéré et veut faire en sorte que la durée du traitement soit plus courte. Je ne comprends pas qu'on n'ait pas devant nous quelques mesures bien précises pour corriger cet état de fait, surtout lorsqu'on parle de l'arriéré.

M. Blais: Eh bien, les modifications contiennent des dispositions qui visent le règlement rapide des plaintes et l'élimination rapide d'étapes inutiles lors des nominations d'enquêteurs et de la création de règles de procédure.

Devant les tribunaux, on conservera toujours une certaine prudence, car à trop vouloir accélérer le processus, on risque d'être accusés de ne pas laisser aux justiciables la possibilité d'être entendus et de les empêcher d'avoir accès à tous les recours nécessaires et souhaitables devant les tribunaux. Il s'agit de trouver l'équilibre entre les deux. Souvent, quand il y a des retards, on ne peut pas toujours les reprocher à la Commission. Plusieurs personnes peuvent partager la responsabilité d'un retard dans le traitement.

Vous avez soulevé un point important, celui de l'arriéré. Il y a des causes qui sont en attente pendant trop longtemps. J'aurais tendance à être d'accord avec vous pour qu'on s'assure de répondre adéquatement aux besoins, mais on ne peut pas nommer des centaines de commissaires supplémentaires. Il faut aussi répondre aux exigences de notre cadre fiscal. Il s'agit peut–être de s'assurer que le processus lui–même ne permet pas d'abus de procédure.

Je vais vous donner un exemple. On a apporté des changements majeurs au processus d'extradition pour éviter la duplication de procédures et pour permettre un traitement plus rapide des cas. C'est la même chose en matière d'immigration. Dans certains cas, des gens se retrouvaient devant un tribunal pour éviter l'extradition ou pour obtenir le statut de réfugié. On a procédé de façon à accélérer le processus sans aller à l'encontre des droits des justiciables. C'est là qu'est notre limite.

Comme ministre de la Justice, je suis préoccupé par cela. Il ne faut pas que ce soit une question d'argent, mais il ne faut pas non plus verser de l'autre côté.

M. Tremblay: Merci.

The Chairman: Mr. Minister, I have one last question. It is prompted by your reference in your opening statement to gender bias and gender equality and the commitment Canada has, as you say on page 7, to the protection of international human rights. My question relates to the fact that Canada is in the process now of preparing a position paper of some sort for the UN conference on population scheduled for Cairo, I think in November of next year.

As you probably know, and as many authorities would now suggest, one of the major problems in population growth, excessive fertility, in some developing countries is gender bias. When you have that situation arising, you do end up with large population increases, which leads to discrimination and removal of human rights in many of these countries.

[*Translation*]

Mr. Tremblay: I am quoting the Commission, and the Commission has made this a priority, which ranks well ahead of some of its lower–priority activities in 1993–94. It has emphasized the backlog, and wants to ensure that the processing time is shortened. I do not understand how it is that we don't have some very specific measures before us to correct the situation, particularly with respect to the backlog.

Mr. Blais: The changes contain provisions that aim to expedite the handling of complaints and to quickly eliminate unnecessary steps in the appointment of investigators and the establishment of the rules of procedure.

In court proceedings, some caution must always be exercised, because in wishing to proceed too quickly, we may be accused of preventing the parties from being heard and having access to all necessary and desirable recourse before the courts. We have to find a balance between the two. In the case of delays, the Commission is not always at fault. A number of sources may be responsible for procedural delays.

You have raised an important point, regarding the backlog. Some cases have been outstanding for far too long. I would agree with you that we should ensure that people's needs are adequately met, but we cannot appoint hundreds of extra commissioners. We also have neet our financial responsibilities. It may be necessary to ensure that the process itself does not give rise to procedural abuses.

I will give an example. Major changes were made to the extradition process to avoid duplication in procedures and to allow for more expeditious handling of cases. The same holds true in immigration. People sometimes went before a tribunal to avoid extradition or to obtain refugee status. We have streamlined the procedures without limiting the applicants' rights. That is our bottom line.

As Minister of Justice, I am concerned about that. The issue shouldn't be money, but we have to be careful no to go too far in the other direction.

Mr. Tremblay: Thank you.

Le président: Monsieur le ministre, j'ai une dernière question à vous poser. Elle découle de ce que vous avez dit dans votre déclaration préliminaire concernant la discrimination contre les femmes, l'égalité des sexes et l'engagement du Canada, comme vous le dites à la page 8, à la protection des droits de la personne au plan international. Ma question s'inspire du fait que le Canada est actuellement en train de préparer sa prise de position pour une conférence des Nations Unies sur la population qui, je crois, se tiendra au Caire en novembre de l'année prochaine.

Comme vous le savez sans doute, beaucoup d'autorités soutiennent maintenant qu'un des problèmes majeurs dans le domaine de la croissance de la population, c'est–à–dire la fertilité excessive, s'explique par la discrimination contre les femmes dans certains pays en voie de développement. Ce genre de situation provoque de très grosses augmentations de la population, ce qui conduit à la discrimination et à la suppression des droits de la personne dans un grand nombre de pays.

[*Texte*]

• 1640

I am wondering whether you or your officials have been consulted by this intergovernmental group that is planning our position paper for Cairo. You may not know this offhand, but I am very interested to know whether you people have been consulted in your department as to what our position should be regarding population issues, gender bias and human rights in developing countries. They are all related. Many of the problems we are seeing in this country in relation to immigration, and more particularly refugees, are only going to get worse as the population grows in some of these developing countries. I hope your people would have been consulted by this organizing committee. I would like to know whether or not you have been.

Mr. Blais: I understand this committee is under Health and Welfare.

The Chairman: I am not sure. I know one thing disappoints me. I understand no money has been made available for studies, outside the Government of Canada per se, in preparation for this rather important meeting. So I was wondering whether or not you had been consulted. It may be Health and Welfare. It may be External Affairs. I do not know.

Mr. Blais: To the best of our knowledge, we have not yet been consulted.

I know a little bit about what you mentioned. I participated in international discussions on that under the auspices of the *Organisation mondiale de la santé* a few years ago. This is a problem that has been there and will be there for a while.

I take note of your suggestion. Obviously I will ask my officials to look at it. We have not been consulted yet, but I will make sure we will be.

The Chairman: I assume you have officials who would be interested in that aspect of human rights. I would really appreciate knowing if and when you are consulted on that. It would be disappointing if we are limiting our input to this conference to a small group of officials in the government and not broadening out to the various departments that should be concerned, such as your own, and also out into Canadian society as well, where expertise does reside in these issues.

Mr. Blais: We have some expertise in our department to answer that. Maybe the reason is because we are not yet there. Maybe the committee has not yet—

The Chairman: They have been meeting already.

Mr. Blais: I am surprised. Through the PCO I will ask my people to get in touch with those people to make sure the appropriate people in my own department will be part of the consultation process. I thank you for this very judicious comment.

[*Traduction*]

Est-ce que vos collaborateurs ou vous-mêmes avez été consultés par ce groupe intergouvernemental qui prépare actuellement notre prise de position pour le Caire. Il faudra peut-être que vous vous informiez, mais j'aimerais beaucoup savoir si les gens de votre ministère ont été consultés en ce qui concerne notre position face aux questions démographiques, à la discrimination fondée sur le sexe et, d'une façon générale, aux questions de droit de l'homme dans les pays en voie de développement. Toutes ces questions sont liées entre elles. En effet, beaucoup de problèmes auxquels nous nous heurtons actuellement dans le domaine de l'immigration, et en particulier avec les réfugiés, ne vont que s'aggraver avec l'augmentation de la population dans ces pays en voie de développement. J'espère que votre ministère a été consulté par ce comité organisateur. J'aimerais savoir si vous l'avez été ou pas.

M. Blais: Je crois que ce comité relève de Santé et Bien-être.

Le président: Je n'en suis pas certain, mais par contre, il y a une chose qui me déçoit beaucoup, le fait qu'on n'aurait, apparemment, débloqué aucun fonds pour effectuer des études en dehors du gouvernement du Canada en préparation de cette importante réunion. Je me demande donc si vous avez été consulté; quant à savoir s'il s'agit de Santé et Bien-être ou des Affaires extérieures, je n'en sais rien.

M. Blais: Que je sache, nous n'avons pas encore été consultés.

Je connais un peu la situation dont vous parlez. En effet, j'ai participé à des discussions internationales sous les auspices de l'Organisation mondiale de la santé il y a quelques années, des réunions qui étaient justement consacrées à ce sujet. C'est un problème qui n'est pas nouveau et qui ne sera pas résolu du jour au lendemain.

Je prends note de votre suggestion. Évidemment, je vais demander à mes collaborateurs de s'informer. Nous n'avons pas encore été consultés, mais nous allons certainement faire en sorte de l'être.

Le président: J'imagine que vous avez des collaborateurs qui s'intéressent à cet aspect-là des droits de la personne. J'apprécierais beaucoup d'être prévenu si l'on vous consulte. Il serait tout à fait regrettable de limiter notre participation à cette conférence à un petit groupe de représentants du gouvernement et de ne pas faire participer tous les ministères qui devraient s'y intéresser, par exemple le vôtre, de même que l'ensemble de la société canadienne et tous les experts en la matière.

M. Blais: Nous avons au ministère des experts qui pourraient probablement vous répondre. Si nous n'avons pas été consultés, c'est peut-être que le moment n'était pas encore venu de le faire. Peut-être que le comité en question n'a pas encore. . .

Le président: Il s'est déjà réuni.

M. Blais: Cela me surprend. Je demanderais à mes collaborateurs de prendre contact avec ces gens-là par l'entremise du BCP et de s'assurer que les spécialistes de mon ministère participeront au processus de consultation. Je vous remercie pour cette observation particulièrement judicieuse.

[*Text*]

The Chairman: If there are no other questions from colleagues, on behalf of all of us, Mr. Minister, I thank you, your staff and your officials for being with us today and for providing us with this consultation paper on the amendments. We have appreciated your testimony and your willingness to answer our questions. We look forward to having you back some time in the future.

Mr. Blais: Thank you very much, Mr. Chairman. It is an ongoing process.

The Chairman: This meeting stands adjourned until tomorrow at 3:30 p.m. in Room 208 of the West Block.

[*Translation*]

Le président: S'il n'y a pas d'autres questions, en notre nom à tous, monsieur le ministre, je tiens à vous remercier ainsi que votre personnel et vos collaborateurs d'être venus aujourd'hui et de nous avoir apporté ce document de consultation à propos des amendements. Nous avons beaucoup apprécié votre témoignage et toutes les réponses que vous nous avez données. Nous espérons vous revoir bientôt.

M. Blais: Merci beaucoup, monsieur le président. Il est certain que nous nous reverrons.

Le président: La séance est levée jusqu'à demain après-midi, 15h30, dans la pièce 208 de l'Édifice de l'Ouest.

MAIL ➤ POSTE

Issue No. 36

Tuesday, May 11, 1993
Wednesday, May 12, 1993
Thursday, May 27, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons

Fascicule n° 36

Le mardi 11 mai 1993
Le mercredi 12 mai 1993
Le jeudi 27 mai 1993

Président: Bruce Halliday

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Future Business

Consideration of a draft report on Parliamentary Forum entitled: Profitable Choices for Everyone

Consideration of the question of Transportation for Disabled People

CONCERNANT:

Travaux futurs

Étude d'un projet de rapport sur le Forum parlementaire intitulé: Des choix rentables pour tous

Étude de la question du transport des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1992-93-94

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1992-1993-1994

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 36

Tuesday, May 11, 1993
Wednesday, May 12, 1993
Thursday, May 27, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 36

Le mardi 11 mai 1993
Le mercredi 12 mai 1993
Le jeudi 27 mai 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Future Business

Consideration of a draft report on Parliamentary Forum entitled: Profitable Choices for Everyone

Consideration of the question of Transportation for Disabled People

CONCERNANT:

Travaux futurs

Étude d'un projet de rapport sur le Forum parlementaire intitulé: Des choix rentables pour tous

Étude de la question du transport des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991-92-93

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991-1992-1993

25717—1

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 11, 1993
(60)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera* at 9:42 o'clock a.m. this day, in Room 705, La Promenade, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons (*See Minutes of Proceedings and Evidence, Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2*).

The Committee resumed consideration of its future business.

On motion of Beryl Gaffney, seconded by Neil Young, it was agreed, — That the contract of Peter Reynolds be extended to June 30, 1993.

At 10:50 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

WEDNESDAY, MAY 12, 1993
(61)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera* at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 306, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

On motion of Allan Koury, seconded by Jean-Luc Joncas, it was agreed, — That Michael L.L. Ho be the recipient for the 1993 Centennial Flame Research Award.

By unanimous consent it was agreed, — That the recommendations, as amended, of the draft report on the 1992 Parliamentary Forum entitled "Profitable Choices for Everyone" be adopted.

At 5:05 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

THURSDAY, MAY 27, 1993
(63)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 10:50 o'clock a.m. this day, in Room 536, Wellington Bldg., the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 11 MAI 1993
(60)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 9 h 42, dans la salle 705 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule nº 2*).

Le Comité délibère de ses travaux futurs.

Sur motion de Beryl Gaffney, appuyé de Neil Young, il est convenu, — Que le contrat de Peter Reynolds soit prolongé jusqu'au 30 juin.

À 10 h 50, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MERCREDI 12 MAI 1993
(61)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 15 h 40, dans la salle 306 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury et Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Sur motion d'Allan Koury, appuyé de Jean-Luc Joncas, il est convenu, — Que Michael L.L. Ho soit le bénéficiaire de la Bourse de recherche de la Flamme du centenaire.

Après débat, il est convenu, — Que soient adoptées les recommandations, modifiées, du projet de rapport sur le Forum parlementaire de 1992 intitulé «Des choix rentables pour tous».

À 17 h 05, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE JEUDI 27 MAI 1993
(63)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 10 h 50, dans la salle 536 de l'immeuble Wellington, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Acting Member present for morning sitting: Lynn Hunter for Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer. *From Advocacy Research Centre for the Handicapped:* David Baker.

Witnesses: From the National Transportation Act Review Commission: Warren E. Everson, Executive Director; and John Gratwick, Commissioner. *From the Canadian Paraplegic Association:* Greg Pyc, Coordinator of Public Affairs. *From the Canadian Disability Rights Council:* Monique Beaudoin, Member of the Board of Directors; and Rosalind Currie, Legal Counsel. *From the Canadian Bus Association:* David Long, Executive Director. *From Trans-Action Coalition of Ontario:* John Feld, Director. *From the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped:* Jim Derksen, Past Chairman. *From Via Rail Canada:* Robert Guiney, Vice-President & Chief of Transportation; and Jean Patenaude, General Counsel. *From the National Transportation Agency of Canada:* Nicolle Forget, Member of Quebec Regional Office; Gavin Currie, Director General, Air and Accessible transportation Branch; Karen Laughlin, Director of Communications, and Chris Stark, Chief, Public Education and Consultation. *From the Department of Transport:* E.R. Cherrett, Director General, Policy and Coordination Group. *From Advocacy Research Centre for the Handicapped:* David Baker.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee commenced consideration of the issue of Transportation for Disabled Persons including consideration of specific sections of the Report from the National Transportation Act Review Commission entitled: *Competition in Transportation, Policy and Legislation in review*, relating to disability and other matters concerning transportation of disabled people.

Warren E. Everson and John Gratwick made statements and answered questions.

Greg Pyc made a statement and answered questions.

Monique Beaudoin and Rosalind Currie made statements and answered questions.

David Long made a statement and answered questions.

John Feld made a statement and answered questions.

At 1:39 p.m. the meeting was suspended.

At 3:55 p.m. the meeting resumed.

Robert Guiney made a statement and with the other witness answered questions.

On motion of Neil Young, it was agreed, — That the document presented by Via Rail Canada be printed as an appendix to this day's *Minutes and Proceedings and Evidence* (*See Appendix "HUDI-20"*).

Membre suppléant présent, séance du matin: Lynn Hunter remplace Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche. *De Advocacy Research Centre for the Handicapped:* David Baker.

Témoins: De la Commission d'examen de la loi sur les transports nationaux: Warren E. Everson, directeur exécutif; John Gratwick, commissaire. *De l'Association canadienne des paraplégiques:* Greg Pyc, coordonateur des affaires publiques. *Du Conseil canadien des droits des personnes handicapées:* Monique Beaudoin, membre du conseil d'administration; Rosalind Currie, conseiller juridique. *De l'Association canadienne de l'autobus:* David Long, directeur Administratif. *De Trans-Action Coalition of Ontario:* John Feld, directeur. *De la Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés:* Jim Derksen, ex-président. *De Via Rail Canada:* Robert Guiney, vice-président et chef des Transports; Jean Patenaude, avocat général. *De l'Office national des transports du Canada:* Nicolle Forget, c.r. membre du Bureau régional du Québec; Gavin Currie, directeur général, Direction générale du transport aérien. *Du Ministère des transports:* E.R. Cherrett directeur général, Groupe des politiques et coordination. *De Advocacy Research Centre for the Handicapped:* David Baker.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité commence à examiner le transport des personnes handicapées, incluant certaines parties du rapport de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux, *La concurrence dans les transports - Regard sur la politique et la législation*, ainsi que d'autres aspects du transport des personnes handicapées.

Warren E. Everson et John Gratwick font des exposés et répondent aux questions.

Greg Pyc fait un exposé et répond aux questions.

Monique Beaudoin et Rosalind Currie font des exposés et répondent aux questions.

David Long fait un exposé et répond aux questions.

John Feld fait un exposé et répond aux questions.

À 13 h 39, la séance est suspendue.

À 15 h 55, la séance reprend.

Robet Guiney fait un exposé puis, avec l'autre témoin, répond aux questions.

Sur motion de Neil Young, il est convenu, — Que le document présenté par Via Rail Canada figure en annexe aux *Procès-verbaux et témoignages* d'aujourd'hui (*voir Appendice «HUDI-20»*).

Nicolle Forget made a statement and with the other witness answered questions.

E.R. Cherrett made a statement.

David Baker made a statement.

At 4:55 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

Nicolle Forget fait un exposé puis, avec l'autre témoin, répond aux questions.

E.R. Cherrett fait un exposé.

David Baker fait un exposé.

À 16 h 55, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[*Text*]

EVIDENCE

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Thursday, May 27, 1993

• 1043

The Chairman: Order.

The chair sees a quorum for the hearing of witnesses.

We're meeting today according to Standing Order 108(3)(b) in consideration of the questions of transportation for disabled persons. Specifically, the committee is considering the sections of the report from the National Transportation Act Review Commission entitled *Competition in Transportation: Policy and Legislation in Review*, which was tabled in the House of Commons on March 9, 1993, relating to disability and other matters concerning the transportation of disabled people.

The chair wants to begin by welcoming all the witnesses and apologizing to all, both at the table and who are here waiting, for the delay we've had due to some unexpected complications in the House in this busy week we're experiencing.

• 1045

With the agreement of the committee, I also want to welcome David Baker to our table today. He is up from Toronto and will be assisting us in reviewing the testimony today and helping us to put together some notes that will facilitate the development of a draft report in the very early future.

I want to welcome Lynn Hunter to the committee. She's here as a replacement for Neil Young, who is unavoidably delayed in Toronto and will be here later in the day, I hope before this meeting ends this afternoon.

We'll try, if we can, to make up for some lost time. I urge all our witnesses to be brief but to put forward the essential points they think they should make to us so that we can take that into consideration as we look at the testimony and prepare for our draft report.

Our first witnesses are from the National Transportation Act Review Commission; namely, Mr. Warren E. Everson, the Executive Director, and Mr. John Gratwick, a Commissioner.

We welcome both of you gentlemen to our meeting today. Again, I apologize for the delay. One of you might take over and make any opening remarks you have. There might be a couple of questions from committee members, but we're most anxious to hear your views on the subject of disability and the work you've been doing.

Mr. Warren E. Everson (Executive Director, National Transportation Act Review Commission): Thank you very much, Mr. Chairman. I should have known better than to show up the day after an all-night debate in the House. The thought I had was just to speak for a short time about the work of the commission and some observations commissioners had and then take questions for the short time left.

[*Translation*]

TÉMOIGNAGES

[*Enregistrement électronique*]

Le jeudi 27 mai 1993

Le président: À l'ordre.

La présidence constate qu'il y a un quorum pour l'audition des témoins.

Nous nous réunissons aujourd'hui conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude des questions relatives au transport des personnes handicapées. Plus précisément, le comité examine les parties du rapport de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux intitulé *La concurrence dans les transports: Enquête sur la politique et la loi*, déposé à la Chambre des communes le 9 mars 1993, qui traitent des handicaps et autres questions se rapportant au transport des personnes handicapées.

Le président voudrait d'abord souhaiter la bienvenue à tous les témoins et s'excuser, auprès de ceux qui sont assis à la table ou qui attendent, du retard causé par les complications inattendues que nous avons connues à la Chambre au cours de cette semaine très active.

Avec l'accord du comité, je tiens également à souhaiter la bienvenue à notre table à David Baker. Il est venu de Toronto nous aider à examiner les témoignages aujourd'hui et à rédiger des notes qui faciliteront l'élaboration d'un projet de rapport dans un très proche avenir.

Je souhaite également la bienvenue à Lynn Hunter. Elle remplace Neil Young, retenu à Toronto, qui devrait arriver plus tard; espérons avant la fin de cette réunion, cet après-midi.

Nous allons faire notre possible pour rattraper une partie du temps perdu. Je demande donc instamment à tous les témoins d'être brefs, et de présenter les points qui leur paraissent essentiels afin que nous puissions en tenir compte lors de l'examen des témoignages et de la préparation de notre projet de rapport.

Nos premiers témoins représentent la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux; il s'agit de M. Warren E. Everson, directeur exécutif, et de M. John Gratwick, commissaire.

Messieurs, soyez tous deux les bienvenus. Encore une fois, je vous prie de nous excuser pour le retard. Si vous voulez bien, l'un d'entre vous pourrait faire une déclaration d'ouverture. Il se peut que les membres du comité aient une ou deux questions à vous poser, mais nous attendons, avec beaucoup d'intérêt, de connaître votre point de vue en ce qui a trait à l'invalidité et d'être mis au courant de vos travaux.

M. Warren E. Everson (directeur exécutif, Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux): Merci beaucoup, monsieur le président. Je n'aurai jamais dû me présenter le lendemain d'un débat qui a duré toute la nuit à la Chambre. Mon intention était de parler brièvement des travaux de la commission et de quelques observations faites par les commissaires, avant de répondre à vos questions pendant le temps qui restera.

[*Texte*]

I don't think that either Mr. Gratwick or I would position ourselves as experts in the field, but this issue, which arose in the middle of the mandate of the NTA Review Commission, captured the attention and interest of commissioners to a very considerable extent. While it was not a formal part of the work plan as we began, action by Parliament in the middle of our mandate caused the commissioners to become quite interested. We had some excellent discussions both with witnesses and in the commission itself.

The first observation commissioners made in the course of their deliberations was that access to transportation services is a critical element of equality at the most pragmatic level in society. You can say anything you want about encouraging Canadians to overcome their handicaps, but if an individual cannot get to their place of work or they cannot travel reasonably within their own country, and if they cannot take for granted the simple things others have, such as the ability to take a vacation, then rhetoric about equality is still quite hollow.

The other extremely significant observation that came as a result of conversations within the commission is one that normally you wouldn't probably get very excited about; it is a question of labels. The change from "disabled Canadians", which designates an interest group, a special quality of person in our society, to "Canadians with disabilities" is one with which commissioners became quite involved. I think it would be fair to say that by the end of our deliberations commissioners saw the category of people with disabilities as including at one time or another in their lives a huge number of Canadians. Perhaps a majority of Canadians will at one point or another deal with challenges that you would reasonably call disabilities. That's a significant change of heart from the special interest category of disabled Canadians who have a problem that they can easily identify and be categorized for having.

In other words, the government's responsibility shifts from being how to deal with, in effect, a specific lobby to how to guarantee good services for all Canadians in a crucial area of public policy.

The actual work of the commission involved two significant meetings with witnesses, the Canadian Paraplegic Association and the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, and an extremely long and interesting meeting with officials of the National Transportation Agency, and of course meetings with Transport Canada.

At issue specifically was the law, and section 3, which is the declaration section of the NTA that declares what the purpose of the legislation is and whom it is to benefit. It was that section that was amended in the midst of our deliberations to include reference to disabilities, and also sections 66 and 63 wherein the powers of the NTA to take action are delineated. There was discussion on section 66 concerning a change in wording, which is also of significance, from empowering the NTA to move

[*Traduction*]

Je ne crois pas que M. Gratwick ou moi-même puissions prétendre être des experts dans le domaine, mais cette question, qui s'est posée en plein milieu du mandat de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux, a retenu l'attention des commissaires et les a beaucoup intéressés. Même si cela ne faisait pas officiellement partie de notre plan de travail à l'origine, les mesures prises par le Parlement en plein milieu de notre mandat ont beaucoup intéressé les commissaires. Nous avons eu des discussions très fructueuses avec des témoins, ainsi qu'avec les membres de la commission.

La première observation faite par les commissaires au cours de leurs délibérations a été que l'accès aux services de transport est un élément critique de l'égalité, au niveau le plus concret et le plus pragmatique de notre société. On peut parler à perdre haleine des moyens d'encourager les Canadiens à surmonter leurs handicaps; toutefois, si quelqu'un ne peut pas se rendre à son lieu de travail, ou ne peut pas voyager dans des conditions acceptables dans son propre pays, et s'il ne peut pas considérer comme allant de soi les choses les plus élémentaires—par exemple, partir en vacances—tout ce que l'on peut dire au sujet de l'égalité n'est rien d'autre qu'une rhétorique creuse.

Une autre observation extrêmement importante s'est dégagée des délibérations de la Commission: elle se rapporte à la question des étiquettes, sujet que, dans des conditions normales, vous ne trouveriez sans doute pas très passionnant. Le remplacement de l'expression «Canadiens handicapés», qui désigne un groupe d'intérêt, un certain type de personnes de notre société, par «Canadiens ayant une déficience» est un sujet dont les commissaires se sont beaucoup occupés. Je crois qu'il serait juste de dire qu'à la fin de nos délibérations, ils ont réalisé que la catégorie des personnes ayant une déficience représentait, à un moment ou à un autre de leur vie, un nombre considérable de Canadiens. Il se pourrait que la majorité des Canadiens doivent faire face, un jour ou l'autre, à des difficultés que l'on pourrait qualifier de handicaps. Il s'agit d'un changement d'optique important par rapport à la catégorie d'intérêt spécial, constituée de Canadiens qui ont un handicap facile à identifier.

En d'autres termes, la responsabilité du gouvernement n'est plus simplement de répondre aux demandes d'un lobby en particulier, mais de garantir des services de qualité à tous les Canadiens dans un domaine crucial de la politique gouvernementale.

Au cours de ses travaux, la Commission a eu d'importantes réunions avec des témoins représentants l'Association canadienne des paraplégiques et la Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés, ainsi qu'une réunion extrêmement longue et intéressante avec des représentants de l'Office national des transports du Canada, et bien entendu, des rencontres avec Transports Canada.

Les discussions ont porté sur la loi, et notamment, sur l'article 3 de la LTN qui établit l'objet de la loi et en décrit les bénéficiaires. C'est cet article qui a été modifié au cours de nos délibérations afin d'y inclure les handicaps, ainsi que les articles 63 et 66 décrivant les pouvoirs de l'ONT. Nous avons également eu une discussion importante au sujet de la modification du libellé de l'article 66, laquelle permet maintenant à l'ONT de prendre des mesures contre tous les obstacles, et plus

[*Text*]

against undue barriers to empowering it to move against all barriers. Parliament did not make that change, and I think commissioners by and large supported the logic that said that at no time should we encourage Parliament to tie the hands of the regulators, that in fact—and I want to get into this in a little bit more detail—some discretion in the hands of the regulators is a good thing.

• 1050

The commissioners supported, in discussion and certainly in the text, the actions that have been taken. The overall finding, on which this committee will presumably spend a good deal of time, was that the legal powers enshrined in the National Transportation Act are sufficient to make considerable progress and, notwithstanding the possible merits of legislative amendments that are proposed, before Parliament spends its time amending the act the administration of government should enforce the act that's there to the extent they can, which in the opinion of the NTA review is more than has been done in the past.

I'll just put a couple of specific points on the record.

There is no definition of disability, and this makes it difficult for all parties to understand when they are or are not in violation of either some letter or some spirit of the law. The fining power in section 63 of the act is weak and has not frequently been used. The reporting and follow-up process, as reported to the commission, was frustrating and slow, though parenthetically I would say that it's probably still working better than the Human Rights Commission, which has been inundated with complaints, to the extent that they're perhaps not able to act on them with dispatch.

We heard from individuals to the effect that the NTA and Transport Canada were both extremely proactive and had become seized with the issue and were moving as fast as they could and that within the Government of Canada there were probably not many agencies that were more responsive and more effective in acting on it. We also heard that air carriers, after some initial reluctance, had become very responsive and that there was an ongoing dialogue that was quite promising. Passenger train service did not seem to be a problem either. Clearly the problem of bus transportation was raised over and over again, and bus being generally a more economic form of transportation and more significant for short trips, that was a very severe problem.

There was a legislative proposal from the coalition concerning federal enforcement of delegated legislation, specifically the Motor Vehicles Transportation Act. This is an issue that I think will be before your commission. The federal government has delegated significant powers in transportation to the provinces and now, if the federal government wishes to impose standards, there's going to have to be some resolution of how much the federal government will be able to lever the provinces to national standards.

[*Translation*]

uniquement contre les obstacles excessifs. Le Parlement n'a pas apporté ce changement et je crois que, d'une façon générale, les commissaires estimaient que nous ne devrions jamais encourager le Parlement à lier les mains des responsables de la réglementation, et qu'en fait—j'en parlerai de manière un peu plus détaillée—il est bon de leur laisser une certaine latitude.

Dans leurs discussions, et certainement dans leur rapport, les commissaires appuyaient les mesures qui ont été prises. La conclusion générale, à laquelle ce comité consacrera probablement un temps appréciable, a été que les pouvoirs légaux inscrits dans la Loi sur les transports nationaux sont suffisants pour rendre possibles des progrès considérables et, en dépit des mérites éventuels des amendements législatifs proposés, avant que le Parlement ne modifie la loi, l'administration gouvernementale devrait pleinement appliquer la loi, ce qui, selon l'avis exprimé dans le rapport de l'ONT, n'a pas toujours été le cas.

Je voudrais faire deux remarques précises pour le procès-verbal.

Il n'existe pas de définition de ce qu'est un handicap; il est donc extrêmement difficile pour les parties concernées de savoir quand elles enfreignent la lettre ou l'esprit de la loi. Le pouvoir d'imposer les amendes prévues à l'article 63 est faible, et il a rarement été utilisé. La procédure de rapport et de suivi, selon ce qu'a entendu la commission, était long et frustrant... j'ouvre une parenthèse pour dire qu'il fonctionne malgré tout probablement mieux que celui de la Commission des droits de la personne, laquelle a été inondé de plaintes au point de ne pas pouvoir y répondre avec rapidité.

Certaines personnes ont déclaré que l'ONT et Transports Canada avaient une attitude extrêmement proactive, qu'ils s'étaient passionnés pour la question et s'efforçaient de progresser le plus rapidement possible. On nous a également dit qu'il n'y avait probablement pas beaucoup d'organismes plus réceptifs au sein du gouvernement fédéral, et dont les réactions étaient plus efficaces. On nous a également dit que les transporteurs aériens, après quelques hésitations, sont devenus très réceptifs et qu'un dialogue permanent qui est tout à fait prometteur s'était engagé. Le service des trains de voyageurs ne semblait pas non plus poser de problèmes. En revanche, le transport par autocar est constamment revenu sur le tapis et, comme c'est en général le moyen de transport le plus économique et le plus pratique pour les courts voyages, il est certain qu'un problème très grave se posait.

La coalition a présenté une proposition législative au sujet de l'application, par pouvoirs délégués, des lois fédérales; en particulier, de la Loi sur le transport par véhicule à moteur. C'est une question qui sera sans doute soumise à votre comité. Le gouvernement fédéral a délégué des pouvoirs importants aux provinces dans le domaine des transports; s'il désire, maintenant, imposer des normes, il faudra déterminer dans quelle mesure le gouvernement fédéral pourra faire adopter par les provinces des normes nationales.

[*Texte*]

Another proposal that was of interest, which the commission did not recommend but which I personally think is a good idea, is hearings conducted by the NTA periodically to review barriers to transportation. It seems to me to be explicit in the NTA's mandate and a function for which they're uniquely qualified.

I've talked longer than I had intended. We found that there are high levels of bureaucratic awareness. There's quite a bit of bureaucratic activity. Of course there is concern about costs being imposed, so there's a huge amount of consultation. It's hard to fault people for that, but it is true that five years after the passage of the National Transportation Act only two draft sets of regulations have been published and neither of them has been placed in effect. Both of them deal with air carriers; one is on training procedures and the other is on handling procedures for individuals on large aircraft, 30 seats plus. I regard those as not being the most complicated areas in this part of public policy; those have to be relatively simple compared to what is faced in busing.

• 1055

Mr. Gratwick might want to expand on this; but, from my point of view as a kind of observer, commissioners were extremely impressed by the kinds of submissions they got. I think there was an expectation of some degree of militancy; instead, what they got was sophisticated legal argument and a pragmatic and quite interesting presentation. It had a big effect on the degree to which the commission became interested in this issue.

As I said, I've talked longer than I intended.

Mr. John Gratwick (Commissioner, National Transportation Act Review Commission): May I make just one or two additions.

Right from the beginning our mandate of course was limited by the fact that we were aimed at the federal legislation and therefore the presently federally regulated pieces of the transport system, which clearly is not the complete answer in this area. In many other directions in which we were looking in the course of our own inquiry, we were told time and time again that one of the things everybody would like to see would be a more national, unified transport policy covering all aspects of transport in the country. This applies not just to the transport of the disabled; it applies equally to all other aspects of transportation. It's one of the things that will help more than anything else to improve the effectiveness of our transport system. So I think that general recommendation and general interest applies equally to this area.

Secondly, it was made quite clear to us that we weren't talking just about the physical access questions here. There was an underlying feeling that what we were really talking about was the overall treatment that the disabled were given in the system and the whole attitude of the approach to the problem.

[*Traduction*]

Une autre proposition intéressante, qui n'a pas été recommandée par la commission mais que je trouve excellente, est la tenue d'audiences périodiques par l'ONT. Elles permettraient d'examiner le problème des obstacles qui se posent en matière de transport. Il me semble que c'est une responsabilité explicite de l'ONT et une fonction pour laquelle l'office est tout particulièrement qualifié.

J'ai parlé plus longtemps que j'en avais l'intention. Nous avons constaté un niveau élevé de sensibilisation de la bureaucratie, et beaucoup d'activités de sa part. Certes, les coûts sont un sujet de préoccupation, mais il y a énormément de consultations. Il est difficile de le reprocher aux gens, mais il est vrai que cinq ans après l'adoption de la Loi nationale sur les transports, seules deux ébauches de règlements, ont été publiées; aucun des deux règlements n'est entré en vigueur. Ces règlements concernent tous les deux les transporteurs aériens; un règlement a trait plus particulièrement aux méthodes de formation; l'autre aux traitement des passagers à bord de gros aéronefs de plus de 30 places. Il ne s'agit pas, à mon avis, des domaines les plus compliqués de cette partie de la politique gouvernementale; ce sont des questions relativement simples à résoudre en comparaison des problèmes qui se posent dans le secteur du transport par autocar.

M. Gratwick voudrait peut-être ajouter quelque chose à ce sujet; toutefois, de mon point de vue d'observateur, les commissaires ont été très favorablement impressionnés par les mémoires qui leur ont été présentés. Je crois qu'ils s'attendaient à rencontrer des attitudes quelque peu militantes; mais ce qu'on leur a en fait présenté, ce sont des arguments juridiques très bien recherchés, et des points de vue pragmatiques et fort intéressants. Cela a beaucoup influé sur la réaction de la commission à cette question, et sur l'intérêt qu'elle lui accorde depuis.

Comme je viens de le dire, j'ai parlé plus longtemps que je ne le voulais.

M. John Gratwick (commissaire, Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux): Permettez-moi d'ajouter une ou deux observations.

Dès le départ, notre mandat a été limité par le fait qu'il visait la loi fédérale, et donc les éléments du système de transport soumis à la réglementation fédérale ce qui, manifestement, ne couvre pas tout le domaine. Au cours de l'examen des nombreuses autres questions auxquelles nous nous sommes intéressés, on nous a répété que l'une des choses que tout le monde souhaiterait serait que l'on mette en place une politique de transport plus nationale, plus unifiée, et qui couvre toutes les formes de transports dans notre pays. Il ne s'agirait pas simplement du transport des personnes handicapées, mais également des autres questions relatives au transport en général. Plus que toute autre chose, une telle politique contribuerait à améliorer l'efficacité de notre système de transport. Je pense donc que la recommandation générale et l'intérêt général se rejoignent dans ce domaine.

Deuxièmement, on nous a fait très clairement comprendre qu'il ne s'agissait pas uniquement des questions d'accès physique. Nous avons eu le sentiment que la véritable question était la façon générale dont les personnes handicapées sont traitées par le système de transporteur général, ainsi que l'attitude à l'égard du problème.

[*Text*]

This is reflected in at least one of the two of these draft recommendations that have been sitting around for so long. That is the training of carriers' staff and personnel in this whole area. That probably is the real core to this thing: that we can make things happen and it will work if all the people involved understand that and want it to work. If one puts in too much Draconian legislation or regulation that says that you've got to do this and you've got to provide that, then that's all you'll get. You won't get an answer to the real problem.

A secondary point there, which hasn't been made very often, is that the other people from who one needs a great deal of understanding and cooperation are all the rest of the travellers. If they see the approach that is being made to this question and how the disabled travellers are being handled, then it carries over and they will be supportive. If they see things happening that they feel are perhaps too much against them, then they might turn the other way. It's just as important that we should keep the travelling public moving in the same direction as is being suggested.

This idea of relentless and steady persuasion, coupled with a little bit of coercion here and there, is probably going to be more effective than perhaps even the American approach. We would like to think so.

There are perhaps two other areas. One I've mentioned, which is this general national policy. The second is that as a general principle we have indicated elsewhere that where subsidies, government moneys, are put into some part of the transport operation to benefit some particular group or some particular region of the country, it is much better that as far as possible that subsidy money should go to the people who are supposed to be the beneficiaries rather than be given to the transport system to distribute or administer. Many of our problems in other parts of the system come from the fact that sometimes we use transport as a delivery system of support, which doesn't necessarily achieve the end-objects. One might want to bear this in mind as this subject is explored in the future.

The Chairman: Thank you very much, gentlemen. Both of you have given us some interesting ideas that we should think about.

Lynn, I know you're not closely attached to this, but if you have a question on behalf of Neil, I'd be very pleased to have it.

Ms Hunter (Saanich—Gulf Islands): Thank you very much, Mr. Chairman. I am not a regular member of this committee, but I do have a good deal of interest.

• 1100

I had the good fortune of having on contract in my office a young woman in a chair. A change in the way I saw the world came just by association with her. We had to make modifications to my office, which until she joined the staff I had thought was accessible. She was there when there was Access Awareness Week at the Victoria Airport; she went on my behalf. I had thought that this brand-new airport was user friendly for people in chairs, because I don't have a disability, I am mobile. I saw

[*Translation*]

Ces préoccupations transparaissent dans au moins l'une des deux recommandations proposées qui traînent depuis si longtemps. Il s'agit du problème de la formation du personnel des transporteurs. Là se trouve probablement le noeud du problème: que nous serons capables de faire quelque chose, et que la situation évoluera si tous les intéressés le comprennent et le veulent. Si l'on impose trop de lois et de règlements draconiens qui obligent à faire telle ou telle chose, à fournir telle ou telle autre, on obtiendra le résultat recherché, mais absolument rien de plus. Le véritable problème ne sera pas résolu.

Il y a un point secondaire, rarement évoqué, qui est que la compréhension et la coopération des autres usagers des services de transport sont absolument indispensables. S'ils comprennent la démarche adoptée pour résoudre le problème, et la manière dont les voyageurs handicapés sont traités, leur soutien sera acquis. Par contre, si certaines mesures leur donnent l'impression d'être un peu trop à leur désavantage, ils risquent de réagir défavorablement. Il est tout aussi important de continuer à aider les autres voyageurs à évoluer dans la direction recommandée.

Cet effort constant et soutenu de persuasion, accompagné de quelques contraintes, s'avérera probablement plus efficace que la méthode adoptée par les Américains. C'est du moins ce que nous aimerions croire.

Il y a peut-être deux autres points à signaler. J'ai déjà parlé d'une politique nationale globale. Le second point concerne un principe général dont nous avons déjà parlé ailleurs: lorsque le gouvernement verse de l'argent, des subventions, au serteur des transports, dans le but d'aider un groupe ou une région du pays, il serait préférable que ces subventions soient, autant que possible, versées aux personnes qui sont censées en être bénéficiaires, plutôt qu'au système de transport chargé de le distribuer ou de le gérer. Nombre des problèmes constatés dans d'autres secteurs du système tiennent au fait que nous nous recourons parfois aux organismes de transports pour assurer ce genre de soutien, ce qui ne permet pas nécessairement d'atteindre les objectifs visés. Il serait peut-être bon d'en tenir compte lors de l'examen ultérieur de cette question.

Le président: Merci, messieurs. Vous nous avez tous deux présenté des idées fort intéressantes qui méritent réflexion.

Lynn, je sais que ce n'est pas précisément votre domaine, mais si vous avez une question à poser au nom de Neil, je serais très heureux de l'entendre.

Mme Hunter (Saanich—Les Îles-du-Golfe): Merci, monsieur le président. Je ne suis pas ordinairement membre de ce comité, mais ces questions m'intéressent énormément.

J'ai eu la chance d'avoir comme employée contractuelle dans mon bureau une jeune femme en fauteuil roulant. Le seul fait de travailler avec elle m'a fait voir le monde avec des yeux neufs. Il a fallu réaménager mon bureau alors que, avant son arrivée, je le croyais tout à fait accessible. Elle est allée à l'aéroport de Victoria à ma place au moment de la Semaine pour l'intégration des personnes handicapées. Je pensais que ce tout nouvel aéroport était parfaitement adapté aux personnes en

[*Texte*]

with fresh eyes the difficulties that even a relatively new facility presents to people in chairs.

So the kinds of recommendations you're bringing forth should also include that even those of us who have the willingness need to see the world through the eyes of people who are in chairs and have other disabilities. Maybe having those people either contracted or on staff to provide that expertise is another sort of bracketed recommendation.

I apologize once again for the delay. It's a real affront to witnesses that they have to wait so long. Now I have to go, because I have another commitment; otherwise, I'm going to keep someone else waiting.

The Chairman: Thanks. We appreciate your being here. We'll be able to carry on, though. We appreciate your arrival.

M. Joncas (Matapédia—Matane): J'ai simplement quelques questions.

En premier lieu, je voudrais dire que j'ai travaillé au-delà de cinq ans avec des personnes handicapées au Québec, dans un centre de travail. Comme ma collègue le disait, on apprend beaucoup à travailler avec ces personnes. On prend conscience des problèmes de transport de ces gens lorsqu'ils doivent se rendre au travail.

Je suis curieux de savoir si des gens ayant certaines déficiences ont siégé à la Commission ou voyagé avec vous. Parmi les membres de la Commission, y avait-il des personnes handicapées?

Mr. Gratwick: No, we didn't have, either on the staff or among the commissioners. The only thing I can say is the only experience I've personally had is for a period when my wife was in that condition. I've travelled with her and I have some knowledge of both the advantages and disadvantages of being, in that sense, disabled. On international travel, having my wife in a wheelchair, we got through customs and immigration just like a shot. It's wonderful.

M. Joncas: Vous dites dans votre rapport qu'il incombe au gouvernement de frayer la voie du démantèlement des barrières à la participation des Canadiens handicapés. Vous dites également que vous avez demandé aux personnes handicapées ou ayant une déficience si elles avaient bénéficié des dispositions de la Loi sur les transports nationaux. En bref, ces gens-là vous ont répondu: Oui, on en a bénéficié, mais il reste beaucoup à faire.

Que voulez-vous dire exactement lorsque vous dites que le gouvernement devrait frayer la voie du démantèlement des barrières à la participation des Canadiens handicapés? Pouvez-vous m'expliquer cela un peu?

Mr. Gratwick: We were certainly using the concept of barriers as being not necessarily physical barriers, but anything, any action or lack of action, that in fact presented a practical obstacle to more effective transportation.

• 1105

Both of the draft regulations that have been doing the circuit for so long fall exactly into that category, and in fact they both indicate, if you like, the percentage of importance in terms of how much of a barrier those things are or appear to be.

[*Traduction*]

fauteuil roulant, parce que moi, je n'ai aucun handicap. Grâce à elle, j'ai pris conscience des obstacles que doivent surmonter les personnes en fauteuil roulant, même dans un immeuble relativement neuf.

Alors, parmi les recommandations que vous présentez, il devrait y en avoir une sur ceux qui, malgré toute leur bonne volonté, ont besoin de voir le monde autour d'eux avec les yeux des personnes qui sont en fauteuil roulant, ou qui ont d'autres handicaps. Il faudrait peut-être recommander d'avoir des employés handicapés qui pourraient faire des observations pertinentes.

Je m'excuse encore une fois du retard. C'est vraiment insultant pour les témoins de faire attendre aussi longtemps. Vous devez malheureusement m'excuser car j'ai un autre rendez-vous. Si je ne pars pas maintenant, c'est quelqu'un d'autre qui devra patienter.

Le président: Merci. Nous sommes contents que vous soyez venus. Nous allons pouvoir poursuivre. Nous sommes ravis que vous soyez arrivés.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): I have just a few questions.

First of all, I would like to say that I have worked for over five years with handicapped people in a work centre in Québec. As my colleague was saying, we do learn a lot working with these people. We become aware of their transportation problems when they have to get to work.

I would like to know whether there were people with disabilities on the Commission, or travelling with you. Are some members of the Commission handicapped?

M. Gratwick: Non, il n'y a aucun employé handicapé, ni aucun commissaire. Tout ce que je peux dire, c'est que j'ai moi-même vécu avec une personne en fauteuil roulant lorsque ma femme était dans cet état. Comme j'ai voyagé avec elle, je connais autant les avantages que les inconvénients d'être handicapé. Je sais que quand nous revenions de l'étranger en avion, nous passions très rapidement à la douane et à l'immigration parce que ma femme était en fauteuil roulant. C'était vraiment pratique.

Mr. Joncas: You say in your report that it is the responsibility of government to play the lead role in breaking down barriers to access to transport facilities by Canadians with disabilities. You also say that you have asked the community of persons with disabilities whether they have benefited from the provisions of the National Transportation Act. The short answer they gave you is yes, but not enough.

Can you tell us what you mean exactly when you say that government should play the lead role in breaking down barriers to access to transport facilities by Canadians with disabilities? Can you give me some explanations?

M. Gratwick: «Barrière» dans ce sens ne désigne pas nécessaire un obstacle physique, mais toute action ou inaction qui pourrait empêcher des Canadiens d'utiliser un moyen de transport.

Les deux projets de règlement qui sont dans le circuit depuis une éternité se classent dans cette catégorie; ils indiquent d'ailleurs tous les deux dans quelle mesure certaines choses constituent un obstacle.

[*Text*]

Clearly, what we are suggesting, and our only particular recommendation, is to get on with it. The homework has been done and a number of things that would significantly reduce those barriers can now happen.

It is the process of establishing those regulations itself that now seems to be the barrier.

M. Joncas: Dans votre déclaration préliminaire, vous avez déclaré que vous préfériez l'approche proactive à l'approche américaine. Vous semblez dire qu'il serait plus efficace d'avoir recours à la bonne volonté des gens plutôt qu'à des mesures coercitive.

J'aimerais que vous nous expliquiez un peu l'approche américaine à l'égard des transports.

Mr. Gratwick: I'm by no means an expert, and perhaps Warren as well, but my understanding is that the American approach is going further. They are setting deadline dates by which certain physical changes have to be made. They've tended to concentrate more on the physical barriers in terms of design of aircraft and equipment and buses and so on, and they're putting very clear dates by which certain things have to happen.

Quite apart from the enormous technical variations involved in some of those changes, the difficulty here is that it tends to build in an attitude that this is the complete answer. However, if you force a carrier to make some physical changes but you don't ask him to accept the spirit and the purpose for which they're being made, then you can have all the equipment in the world: if the employees don't want to use it properly or are doing it very grudgingly or not doing it at all, then you're worse off than when you have less equipment but more spirit to solve the problem.

M. Joncas: J'ai travaillé quelques années dans le domaine de la vente automobile et je n'ai jamais vu d'automobiles qui étaient spécifiquement aménagées pour des personnes en fauteuil roulant. C'est toujours standard: deux ou quatre portes. Vous êtes-vous penchés sur cette question des fabricants d'automobiles qui pourraient offrir un produit s'adressant aux personnes souffrant d'une déficience quelconque?

Mr. Gratwick: We certainly didn't look at this at all again. This is way outside of our mandate, and to some extent it's outside of almost everybody's mandate at the moment, because with private transportation or the automobile the only place where this comes in, at even the local or municipal or provincial level, is with taxis. I understand that different provinces, and certainly different municipalities, are dealing with this in very different ways.

In Halifax, for instance, the city has encouraged certain taxi companies; they've given them some financial help to equip a certain number of the their cars or have their automobiles redesigned to do this. That ties in with their own accessor bus system, which is like an offshoot of the transit system. I'm not sure how it's handled in other places, but there's no national approach to redesign of automobiles. To the extent they're anybody's responsibility, I suppose automobiles are a provincial responsibility and it stops there.

[*Translation*]

Ce que nous recommandons en fait, c'est d'agir. On a fait toutes les études qui s'imposent et l'on peut maintenant passer aux actes pour réduire énormément tous ces obstacles.

Ce qui fait maintenant problème, c'est la mise en place de règlements.

Mr. Joncas: In your preliminary statement, you said that you favoured the proactive approach compared to the American approach. You seem to be saying that it would be more efficient to rely on people's good will than on coercive measures.

I would like you to explain to us what is the American approach to transportation.

M. Gratwick: Je ne suis pas du tout un expert, et Warren peut-être pas non plus, mais je pense que l'approche américaine va plus loin. Aux États-Unis, on fixe des dates auxquelles certaines modifications matérielles doivent avoir été apportées. Les Américains ont eu tendance à se concentrer davantage sur les obstacles physiques, c'est-à-dire sur la conception des avions, du matériel, des autocars, etc., et ils ont fixé les dates avant lesquelles il faut avoir réalisé certaines choses.

Outre les changements techniques énormes que cela implique parfois, l'inconvénient c'est qu'on a tendance à croire que la technique est la solution parfaite. Malheureusement, si l'on oblige un transporteur à adapter son équipement sans lui demande de changer d'attitude et de reconnaître le bien-fondé des modifications, la situation empirera. En effet, mieux vaut un équipement inadéquat et la volonté de régler le problème que tout l'équipement du monde et des employés qui refusent de s'en servir comme il faut, ou qui s'en servent à contrecoeur ou pas du tout.

Mr. Joncas: I worked a few years in car sales and I have never seen vehicles customized specifically for people in wheelchairs. There are only two doors and four doors. Did you ponder the possibility of asking the automotive industry to make a vehicle for people with a disability?

M. Gratwick: Non, parce que cela ne faisait pas partie de notre mandat. D'ailleurs, aucune étude en cours n'a un tel mandat puisque, même au niveau des gouvernements locaux, municipaux ou provinciaux, une telle question ne concerne que les taxis, puisqu'il s'agit de transport dans une voiture particulière. Il semble que plusieurs provinces, et certainement plusieurs municipalités, ont choisi toutes sortes de méthodes pour s'occuper du problème.

À Halifax, par exemple, la ville a encouragé certaines compagnies de taxis en leur accordant des subventions pour équiper ou adapter certaines de leurs voitures. C'est relié à leurs réseaux d'accessobus, un service parallèle au système de transport en commun. Je ne sais pas comment les choses se passent ailleurs, mais il n'y aucune politique nationale en vue de redessiner les automobiles. Je pense que les automobiles relèvent des compétences provinciales, s'il faut absolument les classer quelque part.

[*Texte*]

M. Joncas: Vous avez dit dans votre déclaration qu'il serait peut-être préférable de subventionner les bénéficiaires des transports plutôt que les compagnies ferroviaires ou d'autocars. Selon vous, on ferait peut-être ainsi une meilleure utilisation de l'argent. Avez-vous pensé à un processus de subvention, par exemple?

Mr. Gratwick: Not particularly in that sense. There are perhaps several ways in which it could be done, but let me just also mention one of the reasons why.

• 1110

Disabled travellers are in fact not all the disabled, by any means. The majority of Canadians, other than their local travel commuting to work and going to the store and so on, do very little travelling. A small number of people in the country travel a great deal, and sometimes the figures on all this get a bit distorted.

The difficulty is that if you put the subsidy in there so it is generally available, then the only people who get the benefit are those who use the system. Other disabled people perhaps have different preferences or different requirements. Why should a hidden subsidy go to some but not to others?

I don't know if you will be seeing the Royal Commission on National Passenger Transportation, but when you do you will perhaps want to explore this with them. The majority of air travel is for personal and leisure purposes. It's discretionary travel. The difficulty then is whether one wants to go ahead and subsidize that as well, compared with people who want to spend their leisure time in different ways. You get into a lot of complications with this.

The Chairman: I wonder if our witnesses are familiar with the study done by the Hickling Corporation for the Department of Transport just last year. In their final recommendation, they said:

> . . .transportation services under federal jurisdiction are still largely inaccessible today.

They go on:

> For the most part it represents resistance on the part of operators to absorb the additional cost and liability of carrying people with disabilities, and a lack in effectiveness in government efforts to coerce. Due to the variety of so-called players in the game, including the federal departments and operators, federal policy has continued to remain unfocused.

Would you have any comments on that statement and any explanation with regard to that?

Mr. Everson: John's a ruthless critic of the Hickling Corporation, so I had better answer that.

The commission did not examine whether or not resistance of operators was the reason why the government had not moved ahead, but it does seem self-evident that there are long and tortuous consultation processes in place, and it must be that the government has concerns about the wisdom of imposing regulations that will imply high costs. We didn't ask this specific question and we didn't get a specific answer.

[*Traduction*]

Mr. Joncas: You said in your statement that it might be better to subsidize the beneficiaries rather than the train or bus companies. You think that it might be a better use of our funds. Did you envision a particular granting process?

M. Gratwick: Pas vraiment. Il y aurait plusieurs façons de procéder. Je vais en profiter pour vous expliquer pourquoi je suis de cet avis.

Les voyageurs handicapés sont loin de représenter tous les handicapés. Les déplacements de la majorité des Canadiens se réduisent à se rendre au travail et en revenir, et à aller faire leurs courses etc. En revanche, un petit nombre de Canadiens voyagent beaucoup. On constate parfois une certaine distorsion des chiffres à ce sujet.

Le problème est que si la subvention au système de transport est versée directement, les seuls à en profiter seront ceux qui l'utilisent. Les autres personnes handicapées ont peut-être des préférences ou des besoins différents. Pourquoi certains seraient-ils les seuls à bénéficier d'une subvention occulte?

Je ne sais pas si vous entendrez les représentants de la Commission royale sur le transport des voyageurs au Canada, mais si c'est le cas, c'est une question que vous voudrez peut-être examiner à cette occasion. La majorité des voyages en avion se font pour des raisons personnelles, ou pour les loisirs. C'est une forme de voyage discrétionnaire. Le problème est donc de savoir si l'on veut également subventionner ces personnes, alors qu'il y en a d'autres qui préfèrent passer leurs loisirs d'une manière différente. Vous vous aventurez alors dans un domaine plein de complications.

Le président: Je me demande si nos témoins connaissent l'étude effectuée par la Hickling Corporation à l'intention du ministère des Transports, l'an dernier. Sa recommandation finale était la suivante:

> Les services de transports placés sous juridiction fédérale demeurent encore inaccessibles aujourd'hui, dans la majorité des cas.

Ensuite:

> La plupart du temps, cela est dû à la résistance des exploitants qui répugnent à absorber le coût et la responsabilité additionnels du transport de personnes handicapées, ainsi qu'à l'absence d'efficacité des efforts du gouvernement pour imposer des règlements contraignants. Du fait de la diversité des intervenants, y compris les ministères fédéraux et les exploitants, la politique fédérale a continué à manquer de précision. (Traduction)

Auriez-vous des remarques à faire sur cette déclaration, et des explications à donner à ce sujet?

M. Everson: John est un critique féroce de la Hickling Corporation, et il vaut mieux que je réponde moi-même.

La commission n'a pas essayé de déterminer si la résistance des exploitants était la raison pour laquelle le gouvernement n'était pas allé de l'avant; il me paraît toutefois évident que les processus de consultation sont lents et tortueux, et que le gouvernement n'est pas du tout convaincu qu'il serait sage d'imposer des règlements qui entraîneraient des coûts élevés. Nous n'avons pas posé cette question, et n'avons donc pas obtenu de réponse précise à ce sujet.

[*Text*]

It is true that, with some bright spots, accessibility to transportation services is still an extremely serious problem. There are certain areas, such as the bus industry, in which it matters a lot and much work has to be done. In the course of your hearings you will no doubt hear a great deal about that.

The Chairman: The recommendations from your commission suggest that the Minister's Advisory Committee on Accessible Transportation should be strengthened. There has been evidence over the past number of years that when types of committees such as that are given stronger and more powers, eventually they either become disbanded or have their mandates considerably weakened, for whatever reason.

Have you any reason to think that the Department of Transport would be willing to accept the suggestions coming from such a strengthened and more powerful advisory committee?

Mr. Everson: If the conjecture is that political pressure applied by resistant operators is an effective barrier to progress, then I guess the logic of the commission was to rachet up the pressure on the other side. The progress that has been made thus far is exclusively because people such as yourselves in Parliament and ministers and senior bureaucrats are impressed by the logic and moral strength of the argument.

The Chairman: So you are encouraged that things of a positive nature could happen by increasing the powers of an advisory committee.

Mr. Everson: Absolutely.

The Chairman: Mr. Baker, I think we have time for one question from you, if you wish to proceed.

Mr. Baker is a special adviser to the committee for this particular series of hearings.

• 1115

Mr. David Baker (Executive Director, Advocacy Research Centre for the Handicapped): In your report at page 40, you refer to the issue of extraprovincial busing and at the bottom of the page point to the concern of the Canadian Disability Rights Council about lack of uniformity in extraprovincial busing regulations and go on to state that you wish to see a reduction in disparities across Canada.

I understand that the National Transportation Agency has ruled that it does not currently have jurisdiction over extraprovincial busing. However, I understand that Transport Canada has a legal opinion to the opposite effect. I wonder if your commission drew any conclusions as to the jurisdiction of the National Transportation Agency to receive complaints and to develop regulations in relation to access for disabled people under current legislation.

Mr. Everson: The legal advice we had from own people was that they believe the federal government had the power to impose the standards in a number of delegated acts, to leave them with the provinces for administration but to change the conditions. The commissioners, especially the chairman, who is himself a lawyer, was persuaded that this was a reasonable legal position. Whether it's true or not, it needs to be discussed. It needs to be resolved.

[*Translation*]

Il est vrai qu'en dehors de quelques brillantes exceptions, l'accessibilité aux services de transport demeure très problématique. Dans certains secteurs, notamment celui du transport par autocar, où cela revêt de l'importance, un gros travail reste à faire. Au cours de vos audiences vous entendrez certainement de nombreux commentaires à ce sujet.

Le président: Selon les recommandations de votre commission, le Comité consultatif ministériel sur le transport accessible devrait être étoffé. L'expérience de ces dernières années a montré que lorsque ce genre de comité devient plus puissant, et qu'il acquiert plus de pouvoirs, on l'oblige à se disperser, ou on affaiblit considérablement son mandat, pour quelque raison que ce soit.

Avez-vous lieu de penser que le ministère des Transports serait disposé à accepter les recommandations d'un comité consultatif ainsi renforcé et beaucoup plus puissant?

M. Everson: S'il est vrai que les pressions politiques exercées par les exploitants récalcitrants constituent un obstacle efficace au progrès, je pense qu'il est logique que la commission accroisse les pressions dans l'autre sens. Si des progrès ont été réalisés jusqu'à présent, c'est uniquement parce que des gens tels que vous-mêmes, à la Chambre des communes, des ministres et des hauts fonctionnaires sont frappés par la logique et la rigueur morale de l'argument.

Le président: Vous pensez donc que l'accroissement des pouvoirs d'un comité consultatif aurait des effets bénéfiques.

M. Everson: Absolument.

Le président: Monsieur Baker, je crois qu'il nous reste suffisamment de temps pour que vous puissiez poser une question, si vous le désirez.

M. Baker est conseiller spécial auprès du comité, pour cette série d'audiences.

M. David Baker (directeur exécutif, Advocacy Research Centre for the Handicapped): À la page 40 de votre rapport, vous mentionnez la question du transport extraprovincial par autocar; au bas de la page, vous indiquez que le Conseil canadien des droits des personnes handicapées s'inquiète du manque d'uniformité des règlements concernant le transport extraprovincial par autocar. Vous ajoutez que vous souhaiteriez voir une réduction des disparités.

Je crois comprendre que l'Office national des transports a décidé qu'il n'a pas actuellement compétence pour les autocars extraprovinciaux. Je crois cependant savoir que Transport Canada a obtenu un avis juridique contraire. Votre commission est-elle parvenue à des conclusions en ce qui concerne la compétence de l'Office national des transports à recevoir des plaintes et à élaborer des règlements relatifs à l'accès des personnes handicapées en vertu de la loi actuelle?

M. Everson: Selon l'avis juridique formulé par nos avocats, le gouvernement fédéral a le pouvoir d'imposer des normes dans un certain nombre de lois déléguées, et de laisser le soin aux provinces de les administrer mais de modifier les conditions. Les commissaires, en particulier le président qui est lui-même avocat, étaient convaincus que cela constituait une position en droit raisonnable. Que ce soit vrai ou non, c'est une question qui reste à discuter et qu'il faudra régler.

[*Texte*]

If there are going to be national standards, then the standards have to be set by the national government, and if they're to be administered, then they'll be administered by the jurisdiction administering the act, which will be a province. So whether or not the legal opinions of the NTA or the Department of Transport or the NTA Review Commission are correct, this needs to be pushed through to its final resolution so the policy makers will know what their legal powers are.

Mr. Baker: Your primary recommendation in this area relates to encouraging the federal cabinet actively to pursue regulation. You've mentioned the difficulties in moving forward with regulations that I believe you refer to as being relatively simple. It might fairly be said that in fact they reflect the status quo.

The CRTC and the Canadian Human Rights Commission have power to establish regulations without having to go through the governmental review process. Why should the NTA not have the authority to propound its own regulations as those agencies do? In other words, why do we have this additional step imposed on the NTA that we do not have on the Canadian Human Rights Commission and the CRTC?

Mr. Gratwick: Again, I'm by no means an expert. The only thing I can compare this with is that the only place in the country where the federal government has taken back responsibility of any sort, direct responsibility if you like, for busing is in Newfoundland, when the bus service that the railway put to substitute for the rail passenger service came about. This is still the only exception to the general delegation of the responsibility for road transport that was given to the provinces. It was a long time ago, back in the 1960s, but I think they required some legislative change to open up that small door, as it were.

In that sense, it was the limited application of section 3 of the old NTA. The original intention back in 1967 was to take this authority for all extraprovincial road transport, freight and passenger, back under the federal government. There was a section in the act serving just that purpose. So when the Newfoundland bus thing arose, and that act was still extant, they then applied that section to just that particular service. There was a legislative thing in place.

It doesn't exist now, and I'm not quite sure what would be replacing it to enable this power to come back.

Mr. Baker: I'm sorry; perhaps I didn't make myself clear. The power to make regulations under section 63.1 currently requires that the NTA develop regulations and then submit them to the Privy Council Office. We have heard and you have found that it does not necessarily lead to regulations being enacted in an expeditious fashion. My question is: why should the NTA not have the authority that the Canadian Human Rights Commission and the CRTC have to develop its own regulations without having to go through this additional step?

[*Traduction*]

Si l'on veut qu'il y ait des normes nationales, il faut qu'elles soient établies par le gouvernement national; et que leur administration soit assurée par l'instance responsable de l'administration de la loi, à savoir, les provinces. Donc, que les avis juridiques de l'ONT, du ministère des Transports ou de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux soient exacts, c'est une question qui reste encore à régler de manière à ce que les décideurs sachent exactement ce que sont leurs pouvoirs légaux.

M. Baker: Votre recommandation principale dans ce domaine est d'encourager le Cabinet fédéral à poursuivre activement l'établissement d'un règlememt. Vous avez déjà dit combien il était difficile d'appliquer des règlements que vous considériez comme relativement simples. Je crois que l'on peut se permettre de dire que cela reflète le statu quo.

Le CRTC et la Commission canadienne des droits de la personne ont le pouvoir d'établir des règlements sans recourir au processus d'examen gouvernemental. Pourquoi l'ONT ne pourrait-il pas faire de même en ce qui concerne ses propres règlements? En d'autres termes, pourquoi imposer cette étape supplémentaire à l'ONT et pas à la Commission canadienne des droits de la personne, ni au CRTC?

M. Gratwick: Je le répète, je suis loin d'être un expert. La seule comparaison que je puisse faire est que la seule région du pays où le gouvernement fédéral a assumé à nouveau une responsabilité quelconque, une responsabilité directe si vous voulez, en ce qui concerne le transport par autocar, c'est Terre-Neuve, lorsque le service d'autocar créé par la compagnie de chemins de fer pour remplacer le service voyageurs a commencé à fonctionner. Cela demeure la seule exception à la délégation générale aux provinces de la responsabilité en matière de transport routier. Cela remonte fort loin, aux années 1960; je crois qu'il a fallu apporter des modifications à la loi pour pouvoir entrebailler cette petite porte.

En ce sens, il s'agissait de l'application limitée de l'article 3 de l'ancienne Loi sur les transports nationaux. Le but visé en 1967 était la reprise, par le gouvernement fédéral, des pouvoirs en matière de transports routiers et extraprovinciaux; qu'il s'agisse de marchandises ou de voyageurs. Un article de la loi était spécialement prévu pour cela. Lorsque la question des autocars de Terre-Neuve s'est posée, et que la loi était encore en vigueur, on a fait jouer cet article pour ce service. Une mesure législative a été prise.

Elle n'existe plus aujourd'hui, et je ne suis pas tout à fait sûr de ce qui la remplacerait afin d'autoriser la reprise de ce pouvoir par le gouvernement fédéral.

M. Baker: Excusez-moi; je ne me suis peut-être pas bien exprimé. Le pouvoir d'établir des règlements en vertu du paragraphe 63(1) exige actuellement que l'ONT élabore des règlements et les soumette ensuite au Bureau du Conseil privé. Nous avons appris, ce que vous avez constaté, que cela ne signifie pas nécessairement une adoption rapide des règlements. Ma question est la suivante: pourquoi l'ONT ne jouirait-il pas des mêmes pouvoirs que la Commission canadienne des droits de la personne et que le CRTC d'élaborer leurs propres règlements sans avoir à se soumettre à cette étape supplémentaire?

[*Text*]

• 1120

Mr. Gratwick: I don't know the answer to that.

Mr. Everson: I don't know either. Every regulatory body has some different range. We've found striking differences between the Competition Bureau and NTA, for example, in the powers and so forth. It's a question of how much power the Parliament wishes to enshrine in that agency.

The Chairman: As a corollary to Mr. Baker's questions, how do you feel about there being roadblocks in the system? Is there a roadblock at the NTA level or at the Treasury Board level? It took five years for those first two regulations even to be put forward as a consultation paper, let alone to be active. Have you any reason to think. . .and where should we be looking to find the roadblock?

Mr. Everson: The last five years have been tumultuous and traumatic ones for transportation operators. The finances of almost any mode of transportation are somewhere between ruinous and serious, and I think both politicians and senior officials are wary of imposing costs.

To the extent we inquired into it, we did not see the answer to be triggers that would be imposed on all parties to take action against certain criteria, but in fact a steady pressure on people, mostly political and personal pressure, to move in the direction at a better speed than they were moving at.

The Chairman: Gentlemen, on behalf of the committee, I thank both of you for being with us today. You've taken on our difficult questions very ably, and we appreciate that you were willing to come and offer us your expertise from what you have experienced throughout your hearings. We'll look forward to reviewing your testimony as we develop our report.

Mr. Everson: Thank you. Good luck with your hearings in this area.

The Chairman: The chair would now like to move on to the next witness, from the Canadian Paraplegic Association, a person who is a frequent visitor to the committee in various capacities. Mr. Greg Pyc is the Coordinator of Public Affairs for the Canadian Paraplegic Association.

Greg, as you know, we're running behind, unavoidably so. So you can give us a quick overview of where you think we should be going as a committee and have some time for questions.

Mr. Greg Pyc (Coordinator of Public Affairs, Canadian Paraplegic Association): I'll be brief, if that's possible for me.

The Chairman: I was hinting that we want you to be.

Mr. Pyc: You know me too well.

The Chairman: That's right.

Mr. Pyc: On behalf of the Canadian Paraplegic Association, I'd like to thank you for asking us to appear today. I'm here alone, as you can see. We're holding a set of consultative meetings and we have some ministers coming in and other

[*Translation*]

M. Gratwick: Je ne sais pas.

M. Everson: Moi non plus. Chaque organisme de réglementation a des pouvoirs différents. Nous avons relevé des différences frappantes entre l'Office de la concurrence et l'ONT, par exemple. Cela dépend des pouvoirs que le Parlement dévolue à l'organisme.

Le président: En corollaire aux questions de M. Baker, pensez-vous que des obstacles ont été semés dans le système? Y a-t-il un obstacle au niveau de l'ONT ou au niveau du Conseil du Trésor? Il a fallu attendre cinq ans pour que ces règlements soient présentés sous forme d'un document de réflexion, sans même parler de leur mise en vigueur. Avez-vous des raisons de croire. . . Et de quel côté faudrait-il que nous recherchions l'obstacle?

M. Everson: Les cinq dernières années ont été tumultueuses et traumatiques pour les exploitants d'entreprises de transport. Dans presque tous les modes de transport, la situation financière va de grave à catastrophique. Je crois que les politiciens comme les hauts fonctionnaires hésitent beaucoup à imposer des coûts.

Dans la mesure où nous nous sommes penchés sur ces questions, il ne nous est pas apparu que la solution consisterait à obliger toutes les parties à prendre des mesures spécifiques, mais plutôt d'exercer une pression constante sur les gens; en particulier sur les plans personnels et politiques, afin de faire avancer les choses un peu plus vite que ce n'est actuellement le cas.

Le président: Messieurs, je vous remercie tous deux, au nom du comité, d'avoir bien voulu comparaître aujourd'hui. Vous avez répondu à nos difficiles questions avec beaucoup de compétence, et nous vous sommes reconnaissants d'avoir bien voulu venir nous faire bénéficier de ce que vous avez appris au cours de vos audiences. Lors de la préparation de notre rapport, nous reviendrons avec beaucoup d'intérêt sur votre témoignage.

M. Everson: Merci et bonne chance pour vos audiences.

Le président: Je souhaite maintenant passer au témoin suivant, qui représente l'Association canadienne des paraplégiques. Il s'agit de quelqu'un qui a fréquemment comparu, à divers titres, devant ce comité. Je veux parler de M. Greg Pyc, qui est le coordonnateur des Affaires publiques de l'Association canadienne des paraplégiques.

Greg, comme vous le savez, nous sommes en retard, malgré toute notre bonne volonté. Je vous demanderai donc de nous dire en quelques mots quelle direction vous pensez que ce comité devrait prendre, et de réserver un peu de temps aux questions.

M. Greg Pyc (coordonnateur des Affaires publiques, Association canadienne des paraplégiques): Je serai aussi bref que j'en suis capable.

Le président: Je voulais simplement vous laisser entendre que c'est ce que nous souhaitons.

M. Pyc: Vous me connaissez trop bien.

Le président: C'est vrai.

M. Pyc: Au nom de l'Association canadienne des paraplégiques, je vous remercie de m'avoir invité à comparaître aujourd'hui. Comme vous pouvez le voir, je suis seul. Nous tenons une série de consultations au cours desquelles nous

[*Texte*]

departmental officials and such, so I was asked to spearhead the effort here myself today. Our president, Howard Barrie, wanted to attend, but Elmer Mackay's coming in, so he's waiting to greet him.

Before I go specifically into what the CPA has been looking at and what we've been doing, the process that has brought us to this point... It has been an evolutionary time. It has taken some 15 to 20 years to get to the stage where we're even holding hearings on this type of stuff. We have to acknowledge the work of the department in the efforts, especially with the accessible ground transportation and the initiatives being undertaken through the national strategy. Those dollars announced by the Prime Minister were very needed and very welcome. Within the whole national strategy, the Department of Transport has taken the most proactive role in the needs of disabled persons in Canada. So I just want to acknowledge that.

Secondly, we're quite convinced that Minister Martin is very committed to this as well. We'll be hearing from her today, and we've asked for an update on what will be happening with respect to the federal-provincial-territorial committee and intercity bus.

• 1125

You asked us to speak to the recommendation put forward by the NTA review, which I guess was basically one recommendation. It is that they actively pursue the passage of regulations promoting access for persons with disabilities. I guess that goes without saying, Mr. Chairman.

Five sets of regulations are required almost immediately. The first set is the terms and conditions of carriage for large aircraft. They have to be gazetted in part II, and the training regulations have to be gazetted.

We are also asking for regulations with respect to terms and conditions for smaller aircraft. That whole issue of the small commuter planes is a perplexing one. As you're aware, it has caused a lot of grief in the disabled community by people actually being denied boarding permission on these smaller aircraft, which is one of the biggest insults that could ever be handed out to disabled people.

The attendant fare policy has to be reconciled as well. That's another urgent and important one, and there must be some acknowledgement that an attendant is an extension of the individual. Without an attendant you cannot function. They have to be made aware of that, and the airline industry also has to be made aware of that.

The other regulation, which David Long will probably address this later, is our old friend the intercity bus issue. We support the national standard for intercity bus. We think that is very important. We also believe, though, that this committee should take a proactive role with respect to the federal-provincial-territorial committee that is involved in assessing these regulations. The FPT has been lax—I guess that would be a good word to use—in its accessibility requirements for

[*Traduction*]

accueillerons plusieurs ministres et d'autres représentants des ministères; on m'a donc demandé d'être ici le porte-parole de notre association. Notre président, Howard Barrie, voulait assister, mais comme Elmer Mackay doit comparaître, il est resté pour l'accueillir.

Avant de vous dire ce que l'ACP a étudié et ce qu'elle a fait, le processus qui nous a conduit à ce point... Il s'agit d'une longue évolution. Il a fallu 15 ou 20 ans pour arriver au point où l'on tient des audiences pour discuter de ce genre de questions. Nous devons cependant reconnaître les efforts du ministère, en particulier dans le domaine du transport terrestre accessible et des initiatives qui ont été prises dans le cadre de la stratégie nationale. Nous avions grand besoin de l'argent annoncé par le premier ministre, et il a été le bienvenu. Dans le cadre général de la stratégie nationale, le ministère des Transports a joué un rôle proactif en ce qui concerne les besoins des personnes handicapées au Canada. Je tiens à le souligner.

Deuxièmement, nous sommes tout à fait convaincus que la ministre des Transports, Shirley Martin, considère, elle aussi, ces questions comme très importantes. Nous l'entendrons aujourd'hui, et nous avons demandé que l'on nous présente une mise au point sur l'activité du comité fédéral-provincial-territorial et sur le transport interurbain par autocar.

Vous nous avez demandé de vous parler de la recommandation présentée dans le cadre de l'examen de la Loi sur les transports nationaux; il s'agissait d'ailleurs, je crois, de la seule recommodation. L'idée est de promouvoir activement l'adoption de règlements favorisant l'accès des personnes handicapées. Je crois que cela va de soit, monsieur le président.

Cinq séries de règlements s'imposent presque immédiatement. La première série a trait aux conditions de transport dans les gros aéronefs. Il faut qu'elles soient classées à la Partie II, de même que les règlements sur la formation.

Nous réclamons également des règlements concernant les petits aéronefs. Toute cette question des avions-navettes est bien compliquée. Comme vous le savez, les personnes handicapées ont beaucoup souffert du fait qu'on leur a refusé l'embarquement à bord de ces petits avions, ce qui est une des plus graves insultes que l'on puisse jamais faire à des handicapés.

Il faudrait également revoir la politique des tarifs. Il s'agit d'une autre question urgente et importante; et dans ce domaine, il faudra reconnaître d'une manière quelconque, qu'un accompagnateur est, en quelque sorte, un prolongement de l'individu. Sans accompagnateur, une personne handicapée ne peut pas fonctionner. Il faut que ce soit dit clairement, et que l'industrie du transport aérien en prenne conscience elle aussi.

L'autre règlement, dont David Long vous parlera probablement plus tard, l'éternelle question du transport interurbain par autocar. Nous appuyons l'adoption d'une norme nationale pour ces autocars. Nous pensons que cela est très important. Nous croyons également que ce comité devrait adopter une attitude proactive à l'égard du comité fédéral-provincial-territorial chargé d'évaluer ces règlements, qui a fait preuve d'un certain laxisme... je crois que le mot est approprié...

[*Text*]

intercity bus. They don't respond to correspondence. They don't consult. That organization, that group, has to be nudged. When you have ten regulatory masters, as the bus industry has with this, you're really master to nobody. So the need for a national standard is absolutely paramount.

We never quite had this clarified, but we also want to see the NTA's use of fines for failing to comply with specific transport of disabled persons. We want to see an expansion of the fines to upwards of $20,000 to $30,000 to $40,000. It would be based on a carrier that is found to be denying an appropriate level of service on a regular basis. So if there were chronic complaints against a specific carrier, the NTA would investigate and then slap them with a pretty hefty fine, particularly if they refuse boarding permission.

The other area we want to see being continually promoted is the concept of facilities and accessibility at airport facilities, bus terminals, and these other issues. Of course Transport Canada is working on that as well, and we've been working with them on ensuring that vehicles are hand control equipped at airports and making sure that buses are accessible.

In terms of the NTA, I suppose that the other major issue is what David was alluding to earlier, which is the fact that there is a second level the NTA must go through. We asked in 1992 that the NTA be given the authority to regulate and simply get on with the regulation. I'm not sure way things get tied up in the Privy Council Office or why they've been there so long, but it does a severe injustice to disabled Canadians when you have the disabled community agreeing to specific components, you have the department involved in it, but you have some unknown person in the PCO saying, "Well, I don't think we're going to pass those today"—for whatever reason. We have no input into that process. That process has to be streamlined to some degree to ensure the speedier passage of regulations.

• 1130

I'll just end there, because I think you've heard all the other issues around Transport before, all the generic topics. As I say, the need for us is to set forward at least those five sets of regulations as soon as possible, and to make them all-inclusive as well. Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Greg. That's very concisely put and it will be helpful to us in working on our report.

Mr. Joncas.

M. Joncas: Vous dites que vous êtes en faveur de normes nationales sur le transport par autocar et les transports interprovinciaux. Pensez-vous que de telles normes seraient applicables? Je ne vous demande pas si vous êtes d'accord parce que vous l'avez déjà dit, mais pensez-vous que de telles normes nationales pourraient être facilement applicables à la grandeur du pays?

[*Translation*]

à l'égard des normes d'accessibilité aux autocar. Il ne répond pas à nos lettres; il ne nous consulte pas. Cette instance, ce groupe, a besoin d'être aiguillonné. Lorsque dix autorités imposent des règlements, comme c'est le cas de l'industrie du transport par autocar, personne ne commande vraiment. Une norme nationale est par conséquent absolument indispensable.

Nous n'avons vraiment jamais tout à fait précisé cela, mais nous voudrions également que l'ONT impose des amendes à ceux qui refusent de transporter des handicapés. Nous voulons que ces amendes soient portées de 20 000$ à 30 000$, voire à 40 000$. Elles frapperaient les transporteurs qui refuseraient régulièrement d'offrir un niveau de service satisfaisant. Si un transporteur faisait l'objet de plaintes répétées, l'ONT ferait enquête et lui imposerait une amende assez lourde; en particulier s'il refusait d'embarquer des personnes handicapées.

L'autre domaine dans lequel nous voudrions voir déployer des efforts constants est celui des équipements et des moyens d'accès des aéroports, des gares routières, etc. Certes, Transports Canada s'occupe également de ces questions, et nous avons collaboré avec ce ministère pour qu'on s'assure qu'il y a des véhicules équipés de contrôles manuels dans les aéroports, et que les autobus sont accessibles.

En ce qui concerne l'ONT, je crois que l'autre question importante est celle à laquelle David a fait allusion plus tôt, c'est-à-dire au fait que l'ONT devrait s'engager à un autre niveau. En 1992, nous avons demandé qu'on lui donne le pouvoir de réglementer et de faire appliquer ses règlements. Je ne sais pas exactement pourquoi il y a eu blocage au niveau du Bureau du Conseil privé, ni pourquoi les règlements proposés y sont depuis si longtemps à l'étude. Cela cause un grave préjudice aux Canadiens handicapés lorsque la communauté à laquelle ils appartiennent approuve certaines dispositions, que le ministère participe, lui aussi, de manière constructive, et qu'un inconnu au BCP déclare: «Je ne pense pas que nous devrions adopter ces règlements aujourd'hui»... pour quelque raison que ce soit. Nous n'avons pas notre mot à dire dans ce processus; il faut donc que celui-ci soit rationalisé de manière à assurer une adoption plus rapide des règlements.

Je vais m'arrêter ici, car je pense que d'autres ont déjà abordé avec vous tous les autres sujets en matière de transport; tous les sujets d'ordre général. Comme je l'ai dit, nous aimerions voir adopter ces cinq séries de règlements le plus rapidement possible. Et nous aimerions qu'ils soient aussi exhaustifs que possible. Merci.

Le président: Merci, Greg. Vous vous êtes exprimé d'une façon très concise et votre mémoire nous sera utile quand nous préparerons notre rapport.

Monsieur Joncas.

Mr. Joncas: You said you were in favour of national standards for bus transportation and interprovincial transportation. Do you think such standards would be enforceable? I am not asking you whether you are in favour of such standards, because you have already said so; but do you think that national standards of that kind could be easily enforced throughout the country?

[*Texte*]

Mr. Pyc: I believe a national standard would set the tone for the federal-provincial-territorial committee, which is why it's needed. If the federal government doesn't seize the regulatory imperative on intercity bus, then it still must show some leadership and vision in setting a national standard. It has to be done.

Also, it would send a clear message to the federal-provincial-territorial committee that they have to get off their seats, so to speak, and work and do something on this issue, which for so long they've left completely void.

So, yes, a national standard shows that the federal government is serious about the issue and that it expects some sort of action. I guess the next step in that will be developing the national standard, which will probably be the second hurdle to overcome.

M. Joncas: Si des normes nationales devaient être appliquées, on ne pourrait probablement pas les appliquer toutes en même temps. Vous semblez dire qu'il serait bon de les appliquer progressivement. D'après vous, quelles seraient les premières priorités si on devait appliquer de telles normes?

Mr. Pyc: The provision of lifts for buses is mandatory. That has to be done, and there has to be some sort of standard on that. We've called for 100% accessibility; that is, all new buses that would be acquired would have lifts. How sellable that is I don't know, but inherently it's the right of disabled people to expect that in Canada.

The provision of lifts on new buses has a ripple-down effect too. As these buses are recycled to the smaller companies, that would mean that these provincial carriers—I can't think of any offhand, but something, say, that operates just in northern Ontario—would buy these buses from the larger companies as they're being used and they would have lifts too. So you would have a system where, by providing lifts at that level, through the buses as they're recycled, eventually all buses in Canada would have lifts.

So there has to be something for the provision of lifts. Some interim measures have to be developed on boarding systems and so on as well, because they're not going to go out tomorrow and buy 3,000 buses with lifts on them. There will have to be some sort of a phase-in.

M. Joncas: On sait qu'il a fallu cinq ans à l'Office national des transports juste pour publier certains règlements. Croyez-vous que le comité fédéral-provincial-territorial pourrait agir plus rapidement? Qu'est-ce qui fait qu'il pourrait agir plus rapidement que l'Office national des transports?

Mr. Pyc: You can't move any more slowly than the FPT has. That is the way I would put it. Their inactivity on the issue has been loud and clear. So anything. . .even mentioning the word "disability" in one of their meetings is probably a major breakthrough.

[*Traduction*]

M. Pyc: Je pense que l'adoption d'une norme nationale donnerait le ton au comité fédéral-provincial-territorial, et c'est pourquoi elle est nécessaire. Si le gouvernement fédéral ne veut pas imposer de règlements dans le domaine des transports interprovinciaux, il devrait quand même agir comme chef de file et manifester sa vision en établissant une norme nationale. C'est essentiel.

De plus, cela ferait comprendre clairement au comité fédéral-provincial-territorial que le moment est venu d'aborder ce sujet et de travailler à mettre au point des solutions. Il y a, en effet, trop longtemps que l'on ne fait absolument rien dans ce domaine.

Ainsi, l'établissement d'une norme nationale montrerait que le gouvernement fédéral est sérieux, et qu'il s'attend à voir des progrès. Je suppose que la seconde étape serait l'élaboration de cette norme nationale, ce qui sera sans doute le deuxième obstacle à surmonter.

Mr. Joncas: If national standards were to be applied, we could probably not apply them all at the same time. You seem to be saying that it would be a good idea to apply them gradually. Should such standards be applied, what should the priorities be?

M. Pyc: Il est essentiel que les autocars soient munis de plates-formes élévatrices. C'est essentiel, et il doit y avoir une norme à cet égard. Nous demandons l'accessibilité universelle; c'est-à-dire qu'il faut exiger que tous les nouveaux autocars soient munis de plates-formes élévatrices. Dans quelle mesure cette position est-elle acceptable, je l'ignore, mais les personnes handicapées sont en droit de s'attendre à ce genre de service au Canada.

Le fait de munir les nouveaux autocars de plates-formes élévatrices aurait aussi un effet secondaire intéressant. Au fur et à mesure que ces autocars seraient vendus aux plus petites compagnies, ces transporteurs provinciaux—il ne me vient pas d'exemple à l'esprit, mais prenez une petite compagnie qui n'offre ses services que dans le Nord de l'Ontario—achèteraient ces autocars des plus grosses compagnies; bientôt, leurs véhicules seraient aussi munis de plates-formes élévatrices. Ainsi, on créerait un système où le recyclage des autocars munis d'une plate-forme, et tôt ou tard tous les autocars au Canada auraient des élévateurs.

Il faut donc une norme exigeant que les autocars soient munis de plates-formes élévatrices. Il faut aussi mettre au point des mesures intérimaires pour que l'on installe des rampes, ou un dispositif quelconque permettant dans l'intervalle de monter à bord, parce que les compagnies ne vont pas, du jour au lendemain, aller acheter 3 000 autocars munis d'une plate-forme élévatrice. Il faudra prévoir une période de transition.

Mr. Joncas: Given that it has taken the National Transportation Agency five years to produce a few regulations, what hope do you have that the federal-provincial-territorial committee is going to be able to act more quickly? Why should it be able to act more quickly than the National Transportation Agency?

M. Pyc: On ne peut agir plus lentement que le comité fédéral-provincial-territorial; voilà ce que je vous répondrais. Leur manque d'initiative dans ce domaine est absolu. Alors, nous nous réjouirions du moindre progrès. . . le fait de mentionner le mot «handicap» à l'une de leurs réunions serait sans doute une percée majeure.

[*Text*]

I don't think the problem was so much the NTA and the regulatory process. We can say that there's a long time in coming. We worked the issue until people were tired of it. However, there was an element of political will that had to go with those regulations to tell the NTA to do it. I think if a minister had said to them, "Have these regulations ready in 90 days", then they would have been ready.

• 1135

I don't think the problem was so much the NTA as the political field looking out and determining what they were doing. As Warren indicated, the government was a bit reticent to impose anything on carriers for fear of these extra costs.

It was a function of will. I think the NTA and the department and the minister are abundantly aware of what we want and what we need. It's just a matter of taking that want and need and saying, "Here. Let's get these regulations through".

The Chairman: On the role of advisory committees, I wonder how you feel about the effectiveness of the advisory committee to the Minister of Transport on the transportation of disabled persons.

Then, regarding the report from the review commission that we've just heard, they want to ensure that disabled persons have increased access to transportation. Do you think the National Transportation Agency has any ongoing consulting mechanism with people with disabilities?

Lastly, what are your comments in general about the role of advisory committees as being effective in improving access?

Mr. Pyc: With respect to the advisory committee, they get knocked around quite a bit, but I think this advisory committee on accessible transportation has been quite effective. They've listened to the needs the disabled people have talked about in that forum and have put forward concrete plans to implement those needs. They've looked at the broad range of disabilities and haven't focused on one area: everything from hand-control-equipped vehicles at airports down to the phone requirements with TDDs and so on. So in that respect it has been very effective.

Also, from reporting to the minister, the ministers themselves have taken a more proactive role in the issues. Doug Lewis comes immediately to mind. From his working with the committee and looking at the bus issue, he immediately said, "We should regulate." He saw the light, so to speak, very quickly. I think that was a function of the advisory committee itself. So in that aspect it was very good.

There's no venue at the NTA on the same level. They have an equipment accessibility committee. We've asked for it to be resurrected; it hasn't met for some time. They've gone through a change of staff there. That was to get through some sort of standards for the equipment that would be used for carriers. There really isn't a venue for ongoing consultation with the NTA, but perhaps there should be. We just keep hitting them with letters. The NTA bus inquiry in large part was due to our

[*Translation*]

Je ne pense pas que le problème se situait nécessairement au niveau de l'Office national des transports et de la réglementation. Il faut reconnaître qu'ils ont mis beaucoup de temps à publier ces règlements. Nous sommes revenus à la charge jusqu'à ce que les gens soient fatigués d'en entendre parler. Il fallait toutefois qu'il y ait une volonté politique pour faire avancer les choses, pour dire à l'ONT d'élaborer ces règlements. Je pense que si un ministre leur avait dit: «Il faut que ces règlements soient prêts d'ici 90 jours», ils l'auraient été.

Je ne pense pas que c'était à l'Office national des transports que les choses achoppaient, mais plutôt au niveau politique, où l'on surveillait ce qui se faisait à l'Office. Comme Warren l'a dit, le gouvernement hésitait à imposer quoi que ce soit aux transporteurs à cause des coûts supplémentaires que cela aurait entraîné.

C'était une question de volonté politique. Je pense que l'ONT, tout autant que le ministre et le ministère sont parfaitement au courant de nos souhaits et de nos besoins. Mais il fallait décider d'agir pour répondre à ces besoins; il fallait que quelqu'un dise: «Allons-y. Préparons ces règlements.»

Le président: À propos des comités consultatifs, avez-vous des observations à faire sur l'efficacité du Comité consultatif sur les transports accessibles, chargé de conseiller le ministre en matière de transport des personnes handicapées?

Ensuite, comme nous venons de l'entendre dans le rapport de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux, la commission veut améliorer l'accès des personnes handicapées aux transports. L'Office national des transports a-t-il un mécanisme permanent qui lui permet de consulter les personnes handicapées?

Enfin, pensez-vous qu'en général, les comités consultatifs ont permis d'améliorer l'accessibilité des transports?

M. Pyc: Quant au comité consultatif, il fait l'objet de nombreuses critiques, mais je pense qu'il ait été très efficace. Il s'est montré sensible aux besoins décrits par les personnes handicapées et à élaboré des plans concrets pour y répondre. Il a examiné la situation dans son ensemble et ne s'est pas arrêté à un seul type de handicap ou de solution: il a tout étudié, des véhicules équipés de contrôles manuels dans les aéroports jusqu'aux ATS, les appareils de télécommunication pour sourds qui leur permettent de communiquer par téléphone, et ainsi de suite. Le comité consultatif a donc été très efficace à cet égard.

De plus, ses rapports ont sensibilisé les ministres qui ont, eux-mêmes, adopté un rôle plus proactif dans ce domaine. L'exemple qui me vient tout de suit à l'esprit est celui de Doug Lewis. Après avoir travaillé avec le comité et examiné le problème que posent les autocars, il a tout de suite dit: «Nous devons adopter des règlements.» Il a tout de suite compris la situation. Je pense qu'on doit ce genre de réaction au travail du comité consultatif. Il a donc été très efficace sur ce plan.

Il n'y a rien de comparable au sein de l'Office national des transports. Il existe un comité sur l'équipement et l'accessibilité, mais il ne s'est pas réuni depuis longtemps; nous avons demandé à ce qu'il soit réactivé. Il y a eu, récemment, un changement de personnel. Le comité devait élaborer une norme qui régirait l'équipement utilisé par les transporteurs. L'Office national des transports n'a pas vraiment de mécanisme permanent de consultation, et peut-être devrait-il y en avoir un.

[*Texte*]

request that they institute an inquiry into it. There should be some ongoing mechanism to deal with it.

I'll conclude by saying that these advisory committees play a key role and they get the politicians interested. If you can do that, then half your battle is done.

The Chairman: We appreciate your informed view on that.

You alluded earlier to possible roadblocks in the PCO. We get vibes from time to time that maybe that's not where the block is, that maybe it's in the NTA or in Treasury Board.

Have you any information that would be compelling for us to believe that it is the PCO more than NTA or more than Treasury Board? What about these other two groups that seem to be involved as well?

Mr. Pyc: My understanding is that it's somewhere in the PCO, that they kept sending the regulations back for further clarification. At some point the attendant fare policy was deleted from it. It's possible that a combination of factors is at work here.

As I said, it does an injustice to the community. By working so hard on an issue and getting support, but then—To our knowledge, the airline industry is onside on these things, but they're still being held up.

• 1140

It is one of the few examples where groups have sat around a table, come to conclusions, and agreed on something, and all of the stakeholders have agreed, or seemingly agreed, publicly, but it is being held up by some unknown person who was not involved in person and maybe doesn't even know what a disabled person is.

I guess that's politics and the bureaucracy, but that's why we think the NTA should have further regulatory power.

The Chairman: Good. Thank you.

Mr. Baker, do you have a question?

Mr. Baker: Mr. Pyc, you are aware that under the Americans with Disabilities Act there are timetables for the development of regulations, and I know you are aware that things are on schedule there. You also mentioned that if the minister indicated that the regulations had to be completed within 90 days, then they would be done. I would first like to know if the CPA is in favour of legislated timetables for establishing standards similar to the Americans with Disabilities Act model.

Secondly, in the absence of legislated timetables, would the CPA favour this committee establishing timetables with which it would recommend the government should comply?

[*Traduction*]

Nous leur écrivons constamment: par exemple, l'enquête sur les autocars menée par l'Office national des transports a été faite surtout parce que nous l'avions demandée. Mais il devrait y avoir un mécanisme permanent de consultation.

Je conclurai en disant que ces comités consultatifs jouent un rôle clé et suscitent l'intérêt des politiques. Si vous arrivez à faire cela, vous êtes à mi-chemin de votre objectif.

Le président: Nous vous savons gré de votre opinion avertie à ce sujet.

Plus tôt, vous avez fait allusion au fait qu'il y avait peut-être, au sein du Conseil privé, des obstacles qui vous barraient la route. Certains échos nous parviennent de temps en temps qui nous font penser que les obstacles sont peut-être ailleurs, peut-être à l'Office national des transports ou au Conseil du Trésor.

Qu'est ce qui vous porte à penser que c'est au Conseil privé plutôt qu'à l'Office national des transports ou au Conseil du Trésor qu'il y ait opposition? Et quelle est la situation en ce qui concerne les deux autres instances intéressées?

M. Pyc: D'après ce qu'on me dit, cela achoppe quelque part au Conseil privé; c'est de là que sont constamment renvoyés les règlements pour qu'on précise telle ou telle chose. Un jour, ils ont supprimé la politique permettant d'accorder des rabais aux compagnons des personnes handicapées. Il est possible qu'il y ait plusieurs facteurs à l'oeuvre.

Comme je l'ai dit, ce n'est pas juste envers les personnes handicapées qui travaillent très fort pour faire bouger les choses dans tel ou tel domaine, arrivent à rallier certains appuis, puis se heurtent... Que nous sachions, les compagnies aériennes sont d'accord, mais on les empêche d'agir.

C'est l'un des seuls cas où tous les intervenants se sont réunis, ont tiré des conclusions et se sont mis d'accord, ou ont semblé être d'accord publiquement, mais où la mise en oeuvre est bloquée quelque part par on ne sait trop qui, sans doute quelqu'un qui n'a pas participé aux discussions et ne sait peut-être même pas ce qu'est une personne handicapée.

Je suppose que c'est typique de la politique et de la bureaucratie, mais cela montre pourquoi nous pensons qu'on devrait doter l'ONT de plus vastes pouvoirs réglementaires.

Le président: Bien. Merci.

Monsieur Baker, avez-vous une question?

M. Baker: Monsieur Pyc, comme vous le savez, la loi américaine, Americans With Disabilities Act, précise que les règlements doivent être élaborés d'ici à une certaine date, et vous savez que les travaux avancent selon les prévisions. Vous avez dit également que, si le ministre avait indiqué que les règlements devaient être prêts dans les 90 jours, cela aurait été fait. J'aimerais savoir, dans un premier temps, si l'ACP serait en faveur de l'inclusion, dans nos lois, de calendriers de mise en oeuvre des normes comparables à ceux que contient l'Americans With Disabilities Act.

Deuxièmement, si l'on n'inclut pas ce genre de calendriers dans nos lois, l'Association canadienne des paraplégiques pense-t-elle que ce comité doit mettre au point des calendriers de mise en oeuvre, pour ensuite les recommander au gouvernement et suggérer qu'on s'y conforme?

[*Text*]

Mr. Pyc: Absolutely. When we appeared before the NTA commission we specifically said that the NTA should be allowed to establish timetables for implementation of barrier-free access, including a provision to recommend specific actions and/or equipment needs and to ensure sometime later that appropriate action has been taken by the carrier. So we want to see those timetables somewhere, whether they be legislated or a recommended course of action.

Either way, if this committee was to develop some timetables for implementation, you would catch the eye of the departments. It has to come from somewhere. I could develop a timetable and a set and do a nice brief, but it is not get much mileage. However, if you come out and say, "This is what the government should be doing", they will take a much more serious look at it. So, from that capacity, if you were to develop something like that it would be highly valued in the community.

The Chairman: Our researcher, Dr. Young, asks what the realistic timetables would be.

Mr. Pyc: That's when you get into the horse-trading. Tomorrow.

Dr. William R. Young (Researcher, Library of Parliament): The committee was in Washington about four years when the ADA was being discussed by Congress. As a research person who was along at that point, one thing that struck me was the way in which the various players in the United States who were involved in the process of both the passage of the act and setting the timetable sat down and negotiated the access to dining cars in trains east and west of Chicago and all these sorts of things.

Have you people been involved in that type of negotiation, and would you be prepared to be?

Mr. Pyc: We haven't been, but we certainly would be prepared to be. I have suggested this to the Department of Transport, as well, with respect to defining a standard for the intercity bus issue, for example.

I think it is required. It is a venue that is needed, to get the stakeholders around, including the operators themselves, thrashing out something to set down a set of strategic timetables. If you can get agreement on it, then we will be on our way to the accessibility requirements we have asked for for so long.

The Chairman: The committee appreciates the influence you think it has, and we shall try to live up to your expectations of us. We thank you for your very concise presentation and the very complete and adequate way in which you answered the questions. Thank you for coming before us today.

Mr. Pyc: Thank you very much.

The Chairman: Being behind as we are, we should move on now to our next set of witnesses, from the Canadian Disability Rights Council, in the persons of Monique Beaudoin, a member of the board of directors, and Rosalind Currie, who I believe is a lawyer and legal counsel for CDRC.

[*Translation*]

M. Pyc: Absolument. Quand nous avons comparu devant la commission de l'ONT, nous avons proposé expressément qu'on permette à l'ONT de prévoir des calendriers de mise en oeuvre pour les mesures visant à faciliter l'accès, y compris une disposition recommandant certaines actions précises ou l'installation de certains dispositifs; nous pensions aussi qu'il fallait ensuite prévoir une vérification pour que l'ONT puisse s'assurer que le transporteur a bien pris les mesures appropriées. Nous aimerions donc que ces calendriers figurent quelque part, que ce soit dans la loi ou dans un plan d'action recommandé.

D'une manière ou d'une autre, si ce comité devait élaborer des calendriers de mise en oeuvre, il attirerait l'attention des ministères. Il faut que le mouvement soit amorcé quelque part, en amont. Je pourrais préparer un calendrier assorti d'une série de normes et rédiger un beau mémoire, mais cela ne nous avancerait pas beaucoup. Toutefois, si vous dites: «Voici ce que le gouvernement devrait faire», on vous prendra beaucoup plus au sérieux. Si donc vous prépariez quelque chose en ce sens, les handicapés vous en seraient très reconnaissants.

Le président: Notre attaché de recherche, M. Young, demande qu'on lui donne une idée d'un calendrier réaliste.

M. Pyc: Voilà le genre de questions qui déclenche le marchandage. Demain.

M. William R. Young (attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement): Le comité s'est rendu à Washington, il y a environ quatre ans, alors qu'on discutait au Congrès de l'Americans With Disabilities Act. J'accompagnais le groupe à titre d'adjoint de recherche et j'ai été frappé par la façon dont les divers intervenants américains qui participaient au processus qui a mené à l'adoption de la loi et à l'élaboration du calendrier se sont réunis pour négocier les détails, comme l'accès aux wagons-restaurants dans les trains à l'est et à l'ouest de Chicago, et ainsi de suite.

Avez-vous déjà participé à ce genre de négociations, ou seriez-vous disposé à le faire?

M. Pyc: Nous ne l'avons pas fait, mais nous serions certainement disposés à le faire. J'ai d'ailleurs également suggéré ce genre de choses au ministère des Transports, pour ce qui est d'élaborer des normes pour les autocars interurbains, par exemple.

Je pense que c'est nécessaire. Je pense qu'il est essentiel que les intervenants se réunissent, y compris ceux qui exploitent ce genre de services, pour discuter et mettre au point des calendriers stratégiques. Si l'on pouvait faire en sorte que les divers intervenants s'entendent là-dessus, je pense qu'on se rapprocherait du jour où l'accessibilité qu'on réclame depuis si longtemps sera réalisée.

Le président: Le comité apprécie l'influence que vous lui prêtez et nous allons essayer d'être à la hauteur de ce que vous attendez de nous. Nous vous remercions de votre présentation très concise et des réponses très complètes et appropriées que vous avez données à nos questions. Merci d'être venu comparaître devant le comité aujourd'hui.

M. Pyc: Merci beaucoup.

Le président: Comme nous sommes en retard, nous devrions maintenant passer à nos prochains témoins, le Conseil canadien des droits des personnes handicapées, représenté par Monique Beaudoin, qui est membre du conseil d'administration et par Rosalind Currie, qui est, je pense, avocate et conseillère juridique du CCDPH.

[*Texte*]

• 1145

We welcome both of you to the table. We look forward to your testimony. We hope that you can give us a few words as introductory comments, and then we'll have some time for questions.

Ms Beaudoin, the floor is yours.

Mme Monique Beaudoin (membre du conseil d'administration, Conseil canadien des droits des personnes handicapées): Je ne veux pas répéter ce que mes collègues ont dit. Je vais essayer d'être brève.

Le Conseil canadien des personnes handicapées est un organisme à but non lucratif qui s'occupe entre autres des intérêts et de la défense des droits des personnes handicapées. Nous travaillons en matière juridique, mais nous intervenons aussi au niveau de différentes lois fédérales.

En ce qui concerne la Loi sur les transports nationaux, en juin dernier, le gouvernement fédéral a adopté la Loi omnibus. Cette loi porte sur six lois, si l'on peut dire: l'immigration, le transport, l'accès à l'information, le sous-titrage, le processus électoral et la preuve. Nous sommes malheureusement obligés de dire que nos recommandations n'ont pas été retenues ou prises en considération.

Le CCDPH a présenté un mémoire pour vous dire ce qui le préoccupe en matière d'accessibilité. Nous voulons entre autres des normes nationales. Nous voulons aussi que des mesures obligatoires soient prises pour inciter les industries à rendre accessibles les lieux et les moyens de transport.

Si les mesures ne sont pas obligatoires, mais seulement incitatives, malheureusement, cela ne fonctionne pas. Je peux vous donner l'exemple de qui se passe au Québec actuellement dans le cadre du plan d'embauche de l'Office des personnes handicapées qui oblige les entreprises de 50 employés et plus à embaucher 2 p. 100 de personnes handicapées. Ce sont des mesures incitatives qui sont en vigueur depuis quelques années, et on est loin d'avoir atteint l'objectif. Nous ne sommes même pas à 1 p. 100. On sait que des mesures volontaires, cela ne fonctionne pas. On pourrait prendre des mesures obligatoires, qui pourraient aussi se traduire par des exemptions d'impôt pour les compagnies.

On sait qu'avec notre population vieillissante, personne n'est à l'abri d'une déficience. Nos recommandations sont à tous les niveaux, au niveau de toutes les limitations fonctionnelles. Les gens deviennent de plus en plus instruits. Si ce que nous demandons aujourd'hui n'est pas fait, demain, les personnes ayant des déficiences seront beaucoup plus exigeantes et les coûts des adaptations seront beaucoup plus élevés. Dans certains cas, les adaptations que nous demandons sont mineures. Il est prouvé qu'il n'en coûte pas plus cher de faire des adaptations lors de la construction que de les faire plus tard.

Nous avons aussi parlé dans notre rapport d'un comité permanent. Actuellement, il existe un comité consultatif qui a fait du bon travail, mais ce comité devrait avoir plus de pouvoir et faire l'examen de tout ce qui se fait, surtout lors de l'adoption de lois.

La loi ne tient malheureusement pas compte de nos recommandations. Nous voulons que le gouvernement en tienne compte et les incorpore à la loi. Le transport accessible est très important.

[*Traduction*]

Je vous invite toute les deux à prendre place à la table, et je vous souhaite la bienvenue. Nous sommes impatients d'écouter votre témoignage. Nous espérons que vous allez nous faire quelques commentaires en guise d'introduction et que nous aurons le temps de vous poser des questions.

Madame Beaudoin, vous avez la parole.

Mrs. Monique Beaudoin (Member of the Board of Directors, Canadian Disability Rights Council): I don't want to repeat what my colleagues have said. I will try to be brief.

The Canadian Disability Rights Council is a non-profit organisation that promotes the interests of the handicapped community and defends its rights, among other things. We work through the courts, but we also try to provide input on federal legislation.

On the issue of the National Transportation Act, last June, the Federal Government passed an omnibus bill. That bill amended six Acts in the areas of immigration, transportation, access to information, captioning, the electoral process and evidence. Unfortunately, we are forced to say that our recommendations were not taken into account, nor included in the Act.

The CDRC has submitted a brief highlighting our concerns on accessibility. We would like to see national standards, among other things. We also want to see mandatory measures brought in to urge businesses to make places, buildings and transportation accessible.

If these measures are not mandatory, but simply meant to encourage action, they unfortunately do not work. As an example, consider what is happening in Québec at this time with regard to the hiring plan of the Office des personnes handicapées «Disabled Person's Bureau», which provides that, in businesses of 50 employees of more, disabled persons should make up two percent of the work force. These are voluntary measures that have been in effect for a number of years, and we are far from having reached that objective. We have not even reached one percent. We know that voluntary measures do not work. We need mandatory measures, that could be accompanied by tax exemptions for the businesses concerned.

We know that our population is aging and that anyone of us can become disabled. We make recommendations in every area, concerning every type of functional limitation. People are becoming more educated. If we do not obtain what we are asking for today, people with disabilities will demand more tomorrow and the cost of the adjustments required will be much higher. In some cases, the changes we seek are minor. It is a proven fact that it costs no more to make a building accessible, while it is under construction, than it does to do the work later.

Our brief also proposes that a Standing Committee be established. There is now an Advisory Committee which is doing good work, but that committee should have more power and should study everything that is being done in this area, especially legislation.

The Act does not, unfortunately, take our recommendations into account. We want the government to consider them and include them in the Act. Accessible transportation is very important.

[*Text*]

• 1150

Je ne sais pas si ma collègue a quelque chose à ajouter. Sinon, je suis prête à répondre à vos questions.

Le président: Merci bien, madame Beaudoin.

Ms Currie, do you have an additional comment to make? We would welcome that at this time.

Ms Rosalind Currie (Lawyer, Canadian Disability Rights Council): Thank you, Mr. Chairman. I do have a few comments. I was one of the people involved in drafting the CDRC's proposals for legislative reform, which this commission has taken a look at. So I have some comments in that capacity.

While we are pleased to have the opportunity to address you, we are also very frustrated by the fact that yet another study has been done by a government agency on this crucial issue of transportation for people with disabilities but few real gains have been made. The equality rights of people with disabilities under the charter are being denied due to inaccessible transportation systems in this country.

We have heard that serious problems in transportation remain, yet it is our view that the conclusions of the National Transportation Act Review Commission's report are disappointing at best and, frankly, insulting at worst. They have reviewed our proposals and we know that you have them before you. We put forward quite concrete proposals for legislative and regulatory change, and they had the backing of the entire disability community. In fact, CDRC was asked by the disability community to develop proposals, to develop wording, to develop a legislative framework, which we have done in these proposals.

It is our view that the National Transportation Act Review Commission's report has effectively dismissed our proposals. They are saying that the time lines we have suggested are unnecessary. They acknowledge our community's frustration, yet they really don't suggest the kinds of endorsement we would have liked to see of our recommendations to the government.

Also, I can't pass over the patronizing attitude reflected on page 41 of their report. I quote:

> We believe the interests of persons with disabilities would be best served by the proactive administration of existing legislative powers rather than legislative amendments suggesting absolute rights of access.

We fundamentally disagree and say that people with disabilities know best what they need and they spoke loud and clear to the Canadian Disability Rights Council and told us that legislative and regulatory change is the way to go.

Our recommendations should be endorsed, not dismissed, and given the excellent record of your committee, we are very hopeful that you will see fit to endorse our recommendations in your report.

[*Translation*]

I don't know if my colleague has anything to add, if not, I am ready to answer your questions.

The Chairman: Thank you very much, Ms Beaudoin.

Madame Currie, avez-vous quelque chose à ajouter? Nous serions heureux d'écouter vos commentaires maintenant.

Mme Rosalind Currie (avocate, Conseil canadien des droits des personnes handicapées): Merci, monsieur le président. J'aimerais effectivement faire quelques commentaires. J'ai participé, avec d'autres, à la rédaction des propositions du CCDPH sur la réforme de la loi, et ce comité en a d'ailleurs pris connaissance. J'aurais donc quelques commentaires à faire à cet égard.

Bien que nous soyons heureuses de cette occasion qui nous est donnée de vous faire part de nos commentaires, nous sommes aussi très frustrées par le fait qu'une autre étude ait été effectuée par une agence gouvernementale sur la question d'importance cruciale du transport des personnes handicapées, alors que peu de progrès concrets ont été réalisés. L'inaccessibilité des systèmes de transport de ce pays viole les droits à l'égalité des personnes handicapées prévus par la Charte.

Comme on a pu l'entendre, il continue à y avoir de sérieux problèmes dans le domaine des transports, mais malgré cela, les conclusions du rapport de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux sont, au mieux, décevantes, sinon carrément insultantes. Ils ont examiné nos propositions et nous savons que vous les avez aussi devant vous. Nous avons soumis des propositions assez concrètes de modification législative et réglementaire, propositions qui étaient appuyées par toute la communauté des personnes handicapées. De fait, c'est cette communauté qui a demandé au CCDPH d'élaborer les propositions, de préparer un libellé, d'élaborer un cadre législatif, ce que nous avons fait par le biais de ces propositions.

Nous sommes d'avis que la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux n'a tenu aucun compte de nos propositions dans son rapport. La commission prétend que les calendriers que nous avons proposés ne sont pas nécessaires. Elle reconnaît notre frustration et pourtant, elle ne recommande pas l'adoption de nos recommandations au gouvernement.

De plus, je ne peux passer sous le silence l'attitude condescendante qu'elle manifeste à la page 45 de son rapport. Et je cite:

> Nous croyons, pour notre part, que les intérêts des personnes handicapées seraient mieux servis par l'exercice proactif des pouvoirs législatifs existants que par des modifications législatives tendant à la reconnaissance de droits d'accès absolus.

Nous rejetons catégoriquement cette observation et pensons plutôt que les personnes handicapées sont celles qui connaissent le mieux ce dont elles ont besoin et qu'elles ont fait part de leurs points de vue de façon claire et non équivoque au Conseil canadien des droits des personnes handicapées; elles pensent que la solution viendra, au contraire, de modifications législatives et réglementaires.

Nos recommandations méritent d'être appuyées, plutôt qu'écartées et, vu l'excellente réputation et les antécédents de votre comité, nous avons bon espoir que vous choisirez de les appuyer dans votre rapport.

[*Texte*]

Quite frankly, I like the idea of you proposing some timetables, because the crux of our recommendations was the timetabling of changes. The experience in the United States was very much looked to by the work of the CDRC. The people in the United States have told us, as well as you, that this is the only way anything is going to be done. This issue of cost is important, but it is never going to be done if that issue keeps being raised as an excuse not to make transportation accessible.

We are looking at the timetables for regulations because it has taken five years to get the first two sets of regulations published and they really just reflect the status quo. They don't deal with the meaty issues that need to be dealt with, and without a tighter legislative and regulatory framework we are skeptical that these regulations will come forward.

We are also worried about the blocks that have been talked about by yourself and some of the other presenters—

The Chairman: Have you some comments on those blocks and where they are?

• 1155

Ms Currie: It's our information that it is indeed the PCO that is holding these up. Perhaps a strong recommendation from your committee suggesting that that system should be bypassed would be very helpful.

The only other issue I'd like to touch on is the lack of uniformity in extraprovincial busing. We believe that these issues could and should be dealt with by the federal government.

Also, there is our proposal on the barrier review mechanism. A standing committee to review that is essential and was very heartily endorsed by people with disabilities across the country, because we need a mechanism to keep on pushing this review and to make sure that regulations are effective and really do result in an accessible transportation system.

Thank you very much.

The Chairman: Thank you very much, Ms Currie.

M. Joncas: J'ai une première question d'ordre général. Je demandais tout à l'heure si des personnes ayant des déficiences étaient membres de la Commission. On m'a répondu qu'il n'y en avait pas. On consulte les personnes handicapées, mais, d'après vous, n'y aurait-il pas lieu de les faire participer davantage à titre de membres actifs de ce genre de commission?

Mme Beaudoin: En ce qui concerne cette enquête, j'ai été mise au courant une semaine avant le passage de la Commission à Hull–Ottawa. Cela se termainait. Je pense qu'on n'a pas fait suffisamment de publicité à cet égard. On nous a dit que certains organismes étaient au courant, mais s'il y avait eu plus de publicité et si nous avions été consultés, un plus grand nombre d'organismes de personnes handicapées auraient présenté des mémoires ou des rapports, et auraient même pu participer activement à ces travaux-là en voyageant avec les commissaires.

[*Traduction*]

En toute franchise, j'aime l'idée que ce soit vous qui proposiez des calendriers de mise en oeuvre, car cela constituait l'élément essentiel de nos recommandations. Le CCDPH a soigneusement examiné l'expérience américaine et s'en est inspirée. Les Américains nous ont dit, et vous le savez aussi, que rien ne se fait autrement. La question des coûts est importante, mais on ne fera jamais rien si l'on continue d'invoquer cela comme prétexte pour ne rien faire pour rendre les transports accessibles.

Nous espérons que vous allez fixer des dates limites pour la publication des règlements, car il a fallu attendre cinq ans avant que les deux premières séries ne soient publiées et, essentiellement, ils ne font que consacrer le statu quo. Ils ne traitent pas du tout des questions fondamentales substantielles qui doivent être étudiées, et sans exigences législatives plus strictes, nous pensons que ces règlements ne verront jamais le jour.

Nous sommes aussi inquiets de ces obstacles auxquels vous avez fait allusion, ainsi que certains autres témoins. . .

Le président: Avez-vous des commentaires quant à ces obstacles; savez-vous où ils se trouvent?

Mme Currie: Selon nos renseignements, c'est effectivement au Bureau du Conseil privé qu'il y a opposition. Il serait peut-être utile que votre comité recommande fortement qu'on trouve le moyen de contourner ce système.

La seule autre question que j'aimerais aborder est celle de l'absence d'uniformité en ce qui a trait au système d'autocars interprovinciaux. Nous pensons que ces questions pourraient, et devraient, être traitées par le gouvernement fédéral.

Je mentionnerai peut-être aussi la proposition que nous avons formulée quant au mécanisme d'examen des obstacles. Il est essentiel de créer un comité permanent qui étudierait la situation sur une base continue, suggestion qui a été appuyée sans ambages par les personnes handicapées partout au pays, parce qu'il est essentiel qu'il y ait un mécanisme qui permette de continuer à étudier la question et de veiller à ce que les règlements soient efficaces et aboutissent concrètement à mettre en place un système de transport accessible.

Merci beaucoup.

Le président: Merci beaucoup, madame Currie.

Mr. Joncas: My first question will be rather general. Earlier, I asked whether there were any disabled people on the Commission. I was told that there were not. Disabled people are consulted, but do you not think that it would be a good idea to increase their participation by making them active members of commissions such as that one?

Mrs. Beaudoin: I was told about this inquiry one week before the Commission was to come to Hull–Ottawa. Things were winding down. I think the Commission and the inquiry were not advertised sufficiently. We were told that some organizations knew about it, but had there been more publicity and had we been consulted, a greater number of disabled persons' organizations would have submitted briefs or reports and might even have been able to take an active part in the Commission's work by travelling with it.

[*Text*]

M. Joncas: Vous sembliez dire dans votre déclaration que les recommandations que vous avez faites à la Commission d'examen n'avaient pas été retenues. Ne serait-ce pas parce que les demandes étaient trop grandes, ou parce que les échéanciers étaient trop courts? Comment aurait-il fallu faire ces recommandations-là pour qu'elles soient acceptables pour la Commission? Avez-vous une idée là-dessus?

Mme Beaudoin: Il est difficile de répondre à cette question, mais je pense que nos recommandations auraient dû être retenues. Je considère que nos demandes sont réalistes. Il a fallu cinq ans pour émettre des règlements. Est-ce qu'on peut se permettre d'attendre encore cinq ou dix ans avant que nos recommandations soient mises en oeuvre?

Je crois qu'il est grand temps qu'on commence à en parler et que des choses soient faites pour améliorer l'accessibilité des transports pour les personnes handicapées qui voyagent.

M. Joncas: Vous ne semblez pas favoriser des mesures proactives. Vous disiez qu'au Québec, on a une loi précisant que 2 p. 100 des employés des usines de 50 employés ou plus doivent être des personnes handicapées. Je crois qu'en plus de ce règlement-là, on aide les entreprises à embaucher des personnes handicapées par des encouragements financiers ou fiscaux. Vous dites que, malgré tout cela, on est à peine à 1 p. 100. Cela me fait penser à la réglementation sur les ceintures de sécurité en automobile. Lorsque c'était volontaire ou qu'on faisait beaucoup de publicité, il n'y avait pratiquement pas de gens qui portaient la ceinture. Cependant, depuis qu'on a imposé des amendes assez fortes, pratiquement tout le monde porte la ceinture. Seriez-vous d'accord qu'on impose un règlement aussi drastique?

• 1200

Mme Beaudoin: Effectivement, le Québec n'a pas atteint son objectif. Il y a une mesure qui existe en France: on doit engager un certain nombre de personnes handicapées dans les entreprises. Malheureusement, elle n'est pas appliquée. Au Québec, on pourrait imposer de fortes amendes aux entreprises de 50 employés et plus qui n'embauchent pas suffisamment de personnes handicapées, et les amendes payées par les employeurs ne respectant pas la loi pourraient être versées aux associations de personnes handicapées qui, elles, pourraient utiliser cet argent pour offrir des services ou faire de la promotion dans le cadre de leur mandat. L'argent ne serait pas perdu. Il resterait au niveau des personnes handicapées et serait utilisé par les associations.

Ms Currie: I just want to respond to something that the honourable member asked a couple of questions ago. It was about our recommendation about timetables, because there might be a misunderstanding about what we've recommended. We've recommended that a regulation setting out a timetable would be implemented within six months of these amendments being passed.

We're not saying it should all be done within six months; we're saying there should be a timetable. Perhaps a negotiation process would take place, with our community, carriers, and the industry, over how gradual or how quickly we should be phasing in these timetables. It's essential that the timetable should be set out somewhere, and then reports or some measurements and review of how those timetables are being implemented in a regulation, as in the United States.

[*Translation*]

Mr. Joncas: You said in your statement that the recommendations you submitted to the Commission were not taken into account. Could that be because the demands you made were too important, or because the time frames for implementation were too short? How could those recommendations have been made acceptable to the Commission? Do you have any ideas in this regard?

Mrs. Beaudoin: It is difficult to answer that question, but I think that our recommendations should have been endorsed. I think that our demands were realistic. It took five years to publish a few regulations. Can we really afford to wait five or ten more years for the implementation of our recommendations?

I think it is high time that this was brought out into the open and that something be done to improve the accessibility of transportation for disabled people.

Mr. Joncas: You do not seem to be in favour of pro-active measures. You said that there was a law in Quebec stipulating that 2% of employees in plants with 50 employees had to be disabled persons. Aside from that regulation, I believe there are financial or fiscal incentives to encourage businesses to hire disabled people. You say that in spite of all that, disabled people make up barely 1% of the workforce. It reminds me of seatbelt regulations. When wearing them was a matter of choice, in spite of all the publicity around the issue, practically no one wore them. However, since hefty fines were introduced, almost everyone wears seat belts. Do you think we should consider such drastic measures in this case?

Mrs. Beaudoin: Quebec has indeed not reached its objective. The regulations in France provide that businesses must hire a certain number of disabled persons. Unfortunately, it is not applied. In Quebec, we could slap high fines on businesses with 50 employees or more who do not hire a sufficient number of disabled people, and the fines paid by the employers who break the law could be given to disabled persons associations. They could use that money to provide services or promote objectives related to their mandate. The money would not be wasted. It would stay in the disabled community and be used by the associations.

Mme Currie: Je voulais simplement répondre à une question qu'a posée l'honorable député il y a quelques minutes. Je veux faire une mise au point quant à nos recommandations à propos des calendriers, pour éviter tout malentendu. Nous avons recommandé qu'un règlement comprenant un calendrier soit appliqué dans les six mois qui suivront l'adoption de ces amendements.

Nous ne proposons pas que tout soit mis en oeuvre dans les six mois; nous proposons qu'un calendrier soit publié dans les six mois. Sa publication pourrait être précédée de négociations entre notre communauté, les transporteurs et l'industrie quant au rythme de la mise en oeuvre des mesures prévues par ces échéanciers. Il est essentiel de prévoir un calendrier dans le cadre d'un règlement quelconque, ainsi qu'un mécanisme pour vérifier les progrès, pour s'assurer que la mise en oeuvre des mesures se fait réellement, comme aux États-Unis.

[*Texte*]

We haven't set out specifically that by tomorrow, as Mr. Pyc suggested, there should be lifts on all buses. We haven't set out those timetables for you. Perhaps that's where negotiations could take place.

I thought I should clarify that, because there might have been some confusion.

The Chairman: Thank you very much, because that leads into one of my questions to you on timetables. We seem to be spending some time on that this morning.

The NTA has proposed national standards for this extraprovincial busing, and I'm wondering what you think about their timetable wherein they would be required to have accessible equipment in 10% of their motor coaches used by operators of ten or more coaches within three years and all motor coaches used in scheduled services within twelve years. What are your thoughts on that time table?

Ms Currie: I'm not sure I have any specific thoughts on the amounts, although they seem very low to me. However, that's the idea, certainly: a targeting of the amount within a particular time range.

The Chairman: In consultation with the users.

Ms Currie: That's right. They seem low to me, and probably others can speak to that better than I; but certainly that is the very idea we're looking at.

The Chairman: The ADA has had fairly rapid implementation of timetables. Has it ever occurred to you or have you any evidence to think that because of that there might be dumping of their older buses in Canada, where our timetables seem to be less aggressive?

Ms Currie: That is a real worry.

The Chairman: You see that as a possible threat?

Ms Currie: Sure, absolutely.

The Chairman: I have one other question on your views on the priorities of implementing accessible transport in different modes. Do you see a lead priority by way of geography, such as, say, the Quebec City-Windsor corridor for rail transport, or by mode instead of geographical presentation, say either air or bus. . .as being more significant and requiring more support than the geographic approach?

• 1205

Ms Currie: That's a good question.

The Chairman: Right now a lot is being given to the rail mode, and we're wondering whether you feel that is more important on that main corridor or whether we should be switching funds from that to air and bus instead.

[*Traduction*]

Nous ne proposons pas, comme M. Pyc, qu'on installe, du jour au lendemain, des plate-formes élévatrices dans tous les autocars. Nous ne vous avons pas soumis ces échéanciers. Peut-être y aurait-il lieu de les négocier.

Je voulais apporter cette précision, car je craignais qu'il y ait une certaine confusion.

Le président: Je vous remercie de soulever cette question à nouveau, car je voulais vous en poser une sur ce même sujet. Il semble que nous passions un certain temps à parler de ces calendriers ce matin.

L'Office national des transports a proposé qu'on établisse des normes nationales pour les systèmes d'autocars interprovinciaux et je me demandais ce que vous pensiez des échéanciers qu'ils proposent, selon lesquels les compagnies qui exploitent dix autocars ou plus ont trois ans pour modifier 10 p. 100 de leurs véhicules et les rendre accessibles et douze ans pour rendre accessibles tous les autocars utilisés pour les services réguliers. Que pensez-vous de ce calendrier?

Mme Currie: Je ne suis pas sûre d'avoir d'opinion précise à formuler quant au pourcentage, bien qu'il me semble plutôt bas. Mais l'idée générale y est, certainement; il s'agit de fixer des cibles et de prévoir des délais pour faire les modifications.

Le président: En consultation avec les usagers.

Mme Currie: C'est exact. Les pourcentages me semblent bas et d'autres seraient peut-être mieux à même de les commenter, en connaissance de cause; mais cela reprend certainement l'idée que nous prônons.

Le président: Dans la loi américaine, la American with Disabilities Act, les calendriers prévoient une mise en oeuvre assez rapide des changements. Avez-vous déjà pensé qu'à cause de cela, il se fait peut-être du dumping d'autocars d'occasion au Canada, où les calendriers de modifications sont moins agressifs?

Mme Currie: Oui, cela nous inquiète beaucoup.

Le président: C'est, pour vous, un risque réel?

Mme Currie: Certainement.

Le président: J'ai une autre question, qui porte sur l'accessibilité des transports et la priorité qu'il faut accorder aux différents modes de transport à cet égard. Pensez-vous qu'il faille tenir compte, tout d'abord, de certaines régions géographiques, comme par exemple le corridor Québec-Windsor pour le transport ferroviaire, ou estimez-vous qu'il faille privilégier, plutôt que la géographie, les modes de transport eux-mêmes, comme par exemple l'avion ou l'autocar. . . pensez-vous qu'il soit plus logique d'adopter cette dernière approche et qu'il vaut mieux fournir un appui aux divers modes de transport, plutôt qu'aux transports dans certaines régions géographiques données?

Mme Currie: C'est une bonne question.

Le président: À l'heure actuelle, on consacre beaucoup de fonds aux chemins de fer, et je me demandais ce que vous en pensiez; croyez-vous qu'il soit plus important d'axer nos efforts sur ce corridor principal ou devrions-nous plutôt allouer les fonds à la modification des avions et des autocars.

[*Text*]

Ms Currie: That's a very good question. I'd like to consult with my members before answering. I can certainly write you a letter in that regard.

The Chairman: Our staff would really appreciate any views you want to send to us. By letter would be fine.

Ms Currie: Sure.

The Chairman: Mr. Baker, do you have a question?

Mr. Baker: Yes, sir.

The CDRC report at page 99 requests a legislative goal of removing all barriers or obstacles to mobility, as opposed to the current standard of removing undue obstacles. I'm wondering if the purpose there was to specify legislatively goals to be achieved by regulations. I'm thinking here of the provisions in the Americans With Disabilities Act, which, for example, specify that buses be readily accessible and usable by individuals with disabilities, or whether in fact we must identify each and every possible obstacle to persons with disabilities.

I'm attempting to suggest that this may be an area where clarification, as Mr. Joncas has pointed out, may be misunderstood if the goal is perceived as being unreasonable. Is in fact the goal of CDRC to have legislative goals established, as opposed to regulations in place within six months, dealing with every possible or conceivable obstacle?

Ms Currie: Yes, the first one, I think.

Mr. Baker: I think that's called a "leading question".

The Chairman: On behalf of the committee, the chair wants to thank our witnesses from CDRC for being with us today. You've given us some helpful information and answered our questions very nicely. Thank you very much for being here.

The chair will move on to our next witness, who is from the Canadian Bus Association, in the person of Mr. David Long, Executive Director.

We want to welcome you to the table, Mr. Long. We know you will have some interesting observations to make on this very fascinating topic the committee is dealing with at present.

Mr. David Long (Executive Director, Canadian Bus Association): Thank you very much, Mr. Chairman. We are very pleased to be invited here today and we trust we can make a contribution to the work of the standing committee. I know you're strapped for time here today and I'll try to keep my remarks brief, although we do have a message we would like to bring to the committee.

The Chairman: We certainly want to get your message, even if we do not have time for a lot of questions.

Mr. Long: We represent a number of bus companies from across Canada. It's mostly the inter-city scheduled services within the country: CN Roadcruiser in Newfoundland; Acadian Lines in Nova Scotia; Orléans Express, which serves Quebec;

[*Translation*]

Mme Currie: C'est une excellente question. J'aimerais consulter les membres de mon association avant de vous répondre. Je pourrais certainement vous faire parvenir une lettre à cet égard.

Le président: Nous serions très heureux d'avoir votre point de vue sur la question, ou sur d'autres. Si vous voulez nous envoyer une lettre, cela nous convient.

Mme Currie: Certainement.

Le président: Monsieur Baker, avez-vous une question?

M. Baker: Oui, monsieur.

À la page 99 du rapport du CCDPH, vous demandez l'élimination de tout barrière ou obstacle à la mobilité, ce qui diffère de la norme actuelle voulant qu'on élimine les obstacles excessifs. Je me demande si votre but est de proposer des objectifs législatifs à atteindre par le biais de règlements. Je pense ici aux dispositions de la loi américaine, Americans With Disabilities Act, qui, par exemple, précisent que les autocars doivent être facilement accessibles et utilisables par les personnes ayant des déficiences, ou si vous nous demandez d'identifier chacun des obstacles qui peuvent éventuellement nuire à l'accès des personnes handicapées.

Peut-être faudrait-il préciser le sens de cette recommandation ou, comme l'a dit M. Joncas, elle risque d'être mal comprise et rejetée si l'on estime qu'elle n'est pas raisonnable. Le but du CCDPH est-il effectivement d'établir des objectifs législatifs, ou de faire appliquer, dans les six mois qui suivront les amendements, des règlements traitant de tous les obstacles possibles et imaginables?

Mme Currie: C'est la première de ces options qui s'applique, je pense.

M. Baker: Je crois que c'est ce que l'on appelle une «question tendancieuse».

Le président: Au nom du comité, je désire remercier les témoins du Conseil canadien des droits des personnes handicapées d'avoir comparu aujourd'hui. Vous nous avez fourni des renseignements utiles et avez très bien répondu à nos questions. Merci beaucoup d'être venues.

Nous allons maintenant entendre le témoin suivant, qui représente l'Association canadienne de l'autobus, M. David Long, directeur administratif.

Nous vous souhaitons la bienvenue, monsieur Long. Nous savons que vous allez avoir des observations intéressantes à nous faire sur le sujet fascinant qu'examine le comité à l'heure actuelle.

M. David Long (directeur administratif, Association canadienne de l'autobus): Merci beaucoup, monsieur le président. Nous sommes très heureux que vous nous ayez invités ici aujourd'hui et nous pensons pouvoir apporter une contribution au travail du comité permanent. Je sais que le temps vous presse aujourd'hui et j'essaierai d'être bref, bien que nous voulions transmettre un message au comité.

Le président: Nous voulons certainement entendre votre message, même si nous n'avons pas le temps de poser beaucoup de questions.

M. Long: Nous représentons un certain nombre de compagnies d'autocars de partout au Canada. Ce sont des compagnies qui offrent surtout des services réguliers interurbains domestiques: CN Roadcruiser, de Terre-Neuve;

[*Texte*]

Voyageur in Ontario and Quebec; Greyhound, which is mostly in western Canada and Ontario; Ontario Northland Transportation Commission, in northern Ontario; Carleton Bus Lines; the Saskatchewan Transportation Company; and Grey Goose, which serves primarily Manitoba.

It would be fair to say our association has spent a very high percentage of our working time on the issue of disabled transportation over the past several months. By way of estimate, I'd say 60% to 70% of our time over the last year has been spent addressing this issue.

As you know, we were the target of a major cross-Canada review by the National Transportation Agency. From our standpoint, it's the recommendations coming from that report that we're more conversant with at this time.

There have been some comments about why disabled transportation was not really part of the National Transportation Act review. It's my understanding that when that review started, they were concentrating mostly on freight issues. Most of the changes made to the act in 1987 were on the freight side: in confidential contracts with the railroads, some changes in trucking. It wasn't until a little later that they started to open up the mandate of that review to get into passenger transportation, let alone disabled transportation.

• 1210

We, along with many of the provincial stakeholders, do not necessarily favour an approach that speaks of high regulation and stringent rules. We do favour a voluntary approach. We are quite prepared to sit down and talk to Transport Canada and some of the provinces over the next two weeks, to go over the recommendations made by the National Transportation Agency, to try to come to some agreement and negotiation on what will best serve our interests as well as, certainly, the interests of the disabled community.

In my remarks, I would like to focus on three matters that I believe are critical and germane to any review of this nature. First of all, we would like to try to ensure there is a clear understanding of the breadth of the disabled community, and within that, the percentage of the population that truly requires wheelchairs and hence expensive lift equipment. Sometimes there are views of 15% or 20% of the population being disabled, and somehow this gets translated down to 20% or 15% of the population needing wheelchairs. We want to try to add some clarity to that.

Although the number is low, that doesn't mean there isn't a problem here. We believe, as a lot of other people do, people have a right to inter-city transportation in this country.

Second, we would like to talk about the financial status of the bus industry and who may be expected to provide full accessibility.

[*Traduction*]

Acadian Lines, de Nouvelle-Écosse; Orléan Express, qui dessert le Québec; Voyageur, qui offre ses services en Ontario et au Québec; Greyhound, qu'on trouve surtout dans l'ouest du Canada et en Ontario; Ontario Northland Transportation Commission, pour le nord de l'Ontario; Carleton Bus Lines; la Saskatchewan Transportation Company et Grey Goose, qu'on trouve surtout au Manitoba.

Il serait juste de dire que nous avons passé une grande partie de nos heures de travail à examiner la question du transport des personnes handicapées, au cours des quelques derniers mois. Je dirais que nous avons passé environ 60 à 70 p. 100 de notre temps à étudier cette question cette année.

Comme vous le savez, nos opérations ont fait l'objet, partout au Canada, d'une analyse approfondie de la part de l'Office national des transports. Les recommandations que contiennent le rapport de l'Office nous sont donc plus familières que les autres.

Certains se sont demandé pourquoi la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux n'avait pas vraiment inclus le transport des handicapés dans son étude. Je crois savoir que, lorsque cet examen a débuté, c'était surtout les questions de fret qui retenaient l'attention de la commission. La plupart des amendements apportés à la loi en 1987 portaient sur le transport des marchandises: les contrats confidentiels avec les chemins de fer, le camionnage. Ce n'est que plus tard qu'on a commencé à élargir la portée de cette étude pour inclure le transport des passagers; à ce moment-là, personne n'avait encore songé à ce que l'on se penche également sur le transport des handicapés aussi.

Comme un grand nombre des intéressés au niveau provincial, nous ne sommes pas nécessairement en faveur d'une approche hautement réglementée ni de règles draconiennes. En revanche, nous appuyons une approche volontaire. Nous sommes tout à fait disposés à rencontrer les représentants de Transports Canada et de certaines provinces au cours des deux prochaines semaines, à passer en revue les recommandations de l'Office national des transports et à négocier pour trouver des solutions qui protégeront nos intérêts ainsi que, bien sûr, ceux des personnes handicapées.

Au cours de mon exposé, j'aimerais aborder en particulier trois questions que je considère à la fois essentielles et inhérentes à une étude de ce genre. J'aimerais, en premier lieu, faire en sorte que les gens se rendent compte de l'ordre de grandeur de la population handicapée, ainsi que du pourcentage de cette population qui se déplace en fauteuil roulant et a par conséquent besoin de plates-formes élévatrices coûteuses. On entend parfois dire que les personnes handicapées représentent entre 15 et 20 p. 100 de la population, et que par conséquent ce pourcentage de la population a besoin de fauteuils roulants. Nous souhaitons clarifier un peu la question.

Même si le nombre de personnes concernées n'est pas très élevé, il ne faut pas en conclure qu'il n'existe pas de problème. Nous pensons, comme beaucoup d'autres, que tous les habitants de ce pays ont droit au transport interurbain.

Je voudrais, en second lieu, parler de la situation financière de l'industrie du transport par autocar et de l'instance qui devrait assurer l'accessibilité de toute la population à ce type de transport.

[*Text*]

The third point we would like to cover is the degree to which the bus industry has responded to the needs of disabled passengers over the past few years. I think that is the most important part of our presentation.

To address the issue of transportation for disabled fully, the definition of ''accessibility'' must be clearly understood. The industry's understanding and approach must include, for example, alerting the visually and hearing-impaired of flag stops and training personnel to be more sensitive to the needs of the disabled.

As is the case with the able-bodied market—to respond to Mr. Joncas' question earlier—the private automobile actually represents 92% of the market. So when we are dealing with rail and air, these other modes, it is the private automobile that takes into account 92% of the passenger market in this country. With the enhanced flexibility that it offers, it represents the greatest competition to our services, yet at the same time the greatest freedom for the disabled. In the years to come and as the technology is improved, more and more disabled will choose modified private automobiles over any form of public transportation. They are not different from other people in that respect.

In all likelihood, grants will be provided to further this development for the disabled. Demographics also suggest that tomorrow's seniors, who are today's baby-boomers, will have a proportionately greater disposable income and they too will opt for the freedom of customized vehicles. Since in today's market senior citizens account for a significant proportion of both the travel tour and inter-city passenger markets, it is a valid observation by the bus industry that this historically stable market will become increasingly fragmented, further eroding the viability of bus services.

These trends, taken together, give further evidence that a solution that concentrates solely on the conventional motor coach misses the opportunity to develop a truly flexible and sustainable inter-city passenger network for all concerned. Given the variety of special needs that should be considered, not to mention those who have already been accommodated, it becomes incumbent upon decision-makers and service providers to concentrate on changes that will benefit the greatest number of people in the shortest timeframe.

Therefore while mechanisms to transport the ambulatory disabled and inadequate investments in kneeling vehicles, motor coaches with wider aisles and collapsible arm-rests, along with 45-foot coaches. . .these have gone a long way towards helping the frail and elderly and those persons with less severe disabilities.

As I mentioned earlier, there have been widely divergent assertions about the market size within our population made up of persons with disabilities. This conundrum is further complicated by the definitional problems outlined earlier. We

[*Translation*]

J'aimerais, en dernier lieu, mentionner la façon dont les autocaristes ont répondu au cours des dernières années aux besoins des passagers handicapés. Je pense que ce sera la partie la plus importante de notre présentation.

Si l'on veut aborder foncièrement la question du transport des personnes handicapées, il est nécessaire de posséder une définition claire de ce qu'il faut entendre par «accessibilité». La philosophie et l'approche de l'industrie doivent, notamment, reconnaître la nécessité d'alerter les handicapés visuels et auditifs des arrêts facultatifs et prévoir la formation du personnel pour qu'il se montre plus attentif aux besoins des personnes handicapées.

Comme c'est le cas pour le marché des personnes valides. . . pour répondre à une question antérieure de M. Joncas. . . la voiture particulière représente actuellement 92 p. 100 du marché. Donc, lorsque l'on parle de transport ferroviaire ou aérien, il faut se rappeler que l'automobile particulière représente 92 p. 100 du marché au Canada. Sa plus grande flexibilité en fait notre plus grand concurrent; parallèlement, l'automobile est le moyen de transport qui offre le plus de liberté aux personnes handicapées. Au cours des prochaines années, à mesure que la technologie progressera, de plus en plus de personnes handicapées choisiront d'utiliser des voitures personnalisées plutôt que les modes de transport en commun. À cet égard, elles ne sont pas différentes du reste de la population.

Selon toute probabilité, des subventions seront accordées dans le but de favoriser cette évolution. Les données démographiques portent également à croire que les personnes âgées des années futures, les baby-boomers d'aujourd'hui, auront proportionnellement un revenu personnel disponible plus élevé et qu'elles opteront également pour la liberté qu'offre la voiture personnalisée. Étant donné qu'actuellement les personnes âgées représentent un pourcentage important des marchés des transports interurbains et des voyages à forfait, l'industrie du transport par autocar observe à juste raison que ce marché qui était traditionnellement stable deviendra de plus en plus fragmenté, et que cela se traduira par une érosion de la rentabilité des services d'autocar.

Prises globalement, ces tendances montrent que toute solution fondée uniquement sur le transport traditionnel par autocar ne tiendrait aucunement compte de la possibilité de mettre en place un réseau à la fois souple et durable de transport de passagers interurbain. Étant donné la diversité des besoins particuliers qui doivent être pris en considération, sans parler de ceux qui ont déjà été satisfaits, il appartient aux décideurs et aux prestateurs de services de se concentrer sur les changements qui s'avéreront les plus bénéfiques pour le plus grand nombre de personnes dans le laps de temps le plus court.

Par conséquent, malgré les dispositifs permettant le transport des personnes handicapées ambulatoires, les investissements nécessaires à la mise en circulation de véhicules à plancher surbaissé, les autocars dotés d'allées plus larges et d'accoudoirs rabattables, d'autocars de 45 pieds de long. . . toutes ces mesures ont déjà satisfait dans une grande mesure les besoins des personnes frêles et âgées on atteintes d'incapacités moins graves.

Comme je l'ai dit précédemment, des affirmations divergentes ont été entendues concernant la dimension du marché que représentent les personnes handicapées sein de la population en général. Le mystère est encore obscurci par les

[*Texte*]

have heard estimates as high as 15% of the population. The data actually show that six-tenths of 1% of the Canadian population have a severe mobility handicap such that bus lifts should be preferred in buses.

• 1215

In support of this figure, CN Roadcruiser and Canada Coach have had usage experience in this range during their pilot studies, and the 1989 Wheel-Trans TTC in Toronto usage ratio was two-tenths of 1%, with Wheel-Trans representing an urban door-to-door service, whereas our industry is only inter-city without door-to-door.

Our point, again, is not to unearth the lowest number possible. It is just to set a framework for the committee for the actual usage of these services.

About the financial status of the bus industry, throughout the hearings before the NTA, bus companies made repeated references to their financial plight in these recessionary times. This moved the agency to perform their own individual analysis through the services of Price Waterhouse. They looked at 22 inter-city bus companies across Canada, and their findings in the report, verbatim, are as follows:

> . . .the overall performance of the industry over the last five years has been weak. In each year, at least 50% of the companies in the sample. . .lost money.
>
> Secondly,
>
> . . .the five-year average return on fixed assets. . .was approximately 5%. . .
>
> This compares with treasury bill yields over the same period of 10.3%.
>
> Performance indicators show negative industry performance even before the economic downturn of the Canadian economy in 1990.

Statistics have shown that ridership for inter-city motor coach services across the board has suffered significant decline from 1980 right through to 1989, before the recession really kicked in. The 1991 year showed the poorest performance, with 10 profitable companies and 12 not-profitable companies within the sample.

Essentially, what is the bus industry doing? There have been a number of comments that perhaps the industry is not doing enough. Contrary to some perceptions that may have been advanced, we believe the bus mode has more than held its own with other modes, such as rail and air, which receive massive government financial support. The bus industry does not receive that type of support.

The private sector was the first to provide transportation to the disabled on a dedicated parallel basis. Para-transit services are now provided in most large or medium-sized centres around the province by the private, public, and non-profit sectors.

[*Traduction*]

problèmes de définition mentionnés plus tôt. J'ai connaissance de certaines estimations voulant que les personnes handicapées représentent jusqu'à 15 p. 100 de la population. En fait, les statistiques montrent que six dixièmes de 1 p. 100 de la population du Canada souffrent de handicaps moteurs suffisamment graves pour justifier l'installation de plates-formes élévatrices dans les autocars.

Cette statistique est corrobée par l'utilisation constatée de ce service dans le cadre de l'étude pilote réalisée par CN Roadcruiser et Canada Coach et par le taux d'utilisation de deux dixièmes de 1 p. 100 enregistré en 1989 à Toronto par Wheel-Trans TTC; Wheel-Trans représente naturellement un service urbain porte à porte, alors que notre industrie se limite au transport interurbain sans porte à porte.

Notre intention, je le répète, n'est pas de déterrer le chiffre le moins élevé possible. Nous voulons simplement fournir au comité un cadre de référence en ce qui concerne l'utilisation réelle de ces services.

Venons-en à la situation financière de l'industrie du transport par autocar. Tout au long des audiences de l'Office national des transports, les entreprises de transport par autocar ont à maintes reprises fait allusion aux difficultés financières que leur occasionne la récession actuelle. Dans cette optique, l'Office a décidé de faire appel aux services de Price Waterhouse pour faire réaliser une analyse qui a porté sur 22 entreprises de transport interurbain par autocar dans tout le Canada. Permettez-moi de vous citer textuellement les conclusions du rapport:

> Les résultats enregistrés par l'industrie au cours des cinq dernières années sont faibles. Chaque année, au moins 50 p. 100 des entreprises incluses dans l'échelon ont perdu de l'argent.
>
> De plus,
>
> . . .le rendement moyen sur cinq ans des immobilisations a été d'environ 5 p. 100. . .
>
> Contre 10,3 p. 100 pour les bons du Trésor au cours de la même période.
>
> Les indicateurs de performance faisaient déjà ressortir des résultats négatifs pour l'industrie avant le ralentissement de l'économie canadienne en 1990.

Et les statistiques montrent que les taux de remplissage des services d'autocar interurbains ont généralement enregistré un déclin important entre 1980 et 1989, avant le commencement de la récession actuelle. Les plus mauvais résultats ont été enregistrés en 1991, 10 entreprises de l'échantillon ayant déclaré des bénéfices contre 12 qui se sont avérées déficitaires.

Comment réagit l'industrie du transport par autocar? Beaucoup ont prétendu que l'industrie ne se montrait peut-être pas suffisamment dynamique. Contrairement à certains points de vue avancés, nous pensons que ce mode de transport se compare assez favorablement à d'autres modes de transport, tels que le transport ferroviaire et le transport aérien, qui ont bénéficié d'un énorme soutien financier gouvernemental. L'industrie du transport interurbain par autocar ne reçoit aucune aide de ce genre.

Le secteur privé a été le premier à fournir un service de transport parallèle spécialisé à l'intention des handicapés. Aujourd'hui, des services de transport adaptés sont offerts dans la plupart des villes de moyenne importance de la province par les entreprises des secteurs privé, public ou sans but lucratif.

[*Text*]

I am not going to go through all the things the industry has done. We were the first industry that provided a free service to a blind attendant. They are still trying to get that particular service with the air mode today, as we heard earlier. We offered free transit to the attendant of a blind person probably 20 or 30 years ago.

I am not going to deal with the financial issues, but the bus industry admits it has been far from perfect in recognizing and serving the broad range of special needs disabled persons have. I agreed with Mr. Gratwick earlier: there are a lot of improvements and a lot of advances that could be made in the way people are treated.

That is why the CBA has launched a partnership with Transport Canada to develop a complete staff training strategy for CBA and member companies. Although it has been in high gear for a few months, the project was officially announced last Tuesday in Toronto by the Hon. Shirley Martin at the inauguration of Canada's first bus expo.

To elaborate, the CBA objectives within this training program for developing a training strategy are as follows: first of all, to provide training for industry personnel aimed at improving services to passengers with disabilities; second, to include consumers throughout the development and implementation of the training program; third, to consult all the advocacy groups across the country in order to determine and consider relevant concerns about training; to include CBA members in the development of a training program to identify particular concerns and needs of industry personnel; to investigate research and review existing materials applicable to the proposed training program for possible use in this initiative; to ensure the training program is delivered to industry personnel on an ongoing basis; and to ensure a mechanism is in place to evaluate the effectiveness of the industry for consumers.

We are very committed to this project. We are aware a lot of initiatives have been taken in this area over the last 10 or 20 years and they have gathered dust on the shelves. We are absolutely committed to ensuring the people within our industry, the people who come face to face with the consumer—the driver or the ticket agent—are fully aware of the needs of the disabled consumer. I truly believe this is going to go a long way towards satisfying the needs of that very deserving public.

• 1220

Just to mention the consumer groups to be addressed, they are persons who use wheelchairs; persons who use canes, crutches, and other walking aids; persons who are deaf and hard of hearing; visually impaired; people with developmental disabilities; persons with cognitive and emotional disabilities; and other consumers with disabilities identified by government. We are looking at the full range of the disabled public, not just people who are bound to wheelchairs, to ensure better service is provided.

[*Translation*]

Je n'ai pas l'intention de faire la revue de toutes les initiatives prises par l'industrie. Nous avons été les premiers à fournir un service gratuit aux accompagnateurs d'aveugle. Comme nous l'avons entendu plus tôt, ce service n'est toujours pas offert dans le transport aérien. Nous avons commencé à offrir le transport gratuit aux accompagnateurs d'aveugle il y a 20 ou 30 ans.

Je n'aborderai pas les aspects financiers de la question, mais l'industrie du transport interurbain par autocar n'a pas répondu comme il aurait fallu aux divers besoins particuliers des personnes handicapées. Je suis d'accord avec ce qu'a dit M. Gratwick précédemment: de nombreuses améliorations et de nombreux progrès pourraient être faits dans la façon dont les gens sont traités.

C'est la raison pour laquelle l'ACA a mis en place un partenariat avec Transports Canada pour élaborer une stratégie globale de formation du personnel de l'association elle-même et des entreprises qui en sont membres. Bien que le projet ait été activement préparé depuis plusieurs mois, il a officiellement été annoncé mardi dernier à Toronto par l'honorable Shirley Martin à l'occasion de l'inauguration du premier salon des autocars au Canada.

Les objectifs poursuivis par l'ACA dans le cadre de ce programme d'élaboration d'une stratégie de formation sont les suivants: premièrement, offrir une formation au personnel de l'industrie destinée à améliorer les services aux passagers handicapés; deuxièmement, faire participer les consommateurs à toutes les étapes de l'élaboration et de l'application du programme de formation; troisièmement, consulter tous les groupes d'intérêt du pays afin d'identifier et d'évaluer les préoccupations liées à la formation du personnel; faire participer les membres de l'ACA à l'élaboration du programme de formation pour répertorier les préoccupations et les besoins particuliers du personnel de l'industrie; procéder à la recherche et à l'examen de la documentation existante pertinente au programme de formation envisagé en vue de son utilisation éventuelle dans le cadre de cette initiative; veiller à ce que le programme de formation soit offert au personnel de l'industrie sur une base continue; et assurer le maintien d'un mécanisme d'évaluation de l'efficacité des services offerts par l'industrie aux consommateurs.

Nous sommes fermement engagés vis-à-vis de ce projet. Nous savons qu'un grand nombre d'initiatives ont déjà été prises dans ce domaine au cours des 10 ou 20 dernières années, mais qu'elles ne se sont pas traduites par des mesures concrètes. Nous nous sommes totalement engagés à faire en sorte que les gens qui travaillent dans notre industrie, ceux qui servent directement les consommateurs—les chauffeurs et les fondeurs de billets—soient parfaitement au courant des besoins des consommateurs handicapés. Je suis foncièrement convaincu qu'il s'agit d'un grand pas vers la satisfaction des besoins de ce public très méritant.

À propos des groupes de consommateurs à desservir, il s'agit de personnes en fauteuil roulant; de personnes qui utilisent des cannes, des béquilles ou d'autres aides à la marche; de personnes qui sont sourdes ou malentendantes; de handicapés visuels; de personnes souffrant de troubles développementaux; de personnes souffrant de troubles cognitifs ou émotifs; et de consommateurs en général dont les handicaps ont été recensés par le gouvernement. Notre effort d'amélioration des services offerts s'adresse au public handicapé en général et pas uniquement aux utilisateurs de fauteuils roulants.

[*Texte*]

The training manuals for this will be developed in the late summer. Five carriers have already agreed to participate in a trial or demonstration project, to iron out the bugs.

In closing, I'd like to leave the members with the following thoughts. It can be soundly argued that basic inter-city transportation should be a right for all Canadians. However, to provide a desired level of accessibility, there is a cost associated with this. Should this cost be put on the shoulders of a proven financially troubled industry, or should the industry be allowed to pass these costs through the fare box to low-income users—and it's well known the people who ride the buses are either students or séniors—people who aren't necessarily disabled? But if we're going to do that, then the industry is charged to put this through the fare box and those are the people who are going to pay for it. Or should government, as a third alternative, directly fund services—and I think Mr. Gratwick was suggesting this; he is probably more neutral on this issue than I am—that by all current information will be unprofitable?

The Chairman: Thank you, Mr. Long, for your very well-thought-out report. You've challenged us with a number of ideas there.

Ms Phinney.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): To all the groups here, especially the ones that are gone, I'm sorry I wasn't here, but NAFTA's going through the House today and it's a crucial time.

I'd like to ask you specifically which groups you met with. Have you met with any of the disability groups who are concerned about transportation? How did you meet with them? Did you meet with them face to face? Have you had five, six, seven meetings with them? Have you met with people across the country? Just explain what your contact has been with the groups who represent a lot of the disabled community.

Mr. Long: We are a regular participant in a group known as ATAC, through Transport Canada. We've been going to meetings regularly and participating in those meetings for a number of years.

About the training work we're doing, we have hired a consultant, who has certainly been approved by Transport Canada. Her name is Cinnie Noble. She received an Order of Canada for her work with disabled people.

Ms Phinney: There are a number of groups set up in Canada and composed of people from the disabled community who have a lot of concerns and are expressing the concerns. Have you met with those groups?

[*Traduction*]

Les guides de formation qui serviront à ce programme vont être rédigés à la fin de l'été. Cinq entreprises ont déjà accepté de participer à un projet pilote destiné à rôder le programme.

Pour terminer, j'aimerais faire part au comité de quelques sujets de réflexion. Il est possible de soutenir que le transport interurbain est un droit pour tous les Canadiens. Toutefois, la fourniture du niveau souhaité d'accessibilité ne peut pas se faire sans en payer le prix. Son coût doit-il être assumé par une industrie qui connaît des difficultés financières, ou doit-on autoriser cette industrie à répercuter ces coûts sur le prix des billets achetés par les usagers à faible revenu—il est bien connu que les gens qui utilisent les autocars sont soit des étudiants soit des personnes âgées—c'est-à-dire des passagers qui ne sont pas nécessairement des personnes handicapées? Mais s'il doit en être ainsi, on demande à l'industrie de faire passer le coût par la boîte à tickets et ce sont ces gens-là qui devront payer. Ou, troisième solution, le gouvernement devrait-il financer directement les services—je pense que c'est ce que M. Gratwick a suggéré; c'est probablement un observateur plus neutre que moi—ce qui, selon toutes les informations dont nous disposons, s'avérerait une solution non rentable?

Le président: Merci, monsieur Long, de votre rapport bien documenté. Vous avez avancé des idées que nous devrions poursuivre.

Madame Phinney.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Je tiens à m'excuser auprès de tous les groupes ici présents ainsi qu'auprès de ceux qui sont déjà partis, de ne pas avoir assisté à toutes les délibérations, mais comme vous le savez, l'ALÉNA est débattu aujourd'hui en Chambre. C'est une question cruciale.

J'aimerais vous demander quels sont les groupes que vous avez rencontrés aujourd'hui. Avez-vous rencontré certains des groupes de handicapés préoccupés par les modes de transport? Quel type de communication avez-vous eu avec eux? Les avez-vous rencontrés en personne? Combien de rencontres avez-vous eues: cinq, six, sept? Avez-vous rencontré des gens de toutes les régions du pays? J'aimerais que vous m'expliquiez quels contacts vous avez eus avec les groupes qui représentent un grand nombre de personnes handicapées.

M. Long: Nous participons régulièrement, par l'intermédiaire de Transports Canada, aux activités du groupe ATAC. Nous assistons à ses réunions régulièrement et ce, depuis nombre d'années.

En ce qui concerne le travail de formation que nous avons entrepris, je voudrais vous dire que nous avons fait appel au services d'une consultante, qui a reçu l'aval de Transports Canada. Elle s'appelle Cinnie Noble. Vous lui avez décerné l'Ordre du Canada pour son travail auprès des personnes handicapées.

Mme Phinney: Il existe plusieurs groupes au Canada composés de personnes handicapées qui expriment de nombreuses inquiétudes au sujet de leur situation. En avez-vous rencontré?

[*Text*]

Mr. Long: Yes, we have. Right now the particular phase of the methodology of study is to do just that. She is meeting, and I am meeting, with various advocacy groups from right across Canada. There are at least 10 of them that are part of our advisory group. All the material developed throughout the training program will be thoroughly reviewed by this advisory group, which is made up exclusively of the people from those communities.

Ms Phinney: Do you have any goals, time-wise? Most of this has already been studied and the groups know very well what they want. They could probably tell you in a half-hour meeting what they want and when they'd like it and how it could done.

Mr. Long: I absolutely agree with that.

Ms Phinney: Is this a series of five years of consultation you're doing, or—

Mr. Long: No, not at all. In fact, I'm sure my colleagues from Transport Canada would support this. I'm not in favour, and the association is not in favour, of a three-or four-year stalling tactic, or anything of that nature. I have instructed the consultant to talk to all these groups and move forward to develop a draft manual by the end of June, which will be presented to the ATAC meetings. If people want to fire away at that and say we didn't talk to this group or that group, then we'll listen to those people and we will make the changes. But we are not in any way insisting on dragging this program out.

I should say we're totally supportive of it. It includes not only disabled people. It's looking at the whole senior population. The way the demographics are going, obviously we would be foolhardy not to be looking at training initiatives that look to aid seniors and disabled people. So we're getting on with it.

• 1225

Ms Phinney: From what you've said here, it looks as if the main problem, as far as you're concerned, is not that you can't get access to what is needed. It's a question of money.

Mr. Long: That's correct.

Ms Phinney: Would you feel if the government said, okay, it has to be done by this date, you would be able to do that with no funding? Or would the government have to say, okay, you have to do this by this date and we're going to pay you this much for every bus you change? I think I know the answer, but I'd like to hear it from you.

Mr. Long: I think at this point things are at the other extreme. I've tried to deliver my understanding of the population of people requiring wheelchairs. If somebody comes to you and says to an industry where 50% of its companies are losing money, you had better have those coaches in place, all of them accessible by a certain date, you can appreciate these people might not be too supportive of that type of recommendation when they're potentially faced with going out of business.

[*Translation*]

M. Long: Oui. Nous en sommes justement à cette phase de notre étude. Notre consultante et moi-même rencontrons des groupes d'intérêt de toutes les régions du Canada. Il y en a au moins une dizaine qui sont membres de notre comité consultatif. Toute la documentation mise au point dans le cadre du programme de formation sera attentivement examinée par ce comité consultatif, composé exclusivement de personnes handicapées.

Mme Phinney: Avez-vous des échéances? La plupart de ces questions ont déjà été étudiées et les groupes savent parfaitement ce qu'ils veulent. Ils seraient probablement en mesure de vous dire en une demi-heure ce qu'ils veulent, à quel moment ils le veulent et comment ils souhaitent que ce soit fait.

M. Long: J'en conviens tout à fait.

Mme Phinney: Est-ce qu'il s'agit d'une série de consultations qui va s'étaler sur cinq ans, ou. . .

M. Long: Non, pas du tout. En réalité, je suis sûr que mes collègues de Transports Canada se montreraient également favorables. Ni moi ni l'association ne souhaitons appliquer une tactique de temporisation pour gagner trois ou quatre ans, ou quoi que ce soit de cette nature. J'ai demandé à la consultante de parler à chacun de ces groupes et de procéder à la rédaction d'un projet de manuel d'ici la fin du mois de juin, manuel qui sera ensuite déposé aux réunions de l'ATAC. Si les gens veulent formuler des critiques et prétendre que nous n'avons pas parlé à tel ou tel groupe, nous les écouterons et nous procéderons aux changements nécessaires. Mais notre intention n'est absolument pas de faire traîner ce processus.

J'ajoute que nous l'appuyons sans réserve. Il ne concerne pas uniquement les personnes handicapées, mais également les personnes âgées. L'évolution démographique fait qu'il serait absurde de ne pas envisager des programmes de formation qui ne tiendraient pas compte des besoins des personnes âgées et des personnes handicapées. C'est la raison pour laquelle nous avons lancé cette initiative.

Mme Phinney: D'après ce que vous venez de dire, il semble que le problème majeur, de votre point de vue, ce n'est pas que vous ne puissiez pas obtenir ce dont vous avez besoin; c'est plutôt une question d'argent.

M. Long: C'est exact.

Mme Phinney: Si l'on disait au gouvernement: bon, cela doit être fait d'ici telle date, pensez vous que, sans financement adéquat, vous pourriez y parvenir? Ou bien, est-ce que le gouvernement devrait dire: bon, vous avez jusqu'à telle date pour faire ceci et nous allons vous donner tant par autocar modifié? Je pense connaître la réponse, mais j'aimerais vous entendre nous la donner.

M. Long: Je crois que la situation dans laquelle nous nous trouvons à l'heure actuelle ne correspond pas du tout à ce que vous venez d'évoquer. J'ai essayé de démontrer que je comprenais les préoccupations des gens qui doivent se déplacer en fauteuil roulant. Imaginez que l'on dise à une industrie où 50 p. 100 des entreprises perdent de l'argent: vous feriez mieux d'avoir tant d'autocars accessibles aux handicapés d'ici une date donnée; je suis sûr que vous comprendrez pourquoi ce genre de recommandations ne recueillerait pas beaucoup d'appui parmi des gens qui vivent avec le spectre de la faillite.

[*Texte*]

Ms Phinney: Let's go to the solution. We know what the problem is. We don't have the buses; they're not accessible. How are we going to do that?

Mr. Long: I think a reasonable approach is to look at a percentage of buses in a fleet that perhaps should be accessible. I know the 10% figure has been raised, within a timeframe of three years. I think that type of discussion should go on very soon, and on a voluntary basis, with some assistance, as there already is, in the way of capital funding from Transport Canada. . .to achieve that more realistic target, and maybe not look at the scenario where every bus in the country going inter-city is lift equipped and is fully accessible.

If this industry were perhaps making double-digit returns on investment, maybe we could talk about another scenario. But it's a really unrealistic one to suggest within a certain timeframe every bus in this country will be fully accessible.

Ms Phinney: Would you tell me what your group feels would be reasonable—financially, too? If you're going to do 10%, what percentage of the money do you need from the government to do it, do you people feel?

Mr. Long: I'm not trying to be evasive. It depends on the operator, to some extent. I think we have early signs from Transport Canada on the limited funding they have available. Within the last three or four months 45-foot coaches have been purchased by SMT in New Brunswick, by Acadian Lines in Nova Scotia, by Greyhound out in western Canada, who are running a trial project right now.

So I think what is in place now is working, to some extent. It may not be working to the point where some groups would like to see it work within the next six months, but progress is clearly being made here.

Ms Phinney: In Hamilton, and I presume in other places, it's a big problem. . .and I don't know if anybody has mentioned it this morning. The biggest complaint I get is that they can go right to the city limits in Hamilton with the local buses that are in the city limits, but they can't go, in my case, to Dundas or Ancaster or Burlington, bordering on it. So they have to stand out there in the street, because they can't get across. Can you people see any way how this can ever be solved—that problem that this little bus will take them to here, but they have to take another little bus to take them to the next, and another bus, and there'll probably be an area in between where nobody can take them?

Mr. Long: This problem in transportation of poor inter-modality is one that runs right across all the modes. It's really an inefficiency that's built into our system, be it on the freight side or the passenger side. It has to be corrected if we want to maintain efficiency.

As far as a solution is concerned, you're talking about within Hamilton and within the province. All I can say is that this problem also exists with the bus companies I'm involved with, with somebody going to a border and then dropping

[*Traduction*]

Mme Phinney: Passons à la solution, car nous savons quel est le problème. Nous n'avons pas d'autocars accessibles. Comment allons-nous nous en procurer?

M. Long: Je pense qu'une manière raisonnable d'envisager les chose serait peut-être de décider de rendre accessibles un certain nombre des autobus d'un parc. Je sais que l'on a parlé de 10 p. 100, sur une période de trois ans. Cette possibilité devrait être étudiée très bientôt, je crois, sur une base volontaire, et si l'on était assuré d'une aide financière, comparable à celle qui existe déjà, et qui prendrait la forme de fonds d'immobilisation versés par Transports Canada, on atteindrait cet objectif plus réaliste qu'un scénario selon lequel tous les autocars du pays assurant des liaisons interurbaines seraient équipés d'un système de plates-formes élévatrices et seraient pleinement accessibles.

Si, bien sûr, cette industrie obtenait sur ses investissements un rendement de 10 p. 100 ou plus, nous pourrions sans doute envisager un autre scénario. Mais il est tout à fait irréaliste de penser que d'ici une date donnée, tous les autocars de ce pays seront pleinement accessibles.

Mme Phinney: Pouvez-vous me dire ce que votre association estime raisonnable—du point de vue financier, également? Si l'on s'entend pour aménager 10 p. 100 du parc d'autobus, d'après vous, quel pourcentage de la somme nécessaire devrait venir du gouvernement?

M. Long: Je n'essaie pas d'éluder la question mais, dans une certaine mesure, cela dépend de l'autocariste. Je pense que Transports Canada nous a prévenus que les fonds disponibles seraient rares. Au cours des trois ou quatre derniers mois, SMT, au Nouveau-Brunswick, Acadian Lines, en Nouvelle-Écosse et Greyhound dans l'Ouest du Canada, qui a lancé un projet pilote en cours actuellement, ont acheté des autocars de 45 pieds de long.

Je pense donc que les mesures qui ont été prises jusqu'ici se révèlent relativement efficaces. Nous ne sommes sans doute pas parvenus au degré d'efficacité que certains groupes voudraient nous voir atteindre d'ici six mois, mais il est clair que des progrès ont été faits.

Mme Phinney: À Hamilton, et je suppose ailleurs, nous avons un gros problème. . . Je ne sais pas si l'on y a fait allusion ce matin. Ce dont les handicapés se plaignent le plus fréquemment, c'est que, même s'ils peuvent circuler dans Hamilton en empruntant les autobus locaux, il ne peuvent se rendre, dans mon cas, dans les villes environnantes comme Dundas, Ancaster ou Burlington. Il faut donc qu'ils attendent au coin d'une rue parce qu'il n'y a pas de moyen de faire la jonction. Est-ce que vous avez pensé à une solution à ce problème—il existe un petit autobus pour les transporter jusqu'au point A, mais ils doivent en prendre un autre pour se rendre au point B, et encore un autre et entre tous ces points, il y aura probablement une partie du trajet pour laquelle il n'y aura aucun moyen de transport?

M. Long: Ce problème dû au manque de continuité dans les services se retrouve partout dans notre système de transport, que ce soit le transport des marchandises ou celui des passagers. Il faut trouver une solution si nous voulons assurer l'efficacité du service.

Dans le cas que vous avez évoqué, il s'agit de Hamilton et de la province. Tout ce que je peux vous dire, c'est que les entreprises de transport par autocar dont je m'occupe font également face à ce problème et que nous avons aussi des cas

[*Text*]

passengers off. This sounds like pie in the sky, but we're rigorously pursuing a strategic plan within the bus industry so transportation is more seamless across Canada, so when Orléans Express brings somebody to the New Brunswick border, SMT provides the same level of service and the inter-line service is dead on. . .as opposed to waiting for two hours out on a highway somewhere.

• 1230

I don't deny the problem. It really exists and we're trying to correct it.

A lot of it is probably—and I may get into trouble for this—caused by the compartmentalized regulatory framework that exists right now. If it is provincially regulated, there is a tendency to provide intra-provincial service and not to worry about how that service gets into another province.

But the same things exist in your problem with transit services inter-city within the Hamilton area. Our members really don't get involved on the transit side of it, not too much, but there has to be better cohesion between transit and inter-city.

M. Joncas: Vous disiez dans votre déclaration que 92 p. 100 des gens voyageaient en automobile et que les autres utilisaient les transports en commun. Vous avez mentionné également qu'environ 0,2 p. 100 des gens, ou 2 personnes sur 1 000, avaient besoin d'aide lorsqu'ils prenaient les autocars.

Si on fait un petit calcul rapide, on voit qu'environ 52 000 personnes au Canada ont besoin de services pour prendre l'autocar. On dit qu'il en coûterait au total environ 9,8 millions de dollars par année pour gérer toutes ces adaptations-là. Cela représente environ 200$ par personne handicapée par année au niveau de l'investissement. Croyez-vous que c'est exagéré?

Mr. Long: That's an entrée to something I think my friend Mr. Hallett knows I'm gong to get into.

Too much? I would probably say not when one takes into consideration that every time somebody takes the train in the Montreal-Quebec City corridor the taxpayer is forking out $134 for all the people who take the train.

Our industry is not subsidized. The average fare on the VIA service is approximately $40 to $45 a ticket. Every time that happens, the taxpayer is picking up about $134 to provide that service. So in that context I would say maybe it's not much.

But the principle, for me, is whatever the right amount is, I guess our industry would favour government participation. It would be interesting to take the absolute amount of dollars and look at the absolute amount of dollars going into VIA Rail, and then for the government to make that rationale for whether or not the absolute sum of money would be better spent on providing first-rate accessible service on motor coaches versus VIA Rail. The comment has been made by us many times that if

[*Translation*]

où l'autocar se rend jusqu'à une frontière et abandonne ses passagers. Peut-être allez-vous prendre cela comme des promesses en l'air, mais l'industrie du transport par autocar travaille très sérieusement pour établir un plan stratégique qui assurera plus de continuité au transport à travers le Canada. Ainsi, si Orléans Express conduit quelqu'un jusqu'à la frontière du Nouveau-Brunswick, SMT fournira le même niveau de service, la liaison sera assurée et l'on n'aura plus à attendre deux heures quelque part sur le bord d'une autoroute.

Je ne nie pas qu'il y ait un problème. C'est vrai qu'il y en a un et nous allons essayer d'y apporter une solution.

Cela est probablement dû en grande partie—et je vais peut-être me faire taper sur les doigts à cause de ce que je vais dire—à la compartimentalisation du système régulatoire qui existe actuellement. Avec des règlements à l'échelle provinciale, il y a une tendance à se concentrer sur le service à l'intérieur d'une province donnée et à ne pas se soucier de la manière dont ce service est assuré au-delà de la frontière provinciale.

Mais je vois que dans la région de Hamilton, vous avez le même problème avec les services urbains et interurbains. Les membres de notre association ne s'occupent pas vraiment des services urbains, mais il faut qu'il y ait une meilleure coordination entre services urbains et interurbains.

Mr. Joncas: You mentioned in your presentation that 92% of the people who travel use their car while the others use public transportation. You also indicated that approximately 0.2% of the people or two people out of a 1,000 need help when they travel by bus.

You can figure this out quickly and discover that 52,000 people in Canada need special services when they take the bus. It has been said that overall, it would cost approximately $9.8 million per year to operate these special services. This represents an investment of approximately $200 per disabled person per year. Do you think it is too much?

M. Long: Vous me tendez la perche pour que j'aborde un sujet que mon ami, M. Hallett, sait fort bien que je cherche à soulever.

Vous avez bien dit trop? Je dirais probablement que non si on prend en considération le fait que, chaque fois qu'une personne prend le train dans le corridor Montréal-Québec, le contribuable sort de sa poche 134$.

Notre industrie ne reçoit aucune subvention. Le prix moyen d'un billet de train VIA est d'environ 40$ à 45$. Chaque fois que quelqu'un en achète un, le contribuable paie environ 134$ pour que le service soit assuré. Par conséquent, dans ce contexte, je dirais que peut-être, ce n'est pas trop.

Mais à mon avis, quel que soit le montant que l'on considère comme adéquat, notre industrie serait plutôt en faveur du principe de la participation gouvernementale. Il serait d'ailleurs intéressant qu'avec, d'un côté, la somme globale que représenterait cette subvention et de l'autre, la somme globale qui est consacrée à VIA Rail, le gouvernement cherche à établir des raisons pour déterminer s'il serait préférable de consacrer cette somme globale à un service de transport par autocar de

[*Texte*]

you took all the subsidy money for rail transportation and put it into bus transportation—this is absolutely true—all the people in this country who are currently taking rail transportation and all the people who are currently taking bus transportation would travel for free.

Ms Phinney: Could you say that again?

Mr. Long: Yes, I'd love to.

If you took all the subsidy money given for rail passenger services—essentially VIA Rail—

The Chairman: The total sum, not just for disabilities.

Mr. Long: —no, this is total subsidy money, the $400 million or whatever it happens to be—and you applied that to the bus industry, all the people who are currently travelling by rail and all the people who are currently travelling on inter-city coaches would travel for free, if they all went by bus.

M. Joncas: J'ai une question sur l'automobile. J'ai vécu dans cette sphère d'activité et je me souviens qu'on avait des réglementations. Lorsqu'on devait importer des automobiles, elles devaient répondre à des normes de sécurité, par exemple pour les pare-chocs et ainsi de suite.

Vous êtes dans le domaine du transport. Pensez-vous qu'on pourrait exiger des fabricants d'automobiles qu'ils construisent des automobiles adaptées aux personnes handicapées ou qui manquent de motricité? Je ne sais pas s'il est possible d'exiger cela des compagnies. On a exigé d'autres choses. Je me demande si on ne pourrait pas exiger cela. Quel est votre avis là-dessus?

• 1235

Mr. Long: Great strides have been made on the part of the consumer in realizing certain safety provisions, such as airbags, with the automobile. Like a lot of other things, it takes a lot of pressure and a lot of influence on the part of the groups that demand these things. I think it's quite achievable in the longer term.

Maybe they're in the same business other people are in, of starting to understand the demographics better for seniors and disabled people. As that percentage grows, they will respond on a market basis to those needs. It's whether or not you want to regulate quickly to achieve an outcome similar to what you would have if you let the market forces work.

Again, I agree with what Mr. Gratwick said earlier. You can get into trouble with stringent regulations. You can get people vertically and narrowly following the regulation to the "t" and not standing back and being creative and providing a level of service.

Everybody's into customer service now. The bus mode has been an operationally based industry, and it has operational solutions that aren't necessarily customer friendly. It's moving out of that mode. There are a lot of people in our industry who have come out of the airlines and there's much more of an emphasis on customer service.

[*Traduction*]

première classe et accessible par opposition au service de VIA Rail. Nous avons souvent fait valoir que si l'on prenait toutes les subventions accordées au transport ferroviaire et que l'on affectait cette somme au transport par autocar—et cela est absolument véridique—tous les gens qui voyagent actuellement par train et tous ceux qui prennent actuellement l'autocar voyageraient gratuitement.

Mme Phinney: Pourriez-vous répéter?

M. Long: Avec plaisir.

Si l'on prenait toutes les subventions accordées au transport ferroviaire—essentiellement à VIA Rail. . .

Le président: La somme totale, pas seulement les subventions accordées pour les services aux handicapés.

M. Long: . . .non, je parle de la subvention totale, les 400 millions ou à peu près—et si l'on affectait cette somme au transport par autocar, tous les gens qui voyagent actuellement par train et tous ceux qui empruntent les autocars interurbains voyageraient gratuitement, si tout le monde prenait l'autocar.

Mr. Joncas: I have a question regarding cars. I have been involved in this sector and I remember that there were regulations. In the case of imports, there were some safety standards, for instance, for the bumpers and so on.

You are involved in the transportation sector. Do you think that we could require the automobile manufacturers to build private automobiles which are especially designed for people with disabilities or motor handicaps? I do not know if it is possible to require this from manufacturers. We have required other things and I wonder if we could require this. What is your opinion on this subject?

M. Long: En ce qui concerne l'automobile, les consommateurs ont progressé à grands pas pour faire appliquer certains dispositifs sécuritaires, comme par exemple les sacs à air comprimé. Comme dans bien d'autres cas, cela demande de nombreuses pressions et une grande influence de la part des groupes qui appuient ce genre de choses. Je pense qu'à long terme, on pourrait atteindre cet objectif.

Il se peut que l'industrie automobile se retrouve dans la même situation que bien d'autres secteurs et qu'elle commence à comprendre un peu mieux la démographie et l'importance des personnes âgées et des handicapés. Au fur et à mesure que le pourcentage que ces personnes représentent augmentera, l'industrie automobile répondra à leurs besoins à cause des pressions exercées par le marché. En appliquant les règlements, on parviendra plus rapidement au même résultat que si l'on avait laissé les forces du marché agir. C'est une question de choix.

Encore une fois, je suis d'accord avec ce qu'a déclaré M. Gratwick plus tôt. Une réglementation sévère peut avoir un effet négatif. Cela peut pousser les gens à suivre bêtement et strictement les règlements à la lettre au lieu de réfléchir, de se montrer imaginatifs et d'offrir un service de qualité.

Le service à la clientèle est à la mode maintenant. L'industrie du transport par autocar s'est concentrée jusqu'ici sur l'aspect fonctionnel et cela l'a conduite à offrir des services qui ne sont pas forcément conviviaux. Nous n'avons plus maintenant la même approche. Bien des gens qui oeuvrent présentement dans notre industrie viennent des compagnies aériennes où l'on met beaucoup plus l'accent sur le service à la clientèle.

[*Text*]

I dare say two years ago this whole issue of disabled transportation was a low, low priority. It's not that much of a low priority any more. We're on the cusp of change with people, in looking better at the customer out there and realizing there may be some opportunities in this area, as opposed to threats.

The Chairman: I'm glad to hear you say, Mr. Long, we're on the cusp of change, because the problem of transportation of disabled persons has been a priority of the committee for a number of years, although we are sorry it has taken this long to have a full-day session on it.

Could you give us some idea of what proportion of either your vehicles or your passengers travel across into the United States, roughly?

Mr. Long: You are dealing with two components of this industry, and my representation is largely from in the inter-city, within-Canada, scheduled service-providers. The component you're speaking of is mostly the charter business. The regional bus associations, such as the OMCA, or Ontario Motor Coach Association, and the one in Quebec. . .their membership is made up more of those charter operators, who go into the States quite frequently. So although some of our members, such as Voyageur, have charter operations, our concentration is really within Canada, inter-city.

About the free trade agreement, bus transportation is basically off the table at this point. That's largely because bus transport is regulated up here. If it became deregulated, there'd be more inclination to open up bus transportation and allow point-to-point service in the United States, and conversely U.S. carriers coming up here and offering point-to-point service. But we're not at that stage yet. So there's really not much experience with our members.

The Chairman: But are you in a position to comment, to the extent that you're familiar with the ADA and the effect that's going to have on American bus vehicles, on whether it will be a requirement that Canadian vehicles going across to the States will have to be similarly equipped? If that is the case—I assume it will, but I'm not sure of the answer to that—will the vehicles in Canada that are properly equipped and accessible be used for inter-country travel and Canadians will be left here at home without accessible vehicles?

Mr. Long: I expect certainly the charter fleets going down there would have to conform. We've seen other examples in drug-related issues where we get moratoriums and this type of thing for a year or beyond. But absolutely, if the rules are going to be stringent down there, anybody who's operating within the country would probably have to comply, and I guess to some extent that may cause some acceleration of accessible coaches in Canada, particularly in charter operations.

The Chairman: Of course the corollary to that, which I put to one of your predecessors here this morning, is that some of your bus lines here have parent companies in the States. When they have a lot of surplus vehicles that are not accessibly

[*Translation*]

J'irais même jusqu'à dire qu'il y a deux ans, toute la question du transport pour handicapés se trouvait tout en bas de la liste des priorités. Ce n'est plus le cas. Nous avons suivi la vague et nous nous sommes mis à considérer la clientèle sous un autre jour et nous avons réalisé qu'elle représentait non une menace, mais un atout.

Le président: Je suis heureux de vous entendre dire que vous avez suivi la vague, monsieur Long, parce que le problème du transport des handicapés est une priorité du comité depuis de nombreuses années, même si nous déplorons que cela ait pris si longtemps pour que nous y consacrions une séance d'une journée.

Pourriez-vous nous dire approximativement combien parmi vos véhicules ou vos passagers se rendent aux États-Unis?

M. Long: Notre industrie est constituée de deux éléments distincts et celui que je représente se consacre principalement au service régulier interurbain au Canada. La question que vous avez posée s'adresserait plutôt à l'industrie des voyages nolisés. Les associations régionales de voyage par autocar, comme l'OMCA, l'Ontario Motor Coach Association, ainsi que celle du Québec. . . ces associations regroupent plutôt des entreprises de voyages nolisés qui desservent fréquemment les États-Unis. Même si certains de nos membres, comme Voyageur, offrent des voyages nolisés, notre activité recouvre surtout les services interurbains au Canada.

En ce qui concerne l'Accord de libre-échange, on a, jusqu'ici, laissé de côté le transport par autocar lors des négociations. Cela est principalement dû au fait que le transport par autocar fait l'objet d'une réglementation au Canada. S'il était déréglementé, on pourrait envisager plus facilement de faciliter le transport par autocar et de permettre la fourniture de services d'un point à un autre aux États-Unis et parallèlement, d'autoriser les transporteurs américains à offrir ici un service d'un point à un autre. Mais nous n'en sommes pas là et nos membres n'ont donc pas beaucoup d'expérience en ce domaine.

Le président: Mais, dans la mesure où vous connaissez la Americans with Disabilities Act et les retombées qu'elle aura en ce qui concerne les autocars américains, vous pouvez nous dire si, selon vous, les véhicules canadiens qui passeront la frontière devront être équipés de la même façon. Si c'est le cas—et je suppose que cela le sera, mais je n'en suis pas sûr—est-ce que les véhicules canadiens dont l'équipement est conforme et qui sont accessibles seront utilisés sur les parcours entre le Canada et les États-Unis et est-ce que cela privera la population canadienne de véhicules accessibles?

M. Long: Je présume que les véhicules nolisés qui traverseront la frontière devront être conformes. Il y a eu d'autres cas, par exemple en ce qui concerne les produits pharmaceutiques, où des moratoires ont été imposés pendant un an ou plus. Mais, de manière absolue, si nos voisins appliquent des règles sévères, tous les autocaristes qui offrent un service aux États-Unis devront probablement s'y conformer et je suppose que, dans une certaine mesure, cela pourrait nous pousser à accélérer les choses au Canada et, notamment dans le cas des entreprises de voyages nolisés, à multiplier le nombre d'autocars accessibles.

Le président: Comme je le faisais remarquer à l'un des témoins qui vous a précédé ce matin, il faut aussi considérer que les sociétés mères de certaines de nos entreprises de voyage par autocars se trouvent aux États-Unis. Si elles avaient un nombre

[*Texte*]

equipped, will they be shoved across the border to work here in Canada? Has your association any plans to prevent that happening, so your parent can't put inaccessible buses from the States into Canada and use them up here?

• 1240

Mr. Long: Honestly, not to my knowledge. I think that should be reviewed very carefully in relation to the interaction with supposed American ownership of Canadian companies. There isn't much of that going on—

The Chairman: There isn't much of that American ownership.

Mr. Long: No. Greyhound in Canada is a wholly-owned separate subsidiary. There may be a Greyhound in the United States, but Greyhound Lines of Canada Inc. is really a self-contained company and operation. I'm hard pressed to think of an example along those lines. With SMT, it's the Irving family. There are Acadian Lines, Roadcruiser. We talked about that earlier this morning concerning the Newfoundland service. Orleans Express. . . None of those companies have American ownership.

Again, if you get into charter operations, you would be better off to speak to some of the regional associations about that.

The Chairman: Do you see, though, the parent companies, or any companies, for that matter, in the States selling buses at a really ridiculously cheap price in order to get rid of their surplus non-accessible buses. . .selling those buses to Canadian companies?

Mr. Long: I honestly have never thought of it. That's something that—

The Chairman: I should not have given you the idea.

Mr. Long: It's a good idea.

Ms Phinney: You said you thought there'd be an acceleration of accessible buses for the charters, if this rule that they have to be accessible in the States after the deadline does apply, but you didn't say anything about acceleration of the buses remaining here in Canada.

Mr. Long: The industry is very much self-contained up here. This whole issue of what happens with the ADA is something everybody's watching. But as for fleet transfers and these issues up here, I really don't see that happening. We have to deal with our own situation here. We're talking about a self-contained inter-city bus service in Canada.

Ms Phinney: Greyhound is sending 40 buses a day across the border on various little trips. Seniors are going across the border.

Mr. Long: Charter, yes.

[*Traduction*]

de véhicules excédentaires qui n'étaient pas équipés pour être accessibles aux handicapés, ne nous les enverraient-elles pas de ce côté-ci de la frontière pour qu'ils soient mis en service au Canada? Est-ce que votre association s'est organisée pour empêcher cela, pour empêcher votre société mère d'envoyer au Canada des autocars qui ne sont pas accessibles pour les faire mettre en service ici?

M. Long: En toute honnêteté, je ne crois pas. J'estime que l'on devrait examiner cela très attentivement dans le cadre de l'étude qu'il y a entre les entreprises canadiennes qui sont censément sous tutelle américaine. Il y a peu de cas. . .

Le président: Il y a peu de cas où ce sont des entreprises américaines qui sont propriétaires.

M. Long: Non. Au Canada, Greyhound est une filiale séparée en propriété exclusive. Il y a une compagnie Greyhound aux États-Unis, mais la Greyhound Lines of Canada Inc. est une compagnie en soi qui fonctionne de manière indépendante. Je n'arrive pas à trouver un exemple qui corresponde à vos remarques. Dans le cas de SMT, c'est la famille Irving qui est propriétaire. Il y a Acadian Lines, Roadcruiser. Nous avons parlé de cela plus tôt ce matin à propos du service de Terre-Neuve. Orleans Express. . . Aucune de ces compagnies n'appartient à des intérêts américains.

Encore une fois, si vous abordez la question des voyages nolisés, vous feriez mieux de consulter certaines des associations régionales.

Le président: Vous pouvez bien imaginer, toutefois, que les sociétés mères ou d'ailleurs toute autre société américaine pourrait vendre des autocars à un prix ridiculement bas à des entreprises canadiennes pour se débarrasser de véhicules excédentaires qui ne sont pas accessibles.

M. Long: En toute honnêteté, je n'avais jamais pensé à cela. C'est quelque chose que. . .

Le président: Je n'aurais pas dû vous donner cette idée.

M. Long: C'est une bonne idée.

Mme Phinney: Vous avez déclaré qu'à votre avis, dans le cas des autocars nolisés, on multiplierait le nombre de véhicules accessibles si le règlement américain était appliqué après la date limite, mais vous n'avez rien dit de semblable en ce qui concerne les véhicules qui desservent le Canada.

M. Long: L'industrie canadienne fonctionne de manière tout à fait indépendante. Toute la question des retombées de l'ADA est suivie de près. Mais en ce qui concerne les transferts de parcs d'autocars et autres questions qui pourraient nous toucher ici au Canada, je ne vois rien qui aille en ce sens. Il faut que nous nous occupions de nos propres problèmes. Et ce qui nous concerne, c'est un service d'autocars interurbain fonctionnant de manière indépendante au Canada.

Mme Phinney: En ce qui concerne Greyhound, 40 autocars traversent la frontière tous les jours. Des personnes âgées traversent la frontière.

M. Long: Ce sont des autocars nolisés.

[*Text*]

Ms Phinney: They're told as of now they have to have accessible buses, and probably not all of them were before that. So Greyhound is going to take them off the regular routes it has in Canada, and they're all going to be going to the States. You're going to be left with no buses in Canada that are accessible, or fewer.

That's what we're talking about. What are you going to do about the fact that those numbers are going to go way down and the accessible buses will be in the States?

Mr. Long: Greyhound doesn't have that many accessible buses.

Ms Phinney: But that's where your money will go. If I were a businessman and I wanted to take the charters I presume are making you quite a bit of money and had a choice of where to put my money, I'd put it on the charter-trip buses going down, to make sure I can still do the charters. They wouldn't be going into Canada. The money wouldn't be up here for Canadians to use on inter-city trips.

Mr. Long: It's an interesting postulate. Again, we have not discussed this issue. You're getting into the psyche of a corporation: what they would do and what they might not do.

Ms Phinney: The psyche of anybody who makes money is to make money. You go on your charters.

Mr. Long: I'm not evading the issue. I don't know. The issue of that strategy has never come up within the bus industry. Again, our focus is on inter-city scheduled service, not on the charter business going across the border, for the most part.

The Chairman: One last question from me, relating to a generic problem of the definition of "disability". This is one we frequently are met with. Has your association come up with what you think would be a rational definition for "disability"?

Mr. Long: Not a succinct one, at this point. What we have tried to do is to engulf the wide range of disabilities. We have training programs on some of our buses now. Greyhound has one. But it has focused on people who are in wheelchairs.

I can't give you a... We just want to be sure we include all the people who have disability problems.

Mr. Baker: I believe, Mr. Long, you've pointed out one of the big differences between the bus industry in the United States and Canada is that in Canada you require a licence to operate and you're regulated, whereas in the United States that's not the case. I'm aware, as I'm sure you are, of a number of companies that have tried to get licences in order to operate wheelchair-accessible bus services and that have been turned down for those licences.

• 1245

I wonder if that doesn't suggest the bus industry in this country has an even greater responsibility than the one in the United States to provide wheelchair-accessible service, in light of the regulation established in this country to protect the bus industry?

[*Translation*]

Mme Phinney: On leur dit qu'à partir de maintenant, les autocars doivent être accessibles. Il est probable qu'ils ne l'étaient pas tous avant cela, et donc, Greyhound va prendre ceux qui le sont et qui assurent un service régulier au Canada pour les utiliser sur les trajets transfrontaliers. Et au Canada, vous n'aurez plus d'autocars accessibles ou vous en aurez beaucoup moins.

C'est ce dont nous voulons parler. Qu'allez-vous faire si le nombre d'autocars accessibles diminue et qu'il passent tous aux États-Unis?

M. Long: Greyhound n'a pas tant d'autocars accessibles.

Mme Phinney: Mais c'est là qu'iront vos investissements. Si j'étais dans les affaires et si je voulais investir dans les voyages par autocars nolisés, qui, je suppose, rapportent de bons revenus, et si l'on me demandait de choisir l'activité dans laquelle je veux investir, je choisirais les autocars nolisés qui traversent la frontière pour m'assurer de pouvoir continuer à exercer cette activité. Les investissements ne seront pas faits au Canada, ils n'iront pas au service interurbain.

M. Long: C'est un argument intéressant. Encore une fois, nous n'avons pas discuté de la question. Vous faites une analyse psychologique d'une entreprise: ce qu'elle pourrait ou ne pourrait pas faire.

Mme Phinney: La psychologie de tous ceux qui font de l'argent, c'est de faire de l'argent. Ce sont les voyages nolisés qui sont intéressants.

M. Long: Je ne cherche pas à éluder la question. Je ne sais pas. L'industrie des autocars n'a jamais pris cette stratégie en considération. Encore une fois, pour une large part, nos activités concernent le service régulier interurbain, et non les voyages nolisés.

Le président: J'aimerais vous poser une dernière question à propos du problème que soulève continuellement la définition de «incapacité». C'est un problème auquel nous sommes souvent confrontés. Est-ce que votre association est parvenue à donner une définition rationnelle du terme «incapacité»?

M. Long: Jusqu'ici, nous n'avons pu trouver de définition succincte. Ce que nous avons essayé de faire, c'est de recouvrir le large éventail d'incapacités. Certaines entreprises ont lancé des programmes de formation, par exemple, «Greyhound». Mais l'accent est mis sur les personnes qui se déplacent en fauteuil roulant.

Je ne peux vous donner de... Nous voulons simplement nous assurer que nous prenons en considération tous ceux qui ont des incapacités.

M. Baker: Il me semble, monsieur Long, que vous avez souligné l'une des différences les plus importantes qui existent entre l'industrie des autocars américains et l'industrie canadienne et qui vient du fait qu'au Canada, les entreprises doivent obtenir une licence et respecter les règlements alors qu'aux États-Unis, ce n'est pas le cas. Je sais fort bien, comme vous sans doute, qu'un certain nombre d'entreprises ont essayé mais en vain d'obtenir une licence pour un service d'autocars accessibles aux personnes qui se déplacent en fauteuil roulant.

Est-ce qu'il ne faudrait pas en conclure que l'industrie canadienne du transport par autocar devrait se sentir encore plus obligée que son homologue américaine d'offrir un service accessible par fauteuil roulant, étant donné la réglementation qui vise à la protéger?

[*Texte*]

Mr. Long: Because of its regulated nature, the industry is involved in some cross-subsidy. It serves communities that otherwise wouldn't be profitable. That is the fundamental underpinning or rationale for a regulated versus an unregulated environment.

I would suggest to you companies that have made licence applications in Canada and that include perhaps an accessibility feature are doing so not for that reason but rather to have access to some very lucrative routes in Canada, such as service between Toronto and Montreal or Toronto and Ottawa, and others that are that way.

I don't know whether it puts any greater requirement on Canadian operators in a regulated environment to provide this type of service. I think we are coming to grips with the fact that accessibility is something that should be seriously looked at and moved on within our industry. I don't know whether you would dichotomize, such that being regulated or unregulated would have really any impact on that.

If I may say one further thing, I was interested in the debate earlier about different forms of regulation, and also the issue of jurisdiction, specifically, and how CRTC does things maybe a little differently. With the different agencies and regulatory bodies, there are different checks and balances with each one concerning power and lack of power. Some give the minister the power to direct the agencies. Others do not give the minister the power to direct. In others there is an appeal process that involves cabinet. Although the CRTC has forced a number of regulations, it has had many decisions in history turned around by cabinet: Bell Canada phone rates and many other issues.

So you have to look at the whole range of checks and balances within each agency and each department, be it Transport Canada and NTA or the CRTC and the Department of Communications. They are not all the same. But probably in the end they do render the correct balance in decision-making.

The Chairman: When you use the term "accessibility" as applied to a bus, what do you mean by that? Does that mean getting a wheelchair on? Does it mean the toilet facilities are accessible? We are going to have to recommend on that. What would be your thought on what we should recommend for defining what an accessible bus is?

Mr. Long: Again, it relates to volume, to some extent—not to the total extent. Again, our industry probably could have done a bit more in the sense of providing these low-cost, user-friendly solutions, with Washington Chairs at certain remote locations, instead of having nothing available.

So I would say if you are going to Red Lake, Ontario and you get one disabled passenger every two years, just as an example, maybe you don't need an accessible bus going in there three times a day. But maybe the people there should be sensitive and equipped with the right low-cost equipment that can make the ride more pleasant to a disabled person, and make the whole experience of getting on a bus more pleasant. It depends on the location and to some extent on the volume.

The Chairman: Dr. Young has an interesting question here. Should the federal government re-assume the jurisdictions that have been turned over to the provinces in the recent past?

[*Traduction*]

M. Long: La réglementation entraîne un certain interfinancement dans notre industrie. Elle dessert des collectivités qui ne seraient pas rentables autrement. C'est là la raison d'être de la réglementation.

Les entreprises qui auraient aimé obtenir un permis au Canada et qui étaient prêtes peut-être à offrir un service accessible souhaitaient avant tout, je pense, avoir accès à certaines liaisons très lucratives au Canada, entre autres le service entre Toronto et Montréal ou Toronto et Ottawa.

Je ne sais pas si j'irais jusqu'à dire que la réglementation oblige en quelque sorte les autocaristes canadiens à offrir ce type de service. Je pense qu'il serait plus juste de dire que nous sommes rendus au point où nous devons nous interroger sérieusement sur l'accessibilité et envisager de prendre des mesures dans notre industrie. À mon avis, le fait qu'elle soit réglementée ne change rien à la question.

Si vous me le permettez, j'ajouterais que j'ai trouvé très intéressant le débat de tout à l'heure à propos des différentes formes que peut prendre la réglementation et à propos également de la compétence, plus précisément, et de la manière un peu différente dont le CRTC s'y prend. Les mesures prises pour assurer l'équilibre varient d'un organisme de réglementation à l'autre. Dans certains cas, le ministre a le pouvoir de dicter leur conduite aux organismes. Dans d'autres, il ne l'a pas. Dans d'autres encore, il y a un processus d'appel dans lequel le Cabinet intervient. Même si le CRTC a obtenu qu'un certain nombre de règlements soient adoptés, il a rendu bien des décisions que le Cabinet a renversées: celle concernant les tarifs téléphoniques de Bell Canada et bien d'autres encore.

Il faut donc tenir compte de l'ensemble des freins et contrepoids au sein de chaque organisme et de chaque ministère, qu'il s'agisse de Transports Canada et de l'ONT, ou du CRTC et du ministère des Communications. Ce ne sont pas les mêmes dans tous les cas, mais probablement qu'au bout du compte, on en arrive à un juste équilibre sur le plan des décisions.

Le président: Lorsque vous utilisez le mot «accessibilité» dans le cas des autocars, que voulez-vous dire? Voulez-vous dire qu'un fauteuil roulant peut y être embarqué? Voulez-vous dire que les toilettes sont accessibles? Il nous faudra faire des recommandations. Quelle définition d'un autocar accessible devrions-nous, selon vous, recommander?

M. Long: Tout dépend, jusqu'à un certain point, du volume—et non pas de la longueur du parcours. Notre industrie aurait pu faire un peu plus, je l'admets, et s'efforçait d'adopter ces solutions économiques et faciles d'application dans certaines régions éloignées, au lieu de ne rien faire.

Si une seule personne handicapée se rendait tous les deux ans à Red Lake, en Ontario, il ne serait peut-être pas nécessaire, par exemple, d'y envoyer un autobus accessible trois fois par jour. Par contre, les gens là-bas pourraient songer à acheter à bon marché l'équipement nécessaire pour que le voyage soit plus agréable pour une personne handicapée, pour que l'idée d'un voyage en autocar lui sourie. Tout dépend de l'endroit et, jusqu'à un certain point, du volume.

Le président: M. Young a soulevé un point intéressant. Le gouvernement fédéral devrait-il reprendre en main le pouvoir qu'il a délégué aux provinces il n'y a pas tellement longtemps?

[*Text*]

Mr. Long: That's what it is, too. The federal government has delegated powers to the provinces under the Motor Vehicle Transport Act. Theoretically, it can take those powers back. In practical terms, there would, in my opinion, be a major squabble between the provinces and the federal government if that were attempted.

Ms Phinney: What about the industry? Would it mind?

• 1250

Mr. Long: There are pluses and minuses to this, on both sides of it. I may share some of the comments Greg Pyc made earlier about how slow the process is, involving all 10 provinces on every issue.

I would say one way to be constructive, to bring forward accessibility. . .you might take a look at the example of the National Safety Code, which is almost like a memorandum of understanding among the provinces, although we are still dealing with the current jurisdictional framework, with ten provinces and the federal government. That took a bit of time—not five years; more like two or three—to get the provinces on side to accept a National Safety Code in principle. When you get into the jurisdictional issue and you are looking at a service, as opposed to the undertaking, and the service being accessible service, as opposed to the undertaking, which is the bus, you have real problems splitting hairs over jurisdictions of services, as opposed to the whole undertaking.

I would recommend that be looked at as a potential model: maybe a national accessibility code or something like that.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Long. You have given us some interesting dialogue back and forth here. We have appreciated your presentation.

Mr. Long: I really appreciate the opportunity.

The Chairman: Our next witness is Mr. John Feld, Director of the Trans-Action Coalition of Ontario.

Mr. Feld, we welcome you to the committee this morning. We apologize for the delays we have encountered, but we do look forward to your presentation. The floor is yours, sir.

Mr. John Feld (Director, Trans-Action Coalition of Ontario): Thank you.

The first two statements I am going to make are jokes. I was advised that if I were to say them without this warning, no one would laugh. People still may not laugh, but now at least you are aware you about to hear jokes.

I consider it an honour to be invited to speak to your committee. In September, the last time I was in Ottawa, when I rose in the House to ask the Prime Minister why people with disabilities were cut out of the Charlottetown constitutional accord, I was thrown out. Now I am invited back. Puzzling, but in politics, what isn't?

Before I begin my formal presentation, I want to make a suggestion about the name of your committee. The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons has acquired a fine reputation over the years. You have

[*Translation*]

M. Long: C'est là une des données du problème. Le gouvernement fédéral a délégué des pouvoirs aux provinces en vertu de la Loi sur le transport par véhicule à moteur. En théorie, il pourrait leur retirer ces pouvoirs. En pratique, s'il essayait de le faire, il risquerait, à mon avis, de s'attirer leurs foudres.

Mme Phinney: Et l'industrie? Qu'en pense-t-elle?

M. Long: Il y aurait à cela des avantages et des inconvénients. Je suis d'accord avec Greg Pyc pour dire que le processus est excessivement lent, puisque chacune des dix provinces a son mot à dire dans chaque cas.

Une solution constructive pour accroître l'accessibilité consisterait à s'inspirer de l'exemple du Code national de sécurité, qui équivaut presque à un protocole d'entente entre les dix provinces, même si la question de la compétence des dix provinces et du gouvernement fédéral n'est pas encore réglée. Il a fallu un certain temps—deux ou trois ans peut-être, mais pas cinq—pour que les provinces en viennent à accepter en principe un Code national de sécurité. C'est lorsque vient le moment de définir le champ de compétences de chacun que le problème se pose, car il y va de la prestation d'un service, par opposition au moyen de l'assurer, et d'un service accessible en plus, par opposition au moyen, qui est l'autobus.

Je recommanderai donc que nous envisagions d'adopter un code national d'accessibilité, ou quelque chose du genre.

Le président: Merci infiniment, monsieur Long. Vous avez suscité un dialogue intéressant. Nous vous sommes reconnaissants de votre exposé.

M. Long: Je vous remercie de m'avoir offert l'occasion de vous le présenter.

Le président: Notre prochain témoin est M. John Feld, directeur de la Trans-Action Coalition of Ontario.

Monsieur Feld, bienvenue parmi nous ce matin. Nous nous excusons du retard et nous tenons à ce que vous sachiez que nous avons hâte d'entendre ce que vous avez à nous dire. La parole est à vous.

M. John Feld (directeur, Trans-Action Coalition of Ontario): Merci.

Je tiens à vous préciser tout d'abord que je vais vous raconter des blagues. Quelqu'un m'a conseillé de vous en avertir, au cas où personne ne rirait. Les gens ne riront peut-être pas, mais vous saurez au moins que c'étaient des blagues.

Je suis honoré d'avoir été invité à prendre la parole devant votre comité. En septembre, la dernière fois que j'étais à Ottawa, lorsque je me suis levé à la Chambre des communes pour demander au premier ministre pourquoi les personnes handicapées avaient été passées sous silence dans l'Accord constitutionnel de Charlottetown, on m'a jeté à la porte. Et voilà qu'on m'invite à nouveau. C'est étonnant, n'est-ce pas, mais en politique, qu'est-ce qui ne l'est pas?

Avant de commencer mon exposé, j'aurais une suggestion à faire à propos du nom de votre comité. Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées s'est bâti une fière réputation au fil des ans. Vous

[*Texte*]

done some good work. But for many people with disabilities it is difficult, even impossible, to stand. I recommend, therefore, you consider changing your name to "Sitting Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons".

Just a suggestion.

Now to business. First of all, I would like to have it read into the record that I can disagree with almost everything the previous speaker had to say. I don't want to turn this forum into a debating match, but I want you to be aware that the disabled community does not agree with the position of the industry on many questions.

I represent a coalition of disabled and seniors groups. I have not consulted with our members on the contents of the report of the National Transportation Agency Review Commission, but I know they will agree with my favourable appraisal of the observations and conclusions in the report on people with disabilities. We agree that the federal government has indicated again and again its intention of making access to transportation for individuals with disabilities an essential objective of Canada's transportation system. I emphasize the word "intention" because as the report itself concludes, too often it seems the government's action on accessibility issues has been restricted to intentions: the road to hell and all that.

• 1255

Your report asked the question, has the community of persons with disabilities benefited from the provisions of the NTA 1987? You answer yes, but not enough. Further, the authors of the report acknowledge the frustration, which is understandable, among organizations representing persons with disabilities. Progress has been slow. This confession is repeated throughout. For example, you say the pace of change has been slow on the regulatory side.

What I'm here to tell you is this. We agree wholeheartedly with the heartening words of the report, but they are just that, words. We want some concrete action. More on that later.

Trans-Action agrees with and supports the first recommendation, that the federal cabinet actively pursue the passage of regulations promoting access for persons with disabilities. After I had prepared my remarks yesterday, a woman called with a problem. She's a quadriplegic. She wants to travel from Toronto to Montreal. She has informed Air Canada she does not need an attendant. She has a note from her doctor saying she does not need an attendant. Air Canada says she needs an attendant.

I consulted with the National Transportation Agency, with Transport Canada. I was told there are no regulations requiring that the airline has to listen to the concerns, the wishes, of a person with a disability on whether they need an attendant or not.

That is a very clear, concise example of how action needs to be taken on the regulations. They're out there, but nothing has been done.

[*Traduction*]

avez fait du bon travail. Il est cependant difficile en permanence pour bien des personnes handicapées, voire impossible, de se lever debout. Je proposerai donc que vous songiez à le rebaptiser «Comité siégeant des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées».

Ce n'est qu'une suggestion.

Passons maintenant aux choses sérieuses. Tout d'abord, je tiens à préciser, pour les fins du compte rendu, que je suis en désaccord avec à peu près tout ce qu'a dit le témoin qui m'a précédé. Je ne vais pas m'amuser à la contredire, mais je tiens à ce que vous sachiez que les personnes handicapées sont en désaccord avec la position de l'industrie sur bien des points.

Je représente une coalition de groupes de personnes handicapées et de personnes âgées. Je n'ai pas consulté nos membres au sujet du contenu du rapport de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux, mais je sais qu'ils souscrivent aux commentaires favorables que j'ai à faire à propos des observations et des conclusions du rapport se rapportant aux personnes ayant une incapacité. Nous sommes d'accord pour dire que le gouvernement fédéral a réitéré maintes et maintes fois son intention de faire de l'accès au transport pour les personnes handicapées un objectif essentiel de la politique canadienne des transports. J'insiste sur le mot «intention», parce que la Commission en arrive elle-même dans son rapport à la conclusion que les mesures prises par le gouvernement à l'égard des questions d'accessibilité semblent trop souvent être limitées à de bonnes intentions, à des voeux pieux.

Les personnes handicapées ont-elles profité des dispositions de la LTN de 1987? Oui, selon le rapport, mais pas assez. De plus, les auteurs du rapport font état de la frustration bien compréhensible des organisations représentant des personnes ayant une imcapacité. Les progrès ont été lents. Cette confession revient sans cesse dans le rapport. Par exemple, vous dites que les changements ont été lents à venir dans le secteur de la réglementation.

Voici ce que je suis venu vous dire. Nous souscrivons de tout coeur aux propos réconfortants du rapport, mais ce ne sont que des mots. Nous voulons que vous passiez de la parole aux actes. J'y reviendrai.

Trans-Action appuie la première recommandation, à savoir que le Cabinet fédéral poursuive activement l'adoption de règles favorisant l'amélioration de l'accessibilité pour les personnes handicapées. Après que j'ai eu rédigé mon exposé hier, une femme m'a téléphoné pour m'exposer son problème. Elle est quadraplégique. Elle veut aller de Toronto à Montréal. Elle a indiqué à Air Canada qu'elle n'avait pas besoin d'être accompagnée. Elle a un billet de son médecin précisant qu'elle peut voyager seule. Air Canada soutient qu'elle doit être accompagnée.

J'ai consulté l'Office national des transports et Transports Canada. On m'a dit qu'aucun règlement n'oblige une compagnie aérienne à écouter ce que pourrait avoir à dire une personne handicapée sur sa capacité de voyager seule.

Voilà un exemple très clair et précis des lacunes que peuvent comporter les règlements. Elles existent bel et bien, mais personne n'agit.

[*Text*]

I just wanted to say I agree with what Greg Pyc said about the need for not just the two regulations in draft form but the five regulations, including one passenger, one fare, and that sort of thing. Action needs to be taken.

In my view, the main thrust of the report pertaining to the needs of persons with disabilities cannot be faulted. It says many of the right things. But so what? This is not the first report of its kind to say the right things. We have to put words into deeds.

Before I conclude my presentation, let me take you out of the world of good intentions. Currently, as you may know, there is virtually no wheelchair-accessible inter-city bus service in Canada. Inter-city bus service remains the last transportation service to be inaccessible to persons using wheelchairs.

On May 3 the National Transportation Agency released the report of its national inquiry into the motor coach industry, *The Road to Accessibility*. Among other things, the report recommended that all new inter-city buses should be accessible after January 1, 1995 and the federal government should set a national standard for accessible inter-city buses. Trans-Action and the disability rights movement at large welcome these recommendations. They were essentially what we were calling for. But the NTA cannot make or enforce laws or regulations. It is up to the federal and provincial governments, in this case, to act.

We don't want this report to gather dust on the shelf in government archives, a fate that has befallen so many reports before it. We think the release of the report presents an excellent opportunity for your committee to take whatever action you can to ensure we get wheelchair-accessible buses.

When I prepared my remarks, I didn't suspect only two of the nine members of the committee would be present. I don't know whether this is a signal to the disability rights movement or the disabled community. I recognize NAFTA things are happening.

I urge members of this committee to help us. Do what you can, through whatever means are at your disposal, to put pressure on the federal government to implement the recommendations of the report *The Road to Accessibility*. Ask them, tell them, to do it before the next election. Tell them it will make them look good. The federal government can use it. If they did it, if they implemented the recommendations, they would be covered in honours.

Trans-Action has organized a demonstration and workshop in Toronto on June 4 and 5 as part of our campaign for accessible inter-city buses. We are pressing the federal and provincial governments—in this case the Ontario government—to work together to implement the report's recommendations. I take this opportunity to invite all of you, and your colleagues who are not present, to march with us at our demonstration and attend our workshop. By your accepting our invitation, the message you will be sending to the disabled community, the federal and provincial governments, and the people of Canada will be a powerful one.

[*Translation*]

Je tiens à préciser que je suis d'accord avec ce que Greg Pyc a dit au sujet de la nécessité non pas de deux projets de règlement seulement, mais bien de cinq règlements, dont un, par exemple, sur les passagers et un autre sur les tarifs. Des mesures s'imposent.

À mon avis, il n'y a rien à redire à l'orientation donnée au rapport s'agissant des besoins des personnes handicapées. La Commission est tombée juste. Et après? Ce n'est pas le premier rapport en son genre qui dit ce qui doit être dit. Le temps est maintenant venu de passer de la parole aux actes.

Avant que je ne termine mon exposé, permettez-moi de parler d'autre chose que de bonnes intentions. À l'heure actuelle, comme vous le savez, il n'y a presque pas de service interurbain d'autocars accessibles par fauteuil roulant au Canada. Ils sont les seuls à demeurer inaccessibles aux personnes devant se déplacer en fauteuil roulant.

Le 3 mai, l'Office national des transports a publié le compte rendu de son enquête nationale sur l'industrie du transport routier, *En route vers l'accessibilité*. Il y est entre autres recommandé que tous les nouveaux autocars assurant des liaisons interurbaines soient accessibles à compter du 1er janvier 1995 et que le gouvernement fédéral établisse une norme nationale touchant ces autocars. Trans-Action et l'ensemble des groupes de défense des droits des personnes handicapées ont accueilli favorablement ces recommandations. C'était essentiellement ce que nous demandions. Malheureusement, l'ONT ne peut adopter ou faire appliquer des lois ou des règlements. C'est au gouvernement fédéral et aux provinces qu'il revient, dans ce cas, d'agir.

Nous ne voulons pas que ce rapport soit jeté aux oubliettes, comme cela est arrivé à tant d'autres. Nous croyons que votre comité doit saisir l'occasion qui s'offre et tout mettre en oeuvre pour que nous obtenions des autobus accessibles par fauteuil roulant.

Lorsque j'ai préparé mon exposé, je ne m'attendais pas à ce que deux seulement des neuf membres du comité soient présents. Je me demande si le mouvement de défense des droits des personnes handicapées et les personnes handicapées elles-mêmes doivent en déduire quoi que ce soit. Je reconnais que l'ALÉNA occupe une place assez importante.

J'exhorte les membres du comité à nous venir en aide. Faites tout ce qui est en votre pouvoir, prenez toutes les mesures à votre disposition pour exercer des pressions sur le gouvernement afin qu'il donne suite aux recommandations du rapport *En route vers l'accessibilité*. Demandez-lui, dites-lui de le faire avant les prochaines élections. Indiquez-lui qu'il pourrait ainsi rehausser son image de marque. Il en a besoin. S'il mettait ces recommandations en oeuvre, il s'attirerait bien des louanges.

Trans-Action organise une manifestation et un atelier à Toronto les 4 et 5 juin dans le cadre de sa campagne en faveur d'autocars interurbains accessibles. Nous exhortons les gouvernements fédéral et provincial—dans ce cas-ci, celui de l'Ontario—à collaborer à la mise en oeuvre des recommandations du rapport. Je saisis l'occasion pour vous inviter tous, ainsi que vos collègues qui sont absents, à venir manifester avec nous et à participer à notre atelier. En acceptant notre invitation, vous enverriez aux personnes handicapées, au fédéral, aux gouvernements provinciaux et à la population du Canada un message clair.

[*Texte*]

The Chairman: Thank you Mr. Feld. We appreciated your jokes at the beginning. Also, you're very provocative and straightforward.

• 1300

If there are some parts of your presentation you had to skip over, and you wanted to leave it all with us, we could probably have it included in the minutes of this meeting.

As you suggested, we are low in numbers today. I appreciate that Ms Phinney is here with me. As you say, it is because of pressures at the end of a parliamentary term. I believe 26 committees are functioning on the Hill today. Most of us are involved in more than one committee. That explains part of the problem.

Ms Phinney: Mr. Feld, what do you think is the solution? Do we get the federal government to take it all back and make federal regulations? Are we going to be able to have any solutions among the provinces? Are the provinces and the federal government ever going to be able to work together? We have this stumbling-block. How are we going to break it?

Mr. Feld: I think Greg Pyc earlier spoke on the question of political will, or perhaps it was one of the gentlemen from the commission. I think that's the issue. Whether it's federal or provincial or federal-provincial, there has to be, there needs to be, political will. If the political will is there, the problem can be solved. It's not an insoluble problem.

The Chairman: We've had a number of presentations and suggestions put forward this morning, as you know. How do you feel about the relative merits, from a priority point of view, of putting more funds into inter-city bus transportation as opposed to air and rail? We can't do everything at once. Should there be a shift of our priorities?

Mr. Feld: As I indicated, and as you perhaps know, inter-city bus is the only mode of transportation that is inaccessible—totally inaccessible—except for a few pilot projects here and there, to people who use wheelchairs. So that's the area where there's the greatest need.

The Chairman: Your predecessor, whom you referred to in your opening remarks, suggested if more money were put into bus transportation, really you wouldn't need to have rail at all; that is, if we used all the moneys used as subsidies. Do you really feel, then, we should be putting more funding into inter-city bus transportation?

Mr. Feld: I didn't say that. I didn't say it would be up to the government—

The Chairman: I'm asking you.

Mr. Feld: —to put the money into inter-city bus transportation. The point I'm making is that inter-city bus transportation currently is inaccessible and we would like action to be taken on that. We agree with the recommendations of the National Transportation Agency report *The Road to Accessibility.*

In our submission for *The Road to Accessibility*, we deliberately did not get into the issue of who should pay. We don't believe it's an issue for us to address.

[*Traduction*]

Le président: Merci, monsieur Feld. Nous avons apprécié vos blagues du début. Vous avez été très direct.

S'il y a des parties de votre exposé par-dessus lesquelles vous avez dû sauter et que vous vouliez nous le laisser, nous pourrions probablement l'annexer au procès-verbal de la séance.

Comme vous l'avez dit, nous ne sommes pas nombreux aujourd'hui. Je suis heureux que Mme Phinney soit ici. La session tire à sa fin et je pense que 26 comités siègent aujourd'hui sur la Colline. La plupart d'entre nous sont membres de plus d'un comité. Cela explique en partie le problème.

Mme Phinney: Monsieur Feld, quelle serait la solution, selon vous? Faudrait-il demander au gouvernement fédéral de rapatrier ces pouvoirs et de promulguer des règlements? Pensez-vous que les provinces pourraient trouver des solutions ensemble? Les provinces et le gouvernement fédéral arriveront-ils un jour à travailler ensemble? Nous sommes dans une impasse, comment allons-nous nous en sortir?

M. Feld: Greg Pyc a parlé tout à l'heure de la volonté politique, ou peut-être était-ce l'un des représentants de la commission. Je crois que c'est là que le bât blesse. Que la question relève du fédéral ou des provinces ou de leurs compétences conjointes, il faut qu'il y ait avant tout une volonté politique. Si la volonté politique y est, le problème peut être réglé. Il n'est pas insoluble.

Le président: Nous avons entendu un certain nombre d'exposés et de suggestions ce matin, comme vous le savez. Que pensez-vous de la solution qui consisterait à affecter, à titre prioritaire, plus d'argent au transport interurbain par autocar par opposition au transport aérien ou par rail? Nous ne pouvons tout faire en même temps. Devrions-nous revoir nos priorités?

M. Feld: Comme je l'ai indiqué, et comme vous le savez peut-être, l'autocar est le seul moyen de transport qui soit inaccessible—complètement inaccessible—si ce n'est de quelques projets pilotes ici et là, aux personnes confinées dans un fauteuil roulant. C'est peut-être donc là le besoin le plus pressant.

Le président: Votre prédécesseur, à qui vous avez fait allusion dans vos observations préliminaires, donnait à entendre que si plus d'argent était investi dans le transport par autobus, le rail deviendrait inutile, c'est-à-dire, si nous utilisions toutes les sommes versées sous la forme de subventions. Croyez-vous, par conséquent, que nous devrions investir plus d'argent dans le transport par autocar?

M. Feld: Je n'ai pas dit cela. Je n'ai pas dit que c'était au gouvernement. . .

Le président: Je vous pose la question.

M. Feld: . . .d'investir dans le transport interurbain par autocar. Le point que je veux faire ressortir, c'est qu'à l'heure actuelle, le transport par autocar est inaccessible et que nous aimerions que des mesures soient prises à cet égard. Nous souscrivons aux recommandations du rapport de l'Office national des transports *En route vers l'accessibilité.*

Dans le mémoire que nous avons présenté pour ce rapport, nous avons évité délibérément d'aborder la question du financement. Ce n'est pas à nous de la régler.

[*Text*]

The Chairman: But it's probably an issue this committee should address, and we need your advice.

Mr. Feld: Currently money is available to make coaches accessible, and *The Road to Accessibility* indicated, I believe, that the capital costs for making coaches accessible would be undertaken by the federal government and the operating costs should be undertaken by the industry. It seemed to me to be a reasonable proposal.

The Chairman: Where, in the whole process of policy-making, do you see the stumbling-blocks to accessibility are? Is it the inability of the federal regulatory agencies to work together, or is this a federal-provincial jurisdictional problem, or just unwillingness to impose timetables? Where do you see the blocks, mainly?

Mr. Feld: I really can't answer it. I don't know. I know on the question of accessible inter-city buses, in the winter it will be 20 years since Lew Blancher tried to take a bus to Brantford. She was in a wheelchair. The Greyhound driver wouldn't take them, and she blocked the bus. That was the beginning of the fight. It's been going on for nearly 20 years.

I don't exactly know where the blockage is, but there's no question there's a blockage.

• 1305

The Chairman: With respect to the minister's advisory committee on accessible transportation, a proactive administration approach there would require that the National Transportation Agency be aware of the needs. Do you think the mechanism that has been proposed, namely more emphasis on that type of advisory committee, is the way to go? Would that be an adequate mechanism to get the change we need?

Mr. Feld: I don't see the problem as being that an agency of the government is unaware of the needs of people with disabilities. I do not believe that is what the problem is. It is not a question of lack of awareness. An advisory committee is a good thing to provide informed advice. But towards trying to meet the needs of people with disabilities, the government has gone in the wrong direction. They could have benefited from better advice. They just haven't done anything. They haven't acted.

The Chairman: So you don't feel that the consultation that has gone on so far has been too advantageous or has led to many significant changes.

Mr. Feld: Not too many significant changes.

The Chairman: Probably too few.

Mr. Baker, do you have a question that you feel is pressing?

Mr. Baker: A quick question, Mr. Chairman. The previous speaker, Mr. Long, indicated that his concern was that the bus industry is not currently profitable. Some carriers are not profitable; others clearly are, notably Greyhound. I note that two Canadian airlines are not profitable. Can you tell me what the response of the disabled community would be if the airlines took the position that because they were not profitable they would no longer provide transportation for disabled persons?

[*Translation*]

Le président: Mais c'est probablement une question sur laquelle le comité devrait se pencher, et nous voudrions avoir votre avis.

M. Feld: À l'heure actuelle, ce n'est pas l'argent qui manque et il a été proposé dans *En route vers l'accessibilité*, à moins que je ne me trompe, que le gouvernement fédéral assume les coûts d'investissement pour que les autocars soient accessibles et que les coûts d'exploitation soient assumés par l'industrie. Ce me semble être une proposition raisonnable.

Le président: Sur le plan de la politique, quelles sont selon vous les entraves à l'accessibilité? Est-ce l'incapacité des organismes fédéraux de réglementation de travailler ensemble ou est-ce un problème de compétence fédérale-provinciale, ou est-ce tout simplement qu'on n'est pas disposé à imposer des délais? Qu'est-ce qui nous empêche principalement de progresser?

M. Feld: Je ne peux vraiment pas répondre à cette question. Je ne connais pas la réponse. Tout ce que je peux vous dire, c'est que cela fera 20 ans cet hiver que Lew Blancher a essayé de se rendre à Brantford en autobus. Elle était dans un fauteuil roulant. Le chauffeur de la Greyhound n'en voulait pas à bord, et elle a barré le chemin à l'autobus. C'est ainsi que la lutte a commencé. Elle dure maintenant depuis près de 20 ans.

Je ne sais pas au juste ce qui nous empêche de progresser, mais il ne fait aucun doute que quelque chose nous fait obstacle.

Le président: En ce qui concerne le comité consultatif sur les transports accessibles qui conseille le ministre, une approche proactive de l'administration exigerait que l'Office national des transports soit sensibilisé aux besoins. Croyez-vous que le mécanisme proposé, soit mettre davantage l'accent sur ce type de comité consultatif, soit la solution à retenir? Croyez-vous qu'il permettrait d'opérer les changements qui s'imposent?

M. Feld: De la manière dont je vois les choses, le problème ne tient pas au fait qu'un organisme du gouvernement est insensible aux besoins des personnes handicapées. Ce n'est pas un manque de sensibilisation. Un comité consultatif peut être utile en donnant un avis éclairé, mais pour ce qui est de répondre aux besoins des personnes ayant une incapacité, le gouvernement s'est engagé sur la mauvaise voie. Il aurait pu mettre à profit de meilleurs conseils. Il n'a rien fait. Il n'a pris aucune mesure.

Le président: Donc, vous n'avez pas l'impression que la consultation à ce jour a donné de bons résultats ou a entraîné de nombreux changements importants?

M. Feld: Non, pas un grand nombre de changements importants.

Le président: Trop peu, probablement.

Monsieur Baker, avez-vous une question qui presse à poser?

M. Baker: Une toute petite question, monsieur le président. Le témoin précédent, M. Long, a dit s'inquiéter du fait que l'industrie du transport par autocar n'est pas rentable à l'heure actuelle. Certains autocaristes ne font pas de profits; d'autres en font manifestement, dont Greyhound. Soit dit en passant, les deux compagnies aériennes canadiennes ne sont pas rentables non plus. À votre avis, comment réagiraient les personnes handicapées si les compagnies aériennes décidaient, parce qu'elles ne font pas leurs frais, de cesser de transporter des personnes handicapées?

[*Texte*]

Mr. Feld: He indicated that if their rate of profit was in the double digits, then they would do things. He also indicated that they prefer the voluntary approach. Essentially I am saying, is it because of our issue that they are not profitable? He said that there were 10 companies that were profitable. I don't consider that to be our concern. If there are unprofitable companies, why are they still in business? Is his contention that if they moved to making their motor coaches accessible this would cause them to become bankrupt? I believe that is what his contention is, and I think his contention is tenuous. As I said earlier, I could disagree with almost everything he said, and that was one of his points I didn't agree with.

Mr. W. Young: Have you ever considered court challenges as a way of achieving your goal rather than participating in the public policy process?

Mr. Feld: Are you referring to the program that was recently disbanded?

Mr. W. Young: No. I'm just talking about you.

Mr. Feld: We have tried, not specifically our organization. Within the disability rights movements every avenue is being pursued. We come to hearings like this; we go to the streets and we wheel around and shake our fists. Everything is being done. Sure, court challenges are an avenue we will pursue. It has been pursued.

Ms Phinney: It was an avenue.

The Chairman: The program itself, yes.

The chair wants to thank you, Mr. Feld, for your interesting presentation. We like to be provoked from time to time. You have added another dimension to our hearings today, and we appreciate that.

Mr. Feld: Thank you.

The Chairman: We look forward to perhaps seeing you again in the future.

We want to hear now from Mr. Derksen. We had planned to have lunch here with an in camera meeting of our committee for an hour between 1 p.m. and 2 p.m. We are going to have to make some changes, I think. We would welcome any of you who are here to stay for a sandwich. It won't be a very fancy lunch, but if you don't eat too much I think there will be enough for everybody. We can go ahead and eat as we hear from Mr. Derksen, followed by some questions. And there may be some mood on the part of Ms Phinney or myself to ask some questions of Mr. Peter Reynolds, who is here to talk to us about the draft of the parliamentary forum.

Ms Phinney: That's the in camera part.

• 1310

The Chairman: It was planned to be in camera, and we could still make it that way, if necessary. I wish there were more committee members here for that. But if you have any specific questions, we could arrange to have him address them.

[*Traduction*]

M. Feld: Il a indiqué que si leur taux de rendement était de 10 p. 100 ou plus, les exploitants n'hésiteraient pas à agir. Il a indiqué également qu'il préférait l'approche volontaire. Est-ce à cause de nous que leurs affaires ne sont pas rentables? C'est la question que je me pose. Il a dit que dix entreprises réalisaient des profits. Ce n'est pas notre problème. Si certaines d'entre elles ne sont pas rentables, pourquoi sont-elles toujours en affaires? A-t-il voulu dire que s'ils aménageaient leurs autocars pour qu'ils soient accessibles, ils feraient faillite? C'est ce qu'il a voulu dire, je pense, mais son raisonnement se tient mal. Comme je l'ai indiqué tout à l'heure, je suis en désaccord avec à peu près tout ce qu'il a dit, et c'est l'un des points avec lesquels je n'étais pas d'accord.

M. W. Young: Avez-vous songé aux contestations judiciaires comme moyen d'atteindre vos buts, au lieu de participer au processus d'élaboration de la politique gouvernementale?

M. Feld: Faites-vous allusion au programme qui a récemment été aboli?

M. W. Young: Non. Je parlais de vous personnellement.

M. Feld: Nous avons essayé, mais pas notre organisation précisément. Le mouvement de défense des personnes handicapées considère toutes les possibilités. Nous assistons à des audiences comme celle-ci; nous manifestons dans les rues ou nous nous promenons en fauteuil roulant en montrant le poing. Nous saisissons toutes les occasions qui s'offrent. Bien sûr, les contestations judiciaires sont une possibilité que nous considérerons. Nous l'avons déjà fait d'ailleurs.

Mme Phinney: C'était une possibilité.

Le président: Le programme lui-même, oui.

La présidence tient à vous remercier, monsieur Feld, de votre exposé intéressant. Nous aimons qu'on nous provoque de temps à autre. Vous avez ajouté une autre dimension à nos audiences d'aujourd'hui, et nous vous en savons gré.

M. Feld: Merci.

Le président: Nous espérons vous revoir un jour.

Nous allons maintenant entendre M. Derksen. Nous avions prévu de déjeuner ici pendant que notre comité siégerait à huis clos entre 13 heures et 14 heures. Nous allons devoir, je pense, modifier notre programme. Nous invitons tous ceux à qui cela plairait à manger un sandwich avec nous. Ce ne sera pas un repas très élaboré, mais si vous ne mangez pas trop, je crois qu'il y en aura pour tout le monde. Pendant que nous mangeons, nous allons entendre M. Derksen, après quoi il y aura une période de questions. Il se pourrait bien aussi que Mme Phinney ou moi-même ayons quelques questions à poser à M. Peter Reynolds, qui est ici pour nous parler du projet du forum parlementaire.

Mme Phinney: Nous devions le faire à huis clos.

Le président: C'est ce que nous avions prévu, et il pourrait en être ainsi si nous le jugeons nécessaire. J'aurais aimé que les membres du comité soient plus nombreux. Si vous avez des questions précises à lui poser, nous pourrions les lui soumettre.

[*Text*]

Ms Phinney: I think that has to be after these other people who have been waiting quite a while now. I don't think it should be at the same time.

The Chairman: Right.

We welcome you, Jim. You are not new to this committee, by any means. We have always looked forward to your presentations over the last 13 years. I know that you are here representing the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, which you have been involved with for many years. You bring a lot of expertise on many issues to our committee from time to time, so thank your for coming. We would like to hear your comments about transportation.

The floor is yours, Mr. Derksen.

Mr. Jim Derksen (Past Chairman, Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped): I am very pleased to be here.

I should say a few introductory things. First of all, I have been here many times before. I hope this committee will continue in some form. I understand that you are retiring. I just want to say that in my opinion this committee has been very important over the many years in improving circumstances for people with disabilities in this country.

I want to make a general kind of presentation and talk about a few specific events or issues which may serve to illustrate some of the general points I wish to illuminate.

It was 1979 when we in the coalition had our first conference on transportation here in Ottawa. It was a beginning, I think, of our involvement.

When I was a young teenager, an event happened in my life with regard to transportation, which is still a hot issue. My brother recently made a presentation to the NTA *The Road to Accessibility* on that event. At that time he was perhaps 7 or 8 years old, and I was perhaps 13 or 14 years old. My mother and my brother and I had gone into the city by bus. We had a friendly bus driver from a local company who used to assist me in and out of the bus. Because my medical appointments were late, I couldn't take that bus company home, but there was a Greyhound bus running through my home town about 40 miles south.

Greyhound had a policy at that time, which was an American-originated policy, despite protestations that companies are very separate—and perhaps they are more separate now than they were then—that a driver would be fired if he assisted a physically disabled person on or off the bus. It resulted because of a large lawsuit in America when an individual was hurt while being carried by a driver.

[*Translation*]

Mme Phinney: Je pense qu'il faudrait attendre que tous ces gens qui sont ici depuis un petit bout de temps aient terminé.

Le président: D'accord.

Bienvenue, Jim. Ce n'est certes pas la première fois que vous témoignez devant le comité. Nous avons toujours été impatients au cours des 13 dernières années d'entendre ce que vous aviez à dire. Je sais que vous représentez ici la Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés, avec laquelle vous travaillez depuis de nombreuses années. Vous avez toujours su faire profiter notre comité de votre expérience de nombreuses questions, et nous vous remercions d'avoir bien voulu nous rencontrer encore une fois. Nous aimerions savoir ce que vous avez à dire à propos du transport.

La parole est à vous, monsieur Derksen.

M. Jim Derksen (ex-président, Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés): Il me fait énormément plaisir d'être ici.

J'aurais quelques observations préliminaires à faire. Tout d'abord, j'ai rencontré votre comité bien des fois. J'ose espérer qu'il poursuivra ses travaux. Je crois savoir que vous allez prendre votre retraite. Je tenais à vous dire qu'à mon avis, votre comité joue depuis de nombreuses années un rôle très utile à l'amélioration des conditions dans lesquelles vivent les Canadiens handicapés.

Je me propose de faire un exposé général et d'aborder quelques questions ou événements particuliers qui peuvent aider à mettre en lumière certains des grands points sur lesquels je veux attirer votre attention.

La coalition a tenu sa première conférence sur les transports ici, à Ottawa, en 1979. C'est ainsi, je pense, que nous sommes entrés dans la mêlée.

Lorsque j'étais adolescent, il s'est produit une chose qui garde encore tout son sens aujourd'hui. Mon frère a récemment pris la parole à ce sujet devant l'ONT, dans le cadre dans d'*En route vers l'accessibilité*. À l'époque, il avait peut-être sept ou huit ans et j'en avais 13 ou 14. Ma mère, mon frère et moi étions allés à la ville en autocar. Un aimable conducteur qui travaillait pour une entreprise locale avait l'habitude de m'aider à y monter et à en descendre. Parce que mes rendez-vous chez le médecin étaient tard, nous ne pouvions pas prendre le même autocar pour rentrer à la maison, mais il y avait un autocar de Greyhound qui se rendait chez nous, à environ 40 milles au sud.

Greyhound avait à ce moment-là une politique, qui avait pris naissance aux États-Unis, malgré qu'on dise que les compagnies sont très autonomes—et peut-être ne l'étaient-elles pas autant à ce moment-là qu'elles le sont aujourd'hui—et qui voulait qu'un conducteur soit renvoyé s'il aidait une personne handicapée à monter dans l'autobus ou à en descendre. Elle avait été adoptée à la suite d'importantes poursuites intentées aux États-Unis lorsqu'une personne avait été blessée au moment où elle était transportée par un conducteur.

[*Texte*]

My mother was told that no assistance was possible. My family was in a low income kind of circumstance. We were 40 miles away from home; we had nowhere to go, and we had no way of getting home. The bus simply left without us. It was rather traumatic for my brother and me because my mother, who was really very frustrated and very upset, began to cry.

We had an opportunity to talk about it to *The Road to Accessibility*. Our involvement goes back organizationally since at least 1979, but as individuals we have involvements that are much older than that on issues that are still very important and unresolved.

The *Obstacles* report, our involvement, and negotiations and struggles with CTC—the variety of opportunities that came up over the past decade or so—brought me to the omnibus bill, Bill C-78, where we tried to get some significant reform in the area of transportation, federal regulation thereof. We achieved only one small amendment to the act in Bill C-78.

• 1315

We were told that *The Road to Accessibility*, which was already under way, and the current review of the act, which was required by legislation, were reasons that our proposals could not be dealt with in C-78, and we were asked to wait to see how these other studies turned out. Although we saw some hope with some of the recommendations, we were certainly disappointed, in the sense that we had gained a lot of momentum. We had a lot of aspirations and a lot of expectations in our community around omnibus C-78, and we put those aside waiting for these other reviews, other reports, to be done.

Having made those remarks, I'd like to offer some comments, and this would bear on some of the questions that have been put by the hon. members to other witnesses.

The Americans with Disabilities Act has some admirable features, in our view. Some of them have been talked about today. One of them that I would like to highlight is the bus industry in America is being required to upgrade their rolling stock and their facilities by way of terminals, on a schedule, without benefit of any government grants that I'm aware of.

The approach in this less regulated environment, when it comes to equality rights, seems to be far more rigorous than our experience in Canada. Just as it takes more fuel to transport a large man over a distance than it does to transport a slight person, there is cross-subsidy in every instance of transport and for every passenger. The public good is served when all members of the public are able to access the services that are provided to the public in some equitable manner.

In Canada we regulate the industry, partly because we need buses in small centres where no other transportation would link them to the fabric of our society. We understand that some of those routes are less profitable, and we accept that the tariffs paid by other customers on more popular routes will subsidize those less popular routes.

[*Traduction*]

Ma mère s'est fait dire qu'aucune aide n'était possible. Ma famille était plutôt pauvre. Nous étions à 40 milles de chez nous; nous n'avions nulle part où aller, ni aucun moyen de rentrer chez nous. L'autobus est tout simplement parti sans nous. L'expérience a été plutôt traumatisante pour mon frère et moi, car ma mère, qui n'en croyait pas ses oreilles et qui était très bouleversée, s'est mise à pleurer.

Nous avons eu l'occasion d'en parler au groupe d'*En route vers l'accessibilité*. Notre participation en tant qu'organisation remonte au moins à 1979, mais, comme particuliers, nous nous intéressons depuis beaucoup plus longtemps à ces questions qui demeurent très importantes et qui ne sont toujours pas réglées.

Le rapport *Obstacles*, notre engagement, et nos négociations et luttes avec la CCT—bref, toutes les occasions qui se sont présentées au cours de la dernière décennie—m'ont amené jusqu'au projet de loi omnibus, projet de loi C-78, par lequel nous avons cherché à obtenir une réforme importante du secteur des transports et de la réglementation fédérale en la matière. Nous avons obtenu qu'une toute petite modification seulement soit apportée à la loi par le projet de loi C-78.

En route vers l'accessibilité, qui était déjà en cours, et l'examen actuel de la Loi, rendu nécessaire par la législation, étaient les raisons pour lesquelles, nous a-t-on dit, nos propositions ne pouvaient être retenues dans le cadre de l'étude du projet de loi C-78, et on nous a demandé d'attendre de voir ce que ces autres études allaient donner. Même si certaines des recommandations nous ont redonné un peu d'espoir, nous avons certes été déçus en ce sens que nous avions gagné du terrain. Le projet de loi C-78 a suscité de nombreuses attentes chez les personnes handicapées et il nous a fallu nous en détourner en attendant la fin d'autres examens, en attendant d'autres rapports.

Cela dit, j'aurais quelques commentaires à faire qui ont à voir avec certaines des questions que les honorables membres ont posées aux autres témoins.

À notre avis, l'Americans with Disabilities Act comporte quelques caractéristiques admirables. Certaines d'entre elles ont été abordées aujourd'hui. Il y en a une entre autres sur laquelle j'aimerais attirer votre attention, à savoir que l'industrie américaine du transport par autocar est tenue de renouveler son matériel roulant et d'améliorer ses installations, ses terminus, à intervalles réguliers, sans avoir droit, autant que je sache, à aucune subvention gouvernementale.

L'approche dans cette industrie soumise à une moins grande réglementation semble beaucoup plus rigoureuse, lorsqu'il y va des droits à l'égalité, que notre expérience, ici au Canada. Tout comme il faut plus de carburant pour transporter un plus gros homme sur une certaine distance qu'il n'en faut pour transporter une personne moins lourde, il y a interfinancement dans tous les cas et pour chaque passager. L'intérêt du public est servi lorsque tous ses membres ont accès à des services dont la prestation est équitable.

Au Canada, nous réglementons l'industrie, en partie parce que nous avons besoin d'autocars dans les petits centres qui ne sont reliés par aucun autre moyen de transport au coeur de notre société. Nous comprenons que certaines de ces liaisons soient moins rentables, et nous reconnaissons que les tarifs payés par d'autres clients sur des itinéraires plus populaires subventionnent ces liaisons moins utilisées.

[*Text*]

I am very concerned, and here I must speak personally, that the report from the NTA on *The Road to Accessibility* recommends federal funding for the access features in the bus industry that would meet the proposed national standards. I'm concerned because, to me, it smacks of the charitable kind of context that disabled people have often found themselves trapped in. In this instance, we might say it's state charity. There is a voluntary nature to it, a kind of moral aspect or a perception of morality around these kinds of actions.

Of course, many disabled people have survived very difficult times because of the goodwill of others and because of charitable voluntary kinds of supports and assistance. And many of us provide significant resources, charitably, to those less fortunate than we are. But it is often the case that it is the crumbs from the table; it is often the case that in economic hard times discretionary giving is cut back.

I worry that if we ask the public purse to fund the access features that provide justice, that provide equality to people with disabilities in the bus industry, the rail industry, the air transport industry, infrastructures of various kinds, we may set a terrible precedent. Do we want to pay for the ramps that are required, for the elevators, out of the public purse? Do we want to leave people with disabilities and their aspirations for equality hostage to the ability of our society to use the public purse to finance those changes?

• 1320

I don't think we should. I think we should learn to love justice and treat it accordingly, and to love equality, and to reserve our charity for those instances and those unfortunate persons who deserve it outside of an equality kind of justice context or who have not yet found that context.

If the bus industry is in poverty, are we then to give it charity because it is morally deserving to exist when it can't be profitable? I don't think that makes sense to me. If we use the public purse to support a transportation modality, it should surely be for the public good. If we've done that with VIA Rail because we value passenger rail in this country and we think it's in the public interest to support passenger rail, if those factors exist in regard to buses, then let's by all means support them. But let's not attach disability to it. Let's not attach a justice issue of equality and equal access and benefit of a public service to that largesse or that public funding.

I worry that if this goes ahead the American bus industry will feel renewed in it's struggle with its regulatory authority, because in my view no industry struggled harder than the bus industry in the States against ADA. And it continues to look for support where it can find it. If it can say in the Canadian jurisdiction that the public purse was used to fund these kinds of improvements, it will certainly say so. And there are a variety of other difficulties. Let's face it, we are in a sense very much a part of this continent. What happens in the States has great impact here. There's an interrelatedness. Many of your questions have spoken to that.

[*Translation*]

Je m'inquiète, et je parle en mon nom propre, de ce que l'ONT ait recommandé dans son rapport *En route vers l'accessibilité* que le gouvernement fédéral finance les services accessibles qui, dans l'industrie du transport par autocar, répondraient aux normes nationales proposées. Cela m'inquiète, parce qu'on fera encore une fois la charité aux personnes handicapées. Dans ce cas-ci, ce sera l'État qui se montrera charitable. Les mesures de ce genre supposent un acte volontaire, une espèce d'obligation morale.

Bien sûr, de nombreux handicapés ont survécu à des périodes très difficiles à cause précisément de la bonne volonté d'autrui et du soutien et de l'aide volontaires qui leur ont été offerts charitablement, et bon nombre d'entre nous sont prêts à partager avec des moins fortunés. Il arrive bien souvent, cependant, qu'il ne s'agisse que de miettes; il arrive souvent, lorsque les temps se font plus durs, que de tels dons se fassent plus rares.

Je crains que nous ne créions un terrible précédent en demandant au Trésor public de financer l'accessibilité qui est synonyme de justice et qui est synonyme d'égalité pour les personnes handicapées dans l'industrie du transport par autocar, du transport ferroviaire, l'industrie du transport aérien, et j'en passe. Voulons-nous que le Trésor public finance les rampes nécessaires, de même que les élévateurs? Tenons-nous à ce que les personnes handicapées et la réalisation de leurs aspirations à l'égalité dépendent de la capacité de notre société d'utiliser le Trésor public pour financer ces changements?

Je ne le crois pas. Je crois que nous devrions apprendre à aimer la justice et à agir en conséquence, et à aimer l'égalité, et à ménager notre charité pour les malheureux qui en auraient besoin dans un contexte autre que celui du droit à l'égalité.

Si l'industrie du transport par autocar est réduite à la pauvreté, allons-nous lui faire la charité parce qu'elle mérite moralement d'exister même si elle n'est pas rentable? Cela n'a aucun sens pour moi. Si nous puisons dans le Trésor public pour financer un moyen de transport, ce devrait être dans l'intérêt du public. Si nous l'avons fait dans le cas de VIA Rail parce que nous tenons au transport des passagers par rail et que nous croyons qu'il est dans l'intérêt du public de le financer, si les facteurs qui interviennent dans le cas du transport par autocar sont les mêmes, alors, n'hésitons pas à le subventionner. Mais que la déficience n'intervienne en aucun cas. Ne rattachons pas l'idée de l'égalité, la notion de l'égalité d'accès et les avantages d'un service public à cette largesse ou au financement public.

Si cette mesure est adoptée, j'ai peur que l'industrie américaine du transport par autocar ne reparte en guerre contre les organismes de réglementation, parce qu'aucune autre industrie, à mon avis, ne s'est battue plus férocement qu'elle aux États-Unis contre l'ADA. Et elle continue à rechercher des appuis là où elle peut en trouver. Et si elle peut dire au Canada que le Trésor public a servi au financement d'améliorations de ce genre, elle ne répugnera pas à le faire. Sans compter de nombreuses autres difficultés. Regardons la réalité en face. Nous vivons sur un même continent. Ce qui se passe aux États-Unis a de grandes répercussions ici, et vice-versa. C'est ce qu'ont fait ressortir bon nombre de vos questions.

[*Texte*]

The NTA report costed out the capital cost at a 1.5% tariff increase, and then held forth the view that this was an impossible burden to impose on the bus industry. The bus industry itself has said that 0.6% of the population of the market is wheelchair user. So we're really asking for a 1.5% cost increase on tickets across the board to enable 0.6% of the population to have access to a form of transportation that is vital in small centres where airplanes and trains don't go, where a lot of our Canadian public live.

We always hear that no one will use these, perhaps once every two years. The low expectations of disabled people are self-fulfilling prophecies. If one were to say we won't put a route on our bus system to *X* suburb because we don't see people standing at the bus stops currently not served by buses, that to me would carry the same kind of absurdity that many of the arguments about non-use do in the area of disability. Until the possibility is there, until it is established, until people are able to transform their lives to participate and use this kind of thing, of course they won't be visibly there. It is a false and very vexatious kind of argument. It comes up again and again.

I really did want to speak to this. I think we are worth 1.5% in terms of the public interest. If the bus industry deserves public subsidy, they deserve it on their own merits, quite apart from disability access issues. That's my personal view.

• 1325

Our coalition is so concerned that people with disabilities have access to the bus industry that we would support any means of achieving this, at this point. I don't think we've had time to consider adequately the particular recommendations of *The Road to Accessibility* report, so some of the comments I've made about the funding recommendations are personal in nature. Our coalition would accept any way to make those buses accessible, simply in the interests of the lives of the people who are currently limited by the inaccessibility of the buses.

Another thing I want to talk about is timetabling and regulations. I think you're probably perceiving the gist of my remarks. I don't want volunteerism, which doesn't work. I don't want to have to be dependent on the generosity of industry. I want my rights of access to be recognized in functioning regulations, as they currently are in the charter and in some of the over-arching kinds of legislation.

This committee said something wonderful years ago when it said, it's not that the right things aren't said; it's that the right things aren't done. That's sometimes true about legislation. We have very fine human rights and charter guarantees, but what effect have they if we don't have the regulations that make them operate? And what kind of intention and what kind of planning is it if we cannot say that we will do this by this point in time? Why do we not have timetabling?

[*Traduction*]

Selon le rapport de l'ONT, les coûts d'investissement équivaudraient à une augmentation de 1,5 p. 100 des tarifs, et ce serait là un trop lourd fardeau à imposer à l'industrie du transport par autocar. Celle-ci a indiqué que 0,6 p. 100 de sa clientèle est confinée dans un fauteuil roulant. En fait, il faudrait augmenter le coût des billets de 1,5 p. 100 pour permettre à 0,6 p. 100 de la population d'avoir accès à un type de transport qui est vital dans de petits centres qui ne sont desservis ni par des avions ni par des trains et où vit une bonne partie de la population canadienne.

On nous dit toujours que ce transport ne sera guère utilisé, une fois tous les deux ans peut-être. Les attentes modérées des personnes handicapées sont des prophéties qui se réalisent. Si quelqu'un disait que le service d'autocar dans telle ou telle banlieue est inutile parce que personne n'attend l'autocar là où il ne passe pas actuellement, ses propos ne seraient pas plus absurdes que les nombreux arguments avancés au sujet de la non-utilisation par les personnes handicapées. Tant qu'un tel service ne sera pas offert, tant que les gens ne seront pas en mesure de transformer leur vie pour en tirer profit, on ne les verra pas attendre l'autocar. C'est un argument qui sonne faux et qui est très vexant. Et il revient sans cesse.

Je tenais à aborder cette question. Je crois que nous valons bien une augmentation de 1,5 p. 100 et que l'intérêt public serait servi. J'estime, quant à moi, que si les autocaristes méritent des subventions publiques, c'est pour des raisons qui n'ont rien à voir avec les questions d'accès pour les handicapés.

Notre coalition estime qu'il est si important que les personnes handicapées aient accès aux autocars que nous sommes prêts à appuyer toute solution possible. Nous n'avons pas eu le temps d'examiner les recommandations du rapport *En route vers l'accessibilité* avec toute l'attention qu'elles méritent, et par conséquent certains des commentaires que je fais concernant les méthodes de financement sont tout à fait personnels. Notre coalition appuierait toute solution qui rendrait les autocars plus accessibles, pour faciliter la vie de tous ceux qui sont actuellement limités du fait de l'inaccessibilité de ces véhicules.

Je voudrais également dire quelques mots à propos de l'opportunité des règlements. Vous voyez sans doute où je veux en venir. Il ne faut pas s'en remettre à l'action volontaire, cela ne marche pas. Je ne veux pas dépendre de la générosité de l'industrie. Je veux que mes droits d'accès soient reconnus par des règlements, comme ils le sont déjà dans la charte et dans certains textes législatifs à portée générale.

Votre comité a dit quelque chose de merveilleux, il y a quelques années: ce n'est pas qu'on ne dise pas ce qu'il faut; c'est qu'on ne fait pas ce qu'il faut. Cela est parfois vrai aussi de la loi. Nous avons de bien belles garanties dans la charte et dans la Loi sur les droits de la personne, mais à quoi cela sert-il si aucun règlement n'en permet l'application? Et quelle intention signifie-t-on vraiment, quelle planification y a-t-il, si nous ne pouvons pas fixer des échéances? Pourquoi ne pas établir un calendrier?

[*Text*]

There are many arguments, and I'm engaged in some of them, as to why Parliament or government might not wish to be bound by legislated timetabling and so on. In America they do it all the time. I suggest that it's an innovation that we might wish to experiment with. We would perhaps get things done if we gave ourselves a self-imposed time line in terms of developing and having in place regulations. That's one form of timetabling.

The other form, which is more to the point, is the timetabling of the infrastructure improvements that will provide access for people with disabilities. I no longer have any patience with an industry or any regulatory authority that is unwilling to act on its good intentions by putting forward a plan with definite timetables, definite dates. I know that our economy may be in a bad way, but I don't consider it to be a plan unless there are timetables; I consider it to be more or less mother-and-apple-pie statements of goodwill or intention.

If we're serious about doing something, surely we can say that over the next 12 years we will achieve this and we will achieve so much over 3 years. I thought the NTA timetabling in regard to the bus industry was quite reasonable in the sense it was somewhat parallel to the turnover time of rolling stock, in that we wouldn't bring in a whole lot of new rolling stock and retire rolling stock which currently is... Twelve years is a long time, but it's the light at the end of the tunnel that makes all the difference. It's the sense that somebody is serious about wanting to change things that makes all the difference.

If we don't have some kind of timetable, we don't have a plan, and then we might as well just keep on talking and listening to our own selves talk about high-sounding ideals.

That, I think, is all I wanted to say at this point. I'm sorry I've been a bit harsh. I don't consider this committee in any way the opponent of change in this process; I just wanted to say some things very clearly for the record.

Thank you for your time.

The Chairman: Jim, thank you very much for your very clear presentation, which was given off the cuff. I like your attempt to look at it from a philosophical, ethical and moral point of view, which I think is something that's very important.

• 1330

You mentioned the matter of cross-subsidization. I could probably respond by saying that from my perspective I agree with you about the idea of having the fare system bear the brunt of the cost rather than depending on the voluntary sector at the federal level from the tax system. I think it is a good one.

You made some specific references to the figure of 1.5% as being the added cost in the fare structure to provide the accessibility that is needed. Have you been able to check out to see if that actual figure would provide the degree of accessibility that you and your colleagues feel would be important and necessary?

[*Translation*]

Il y a toutes sortes d'arguments—et j'en défends moi-même quelques-uns—contre l'idée de lier le Parlement ou le gouvernement à un calendrier. Aux États-Unis, cela se fait couramment. Il est peut-être temps que nous tentions l'expérience. Peut-être que si nous nous imposions des délais pour l'élaboration et l'entrée en vigueur des règlements, nous arriverions à accomplir quelque chose. C'est une forme de calendrier.

Il y en a une autre, plus opportune, qui consiste à établir un calendrier pour les améliorations infrastructurelles nécessaires afin d'améliorer l'accès au transport des personnes handicapées. Je n'ai plus aucune patience à l'endroit d'une industrie ou d'une autorité de réglementation qui n'est pas prête à joindre le geste à ses bonnes paroles en présentant un plan précis avec des dates précises. Je sais que la situation économique est difficile, mais on ne peut pas parler de plan s'il n'y a pas d'échéances; ce ne sont que voeux pieux et belles paroles.

Si notre intention d'agir est véritable, nous devrions pouvoir déterminer que nous réaliserons telles choses au cours des 12 prochaines années, et telles choses au cours des trois prochaines années. Le calendrier établi par l'ONT pour les autocaristes me paraît tout à fait raisonnable puisqu'il s'alignait plus ou moins sur la durée utile du matériel roulant, et qu'on ne prévoyait pas de gros achats de gros matériel, mais simplement le remplacement du matériel roulant actuel... Douze ans, c'est long, mais c'est une lueur au bout du tunnel qui change tout. Cela nous donne le sentiment que quelqu'un a véritablement l'intention d'agir pour changer la situation.

Sans calendrier, il ne peut y avoir de plan, et alors autant continuer à parler et à échanger de grandes idées.

C'est tout ce que je voulais dire pour le moment. Je suis désolé si j'ai été un peu dur. Je ne considère pas du tout que ce comité soit opposé aux changements; je voulais simplement dire certaines choses clairement.

Je vous remercie de votre attention.

Le président: Jim, je vous remercie de cet exposé extrêmement clair et spontané. Votre approche philosophique, éthique et morale m'a plu, et je considère qu'elle est très importante.

Vous avez parlé de l'interfinancement. Personnellement, je serais tout à fait favorable à l'idée de répartir le coût sur la structure tarifaire, plutôt que de dépendre du secteur fédéral, des subventions fiscales. C'est une bonne idée.

Vous avez dit que l'augmentation des tarifs nécessaires pour assurer l'accessibilité voulue s'élèverait à 1,5 p. 100. Avez-vous pu faire des vérifications pour vous assurer que cela suffirait à financer le degré d'accessibilité que vos collègues et vous-même estimez nécessaire et important?

[*Texte*]

Mr. Derksen: My understanding from the report is that is their analysis of the cost of implementing the national standard that they're proposing, which would include lifts on a time line of 12 years to be available on all newly purchased buses, 10% over three years, the 1.5% fare increase, would cover all of those capital costs. That's 15¢ on a $10 ticket. I can't name anybody who would be so hard-pressed they would say no to that.

The Chairman: The figure seems so low to me that I'm surprised it would be sufficient to provide the kind of service we want.

Mr. Baker.

Mr. Baker: The Office of Technology Assessment, which is the body developing the regulations under the Americans With Disabilities Act, in relation to over-the-road bus—and this is based on a very detailed analysis of cost—estimates that it's less than 1% in the American circumstance in order to implement their recommendations. I know there was some dispute, which was highlighted in the NTA report, between the Transport Canada figures and the bus industry figures. I would suggest that the Office of Technology Assessment has done a very thorough analysis. The costs are certainly manageable. It also assumes, based on current costs and that economies of scale will result when the industry starts manufacturing accessible buses, that costs will come down as well. Really, we're looking at quite modest costs overall.

The Chairman: Thank you very much for that added information.

You've had a lot of experience over the years, Jim, with advisory committees, one way and another, I'm sure. I'm wondering how you feel about the role and the effectiveness of the Advisory Committee to the Minister on Transportation for Disabled Persons? Also, how do you feel about advisory committees in general? Do you feel that they've been successful in obtaining better access for people with disabilities?

Mr. Derksen: I sat on an advisory committee to the Minister of Transport in the early 1980s, as I recall. Our coalition has had representatives kind of nominated or named to a variety of these advisory bodies, including the Department of Transport. We've also pulled out of some of them at certain points in time because we felt they had become more of a problem than a help. It's a complex question, and I guess I have to answer it in a complex way.

In my view, in general, advisory committees are good as informational resources or as conduits to certain sectors. They can be good as a sounding board. What they can't do is represent the people who have a stake in the issues. I believe the organizations that people form to self-represent them at the political level are the vital and really potent means for representation. Advisory committees often go wrong when they're misunderstood, when they're no longer seen as a resource and are seen somehow to represent a constituency.

• 1335

That's, I guess, my view. I believe COPOH has a formal policy that is not very unlike what I have just said.

[*Traduction*]

M. Derksen: D'après le rapport, il me semble, selon l'analyse du coût de mise en oeuvre des normes nationales proposées, qui comprendraient des appareils de levage sur tous les nouveaux autocars achetés au cours des 12 prochaines années, avec une cible de 10 p. 100 sur trois ans, qu'une augmentation de 1,5 p. 100 des tarifs suffirait à couvrir toutes ces immobilisations. Cela représente 15c. sur un billet de 10$. Je ne connais personne qui soit en trop mauvaise posture pour accepter cela.

Le président: Cela me paraît bien peu, et je suis étonné que cela puisse suffire à financer le genre de services que nous souhaiterions.

Monsieur Baker.

M. Baker: L'organisme chargé d'élaborer les règlements découlant de la loi américaine, la Americans With Disabilities Act, soit le Office of Technology Assessment, a fait une analyse très détaillée des coûts dans le domaine des autocars routiers et estime qu'aux États-Unis, une augmentation inférieure à 1 p. 100 suffira à financer la mise en oeuvre de ces recommandations. Je sais qu'il y a des divergences—qui ont été soulignées dans le rapport de l'ONT, entre les chiffres de Transports Canada et ceux des autocaristes. Je pense que l'Office of Technology Assessment a fait une analyse extrêmement approfondie. Les coûts sont tout à fait abordables. On estime également, à partir des coûts actuels, que ceux-ci baisseront grâce aux économies d'échelle qui interviendront lorsque l'industrie commencera à fabriquer des autocars accessibles. Le coût global est vraiment très modeste.

Le président: Je vous remercie de ce complément d'informations.

Jim, depuis le temps, vous avez certainement une grande expérience des comités consultatifs. Que pensez-vous du rôle et de l'efficacité du comité consultatif auprès du ministre pour les questions de transport des personnes handicapées? Que pensez-vous des comités consultatifs en général? Estimez-vous qu'ils ont permis aux personnes handicapées d'obtenir un meilleur accès?

M. Derksen: J'ai été membre du comité consultatif auprès du ministre des Transports au début des années 80, sauf erreur. Notre coalition a nommé ou fait nommer des représentants à divers organismes consultatifs, y compris auprès du ministère des Transports. Nous nous sommes également retirés à certains moments parce que nous estimions que c'était devenu davantage un problème qu'une aide. C'est une question complexe et je me vois obligé d'y donner une réponse complexe.

À mon avis, dans l'ensemble, les comités consultatifs sont de bonnes sources d'informations ou de bons vecteurs pour certains secteurs. Ils peuvent être utiles pour y lancer des ballons d'essais. Mais ils ne peuvent pas représenter les intéressés. La véritable représentation, dynamique et puissante, est celle des organismes que les gens ont constitués pour les représenter dans le milieu politique. Le comités consultatifs déraillent souvent lorsqu'ils sont mal compris, lorsqu'on ne les considère plus comme une ressource, mais plutôt comme les représentants d'un groupe d'intérêt.

C'est mon avis. Ce que je viens d'exprimer ressemble assez, me semble-t-il, à la politique officielle de la COPOH.

[*Text*]

The Chairman: The President of the Treasury Board has indicated a willingness to undertake a review of regulations in order to eliminate some of the costly problems that exist for Canadian businesses. Has COPOH made any representation to Treasury Board or Transport Canada, or the NTA, to assist in that regulatory reform that will be forthcoming?

Mr. Derksen: Not that I'm aware of. But it strikes me that it would be important that we concern ourselves with that.

The Chairman: Mr. Baker, do you have any further comments to make, or questions?

Mr. Baker: The NTA Review Commission stated that there was some progress over the period with the new National Transportation Act. I believe Mr. Pyc mentioned progress in the area of transportation to airports and rental cars at airports with hand controls and so on. But in terms of the major three modes of transportation—access to air, access to train, and access to bus—does COPOH have a position as to whether there has been progress over that period of time?

Mr. Derksen: We acknowledge progress in some of the areas, but overall our view is that there has not been substantive progress to the degree or magnitude that we have expected over the decade, and that would include most recently under the act. But we do acknowledge some of the improvements that have been made.

In general, I think we have a sense that the government has done well, and perhaps better than governments in other jurisdictions, in assisting industry to develop new technologies, in supporting training programs. I remember Mr. Mulroney, just before his first election, the election of the government in 1984, indicating to us that he did wish to reassert federal authority over, say, the bus industry, but that he would encourage the industry to reform itself voluntarily.

The development of the accessible bus technologies and the provision of subsidies to retrofit one vehicle per fleet, all of that sort of thing, has been quite laudable. What it hasn't done is really change the way that modality operates. The industry has resisted taking advantage of the subsidies for retrofit of vehicles, has boycotted the technology the federal government developed with tax dollars, and so on. So we have this kind of imbalance.

In general, we're quite disappointed that we haven't achieved some of the basic access on several issues that we have been working for so long.

The Chairman: You comments have provoked a question from Mr. Young.

Mr. W. Young: What level of consensus do you think has to exist on the appropriate technology before action can be taken or undertaken? It seems to me that one of the reasons people have delayed action is by using the need for consensus on technological adaptations before they will move.

Mr. Derksen: If a regulator creates an environment where there will be a requirement for a certain technology on a reasonable timeframe, the innovative nature of humanity in the private sector, in the free market, will develop and will find a consensus around the technology required.

[*Translation*]

Le président: Le président du Conseil du Trésor a indiqué qu'il serait prêt à entreprendre une révision des règlements afin d'éliminer certains problèmes coûteux pour les entreprises canadiennes. La COPOH a-t-elle présenté son point de vue au Conseil du Trésor ou à Transports Canada, ou encore à l'ONT, afin de contribuer à cette réforme des règlements qu'on nous annonce?

M. Derksen: Pas à ma connaissance. Mais il faudra que nous nous en occupions.

Le président: Monsieur Baker, avez-vous d'autres commentaires ou des questions?

M. Baker: La Commission d'examen de la LTN a déclaré que la nouvelle Loi nationale sur les transports avait permis de réaliser des progrès. M. Pyc, me semble-t-il, a parlé des progrès dans les transports aériens et la location dans les aéroports de voitures avec des commandes manuelles, par exemple. Mais en ce qui concerne les trois principaux modes de transport—l'accès au transport aérien, l'accès au transport ferroviaire et l'accès aux autocars—la COPOH pense-t-elle que des progrès ont été réalisés durant cette période?

M. Derksen: Nous reconnaissons qu'il y a eu des progrès dans certains domaines, mais dans l'ensemble, on n'a pas réalisé de progrès aussi importants que nous l'avions espéré pendant cette décennie, y compris depuis l'adoption de cette nouvelle loi. Mais nous reconnaissons qu'il y a eu certaines améliorations.

En général, nous avons le sentiment que le gouvernement a fait du bon travail, peut-être meilleur que d'autres gouvernements, dans d'autres juridictions, pour aider l'industrie à mettre au point de nouvelles techniques, et pour favoriser les programmes de formation. M. Mulroney, juste avant d'être élu pour la première fois, en 1984, nous disait qu'il voulait réaffirmer l'autorité fédérale sur les autocaristes, par exemple, mais qu'il encouragerait l'industrie à se réformer volontairement.

La mise au point de techniques permettant l'accès aux autocars, les subventions pour l'adaptation d'un véhicule par parc, tout cela est fort louable. Cela n'a cependant pas changé le fonctionnement profond. L'industrie n'a pas profité des subventions pour l'adaptation des véhicules, et elle a boycotté la technologie mise au point avec les subventions fédérales. Il y a donc un déséquilibre.

Dans l'ensemble, nous sommes très déçus de n'avoir pas réussi à obtenir l'accès élémentaire dans divers domaines sur lesquels nous travaillons depuis si longtemps.

Le président: Vos commentaires ont incité M. Young à poser une questions.

M. W. Young: Quel degré de consensus pensez-vous qu'il faille avoir sur l'opportunité d'une technologie avant de pouvoir agir? Il me semble que les gens justifient leur inaction en disant qu'il faut arriver à un consensus sur les adaptations technologiques avant de pouvoir faire quelque chose.

M. Derksen: Si les règlements imposent l'utilisation d'une certaine technologie dans des délais raisonnables, l'esprit novateur du secteur privé, du marché libre, parviendra à mettre au point les techniques nécessaires et à obtenir le consensus voulu.

[*Texte*]

• 1340

I am perhaps making a generalization here. I once was a regulator myself, chair of a taxi cab board in Manitoba. When we said a year from now that tie-down restraint systems will meet certain requirements, people hustled and found a way to do it.

Mr. W. Young: The reason I ask the question is that in dealing with the medical expenses tax credit in the income tax provisions, technological innovations are being approved for inclusion when they are already outdated. And when you start to put a level of technological requirements in a set of regulations, there may be danger that you can impede change. I wonder what you would say about that.

Mr. Derksen: I am not sure I really understand your question, Dr. Young, but let me try to approach it this way. Rather than specifying a certain technology, it is possible to specify a certain performance standard that some technology must meet. That way you allow innovation and diversity in the marketplace and yet achieve your social objective.

The Chairman: Good answer, Jim.

You of course are familiar with the national strategy on disability. It was announced in your home town of Winnipeg not quite two years ago. How do you feel the Department of Transport has measured up in terms of their involvement with the funds that were allocated to them in that strategy?

Mr. Derksen: I am afraid I have to say that I am not knowledgeable enough about their involvement in the strategy to make a proper comment.

The Chairman: That's fine. We had another witness earlier in the day who made some quite favourable comments about it, and I wondered whether you had any observations to make.

Jim, I want to thank you again for being with us. As always, you have made us think very deeply, and we appreciate that.

Mr. Derksen: Thank you.

The Chairman: For the benefit of those witnesses who are here, we will suspend this meeting until 3:10 this afternoon, when we will reconvene to hear the balance of the witnesses.

This meeting stands suspended until 3:10 p.m.

• 1554

The Chairman: The chair sees a quorum to bring the meeting to order again, following our adjournment over the noon hour.

I want to begin by apologizing on behalf of the committee to our witnesses, both those at the table and those who are in waiting, for the fact that we have had difficulty today. You have probably surmised that part of the problem is that we are coming near the end of a Parliament. There are about 20-some committees meeting today, and MPs are spread out between the committees and the NAFTA debate.

[*Traduction*]

Je généralise peut-être. J'ai moi-même fait partie d'un organisme de réglementation, lorsque j'étais président de la commission des taxis du Manitoba. Quand nous avons décrété que dans un an les systèmes de retenue à point fixe devraient répondre à certaines exigences, les gens se sont empressés de trouver une solution.

M. W. Young: Je pose la question parce qu'en ce qui concerne les crédits d'impôt pour les dépenses médicales, les innovations technologiques ne sont approuvées qu'une fois dépassées. En imposant un certain niveau technologique par des règlements, on risque de faire obstacle au changement. Qu'en pensez-vous?

M. Derksen: Je ne suis pas sûr d'avoir bien compris votre question, monsieur Young, mais je vais essayer d'y répondre comme ceci. Plutôt que de préciser une certaine technologie, on peut préciser une certaine norme de rendement à laquelle la technologie doit satisfaire. On laisse ainsi le champ libre à l'innovation et à la diversité et on atteint son objectif social.

Le président: Excellent réponse, Jim.

Vous connaissez bien sûr la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées, qui a été annoncée dans votre ville, Winnipeg, il y a un peu moins de deux ans. Comment évalueriez-vous le rendement du ministère des Transports eu égard à cette stratégie, compte tenu des fonds qui lui avaient été affectés à cette fin?

M. Derksen: Je crains de n'être pas suffisamment informé de la participation du ministère pour pouvoir me prononcer là-dessus.

Le président: Ça ne fait rien. Nous avons entendu d'autres témoins aujourd'hui qui ont exprimé un avis très positif, et je me demandais si vous aviez des commentaires.

Jim, je vous remercie encore une fois d'être revenu. Comme toujours, vous nous obligez à une réflexion profonde, et nous vous en sommes reconnaissants.

M. Derksen: Je vous remercie.

Le président: À l'intention des témoins ici présents, j'annonce une pause jusqu'à 15h10, heure à laquelle nous reviendrons entendre les autres témoins.

La séance est levée jusqu'à 15h10.

Le président: Je vois que nous avons le quorum nécessaire pour reprendre la séance, après l'ajournement de midi.

Je tiens tout d'abord à présenter les excuses du comité à nos témoins, ceux qui sont installés à la table et ceux qui attendent dans la salle, pour les difficultés que nous avons aujourd'hui. Vous avez sans doute compris que cela tient en partie au fait que nous arrivons à la fin d'une législature. Une vingtaine de comités se réunissent aujourd'hui, et les députés doivent couvrir les comités et le débat sur l'ALÉNA.

[*Text*]

But we do have a quorum now to hear witnesses and we thank you for your forbearance in staying with us and allowing us to proceed. We do have a vote at 5 p.m. With the help of my clerk, Lise, we'll try to divide things up evenly so we will all be free to go from the committee to the vote at 5 p.m., which is the crucial vote on the NAFTA agreement.

May I first of all welcome to the table the witnesses from VIA Rail Canada in the persons of Robert Guiney, who is the Vice-President and Chief of Transportation, and Mr. Jean Patenaude, who is General Counsel for VIA Rail.

• 1555

The floor is yours. I believe you do have a presentation to make to us. Time will be of the essence because we have only an hour and four sets of witnesses. So if we can do it in about 15 minutes each we'll be able to make it. If you want to summarize your report, that would be one way of doing it. Or perhaps you could whip through it quickly, because it is large print.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Mr. Chairman, I have a point of order. If the witness wished to summarize the report, I would move that the whole presentation as written be attached to the minutes of these proceedings, as if it were read into the record.

The Chairman: Is that agreed by the committee?

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): I have no objection.

The Chairman: We'll leave it up to Mr. Guiney to decide. If you want to read it very quickly, all right, or else you can just address certain aspects of it. But we will append the whole thing that you've submitted to the minutes.

Mr. Robert Guiney (Vice-President and Chief of Transportation, VIA Rail Canada): Thank you, Mr. Chairman. As you've indicated, I am accompanied by Jean Patenaude, General Counsel. We do appreciate the opportunity to join you today to review the National Transportation Act.

Perhaps I can summarize it by looking at the issues at VIA Rail in particular. We operate, as you well understand, a network coast to coast. Within the network itself, insofar as stations are concerned, there are 105 stations and shelters, representing about 97% of the clientele covered through accessibility. There are 42 station-based lifts, meaning the opportunity to elevate a person from platform level to car door height. There are two stations in the network that have high-level platforms, one at Montreal and the other at Quebec City.

Throughout the network there are those places where in fact there are either elevating devices mounted at the station itself or portable devices. Insofar as the trains are concerned, particularly in the corridor between Quebec City and Windsor, where we operate our most modern equipment known as LRCs—light, rapid, comfortable—the cars forming this fleet are accessible, in that one club car on every train where club cars are required has the ability for a tie-down. The one exception is Toronto to Niagara Falls, where we use what were formerly the first generation of the LRC equipment, and those are all coaches.

[*Translation*]

Mais nous avons maintenant le quorum nécessaire pour recevoir les témoignages et nous vous remercions de votre patience. Nous devons aller voter à 17 heures. Avec l'aide de la greffière, Lise, nous essaierons de répartir le temps équitablement afin de permettre aux membres du comité de participer au vote crucial qui aura lieu à 17 heures sur l'ALÉNA.

Je voudrais tout d'abord souhaiter la bienvenue aux représentants de VIA Rail Canada, M. Robert Guiney, vice-président et chef des Transports, et M. Jean Patenaude, avocat général.

Vous avez la parole. Je crois savoir que vous avez une déclaration à nous faire. Nous avons très peu de temps, car nous devons entendre quatre témoins en une heure. Par conséquent, si vous pouvez prendre 15 minutes chacun, nous y arriverons. Vous pourriez, si vous le souhaitez, résumer votre exposé. Ou peut-être nous le lire très rapidement, puisqu'il est en gros caractères.

M. Young (Beaches—Woodbine): Monsieur le président, j'invoque le Règlement. Si le témoin souhaite nous faire un résumé de son rapport, je propose que la déclaration soit annexée aux procès-verbaux de la réunion, comme s'il avait été lu.

Le président: Les membres du comité sont-ils d'accord?

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): Je n'ai aucune objection.

Le président: Je laisse à M. Guiney le soin de décider. Si vous voulez le lire très rapidement, vous pouvez le faire, sinon vous pouvez vous contenter de relever les points principaux et l'ensemble du texte sera annexé aux procès-verbaux du comité.

M. Robert Guiney (vice-président et chef des Transports, VIA Rail Canada): Je vous remercie, monsieur le président. Comme vous l'avez dit, je suis accompagné de Jean Patenaude, avocat général. Nous vous remercions de nous avoir donné cette occasion de venir aujourd'hui participer à cet examen de la Loi sur les transports nationaux.

Je vais résumer en relevant les questions qui intéressent plus particulièrement VIA Rail. Comme vous le savez, nous avons un réseau ferroviaire qui va d'un océan à l'autre. Ce réseau est composé de 105 gares et abris avec une accessibilité de 97 p. 100. Nous avons 42 appareils de levage dans les gares, c'est-à-dire que nous pouvons amener la personne du quai au niveau de la porte du wagon. Deux gares, celle de Montréal et celle de Québec, ont des quais surélevés.

Il y a, ici et là dans le réseau, des endroits où il y a soit des appareils de levage installés à la gare même ou des appareils portatifs. En ce qui concerne les trains, particulièrement dans le tronçon Québec-Windsor, où nous exploitons notre équipement le plus moderne, nos trains LRC—légers, rapides, confortables—les wagons sont accessibles, puisque une voiture-club de chaque rame où les voitures-clubs sont nécessaires a des possibilités d'arrimage. Il y a une exception sur le tronçon Toronto-Niagara, où nous utilisons encore le matériel de la première génération des LRC, et ce sont toutes des voitures ordinaires.

[*Texte*]

Within southwestern Ontario there are still three train services that are what we refer to in our industry as the blue and yellow cars, the cars that in fact are painted blue and yellow and are steam heated. They are the last of the steam-heated cars in the corridor service and we are in the process of having those cars taken out of service progressively and replaced by what we refer to as the Head End Power cars.

The stainless steel fleet that operates in our transcon services is handicap equipped. The opportunity is there for passengers to be able to operate throughout what we refer to as the long distance network, Toronto-Vancouver, Jasper-Rupert, Montreal-Gaspé, Montreal-Halifax. The trains are accessible through wheelchairs of 24 inches in width. The transfer to a narrow on-board wheelchair is necessary, however, to access washrooms.

We have rail liner services in some remote areas of the country and these too are equipped with wheelchair tie-downs and therefore are accessible. There are some difficulties still in some remote areas of the country, namely, Winnipeg-Churchill, the Montreal-Jonquière, Montreal-Senneterre services, where we continue to use steam-heated equipment. Those services are under review by the federal government in respect of the program called Remote Services. We are still awaiting the decision of the federal government as to the continuation or abolishment of those services. However, if they should continue, we would in fact have to invest in new or refurbished equipment in order to bring them up to a standard that would allow us to have a compatible fleet for both the long distance and the remote services.

• 1600

Insofar as employee training is concerned, all of our on-train and station employees are now trained in order to assist passengers with special needs. The station employees participate in workshops on assisting visually impaired passengers.

For example, when employees are hired, they receive training in the handling of wheelchairs and recognition to assist those people who require special needs. There are refresher courses that are given to the customer services employees so that we can keep them up to date in terms of the services that are necessary for the community.

Our reservation system, known in the industry as RESERVIA, has special codes that allow for the handling and identification of persons with special needs. Hearing-impaired and speech-impaired persons can access our information and reservation system easily by phone teletype or Bell's Visual Ear. Blind persons travel of course with their guide-dogs, and VIA provides free transportation for escorts of passengers who are unable to care for their personal and medical needs.

The balance of the report deals with the recommendations concerning the special needs, and perhaps if they become part of the record, Dr. Halliday, I may be able to gloss over them and file them.

The Chairman: Please do.

Mr. Guiney: Let me just take a minute, if I may.

[*Traduction*]

Dans le sud-ouest de l'Ontario, il y a encore trois services de trains bleus et jaunes, comme nous les appelons, c'est-à-dire que ce sont des wagons bleus et jaunes qui fonctionnent à la vapeur. Ce sont les derniers de ce genre dans le couloir Windsor-Québec, et nous les remplaçons peu à peu par des locomotives électriques.

Les voitures en acier inoxydable que nous utilisons sur le service transcontinental sont toutes accessibles aux personnes handicapées. Celles-ci peuvent avoir accès aux trains sur tout le réseau longue distance, c'est-à-dire Toronto-Vancouver, Jasper-Rupert, Montréal-Gaspé, Montréal-Halifax. Les trains sont accessibles avec des fauteuils roulants de 24 pouces de largeur. Il est toutefois nécessaire de passer à un fauteuil roulant plus étroit pour avoir accès aux toilettes.

Dans les régions éloignées, nous avons un service autorail qui est également équipé avec des points d'arrimage pour les fauteuils roulants, et qui est donc accessible aux personnes handicapées. Nous avons encore quelques difficultés dans certaines régions éloignées, notamment sur les tronçons Winnipeg-Churchill, Montréal-Jonquière, et Montréal-Senneterre, où nous utilisons encore l'équipement à vapeur. Ces services font l'objet d'un examen par le gouvernement fédéral dans le cadre du programme de desserte des collectivités éloignées. Nous attendons toujours que le gouvernement fédéral décide si ces services seront maintenus ou abolis. Toutefois, s'ils sont maintenus, nous devrons effectivement acheter du nouveau matériel roulant ou aménager le matériel existant afin d'avoir un parc qui réponde aux normes pour le service sur de longues distances ou dans les régions dans les collectivités éloignées.

Quant à la formation des employés, tout le personnel de gare ou roulant est formé pour venir en aide aux passagers ayant des besoins spéciaux. Les employés de gare participent à des ateliers sur l'aide à fournir aux passagers malvoyants.

Par exemple, lorsque de nouveaux employés sont embauchés, ils reçoivent une formation sur la manutention des fauteuils roulants et l'aide à apporter aux clients qui ont des besoins spéciaux. Nous offrons également des cours de mise à jour pour les employés des services à la clientèle, afin qu'ils se tiennent au courant des services que nous devons offrir à la collectivité.

Notre système de réservation, RESERVIA, a des codes réservés qui permettent de reconnaître et de servir les personnes ayant des besoins spéciaux. Les malparlants et les malentendants ont accès à notre système d'information ou de réservation par télétype ou grâce au système Visuor de Bell Canada. Les aveugles sont bien sûr accompagnés de leurs chiens-guides et VIA offre le transport gratuit aux escortes de passagers qui ne sont pas en mesure de répondre à leurs besoins personnels et médicaux.

Le reste du rapport traite de la question des recommandations pour les besoins spéciaux, et si elles doivent être annexées au compte rendu, monsieur Halliday, je peux peut-être les passer sous silence et me contenter de les déposer.

Le président: Allez-y.

M. Guiney: Avec votre permission, j'aimerais prendre une minute.

[*Text*]

The Chairman: Unless you want to touch on them.

Mr. Guiney: Perhaps the most appropriate way to address this, Mr. Chairman, is to indicate that if the regulations, as proposed, were adopted at this precise point in time... As I've stated, there is equipment that currently is in use at VIA Rail that is non-accessible in accordance with the regulations as proposed. We take that into consideration as we formulate the regulations themselves.

Beyond that, we are able to handle the disabled community, and I believe the record will show that the travel by the disabled community on VIA Rail over the past several years has increased. So I would say that perhaps we're doing something right.

On that basis, I'm now available for questioning.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Guiney, for summarizing so eloquently. The chair recognizes Mr. Young for maybe only one or two. . .we have about 10 minutes left.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I have about two questions, because I'm sure other members of the committee have several.

In your last point you stated that disabled persons—and I would think that would include elderly persons with mobility problems—have increased their use of VIA Rail over the past several years. Could you specify whether or not that would be on specific high-population runs, for example, between Toronto and Montreal, or that kind of thing? It would seem to me that with the cut-backs in VIA Rail service across the country, in many areas of the country it is even more difficult for people to access that kind of transportation. Where does the high volume or increased volume of disabled travellers come in? Is it in specific areas of the country?

Mr. Guiney: I don't have statistics immediately available, but certainly in the corridor between Quebec City and Windsor, where we are fully accessible, there are statistics that would provide the indication that the majority of the disabled travellers, including the elderly, are in that corridor.

• 1605

On the long haul west, meaning the Toronto-Vancouver service, of course this equipment has now been made accessible over the last two years as a result of the Head End Power conversion, and we have seen a dramatic increase. Obviously the elderly people are those with the most disposable income, so we have seen a dramatic increase in elderly travellers, particularly in the west.

The statistic that I have right now would not permit me to break it down. However, we do have a statistic that does show that the travel is up in the disabled and elderly market.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I have two very quick follow-ups. You also point out in your presentation that you have full consultation, I think, with those individuals who require assistance on that mode of transportation. What kind of consultation does that take?

Are those statistics that I am seeking here provided to those groups as well? Do they have full access to the information that you have, on request, so that they can make judgments and offer assistance to VIA Rail on how perhaps you could operate more efficiently? If you do have these statistics, I wonder whether it would be possible for you to share that with the committee. I think that would be useful for our purposes.

[*Translation*]

Le président: À moins que vous ne vouliez les expliquer.

M. Guiney: Monsieur le président, le mieux serait sans doute de vous dire que si les règlements proposés étaient adoptés dès maintenant... Je l'ai déjà dit, VIA Rail utilise encore du matériel qui n'est pas accessible aux termes des règlements proposés. Nous avons pris cela en considération dans la formulation des règlements.

À part cela, nous sommes en mesure de servir les personnes handicapées et les chiffres montrent, je pense, que celles-ci voyagent de plus en plus avec VIA Rail depuis quelques années. Cela doit vouloir dire que notre service est acceptable.

Je suis maintenant prêt à répondre à vos questions.

Le président: Je vous remercie, monsieur Guiney, de nous avoir fait un résumé si éloquent. Je donne la parole à M. Young pour une ou deux. . .il nous reste dix minutes.

M. Young (Beaches—Woodbine): J'ai deux questions, car je suis sûr que les autres membres du comité en auront plusieurs.

Vous avez dit en conclusion que les personnes handicapées—et j'imagine que vous incluez parmi elles les personnes âgées qui ont des difficultés à se déplacer—voyagent davantage sur VIA Rail depuis quelques années. Pouvez-vous nous dire si cela s'est vérifié principalement dans les régions à forte concentration démographique, par exemple sur le tronçon Toronto-Montréal? Il me semble qu'avec les réductions de services qu'a pratiquées VIA Rail dans tout le pays, l'accès à ce type de transport est devenu encore plus difficile dans bien des régions. Où avez-vous constaté cette augmentation du nombre de voyageurs handicapés? Est-elle limitée à certaines régions du pays?

M. Guiney: Je n'ai pas ces chiffres sous les yeux, mais il est certain qu'ils indiqueraient qu'une majorité de voyageurs handicapés, y compris les personnes âgées, voyage entre Québec et Windsor, où le service est entièrement accessible.

Sur les longs parcours vers l'Ouest, c'est-à-dire entre Toronto et Vancouver, l'équipement est accessible depuis deux ans maintenant, à la suite de la conversion à l'électricité, et nous avons pu constater une très nette augmentation. Ce sont bien sûr les personnes âgées qui ont le plus de revenus disponibles, et c'est donc dans ce segment de la population que nous avons constaté une forte augmentation, surtout dans l'Ouest.

Les statistiques que j'ai actuellement ne me permettent pas de vous donner une ventilation. Nous avons cependant des chiffres indiquant une augmentation des voyageurs handicapés et âgés.

M. Young (Beaches—Woodbine): J'ai deux questions complémentaires, très brèves. Vous avez dit également, me semble-t-il, que vous consultez les personnes qui ont besoin d'aide pour ce type de transport. Comment procédez-vous à cette consultation?

Donnez-vous à ces groupes les statistiques que je vous ai demandées aujourd'hui? Ont-ils accès à toute l'information dont vous disposez, sur demande, afin de pouvoir juger de la performance de VIA Rail et donner à la société des suggestions sur la manière d'améliorer son service? Si ces statistiques existent, vous serait-il possible de les communiquer au comité? Je crois qu'elles nous seraient utiles.

[*Texte*]

Mr. Guiney: Let me offer that we, VIA Rail, along with the other transportation industries for the mass movement of people, and the disabled community, are part of an organization or a committee that is referred to as the ACAT committee; that is, the Minister of Transportation committee for the handling of the disabled. We meet twice a year. We are able to talk to the community and the industry so that the industry will be aware of the needs of the community itself. We then make recommendations through the secretariat to the Minister of Transportation. To that extent, yes, there is full dialogue during those particular meetings; indeed, throughout the year.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): On these recommendations that may come from that committee, do you wait on the minister to make recommendations based on your recommendations, or do you proceed to implement the recommendations that came from the committee?

Mr. Guiney: Probably it is a matter of growth over the years. We started into the handling of the disabled any number of years ago and through perhaps initially trial and error—perhaps more error than trial—we came to grips with the needs of the community itself. We have allowed that to be the basis for which we are now able to, I believe, do a reasonable job in terms of handling the disabled community, including the elderly.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I could pursue that a wee bit more, but—

The Chairman: We'll see how the time goes. Thank you, Mr. Young.

M. Joncas: En ce qui concerne l'aménagement des trains de passagers de VIA Rail, il y a naturellement une proportion des coûts qui est reflétée sur le prix des billets. Si vous avez amélioré l'accès pour les personnes handicapées, cela a occasionné des frais, et ces frais-là se répercutent sur le coût des billets. Quelle la proportion du coût du billet qui correspond à cet investissement?

M. Jean Patenaude (avocat général, VIA Rail Canada): Monsieur Joncas, le prix du billet est fixé de façon générale; il n'est pas fixé en fonction des coûts qui ont pu être encourus par la société pour rendre son matériel roulant accessible aux communautés ayant des besoins spéciaux. Le coût est fixé en fonction de ce que la clientèle est prête à payer, peu importe que ce soit ou non une clientèle ayant des besoins spéciaux.

• 1610

M. Joncas: C'est-à-dire que depuis qu'il y a des aménagements qui permettent aux personnes souffrant d'une déficience d'avoir accès à VIA Rail, ces frais supplémentaires ne sont pas reflétés dans le coût des billets.

M. Patenaude: Non, pas de façon immédiate ou spécifique.

Mr. Koury: Thank you, Mr. Chairman. I've been on trains quite often, Montreal-Ottawa, and I haven't seen any lift as yet in operation. If those lifts exist, where can I see them in the Ottawa station, in the Dorval station, in the Montreal station? That's my first question.

Mr. Guiney: Let me answer that by saying at Montreal station, no, because it is a high-level platform. At the Ottawa station, yes, and I would be very happy at some future time to show you not only the lift but how it operates. Those lifts are at 42 stations across the country where there is the need demonstrated.

[*Traduction*]

M. Guiney: Je vous signale que VIA Rail, ainsi que d'autres sociétés dans le secteur des transports de masse, et les personnes handicapées, participent au CCTA, le Comité consultatif auprès du ministre des Transports sur le transport accessible. Ce comité se réunit deux fois par an. Il y a ainsi un échange entre la collectivité et l'industrie, pour que celle-ci soit informée des besoins de celle-là. Par l'entremise du secrétariat, nous présentons ensuite nos recommandations au ministre des Transports. De ce point de vue-là, il y a donc effectivement dialogue durant ces réunions; et pendant toute l'année, d'ailleurs.

M. Young (Beaches—Woodbine): Lorsque le comité présente des recommandations, attendez-vous que le ministre y réagisse, ou passez-vous tout de suite à la mise en oeuvre des recommandations provenant des personnes handicapées?

M. Guiney: C'est plutôt une évolution, au cours des années. Cela fait un certain nombre d'années déjà que nous avons commencé à nous occuper de l'accès pour les personnes handicapées, au début à tâtons—avec sans doute plus d'erreurs que de succès—mais nous avons fini par comprendre leurs besoins. C'est ainsi que nous sommes parvenus, je crois, à offrir un service raisonnable aux personnes handicapées, ainsi qu'aux personnes âgées.

M. Young (Beaches—Woodbine): J'aimerais poursuivre, mais...

Le président: Nous verrons le temps qui nous reste. Je vous remercie, monsieur Young.

M. Joncas: The price structure must reflect a part of the cost from the retrofitting of VIA passenger cars. By improving access for the disabled you must have incurred costs and those costs are then translated into higher fares. What percentage of the fare would be due to that investment?

Mr. Jean Patenaude (General Counsel, VIA Rail Canada): Mr. Joncas, the fare is established in a general manner; it bears no relation to the costs that VIA Rail might have incurred to make its rolling stock accessible to clients with special needs. The cost is established according to what the market will bear, whether or not there are special needs clients.

Mr. Joncas: You mean that since you have had to retrofit your equipment to allow access to VIA Rail for the disabled, the extra cost has not been reflected in the fares.

Mr. Patenaude: No, not immediatly or specifically.

M. Koury: Je vous remercie, monsieur le président. Je prends souvent le train entre Montréal et Ottawa, et je n'ai jamais vu d'appareil de levage. S'ils existent, où puis-je les voir à la gare d'Ottawa, à Dorval ou à Montréal? C'est ma première question.

M. Guiney: Vous ne pouvez pas les voir à la gare de Montréal car le quai est surélevé. Vous pouvez cependant en voir à Ottawa, et si vous en avez l'occasion, nous serons ravis non seulement de vous montrer l'appareil de levage, mais de vous faire une démonstration. Il y en a dans 42 gares à travers le pays où le besoin a été démontré.

[*Text*]

Mr. Koury: Yes, I saw that in your résumé. Are these lifts transportable? Are they attached to the train? Are they at the station itself? Are there any in the train, should anything happen, so that they would be able to get those people off the train?

Mr. Guiney: No, they are all station based. They are portable lifts that we can move from door to door on the train, depending on where the handicapped door is on that particular train. There is none on board. Now, in the case of an emergency, the employees are aware of the needs in order to assist those in wheelchairs to be taken off the train.

Mr. Koury: All right. I have a plan here of the size of a wheelchair, in the centrefold on page 20. You have the chair, which represents 25 1/4 inches in width; you have the door to the washroom at 26 1/4 inches, or 26 1/2 inches, which is perfect; but you have the aisle at 20 1/2 inches. If that is his wheelchair. . .if he is a heavy person, I doubt very much that he would be able to get into that folding chair—a woman or a man. How would they =441=] pass in that aisle, which is 20 1/2 inches?

Mr. Guiney: What we have are on-board wheelchairs, so that we can make a transfer of that disabled person from his or her wheelchair to a wheelchair that can freely move up and down the aisles.

Mr. Koury: I have seen the folding chair. Would the width of the folding chair be sufficient for a heavy person? Or is it only suitable for a person who weights 200 pounds or less? I am asking you this, because it could very well happen. I have seen big people who are handicapped. I was wondering whether they would get the same service as a smaller person.

Mr. Guiney: In the corridor between Quebec City and Windsor of course the tie-down or the aisle width is sufficient. We can park the wheelchair. We can accommodate standard wheelchairs. In the long-haul equipment we are obligated, because of aisle widths, to provide for the transfer from one wheelchair to the other. The issue, of course, is that in some instances, as a result of perhaps someone being overweight, we are able to move them into the car. But you don't have to take them halfway down the car in order to accommodate them. So you're able to look after them in the door area of the car itself, although, for movement, you are required to use that wheelchair. Again, it's brought about by the aisle width of the car itself.

• 1615

The Chairman: With all due respect, Mr. Young, it's after the quarter hour. I think we'd better move on to the next set of witnesses. May I take this opportunity of thanking you, gentlemen, for being with us today. I'm sorry we don't have more time to quiz you further.

You've been very patient. We do have your full presentation, which will be included in the final document.

Mr. Guiney: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): There are some important questions that are left unasked. If our researcher gave the witnesses the questions following the meeting, I wonder if the witnesses would answer them subsequent to the meeting, since we don't have time here to answer.

The Chairman: Either by word or by letter?

[*Translation*]

M. Koury: Oui, c'est ce que je vois dans votre exposé. Ces appareils de levage sont-ils portatifs? Sont-ils fixés au train? Se trouvent-ils dans la gare même? Y en a-t-il dans le train même, pour permettre de faire descendre ces passagers en cas d'accident?

M. Guiney: Non, ils sont tous dans les gares. Nous avons des appareils portatifs que nous pouvons déplacer d'une porte à l'autre, c'est-à-dire amener à la porte pour personnes handicapées. Il n'y en a pas à bord des trains. En cas d'urgence, nos employés savent ce qu'ils doivent faire pour aider les personnes en fauteuil roulant à descendre.

M. Koury: Très bien. Je vois ici un plan, à la page 20, où figurent les dimensions d'un fauteuil roulant. Le fauteuil mesure 25,25 pouces de largeur; la porte des toilettes mesure 26,25 pouces, ou 26,5 pouces, c'est donc parfait; mais le couloir n'a que 20,5 pouces de largeur. Une personne corpulente aurait le plus grand mal à s'asseoir dans ce fauteuil pliant. Comment peut-on négocier le couloir qui ne mesure que 20,5 pouces?

M. Guiney: Nous avons à bord des trains des fauteuils spéciaux sur lesquels nous pouvons installer la personne handicapée afin qu'elle puisse se déplacer librement dans les couloirs.

M. Koury: J'ai vu ces fauteuils pliants. Suffiraient-ils pour une personne corpulente? Ou ne sont-ils utilisables que pour des personnes de 200 livres au maximum? Je vous pose la question car le cas peut se présenter. Il y a des personnes handicapées qui sont très corpulentes. Je me demande si elles pourraient obtenir le même service qu'une personne plus mince.

M. Guiney: Entre Québec et Windsor, il y a bien sûr les systèmes d'arrimage et les couloirs sont suffisamment larges. On peut facilement garer et arrimer les fauteuils ordinaires. Sur les longs trajets, à cause de la largeur du couloir, nous sommes obligés de transférer les gens de leur fauteuil au fauteuil de bord. La question est de savoir bien sûr si dans le cas des personnes obèses, nous pourrons les installer à bord. Mais on n'est pas obligé de les amener loin à l'intérieur du wagon. Il suffit de pouvoir s'en occuper à l'entrée même de la voiture, mais évidemment, pour se déplacer, il faut utiliser le fauteuil roulant. En fait, cela dépend de la largeur de l'allée au centre du wagon.

Le président: Je suis vraiment désolé, monsieur Young, mais il est 16h15. Je crois qu'il vaut mieux passer aux témoins suivants. Je profite de l'occasion pour vous remercier, messieurs, d'être venus aujourd'hui. Je suis désolé que nous n'ayons pas plus de temps pour vous interroger.

Vous avez été très patients. Nous avons votre mémoire complet qui sera annexé au rapport.

M. Guiney: Merci, monsieur le président.

M. Young (Beaches—Woodbine): Il y a des questions importantes que je n'ai pas eu le temps de poser. Si notre attaché de recherche remettait une liste de ces questions aux témoins après la séance, ceux-ci pourraient-ils y répondre plus tard puisque nous n'avons pas le temps maintenant?

Le président: Verbalement ou par écrit?

[*Texte*]

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Yes.

The Chairman: I think Mr. Young is wondering if there are some questions that some members might have that we haven't had a change to ask. Perhaps we can pursue that with you, either by phone or by letter, subsequent to the close of this meeting.

Mr. Guiney: Yes, absolutely. We would be very happy to do that.

The Chairman: Thank you very much, gentlemen. We do appreciate your coming and we look forward to seeing you again.

The chair will now call to the table our next set of witnesses from the National Transportation Agency of Canada in the persons, I believe, of Nicolle Forget, Member of the Quebec Regional Office; Gavin Currie, Director General of Air and Accessible Transportation Branch; Karen Laughlin, Director of Communications; and finally, Chris Stark, Chief of Public Education and Consultation.

Ladies and gentlemen, we welcome all four of you to the meeting. Again, I apologize to you as well for the delays we've had today. I presume you have an opening presentation to make to the committee and we look forward to a chance for some questions. Our time is limited because of the vote that is coming up. We'll limit it to 15 minutes at the maximum. Are you going to be in charge?

Mme Nicolle Forget, c.r. (membre du Bureau régional du Québec, Office national des transports du Canada): Oui, monsieur le président. Nous allons déposer en français et en anglais le texte de la présentation élargie, et je vais passer à travers ces pages en présumant que vous connaissez tellement bien la loi que je n'ai pas besoin de vous rappeler d'où nous vient notre juridiction, soit les articles 3 et 67 de la Loi sur les transports nationaux de 1987.

Nous sommes un tribunal administratif et quasi judiciaire formé de neuf membres nommés par le gouverneur en conseil. Je veux vous signaler que nous avons 500 employés à travers le Canada répartis dans certains bureaux régionaux et une direction qui se préoccupe davantage de la question du transport accessible et qui s'appelle la Direction du transport accessible.

Pour répondre à vos questions, j'ai avec moi aujourd'hui M. Gavin Currie, le directeur général du transport aérien et des transports accessibles; Mme Karen Laughlin, la directrice des communications, qui était, jusqu'à il y a deux semaines, directrice de la Direction des transports accessibles; et Chris Stark, chef de l'éducation du public et de la consultation dans cette Direction des transports accessibles.

Monsieur le président, je vais procéder rapidement en insistant sur le fait que l'Office a le pouvoir de réglementer afin d'éliminer les obstacles indus de tous les aspects du transport dans tous les modes de compétence fédérale. L'Office peut également, de sa propre initiative ou sur demande, enquêter sur un cas pour déterminer s'il existe un obstacle indu aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience. Si l'enquête révèle l'existence d'un obstacle indu, l'Office peut ordonner la prise de mesures correctives ou le paiement d'une indemnité pour des dépenses supportées par la personne ayant une déficience, ou les deux à la fois.

[*Traduction*]

M. Young (Beaches—Woodbine): Oui.

Le président: M. Young se demande si les députés ont d'autres questions qu'ils n'ont pas pu poser. Nous pourrions peut-être vous les communiquer par téléphone ou par lettre quand nous aurons terminé la séance.

M. Guiney: Je vous en prie. Nous y répondrons avec plaisir.

Le président: Merci beaucoup, messieurs. Nous vous sommes vraiment reconnaissants d'être venus et au plaisir de vous revoir.

Je demanderais maintenant aux témoins suivants, qui représentent l'Office national des transports du Canada, de s'approcher de la table. Je crois qu'il s'agit de Nicolle Forget, membre du Bureau régional du Québec, Gavin Currie, directeur général, Direction générale du transport aérien, Karin Laughlin, directrice des communications, et enfin, Chris Stark, chef, Education du public et consultation.

Mesdames et messieurs, nous vous souhaitons à tous la bienvenue. Je vous prie de nous excuser de notre retard aujourd'hui. Je présume que vous voulez faire une déclaration d'ouverture et qu'ensuite, nous pourrons vous poser des questions. À cause de la tenue d'un vote plus tard, nous n'avons pas beaucoup de temps. Nous ne pourrons vous consacrer que quinze minutes au plus. Qui dirige la délégation?

Ms Nicolle Forget, Q.C. (Member of the Quebec Regional Office, National Transportation Agency of Canada): I am, Mr. Chairman. We will table our brief in French and English and then I will go through it in my presentation. I presure that you are so familiar with the Act that I don't have to remind you that the Agency's jurisdiction comes from sections 3 and 67 of the National Transportation Act, 1987.

We are an administrative and quasi-judicial tribunal consisting of nine members appointed by the Governor in Council. We have some 500 employees working in various regional offices throughout Canada. We do have a directorate that is more particularly concerned with accessible transportation; it is in fact called the Accessible Transportation Directorate.

I am accompanied today by Mr. Gavin Currie, the Director General of our Air and Accessible Transportation Branch; Mrs. Karen Laughlin, Director of Communications, who was until two weeks ago Director of the Accessible Transportation Directorate; and Chris Stark, Chief of Public Education and Consultation in our Accessible Transportation Directorate. They will help me answer your questions.

Mister Chairman, I will proceed quickly by stressing the fact that the Agency has the authority to make regulations to remove undue obstacles from all aspects of transportation in all modes under federal jurisdiction. Also, the Agency may, of its own motion or on application, inquire into a matter to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilies. Where an undue obstacle is found, the Agency may order the taking of corrective measures or the payment of compensation for expenses arising out of an undue obstacle, or both.

[*Text*]

L'Office procède à partir d'un programme divisé en quatre volets: consultation, surveillance et communications, résolution des plaintes, enquêtes et développement de règlements. Bien que les activités reliées à chacun des volets du programme soient indépendantes les unes des autres, elles peuvent aussi être complémentaires.

The agency regularly consults not only with groups and associations representing persons with disabilities as users of transportation services but also with those representing carriers. Some members of these associations are actively involved in advisory committees within the agency, such as the equipment committee. It is also normal procedure for us to submit regulatory proposals to the groups and associations concerned for comment, to obtain feedback and benefit from their expertise in order to develop regulations that chiefly concern them. In addition, the agency emphasizes public information and education.

• 1620

Complaint resolution, the second activity of the agency's program, is very important. It is an open window on the difficulties encountered by persons with disabilities when they travel. Whether it is a problem of equipment or staff attitude, the information received by the agency through customer complaints and through the comments of the carriers involved helps not only to solve specific problems in the short term but also to correct some procedures and practices that could, in the long run, affect a large number of users. Since 1989 we have received 85 complaints. In a number of these complaints, the agency has identified an undue obstacle, resulting in the issuance of an order or decision.

The examples are as follows: a carrier was ordered to change its policy of refusing to carry persons with disabilities; a limousine service operating at a Canadian airport was directed to accept passengers with disabilities; two major carriers were ordered to provide their safety briefing information in Braille and large print; a carrier was instructed to provide assistance in the future to a passenger moving to and from an on board washroom when required. In several cases, complaints have revealed systemic problems in the transportation network, resulting in national inquiries to address the issues raised, and this brings me to the third aspect of our problem, the conduct of inquiries.

The agency has conducted and is in the process of conducting a number of inquiries. For example, the agency conducted an inquiry into the level of accessibilities of ferry services. At present we are carrying out an inquiry into the availability of rental vehicles with hand controls, and the availability of accessible taxis, limousines, and shuttle buses at Canadian airports.

I'm sure you're aware of the inquiry into the accessibility of extra-provincial motor coach services. This inquiry was initiated at the request of the Minister of Transport and was carried out through an extensive consultation and research process, which included holding 17 public hearings throughout Canada. The agency's final report was presented to the Minister of State for Transport on April 2, 1993. In this report we recommend that the federal government implement a comprehensive national

[*Translation*]

The Agency follows a four-point program: consultation, monitoring and communication, complaint resolution, inquiries and regulation development. They are separate activities but they may also work together.

L'Office consulte régulièrement non seulement les groupes et les associations de personnes handicapées à titre d'usagers des services de transport, mais aussi les transporteurs. Certains membres de ces associations font partie de comités consultatifs au sein de l'Office, tel que le comité sur l'équipement. En outre, c'est une procédure normale, chez nous, de soumettre pour commentaires aux groupes et associations concernés toute proposition de règlements afin de susciter leurs réactions et de bénéficier de leur expertise. De même, l'Office met l'accent sur l'information et l'éducation du public.

La deuxième activité du programme de l'Office, soit la résolution des plaintes, est très importante. Elle est une fenêtre ouverte sur les difficultés que rencontrent les personnes handicapées lors de leurs déplacements. Que ce soit un problème d'équipement ou d'attitude du personnel, l'information reçue par l'Office au travers des plaintes des consommateurs et des commentaires des transporteurs en cause permet non seulement de résoudre à court terme des problèmes particuliers, mais aussi de corriger certaines procédures et pratiques qui, à long terme, pourraient affecter un grand nombre d'utilisateurs. Depuis 1989, l'Office a reçu 85 plaintes. Dans un certain nombre de ces plaintes, l'Office a déterminé qu'il s'agissait d'un obstacle indu, donnant lieu à un arrêté ou à une décision.

En voici des exemples: l'Office a ordonné à un transporteur de modifier sa politique de refuser de transporter des personnes handicapées; l'Office a ordonné à une entreprise de services de transport par limousine à un aéroport canadien d'accepter les passagers handicapés. L'Office a ordonné à deux transporteurs principaux de fournir des informations en matière de sécurité en braille de même qu'en gros caractères; l'Office a ordonné à un transporteur de fournir à l'avenir de l'aide à un passager pour se rendre aux toilettes à bord d'un aéronef au besoin. Dans nombre de cas, les plaintes ont révélé des problèmes à l'échelle du réseau de transport, ce qui fait que des enquêtes nationales ont été entreprises pour résoudre les problèmes signalés. Voilà ce qui m'amène au troisième volet de notre programme, soit la tenue des enquêtes.

L'Office a effectué, ou est en train d'effectuer, bon nombre d'enquêtes. Par exemple, l'Office a effectué une enquête sur le niveau d'accessibilité des services de traversiers. À l'heure actuelle, l'Office effectue une enquête sur la disponibilité des véhicules automobiles de location à commande manuelle, de limousines et de services de navette accessibles aux aéroports canadiens.

Comme vous le savez, l'Office vient de terminer une enquête nationale au sujet de l'accessibilité de services d'autocars extra-provinciaux. Cette enquête a été entreprise à la demande du ministre des Transports et effectuée au moyen d'un vaste processus de consultations et de recherches comprenant 17 audiences publiques tenues un peu partout au Canada. Le rapport final de l'Office a été présenté au ministre d'État aux transports le 2 avril 1993. Dans ce rapport l'Office recommande

[*Texte*]

standard to make extraprovincial motor coach services accessible to persons with disabilities.

Such a standard dealing with terms and conditions of carriage, training, attendants, equipment and terminals has been drafted. The standard reflects the agency recommendation of immediate change for terms and conditions, training and attendants. Equipment requirements, including built-in boarding devices, secured position for wheelchairs, and features to make coaches more accessible for travellers with sensory or cognitive disabilities, would apply to all new coaches purchased, ordered or leased after January 1, 1995. Also, motor coach operators with fleets of 10 coaches or more would be required to have 10% of them accessible by 1998, and all equipments used in scheduled services would have to comply with the standard by the year 2007.

With respect to terminals, the standard provides that all new terminals would have to be accessible after 1995, and existing stations would have to be modified by the year 2000. The agency hopes that the federal, provincial and territorial governments will make a coordinated effort to decide on the contents of a national standard. The agency's report and draft standard would be useful tools in this effort.

I will focus now on the fourth aspect of the agency's program. The agency has the statutory powers to make regulation with the approval of the Governor in Council. Under federal regulatory procedures, approval of the Governor in Council must be obtained twice: first, approval to publish regulatory proposals in part I of the *Canada Gazette* in order to obtain public comment; and second, final approval to publish in part II of the *Canada Gazette* after public comments have been received and any necessary changes have been made to the regulation. The agency regulatory proposals are transmitted by the Minister of Transport to the Governor in Council. Before the agency submits a set of proposed regulation to the minister, it undertakes an extensive consultative program with users, the industry and central agencies.

• 1625

Generally speaking, this involves notification of the proposed content of a regulatory proposal and consultation with consumers, with associations of and for persons with disabilities, and with carriers, to ensure that the proposal meets the needs and requirements of persons with disabilities and can be implemented by the carriers. Following this, the drafting of the regulation is completed and the agency then enters into consultations with the Privy Council Office and Treasury Board for their approval.

The agency has made terms and conditions of carriage in large aircraft and training standards for transportation personnel in all modes the first priority in its regulatory program. This is based on an inquiry into the policies, standards, and practices of

[*Traduction*]

que le gouvernement fédéral mette en oeuvre une norme nationale détaillée pour rendre les services d'autocars extra-provinciaux accessibles aux personnes handicapées.

Cette norme, traitant des modalités et conditions de transport, de la formation, des accompagnateurs, de l'équipement et des terminaux, a été rédigée. Elle reflète la recommandation de l'Office visant un changement immédiat des modalités et conditions de transport, de la formation et des accompagnateurs. Les exigences en matière d'équipement, comme les dispositifs intégrés d'embarquement, les positions d'arrimage pour les fauteuils roulants et les caractéristiques visant à rendre les autocars plus accessibles aux voyageurs ayant des handicaps sensoriels ou d'apprentissage, s'appliqueraient à tous les nouveaux autocars achetés, commandés ou loués après le 1er janvier 1995. Également, les exploitants de services de transport par autocar ayant des parcs de 10 autocars ou plus seraient tenus de compter 10 p. 100 d'autocars accessibles d'ici 1998, et tous le matériel utilisé pour les services réguliers devraient se conformer à la norme d'ici 2007.

En ce qui concerne les terminaux, la norme prévoit que tous les nouveaux terminaux devraient être accessibles à compter de 1995 tandis que les terminaux existants devraient être modifiés avant l'an 2000. L'Office espère que les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux coordonneront leurs efforts pour décider du contenu d'une norme nationale et que le rapport de l'Office et l'ébauche de norme seront des outils utiles dans cette entreprise.

Passons maintenant au quatrième volet du programme de l'Office. J'ai déjà exposé les pouvoirs dont l'Office dispose en vertu de la loi de prendre des règlements avec l'approbation du gouverneur en conseil. Selon les procédures réglementaires fédérales, l'approbation du gouverneur en conseil doit être obtenue deux fois: d'abord, l'approbation en vue de la publication du projet de règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* pour obtenir des observations du public, et en deuxième lieu, l'approbation finale de publier dans la partie II de la *Gazette* une fois que les observations du public ont été reçues et que les modifications nécessaires ont été apportées au règlement. Les projets de réglementation de l'Office sont transmis par le ministre des Transports au gouverneur en conseil. Avant que l'Office présente un projet de règlements au Ministre, il entreprend un programme de consultations auprès des utilisateurs, de l'industrie et des organismes centraux.

De façon générale, cela comporte la notification du contenu proposé d'un projet de règlement et des consultations auprès des consommateurs, des associations de personnes et représentants des personnes handicapées et des transporteurs pour assurer que le projet répond aux besoins et exigences des personnes handicapées et peut être mis en oeuvre par les transporteurs. Ensuite, la rédaction du règlement est achevée et l'Office entame des consultations auprès du Bureau du Conseil privé et du Conseil du Trésor pour obtenir leur approbation.

Dans son programme de réglementation, l'office a accordé la priorité aux modalités du transport aérien dans les gros aéronefs et aux normes de formation du personnel des services de transport dans tous les modes. Cette position est fondée sur

[*Text*]

Canadian air carriers with respect to the transportation of persons with disabilities, as well as on surveys concerning obstacles encountered by persons with disabilities and complaints filed by these persons.

I will list the names of some of the regulations that we have in process now: first, terms and conditions of carriage of persons with disabilities in large aircraft, 30 seats or more. This proposed regulation was published in part I of the *Canada* Gazette in March 1992. It was distributed to approximately 1,300 interested persons. We received 33 submissions and we had to make a number of revisions after that. These amendment regulations were submitted to the Privy Council Office for approval in March of this year.

The second one is training standards for transportation personnel. They were also published in part I of the *Canada Gazette* of last year, in March, and distributed to interested persons. We received 64 submissions. The agency staff are in the final stage of analysing these comments and will shortly be recommending a number of revisions to the agency and seeking agency approval to forward the amended regulation to the Privy Council Office for review.

Attendant air fare regulation: In the spring of 1991, the agency prepared draft regulations that dealt with the elimination of fares charged by air carriers for seats for attendants of persons with disabilities or to accommodate a disability, as well as with terms and conditions of carriage on large aircraft. This package was subsequently split into two; i.e., terms and conditions as one set and attendant air fares as the other. As I mentioned earlier, the former regulations were published in part I in March of last year. With respect to the latter, further consultation on the attendant air fare regulation was held with the Air Transport Association of Canada, with key government departments and central agencies, and with groups representing persons with disabilities. Based on their comments, a revised proposal was developed and forwarded in December 1992 to Treasury Board and the Privy Council Office for review. To date, approval has been received only from Treasury Board.

Another set of proposed regulations will cover accessibility features in transportation equipment used in all modes of transportation under federal jurisdiction. The proposals are being developed in consultation with an advisory committee representing the disabled community, the industry, and federal government departments, including Transport Canada. These draft regulations will be considered at a meeting of the advisory meeting, which the agency intends to convene later this year.

[*Translation*]

une enquête sur les politiques, normes et pratiques des transporteurs aériens canadiens concernant le transport des personnes handicapées, sur les études effectuées par le personnel de l'Office concernant les obstacles rencontrés par les personnes handicapées ainsi que sur les plaintes présentées par ces dernières.

Je vous présenterai un aperçu du programme de réglementation de l'Office dans le domaine de l'accessibilité des transports: premièrement, conditions de transport des personnes handicapées à bord de gros aéronefs (30 sièges ou plus). Ce règlement concernant les modalités et conditions du transport établirait les services que doivent fournir aux personnes handicapées les transporteurs canadiens assurant des services intérieurs au moyen d'aéronefs gros porteurs comportant 30 sièges ou plus. Ce projet de règlement a été publié dans la partie 1 de la *Gazette du Canada* en mars 1992 et diffusé à environ 1 300 personnes intéressées. En réponse à un certain nombre de demandes, le délai pour la présentation des observations a été prorogé. Pour faire suite aux 33 présentations reçues, des modifications ont été apportées au projet de règlement. Ce règlement modifié a été présenté au Bureau du Conseil privé pour approbation en mars dernier.

Deuxièmement, normes sur la formation du personnel des transports. Ce projet de règlement a également été publié dans la partie 1 de la *Gazette du Canada* au mois de mars 1992 et diffusé aux personnes intéressées. Au total, 64 présentations ont été reçues. À l'heure actuelle, le personnel de l'Office achève l'analyse des observations et recommandera sous peu un certain nombre de modifications à l'Office et demandera l'approbation de celui-ci de faire parvenir le règlement modifié au Bureau du Conseil privé pour examen.

Règlement concernant le prix du billet des accompagnateurs: au printemps 1991, l'Office a rédigé un projet de règlement pour abolir les frais imposés par les transporteurs aériens sur les sièges des accompagnateurs des personnes handicapées, ou pour un ou des sièges supplémentaires requis par une personne handicapée, ainsi que sur les modalités des conditions de transport sur les gros aéronefs. Ce projet a été par la suite scindé en deux, soit un document pour les modalités des conditions et un pour les frais des accompagnateurs. Comme je l'ai mentionné plus haut, le premier projet de règlement a été publié dans la partie 1 de la *Gazette du Canada* en mars 1992. En ce qui concerne le deuxième, d'autres consultations sur le règlement sur le prix du billet des accompagnateurs ont été tenues auprès de l'Association du transport aérien du Canada, des principaux ministères du gouvernement et des organismes centraux et de groupes représentant les personnes handicapées. À la suite des observations ainsi obtenues, un projet de règlement révisé a été élaboré et transmis en décembre 1992 au Bureau du Conseil privé pour examen. Jusqu'ici, seule l'approbation du Conseil du Trésor a été reçue.

Une autre série de règlements portera sur les normes d'accessibilité de l'équipement et visera les caractéristiques d'accessibilité de l'équipement de transport de tous les modes de compétence fédéral. Les dispositions proposées sont élaborées de concert avec un comité consultatif représentant les personnes handicapées, l'industrie et les ministères du gouvernement fédéral, dont Transports Canada. Le projet de règlement sera étudié à une réunion du comité consultatif que l'Office prévoit

[*Texte*]

The regulations will then be submitted to the minister to obtain approval to publish in part I of the *Canada Gazette*.

Monsieur le président, étant donné le contexte de déréglementation, la législation en matière de transports au Canada fournit un cadre permettant la mise en oeuvre d'un programme visant à éliminer du réseau de transport les obstacles aux possibilités de déplacement des voyageurs handicapés.

Lorsque l'Office constate un obstacle indu, il peut ordonner à l'exploitant du service de transport d'appliquer une mesure corrective, ou il peut élaborer des règlements qui garantiront que la mesure corrective est appliquée uniformément à travers le réseau de transport.

Bien que l'Office n'hésite pas à prendre des arrêtés dans les cas où des mesures immédiates s'imposent, la réglementation offrira des avantages manifestes en matière d'uniformité à travers le Canada.

Comme je l'ai mentionné plus tôt, nous avons un programme en quatre volets pour nous assurer que les droits des personnes handicapées en matière de transport soient protégées. Le développement des règlements est un des volets de ce programme. Des enquêtes ont été entreprises, des plaintes ont été résolues et un programme de consultation et d'éducation publique a été mis en place.

• 1630

L'adoption de règlements prend plus de temps que prévu, certes, mais nous croyons que les règlements portant sur les modalités et conditions de transport sur les gros aéronefs et la formation du personnel seront bientôt publiés dans la Partie II de *La Gazette du Canada*. En outre, le règlement sur les frais de transport aérien imposés aux accompagnateurs sera publié dans la Partie I plus tard cette année, afin de solliciter les observations du public. Des efforts continus seront faits pour faire progresser la rédaction des autres règlements en cours d'élaboration.

Vous nous aviez demandé en particulier de nous prononcer sur le rapport de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux de 1987. Dans son rapport, la Commission recommande que le Cabinet fédéral s'efforce d'adopter des règlements favorisant l'accessibilité des transports pour les personnes handicapées. Même si l'Office n'élabore pas de politique, il appuie l'esprit de cette recommandation.

La Commission déclare en outre qu'elle désire voir une réduction des inégalités partout au Canada dans la façon dont la question de l'accessibilité est traitée par les transporteurs offrant des services extraprovinciaux de transport par autocar. L'Office souscrit à ce principe énoncé dans le rapport de la Commission.

D'ailleurs, dans le rapport d'enquête que nous avons produit sur les services d'autocar et que nous venons de rendre public, l'Office a soutenu qu'il devrait y avoir une norme nationale concernant l'accessibilité des services par autocar. L'Office croit également que le gouvernement du Canada devrait mettre cette norme en vigueur à titre de règlement fédéral.

[*Traduction*]

organiser dans la région de la capitale nationale plus tard cette année. Le règlement sera ensuite soumis au ministre en vue de l'approbation de sa publication dans la partie 1 de la *Gazette du Canada*.

Mr. Chairman, in today's deregulated environment, Canada's transportation law provides a framework for an active program intended to rid the transportation system of obstacles to the mobility of passengers with disabilities.

When the Agency finds an undue obstacle, it can order the transportation operator to implement a corrective measure or it can develop regulations which ensure that the corrective action is applied uniformly across the transportation system.

While the Agency does not hesitate to issue orders or decisions where the need for action is immediate, the regulatory option will provide the obvious advantages of uniformity and consistency.

As indicated earlier, the Agency has established a four-point program to ensure that transportation rights of persons with disabilities are met. Regulations development is one aspect of this program. Inquiries have been held, complaints have been resolved and an extensive consultation and education program has been implemented.

Although progress in getting regulations enacted has been slower than anticipated, it is expected that regulations dealing with terms and conditions of carriage on large aircraft and with training of transportation personnel will soon be published in Part II of the *Canada Gazette*. Further, regulations on attendant air fares will be published in Part I for public comment later this year. Continued efforts will also be made to advance the other regulations under development.

You have asked us to comment the report of the National Transportation Act Review Commission. In its report, the Commission recommends that the federal Cabinet actively pursue the passage of regulations promoting access for persons with disabilities. Although the Agency does not develop policy, it does favour the thrust of this recommendation.

The Commission also states that it wants to see a reduction in the disparities throughout Canada in the way the issue of accessibility is handled by extra-provincial motor coach carriers. The Agency endorses the principle set out in the Commission's report.

In fact, in the motor coach inquiry report, which was released recently, the Agency indicated that there should be a national standard for motor coach accessibility. The Agency also believes that the Government of Canada should implement this standard as a federal regulation.

[*Text*]

L'Office national des transports du Canada est disposé à jouer son rôle dans la création d'un réseau de transport accessible aux personnes handicapées. Par tous les aspects de son programme de transport accessible, tel que plus tôt décrit, de même que par ses pouvoirs réglementaires, l'Office a contribué à l'amélioration de l'accessibilité du réseau de transport et continuera à oeuvrer en ce sens.

Je vous remercie.

The Chairman: Thank you very much, Madam Forget. I am sorry that we have asked you to go so quickly. Our time is really up, but, Mr. Young, if you have one question, we will make room for it.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Perhaps I can suggest again, Mr. Chairman, that we will have the clerk provide the witnesses with additional questions that I am sure we all want to ask, and there is some urgency. If you could respond to them, we would certainly appreciate it.

Let me ask one quick question. I am not sure what kind of clout your agency has. I am aware that since 1980 we have had numerous problems that have never been resolved, even though you made recommendations, such as assistance in travelling—I forget now, off the top of my head.

A voice: [*Inaudible—Editor*].

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Yes. You made that recommendation. It has been horsed around, but nothing has ever happened to it. In 1992 the Hickling Company was hired by Transport Canada to make a report on the 9.1% of Canada's population who are disabled, who are elderly, etc. They concluded that the whole system in Canada remained unfocused. All these years you have tried to pick away at the system but nothing happens. What clout do you have? Do you have any clout with these people? If you don't, then what kind of clout should you have that this committee should recommend?

Ms Forget: Mr. Gavin Currie will answer that.

Mr. Gavin Currie (Director General, Air and Accessible Transportation Branch, National Transportation Agency of Canada): Thank you, Mr. Chairman. I would like to comment briefly on that question. Clearly, the NTA plays a leading role in trying to get regulations made in this area, but we don't act alone. I think it is made very clear in the presentation by Madam Forget that we have to go through a very extensive consultation process, both with interested parties outside government and with parties inside government.

As you are well aware, the power to make regulations is not given to the agency on its own. It is a power to recommend, with the Governor in Council actually approving them. That implies that the regulations have to reflect government policy, not simply the wishes of the agency.

So I think we certainly have considerable clout in terms of moving things ahead. As Madam Forget mentioned, things are not always moved as fast as we would like, but we think we have made considerable progress in a difficult area, breaking new ground with regulations. I would hope that with all the consultation that has gone into the regulations we have already put forward, future regulations will be somewhat easier to put forward. I think the consultation process will become somewhat

[*Translation*]

The National Transport Agency of Canada is committed to playing its part in achieving a transportation system that is accessible to persons with disabilities. Through all aspects of its accessible transportation program as described earlier, as well as its regulatory authority, the Agency has contributed to improving the accessibility of the transportation network. The Agency will continue to work toward this goal.

Thank you.

Le président: Merci beaucoup, madame Forget. Je suis désolé d'avoir eu à vous demander de parler aussi vite. En fait, il ne nous reste plus beaucoup de temps, mais monsieur Young, si vous voulez poser une question, je vais vous en donner l'autorisation.

M. Young (Beaches—Woodbine): Puis-je proposer encore une fois, monsieur le président, que la greffière remette aux témoins toutes autres questions que nous pourrions avoir et que nous n'aurions pas le temps de poser. Nous vous serions très reconnaissants de pouvoir y répondre.

Très rapidement, je ne sais pas quel est au juste le pouvoir de votre office. Je sais que depuis 1980, il y a eu des tas de problèmes qui n'ont jamais été réglés, en dépit des recommandations que vous avez faites, par exemple concernant l'aide dans les déplacements. . . je ne me souviens plus.

Une voix: [*Inaudible—Éditeur*]

M. Young (Beaches—Woodbine): Oui. C'est vous qui avez fait cette recommandation. On en a beaucoup discuté, mais cela n'a jamais rien donné. En 1992, la compagnie Hickling a été engagée par Transports Canada pour produite un rapport sur les personnes handicapées, âgées, etc. qui composent 9,1 p. 100 de la population canadienne. Le rapport a conclu que tout le système des transports au Canada manquait d'une orientation précise. Pendant toutes ces années, vous avez tenté de modifier le système, mais sans résultat. Quel poids avez-vous? Est-ce que vous pesez lourd pour ces gens? Sinon, notre comité devrait recommander que l'on vous confie quels types de pouvoirs?

Mme Forget: M. Gavin Currie va répondre à votre question.

M. Gavin Currie (directeur général, Direction du transport aérien et des transports accessibles, Office national des transports du Canada): Merci, monsieur le président. Je voudrais d'abord faire quelques brèves observations. manifestement, l'office joue un rôle de premier plan dans l'adoption de règlements concernant l'accessibilité des transports, mais il n'agit pas seul. Comme l'a expliqué très clairement Mme Forget dans son exposé, nous devons tenir des consultations exhaustives avec toutes les parties intéressées au gouvernement et à l'extérieur de celui-ci.

Vous savez fort bien que l'Office n'a pas le pouvoir de réglementer seul. Il ne peut que présenter des recommandations au gouverneur en conseil qui les entérine ou non. Autrement dit, les règlements doivent refléter la politique gouvernementale, pas seulement les voeux de l'Office.

Nous avons tout de même un poids considérable qui nous permet de faire avancer les choses. Comme l'a dit Mme Forget, les choses n'avancent pas toujours aussi vite que nous le souhaiterions, mais nous avons néanmoins fait des progrès considérables dans un domaine délicat puisqu'il a fallu rédiger des règlements sans précédent. J'espère que grâce à toutes les consultations que nous avons tenues au sujet des règlements que nous avons déjà présentés, ce sera plus simple à l'avenir. Je

[*Texte*]

easier. I think we do have clout, but we certainly don't claim to act on our own. It is clearly government policy. We are a lead agency; we do our best to move it as fast as we can.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Why don't we just give the money to disabled advocacy groups, for example, which do exactly the same thing as you seem to be doing?

• 1635

Mr. Currie: Again, I would have to say it is a matter of government policy.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): It seems to me to be a fair question. Over the years, disabled advocacy groups have made the same kind of arguments, presentations, as you as an agency have made. Why spend all that money on agencies? Why not give it to advocacy groups and let them carry the ball? They seem to be fairly effective.

Mr. Currie: I would certainly agree with your count on the effectiveness of advocacy groups. The role of the agency is somewhat different. I think the regulations, which are now almost ready for publication in part II, plus the others that are on the way, are activities that advocacy groups could not do. I think in that respect we certainly play a role that advocacy groups could not play.

I think also, in terms of the other three elements of the agency program that Madam Forget outlined, the agency has made considerable progress, and regulations are by no means the only element of the agency's program. I think considerable progress has been made in the area of education, through our inquiries and through dealing with complaints. We are able, on our own, to issue orders to actually correct situations or to provide compensation. So I do feel we have made considerable progress—maybe not as much as some would like.

The Chairman: I think the chair had better draw this to a conclusion and thank our witnesses. We appreciate your willingness to answer questions that our staff may put to you in the next few hours or days, because we are hoping to get a report out within the next couple of weeks.

Ms Forget: We would be pleased to, Mr. Chairman.

The Chairman: We thank you for being with us and for your very complete coverage of the subject of the NTA.

Ms Forget: Thank you very much.

The Chairman: The chair will now ask the next group of witnesses to come to the table. From the Department of Transport are Mr. E.R. Cherrett, Director General, Policy and Co-ordination Group; and Mr. Pat Hallett, Director, Accessible Transportation, Policy and Programs.

Gentlemen, on behalf of the committee, I apologize for the delays we have had and the short time we have at our disposal to deal with your presentation today. We will try to allow about 15 minutes for it, if we can. The floor is yours for any introductory comments you may have.

Mr. E.R. Cherrett (Director General, Policy and Coordination Group, Department of Transport): Thank you, Mr. Chairman. I think my remarks can be fairly brief.

[*Traduction*]

pense que la consultation sera plus aisée. Je pense que nous avons un certain poids, mais nous ne prétendons pas agir seuls. Nous mettons en oeuvre la politique gouvernementale. L'Office est un chef de file qui essaie de progresser le plus rapidement possible.

M. Young (Beaches—Woodbine): Pourquoi ne pas simplement financer plutôt les organismes de défense des droits des personnes handicapées qui semblent faire exactement la même chose que vous?

M. Currie: Encore une fois, cela dépend de la politique du gouvernement.

M. Young (Beaches—Woodbine): La question me paraît juste. Depuis des années, des groupes de défense des personnes handicapées présentent les mêmes arguments que votre Office. Pourquoi alors dépenser tout cet argent pour un office? Pourquoi ne pas subventionner plutôt ces groupes de défense et leur faire faire le travail eux-mêmes? Ils me semblent assez efficaces.

M. Currie: Vous avez raison de dire que ces groupes sont efficaces. L'Office a toutefois un rôle un peu différent. Je pense que les règlements qui sont sur le point d'être publiés dans la partie II et les autres qui sont en voie de rédaction ne pourraient pas être rédigés par ces groupes de pression. On peut donc dire qu'à cet égard, nous jouons un rôle qui n'est pas à leur portée.

En outre, l'Office a fait énormément de progrès dans les trois autres éléments de son programme que Mme Forget a exposés. La réglementation n'est pas la seule activité de l'Office, loin de là. Nous avons fait beaucoup de progrès dans le domaine de l'éducation du public, des enquêtes et du règlement des plaintes. Nous avons pris l'initiative de rendre des ordonnances qui ont corrigé certaines situations ou accordaient une indemnisation. Nous n'en n'avons peut-être pas fait autant que certains le souhaiteraient, mais nous avons tout de même quelques réalisations à notre actif.

Le président: Je crois que je vais devoir mettre un terme à cet entretien et remercier nos témoins. Nous vous serons reconnaissants de bien vouloir répondre aux questions que notre personnel vous soumettra dans les heures ou les jours qui vont suivre, parce que nous espérons déposer notre rapport d'ici deux ou trois semaines.

Mme Forget: Nous le ferons avec plaisir, monsieur le président.

Le président: Nous vous remercions d'être venus et de nous avoir présenté tout ce que fait l'Office.

Mme Forget: Merci beaucoup.

Le président: Je demanderais maintenant aux témoins suivants de s'installer à la table. Nous accueillons du ministère des transports M. E.R. Cherrett, directeur général, Groupe des politiques et coordinations, et M. Pat Hallett, directeur, Transports accessibles, Politiques et programmes.

Messieurs, au nom du comité, je vous prie de nous excuser du retard que nous avons pris et du peu de temps qu'il nous reste pour vous entendre. Nous allons si possible vous consacrer 15 minutes. Si vous voulez faire quelques remarques préliminaires, vous avez la parole.

M. E.R. Cherrett (directeur général, Groupe des politiques et coordination, ministère des Transports): Merci, monsieur le président.

[*Text*]

It is with great pleasure that Transport Canada appears here this afternoon before the committee. As you mentioned, I am Ted Cherrett, the Director General of the Coordination Group in the department, which has overall responsibility for corporate accessibility matters. I have with me, Pat Hallett, who is the Director of the Transportation of Disabled Persons Program in the department. Pat, I know, is well-known to many of you.

The committee's one-day session on transportation accessibility not only underscores the importance it attaches to the transportation sector in terms of improving the independence and integration of Canadians with disabilities, but also allows the department to highlight, I think, what we believe to be some considerable commitments and achievements over the last several years in helping to realize this objective.

As you know, Transport Canada's commitment to improving the accessibility of the national transportation system stretches back more than a decade. Our early efforts concentrated on initial policy development, as well as research initiatives to develop technological solutions to remove many of the obstacles faced by travellers with disabilities. For many of these technological advances Canada and the department have earned national and international recognition for the leadership that has been provided. Some of the examples include—and this really is a world first—the fully accessible inter-city bus, which was developed and manufactured in Canada; a Canadian-developed small aircraft boarding system; and a high-tech audio and visual communications system, which some of you may have seen in use in Montreal's metro system, just to mention a few things.

Later milestones included the amendments to the National Transportation Act in July 1988. These amendments empowered the National Transportation Agency, which you have just heard from, to investigate and regulate on all matters of accessibility and modes under federal jurisdiction. You may recall, Mr. Chairman, that originally it had been envisaged that transportation accessibility would be regulated under the Canadian Human Rights Act, but in the light of a strong recommendation from the Minister of Transport's Advisory Committee on Accessible Transportation, it was decided to do so pursuant to the National Transportation Act.

• 1640

Speaking of the minister's advisory committee, which comprises some 16 consumer or service organizations and 7 industry representatives, I can tell you that it has, over the years, proved to be an extremely effective forum. Not only has it been active and influential in addressing policy and program matters, it has as well been one on which ministers could consistently rely as a sounding board and a window into the concerns of disabled Canadians and service providers.

For example, the committee played a key role in the development of Transport Canada's update policy, Access for All, in October 1991. Officials, on the one hand, benefited from the views and input of both the consumers and the carrier members of the advisory committee to arrive at a policy whose ownership, we believe, is shared by all.

[*Translation*]

Mes remarques seront assez brèves. Transports Canada est très heureux de comparaître devant le comité cet après-midi. Comme vous l'avez déjà dit, je m'appelle Ted Cherrett et je suis le directeur général du Groupe de coordination qui, au ministère, est chargé de toutes les questions d'accessibilité. Je suis accompagné de Pat Hallett, le directeur du Programme des transports des personnes handicapées au ministère. Je sais que la plupart d'entre vous connaissent bien Pat.

Votre séance d'une journée sur l'accessibilité des moyens de transport souligne l'importance que vous accordez au secteur des transports qui peut contribuer à accroître l'autonomie et l'intégration des Canadiens handicapés. De plus, elle permet à notre ministère de venir exposer certaines réalisations admirables et des engagements importants qui, depuis quelques années, ont pavé la voie à l'atteinte de cet objectif.

Vous savez tous qu'il y a plus de 10 ans que Transports Canada s'est engagé à rendre le système national de transports plus accessible. Au début, il s'est concentré sur l'élaboration d'une politique et sur des projets de recherche visant à trouver des solutions technologiques pour éliminer la plupart des obstacles que devaient affronter les voyageurs handicapés. Pour nombre de ces réussites technologiques, le Canada et le ministère se sont mérité une reconnaissance nationale et internationale puisqu'ils en ont été les chefs de file. Par exemple, on a mis au point un autocar parfaitement accessible aux personnes handicapées, qui est fabriqué au Canada; un système d'embarquement pour les petits avions qui a été développé au Canada; un système de communication audio-visuel de pointe, que certains d'entre vous ont peut-être vu dans le métro de Montréal. Ce ne sont que quelques exemples.

Parmi les progrès les plus récents, on peut citer les modifications apportées à la Loi sur les transports nationaux en juillet 1988 et qui ont donné à l'Office national des transports, que vous venez d'entendre, le pouvoir de faire enquête et de prendre des règlements sur toutes les questions touchant l'accessibilité des divers modes de transport de compétence fédérale. Monsieur le président, vous vous souviendrez sans doute qu'il était prévu au départ de réglementer l'accessibilité des moyens de transport en vertu de la Loi canadienne sur les droits de la personne, mais suite à l'insistance du Comité consultatif sur le transport accessible du ministre des Transports, on a décidé d'agir plutôt en vertu de la Loi sur les transports nationaux.

À propos du comité consultatif du ministre, qui se compose de 16 associations de consommateurs ou de services et de sept représentants de l'industrie, je peux vous affirmer qu'il s'est avéré un forum extrêmement utile. Non seulement il s'est penché sur des politiques et des programmes pour présenter des recommandations qui ont porté, mais il a constamment permis aux ministres de connaître les préoccupations des personnes handicapées et des fournisseurs de services.

Ainsi, le comité a joué un rôle clé dans la mise à jour de la politique de Transports Canada exposée dans un document intitulé L'accès pour tous et publié en octobre 1991. Les fonctionnaires ont pu obtenir le point de vue et l'apport des membres du comité consultatif représentant les consommateurs et les transporteurs pour rédiger une politique dont tous peuvent revendiquer la paternité.

[*Texte*]

Among other things, the policy declares—and I think it's important to note—that accessible transportation is a right, not a privilege. The policy also goes on to highlight that cost considerations should not be used as a reason for inaction, but only to bear on the extent and pace of improvements to be made.

Mr. Chairman, we have with us copies of this policy, which we'd be happy to hand around to you and your fellow committee members.

Another key point in the policy is the recognition by the department of the increasing role that must be assumed by regulatory bodies, carriers and other levels of government to ensure that every link and travel chain is free of obstacles to travel. A number of policy principles are also outlined in Access for All, which establishes the framework under which regulations can be put forward and program responses can be crafted.

The department continues to recognize the vital role that transportation plays in the everyday lives, as well as the economic and social well-being, of all Canadians. It is precisely with this recognition and commitment in mind that Transport Canada was pleased to be a major participant in the $158 million National Strategy on the Integration of Persons with Disabilities announced by the Prime Minister in September 1991. The department's involvement spans some 14 initiatives, from assistance for accessible inter-city buses, to aircraft boarding systems, to accessible taxis and buses at airports, and to better training in all modes.

Five-year funding for the department totals some $24.6 million. Perhaps I could touch on a few of the examples where we have made substantial progress under our part of this national strategy.

From the first accessible prototype inter-city coach, which began service and is still operating, for that matter, in Newfoundland, we now have accessible coaches operating in six out of ten provinces. I'm told that I should note here that as a result of some discussion this morning, perhaps there's a misunderstanding about how our funding is provided for inter-city accessible coaches. I guess there is a misperception that operators are limited to one crack at a subsidy. The fact of the matter is that for accessible inter-city coaches, we make available up to $50,000 per coach and up to $200,000 per operator. And when we're talking about some of the larger operators, it can even be more than that.

I mention that because I think there has been a misconception that our funding was only able to assist operators in acquiring one accessible coach.

We will move on, then, to airports. At some 20 airports we now have 64 accessible taxis and limousines, as well as 19 accessible aircraft shuttle buses operating. We've a further 12 accessible coaches that are expected to be soon providing the link between the airport and downtown shuttle services at Pearson International. We have 23 accessible vehicles and 103 with hand controls, which are being placed in service at various rental car companies at 36 airport sites across Canada.

[*Traduction*]

Il est important de noter entre autres que la politique déclare que l'accès au transport est un droit, pas un privilège. Elle précise également que les contraintes financières ne peuvent excuser l'inaction, mais seulement influer sur l'étendue et l'échéancier des améliorations à apporter.

Monsieur le président, nous avons apporté des exemplaires de cette politique que nous nous ferons un plaisir de remettre à tous les membres du comité.

Un autre élément clé de la politique, c'est la reconnaissance par le ministère du rôle de plus en plus important que doivent assumer les organismes de réglementation, les transporteurs et les autres ordres de gouvernement afin d'assurer un transport accessible à toutes les étapes. Le document L'accès pour tous énonce aussi un certain nombre de principes qui délimitent le cadre des règlements qui pourront être présentés et les modifications des programmes qui seront apportées.

Le ministère reconnaît encore et toujours le rôle vital que les transports jouent dans notre vie quotidienne, ainsi que pour la prospérité et la qualité de vie de tous les Canadiens. C'est précisément pour cette raison que Transports Canada s'est réjoui d'être l'un des principaux participants à la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées, annoncée par le premier ministre en septembre 1991, et qui coûtera 158 millions de dollars. Le ministère va se charger de quelque 14 projets qui serviront à subventionner les autocars accessibles, les systèmes d'embarquement dans les avions, les taxis et autobus accessibles dans les aéroports, et une meilleure formation du personnel dans tous les modes de transport.

L'engagement du ministère coûtera environ 24,6 millions de dollars en cinq ans. Je devrais peut-être vous donner quelques exemples des grandes réalisations que nous avons faites dans le cadre de cette stratégie nationale.

Le premier prototype d'autocar accessible a été utilisé, et l'est toujours, à Terre-Neuve. On en trouve maintenant dans six des 10 provinces. On me dit de vous signaler que, d'après ce qui s'est dit ce matin, il y a sans doute un malentendu au sujet de notre subvention aux autocars accessibles. Certains pensent à tort que les entreprises de transport n'ont droit qu'à une seule subvention. En réalité, nous autorisons une subvention de 50 000$ par autocar, jusqu'à concurrence de 200 000$ par entreprise. De plus, pour les très grandes entreprises de transport, la subvention pourrait même être supérieure.

Je tenais à le dire parce qu'on semble croire que nous acceptons de financer l'achat d'un seul autocar.

Passons maintenant aux aéroports. Dans une vingtaine d'aéroports, il y a maintenant 64 taxis et limousines accessibles, ainsi que 19 navettes accessibles. Très bientôt, douze autres autocars accessibles devraient assurer la liaison entre l'aéroport et les services de navette vers le centre-ville et l'aéroport international Pearson. Il y a 23 véhicules accessibles et 103 avec commandes manuelles qui seront bientôt disponibles dans les divers bureaux de location de voitures dans 36 aéroports au Canada.

[*Text*]

On the aircraft side of the terminal building, some 24 small aircraft boarding systems and 43 transfer chairs have been purchased with assistance from our national strategy funds and placed in service at 41 airports.

• 1645

Finally, by way of example, our Minister of State, Mrs. Shirley Martin, announced on May 18 in Toronto, at the Canadian Bus Association meeting, a major agreement with the bus industry to engage in sensitivity training, involving some 5,000 front-line employees over the next 6 to 12 months. We've been extremely pleased with the high level of interest by the various transportation carriers, as well as by the other levels of government that are working in partnership with us under this strategy towards a more accessible national transportation system.

One important example is a recently signed memorandum of understanding with the Province of New Brunswick, which commits $1.2 million's worth of federal funding and over $600,000 of provincial funds over the next four years to improve accessible transportation in New Brunswick across a number of modes. Less formal agreements and a high degree of cooperation and collaboration are also evident with several other provinces.

Let me turn briefly to the legislative matters that are, I believe, of primary interest to you today. First of all, as you may know, the department participated in the recent omnibus legislation, which was led by the Department of the Secretary of State. Within this legislation a further amendment to the National Transportation Act was made, passed in June 1992, which saw the inclusion of accessibility for person with disabilities in the policy segment of the National Transportation Act. This amendment underlines the importance of integrating the needs of travellers with disabilities into the national transportation policy and that accessible transportation is the right of all Canadians.

Further recommendations for legislative change have been made by the Canadian Disability Rights Council. Also, recommendations for further action have been made by both the Royal Commission on National Passenger Transportation and the National Transportation Act Review Commission.

I can advise that these are now being considered as part of the review that we have under way on these two important commission reports. As the Minister of Transport announced when he tabled the NTA commission report, the review is going to be carried out in consultation with major stakeholders. In addition, the minister's advisory committee has been invited to make its views known to the minister, particularly on those elements that relate to persons with disabilities.

With respect to the agency's recent inquiry report on the accessibility of motor coach services, which was mentioned by Madam Forget, discussions are now under way with provincial officials, as well as industry and consumer stakeholders, to determine what course of action can be followed to implement an acceptable national standard of inter-city bus accessibility.

[*Translation*]

Du côté avion des aérogares, on a acheté quelque 24 systèmes d'embarquement pour les petits avions et 43 chaises de transfert grâce aux fonds réservés à notre stratégie nationale; l'équipement a été installé dans 41 aéroports.

Enfin, le 18 mai dernier, à Toronto, notre ministre d'État, Mme Shirley Martin, a annoncé à la réunion de l'Association canadienne de l'autobus, la conclusion d'une importante entente avec l'industrie de l'autobus, qui s'engage à sensibiliser au cours des six à 12 prochains mois les quelque 5 000 employés qui traitent avec le public. Nous sommes vraiment ravis du grand intérêt manifesté par les divers transporteurs et les autres ordres de gouvernement qui travaillent en collaboration avec nous, dans le cadre de la stratégie, pour rendre accessible notre réseau national de transport.

Par exemple, on a signé récemment avec le gouvernement du Nouveau-Brunswick un protocole d'entente selon lequel le gouvernement fédéral s'engage à verser 1,2 million de dollars et le gouvernement provincial 600 000$ au cours des quatre prochaines années afin d'améliorer l'accessibilité des divers modes de transport au Nouveau-Brunswick. Dans bien d'autres provinces, il y a eu des ententes moins formelles, et on remarque un net esprit de coopération.

Jetons maintenant un coup d'oeil sur les questions législatives qui nous intéressent particulièrement aujourd'hui. Tout d'abord, vous n'êtes pas sans savoir que le ministère a participé à la rédaction du dernier projet de loi omnibus, sous la direction du Secrétariat d'État. Ce projet de loi, adopté en juin 1992, a modifié la Loi sur les transports nationaux pour inclure dans la disposition énonçant la politique l'accessibilité pour les personnes handicapées. Cette modification souligne l'importance d'incorporer les besoins de ces voyageurs dans la politique nationale des transports et le fait que le transport accessible est un droit pour tous les Canadiens.

Le Conseil canadien des droits des personnes handicapées a recommandé d'autres modifications législatives. De plus, la Commission royale sur le transport des voyageurs et la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux ont toutes deux recommandé de nouvelles mesures.

Je vous annonce que toutes ces recommandations sont actuellement à l'étude, puisque nous sommes en train d'étudier ces deux importants rapports. Comme l'a annoncé le ministre des Transports quand il a déposé le rapport de la commission d'examen de la loi, cette étude se fera en consultation avec les principaux intéressés. En outre, le comité consultatif du ministre a été invité à transmettre ses opinions au ministre, surtout en ce qui concerne les personnes handicapées.

Quant au récent rapport d'enquête de l'office sur l'accessibilité des services d'autocars, dont a parlé Mme Forget, des discussions sont en cours avec les fonctionnaires provinciaux et les industries et consommateurs intéressés afin qu'on puisse déterminer la ligne de conduite à suivre pour établir une norme nationale acceptable pour l'accessibilité des services d'autocars extra-provinciaux.

[*Texte*]

The minister is hopeful that if the discussions progress well and are sufficiently far advanced, agreement can be reached on a joint implementation plan at the September Federal-Provincial Council of Transportation Ministers, which will take place in Ottawa this year.

In conclusion, Mr. Chairman, I hope you will agree that Transport Canada is committed to making the national transportation system accessible and that it has demonstrated this commitment in its thoughts, words, and deeds or, in more bureaucratic language, in the legislation, policies, and program activities that we've undertaken. We're confident that with our partnership with provincial consumer and industry stakeholders, we will make significant inroads in coming years; that access for all will be a reality, not just a goal.

Mr. Chairman, I'm sure you and your colleagues will have some questions, which we perhaps will not have time to answer at this time. We would be pleased to answer any written questions that you would care to give to us either today or in the coming days, so that you can complete your report in a timely fashion.

Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: We really thank you very much, Mr. Cherrett and Mr. Hallett, for being with us and for offering to answer some questions by personal communication following this meeting. I think we'll have to accept that offer of yours inasmuch as the bells are ringing. We probably have five minutes, though, to hear from our last witness, if he's prepared to do that in a very brief form. Thank you for being here and we will get back to you. I'm sure you'll hear from our staff.

Mr. Cherrett: Thank you.

The Chairman: I now refer to the last and final witness, Mr. David Baker, from the Advocacy Research Centre for the Handicapped. He is here as a witness, but will also give us a summary perhaps, if time permits, of what he's heard here today.

• 1650

Mr. Baker: Thank you, Mr. Chairman. I think it's quite clear that there is agreement amongst all the witnesses of the importance of transportation for all Canadians, and by all Canadians we mean and include persons with disabilities. There also appears to be acceptance of the goal of the quality of access for persons with disabilities.

Perhaps more contentious, but appearing to tend towards a consensus, was the finding that market forces have not up to now, and will not in future, produced an accessible transportation system. The royal commission report, the review commission report, plus the experience to date, all substantiate that. The royal commission report, which was not referred to at length, identified access for disabled people as the only area where it could justify on an ongoing basis exceptions to the user-pay principles, so this has been identified in those reports.

The Canadian Bus Association witness was quite candid in stating that two years ago accessibility was a low priority for his industry. When the National Transportation Agency commenced its report, he indicated that this stimulated greater interest. He

[*Traduction*]

Le ministre espère que si les discussions se déroulent bien et avancent suffisamment, on pourra s'entendre sur un plan conjoint de mise en oeuvre à la réunion de septembre du Conseil fédéral-provincial des ministres des Transports, qui doit se tenir à Ottawa cette année.

En terminant, monsieur le président, j'espère que vous conviendrez que Transports Canada est déterminé à rendre le réseau national de transport accessible et qu'il a démontré son engagement en pensées, en paroles et en actes, soit, dans un langage plus bureaucratique, par ses lois, ses politiques et ses programmes. Nous espérons faire des percées importantes au cours des prochaines années grâce à notre coopération avec les représentants provinciaux des consommateurs et de l'industrie. Nous espérons qu'ainsi l'accès pour tous ne sera plus un but, mais bien une réalité.

Monsieur le président, je suis certain que vos collègues et vous avez des questions à nous poser et que nous n'aurons peut-être pas le temps d'y répondre. Nous nous engageons à répondre à toutes les questions écrites que vous nous soumettrez aujourd'hui ou dans les jours à venir afin que vous puissiez terminer votre rapport à temps.

Je vous remercie, monsieur le président.

Le président: Nous tenons vraiment à vous remercier, monsieur Cherrett et monsieur Hallett, d'être venus ici aujourd'hui et de proposer de répondre personnellement aux questions qui pourraient vous être posées après la réunion. Nous allons certainement accepter votre offre, puisque la sonnerie retentit déjà. Il nous reste à peine cinq minutes pour entendre notre dernier témoin, à condition qu'il soit disposé à présenter un exposé très bref. Je vous remercie d'être venus. Nous allons communiquer avec vous. Je suis certain que vous aurez des nouvelles de notre personnel.

M. Cherrett: Merci.

Le président: Nous allons maintenant entendre notre dernier témoin, M. David Baker, du Advocacy Research Centre for the Handicapped. Il est ici à titre de témoin, mais peut-être que si nous avons le temps, il pourrait aussi nous résumer son point de vue sur ce qu'il a entendu aujourd'hui.

M. Baker: Merci, monsieur le président. De toute évidence, tous les témoins s'entendent sur l'importance des transports pour tous les Canadiens, et cela comprend les personnes handicapées. La qualité de l'accès pour les personnes handicapées est un but qui semble également faire l'unanimité.

Ce qui est plus litigieux, mais on semble se rapprocher d'un consensus, c'est la conclusion que les seules forces du marché n'ont pas encore produit de réseau de transport accessible et ne sont pas susceptibles d'y parvenir un jour. Le rapport de la commission royale, celui de la commission d'examen et l'expérience vécue jusqu'à présent le démontrent. Dans le rapport de la commission royale, dont on n'a pas beaucoup parlé, on dit que l'accès pour les personnes handicapées est le seul secteur où il serait justifié de faire définitivement exception au principe paye qui profite. Cela se trouve donc dans les rapports.

Le représentant de l'Association canadienne de l'autobus a eu la franchise de dire qu'il y a deux ans, l'accessibilité n'était pas une priorité de son industrie. C'est au moment où l'Office national des transports a entrepris la rédaction de son rapport

[*Text*]

states that in the face of the prospect of regulation of that, in recent months 60% to 70% of his time or his organization's time has been directed towards coming up with solutions to problems. I suppose a concern might be that if the prospect of a regulation were removed, there would be no assurances that things would not return to the earlier situation.

It seems to be clear and recognized on the part of all the witnesses that change is not going to occur overnight, that it requires a phasing in and therefore a process of setting ultimate goals and setting timetables for achieving those goals. This suggests the need for a regulatory process, which would allow for timeframes.

We have the example of the Americans With Disabilities Act to look at, where they have successfully developed standards in relation to air and trains, and where by May 1994 they will have standards in relation to over-the-road buses, which will be in effect as of July 1996. We have the American example of how important it is to have timetables not only for the process of regulation but also for the process of developing regulations.

We have heard from the review commissions and from all of the witnesses about the problems we have had in this country in developing regulations in this area. Therefore, I would suggest this perhaps is an important area for the commission to consider when making recommendations.

One possibility might be that the National Transportation Agency have the authority, as does the CRTC and the Human Rights Commission and other agencies, to develop regulations without the necessity of going to the Governor in Council. There should be a more open process, so that the status of those regulations is known to the community at large, in particular the disabled community, which may not have the sophistication or resources to lobby all areas within the bureaucracy, as the carriers might be able to do.

Certainly it would be helpful if we could develop in legislation timetables for establishing regulations, but if that were not possible or the committee did not feel that were possible, the committee itself might suggest timetables by which it would expect that regulations be developed.

The Chairman: I think the chair should interrupt. We have only about ten minutes to get across to the House—

We thank you, Mr. Baker, for being with us. May I suggest that maybe our research people can get back to you for some further comments. Again, I thank all the witnesses for being with us this afternoon.

Mr. Baker: Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: This meeting stands adjourned to the call of the chair.

[*Translation*]

que les gens ont commencé à s'y intéresser davantage. Et depuis quelques mois, vu la perspective d'une réglementation, de 60 p. 100 à 70 p. 100 de son temps ou du temps de son association est consacré à trouver des solutions aux problèmes d'accès. Il faut donc craindre que si l'on abandonnait l'idée de la réglementation, on pourrait se trouver au point de départ.

Tous les témoins reconnaissent que, manifestement, les changements ne peuvent pas se faire du jour au lendemain. Ce sera graduel. Il faut donc établir les buts ultimes et les échéanciers pour les atteindre. Cela signifie qu'il faudrait prendre un règlement fixant des délais précis.

Nous pouvons nous inspirer de la loi sur les Américains handicapés, qui a établi des normes pour l'avion et le train. D'ici à mai 1994, il existera aussi pour les autocars des normes qui entreront en vigueur en juillet 1996. L'exemple américain démontre l'importance d'avoir des échéanciers précis non seulement pour l'application des règlements, mais aussi pour leur élaboration.

Les commissions d'examen et tous les témoins ont mentionné les difficultés que nous avons eues à rédiger des règlements dans ce domaine. Votre comité devrait donc songer à présenter des recommandations à ce sujet.

Peut-être l'Office national des transports devrait-il avoir, tout comme le CRTC, la Commission des droits de la personne et d'autres organismes, le pouvoir de prendre des règlements sans passer nécessairement par le gouverneur en conseil. La procédure devrait être publique afin qu'on sache où en sont les règlements, surtout les personnes handicapées, qui, contrairement aux transporteurs, n'ont pas les ressources nécessaires pour faire pression sur tous les fonctionnaires concernés.

Il serait certainement utile de prévoir dans la loi des délais pour la prise de règlements, mais si c'est impossible ou si le comité est convaincu que c'est irréalisable, il pourrait lui-même proposer des délais à cette fin.

Le président: Je crois que je me dois de vous interrompre. Il ne nous reste plus que 10 minutes pour nous rendre à la Chambre. . .

Monsieur Baker, nous vous remercions d'être venu. Nos attachés de recherche communiqueront sans doute avec vous pour obtenir d'autres commentaires. Je remercie encore une fois tous les témoins d'être venus cet après-midi.

M. Baker: Merci, monsieur le président.

Le président: La séance est levée.

APPENDIX "HUDI-20"

Introductory Statement by

R.J. Guiney

Vice-president and Chief of Transportation

on the occasion of

VIA Rail's appearance before

the Commons Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

27 May 1993 at 3:10 p.m.

Room 536, Wellington Building

180 Wellington Street

Dr. Halliday, honourable members:

I am accompanied by J. Patenaude, General Counsel.

We are very glad to have the opportunity to discuss with you today the National Transportation Act Review Commission's recommendations concerning transport for those with special needs. Prior to addressing the commission's recommendations, however, I would like to remind you of VIA's efforts to date to provide the easiest access possible to our facilities.

Since its formation, VIA has participated energetically on the minister of Transport's committee for those with special needs, the Advisory Committee on Accessible Transportation. The committee, as you may know, meets at least twice a year

to address issues concerning transportation for those with special needs and to make recommendations to the minister for the improvement of accessibility to all modes. VIA has cooperated fully in the work of this committee, has made considerable progress in adapting its facilities to the use of those with special needs and generally is recognized as the industry leader. Also, VIA has cultivated relations with associations representing those with special needs and consults with them when considering modifications to our services to them.

While there is always room for improvement, VIA has developed access to its facilities virtually to the practical limit.

Stations

Currently, 105 stations and shelters serving 97 percent of VIA's clientele are accessible. Station-based lifts in 42 stations and high-level platforms in two more stations provide train access for passengers in wheelchairs. Toronto Union, Montreal Central, Winnipeg and Kingston stations have chair stair lifts to facilitate access to platforms for wheelchairs. At other locations where lifts are not available passengers in manual wheelchairs can be lifted manually onto and off trains.

Trains

All LRC trains in the corridor, with the exception of one of the two daily return frequencies between Toronto and Niagara Falls, are accessible by passengers in wheelchairs up to 27 inches in width. The Niagara Falls trains, which operate only with coaches, have no wheelchair tie-down since the ties-down are located in the club cars.

Also, three and sometimes all four of the daily Windsor-Toronto trains operate with blue and yellow equipment which is not fully accessible. Earlier this spring, VIA signed contracts for the replacement of this equipment with refurbished stainless steel coaches which will be accessible by wheelchairs up to 24 inches in width. The first cars will be

delivered in the summer of 1994 and all Southwestern Ontario trains will be operated with the refurbished equipment by the end of 1995.

All coaches on the Toronto-Vancouver, Jasper-Prince Rupert, Montreal-Gaspe and Montreal-Halifax trains are accessible by wheelchairs up to 24 inches in width. Tranfer to a narrow on board wheelchair is necessary, however, to access the washrooms. The narrow wheelchair is available on trains where sleeping accommodation is provided to allow access to the bedrooms and roomettes. VIA's five railiners provide a tie-down and a narrow wheelchair. The Montreal-Jonquiere, Montreal-Senneterre, Senneterre-Cochrane and northern Manitoba services continue to operate with inaccessible equipment. The equipment is very old and will have to be

replaced within the next few years. If the government decides to continue these services, then VIA would have to invest in new or refurbished equipment and that equipment would be made equally accessible.

Employee training

VIA trains on-train and station employees how to assist passengers with special needs and station employees participate in workshops on assisting visually-impaired passengers. When employees are hired, they receive four hours of training in the handling of wheelchairs and two hours in the recognition of and assistance required by persons with special needs. Refresher courses are given to all

front-line Customer Services employees once every three years. Of course, the employees' manual provides detailed instructions on service to those with special needs.

Special services

Special codes in the RESERVIA system inform VIA personnel about the special services requested by a person with special needs. Hearing-impaired and speech-impaired persons can access our information and reservation systems easily by home teletype or Bell's Visual Ear. Blind passengers can travel with their guide dog and VIA provides free transportation for the escort of passengers who are unable to care for their personal and medical needs.

I would like to turn now to the review commission's observations and recommendations concerning access for those with special needs. As you know, the commission received representations to the effect that the law should be amended to provide for an absolute right of access to public transportation for those with special needs. The commission, however, was not prepared to advocate such a sweeping right since it was of the opinion that a delicate balance must be maintained between the needs of differing interests within the whole community. Rather than legislate an absolute right, it suggested that government be more energetic in the administration of existing legislation. VIA agrees strongly with this approach since an absolute right of access would impose unnecessarily high costs on transporters in comparison to the demand for travel from those with special needs.

The Royal Commission on National Passenger Transportation noted that less than ten percent of Canadian adults have special needs which limit their ability to travel. It wished that all obstacles to accessible transportation could be removed immediately but recognized that imposing costly, immediate requirements upon Canadian carriers could undermine their viability. The Royal Commission observed that access to rail services generally is easier than to some other modes. Nevertheless, VIA would be concerned by the large additional cost of making all of its facilities accessible since this could not be accomplished within currently allocated funding.

The Review Commission recommended that the government take a lead role and that Cabinet actively pursue the passage of regulations promoting access for persons with disabilities.

VIA supports this recommendation and expects that the usual consultation process would be followed before adopting any such regulations.

You were interested also in our comments on the National Transportation Agency's draft regulations concerning the transportation of passengers with special needs. The draft Multimodal Regulations on Equipment Accessibility would impose on VIA an obligation to provide two wheelchair ties-down in at least one coach or Club Car and to provide at least one accessible room and one accessible public washroom in the sleeping car sections of overnight trains. VIA has currently one tie-down in its VIA 1 cars. Two surveys, respectively in 1991 and 1992, indicated that the tie-down was booked less than seven percent of the time. The

actual occupancy rate would be even lower due to the fact that some people do not show up while others prefer to transfer to a regular seat. In fact, the number of instances where requests for tie-down space have to be refused is very low. Therefore, we do not believe this incremental capacity would be justified by the demand for it. Furthermore, this would require the removal of two regular seats at considerable cost and would result in a revenue loss of approximately $250,000 a year.

We are even more concerned about the requirement to provide accessible rooms and public washrooms in sleeping cars. In our opinion, the current sleeping car equipment could not be modified to accomplish this requirement without creating significant impediments to its use. Furthermore, the

cost of such a modification would be prohibitive. We are prepared, however, to provide for an accessible room and public washroom in any new equipment that we purchase.

The requirements contained in these draft regulations are extremely detailed. Rather than detailed technical requirements, we would recommend that the regulations provide performance standards which would allow carriers some latitude in their implementation. For example, the proposed regulations prescribe not only the force resistance requirements for grab bars in washrooms but even their size. Although VIA's grab bars comply with the force resistance requirements they would not qualify under the size criteria, consequently, they all would have to be replaced. Also, there

are very precise requirements for visual alarms. A performance standard would indicate the purpose of the alarm, leaving it to the carrier to decide how best to achieve the goal. Also, this would have the advantage of permitting the ready use of improved products as they appear on the market without having to seek modifications of the regulations.

The draft Terms of Carriage by Rail of Persons with Disabilities Regulations would impose on VIA an unqualified obligation to carry electrical wheelchairs and scooters. VIA has weight and size operational constraints which are reflected in its tariffs and should also be reflected in the regulations. For instance, not all trains have a baggage car and when they do, weight and size limits still must be

imposed. Furthermore, in exceptional circumstances, such as the removal from service of the LRC fleet due to axle problems or where the available tie-down is occupied, it might not always be possible to accommodate an electrical wheelchair or scooter.

The draft Personnel Training Regulations for the Assistance of Disabled Persons would impose upon carriers and terminal operators an obligation to train not only their employees but also any person performing services on their behalf pursuant to a contract or an agreement. VIA contracts with many individuals who can be called upon to deal with the public such as security agents, restauranters in stations, parking assistants and, more important, travel agents. As currently drafted, the regulations would appear to apply to these

contracted agents. Is this indeed the regulator's intent? If so, this would impose an undue burden and significant incremental costs. Rather than impose an obligation by this means on contractors who otherwise are provincially regulated, we would recommend that the same principle enunciated by the Royal Commission with respect to inter-city bus standards for travellers with disabilities be applied in this instance; namely, that there be improved cooperation among the provinces and the federal government to establish nationally approved standards.

Thank you Mr. Chairman. We will be pleased to answer any questions.

APPENDICE «HUDI-20»

Allocution de

R.J. Guiney,

vice-président et chef du Transport,

dans le cadre de la

comparution de VIA Rail devant

le Comité permanent des droits de la personne

et de la condition des personnes handicapées,

le 27 mai 1993 à 15 h 10,

salle 536, édifice Wellington,

180, rue Wellington

M. Halliday, mesdames et messieurs,

Depuis sa création, VIA a participé activement aux travaux du Comité consultatif sur le transport accessible, comité mis sur pied par le ministre des Transports à l'intention des voyageurs

Je suis accompagné de M. J. Patenaude, avocat général de VIA.

Nous sommes très heureux de l'occasion qui nous est donnée aujourd'hui de discuter avec vous des recommandations de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux en ce qui concerne les services de transport offerts aux voyageurs ayant des besoins spéciaux. Avant d'en venir aux recommandations comme telles, j'aimerais brosser un tableau succinct des efforts déployés à ce jour par VIA pour faciliter l'accès à ses installations.

ayant des besoins spéciaux. Comme vous le savez peut-être, ce comité se réunit au moins deux fois par année pour examiner diverses questions relatives au transport des voyageurs ayant des besoins spéciaux et faire des recommandations au Ministre quant aux moyens à prendre pour améliorer l'accessibilité de l'ensemble des moyens de transport. VIA a toujours collaboré activement aux travaux de ce comité et a accompli des progrès considérables pour faciliter l'utilisation de ses installations par les personnes qui ont des besoins spéciaux, tant et si bien qu'elle est généralement perçue comme un chef de file à ce chapitre dans son secteur d'activité. De plus, VIA entretient des relations étroites avec les associations représentant les voyageurs ayant des besoins spéciaux, et les consulte lorsqu'elle désire apporter des modifications aux services destinés à leurs membres.

S'il est vrai que l'on peut toujours s'améliorer, VIA a fait à peu près tout ce qu'il était possible de faire pour rendre ses installations accessibles.

Gares

À l'heure actuelle, 105 gares et abris desservant 97 p. 100 de la clientèle de VIA sont accessibles. L'accès des trains aux voyageurs en fauteuil roulant est assuré par des appareils de levage dans 42 gares et par des quais surélevés dans deux autres gares. La gare Union à Toronto, la gare Centrale à Montréal de même que les gares de Winnipeg et de Kingston sont dotées de dispositifs de levage adaptés aux escaliers, qui facilitent l'accès des voyageurs handicapés aux quais. Dans les gares non dotées

de tels appareils ou dispositifs, les voyageurs en fauteuil roulant manuel peuvent être soulevés par le personnel pour monter dans les trains ou en descendre.

Trains

Tous les trains LRC du Corridor, à l'exception de l'un des deux trains qui effectuent chaque jour l'aller-retour entre Toronto et Niagara Falls, sont accessibles aux voyageurs se déplaçant en fauteuil roulant d'une largeur maximale de 27 po. Les trains desservant Niagara Falls, qui sont composés exclusivement de voitures-coachs, n'ont aucun dispositif d'immobilisation de fauteuil roulant puisqu'on ne trouve de tels dispositifs que dans les voitures VIA 1.

En outre, trois des quatre trains quotidiens Windsor-Toronto, et quelquefois les quatre, sont composés de voitures bleu et jaune, lesquelles ne sont pas complètement accessibles. Au début du printemps, VIA a conclu des contrats en vue de remplacer ce matériel par des voitures-coachs en acier inoxydable remises à neuf, auxquelles pourront avoir accès des voyageurs en fauteuil roulant d'une largeur maximale de 24 po. Les premières seront mises en service à l'été de 1994, et tous les trains du sud-ouest de l'Ontario seront composés de matériel remis à neuf d'ici la fin de 1995.

Toutes les voitures-coachs des trains assurant les liaisons Toronto-Vancouver, Jasper-Prince Rupert, Montréal-Gaspé et Montréal-Halifax sont accessibles aux voyageurs en fauteuil roulant d'une largeur maximale de 24 po. Ces derniers doivent

toutefois prendre place dans un fauteuil roulant étroit pour avoir accès aux toilettes à bord. Les trains dotés de compartiments-lits sont munis d'un tel fauteuil pour permettre aux voyageurs handicapés d'accéder aux chambres et aux chambrettes. Les cinq autorails de VIA sont équipés d'un dispositif d'immobilisation de fauteuil roulant et d'un fauteuil roulant étroit. Les trains Montréal-Jonquière, Montréal-Senneterre et Senneterre-Cochrane, de même que les trains du nord du Manitoba sont cependant encore inaccessibles. Leurs voitures sont très vieilles et devront être remplacées d'ici quelques années. Si le gouvernement décide de maintenir ces services, VIA devra faire l'acquisition de voitures neuves ou remises à neuf, qui seront complètement accessibles.

Formation du personnel

Les employés qui travaillent dans les trains et dans les gares de VIA reçoivent une formation sur la façon de venir en aide aux voyageurs qui ont des besoins spéciaux, et le personnel de gare participe à des ateliers sur les services particuliers à offrir aux voyageurs ayant des déficiences visuelles. Tous les nouveaux employés reçoivent une formation de quatre heures sur la manoeuvre des fauteuils roulants de même qu'un cours de deux heures sur la façon de reconnaître et d'aider les voyageurs ayant des besoins spéciaux. Des cours de recyclage sont aussi donnés tous les trois ans à l'ensemble des employés en contact direct avec la clientèle. Enfin, le manuel des employés fournit des directives détaillées sur les services à offrir aux voyageurs ayant des besoins spéciaux.

Services spéciaux

Le système RÉSERVIA comporte des codes particuliers qui permettent d'informer le personnel de VIA des services spéciaux demandés par certains voyageurs. Les voyageurs ayant des déficiences auditives ou des difficultés d'élocution ont rapidement accès à nos systèmes d'information et de réservation au moyen d'un téléscripteur personnel ou d'un appareil Visuor de Bell. Les voyageurs aveugles sont autorisés à prendre le train avec leur chien-guide, et VIA transporte gratuitement les personnes accompagnant les voyageurs qui ont besoin d'aide pour voir à leurs besoins personnels ou médicaux.

J'aimerais maintenant passer aux observations et aux recommandations de la Commission d'examen en ce qui

concerne l'accessibilité des moyens de transport aux voyageurs ayant des besoins spéciaux. Comme vous le savez, certaines des recommandations présentées devant la Commission préconisaient que la loi soit modifiée de façon à garantir un droit d'accès absolu aux transports publics à ceux qui ont des besoins spéciaux. La Commission n'était pas prête à entériner une mesure aussi radicale, et a plutôt proposé de privilégier le maintien d'un équilibre délicat entre les besoins des différents groupes composant la collectivité dans son ensemble. Plutôt que de légiférer sur un droit absolu, la Commission a donc proposé que le gouvernement applique de façon plus rigoureuse les lois existantes. VIA soutient entièrement une telle démarche et est d'avis que l'instauration d'un droit d'accès absolu occasionnerait aux transporteurs des coûts inutilement élevés, compte tenu du nombre de voyageurs ayant des besoins spéciaux.

La Commission royale sur le transport des voyageurs au Canada a constaté que moins de 10 p. 100 des adultes canadiens ont une déficience handicapante pour le transport. Tout en disant souhaiter l'élimination immédiate de tous les obstacles à l'accessibilité des moyens de transport, la Commission a reconnu que l'imposition d'exigences coûteuses et immédiates aux transporteurs canadiens pourrait compromettre leur viabilité. Bien que la Commission en soit venue à la conclusion que le train est, de façon générale, plus accessible que d'autres moyens de transport, VIA nourrirait certaines inquiétudes face aux frais considérables qu'il lui faudrait engager pour assurer l'accessibilité de toutes ses installations, une entreprise impossible à mener à terme dans les limites de son enveloppe budgétaire actuelle.

La Commission d'examen a recommandé que le gouvernement joue un rôle moteur à ce chapitre et que le Cabinet examine avec diligence l'adoption de règlements susceptibles de favoriser l'accessibilité des moyens de transport aux personnes handicapées. VIA appuie cette recommandation et s'attend à ce que l'adoption de ces règlements soit précédée du processus de consultation habituel.

Vous désiriez également connaître notre opinion sur les règlements proposés par l'Office national des transports relativement au transport des voyageurs ayant des besoins spéciaux. L'un d'eux, intitulé «Multimodal Regulations on Equipment Accessibility», obligerait VIA à installer deux dispositifs d'immobilisation de fauteuil roulant dans au moins une voiture-coach ou une voiture VIA 1, et d'assurer

l'accessibilité d'au moins une chambre et une toilette publique dans les voitures-lits de ses trains de nuit. À l'heure actuelle, nos voitures VIA 1 comportent un seul dispositif d'immobilisation. Deux études, effectuées en 1991 et en 1992, ont révélé que le taux de réservation des dispositifs d'immobilisation de fauteuil roulant est inférieur à 7 p. 100. En réalité, le taux d'utilisation de ces dispositifs est probablement encore moins élevé parce que certains voyageurs annulent leurs réservations et que d'autres préfèrent, une fois montés à bord, un siège ordinaire. Par ailleurs, très peu de demandes de réservation sont refusées. Nous ne croyons donc pas que la demande justifierait un deuxième dispositif d'immobilisation. Et qui plus est, il faudrait retirer deux sièges ordinaires, ce qui non seulement coûterait très cher mais représenterait pour VIA un manque à gagner d'environ 250 000 $ par année.

L'exigence concernant l'aménagement de chambres et de toilettes publiques accessibles dans les voitures-lits nous préoccupe encore davantage. Nous sommes d'avis qu'il serait impossible de modifier en conséquence nos voitures-lits sans restreindre considérablement leur utilisation. De plus, le coût de tels travaux serait prohibitif. Nous sommes toutefois prêts à mettre à la disposition des voyageurs handicapés une chambre et une toilette publique accessibles dans toute voiture que nous pourrions acheter dans l'avenir.

Les prescriptions contenues dans ce projet de règlement sont extrêmement détaillées et techniques. Nous verrions d'un meilleur oeil que ce règlement énonce des normes de rendement donnant aux transporteurs une certaine marge de manoeuvre. À titre d'exemple, non seulement le projet de règlement indique-t-il

la résistance des barres d'appui dans les toilettes, mais il précise aussi leurs dimensions. Comme les barres d'appui installées par VIA répondent uniquement au premier critère, elles devraient toutes être remplacées. Le projet de règlement comprend également des prescriptions très précises concernant les alarmes visuelles. À l'inverse, une norme de rendement énonçant la raison d'être de l'alarme laisserait aux transporteurs le choix des moyens. Cette solution présenterait un autre avantage, soit celui de permettre l'utilisation immédiate de produits toujours améliorés dès leur mise en vente sans qu'il soit nécessaire de modifier le règlement.

Un autre projet de règlement, intitulé «Terms of Carriage by Rail of Persons with Disabilities Regulations», imposerait à VIA l'obligation inconditionnelle de transporter à bord de ses trains

des fauteuils roulants électriques et des triporteurs. VIA doit composer avec des contraintes de poids et de volume dont tiennent compte ses tarifs et dont devraient également tenir compte les règlements. Ainsi, ses trains ne comprennent pas tous un fourgon à bagages et ceux qui en ont un demeurent soumis à des limites de poids et de volume. En outre, dans certaines situations exceptionnelles, comme le retrait du service des voitures LRC en raison de problèmes d'essieux, ou lorsque le dispositif d'immobilisation de fauteuil roulant est occupé, il pourrait s'avérer impossible de faire place à bord à un fauteuil roulant électrique ou à un triporteur.

Enfin, en vertu du projet de règlement «Règlement sur la formation du personnel en matière d'aide aux personnes handicapées», les transporteurs et les exploitants de gares de

toutes sortes seraient contraints de former, en plus de leurs employés, toute personne assurant des services en leur nom aux termes d'un contrat ou d'une entente. VIA passe des contrats avec de nombreuses personnes appelées à servir le public en qualité d'agents de sécurité, de restaurateurs dans les gares, d'auxiliaires dans les parcs de stationnement et, plus important encore, d'agents de voyages. Dans sa forme actuelle, le projet de règlement semble s'appliquer à ces agents contractuels. Est-ce vraiment ce que vise l'instance de réglementation? Si tel est le cas, une telle disposition aurait pour effet d'imposer indûment un surcroît de responsabilité aux transporteurs et aux exploitants, et leur occasionnerait des coûts élevés. Plutôt que de contraindre ainsi les agents contractuels, régis par ailleurs par les provinces, nous recommanderons que s'applique ici le principe énoncé par la Commission royale en ce qui concerne les

normes de transport intervilles par autocar des personnes handicapées, c'est-à-dire qu'une collaboration accrue s'établisse entre les gouvernements fédéral et provinciaux en vue d'implanter des normes approuvées à l'échelle du pays.

Merci Monsieur le Président. Nous serons heureux de répondre maintenant à vos questions.

From National Transportation Agency of Canada:

Nicolle Forget, Q.C. Member of Quebec Regional Office;

Gavin Currie, Director General, Air and Accessible transportation Branch.

From the Department of Transport:

E.R. Cherrett Director General, Policy and Coordination Group.

From Advocacy Research Centre for the Handicapped:

David Baker.

De l'Office national des transports du Canada:

Nicolle Forget, c.r. Membre du Bureau régional du Québec;

Gavin Currie, Directeur général, Direction générale du transport aérien.

Du Ministère des transports:

E.R. Cherrett Directeur général, Groupe des politiques et coordination.

De Advocacy Research Centre for the Handicapped:

David Baker.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the National Transportation Act Review Commission:

Warren E. Everson Executive Director; and

John Gratwick, Commissioner.

From Canadian Paraplegic Association:

Greg Pyc, Coordinator of Public Affairs.

From Canadian Disability Rights Council:

Monique Beaudoin, Member of the Board of Directors; and

Rosalind Currie, Legal Counsel.

From the Canadian Bus Association:

David Long, Executive Director.

From Trans-Action Coalition of Ontario:

John Feld, Director.

From the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped:

Jim Derksen, Past Chairman.

From Via Rail Canada:

Robert Guiney, Vice-president & Chief of Transportation; and

Jean Patenaude, General Counsel.

(Continued on previous page)

TÉMOINS

De la Commission d'examen de la loi sur les transports nationaux:

Warren E. Everson, Directeur exécutif; et

John Gratwick, Commissaire.

De l'Association canadienne des paraplégiques:

Greg Pyc, Coordonateur des affaires publiques.

Du Conseil canadien des droits des personnes handicapées:

Monique Beaudoin, Membre du conseil d'administration; et

Rosalind Currie, Conseiller juridique.

De l'Association canadienne de l'autobus:

David Long, Directeur Administratif.

De Trans-Action Coalition of Ontario:

John Feld, Directeur.

De la Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés:

Jim Derksen, Ex-président.

De Via Rail Canada:

Robert Guiney, Vice président et Chef de Transport; et

Jean Patenaude, Avocat général.

(Suite à la page précédente)

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 37

Tuesday, June 1, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 37

Le mardi 1er juin 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

APPEARING:

The Honourable Andrée Champagne, Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole

WITNESSES:

(See back cover)

COMPARAÎT:

L'honorable Andrée Champagne, Vice-Président et présidente des Comités pléniers

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

25731—1

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 1, 1993
(64)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 10:15 o'clock a.m. this day, in Room 253-D, Centre Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas and Allan Koury.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Appearing: The Honourable Andrée Champagne, Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole.

Witnesses: Edward A. Riedel, Administrator, House of Commons; Robert J. Desramaux, Director General, Parliamentary Operations, House of Commons; Edna M. MacKenzie, Director General, Human Resources Directorate, House of Commons.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2*).

The Deputy Speaker made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

By unanimous consent, it was agreed, —That the document presented by the Deputy Speaker entitled "Access Today 1993 - A review of the initiatives taken by the House of Commons to serve Canadians with disabilities" be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence. (*See Appendix "HUDI-21"*)

At 11:10 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 1er JUIN 1993
(64)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 10 h 15, dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas et Allan Koury.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Comparaît: L'honorable Andrée Champagne, Vice-président de la Chambre et présidente des comités pléniers.

Témoins: Edward A. Riedel, administrateur, Chambre des communes; Robert J. Desramaux, directeur général, Opérations parlementaires, Chambre des communes; Edna M. MacKenzie, directrice générale, Ressources humaines, Chambre des communes.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)(b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule nº 2*).

Le Vice-président fait une déclaration, puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

Du consentement unanime, il est convenu, —Que le document présenté par le Vice-président intitulé «Accès - Situation actuelle: Examen par la Chambre des communes de ses initiatives visant à servir les Canadiens ayant un handicap», figure en annexe aux Procès-verbaux et témoignages d'aujourd'hui (*voir Appendice «HUDI-21»*).

À 11 h 10, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[*Text*]

EVIDENCE

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Tuesday, June 1, 1993

• 1014

The Chairman: The chair sees a quorum for the hearing of witnesses and would like to call the meeting to order.

We're meeting today pursuant to Standing Order 108(3(b) in consideration of the economic integration of disabled persons.

We're particularly happy today to welcome as our main witness the Hon. Andrée Champagne, Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole. We certainly are happy to have you here, Madam Speaker. Perhaps we could ask you to introduce to us your staff who are with you, your officials from the House of Commons.

• 1015

Hon. Andrée Champagne (Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole): Thank you, Mr. Chairman. I think everyone knows Mr. Riedel and Edna MacKenzie and Bob Desramaux. They may want to tell us what their exact titles are for the comprehension of our colleagues and for the people who will be seeing us on television so that everybody knows who they are and how they will be so helpful to me during this presentation.

The Chairman: Madam Speaker, before you begin, may I just say how grateful we are to you for coming here in place of Speaker Fraser, who we know is ill and unable to be with us. It's good of you to fill in on short notice to bring to us the interest the speakership has shown in the issues of disabled and handicapped people. So we are particularly happy that you have agreed to come with us today, along with your staff. Thank you.

Mr. Riedel.

Mr. Edward A. Riedel (Administrator of the House of Commons): I'm Ed Riedel, the Administrator of the House of Commons.

Ms Edna MacKenzie (Director General of Human Resources Directorate, House of Commons): I'm Edna MacKenzie. I'm the Director General of Human Resources for the House of Commons.

M. Robert J. Desramaux (directeur général, Opérations parlementaires, Chambre des communes): Mon nom est Robert Desramaux, je suis directeur général des Opérations parlementaires.

Mrs. Champagne: So as you can see, there are people who are beside me who will help answer the questions our colleagues may have.

Monsieur le président, à l'occasion de cette Semaine nationale de l'intégration des personnes handicapées, c'est pour moi un privilège, et c'est avec plaisir que je me joins à vous aujourd'hui, au nom du Président John Fraser, pour cette séance du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées.

[*Translation*]

TÉMOIGNAGES

[*Enregistrement électronique*]

Le mardi 1er juin 1993

Le président: Comme nous avons le quorum voulu pour entendre des témoins, je déclare la séance ouverte.

Nous sommes réunis aujourd'hui conformément à l'article 108(3(b) du règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées.

Nous sommes particulièrement heureux d'accueillir aujourd'hui comme témoin principal l'honorable Andrée Champagne, Vice-présidente de la Chambre et présidente des Comités pléniers. Madame la vice-présidente, nous sommes fort heureux de vous recevoir. Auriez-vous l'obligeance de nous présenter vos collaborateurs, les hauts fonctionnaires de la Chambre des communes.

L'honorable Andrée Champagne (Vice-président de la Chambre et présidente des comités pléniers): Merci, monsieur le président. Je crois que tout le monde connaît M. Riedel, Edna MacKenzie et Bob Desramaux. Ils vous diront leurs titres exacts pour que vos collègues, les gens qui nous verront à la télévision et tout le monde ici présent comprenne bien qui ils sont et le rôle utile qu'ils joueront au cours de cet exposé.

Le président: Madame la présidente, avant que vous commenciez, je tiens à vous remercier vivement d'avoir accepté de remplacer le président Fraser qui, nous le savons, est malade et ne peut être des nôtres aujourd'hui. Vous avez montré beaucoup de bonté en acceptant de le remplacer avec un préavis très court, et ce, afin de nous faire connaître l'intérêt du président de la Chambre des communes pour la cause des personnes handicapées. C'est pourquoi nous sommes particulièrement heureux de vous recevoir aujourd'hui, vous et vos collaborateurs. Merci.

Monsieur Riedel.

M. Edward Riedel (administrateur de la Chambre des communes): Je m'appelle Ed Riedel, administrateur de la Chambre des communes.

Mme Edna MacKenzie (directrice générale des Ressources humaines, Chambre des communes): Je m'appelle Edna MacKenzie. Je suis directrice générale des Ressources humaines de la Chambre des communes.

Mr. Robert J. Desramaux (Director General, Parliamentary Operations, House of Commons): My name is Robert Desramaux, I am Director General for Parliamentary Operations.

Mme Champagne: Donc, comme vous voyez, les personnes qui m'accompagnent m'aideront à répondre aux questions que vos collègues pourraient avoir.

Mr. Chairman, on the occasion of National Access Awareness Week, it is both a privilege and a pleasure to join you today, on behalf of Speaker John Fraser, for this meeting of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons.

[*Texte*]

Comme vous le disiez, monsieur le président, le Président Fraser ne peut malheureusement être des nôtres, mais il désire exprimer ses plus sincères félicitations à votre Comité, dirigé par le Dr Bruce Halliday, Comité dont les réalisations ont fait avancer la cause de plus de quatre millions de Canadiens handicapés.

Perhaps more than any of his predecessors, Speaker Fraser has viewed it as a fundamental responsibility of the Parliament of Canada, the highest democratic institution in the land, to lead the way in forging new working relationships with and on behalf of people with disabilities. During his six and a half years as Speaker, John Fraser's efforts in this regard have been exemplary. They have included his co-chairmanship of two major national conferences, the National Parliamentary Forum on the Status of Disabled Persons in May 1988, and the Parliamentary Forum on Economic Participation of Canadians with Disabilities in March 1992.

Le premier Forum a rassemblé plus de cent Canadiens prestigieux, dont les homologues provinciaux du Président, des élus fédéraux et provinciaux, des édiles municipaux, et les commissaires aux droits de la personne.

Au cours du Forum de 1992, des ateliers ont permis à des participants d'un peu partout au Canada de discuter de choix avantageux pour tous, c'est-à-dire de moyens de mieux intégrer les Canadiens handicapés dans les entreprises économiques du pays.

The keynote address at that gathering was provided by Justin Dart, the chairman of the U.S. President's committee on employment of people with disabilities. In a moving address, Mr. Dart stated that 43 million Americans and 3.3 million Canadians with disabilities continue to form our nations' largest, most isolated, most unemployed, most impoverished, most expensive minority. And the disabled community is getting more numerous and further behind every year. Real solutions, he said, including keeping the promise of democracy to people with disabilities, are going to require refocusing the foundational processes of our culture to establish as their clearly identified central thrust a concept of empowerment, a policy of empowerment, and a science of empowerment. These notions have been central to the approach taken at the House of Commons to improve accessibility for people with disabilities.

• 1020

The program first formulated by a special task force created by Speaker Fraser in 1986 contains measures to support the recruitment of disabled persons into the House of Commons workforce and once they are employed to provide them with technological aids or other support required to achieve job success.

J'ai aujourd'hui l'honneur de soumettre à l'étude du Comité un rapport intitulé *Accès, Situation actuelle*, qui décrit les progrès accomplis depuis le début du programme. Le rapport fait état des réalisations dans trois grands domaines. D'abord, les pratiques en matière d'emploi, la publication du matériel de la Chambre des communes sous différentes formes et l'amélioration des installations de la cité parlementaire.

[*Traduction*]

As you were saying earlier, Mr. Chairman, Speaker Fraser is unfortunately unable to be with us today, but he wishes to extend his most sincere congratulations to your committee, chaired by Dr. Bruce Halliday, a committee that has done so much to promote the cause of more than four million Canadians with disabilities.

Peut-être plus que tous ses prédécesseurs, le Président Fraser croit que le Parlement du Canada, la plus haute institution démocratique du pays, a la responsabilité de donner l'exemple dans le façonnement de nouvelles relations de travail avec les personnes handicapées. Dans les six années et demie où il a occupé la présidence de la Chambre, John Fraser a déployé à cet égard des efforts exemplaires. Il a entre autre coprésidé deux grandes conférences nationales, la Tribune parlementaire nationale sur la condition des personnes handicapées en mai 1988, et la Tribune parlementaire sur la participation économique des Canadiens handicapés en mars 1992.

The first Forum brought together more than 100 high-profile Canadians, including the Speaker's provincial counterparts, municipal, provincial and federal elected officials, and the commissioners for human rights.

At the 1992 Forum, workshops allowed participants from all over Canada to discuss beneficial choices for all, namely ways of facilitating the economic integration of Canadians with disabilities.

Le discours principal de cette rencontre a été prononcé par Justin Dart, président du comité du Président des Etats-Unis sur l'emploi des personnes handicapées. Dans un discours émouvant, M. Dart a déclaré que les 43 millions d'Américains handicapés et les 3,3 millions de Canadiens handicapés forment dans nos pays respectifs la minorité la plus considérable, la plus isolée, la moins employée, la plus pauvre, et celle qui coûte le plus cher. Et les handicapés sont toujours plus nombreux et prennent du retard chaque année. Les vraies solutions, si nous voulons entre autres que la démocratie tienne ses promesses envers les personnes handicapées, nous obligeront à repenser les principes fondateurs de notre culture afin d'y intégrer comme idéal primordial la notion d'affranchissement, la pratique de l'affranchissement, et la science de l'affranchissement. Ces idées ont occupé une place centrale dans les mesures prises par la Chambre des communes pour faciliter l'intégration des personnes handicapées.

Le programme formulé à l'origine par le groupe de travail spécial créé par le président Fraser en 1986 contient des mesures visant à encourager le recrutement de travailleurs handicapés à la Chambre des communes et, une fois ceux-ci sur place, à leur fournir des moyens techniques ou autres nécessaires à leur réussite professionnelle.

I am honoured today to submit to the committee a report entitled *Access Today*, that describes the progress made since the inception of the program. The report outlines accomplishments in three main areas: employment practices, the publication in alternate formats of House of Commons materials and physical improvements to buildings within the parliamentary precincts.

[*Text*]

As Speaker Fraser says in the report's preface, accessibility means more than whether you can get in the door. Is information available and appropriate for people with disabilities? Is there reasonable accommodation in order to encourage involvement by a person with a disability?

The report cites several examples of progressive employment practices to support the consideration of disabled candidates, measures such as providing sign language interpreters to hearing-impaired candidates for selection interviews, or providing Braille or audio-cassette testing opportunities to visually-impaired candidates.

The report notes as well efforts such as sensitization sessions for House of Commons employees, the purchase and rental of technical aids for disabled employees, and the buddy program, providing work experiences for intellectually disabled students of Ottawa's Ridgemont High School.

Since the House of Commons began implementing the recommendations of its special task force, we have come a long way in making Parliament barrier-free. I'm proud to report that more Canadians can access and understand the House of Commons. They are involved and share in our day-to-day lives on Parliament Hill.

Ce qui, il y a seulement quelques années, constituait une initiative timide s'est transformé en un engagement plus vaste et plus profond à mieux considérer dans toutes nos entreprises ceux et celles qui ont des déficiences: des rampes d'accès, l'information en braille et notre programme de jumelage attestent tous du sérieux de cet engagement.

Bien sûr, il reste encore beaucoup à faire. Nous continuerons d'étendre et d'améliorer nos plans d'action. Le Président a d'ailleurs recommandé que nos progrès fassent l'objet de comptes rendus annuels de la part de ses successeurs.

Les magnifiques édifices du Parlement témoignent de l'importance de la liberté d'expression, des droits individuels et collectifs, du respect des différences d'opinions et du potentiel de chaque Canadien.

It is important that they be accessible and understood by all Canadians, regardless of physical and intellectual capacity. We are continuing to do something to address these expectations through our efforts.

In presenting this report, I congratulate the members of this committee for their contribution and support. I also thank the officials and staff who have worked diligently to bring us to this level of achievement. Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you very much, Madam Speaker. I can't help but noting the fact, as you have hinted in the beginning of your statement, that this is National Access Awareness Week. You also made reference to the fact that we're making continued efforts to provide our reports and materials in various alternative formats.

• 1025

I wanted to tell you that in the last three days since this week has begun, I've had occasion to talk to three groups. I was able to brag about the work of this committee and the fact that we tabled our last report on aboriginal peoples in regular format

[*Translation*]

Comme l'a dit le président Fraser dans la préface du rapport, l'accessibilité ne signifie pas seulement de pouvoir passer la porte. L'information est-elle disponible sous une forme qui convient aux personnes vivant avec des déficiences? Les installations encouragent-elles les personnes handicapées à prendre part aux activités?

Le rapport mentionne plusieurs exemples de pratiques progressives en matière d'emploi qui visent à encourager le recrutement de candidats handicapés, par exemple, mettre des interprètes gestuels à la disposition des candidats malentendants aux entrevues de sélection, on donner des examens en braille ou sur audio-cassettes aux candidats malvoyants.

Le rapport note également des efforts comme les séances de sensibilisation s'adressant aux employés de la Chambre des communes, l'achat et la location d'aides techniques pour les employés handicapés, et le programme de «copains» qui permet à des étudiants ayant un handicap intellectuel de l'École secondaire Ridgemont d'Ottawa de vivre l'expérience du travail.

Depuis que la Chambre des communes a commencé à appliquer les recommandations de son groupe de travail spécial, nous avons accompli beaucoup de choses pour faire du Parlement un lieu libre d'obstacles. J'ai la fierté de dire que plus de Canadiens aujourd'hui comprennent la Chambre des communes et peuvent y avoir accès. Ils participent à notre vie quotidienne sur la Colline du parlement.

What was a timid initiative, just a few years back, has become a much wider and deeper commitment to better integrate in all our activities people with disabilities: access ramps, information in Braille and our twinning program. All these measures how seriously committed we are in this area.

Of course, much remains to be done. We will continue to extend and improve our action plans. The Speaker has recommended that his successors draw up annual reports on the progress achieved.

The magnificent Parliament buildings are a testimony to the importance of freedom of expression, to individual and collective rights, to respect for differences of opinion and to the potential of every Canadian.

Il faut que ces édifices soient accessibles à tous les Canadiens, indépendamment de leurs capacités physiques et intellectuelles. Par nos efforts, nous continuerons de répondre à ces attentes.

En vous remettant ce rapport, je tiens à féliciter les membres du comité pour leur contribution et leur soutien. Je remercie également notre personnel dont le zèle nous a permis de faire ces réalisations. Merci, monsieur le président.

Le président: Merci beaucoup, madame la vice-présidente. Je ne puis m'empêcher de noter le fait, comme vous l'avez dit au début de votre allocution, que cette semaine est la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. Vous avez aussi mentionné que nous poursuivions nos efforts pour fournir nos rapports et autres documents sous diverses autres formes.

Je voulais vous dire qu'au cours des trois derniers jours, j'ai eu l'occasion de parler à trois groupes. J'ai pu vanter le travail du comité et mentionner le fait que nous avions déposé notre dernier rapport sur les peuples autochtones de la façon

[*Texte*]

but in large print, along with Braille in both official languages, together with audio-tapes, and then disks for computer. I'm sure the committee will be hoping that more and more of the work of the House of Commons can be distributed immediately as it's available in those different formats. But I thank you for referring to it in your commentary.

The chair would first of all recognize Mrs. Gaffney from Nepean for some questions.

Mrs. Gaffney (Nepean): Welcome, Madam Speaker. I have not had a chance to read your *Access Today—1993*, so it's difficult to ask questions from that. But there is something I wish to address.

In your speech you spoke about the Ottawa Ridgemont High School and how you were placing young people with disabilities here on the staff of the House of Commons. There's also another agency I'm aware of in the Ottawa-Carleton area, and I just can't think of the name of it at this moment in time. But it has been brought to my attention over the past year or two that the House of Commons has cut back drastically on this buddy system you're referring to in your opening comments. I'm wondering today if you have actually cut back, because these schools are saying they're finding it much more difficult to place their disabled employees on the staff of the House of Commons. Do we have fewer today than we had say two years ago? Has it been cut back?

Ms MacKenzie: What we have done with the buddy program, as we call it within the House of Commons, is two years ago we had 12 students coming through, and currently, in 1992-93, we have 10. So it's just been two that have been cut back. But clearly, our intent is to bring as many of them as we can into the House of Commons, to integrate them. This is where we share with managers and supervisors the opportunity for the buddies to work with them. Then they return to school. So we have not cut down drastically—down two from what we had in 1990-91.

Mrs. Gaffney: I have a follow-up question to Ms MacKenzie, or whoever wishes to answer. Knowing it is obviously the lifeline of these people and it is so terribly important to them that they have access to this kind of opportunity in the workforce, I guess I would like to not only see us not cut back, I would like to see us increase our numbers.

I recall being on the elevator with a young man one day who was doing a messenger task for someone and he was having difficulty finding which floor he was on. It is always such a joy for us to be able to help, to assist where we can, and to see them on their way. He was just so enthralled with his job here on the Hill, and to be able to be a contributing person. I would like to know what opportunity is there going to be to increase the numbers, not decrease the numbers on the Hill.

Mr. Riedel: I might just say, it is our intention in the new Parliament to expand this program to include members' offices; that is to say, to more actively encourage members to take on some of these individuals for operations within their offices. I'm hopeful we can start that, as I say, in the new Parliament, and I'm hopeful we can expand the numbers quite dramatically.

[*Traduction*]

habituelle mais aussi en gros caractères, de même qu'en braille dans les deux langues officielles, sans compter les bandes audio et les disques informatiques. Je suis sûr que le comité espère que de plus en plus de documents de la Chambre des communes pourront être diffusés dès qu'ils seront disponibles sous ces différentes formes. Je vous remercie de l'avoir mentionné.

La présidence voudrait d'abord accorder la parole à Mme Gaffney, de Nepean, pour qu'elle pose quelques questions.

Mme Gaffney (Nepean): Bienvenue, madame le président. Je n'ai pas eu l'occasion de lire le rapport intitulé *Accès - Situation actuelle—1993*, et je ne peux donc pas poser de questions sur ce document. Il y a néanmoins un point que j'aimerais aborder.

Dans votre allocution, vous avez parlé de l'École secondaire Ridgemont d'Ottawa et de la dotation de certains postes à la Chambre des communes par des jeunes ayant des handicaps. Il existe un autre organisme de ce genre dans la région d'Ottawa-Carleton mais j'en oublie le nom pour l'instant. Depuis un an ou deux, on m'a signalé que la Chambre des communes avait grandement réduit les fonds affectés à ce système de copains dont vous parlez dans votre déclaration liminaire. Je me demande si on a effectivement imposé ces compressions, d'autant plus que ces écoles trouvent de plus en plus difficile de faire admettre de jeunes handicapés au sein du personnel de la Chambre des communes. En comptons-nous moins aujourd'hui qu'il y a deux ans? Quelle a été l'ampleur de la réduction?

Mme MacKenzie: En ce qui concerne le programme des copains, comme nous l'appelons à la Chambre des communes, il y a deux ans, nous comptions 12 étudiants, et maintenant, en 1992-1993, nous en avons 10. Donc seulement deux postes ont été supprimés. Nous avons cependant bien sûr l'intention de recruter autant de ces jeunes que possible à la Chambre des communes, afin de les intégrer. De concert avec les gestionnaires et les superviseurs nous donnons aux copains l'occasion de travailler avec eux. Puis ils retournent à l'école. Ce n'est donc pas une réduction spectaculaire—deux étudiants de moins par rapport à 1990-1991.

Mme Gaffney: J'aimerais poser une autre question à Mme MacKenzie, ou à quiconque voudrait y répondre. Sachant que c'est une véritable planche de salut pour ces jeunes, et qu'il est extrêmement important pour eux d'avoir la possibilité de saisir cette chance de faire leur entrée sur le marché du travail, je souhaiterais non seulement qu'on ne réduise pas ce programme mais qu'on en augmente même le nombre de participants.

Je me souviens qu'un jour dans l'ascenseur il y avait un jeune homme qui devait aller porter un message à quelqu'un et qui n'arrivait pas à savoir à quel étage il se trouvait. C'est toujours un tel plaisir pour nous de pouvoir aider, de les aider dans la mesure du possible à les orienter. Il était tellement ravi de son emploi sur la Colline, de pouvoir faire sa part. J'aimerais savoir dans quelle mesure il sera possible d'augmenter le nombre de participants, plutôt que de le réduire.

M. Riedel: Nous avons l'intention, au début de la nouvelle législature, d'étendre ce programme de manière à inclure les bureaux des députés; c'est-à-dire d'inciter plus activement les députés à faire appel à ces jeunes pour des travaux qu'ils pourraient leur confier. J'ai confiance que nous pourrons commencer à le faire au début de la nouvelle législature et que nous pourrons augmenter sensiblement le nombre de jeunes inscrits à ce programme des copains.

[*Text*]

Mrs. Gaffney: I hope, Mr. Riedel, you will be meeting with the members of Parliament to discuss ways these people could be assisting and in what capacity—as a part-time, full-time. . . There are a number of areas that I think members of Parliament might not be comfortable with, and they have to be reassured and stroked and be made comfortable with this type of an employee. Not everyone fits into that mode.

Mrs. Champagne: May I add something to this? We do have that buddy system with Ridgemont and Lajoie schools, but the House of Commons is really trying to encourage members, as well as the House of Commons, to have some employees with disabilities.

• 1030

One of our objectives, as you will see in our report, was to augment the Human Resources Directorate candidate inventory with applications of disabled persons from the general population. Now, applications are solicited through special referral sources. We also have a standing offer that has been negotiated with Causeway to employ persons with disabilities.

So the House of Commons has really been doing its share. I do hope that with the new Parliament more and more members. . . It will be our responsibility as members to become more aware of the possibilities.

I suggested during a meeting yesterday that during the orientation meetings that are held for new members, and sometimes I think older members should maybe have a refresher course, we tell them of all the technical aids that are available in the House of Commons, so that as members of Parliament we do our share in hiring some people with disabilities.

The House of Commons now has the tools. Every building now is available to people with physical disabilities. Certainly we can help these people become as productive as they can be and help us a lot as well. I do hope that you and the report of your committee will help us make this point to our members, old and new.

Mrs. Gaffney: Madam Champagne, I think the initiative has to come from the human resources side of the House of Commons. To my knowledge, there hasn't been any contact made with my office on how I could possibly fit a person with disabilities into my office.

I believe that certainly the members on this committee have the interest or we would not be sitting on this committee. I think there needs to be a training session between the human resources and our offices. Even a small thing, like my business cards are in Braille, and people are continually amazed when I hand out my business card that here is a card in Braille. All members of the House of Commons should be encouraged as an example. These are the things that need to be itemized, and what we can do is to raise that awareness or to make accommodation.

[*Translation*]

Mme Gaffney: J'espère, monsieur Riedel, que vous rencontrerez les députés pour discuter de la façon dont ces jeunes pourraient faire leur part et à quel titre—comme employés à temps partiel, à temps plein. . . Je pense qu'il existe un certain nombre d'aspects face auxquels des députés ne sont peut-être pas tout à fait à l'aise, et il faut les rassurer, les rasséréner et les amener à se sentir plus à l'aise face ces employés. Tout le monde n'a pas cette attitude.

Mme Champagne: Puis-je ajouter quelque chose? Nous avons effectivement ce programme de copains en collaboration avec les écoles Ridgemont et Lajoie, et la Chambre des communes essaie vraiment d'inciter les députés, toute la Chambre des communes, à compter parmi leurs employés des personnes ayant un handicap.

Un de nos objectifs, comme vous le verrez dans notre rapport, consiste à étendre le répertoire des candidatures de la Direction générale des ressources humaines en acceptant des demandes de personnes handicapées provenant de la population en général. Les demandes sont sollicitées auprès de sources spécialisées de présentation. Une offre permanente a été négociée avec le centre de travail Causeway pour employer des personnes handicapées.

La Chambre des communes fait donc sa part. J'espère vraiment qu'avec la nouvelle législature de plus en plus de députés. . . Nous aurons la responsabilité en tant que députés de nous sensibiliser davantage à ces possibilités.

J'ai proposé au cours d'une réunion hier qu'au cours des séances d'orientation qui seront offertes aux nouveaux députés, et je pense même que des députés réélus devraient y assister également, nous leur parlions de toutes les aides techniques offertes à la Chambre des communes, afin qu'en tant que députés nous fassions ce que nous pouvons pour embaucher des personnes ayant un handicap.

La Chambre des communes a maintenant les outils voulus. Tous les édifices sont maintenant accessibles aux personnes handicapées. Nous pouvons certainement aider ces gens à devenir aussi productifs qu'ils peuvent l'être et à nous aider aussi également. J'espère vraiment que le comité et le rapport du comité nous aideront à bien faire comprendre cela aux députés, aux nouveaux comme aux anciens.

Mme Gaffney: Madame Champagne, je pense que l'initiative doit venir de la Direction des ressources humaines de la Chambre des communes. À ma connaissance, jusqu'à maintenant, on a jamais communiqué avec mon bureau pour expliquer comment je pouvais intégrer à mon bureau une personne ayant un handicap.

Je suis persuadée que cette cause intéresse les membres du comité autrement nous ne serions pas ici. Il faut tenir une séance de formation à laquelle assisteraient des représentants de la Direction des ressources humaines et des représentants de nos bureaux. Les détails comptent aussi, par exemple, ma carte d'affaires est aussi en braille et quand je la présente les gens sont toujours fascinés de voir que je leur tends une carte d'affaires en braille. Il faudrait inciter tous les députés à donner l'exemple. Il faut spécifier quelles mesures peuvent être prises, et ce sont des choses que nous pouvons faire pour favoriser cette sensibilisation ou apporter des mesures d'adaptation.

[*Texte*]

Mme Champagne: Il y a quelques députés qui, maintenant, ont leurs cartes d'affaires, oui, en braille, et aussi en gros caractères. Alors, une carte d'affaires qui devient un document que l'on plie, avec des gros caractères, c'est aussi une chose qui est très acceptable pour nos amis qui ont des difficultés visuelles.

Je pense que c'est vraiment à nous, comme adultes responsables, de prendre ce genre de décisions et il ne faut que un, deux ou dix prennent ce genre de décisions pour que, finalement, ce soit une traînée de poudre et qu'on ait peut-être 295 députés qui le fassent. Et à chaque fois qu'on offre une carte d'affaires à quelqu'un, il y a ainsi d'autres personnes qui sont devenues plus sensibles au problème des non-voyants ou des gens qui ont des difficultés visuelles importantes.

Mrs. Gaffney: Thank you very much.

The Chairman: Thank you very much, Mrs. Gaffney, for your very helpful questions and suggestions.

Before I proceed, for those who are watching and not familiar with our committee, I will introduce the staff. Lise Laramée is our very efficient clerk, who has been with us for a while. Dr. William Young is the researcher for the committee and is on loan to us from the Library of Parliament. We appreciate the help of staff on these committees.

Madam Speaker, before I address this to the committee members, you've provided us, as you say, a copy of *Access Today*, which is a report from you and Speaker Fraser. I'm wondering whether the committee would give unanimous consent to having that appended to the minutes for today's meeting.

Mrs. Gaffney: Absolutely.

The Chairman: Would I get unanimous consent for that? The committee agrees. Thank you very much.

The chair would now recognize Mrs. Feltham, who is the member of Parliament for Red Rose, Alberta.

Mrs. Champagne: Wild Rose.

The Chairman: Wild Rose. There's a difference.

Mrs. Champagne: Mr. Chairman, it is the Speaker in me, automatically with the name of the riding. Please forgive me. I didn't mean to. . .

• 1035

The Chairman: I'm glad you corrected me, Madam Speaker.

Mrs. Champagne: It's second nature.

Mrs. Feltham (Wild Rose): Usually people say White Rose, so Red Rose is a change.

Thank you, Madam Speaker, for coming today. I was really intrigued to see this book *Access Today—1993: A Review of the Initiatives Taken by the House of Commons.* I would like to maybe dwell for a few minutes on this book. Could you tell us, the objectives that have been outlined in this book—and there are many of them—of those that are in place now and working satisfactorily, which one of those does the House of Commons need to maybe zero in on a little more to get more of the objectives in place?

[*Traduction*]

Mrs. Champagne: Some members now have their business cards in Braille and in large print. A large-print business card can be folded and it is very practical for our friends who are visually impaired.

I think that as responsible adults, we really are the ones who have to make this kind of decision and it would take only one, two or ten people taking such a step to have a snowball effect, and we might see maybe 295 members following suit. Every time you give a business card to someone, other people become aware of the problems of blind people or of people who are visually impaired to a significant degree.

Mme Gaffney: Merci beaucoup.

Le président: Merci beaucoup, madame Gaffney, pour vos excellentes questions et propositions.

Avant de poursuivre, à l'intention de ceux qui nous regardent et ne connaissent pas bien notre comité, je vais présenter le personnel. Lise Laramée, notre très compétente greffière, qui travaille avec nous depuis assez longtemps. M. William Young, attaché de recherche auprès du comité, détaché de la bibliothèque du Parlement. Nos comités reconnaissent la contribution du personnel.

Madame la présidente, avant que je remette ceci aux membres du comité, vous nous avez remis, comme vous l'avez dit, le rapport *Accès - Situation actuelle*, qui est un rapport venant de vous et de M. Fraser, président de la Chambre des communes. Je me demande si le comité accepterait à l'unanimité de le faire annexer au procès-verbal des délibérations d'aujourd'hui.

Mme Gaffney: Parfaitement.

Le président: Est-ce un consentement unanime? Le comité est d'accord. Merci beaucoup.

Je cède maintenant la parole à Mme Feltham, députée de Red Rose, Alberta.

Mme Champagne: Wild Rose.

Le président: Wild Rose. Ce n'est pas la même rose.

Mme Champagne: Monsieur le président, c'est une déformation professionnelle, le président dit automatiquement le nom de la circonscription. Veuillez m'en excuser. Je ne voulais pas. . .

Le président: Je vous remercie de m'avoir repris, madame la présidente.

Mme Champagne: C'est devenu une seconde nature.

Mme Feltham (Wild Rose): D'habitude les gens disent White Rose, donc Red Rose ça me change un peu.

Merci, madame la présidente, de comparaître aujourd'hui. Ce rapport intitulé *Accès - Situation actuelle 1993: Examen par la Chambre des communes de ses initiatives* visant à servir les Canadiens ayant un handicap m'a beaucoup intéressé. J'aimerais en discuter pendant quelques instants. Pourriez-vous nous dire, compte tenu des objectifs énoncés dans ce rapport—et il y en a un grand nombre—quels sont ceux qui sont déjà atteints et à l'égard desquels on obtient des résultats satisfaisants, quels sont ceux que la Chambre des communes doit viser de façon un peu plus spécifique pour les réaliser?

[*Text*]

Mr. Riedel: Perhaps we can ask Edna MacKenzie to respond to that in more detail. From my own personal perspective, I am particularly proud of the buddy system that we were discussing just a few moments ago. In addition to that, we have taken a number of measures to improve accessibility of individuals to employment in the House of Commons. I think there is still much more we can do there, but at least I think we have eliminated many of the systemic barriers that have prevented individuals in the past from being considered for employment in the House.

We have also made considerable headway in making our House deliberations available in alternative formats. Perhaps Edna or Bob could comment more on that, and on making these deliberations accessible to the public. Edna, perhaps you would want to add to that.

Ms MacKenzie: Thank you very much, Mr. Riedel.

I am particularly happy with the work placement training that we have in the House of Commons. I am sure most of you are aware that this program has been in place since 1986. In fact, in the House of Commons we have had 41 persons with disabilities work through that program. When I look at other organizations, we are quite proud of that. Now, we don't have 41 currently employed, but we have had 41 people who have come through and have been trained. This is over and above the buddy program, which I am equally proud of.

You asked about some of the things where we have to do more work. I think we have to continue to be actively responsible in getting those inventories with names of persons with disabilities that we can continually refer to for the jobs we staff within the House of Commons. That is an area we are working hard on.

Mrs. Champagne: What I find fantastic about it is the people that came to us, disabled people that worked in the House of Commons and are not here now, more than the majority, almost all of them, have left the House of Commons to go and work full-time somewhere else. So the House of Commons was a stepping-stone. I think we can be really proud of this, because we gave those people confidence in themselves and allowed them to go to a company in the private sector and then we have somebody else that is aware of the importance of allowing those people what they need, the opportunities and the technical aids they need so they can work full-time. I think we can be very proud of this part of our program as well.

The Chairman: Madam Speaker, if I can interrupt, have they left because we don't pay them enough? I hope not.

Mrs. Champagne: I wouldn't touch that one with a ten-foot... No, I don't think so. We can realize that people will want to go to the private sector after a while in Parliament. Your sense of humour is always there.

The Chairman: I was just trying to match yours.

[*Translation*]

M. Riedel: Peut-être pourrions-nous demander à Edna MacKenzie de donner une réponse un peu plus précise. Quant à moi, je suis particulièrement fier du système des copains dont on a parlé il y a quelques instants. De plus, nous avons pris différentes mesures pour améliorer l'accès des personnes handicapées à des emplois à la Chambre des communes. Je pense qu'il y a encore beaucoup à faire, mais au moins nous avons supprimé un grand nombre des barrières systémiques qui empêchaient certains candidats d'être pris en compte dans le processus de recrutement à la Chambre.

Nous avons aussi beaucoup progressé dans la diffusion des délibérations de la Chambre sous différentes formes. Edna ou Bob pourraient en dire davantage sur ces questions et sur la façon dont on rend les délibérations accessibles au public. Edna, peut-être avez-vous quelque chose à ajouter.

Mme MacKenzie: Merci beaucoup, monsieur Riedel.

Je suis particulièrement fière du programme de formation en cours d'emploi que nous avons à la Chambre des communes. Vous savez sans doute tous que ce programme remonte à 1986. En fait, à la Chambre des communes, 41 personnes ayant un handicap ont participé à ce programme. Par rapport à d'autres institutions, nous avons de quoi nous enorgueillir. Je ne veux pas dire que ces 41 personnes sont actuellement employées, mais 41 personnes ont participé au programme et ont reçu la formation. C'est donc plus que le programme des copains, dont je suis également très fière.

Vous avez demandé sur quel front il fallait redoubler d'efforts. Je pense que nous devons continuer de travailler activement et de façon responsable à dresser ces répertoires de candidats ayant un handicap auxquels nous pouvons continuellement faire appel pour doter des postes à la Chambre des communes. Nous y veillons sans relâche.

Mme Champagne: Ce qui me semble remarquable, c'est que les gens que nous avons accueillis, des personnes handicapées qui ont travaillé à la Chambre des communes et qui ne sont plus ici maintenant, plus de la majorité d'entre elles, toutes, ont quitté la Chambre des communes pour aller occuper un emploi à temps plein ailleurs. La Chambre a donc été un templin pour eux. Il y a donc vraiment de quoi être fiers, car nous avons redonné confiance à ces gens et leur avons permis de s'adresser à une entreprise du secteur privé. Voilà donc quelqu'un de plus qui est conscient de l'importance qu'il y a à accorder à ces gens ce dont ils ont besoin, les possibilités et les aides techniques qu'il leur faut pour pouvoir travailler à temps plein. Je pense que nous avons raison d'être très fiers de ce volet du programme.

Le président: Madame la présidente, si je peux vous interrompre, ces personnes sont-elles parties parce que nous les payons pas suffisamment? J'espère que non.

Mme Champagne: Je n'oserais surtout pas me prononcer... Non, je ne pense pas que ce soit le cas. On peut bien comprendre que des employés veulent se tourner vers le secteur privé après avoir passé un certain temps au Parlement. Vous êtes toujours aussi taquin.

Le président: J'essayais simplement de rivaliser avec vous.

[*Texte*]

Mrs. Feltham: I was pleased to hear you say that you try to find people throughout all of Canada, that you reach out to people with disabilities. Could you tell us how you do that? I like the idea that new members and old members be enlightened about what is available in the House of Commons so that we too can bring people in that are disabled to work in the House.

Ms MacKenzie: Thank you very much. How we reach out is, as you know, there are a lot of national organizations. The Canadian National Institute for the Blind is one of them, and Madam Champagne talked about the standing offer we have with them. We also work with Line 1000 Placement, which is an organization that has inventories of persons with disabilities. We also work with Vocational Rehabilitation Service. These are not just Ottawa, these are national institutions, as well as the Public Service Commission, who have national inventories. So that's how we reach out.

• 1040

Mrs. Feltham: Tell me, what percentage of the employees of the House of Commons are disabled?

Ms MacKenzie: The difficulty we have with that is that we don't have statistics because we have not done self-identification. I think most of you working in this area realize that people have to identify themselves with disabilities. We do know that we've had 41 people come through the program Mrs. Champagne talked about.

With our employment equity policy we will be doing a self-identification. Hopefully, that will be taking place in June of this year, because our policy was approved in December. We have done sensitization training with our managers. I thank you for the comment on working with members of Parliament as well.

Next April we will have all of the statistics. We do know that we actively look at them for jobs. As I say, 41—we have seven people, and we know we have integrated six. We continually look to them for our jobs. So I don't have the specific figures for you.

Mrs. Feltham: Have they increased, though?

Ms MacKenzie: Yes, they have increased.

Mrs. Feltham: Each year?

Ms MacKenzie: Each year we actively look at them.

Mrs. Feltham: Okay, thank you.

Is any consideration being given to making committee proceedings available on Wordperfect 5.1 disks?

Ms MacKenzie: Bob, can I refer that to you?

[*Traduction*]

Mme Feltham: Je suis heureuse de vous entendre dire que vous essayer de recruter des candidats dans tout le Canada, que vous tendez la main aux personnes ayant un handicap. Pouvez-vous nous dire comment vous le faites? J'aime bien cette idée d'informer les nouveaux députés comme les anciens des possibilités offertes à la Chambre des communes afin que nous puissions y recruter des personnes ayant un handicap.

Mme MacKenzie: Merci beaucoup. Comment nous nous y prenons, comme vous savez, il existe beaucoup d'organisations nationales. L'Institut national canadien pour les aveugles en est un, et Mme Champagne a parlé de l'offre permanente que nous avons conclue avec ces organismes. Nous travaillons également avec Line 1000 Placement, qui est une organisation offrant un répertoire de personnes ayant un handicap. Nous travaillons également en collaboration avec le Service de réadaptation professionnelle. Ces organismes ne sont pas seulement des organismes situés à Ottawa ils sont représentés à travers le pays. Nous travaillons également avec la Commission de la fonction publique, qui a des inventaires nationaux. Voilà comment nous essayons de rejoindre les gens.

Mme Feltham: Dites-moi, de tous les employés de la Chambre des communes, quel pourcentage est handicapé?

Mme MacKenzie: Il est difficile de répondre à cette question car nous n'avons pas demandé aux personnes ayant des handicaps de se déclarer, et donc, nous n'avons pas de statistiques. Je pense que la plupart des gens qui travaillent dans ce domaine se rendent compte que les gens doivent se déclarer comme ayant un handicap. Nous savons que 41 personnes ont participé au programme que Mme Champagne a mentionné.

Dans le cadre de notre politique sur l'équité en matière d'emploi, nous allons demander aux employés handicapés de se déclarer. Nous espérons faire ce sondage en juin de cette année, étant donné que l'on a approuvé notre politique au mois de décembre. Nous avons offert des programmes pour sensibiliser nos gestionnaires. Je vous remercie de l'observation que vous avez faite au sujet des députés.

Nous aurons toutes les statistiques en avril de l'année prochaine. Je tiens à souligner que nous considérons les personnes ayant des handicaps au moment de combler des postes. Comme je l'ai déjà dit, 41 personnes ont participé au programme. Nous avons sept de ces personnes, et nous en avons intégré six. Nous les considérons toujours au moment de combler nos postes. Alors, je n'ai pas les chiffres exacts pour vous.

Mme Feltham: Mais le nombre d'employés handicapés, a-t-il augmenté?

Mme MacKenzie: Oui, le nombre a augmenté.

Mme Feltham: Chaque année?

Mme MacKenzie: Chaque année, nous considérons les candidatures de ces personnes de façon active.

Mme Feltham: D'accord, merci de votre réponse.

Est-ce que vous songez à la possibilité de fournir les délibérations des comités sur disquette Wordperfect 5.1?

Mme MacKenzie: Bob, puis-je vous demander de répondre à cette question?

[*Text*]

Mr. Desramaux: No, but it could certainly be done. We produce some committee reports, depending on the audience, in alternative formats. Dr. Halliday mentioned how your own committee's reports are regularly tabled in alternative formats.

We are producing a number of more general-purpose information tools in a variety of formats through our public information office. A number of our key products are available in large print, in Braille, in audio book format. Certainly we continue to augment the inventory of such products as we produce new products.

Mrs. Feltham: Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Mrs. Feltham.

Monsieur Jean-Luc Joncas qui représente la circonscription de Matapédia—Matane.

M. Joncas (Matapédia—Matane): Merci, monsieur le président.

Je vais revenir sur le pourcentage des personnes handicapées qui travaillent à la Chambre des communes. Au Québec, je sais qu'il y a une insistance forte, et même une loi qui dit que, par exemple, des compagnies de cinquante employés et plus doivent embaucher 2 p. 100 de personnes souffrant de déficiences. Un témoin nous disait la semaine dernière que, malgré cette insistance très forte, on n'avait même pas atteint 1 p. 100.

Croyez-vous qu'avec le travail que l'on fait présentement pour l'intégration des personnes handicapées à la Chambre des communes, on pourrait facilement atteindre cet objectif de 2 p. 100?

Ms MacKenzie: It is our hope that we will be able to. I anticipate that the increase in hiring persons with disabilities is dependent on how much hiring we do at the House of Commons. I think the correlation is directly there. But it is our hope with our continued efforts that we do get more disabled persons in the House. Whether I can say 1% or 2%, it's not for me to know. It depends on how many people we recruit. But that's our objective. We certainly would like to see more people working at the House of Commons with disabilities, as we have employment equity programs for other groups as well.

M. Joncas: Souvent, lorsqu'on parle de personnes déficientes, on est davantage frappés par les personnes qui sont déficientes physiquement, donc on pense à l'accès aux personnes handicapées qui sont en chaise roulante, etc. Est-ce que, finalement, les personnes qui souffrent de déficiences intellectuelles ont également un accès? Par exemple, je pense aux gens qui pourraient s'occuper du courrier interne, c'est-à-dire aux messagers. Il me semble que je n'en rencontre pas souvent à la Chambre des communes, mais je sais que c'est difficile à évaluer. Est-ce qu'on porte une attention à l'égard de cette catégorie de gens handicapés?

Mme Champagne: On a ce programme avec les deux écoles, le Centre éducatif Jeanne Lajoie et l'école Ridgemont, où des gens avec ce genre de déficiences viennent travailler à la Chambre des communes. Ils ont ce qu'on appelle cet ami volontaire qui les aide et qui s'assure que tout se passe bien. Maintenant, ces gens-là, une fois qu'ils ont fait un stage ici, retournent à l'école et on espère qu'après, ils se trouveront un emploi. Ce que nous faisons à la Chambre des communes, c'est

[*Translation*]

M. Desramaux: Non, mais cela pourrait certainement se faire. Nous faisons certains rapports des comités dans des formes différentes, selon les destinataires en question. M. Halliday a dit que les rapports de votre propre comité sont déposés régulièrement dans différentes formes.

Notre bureau d'information publique produit un certain nombre d'outils d'information d'ordre plus général sous une variété de formes. Certains de nos produits-clés sont imprimés en gros caractères, ou en braille, ou sont enregistrés sur livre-cassette. Nous continuons à élargir l'inventaire de ces produits au fur et à mesure que nous créons des produits nouveaux.

Mme Feltham: Merci.

Le président: Merci beaucoup, madame Feltham.

Now I will give the floor to Mr. Jean-Luc Joncas, who represents the riding of Matapédia—Matane.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): Thank you, Mr. Chairman.

I would like to go back to the percentage of people with disabilities who work at the House of Commons. I know that in Quebec, we stress this point a great deal. Quebec even has a law that says that companies with 50 or more employees must hire enough people with disabilities to make up 2% of the total staff. Last week, a witness was telling us that even though Quebec emphasizes this point quite strongly, it has not even reached a target of 1%.

With all the work that is being done at the present time to integrate people with disabilities in the House of Commons, do you think that it will be easy for us to reach this target of 2%?

Mme MacKenzie: Nous espérons pouvoir l'atteindre. Si nous allons augmenter le nombre de personnes handicapées qui sont embauchées, ça va dépendre du recrutement que nous allons faire à la Chambre des communes. À mon avis, il y a un lien direct. Mais nous espérons avoir plus de personnes ayant des handicaps à la Chambre, grâce à nos efforts continus. Je ne sais pas si nous pourrons atteindre 1 p. 100 ou 2 p. 100. Cela dépend du nombre de personnes recrutées. Mais nous visons cet objectif. Il ne fait aucun doute que nous voudrions avoir plus de personnes handicapées à l'emploi de la Chambre des communes, étant donné que nous avons des programmes d'équité en matière d'emploi pour d'autres groupes aussi.

Mr. Joncas: When we talk about people with disabilities, we often focus on people who have a physical disability, and so we think about access for disabled people who are in a wheelchair, for instance. Do people with intellectual disabilities have access as well? For instance, these people could deliver the internal mail and act as messengers. It seems to me that I don't see people with intellectual disabilities at the House of Commons very often, but I do know that it is difficult to assess. Are we focusing on this particular category of people with disabilities?

Mrs. Champagne: We have a program with the two schools, i.e. the Centre éducatif Jeanne Lajoie and Ridgemont High School. Thanks to this program, people with this kind of disability come to work here at the House of Commons. They have a buddy with them who helps them and makes sure that everything works well. Now once these people have done a training period here, they go back to the school and we hope that they will find a job afterwards. When they come here to the

[*Texte*]

vraiment leur donner espoir, leur prouver que cela est possible, leur redonner confiance en eux.

• 1045

Il y a sûrement des endroits à la Chambre des communes où des gens avec des déficiences intellectuelles pourraient obtenir un emploi. Mais comme vous le savez, la majorité des emplois se trouvent maintenant à l'interne. On n'engage pas tellement de gens de l'extérieur.

Ce que nous avons essayé de faire, c'est de nous assurer que lorsqu'un poste devient disponible à quelqu'un qui a une difficulté, qu'elle soit physique ou autre, que cette personne-là, dis-je, soit au courant qu'il y a un concours et qu'un poste qu'il ou elle pourrait obtenir, est disponible. Donc, on s'assure que l'affichage de ces postes ouverts soit disponible, que les gens puissent les voir, puissent les lire, puissent être au courant s'ils ont une déficience visuelle. D'après une liste, ces gens-là obtiennent automatiquement, que ce soit en gros caractères, ou par le bais de cassettes audios, la lecture des postes qui sont affichés.

Je pense que c'est déjà une façon très positive de permettre un accès égal à tout le monde. Au moins égal!

M. Joncas: J'ai lu qu'en Ontario, à l'Assemblée législative, au fur et à mesure que le Hansard est imprimé, il est transmis par télétexte à ceux qui veulent le prendre, et à ce moment-là, l'Institut national pour les aveugles peut prendre la réception de cette diffusion du texte imprimé du Hansard. Ça n'existe pas à la Chambre des communes.

Est-ce que vous croyez que des choses comme ça pourraient éventuellement être mises en place?

Mme Champagne: Je pense que M. Desramaux peut vous répondre.

M. Desramaux: Il y a deux éléments à votre question. Dans un premier temps, nous utilisons, depuis quelques années maintenant, pour la Période des questions, du sous-titrage en anglais. Malheureusement, la technologie n'est pas encore disponible en français pour le faire en temps réel. On se doit de le faire par la suite et ça prend plusieurs heures à capter une heure de télévision; on ne réussirait pas à avoir l'ensemble complété à temps pour la retransmission de la Période des questions, et cela, quotidiennement.

Il y a une nouvelle technologie qui emprunte le signal de télévision pour, à la suite d'une journée de débats, transmettre un texte en format électronique, dans ce cas-ci, le texte du Hansard. La Législature de l'Ontario a entamé une expérience, il y a quelques semaines, avec cette nouvelle technologie que nous explorons, ici, à la Chambre des communes. Mais il y a toujours le problème de transmettre dans les deux langues, et le problème devient doublement complexe. La quantité de matériel à transmettre est doublée.

J'estime que nous pourrions avoir ce service-là, pour le début et pour le prochain Parlement. Nous estimons aussi pouvoir mettre sur pied un service aux utilisateurs à travers le pays pour leur donner le support technique, et leur permettre de recevoir ce texte-là.

[*Traduction*]

House of Commons, we really try to give them hope and prove to them that they can do it. We try to give them their self-confidence back.

Certainly there are place at the House of Commons where people with intellectual disabilities could get a job. But as you know, most or the hiring is currently done in-house. We do not hire all that many people from the outside.

We have tried to make sure that when a position becomes available for someone who has a disability, be it a physical disability or another kind, that this person knows that there is a competition and that a position that he or she could obtain is available. So we make sure that these open positions are posted, that the people can see them, read them, and we make sure that if they have a visual disability, that they are notified. We have a list to make sure that these people automatically receive a notice of the positions that have been posted, either in large print or on a tape cassette.

I think that this is in itself a very positive measure that enables everyone to have equal access. At least equal access!

Mr. Joncas: I read that at the Ontario Legislature, as the Hansard is printed, it is sent off by teletext to people who would like to receive it, and the Canadian National Institute for the Blind receives this version of the printed text of the Hansard. We do not have this technology at the House of Commons.

Do you think that kind of technology like this one could eventually be implemented here?

Mrs. Champagne: I think Mr. Desramaux can answer your question.

Mr. Desramaux: There are two parts to your question. First of all, I should point out that for the past few years, we have been using English subtitles for Question Period. Unfortunately, this technology if not yet available in French to provide this service in real time. We have to provide French subtitles afterwards, and it takes several hours to caption one hour of television. We would not be able to have everything ready on time to rebroadcast Question Period every day.

There is a new technology that uses the television signal to transmit text electronically after a day of debates. In this case, it would be Hansard. A few weeks ago, the Ontario Legislature started an experiment with this new technology which we are currently exploring here at the House of Commons. But there is always the problem of transmitting the information in both languages, and the problem becomes twice as complicated. There is twice as much material to transmit.

I think that we could provide that service in time for the next Parliament. We also think we will be able to set up a service for users throughout the country in order to provide them with technical support and allow them to receive the text.

[*Text*]

Cette technologie est fort intéressante pour les personnes qui ont des handicaps, mais c'est aussi très important pour la population en général. Ça permettrait de transmettre quasiment, le lendemain même, le texte complet du Hansard d'un bout à l'autre du pays, et que n'importe quelle personne avec un adapteur spécial et un ordinateur personnel pourrait capter et par la suite, manipuler chez soi.

M. Joncas: C'est en route.

M. Desramaux: C'est en voie de développement, oui.

M. Joncas: D'accord. Merci. Merci, monsieur le président.

Le président: Merci, monsieur Joncas.

If I could just add a supplementary question, it's our understanding that the Department of Communications has moved a long way, particularly through their directorate of social informatics applications, to providing various new technologies that are available for the type of help that disabled people need in different formats. I'm wondering whether officials of the House of Commons, Madam Speaker, have had a chance to talk to the people in the communications department regarding how we might, in the House of Commons, make use of that new technology. I know that Mr. Desramaux has just alluded a bit to it.

• 1050

We have tried as a committee during the last two Parliaments, I think, to take the position that the standing committee and the House of Commons should show leadership to other government departments and the private sector in advancing the use of new technologies. I just wonder to what extent the House has communicated with the Department of Communications in seeing how we in the House of Commons could better utilize some of these new technologies in the various ways that are available.

Mr. Desramaux: Again, Mr. Chairman, there are several parts to the answer. The House has acquired a limited number of technical aids for use by various disabled employees as and when required. We've also kept in touch with other government departments, such as the Public Service Commission and the Department of Communications, to keep abreast of developments in the area of technical aids. It's a situation where you maintain a knowledge base so that when you have an employee who you recruit who has a disability, or more frequently an employee who has already been on staff for a period of time who becomes disabled and requires a technical aid in order to continue to perform at the same level of proficiency, under those circumstances we acquire the aid. There's no point in maintaining an inventory of aids that you don't immediately require.

We also are making arrangements through... I will have to give you the precise title. There is a program called the Disability Information Service of Canada. I believe it's operated through the Department of Communications. We are in the process of reviewing applications from persons who apply to be part of this national computer communications network, and when a person enrols in the network we in the public information of the House of Commons take the initiative to

[*Translation*]

This technology is very useful for people with disabilities, but it is also very important for the general population. This technology would make it possible to transmit the entire text of Hansard from one end of the country to the other, almost by the next day, and anyone with a special adapter and a personal computer could receive the data and then process it at home.

Mr. Joncas: So it is on its way.

Mr. Desramaux: Yes, it is being developed.

Mr. Joncas: Fine. Thank you. Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you, Mr. Joncas.

Je voudrais tout simplement poser une question supplémentaire. Nous croyons comprendre que le ministère des Communications a fait beaucoup, surtout par l'intermédiaire de la Direction des applications sociales et informatiques, afin d'offrir diverses technologies nouvelles pour aider les personnes ayant des handicaps et qui ont besoin de l'information sous des formes différentes. Madame la présidente, j'aimerais savoir si les fonctionnaires de la Chambre des communes ont pu communiquer avec les fonctionnaires du ministère des Communications pour déterminer comment nous pourrions utiliser cette nouvelle technologie ici à la Chambre des communes. Je me rends compte que M. Desramaux vient de parler de cette question un tout petit peu.

Notre comité a essayé lors des deux dernières législatures, je crois, d'encourager le comité permanent et la Chambre des communes à donner l'exemple aux autres ministères et au secteur privé à l'égard du recours aux nouvelles technologies. Je me demande dans quelle mesure la Chambre a communiqué avec le ministère des Communications pour découvrir comment elle pourrait mieux utiliser certaines des nouvelles technologies.

M. Desramaux: Encore une fois, monsieur le président, ma réponse comportera plusieurs volets. La Chambre s'est procuré une quantité limitée d'aides techniques destinées aux employés handicapés, qui peuvent y avoir recours lorsque nécessaire. Nous avons également communiqué avec d'autres ministères, comme la Commission de la fonction publique et le ministère des Communications, pour nous tenir au courant des nouveaux produits et des nouvelles aides techniques. Il faut avoir une base de connaissances de sorte que lorsqu'un nouvel employé est handicapé, ou et c'est ce qui se produit le plus souvent, lorsqu'un employé est en fonction depuis un bon moment devient handicapé et a besoin d'une aide technique pour faire son travail comme il faut, nous nous procurons l'aide technique nécessaire. Il ne sert à rien de conserver un inventaire d'aides techniques dont vous n'avez pas besoin immédiatement.

Nous sommes également en contact avec... Je dois vous dire le titre précis. Il existe un programme intitulé le Service d'information pour les personnes handicapées du Canada. Je crois que c'est le ministère des Communications qui en est responsable. Nous étudions des demandes de personnes handicapées qui veulent faire partie de ce réseau informatique national; lorsqu'une personne est inscrite au réseau, le service d'information public de la Chambre des communes lui fait

[*Texte*]

send them information about alternative media products that we at the House have, as well as services that we offer to disabled persons. That's a proactive step that we will be taking with everyone who applies to be part of this interactive computer network, regardless of where they live in the country.

The Chairman: I just had one further supplementary to that. I appreciate what we've been doing here in the way of technical aids, but I'm wondering, Madam Speaker, whether or not we're disseminating information—the House of Commons Hansard, for example, the committee reports—as quickly as possible in other formats. I believe Ontario, for example, has made some strides in that area. I wonder if we have liaised to the extent we should with the Department of Communications in making the best use of the dissemination of the various types of information that do arise within the House of Commons and should be disseminated so it's available across the country to people who have various disabilities. Could you comment on that?

Ms MacKenzie: Certainly from the selection and recruitment tools that we use and the employment equity policy, we do have that available in large print and it can be made available fairly quickly within a half day in Braille if there were requests for such a thing. We make every effort to do that in alternative methods, all of our policies and all of our recruitment papers, etc.

The Chairman: Thank you very much.

Does the committee have further questions? Mrs. Gaffney?

Mrs. Gaffney: This is a follow-up to that. I wonder if I or any members of Parliament serving a certain constituency, if we have a constituent who was wanting Hansard in Braille or wanting the Hansard on an audio cassette, or whatever, whom do we go directly to? We don't go through your department. Do we go through some other department? Can you give me some more information on that?

Mr. Desramaux: Interestingly, the availability of the live proceedings of the House of Commons broadcast by television provides the audio to every home in the country that's connected to cable television. So a person with a visual impairment, assuming there's a television in their home for use by someone else, can have access to the audio version of the television signal.

In addition, in some cable subscription areas the soundtrack of the proceedings of the House are also broadcast on the FM radio band. So a person in those areas—and Ottawa is such an area—can simply connect their FM radio to the cable outlet and receive both the live proceedings of the House and the complete replay each day.

• 1055

The disabled group we probably serve least well are the hearing-impaired, because at the present time, while I mentioned we close-caption Question Period, which tends to be certainly the most popular portion of our broadcast that viewers pick up, we don't close-caption the entire proceedings, essentially for economic reasons. It's an expensive process to do it in real time. It's equally expensive to do it as a post-production function.

[*Traduction*]

parvenir des renseignements sur les organes parallèles des communications dont dispose la Chambre, ainsi que sur les services que nous offrons aux personnes handicapées. C'est une mesure proactive que nous prenons dès que quelqu'un demande à faire partie de ce réseau informatique, peu importe la région où ils vivent.

Le président: Je voudrais poser une autre question dans la même veine. Je sais qu'on a fait bien des progrès dans le domaine des aides techniques, mais je me demande, madame la présidente, si nous diffusons des renseignements—comme les Hansard ou les rapports de comité—aussi rapidement aux personnes handicapées que nous le faisons à l'ensemble du public. Je crois que l'Ontario par exemple a fait des progrès dans ce domaine. Je me demande si nous avons exploité toutes les ressources nécessaires du ministère des Communications pour mieux diffuser les divers types de documents que produit la Chambre des communes, des documents qui devraient être disponibles dans toutes les régions du pays pour les personnes handicapées. Que pensez-vous de la situation?

Mme MacKenzie: Nos documents qui portent sur le recrutement et la sélection d'employés et qui portent sur l'équité en matière d'emploi sont disponibles en gros caractères et on peut les faire parvenir relativement rapidement, en douze heures, en braille si on nous en fait la demande. Nous essayons de fournir tous nos documents à l'égard du recrutement ou des politiques sous forme spéciale pour répondre aux besoins des personnes handicapées.

Le président: Merci beaucoup.

Avez-vous d'autres questions? Madame Gaffney?

Mme Gaffney: J'aimerais poursuivre dans la même veine. Je me demande comment un député doit procéder si un de ses commettants veut une version en braille du Hansard ou une version sur audio-cassette. Nous ne pouvons pas nous adresser à votre ministère? À qui devons-nous nous adresser? Pouvez-vous m'en dire plus long là-dessus?

M. Desramaux: Je dois signaler que tous les Canadiens qui ont accès à un système de câblodistribution peuvent synthoniser les délibérations de la Chambre des communes en direct. Celui qui souffre d'une déficience visuelle, s'il a accès à un appareil de télévision, peut entendre la version audio de cette chaîne.

De plus, dans certaines zones de câblodistribution, la bande audio des délibérations de la Chambre est diffusée au réseau FM. Dans ces régions, comme c'est la cas à Ottawa, il suffit de brancher la radio FM à la prise de câblodistribution pour entendre les délibérations en direct et la reprise des délibérations.

Le groupe de personnes handicapées auquel nous offrons probablement les moins bons services est le groupe des malentendants, parce qu'actuellement, même si, comme je l'ai signalé, il existe un décodage pour sous-titres pour la période des questions, qui est certainement la partie des travaux de la Chambre qui est la plus écoutée, nous n'avons pas recours au sous-titrage pour toutes les délibérations, et principalement pour des raisons économiques. Il s'agit d'un processus très dispendieux en temps réel. Et il est tout aussi dispendieux de préparer le sous-titrage post-production.

[*Text*]

However, Hansard is available by nine o'clock the following morning. So a textual version in print is available by the next morning. As I mentioned in response to Monsieur Joncas' question, we hope, by the beginning of the next Parliament, to distribute electronically, from coast to coast, the complete text of Hansard and other House publications on the day after the event. As soon as the printed Hansard is ready to go to press, it can be and will be distributed electronically coast to coast using the satellite signal of the parliamentary channel.

The Chairman: Thank you, Mrs. Gaffney. Are there further questions? Mrs. Feltham?

Mrs. Feltham: No, I would just like to say thank you for having those two buses. I think it's only in the last year they have been modified. It certainly does ensure transportation is available now to disabled people. I think that was a real improvement.

I notice there are a number of tapes we can use to train people in the House of Commons. Has anything been done up until this time to enlighten our staff on what is available as far as the disabled?

Ms MacKenzie: As I mentioned earlier, with the employment equity policy that was approved in December 1992, which includes all of the unrepresented groups, we did sensitization training in the House of Commons in January, April, and we just completed some in May. So it's a continual effort that will be incorporated within our training calendar for the House of Commons. I heard earlier that members of Parliament staff as well can do some of this training. So it's an ongoing thing.

Mrs. Feltham: I happened to see it come across my desk, and I just wondered whether the staff do take advantage of this. Some of us who are on this committee and have been for years were enlightened as to what is available, but I'm sure there must be a lot of members who are not on this committee who maybe could be given additional information to know this is available for not only themselves but also for their staff.

Ms MacKenzie: This week, as I'm sure this committee knows, with the National Access Awareness Week we have sessions advertised throughout the House of Commons. One of the ones that has been very well received is the windmill session, where they do major sensitization and where people participate in games, if you like, an awareness program. That is sent regularly—we've been doing it on an ongoing basis since National Access Awareness Week has been in place—to all members of Parliament and their staff. Unfortunately, I don't have the number of statistics, but a lot of people are attending. They're well attended.

Mrs. Feltham: Great.

Ms MacKenzie: We'll continue to do that.

Mrs. Feltham: That's great.

[*Translation*]

Cependant, le Hansard est disponible dès 9 heures le jour suivant. Il s'agit du texte écrit. Comme j'ai signalé en réponse à la question de M. Joncas, nous espérons d'ici le début des travaux de la prochaine législature pouvoir distribuer de façon électronique, d'un bout à l'autre du pays, le texte intégral du Hansard et d'autres publications de la Chambre dès le lendemain. Dès que la version écrite du Hansard est prête à être imprimée, elle sera distribuée électroniquement d'un océan à l'autre par l'entremise d'un signal satellite du réseau parlementaire.

Le président: Merci, madame Gaffney. Y a-t-il d'autres questions? Madame Feltham.

Mme Feltham: Non, je n'ai pas de question, j'aimerais simplement remercier nos témoins d'avoir fourni ces deux autobus. Je crois qu'ils n'ont été modifiés qu'au cours de la dernière année. Cela permet d'assurer que les personnes handicapées ont également accès au service de transport. C'est une amélioration marquée du système.

J'ai noté qu'un certain nombre de bandes peuvent être utilisées pour la formation des employés de la Chambre des communes. Est-ce qu'on a essayé de renseigner les employés de la Chambre quant aux services disponibles aux personnes handicapées?

Mme MacKenzie: Comme je l'ai signalé plus tôt, la politique d'équité en matière d'emploi qui a été approuvée en décembre 1992 inclut tous les groupes non représentés; nous avons offert un cours de sensibilisation à la Chambre des communes en janvier, en avril et nous venons de terminer le dernier programme au mois de mai. Il s'agit d'un effort continu qui sera inclus dans notre programme de formation à la Chambre des communes. On m'a dit plus tôt que le personnel des députés pouvait également faire cette formation. Il s'agit d'un effort soutenu.

Mme Feltham: J'ai vu un document là-dessus dans mon bureau, et je me demandais si le personnel participait vraiment à ces programmes. Certains d'entre nous qui font partie de ce comité et qui le font depuis des années sont conscients des services disponibles, mais je suis convaincue qu'il y a nombre des députés qui ne font pas partie du comité qui devraient en connaître plus long là-dessus non seulement pour eux-mêmes mais également pour leur employés.

Mme MacKenzie: Cette semaine, comme vous le savez sans aucun doute, puisqu'il s'agit de la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées, nous avons affiché des programmes de séances d'information partout dans les édifices du Parlement. Un des programmes est particulièrement populaire, il s'agit d'un programme de sensibilisation dans le cadre duquel les intéressés participent à des jeux qui visent à les sensibiliser aux problèmes des personnes handicapées. Nous organisons ces activités à intervalles réguliers—depuis la création de la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées—et elles sont destinées aux députés et à leur personnel. Malheureusement, je n'ai pas de statistiques sur la participation à ce programme, mais il suscite un intérêt assez marqué.

Mme Feltham: Très bien.

Mme MacKenzie: Nous continuerons d'offrir ce programme à intervalles réguliers.

Mme Feltham: Parfait.

[*Texte*]

Mr. Riedel: If I may, Mr. Chairman, I think I hear the message that we should perhaps be doing more in terms of sensitizing members' staff. I will undertake, certainly for the new Parliament, that we will develop programs that will be tailor-made for members' staff in this regard.

Mrs. Feltham: Thank you.

The Chairman: *Monsieur Joncas, une autre question?*

Mr. Joncas: No.

The Chairman: The chair would just like to add one question relating to the last answer from Mr. Desramaux regarding the use of the parliamentary channel. Presently, announcements appear on that channel about future House business and future committee business and other parliamentary activities in a scroll type of printout. The background of that is now music. Has any consideration been given to having those announcements read verbally so that those who are blind would be able to hear that, or is that available somewhere I'm not familiar with?

Mr. Desramaux: Quite candidly, no. It's an excellent suggestion and I'll undertake to explore it.

The Chairman: The chair senses that we don't have further questions.

If I could just make one other comment, Madam Speaker, about your report, I notice you did indicate a willingness—and I believe Speaker Fraser in a personal communication had also agreed to it—to have the Speaker's office report, perhaps on an annual basis, on what is being done in the House of Commons on the subject area of disability. I'm sure the committee very much appreciates that, and we look forward to having similar events in future Parliaments and with future committees. We did appreciate the fact that you and your staff brought that to our attention in your report this morning.

• 1100

Mrs. Champagne: Mr. Chairman, as you know, this was, with the environment, one of the subjects that Speaker Fraser really held dearest to his heart. So now we really have in the House of Commons the employment equity program and policy in human resources, and I think it is very important. I think it will be a responsibility for all of us members of Parliament that will be back in the next Parliament to make sure that this subject, which was so very dear to John Fraser and which I'm sure is still very dear to John Fraser, is pursued: that every year whoever is Speaker of the House comes back to the public and to Parliament with the results of our policies so that we can say yes, we have done better this way, and we can do better this way, and maybe this year we should put the accent on this aspect of the situation or another.

As one who hopes to be back as a member of Parliament in the next Parliament, as I will be running for office, I can guarantee you, Mr. Chairman, that I will be doing my best to make sure that what you and your committee have done, with

[*Traduction*]

M. Riedel: Monsieur le président, on semble indiquer que nous devrions chercher à sensibiliser le personnel des députés. J'essaierai, certainement d'ici la prochaine législature, de mettre sur pied des programmes qui seront conçus spécialement pour le personnel des députés.

Mme Feltham: Merci.

Le président: *Mister Joncas, do you have another question*?

M. Joncas: Non.

Le président: J'aimerais poser une question qui porte sur la dernière réponse qu'a donnée M. Desramaux en ce qui a trait à la chaîne parlementaire. Les annonces à l'égard des travaux futurs de la Chambre et des comités et des autres activités parlementaires apparaîssent sur un défilement d'images et en arrière on entend de la musique. Est-ce qu'on a pensé à lire ces annonces de sorte que les personnes aveugles sachent quels seront les travaux futurs au Parlement? Ce service est-il déjà disponible sans que je le sache?

M. Desramaux: Non, il n'existe pas. Cependant c'est une très bonne suggestion que j'étudierai.

Le président: Je crois qu'il n'y a plus de questions.

J'aimerais faire un autre commentaire, madame la présidente, sur votre rapport. J'ai constaté que vous avez indiqué que vous étiez disposée, et je crois que M. Fraser le président de la Chambre l'a indiqué également lors d'une communication personnelle—à prendre les mesures pour que le Bureau du président de la Chambre présente un rapport, peut-être à tous les ans, sur ce qu'on fait à la Chambre pour aider les personnes handicapées. Je suis convaincu que le comité vous en est fort reconnaissant, et nous espérons que les prochaines législatures et les comités à l'avenir prendront le même engagement. Nous sommes très heureux que vous nous ayez saisi de l'affaire ce matin.

Mme Champagne: Monsieur le président, comme vous le savez, les personnes handicapées et l'environnement sont des questions qui sont très chères au président de la Chambre, M. Fraser. Nous avons donc maintenant à la Chambre un programme d'équité en matière d'emploi et une politique en matière de ressources humaines, je crois qu'il s'agit de deux choses très importantes. Je crois que tous les députés qui feront partie de la nouvelle Chambre devront s'assurer que cette question qui est si importante pour John Fraser, est étudiée en plus de détail. Il faudrait que chaque année le président de la Chambre présente un rapport au public et au Parlement dans lequel il donne les détails sur les résultats de nos politiques. Ainsi, nous pourrons dire oui nous avons fait des progrès à cet égard, nous pouvons faire un peu plus dans ce domaine, peut-être cette année devrions-nous insister plus sur tel ou tel aspect du problème.

J'espère être réélue, car je briguerai les suffrages, et je peux vous assurer, monsieur le président que je ferai tout ce que je peux pour m'assurer que ce que vous et votre comité avez accompli, avec l'aide de notre président, portera fruit. Nous

[*Text*]

the help of our Speaker, is not for nothing. It will be pursued, it will go on, and we will all again work together with the help of the people of the House to help the disabled. If this one week helps us think about it a little more, we should all learn that it is an everyday matter. Let us work together.

The Chairman: Madam Speaker, your comments are very much appreciated by the committee. Indeed, I think the fact that you so readily agreed to be with us today on very short notice indicates that this whole issue is dear to your heart as well. We're glad that you're looking forward to being back in the next House, all being well back home. We would hope that the interest of the new Speaker and of the staff of the House of Commons remains on the high level it has been on for this last while.

The chair would recognize first Mrs. Feltham and then Mrs. Gaffney.

Mrs. Feltham: We've been asking the questions here today, and maybe I just wanted one follow-up. Do you see any areas we should be dealing with as a committee? Do you have any recommendations to make to us?

Ms MacKenzie: I think that's a wonderful opportunity for us to give you some recommendations. Certainly I heard the discussion earlier about trying to increase the awareness of your colleagues as members of Parliament, and I think that's a role this committee should probably consider doing, because it's important, as members of Parliament, that you get that message out. I certainly would welcome that from a sensitization point of view and from any training, to encourage them to participate with us as we at the House of Commons go forward with our awareness and sensitization training.

Mrs. Feltham: Great.

The Chairman: I appreciated Mrs. Feltham asking that question, because our committee heard just last week from a number of groups for that same reason to see what they felt we should be doing. It was very alert of you, Mrs. Feltham, to pick that up and challenge our witnesses here today.

Mrs. Gaffney, you have a last question?

Mrs. Gaffney: Yes. It's probably more of a statement than it is a question. I know that there are agencies within particularly this province who feel that we probably are losing ground with regard to many of the areas we have been working on to assist the handicapped and the people with disabilities.

Under the Human Rights Act, we have an obligation to move forward and to address this situation. We're talking now about medicare and where are we going to continue to find the funds to move ahead at the same level we've been at over the many years with regard to medicare. This committee has recently tabled a report in the House of Commons on income tax and how the Income Tax Act should be refined to assist people with disabilities. These are just a few of the areas I think we have to be cognizant of.

[*Translation*]

poursuivrons les efforts, et nous travaillerons encore une fois tous ensemble, avec l'aide des employés de la Chambre pour aider les personnes handicapées. Cette semaine nationale nous sensibilise un petit peu, mais il ne faut pas oublier qu'il s'agit d'une question qui touche nombre de personnes tous les jours. Il faut travailler ensemble.

Le président: Madame la présidente, nous sommes très heureux d'entendre vos commentaires. En fait, je crois que le simple fait que vous ayez accepté pratiquement sans préavis de nous rencontrer aujourd'hui indique bien que cette question vous tient à coeur. Nous sommes heureux d'apprendre que vous avez hâte de revenir après les prochaines élections générales. Nous espérons que le nouveau président et que le nouveau personnel de la Chambre des communes manifestera le même intérêt pour la question.

Je donne maintenant la parole à Mme Feltham qui sera suivie de Mme Gaffney.

Mme Feltham: Nous avons posé beaucoup de questions aujourd'hui. J'aimerais avoir un peu plus de précision. Y a-t-il un domaine particulier sur lequel notre comité devrait se pencher. Avez-vous des recommandations à nous faire?

Mme MacKenzie: Je crois que c'est un moment rêvé pour nous de vous formuler certaines recommandations. On a dit un peu plus tôt qu'on voulait sensibiliser vos collègues, les députés, et je crois que c'est un rôle que devrait assumer votre comité parce qu'il est important qu'à titre de députés vous communiquiez ce message. Je crois qu'il serait bon d'encourager les députés à participer à nos programmes de sensibilisation.

Mme Feltham: Très bien.

Le président: Je suis heureux que Mme Feltham ait posé cette question parce que notre comité a entendu la semaine dernière des témoins qui nous ont dit ce que d'après eux nous devrions faire. C'était une très bonne idée, madame Feltham, de poser cette question à nos témoins aujourd'hui.

Madame Gaffney, voulez-vous poser une dernière question?

Mme Gaffney: Oui. En fait, il s'agit plus d'un commentaire que d'une question. Je sais qu'il y a des organismes, tout particulièrement dans cette province, qui sont d'avis que nous avons perdu du terrain dans le domaine de l'aide offerte aux personnes handicapées.

Au terme de la Loi sur les droit de la personne, nous devons faire de grands progrès et essayer de régler les problèmes qui existent. Nous parlons maintenant du programme d'Assurance-maladie, nous nous demandons où nous allons trouver les ressources financières nécessaires pour continuer à offrir le même niveau de services. Notre comité a récemment déposé un rapport à la Chambre sur l'impôt sur le revenu et les façons de modifier la loi sur l'impôt sur le revenu pour qu'elle facilite les choses aux personnes handicapées. Il s'agit simplement de quelque chose dont nous devons être au courant.

[*Texte*]

• 1105

We as parliamentarians have a responsibility to make sure that we are moving ahead and that people not only have the same access they've had all along, but that we improve the access and not slip back. I think we have to be very concerned about not slipping back. I'm just making this statement. I'm sure that you all have the same interests as we in this committee do. I thank you for that.

Mme Champagne: Une autre façon où nous, comme députés, pouvons faire notre part, c'est certainement en ce qui concerne nos bureaux, dans nos circonscriptions électorales. C'est vrai, parce que je l'ai vécu, il ne nous est pas toujours facile d'avoir, par exemple, des bureaux qui soient accessibles aux gens handicapés. Cela a été mon cas, par exemple, dans ma circonscription, pendant deux ans et demi; il n'y avait tout simplement pas dans le quartier de la ville de lieu disponible où il était possible pour quelqu'un en chaise roulante de venir à mon bureau. Je me faisais un devoir d'aller les rencontrer chez eux.

Lors d'une réunion, tout dernièrement, je suggérais qu'en tant qu'administration de la Chambre des communes, nous nous assurions, lorsque l'on envoie à des députés les formules pour un nouveau bail pour des bureaux dans les circonscriptions, qu'il y ait quelque part une phrase qui dise: est-ce que le bureau sera accessible aux handicapés? Ne serait-ce que pour s'assurer que nous y pensions.

Parfois, entre deux endroits, ça peut être la différence qui nous fasse faire un choix, mais je pense que c'est très important; et c'est là où nous, comme députés, pouvons faire aussi notre part. C'est peut-être une des choses, monsieur le président, que vous voudrez ajouter dans votre rapport pour justement que ce soient des pas en avant, comme Mme Gaffney le disait, et non pas du surplace ou du recul. Je pense qu'il faut s'assurer que tous les députés aient, à moins de raisons absolument impensables, un bureau dans leur comté qui soit accessible aux handicapés.

The Chairman: Madam Speaker, I thank you for reminding us of that. I'm in the same boat you're in. Had I been running again, I would have to make some appropriate changes to make my office more accessible too.

Mrs. Gaffney: I wouldn't sign a lease four and a half years ago unless my office in the riding was completely accessible.

The Chairman: Are there further questions now from the committee? If not, the chair would remind committee members that we will be having another meeting, if not this week then early next week, to finalize two or three reports that we want to finish before the end of the session.

I would also like to remind members that at 11:30 this morning our Speaker Champagne and the Speaker of the Senate, together with this committee, are hosting a reception just across the hall in Room 237. We should be there to welcome our guests.

On behalf of the committee, Madam Speaker, I thank you for being with us today, along with your officials. You've given us some very excellent testimony and challenges for the future—challenges both for yourselves and for this committee. We look forward to seeing those worked on and proceeded with in the coming year. Thank you very much for being here with us today.

[*Traduction*]

À titre de parlementaires nous devons nous assurer que nous effectuons des progrès et que les personnes handicapées ont non seulement le même accès qu'elles avaient auparavant mais que nous améliorons l'accès dont ils jouissent. Je crois qu'il faut s'assurer de ne pas reculer. C'est simplement un commentaire que je voulais faire. Je suis convaincu que vous partagez nos intérêts. Merci.

Mrs. Champagne: There is another way for us, as members of Parliament, to play a role. We can play a role as regards our offices in our ridings. It is true, because I have experienced this: it is not always easy for example to have offices accessible to the disabled. That has been my case, for example in my riding, for two-and-a-half years. It was simply impossible to find an office in that area that was accessible to someone in a wheelchair. I made it my duty to go meet these people in their own homes.

Quite recently, during a meeting, I said that as administrators of the House of Commons, we had to make sure that when we send members of Parliament the necessary forms regarding the lease for their riding offices, we should include a sentence such as: Is your office accessible to the handicapped? That way at least we would be sure to think about the problem.

Sometimes, if we hesitate between two locations or two buildings, the fact that one is accessible and the other isn't might influence our choice. I think it is very important. That is a way for members of Parliament to play a role in this area. Mr. Chairman, that might be one of the things that you could include in your report so that we would continue to make progress, as Mrs. Gaffney pointed out, rather than standing still or losing ground. I think that we should make sure that all members of Parliament ensure that, unless it is absolutely impossible, their riding offices are accessible to the disabled.

Le président: Madame la présidente, merci de nous avoir signalé cet aspect du problème. J'éprouve le même problème que vous. Si j'avais à nouveau brigué les suffrages, j'aurais dû apporter les modifications nécessaires pour m'assurer que mon bureau soit plus accessible.

Mme Gaffney: Il y a quatre ans et demi, je n'ai accepté de signer un bail que si le bureau de ma circonscription était complètement accessible aux personnes handicapées.

Le président: Y a-t-il d'autres questions? J'aimerais rappeler aux députés que nous aurons une autre réunion, si non cette semaine ou au début de la semaine prochaine, pour mettre la dernière main sur deux ou trois rapports que nous voulons terminer avant la fin de la session.

J'aimerais également leur rappeler qu'à 11h30 Mme Champagne et le président du Sénat, ainsi que les membres de notre comité, sont invités à une réception à la salle 237. Nous devrions être là pour accueillir nos invités.

Madame la présidente, au nom de notre comité je tiens à vous remercier ainsi que vos fonctionnaires d'être venus nous rencontrer ce matin. Vos propos étaient fort intéressants et vous nous avez présenté des défis pour l'avenir, pour nous-mêmes et pour notre comité. Nous espérons que l'année prochaine nous pourrons les relever. Merci beaucoup.

[*Text*]

Mrs. Champagne: It was an honour and a pleasure, sir.

The Chairman: This meeting stands adjourned to the call of the chair.

[*Translation*]

Mme Champagne: C'était un honneur et un plaisir d'être des vôtres.

Le président: La séance est levée.

APPENDIX "HUDI-21"

ACCESS TODAY

ACCESS TODAY 1993

A review of the initiatives taken by the House of Commons to serve Canadians with disabilities

PREFACE

Dear Friends:

For some people, the Parliament of Canada is seen as a magnificent cluster of historic buildings on a bluff overlooking the Ottawa River. For others, it is a forum where citizens' representatives determine the direction our nation takes. Still others see Parliament as a governing institution which reflects interests and values shared by Canadians across this land. I believe Parliament is all of this and then some. Parliament, by its actions, protects our individual and collective rights and gives meaning to the concept of equality for all. That is why this report is so important.

There are over four million Canadians who have a disability. Many of these people - our friends and our neighbours - are hindered from participating fully in the life of their communities. The obstacles they run up against are longstanding and arbitrary but, nonetheless, effective. They are compounded by attitudes steeped in misunderstanding and indifference.

1981 was the United Nations International Year of Disabled Persons. It was a time when the concerns of citizens with disabilities came into clearer focus. Over the following decade many of us worked with persons with disabilities to change attitudes and break down the barriers that prevent full integration and participation.

In 1986 a special task force of parliamentary officials and citizens with disabilities proposed a long-term plan of action, with recommendations to ensure Parliament is accessible. This was a major step in translating the concept of equality into practical terms. This report is a statement on the progress we have made since the task force action plan was released in 1987. It focuses on six action areas: employment policy, employment practices, public information, training/awareness, technical aids, and physical access.

Accessibility means more than "can you get in the door?". Is information available and appropriate for people with disabilities? Is there reasonable effort made to encourage involvement by a person with a disability? Are the attitudes and actions of our society based on respect for and understanding of the concerns of people with disabilities? These are real questions about accessibility for all of us.

We have come a long way in making Parliament accessible and we intend to go further. I am recommending that we report on our progress each year in the hope that others will follow our initiatives.

It is my firm belief that equality will prevail in Parliament and that it will have meaning for all citizens. In the final analysis, equality means accessibility for all.

June 1, 1993

John A. Fraser,
Speaker of the House of Commons

TABLE OF CONTENTS

EMPLOYMENT POLICY

EMPLOYMENT PRACTICES

PUBLIC INFORMATION

TRAINING / AWARENESS

TECHNICAL AIDS

PHYSICAL ACCESS

EMPLOYMENT POLICY

● Objective:

Develop and implement a formal policy for Employment Programs for Disabled Persons within the House of Commons.

Progress:

An employment equity policy was approved in December 1992. The House Administration is committed to employment equity and is taking steps to achieve equitable representation and distribution of persons from four designated groups (persons with disabilities, women, aboriginal peoples and members of visible minorities).

● Objective:

Conduct an analysis of recruitment, advancement and turnover patterns of staff.

Progress:

An analysis of workforce data is now a part of the human resources planning process. This will help ensure that those with disabilities are not overlooked in their recruitment or advancement in the workplace.

● Objective:

Implement a Work Placement Training and Orientation Program for disabled persons at the House of Commons.

Progress:

A program has been implemented to give persons with disabilities who do not fully qualify for employment opportunities at the House of Commons training on-the-job. This helps them to meet the basic requirements for employment opportunities. Currently, seven persons are participating in the program.

● Objective:

Conduct physical demands analyses and employment screening tests for generic job descriptions.

Progress:

A report and recommendations, submitted in September 1989 to Director General, Human Resources Directorate by the Physical Demands Analysis Committee were forwarded to a Task Force Steering Committee. In the fall of 1990, each Administrative Services Sub-Group position was analyzed in terms of the physical demands required to do the job. Physical Demands Analysis has since been used on an informal basis in staffing positions.

● Objective:

That the House of Commons annually participate in the Ridgemont/Lajoie or other similar work experience programs for trainable, intellectually disabled students.

Progress:

From 1989 to date, a total of 48 Ridgemont/Lajoie students and 57 volunteer "Buddies" have participated in the program.

These students have benefited greatly from the experience and the House of Commons will continue to support this program fully.

● Objective:

That professionally produced, bilingual videos and accompanying handbooks about the Ridgemont/Lajoie Work Experience Program model be made available for national distribution to interested parties.

Progress:

Videos on the Ridgemont/Lajoie Program have been produced, the final versions of which were closed captioned to be accessible to the hearing impaired. Audio cassette versions for those who lack access to a VCR but would like to hear about the experience are available through the Human Resources Directorate. Bilingual versions of the accompanying handbook have been printed and are available on request.

As part of National Access Awareness Week (NAAW) 1990, the videos were distributed nation-wide and are now available across Canada at any public library via the interlibrary loan system.

● Objective:

Transfer responsibility for monitoring implementation of this action plan and developing action plans in subsequent years to the Policy and Planning Section of the Human Resources Directorate. Senior management overview responsibilities will be assumed by the Director General, Human Resources, through the Administrative Management Committee.

Progress:

An employment equity policy was approved in December 1992.

Human Resources Planning assists managers in developing annual employment equity action plans. Annual reports on the representation and distribution of designated group members, including persons with disabilities, will be prepared for the Board of Internal

Economy (B.O.I.E.). The annual report to BOIE and corporate action plans will replace annual updates to this plan.

Managers are accountable for the implementation of the employment equity policy and achievement of employment equity plans will be taken into consideration in performance appraisals.

EMPLOYMENT PRACTICES

Objective:

Augment the Human Resources Directorate candidate inventory with applications of disabled persons from the general population.

Progress:

Applications are solicited through special referral sources (i.e. CNIB, March of Dimes, VRS, Line 1000 Placement Services, Public Service Commission of Canada).

A standing offer was negotiated with Causeway to employ persons with disabilities. The Public Information Office (PIO) uses the services of Causeway on an ongoing basis.

Objective:

Ensure that all information about job duties, including job descriptions and statements of qualifications, are available in alternate formats.

Progress:

The permanent competition poster states that candidates may obtain a copy of the Job Duties and Statement of Qualifications in alternative formats.

Also available in alternative formats is the "Guide to the Selection Process for Employees".

Objective:

Identify alternative testing and selection criteria to be used by staffing advisors whenever necessary in assessing disabled candidates. For example:

a)Candidates with hearing or speech disabilities will, at their request, be given the option of taking written tests in lieu of most or all of the existing personal interview phase of the selection process;

b)Selection boards will, as required, be provided with sign language interpreters to conduct interviews of hearing impaired candidates;

c)Visually impaired candidates will, at their request, be given any written component of a selection process orally or in another format of their choice;

Progress:

The Staffing Advisor ensures alternative selection methods are used for disabled applicants.

The Disabled Persons Participation Program, Secretary of State, is contacted to arrange for interpretive services in the specific sign dialect requested by applicant. Currently three working day's notice is required for this service. Secretary of State provides sign language interpretation at no cost to the House of Commons.

Staffing Advisors ensure written and skills tests are administered in a format which meets the specific needs of the visually impaired applicant, i.e. braille, audio cassette, etc.

Written examinations are converted to audio cassette and/ or French or English braille at the House's expense.

Objective:

Disabled employees for whom the locations where competition posters are displayed or distributed are inaccessible, or employees who are visually impaired, may register with Staffing Operations and will have all competition posters sent to their office location by internal mail.

Progress:

This service is available through Staffing Operations, Human Resources Directorate.

Objective:

Competition posters, detailed statements of requirements and selection profiles for all positions being staffed will be made available in French or English on audio cassettes to visually impaired applicants.

Progress:

A standing offer has been established with the Canadian National Institute for the Blind to produce audio cassettes using professional animators.

Objective:

Until such time as all buildings of the Parliamentary precinct are fully accessible to disabled persons, competition posters will indicate whether the location where the work is to be performed is accessible.

Progress:

Competition posters now state whether the worksite is accessible by wheelchair. Posters invite disabled persons to contact a Staffing Advisor for specific information on any access barriers which may exist.

PUBLIC INFORMATION

Objective:

That the Public Information Office provide information about the role, history and traditions of the House of Commons to all Canadians, by producing House of Commons' brochure series and other appropriate documents and broadcast transmissions in alternate formats.

Progress:

Publications

The Public Information Office produces a wide variety of information in alternate formats. For example, there is the talking version of Eugene Forsey's "How Canadians Govern Themselves". Forsey's booklet is available on audio cassette and on computer disk formatted to produce an artificial voice, in braille, and in large print characters.

Braille copies of the following documents are available:

- 1992 fall/winter version of the "Open House/Portes Ouvertes" newsletter
- the Guide to the House of Commons
- the Parliament Buildings brochure
- Memorial Chamber brochure
- the list of Members of the House of Commons for 1992.

PIO will be producing large print info-notes for visually impaired students and the general public, based on the material contained in existing student kits. Clients will be advised of the availability of large type kits.

The printed version of the third edition of Eugene Forsey's booklet "How Canadians Govern Themselves" and the printed version of the list of MPs and their ridings will be sent to all organizations representing blind or visually impaired persons. An insert advertises the availability of these materials in alternate formats.

Distribution

Two copies of all publications transcribed into alternate formats have been deposited with the Library Services for Disabled Persons Division of National Library of Canada. The publications are to be added to the national database of special format documents and made available to all client libraries across Canada.

Copies of all publications transcribed into alternate formats have been deposited with the Library Services of the Canadian National Institute for the Blind (CNIB) -Toronto, Ont., L'Institut Nazareth et Louis Braille - Longueuil (Qué).

Broadcasting

The PIO has established operational procedures with the Broadcasting Branch for the transmission of Question Period with Langage signé du Québec (LSQ) and real-time closed captioning in English . Special events (e.g. the Budget) are also captioned.

The PIO will periodically run announcements along with the televised House proceedings informing viewers that Question Period is broadcast live in closed captioned format for hearing impaired anglophones and translated simultaneously into LSQ for hearing impaired francophones.

Audio and/or video House proceedings can be made available for the visually impaired on request.

● Objective:

Promote the use of the Telecommunications Device for the Deaf (TDD) as part of the House of Commons' Telephone Information Service of the Public Information Office.

Progress:

The TDD number is listed in national and regional directories.

Review of applications for the Disability Information Service of Canada (DISC) noticeboard.

A promotional letter has been sent to national and regional offices of organizations representing the hearing-impaired. The TDD number is listed in the Ottawa branch newsletter of the Canadian Hearing Society.

TDD number is promoted in all Public Information Office materials and advertising initiatives which make reference to the telephone information service.

● Objective:

Establish a consultative process with organizations representing disabled persons, to ensure that the needs and special requirements of disabled persons are considered in the development of new public information initiatives.

Progress:

PIO has developed and maintains a database of organizations representing disabled persons. Database has been incorporated with the Public Information Office mailing lists.

The Disability Information Services of Canada (DISC) has been proposed as a potential network for communication with the disabled and an effective distribution system for information products. DISC applications are under review.

Establish an information service to respond efficiently to questions concerning closed captioning and LSQ services available for House debates. Establish close relations with the cable companies to provide timely information about the transcription services offered by the House.

Objective:

The Parliamentary Tour Program will explore ways of enhancing the tours of the Parliament Buildings for persons with disabilities.

Progress:

Tour guides receive training to help them respond effectively to the special needs of persons with disabilities.

The PIO continues to explore options related to the provision of tactile map(s) of the Centre Block and parliamentary precinct.

The PIO will negotiate with the Department of the Secretary of State to provide sign language interpretation on a cost effective and timely basis for guided tours of the Parliament Buildings.

The PIO will work with Parliamentary Accommodations to introduce an accessible counter at the guide information booth to serve mobility impaired persons.

TRAINING/AWARENESS

● Objective:

Develop an index of available training programs and audio-visual aids available to improve awareness about the capabilities and needs of disabled persons.

Progress:

The Department of Secretary of State, Disabled Persons Secretariat, has an index of programs and audio-visual materials regarding disability issues.

The House of Commons Broadcasting Branch has in inventory 45 videotapes on disabled issues which could be used for training/ awareness purposes (36 English, 9 French).

● Objective:

Be an active participant in National Access Awareness Week programs. Invite members, their employees, and all House employees to participate in awareness raising activities.

Progress:

Since 1988, the House has sponsored a number of events to heighten awareness of disability related issues.

Activities have included:

- alternate media workshop
- basic sign language class
- demonstration of the training of guide dogs
- wheelchair basketball demonstration
- display of children's artwork by Children' Hospital of Eastern Ontario
- session where employees explored their attitudes, perceptions and misconceptions about persons with disabilities.

Objective:

Develop training/ sensitization sessions for presentation on request to staff regarding the needs and capabilities of disabled persons.

Progress:

Sessions have been run for PIO, Security Services, and the Guide Program. Annual orientation sessions are conducted for employees participating in the Ridgemont/Lajoie Work Experience Program.

Sensitization sessions were held during National Access Awareness Week (NAAW) in 1992 and further sessions are planned for NAAW 1993.

As part of the employment equity program, Human Resources Planning is responsible for delivering educational programs supportive of employment equity.

TECHNICAL AIDS

Objective:

Establish an annual budget within the Human Resources Directorate capital budget for the purchase or rental of technical aids for disabled employees of the House of Commons.

Progress:

Amount Spent:
1990/91 -$3,380
1991/92 -$3,300
1992/93 -$6,000

These amounts will continue to rise towards an objective of $20,000 annually.

Objective:

Negotiate an arrangement with the Public Service Commission whereby the House, while not a federal government department or agency, will have access to short-term loans from the technical aids bank.

Progress:

A loan arrangement was researched with the Public Service Commission to respond to requests on an *ad hoc* basis. The Public Service Commission reserves the right to recall equipment if needed by its official clients. The following loans have been made from the Public Service Commission's technical aids bank:

TDD Superprint 200	(Nov 13 - Dec. 11, 1990)
EGA Card & Zoomtext Software Disc	(July 27 - Aug. 24, 1990)
Amber Screen - CCTV unit	(Oct.9 - Nov. 9, 1991)
Vista VGA Software	(Oct. 23 - Nov. 30, 1992)

● Objective:

Assign to the Purchasing Research Officer in the House's Materiel Management Branch ongoing responsibility for monitoring developments in technical aids for the disabled and develop a resource library of information on these aids.

Progress:

This task is presently handled by Purchasing Research Analyst, Purchasing Branch. A decision was taken by Purchasing Branch to obtain information on technical aids on an as-needed basis from major institutions which keep up-to-date commodity listings.

Present file on technical aids contains:
-holdings of PSC technical aids bank
-list of suppliers to the above
-information on technical aids purchased by the House (Evacu-trak chairs, wheelchair-accessible receptionist's desk).

● Objective:

Investigate enhanced listening devices and systems for House of Commons committee rooms so that proceedings will be more accessible to the hearing impaired.

Progress:

This objective is under investigation with technology consultant from the Status of Disabled Persons Secretariat, Department of the Secretary of State.

Objective:

Explore options to make House of Commons proceedings more accessible to deaf and hearing impaired visitors.

Progress:

PIO has investigated the appropriateness of various technologies including induction loops, insta-cap systems, and real-time captioning. Various technologies were explored and found not to be feasible on an ongoing basis. Insta-cap system (live closed captioning) can be arranged on an *ad hoc* basis upon request to Department of Secretary of State.

An audio message about the House of Commons and its activities is to be introduced on the audio loops in the Chamber.

PHYSICAL ACCESS

Objective:

Improve accessibility of House of Commons' accommodations for persons with disabilities ensuring that the House of Commons promotes and offers a barrier free environment.

Progress:

a) Distribution and Transportation Directorate

The House of Commons has purchased two buses which are modified to ensure easy transportation of persons with disabilities.

Parking spaces have been reserved close to the Parliamentary Buildings for persons with disabilities.

To improve accessibility of the mail processing facility at Belfast Road the following modifications have been made:

-ramp entry was built;
-washroom on 1st floor has been made wheelchair accessible; and
-amplifiers have been installed on telephones for hearing impaired persons.

The client buzzer/bell has been lowered in order to ensure that the postal counter in Centre Block is accessible.

b) Accommodation Management and Planning Directorate

All design work done by the House of Commons Accommodation Management and Planning Directorate takes into consideration the accessibility factor as defined in Treasury Board guidelines.

The following is a list of renovations which have been made to improve the accessibility of the House of Commons:

- a Men's and Women's accessible washroom, 6th Floor, Wellington Building has been provided;
- washrooms #108 and #173 Confederation Building to conform with 1985 PWC Barrier Free Design Standards have been upgraded;
- doorbells at designated entrances of the Wellington and West Block Buildings have been installed;
- metal partitions and ceramic tiles have been installed to facilitate the installation of a special lifting apparatus, 3rd Floor, Wellington Building;
- a washroom has been renovated to provide a wheelchair accessible cubicle, 5th Floor, Wellington Building;
- washrooms # 203, 229, 145 and 148, West Block have been renovated to facilitate accessibility;
- exterior lighting levels at designated entrances of the Confederation, East Block and West Block Buildings have been upgraded;
- additional signage has been installed near Northwest door over client bell/buzzer, Centre Block;
- the ramp, East Block, has been modified to meet fire code;
- a washroom, 5th Floor, Wellington Building has been renovated to facilitate access;
- two portable ramps for access through South entrance, East Block have been provided; and
- accessible security desks at entrances of each building on the Parliamentary precinct have been designed, constructed and in stalled.

The following renovations are planned for May 1993 through August 1995:

- main entrances to buildings within the Parliamentary precinct will be modified to meet new Treasury Board standards; and
- at least one accessible washroom will be installed on every floor of every building within the Parliamentary precinct.

Objective:

Improve accessibility of Committee hearings, both on the Hill and when travelling, for persons with disabilities.

Progress:

Accessibility of facilities is always a consideration when booking public meeting rooms. In some of the smaller communities across the country, however, it is not always possible to book fully accessible facilities.

APPENDICE «HUDI-21»

ACCÈS-
SITUATION ACTUELLE

ACCÈS-SITUATION ACTUELLE

ACCÈS-SITUATION ACTUELLE 1993

Examen par la Chambre des communes de ses initiatives visant à servir les Canadiens ayant un handicap

PRÉFACE

Chers amis,

Pour certains, le Parlement du Canada est un magnifique ensemble d'édifices historiques situés sur un promontoire dominant la rivière des Outaouais. Pour d'autres, c'est une tribune où les représentants des citoyens façonnent le cours de l'histoire de notre nation. Pour d'autres encore, le Parlement est une institution gouvernementale qui est le reflet des intérêts et des valeurs que partagent les Canadiens d'un bout à l'autre au pays. Pour ma part, le Parlement c'est tout cela et davantage. Par ses initiatives, le Parlement protège nos droits individuels et collectifs et donne un sens à la notion d'égalité pour tous. C'est pourquoi ce rapport est si important.

Plus de quatre millions de Canadiens ont un handicap. Un grand nombre de ces gens - nos amis et voisins - sont marginalisés par les obstacles qui les empêchent de participer à la vie communautaire. Ces obstacles existent depuis longtemps; ils sont arbitraires mais néanmoins efficaces. Leurs effets sont généralement aggravés par des attitudes enracinées dans l'incompréhension et l'indifférence.

1981 a été décrétée par les Nations unies l'Année internationale des personnes handicapées. Cet événement a permis d'attirer l'attention sur les préoccupations des citoyens ayant un handicap. Au cours de la décennie qui a suivi, beaucoup d'entre nous ont travaillé avec des personnes handicapées afin de changer les attitudes et de supprimer les obstacles qui empêchent leur intégration et leur participation entières.

En 1986, un groupe d'étude spécial réunissant des responsables parlementaires et des citoyens ayant un handicap ont proposé un plan d'action à long terme, assorti de recommandations visant à assurer l'accessibilité du Parlement. Il s'agissait là d'une étape importante en vue de traduire la notion d'égalité en termes pratiques. Le présent rapport décrit les progrès que nous avons

réalisés depuis la publication du plan d'action de ce groupe d'étude en 1987. On y met l'accent sur six domaines d'intervention : la politique d'emploi, les pratiques en matière d'emploi, l'information du public, la formation, les aides techniques et l'accès physique.

L'accessibilité signifie davantage que : «pouvez-vous franchir la porte?» Des renseignements appropriés sont-ils mis à la disposition des personnes ayant un handicap? Y a-t-il des efforts raisonnables pour favoriser la participation des personnes handicapées? Les attitudes et les gestes observés dans notre société sont-ils fondés sur le respect et la compréhension des préoccupations des personnes ayant un handicap? Ce sont là les vraies questions qui se posent à nous, collectivement, en matière d'accessibilité.

Nous avons réalisé bien des progrès pour rendre le Parlement accessible et nous avons l'intention d'en faire encore beaucoup plus. J'ai recommandé que nous fassions état des progrès afin d'encourager les autres à suivre notre exemple.

Je suis fermement convaincu que l'égalité prévaudra au Parlement et qu'elle aura un sens véritable pour tous les citoyens. En définitive, l'égalité signifie l'accessibilité pour tous.

Le 1er juin 1993

John A. Fraser,
Le Président de la Chambre des communes

TABLE DES MATIÈRES

POLITIQUE D'EMPLOI

PRATIQUES EN MATIÈRE D'EMPLOI

INFORMATION PUBLIQUE

FORMATION/SENSIBILISATION

AIDES TECHNIQUES

ACCÈS PHYSIQUE

POLITIQUE D'EMPLOI

● Objectif

Élaborer et mettre en oeuvre une politique officielle de programmes d'emploi pour les personnes handicapées à la Chambre des communes.

Progrès

Une politique sur l'équité en matière d'emploi a été approuvée en décembre 1992. L'administration de la Chambre prend des mesures en conséquence et vise une représentation et une répartition équitables des personnes appartenant aux quatre groupes désignés (les personnes handicapées, les femmes, les autochtones, les membres des minorités visibles).

● Objectif

Procéder à une analyse des profils de recrutement, d'avancement et de roulement du personnel.

Progrès

L'analyse des données sur l'effectif a été intégrée au processus de planification des ressources humaines. De cette façon nous perdrons pas de vue les personnes handicapés dans les processus de dotation et développement.

Objectif

Mettre en oeuvre, à la Chambre des communes, un programme de formation et d'orientation axé sur le placement professionnel (PFOPP) à l'intention des personnes handicapées.

Progrès

Un programme a été mis en oeuvre pour donner à des personnes handicapées n'ayant pas toutes les compétences requises pour profiter des possibilités d'emploi à la Chambre des communes une formation en cours d'emploi suffisante pour leur permettre de répondre aux exigences de base liées à ces emplois. Présentement, sept personnes participent au programme.

Objectif

Procéder à des analyses des exigences physiques et des examens de sélection pour les différentes descriptions de postes génériques.

Progrès

Le rapport et les recommandations présentés par le Comité d'analyse des exigences physiques (CAEP) en septembre 1989 au directeur général, Direction générale des ressources humaines, ont été remis au comité directeur du groupe d'étude. À l'automne 1990, tous les postes du sous-groupe des services administratifs ont été analysés afin d'en connaître les exigences physiques. Depuis, l'AEP a été utilisée de façon informelle pour combler certains postes.

● Objectif

Que la Chambre des communes participe annuellement au projet Ridgemont/Lajoie ou à d'autres programmes semblables d'initiation à la vie professionnelle à l'intention des étudiants ayant un handicap intellectuel mais pouvant recevoir de la formation.

Progrès

Depuis 1989, 48 étudiants de Ridgemont/Lajoie et 57 «copains» volontaires ont participés au programme.

Ces étudiants ont grandement bénéficiés de leur expérience et la Chambre des communes continue à appuyer pleinement ce programme.

● Objectif

Que des vidéos bilingues et des manuels d'accompagnement au sujet du modèle de programme d'initiation à la vie professionnelle Ridgemont/Lajoie soient produits en faisant appel à des professionnels et distribués aux intéressés dans tout le pays.

Progrès

Des vidéos concernant le programme Ridgemont/Lajoie ont été produits et leur version finale a été sous-titrée. Les versions sur cassettes audio sont disponibles à la Direction générale des ressources humaines pour ceux qui n'ont pas accès à un magnétoscope. Des versions bilingues des manuels d'accompagnement ont aussi été produites et sont disponibles sur demande.

Dans le cadre de la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées (SNIPH) de 1990, le vidéo a été distribué partout au pays et est maintenant disponible dans toutes les bibliothèques publiques du Canada grâce au système de prêt entre bibliothèques.

Objectif

Transférer la responsabilité du suivi de la mise en oeuvre de ce plan d'action et de l'élaboration des plans d'action des années subséquentes à la Section de la politique et de la planification de la Direction générale des ressources humaines. Les responsabilités de la gestion supérieure en matière de supervision seront assumées par le directeur général, Direction générale des ressources humaines, par l'intermédiaire du Comité de la gestion administrative.

Progrès

La politique d'équité en matière d'emploi a été approuvée en décembre 1992.

La Planification des ressources humaines aide les gestionnaires à élaborer leurs plans d'action annuels relatifs à l'équité en matière d'emploi. Des rapports annuels sur la représentation et la répartition des membres des groupes désignés, y compris les personnes handicapées, seront préparés à l'intention du Bureau de régie interne (BRI). Le rapport annuel au BRI et les plans d'action au niveau de l'organisation remplaceront les mises à jour annuelles de ce plan.

Les gestionnaires sont responsables de la mise en oeuvre de la politique d'équité en matière d'emploi et la réalisation des plans d'équité en matière d'emploi sera prise en considération dans l'évaluation du rendement.

PRATIQUES EN MATIÈRE D'EMPLOI

Objectif

Étendre le répertoire des candidatures de la Direction générale des ressources humaines en acceptant des demandes de personnes handicapées provenant de la population en général.

Progrès

Les demandes sont sollicitées auprès de sources spécialisées de présentation (c.-à-d., l'INCA, la Marche des dix sous, le SRP, Line 1000 services de placement et la Commission de la fonction publique du Canada).

Une offre permanente a été négociée avec le centre de travail Causeway pour employer des personnes handicapées. Le Service d'information publique (SIP) fait régulièrement appel aux services de Causeway.

Objectif

S'assurer que tous les renseignements au sujet des tâches liées aux emplois, y compris les descriptions de postes et les énoncés de qualités, soient disponibles en médias substituts.

Progrès

L'avis de concours permanent précise que les candidats peuvent obtenir une copie de la description de tâches et de l'énoncé de qualités en médias substituts.

Le Guide du processus de sélection à l'intention des employés est également disponible en médias substituts.

Objectif

Établir d'autres critères d'examen et de sélection pouvant être utilisés par les conseillers en dotation, dans tous les cas où cela est nécessaire, pour évaluer les candidats ayant un handicap. Par exemple :

a)Les candidats ayant un handicap auditif ou au niveau de la parole pourront, sur demande, avoir la possibilité de passer des examens écrits en remplacement d'une partie ou de la totalité de l'étape de l'entrevue personnelle dans le cadre du processus actuel de sélection.

b)Les comités de sélection pourront se prévaloir, au besoin, des services d'un interprète gestuel pour mener les entrevues des candidats ayant un handicap auditif.

c)Les candidats ayant un handicap visuel pourront, sur demande, se voir administrer oralement ou à l'aide du média substitut de leur choix le volet écrit du processus de sélection.

Progrès

Le conseiller en dotation s'assure que d'autres méthodes de sélection sont utilisées dans le cas des candidats handicapés.

Le Programme de participation des personnes handicapées du Secrétariat d'État est invité à fournir des services d'interprétation dans le dialecte gestuel spécifiquement demandé par le candidat. Présentement, un avis de trois jours ouvrables est demandé pour ce service. Le Secrétariat d'État fournit des services d'interprétation gestuelle sans frais à la Chambre des communes.

Les conseillers en dotation veillent à ce que les examens écrits et les tests d'habileté soient administrés sous une forme qui permette de répondre aux besoins particuliers d'un candidat ayant un handicap visuel, c'est-à-dire en braille, à l'aide d'une cassette audio, etc.

Les examens écrits sont convertis sur cassette audio et/ou en braille français ou anglais aux frais de la Chambre des communes.

● Objectif

Les employés handicapés qui n'ont pas accès aux lieux où les avis de concours sont affichés ou distribués et les employés ayant un handicap visuel peuvent s'enregistrer auprès du service des Opérations en dotation afin que tous les avis de concours soient envoyés à leur bureau par le service de courrier interne.

Progrès

Ce service est disponible par l'intermédiaire du service des Opérations de dotation de la Direction générale des ressources humaines.

● Objectif

Les avis de concours, les énoncés détaillés des besoins et les profils de sélection de tous les postes en voie de dotation seront mis à la disposition des candidats ayant un handicap visuel sur cassettes audio, en français ou en anglais.

Progrès

Une offre permanente a été passée avec l'Institut national canadien pour les aveugles dans le but de faire produire des cassettes audio en faisant appel à des animateurs professionnels.

● Objectif

Jusqu'à ce que tous les édifices de la cité parlementaire soient entièrement accessibles aux personnes handicapées, les avis de concours indiqueront si l'endroit où le travail doit être exécuté est accessible.

Progrès

Les avis de concours indiquent présentement si l'accessibilité au lieu de travail en fauteuil roulant est restreinte ou non restreinte. Les avis de concours invitent les personnes handicapées à communiquer avec le conseiller en dotation pour obtenir plus de détails au sujet de la nature de tout obstacle éventuel à l'accès.

INFORMATION PUBLIQUE

Objectif

Que le Service d'information publique donne des renseignements à tous les Canadiens au sujet du rôle, de l'histoire et des traditions de la Chambre des communes en produisant sur médias substituts, la série de brochures traitant de la Chambre des communes et d'autres documents et émissions radiodiffusées appropriés.

Progrès

Publications

Le Service d'information publique produit une grande variété de renseignements sur médias substituts, par exemple, la version sonore de la brochure d'Eugène Forsey intitulée «Les Canadiens et leur système de gouvernement». Cette brochure est disponible sur cassette audio et sur disquette d'ordinateur formatée de manière à reproduire une voix artificielle, des caractères en braille ou de gros caractères.

Des copies en braille des documents suivants sont disponibles :

- la version automne/hiver 1992 du bulletin intitulé «Open House/Portes ouvertes»
- le Guide de la Chambre des communes
- la brochure portant sur les édifices du Parlement
- la brochure portant sur la Chapelle du Souvenir
- la liste des députés de la Chambre des communes pour l'année 1992.

Le Service d'information publique produira des info-notes en gros caractères pour les étudiants et les membres du public qui ont un handicap visuel, à partir des documents qui figurent présentement dans les trousses d'étudiants. Les clients seront informés de la disponibilité des trousses produites en gros caractères.

La version imprimée de la troisième édition de la brochure d'Eugène Forsey intitulée «Les Canadiens et leur système de gouvernement» et la version imprimée de la liste des députés et de leurs circonscriptions seront envoyées à toutes les organisations qui représentent les personnes aveugles ou malvoyantes. Un encart sert à annoncer la disponibilité de ces documents en médias substituts.

Distribution

Deux copies de toutes les publications transcrites en médias substituts ont été déposées auprès de la division des services bibliothécaires destinés aux personnes handicapées de la Bibliothèque nationale du Canada, afin que ces publications soient versées dans la base de données nationale des documents en médias substituts et mises à la disposition de toutes les bibliothèques clientes à travers le Canada.

Des copies de toutes les publications transcrites en médias substituts ont été déposées auprès des services bibliothécaires de l'Institut national canadien pour les aveugles (INCA) à Toronto (Ontario) et de l'Institut Nazareth et Louis Braille, à Longueuil (Québec).

Radiodiffusion

Le SIP, en collaboration avec le Service de radiotélédiffusion, a établi des modalités opérationnelles pour la retransmission, en temps réel, de la période des questions, sous-titrée en anglais et offerte en langage signé du Québec (LSQ) pour le français. Les événements spéciaux (p. ex. la présentation du Budget) sont également sous-titrés.

Le SIP diffuse périodiquement des annonces durant la retransmission des débats de la Chambre pour informer les téléspectateurs que la période des questions est radiodiffusée en direct sous forme sous-titrée en anglais et traduite simultanément en LSQ (français) à l'intention des personnes ayant un handicap auditif.

Les débats de la Chambre des communes en format audio et/ou vidéo peuvent également être mis à la disposition des personnes ayant un handicap visuel sur demande.

Objectif

Promouvoir l'utilisation de l'appareil de télécommunication pour malentendants (ATME) au service d'information téléphonique du Service d'information publique de la Chambre des communes.

Progrès

Le numéro ATME est inscrit dans les annuaires nationaux et régionaux.

Examen des demandes visant le tableau d'affichage du Centre d'information pour personnes handicapées (CIPH).

Une lettre de promotion a été envoyée aux bureaux nationaux et régionaux des organisations qui représentent les personnes ayant un handicap auditif. Le numéro ATME est inscrit dans le bulletin de la section d'Ottawa de la Société canadienne de l'ouïe.

Le numéro ATME est inscrit dans tous les documents du Service d'information publique et les initiatives publicitaires qui font mention du Service d'information téléphonique.

● Objectif

Établir un processus de consultation des organisations représentant les personnes handicapées pour s'assurer que les besoins et les exigences spéciales des personnes handicapées soient pris en considération dans l'élaboration de nouvelles initiatives en matière d'information publique.

Progrès

Le SIP a élaboré et tient à jour une base de données sur les organisations qui représentent les personnes handicapées. La base de données a été intégrée aux listes d'envoi postal du Service d'information publique.

Le Centre d'information pour personnes handicapées (CIPH) a été proposé en tant que réseau de communication possible avec les personnes handicapées et système de distribution efficace pour les produits d'information. L'examen des demandes afférentes au CIPH est en cours.

Établir un service d'information visant à répondre efficacement aux questions relatives au sous-titrage et aux services de LSQ disponibles pour les débats de la Chambre. Établir des relations étroites avec les câblodistributeurs afin de leur donner des renseignements à jour au sujet des services de transcription offerts par la Chambre des communes.

● Objectif

Le programme des visites guidées du Parlement étudiera les façons d'améliorer les visites guidées des édifices du Parlement à l'intention des personnes ayant un handicap.

Progrès

Les guides affectés aux visites reçoivent une formation qui vise à les aider à répondre efficacement aux besoins particuliers des personnes handicapées.

Le SIP continuera d'étudier les options qui s'offrent en ce qui a trait à la production de carte(s) en relief de l'édifice du Centre et de la cité parlementaire.

Le SIP négociera avec le Secrétariat d'État l'obtention de services d'interprétation gestuelle selon un meilleur ratio coût-efficacité et dans de meilleurs délais pour les visites guidées des édifices du Parlement.

Le SIP collaborera avec les responsables de la gestion des immeubles parlementaires pour faire installer, au guichet d'information des guides, un comptoir accessible aux personnes ayant une mobilité réduite.

FORMATION/SENSIBILISATION

Objectif

Élaborer un répertoire des programmes de formation offerts et des aides audiovisuels disponibles pour accroître la sensibilisation aux capacités et aux besoins des personnes handicapées.

Progrès

Le Secrétariat à la condition des personnes handicapées, du Secrétariat d'État, dispose d'un répertoire des programmes et des documents audiovisuels traitant des questions d'invalidité.

Le Service de radiotélédiffusion de la Chambre des communes a, en stock, 45 bandes vidéo traitant des questions d'invalidité qui pourraient être utilisées à des fins de formation/sensibilisation (36 en anglais et 9 en français).

Objectif

Participer activement aux programmes de la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. Inviter les députés, leurs employés et tout le personnel de la Chambre des communes à participer à des activités de sensibilisation.

Progrès

Depuis 1988, la Chambre des communes a parrainé un certain nombre d'événements visant à favoriser une plus grande sensibilisation aux questions ayant trait aux personnes handicapées.

Parmi ces activités, il y a eu :

- des ateliers en médias substituts disponibles
- des classes sur le langage gestuel de base
- une démonstration sur la formation des chiens-guides
- des démonstrations de ballon-panier en fauteuil roulant
- des expositions de dessins d'enfants de l'Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario
- des séances où les employés ont exploré leurs attitudes, leurs perceptions et leurs notions erronées au sujet des personnes ayant un handicap.

Objectif

Élaborer des séances de formation/sensibilisation qui seront présentées sur demande au personnel au sujet des besoins et des capacités des personnes ayant un handicap.

Progrès

Des séances ont été organisées à l'intention du SIP, des services de sécurité et du programme des visites guidées. Des séances annuelles d'orientation sont offertes aux employés qui participent au programme d'initiation à la vie professionnelle Ridgemont/Lajoie.

Des séances de sensibilisation ont eu lieu durant la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées (SNIPH) de 1992 et d'autres séances sont prévues pour la SNIPH de 1993.

Dans le cadre du programme d'équité en matière d'emploi, la Planification des ressources humaines est responsable de la prestation de programmes éducatifs à l'appui des objectifs d'équité en matière d'emploi.

AIDES TECHNIQUES

● Objectif

Établir un budget annuel dans le cadre du budget d'immobilisation de la Direction générale des ressources humaines pour l'achat ou la location d'aides techniques à l'intention des personnes handicapées qui travaillent à la Chambre des communes.

Progrès

Montants dépensés :

1990-1991	3 380 $
1991-1992	3 300 $
1992-1993	6 000 $

Ces montants continueront d'augmenter en vue d'atteindre l'objectif de 20 000 $ annuellement.

● Objectif

Négocier un arrangement avec la Commission de la fonction publique pour que la Chambre des communes, qui n'est pas un ministère ou un organisme fédéral, puisse avoir accès aux prêts à court terme de la banque d'aides techniques.

Progrès

Un accord de prêt a été négocié avec la Commission de la fonction publique en vue de répondre aux demandes sur une base ponctuelle. La Commission de la fonction publique se réserve le droit de rappeler le matériel si celui-ci est requis par ses clients

officiels. Voici les prêts qui ont été contractés auprès de la banque d'aides techniques de la Commission de la fonction publique :

TDD Superprint 200 (ATME)	(13 nov. au 11 déc. 1990)
Carte EGA et disquette du logiciel Zoomtext	(27 juil. au 24 août 1990)
Écran ambre (télévision en circuit fermé)	(9 oct. au 9 nov. 1991)
Logiciel Vista VGA	(23 oct. au 30 nov. 1992)

Objectif

Confier à l'agent de recherche des achats de la Direction de la gestion du matériel la responsabilité de suivre régulièrement les développements qui surviennent dans le domaine des aides techniques destinées aux personnes handicapées et de constituer une banque de renseignements à ce sujet.

Progrès

Cette tâche est présentement assumée par l'analyste chargé de la recherche sur les achats, à la Division des achats. La Division des achats a pris la décision d'obtenir des renseignements au sujet des aides techniques en fonction des besoins, en s'adressant aux grandes institutions qui tiennent à jour des listes des produits disponibles.

Le fichier sur les aides techniques renferme présentement les éléments suivants :

- les produits consignés dans la banque d'aides techniques de la CFP
- la liste des fournisseurs de ces produits
- des renseignements au sujet des aides techniques achetées par la Chambre (fauteuils de sauvetage pour handicapés, bureau de réceptionniste accessible en fauteuil roulant).

● Objectif

Étudier les dispositifs et systèmes d'écoute améliorés pour les salles de comités de la Chambre des communes afin de permettre aux personnes ayant un handicap auditif d'avoir un meilleur accès aux délibérations.

Progrès

Cet objectif est présentement étudié par un conseiller en technologie du Secrétariat à la condition des personnes handicapées, du Secrétariat d'État.

● Objectif

Étudier les options qui permettraient de rendre les délibérations de la Chambre des communes plus facilement accessibles aux visiteurs sourds et malentendants.

Progrès

Le SIP a étudié l'opportunité d'adopter diverses technologies, dont les circuits fermés à induction, les systèmes de sous-titrage instantané et le sous-titrage en temps réel. Ces technologies ont été explorées et n'ont pas été jugées applicables sur une base régulière. On peut recourir, de façon ponctuelle, au système de sous-titrage instantané (sous-titrage en direct) en s'adressant au Secrétariat d'État.

Un message sonore au sujet de la Chambre des communes et de ses activités sera intégré aux circuits sonores à induction de la Chambre.

ACCÈS PHYSIQUE

Objectif

Améliorer l'accessibilité des locaux de la Chambre des communes pour les personnes handicapées en s'assurant que la Chambre favorise et offre un milieu libre de tout obstacle.

Progrès

a) Direction de la distribution et des transports

La Chambre des communes a fait l'acquisition de deux autobus qui ont été modifiés pour assurer sans difficulté le transport des personnes ayant un handicap.

Des places de stationnement ont été réservées à proximité des édifices parlementaires pour les personnes handicapées.

Afin d'améliorer l'accès aux installations de traitement du courrier à l'édifice du chemin Belfast, les modifications suivantes ont été effectuées :

- une rampe d'entrée a été construite;
- la salle de toilette située au premier étage a été rendue accessible aux fauteuils roulants; et
- des amplificateurs ont été installés sur les téléphones à l'intention des personnes ayant un handicap auditif.

Le bouton de la sonnerie/cloche destinée aux clients a été abaissé pour faciliter l'accès au comptoir de l'édifice du Centre.

b) Direction de la planification et de la gestion des immeubles.

Tous les travaux de conception effectués par la Direction de la planification et de la gestion des immeubles de la Chambre des communes tiennent compte de la question de l'accessibilité telle que définie dans les lignes directrices du Conseil du Trésor.

Voici une liste des rénovations qui ont été faites pour améliorer l'accessibilité de la Chambre des communes :

- aménagement de deux salles de toilette accessibles au 6e étage de l'édifice Wellington, une pour les hommes et l'autre pour les femmes;
- améliorations aux salles de toilettes 108 et 173 de l'édifice Confédération pour les rendre conformes aux normes d'aménagement pour accès facile de 1985 de TPC;
- installation d'une sonnerie aux entrées désignées de l'édifice Wellington et de l'Ouest;
- installation de cloisons métalliques et de tuiles de céramique pour faciliter la mise en place d'un appareil spécial de levée au 3e étage de l'édifice Wellington;
- rénovation de la salle de toilette pour permettre l'aménagement d'un cabinet accessible en fauteuil roulant au 5e étage de l'édifice Wellington;
- rénovation des salles de toilettes 203, 229, 145 et 148 de l'édifice de l'Ouest pour en améliorer l'accessibilité;
- amélioration de l'éclairage extérieur à certaines entrées désignées des édifices Confédération, de l'Est et de l'Ouest;
- signalisation supplémentaire au-dessus de la sonnerie/cloche destinée aux clients, à proximité de la porte nord-ouest de l'édifice du Centre;
- modification de la rampe de l'édifice de l'Est pour la rendre conforme au code des incendies;
- rénovation de la salle de toilette du 5e étage de l'édifice Wellington pour en faciliter l'accès;
- installation de deux rampes portatives pour assurer l'accès à l'entrée sud de l'édifice de l'Est; et
- conception, construction et installation de pupitres de sécurité accessibles aux entrées de chacun des édifices de la cité parlementaire.

Les rénovations suivantes sont prévues pour la période allant de mai 1993 à août 1995 :

- les entrées principales des édifices de la cité parlementaire seront modifiées pour les rendre conformes aux normes du Conseil du Trésor; et
- au moins une salle de toilette accessible sera installée sur chaque plancher de chaque édifice de la cité parlementaire.

Objectif

Améliorer l'accès aux audiences des comités, tant sur la Colline que lorsqu'ils siègent à l'extérieur, à l'intention des personnes ayant un handicap.

Progrès

L'accessibilité des installations est toujours un élément pris en considération au moment de réserver des salles de réunion publiques. Cependant, dans certaines petites localités du pays, il n'est pas toujours possible de trouver des installations entièrement accessibles.

MAIL ➤ POSTE

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 38

Tuesday, June 8, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

Human Rights and the Status of Disabled Persons

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(f), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons, particularly the question of [illegible]

INCLUDING:

The Fifth Report to the House

The Sixth Report to the House

WITNESSES:

(See back cover)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1992-93

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 38

Le mardi 8 juin 1993

Président: Bruce Halliday

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)f) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées, notamment [illegible]

Y COMPRIS:

Le Cinquième rapport à la Chambre

Le Sixième rapport à la Chambre

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1992-1993

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

Edward A. Riedel, Administrator, House of Commons;

Robert J. Desramaux, Director General, Parliamentary Operations, House of Commons;

Edna M. MacKenzie, Director General, Human Resources Directorate, House of Commons.

TÉMOINS

Edward A. Riedel, administrateur, Chambre des communes;

Robert J. Desramaux, directeur général, Opérations parlementaires, Chambre des communes;

Edna M. MacKenzie, directrice générale, Direction générale des ressources humaines, Chambre des communes.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 38

Tuesday, June 8, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 38

Le mardi 8 juin 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons, particularly the question of assessment of the work of the Committee during the thirty-fourth Parliament

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the question of Transportation for Disabled Persons

INCLUDING:

The Fifth Report to the House

The Sixth Report to the House

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées, plus particulièrement la question de l'évaluation du travail du Comité pendant la trente-quatrième législature

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant la question du transport des personnes handicapées

Y COMPRIS:

Le Cinquième rapport à la Chambre

Le Sixième rapport à la Chambre

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

25758—1

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

REPORT TO THE HOUSE

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled persons has the honour to present its

FIFTH REPORT

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(*b*), your Committee examined the Economic Integration of Disabled Persons, particularly the question of assessment of the work of the Committee during the thirty-fourth Parliament, and has agreed to report the following:

SIGNPOSTS

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons has a unique mandate from the House of Commons—to propose, promote, monitor and assess initiatives aimed at the integration and equality of disabled persons in all sectors of Canadian society. In an ongoing effort to assess the progress of the federal government and the work of this Committee, we invited several national organizations of disabled persons to assess their work during the thirty-fourth Parliament.

The Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (COPOH), the Canadian Council of the Blind, the Canadian Association of the Deaf, the Canadian Association of Independent Living Centres, the National Association of Disabled Students and the Canadian Association for Community Living, all appeared before this Committee on 8 June to provide the Members with their impression of our activities, and in particular, with their assessment of the need for parliamentary scrutiny in the current Parliament and in the future.

They reminded this Committee and all Canadians that:

- people with disabilities in Canada still face many barriers to full inclusion and participation in our society;
- 15.5 per cent of Canadians have a disability (4.2 million citizens);
- 896,000 of the 1,768,000 working-age people with disabilities are not in the labour force;
- if people with disabilities were participating at levels comparable with the non-disabled population, more than 500,000 additional people with disabilities would be in the labour force;
- 60% of working-age Canadians who have a disability receive under $10,000 per year in income.

In this context of continuing inequality and disadvantage, the consumer-driven disability organizations had a positive view of the role of parliamentary committees and this committee in particular. They reported that:

"The Committee has become and must remain a vehicle for the exchange of information, a catalyst for action, a method of ensuring public accountability and a mechanism for community consultation. The power of the Committee is in its

RAPPORT À LA CHAMBRE

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT

Conformément à son mandat en vertu de l'article 108(3)*b*) du Règlement, le Comité a étudié l'intégration à l'économie des personnes handicapées, plus particulièrement la question de l'évaluation du travail du Comité pendant la trente-quatrième législature, et a décidé d'en faire rapport comme suit :

REPÈRES

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées a reçu un mandat unique de la Chambre des communes, à savoir de formuler, promouvoir, contrôler et évaluer des propositions d'initiatives visant à l'intégration et à l'égalité des personnes handicapées dans tous les secteurs de la société canadienne. Afin d'être en mesure d'évaluer le progrès accompli par le gouvernement et le Comité au cours de la trente-quatrième législature, nous avons invité à comparaître devant nous plusieurs organismes nationaux voués à la défense des personnes handicapées.

Le 8 juin dernier, la Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés (COPOH), le Conseil canadien des aveugles, l'Association des sourds du Canada, l'Association canadienne de centres de vie autonome, l'Association nationale des étudiants handicapés au niveau postsecondaire et l'Association canadienne pour l'intégration communautaire ont tous comparu pour donner aux membres du Comité leur impression générale sur ses activités et lui dire, plus particulièrement, dans quelle mesure ils jugent nécessaire que le Parlement examine les questions qui les concernent, tant au cours de la présente législature que de la prochaine.

Ils ont rappelé au Comité et à l'ensemble des Canadiens que

- la société canadienne ne permet pas encore l'intégration et la participation à part entière des personnes souffrant d'un handicap;
- 15,5 p. 100 des Canadiens (4,2 millions) connaissent un handicap;
- parmi les 1 768 000 personnes handicapées en âge de travailler, 896 000 ne sont pas sur le marché du travail;
- si le taux de participation à la vie professionnelle était le même pour les handicapés que pour les autres, le marché du travail bénéficierait d'un apport supplémentaire de plus de 500 000 personnes;
- 60 p. 100 des Canadiens handicapés en âge de travailler ont un revenu annuel inférieur à 10 000 $.

Compte tenu de ces inégalités et obstacles persistants, les associations de défense des droits du consommateur handicapé voient d'un oeil positif le rôle des comités parlementaires en général et du nôtre en particulier, comme en font foi les témoignages qui suivent.

Le «Comité est devenu et doit demeurer un canal d'échange de l'information, un catalyseur de l'action gouvernementale, un gardien de la responsabilité du gouvernement devant le public et un outil de consultation de la collectivité. Son pouvoir réside

ability to call witnesses before it, to present reports to the House of Commons and to thus require a response from the government of the time. This process makes the workings of government more public and accountable to citizens with disabilities."

These groups also pointed out that:

"Committees are a means for the legislature to exercise control or influence over the various departments which fall within their responsibility. The monitoring and evaluation of the development, implementation and application of policy and legislation is a necessary component of the parliamentary process."

"In the absence of a single centre of responsiblity for issues which relate to disability, the Committee has a more complicated and difficult task than other committees. . . the disabled community at large have recognized the need for an accountability centre within government for some time. . . we are not seeking the establishment of more advisory committees or a Prime Minister's advisory committee. We are not seeking a department that would segregate disabled persons' issues."

In accordance with the Committee's mandate, the groups told us that "the placement of disabled persons' issues within a human rights framework. . . "begins with the recognition that persons with disabilities are citizens and as such full rights of citizenship must be made a reality."

As a result of the united presentation by these national organizations, this Committee has decided to make the following recommendations:

Recommendation 1

This Committee recommends that the existence of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons be extended throughout the thirty-fifth Parliament.

Recommendation 2

This Committee recommends that the thirty-fifth Parliament reinforce and extend the mandate of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons to deal with disability issues in the human rights context.

Recommendation 3

This Committee recommends that the federal government create a more effective mechanism of accountability which is not linked to any one department and which can seek accountability from Ministers and Departmental officials.

Recommendation 4

This Committee recommends that the federal government table in the House of Commons an annual report on the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities.

dans son aptitude à entendre des témoins, à présenter des rapports au gouvernement et à exiger de lui une réponse. Ce processus oblige le gouvernement à fonctionner de façon plus ouverte et à rendre des comptes aux citoyens du Canada qui souffrent de handicaps.»

Ces association ont de plus signalé ce qui suit :

Les comités «sont l'organe grâce auquel le Parlement peut surveiller ou influencer les ministères dont ils ont pour fonction d'examiner le fonctionnement. Le contrôle et l'évaluation de l'élaboration, de l'adoption et de l'application des politiques et des mesures législatives constituent un élément essentiel du processus parlementaire.»

«La responsabilité à l'égard des questions relatives aux personnes handicapées n'incombant pas à une autorité unique, la tâche du Comité était plus compliquée et ardue que celle d'autres comités. . . . l'ensemble des personnes handicapées répètent depuis déjà un certain temps que le gouvernement doit centraliser la responsabilité dans le domaine à un seul organe. . . nous ne cherchons pas à multiplier les comités consultatifs ni à faire instituer un comité consultatif du premier ministre. Nous ne tenons pas non plus à ce que l'on crée un ministère voué exclusivement aux personnes handicapées.»

À l'égard du mandat du Comité, les associations nous ont dit que pour «envisager les questions propres aux personnes handicapées dans le contexte des droits de la personne, . . . [il] fallait d'abord reconnaître que les personnes handicapées sont des citoyens à part entière et qu'à ce titre, elles doivent pouvoir jouir pleinement de tous les droits qu'accorde la citoyenneté canadienne.»

À la suite du témoignage collectif de ces organismes nationaux, le Comité a décidé de faire les recommandations suivantes :

Recommandation 1

Le Comité recommande au prochain gouvernement de reconduire le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées pour la trente-cinquième législature.

Recommandation 2

Le Comité recommande au trente-cinquième Parlement de renforcer et d'étendre le mandat du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées afin de lui permettre d'étudier la condition des personnes handicapées dans le contexte des droits de la personne.

Recommandation 3

Le Comité recommande au gouvernement de créer un mécanisme plus efficace de responsabilité, indépendant des ministères et auquel devraient rendre compte les ministres et les fonctionnaires.

Recommandation 4

Le Comité recommande au gouvernement fédéral de présenter chaque année à la Chambre des communes un rapport sur la stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons (*Issue No. 38 which includes this Report*) is tabled.

Respectfully submitted,

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées (*fascicule nº 38 incluant le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

Le président,

BRUCE HALLIDAY,

Chairman.

House of Commons
Canada

GETTING BACK ON THE ROAD: PASSENGER TRANSPORTATION AND PERSONS WITH DISABILITIES

REPORT OF THE HOUSE OF COMMONS STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

BRUCE HALLIDAY, M.P.
Chairman

June 1993

GETTING BACK ON THE ROAD: PASSENGER TRANSPORTATION AND PERSONS WITH DISABILITIES

REPORT OF THE HOUSE OF COMMONS STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

BRUCE HALLIDAY, M.P.
Chairman

June 1993

House of Commons
Canada

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons

has the honour to present its

SIXTH REPORT

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(*b*), your Committee examined the question of Transportation for Disabled Persons including consideration of specific sections of the Report from the National Transportation Act Review Commission entitled: *Competition in Transportation, Policy and Legislation in review*, relating to disability and other matters concerning transportation of disabled people, and has agreed to report the following:

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons

has the honour to present its

SIXTH REPORT

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(h), your Committee examined the question of Transportation for Disabled Persons including consideration of specific sections of the Report from the National Transportation Act Review Commission entitled: Competition in Transportation, Policy and Legislation in review relating to disability and other matters concerning transportation of disabled people, and has agreed to report the following:

Table of Contents

INTRODUCTION 13

CHAPTER 1 — MAKING A START 15
I – THE NATIONAL STRATEGY ON THE INTEGRATION OF PERSONS WITH DISABILITIES 15
A. The Department of Transport 15
B. The National Transportation Agency 17
C. Accountability 17
II – BILL C-78 AND THE CANADIAN DISABILITY RIGHTS COUNCIL 19
III – LEGISLATIVE AND REGULATORY REFORM 21

CHAPTER 2 — A PAPER CHASE 25
I – THE STUDIES 25
A. The Royal Commission on National Passenger Transportation 25
B. The National Transportation Act Review Commission 27
C. The National Transportation Agency and Extra-Provincial Busses 28
II – WHERE NEXT? 28
A. Standards and Timetables 29
B. Costs and Subsidies 32
C. Definitions 36

LIST OF RECOMMENDATIONS 39

LIST OF WITNESSES 43

REQUEST FOR A GOVERNMENT RESPONSE 45

MINUTES OF PROCEEDINGS 91

Table of Contents

INTRODUCTION

Shortly after the Thirty-Fourth Parliament began its life in 1988, this Committee undertook to study the economic integration of persons with a disability. During the past five years, we have heard the heartfelt testimony of hundreds of witnesses from all parts of Canada. In every available forum, including this Committee, persons with disabilities — with increasing precision — have told other Canadians of the changes that are needed — and why. In this report, we have tried to analyze these observations and to make constructive recommendations to the government.

By and large, both the Members of this Committee and our witnesses identified the same issues that were outlined in the landmark overview, *Obstacles*, that was prepared over a decade ago by the Special Committee on the Disabled and Handicapped. Our initial findings, as set out in 1990 in our report, *A Consensus for Action*, showed Canadians that we are still a long way from living up to our commitments to those among us who have disabilities. This is the case with transportation, no less than with other necessities that allow people to participate fully in society and in the economy.

When we wrote *A Consensus for Action*, this Committee summed up the situation as we saw it. The three years that have elapsed since then have not caused us to change our assessment. We pointed out that:

> . . .it has become plain to us that disabled persons on their side and governments and business for their part, sincerely believe that each has not given sufficient weight to the legitimate claims or achievements of the other. . . Parliamentary committees, such as this one, feel caught in the middle. Our own great frustration is not that anybody says the wrong thing, but nobody does the right thing. This is particularly true of government departments, agencies and private corporations which have appeared before us.[1]

Three years ago, we cited the impasse in access to transportation as a prime example of the way that government departments and agencies have delayed addressing the issues of people with disabilities. *The National Transportation Act* was amended in 1988 to

[1] Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons, *A Consensus for Action*, June 1990, p. 9.

send a clear signal to all parties that greater accessibility to the Canadian transportation system remains an integral part of the overall policies of federally-regulated transportation rather than a concession, favour or add-on.[2]

These amendments gave the National Transportation Agency the authority to issue regulations to improve not only the terms and conditions of carriage for persons with disabilities but also the physical accessibility of transportation facilities (both terminals and equipment). Among other things these regulations might settle the one-person-one-fare issue and the status of an attendant accompanying a traveller with a disability.

In *A Consensus for Action,* this Committee pointed out that access to transportation "has long been an item that falls high on the agenda of the disability community." In 1990, we stated that the delay in producing regulations — at that point two years — had given the opposite signal to that which Parliament intended in amending the *National Transportation Act* in 1988. Instead of inclusiveness, people with disabilities have been left to deal yet again with the frustration of unfulfilled expectations. What this Committee described as unacceptable in 1990 has become almost scandalous — given the further delay of three years. In the meantime, the reports, responses, studies, briefing books that have been produced by parliamentary committees, royal commissions, and review commissions, have consumed as much time and energy as it would have taken to act.

---

2 In October 1983, the Minister of Transport announced the establishment of a National Policy on Transportation of Disabled People. This Policy set out the goals of the government with respect to people with disabilities. As part of this Policy, amendments were made to the *National Transportation Act* in 1988. Although these amendments did not create a legislative power for ensuring equality of access to all modes of transportation for persons with a disability, they did give the National Transportation Agency an expanded mandate with regard to the transportation needs of these people. The Agency received full authority under sections 63.1 and 63.3 of the Act to remove undue obstacles to the mobility of persons with disabilities either in response to an individual complaint or through the enactment of regulations.

CHAPTER 1

MAKING A START

During the past five years, some measurable progress has taken place in giving people with disabilities access to passenger transportation. At the same time, Canadians should all recognize that most of the changes have resulted less from voluntary initiatives than from prodding by Parliament, especially by this Committee.

I – THE NATIONAL STRATEGY ON THE INTEGRATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

When this Committee tabled its report, *A Consensus for Action,* we recognized that a large part of the attractiveness of the *Americans with Disabilities Act* (ADA) lay in the way it linked the discrimination experienced by disabled people to the social costs of such discrimination for all citizens of the United States. Supporters of the ADA pointed out that estimates of the cost of modifying policies and practices were small compared to the economic benefits that would accrue from increased tax revenues and overall savings as people with disabilities contributed to the economy.

While we live in a different country with a different system of political values and institutions, progress should be as easily achieved here as in the United States. Not only do we have a unique constitutional commitment to the rights of disabled persons that is embodied in *The Canadian Charter of Rights and Freedoms*, but we have an established tradition of working for social justice through government action.

Accordingly, our 1990 report recommended that the government establish a national action strategy that involves an effective federal mechanism that ensured the ongoing and consistent monitoring, advocacy and coordination on behalf of disabled persons in relation to all policy, legislation and regulations.

Things moved forward when the federal National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities was launched on 6 September 1991. With this commitment, the federal government dedicated $158 million to be spent by ten federal departments over five years. The aim of the Strategy is to assist in bringing people with disabilities into the social and economic mainstream of Canadian life.

A. THE DEPARTMENT OF TRANSPORT

As part of the National Strategy, the Department of Transport agreed to direct $24.6 million of new funding over five years to transportation operators, manufacturers and advocacy groups. In October 1991, the Department made public, "Access for All," a policy

statement that set out Transport Canada's views on accessible transportation. In it, Transport Canada promised to set the pace by providing financial assistance and funds for research and demonstrations, consultation and public education. The policy stated:

- the government's responsibility to ensure the right of access to all persons and for disabled persons to be treated with dignity;
- the aim of instituting terms and conditions of carriage which do not subject people with disabilities to unreasonable terms or additional charges or fares;
- the need to meet seniors' concerns;
- the assumption of self-reliance with respect to services unless the passenger states otherwise;
- the need for integration of transport for elderly and disabled travellers with regular services; and
- the need for refining the definition of accessibility as goals evolve.

With the money from the National Strategy, the Department decided to address 14 specific measures. These are:

1. intercity buses: install lifts and other accessible devices;
2. trains and commuter planes: purchase boarding devices;
3. airport shuttle buses and taxis: retrofitting;
4. rental cars at airports: equip with hand controls;
5. staff training: educate to meet needs of disabled travellers;
6. technology: test and demonstrate technology for accessibility;
7. more information: data base on experiences of disabled travellers;
8. accessible vehicles in small communities: financial assistance;
9. *Independence '92:* demonstrate progress;
10. improvements for travellers who are blind: joint venture with CNIB;
11. improvements for travellers with visual and hearing impairments: awareness workshops;
12. accessible transport in small communities: assist in providing services for disabled persons;
13. charter buses: assist in development of a charter bus; and
14. urban buses: low floor buses.

The Disabled Persons Unit of Transport Canada is also responsible for the Advisory Committee to the Minister on Accessible Transportation.

B. THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY

Following the announcement of the National Strategy on 6 September 1991, the government agreed to give the National Transportation Agency (NTA) additional resources to help develop and to put in place regulations that address the issue of accessibility to transportation services. The new resources amounted to $0.9 million.

When the first two sets of regulations authorized by the 1988 amendments to the *National Transportation Act* were published for comment in March 1992, the NTA stated in its press release that this was part of the "accelerated" regulatory program made possible by the Agency's participation in the Strategy.

C. ACCOUNTABILITY

In the other reports that this Committee has tabled in Parliament, we have constantly repeated that coordination and accountability must form part of the National Strategy. In our report, *A Consensus for Action*, we stated that "the history of the recommendations of parliamentary committees concerned with disability have shown us that what is needed now is more muscle at the centre of government. . . disabled persons' units, directorates and secretariats appear to function on the margin of their respective departments. In short, they are not effectively integrated into the central decision-making process of government."[3] Most recently, in our report on Aboriginal people with disabilities, we pointed out that "any comprehensive policy framework in the area of disability. . . remains incomplete if it does not include some measure of accountability as well as some monitoring mechanism. Citizens should know that their concerns are being appropriately considered and integrated into the overall policy and program development of all government departments. They also have a right to know how the money that is spent either through normal government programming or through the National Strategy is providing direct benefits to them."[4]

This Committee believes that the concept of accountability must apply to the Department of Transport and the National Transportation Agency, as well as the other government departments and agencies that participate in the National Strategy or that, like Treasury Board, exercise powers within their mandate that affect the functioning of the National Strategy. In its study, *Disability and Transportation in Canada*, the Hickling Corporation found that, despite the initiatives undertaken by Transport Canada and the National Transportation Agency related to the National Strategy, "transportation services under federal jurisdiction are still largely inaccessible today. . . Due to the variety of 'players in the game' (including federal departments and operators), federal policy has continued to remain unfocused, at least until recent announcements" (p. 28).

---

3 *A Consensus for Action*, pp. 18-19.

4 Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons, *Completing the Circle: A Report on Aboriginal People with Disabilities*, May 1993, pp. 24-26.

This Committee has commented before that because the "National Strategy has received political support at the highest levels, turf wars among bureaucrats should not prevent this initiative from benefiting people with disabilities."[5] We have addressed this issue in our report, *Completing the Circle*, where we noted that, since the federal government has not yet put into place an accountability mechanism, this Standing Committee would attempt to fill the gap temporarily. We proposed and recommended in that report that the Minister Responsible for the Status of Disabled Persons and all other ministers involved in the National Strategy and in disability issues prepare an annual report to Parliament. After tabling in the House of Commons, this report should be referred to this Standing Committee and to other appropriate parliamentary committees. For greater clarity and emphasis, we therefore recommend that:

RECOMMENDATION 1

The President of the Treasury Board, the President of the Privy Council, the Minister of Transport and the Chair of the National Transportation Agency should cooperate with the Minister Responsible for the Status of Disabled Persons in order to ensure immediate action to co-ordinate federal programs and activities that have an impact on the transportation of persons with disabilities. The Minister Responsible for the Status of Disabled Persons should make public a specific plan of action to deal with the co-ordination of federal activities related to the transportation of people with disabilities no later than 31 December 1993.

RECOMMENDATION 2

On behalf of the Government of Canada, the Minister Responsible for the Status of Disabled Persons should table in Parliament an annual report on the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities and other government activities related to persons with disabilities. This annual report should contain details of grants and contributions, as well as program and policy initiatives related to persons with disabilities. The annual report to Parliament should be referred to this Standing Committee and its successors, as well as to other relevant parliamentary committees.

RECOMMENDATION 3

The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet, the Secretary of the Treasury Board and the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations should each name one senior official with sole and specific responsibility for all persons with disabilities. In the case of the Treasury Board, this official should report through the Program Branch.

---

5 Ibid., p. 22.

II – BILL C-78 AND THE CANADIAN DISABILITY RIGHTS COUNCIL

When we tabled our report, *A Consensus for Action,* the members of this Committee recommended that "all federal departments, Crown corporations and agencies be required. . . to review and, where necessary, reform legislation and regulations to ensure the comprehensive inclusion of disabled persons." By including this in our report, we were, in essence, attempting to stimulate a comprehensive re-thinking of the place of persons with disabilities similar to that provoked by the *Americans with Disabilities Act* (ADA) in the United States. We recognized, as did the framers of the ADA, that "educational measures and advisory bodies, have only a limited effect" in achieving progress.[6] *A Consensus for Action* gave the government one year to complete these activities and recommended a deadline of June 1991 for completion of the review.

When the government responded to this report in November 1990, it agreed to undertake the comprehensive review that the Committee recommended in order to identify legislative action that is required to eliminate barriers to the social and economic integration of persons with disabilities. The government later specified that the Secretary of State, as Minister Responsible for the Status of Disabled Persons, in collaboration with the Minister of Justice would coordinate the review that would involve some 12 federal departments and agencies. The government also promised that consultation with the disability community would form an integral part of the review process.

As part of the consultation process, the Canadian Disability Rights Council (CDRC) made a number of recommendations in September 1991, for changes to legislation including several that dealt with the *National Transportation Act, 1987*.[7] The CDRC proposed that:

- references in the Act to "disabled persons" should be changed to "persons with disabilities".
- the declaration section of the Act should state that an accessible transportation system is a goal of the legislation. The Act should commit the government to provide "safe, reasonable and equitable access to transportation by people with disabilities in Canada through the removal of all physical and other barriers".
- section 63.1 of the Act that permits the National Transportation Agency to make regulations "for the purpose of eliminating undue obstacles . . . to the mobility of disabled persons" should be changed to require the Agency to eliminate all obstacles to the mobility of people with disabilities. The law should require these regulations to be made within six months.
- extra-provincial busing should be included in the national access regulations notwithstanding the delegation of these federal powers to the provinces.
- the Act should require the National Transportation Agency to establish a standing committee of three of its members to advise the Agency on barriers to transportation of people with disabilities. It should conduct public hearings,

---

6 *A Consensus for Action,* pp. 13, 35.

7 Canadian Disability Rights Council, "Legislative Reform for People with Disabilities — Proposals for Change," September 1991.

including as witnesses members of disability organizations and publish and distribute information relating to accessible transportation. Its report and recommendations should be public and it should be required to report within one year of the enactment of the requirement and every three years after that. The Act should specifically mention public interest funding (an Accessible Transport Fund) to facilitate participation by people with disabilities in the consultation process.

- regulations relating to accessibility should be made available in an accessible format.
- the Act should provide for increased fines for contravention of the accessibility regulations and money collected as fines should be paid into the Accessible Transport Fund.

The results of the legislative review recommended by this Standing Committee were contained in Bill C-78, *An Act to amend certain Acts with Respect to Persons with Disabilities,* popularly known as the Omnibus Bill. This legislation received Royal Assent on 18 June 1992 and fulfils promises made in the government response to *A Consensus for Action.* Among other things, Bill C-78 altered the declaration made in section 3 of the *National Transportation Act* to read:

> 3(1) It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities. . . is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities.

The rest of the CDRC's proposals regarding transportation were not enacted. Despite the long period of consultation that had occurred with the disability community, the other proposals for legislative change were left to be 're-reviewed' by the Royal Commission on National Passenger Transportation and by the National Transportation Act Review Commission.

Significantly, when Bill C-78 was making its way through the legislative process, both the initial proposals for an Omnibus Bill made by CDRC and Bill C-78 itself were seen by the disability community, and by the government, as the beginning of a process — not the end of the line. When he appeared before this Committee on the subject matter of Bill C-78, the Secretary of State told us that "these important announcements [of additional measures] and the provisions of Bill C-78 underscore the government's commitment to continued collaboration toward further legislative reform."[8] For its part, CDRC reluctantly commented that "there is a lot of understandable disappointment, in the sense that it [the bill] doesn't include many of the items introduced into the process by our proposal. There is a kind of

---

8 *Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons*, (hereafter, *Proceedings*), 3rd Session, 34th Parliament, Issue No. 21, p. 7.

emotional. . . sadness in our community that some of the other things have not been included in this bill."[9] At the same time, the Disability Rights Council allowed that the disability community would use the bill as a precedent to build on.

III – LEGISLATIVE AND REGULATORY REFORM

The various departments of government and federal agencies that deal with the issue of transportation, must recognize that they have the levers of change within their grasp. The onus is currently on them, and on the various carriers, to act quickly and efficiently to ensure access to transportation for people with disabilities. The point has been made before. As the Royal Commission on National Passenger Transportation pointed out, the relevant provisions of both the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Human Rights Act* "require the traveller with a disability to seek access, rather than placing the onus on service providers to ensure it. Furthermore, knowledge of lack of access is not sufficient grounds to seek redress, a person with a disability must first have been refused access." But — and it is an important distinction — the *National Transportation Act* 1987 provides authority to initiate action to require transportation carriers to eliminate undue obstacles.[10]

As a result of the National Transportation Agency's failure to use the powers that it has been given by its own Act, federal standards still rely primarily upon people with disabilities who initiate claims against transportation systems under the *Canadian Human Rights Act* and the Charter. This puts tremendous pressure on individuals. Apart from the Clarisse Kelly case that was brought before the Canadian Transport Commission in 1980, people with disabilities have not been able to act as a group to affect the accessibility of transportation by taking legal action against various modes of transport. Apart from the difficulties of individuals in gaining enough information to lodge a complaint, few people with disabilities can afford the energy or money that legal action might require.

Nonetheless, for want of progress, people with disabilities are exploring the possibilities of turning to the courts to clarify and to confirm their right of access to transportation. Since the equality guarantees in Section 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms,* apply to transportation, these people are ready to undertake the arduous process of going to court. As we stated in *A Consensus for Action,* this Committee believes that too many isues are being settled through Charter challenges and human rights complaints because the political and bureaucratic system is unwilling to deal with disabled persons' concerns.

Given the five year delay by the National Transportation Agency in exercising its responsibilities and promulgating regulations under its Act, Canadians are entitled to ask why. The reasons are murky because no one wants to accept responsibility. When they appeared before this Committee, organizations of persons with disabilities felt that the two sets of regulations that have been published for public comment had met bureaucratic

---

9 Ibid., Issue 22, p. 5.

10 Royal Commission on National Passenger Transportation, *Directions*, Final Report, October 1992, Volume 1, p. 199.

barriers. These included not just hold-ups and inefficiency in the National Transportation Agency but also delays by the central agencies (the Privy Council Office and the Treasury Board) that deal with regulations. And yet neither of these two latter bodies had consulted with organizations of people with disabilities — and we wonder, have they dealt similarly with representatives of the various modes of transportation. When this Committee considered similar circumstances relating to the Department of Finance, we pointed out in our report, *As True as Taxes*, that:

> policy cannot be made successfully by officials working in ivory (or glass) towers. Because the [Finance] Department's position is a critical one, senior (and junior) officials. . . should be actively involved in discussions with the community, with other levels of government and with individuals.

This statement and our conclusion apply in the same measure to the Treasury Board and to the Privy Council Office. Officials working for the central agencies would do well to consider the broad implications of the American experience. Primarily, they should recognize that it involved more than just a commitment to writing, simplifying or eliminating regulations.

For example, when this Committee visited Washington, we noted the role that disabled persons' organizations had played in developing the *Americans with Disabilities Act*. Both government and the disability organizations themselves benefitted from this exercise. By participating in the process, disabled persons' organizations in the United States had to confront certain realities and form certain partnerships. They had to re-evaluate their own objectives and their own priorities in light of decisions that they made themselves about *realistic* priorities and actions. In order to get the ADA through Congress, the representatives of the organizations of disabled persons negotiated modifications to their original "wish-list" directly with elected officials and bureaucrats as well as with the business community. They sat face-to-face with their opponents and presented arguments based on research and on hard facts.

In the area of transportation, at least, the equivalent Canadian process has not been as transparent. Currently, line departments, like Secretary of State or even the National Transportation Agency, are rightly or wrongly being held accountable by the public for all delays. Because these are the bodies which conduct the consultations with the community about an issue, they are the bodies whose proposals, in the public mind, form the basis for decisions. At the same time, our hearings have led us to conclude that central agencies like the Treasury Board or the Privy Council Office — who have not been part of the public consultation — ultimately make or veto, the decisions and recommendations made by the departments who conducted the public part of the process. This pseudo-consultative mechanism camouflages the reality of where the buck stops and leads to public frustration when agreements fall apart or when legislative and regulatory results do not meet legitimate public expectations.

It is not outside the realm of Canadian experience to make some of the process of drawing up regulations more transparent. When Labour Canada began reviewing Part II of the Occupational and Health Regulations under the *Canada Labour Code*, the Department followed a longstanding and different practice. As it has with other parts of the Code, the

department reviewed Part II by calling together federal employers, employees (unions) and persons with disabilities to discuss, negotiate and seek consensus on recommendations for changes. This review was completed on 23 March 1993. This is a standard operating procedure in the Department but it was the first time that it was applied to removing barriers for disabled persons. The obvious weakness of securing quick approval is that the central agencies were not involved in these discussions; nonetheless, the Department can present proposed changes as a consensus that enjoys business and labour support. This provides a considerable argument in favour of quick approval by both the Treasury Board and the Privy Council Office.

We therefore recommend that:

RECOMMENDATION 4

Given the agreement that access to transportation is a basic human right and that achieving this right is a priority for people with disabilities, the President of the Treasury Board, the President of the Privy Council and the Chair of the National Transportation Agency should ensure that their officials hold consultations with representatives from disabled persons' organizations and carriers at the earliest opportunity but not later than 1 September 1993. The President of the Treasury Board, the President of the Privy Council and the Chair of the National Transportation Agency should instruct their officials to reach an agreement for a timetable for the promulgation of the regulations pre-published by the National Transportation Agency and all other draft or proposed regulations regarding the transportation of disabled persons. The priority in these discussions should be to reach an agreement on proceeding with the promulgation of a regulation on the "one person-one fare" issue. The decision on a timetable to promulgate all regulations that are currently in progress or proposed should be made public not later than 1 October 1993.

RECOMMENDATION 5

Given the longstanding experience of Labour Canada in involving business, labour and other interested parties (such as persons with disabilities) in negotiating changes to the Regulations under the *Canada Labour Code*, the Chair of the National Transportation Agency, the President of the Treasury Board and the President of the Privy Council should collaborate with the Minister of Labour to apply the practices of that Department to the regulatory process regarding the transport of persons with disabilities.

RECOMMENDATION 6

The Government of Canada should evaluate the process whereby the National Transportation Agency makes regulations. This evaluation should include an assessment of the efficiency of the National Transportation

Agency in drawing up, publishing and promulgating regulations. It should also make recommendations about eliminating or streamlining the process whereby the Agency's regulations are subject to review by the Privy Council Office and by the Treasury Board. The results of this evaluation should be made public not later than 31 December 1993.

RECOMMENDATION 7

The National Transportation Agency should establish a Committee on Access to Transport for Disabled Persons that includes disabled persons. The mandate of this Committee should be set out in a formal manner in a document such as the Agency's Rules of Procedure. This Committee's mandate should include, but not be restricted to, advising the Commission about actions that lie within the Commission's overall jurisdiction that may remove barriers to passenger transportation for people with disabilities. Specifically, every three years, this Committee should, on behalf of the Agency, automatically review barriers to the transportation of disabled persons.

RECOMMENDATION 8

The National Transportation Agency should ensure that during any public consultations or any public involvement in reviewing or creating regulations, organizations of disabled persons and seniors should be provided with funds from the Agency so that they do not suffer any disadvantage compared to other participants in the process.

CHAPTER 2

A PAPER CHASE

I – THE STUDIES

Since Bill C-78 became law in June 1992, the government has had ample information on which to base immediate action to improve access to transportation for persons with disabilities. This Committee hopes that our recommendations which are based on an analysis of the recent reports of the Royal Commission on National Passenger Transportation, the National Transportation Act Review Commission and the National Transportation Agency's study on intra-provincial busing, will not just sit on the shelf like the multitude of other reports and studies that have been produced over the years. As Mr. John Gratwick, a Commissioner from the National Transportation Act Review Commission put it, we should "get on with it. The homework has been done and there are a number of things that can now happen which would significantly reduce those barriers [for people with disabilities]".

A. THE ROYAL COMMISSION ON NATIONAL PASSENGER TRANSPORTATION

The Royal Commission on National Passenger Transportation was established under the chairmanship of Louis Hyndman in October 1989, and issued its final report entitled *Directions* in October 1992. As part of the Commission's mandate to report upon a national integrated intercity passenger transportation system, it examined access to transportation for people with disabilities. After conducting public hearings and reviewing submissions, the Commission reported its findings and recommendations in Chapter 9 of its final report.

People with disabilities, the Commission stated, ask ". . .for the same access, comfort and dignity that other Canadians take for granted."[11] After noting that roughly 10 percent of the adult population (or about 1.9 million people) have transportation-relevant disabilities, and that this percentage is likely to rise as the population ages, the Commission went on to make several recommendations.

---

11 Royal Commission on National Passenger Transportation, *Directions*, Final Report, Ottawa, October 1992, vol. 1, p. 195.

As an overall objective, the Commission recommended that "governments establish a goal that all travellers in Canada have access to public transportation in a safe, reasonably comfortable and dignified fashion irrespective of physical or mental ability." Furthermore, it recommended that the National Transportation Agency establish minimum standards in consultation with the various concerned groups.[12]

Regarding equipment, the Commission said that demand alone will never be enough to warrant installing the expensive equipment needed to improve accessibility. The costs involved in removing all obstacles to accessible transportation would undermine carriers' viability.

In trying to reach the long-term goal of one system catering to all needs, the Commission recommended that carriers ensure that new equipment and infrastructure "provide people with disabilities ". . .continuing improvements in accessibility to their services." It also recommended that retrofitting be done where practicable.[13]

At the same time, it recommended that the National Transportation Agency take more active responsibility for ensuring that transportation services become more accessible.[14] Once again, the issue of costs came into play. It was recommended that the carriers decide how best to meet performance standards, and be given a reasonable period of time to improve accessibility.[15]

At the individual level, the Royal Commission believed that coded identification cards be devised to indicate the level of assistance required or whether an attendant is needed when people with disabilities travel.[16] It also felt that the National Transportation Agency should mediate disputes, that the carrier should pay an attendant's fare if required, and that carriers should coordinate their policies. It also recommended training personnel to deal sensitively with travellers with disabilities.[17]

In the area of intercity buses, the Commission recommended that provincial and territorial governments implement more uniform and adequate accessibility standards for intercity buses. If this does not occur, the Commission recommended that the federal government take back its delegated responsibility in this area.[18]

Finally, the Commission recommended setting up "advisory and coordinating groups to ensure that new services, equipment and infrastructures adequately serve those for whom they are intended," and to ensure that the recommendations are implemented.[19]

---

12 Ibid., p. 202.

13 Ibid., p. 204.

14 Ibid., p. 205.

15 Ibid., p. 206.

16 Ibid., p. 207.

17 Ibid., p. 208-9.

18 Ibid., p. 209.

19 Ibid., p. 211.

B. THE NATIONAL TRANSPORTATION ACT REVIEW COMMISSION

The National Transportation Act Review Commission was established to examine the effects of the *National Transportation Act (NTA), 1987* five years after implementation. Under the chairmanship of Gilles Rivard, it spent nearly a year consulting and deliberating, and in January 1993 the Commission issued its final report entitled *Competition in Transportation*. As part of its review, the Commission dealt with persons with disabilities, and recognized the ". . .responsibility of government to play the lead role in breaking down barriers to access to transport facilities by Canadians with disabilities."[20]

The Commission asked the specific question: "Has the community of persons with disabilities benefitted from the provisions of the *NTA, 1987*?" The short answer, the Commission concluded, was "yes, but not enough."[21] The Commission noted that it had taken the government five years to publish — but only for comment — regulations on aircraft procedures and on programs for training transport industry personnel. It recommended that the federal Cabinet pursue the passage of regulations promoting access for persons with disabilities.[22]

In commenting on the transportation proposals submitted by the Canadian Disability Rights Council (CDRC), the Commission agreed that disparities should be reduced in interprovincial busing regulations. But on the subject of legislative amendments, the Commission thought that ". . .pro-active administration of existing legislative powers. . ." was preferable to legislating absolute rights of access. In agreeing with the general thrust of the CDRC's proposals, the Commission felt that the mandate of the Minister's Advisory Committee on Accessible Transportation should be enhanced so that it, along with concerned groups, could play a consultative, interpretive and co-ordinating role.[23]

The Commission's Research Report emphasized compromise in reconciling the demands of disabled people with the financial constraints of both governments and carriers. The legislative base appears to be ". . .sufficient to allow for significant progress."[24] Added to this, Transport Canada has established, and the National Transportation Agency claims to have established, advisory committees that allow representation from stakeholders.

The Report concluded that "because attitudes are so important in this area, solutions must be acceptable to the different parties affected. Consequently, consultation and negotiation should be given the best possible opportunity to improve transportation accessibility."[25]

---

20 National Transportation Act Review Commission, *Competition in Transportation*, Minister of Supply and Services, Ottawa, 1993, vol. I, p. 38.

21 Ibid., p. 39.

22 Ibid., p. 40.

23 Ibid., p. 41.

24 Ibid., vol II, p. 171.

25 Ibid., p. 172.

C. THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY AND EXTRA-PROVINCIAL BUSES

Starting in the fall of 1991, the National Transportation Agency (NTA) studied the accessibility of extra-provincial motor coach services. It examined the current level of accessibility, the needs of people with disabilities for accessible services, and the financial impact of a national standard. After conducting a national fact-finding inquiry, which included pre-consultations with major stakeholders followed by public hearings in 17 Canadian cities, it issued in early 1993, a report entitled *The Road to Accessibility: An Inquiry into Canadian Motor Coach Services*.

The Agency recommended the establishment of a national standard for motor coach accessibility which would be based on the following principles:

- consistent service for people with disabilities whenever, and wherever, they travel by motor coach in Canada;
- training staff to deal with people with disabilities;
- designing motor coaches with built-in accessibility features such as lifts, wheelchair spaces and washroom facilities, and features for travellers with sensory and cognitive disabilities;
- integrating accessibility into regular motor coach services;
- implementing the national standard as a federal regulation;
- the government is assisting industry with capital costs associated with acquiring accessible equipment; and
- industry paying for ongoing operating costs.

The Agency also recommended a timetable for implementing the changes which would see service and training requirements take effect as soon as possible; accessibility standards apply to equipment requirements applying to new equipment purchased after 1 January 1995, 10 per cent of motor coaches used by operators of 10 or more coaches within 3 years, and all motor coaches used in scheduled services be accessible within 12 years. Terminals would be modified to accommodate travellers with disabilities by 1 January 2000. Beginning in 1995, new or extensively renovated terminals should incorporate accessibility features.[26]

II – WHERE NEXT?

The hearings that this Committee held on the issue of transportation brought together representatives from industry, from government and from the disability community. We asked them to evaluate these recent reports from their perspective in order to give us the opportunity to make recommendations about where immediate action is required. In

---

26 National Transportation Agency of Canada, *The Road to Accessibility: An Inquiry into Canadian Motor Coach Services*, Minister of Supply and Services Canada, Ottawa, 1993.

summing up the testimony, David Baker of the Advocacy Research Centre for the Handicapped (ARCH) noted that there was a very high level of consensus among these disparate interests. The witnesses agreed on several critical items:

- the importance of transportation for all Canadians including Canadians with disabilities;
- the acceptance of the goal of equality of access;
- the recognition that market forces have not and will not produce access;
- the phasing in of access over a period of time will minimize the cost and dislocation within the passenger transportation industry; and
- the need for standards and the current failure to produce standards.

The earlier part of this report has provided our view of the importance of passenger transportation for Canadians with disabilities. We feel that the extensive treatment of this issue by the Royal Commission, the Review Commission and by the NTA in establishing its study of accessibility in the bus industry supports our perspective of the issue. The acceptance of the idea of equality of access will go a long way to eliminating the need for legislation and regulation. In the meantime, this Committee shares the views — and has reflected them in our earlier recommendations — of the Royal Commission that the National Transportation Agency must take a more active role in ensuring that transportation services become more accessible.

A. STANDARDS AND TIMETABLES

As legislators, we have often found that the threat of regulation or legislation can accomplish nearly as much as passage of a law or a regulation. Our hearings showed this fact in the testimony of Mr. David Long from the Canadian Bus Association who told us that "two years ago this whole issue of disabled transportation was a low, low priority. It's not that much of a low priority any more. We're on the cusp of change with people, in looking better at the customer out there we are realizing that there may be some opportunities in this area, as opposed to threats."[27] But, and it is an important causal factor, it was the threat of legislation and regulation that moved disability from its place as a low priority of the bus industry.

We are, however, not quite as sanguine as the National Transportation Act Review Commission about the current effectiveness of leaving the assurance of progress to the "pro-active administration of existing legislative powers" rather than legislating absolute rights of access. In the best of all possible worlds, this might be the case. But accepting this hypothesis in the area of transportation, particularly extra-provincial bus travel, begs an adequate answer to the question of the reasons for the delay in promulgating regulations to eliminate barriers that were authorized by the *National Transportation Act* five years ago. It also does not deal adequately with the question of accountability, given that Ministers of the

---

27 *Proceedings*, Issue 36, p. 36.

Crown and NTA members and chairs must ration their energy to deal with many diverse issues. This Committee, therefore, feels that trusting in goodwill that will produce pro-active results is too utopian at this point in time.

These are the reasons that in the case of bus transportation, this Committee supports the recommendations that were made by the National Transportation Agency in its report, *The Road to Accessibility: An Inquiry into Canadian Motor Coach Services.* We feel that the NTA report represents a balance between consideration of the needs of people with disabilities and the bus industry which itself has stated that "it can be soundly argued that basic inter-city transportation should be a right for all Canadians."[28] Jim Derksen from the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (COPOH) put this sentiment another way when he told this Committee that:

> I want my rights of access to be recognized in functioning regulations, as they currently are in the Charter. . . We have very fine human rights and Charter guarantees, but what effect have they, if we don't have the regulations that make them operate? And what kind of intention and what kind of planning is it, if we cannot say that we will do this by this point in time?[29]

We also accept the Agency's view that "if there are no mandatory requirements for accessibility, progress will continue to be slow and it is unlikely that a consistent level of service will be reached for persons with disabilities."[30] In giving the disability community's viewpoint, Jim Derksen noted that disabled persons "no longer have any patience with an industry or any regulatory authority who is unwilling to act on its good intentions by putting forward a plan with definite timetables, definite dates." He also supported the NTA's proposed timetable by noting that it was "quite reasonable in that it was somewhat parallel to the turnover time of rolling stock." He also commented that:

> twelve years is a long time [for completely accessible bus transportation] but it's the light at the end of the tunnel that makes all the difference. It's the sense that somebody is serious about wanting to change things that makes all the difference. If we don't have some kind of timetable, we don't have a plan, and then we might as well just keep on talking and listening to our own selves talk about high-sounding ideals.[31]

Needless to say, these sentiments were echoed by the Canadian Disability Rights Council, the Canadian Paraplegic Association and the TransAction Coalition of Ontario.

With regard to federal jurisdiction, Warren Everson, Executive Director of the National Transportation Act Review Commission, commented about the situation in the bus industry. In light of conflicting views as to whether the NTA possesses jurisdiction over the extra-provincial bus industry, Mr. Everson said that:

---

28 Ibid., p. 33.

29 Ibid., p. 51.

30 *The Road to Accessibility,* p. 119.

31 *Proceedings,* Issue 36, p. 52.

The legal advice we had. . . [concluded that] the federal government had the power to impose the standards in a number of delegated acts, to leave them with the provinces for administration. . . If there are going to be national standards, then the standards have to be set by the national government.[32]

We therefore recommend that:

RECOMMENDATION 9

a. **As proposed by the National Transportation Agency in its report, *The Road to Accessibility*, the Government of Canada in consultation with the provincial and territorial governments and with groups representing people with disabilities and industry, should establish a national standard for motor coach accessibility. This national standard should comprise terms and conditions of carriage, staff training, accessibility standards for equipment and terminals, as well as a fully integrated system. This standard should be appropriately established by legislation or by federal regulation. If necessary, the federal government should reassume jurisdiction that has been delegated to the provinces by the *Motor Coach Vehicles Transportation Act* for the purposes of assuring consistent access to bus transportation for persons with disabilities.**

b. **As recommended by the National Transportation Agency in its report, the national standard should contain deadlines to allow for immediate progress as well as phasing in of other requirements. The National Transportation Agency, in consultation with people with disabilities and with the industry, should agree to a timetable for the implementation of the national standard. If agreement on an earlier implementation date cannot be secured, the national standard should come into force, as the Agency recommended (i.e. all new coaches ordered, purchased or leased after 1 January 1995 be lift-equipped; operators of ten or more motor coaches should be required to ensure that a minimum of 10 per cent of their fleet is accessible by 1 January 1998 and all motor coaches operated in scheduled service should be required to be accessible over a 12 year cycle or by the year 2007).**

c. **All motor coach terminals designed, constructed or substantially altered after 1 January 1995 should be made accessible and all motor coach terminals should be required to contain certain minimum accessibility features by 1 January 2000.**

d. **All ambiguous terms in the National Transportation Agency's report or recommendations on motor coach services, (such as the definition of accessibility, or 'substantial alterations', as well as performance**

32 Ibid., pp. 14-15.

standards) should be identified, clarified and agreed to by representatives of the National Transportation Agency, organizations of disabled persons and the industry by 31 December 1993.

e. The National Transportation Agency should monitor the implementation of the national standard by submitting an annual report to the Minister of Transport and the Minister Responsible for the Status of Disabled Persons. The NTA report on the national standard should comprise part of the annual report to Parliament on government activities related to persons with disabilities (see recommendation 1) and thereby be referred to this Committee and other relevant Parliamentary Committees.

B. COSTS AND SUBSIDIES

A report such as this cannot escape dealing with the bottom line. How much will accessibility cost? Who should pay? These questions, this Committee has no doubt, are the nub of the issue of accessibility in transportation. They are also, we suspect, the reasons for the delay in issuing the regulations that we discussed in the earlier section of this report. The costs have taken a higher profile because in the recent past, Canada's passenger transportation industry has undergone a difficult period.

This Committee recognizes that the cost issue must be resolved in a manner that is fair to all concerned; nonetheless, a focus on costs cannot obscure the fact that equality rights have an important place in the equation. Federal departments, central agencies, and regulatory bodies, as well as the passenger transportation carriers, should realize that using costs as an excuse to delay a resolution of the issue of accessibility will lead to Charter and human rights challenges in the courts. They also should know that court-enforced accessibility could prove far more costly to them than phased-in and reasonable, albeit regulated, measures.

Before dealing with the testimony that this Committee heard recently, we should like to point out that Canadians have already expressed their views on this issue. In a survey that was conducted by Environics Research during October 1987, a representative sample of 2,013 Canadians overwhelmingly approved changes to benefit persons with disabilities. In this survey, 70 per cent of the respondents agreed to support a $50 tax increase if that was the requirement for integrating public transportation.

With regard to the bus industry, the cost of accessibility has been contentious and troubling. Transport Canada, based on the results of its demonstration project with Canada Coach Lines, estimated the cost to be $0.07 per ticket. The Canadian Bus Association argued that Transport Canada's estimate ignored costs that the industry would face. During its inquiry into motor coach services, these conflicting views led the National Transportation Agency to hire Price Waterhouse to analyze the financial statistics. This study found that:

> . . .the overall performance of the motor coach industry over the last five years has been weak. However, while the results indicate the industry as a whole has not performed well, certain companies showed a profit. Moreover scheduled carriers are doing better than charter companies.[33]

At most, the overall cost for achieving accessibility would fall in the neighbourhood of a 1.5 per cent passenger fare increase. The NTA recommended softening its impact through the timetable for accessibility that this Committee endorsed in Recommendation 9. In addition, as the NTA pointed out:

> other variables such as mass production of lift equipment could have an impact on the cost of making motor coach services accessible. For example, by 1996-97 in the U.S., if the new standards under the *Americans with Disabilities Act, 1990* (ADA) require the purchase of accessible motor coaches, the price per unit could drop as the manufacturing industry would benefit from economies of scale.[34]

This Committee has neither the desire nor the resources to second-guess the experts. We feel, however, that the NTA has made a reasonable and fair assessment that keeps the costs in line with the financial state of the industry. If the costs prove to be less, as Transport Canada claims, so much the better.

Should the various levels of government subsidize the costs of accessibility for the motor coach industry, or not? The National Transportation Agency decided in the affirmative and recommended that the federal government assist the industry with the capital costs associated with acquiring accessible equipment. Already subsidy plans have been put in the works. The Department of Transport has allocated $3.5 million under the National Strategy to fund 75 per cent of the incremental capital costs of accessible coaches up to a maximum of $50,000 per coach. Obviously, this would not make the industry accessible and, in this Committee's opinion, could create bad feelings as the money is distributed among carriers.

During our hearings, we listened to witnesses express several differing views on subsidies. Commissioner John Gratwick of the National Transportation Act Review Commission stated that in his view:

> . . .it is much better that as far as possible that subsidy money should go to the people who are supposed to be the beneficiaries rather than be given to the transport system to distribute or administer. Many of our problems in other parts of the system come from the fact that sometimes we use transport as a delivery system of support, which doesn't necessarily achieve the end-objects.

---

33 *The Road to Accessibility*, p. 131.

34 Ibid., p. 136.

To support this position, he pointed out that the people who get the benefit of the subsidy are those who travel — in reality, a small number of people who travel a great deal. The effect of a subsidy, then, is to benefit some people and not others. This is particularly contentious with regard to leisure travel — should the government subsidize holidays?[35]

As an unsubsidised carrier, the Canadian Bus Association (CBA) reported that for every $40 fare on VIA Rail, Canadian taxpayers subsidise the traveller to the tune of $134. In terms of promoting accessible buses, David Long of the CBA favoured government participation (i.e. subsidies) and suggested diverting some of the subsidy that is currently provided to VIA Rail. According to his statistics, "if you took all of the subsidy that is money for rail transportation and put it into bus transportation. . . all the people who are currently travelling by rail and all of the people who are currently travelling on inter-city coaches would travel for free, if they all went by bus."[36]

Yet another view came from the disability community. Jim Derksen of COPOH pointed out different instances of cross-subsidization where the bus industry already bears the cost. For example, it takes more fuel to transport a large person than a slight person even though they pay the same fare. At the same time, fares on less popular routes are subsidized by those on routes where the buses are full. Derksen criticized the NTA report that recommends federal subsidizes because, as he argued:

> . . .it smacks of the charitable kind of context that disabled people have often found themselves trapped in. . . . [and] it is often the case that it is the crumbs from the table. It is often the case that in economic hard times discretionary giving is cut back.

The precedent, he pointed out, could lead to leaving "people with disabilities and their aspirations for equality hostage to the ability of our society to use the public purse to finance those changes." In answer to the large federal subsidies given to VIA Rail, he argued that:

> if we use the public purse to support a transportation modality, it should surely be for the public good. If we've done that with VIA Rail because we value passenger rail in this country and we think it's in the public interest to support passenger rail, if those factors exist in regard to buses, then let's, by all means, support them. But let's not attach disability to it.[37]

Long before our hearings on transportation, this Committee has had to deal with similar arguments. When we began our study of the economic integration of persons with disabilities, we heard some telling arguments from Marcia Rioux, Director of the Roeher Institute, who stated that:

---

35 *Proceedings*, Issue 36, p. 10.

36 Ibid., pp. 36-37.

37 Ibid., p. 50.

> the problem we start with in looking broadly at disability is that most of the programs and policies that are in place were established as add-ons to programs that did not have the issues involved in disability in mind when they were conceived.[38]

This Committee's own conclusion bears repeating here:

> By treating disabled persons as individuals with 'special' needs, rather than as citizens with the same rights as others, debate has centred around how money can be distributed to fill the needs of this 'special' group. We notice that the argument which segregates out disabled persons is most often used to deny them resources or to 'throw money' at them.[39]

In our view, add-on subsidies combined with segregation of the needs of people with disabilities from those of other travellers will result in on-going disputes that will, for the foreseeable future, pit the transportation industry against people with disabilities. In this situation, the government will shift from the role of referee, to fairy god-mother, to Scrooge. It is not a pleasant picture. Therefore, we recommend that:

RECOMMENDATION 10

In light of the fact that the estimated cost of making interprovincial buses accessible to people with disabilities is from 1 to 1.5 per cent of the current fare structure, any national accessibility standards that are applied to bus or train equipment or terminals should follow the current example of aircraft and airports and not be linked with subsidies that the federal government may provide to the carriers. In the airline industry, any resolution of such issues as attendant travel should not involve subsidization by the federal government.

During the course of its hearings, this Committee became aware that the money spent by Canadian passenger transport carriers should, on the whole, benefit Canadian citizens. Throughout this report, we have mentioned with approval the *Americans with Disabilities Act* and the positive impact it should have in assuring access to disabled travellers in the United States. The ADA has set timetables that are suited to American circumstances and given the head start in the United States, the timetables for accessibility are in advance of those that we have recommended for Canada.

We are concerned about the possible impact of the ADA on Canadian carriers. When the United States regulations come into force, the passenger transportation industry will be replacing its trains and buses with accessible models. As a result, U.S. carriers will be left with a large amount of inaccessible equipment. We feel that it is important not to delay the changes in the Canadian system by increasing the number of inaccessible coaches just prior to Canadian regulations coming into effect. The Canadian Bus Association also told the Committee that Canadian companies who carry passengers into the United States would have to conform to the accessibility requirements of the ADA. This raises the

---

38 *Proceedings*, 2nd Session, 34th Parliament, Issue 24, p. 22.

39 *A Consensus for Action*, p. 25.

potential problem that as Canadian carriers make their equipment accessible, it might be diverted to service routes that go into the United States and, thereby, leave Canadian travellers without an accessible system. We therefore recommend that:

RECOMMENDATION 11

In an effort to ensure that the application of national standards to passenger transportation is maintained, the National Transportation Agency and the Department of Transport should immediately begin an examination of the implications to Canadian passenger transport of the *Americans with Disabilities Act.* This examination should include, but not be restricted to, the potential dumping of inaccessible equipment (rail, bus and air) in Canada as the American regulations are implemented. It should also specifically comprise a study of the possible re-routing of accessible Canadian transport equipment from domestic services to carry passengers on routes that fall under the accessibility rules imposed by the *Americans with Disabilities Act.*

C. DEFINITIONS

In this Committee's experience, many desirable initiatives in the area of disability are hamstrung at the outset by everyone's desire to nail down a definition of disability before beginning the task at hand. As a consequence, almost every federal law, regulation, policy, program and service has its own definition of disability. When applied in the long term after initial circumstances have evolved, these definitions have too often turned into barriers that, in effect, contradict the objective of providing access.[40]

There is a reason for this. Problems of defining 'disability' arise when the focus of the definition shifts from an individual's medical situation to the rights of disabled persons in areas such as employment or social benefits — or transportation. Given the implications for social and economic participation or justice, defining 'disability' is not primarily a technical or medical matter but instead, is a question open for political decision. While they may not have articulated the issue in quite this way, persons with disabilities have shown by their lobbying and by their concern about definitions that they recognize this fact. On the other hand, politicians, bureaucrats, and business leaders have used definitions for their own political purposes but, at the same time, have denied the inherently political nature of the definitional issue. Rather than deal with the political question, they have used technical or medical considerations as camouflage.

Another problem arises when the definition of disability is linked to the elimination of a handicap by reason of technological advances. Regulations that include too stringent specifications of appropriate technology can also lead to rigidity and ultimately, to barriers.

---

40 The World Health Organization has attempted to provide a more long-lasting and generic definition. It isolates three elements:
— an impairment which embraces any disturbance or interference with the normal structure or functioning of the body
— a disability is the loss or reduction of functional ability and activity caused by impairment
— a handicap is a disadvantage either social or environmental arising from a disability

During its hearings, this Committee was concerned that initiatives to make Canada's passenger transportation systems accessible to people with disabilities may get bogged down in the definitional questions. The Canadian Bus Association, for example, mentioned the need for a definition of accessibility and linked this to the need for a definition of disability. We are afraid that by continuing to on this path, the industry may be mixing apples and oranges. The Royal Commission on Passenger Transportation also made observations that implied tying a definition too closely to medical and technical concerns. We believe that disabled persons must, as much as possible, define themselves and remain their own interlocutors. Logically then, we cannot support the Royal Commission in its recommendation that they carry identification cards.

We therefore recommend that:

RECOMMENDATION 12

Persons with disabilities who wish to use any mode of passenger transportation should not be required to produce any identification or proof of disability but should be accepted as having a disability on the basis of self-identification.

RECOMMENDATION 13

Carriers who are subject to regulations on accessibility of persons with disabilities that are promulgated by the National Transportation Agency, should be subject to performance standards that are not based primarily on technological or definitional considerations.

LIST OF RECOMMENDATIONS

RECOMMENDATION 1

The President of the Treasury Board, the President of the Privy Council, the Minister of Transport and the Chair of the National Transportation Agency should cooperate with the Minister Responsible for the Status of Disabled Persons in order to ensure immediate action to co-ordinate federal programs and activities that have an impact on the transportation of persons with disabilities. The Minister Responsible for the Status of Disabled Persons should make public a specific plan of action to deal with the co-ordination of federal activities related to the transportation of people with disabilities no later than 31 December 1993. (Page 18)

RECOMMENDATION 2

On behalf of the Government of Canada, the Minister Responsible for the Status of Disabled Persons should table in Parliament an annual report on the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities and other government activities related to persons with disabilities. This annual report should contain details of grants and contributions, as well as program and policy initiatives related to persons with disabilities. The annual report to Parliament should be referred to this Standing Committee and its successors, as well as to other relevant parliamentary committees. (Page 18)

RECOMMENDATION 3

The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet, the Secretary of the Treasury Board and the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations should each name one senior official with sole and specific responsibility for all persons with disabilities. In the case of the Treasury Board, this official should report through the Program Branch. (Page 18)

RECOMMENDATION 4

Given the agreement that access to transportation is a basic human right and that achieving this right is a priority for people with disabilities, the President of the Treasury Board, the President of the Privy Council and the Chair of the National Transportation Agency should ensure that their officials hold consultations with representatives from disabled persons' organizations and carriers at the earliest opportunity but not later than 1

September 1993. The President of the Treasury Board, the President of the Privy Council and the Chair of the National Transportation Agency should instruct their officials to reach an agreement for a timetable for the promulgation of the regulations pre-published by the National Transportation Agency and all other draft or proposed regulations regarding the transportation of disabled persons. The priority in these discussions should be to reach an agreement on proceeding with the promulgation of a regulation on the "one person-one fare" issue. The decision on a timetable to promulgate all regulations that are currently in progress or proposed should be made public not later than 1 October 1993. (Page 23)

RECOMMENDATION 5

Given the longstanding experience of Labour Canada in involving business, labour and other interested parties (such as persons with disabilities) in negotiating changes to the Regulations under the *Canada Labour Code*, the Chair of the National Transportation Agency, the President of the Treasury Board and the President of the Privy Council should collaborate with the Minister of Labour to apply the practices of that Department to the regulatory process regarding the transport of persons with disabilities. (Page 23)

RECOMMENDATION 6

The Government of Canada should evaluate the process whereby the National Transportation Agency makes regulations. This evaluation should include an assessment of the efficiency of the National Transportation Agency in drawing up, publishing and promulgating regulations. It should also make recommendations about eliminating or streamlining the process whereby the Agency's regulations are subject to review by the Privy Council Office and by the Treasury Board. The results of this evaluation should be made public not later than 31 December 1993. (Pages 23-24)

RECOMMENDATION 7

The National Transportation Agency should establish a Committee on Access to Transport for Disabled Persons that includes disabled persons. The mandate of this Committee should be set out in a formal manner in a document such as the Agency's Rules of Procedure. This Committee's mandate should include, but not be restricted to, advising the Commission about actions that lie within the Commission's overall jurisdiction that may remove barriers to passenger transportation for people with disabilities. Specifically, every three years, this Committee should, on behalf of the Agency, automatically review barriers to the transportation of disabled persons. (Page 24)

RECOMMENDATION 8

The National Transportation Agency should ensure that during any public consultations or any public involvement in reviewing or creating regulations, organizations of disabled persons and seniors should be provided with funds from the Agency so that they do not suffer any disadvantage compared to other participants in the process. (Page 24)

RECOMMENDATION 9

a. **As proposed by the National Transportation Agency in its report, *The Road to Accessibility*, the Government of Canada in consultation with the provincial and territorial governments and with groups representing people with disabilities and industry, should establish a national standard for motor coach accessibility. This national standard should comprise terms and conditions of carriage, staff training, accessibility standards for equipment and terminals, as well as a fully integrated system. This standard should be appropriately established by legislation or by federal regulation. If necessary, the federal government should reassume jurisdiction that has been delegated to the provinces by the *Motor Coach Vehicles Transportation Act* for the purposes of assuring consistent access to bus transportation for persons with disabilities.**

b. **As recommended by the National Transportation Agency in its report, the national standard should contain deadlines to allow for immediate progress as well as phasing in of other requirements. The National Transportation Agency, in consultation with people with disabilities and with the industry, should agree to a timetable for the implementation of the national standard. If agreement on an earlier implementation date cannot be secured, the national standard should come into force, as the Agency recommended (i.e. all new coaches ordered, purchased or leased after 1 January 1995 be lift-equipped; operators of ten or more motor coaches should be required to ensure that a minimum of 10 per cent of their fleet is accessible by 1 January 1998 and all motor coaches operated in scheduled service should be required to be accessible over a 12 year cycle or by the year 2007).**

c. **All motor coach terminals designed, constructed or substantially altered after 1 January 1995 should be made accessible and that all motor coach terminals should be required to contain certain minimum accessibility features by 1 January 2000.**

d. **All ambiguous terms in the National Transportation Agency's report or recommendations on motor coach services, (such as the definition of accessibility, or 'substantial alterations', as well as performance standards) should be identified, clarified and agreed to by representatives of the National Transportation Agency, organizations of disabled persons and the industry by 31 December 1993.**

e. The National Transportation Agency should monitor the implementation of the national standard by submitting an annual report to the Minister of Transport and the Minister Responsible for the Status of Disabled Persons. The NTA report on the national standard should comprise part of the annual report to Parliament on government activities related to persons with disabilities (see recommendation 1) and thereby be referred to this Committee and other relevant Parliamentary Committees. (Pages 31-32)

RECOMMENDATION 10

In light of the fact that the estimated cost of making interprovincial buses accessible to people with disabilities is from 1 to 1.5 per cent of the current fare structure, any national accessibility standards that are applied to bus or train equipment or terminals should follow the current example of aircraft and airports and not be linked with subsidies that the federal government may provide to the carriers. In the airline industry, any resolution of such issues as attendant travel should not involve subsidization by the federal government. (Page 35)

RECOMMENDATION 11

In an effort to ensure that the application of national standards to passenger transportation is maintained, the National Transportation Agency and the Department of Transport should immediately begin an examination of the implications to Canadian passenger transport of the *Americans with Disabilities Act*. This examination should include, but not be restricted to, the potential dumping of inaccessible equipment (rail, bus and air) in Canada as the American regulations are implemented. It should also specifically comprise a study of the possible re-routing of accessible Canadian transport equipment from domestic services to carry passengers on routes that fall under the accessibility rules imposed by the *Americans with Disabilities Act.* (Page 36)

RECOMMENDATION 12

Persons with disabilities who wish to use any mode of passenger transportation should not be required to produce any identification or proof of disability but should be accepted as having a disability on the basis of self-identification. (Page 37)

RECOMMENDATION 13

Carriers who are subject to regulations on accessibility of persons with disabilities that are promulgated by the National Transportation Agency should be subject to performance standards that are not based primarily on technological or definitional considerations. (Page 37)

List of witnesses

Organizations	Issue	Date
Advocacy Research Centre for the Handicapped David Baker.	26	Thursday, May 27, 1993
Canadian Bus Association David Long, Executive Director.		
Canadian Disability Rights Council Monique Beaudoin, Member of the Board of Directors; and Rosalind Currie, Legal Counsel.		
Canadian Paraplegic Association Greg Pyc, Coordinator of Public Affairs.		
Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped Jim Derksen, Past Chairman.		
Department of Transport E.R. Cherrett, Director General, Policy and Coordination Group.		
National Transportation Act Review Commission Warren E. Everson, Executive Director; and John Gratwick, Commissioner.		
National Transportation Agency of Canada Nicolle Forget, Q.C. Member of Quebec Regional Office; Gavin Currie, Director General, Air and Accessible Transportation Branch.		
Trans-Action Coalition of Ontario John Feld, Director.		
Via Rail Canada Robert Guiney, Vice-president & Chief of Transportation; and Jean Patenaude, General Counsel.		

Request for a Government Response

Your Committee requests that the Government table a comprehensive response to this Report within 150 days of its tabling, in accordance with the provisions of Standing Order 109.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issues Nos. 36 and 38*) is tabled.

Respectfully submitted,

BRUCE HALLIDAY, M.P.
Chairman

Request for a Government Response

Your Committee requests that the Government table a comprehensive response to this Report within 150 days of its tabling, in accordance with the provisions of Standing Order 109.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issues Nos. 28 and 38) is tabled.

Respectfully submitted,

BRUCE HALLIDAY, M.P.
Chairman

Chambre des communes
Canada

PASSER AUX ACTES : LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET LES PERSONNES HANDICAPÉES

RAPPORT DU COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

BRUCE HALLIDAY, député
Président

juin 1993

PASSER AUX ACTES : LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET LES PERSONNES HANDICAPÉES

RAPPORT DU COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

BRUCE HALLIDAY, député
Président

juin 1993

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées

a l'honneur de présenter son

SIXIÈME RAPPORT

Conformément au mandat conféré par l'alinéa 108(3)*b*) du Règlement, le Comité a étudié la question du transport des personnes handicapées, incluant certaines parties du rapport de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux, *La concurrence dans les transports – Regard sur la politique et la législation*, ainsi que d'autres aspects du transport des personnes handicapées, et a convenu de faire rapport de ce qui suit :

RAPPORT DU COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

BRUCE HALLIDAY, député
Président

Juin 1993

Table des matières

INTRODUCTION 53

CHAPITRE 1 – UN PREMIER PAS 55

I – MOYENS DE TRANSPORT ET STRATÉGIE NATIONALE POUR L'INTÉGRATION DES PERSONNES HANDICAPÉES 55

A. Le ministère des Transports 55

B. L'Office national des transports 57

C. L'obligation de rendre compte 57

II – LE PROJET DE LOI C-78 ET LE CONSEIL CANADIEN DES DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES 59

III – RÉFORME LÉGISLATIVE ET RÉFORME VISANT LA RÉGLEMENTATION 61

CHAPITRE 2 — LA MULTITUDE DES RAPPORTS 67

I – LES ÉTUDES 67

A. La Commission royale sur le transport des voyageurs au Canada 67

B. La Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux 69

C. L'Office national des transports et les services d'autocar extraprovinciaux ... 70

II – LA PROCHAINE ÉTAPE 71

A. Normes et échéanciers 71

B. Coûts et subventions 74

C. Définitions 79

LISTE DES RECOMMANDATIONS 81

LISTE DES TÉMOINS 87

DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT 89

PROCÈS-VERBAUX 91

INTRODUCTION

Peu après le début de la trente-quatrième législature, en 1988, notre Comité a entrepris de se pencher sur l'intégration économique des personnes handicapées. Au cours des cinq dernières années, nous avons entendu des témoignages sincères de la part de centaines de Canadiens venus de tout le pays. Chaque tribune existante, y compris la nôtre, a fourni l'occasion aux personnes atteintes d'une déficience d'expliquer à d'autres Canadiens — et ce, avec de plus en plus de précision — quels changements sont nécessaires pour satisfaire leurs besoins et les raisons justifiant ces changements. Pour notre part, nous avons tenté d'analyser ces observations et de nous en inspirer pour formuler des recommandations à l'intention du gouvernement.

De façon générale, les membres du Comité et les témoins ont repris les mêmes points que ceux dont il est question dans le rapport *Obstacles*, préparé il y a plus de dix ans par le Comité spécial concernant les invalides et les handicapés et dont la publication marque un tournant historique. Nos conclusions initiales, énoncées dans le rapport *S'entendre pour agir* publié en 1990, montrent que nous sommes toujours loin de respecter nos engagements envers nos concitoyens handicapés. C'est le cas en ce qui concerne les transports, tout comme ce l'est aussi pour d'autres services ou biens de première nécessité, susceptibles de favoriser la participation pleine et entière de tous à la bonne marche de la société et de l'économie.

Dans *S'entendre pour agir*, nous résumions la situation telle que nous la voyions. Les trois années écoulées depuis n'ont rien changé à notre point de vue. Voici, à cet égard, la conclusion à laquelle nous en étions venus à l'époque :

> ...il nous est apparu clairement que les personnes handicapées, d'une part, et les pouvoirs publics et entreprises de l'autre, pensent sincèrement que l'autre partie n'apprécie pas à leur juste valeur les revendications légitimes ou réalisations de l'autre.... Les comités parlementaires comme le nôtre se sentiront pris entre les deux camps. Notre grande source de frustration n'est pas que certains disent des choses répréhensibles, mais que nul ne fasse ce qu'il faudrait. Cela est particulièrement vrai des ministères et organismes gouvernementaux et des sociétés privées qui ont comparu devant nous[1].

Il y a trois ans, nous citions l'impasse relative à l'accès aux moyens de transport comme principal exemple de la façon dont les ministères et les organismes fédéraux tardaient à prendre des mesures pour donner suite aux préoccupations des personnes handicapées. La *Loi nationale sur les transports* a été modifiée en 1988 pour bien faire comprendre à toutes les parties qu'une plus grande accessibilité doit faire partie

---

1 Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées, *S'entendre pour agir*, juin 1990, p.11.

intégrante de la politique des entreprises de transport relevant de la réglementation fédérale, au lieu d'être une simple concession ou une faveur accordée après coup aux personnes atteintes d'une déficience[2].

Ces modifications ont donné à l'Office national des transports le pouvoir de promulguer des règlements destinés à améliorer non seulement les conditions de transport des personnes atteintes d'une déficience, mais également l'accessibilité physique des moyens de transport (que ce soit dans les gares ou les véhicules). Entre autres choses, ces règlements permettraient peut-être de trancher la question du transport, gratuit ou payant, de l'accompagnateur d'un voyageur handicapé.

Dans *S'entendre pour agir*, les membres du Comité soulignaient que l'accès aux moyens de transport était «depuis longtemps une revendication prioritaire» des handicapés. En 1990, nous mentionnions que le temps mis à promulguer un règlement — le délai était alors de deux ans — constituait pour les personnes handicapées un message contraire à celui que voulait leur livrer le gouvernement en modifiant la *Loi nationale sur les transports* en 1988. Plutôt que de bénéficier d'une action à leur égard, les personnes atteintes d'une déficience voyaient encore une fois leurs attentes insatisfaites. La situation que le Comité qualifiait d'inacceptable en 1990 est maintenant devenue presque scandaleuse, trois autres années s'étant écoulées depuis. Dans l'intervalle, les rapports, réponses, études et documents d'information préparés par les comités parlementaires, commissions royales et commissions d'enquête ont exigé autant de temps et d'énergie qu'il en aurait fallu pour agir.

---

2 En octobre 1983, le ministre des Transports a annoncé l'établissement d'une politique nationale sur le transport des personnes handicapées. Cette politique énonce les objectifs du gouvernement en ce qui a trait aux personnes atteinte d'une déficience .À la suite de l'adoption de cette politique, des modifications ont été apportées à la *Loi nationale sur les transports* en 1988 .Sans instituer un pouvoir législatif permettant d'assurer l'égalité d'accès à tous les modes de transport pour les personnes atteintes d'une déficience, ces modifications élargissaient par contre le mandat de l'Office national des transports en ce qui concerne les besoins de cette clientèle en matière de transports .Ainsi, l'Office était investi, en vertu des articles 63.1 et 63.3 de la Loi, du pouvoir d'éliminer tous obstacles indus aux possibilités de déplacement des personnes atteintes d'une déficience, que ce soit en réponse à une plainte particulière ou par l'adoption de règlements.

CHAPITRE 1

UN PREMIER PAS

Au cours des cinq dernières années, quelques progrès notables ont été réalisés pour rendre plus accessibles aux personnes handicapées les différents moyens de transport. Pour l'essentiel, ces progrès sont moins le résultat d'initiatives spontanées que de pressions exercées par le Parlement et, en particulier, par notre Comité.

I – MOYENS DE TRANSPORT ET STRATÉGIE NATIONALE POUR L'INTÉGRATION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Lorsque le Comité a déposé son rapport *S'entendre pour agir*, il reconnaissait que l'intérêt de l'*Americans with Disabilities Act (ADA)* résidait, pour une bonne part, dans le lien que cette loi établit entre la discrimination dont souffrent les personnes handicapées et le coût social que cette discrimination impose à tous les citoyens des États-Unis. Les partisans de la loi faisaient valoir que, selon les estimations, les coûts inhérents à la modification des politiques et des méthodes étaient faibles, comparativement aux avantages économiques découlant de l'accroissement des recettes fiscales et des économies globales réalisées par la participation des personnes handicapées à l'économie.

Même si nous vivons dans un pays différent, avec des valeurs et des institutions politiques différentes, des progrès devraient être aussi faciles à réaliser chez nous qu'aux États-Unis. Non seulement nous jouissons d'une protection constitutionnelle des droits des personnes handicapées tout à fait unique, puisqu'elle est inscrite dans la *Charte canadienne des droits et libertés*, mais nous avons aussi une forte tradition d'intervention de l'État dans le sens de la justice sociale.

Par conséquent, notre rapport de 1990 recommandait que le gouvernement établisse une stratégie d'action nationale prévoyant la mise en place d'un mécanisme fédéral efficace pour veiller à la défense des intérêts des personnes handicapées, ainsi qu'à la coordination et au contrôle permanent et uniforme de tous les règlements, politiques et lois les touchant.

Les choses ont progressé lors de l'annonce de la Stratégie nationale fédérale pour l'intégration des personnes handicapées le 6 septembre 1991. En vertu de cet engagement, le gouvernement fédéral a accordé 158 millions de dollars à dix ministères fédéraux sur cinq ans. La stratégie vise à aider les personnes handicapées à participer à la vie économique et sociale du Canada.

A. LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Dans le cadre de la stratégie nationale, le ministère des Transports a convenu d'affecter 24,6 millions de dollars de plus au financement destiné aux entreprises, aux fabricants et aux groupes de défense des droits du secteur des transports. En octobre

1991, le ministère a publié un document intitulé *Accès pour tous*, énoncé de politique exposant le point de vue de Transports Canada sur les moyens de transport accessibles. Dans ce document, Transports Canada s'engage à donner l'exemple dans ce domaine en fournissant une aide financière et des fonds à la recherche et à diverses démonstrations, à des consultations ainsi qu'à l'éducation du public. La politique porte sur les points suivants :

- la responsabilité du gouvernement de veiller au respect du droit de chacun d'accéder aux services de transport et au respect de la dignité des personnes handicapées;
- les services de transport n'imposant pas de conditions déraisonnables, ni de frais additionnels ou de tarifs exagérés aux personnes handicapées;
- le respect des besoins des personnes âgées;
- la présomption selon laquelle les personnes handicapées peuvent utiliser seules les services de transport, à moins d'indication contraire de leur part;
- la nécessité d'intégrer aux services ordinaires les services de transport destinés aux passagers âgés et handicapés;
- la nécessité de préciser davantage la définition du terme «accessibilité» à mesure que les objectifs évoluent.

Le ministère a décidé d'affecter les fonds accordés dans le cadre de la Stratégie nationale à 14 fins précises :

1. les services d'autobus interurbains : équiper les véhicules de plates-formes élévatrices et d'autres appareils facilitant l'accès;
2. les trains et les avions affectés à des services de navette : achat d'appareils d'embarquement;
3. l'adaptation des autobus et des taxis affectés à des services de navette dans les aéroports;
4. les voitures de location louées dans les aéroports : les équiper de commandes manuelles;
5. la formation du personnel : sensibilisation aux besoins des voyageurs handicapés;
6. la technologie : effectuer des mises à l'essai et des démonstrations axées sur l'accessibilité de la technologie;
7. l'accroissement de l'information : base de données relative aux expériences des voyageurs handicapés;
8. l'accessibilité des véhicules dans les petites collectivités : aide financière;
9. *Autonomie 1992* : fournir des preuves des progrès réalisés;

10. les améliorations à l'intention des voyageurs handicapés visuels : initiative conjointe avec l'INCA;

11. les améliorations à l'intention des voyageurs malentendants et handicapés visuels : ateliers de sensibilisation;

12. l'accessibilité des services de transport dans les petites collectivités : contribuer à fournir des services destinés aux personnes handicapées;

13. les autocars affrétés : contribuer à la conception d'un modèle d'autocar affrété;

14. les autobus urbains à plancher surbaissé.

L'Unité des personnes handicapées de Transports Canada est responsable du Comité consultatif ministériel sur les moyens de transport accessibles.

B. L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

Après l'annonce de sa Stratégie nationale le 6 septembre 1991, le gouvernement a accepté d'accorder des ressources supplémentaires à l'Office national des transports (ONT) pour lui permettre d'élaborer et de mettre en place des règlements sur l'accessibilité des services de transport. Ces nouvelles ressources financières se chiffrent à 0,9 million de dollars.

Lorsqu'on a publié à des fins de consultation, en mars 1992, les deux premiers règlements autorisés par les modifications de 1988 à la *Loi sur les transports nationaux*, l'ONT a déclaré dans un communiqué de presse que ces règlements faisaient partie du programme de réglementation «accéléré», rendu possible par la participation de l'Office à la Stratégie.

C. L'OBLIGATION DE RENDRE COMPTE

Dans les autres rapports que nous avons déposés au Parlement, nous avons constamment répété que la Stratégie nationale devait prévoir une fonction de coordination et l'obligation de rendre compte. Dans notre rapport *S'entendre pour agir*, nous avons déclaré que «le sort réservé aux recommandations des comités parlementaires s'occupant des personnes handicapées nous a montré qu'il faut aujourd'hui un mécanisme plus musclé au centre du gouvernement ... les directions et les secrétariats chargés des personnes handicapées semblent fonctionner en marge de leurs ministères respectifs. En bref, ils ne sont pas efficacement inscrits dans le processus central de prise de décisions du gouvernement»[3]. Plus récemment, dans notre rapport sur les autochtones handicapés, nous avons fait remarquer que «indéniablement, une politique globale en matière de déficiences ... demeure incomplète si elle n'est pas assortie de mécanismes de reddition de comptes et de surveillance. Les citoyens devraient savoir que

3 *S'entendre pour agir*, p. 22-23.

leurs points de vue ont été dûment étudiés et intégrés dans une politique d'ensemble et dans un programme auquel participent tous les ministères. Ils ont aussi le droit de savoir que l'argent dépensé pour un programme ordinaire ou dans le cadre de la Stratégie nationale leur apporte des bénéfices directs»[4].

Le Comité croit que l'obligation de rendre compte doit s'appliquer au ministère des Transports et à l'Office national des transports, de même qu'aux autres ministères et agences du gouvernement ayant un rôle à jouer dans la Stratégie nationale ou qui, comme le Conseil du Trésor, exercent, dans le cadre de leur mandat, des pouvoirs se répercutant sur le fonctionnement de la Stratégie nationale. Dans une étude qu'elle a réalisée, la société Hickling a conclu que, malgré les initiatives prises par Transports Canada et l'Office national des transports dans le cadre de la Stratégie nationale, les services de transport relevant du gouvernement fédéral étaient, encore aujourd'hui, dans une large mesure inaccessibles. En raison de la diversité des intervenants (ministères fédéraux et exploitants compris), la politique fédérale demeure imprécise, du moins était-ce le cas jusqu'à tout récemment.

Le Comité a déjà fait remarquer que «étant donné que la Stratégie nationale a reçu l'appui des plus hautes sphères de la gouverne, les luttes de pouvoir entre fonctionnaires ne devraient pas empêcher cette initiative de profiter aux personnes handicapées»[5]. Nous avons traité de cette question dans notre rapport intitulé *Boucler la boucle*, dans lequel nous avons fait remarquer que, parce que le gouvernement fédéral n'a pas encore mis en place un mécanisme de responsabilité administrative, le Comité permanent tenterait de combler temporairement cette lacune. Nous avons donc proposé et recommandé que le ministre responsable de la condition des personnes handicapées et tous les ministres s'occupant de la mise en oeuvre de la Stratégie nationale et des questions touchant les handicapés rédigent un rapport annuel au Parlement. Après son dépôt à la Chambre des communes, ce rapport serait renvoyé au Comité permanent et aux autres comités parlementaires intéressés. Afin de rendre le tout plus clair et de leur accorder davantage d'importance, le Comité recommande ce qui suit :

RECOMMANDATION 1

Que le président du Conseil du Trésor, le président du Conseil privé, le ministre des Transports et le président de l'Office national des transports coopèrent avec le ministre responsable de la condition des personnes handicapées, afin de voir à ce que des mesures soient prises immédiatement en vue d'assurer la coordination des activités et des programmes fédéraux ayant une incidence sur le transport des personnes ayant une déficience. Le ministre responsable de la condition des personnes handicapées devrait rendre public un plan d'action précis visant à assurer la coordination des activités fédérales dans le domaine du transport des personnes ayant une déficience, avant le 31 décembre 1993.

---

4 Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées, *Boucler la boucle : rapport sur les personnes autochtones handicapées*, mai 1993, p. 22.

5 *Ibid.*, p. 22.

RECOMMANDATION 2

Que, au nom du gouvernement du Canada, le ministre responsable de la condition des personnes handicapées dépose au Parlement un rapport annuel sur la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées et sur d'autres activités gouvernementales touchant les personnes handicapées. Ce rapport annuel devrait contenir des précisions sur les subventions et contributions, de même que sur les programmes et initiatives de politique touchant les personnes handicapées. Le rapport annuel déposé au Parlement devrait être renvoyé au présent Comité permanent et à ses successeurs, de même qu'à tous les autres comités parlementaires intéressés.

RECOMMANDATION 3

Que le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet, le secrétaire du Conseil du Trésor et le secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales nomment chacun un haut fonctionnaire chargé uniquement et précisément de la question des personnes handicapées. Dans le cas du Conseil du Trésor, ce fonctionnaire devrait relever de la Direction des programmes.

II – LE PROJET DE LOI C-78 ET LE CONSEIL CANADIEN DES DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES

Dans son rapport *S'entendre pour agir*, le Comité recommandait que «tous les ministères du gouvernement fédéral, les sociétés d'État et les organismes soient tenus, ... d'examiner et, au besoin, de réviser les lois et les règlements de façon à inclure l'ensemble des personnes handicapées dans les programmes fédéraux existants.» Par cette recommandation, nous cherchions en fait à susciter une très large réflexion sur la place que devraient occuper les personnes handicapées, réflexion semblable à celle qui a suivi l'adoption, aux États-Unis, de l'*Americans with Disabilities Act (ADA)*. Nous reconnaissons, comme les concepteurs de l'*ADA*, que «les campagnes de sensibilisation et les organismes consultatifs n'ont guère su engendrer une attitude plus positive et amener des progrès substantiels pour les handicapés»[6]. Dans *S'entendre pour agir*, le Comité donnait un an au gouvernement pour lui permettre de mener ces activités à bonne fin et il recommandait comme échéance le mois de juin 1991.

Lorsque le gouvernement a répondu à ce rapport en novembre 1990, il a accepté d'entreprendre l'examen approfondi recommandé par le Comité en vue de déterminer les mesures législatives nécessaires à la suppression des obstacles à l'intégration économique et sociale des personnes handicapées. Le gouvernement a plus tard précisé que le Secrétaire d'État, à titre de ministre responsable de la situation des personnes handicapées, coordonnerait, avec le ministre de la Justice, l'examen auquel devaient participer 12 ministères et organismes fédéraux. Le gouvernement a également promis qu'il consulterait les personnes handicapées dans le cadre de ce processus d'examen.

---

6 *S'entendre pour agir*, p. 15.

Au cours du processus de consultation tenu en septembre 1991, le Conseil canadien des droits des personnes handicapées (CCDPH) a fait un certain nombre de recommandations dont plusieurs visaient la *Loi sur les transports nationaux de 1987*[7]. Le CCDPH recommandait :

- que l'expression «personnes handicapées» soit remplacée, dans la loi, par l'expression «les personnes ayant une déficience»;
- que, dans l'article de la loi constituant une déclaration, un système de transport accessible devienne un objectif de la loi. Le gouvernement devrait également s'engager à fournir «aux personnes handicapées du Canada, un accès sûr, raisonnable et équitable au système de transport, par la suppression de tous les obstacles physiques et autres...»;
- que l'article 63.1 de la loi, qui autorise l'Office national des transports à prendre des règlements «pour éliminer les obstacles indus... à la mobilité des personnes handicapées», soit modifié de manière à obliger l'Office à éliminer tous les obstacles en six mois;
- que la réglementation nationale sur l'accessibilité des transports soit étendue aux services extra-provinciaux de transport par autocar, même si la réglementation dans ce domaine a été déléguée aux provinces;
- que la loi oblige l'Office national des transports à établir un comité permanent, composé de trois de ses membres et chargé de conseiller l'Office au sujet des obstacles à la mobilité des personnes ayant une déficience. Ce comité devrait tenir des audiences publiques, inviter comme témoins des membres des organismes représentant les handicapés et publier et distribuer de l'information sur le transport accessible. Son rapport et ses recommandations devraient être rendus publics et il devrait être tenu de faire rapport dans l'année suivant la promulgation de la réglementation, et tous les trois ans par la suite. La loi devrait expressément faire allusion au financement d'intérêt public (Fonds pour le transport accessible) afin de faciliter la participation au processus de consultation des personnes ayant une déficience;
- que la réglementation sur l'accessibilité des transports soit présentée sur des supports de substitution;
- que la loi prévoie des amendes plus sévères en cas de non-respect de la réglementation sur l'accessibilité des transports et que l'argent ainsi recueilli soit versé au Fonds pour le transport accessible.

Les conclusions de l'examen législatif recommandé par le Comité permanent ont été insérées dans le projet de loi C-78, *Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées*, mieux connu sous le nom de projet de loi omnibus. Cette mesure législative a reçu la sanction royale le 18 juin 1992 et tient les promesses du gouvernement dans sa réponse à *S'entendre pour agir.* Entre autres choses, le projet de loi C-78 modifie la déclaration faite à l'article 3 de la *Loi sur les transports nationaux*, de la manière suivante :

---

7 Conseil canadien des droits des personnes handicapées, Proposition de modification — Réforme législative portant sur les personnes handicapées, septembre 1991.

> 3(1) Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience ... est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs, y compris les personnes avec une déficience.

Le reste des propositions du CCDPH à l'égard des transports n'a pas été retenu. En dépit des longues consultations qui ont eu lieu avec les personnes handicapées, les autres modifications qu'elles ont suggéré d'apporter aux lois ont été mises de côté pour être «réexaminées» par la Commission royale sur le transport des voyageurs au Canada et la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux.

Fait révélateur, lors de l'étude du projet de loi C-78, tant le projet de loi que les propositions initiales pour un projet de loi omnibus, présentées par le CCDPH, étaient considérés par les handicapés et par le gouvernement comme le commencement d'un processus, et non pas comme la fin de celui-ci. Lorsqu'il a comparu devant le Comité au sujet du projet de loi C-78, le Secrétaire d'État nous a dit que «ces annonces importantes ainsi que les dispositions du projet de loi C-78 mettent en évidence l'engagement du gouvernement à poursuivre sa collaboration en vue de pousser plus loin la réforme législative»[8]. Pour sa part, le CCDPH a fait remarquer à regret que «ce projet de loi a suscité de grandes déceptions, puisque de nombreux éléments introduits dans le processus au moyen de notre proposition n'y figurent pas. Il règne donc un climat de tristesse dans notre communauté parce que certains éléments n'ont pas été intégrés au projet de loi»[9]. Parallèlement, le Conseil a admis que la collectivité des handicapés utiliserait le projet de loi comme un précédent en vue d'essayer d'obtenir davantage.

III – RÉFORME LÉGISLATIVE ET RÉFORME VISANT LA RÉGLEMENTATION

Les divers ministères et organismes fédéraux qui traitent de la question du transport doivent reconnaître qu'ils ont le pouvoir d'effectuer des changements. C'est à eux et aux divers transporteurs qu'il incombe actuellement d'agir rapidement et efficacement pour garantir l'accès des personnes handicapées aux transports. Cela a déjà été dit. Ainsi que le faisait remarquer la Commission royale sur le transport des voyageurs au Canada, les dispositions pertinentes de la *Charte canadienne des droits et des libertés* et de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* «imposent aux voyageurs ayant un handicap d'exiger l'accès, plutôt que de donner obligation aux fournisseurs de services de le garantir.» En outre, aux termes de cette législation, il ne suffit pas, pour intenter un recours, de savoir que l'accès est impossible; il faut au préalable que la personne handicapée se le soit vu refuser. Mais, distinction importante, la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* donne l'autorité d'instaurer des mesures exigeant des transporteurs l'élimination d'obstacles indus[10].

---

8 *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées* (ci-après appelés *Procès-verbaux*), 3e session, 34e législature, fascicule nº 21, p. 7.

9 *Ibid.*, fascicule nº 22, p. 5.

10 Commission royale sur le transport des voyageurs au Canada, *Directions*, rapport final, octobre 1992, volume 1, p. 199.

Étant donné que l'Office national des transports n'a pas su utiliser les pouvoirs dont il était investi en vertu de sa propre loi, les normes fédérales dépendent toujours essentiellement des recours des personnes handicapées contre les systèmes de transport, en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* et de la *Charte*. Les particuliers sont par conséquent soumis à d'extrêmes pressions. Exception faite de l'affaire Clarisse Kelly présentée devant l'Office national des transports en 1980, les personnes handicapées n'ont pas été en mesure d'agir en tant que groupe pour influer sur la question de l'accessibilité en poursuivant en justice les divers intervenants du domaine des transports. Il est déjà difficile pour les particuliers d'obtenir suffisamment de renseignements pour porter plainte; ce l'est encore davantage pour les personnes handicapées dont peu peuvent se permettre de déployer l'énergie ou de dépenser l'argent nécessaire à une poursuite en justice.

Pourtant, vu l'absence de progrès, les personnes handicapées examinent la possibilité de demander aux tribunaux de confirmer leur droit d'avoir accès aux moyens de transport. Comme le droit à l'égalité garanti par l'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés* vaut aussi pour le transport, elles sont prêtes à faire le long détour du recours au tribunal. Comme nous l'avions affirmé dans *S'entendre pour agir*, le Comité estime que s'il faut faire intervenir si souvent la *Charte* et les droits de la personne, c'est que le système politico-bureaucratique reste fermé aux préoccupations des personnes handicapées.

L'Office national des transports n'ayant pas exercé ses responsabilités ni promulgué de règlements en vertu de cette loi en cinq ans, les Canadiens sont en droit de demander pourquoi. Les raisons en sont obscures, parce que personne ne veut en endosser la responsabilité. Lors de leur comparution devant le Comité, les organisations représentant les personnes handicapées ont déclaré que les deux séries de règlements devant être soumises à l'opinion du public s'étaient heurtées à des obstacles bureaucratiques. Il ne s'agissait pas seulement de retards et d'inefficacité au sein de l'Office national des transports, mais aussi de retards causés par les sections s'occupant de réglementation au sein des organismes centraux (le Bureau du Conseil privé et le Conseil du Trésor). En outre, aucun de ces deux organismes n'avait consulté les organisations représentant les personnes handicapées, pas plus que les représentants des divers modes de transport. Pour ce qui est du ministère des Finances, le Comité a souligné dans son rapport intitulé *Les personnes handicapées, une réalité, le système fiscal et les personnes handicapées*, ce qui suit :

> On ne fait pas de bonnes politiques dans une tour d'ivoire. Parce que le ministère occupe une place privilégiée, ses cadres supérieurs (comme ses jeunes cadres) devraient participer activement aux discussions avec la collectivité, avec les autres paliers de gouvernement et avec des particuliers.

Cette déclaration, ainsi que notre conclusion, s'appliquent dans la même mesure au Conseil du Trésor et au Bureau du Conseil privé. Il serait bon que les responsables des organismes centraux se penchent sur les vastes répercussions de l'expérience américaine, laquelle va au-delà d'un simple engagement à simplifier ou éliminer des règlements.

Lors de sa visite à Washington, le Comité a remarqué le rôle joué par les organisations représentant les personnes handicapées dans l'élaboration de l'*Americans with Disabilities Act*. Tant ces organisations que le gouvernement ont tiré profit de cet exercice. En participant au processus, elles ont dû faire face à certaines réalités et former certains partenariats. Elles ont dû également réévaluer leurs propres objectifs et priorités à la lumière des décisions qu'elles-mêmes avaient prises en matière de priorités et de mesures réalistes. Pour faire adopter l'*ADA* par le Congrès, les représentants de ces organisations ont négocié des modifications à leurs demandes initiales, directement avec des personnalités élues et des fonctionnaires, ainsi qu'avec le milieu des affaires. Ils ont rencontré leurs opposants et ont présenté des arguments fondés sur la recherche et sur la réalité des faits.

Le processus canadien équivalent n'a pas amené beaucoup de monde à la table des négociations. À l'heure actuelle, les ministères responsables, comme le Secrétariat d'État ou même l'Office national des transports sont, à tort ou à raison, tenus responsables, par le public, de tous ces retards. Comme il s'agit des organismes qui mènent les consultations avec la collectivité, ce sont également ceux dont les propositions, dans l'esprit du public, jettent les bases du débat. En même temps, nos audiences ont fait ressortir que ce sont les organismes centraux, comme le Conseil du Trésor ou le Bureau du Conseil privé qui, en fin de compte, prennent les décisions ou les rejettent et qui adoptent ou rejettent les recommandations des ministères chargés de la consultation publique du processus. Ce processus pseudo-consultatif camoufle la réalité des responsabilités et provoque un sentiment de frustration, lorsque les accords s'écroulent ou que les résultats législatifs et de réglementation ne répondent pas aux attentes légitimes du public.

Rendre un peu plus transparente la rédaction des règlements ne semble pas être du domaine de la mission impossible. Quand Travail Canada a entrepris de remanier les règlements sur la santé et la sécurité au travail prévus à la partie II du *Code canadien du travail*, le ministère a eu recours à une pratique déjà éprouvée. Comme il l'avait fait en des occasions semblables, le ministère a réuni des représentants des employeurs, des travailleurs (syndicats) et des personnes handicapées pour examiner, négocier et faire adopter certains changements. La révision était prête le 23 mars 1993. C'est une pratique courante dans ce ministère, mais c'était la première fois qu'elle servait pour le bénéfice des personnes handicapées. Petit inconvénient, la rapidité du processus n'a pas permis aux organismes centraux de participer aux discussions; cependant, le ministère est en mesure de présenter des changements qui ont reçu l'aval des patrons et des employés. Il sera donc difficile au Conseil du Trésor et au Conseil privé de ne pas les approuver rapidement.

Le Comité fait donc les recommandations suivantes :

RECOMMANDATION 4

Que, puisqu'il est admis que l'accès aux moyens de transport est un droit fondamental et que le fait d'en profiter est une priorité pour les personnes handicapées, le président du Conseil du Trésor, le président du Conseil privé et le président de l'Office national des transports fassent en sorte que les fonctionnaires tiennent des consultations avec les organismes

représentant les personnes handicapées et les transporteurs le plus tôt possible, au plus tard le 1er septembre 1993. Que le président du Conseil du Trésor, le président du Conseil privé et le président de l'Office national des transports demandent à leurs représentants de s'entendre sur un calendrier de promulgation des règlements déjà publiés par l'Office national des transports et de tous les projets de règlements visant le transport des personnes handicapées. L'objectif de ces discussions sera de se mettre d'accord sur la promulgation d'un règlement pour trancher la question d'«une personne-un billet». La décision prise à propos du calendrier relatif à tous les règlements actuellement en cours devra être rendue publique au plus tard le 1er octobre 1993.

RECOMMANDATION 5

Compte tenu de l'expérience acquise par Travail Canada pour amener les représentants du monde des affaires, des syndicats et des autres parties intéressées (les personnes handicapées, par exemple) à négocier des changements aux règlements établis aux termes du *Code canadien du travail*, que le président de l'Office national des transports du Canada, le président du Conseil du Trésor et le président du Conseil privé collaborent avec le ministre du Travail afin d'appliquer les méthodes de ce ministère au processus réglementaire concernant le transport des personnes handicapées.

RECOMMANDATION 6

Que le gouvernement du Canada évalue le processus par lequel l'Office national des transports établit des règlements. Cette évaluation devrait porter sur l'efficacité de l'Office national des transports en ce qui concerne la rédaction, la publication et la promulgation des règlements. Elle devrait également porter sur les possibilités d'élimination ou de rationalisation du processus d'examen des règlements de l'Office par le Bureau du Conseil privé et par le Conseil du Trésor. Les résultats de cette évaluation devraient être rendus publics au plus tard le 31 décembre 1993.

RECOMMANDATION 7

Que l'Office national des transports crée un comité chargé d'étudier l'accès des personnes handicapées au transport, au sein duquel siégeraient des personnes handicapées. Le mandat d'un tel comité devrait être fixé de façon officielle dans un document tel que les règles de procédure de l'Office. Le mandat du Comité devrait consister, entre autres, à conseiller la Commission à propos de mesures relevant de la compétence globale de cette dernière, mesures susceptibles de supprimer les obstacles au transport des passagers handicapés. En particulier, cette Commission devrait, à tous les 3 ans, examiner au nom de l'Office les obstacles au transport des personnes handicapées.

RECOMMANDATION 8

L'Office national des transports devrait faire en sorte que, dans le cadre de toute consultation publique ou de toute participation du public à l'examen ou à l'établissement de règlements, les organisations représentant les personnes handicapées et les personnes âgées soient financées par l'Office, afin de ne pas être désavantagées par rapport à d'autres participants au processus.

CHAPITRE 2

LA MULTITUDE DES RAPPORTS

I – LES ÉTUDES

Depuis l'adoption du projet de loi C-78, le gouvernement a reçu d'amples informations qui devraient lui permettre de prendre des mesures immédiates visant à améliorer l'accès des personnes handicapées au transport. Le Comité espère que son rapport fondé sur l'analyse des rapports récents de la Commission royale sur le transport des voyageurs au Canada, de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux, ainsi que de l'étude de l'Office national des transports sur le transport en autobus intraprovincial, ne sera pas mis sur les tablettes, à l'instar de la multitude d'autres études et rapports réalisés au fil des ans. Comme le disait M. Gratwick, commissaire à la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux, «ce que nous recommandons en fait, c'est d'agir. On a fait toutes les études qui s'imposent et l'on peut maintenant passer aux actes pour réduire énormément tous ces obstacles.»

A. LA COMMISSION ROYALE SUR LE TRANSPORT DES VOYAGEURS AU CANADA

La Commission royale sur le transport des voyageurs au Canada, créée sous la présidence de Louis Hyndman en octobre 1989, a publié son rapport final, *Directions*, en octobre 1992. La Commission, chargée de faire rapport sur un système national intégré de transport de voyageurs interurbain a, dans le cadre de son mandat, examiné l'accès des personnes handicapées au transport. Après avoir tenu des audiences publiques et pris connaissance des mémoires reçus, la Commission a livré ses conclusions et ses recommandations dans le chapitre 9 de son rapport final.

Les personnes ayant un handicap, signale la Commission, réclament «...les mêmes facilités d'accès, le même confort et le même respect de leur dignité que les autres Canadiens considèrent comme allant de soi»[11]. Après avoir noté qu'environ 10 p. 100 de la population adulte (soit environ 1,9 million de personnes) ont un handicap relié au transport et que ce pourcentage est appelé à augmenter à mesure que la population vieillit, la Commission a formulé plusieurs recommandations.

Comme objectif global, la Commission a recommandé que «les pouvoirs publics se fixent pour objectif de donner à tous les voyageurs du Canada l'accès aux transports publics dans des conditions de sécurité, de confort raisonnable et de dignité, quelles que

---

11 Commission royale sur le transport des voyageurs au Canada, *Directions*, rapport final, Ottawa, octobre 1992, vol.1, p.225.

soient leurs déficiences physiques ou mentales». De plus, elle a recommandé que l'Office national des transports établisse des normes minimales, en concertation avec les organisations représentatives[12].

Au sujet du matériel, la Commission a indiqué que la demande, à elle seule, ne sera jamais assez importante pour justifier l'installation des équipements coûteux nécessaires. Ce que coûterait la suppression de tous les obstacles à l'accessibilité des transports menacerait la viabilité des transporteurs.

En ce qui a trait à l'objectif à long terme d'avoir un système répondant à tous les besoins, la Commission a recommandé que les transporteurs veillent à ce que la nouvelle infrastructure et les équipements neufs «...offrent aux personnes handicapées des améliorations continues.» Elle recommande aussi, dans la mesure du possible, des programmes d'adaptation des équipements[13].

En même temps, elle recommande que l'Office national des transports veille plus activement à ce que les services de transport deviennent davantage accessibles aux personnes handicapées[14]. Là encore, la question des coûts a été soulevée. Il a été recommandé de laisser aux transporteurs la liberté de décider de la meilleure manière de respecter les normes d'accessibilité et de fixer un délai raisonnable pour améliorer l'accessibilité[15].

Au niveau individuel, il a été recommandé d'instituer un système de cartes d'identité codées afin d'indiquer le genre d'aide nécessaire ou pour déterminer la nécessité d'un accompagnateur[16]. La Commission a aussi recommandé que l'Office national des transports arbitre les différends concernant la nécessité d'un accompagnateur et que, le cas échéant, le passage de celui-ci soit pris en charge par le transporteur. Elle recommande de plus que les transporteurs coordonnent leurs politiques et que le personnel soit formé pour traiter les voyageurs handicapés avec tact[17].

Au sujet des autocars interurbains, la Commission a recommandé que les provinces et les territoires instituent des normes d'accès plus uniformes et plus adéquates, à défaut de quoi la Commission a recommandé que le gouvernement fédéral assume à nouveau la responsabilité déléguée dans ce domaine[18].

---

12 *Ibid.*, p. 234.

13 *Ibid.*, p. 235.

14 *Ibid.*, p. 236.

15 *Ibid.*, p. 237.

16 *Ibid.*, p. 238.

17 *Ibid.*, p. 240.

18 *Ibid.*, p. 241.

Enfin, la Commission a recommandé de mettre sur pied «des instances consultatives et des groupes de coordination pour que les nouveaux services, équipements et infrastructures répondent bien aux besoins de leurs usagers,» et pour mettre en oeuvre les recommandations[19].

B. LA COMMISSION D'EXAMEN DE LA LOI SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX

La Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux a été créée pour examiner les effets de la *Loi sur les transports nationaux (LTN) de 1987* après cinq ans d'application. Ayant passé près d'une année en consultations et en délibérations sous la présidence de Gilles Rivard, elle a publié en janvier 1993 son rapport final intitulé *La concurrence dans les transports*. Dans le cadre de son enquête, la Commission a examiné la situation des personnes handicapées et a convenu «...qu'il incombe au gouvernement d'ouvrir la voie du démantèlement des barrières à la participation des Canadiens handicapés»[20].

La Commission a posé aux personnes consultées la question suivante : «La communauté des personnes ayant une déficience a-t-elle bénéficié des dispositions de la *LTN de 1987?*» En bref, a-t-elle conclu, la réponse a été «oui, mais il reste encore beaucoup à faire»[21]. La Commission a souligné que le gouvernement a mis cinq ans à publier — mais uniquement pour sonder les opinions — des règlements sur la procédure à suivre dans les aéronefs et sur les programmes de formation du personnel de l'industrie des transports, et elle a recommandé que le cabinet fédéral poursuive activement l'adoption de règles favorisant l'amélioration de l'accessibilité pour les personnes handicapées[22].

Dans ses commentaires sur les suggestions du Conseil canadien des droits des personnes handicapées (CCDPH) à l'égard du transport des personnes ayant une déficience, la Commission a convenu qu'il y aurait lieu d'atténuer les disparités dans la réglementation des services extraprovinciaux de transport par autocar. En ce qui touche les modifications à la loi, elle a jugé que «...l'exercice proactif des pouvoirs législatifs existants...» est préférable à des modifications législatives tendant à la reconnaissance de droits d'accès absolus. La Commission a souscrit au principe général des suggestions du CCDPH, parce qu'elle estimait qu'il y avait lieu d'élargir le mandat du Comité consultatif sur les transports accessibles chargé de conseiller le ministre de manière à lui permettre, de concert avec les groupes concernés, de jouer un rôle de consultation, d'interprétation et de coordination[23].

Dans son rapport, la Commission insiste sur la nécessité de négocier un compromis entre les revendications des personnes ayant une déficience et les contraintes financières des pouvoirs publics et des transporteurs. L'assise législative semble être «...suffisante

---

19 *Ibid.*, p. 242.

20 Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux, *La concurrence dans les transports*, ministère des Approvisionnements et Services, Ottawa, 1993, vol. I, p. 42.

21 *Ibid.*, p. 43.

22 *Ibid.*, p. 45.

23 *Ibid.*, p. 46.

pour permettre la réalisation d'importants progrès»[24]. En outre, Transports Canada s'est entouré — et l'Office national des transports prétend l'avoir fait également — d'organismes consultatifs auxquels sont représentées les parties intéressées.

Dans son rapport, la Commission concluait ce qui suit : «les considérations psychologiques occupant une si grande place dans ce dossier, il faut que les solutions soient acceptables aux différentes parties concernées. Il importe, par conséquent, de procéder le plus possible par la voie de la concertation et de la négociation»[25].

C. L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS ET LES SERVICES D'AUTOCAR EXTRAPROVINCIAUX

À l'automne de 1991, l'Office national des transports (ONT) a amorcé une étude relative à l'accessibilité des services d'autocar extraprovinciaux. Cette étude portait sur l'accessibilité actuelle des autocars, les besoins des personnes handicapées sur le plan de l'accessibilité des services et les conséquences financières d'une norme nationale. Au début de 1993, après une enquête nationale comportant des consultations préalables avec des intervenants majeurs et des audiences publiques tenues dans 17 villes canadiennes, l'Office publiait un rapport intitulé *En route vers l'accessibilité : une enquête sur les services d'autocar canadiens*.

L'Office a recommandé l'établissement d'une norme nationale relative à l'accessibilité des services d'autocar, norme qui serait fondée sur les principes suivants :

- l'uniformité des services fournis aux personnes handicapées voyageant à bord d'autocars au Canada, quels que soient le moment et la destination;
- la formation du personnel adaptée aux besoins des personnes handicapées;
- la conception d'autocars dotés de dispositifs intégrés facilitant l'accessibilité, notamment des plates-formes élévatrices, des *espaces* et des *toilettes* aménagés pour fauteuils roulants, ainsi que des dispositifs à l'intention des voyageurs ayant une invalidité sensorielle ou cognitive;
- l'intégration de l'accessibilité des services d'autocar ordinaires;
- la mise en place de la norme nationale en guise de règlement fédéral;
- l'aide gouvernementale aux industries pour lesquelles l'acquisition d'équipements facilitant l'accès entraîne des coûts en capital;
- la responsabilisation des industries quant aux coûts de fonctionnement courants.

En outre, l'Office a recommandé que l'on établisse un calendrier des modifications selon lequel les exigences relatives aux services et à la formation entreraient en vigueur dans les plus brefs délais et, également, selon lequel les exigences touchant l'équipement

---

24 *Ibid.*, vol. II, p. 196.

25 *Ibid.*, p. 196.

s'appliqueraient au matériel neuf acheté après le 1er janvier 1995, dans un délai de trois ans après leur entrée en vigueur pour 10 p. 100 du parc des sociétés utilisant dix autocars ou plus, et dans un délai de 12 ans après leur entrée en vigueur pour tous les autocars affectés à un service régulier. On adapterait les gares routières aux passagers handicapés d'ici le 1er janvier 2000. À partir de 1995, les gares que l'on construira et celles que l'on rénovera de manière importante devraient comporter des installations facilitant l'accès[26].

II – LA PROCHAINE ÉTAPE

Les audiences du Comité sur la question du transport ont regroupé des représentants de l'industrie, du gouvernement et des personnes handicapées. Nous leur avons demandé de juger les récents rapports de leur point de vue, afin de nous donner l'occasion de formuler des recommandations au sujet des secteurs où des mesures immédiates s'imposent. En résumant les témoignages, David Baker du *Advocacy Research Centre for the Handicapped (ARCH)* a fait remarquer que le consensus était très important parmi les défenseurs d'intérêts disparates. En effet, les témoins se sont entendus sur plusieurs points critiques :

- l'importance du transport pour tous les Canadiens, y compris ceux qui ont des déficiences;
- l'acceptation de l'objectif de l'égalité d'accès;
- la reconnaissance du fait que les forces du marché n'ont pas fourni et ne fourniront pas cet accès;
- le fait que l'établissement graduel de l'accès minimisera les coûts et la perturbation dans l'industrie du transport des voyageurs;
- le besoin de normes et leur non-existence actuelle.

Dans la première partie du rapport, nous avons exprimé notre opinion sur l'importance du transport pour les Canadiens ayant des déficiences. Nous croyons que l'étude approfondie de la question par la Commission royale, par la Commission d'examen ainsi que par l'ONT dans l'établissement de sa revue de l'accessibilité au sein de l'industrie du transport par autocar vient étayer notre point de vue sur le sujet. L'acceptation du principe de l'égalité d'accès contribuera beaucoup à éliminer le besoin de mesures législatives et réglementaires. Dans l'intervalle, le Comité est d'avis que, comme le pense la Commission royale et comme le traduisent nos précédentes recommandations, l'Office national des transports doit faire davantage pour que les services de transport deviennent accessibles à tous.

A. NORMES ET ÉCHÉANCIERS

En tant que législateurs, nous avons souvent constaté que la menace d'une mesure réglementaire ou législative peut être aussi efficace que l'adoption d'une loi ou d'un règlement. C'est ce qu'ont montré nos audiences lors du témoignage de David Long de

---

26 ONT, Rapport sommaire, *En route vers l'accessibilité : une enquête sur les services d'autocar canadiens*, ministère des Approvisionnements et Services, Ottawa, 1993.

l'Association canadienne de l'autobus, qui nous a dit ce qui suit : «il y a deux ans, toute la question du transport pour handicapés se trouvait tout en bas de la liste des priorités. Ce n'est plus le cas. Nous avons suivi la vague et nous nous sommes mis à considérer la clientèle sous un autre jour, et nous avons réalisé qu'elle représentait non une menace mais un atout»[27]. Facteur secondaire important, c'est la menace d'une mesure législative ou réglementaire qui a fait monter, dans l'industrie de l'autobus, la cote des personnes ayant des déficiences.

Nous ne sommes toutefois pas aussi optimistes que la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux selon laquelle il est efficace de retarder l'adoption de lois et de laisser à l'administration proactive des pouvoirs législatifs existants le soin d'accomplir des progrès, plutôt que d'imposer des droits d'accès absolus. Idéalement, il en serait peut-être ainsi. Toutefois, si l'on accepte cette hypothèse dans le domaine du transport, et particulièrement des services d'autocar extraprovinciaux, il faut trouver une réponse satisfaisante sur les raisons ayant entraîné un retard dans la promulgation du règlement visant à éliminer les obstacles, autorisé par la *Loi sur les transports nationaux* il y a cinq ans. Il faut également traiter de la question de l'obligation de rendre compte, étant donné que les ministres de la Couronne ainsi que les membres et les présidents de l'ONT doivent concentrer leur énergie pour traiter d'aspects très divers. Le Comité est donc d'avis qu'il est en ce moment utopique de s'en remettre à la bonne volonté pour obtenir des résultats proactifs.

Voilà pourquoi, dans le cas des services de transport par autocar, le Comité appuie les recommandations formulées par l'Office national des transports dans son rapport intitulé *En route vers l'accessibilité : une enquête sur les services d'autocar canadiens.* Nous croyons que le rapport de l'ONT représente un équilibre entre la prise en considération des besoins des gens ayant des déficiences et les impératifs de l'industrie du transport par autocar, dont le représentant a d'ailleurs affirmé qu'il était très raisonnable de dire que le service de transport interurbain devrait être un droit pour tous les Canadiens[28]. Jim Derksen de la Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés a exprimé ses sentiments d'une autre façon lorsqu'il a déclaré au Comité :

> Je veux que mes droits d'accès soient reconnus par des règlements, comme ils le sont déjà dans la *Charte* [...] Nous avons de bien belles garanties dans la *Charte* et dans la *Loi sur les droits de la personne*, mais à quoi cela sert-il si aucun règlement ne permet l'application? Et quelle intention signifie-t-on vraiment, quelle planification y a-t-il, si nous ne pouvons pas fixer des échéances[29]?

Nous acceptons également l'opinion de l'Office selon laquelle, s'il n'y a aucune obligation à l'égard de l'accessibilité, les progrès continueront d'être lents et il est peu probable que les personnes ayant des déficiences pourront jouir d'un niveau constant de

---

27 *Procès-verbaux*, fascicule nº 36, p. 36.

28 *Ibid.*, p. 33.

29 *Ibid.*, p. 51

services[30]. En exprimant le point de vue des personnes handicapées, Jim Derksen a précisé que celles-ci n'ont «plus aucune patience à l'endroit d'une industrie ou d'une autorité de réglementation qui n'est pas prête à joindre le geste à ses bonnes paroles en présentant un plan précis avec des dates précises». Il a appuyé le calendrier proposé par l'ONT, précisant qu'il lui paraissait «tout à fait raisonnable puisqu'il s'alignait plus ou moins sur la durée utile du matériel roulant». Il a également déclaré :

> Douze ans, c'est long [pour un service totalement accessible de transport par autocar], mais c'est une lueur au bout du tunnel qui change tout. Cela nous donne le sentiment que quelqu'un a véritablement l'intention d'agir pour changer la situation. Sans calendrier, il ne peut y avoir de plan, et alors, autant continuer à parler et à échanger de grandes idées[31].

Il va sans dire que le Conseil canadien des droits des personnes handicapées, l'Association canadienne des paraplégiques et *Trans-Action Coalition of Ontario* ont fait écho à ces sentiments.

Pour ce qui est de la compétence fédérale, Warren Everson, directeur administratif de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux, s'est prononcé sur la situation de l'industrie du transport par autocar. Étant donné les opinions opposées concernant la compétence de l'ONT à l'égard de l'industrie des services extraprovinciaux, M. Everson a précisé :

> Selon l'avis juridique formulé ..., le gouvernement fédéral a le pouvoir d'imposer des normes dans un certain nombre de lois déléguées et de laisser le soin aux provinces de les administrer [...] Si l'on veut qu'il y ait des normes nationales, il faut qu'elles soient établies par le gouvernement national[32].

Nous recommandons par conséquent :

RECOMMANDATION 9

a. Comme le propose l'Office national des transports du Canada dans son rapport *En route vers l'accessibilité*, que le gouvernement du Canada, après concertation avec les provinces, les territoires et les groupes représentant les personnes handicapées et les industries, établisse une norme nationale sur l'accessibilité des autocars. Cette norme nationale devrait énoncer différents éléments : conditions de transport, formation du personnel, normes d'accessibilité visant l'équipement de transport et les gares, ainsi qu'un système pleinement intégré. La norme devrait être établie par voie législative ou par règlement du gouvernement fédéral. Au besoin, le gouvernement fédéral devrait reprendre les pouvoirs de réglementation qu'il avait délégués aux

---

30 *En route vers l'accessibilité*, p. 119.

31 *Procès-verbaux*, fascicule nº 36, p. 52.

32 *Ibid.*, p. 14.

provinces en vertu de la *Loi sur les transports routiers*, dans le but de rendre plus accessible le transport par autocar aux personnes ayant des déficiences.

b. Comme le recommande aussi l'Office national des transports, qu'un échéancier soit fixé pour permettre d'implanter immédiatement certaines mesures et d'échelonner les autres. Que l'Office, après concertation avec les personnes handicapées et l'industrie, décide d'un calendrier pour la mise en application de la norme nationale. Si l'on ne réussit pas à s'entendre sur une date plus hâtive, que la norme nationale entre en vigueur à la date recommandée par l'Office (c'est-à-dire que tous les autocars neufs commandés, achetés ou loués après le 1er janvier 1995 soient munis d'une plate-forme élévatrice; que les compagnies qui exploitent dix autocars et plus aient au moins 10 p. 100 de leur flotte qui répondent aux normes d'accessibilité d'ici le 1er janvier 1998, et que tous les autocars utilisés dans un service régulier soient réaménagés graduellement sur une période de 12 ans, soit d'ici 2007).

c. De plus, que toutes les gares d'autocar conçues, construites ou substantiellement modifiées après le 1er janvier 1995 soient accessibles et que toutes les gares d'autocar répondent à certaines normes minimales d'accessibilité d'ici le 1er janvier 2000.

d. Que tous les termes ambigus qui figurent dans le rapport ou les recommandations de l'Office national des transports (accessibilité, modifications substantielles, critères de performance) soient repérés, précisés et approuvés par les porte-parole de l'Office, les associations de personnes handicapées et l'industrie d'ici le 31 décembre 1993.

e. Que l'Office national des transports surveille la mise en application de la norme nationale en présentant un rapport annuel au ministre des Transports et au ministre responsable de la Condition des personnes handicapées. Le rapport comprendra une partie du rapport annuel soumis au Parlement sur les activités gouvernementales destinées aux personnes handicapées (voir la recommandation 1) et, par conséquent, sera renvoyé au présent Comité et aux autres comités parlementaires concernés.

B. COÛTS ET SUBVENTIONS

Un rapport comme celui-ci ne peut éviter de traiter des coûts. Combien coûtera l'accessibilité? Qui devrait payer? Ces questions — le Comité en est certain — se situent au coeur du problème de l'accessibilité des transports. Nous les soupçonnons aussi d'être la cause du retard de l'établissement des règlements dont nous avons déjà discuté. Dernièrement, les coûts ont pris une plus grande importance parce que l'industrie du transport de passagers a traversé une période difficile.

Le Comité reconnaît que la question des coûts doit être réglée d'une manière équitable pour tous; néanmoins, elle ne doit pas faire oublier le fait que les droits à l'égalité constituent un élément important de l'équation. Les ministères fédéraux, les organismes centraux, les organismes de réglementation et les transporteurs doivent prendre conscience que le fait d'invoquer les coûts pour retarder le règlement du problème de l'accessibilité poussera certains à intenter des poursuites en se fondant sur la *Charte* et les droits de la personne. Tous ces intervenants devraient aussi savoir qu'une accessibilité prescrite par les tribunaux pourrait se révéler beaucoup plus coûteuse que la mise en place de mesures réglementaires, mais raisonnables.

Avant de traiter des témoignages entendus récemment par le Comité, nous devrions signaler que les Canadiens ont déjà exprimé leur opinion à ce sujet. Lors d'une enquête menée par la firme *Environics Research* durant le mois d'octobre 1987, un échantillon représentatif composé de 2 013 Canadiens a approuvé de manière écrasante les changements proposés afin d'améliorer le sort des personnes handicapées. Soixante-dix pour cent des personnes interrogées étaient ainsi d'accord avec une augmentation d'impôt de 50 $ si celle-ci devait permettre de rendre le transport public accessible aux personnes handicapées.

Pour ce qui est de l'industrie du transport par autocar, le coût de l'accessibilité représente une question litigieuse et troublante. Transports Canada, s'appuyant sur un projet-pilote réalisé de concert avec *Canada Coach Lines*, estime qu'il s'élèverait à 0,07 $ par billet. L'Association canadienne de l'autobus soutient que l'estimation de Transports Canada oublie les coûts que l'industrie devrait assumer. Ces opinions contradictoires ont poussé l'Office national des transports à retenir les services de la société *Price Waterhouse* afin d'analyser les statistiques financières de ce secteur durant l'étude que l'Office a menée sur les services de transport par autocar. On a ainsi déterminé que :

> ... les résultats financiers de l'industrie du transport par autocar au cours des cinq dernières années ont été dans l'ensemble plutôt faibles. Il n'en demeure pas moins que certaines compagnies ont dégagé un profit. En outre, les compagnies exploitant des services réguliers ont obtenu de meilleurs résultats que leurs homologues exploitant des services nolisés[33].

Le coût global des mesures nécessaires pour garantir l'accessibilité représenterait au plus une majoration d'environ 1,5 p. 100 du tarif. L'Office a recommandé d'atténuer les effets de ces mesures en ayant recours à l'échéancier approuvé par le Comité dans la recommandation 9. De plus, comme l'Office le signale :

---

33 *En route vers l'accessibilité*, p. 144-145.

> D'autres variables comme la production en série de plates-formes élévatrices pourraient avoir une incidence sur les coûts de l'accessibilité des autocars. Par exemple, d'ici 1996-1997, si les nouvelles normes découlant de l'*Americans with Disabilities Act, 1990 (ADA)* requièrent l'achat d'autocars adaptés aux États-Unis, il se pourrait que le prix unitaire chute à mesure que les fabricants bénéficient d'économies d'échelle[34].

Le Comité n'a pas l'intention de reprendre le travail des experts et ne dispose pas des ressources nécessaires pour ce faire. Nous croyons toutefois que l'Office a réalisé une évaluation équitable et raisonnable des coûts, conforme à la situation financière de l'industrie. Si ces coûts sont plus bas, comme le soutient Transports Canada, ce sera tant mieux.

Les divers paliers de gouvernement devraient-ils verser des subventions à l'industrie du transport par autocar pour l'aider à assumer les coûts liés à l'accessibilité? L'Office national des transport est de cet avis et a donc recommandé que le gouvernement fédéral aide l'industrie à assumer les dépenses en capital liées à l'acquisition de l'équipement nécessaire. Des subventions sont d'ailleurs déjà prévues. Dans le cadre de la Stratégie nationale, le ministère des Transports a affecté une somme de 3,5 millions de dollars pour financer 75 p. 100 des dépenses en capital supplémentaires liées à l'acquisition d'autocars accessibles, jusqu'à concurrence de 50 000 $ par autocar. Évidemment, ces mesures ne rendront pas ces services accessibles à tous et pourraient, selon le Comité, créer des problèmes lorsque l'argent sera réparti entre les transporteurs.

Durant les audiences, les témoins ont exprimé des opinions très différentes à ce sujet. Le commissaire responsable de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux, M. John Gratwick, a ainsi déclaré ce qui suit :

> ... il serait préférable que ces subventions soient autant que possible versées aux personnes qui sont censées en être bénéficiaires, plutôt qu'au système de transport chargé de les distribuer ou de les gérer. Nombre des problèmes constatés dans d'autres secteurs du système tiennent au fait que nous recourons parfois aux organismes de transport pour assurer ce genre de soutien, ce qui ne permet pas nécessairement d'atteindre les objectifs visés.

Pour appuyer son point de vue, il a signalé que les personnes bénéficiant de la subvention sont celles qui se déplacent — en réalité un petit nombre de personnes qui se déplacent beaucoup. Ces subventions seraient donc bénéfiques pour certaines personnes et non pour d'autres. Cette question est particulièrement litigieuse dans le cas des voyages d'agrément — le gouvernement devrait-il subventionner les vacances[35]?

En tant que transporteur non subventionné, l'Association canadienne de l'autobus (ACA) a prétendu que pour chaque tranche de 40 $ des tarifs de VIA Rail, les contribuables canadiens versent 134 $ en subventions aux voyageurs. David Long, d'avis que le gouvernement doit intervenir (par des subventions) pour mettre en circulation des autobus

---

34 *Ibid.*, p. 150-151.

35 *Procès-verbaux*, fascicule nº 36, p. 10.

faciles d'accès, proposait à cette fin de détourner une partie des subventions accordées à VIA Rail. D'après ses données statistiques, «si toutes les sommes versées aux chemins de fer étaient affectées au transport par autocar, tous les gens qui voyagent actuellement par train ou par autocar interurbain pourraient voyager gratuitement en autocar»[36].

Le milieu des handicapés a exposé encore un autre point de vue. Jim Derksen de la COPOH signalait divers cas d'interfinancement dont l'industrie du transport par autobus fait déjà les frais. Pour transporter une grosse personne, il faut plus de carburant, par exemple, que pour une petite personne, même si le tarif est le même pour les deux. D'autre part, les tarifs des itinéraires moins fréquentés sont subventionnés par les recettes des itinéraires où les autobus sont pleins. Derksen s'en est pris au rapport de l'ONT qui recommande des subventions fédérales parce que

> c'est le genre de contexte charitable dans lequel les handicapés se sont souvent fait prendre au piège ... pour se retrouver avec des miettes. Il arrive souvent, lorsque les temps se font plus durs, que de tels dons se fassent plus rares.

Le précédent, faisait-il observer, pourrait laisser «les handicapés et leurs aspirations à l'égalité à la merci de l'aptitude qu'a notre société de puiser dans le trésor public pour financer ces changements». Il faisait aussi valoir, au sujet des subventions de VIA Rail, que :

> si nous puisons dans le Trésor public pour financer un moyen de transport, ce devrait être dans l'intérêt du public. Si nous l'avons fait dans le cas de VIA Rail c'est que nous tenons au transport des passagers par rail et que nous croyons qu'il est dans l'intérêt du public de le financer. S'il en est de même pour le transport par autocar, appuyons-le financièrement, mais de grâce ne faisons pas entrer les handicapés dans l'équation[37].

Des arguments semblables avaient été présentés au Comité bien avant nos audiences sur le transport. La directrice de l'Institut Roeher, Marcia Rioux, nous a présenté des arguments valables au moment d'amorcer notre étude sur l'intégration économique des handicapés :

> Quand on regarde la question dans son ensemble, la première chose qui en ressort est que la plupart des programmes et politiques d'invalidité actuellement en place ont été greffés sur des programmes qui à l'origine avaient été conçus pour d'autres motifs[38].

Il y a lieu de rappeler ici les conclusions que le Comité en avait tirées :

> En traitant les personnes handicapées comme des personnes éprouvant des besoins spéciaux plutôt que comme des citoyens jouissant des mêmes droits que les autres, on a centré le débat autour de la question à savoir comment distribuer des fonds pour

36 *Ibid.*, p. 37.

37 *Ibid.*, p. 50.

38 *Procès-verbaux*, 2e session, 34e législature, fascicule nº 24, p. 22.

répondre aux besoins de ce groupe spécial. Nous relevons que l'argumentation qui classe à part les personnes handicapées est invoquée le plus souvent pour leur refuser des ressources ou leur en distribuer sans discernement[39].

À notre avis, la conjugaison des subventions greffées et de la ségrégation dont les handicapés font l'objet par rapport aux autres voyageurs se traduira, dans l'avenir prévisible, par de longues querelles entre l'industrie des transports et les personnes handicapées. Dans ce contexte, le gouvernement sera tantôt l'arbitre, tantôt la bonne fée marraine, et tantôt encore l'harpagon. La perspective n'est pas agréable. Nous recommandons donc ce qui suit :

RECOMMANDATION 10

Étant donné qu'il coûte environ 1 à 1,5 p. 100 de la structure tarifaire actuelle pour rendre les autocars interprovinciaux accessibles aux personnes handicapées, toute norme d'accessibilité nationale appliquée aux autocars ou aux gares devrait suivre l'exemple des aéronefs et aéroports en ce sens qu'aucun lien n'est établi avec les subventions que le gouvernement fédéral peut accorder aux transporteurs. Dans l'industrie du transport aérien, le règlement de questions comme le transport d'accompagnateurs ne devrait pas donner lieu à des subventions fédérales.

Dans le cadre de ses audiences, le Comité a pris conscience du fait que l'argent dépensé par les transporteurs canadiens de passagers devrait, dans l'ensemble, profiter aux citoyens canadiens. Dans le présent rapport, nous avons parlé favorablement de l'*Americans with Disabilities Act (ADA)* et de l'incidence positive que cette loi devrait avoir pour assurer l'accessibilité des moyens de transport aux personnes handicapées aux États-Unis. L'*ADA* a établi, à cette fin, un calendrier convenant au contexte américain. En raison de la grosse avance que se sont donnés les États-Unis dans ce domaine, le calendrier que nous avons recommandé pour le Canada accuse un sérieux retard.

Nous nous inquiétons des répercussions possibles de l'*ADA* sur les transporteurs canadiens. Quand la nouvelle réglementation américaine entrera en vigueur, l'industrie du transport de passagers remplacera ses trains et ses autobus par des modèles accessibles. Par conséquent, les transporteurs américains se retrouveront avec une grande quantité d'équipement non accesssible. Nous croyons qu'il est important de ne pas retarder l'apport de changements au système canadien en augmentant le nombre de trains et d'autobus non accessibles juste avant que la réglementation canadienne n'entre en vigueur. L'Association canadienne de l'autobus a informé le Comité que les entreprises canadiennes transportant des passagers aux États-Unis seraient tenues de se conformer aux exigences de l'*ADA* en matière d'accessibilité. Cela soulève le problème éventuel voulant qu'au fur et à mesure que les transports canadiens rendent leur équipement accessible, celui-ci soit réaffecté aux trajets menant aux États-Unis et prive, de ce fait, les voyageurs canadiens de moyens de transport accessibles. Par conséquent, nous recommandons :

---

39 *S'entendre pour agir*, p. 30.

RECOMMANDATION 11

Que l'Office national des transports et le ministère des Transports entreprennent immédiatement un examen des répercussions de l'*Americans with Disabilities Act* sur le système de transport des passagers au Canada. Cet examen doit comprendre, sans toutefois s'y limiter, le risque de dumping au Canada d'équipement non accessible (rail, autobus et avion) au fur et à mesure que les règlements américains sont adoptés. Il faudrait aussi étudier la possibilité de réaffecter des véhicules accessibles canadiens sur les trajets soumis aux règlements d'accessibilité imposés par l'*Americans with Disabilities Act*.

C. DÉFINITIONS

D'après l'expérience du Comité, les initiatives souhaitables touchant les personnes handicapées sont tuées dans l'oeuf par le désir de chacun de vouloir établir une définition de l'incapacité, avant même de s'attaquer au coeur du problème. Par conséquent, presque chaque loi, règlement, politique, programme et service fédéral a sa propre définition de l'incapacité. Appliquées à long terme, compte tenu de l'évolution des circonstances, ces définitions se sont trop souvent transformées en obstacles qui, en fait, vont à l'encontre de l'objectif visé qui est de favoriser l'accessibilité[40].

Il existe une raison à cela. Les problèmes de définition de l'incapacité surviennent quand on met davantage l'accent sur les droits des personnes handicapées plutôt que sur l'état de santé d'une personne dans des domaines, tels que l'emploi ou les avantages sociaux — ou le transport. Compte tenu des incidences de la participation ou de la justice sociale et économique, définir la notion d'incapacité n'est pas d'abord et avant tout une question d'ordre technique ou médical, mais plutôt une question exigeant une décision politique. Même si elles n'ont pas articulé la question de cette façon, les personnes handicapées ont démontré par leur lobbying et leur préoccupation à l'égard des définitions qu'elles reconnaissent ce fait. Par ailleurs, les politiciens, les bureaucrates et les chefs d'entreprise ont utilisé les définitions à leurs propres fins politiques et ont renié, du même coup, la nature intrinsèquement politique de la question touchant la définition. Plutôt que de régler la question politique, ils se sont cachés derrière des considérations d'ordre technique ou médical.

Il survient un autre problème quand la définition d'incapacité est reliée à l'élimination d'un handicap en raison des progrès technologiques. Les règlements qui renferment des spécifications trop strictes en matière de technologie peuvent également entraîner une trop grande rigidité et, en fin de compte, créer des obstacles.

Dans le cadre de ses audiences, le Comité s'est inquiété du fait que les initiatives visant à rendre le système canadien de transport de passagers accessible aux personnes handicapées puissent s'enliser dans des questions de définition. L'Association

---

40 L'Organisation mondiale de la Santé a tenté de fournir une définition plus durable et générique. Elle isole trois éléments :
— une déficience qui englobe toute perturbation ou interférence dans la structure et le fonctionnement normal du corps.
— une incapacité est la perte ou la réduction de la capacité et de l'activité fonctionnelles résultant d'une déficience.
— un handicap est un désavantage social ou environnemental résultant d'une incapacité.

canadienne de l'autobus, par exemple, a parlé de la nécessité de se doter d'une définition de l'accessibilité reliée à celle de l'incapacité. Nous craignons qu'en continuant d'agir de la sorte, l'industrie mélange les pommes et les oranges. La Commission royale sur le transport de passagers a également formulé des observations qui signifiaient une définition trop étroitement reliée à des considérations d'ordre médical et technique. Nous sommes d'avis que les personnes handicapées doivent, dans la mesure du possible, se définir elles-mêmes et qu'elles doivent demeurer leurs propres interlocuteurs. Par conséquent, nous ne pouvons en toute logique appuyer la Commission royale qui recommande le port d'une carte d'identité par les personnes handicapées. Par conséquent, nous recommandons :

RECOMMANDATION 12

Que les personnes handicapées qui souhaitent utiliser un moyen de transport ne soient pas tenues de produire une pièce d'identité ou une preuve de leur handicap et qu'elles soient acceptées sur la foi de leur affirmation.

RECOMMANDATION 13

Que les transporteurs assujettis aux règlements sur l'accessibilité des personnes handicapées promulgués par l'Office national des transports obéissent à des critères de performance qui ne s'appuient pas nécessairement sur des considérations technologiques ou lexicales.

LISTE DES RECOMMANDATIONS

RECOMMANDATION 1

Que le président du Conseil du Trésor, le président du Conseil privé, le ministre des Transports et le président de l'Office national des transports coopèrent avec le ministre responsable de la condition des personnes handicapées, afin de voir à ce que des mesures soient prises immédiatement en vue d'assurer la coordination des activités et des programmes fédéraux ayant une incidence sur le transport des personnes ayant une déficience. Le ministre responsable de la condition des personnes handicapées devrait rendre public un plan d'action précis visant à assurer la coordination des activités fédérales dans le domaine du transport des personnes ayant une déficience, avant le 31 décembre 1993. (Page 58)

RECOMMANDATION 2

Que, au nom du gouvernement du Canada, le ministre responsable de la condition des personnes handicapées dépose au Parlement un rapport annuel sur la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées et sur d'autres activités gouvernementales touchant les personnes handicapées. Ce rapport annuel devrait contenir des précisions sur les subventions et contributions, de même que sur les programmes et initiatives de politique touchant les personnes handicapées. Le rapport annuel déposé au Parlement devrait être renvoyé au présent Comité permanent et à ses successeurs, de même qu'à tous les autres comités parlementaires intéressés. (Page 59)

RECOMMANDATION 3

Que le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet, le secrétaire du Conseil du Trésor et le secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales nomment chacun un haut fonctionnaire chargé uniquement et précisément de la question des personnes handicapées. Dans le cas du Conseil du Trésor, ce fonctionnaire devrait relever de la Direction des programmes. (Page 59)

RECOMMANDATION 4

Que, puisqu'il est admis que l'accès aux moyens de transport est un droit fondamental et que le fait d'en profiter est une priorité pour les personnes handicapées, le président du Conseil du Trésor, le président du Conseil

privé et le président de l'Office national des transports fassent en sorte que les fonctionnaires tiennent des consultations avec les organismes représentant les personnes handicapées et les transporteurs le plus tôt possible, au plus tard le 1er septembre 1993. Que le président du Conseil du Trésor, le président du Conseil privé et le président de l'Office national des transports demandent à leurs représentants de s'entendre sur un calendrier de promulgation des règlements déjà publiés par l'Office national des transports et de tous les projets de règlements visant le transport des personnes handicapées. L'objectif de ces discussions sera de se mettre d'accord sur la promulgation d'un règlement pour trancher la question d'«une personne-un billet». La décision prise à propos du calendrier relatif à tous les règlements actuellement en cours devra être rendue publique au plus tard le 1er octobre 1993. (Pages 63-64)

RECOMMANDATION 5

Compte tenu de l'expérience acquise par Travail Canada pour amener les représentants du monde des affaires, des syndicats et des autres parties intéressées (les personnes handicapées, par exemple) à négocier des changements aux règlements établis aux termes du *Code canadien du travail*, que le président de l'Office national des transports du Canada, le président du Conseil du Trésor et le président du Conseil privé collaborent avec le ministre du Travail afin d'appliquer les méthodes de ce ministère au processus réglementaire concernant le transport des personnes handicapées. (Page 64)

RECOMMANDATION 6

Que le gouvernement du Canada évalue le processus par lequel l'Office national des transports établit des règlements. Cette évaluation devrait porter sur l'efficacité de l'Office national des transports en ce qui concerne la rédaction, la publication et la promulgation des règlements. Elle devrait également porter sur les possibilités d'élimination ou de rationalisation du processus d'examen des règlements de l'Office par le Bureau du Conseil privé et par le Conseil du Trésor. Les résultats de cette évaluation devraient être rendus publics au plus tard le 31 décembre 1993. (Page 64)

RECOMMANDATION 7

Que l'Office national des transports crée un comité chargé d'étudier l'accès des personnes handicapées au transport, au sein duquel siégeraient des personnes handicapées. Le mandat d'un tel comité devrait être fixé de façon officielle dans un document tel que les règles de procédure de l'Office. Le mandat du Comité devrait consister, entre autres, à conseiller la Commission à propos de mesures relevant de la compétence globale de cette dernière, mesures susceptibles de supprimer les obstacles au

transport des passagers handicapés. En particulier, cette Commission devrait, à tous les 3 ans, examiner au nom de l'Office les obstacles au transport des personnes handicapées. (Page 64)

RECOMMANDATION 8

L'Office national des transports devrait faire en sorte que, dans le cadre de toute consultation publique ou de toute participation du public à l'examen ou à l'établissement de règlements, les organisations représentant les personnes handicapées et les personnes âgées soient financées par l'Office, afin de ne pas être désavantagées par rapport à d'autres participants au processus. (Page 65)

RECOMMANDATION 9

a. **Comme le propose l'Office national des transports du Canada dans son rapport *En route vers l'accessibilité*, que le gouvernement du Canada, après concertation avec les provinces, les territoires et les groupes représentant les personnes handicapées et les industries, établisse une norme nationale sur l'accessibilité des autocars. Cette norme nationale devrait énoncer différents éléments : conditions de transport, formation du personnel, normes d'accessibilité visant l'équipement de transport et les gares, ainsi qu'un système pleinement intégré. La norme devrait être établie par voie législative ou par règlement du gouvernement fédéral. Au besoin, le gouvernement fédéral devrait reprendre les pouvoirs de réglementation qu'il avait délégués aux provinces en vertu de la *Loi sur les transports routiers*, dans le but de rendre plus accessible le transport par autocar aux personnes ayant des déficiences.**

b. **Comme le recommande aussi l'Office national des transports, qu'un échéancier soit fixé pour permettre d'implanter immédiatement certaines mesures et d'échelonner les autres. Que l'Office, après concertation avec les personnes handicapées et l'industrie, décide d'un calendrier pour la mise en application de la norme nationale. Si l'on ne réussit pas à s'entendre sur une date plus hâtive, que la norme nationale entre en vigueur à la date recommandée par l'Office (c'est-à-dire que tous les autocars neufs commandés, achetés ou loués après le 1er janvier 1995 soient munis d'une plate-forme élévatrice; que les compagnies qui exploitent dix autocars et plus aient au moins 10 p. 100 de leur flotte qui répondent aux normes d'accessibilité d'ici le 1er janvier 1998, et que tous les autocars utilisés dans un service régulier soient réaménagés graduellement sur une période de 12 ans, soit d'ici 2007).**

c. **De plus, que toutes les gares d'autocar conçues, construites ou substantiellement modifiées après le 1er janvier 1995 soient accessibles et que toutes les gares d'autocar répondent à certaines normes minimales d'accessibilité d'ici le 1er janvier 2000.**

d. **Que tous les termes ambigus qui figurent dans le rapport ou les recommandations de l'Office national des transports (accessibilité, modifications substantielles, critères de performance) soient repérés, précisés et approuvés par les porte-parole de l'Office, les associations de personnes handicapées et l'industrie d'ici le 31 décembre 1993.**

e. **Que l'Office national des transports surveille la mise en application de la norme nationale en présentant un rapport annuel au ministre des Transports et au ministre responsable de la Condition des personnes handicapées. Le rapport comprendra une partie du rapport annuel soumis au Parlement sur les activités gouvernementales destinées aux personnes handicapées (voir la recommandation 1) et, par conséquent, sera renvoyé au présent Comité et aux autres comités parlementaires concernés.** (Pages 73-74)

RECOMMANDATION 10

Étant donné qu'il coûte environ 1 à 1,5 p. 100 de la structure tarifaire actuelle pour rendre les autocars interprovinciaux accessibles aux personnes handicapées, toute norme d'accessibilité nationale appliquée aux autocars ou aux gares devrait suivre l'exemple des aéronefs et aéroports en ce sens qu'aucun lien n'est établi avec les subventions que le gouvernement fédéral peut accorder aux transporteurs. Dans l'industrie du transport aérien, le règlement de questions comme le transport d'accompagnateurs ne devrait pas donner lieu à des subventions fédérales. (Page 78)

RECOMMANDATION 11

Que l'Office national des transports et le ministère des Transports entreprennent immédiatement un examen des répercussions de l'*Americans with Disabilities Act* sur le système de transport des passagers au Canada. Cet examen doit comprendre, sans toutefois s'y limiter, le risque de dumping au Canada d'équipement non accessible (rail, autobus et avion) au fur et à mesure que les règlements américains sont adoptés. Il faudrait aussi étudier la possibilité de réaffecter des véhicules accessibles canadiens sur les trajets soumis aux règlements d'accessibilité imposés par l'*Americans with Disabilities Act*. (Page 79)

RECOMMANDATION 12

Que les personnes handicapées qui souhaitent utiliser un moyen de transport ne soient pas tenues de produire une pièce d'identité ou une preuve de leur handicap et qu'elles soient acceptées sur la foi de leur affirmation. (Page 80)

RECOMMANDATION 13

Que les transporteurs assujettis aux règlements sur l'accessibilité des personnes handicapées promulgués par l'Office national des transports obéissent à des critères de performance qui ne s'appuient pas nécessairement sur des considérations technologiques ou lexicales. (Page 80)

Liste des témoins

Organisations	Fascicule	Date
Advocacy Research Centre for the Handicapped	26	le jeudi 27 mai 1993
David Baker.		
Association canadienne de l'autobus		
David Long, directeur administratif.		
Association canadienne des paraplégiques		
Greg Pyc, coordonateur des affaires publiques.		
Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés		
Jim Derksen, ex-président.		
Commission d'examen de la *loi sur les transports nationaux*		
Warren E. Everson, directeur exécutif; et		
John Gratwick, commissaire.		
Conseil canadien des droits des personnes handicapées		
Monique Beaudoin, membre du conseil d'administration; et		
Rosalind Currie, conseiller juridique.		
Ministère des Transports		
E.R. Cherrett, directeur général, Groupe des politiques et coordination.		
Office national des transports du Canada		
Nicolle Forget, c.r. membre du Bureau régional du Québec;		
Gavin Currie, directeur général, Direction générale du transport aérien.		
Trans-Action *Coalition of Ontario*		
John Feld, directeur.		
Via Rail Canada		
Robert Guiney, vice-président et chef de Transport; et		
Jean Patenaude, avocat général.		

Liste des témoins

Organisations	Fascicule	Date
Advocacy Research Centre for the Handicapped David Baker.	28	le jeudi 27 mai 1993
Association canadienne de l'autobus David Long, directeur administratif.		
Association canadienne des paraplégiques Greg Fyc, coordonnateur des affaires publiques.		
Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés Jim Derksen, ex-président.		
Commission d'examen de la loi sur les transports nationaux Warren E. Everson, directeur exécutif; et John Gratwick, commissaire.		
Conseil canadien des droits des personnes handicapées Monique Beaudoin, membre du conseil d'administration; et Rosalind Currie, conseiller juridique.		
Ministère des Transports E.R. Chenett, directeur général, Groupe des politiques et coordination.		
Office national des transports du Canada Nicolle Forget, c.r. membre du Bureau régional du Québec; Gavin Currie, directeur général, Direction générale du transport aérien.		
Trans-Action Coalition of Ontario John Feld, directeur.		
Via Rail Canada Robert Guiney, vice-président et chef de Transport; et Jean Patenaude, avocat général.		

Demande de réponse du gouvernement

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité prie le gouvernement de déposer une réponse globale au présent rapport dans les 150 jours suivant son dépôt.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents (*fascicules n°s 36 et 38)* est déposé.

Respectueusement soumis,

Le président,

BRUCE HALLIDAY, *député*

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 8, 1993
(65)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 3:43 o'clock p.m. this day, in Room 536, Wellington Bldg., the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury and Neil Young.

Acting Member present: Jim Jordan for Beth Phinney.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Witnesses: From the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (COPOH): Francine Arsenault, Chairperson; Laurie Beachell, National Coordinator. *From the National Educational Association of Disabled Students* (NEADS): Frank Smith, Coordinator. *From the Canadian Council of the Blind:* Geraldine Braak, Chairperson. *From the Canadian Association of Independent Living Centres (CAILC):* Tracy Walters, Executive Director. *From the Canadian Association for Community Living (CACL):* Norma Collier, Board Member; Pierre Quenneville, Board Member. *From the Canadian Association of the Deaf:* Fern Elgar

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2*).

Francine Arsenault, Laurie Beachell, Pierre Quenneville, Norma Collier, Tracy Walters, Geraldine Braak, Frank Smith and Fern Elgar made statements and answered questions.

On motion of Neil Young, seconded by Allan Koury, it was agreed, — That the brief presented to the Committee entitled "A Community Perspective", be included in the Committee's draft report, and that this draft report, as amended, be adopted as the Committee's Fifth Report to the House and that the Chairman present it to the House.

On motion of Jim Jordan, seconded by Louise Feltham, it was agreed, —, That the Chairman be authorized to make such grammatical and editorial changes to the Report as may be necessary without changing the substance of the Report.

At 4:53 o'clock p.m., the meeting was suspended.

At 4:55 o'clock p.m., the meeting resumed *in camera*.

The Committee commenced consideration of its draft report on the question of Transportation for Disabled Persons including consideration of specific sections of the Report from the National Transportation Act Review Commission entitled: "Competition in Transportation, Policy and Legislation in review, relating to disability and other matters concerning transportation of disabled people".

On motion of Allan Koury, seconded by Neil Young, it was agreed, — That the draft report, as amended, be adopted as the Committee's Sixth Report to the House and that the Chairman present it to the House.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 8 JUIN 1993
(65)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit aujourd'hui à 15 h 43, dans la pièce 536 de l'édifice Wellington, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury et Neil Young.

Membre suppléant présent: Jim Jordan remplace Beth Phinney.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Témoins: De la Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés (COPOH): Francine Arsenault, présidente; Laurie Beachell, coordonnateur national. *De l'Association nationale des étudiants handicapés au niveau* postsecondaire: Frank Smith, coordonnateur. *Du Conseil canadien des aveugles:* Geraldine Braak, présidente. *De l'Association canadienne des centres de vie autonome:* Tracy Walters, directeur administratif. *De l'Association canadienne pour l'intégration communautaire:* Norma Collier et Pierre Quenneville, membres du Conseil d'administration. *De l'Association des sourds du Canada:* Fern Elgar.

Conformément au mandat que lui confère l'article 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des handicapés. (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule nº 2*)

Francine Arsenault, Laurie Beachell, Pierre Quenneville, Norma Collier, Tracy Walters, Geraldine Braak, Frank Smith et Fern Elgar font une déclaration et répondent aux questions.

Sur motion de Neil Young, appuyé par Allan Koury, il est convenu, — Que le mémoire présenté au Comité intitulé «A Community Perspective» figure dans le projet de rapport du Comité, que le projet de rapport, tel qu'il a été modifié (Cinquième rapport du Comité), soit adopté et que le président le présente à la Chambre.

Sur motion de Jim Jordan, appuyé par Louise Feltham, il est convenu, — Que le président soit autorisé à apporter au rapport les changements jugés nécessaires quant à la rédaction et à la forme, sans en altérer le fond.

À 16 h 53, la séance est suspendue.

À 16 h 55, la séance reprend à huis clos.

Le Comité commence à examiner son projet de rapport sur le transport des personnes handicapées, incluant certaines parties du rapport de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux, La concurrence dans les transports - Regard sur la politique et la législation, ainsi que d'autres aspects du transport des personnes handicapées.

Sur motion de Allan Koury, appuyé par Neil Young, il est convenu, — Que le projet de rapport, tel qu'il a été modifié (Sixième rapport du Comité), soit adopté et que le président le présente à la Chambre.

On motion of Neil Young, seconded by Allan Koury, it was agreed, —That the Chairman be authorized to make such grammatical and editorial changes to the Report as may be necessary without changing the substance of the Report.

On motion of Neil Young, seconded by Allan Koury, it was agreed, —That, pursuant to Standing order 109, the Committee request the Government to table a comprehensive response to the Report within 150 days.

On motion of Neil Young, seconded by Allan Koury, it was agreed, —That, in addition to the 850 copies printed by the House, the Committee print 2,150 copies of its Report.

The Committee resumed consideration of its future business.

At 5:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

Sur motion de Neil Young, appuyé par Allan Koury, il est convenu, —Que le président soit autorisé à apporter au rapport les changements jugés nécessaires à la rédaction et à la forme, sans en altérer le fond.

Sur motion de Neil Young, appuyé par Allan Koury, il est convenu, —Qu'en application de l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer, dans les 150 jours, une réponse globale à son rapport.

Sur motion de Neil Young, appuyé par Allan Koury, il est convenu, —Que, outre les 850 copies imprimées par la Chambre, le Comité fasse imprimer 2 150 copies de son rapport.

Le Comité reprend l'examen de ses travaux futurs.

À 17 heures, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[*Texte*]

EVIDENCE

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Tuesday, June 8, 1993

• 1541

The Chairman: Order. We're meeting today pursuant to Standing Order 108.(3)(b), in consideration of the economic integration of disabled persons. We're especially fortunate today, colleagues, in having with us a number of people representing different organizations concerned directly with disability issues.

We welcome you here today in order to review briefly what's happened in the past, where we have come from, and what we hope to achieve down the road. It's too late now for this committee and this Parliament to expect to do more, but we feel we should come up with some idea of what the priorities should be from here on and we felt this would be an opportunity to get ideas from a wide sector of the disabled community.

Francine Arsenault, we welcome you here today, with all your colleagues. I understand you are going to be the lead-off spokesperson and you have a statement to make, one whose presentation you all share in to some degree. Perhaps you want to introduce your colleagues, Francine, and then we can proceed with the reading of your brief.

Ms Francine Arsenault (Chairperson, Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, COPOH): Thank you very much, Mr. Chairman. I really do appreciate this opportunity. We all are very glad to have this chance to put our points forward.

As you said, it may help if I introduce everyone. With me are Connie Lauren Bowie, from CACL; Pierre Quenneville; Norma Collier, from CACL; Fern Elgar, from CAD; Tanis Rutledge; Geraldine Braak, from CCB; Tracy Walters, from CAILC; Frank Smith, from NEADS; Laurie Beachell, from COPOH; and our interpreter. We have each decided to go over bits of our brief, because it is a joint presentation, and as you've mentioned, at the end of the presentation each of our organizations will priorize a couple of the issues that are important to us.

We are pleased to have the opportunity to appear once again before the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons. Equally important is the fact that we are appearing jointly to present our thoughts and perspectives on the work of the committee. As you are well aware, each of our organizations has its own issues and priorities, and we wish to share those with you briefly following our joint statement. However, central to all our organizations is improving the status of disabled Canadians and the work of this committee.

[*Traduction*]

TÉMOIGNAGES

[*Enregistrement électronique*]

Le mardi 8 juin 1993

Le président: La séance est ouverte. Nous nous réunissons aujourd'hui conformément à l'article 108 (3)b) du Règlement, pour étudier l'intégration économique des personnes handicapées. Chers collègues, nous sommes très chanceux d'accueillir aujourd'hui un groupe de représentants de divers organismes s'intéressant aux personnes handicapées.

Mesdames et messieurs, nous sommes ici pour étudier brièvement ce que nous avons accompli, et ce que nous espérons accomplir plus tard. On ne peut pas vraiment s'attendre à ce que notre comité ou cette législature fassent beaucoup plus de travail dans le domaine, il est un peu tard, mais nous sommes d'avis qu'il nous faudrait cerner les priorités dont ils devraient tenir compte lors de leurs prochains travaux. Nous avons cru que c'était une occasion rêvée de consulter plusieurs intervenants du secteur.

Madame Arsenault, nous tenons à vous souhaiter, ainsi qu'à vos collègues, la bienvenue. J'ai cru comprendre que vous seriez la première à prendre la parole. Vous avez un exposé à présenter qui est appuyé par tous les témoins cet après-midi. Je vous demanderais de nous présenter vos collègues avant de passer à la lecture de votre exposé.

Mme Francine Arsenault (présidente, Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés, COPOH): Merci, monsieur le président. Je suis très heureuse d'avoir l'occasion de comparaître devant votre comité. Nous sommes tous très heureux de pouvoir vous faire part de nos commentaires.

Comme vous l'avez signalé, il serait peut-être utile que je présente ceux qui m'accompagnent cet après-midi. Voici Connie Lauren Bowie, de l'Association canadienne pour l'intégration communautaire; Pierre Quenneville; Norma Collier, de l'Association canadienne pour l'intégration communautaire; Fern Elgar, de l'Association des sourds du Canada; Tanis Rutledge; Geraldine Braak, du Conseil canadien des aveugles; Tracy Walters, de l'Association canadienne des centres de vie autonome; Frank Smith, de l'Association nationale des étudiants handicapés au niveau postsecondaire, et Laurie Beachell, de COPOH, qui est également notre interprète. Nous allons à tour de rôle vous lire quelques paragraphes de notre mémoire; il s'agit d'une présentation commune, comme vous l'avez signalé. Lorsque cette lecture sera terminée, les représentants de chaque organisme vous parleront des quelques questions qui à leur égard sont les plus importantes.

Nous sommes heureux d'avoir l'occasion de nous adresser encore une fois au Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées. Il est également important de noter que nous comparaissons ensemble pour vous présenter nos opinions sur les travaux de votre comité. Comme vous le savez sans aucun doute, chacun des organismes représentés aujourd'hui a ses propres questions d'intérêt et priorités; nous voulons les partager brièvement avec vous après la lecture de notre déclaration commune. L'objectif fondamental que partagent tous nos organismes est l'amélioration de la condition des personnes handicapées au Canada; de plus, nous appuyons tous sans réserve les travaux de votre comité.

[*Text*]

There's no need for us to outline for you the significant disadvantage disabled Canadians experience. We know we are among friends who understand and are committed to removing the barriers that prevent our participation as full citizens. We are appearing before you today to congratulate the committee on its work over the years and to encourage the continuation of this important work under any new administration. The committee has become, and must remain, a vehicle for the exchange of information, a catalyst for action, a method of ensuring public accountability, and a mechanism for community consultation.

The power of the committee is in its ability to call witnesses before it, to present reports to the House of Commons, and thus to require a response from the government of the time. This process makes the workings of government more public and accountable to citizens with disabilities.

• 1545

Since the early 1980s the disabled community has encouraged the development of a Standing Committee on the Status of Persons with Disabilities and we were pleased to see its creation. The collaboration among members of the committee has also been one of its positive features.

In coming before you today, we, as organizations representing persons with disabilities, wish to make several points. These points we are sure will not be new to you but we believe should be part of a very public record. Additionally, we ask you to support our recommendations and seek support for them from government.

The activities of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons represents a significant departure from the way in which government bodies in the past approached issues that affect people who have a disability. The leadership the committee has demonstrated has had both a direct and indirect impact, domestically and on the international scene. Internationally Canada has been recognized as a leader in the protection of the rights of people who have a disability. In terms of its domestic contributions the committee should be commended for its leadership.

The Standing Committee on Human Rights and the the Status of Disabled Persons links disability issues with human rights.

Second, the all-party committee has attempted to function in a non-partisan way throughout most of its work. To the credit of the chairperson and the committee members, the committee seemed always to have the best interest of the community at heart and has not been guided by partisan politics.

Third, the independence the committee maintains has allowed it to play an objective role in the monitoring and evaluation of the disability-related policies of the numerous departments and of the national strategy for the integration of persons with disabilities.

[*Translation*]

Nul besoin de vous faire part des désavantages importants auxquels sont exposés les Canadiens handicapés. Nous savons que nous nous adressons en ce moment à des amis qui comprennent notre situation et qui se sont engagés à faire disparaître les obstacles qui nous empêchent de participer pleinement à la société canadienne. Nous sommes ici aujourd'hui pour féliciter le comité du travail qu'il a fait depuis sa création et pour l'encourager à poursuivre ses travaux lorsque la nouvelle législature siégera, peu importe le parti au pouvoir. Le comité est devenu, et doit rester, le mécanisme d'échange de renseignements, le catalyseur à l'origine des mesures prises dans le domaine, le moyen de faire reconnaître la responsabilité publique et, enfin, un mécanisme favorisant la consultation des collectivités.

L'autorité du comité est attribuable à son habileté de convoquer les témoins, de déposer des rapports à la Chambre des communes et ainsi d'exiger une réponse du gouvernement. Les activités du gouvernement sont donc plus transparentes, et ce dernier doit justifier les mesures qu'il prend aux yeux des personnes handicapées.

Depuis le début des années quatre-vingts, les représentants des handicapés ont encouragé la création d'un Comité permanent de la condition des personnes handicapées. Nous avons été très heureux que le gouvernement prenne une décision en ce sens. La collaboration qui existe entre les membres du comité est également un aspect très positif.

À titre d'organisation représentant les personnes handicapées, nous voulons aborder plusieurs questions aujourd'hui. Nous sommes convaincus que vous n'entendrez rien de nouveau, mais nous sommes d'avis que ces commentaires devraient être présentés de façon officielle. De plus, nous vous exhortons à appuyer nos recommandations et à encourager le gouvernement à les adopter.

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées a abordé les questions touchant aux personnes handicapées d'une façon différente des autres organismes gouvernementaux. Le leadership dont a fait montre le comité a eu des incidences directes et indirectes, au Canada comme à l'étranger. A l'échelle internationale, le Canada est perçu comme un chef de file dans le domaine de la protection des droits des personnes handicapées. A l'échelle nationale, le comité s'est fait là aussi chef de file.

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées établit un lien entre les problèmes vécus par les personnes handicapées et les droits de la personne.

Le comité, qui représente d'ailleurs tous les partis politiques, a essayé de fonctionner de façon non partisane la plupart du temps. Il faut faire remarquer à leur crédit que le président et les membres du comité semblaient toujours vouloir défendre les meilleurs intérêts des personnes handicapées, et ne se sont jamais laissés tenter par le sectarisme politique.

L'indépendance dont jouit le comité lui a permis de jouer un rôle objectif à l'égard de la surveillance et de l'évaluation des politiques des divers ministères concernant les personnes handicapées et de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées.

[*Texte*]

Fourth, despite the contentiousness of many of the issues the committee faced, it has been committed to formal and informal consultation with community stakeholders throughout its mandate.

Now I will ask Norma to speak about human rights and disability issues.

Ms Norma Collier (Board Member, Canadian Association for Community Living): The placement of disabled persons' issues within a human rights framework is appropriate and has been helpful. The human rights framework begins with the recognition that persons with disabilities are citizens, and as such the full rights of citizenship must be made a reality.

This framework recognizes the disadvantages that persons with disabilities have faced and says that barriers to participation must be removed. It focuses our issues on inclusion and integration. This focus has given the committee the freedom to delve into all areas of concern: employment, housing, income security, transportation, tax reform, etc. It is a framework that we would encourage be continued.

An example of the way in which the committee has recognized the importance of basing disability issues in its broader context was its examination and evaluation of the court challenges program. In 1989 the committee studied the court challenges report and recommended the program be renewed and enhanced. While the government initially agreed to renew the program in 1990, in February of 1992 the program was cancelled.

The standing committee held a series of hearings in order to examine the government's decision to end the program. The importance of the court challenges program to the equality of people who have a disability was expressed to the committee and the government by community groups. The committee recognized the need for this program and recommended that it be reinstated with a restructured approach.

While the court challenges program was not reinstated in any form, the committee's role in representing the interests of people who have a disability, those who are most at risk of having their human rights impinged, was very important for two essential reasons. First, the committee's stand on the issue demonstrated to the government that issues of equality are human rights issues; second, that the committee members were able and willing to articulate the views they heard from community groups to the government in a way that was both critical of government policy and positive in its offering of an alternative solution.

Mr. Frank Smith (Coordinator, National Educational Association of Disabled Students): Many of us have appeared before you a number of times, and for others this is a first. However, all of us recognize the value of the consultation process. The consultation undertaken by the committee has been ongoing, far reaching and, most importantly, made public.

[*Traduction*]

En dépit du fait que nombre de questions sur lesquelles s'est penché le comité étaient contestées, ce dernier s'est engagé à procéder à des consultations officielles et officieuses avec les intéressés.

Je demanderais maintenant à Norma de parler plus à fond des questions touchant aux personnes handicapées dans le contexte des droits de la personne.

Mme Norma Collier (membre du conseil d'administration, Association canadienne pour l'intégration communautaire): La décision de placer les questions touchant aux personnes handicapées dans le contexte des droits de la personne a été à la fois appropriée et fort utile. De cette façon, on reconnaît d'entrée de jeu que les personnes handicapées sont des citoyens, et qu'ils doivent jouir pleinement des droits accordés à tous les citoyens.

Un tel contexte permet d'ailleurs de reconnaître les désavantages auxquels les personnes handicapées ont été confrontées et indique clairement que tout obstacle à leur participation doit disparaître. Il fait ressortir l'importance de l'inclusion et de l'intégration des personnes handicapées. Tout cela a permis au comité de se pencher sur toute une série de questions d'intérêt, comme l'emploi, le logement, la sécurité du revenu, le transport et la réforme fiscale. Nous exhortons le gouvernement à continuer d'étudier les droits des personnes handicapées dans le contexte des droits de la personne.

Le comité a démontré qu'il reconnaissait l'importance de placer dans un contexte plus général l'étude de la condition des personnes handicapées lorsqu'il a étudié et évalué le programme de contestation judiciaire. En 1989, il a étudié le rapport présenté sur ce programme et a recommandé au gouvernement de le renouveler et de l'élargir. À l'origine, le gouvernement avait convenu de renouveler le programme en 1990, mais par la suite, en février 1992, il l'a annulé.

Le comité permanent a convoqué une série d'audiences afin d'étudier la décision du gouvernement. Les groupes intéressés ont signalé au comité et au gouvernement l'importance que revêt le programme de contestation judiciaire pour l'égalité des personnes handicapées. Le comité a reconnu que ce programme était nécessaire et a recommandé au gouvernement de rétablir un programme semblable sous une forme quelque peu modifiée.

Le programme de contestation judiciaire n'a pas été rétabli, aucun programme parallèle n'a d'ailleurs été mis sur pied, mais il était très important que le comité défende les intérêts des personnes handicapées, celles qui d'ailleurs voient le plus souvent les gens empiéter sur leurs droits, et ce pour deux grandes raisons. Tout d'abord, la position du comité à cet égard a démontré au gouvernement que lorsqu'on parle d'égalité, on parle de droits de la personne; deuxièmement, il était encourageant de voir les membres du comité communiquer les opinions qu'ils avaient entendues des groupes communautaires au gouvernement d'une façon qui critiquait la politique gouvernementale et qui proposait des solutions de rechange.

M. Frank Smith (coordonnateur, Association nationale des étudiants handicapés au niveau postsecondaire): Nombre d'entre nous se sont adressés à plusieurs reprises à votre comité. D'autres cependant vous rencontrent pour la première fois. Or, nous reconnaissons tous l'importance du processus de consultation. Votre comité a entrepris un processus de consultation permanent, d'une grande portée et, ce qui est encore plus important, public.

[*Text*]

Having a public record of both the concerns of the community, the responses of various mandated authorities, and the viewpoints of recognized experts has been tremendously helpful. The roles of a parliamentary committee are at least threefold: policy development; consideration of proposed legislation; review of existing legislation and scrutiny of departmental administration. These functions are carried out through investigations, the collection of information on particular problems, and the preparation of reports for the consideration of the House of Commons.

• 1550

Committees are a means for the legislature to exercise control or influence over the various departments that fall within their responsibility. The monitoring and evaluation of the development, implementation, and application of policy and legislation are a necessary component of the parliamentary process.

The effectiveness of a committee in fulfilling these responsibilities depends on the quality of the information they receive and the way in which their conclusions and observations are utilized. Consultation with community groups is one important way in which parliamentary committees receive information. In the context of a parliamentary committee, real consultation requires, first, that a broad base of interests are heard and, second, that the information collected through consultation is processed fairly and applied to the policy process in a way that is constructive and concrete.

A Consensus for Action: the Economic Integration of Disabled Persons, and *Unanswered Questions* are evidence that the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons has taken its responsibility seriously and has used the consultative process to provide thoughtful feedback to the government. *A Consensus for Action* was the result of a series of consultations with community groups.

The report concluded that at the close of the Decade of Disabled Persons there has been an increase in awareness about disability-related issues. However, only limited progress in the status of people who have a disability has been witnessed.

The committee made several recommendations for reform to government. *Unanswered Questions* was a turning point in the work of the committee and in the evolution of the role of parliamentary committees generally. Unsatisfied with the government's response to its recommendations in *A Consensus for Action*, the committee submitted this report, which was an analysis of the government's response.

Ms Arsenault: Tracy, would you like to talk about creating accountability?

[*Translation*]

Il a été fort utile d'avoir un dossier public des préoccupations de la collectivité des personnes handicapées, des réponses des groupes gouvernementaux responsables, et des opinions des experts dans le domaine. Le rôle d'un comité parlementaire comprend au moins trois grands volets: l'élaboration de la politique, l'étude et l'examen de projets de loi ainsi que des lois en vigueur et, enfin, la surveillance de l'administration ministérielle. Les comités jouent ce rôle multiple en procédant à des enquêtes, en recueillant des renseignements sur un problème particulier et en préparant des rapports qui seront déposés à la Chambre des communes.

Les comités permettent au Parlement d'exercer un certain contrôle ou une influence sur les divers ministères qui relèvent de lui. La surveillance et l'évaluation de l'élaboration et de la mise en application de politiques et de mesures législatives sont un élément fondamental du processus parlementaire.

L'efficacité d'un comité à cet égard dépend de la qualité des renseignements qu'il reçoit et de la façon dont on se sert des conclusions et des observations présentées par ce comité. La consultation des groupes communautaires est une façon très utile pour les comités parlementaires d'avoir accès à divers renseignements ou données. Dans le contexte d'un comité parlementaire, une consultation réelle nécessite, tout d'abord, la consultation de toute une gamme de groupes intéressés et, de plus, l'évaluation juste des renseignements ainsi obtenus et leur utilisation positive et concrète dans le processus de formulation des politiques.

Les rapports *S'entendre pour agir: L'intégration économique des personnes handicapées*, et *Questions sans réponse* démontrent bien que le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées a pris cette responsabilité au sérieux et s'est servi du processus de consultation pour mettre le gouvernement au fait de la situation. Le rapport *S'entendre pour agir* était le résultat d'une série de consultations des divers groupes représentant les personnes handicapées.

Dans ce rapport, le comité a conclu qu'au terme de la Décennie des Nations Unies pour les personnes handicapées, on pouvait constater une plus grande sensibilisation aux problèmes que vivent les personnes handicapées. Cependant, on a précisé que la condition des personnes handicapées avait très peu évolué.

Le comité a formulé au gouvernement plusieurs recommandations à l'égard d'une réforme dans le domaine. Le rapport *Questions sans réponse* représente un moment décisif dans les travaux du comité et dans l'évolution du rôle des comités parlementaires. En effet, le comité, peu heureux de la réponse du gouvernement aux recommandations qu'il avait formulées dans *S'entendre pour agir*, déposa ce rapport, qui était une analyse de la réponse du gouvernement.

Mme Arsenault: Tracy, voulez-vous parler de la responsabilisation?

[*Texte*]

Ms Tracy Walters (Executive Director, Canadian Association of Independent Living Centres): *A Consensus for Action* and *Unanswered Questions* also provide an example of the way in which the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons has attempted to fill a void in the area of accountability for issues related to policy on disability.

The need for a more effective mechanism of accountability in relation to policy legislation and regulations in the area of disability has been recognized by the committee in several of its recommendations. In the absence of a single centre of responsibility for issues that relate to disability, the committee has a more complicated and difficult task than other committees.

In order to make up for what consumer advocacy groups believe is an accountable system of policies and programs, the committee has called upon individual departments to report on their contribution to the national strategy on the integration of persons with disabilities, and it continues to call upon the government to respond more broadly to issues that cut across departments, programs, and policy areas.

For some time our organizations and the disability community at large have recognized the need for an accountability centre within the government. At the same time we have been reluctant to focus upon this aspect because of experiences of other jurisdictions. We wish to assure the committee that we are not seeking the establishment of more advisory committees or a Prime Minister's advisory committee. We are not seeking a department that would segregate disabled persons issues, because calls for a centrally located accountability centre with a significant mandate and responsibility have been misunderstood before and we have been reluctant to raise the issue.

However, in our recommendations you will see that we call for a more effective mechanism of accountability, and we would encourage further consultation on how this would best be formulated.

The chairperson, Dr. Bruce Halliday, and his committee members have demonstrated a commitment to their responsibilities that sets an example for parliamentarians and other standing committees. The effectiveness of this and other standing committees depends first on the contribution and leaders of its members.

The individuals who comprise this committee have developed a collaborative approach to our issues. Party politics and approaches have been put aside and the committee has truly pursued the best interest of Canadians with disabilities. This is evidenced by the willingness of the committee to work together and produce reports and recommendations that are both critical of the government of the day and constructive in their policy recommendations.

• 1555

Ms Arsenault: Geraldine, would you like to speak about the national strategy for the integration of persons with disabilities?

[*Traduction*]

Mme Tracy Walters (directrice administrative, Association canadienne des centres de vie autonome): *S'entendre pour agir* et *Questions sans réponse* sont également un exemple de la façon dont le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées a essayé de combler une lacune en ce qui concerne la responsabilité à l'égard de la politique touchant aux personnes handicapées.

Le comité a démontré, dans nombre de ses recommandations, qu'il était conscient du besoin de mettre sur pied un mécanisme de responsabilisation plus efficace dans le domaine de l'élaboration des politiques et des règlements touchant aux personnes handicapées. Puisqu'il n'existe aucun centre de responsabilité précis dans ce domaine, le comité a donc une tâche plus complexe et difficile que les autres comités.

Pour compenser ce qui d'après les groupes défendant les droits des consommateurs est l'absence d'un système de responsabilité à l'égard des politiques et des programmes, le comité a demandé aux ministères de présenter des rapports sur leurs contributions à la Stratégie nationale et continue à exhorter le gouvernement à adopter des politiques générales à l'égard des questions qui touchent plus d'un ministère, d'un programme ou d'un secteur de politique.

Depuis déjà un bon moment, nos organisations et les personnes handicapées ont reconnu le besoin pour le gouvernement de créer un centre de responsabilité. Nous avons cependant hésité à insister sur cet aspect compte tenu des problèmes que nous avons vécus par le passé. Nous tenons à vous assurer que nous n'essayons pas d'obtenir la création d'autres comités consultatifs ou d'un comité consultatif devant présenter un rapport directement au premier ministre. Nous ne voulons pas non plus qu'on mette sur pied un ministère qui isolerait les questions touchant aux personnes handicapées. Nous avons hésité à soulever la question parce qu'à l'occasion, par le passé, nos propositions visant la création d'un centre de responsabilité doté d'un mandat et de responsabilités générales ont été mal interprétées.

Cependant, comme vous le constaterez dans nos recommandations, nous proposons la création d'un mécanisme de responsabilité plus efficace, et nous vous exhortons à procéder à de plus amples consultations afin de déterminer comment le gouvernement pourrait procéder.

M. Bruce Halliday, le président, et les autres membres du comité ont pris leurs responsabilités très au sérieux et en fait donnent un très bon exemple aux parlementaires et aux autres comités permanents. L'efficacité des travaux de votre comité et des autres comités permanents dépend d'abord et avant tout de la contribution et du leadership de ses membres.

Les membres de votre comité ont toujours fait preuve d'un esprit de collaboration lors de leur étude des questions touchant aux personnes handicapées. Ils ont mis de côté la politique partisane et ont cherché à défendre les intérêts des Canadiens handicapés. La volonté des membres du comité de travailler ensemble et de produire des rapports dans lesquels ils critiquent le gouvernement du jour tout en présentant des recommandations constructives en est la preuve.

Mme Arsenault: Geraldine, pouvez-vous nous parler de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées?

[*Text*]

Ms Geraldine Braak (Chairperson, Canadian Council of the Blind): In 1991 Prime Minister Mulroney announced a national strategy for the integration of persons with disabilities, which was very positive and has certainly brought forth some results. Nonetheless, for persons outside the government, it is very hard to evaluate the actual progress made. Although some committees are more proactive, table reports, and keep the community informed, we would like nonetheless to urge the standing committee to ensure that every ministry and every committee involved with the strategy file an annual report in the House of Commons.

Ms Arsenault: If I may follow up with the recommendations, this report has not attempted to re-examine the many policy issues the committee has dealt with in its work. Rather, it provides an assessment of the role of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled persons. The role and responsibility of the committee in protecting and promoting the equality rights of people who have a disability have been examined.

People with disabilities in Canada still face many barriers to full inclusion and participation in our society. The percentage of Canadians who have a disability is 15.5%. That is 4.2 million Canadians. Some 896,000 of the 1,768,000 working-age people with disabilities are not in the labour force. If people with disabilities were participating at levels comparable with those of the non-disabled population, more than 500,000 additional people with disabilities would be in the labour force. About 60% of working-age Canadians who have a disability receive under $10,000 in an income year.

In this context of continued inequality and disadvantage, the consumer-driven disability organizations submitting this report make the following recommendations. First is that the committee recommend that the next government form a standing committee to deal with issues related to disabilities. The work of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons is clearly far from complete. People who have a disability continue to face inequalities and barriers to participation in the mainstream of society. The continued work of the committee is important in dismantling these barriers and therefore must continue.

Second is that the committee recommend that the government reinforce and extend the mandate of this committee to deal with disability issues in the human rights context. The achievement of equality for persons who have a disability depends on the perception that participation, inclusion, and integration are human rights issues. The development of disability issues in the human rights context will help to break down many barriers that continue to exist in the development and implementation of policy as well as in the public perception of these issues.

[*Translation*]

Mme Geraldine Braak (présidente, Conseil canadien des aveugles): En 1991, le premier ministre Mulroney a annoncé une Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées, stratégie très positive et qui a certainement donné de bons résultats. Cependant, pour les personnes à l'extérieur du gouvernement, il est très difficile d'évaluer les progrès accomplis. Même si certains comités sont très proactifs, déposent des rapports et tiennent la communauté informée, nous recommandons vivement au comité permanent de s'assurer que chaque ministère et chaque comité qui participe à la stratégie dépose un rapport annuel à la Chambre des communes.

Mme Arsenault: Si vous me le permettez, j'aimerais maintenant passer à nos recommandations. Dans ce rapport, nous n'avons pas tenté de réexaminer les nombreuses questions de politique que le comité a abordées dans ses travaux. Le rapport donne plutôt une évaluation du rôle du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées. Le rôle et la responsabilité du comité, qui consistent à protéger et à promouvoir l'égalité des droits des personnes handicapées, ont été examinés.

Au Canada, les personnes handicapées doivent toujours faire face à de nombreux obstacles si elles veulent être acceptées dans notre société et y participer pleinement. Le pourcentage de Canadiens ayant un handicap est de 15, 5 p. 100, soit 4,2 millions de Canadiens. Environ 896 000 des 1 768 000 personnes handicapées en âge de travailler ne font pas partie de la population active. Si les personnes handicapées participaient à un niveau comparable à celui de la population non handicapée, il y aurait un demi-million de plus de personnes handicapées qui feraient partie de la population active. Environ 60 p. 100 des Canadiens en âge de travailler et qui ont un handicap ont un revenu de moins de 10 000$ par an.

C'est donc dans ce contexte d'inégalité et de désavantage que les organismes que nous représentons présentent leur rapport et font les recommandations suivantes. Premièrement, que le comité recommande que le prochain gouvernement mette sur pied un comité permanent qui devra se pencher sur les problèmes des handicapés. Il est clair que le travail accompli par le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées est loin d'être complet. Les personnes handicapées doivent toujours faire face à des inégalités et à des obstacles si elles veulent participer à la société au même titre que les autres. Le travail accompli par le comité pour lutter contre ces obstacles est important et doit par conséquent se poursuivre.

Deuxièmement, que le comité recommande que le gouvernement renforce et élargisse le mandat de votre comité afin qu'il puisse se pencher sur les problèmes des handicapés dans le contexte des droits de la personne. Les personnes handicapées ne pourront obtenir l'égalité que si leur participation et leur intégration à la société sont perçues comme une question reliée aux droits de la personne. Aborder les problèmes des personnes handicapées dans le contexte des droits de la personne aidera à éliminer de nombreux obstacles qui persistent toujours lors de l'élaboration et de la mise en oeuvre de la politique et dans la façon dont le public perçoit ces questions.

[*Texte*]

Third is that the committee recommend that government create a more effective mechanism of accountability, one that is not linked to any one department and one that can seek accountability from ministers and department officials. At present accountability is lost in the various departments, which all have responsibility for inclusion of people with disabilities in their policies. An independent, centrally located mechanism that has the authority and the will to coordinate policy directives is necessary.

Fourth is that the committee recommend that the government table in the House of Commons an annual report on the national strategy for the integrity of persons with disabilities.

The Chairman: Thank you very much, Francine, for a very concise and thoughtful and well-put-together presentation. On behalf of the committee, I should thank you for the many kind comments you have made therein regarding the committee itself. I would be remiss if I didn't, on behalf of the committee, acknowledge the important contribution that has been made by others, such as the clerk, Lise Laramée; Dr. Bill Young, our researcher; along with Nancy Holmes, who is off on maternity leave at present.

Another reason the committee has functioned well is that we have had great cooperation from some of the officials in Secretary of State, who have been very helpful in coordinating some of our thoughts.

So it is a pleasure to have you present this assessment you have given us here today.

• 1600

Is it it your intention to have some brief remarks from various members of your team here today?

Ms Arsenault: Yes. With your cooperation, I would ask Laurie to speak about some of the pertinent issues from COPOH's perspective.

Mr. Laurie Beachell (National Coordinator, Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, COPOH): COPOH is quite involved right now in three issues, primarily, and we wish to bring these to your attention. One is related to employment and training opportunities for persons with disabilities.

Frankly, right now we are finding great difficulty in getting people with disabilities into training programs in this country. With greater reliance on unemployment insurance money to fund training opportunities, disabled Canadians are not finding they can get into training programs because they are not at present on unemployment insurance. Therefore we are finding dollars for general programs within EIC being reduced, greater reliance being placed on EI dollars, and people in effect becoming ineligible for training within this country. We feel this is a critical issue that must be addressed in the near future. This issue affects not only persons with disabilities but a number of other people who are not on UI but social assistance at this time.

We were pleased to see the committee called before it a number of representatives of community groups and departments on issues of transportation last week. These issues are of concern to us as well.

[*Traduction*]

Troisièmement, que le comité recommande que le gouvernement crée un mécanisme de responsabilisation plus efficace qui ne soit pas relié à un ministère en particulier et qui oblige les ministres et les hauts fonctionnaires à rendre compte. À l'heure actuelle, cette responsabilité est éparpillée dans divers ministères chargés d'inclure les personnes handicapées dans leurs politiques. Il est nécessaire d'avoir un mécanisme central qui a le pouvoir et la volonté de coordonner les plans d'action.

Quatrièmement, que le comité recommande que le gouvernement dépose à la Chambre des communes un rapport annuel sur la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées.

Le président: Merci beaucoup, Francine, pour cet exposé très concis et bien préparé. Au nom du comité, je vous remercie de vos bons commentaires à notre sujet. Je m'en voudrais de ne pas reconnaître, au nom du comité, l'importante contribution de nombreuses autres personnes, notamment de notre greffière, Lise Laramée, de notre attaché de recherche, Bill Young, et de Nancy Holmes, qui est actuellement en congé de maternité.

Une autre raison pour laquelle notre comité a si bien fonctionné, c'est que nous avons eu une excellente collaboration de certains fonctionnaires du Secrétariat d'État qui nous ont aidés à rassembler certaines de nos idées.

C'est donc un plaisir pour nous d'entendre les observations que vous avez faites à notre sujet aujourd'hui.

Aviez-vous l'intention de demander à divers membres de votre équipe de faire de brèves observations aujourd'hui?

Mme Arsenault: Oui. Si vous le voulez bien, j'aimerais demander à Laurie de nous parler de certaines questions qui intéressent de très près la coalition.

M. Laurie Beachell (coordonnateur national, Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés, COPOH): La coalition s'intéresse de très près à trois questions, et nous aimerions les porter à votre attention. La première porte sur les perspectives d'emploi et de formation pour les personnes handicapées.

Franchement, au Canada à l'heure actuelle, il est extrêmement difficile pour les personnes handicapées de participer à des programmes de formation. Comme on compte de plus en plus sur les fonds d'assurance-chômage pour financer les programmes de formation, les Canadiens handicapés ne peuvent profiter de ces programmes parce qu'à l'heure actuelle, ils ne reçoivent pas de prestations d'assurance-chômage. Par conséquent, les fonds consacrés aux programmes généraux d'assurance-chômage sont réduits, et il y a en fait des gens qui ne sont plus admissibles aux programmes de formation dans notre pays. Il s'agit à notre avis d'un problème qu'il faudra absolument résoudre dans un avenir rapproché. Ce problème touche non seulement les personnes handicapées mais aussi d'autres personnes qui ne reçoivent pas de prestations d'assurance-chômage à l'heure actuelle mais plutôt des prestations d'aide sociale.

Nous sommes heureux de constater que la semaine dernière, le comité a invité bon nombre de représentants de groupes communautaires et de ministères à comparaître afin d'aborder le problème du transport, car c'est un problème qui nous préoccupe également.

[*Text*]

We are hopeful some move will be forthcoming in accessible interprovincial bus transportation. This has been a long-standing issue for our organization, and we have been encouraging federal reassertion of jurisdictional control over interprovincial busing to ensure an accessibility standard. The National Transportation Agency report has come out in favour of the establishment of a national standard. We would hope the government will act upon this in the very near future.

Finally, while there are certainly economic concerns in this country, some governments have found it expedient to begin cutting funding and support for community organizations such as the organizations around this table. We would urge your support of and encouragement of continued support for community advocacy organizations, in that we believe we are valuable partners in the process of finding policy solutions and innovative programs that will remove the barriers to participation.

Those are the three things I'd like to highlight today: a way to ensure we can get people with disabilities into training programs, so we can get jobs; interprovincial bus accessibility across this country; and continued financial support to organizations such as those at the table today.

Ms Collier: I'm going to introduce Pierre Quenneville. Pierre is a member of the Self-Advocacy Advisory Committee to the Canadian Association for Community Living. He's from Jonquière, Quebec. He would like to speak to you on an issue of great concern to himself.

M. Pierre Quenneville (membre du conseil d'administration, Association canadienne pour l'intégration communautaire): Souvent, ce sont les politiques du gouvernement canadien qui empêchent les personnes ayant un handicap intellectuel de travailler.

Il y a beaucoup d'obstacles qui empêchent les gens comme moi de travailler; par exemple, les barrières physiques, sociales et en matière d'éducation. Les gens qui n'ont pas d'éducation universitaire veulent travailler mais ne le peuvent pas, car ils n'ont, ni certificat, ni diplôme. Beaucoup peuvent et désirent travailler, même s'ils n'ont pas ce morceau de papier pour montrer qu'ils en sont capables. Certaines personnes qui ont un handicap intellectuel travaillent davantage que des personnes non étiquetées. Elles ne sont pas paresseuses; elles veulent travailler.

• 1605

En général nous avons des emplois qui ne sont pas très intéressants et sont aussi mal rémunérés. Souvent ces emplois se trouvent dans un milieu ségrégé, et alors, ils ne sont pas stimulants.

L'aide sociale est bonne, mais elle t'empêche de progresser. Lorsque nous recevons une aide sociale nous perdons notre autonomie.

Je crois que le gouvernement fédéral devrait aider et encourager les sociétés privées à embaucher des personnes ayant un handicap en les invitant à changer leurs méthodes d'embauche.

Laissez-nous montrer que nous pouvons travailler comme tout le monde.

[*Translation*]

Nous espérons que des mesures seront prises pour rendre accessible le réseau de transport interprovincial par autobus. C'est une question qui nous préoccupe depuis longtemps et nous voulons que l'on réaffirme la compétence du gouvernement fédéral en matière de transport interprovincial par autobus afin d'assurer une norme d'accessibilité. L'Office national des transports a déclaré dans son rapport qu'il était en faveur d'une norme nationale. Nous espérons que le gouvernement prendra des mesures à cet effet dans les plus brefs délais.

Enfin, il est vrai que notre pays soit aux prises avec des problèmes économiques, mais certains gouvernements ont jugé bon de réduire le financement et l'appui qu'ils accordent aux organismes comme ceux qui sont réunis ici autour de cette table. Nous exhortons votre comité à continuer de faciliter et d'encourager le maintien de l'aide aux organismes de défense communautaire, car nous sommes convaincus que nous sommes des partenaires valables pour trouver des solutions et des programmes innovateurs en vue d'éliminer les obstacles à la participation.

Ce sont les trois choses que je voulais souligner aujourd'hui: un moyen de s'assurer que les personnes handicapées peuvent participer aux programmes de formation afin que nous puissions trouver des emplois; l'accessibilité au réseau interprovincial de transport par autobus dans tout le pays; et le maintien de l'appui financier aux organismes comme ceux qui sont réunis ici autour de cette table aujourd'hui.

Mme Collier: Je vais vous présenter Pierre Quenneville. Pierre est membre du Conseil consultatif pour l'Association canadienne pour l'intégration communautaire. Il est de Jonquière, au Québec. Il va vous parler d'une question qui lui tient beaucoup à coeur.

Mr. Pierre Quenneville (Board Member, Canadian Association for Community Living): It is often the policies of the Canadian government which prevent people with mental handicap from working.

There are many barriers which prevent people like myself from working; for example, there are physical, social and educational barriers. People who do not have a university degree want to work, but they can't because they do not have a certificate or a degree. Many are able to work and wish they would work, even though they have no piece of paper to prove they are able to. Some people with a mental handicap work harder than other people. They are not lazy; they want to work.

We generally get low-paying and uninteresting jobs. These are often in segregated environments and therefore not stimulating.

Social assistance is good, but it hinders progress. When you receive social assistance, you lose your autonomy.

I believe that the federal governement should help and should encourage private companies to hire disabled persons by inviting them to change their hiring practices.

Let us show you that we can work like everyboy else.

[*Texte*]

Ms Collier: I'm going to continue with some other concerns that we have at the CACL.

The example of employment that Pierre has just talked about reiterates what Laurie has said, and of course it's a continuing concern for all of our constituents.

People like Pierre, whom we are listening to more and more at the national level and certainly at the provincial level, are telling us about the issues they intimately face. They have enabled us to be much more direct and much more honest in our approach to this committee concerning the issues where the rubber really hits the road for the individual living in the community, who wants to live in the community. The maintenance of this committee as a mechanism to do that is really extremely important for all of us and our constituents. We have a right, and feel we have a right, to know what's happening and to have some say into how it happens.

A couple of other things we're concerned about relate almost specifically to CACL, and that is the institutionalization of people with mental handicaps. There are about 30,000 Canadians still living in institutions. I myself am a parent with a daughter who's fortunately never had to live in an institution, but I have known a lot of parents whose children have had to live there simply because the supports were not in the community.

Because the cost of keeping people in the institutions is partially funded through the federal government, we would like to suggest that some way be found for those finances to be changed, and to encourage the development of community services, rather than given the funds to institutions. In British Columbia, where I come from, we are in the process of closing all our institutions. About 1,200 people have moved out; about 160 are still left. We can see the huge difference and improvement it has made in the lives of those individuals. Some of them are now taxpayers. All of them are surprising us. We are really keeping people as a drain on the economy, instead of spending the money in a different way and allowing them to be part of the economy.

Laurie spoke about income, employment and training. Of course, we share all of those. Transportation is an issue as well. Of course, funding and support to advocacy organizations is essential. There is no way you can easily find out what the concerns of the disability community are except through us. We know what those concerns are. We're intimately involved with them.

Human rights, of course, is another issue that is very dear to the hearts of people with mental handicaps. I think perhaps they are lower down the pole of being valued than perhaps anyone else. The sooner that is rectified, the better. People who know them realize their value not only to their families, but to their communities at large.

On behalf of the CACL, I would like to encourage the continuation of this committee and express our appreciation for your being here and the work that you've done.

• 1610

The Chairman: Thank you, Ms Collier.

[*Traduction*]

Mme Collier: J'aimerais maintenant vous faire part des autres préoccupations de l'ACIC.

L'exemple que Pierre vient de vous donner confirme les propos de Laurie; c'est une préoccupation constante de tous nos membres.

De plus en plus, tant au niveau national que provincial, nous écoutons les gens comme Pierre qui nous font part des obstacles qu'ils doivent affronter. Ils nous ont permis d'adopter une approche plus honnête et directe dans nos démarches auprès de votre comité en ce qui concerne l'intégration communautaire. Il est extrêmement important pour nous et tous nos membres que votre comité continue de jouer son rôle. Nous estimons avoir le droit d'être informés et avoir notre mot à dire dans les décisions qui sont prises.

Certaines de nos inquiétudes sont particulières à l'ACIC; je pense notamment au placement en établissement des handicapés mentaux. Environ 30 000 Canadiens vivent encore en établissement. J'ai moi-même une fille qui, heureusement, n'a jamais été placée en établissement, mais je connais de nombreux parents dont les enfants doivent y vivre parce qu'ils n'ont tout simplement pas le soutien qu'il leur faut au sein de la collectivité.

Étant donné que le gouvernement fédéral finance en partie le placement en établissement, nous lui proposons de trouver d'autres façons d'utiliser ces fonds qui pourraient plutôt servir à la mise sur pied de services communautaires. Dans ma province de la Colombie-Britannique, nous avons amorcé la fermeture de tous nos établissements. Environ 1 200 personnes les ont déjà quittés; il n'en reste plus que quelque 160 dans ces établissements. Nous avons déjà constaté une énorme différence, une énorme amélioration, dans la vie des handicapés qui ont quitté les établissements. Certains d'entre eux sont devenus des contribuables. Tous nous ont étonnés. Le placement en établissement constitue un fardeau pour l'économie; on devrait plutôt se servir de cet argent pour aider les personnes handicapées à s'intégrer à notre économie.

Laurie a parlé de revenu, d'emploi et de formation. Nous partageons bien sûr toutes ses préoccupations. Le transport représente également un enjeu important. Le financement et le soutien des organisations de défense des droits des handicapés sont aussi essentiels. Ce n'est que par notre intermédiaire que vous pouvez connaître facilement les besoins des personnes qui ont un handicap. Nous connaissons leurs préoccupations. Nous entretenons des liens étroits avec elles.

Les handicapés intellectuels ont aussi beaucoup à coeur les droits de la personne. À ce chapitre, je crois qu'ils sont tout à fait au bas de l'échelle. Cette situation devrait être corrigée sans plus tarder. Ceux qui connaissent les handicapés intellectuels savent à quel point leur famille, mais aussi leur collectivité, les estiment.

Au nom de l'ACIC, je vous encourage à poursuivre vos efforts et je vous félicite pour tout le travail que vous avez accompli.

Le président: Merci, madame Collier.

[*Text*]

Ms Walters: On behalf of our chairperson, Mr. Henry Enns, the board of directors, staff and members of independent living resource centres of the Canadian Association of Independent Living Centres, I would like to congratulate Dr. Bruce Halliday and other members of this special committee for acting as catalysts of change for persons with disabilities throughout this country.

By working, in effect, as the consciousness of Canadians from within the walls of the House of Commons, you have helped facilitate the independent living movement for disabled persons throughout this nation.

In your first milestone report *Obstacles*, the standing committee's recommendation number 75 and recommendation number 76 specifically called for government to promote independent living and the establishment of funds for demonstration projects for independent living resource centres in Canada.

These centres are of great importance to persons with disabilities, who have struggled for years in search of alternatives to institutionalization, traditional services and various charities. These consumer controlled, cross-disability, consumer-based resource centres became channels of opportunities by offering self-help options, empowerment skills development and the tools to access options and choices.

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons recognizes that independent living was the right of disabled Canadians and that these centres provided a mechanism for this process. The committee, through its understanding and recognition of the independent living philosophy, through its recommendations in advocacy, helped to begin to pave the road towards full integration, full participation and, most important, the choice to independent living.

The road is just beginning to be built. This committee still has work to continue to do on behalf of 15% of Canada's population. The independent living movement is a fairly new social movement. It needs a great deal of support, especially the support and work of this committee.

The Canadian Association of Independent Living Centres now has 18 associate members from coast to coast, with numerous applications pending. I'm afraid that without the consistency of this standing committee, the movement could be at risk to a change in players, an upcoming election, a lack of knowledge concerning disability issues and commitment that these members here have shown the disabled citizens of Canada.

We must all clearly understand that the work of the independent living movement and this Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons uniquely coincide and are vital to one another.

This country cannot afford any more inconsistency with the ability to access their rights, access self-determination, self-sufficiency, and the right to live independently in Canada.

It is our recommendation that the next government form a standing committee to address the issues and rights of people with disabilities.

[*Translation*]

Mme Walters: Au nom de notre président, M. Henry Enns, du conseil d'administration, des employés et des membres de l'Association canadienne des centres de vie autonome, je félicite M. Bruce Halliday et les membres de ce comité qui ont contribué à changer la vie des personnes handicapées dans tout le pays.

À la Chambre des communes, vous vous êtes faits la conscience des Canadiens et avez ainsi fait progresser le Mouvement de vie autonome pour les handicapés à l'échelle du pays.

Dans son premier rapport d'étape intitulé *Obstacles*, plus précisément dans ses recommandations 75 et 76, le comité permanent invitait le gouvernement à promouvoir la vie autonome et à consacrer des fonds à la mise sur pied de projets pilotes visant le création de centres de vie autonome au Canada.

Ces centres sont extrêmement importants pour les personnes handicapées qui, pendant des années, ont cherché désespérément des solutions autres que le placement en établissement, les services traditionnels et le recours aux organismes de charité. Ces centres de ressources, axés sur les besoins des clients, contrôlés par eux et regroupant des personnes ayant toutes sortes de handicaps, canalisent les possibilités qui s'offrent aux handicapés en leur offrant l'occasion de s'aider eux-mêmes, en leur montrant comment se prendre en charge et en leur fournissant les outils qui leur permettront de faire des choix.

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées a reconnu aux handicapés canadiens le droit à une vie autonome dont ils peuvent se prévaloir grâce à ces centres. Le comité a su reconnaître et comprendre la philosophie de vie autonome et a formulé des recommandations qui ont pavé la voie vers l'intégration et la participation complètes de handicapés et, surtout, vers la possibilité pour eux de vivre en autonomie complète.

Le travail est cependant loin d'être terminé. Votre comité, qui oeuvre au nom de 15 p. 100 de la population canadienne, a encore beaucoup à faire. Le Mouvement de vie autonome est un mouvement social relativement nouveau. Il a donc besoin d'un grand soutien, particulièrement de celui de votre comité.

L'Association canadienne des centres de vie autonome compte 18 membres d'un océan à l'autre et étudie actuellement de nombreuses demandes d'adhésion. Sans les efforts continus du comité permanent, notre mouvement pourrait être menacé par un changement de gouvernement, par l'arrivée sur la scène des droits des handicapés d'intervenants peu sensibilisés aux problèmes des handicapés au Canada.

Nous devons comprendre que les efforts du Mouvement de vie autonome et les travaux du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées convergent les uns vers les autres et sont essentiels les uns pour les autres.

La reconnaissance des droits des handicapés, leur auto-détermination, leur indépendance et leur droit à la vie autonome doivent exister de façon uniforme dans tout le pays.

Nous recommandons donc que le prochain gouvernement mette sur pied un comité permanent dont le mandat sera de se pencher sur les droits et les enjeux des handicapés.

[*Texte*]

Hopefully, we will be fortunate again to have dedicated members, such as yourselves, to continue ensuring that our rights and opportunities are the same as all other Canadians. Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Tracy. Where do we go now, Francine?

Ms Arsenault: Geraldine and Tanis.

Ms Braak: Thank you very much, Mr. Chairman. I will ask Tanis to read part of the report and then I will add something to it.

Ms Tanis Rutledge: Mr. Chairman and committee members. On behalf of the Canadian Council of the Blind, I wish to thank the parliamentary committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons for providing this opportunity to speak on behalf of blind and partially sighted Canadians.

The Canadian Council of the Blind is the national consumer organization of people with visual disabilities. We have several thousand members throughout Canada, and in 1994 we will celebrate our golden anniversary as the voice of the blind community in Canada.

Unlike the Canadian National Institute for the Blind, CNIB, which is a service-providing agency, the Canadian Council of the Blind is governed by and is able to speak directly on behalf of our members who are blind and vision impaired.

The Canadian Council of the Blind commends the Government of Canada for recognizing that all Canadians are needed to create our future.

The development of policies and guidelines and the provision of funding for programs relative to the national strategy for the integration of persons with disabilities, coordinated by the Secretary of State, has demonstrated the commitment of our government to ensure that equal opportunities are available to all.

Many of the approximately 600,000 vision-impaired people in Canada today are anxious to adapt and to develop solutions to compensate for their lack of sight so that they can participate fully in society.

The most significant barrier to people with vision impairments is access, specifically access to the written word. Today I would like to talk to you about this important issue.

• 1615

There are many degrees of visual acuity. Many view the world from the inside of a dark cave, while others look into its blackness. Some people can distinguish colours, while others lack colour perception. Some people see the world through a foggy haze, while others see not at all. What we see, how we see, and our experience, knowledge, skills and access to technologies are important factors when determining the most suitable methods for ensuring access.

All public information is available in printed form. Conventional print is the standard form of written communication. Some blind and partially sighted people can access conventional print material by utilizing adapter devices

[*Traduction*]

Nous espérons que ce comité sera composé de membres aussi dévoués que vous et qu'il continuera de s'assurer que les handicapés jouissent des mêmes droits et des mêmes possibilités que tous les autres Canadiens. Merci.

Le président: Merci beaucoup, Tracy. Qui prendra la parole maintenant, Francine?

Mme Arsenault: Geraldine et Tanis.

Mme Braak: Merci beaucoup, monsieur le président. Avant de prendre la parole, je vais demander à Tanis de vous lire un extrait de notre rapport.

M. Tanis Rutledge (Conseil canadien des aveugles): Monsieur le président, membres du comité, au nom du Conseil canadien des aveugles, je tiens à remercier le Comité parlementaire des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées de nous avoir invités à vous parler de la situation des Canadiens aveugles et partiellement voyants.

Le Conseil canadien des aveugles est une organisation nationale de consommateurs regroupant des handicapés visuels. Nous comptons plusieurs milliers de membres dans tout le pays et, en 1994, nous célébrerons notre cinquantième anniversaire à titre de porte-parole de la communauté canadienne des aveugles.

Contrairement à l'Institut national canadien des aveugles, l'INCA, qui dispense des services, le Conseil canadien des aveugles est dirigé par des aveugles et des handicapés visuels et peut donc s'exprimer directement en leur nom.

Le Conseil canadien des aveugles félicite le gouvernement du Canada d'avoir reconnu qu'il lui faut l'apport de tous les Canadiens pour bâtir son avenir.

L'élaboration de politiques et de lignes directrices, ainsi que l'octroi de fonds à des programmes dans le cadre de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées coordonnée par le Secrétariat d'État ont prouvé que notre gouvernement s'est véritablement engagé à réaliser l'égalité des chances pour tous.

Bon nombre des quelque 600 000 handicapés visuels du Canada tiennent beaucoup à s'adapter et à trouver des solutions qui leur permettront de compenser pour leur handicap et de participer pleinement à la société.

L'obstacle le plus important pour les handicapés visuels est celui de l'accès, particulièrement l'accès aux écrits. J'aimerais vous entretenir aujourd'hui de cet enjeu fondamental.

L'acuité visuel existe à différents degrés. Beaucoup de gens voient le monde de l'intérieur d'une caverne sombre, tandis que d'autres n'en perçoivent que l'obscurité. Certains peuvent distinguer les couleurs, d'autres pas. Pour certains, le monde est voilé par un brouillard, tandis que d'autres ne perçoivent absolument rien. Ce que nous voyons, la façon dont nous voyons, notre expérience, nos connaissances, nos aptitudes et notre accès aux technologies sont les facteurs qui déterminent les méthodes qui assureront le mieux notre intégration.

Toutes les informations publiques sont disponibles par écrit. La communication écrite se fait généralement selon la méthode traditionnelle. Certains aveugles et malvoyants ont accès à ces écrits ordinaires grâce à des dispositifs tels que les systèmes

[*Text*]

such as computer-based scanning systems, closed-circuit television, magnifying lenses and reader services. However, most require alternative formats in order to access the printed word, large print, Braille, electronic media and audio cassette recordings.

Many blind, blind-deaf, and partially sighted people access the written word with a Braille reading and writing system. Braille can be produced both mechanically and electronically and can be used to transmit text, graphs, charts and some basic graphic images.

Some blind and vision-impaired people can use computer-based technology to access printed information electronically. Access through diskette, modem, or network with large print screen displays, voice synthesizers and Braille displays and printers make it possible to access information efficiently.

Many people prefer to listen to print material recorded on audio cassettes, talking books. For many blind and partially sighted people, listening is their only access to the written word. This format is popular, efficient and economical to produce.

Advances in information access technology are increasing performance expectations for people with disabilities. The educational achievements and employee productivity of these individuals have improved to the point that, with the appropriate technological resources, they can now compete with their sighted colleagues.

Access to information about new technologies is crucial. Without it, the benefits of technologies cannot be accessed. Under the Canadian Human Rights Act it is discriminatory to deny people with disabilities the benefits and services customarily available to the general public.

We understand that the federal government is amending the communications policy to encompass the provision of alternative formats for people with sensory disabilities. The timeliness of these amendments cannot be overstated. Bill C-78 is a good first step, but it fails to address the provision of public documents produced by the federal government, crown corporations, the House of Commons and the Senate. Furthermore, the alternative format guidelines proposed by the Treasury Board secretariat must be developed with greater consultation with the intended recipients.

Federal, provincial and municipal governments are developing guidelines for the provision of information in alternative formats. These initiatives are being conducted independently. This needless duplication of effort will result in the unnecessary expenditure of scarce financial and valuable human resources. Inconsistency of approach, interpretation and specifications will cause frustration and confusion for producers and users alike.

It is important that the federal government assume a leadership role to develop national standards by working in partnership with blind and vision-impaired consumers and professional alternative format producers. Canada can take the lead in developing standards for the world.

I would like to summarize our recommendations.

[*Translation*]

informatisés de balayage, la télévision en circuit fermé, les lentilles grossissantes et les services de lecteurs. Cependant, la plupart doivent faire appel aux supports de substitution comme les imprimés en gros caractères, le braille, la presse électronique et les enregistrements audio sur cassettes.

De nombreux aveugles, sourds-aveugles et malvoyants peuvent prendre connaissance de documents écrits à l'aide d'un système d'écriture et de lecture en braille. Le braille peut être produit mécaniquement et électroniquement et peut servir à transmettre des textes, des graphiques, des tableaux et des images simples.

Certains aveugles et handicapés visuels peuvent avoir accès aux informations écrites au moyen de l'informatique. Les disquettes, les modems, les réseaux de terminaux à affichage en gros caractères, les synthétiseurs vocaux et les terminaux et imprimantes à affichage braille permettent un accès efficace aux informations écrites.

Beaucoup préfèrent cependant écouter ces informations par le biais d'enregistrements audio sur cassettes ou de livres parlants. L'écoute est le seul moyen pour bon nombre d'aveugles et handicapés visuels de prendre connaissance de textes écrits. Cette méthode est populaire, efficace et économique.

À mesure que la technologie permettant l'accès à l'information progresse, on s'attend à un meilleur rendement de la part des handicapés. Ces personnes ont maintenant un niveau d'instruction et de rendement tel que, avec les ressources techniques nécessaires, elles peuvent maintenant rivaliser avec leurs collègues voyants.

L'accès aux renseignements sur les nouvelles technologies est crucial. Sans cela, les handicapés ne peuvent profiter de ces techniques. Selon la Loi canadienne sur les droits de la personne, il est discriminatoire de refuser à un handicapé les avantages des services qui sont généralement offerts au grand public.

Nous avons cru comprendre que le gouvernement fédéral modifiera sa politique sur les communications de façon à y inclure une disposition sur les supports de substitution utilisés par les personnes ayant une déficience sensorielle. Nous ne saurions trop insister sur l'opportunité de cette décision. Le projet de loi C-78 constitue un pas dans la bonne direction, mais il ne règle pas le problème des documents publics produits par le gouvernement fédéral, les sociétés d'État, la Chambre des communes et le Sénat. En outre, le Secrétariat du Conseil du Trésor devrait consulter le plus grand nombre d'intéressés avant d'élaborer ses lignes directrices sur les supports de substitution.

Les gouvernements municipaux, provinciaux et fédéral sont à concevoir des directives concernant l'offre d'information sur des supports de substitution. Ces initiatives sont cependant menées de façon indépendante. Ce dédoublement inutile des efforts entraînera un gaspillage de ressources humaines et financières rares et précieuses. La disparité des méthodes, de l'interprétation et des spécifications provoquera frustration et confusion pour les producteurs et les utilisateurs de ces documents.

Il importe que le gouvernement fédéral prenne les devants dans l'élaboration de normes nationales en collaborant avec les consommateurs aveugles et malvoyants ainsi qu'avec les producteurs professionnels de documents sur supports de substitution. Le Canada peut montrer la voie au reste du monde en élaborant dès maintenant des normes à ce chapitre.

Je résumerai maintenant nos recommandations.

[*Texte*]

One, produce federal government publications concerning health, safety, economics and other important documents in alternative formats at the same time that the standard print documents are published.

Two, develop a multi-media communications plan to advise blind and partially sighted Canadians of the availability of information in alternative formats.

Three, establish a national publications database of available alternative formats for access through modem communications.

Four, establish national policies and standards for the production of information in alternative formats in consultation with blind and partially sighted consumers and production experts.

Five, provide information about new technologies in alternative formats.

In deference to the clock, I will at this point just mention the following areas of concern in point form: mobility access, building access, street travel, and the special needs of guide dogs and their owners. Mrs. Braak will make the final remarks.

Ms Braak: Mr. Chairman, on behalf of the Canadian Council of the Blind we also want to go on the record in thanking you and the committee for your outstanding work. As we mentioned, in deference to the time we've got several more pages of information that we have provided for you and your committee members so that you can go over them. We would like to request to be able to appear before the committee again at a future date to go more in depth on some of these points that we have put out in bullet form.

• 1620

We thank you very much, and we strongly urge you to recommend to the new government that the standing committee be instituted again and that it will continue, as its importance is very apparent.

Thank you.

The Chairman: Thank you both very much. The chair can't resist noting some of your recommendations about alternate format. I hope you noticed that we tabled a report about two weeks ago in large print, in Braille, on audio cassette, and also on WordPerfect disks. So we're very aware of those concerns.

As a matter of fact, last week the Deputy Speaker committed herself to looking at this more intensely as far as the House of Commons documents are concerned. Just today I raised it at noon hour at a meeting of what they call the liaison committee, which is the chairmen of all of the 20 committees. I raised that very point, as far as all committees should be considering that kind of presentation.

However, we appreciate the reinforcement you've given us on that subject today.

[*Traduction*]

Premièrement, que le gouvernement fédéral publie des documents concernant la santé, la sécurité, l'économie et d'autres sujets importants sur des supports de substitution au même moment qu'il publie ces documents en format ordinaire.

Deuxièmement, que l'on dresse un plan de communication multimédias afin d'informer les Canadiens aveugles et malvoyants des informations disponibles sur supports de substitution.

Troisièmement, que l'on crée une banque de données nationale sur les documents disponibles sur supports de substitution et que l'on puisse accéder à cette banque de données par modem.

Quatrièmement, que l'on élabore des normes et des politiques nationales concernant la production d'informations sur des supports de substitution, et ce, en collaboration avec des consommateurs aveugles et malvoyants et des producteurs de ce genre de documents.

Cinquièmement, que l'on fournisse des renseignements sur les nouvelles technologies en matière de supports de substitution.

Je vois que le temps file, alors, je me contenterai de mentionner brièvement nos autres préoccupations: la mobilité, l'accès aux immeubles, les déplacements dans la rue et les besoins particuliers des chiens-guides et de leurs maîtres. Je laisse à Mme Braak de conclure nos remarques.

Mme Braak: Monsieur le président, au nom du Conseil canadien des aveugles, je tiens à vous remercier ainsi que votre comité pour votre excellent travail. Il nous reste peu de temps, on vient de le souligner; nous ne lirons donc pas le reste de notre mémoire. Il vous a cependant été distribué et nous vous saurions gré d'en prendre connaissance. Nous aimerions être invités à comparaître de nouveau devant le comité afin d'approfondir les questions que nous venons de présenter schématiquement.

Nous vous remercions beaucoup et vous exhortons à recommander au nouveau gouvernement que le comité permanent soit reconstitué afin qu'il puisse poursuivre sa tâche dont l'importance est manifeste.

Merci.

Le président: Merci beaucoup à vous deux. La présidence ne peut s'empêcher de faire une observation au sujet de vos recommandations sur les supports de substitution. J'espère que vous avez remarqué que nous avons publié il y a environ deux semaines un rapport imprimé en gros caractères, produit en braille et enregistré sur bande audio ainsi que sur disquette WordPerfect. Nous sommes donc tout à fait sensibilisés à ces problèmes.

En fait, la semaine dernière, la vice-présidente adjointe de la Chambre s'est engagée à se pencher de près sur cette question pour tout ce qui touche aux documents de la Chambre des communes. Aujourd'hui encore, j'ai abordé la question à l'heure du déjeuner, durant une réunion de ce qu'on appelle le comité de liaison, composé des présidents des 20 comités. J'ai soulevé cette question précise et j'ai incité tous les comités à envisager de publier leurs documents sous cette forme.

Nous vous savons toutefois gré de nous avoir encore une fois aujourd'hui rappelé l'importance de cette question.

[*Text*]

Ms Braak: The commitment to that is not only very much appreciated, but also very welcome and timely. We are also stating in this report, as you will notice, that not only the production of it is important, but the guidelines and the standards are going to be examined so that they will be uniform and so everybody, not only from the federal government but also from provincial and municipal governments and the general public, will know what the standards are. Right now they are a little bit all over the place and it is very difficult to know what you are going to get and what quality you are going to get. That is one of our major concerns at this point.

The Chairman: I'm sure we're going to have to follow up on that sort of concern as we move further into this field.

Ms Arsenault: We have two more.

Frank is from NEADS.

Mr. Smith: In November 1986 university and college students with disabilities from across Canada met in Ottawa to lay the groundwork for an important and dynamic new movement. What emerged from this meeting was the National Educational Association of Disabled Students, l'Association nationale des étudiants handicapés au niveau postsecondaire.

Delegates to that first conference determined that NEADS would have a mandate to encourage the self-empowerment of post-secondary students with disabilities and that it would advocate for increased accessibility at all levels so that people with disabilities could gain equal access to university or college education.

Now, more than six years later, and with an active cross-disability board of directors in place, the association has grown tremendously.

The strength of NEADS lies in the diversity of its membership. Students with disabilities in university and college programs make up the majority of our members. In addition, NEADS keeps in close contact and is affiliated with some 40 campus-based groups and clubs of students with disabilities across Canada.

While we don't have the kind of far-reaching provincial network that some organizations that have been in existence for a longer period can boast, NEADS does have an affiliate in British Columbia, the British Columbia Educational Association of Disabled Students, as well as the Association Québécoise des étudiants handicapés au niveau postsecondaire, and newly developing networks of students with disabilities in Nova Scotia and Saskatchewan.

So far, the National Educational Association of Disabled Students has held four conferences that addressed the issues and concerns of our membership. Those took place in Ottawa in 1986, as I mentioned, in St. John's in 1988, in Halifax in 1990, and in Vancouver in 1992. The Vancouver conference, called "Education: A Key to Independence", took place in November and featured 13 workshops and plenaries and the participation of many national and provincial organizations.

[*Translation*]

Mme Braak: Nous vous sommes reconnaissants de vos efforts dans ce domaine qui sont tout à fait opportuns. Comme vous l'avez sans doute remarqué, nous disons également dans ce rapport qu'il ne faut pas s'arrêter à la production, mais qu'il faut aussi appliquer les lignes directrices et les critères voulus pour assurer l'uniformité; il faut que tous, non seulement au gouvernement fédéral, mais aussi dans les administrations provinciales et municipales et parmi le grand public, sachent quels sont les critères à appliquer. Actuellement, tout cela est un peu flou et il est très difficile de savoir ce qu'on va obtenir sur le plan de la qualité. C'est l'une de nos principales préoccupations à l'heure actuelle.

Le président: Je suis certain que nous devrons nous pencher de nouveau sur ces préoccupations au cours de nos travaux.

Mme Arsenault: Nous avons deux autres intervenants.

Frank représente l'Association nationale des étudiants handicapés au niveau postsecondaire.

M. Smith: En novembre 1986, des étudiants handicapés aux niveaux universitaire et collégiale de toutes les régions du Canada se sont réunis à Ottawa pour jeter les bases d'un nouveau mouvement important et dynamique. C'est à la suite de cette réunion qu'est née l'Association nationale des étudiants handicapés au niveau postsecondaire, en anglais, la National Educational Association of Disabled Students.

Les délégués à cette première conférence ont décidé que l'association aurait le mandat d'encourager les étudiants handicapés du niveau postsecondaire à se prendre en main et de préconiser une plus grande accessibilité à tous les niveaux afin que les personnes handicapées aient accès comme tout le monde à l'université et au collège.

Aujourd'hui, plus de six ans plus tard, l'association s'est dotée d'un conseil d'administration représentant toutes les catégories de personnes handicapées, et nous avons connu une croissance extraordinaire.

La force de l'association réside dans la diversité de ses effectifs. Les étudiants handicapés aux niveaux universitaire et collégiale représentent la majorité de nos membres. En outre, l'association est affiliée à une quarantaine de groupes et de clubs d'étudiants handicapés au niveau des campus d'un bout à l'autre du Canada.

L'association ne possède pas de réseau étendu dans les diverses provinces, contrairement à d'autres organisations qui existent depuis plus longtemps, mais nous comptons sur un organisme affilié en Colombie-Britannique, la British Columbia Educational Association of Disabled Students, de même que l'Association québécoise des étudiants handicapés au niveau postsecondaire, et des réseaux d'étudiants handicapés sont en voie de formation en Nouvelle-Écosse et en Saskatchewan.

Jusqu'à maintenant, l'Association nationale des étudiants handicapés au niveau postsecondaire a tenu quatre conférences au cours desquelles nous avons étudié les dossiers et préoccupations de nos membres. Ces conférences ont eu lieu à Ottawa en 1986, comme je l'ai déjà dit, et aussi à St. John's en 1988, à Halifax en 1990 et à Vancouver en 1992. La conférence de Vancouver, intitulée «L'éducation, la clé de l'indépendance», a eu lieu en novembre, en présence de nombreuses organisations nationales et provinciales qui ont participé à 13 ateliers en plus des séances plénières.

[*Texte*]

Perhaps just as exciting as our conferences and board of directors meetings, which keep us in regular contact with student concerns, are the ongoing projects of the association. The association produces an annual guidebook to Canada's colleges and university institutions entitled *The Resource Directory of Disabled Student Services at Canadian Universities and Colleges.* The directory presents a critical review of services, physical accessibility, programs, technical equipment, housing, parking, and so on, available at over 140 schools.

• 1625

A member of the Secretary of State advisory group on student financial assistance, NEADS is always concerned with the availability of funding to pursue higher education in this country. In July 1992 the association released an important report on financial aid for post-secondary education entitled *Study of Financial Assistance Available to Post-Secondary Students With Disabilities*, accommodating individual needs for the future. The report documents the educational and living expenses of close to 300 university and college students with disabilities and analyses the extent to which financial assistance programs meet their expenses. The study incorporates extensive commentary from disabled students who participated in our project.

Among the findings is that 45% of disabled post-secondary students who participated in our study indicate that their total income from all sources, including student assistance programs such as the Canada Student Loans Program and the VRDP program, is not sufficient to cover their education-related services or equipment costs, considering their disability. In addition, summer employment is not a viable source of income for many students with disabilities. Some 61% of the respondents did not have a summer job during the summer of 1991, and most could not find a job or were unable to work because of their disability.

The issues facing our membership on college and university campuses are varied and many. There are always obstacles in our way. Physical access to buildings and classrooms, the availability of technical equipment to aid some students in their studies, and the ever-present need for access to housing, transportation, interpreters, and attendant services are some of the areas we tackle in our advocacy role.

Constant attitudinal barriers are also imposed on people with disabilities that we must fight to overcome in our schools, workplaces, and communities. NEADS tries to address these issues day to day as an association, in concert with other national groups. At the same time NEADS is looking at other very important areas, such as employment opportunities after graduation, the effects of poor literacy skills in the post-secondary environment, and the unique concerns of women with disabilities on our campuses.

We as an organization applaud this committee for its initiatives over the years and look forward to continuing to work with you in the future.

[*Traduction*]

Les conférences et réunions du conseil d'administration nous permettent de ne pas perdre de vue les préoccupations des étudiants; mais, pour passionnantes qu'elles soient, ces activités ne sont pas les seules de l'association. En effet, nous publions un guide annuel des collèges et universités canadiennes intitulé *The Resource Directory of Disabled Student Services at Canadian Universities and Colleges.* On trouve dans ce répertoire une liste annotée des caractéristiques de plus de 140 maisons d'enseignement :services, accessibilité physique, programmes, équipement technique, logements, stationnement, etc..

L'association est membre du Conseil consultatif de l'aide financière aux étudiants du Secrétariat d'Etat et s'intéresse donc de près au dossier de la disponibilité de l'aide financière accordée pour les études supérieures au Canada. En juillet 1992, l'association a publié un important rapport sur l'aide financière à l'éducation postsecondaire intitulé *Etude de l'aide financière offerte aux étudiants handicapés du niveau post-secondaire: Préparer l'avenir en répondant aux besoins individuels.* Dans ce rapport, on analyse le budget de près de 300 étudiants handicapés des niveaux universitaire et collégial et l'on s'efforce d'établir dans quelle mesure les programmes d'aide financière répondent à leurs besoins. L'étude s'appuie sur de larges extraits d'interviews d'étudiants handicapés qui ont participé à notre projet.

Nous avons notamment constaté que 45 p. 100 des étudiants handicapés au niveau postsecondaire qui ont participé à notre étude ont déclaré que leur revenu total de toutes sources, y compris les programmes d'aide aux étudiants comme le Programme canadien de prêts aux étudiants et le Programme sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées, n'était pas suffisant pour leur permettre de payer les services et le matériel pédagogique rendus nécessaires par leur handicap. En outre, beaucoup d'étudiants handicapés ne peuvent pas compter sur les revenus tirés d'un emploi d'été. En effet, 61 p. 100 n'avaient pas d'emploi d'été en 1991 et la plupart d'entre eux ne pouvaient trouver un emploi ou étaient incapables de travailler à cause de leur handicap.

Les étudiants handicapés universitaires et collégiaux font face à des problèmes multiples et divers. Notre voie est semée d'embûches. Voici une liste partielle des obstacles que nous nous efforçons d'aplanir au nom de nos membres: l'accès aux immeubles et aux salles de classe, la disponibilité de matériel technique dont certains étudiants ont besoin pour mener à bien leurs études, et le besoin omniprésent de logements, de moyens de transport, d'interprètes et de services auxiliaires.

Nous devons également combattre sans relâche la mentalité négative à l'égard des personnes handicapées dans nos écoles, les lieux de travail et les collectivités. Notre association, de concert avec d'autres groupes nationaux, s'efforce en permanence de combattre ces problèmes. En même temps, l'association s'occupe d'autres dossiers très importants, notamment les possibilités d'emploi à la fin des études, l'obstacle que représente la difficulté de lire et d'écrire au niveau postsecondaire, et les problèmes particuliers des femmes handicapées dans nos maisons d'enseignement.

Notre association félicite votre comité pour les initiatives qu'il a prises au fil des années et nous comptons avoir le plaisir de travailler avec vous à l'avenir.

[*Text*]

Ms Fern Elgar (Canadian Association of the Deaf (Interpretation)): I am representing the Canadian Association of the Deaf.

We are the national advocacy organization of deaf consumers. I am proud to say we are the oldest national organization of disabled people in Canada.

CAD understands the purpose of this discussion today; that is, to applaud the work of the standing committee and try to make the government understand the importance and value of the committee's work. I don't think we have to spend a lot of time on this first point. Everyone on the committee, everyone who meets with the committee, is aware of the importance of your work. But I am sure you need to hear it again, because you are certainly not getting appropriate recognition outside the disabled community, and that must be very discouraging for you.

The committee has been the key to opening the doors of the legislative system for disabled people. You have helped force the political system to identify our needs, rights, and concerns as real issues that cannot be ignored. You have helped get recognition for 15% of the Canadian people who have always been marginalized.

This brings me to my second point. The disabled community knows your work and we really appreciate it. The government may or may not know your work and seems not to appreciate it. The media and the public do not know your work and do not appreciate it.

My question is a simple one. We must keep the standing committee working after the election. We cannot allow it to die. But how can we make the government, the media, and the public pay attention to you? How can we make sure your work is not wasted?

That is all I have to say, except that on behalf of CAD, I want to thank you for your work.

• 1630

The Chairman: Thank you very much for those challenging comments. We do appreciate them.

The chair now wants to raise a point of order, if the chair can do that. We were hoping to follow this session with our witnesses with a half-hour in camera session to deal with a couple of motions regarding our two reports that have yet to be approved by the committee. The chair is in the hands of colleagues. I want at this point to welcome Jim Jordan, who's here with us today, replacing two of his colleagues from the official opposition. We appreciate your coming, Jim.

Mr. Jordan (Leeds—Grenville): Thanks, Mr. Chairman.

The Chairman: It's in your hands. We have a vote and we must go at 4:45 p.m. If you wish to come back after that we can pursue our course as we had planned. Or if you really want to rush things through, we can try to do so before leaving for the vote.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): What are you speaking about?

[*Translation*]

Mme Fern Elgar (Association des sourds du Canada (interprétation)): Je représente l'Association des sourds du Canada.

Nous sommes l'organisation nationale de défense des consommateurs sourds. J'ai la fierté de le dire: nous sommes la plus ancienne organisation nationale de personnes handicapées au Canada.

L'association est consciente du fait que la réunion d'aujourd'hui doit servir à applaudir au travail du comité permanent et à essayer de faire comprendre au gouvernement l'importance et la valeur du travail de ce comité. Je crois inutile de s'attarder à ce premier point. Tous les membres du comité et tous ceux qui vous rencontrent sont pleinement conscients de l'importance de votre travail. Mais je suis certaine qu'il n'est pas mauvais de vous le redire, car on ne se répand certainement pas en éloges à votre endroit hors de la communauté des handicapés, ce qui doit être très décourageant pour vous.

Le comité a joué un rôle crucial en permettant aux personnes handicapées d'avoir accès aux législateurs. Vous avez contribué à forcer le système politique à reconnaître le bien-fondé de nos besoins, de nos droits et de nos préoccupations. Vous avez aidé à faire entendre la voix de 15 p. 100 de la population canadienne qui a toujours été marginalisée.

Ceci m'amène à mon deuxième point. La communauté des personnes handicapées est au courant de votre travail et vous en est reconnaissante. Par contre, le gouvernement n'est pas nécessairement au courant et ne semble guère sensibilisé. Quant aux médias et au grand public, ils ne sont tout simplement pas au courant.

Ma question est simple. Le comité permanent doit poursuivre son travail après les élections; nous ne pouvons pas permettre qu'on mette fin à son existence. Mais comment pouvons-nous amener le gouvernement, les médias et le grand public à porter attention à ce que vous faites? Comment pouvons-nous faire en sorte que votre travail ne soit pas gaspillé?

C'est tout ce que j'ai à dire, sauf que je tiens encore une fois à vous remercier, au nom de l'association, pour votre bon travail.

Le président: Merci beaucoup de ces propos fort stimulants. Nous vous en sommes reconnaissants.

La présidence voudrait maintenant invoquer le Règlement, si une telle chose est possible. Nous espérions faire suivre cette audition des témoins d'une séance à huis clos d'une demi-heure pour adopter quelques motions relatives à nos deux rapports qui n'ont pas encore été approuvées par le comité. La présidence s'en remet aux membres du comité. Pour le moment, je veux souhaiter la bienvenue à Jim Jordan, qui est parmi nous aujourd'hui à titre de remplaçant de deux de ses collègues de l'opposition officielle. Nous vous remercions d'être venu, Jim.

M. Jordan (Leeds—Grenville): Merci, monsieur le président.

Le président: Donc, je m'en remets à vous. Nous avons un vote et nous devons donc partir à 16h45. Si vous voulez revenir après le vote, nous pourrions faire comme prévu. Ou bien, si vous êtes vraiment pressés, nous pourrions essayer d'en terminer avant de partir pour le vote.

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): De quoi parlez-vous?

[*Texte*]

The Chairman: I'm speaking about two things, actually. One is the video report on the parliamentary forum. The second is the report that our researchers got, the draft report on transportation, and the recommendations are there for approval.

Mr. Koury: I've read them all and I believe that we could use it if we just move all the points together on one chart. I don't see any objections to that.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Aren't you required by procedure to read out all those motions in order to get them adopted?

The Chairman: Do you want to do it now or do you want to do it after the vote? Are you prepared to come back after the vote to do it?

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I'm prepared to come back after the vote, but I don't want to take any time away from our witnesses.

The Chairman: That's good. The chair is just anxious to have a quorum after the vote because we need five people.

Mr. Koury: That's fine. No problem.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): I wouldn't be able to come back after 5 p.m.

The Chairman: We would still have five if Mr. Jordan can come back.

Mr. Jordan: I'll come back.

The Chairman: Thanks very much. We will still have our quorum.

The chair will now open the floor to discussion and questions from the committee.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Mr. Chairman, as you probably recognize, this may very well be the last time this committee sits in this Parliament and certainly the last opportunity we'll have to hear from our friends in the community.

You probably know from past experience that our chairman is a very modest kind of chap. I've had the good fortune to have worked with him for the thirteen-and-a-half years that I have been a member of Parliament, and specifically on this committee. When someone mentioned the frustrations that you may have being a member of Parliament, particularly when you're on the perpetual opposition side of the House, such as I am, I was reminded there are a number of rewards in working on a committee like this, even though you know you're not going to be a star on television until we start getting higher up on the political agenda. One of the pleasures of being associated with Dr. Halliday, from my own personal point of view, is that, of all the people I've worked with on this committee, he's certainly the one who has made this committee work and made it as effective as it has been.

The Chairman: You're supposed to be asking questions.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I just wanted to take that opportunity to say that, as a New Democrat to a Tory.

Mr. Chairman, rather than ask questions, I would like to say I think the thrust of what our witnesses have said to us today is something that members on this committee share, and share deeply. The committee itself plays an important role in

[*Traduction*]

Le président: Je parle de deux choses distinctes. Tout d'abord, le rapport vidéo sur le forum parlementaire. Deuxièmement, le rapport que nos recherchistes ont rédigé, l'ébauche de rapport sur le transport et les recommandations qui sont formulées et que l'on doit approuver.

M. Koury: J'ai lu tout cela et je crois que l'on pourrait s'en servir si l'on regroupait tout sur un seul tableau. Je n'ai aucune objection.

M. Young (Beaches—Woodbine): La procédure ne vous oblige-t-elle pas à lire le texte des motions pour le faire adopter?

Le président: Voulez-vous le faire maintenant ou bien préférez-vous attendre après le vote? Êtes-vous disposés à revenir après le vote?

M. Young (Beaches—Woodbine): Je suis prêt à revenir après le vote, mais je ne veux pas enlever du temps de parole à nos témoins.

Le président: Très bien. Je m'inquiète seulement du quorum après le vote, car il nous faut cinq personnes.

M. Koury: Très bien, pas de problème.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Je ne pourrai pas revenir après 17 heures.

Le président: Nous serons quand même cinq, pourvu que M. Jordan puisse revenir.

M. Jordan: Je reviendrai.

Le président: Merci beaucoup. Nous aurons donc le quorum.

Nous allons maintenant passer à la discussion et aux questions du comité.

M. Young (Beaches—Woodbine): Monsieur le président, comme vous en êtes probablement conscient, c'est sans doute la dernière fois que notre comité se réunit au cours de la législature actuelle et c'est donc la dernière fois que nous avons la possibilité d'entendre le témoignage de nos amis qui sont ici aujourd'hui.

Comme vous le savez probablement par expérience, notre président est un homme très modeste. J'ai eu la bonne fortune de travailler avec lui depuis les 13 ans et demi que je suis député au Parlement et plus précisément depuis que je suis membre de ce comité. Quand quelqu'un a évoqué les frustrations que peut vivre un député au Parlement, surtout quand on est perpétuellement dans l'opposition comme c'est mon cas, je me suis rappelé qu'il y a quand même un certain nombre de gratifications quand on est membre d'un comité comme celui-ci, même si l'on sait que l'on ne sera pas une vedette à la télévision tant que l'on n'aura pas grimpé les échelons politiques. L'un des plaisir d'être associé au Dr Halliday, du moins de mon point de vue, c'est que, de tout ceux que j'ai côtoyés au sein de ce comité, il est probablement celui qui a le plus puissamment contribué à rendre notre comité aussi efficace.

Le président: Vous être censé poser des questions.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je voulais seulement profiter de l'occasion pour dire cela à titre de néo-démocrate qui s'adresse à un conservateur.

Monsieur le président, au lieu de poser des questions, je voudrais dire qu'à mon avis, les membres de notre comité sont profondément convaincus de la justesse de ce que les témoins nous ont dit aujourd'hui. Le comité lui-même joue un rôle

[*Text*]

the parliamentary system, and even though sometimes we don't think we are as effective as we may want it to be, if we weren't here as a committee I think we'd be in terrible shape, both in terms of the community itself and of the policy makers who would be operating in a bigger vacuum than they already are. The role of this committee is extremely important in that respect, and I think the legacy that this committee could leave for Dr. Halliday, apart from the work he's done in the past, is to convince the next Parliament to do exactly what you're suggesting in your presentation to this committee today.

• 1635

In light of that, Mr. Chairman, I would like to move that the committee make a report to the House of Commons that would include the recommendations that are contained in this brief to the committee today. In fact, I would even go so far as to suggest that the brief itself is a ready-made report to the House. If you take a look at page 5 and eliminate the first paragraph under *Recommendations* and start with "The people with disabilities"... If you strike out the word "the" and capitalize "people", our report would read: "People with disabilities in Canada still face many barriers..." That would be the preamble to the report. Then it would simply contain the recommendations as they are set out in the brief to this committee. I move that this be a report from this committee to the House of Commons, Mr. Chairman.

Mr. Koury: I second that motion.

Mrs. Feltham (Wild Rose): I have a question. We have done a few reports. In fact, we are going to be looking at a couple later today. We want the House to look at us as being very sincere in our recommendations. Are these duplicated in any of the ones that we are making in our other reports?

Mr. William Young (Committee Researcher): You are asking me to give away secrets?

They are duplicated in the report that the committee tabled on aboriginal people. I would say that recommendation 4 is in the report that's already been tabled in the House. The others aren't precisely duplicated, to the best of my knowledge.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Maybe if they read the recommendation twice, it'll sink in.

The Chairman: You weren't concerned about duplication so much as whether or not—

Mrs. Feltham: I'm hoping we will get some of our recommendations through, and I'm hoping that when we take in something, the House will look at it in all sincerity. I would prefer to look at these recommendations in the light of the other recommendations we are making. Is it too late to do that at this time?

The Chairman: I guess we have time constraints that would make it pretty difficult. It is going to be hard for us to meet tomorrow or Thursday, and we are not even sure if we will be here next week. Recommendation 4 is one the Speaker touched on last week as well. The Speaker has agreed to have reports on an annual basis from the House of Commons to us as well. It seems to me that it is something good to emphasize, as Mr. Young has suggested.

[*Translation*]

important dans le système parlementaire et même si parfois nous ne semblons pas être aussi efficaces que nous le voudrions, je crois que les choses seraient bien pires si notre comité n'existait pas, autant pour la communauté des handicapés que pour les décideurs politiques qui sont déjà loin de la réalité et qui le seraient davantage. Notre comité joue donc un rôle extrêmement important à cet égard et je crois que l'héritage que le comité pourrait laisser, en témoignage du passage du Dr Halliday, à part l'excellent travail qu'il a fait dans le passé, c'est de convaincre la prochaine législature de faire exactement ce que vous nous avez proposé dans votre exposé au comité aujourd'hui.

C'est pourquoi, monsieur le président, je propose que le comité fasse un rapport à la Chambre des communes qui comprendrait les recommandations du mémoire présenté aujourd'hui au comité. J'irais même jusqu'à suggérer que le mémoire lui-même soit considéré comme notre rapport à la Chambre. Prenons par exemple la page 5. En supprimant le premier paragraphe sous le titre *Recommandations*, la phrase commence par «les personnes handicapées»... On pourrait faire quelques petits changements au style et adopter cela comme préambule à notre rapport. Le rapport serait simplement la liste des recommandations comme elles sont présentées dans ce mémoire. Je propose, monsieur le président, que ce texte devienne le rapport du comité à la Chambre des communes.

M. Koury: J'appuie cette motion.

Mme Feltham (Wild Rose): J'ai une question. Nous avons préparé quelques rapports. D'ailleurs, nous allons en examiner quelques-uns plus tard aujourd'hui. Nous voulons que la Chambre croit en la sincérité de nos recommandations. Certaines de ces recommandations se retrouvent-elles dans nos autres rapports?

M. William Young (attaché de recherche du comité): Vous voulez que je dévoile nos secrets?

Certaines se retrouvent dans le rapport du comité sur les autochtones. La recommandation 4, par exemple, se trouve dans le rapport qui a déjà été déposé à la Chambre. Les autres ne sont pas exactement les mêmes, que je sache.

M. Young (Beaches—Woodbine): Si on leur fait lire la même recommandation deux fois, ils finiront peut-être par comprendre.

Le président: Ce n'était pas tellement le dédoublement qui vous préoccupait comme...

Mme Feltham: J'espère que nous pourrons faire avancer certaines de nos recommandations et que lorsque nous adopterons une position, la Chambre la considère avec un réel intérêt. Je préfère considérer ces recommandations à la lumière des autres que nous présentions. Est-il trop tard pour le faire?

Le président: Je pense que nous avons des contraintes de temps qui risquent de nous en empêcher. Il sera difficile de nous rencontrer demain ou jeudi et nous ne savons même pas si nous serons ici la semaine prochaine. Le président a parlé de la recommandation 4 la semaine dernière. Il a également accepté que soient présentés des rapports annuels de la Chambre des communes à notre comité. Je pense qu'il serait bon d'insister là-dessus, comme le suggère M. Young.

[*Texte*]

Mrs. Feltham: I've no problem with the recommendations, but I am wondering how many reports we can table and have the House actually look at them and carry out the recommendations in them.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): This report, though, is for the next House of Commons actually, rather than the present House of Commons to act on.

Mrs. Feltham: You didn't include that in your motion.

The Chairman: Our reports are essentially all different, too, Mrs. Feltham. We have had one on taxation, one on aboriginal people, one on transportation, which we are about to consider, and now this one, which is really looking into the future by our witnesses today. I don't have concerns—

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I should have said something in my preamble, probably. After every election you get into a whole debate about which committee should be struck and which should be eliminated and which one should be amalgamated. This committee is always at the bottom of the list. They either try to do away with the committee, or they try to amalgamate it into something else, or make it a subcommittee of something else, and in effect weaken the committee.

• 1640

When I read the recommendations and heard what the witnesses had to say, it seemed to me that this is really flagging in advance. Not only the committee, but the community out there, want this committee to have a higher priority on the legislative agenda than it has had in the past. In the past, after every election, we spend at least three, four, five, six months fighting internally with House leaders and everyone else to make sure this committee is established. It always is established, but you go through an awful lot of trouble, with groups lobbying, etc. So we're trying to flag—in advance this time—that this is no longer acceptable, that this committee should be a standing committee of the House of Commons and its importance should be recognized.

I think that's essential.

The Chairman: I think you've made a good point there, Mr. Young.

Any further discussion?

Mr. Young (Beaches—Woodbine): But I do not know whether or not we will all be around after the next election.

Mr. Jordan: I think everyone is agreed the committee has done great work. Without this forum for people to present their case, I don't know where you would go. But in all likelihood, although it may take a little while, Neil, I think, in my own view, because the work is never finished—

Mr. Young (Beaches—Woodbine): No.

Mr. Jordan: —how could you justify dropping the committee? You weren't given an assignment, that's it. I think evidence has been shown here today that progress is slow. But that doesn't mean there isn't some progress being made, as frustrating as it is.

Ms Collier referred to deinstitutionalizing. I think everyone would agree that has happened. It has happened in my community. And the strongest argument and the basis for it, in these times, is the economic one. If you can put whatever your concern is in economic terms, that's what people seem to understand today, for obvious reasons.

[*Traduction*]

Mme Feltham: Je n'ai pas d'objection au sujet des recommandations mais je me demande combien de rapports nous pouvons présenter à la Chambre pour qu'elle les examine réellement et qu'elle mette en oeuvre nos recommandations.

M. Young (Beaches—Woodbine): Ce rapport est en fait destiné à la future Chambre des communes, plutôt qu'à l'actuelle qui n'aura pas le temps d'agir.

Mme Feltham: Vous n'en parlez pas dans votre motion.

Le président: En outre, madame Feltham, nos rapports sont essentiellement différents les uns des autres. Nos rapports portent sur le régime fiscal, sur les autochtones, nous allons examiner celui sur le transport et nous avons maintenant celui-ci, dans lequel nos témoins envisagent l'avenir. Je ne crains pas que...

M. Young (Beaches—Woodbine): J'aurais dû en parler dans mon préambule, peut-être. Après chaque élection, des discussions ont lieu sur les comités qui seront formés et ceux qui seront supprimés ou fusionnés. Notre comité se retrouve toujours au pied de la liste. On essaie ou de s'en débarasser, ou de le fusionner à un autre, ou d'en faire un sous-comité, ce qui l'affaiblit.

En lisant les recommandations de nos témoins et en les écoutant, il me semblait qu'ils donnaient des avertissements longtemps à l'avance. Le comité ainsi que la communauté veulent que le programme législatif accorde une plus grande priorité à notre comité qu'il n'en a eu jusqu'ici. En effet, après chaque élection, on passe trois, quatre, cinq ou six mois en luttes internes avec les leaders à la Chambre et d'autres pour que soit mis sur pied notre comité. Il renaît toujours, mais il faut se donner beaucoup de mal, il faut que des groupes fassent pression, etc. Nous voulons donc signaler à l'avance que ce n'est plus acceptable, que notre comité devrait être un comité permanent de la Chambre des communes et qu'il faut en reconnaître l'importance.

C'est à mon avis essentiel.

Le président: Vous avez très bien présenté votre argument, monsieur Young.

Avez-vous d'autres commentaires?

M. Young (Beaches—Woodbine): Mais je ne sais pas si nous serons encore ici après les prochaines élections.

M. Jordan: Je pense que tout le monde s'entend pour dire que le comité a fait un excellent travail. Si nous n'avions pas cette tribune pour nous défendre, je ne sais pas où nous irions. Il faudra peut-être du temps, mais il est très probable, à mon avis, Neil, puisqu'il y a toujours du pain sur la planche...

M. Young (Beaches—Woodbine): Non.

M. Jordan: ...comment justifier la suppression du comité? On ne vous confie pas de tâches, c'est tout. On l'a bien démontré aujourd'hui, le progrès est lent. Mais cela ne signifie pas qu'il est inexistant, même si sa lenteur suscite des frustrations.

Mme Collier a parlé de la désinstitutionnalisation. Tout le monde conviendra que c'est arrivé. Cela s'est certainement produit dans ma collectivité. L'argument le plus fort, à notre époque, est celui de l'économie. De nos jours, pour des raisons évidentes, c'est en termes économiques qu'il vous faut présenter votre cause pour être compris.

[*Text*]

The Chairman: I think our witness did mention that too.

Mr. Jordan: She did. I think it is important that you keep pounding on that. I think there is reference to it in most of the reports I've read—I haven't been a regular member of the committee. That seems to be the thing that people will listen to. Whether that's right or not, I'm not sure, but it works. I think the deinstitutionalizing has been put in that context, and maybe that's the reason it has worked.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Jordan. We do have a motion on the floor. You were speaking to it in an indirect fashion. I appreciate that very much.

Is there any further discussion? Are you ready for the question?

Motion agreed to

The Chairman: Now, we're still debating, or still open for some questions, for a few minutes, of our witnesses.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Jim's point is absolutely right on. One of the big arguments in the United States, of convincing that administration to bring in the Americans With Disabilities Act, was not only to take a look at the costs of doing things, but also the benefits, and to weigh the benefits against the additional cost. It's something that perhaps a new committee would be well advised to take a look at. There is concern in Canada, at every level of government, at the cost of delivering programs. But it doesn't mean to say you have to slash programs in order to reduce costs. You can also take a look at delivering the programs differently, more beneficially to the people whom these programs are directed to, and save money in the process. Deinstitutionalization is one of the best examples of how to do that.

I don't know what the figures are today. I'm sure you've heard them before. But one figure is that it costs $30,000 a year to allow a person to live in the community, with community support services. It costs three times as much to maintain that individual in an institution. Right?

Ms Collier: A hundred thousand.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Let's say it costs a hundred thousand bucks to keep someone in an institution. What has been happening in the past, though, is people have been deinstitutionalized without community-based support services, particularly in the mental health field, which is the worst example.

You're absolutely right, Jim. I think it's something that should be pursued more vigorously by government in the future.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Young. Our efficient clerk here reminds me we need a little motion just to tidy things up. It would read this way: that the chairman be authorized to make such grammatical and editorial changes to the report as may be necessary without changing the substance of the report.

• 1645

Mr. Jordan: I so move.

Mrs. Feltham: I second the motion.

Motion agreed to

Mrs. Feltham: I have a question. Fern, could you tell me how a person who is hard of hearing can deal with daily living—when a telephone rings, when the children cry—things like that.

[*Translation*]

Le président: Notre témoin en a également parlé.

M. Jordan: En effet. Je pense qu'il est important d'insister là-dessus. On en parle dans presque tous les rapports que j'ai lus, même si je ne suis pas un membre régulier du comité. Il semble que ce soit le genre d'arguments qu'on écoute. À tort ou à raison, cela fonctionne. La désinstitutionnalisation a été placée dans ce contexte et c'est peut-être pour cela qu'elle a marché.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Jordan. Nous avons une motion. Vous en parliez indirectement, je vous en remercie.

Y a-t-il d'autres commentaires à formuler? Êtes-vous prêts à voter?

La motion est adoptée

Le président: Il nous reste maintenant quelques minutes pour discuter ou poser des questions aux témoins.

M. Young (Beaches—Woodbine): Jim a tout à fait raison. Aux États-Unis, l'un des arguments les plus forts pour convaincre le gouvernement de déposer sa loi appelée Americans With Disabilities Act, était de prendre en considération non seulement le coût de ce qu'il y avait à faire mais également les avantages et de les comparer. Le nouveau comité pourrait peut-être considérer cet aspect de la question. Au Canada, chaque palier de gouvernement se préoccupe du coût de ces programmes. Cela ne signifie pas pour autant qu'il faut supprimer des programmes pour réduire les coûts. On peut également offrir les programmes d'une manière différente, afin que les personnes à qui ils sont destinés en profitent davantage, afin d'épargner de l'argent. La désinstitutionnalisation est l'un des meilleurs exemples de cette méthode.

Je ne sais pas quels sont les chiffres aujourd'hui même si je suis persuadé de les avoir déjà entendus. Je me souviens qu'il en coûte 30 000$ par an pour qu'une personne puisse vivre dans la collectivité, avec des services de soutien communautaire. Il faut consacrer trois fois plus d'argent pour le garder en institution, n'est-ce pas?

Mme Collier: C'est 100 000$.

M. Young (Beaches—Woodbine): Disons que pour le garder en institution, cela coûte 100 000$. Le problème, par le passé, c'est qu'il y a eu des mesures de désinstitutionnalisation non assorties de services de soutien communautaire, particulièrement dans le domaine de la santé mentale, soit le pire exemple de tous.

Vous avez tout à fait raison, Jim. Je pense que le gouvernement devrait s'attaquer vigoureusement à ce problème à l'avenir.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Young. Notre greffière, toujours aussi efficace, me rappelle qu'il faut une motion pour que tout soit en bonne et due forme. La voici: que le président soit autorisé à apporter au rapport les changements jugés nécessaires à la rédaction et à la typographie, sans en altérer le fond.

M. Jordan: J'en fais la proposition.

Mme Feltham: Je l'appuie.

La motion est adoptée

Mme Feltham: J'ai une question. Fern, pourriez-vous me dire comment un malentendant s'en tire dans la vie quotidienne, par exemple lorsque le téléphone sonne, lorsqu'un enfant se met à pleurer.

[*Texte*]

Ms Elgar (Interpretation): There are different technical systems you can use. You can have flashing lights; you can have a TDD system, which goes through the Bell relay system for the telephone. It doesn't matter where you work, government or private business, you can use this phone system through the Bell relay service. There are hearing aids that will pick up various sounds for different hard of hearing people. It depends on the individuals of course.

Mrs. Feltham: A hearing dog, is that something that's been used much?

Ms Elgar (Interpretation): That's used mostly by the deaf community. I don't know whether hard of hearing people would use it all that much, but deaf people do depend on hearing dogs, yes.

Mrs. Feltham: Are they trained? Can you readily get them, as you could a seeing eye dog?

Ms Elgar (Interpretation): Yes, that's correct. They receive the proper training. I know there are some organizations out west and also in the States that provide training for hearing dogs,

The Chairman: Louise, if I could just add to that. I was down in Washington just last week and visited Senator Harkin's office. They had a hearing ear dog in his office. His ears were just flipping all the time. I have your letter that you sent me about that. It was our intention to check with Len Mitchell, who is president of the CAD. I think he would be in a position to give us some help on that.

Mr. Koury: You mentioned the court challenges program on page 2. Has its cancellation affected you or anyone of your group? If it did affect you, what happened to the jurisprudence that was prior? Could you elaborate a little bit on that?

Ms Arsenault: Perhaps I'll let Laurie answer from CDRC.

Mr. Beachell: In 1986 the disabled community came together and created an organization to do charter challenge work. The Canadian Disability Rights Council was very actively involved in bringing forward charter challenges to the elections act, to the Criminal Code in regards to the ability of individuals to give evidence, or the fitness to stand trial issues. There were amendments to those pieces of legislation because of the court action. Unfortunately, the organization at this point is seeking funding and looking for ways to raise funds to intervene within the courts to challenge legislation that does offend on the basis of discrimination on the basis of disability, but has not yet found those dollars.

Our organization, COPOH has been to the Supreme Court of Canada twice in the last three months, once in the Conway case and also has intervener status in the Sue Rodriguez case. We have had to find systems, which do not necessarily work to our full advantage. They have been somewhat patchwork. While we have been able to intervene, we have not been able to bring together the community to have more informed consultation to do the thorough analysis that we require. We are most distressed that the funds do not exist at present for intervention. There are a number of other interventions that we would like to bring forward, but there is no way presently to do that.

[*Traduction*]

Mme Elgar (interprétation): Il y a divers moyens techniques à notre portée. Il y a les lampes clignotantes, par exemple, ou alors pour le téléphone, le service ATME, qui passe par le Service de relais Bell. Peu importe où vous travaillez, que ce soit dans le secteur public ou privé, vous pouvez utiliser ce système téléphonique grâce au Service de relais Bell. Par ailleurs, divers appareils auditifs vont capter des sons variés, selon le type de surdité. Tout dépend de la personne, bien entendu.

Mme Feltham: Est-ce qu'on utilise beaucoup les services de chiens pour malentendants?

Mme Elgar (interprétation): Ils sont utilisés surtout par les sourds. Je ne sais pas si les malentendants s'en servent beaucoup, mais il y a des personnes sourdes qui ont un chien pour malentendant, oui.

Mme Feltham: Ces chiens sont-ils dressés? Est-il facile de se les procurer, comme pour les chiens d'aveugles?

Mme Elgar (interprétation): Oui, c'est exact: ils reçoivent un dressage particulier. Je sais que certains organismes de l'Ouest et des États-Unis entraînent des chiens pour malentendants.

Le président: Louise, j'aimerais ajouter une précision. La semaine dernière, j'étais à Washington où j'ai visité le bureau du sénateur Harkins. Il y avait un chien pour malentendant dans son bureau. Il ne cessait de dresser les oreilles. J'ai la lettre que vous m'avez envoyée à ce sujet. Nous avions l'intention de vérifier auprès de Len Mitchell, le président du CAD. Je pense qu'il pourrait nous aider dans ce domaine.

M. Koury: Vous parlez à la page 2 du programme de contestation judiciaire. Sa suppression vous a-t-elle touchés, ou quiconque dans votre groupe? Si cela ne vous a pas touchés, qu'arrive-t-il de la jurisprudence établie? Pourriez-vous nous en parler un peu?

Mme Arsenault: Je vais laisser Laurie, du Conseil canadien des droits des personnes handicapées, vous répondre.

M. Beachell: En 1986, les personnes handicapées se sont réunies et ont créé un organisme pour mener des contestations judiciaires en vertu de la Charte. Le Conseil canadien des droits des personnes handicapées s'est démené pour préparer des contestations judiciaires de la loi électorale, du Code criminel pour ce qui est de la capacité de témoigner et de l'aptitude à subir un procès. Grâce à ces poursuites, des amendements ont été apportés à ces lois. Malheureusement, l'organisme cherche actuellement à recueillir des fonds ainsi que des moyens de lever des fonds afin de pouvoir intervenir judiciairement pour contester les lois qui créent de la discrimination en fonction d'un handicap. Nous n'avons pas encore cet argent.

La COPOH est allée deux fois à la Cour suprême du Canada dans les trois derniers mois: pour l'Affaire Conway et en tant qu'intervenant, dans l'affaire Sue Rodriguez. Il nous a fallu trouver des moyens d'agir qui ne nous avantagent pas nécessairement sous tous les rapports. Nous avons recouru à des moyens disparates. Nous avons pu intervenir, mais nous n'avons pas pu réunir notre communauté pour procéder à des consultations plus approfondies, afin d'en dégager l'analyse dont nous avions besoin. Nous sommes très préoccupés par l'absence de fonds d'intervention. . . Il y a un certain nombre d'interventions que nous aurions voulu faire, mais cela est impossible maintenant.

[*Text*]

• 1650

The demise of the court challenges program is of serious concern to us. It has been; it continues to be. There are no funds available presently to replace it.

You will have noticed probably in *The Globe and Mail* recently not only were equality groups, equity groups such as ours, concerned with this, but language organizations were vitally concerned as well with the ending of the program.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Beachell.

Mr. Joncas, do you have any questions?

Mr. Joncas: No, thank you.

The Chairman: The chair wants to really thank our witnesses today. You've been a great panel. You gave us great testimony. You've also encouraged us to look ahead to continuing this committee in the future. I am sure that members on the committee, including Mr. Jordan, who is not regularly on the committee, are in support of that concept. Mr. Young spoke very eloquently about the need for us to recommend that. Your recommendation, which will go forward as our report, will certainly catch the eye, we hope, of the government.

This meeting is now adjourned.

[*Translation*]

La disparition du Progamme de contestation judiciaire nous a beaucoup préoccupé et nous préoccupe toujours. Actuellement, les fonds qui permettraient de le remplacer n'existent pas.

Vous aurez probablement lu récemment dans le *Globe and Mail* que cette question ne soulève pas uniquement l'intérêt des groupes qui, comme le nôtre, se soucient d'équité, mais que les organismes linguistiques sont également gravement touchés par la cessation du Programme.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Beachell.

Monsieur Joncas, vous avez des questions?

M. Joncas: Non, merci.

Le président: Je tiens à remercier sincèrement les témoins d'aujourd'hui. Vous êtes des gens très intéressants. Votre témoignage nous est précieux. En outre, vous avez encouragé notre comité à poursuivre ultérieurement ses travaux. Je suis sûr que les membres du comité, y compris M. Jordan, qui n'est pas habituellement des nôtres, appuient cette idée. M. Young a très éloquemment parlé de la nécessité de présenter une recommandation en ce sens. Nous avons le ferme espoir que votre recommandation, qui sera incluse dans notre rapport, saura attirer l'attention du gouvernement.

La séance est levée.

MAIL POSTE

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 39

Le mardi 8 juin 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (COPOH):

Francine Arsenault, Chairperson;

Laurie Beachell, National Coordinator.

From the National Educational Association of Disabled Students (NEADS):

Frank Smith, Coordinator.

From the Canadian Council of the Blind:

Geraldine Braak, Chairperson.

From the Canadian Association of Independent Living Centres (CAILC):

Tracy Walters, Executive Director.

From the Canadian Association for Community Living (CACL):

Norma Collier, Board Member.

From the Canadian Association for Community Living (CACL):

Pierre Quenneville, Board Member.

From the Canadian Association of the Deaf:

Fern Elgar.

TÉMOINS

De la Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés:

Francine Arsenault, présidente;

Laurie Beachell, coordonnateur national.

De l'Association nationale des étudiants handicapés au niveau post secondaire:

Frank Smith, coordonnateur.

Du Conseil canadien des aveugles:

Geraldine Braak, présidente.

De l'Association canadienne des Centres de vie autonome:

Tracy Walters, directrice administrative.

De l'Association canadienne pour l'intégration communautaire:

Norma Collier, membre du Conseil d'administration.

De l'Association canadienne pour l'intégration communautaire:

Pierre Quenneville, membre du Conseil d'administration.

De l'Association des sourds du Canada:

Fern Elgar.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 39

Thuesday, June 8, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 39

Le mardi 8 juin 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration o Disabled Persons

INCLUDING:

The Seventh Report to the House

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

Y COMPRIS:

Le Septième rapport à la Chambre

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

25776—1

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

THE STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

has the honour to present its

SEVENTH REPORT

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(*b*), your Committee examined the questions relating to the Economic Integration of Disabled Persons, and has agreed to report the following:

Table of Content

INTRODUCTION 1

CHAPTER I — PEOPLE : THE COMPETITIVE EDGE
The issue 5
The questions 5
The experts 5

CHAPTER 2 — WORKING THE MARKETPLACE 13
The issue 13
The questions 13
The experts 13

CHAPTER 3 — MARKETING TO MILLIONS 19
The issue 19
The questions 19
The experts 19

CHAPTER 4 — UNLIKELY PARTNERS 27
The issue 27
The questions 27
The experts 27

LIST OF RECOMMENDATIONS 35

LIST OF PARTICIPANTS TO THE PARLIAMENTARY FORUM ON MARCH 30, 1992, *PROFITABLE CHOICES FOR EVERYONE* 39

REQUEST FOR A GOVERNMENT RESPONSE 43

MINUTES OF PROCEEDINGS 45

Table of Contents

INTRODUCTION 1

CHAPTER 1 — PEOPLE : THE COMPETITIVE EDGE

The issue 5

The questions 5

The experts 5

CHAPTER 2 — WORKING THE MARKETPLACE 13

The issue 13

The questions 13

The experts 13

CHAPTER 3 — MARKETING TO MILLIONS 19

The issue 19

The questions 19

The experts 19

CHAPTER 4 — UNLIKELY PARTNERS 27

The issue 27

The questions 27

The experts 27

LIST OF RECOMMENDATIONS 35

LIST OF PARTICIPANTS TO THE PARLIAMENTARY FORUM ON MARCH 30, 1993, PROFITABLE CHOICES FOR ENERGY 39

REQUEST FOR A GOVERNMENT RESPONSE 43

MINUTES OF PROCEEDINGS 45

PROFITABLE CHOICES FOR EVERYONE

INTRODUCTION

Since the beginning of the thirty-fourth Parliament, the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons has been studying the economic integration of people with disabilities. From coast to coast, we have travelled across Canada and heard the voices of people with disabilities from all walks of life, as well as their non-disabled friends, families, employers and service providers. During the course of the current Parliament, all of these people have provided insights that should become signposts for everyone.

As we held our hearings on economic integration, we were constantly made aware of the great number of individuals and organizations with totally diverse interests who said the same thing, about the same issue at the same time. More astonishing still, was the fact that many of these witnesses view themselves as lonely voices without allies, colleagues or support, alone in arguing for certain actions. Basically, what many of them were saying can be boiled down to the following statement: Canadians have collectively failed to give critical attention to myths about the costs of change. As a corollary, our witnesses have argued that Canadians have not recognized the rising economic and human costs that result from the failure to adapt laws, policies and practices.

The members of this Standing Committee of the Parliament of Canada, individually and collectively, have come to confront the truth that permanent and positive changes are not driven by the decrees and laws passed by government — they are driven by the reality of the marketplace in tandem with the needs of society. In a country like ours, where social activity revolves around the production and consumption of goods and services, those who are denied participation in the marketplace are fundamentally marginalized.

The conclusion that this Committee has drawn is basic. We stated it in our first report to the House of Commons, *A Consensus for Action*: people with disabilities — like other Canadians — need an adequate standard of living in order to have an acceptable quality of life.

Another ongoing observation that the Committee has made during our study is that disability issues are inextricably interconnected. Employment levels, for example, are directly affected by the structure of taxation and by the accessibility of education and training. These depend in turn on aspects of life such as the availability of transportation, housing or assistive devices. Access to all of these requires an adequate source of income.

When Canadians consider the implications of ensuring an adequate income to people with disabilities, we must recognize the need to escape from the traps that confront people with disabilities who seek to earn income. We talked about these earlier in our report, *As True as Taxes,* where we commented that "people with disabilities who benefit from income supports and who then accept a job, likely lose a range of services that are non-negotiable aids to daily living- support services, drugs, technical devices. These are not luxuries. People with disabilities who accept a job need to know that it is for the long-term, that it will exceed the cost of the services required to deal with their disability, and that it will leave them some money to live on (p. 11)".

Obviously, as we then pointed out, "the issues that confront people with disabilities are more complicated than most social and economic questions that our society currently faces. Unlike many other social issues or problems . . . disability involves permanent costs that are not recognized. Solutions to disability-related issues demand greater cross-sector, cross-jurisdictional and cross-departmental collaboration than exists at the present time (p. 2)".

Public pressure must contribute to political will if we are to tackle such a complex task. The members of this Committee believe that Canadians will support proposals for action once they are made aware of the magnitude of the issue. Statistics Canada has released 1986 data that shows that:

1. Disabled people are less likely to participate in the workforce

Seven out of ten persons with disabilities, aged 15 to 64 (1,255,000 in 1986) reported a limitation in their capacity to work. Of these, 38 per cent said that they were working or looking for work.

The 62 per cent who were not participating in the labour force represent a large group who, under the right conditions, might be able to find or to hold a job. In a profile of non-participants, Statistics Canada found that they are more likely to be women than men (71 per cent compared to 52 per cent); they also have a lower educational level (those with a primary education are twice as likely not to participate in the workforce as those with a higher educational level). Not surprisingly, they had a lower level of income ($8,300 compared with $16,000 for those who work).

2. Disabled people are more likely to earn less or to be unemployed than non-disabled people.

The employed disabled adults who work full-time, earned less than workers without disabilities ($18,000 versus $19,500 for females and $27,000 versus $30,500 for males). Forty per cent (712,000) of disabled adults living in private households were employed compared to 70 per cent of their non-disabled colleagues. Over 50 per cent of those with jobs indicated that they experienced some limitation at work and 25,000 of these said that they needed some special arrangements that were not yet provided.

Preliminary results from the 1991 post-censal survey of people with disabilities show that the number of Canadians who identify themselves as disabled has risen from 3.3 million or 13.2 per cent of the population to 4.2 million people who form 15.5 per cent of all Canadians. Undoubtedly, further results from this survey will show that, if anything, the people with disabilities who are unemployed or underemployed are also more numerous.

The desire for change, the current status of the economy and the statistics have led us to conclude that in the 1990s, success requires careful and focused attention in order to ensure the efficient use of scarce resources. Canadians must weigh the costs of employment programs or accommodation initiatives against the savings that are achieved when people with disabilities are allowed to make a contribution to the economy. Our study has convinced us that the latter will more than compensate for the former.

Far too often, this Committee has noticed, partnerships between business, government and labour exclude the concerns of people with disabilities. When this group of Canadians is considered at all, it is always later on in the process. More often than not, economic and social partnerships that include people with disabilities are put together on a case by case basis without any overall plan or strategy.

Our desire to change this is the reason that this Committee decided to use our unique mandate from the House of Commons — to propose, monitor and assess initiatives aimed at the integration and equality of people with disabilities — and to undertake an unorthodox initiative. With the support and assistance of the Speaker of the House of Commons, we held a parliamentary forum on the place of disabled persons in the economy of the country. On 29-30 March 1992, parliamentarians, business people, labour leaders and disabled persons came together on Parliament Hill to participate in a forum called "Profitable Choices for Everyone".

Many of these potential partners met for the first time when they gathered under the auspices of the Speaker and the Committee. They spent a full day discussing practical and concrete ways that all their respective sectors could contribute to integrating people with disabilities into the economic life of our country. During the morning, the participants divided up into four executive sessions and in the afternoon, the experts and the chairs of each session presented their conclusions at a public meeting of the Standing Committee.

Rarely, if ever, has a Committee of Parliament had the opportunity of bringing together, in one place and at one time, such a talented group of individuals. A year later, the Standing Committee invited several experts from business, labour and the disability community to assess the impact of the Forum and to suggest further on-going measures that would aid in the economic integration of people with disabilities. The voices of those who attended these gatherings, therefore, make up the body of this report. We are grateful for their insightful analysis and have used their observations as the basis for our recommendations to Parliament. We hope that our work provides proof, not only that we listened, but also that we understood a very complicated set of questions, and dealt with them by issuing appropriate calls for action.

CHAPTER 1

PEOPLE: THE COMPETITIVE EDGE

THE ISSUE

In today's global economy, a highly skilled labour force is a key ingredient of production. Such a labour force, moreover, is one aspect over which advanced industrial countries can take control. The ability to create and retain a competitive advantage is clearly within our grasp — if we choose to make it so.

Work itself, is far less physical than in the past. New technologies — from faxes to personal computers, interactive videos, satellite transmissions and take-home video discs — have altered our daily lives.

Adjusting to current realities is a challenge for all Canadians, not just for people with disabilities. Nonetheless, persons with disabilities make up the largest single block of under-utilized workers in Canada. There are 1.8 million adult Canadians with disabilities, of whom more than 80 per cent are unemployed or underemployed. Such statistics indicate that people with disabilities are a very large source of untapped potential. They can fill the gaps in the labour force that are being left as older people retire. As the "baby bust" reduces the number of young people entering the labour market during the 1990s, Canadians with disabilities are one group with the potential to meet employment needs.

THE QUESTIONS

1. How are we going to invest in and develop the labour force potential of people with disabilities?

2. Given the changing nature of the labour market, the growing emphasis on life-long learning and the need for an adaptable and flexible labour force, how do we change the work environment to encourage people with disabilities to achieve their full employment potential?

THE EXPERTS

Mr. Jacques Garon (Director of Socio-economic Research, Conseil du patronat du Québec): With regard to the labour supply, demographic data indicate that the labour force will be increasing slowly in the next few years, and that the number of young people entering the labour force will decrease significantly, in view of the low birth rate and population growth projected.

The labour force is aging as a result of an increase in the proportion of workers aged between 35 and 54. Increasingly, it is primarily those workers who will have to adjust to new labour market conditions brought about by technical advances, growth and the demand for new products and services and increasing global competition.

Moreover, the number of women in the labour force is increasing. By the year 2000, women will represent some 45 per cent of the labour force, and 60 per cent of women will be working. Furthermore, the proportion of women in traditionally male occupations is growing, particularly those occupations requiring higher education.

And even though the general education level is rising, in the 1990s there will still be many people on the labour market with no post-secondary education. There'll even be people without high school diplomas. However, jobs will require increasing levels of basic education. In the coming years, we will see more and more jobs requiring 12 to 14 years of study, frequently with specialization. This will make it easier for employees to continuously adjust to new work structures and new technologies.

Since the Southam report [on literacy] of 1987, many organizations have conducted studies on illiteracy and brought very alarming facts to light. According to the Southam study, 8 per cent of adult Canadians are illiterate and 16 per cent are functionally illiterate. This gives a combined illiteracy rate of 24 per cent, or approximately 4.5 million adult Canadians.

Given the demographic pressures, aging labour force and need for ongoing employee training, as well as the limits of the welfare state, in the next few years individuals will have to draw increasingly on personal resources to stay in the race for jobs offering a reasonable quality of life.

As for labour demand, we can as of next year expect a slight drop in the unemployment rate, leaving us with an average unemployment rate of 7 per cent to 8 per cent by the year 2000. Obviously, this projection cannot take Canadian immigration policies into account, anymore than it can anticipate unexpected economic shocks — something that could always occur over a long period.

For expansion, Canadian manufacturing businesses will increasingly rely on specialized products with a high value-added factor. This new direction will require a more skilled and specialized workforce, as well as new production techniques. Half the manufacturers with a high level of performance or performance superior to the average will be classified as being in the leading-edge technology group. Since by the late 1990s the services sector will represent some 75 per cent of all production, it is the services sector that will generate most of the demand for labour.

In general, both in the manufacturing and services sector, the demand for educational requirements will grow and the number of unskilled jobs available will decrease. A large number of the jobs showing strong growth will have high educational and professional requirements. Sixty per cent of all jobs created by the year 2000 will require some post-secondary education; 11 per cent of those jobs will require a university degree.

We will continue to have moderate economic growth in the next few years, although unemployment rates will remain high throughout the decade. Demographic changes will transform the labour adjustement process. The decreasing number of young people entering the labour force will make it more difficult for the labour force in general to adjust during periods of economic growth or slowdown. Mature or older workers will have to do most of the adjustment. Adult women will constitute an increasingly important source of skills. The structural shift of jobs towards the services sector will continue, as well as the increase in the numbers of professionals and managers. Technological advances will continue to have strong repercussions on the labour force. There will continue to be shortages of specialized skills, and a high unemployment rate will persist — although unequally distributed — throughout the regions.

Increasingly global competition and the concomitant changes in our economic sectors make it increasingly obvious that skills must be improved. Workers in poorly paid positions, who want to improve their lot, will put increasing pressure on educational systems.

These are the major trends I see in my crystal ball. If they prove to be accurate, we can imagine the problems that physically or mentally disabled people will face. They will need urgent measures to help them integrate more easily into the labour market.

Ms. Mona Katawne (Director of Corporate Equity, Manitoba Telephone System): It is extremely important to understand the role that women, aboriginals, visible minorities and people with disabilities in an increasingly aging population. I'm one of the boomers, and I can see the effect already in terms of age and disability that we're going to have in terms of consumerism and the economy. It's major. I have yet to see a clear statement around that or an educational program around that.

Perhaps by way of incentive, we can encourage industry in Canada to engage in research and development such that it does include the changing ergonomics necessary as the population ages and as disabilities become more and more dominant in our society.

OUR RECOMMENDATION

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons recommends that:

RECOMMENDATION 1

The government should take further urgent measures to integrate persons with disabilities into the evolving labour market. These measures should take into account demographic trends, the shift of jobs to the services sector, and the anticipated shortages of specialized skills.

Ms. Ruth Warick (Director, Disability Resource Centre, University of British Columbia): For many persons who are disabled it means the three "U"s: unemployed, underemployed, underutilized. Eighty percent of disabled persons are either unemployed or underemployed, and most of them are out of the labour force for other than health reasons.

Those who are employed experience not the glass ceiling, which has been referred to for another equity group, but the cement ceiling. Half of disabled persons feel that there is no opportunity for advancement for them in the labour force.

Several myths abound. One of them is that the severity of the disability determines employment. In fact, the severity of the disability is not the determining factor. Communications skills, social skills, and educational levels are more critical factors.

Another myth is that job accommodation costs a lot. In fact, 80 per cent of job accommodations cost less than $1,000. For those that do cost more, there are some supports and there should be more.

The third myth is that one strategy will work for all disabled persons. As we all know, persons with disabilities are not a homogeneous group; they vary. They vary according to type of disability — physical, and there are a variety of different disabilities there, and mental disabilities. They vary in terms of other characteristics: some are women; some are native persons; and some are members of minority groups and therefore they experience the double whammy. They vary according to the age of onset of the disability: some are born with or have a disability early in life;

some become disabled during their adulthood, and this includes injured workers, and others become disabled at an older age. There is no one strategy that will work for all persons with disabilities. Also, it is recognized that not all persons are necessarily seeking full-time employment in the labour force, but what we need are alternative options and choices.

One of the keys to employment is education and training. There we know the picture is abysmal. According to a 1983-84 Statistics Canada survey, 56 per cent of disabled persons had high school or less. This compares to 83 per cent of the non-disabled population. Of those who have some form of post-secondary education, 15 per cent of disabled persons do, compared to 32 per cent of the non-disabled. We need to recognize that if persons with disabilities are to be competitive, then there must be further education — and not only just once, but if we're talking about the need for career changes, then we're talking about the need for ongoing, continuing further education and retraining.

There also needs to be some emphasis on focusing on the non-traditional areas: the sciences, the technologies. Support programs such as vocational rehabilitation programs need to take this into account and to take a look at the funding structures so that they will fund people who need to make career changes as well as those who need to pursue advanced degrees.

Another issue to which we must give a lot of attention is the issue of illiteracy. Over half of the persons with disabilities are illiterate, and the implications of this for the workforce are staggering.

When we approach the issue of employment, we must do so from a holistic and integrated perspective. We must address the issues of physical access to buildings, to public transportation, and to housing. We must address the issue of the need for support services, attendant care services, interpreter services; these are all essential if economic integration is to take place. Also, we must take a look at the issue of disincentives to work. Frequently persons who have disabilities must suffer the consequences of leaving the security of their pension or their social security benefits in order to take a job, without knowing if that job will be continuous. We should not force them to leave the safety net and to play Russian roulette with their lives.

The last point I want to make is that we must work together as partners in this process; we must build on the resources that now exist in the community; and we must make more efforts to co-ordinate with those efforts. Business, labour, government, consumer groups, the community, and others — we are all partners in this together, and we must ensure that this topic becomes a part of the political agenda. The issue is a large one, and we are facing tough economic times. We are facing a time of globalization of the economy, and we cannot afford to see whatever gains we have made fall back . . . We must make sure we set in place strategies so we can carry on and see further progress for now and the future.

Ms. Katawne: Until Canada comes to grips with the notion of education equity as being a companion to employment equity, we in business are not going to see rapid movement. It's very difficult to talk about a business environment including a lifelong learning agenda when in fact you have students coming through the school system who are denied access to alternate media for textbooks, deaf-translating services or personal care in the school system. It's pretty hard for the employer at the end of the day to talk about integrating people with disabilities into the lifelong learning agenda of industry in Canada when those kids have been streamed out from square one.

Mr. Randy Dickinson (Executive Director, Premier's Council on Health Strategies, Province of New Brunswick): We need to see a concrete action-oriented plan in terms of the university system, the community college system, so that we have barrier-free access, with

budgets and timetables to ensure that a greater number of students with disabilities not only get to community colleges and universities but complete the program so that they have marketable skills . . .

We talk about training persons with disabilities, and all of a sudden we are going to give every disabled person a computer and the world will be right. But we also have to recognize that not all disabled persons will participate in the labour force at the same level, or at the same level of academic performance. Certain types of disabilities do not lend themselves to that type of immediate high-level skill development.

Along with training disabled persons to the level that they wish to attain, we also have to train vocational counsellors, employment counsellors, the guidance counsellors in the school systems, the human resource people, the shop stewards, and others, not only to speak the language of employment equity and participation and equality, but to develop the strategies and the accommodations that make it work and put it into practice.

OUR RECOMMENDATION

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons recommends that:

RECOMMENDATION 2

The federal government should enhance and encourage appropriate education and training for people with disabilities. Efforts should focus on raising their overall educational level and eradicating illiteracy. For education at the post-secondary level, these efforts should involve the National Educational Association of Disabled Students and the Association of Universities and Colleges of Canada. Training programs should be marketed and delivered at the regional level with the input of the local community.

Ms. Shirley Carr (President, Canadian Labour Congress): Our topic was "People: the Competitive Edge". Can we compete? I think we can. Yes, we certainly can, if we have the will and the guts to do it . . .

It's wonderful to get together. It's wonderful to share ideas and thoughts. But it's now time for some action. This is 1992 — we are almost half-way through it — and it's time we started to do something other than just say very nice things and "gee, it's good to see you" and "I'm sorry you don't look like you did when I last saw you". If we really want to be frank about it, I think that's what we should be looking for: some very positive, strong initiatives . . . Then we will see if the governments have the guts to do anything about them.

In our session we heard from representatives from several sectors of Canadian society: from disabled individuals and advocates for people with disabilities, from unions, from business, and certainly from politicians. Despite this diversity, there was a common theme in the interventions; and on this point there was indeed consensus within our group. Canada and Canadians are committed to social equality, both as a matter of law and as a matter of shared values.

My understanding of section 15 of the *Charter of Rights and Freedoms* guarantees equality to every single Canadian. It does not matter what your skin colour is, whether you're handicapped, whether you speak English or French, whether you speak any other language. It guarantees full equality to you as an individual. But we're not practising it. We're not practising it when it comes to people who are disadvantaged and disabled.

More importantly, Canadians across this country both value and expect equal and equitable treatment for all. Moreover, the evidence suggests Canadians are willing to shoulder the burden with a commitment to equality. I think we have to be very sure we make this statement very positively and in fact we have the equality question . . . and also have to make sure provisions are there for governments and ourselves to implement it.

Given this, the least that can be expected and demanded is that people with disabilities enjoy social equality. Because their voice in the past has not been heard, or if heard not appreciated, issues and problems of people with disabilities should become a permanent feature of the Canadian government's considerations of all economic and social questions. They cannot be put on the side any more. Equality demands, in short, that people with disabilities be accepted and included in Canadian society as full partners, with equality.

Besides this vital point, the starting point for all further discussions, we have also come to the conclusion that, first, the time has come for all levels of government to act, and to act positively. I ask the government representatives . . . , do you have the courage to do something about it now? The disabled must have the opportunity, for instance, to have a place on the agenda for a first ministers conference. That is a recommendation our committee would like to put forward. They have the right to be heard by all first ministers of our land. That should be a priority.

The second point is that it should be acknowledged that equality in the workplace is of central importance, and equality in the workplace goes for the employer, the employees, and the unions. We have to make sure we together work on this question and try to implement as much as possible in areas where we know we can do it. Accessibility and accommodation follow when the commitment to real equality is made.

The third point is that employment equality will only come about when existing programs, supports and other initiatives are co-ordinated and integrated. You can't have 16 places to go to find out that you have to have a wheelchair. You don't need to have 15 other places to go to find out that there is something there that you should be able to access to. You don't need to be told 14 times that there's a ramp down the street and around the corner to get into our building. You don't have to talk any more about climbing or getting someone to carry you up 15 flights of stairs to get where you're at. There has to be accessibility, also in your homes or in the residences in which you may live.

Our fourth point is attitudes. I said in our group, wouldn't it be wonderful to have the CBC news read every single night by somebody either in the wheelchair or reading Braille. If you want to change the attitudes of Canadians about the handicapped, the disabled and the disadvantaged, put it in front of people so they can see and start to learn and understand that these are human beings, and are part of Canadian society with all the rights to vote but not the rights to live as equals.

Attitudes, misconceptions and myths about people with disabilities must be changed as early as possible in the child's life. We, as parents, create those attitudes, my friends. Children don't discriminate. Babies don't discriminate, but we as parents create the discrimination in our communities. You only have to live and grow up poor to find out what all that is about, never mind having a disability.

We have to change the attitudes in Canada. We are a strong nation, a young nation, and one that now, according to our Constitution, believes in equality. If we believe in that, then we as parents, as grandparents, as parents, and as young teenagers have to start changing our attitudes. Yes, it is starting to change — and we're all grateful for that — but not fast enough yet.

My final point is that equality for people with disabilities must be understood by all sectors not to be a matter of charity or special privilege, but the right thing to do. For those of you who are born with a disadvantage or a handicap, for those of you who are injured on the job or hurt by accidents, as already has been said today, your life is turned upside down and so is the whole family that's with you. As Canadians, we are the extended family. As employers, you are the employers of this great nation to help make the wealth. As workers, we are prepared to work to help you make the wealth. As governments, we're prepared to help you get elected, whatever party you are. But the priority is to make sure that every Canadian — no matter what is the problem with you — is a Canadian and is equal.

I love this new word that is coming out: "empowerment". That's how women are now considered almost equal. It's through legislation that we were able to come forward with the kinds of things that the disadvantaged and the disabled have to have.

There are about four areas in which you have to have changes in the federal and provincial legislation in this country. We are not governed like the United States, with one labour law. We have 12 distinct labour laws in this country on almost every subject-matter. It has to be in every single law that everyone is equal no matter what your handicap is, no matter what your disability is, no matter what your colour is, and no matter whether you're male or female. You're all equal in this country, which is great, Canada.

Mr. Dickinson: The Vocational Rehabilitation of Disabled Persons legislation which is the only disability-specific piece of legislation in Canada, has not been substantially altered since 1961 when it was introduced. Believe you me, there have been a lot of changes in Canada, in the workplace and in the education system since 1961 . . . The situation has changed and it's time to make the support system change with it.

OUR RECOMMENDATION

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons recommends that:

RECOMMENDATION 3

The federal government should complete its comprehensive review of all its policies, programs and legislation and prepare a plan of action:

a. to ensure that disincentives to education, training and employment are removed.

b. to bring all its activities into line with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

This plan of action should be made public no later than 1 December 1994.

CHAPTER 2

WORKING THE MARKETPLACE

THE ISSUE

Currently, 48 per cent of private sector employment in Canada is in firms with fewer than 50 employees. Small business made up 97 per cent of all new business created between 1978 and 1985.

International business trends point to an even greater reliance on micro-enterprises as large operations have begun to contract out work to individuals or small specialized firms.

As much or more than any other group, small businesses represent one of the best opportunities for accommodating the abilities of disabled people — technology, for example, permits people to work at home.

Tapping into this reservoir of human initiative and ingenuity could give Canada an opportunity to become a world leader in providing the tools and services required for people with disabilities to run their own businesses.

THE QUESTIONS

1. How can people with disabilities gain access to the infrastructure that is needed to start and maintain a successful small business?

2. What can be done to increase the access of entrepreneurs with disabilities to capital, business development expertise, marketing support, markets and business networks?

3. What must happen for small business to capitalize on the skills and abilities of Canadians with disabilities?

THE EXPERTS

Mr. Ken Thomas (Chairman, Aboriginal Economic Development Board): The Canadian Aboriginal Economic Development Strategy . . .assist[s] aboriginal business people to get into the race. Then after they are in the race they are kind of on their own and pretty much play by the rules of business other business people do.

But there is some front-end assistance that recognizes that aboriginal people have some difficulties in getting into business. For example, they have some difficulties in access to capital, they often don't have prior experience in business, and they have difficulties in putting down their

ideas on paper into a neat business plan that bankers will understand and have confidence in. We have tried to structure some assistance programs that deal very directly with those two barriers: access to capital and entrepreneurship skills. However, once we get them into business, they are pretty much on their own.

We have found that aboriginal people have been coming forward in droves. We have backlogs of applications.

One of the myths is that aboriginal people are not good business people. We have found that aboriginal people have entrepreneurial characteristics in about the same proportion as other Canadians, other Americans, or other people in any country or in any society in the world. A certain percentage of them have the personal entrepreneurial characteristics that make them eligible or make them very suitable to becoming successful entrepreneurs. What we found is that when there's a little bit of assistance, that little bit of front-end help, those aboriginal people will indeed come forward and compete with any other business in Canada and anywhere in the world. So what we've done is provide that little bit of extra help to get them started.

I think there were two most significant happenings with respect to aboriginal people that really got us under way. One was a major government policy decision, jointly agreed to between aboriginal people and the government, that said there will be a government policy that supports the self-sufficiency of aboriginal people through business. After that, there was some financing approved, [and] there were some initiatives by private enterprise itself, for example, by the Canadian Council for Native Business . . . The Canadian Bankers' Association, for example, had several meetings discussing how it can contribute to the issue of aboriginal economic development . . .

The second major thing that happened was another government policy shift, which was [to accept] that aboriginal people are best able to identify the solutions to their own problems. This was an approach that had not been tried to any significant extent in the past . . . They said, let's try something different here. If, indeed, these people aspire to self-government, let's see how they do in terms of running their major economic programs. They need to have an economy to support their self-government. So they tried it with us.

They gave us a major opportunity for decision-making and for policy recommendations, they listened to us, and we made the program work. They did an evaluation on us a couple of years ago and the evaluation proved that our success rate with the aboriginal economic programming was equal to or more successful than any other government support program for business. It was based upon this that the government finally renewed its commitment to aboriginal economic development.

We have a new five-year program. It's a base program within the Department of Industry, Science and Technology. We report to the Minister of State for Small Businesses and Tourism. I believe perhaps ...we learned some lessons that may be applicable to our disadvantaged or disabled Canadians.

I want to share with you one final native American saying, and that is: Tell me and I'll forget, show me and I may not remember, involve me and I'll understand . . . It's the people who are directly involved who need to have a say over their own destiny.

OUR RECOMMENDATION

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons recommends that:

RECOMMENDATION 4

The federal government should use the Canadian Aboriginal Economic Development Strategy as a model to develop a Canadian Disability Economic Development Strategy that will foster access to capital and encourage the development of entrepreneurship and economic self-sufficiency by people with disabilities. This program should be accompanied by an educational and management training initiative for people with disabilities that will broaden access to skills necessary to establish and to run small businesses.

Mr. Alvin Law (Consultant): I was born without arms. I was, as we call it, a victim of thalidomide. People hate that expression, but that's indeed what started the difficulties of those of us who have survived the cause of the drug. I was a survivor as well, but I was brought up by adopted parents . . . I guess they spoiled me, but they were the kind of people, especially my father, who taught me: son, there are two things — no free rides, and if you're going to make a success of your life, then you're going to have to do it twice as well as anybody else because there's only half of you there. That was a rather interesting comment, because that is really the way it has been.

I chose to quit a good-paying job to go off on my own . . . I did it all on my own, and I am very proud of what I have accomplished, but that's not my point. My point is that had I been given a fair start, I would not have had to make the mistakes that I did to try to get on equal ground. I was very fortunate to be able to survive the tough years, and I'm not suggesting that people shouldn't be put in that position. Testing is a very important way to find out what you're made out of. But I think society, as we've already discussed many times so far today, was indeed the problem. It wasn't my physical ability, it wasn't the need I had for technology; it was the attitude that, well, obviously you have no other option for work.

I think people with disabilities have a lot of options for work. Why is it, then, that when they choose to be entrepreneurs and work for themselves, they are looked at as people with a dream that will never come true? I think I had the right direction at the beginning, be it financial direction, accounting direction, tax guidance — the things all small business people need. I probably would have changed the way I looked at my business procedures.

It's ironic to look now, three and a half years later, and see I am a success. I started speaking in church basements, but now my average audience is well over 1,000 people at conventions that I attend and address.

Success is not a BMW. It's not a penthouse apartment. Success is being able to look at yourself in the mirror and be satisfied that you are making a contribution to society. People with disabilities are tired of being looked at as the people who need help. They want to be looked at as people who can provide something back to the community. They are a resource. They have knowledge. They have the ability to fit into our society.

As entrepreneurs, they can show their stuff . . . One of the things most disabled people have in common is their amazing ability to be creative, to look at other ways to function, to look at an obstacle from every different direction they can in order to overcome it. Is that not what small business people do every day?

We talk about empowerment. Empowerment is the choice to be what you want to be. We should all be allowed the choice to compete in the race, but we need to be allowed on the same track or the starting blocks are simply pieces of wood.

Mr. Brien Gray (Executive Vice-President, Canadian Federation of Independent Business): A lot of the problems with regard to getting into business, or being entrepreneurial, for people with disabilities are not all that dissimilar from those of people who have a dream of starting up small businesses in the economy in general.

We touched on matters ranging from problems of financing, problems of taxation, problems of networking, where you get your business information and advice, how you seek that, how you find it. Does anybody know where to find it in the government? Do you go to a one-stop shop or do you go to a multi-shop stop, or whatever you want to call it? Frankly, in the business I am in, I am representing people who have those kinds of problems every day, and it was interesting to hear others who are in business, and many other people from the community of the disabled, talk in those kinds of terms.

We tried to come to grips with some recommendations that dealt with issues of education and access to information, role models. Role models are very, very important in terms of the dream of being an entrepreneur, of having your own business and running it successfully. There are too few role models in the economy generally, and specifically in the disabled community there are even fewer.

We discussed access to financing and the role of banks. The banks treat people differently. Other topics were network sources of information and the taxation equation in terms of disincentives to get out and start your own business. Is there a point at which it makes it a lot tougher for people with disabilities than for the average person?

With all that in mind, I think it is important to stress that people with disabilities are very used to having to face problems, having to face obstacles, and they are problem solvers. They know how to face these things, and the trick is that we have to provide means to assist them to overcome those difficulties as best we can. I think we all have a part to play in that.

There was a strong and recurrent theme in our session, and it was that the issue is attitudes; attitudes have to change. Whether it has to do with approaching an officer of the government for financing assistance, approaching a banker, approaching anybody in the business community, people want to be treated the same; they want to be treated as mainstream. That was a strong and recurrent theme.

We generated seven recommendations:

A public policy decision that special assistance will be given to help people with disabilities achieve economic self-sufficiency.

Disabled people must be directly involved in identifying problems inherent in economic self-sufficiency. They must be part of the consultation process and, part of the process to develop solutions.

Persons qualified under the tax act as being disabled should qualify for government-guaranteed business start-up loans.

Governments should provide a forum that would bring together successful business people who have disabilities to share their experiences and knowledge of business problems and to give solutions; and finally, and importantly, to act as role models and educators for the public at large.

Create an awareness within the business community of the barriers and potential solutions to full integration of people with disabilities in Canadian life.

Broaden access to education and management training. Government and business initiatives in this area should be marketed and delivered on a community level.

Finally, industry must factor the needs of the disabled constituency into their business approaches to all markets by talking to disabled people about their needs.

Mr. Henry Enns (Executive Director of Disabled Peoples' International): In our experience at Disabled Peoples' International, our member organizations in many countries have actually . . .developed businesses run by disabled people. In Jamaica there is a woodworking factory where over 100 disabled people are employed. It is not only disabled people; non-disabled people work there too. In Africa there are co-operatives run by disabled people, including agricultural co-operatives. All of these have been fostered and developed through the organizations of disabled people.

Ms. Lynda White (Manager, Employment Equity, Royal Bank of Canada and President, Canadian Council on Rehabilitation and Work): As anybody is developing a product or a service, for instance, in a banking environment, which I might come from, you should be looking to disabled people to give you information on how you should best do it and best serve their needs, as you should be doing with all your potential clients.

Ms. Warick: We have seen a lot of work going on at the provincial level where provinces are setting up labour force development boards and persons with disabilities are extremely active on the ground floor. That's a very positive sign that participation is taking place as the developments are moving forward and it is extremely necessary because of course the policies are being made at this point in time and being involved is essential so that our concerns are addressed when that happens.

Mr. Ray Cohen (Publisher and Editor of *Abilities* Magazine): In my view, there is at the moment, a sense of emancipation that exists amongst people with disabilities in Canada, particularly amongst consumer-based organizations. We're living in a historic time, in the sense that this is a time of emancipation. We're only a generation away from when people with disabilities were institutionalized. The thinking and expectations that have gone into the present time breed a high level of expectation among people with disabilities and employers and organizations to see results and real integration.

OUR RECOMMENDATIONS

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons recommends that:

RECOMMENDATION 5

The federal government should actively involve people with disabilities as members of its economic advisory commissions, and committees that deal with economic issues. People with disabilities must be part of the process of devising general solutions to economic issues as well as to any proposals that deal specifically with themselves.

RECOMMENDATION 6

Drawing on the success of its targeted initiatives for women, aboriginal people and youth, the Federal Business Development Bank should establish the same financial services, business management counselling, planning services and training programs to assist people with disabilities who want to establish their own businesses. This targeted program should be in place no later than 1 December 1993.

RECOMMENDATION 7

The federal Department of Industry, Science and Technology should sponsor an ongoing forum to bring together successful business people to share their knowledge of business problems with people with disabilities and to work together on solutions. A mentoring and coaching program should form an ongoing part of the Department's activities in this area. The Department should also co-operate with the Department of the Secretary of State to develop a program that would create awareness within the business community of the barriers and potential solutions to full economic integration of people with disabilities.

CHAPTER 3

MARKETING TO MILLIONS

THE ISSUE

Most consumer products for people with disabilities are treated as "special" and outside the mainstream of consumer demand.

But times are changing. The 4.2 million Canadians who are disabled, together with 5.4 million people aged 55 and over, want products that allow an independent lifestyle and an improved quality of life.

These two market segments — disabled persons and seniors — will continue to grow at over 11 times the rate of the general population.

For most products, it is not, and will not be, necessary to develop a segregated inventory for disabled persons or seniors. Products that benefit disabled people or seniors can be integrated into overall product development and marketing.

Advertisers should follow the lead of leaders in the industry who are recognizing that seniors and people with disabilities are members of mainstream society. Marketers also know that one of the best ways to sell products is to use peers.

THE QUESTIONS

1. How can product and packaging evolve to capture the market of the future?
2. What can be done to make marketers and advertisers aware of the competitive edge that they can gain by targeting seniors and people with disabilities?

THE EXPERTS

Mr. Robert Pitfield (Senior Vice-President, Bank of Nova Scotia): When you look at 3.3 million disabled in Canada and . . . and you also look at the aging population in Canada, which will see the 50-plus generation grow from approximately 14 per cent to double that in 20 to 30 years, this is a market that banks, financial institutions, and service industries cannot afford to ignore. From the Bank of Nova Scotia perspective, this is a market we want to capture and we want to serve well.

Looking at the baby-boomer generation, as that generation matures it is going to need services, it is going to need products, it is going to need a way of accessing its banking we're just starting to see today.

When you go into bank branches, those bank branches are configured so you can be accommodated properly and fully. You might have a dedicated branch, as the Royal Bank does, for instance, where it's a seniors-designated branch, and where they will also cater to the disabled.

We're looking at telephone banking as a way for people who are very convenience-oriented and who also have difficulty getting out of their houses simply to make a telephone call and do most of their banking. We're also looking at dedicated sales forces and dedicated service forces that can go to individuals' homes and that can be located in nursing homes, located really where the critical mass of people needed to make that unit economically viable is. Increasingly, banks are able to do that.

What you're seeing in the service industry, from a banking perspective, is the ability to accommodate the way we deliver our services and the services themselves, the products. Again, from a service perspective and a banking perspective, this is a huge opportunity for us, one we cannot ignore. We want to do it from a social perspective — and legislation is increasingly demanding it, and rightfully so — but it also makes good business sense. And I urge businesses out there to do the same thing the banks are trying to do very aggressively, for all those reasons.

Mr. Alfred Ayotte (General Manager, ARCOR): A few years ago an initiative was created by the Province of Manitoba and the federal government, who both realized there was a need and there was an opportunity to develop products for seniors and persons with disabilities. Thus ARCOR was formed. With its group of professionals, it is trying to make the market more proactive to changes in products. There are many characteristics in the aging population . . . Even though they're healthier, more active, and aging better, etc., there are some things that happen in the aging process, such as loss of strength, the ability to bend at the knees, a greater reliance on arm strength, that products need to address this.

Because of this and other characteristics in the demand for goods and services in this market, we found that industry should be taking note of this potentially huge market. [Companies] should be looking at things like recognizing the diversity of the population and allowing for independence and increased quality of life when they are designing these products. They should be safe, functional and reflect good quality. They should provide options and choices because the people buying these products don't want to be distinguished, they want to have the same choices as the general population.

My in-laws a little while back bought a VCR because they saw their kids using it, and they brought it home and they wanted to tape programs. They couldn't identify the buttons. The writing was too small. It was a black-on-black contrast. They got rid of it. They just could never use it and sent it back. We must make our products more user-friendly and we must transfer the operational burden of these products to the product themselves and not the user.

We found, though, as we were going through this product development cycle, that in order for this to change, the players themselves must change in this equation. Researchers, designers, and engineers must produce more universally designed products, and this includes things such as accessibility — I'm thinking of housing. They must include human factors engineering. They must consider the aging in developing products. Manufacturers must take a more market-driven approach to research and development, especially on lifestyle products.

Retailers must develop marketing plans that take into account how a product is going to be used beyond the manufacturing point. They must develop effective sales strategies. They must educate staff so they can maintain an awareness of the consumer needs and services. There are people like ourselves and other centres that must help society push for change, and facilitate this change, and provide education to the user, and the manufacturer and the retailer.

To summarize it, we have found in our short existence that the best approach works well when the end user and industry work together, when the end user is consulted on the product development cycle. If the two don't come together, often new and innovative products that are useful will never come to market.

Mr. Steven Little (Director, Community Initiatives, Office for Disabilities Issues): First of all, we included seniors in terms of our discussion as an integral part of the market that both seniors and persons with disabilities comprise. It was recognized by everybody there that these two groups make up a huge market in Canada . . . If you were to group the seniors and persons with disabilities, they would, in fact, form the third-largest province in Canada after Quebec and Ontario. So I think that [figure] sort of opens people's eyes, certainly the business leaders, to realize that there is a huge market out there that has yet to be adequately serviced, in the opinion of everybody who sat around the table.

Independent living is really the goal of seniors and persons with disabilities, and it's up to industry and to business to incorporate that underlying philosophy in their marketing strategies and to recognize that since seniors and persons with disabilities have independent living as a goal, [to do] what they can do to facilitate them to reach that goal and to maintain them in an independent lifestyle.

It's very easy to make new facilities accessible, barrier-free, not strictly limited to wheelchair use either, but all other aspects — those persons who have some mobility impairment apart from the wheelchair, those who have visual impairments or who are deaf or hard of hearing. It's also equally recognized that renovation after the fact and accommodation after the fact are very expensive. Any one of you who have tried to renovate after the fact will attest to that.

Therefore, to remain viable, we recognize that business and industry really had to anticipate the market needs, and to do so now and in the future, they had to recognize that seniors and persons with disabilities constitute an important part of their market.

We would urge the federal government to develop a comprehensive set of statistics and demographics that construct an accurate market profile of seniors and persons with disabilities.

There is a myth that seniors over 55 or 60 hold 70 per cent of the wealth in Canada, and that is simply not so. Therefore, to accurately understand what the market is in terms of seniors, we need to have a much better demographic breakdown.

The same is true of persons with disabilities. Not all persons with disabilities are charitable cases. The bottom line is that both seniors and disabled persons constitute a huge consumer pool that is out there and waiting.

It really is important to try to take those statistics and translate them into something that industry and business can use to help them understand the demographics of their market.

The federal government [should] bring together the chief executive officers of major business associations — and I underline the word "associations" as opposed to trying to get the president of Scotiabank or the president of Imperial Oil — and educate them about the increasing market and how to access it. I think once they realize there is a market share they are missing out on, they will be the first ones to try to jump in there and fill the void.

Efforts to recognize the need for strong co-ordination, good guidelines and really good legislation to facilitate the process of creating and marketing products and services for everyone [are needed].

The National Building Code is really the bible for a lot of businesses that generate a lot of the industry in this country . . . It should lead the way. It should not follow. You may have one province that excels in areas dealing with communicatively-impaired persons, whereas another one excels in leading the way for mobility-impaired persons. There's not one single code that actually brings the best of everything together and makes it happen. The National Building Code take a leadership role in making sure that access to services is given to seniors and persons with disabilities.

The federal government has to take some leadership in setting some strategic directions for how transportation is going to facilitate the integration of persons with disabilities and seniors and allow them to become consumers, to become part of the marketplace, to enjoy products and services that are made available.

The third recommendation was the development of a logo to identify products and services that have been designed or adapted with a conscious effort to meet the needs of persons with disabilities and seniors on a national basis . . . The development of a logo was felt to be a way in which marketing for millions could become a reality.

More importantly in this aspect, we need to really impact the industry leaders and incorporate consumers into the existing structures that develop market strategies. There's no point in setting up a strategy if you haven't consulted the people for whom the strategy is intended. Everybody around the table felt it was really important to involve the consumers and, to empower the consumers to help you identify what marketing strategies are going to best reach seniors and persons with disabilities.

Though advertisers may think having an individual in a wheelchair or having a person who uses sign language has limited appeal, I think they would find out that in fact there would be a very sympathetic resonance created throughout the entire society by seeing a positive, everyday portrayal of individuals with disabilities and seniors. Something along that line should be encouraged.

It's time to move away from the specialty awards that segregate persons with disabilities and seniors. We have to use the existing awards that are out there, that are bestowed by industry and the federal government, and incorporate criteria pertaining to disabilities and seniors into these awards so they are then recognized as part of the mainstream and not apart from it.

However, I think we should not really rely on the goodwill of society to implement these changes . . . The federal government has leverage — use that leverage. It's got to use that leverage. Existing grants that are given out by the federal government should ensure that seniors and persons with disabilities are incorporated into the grand structure that benefits whatever intention is devised by that grant.

A small illustration is the Federal Business Development Bank. Business cases and marketing strategies are presented to the Federal Business Development Bank in order to get a grant. Well, one should make sure that in fact those business and marketing strategies incorporate seniors and persons with disabilities as an integral part of receiving federal moneys.

In order to achieve the successful integration of persons with disabilities and seniors into the marketplace, partnerships must evolve if these innovations are to really be successful. It's time for the past biases and artificial barriers to be dropped and it's really up to people to begin to speak with a unified voice.

Education and awareness should be our first tools of choice; however, in some industries there may be some stronger measures required. I think the standing committee has to maintain an open mind, recognizing that it has the ability and indeed has the duty to start leveraging these kinds of things to make integration a reality, to make it happen.

Mr. Paul Thiele (Premier's Advisory Council for Persons with Disabilities, Province of British Columbia): Although we don't put all of the responsibility into the lap of the federal government, we feel, to a very large extent, that the federal government, because of its leverage and the good example it sets in several areas, particularly in initiating efforts of the employment equity program, has the potential of becoming the catalyst between persons with disabilities and the business community and the marketing sector. We feel it is very important that the federal government, in partnership with persons with disabilities, use some of its resources, to overcome the gap in order to bring these two groups of people together and promote a kind of economic equality.

It has been my experience, in my nearly 25 years of working in the disability field in British Columbia, that once the business community recognizes the market and the potential of the market, they become highly enthusiastic.

Mr. Andrew Aitkens (Director of Research, One Voice — The Canadian Seniors Network): Industry tends to be very market driven. They respond to dollars. They don't always respond to needs. We represent communities that have a lot of needs and maybe not a lot of dollars. Somehow we have to recognize a lot of the solutions are not self-financing and somehow we need to find solutions to that problem.

Ms. Katawne: From an employer's point of view, I think that we do need more research studies . . . I don't believe that we have the demographic data that we need to construct a business plan relative to people with disabilities. I 'm talking about concrete data that talks about income stratification, age, education, work experience and that kind of thing.

Why do we need it? Depending on the industrial sector you're in, whether its telecommunications, transportation, the health care industry, or whatever, you can fine-tune both your business strategy and your workforce planning, such that it meets some of the identifiable barriers or issues that have to be met.

Mr. Cohen: I think there might be a fair degree of ignorance still amongst businesses, large and small, around the competitive edge that is theirs if they begin to deal with the demographics. If the demographics in fact could be spelled out for them in fairly clear, succinct terms, it just makes good business sense to be marketing towards people with disabilities . . . Essentially, if there could be a study put into place where the inherent rewards of dealing with people with disabilities is made apparent, I think that would pay off well for all sides.

Ms. Joan Westland (Consultant and Member, Canadian Labour Force Development): If manufacturers predict that they can't sell more than 200,000 of a particular item, they don't consider it worth their while to manufacture the product. Perhaps some more precise demographics could convince them that they would, in fact, be able to sell 200,000 of the particular item if it were universally accessible in terms of reaching out into that wider market. Perhaps what we have to do is look at the standard-setting body and get them to start understanding these sorts of what we call universal designs, so that in fact these products could then be sold. It is the other catch-22 of this whole issue, that we aren't able to just stand up and say, "here is a soft-handled pair of scissors; now let's go and sell them". They have to meet certain safety standards and certain design standards.

Ms. Katawne: What we have found from our experience is that when we started looking at purchasing lighter ladders, purchasing tools for a smaller hand grip, that kind of thing, not only did it benefit females who had a smaller stature and wanted to move into the trades and construction areas, but our men were equally anxious to get hold of the lighter ladders, the smaller tools.

OUR RECOMMENDATIONS

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons recommends that:

RECOMMENDATION 8

Statistics Canada, in consultation with the Departments of Industry, Science and Technology and Consumer and Corporate Affairs (or their successors), should prepare a comprehensive set of statistics and a demographic profile that can be used to construct an accurate market profile of seniors and persons with disabilities. The Departments of Industry, Science and Technology and Consumer and Corporate Affairs (or their successors) should actively market this information (for example, by means of seminars, mailings, and a hot-line) in a similar manner to the information used for developing tourism for seniors. An action plan to distribute this market profile to all Canadian manufacturers and suppliers of goods and services should be made public no later than 31 December 1993.

RECOMMENDATION 9

The federal government should establish a task force comprised of representatives from the Departments of Industry, Science and Technology as well as Consumer and Corporate Affairs (or their successors) and other relevant departments along with representatives from businesses and business associations in addition to organizations of seniors and disabled persons. This task force should be given a broad mandate to examine the increasing market represented by seniors and disabled persons and the means of accessing it. The task force should also examine the ways to apply existing product modifications for seniors and disabled persons to other products and services. It should report to the Minister of Industry, Science and Technology and the Minister of Consumer and Corporate Affairs no later than 1 December 1994.

RECOMMENDATION 10

The federal government should take action to ensure the input of seniors and disabled persons in the design, marketing and manufacturing of consumer products. The government should also promote more research and development of universally-designed accessible consumer products and promote them appropriately. In consultation with seniors' and disabled persons' organization, the government should establish a logo authorized for use in identifying accessible products, marketing and services. The Department of Industry, Science and Technology should encourage business associations to establish accessibility awards as part of their overall awards programs. This Department should set an example by immediately incorporating awards for accessible and/or universal design in its own business awards program in 1994.

RECOMMENDATION 11

As one of its priorities, the federal government, in conjunction with business associations, seniors and disabled persons, should begin an immediate review of legislation, regulations and guidelines to facilitate access to consumer goods and

services for people with disabilities. This review should begin with the National Building Code. It should be made public no later than 1 December 1994 and should present proposals for the establishment of national standards that can be applied in all jurisdictions across Canada.

CHAPTER 4

UNLIKELY PARTNERS

THE ISSUE

Real partnership involves a long and meaningful period for discussion and agreement on the best approach to solving problems. This will result in faster and better implementation of decisions and in a real sense of mutual collaboration.

In the private sector, strategic alliances are becoming the norm. They are successful when the partners agree to share tough decisions equally and are prepared to make compromises and trade offs. The best partnerships are those:

— where each partner brings something to the table that the others cannot provide

— where all stakeholders are present

— where each partner will gain more by participating than by staying aloof

Too often, partnerships among government, business and labour do not include people with disabilities. When they are considered at all, too often their participation appears as an after-thought. Their concerns are too frequently grafted on to accommodate a perception of their "special needs". As a result, people with disabilities are hesitant, reluctant or non-existent members of coalitions — undoubtedly a waste of a valuable resource.

THE QUESTIONS

1. What do partnerships mean in terms of sharing of power and what kind of partnerships work best?

2. Which institutional structures and individual attitudes need to be changed in order to nurture partnerships and help them grow?

3. What can be done to ensure that the partnership process includes disabled persons?

THE EXPERTS

Ms. Joan Westland (Consultant and Member, Canadian Labour Force Development Board): In prior years, disabled people were researched and the objects of everyone's concern: Why are they here? What can we do about them? How can we fix them? Now that we're talking about partners, I think it's a positive step.

Being partners means we have to make a commitment and rise to some challenges. That brings to my mind several questions I would like to ask my partners in this room, and probably my partners who are not in this room: How can we assure that as partners we will listen, discuss,

perhaps compromise, but ultimately implement action to everyone's mutual benefit? How can we as partners ensure that this process does not walk down that well-beaten path that so many other processes have, where disabled people were acknowledged, tolerated and ultimately dismissed to be dealt with outside the mainstream with parallel systems, structures and programs?

How can we as partners guarantee that when we review our economic, social and political policies, the issues of disabled people will move from being an appendix to the end of the chapter, into the spirit as well as the text? Which of us as partners will make sure that corporate and business policies include equity in their mainstream, daily way of operating — not because we're all a bunch of nice guys and not because we have to, but because the changing economic and human resource needs of our world have shown us that it makes good business sense?

As a partnership, are we going to demystify disability so that we can finally move on with the issues at hand, such as independent living, individual rights, human dignity? Are we prepared to bury the "yes, but" syndrome? How can we as partners ensure that there's an accountability factor in place so that people can get beyond the rhetoric and into the action?

These are a lot of questions, and they're only the beginning of a series that need to be addressed if we are, as they say, prepared to put our money where our mouth is. Progress towards universal access, upgrading of education, new approaches to rehabilitation, and universal access to goods and services are all a part of a list of what to do for and by disabled people — a list that has, as I said earlier, been presented and discussed in a variety of ways and formats, this one included.

To address the issues of disabled people and include their concerns with your concerns does not even require trying to invent something new. It requires a concerted effort to turn your energy away from finding all the reasons why things are not done and cannot be done, and to actually doing them. It means listening and demonstrating respect and appreciation for people's differences without being preoccupied with those differences. It means moving from the social welfare and medical approach to dealing with disabled people and promoting rights, independent living, quality of life, and freedom of choice. So, yes, we are probably still unlikely partners. But I would hope we can work together toward tomorrow so that we can be equal partners.

To steal a small analogy from a good friend of mine, which clearly identifies the difference between what we call contributing partners and committed partners, because I know many of us have contributed to this process by coming up with some excellent ideas, position papers, pilot projects, and really good models that we could perhaps share with our friends in making a real commitment . . . It is very simple to determine whether or not a person is committed and whether they have contributed and this is where the analogy applies. All you have to do is look at the typical breakfast that is put in front of us most mornings, i.e., bacon and eggs, for which the chicken made the contribution, but the pig made the commitment.

Mr. Charles Bradford (President, IAM Cares): I saw my role as one of trying to present the unlikely partnership of business, unions, government, and the client working together.

Most of you are unaware that for the last 40 or 50 years, using my own international union [The International Association of Machinists and Aerospace Workers] as an example, we have operated a program called International Guiding Eyes, which supplies the guide dog and training for individuals who are visually impaired at no charge and which has been operating for a long time, or that our international union established a non-profit corporation 10 years ago known as IAM Cares that has placed over 11,000 severely disabled individuals — as classified by the government — in gainful employment during that time.

So we believe we have resources, not only those kinds, but resources on the job, such as our steward system, legislative system, and health and safety committees. We have a variety of resources we can offer the client when making this partnership work.

In the programs such as I mentioned — IAM Cares, [and] IGE [International Guiding Eyes], operating here in Vancouver and in Montreal — we have brought the client in as an equal partner. We have developed advisory committees, composed of the clients, the business partner, the union, and government officials, to make the program more effective.

It is these kinds of programs that we were trying to bring out as examples of government, business, labour unions, and the client forming a natural partnership. That partnership can be successful, and it has been. One consensus we came across is there have been pilot programs, pilot programs, pilot programs; we have developed some good ones, let us dust off the good ones, fund them and stop talking and go to work.

Her Worship Mayor Jacquelin Holzman (City of Ottawa): We were looking at how to do more with less and how to recognize our common interests.

Our session had a lot of partners. They came from business, labour, disabled persons' organizations, specialists in the field of employment, a couple of elected officials, and of course people with disabilities. We worked on certain premises, that not doing anything is costing us money, that over the last 20 years people with disabilities have slowly integrated into mainstream society, that we didn't really want any more studies as there are enough studies and action/implementation of any of them would solve many problems, that people with disabilities want to join the labour force. We also recognized that there will be a labour shortage and that it makes good economic sense to work collectively at improving the employment situation of people with disabilities. We put all that into the economic climate that is facing us today and probably tomorrow.

We concluded that partnerships do work, and some examples were given. The National Access Awareness Week Committee and the National Access Awareness Week in Canada is a partnership. There were a couple of employment programs, one in Hamilton—Wentworth and one in Ottawa that I am familiar with, Line 1000, wherein you have a partnership where you have all the stakeholders, where you have clients who are employers, and you have other clients who are potential employees and you bring the two client groups together. These are examples of projects that are working.

Altogether there were five key issues we focused on. One was outreach, which was connecting, linking people from all parts of the interest areas, all of the stakeholders, linking them together.

The second was awareness training, not only of the general public but also of employers, senior employers and line managers. The third was accommodation, physical access to your place of work and having the physical tools you need, whether it's a wheelchair, a special telephone or a printer — the tools necessary for a person to be able to do his or her job.

The fourth was training and education, necessary for all people to get a job and necessary for people with disabilities to get a job. Recruitment practices was the fifth area, the systemic barriers that keep a person from even getting into the interview to be able to read the interview document and to be able to fill out the forms.

All of these systemic barriers and all of the recruitment practices had to be addressed. We also felt that we still need pilot programs to show the innovative ways of doing things and to find new solutions.

Finally, we are recommending certain things to government because this was focused at government. Barrier-free design legislation had to be implemented. The federal government should show an example . . . The federal government had to ring those bells and be the bell-ringer, be the role model as an employer.

Secondly, we wanted the federal government to abolish disincentives to employment and to provide training opportunities. We could list so many disincentives, from the benefits you get when you're on disability to what you get if you're working . . .

The system itself had so many bureaucratic nightmares that had to be streamlined... Our policies and programs had to be simplified. We had to make them more coherent and more constructive. The fifth was to facilitate the creation of partnerships across Canada and start to co-ordinate, interdepartmentally, your own programs and your own policies.

The whole reason, then, would be to develop action plans to improve and to break down barriers to employment so that more people would be able to become employed, to retain their employment. This would happen only with management, labour and rehabilitation specialists all working together to retrain and reintegrate disabled workers.

This was particularly important because we are an aging society. More people are going to become disabled because more of us are going to live longer. More people are going to be disabled on their jobs. How do we accommodate this?

We felt that groups and associations of people with disabilities should monitor governments' results. This would be a very good focus at the local level.

OUR RECOMMENDATION

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons recommends that:

RECOMMENDATION 12

As part of the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities, an interdepartmental planning committee should sponsor an ongoing series of local, provincial and national meetings with participants from individual businesses, employee organizations and unions as well as disabled persons, with the precise aim of identifying areas where cooperative action can be taken to ensure the economic integration of persons with disabilities. Focusing on local success stories, the meetings should identify individual models that can be applied in other communities across the country.

Mr. Dickinson : My concern in participating in a forum like this is that we try to provide an opportunity for everybody to have their fair say and to discuss the problems. Once again, there is the buzzword in management circles about macro statements. These are general statements on trends and issues, and they never get down to the micro statements or the actual operational considerations where the tires hit the pavement. It is like the difference of painting a Picasso, the abstract painting that can be anything to anybody; whenever they want to change their minds about what it means, they go into the exhibit and interpret it a different way. I'm more a Norman Rockwell type of individual who likes to have something he can measure and he can see; it has a budget and it has a timetable. It has a way I can be accountable when I explain what I mean to other people.

With due respect, I think our government at all levels could learn a lesson about the art field and maybe paint a few more Norman Rockwell plans and actions and strategies, and a little less on Picasso and the abstract and the generality.

I think we should be talking about some very specific things in terms of reforming our social programs and our service systems, so that we streamline the programs. We have a country, a national agenda and yet the programs are fragmented; they are not consistent from province to province, and when you do move from the Maritimes and go to another province you don't get the same types of support, the same level of support.

It makes a difference when you apply for assistance what your address is, what your age is, what type of disability you have been labelled with and how it was caused — whether it was an accident at work or on the way home from work, or whether you were born with it or whether it was a result of illness; whether you had insurance or whether you are covered by workers' compensation.

I think there is an opportunity to reform our system, not to scare people off about finding a new source of resources and dollars, but to take what we have in the system that is managed poorly, has very little outcome effect and has not really affected the quality of life for persons with disabilities in a significant way over a long period of time. Take those resources and creatively manage them in a better way, perhaps building on the strength of provincial and federal co-operation that recent constitutional debate has generated, and perhaps set the example at all levels, and not wait for every one of the partners to come on board, but for each part of the partnership to take their own initiative in bringing this into reality.

We need to see a concrete action-oriented plan in terms of the university system, the community college system, so that we have barrier-free access, with budgets and timetables to ensure that a greater number of students with disabilities not only get to community colleges and universities but complete the program so that they have marketable skills. We want more people hired and integrated into the labour market, not because they are in an employment equity program or because there is a pilot project. They are hired despite the disability, not because of the disability, because when the special status funding runs out, in many cases the job is gone too, and that is not really integration into the labour force.

We have 13.2 per cent of the population that is not only the disabled people themselves, but look beyond that, to your friends, your family, your relatives, your neighbours. We have a big portion of the Canadian public that is directly and immediately affected by disability. They are not only a large source of potential labour force participants, they are a large consumer source and a large political force that perhaps should begin to mobilize in that direction.

We've got to allow the supports to be based not on the label of the disability that you have but on the level of support that you need to be able to compete fairly on a level playing-field, again to get the job not because of your disability but despite it. I think we also have to do better work at promoting the positive things that are happening.

I think the Canadian culture and the Canadian people are ready now. They understand more than they have in the past. If we put in place a proposal for action, a strategy for change at the political level, I think you'll see that support in the public, not only to give it support in principle but some of the surveys indicate they're even prepared to accept tax increases if that is what it takes.

If you spend that money on disabled people and the programs that enable them to improve the quality of life, and not use it for enhancing the pension plan for MPs, I think we could save a lot of money right there that might be better used.

We've been consulted to death. We've painted enough Picassos. We know the problems. We've suggested some solutions. Why wait for the next election? Why wait for the next special decade? Let's do something about it now. I hope that the report from this forum will not just talk about the issues but will talk about the solutions.

Mr. Keith Hambly (Executive Director, A-WAY Express, Toronto): I'm quite encouraged in trying to build the partnerships with unlikely partners, but I like the term equal partners better. I would encourage . . . working with organizations that have had successes in the business world in terms of consumer survivor, or organizations or businesses that have been developed and are run by people with disabilities, or consumer survivors of the mental health system.

We have a lot to learn from traditional business, if you will, on how to do marketing, and the nuts and bolts of business operations. I think they have a lot to learn from us in terms of our employment models, and certainly on the buzzword of this afternoon, employee empowerment.

Ms. Carr: A lot has been said about the role of labour, and in fact we spoke about that in our group, but we also talked about the necessity for management to make a commitment to any changes in attitudes and changes in creating employment opportunities.

I just want you to know that the level playing-field is not good enough for us. We want to have more than the level playing-field, because we know what that means. It means that you get the minimum and it stays there forever. That is not what we're looking for.

Dr. David Symington (Department of Rehabilitation Medicine, Burr Wing, Kingston General Hospital): Really, what this is all about is the need to establish a national goal, and I would suggest that the goal we are looking at is reducing the rate of unemployment among employable persons with disability to the same rate that it is for the general population.

I don't think that's an unattainable goal, and I would suggest that by trying to break down those statistics into different cities and regions of our country, we would create a challenge, a sense of competition, and the commitment . . . Surely we're not afraid to tackle that. Surely we're not afraid to set ourselves a concrete goal. Surely we're prepared to compete community with community, city with city, and province with province and find who's doing the better job, learn from them, and in that way make a better life for the persons with disabilities.

Mr. Gary McPherson (Chair, Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities, Province of Alberta): One thing that can be done, and done soon, is to rationalize and harmonize all the policies and programs at both a federal government and a provincial level. If we don't do that, it doesn't matter what we decide in this room, we'll only be getting about 10¢ for every dollar we spend.

You know my views on the national strategy program [National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities]. I feel that's the weakness in it; we're not getting at the root of the problem; we're trying to put a band-aid on the big toe while the patient's dying from a major illness.

Mr. Len Mitchell (Chair, National Access Awareness Week and Past President of the Canadian Association of the Deaf): We have talked about partnerships and equal partnerships. I see and believe that this is possible. And we have used the word "consensus", that we would work to achieve a consensus.

I've noticed that one issue that has recurred throughout the years is that of attitudinal change. Yes we have to change attitudes, but why are the issues still there? We have to look at why attitudes are not changing.

Mr. Gray: I represent small businesses from across the country. They are very much the communities of this nation. They are the backbone of this nation. There are disabled entrepreneurs. They employ disabled people. And I would encourage that in any approach you take to solving these problems, you keep in mind a community-based approach. That is where our people are.

Ms. Katawne: It would be instructive for everybody involved if the federal government, in the course of its economic renewal planning, were to take a look at those industrial sectors that are understood to be growing — there are a few — and the rate of growth, and then to include in those industrial sectors, discussions with people from the community of disabled people on how those sectors may be relative to their life . . . For the larger business strategizing their is an addressing that needs to be done. For the person moving into the small business arena, whether you are disabled or not, you want to know where your business opportunities are, and it is very instructive to know where we anticipate growth . . . I think there could be some direction provided in terms of studies and economic renewal and industrial growth from the federal government across the board on that matter.

Ms. Warick: And I would like to see the Prime Minister take the initiative to do so, because federal and provincial issues do overlap. We are dealing here with some holistic concerns. If we are really going to talk about making some changes, we have to approach it from a perspective that includes transportation, housing, income supports, and taxation issues. We really do need to address it on a broad scale to gain that commitment.

Ms. Westland: One of the things I consider when I look at this whole area is that we're really dealing with a game of snakes and ladders. We manage to bring the issues of disabled persons up the ladder and we move over a few paces, then all of a sudden, we slide down the snake, but sometimes not as far down as we did the last time.

I would say that what influences that gain is the continuing conflict between implementing social policy and resolving economic issues. The snakes seem to be the argument for economic issues, and we climb up that social policy ladder. Perhaps we have to be a little more creative and more flexible in trying to marry those social policies with the economic policies . . . We have to start seeing where those connect rather than identifying where they fall apart.

OUR RECOMMENDATION

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons recommends that:

RECOMMENDATION 13

As a first step in the process of eliminating in different jurisdictions, duplication and overlap in disability policies, legislation and programs, the federal government should place disability issues on the agenda of the next first ministers' conference to deal with social and economic issues. The federal government should also encourage the provincial governments to join a task force comprised of governmental, business and labour representatives, as well as disabled persons, that will undertake a comprehensive review of the educational, economic and social barriers to the full integration of persons with disabilities. The mandate

of this task force shall include, but not be limited to, reviewing the *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act* and the means of implementing individualized funding for disabled persons.

LIST OF RECOMMENDATIONS

RECOMMENDATION 1

The government should take further urgent measures to integrate persons with disabilities into the evolving labour market. These measures should take into account demographic trends, the shift of jobs to the services sector, and the anticipated shortages of specialized skills. (Page 7)

RECOMMENDATION 2

The federal government should enhance and encourage appropriate education and training for people with disabilities. Efforts should focus on raising their overall educational level and eradicating illiteracy. For education at the post-secondary level, these efforts should involve the National Educational Association of Disabled Students and the Association of Universities and Colleges of Canada. Training programs should be marketed and delivered at the regional level with the input of the local community. (Page 9)

RECOMMENDATION 3

The federal government should complete its comprehensive review of all its policies, programs and legislation and prepare a plan of action:

a. to ensure that disincentives to education, training and employment are removed.

b. to bring all its activities into line with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

This plan of action should be made public no later than 1 December 1994. (Page 11)

RECOMMENDATION 4

The federal government should use the Canadian Aboriginal Economic Development Strategy as a model to develop a Canadian Disability Economic Development Strategy that will foster access to capital and encourage the development of entrepreneurship and economic self-sufficiency by people with disabilities. This program should be accompanied by an educational and management training initiative for people with disabilities that will broaden access to skills necessary to establish and to run small businesses. (Page 15)

RECOMMENDATION 5

The federal government should actively involve people with disabilities as members of its economic advisory commissions, and committees that deal with economic issues. People with disabilities must be part of the process of devising general solutions to economic issues as well as to any proposals that deal specifically with themselves. (Page 17)

RECOMMENDATION 6

Drawing on the success of its targeted initiatives for women, aboriginal people and youth, the Federal Business Development Bank should establish the same financial services, business management counselling, planning services and training programs to assist people with disabilities who want to establish their own businesses. This targeted program should be in place no later than 1 December 1993. (Page 18)

RECOMMENDATION 7

The federal Department of Industry, Science and Technology should sponsor an ongoing forum to bring together successful business people to share their knowledge of business problems with people with disabilities and to work together on solutions. A mentoring and coaching program should form an ongoing part of the Department's activities in this area. The Department should also co-operate with the Department of the Secretary of State to develop a program that would create awareness within the business community of the barriers and potential solutions to full economic integration of people with disabilities. (Page 18)

RECOMMENDATION 8

Statistics Canada, in consultation with the Departments of Industry, Science and Technology and Consumer and Corporate Affairs (or their successors), should prepare a comprehensive set of statistics and a demographic profile that can be used to construct an accurate market profile of seniors and persons with disabilities. The Departments of Industry, Science and Technology and Consumer and Corporate Affairs (or their successors) should actively market this information (for example, by means of seminars, mailings, and a hot-line) in a similar manner to the information used for developing tourism for seniors. An action plan to distribute this market profile to all Canadian manufacturers and suppliers of goods and services should be made public no later than 31 December 1993. (Page 24)

RECOMMENDATION 9

The federal government should establish a task force comprised of representatives from the Departments of Industry, Science and Technology as well as Consumer and Corporate Affairs (or their successors) and other relevant departments along with representatives from businesses and business associations in addition to organizations of seniors and disabled persons. This task force should be given a broad mandate to examine the increasing market represented by seniors and disabled persons and the means of accessing it. The task force should also examine the ways to apply existing product modifications for seniors and disabled persons to other products and services. It should report to the Minister of Industry, Science and Technology and the Minister of Consumer and Corporate Affairs no later than 1 December 1994. (Page 24)

RECOMMENDATION 10

The federal government should take action to ensure the input of seniors and disabled persons in the design, marketing and manufacturing of consumer products. The government should also promote more research and development

of universally-designed accessible consumer products and promote them appropriately. In consultation with seniors' and disabled persons' organization, the government should establish a logo authorized for use in identifying accessible products, marketing and services. The Department of Industry, Science and Technology should encourage business associations to establish accessibility awards as part of their overall awards programs. This Department should set an example by immediately incorporating awards for accessible and/or universal design in its own business awards program in 1994. (Page 24)

RECOMMENDATION 11

As one of its priorities, the federal government, in conjunction with business associations, seniors and disabled persons, should begin an immediate review of legislation, regulations and guidelines to facilitate access to consumer goods and services for people with disabilities. This review should begin with the National Building Code. It should be made public no later than 1 December 1994 and should present proposals for the establishment of national standards that can be applied in all jurisdictions across Canada. (Pages 24–25)

RECOMMENDATION 12

As part of the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities, an interdepartmental planning committee should sponsor an ongoing series of local, provincial and national meetings with participants from individual businesses, employee organizations and unions as well as disabled persons, with the precise aim of identifying areas where cooperative action can be taken to ensure the economic integration of persons with disabilities. Focusing on local success stories, the meetings should identify individual models that can be applied in other communities across the country. (Page 30)

RECOMMENDATION 13

As a first step in the process of eliminating in different jurisdictions, duplication and overlap in disability policies, legislation and programs, the federal government should place disability issues on the agenda of the next first ministers' conference to deal with social and economic issues. The federal government should also encourage the provincial governments to join a task force comprised of governmental, business and labour representatives, as well as disabled persons, that will undertake a comprehensive review of the educational, economic and social barriers to the full integration of persons with disabilities. The mandate of this task force shall include, but not be limited to, reviewing the *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act* and the means of implementing individualized funding for disabled persons. (Pages 33–34)

List of Participants to the Parliamentary Forum on March 30, 1992, *Profitable Choices for Everyone*

Aitkens, Andrew, Director of Research, One Voice — Canadian Seniors Networks Inc.

Ayotte, Alfred, General Manager, ARCOR

Barry, Jean-Denis, Canadian Chamber of Commerce

Battock, Adrian, Chairman, Crimes Compensation Board

Beaulieu, Sylvain, Director General, Keroul

Bickenbach, Gerry, Department of Philosophy, Queen's University

Bourgeois, Valérie, General Vice-President, International Association of Machinists and Aerospace Workers

Bradford, Charles E., President, IAM Cares

Carbonneau, Claudette, Vice-President, *Confédération des syndicats nationaux*

Carbonneau, Serge, Director General, *Groupe RCM Inc.*

Carr, Shirley, President, Canadian Labour Congress

Cecuttie, Dr. Albert, Director, Human Resources, TV Ontario

Chard, Penny, Vice-President, Operations, Bank of Montreal (Toronto)

Charness, Susan

Cohen, Ray, Publisher and Editor, Abilities Magazine

Coughlin, Joe, President, Simu Management

Crawford, Cameron, The Roher Institute

Desjardins, André, *Fédération des travailleurs du Québec*

Dickinson, Randy, Executive Director, Premier's Council on Health Strategies (New Brunswick)

de Laurentis, Joanne, Canadian Banker's Association

Delisle, June C.

Desormaux, Nicole, Vice-President, *Fédération des travailleurs du Québec*

Dillon, John, Senior Associate, Business Council on National Issues

Engel, Rudy, Chief Executive Officer, Rogers Cable Limited

Enns, Henry, President, Disabled Persons International

Eutenier, Laurence, Integration Employment Consulting Services

Fell, Don, Chairman, Fell-Fab International

Fudge, Derek, National Representative (Research)

Gagnon, Denise, *Fédération des travailleurs du Québec*

Gallant, Marlene, Director, Human Rights, Employment, Equity and Staffing, Bell Canada

Garon, Jacques, Director of Socio-economic Research, *Conseil du patronat du Québec*

Gray, Brien, Executive Vice-President, Canadian Federation of Independent Business

Guillemette, Jacques, Director, Group Client Control, Sunlife

Haire, Don, President, Voyageur Colonial Limited

Hambly, Keith, Executive Director, A-WAY Express

Holzman, Jacquelin, Mayor of Ottawa, City of Ottawa

Horner, Patricia, Director General, Corporate Policy and Planning

Jaeger, Judy, Director, Employment Pay Equity, Canadian Imperial Bank of Commerce

Katawne, Mona, Director of Corporate Equity, Manitoba Telephone System

Law, Alvin, Consultant

Lawson, James D., Assistant General Manager Employee Relation, Toronto Dominion Bank

Little, Steven, Director, Community Initiatives, Office for Disabilities Issues

Mitchell, Len, Chair, National Access Awareness Week; and Past President of the Canadian Association of the Deaf

Landry, Robert, Imperial Oil Ltd.

Main, Terry, Adjustment Officer, Bank of Nova Scotia

Mallett, Aznive, Executive Director, Placement Assistants to the Disabled

MacDonald, Gerry, Consultant

McKenzie, Dr. Ross, Chief Medical Officer, Sunlife Insurance Ltd.

McPherson, Gary, Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities, Province of Alberta

Mungall, Lynda A., Vice-President, Sedwick James Consulting Group

Pitfield, Robert, Senior Vice-President, Bank of Nova Scotia

Provencher, Michel

Raskin, Carl, International Work Bureau

Symington, Dr. David, Department of Rehabilitation Medicine, Kingston General Hospital

Thiele, Paul, Premier's Advisory Council for Persons with Disabilities (British Columbia)

Thomas, Ken, Chairman, Aboriginal Economic Development Board

Trudeau, Marie, Chief, Program Delivery, Secretary of State

Warick, Ruth, Director, Disability Resource Centre, University of British Columbia

Westland, Joan, Consultant; and Member, Canadian Labour Force Development

White, Lynda, Manager, Employment Equity Program, Royal Bank of Canada; and President of the Board, Canadian Council on Rehabilitation

REQUEST FOR A GOVERNMENT RESPONSE

Your Committee requests that the Government table a comprehensive response to this Report within 150 days of its tabling, in accordance with the provisions of Standing Order 109.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issues Nos. 15, 32 and 39 which includes this report*) is tabled.

Respectfully submitted,

BRUCE HALLIDAY, M.P.
Chairman

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 8, 1993
(65)

[*Text*]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 3:43 o'clock p.m. this day, in Room 536, Wellington Bldg., the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury and Neil Young.

Acting Member present: Jim Jordan for Beth Phinney

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Witnesses: From the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (COPOH): Francine Arsenault, Chairperson; Laurie Beachell, National Coordinator. *From the National Educational Association of Disabled Students (NEADS)*: Frank Smith, Coordinator. *From the Canadian Council of the Blind*: Geraldine Braak, Chairperson. *From the Canadian Association of Independent Living Centres (CAILC)*: Tracy Walters, Executive Director. *From the Canadian Association for Community Living (CACL)*: Norma Collier, Board Member; Pierre Quenneville, Board Member. *From the Canadian Association of the Deaf*: Fern Elgar.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons (*See Minutes of Proceeding and Evidence dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2*).

The Committee resumed consideration of its draft report on the 1992 Parliamentary Forum entitled: Profitable Choices for Everyone.

On the motion of Neil Young, seconded by Allan Koury, it was agreed, — That the written draft report, as amended and, its video component be adopted as the Committee's 7th Report to the House and that the Chairman present it to the House.

On motion of Jim Jordan, seconded by Neil Young, it was agreed, — That the Chairman be authorized to make such grammatical and editorial changes to the Report as may be necessary without changing the substance of the Report.

On motion of Allan Koury, seconded by Jim Jordan, it was agreed, — That, pursuant to Standing Order 109, the Committee request the Government to table a comprehensive response to the Report within 150 days.

On motion of Neil Young, seconded by Allan Koury, it was agreed, — That, in addition to the 850 copies printed by the House, the Committee print 2,150 copies of its Report.

On motion of Allan Koury, seconded by Jim Jordan, it was agreed, — That the Chairman be authorized to distribute a total of 500 copies of the video component of the Report to Business and Union Leaders.

At 5:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée
Clerk of the Committee

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 39

Le mardi 8 juin 1993

Président: Bruce Halliday

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 39

Thuesday, June 8, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Human Rights and the Status of Disabled Persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

Y COMPRIS:

Le Septième rapport à la Chambre

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons.

INCLUDING:

The Seventh Report to the House

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

WITNESS:

(See back cover)

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991–1992–1993

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991–92–93

25776—1

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

LE COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

a l'honneur de vous présenter son

SEPTIÈME RAPPORT

Conformément au mandat conféré par l'alinéa 108(3)*b*) du Règlement, le Comité a étudié la question de l'intégration économique des personnes handicapées et a convenu de faire rapport de ce qui suit :

Table des matières

INTRODUCTION 1

CHAPITRE 1 — LE PERSONNEL : UN AVANTAGE CONCURRENTIEL 5
La question 5
Les questions 5
Les experts 5

CHAPITRE 2 — TIRER PROFIT DU MARCHÉ 13
La question 13
Les questions 13
Les experts 13

CHAPITRE 3 — UN MARCHÉ DE MILLIONS 19
La question 19
Les questions 19
Les experts 19

CHAPITRE 4 — DE SINGULIERS PARTENAIRES 27
La question 27
Les questions 27
Les experts 27

LISTE DES RECOMMANDATIONS 35

LISTE DES PARTICIPANTS AU FORUM PARLEMENTAIRE DU 30 MARS 1992, *DES CHOIX RENTABLES POUR TOUS* 39

DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT 43

PROCÈS-VERBAL 45

Table des matières

INTRODUCTION 1

CHAPITRE 1 — LE PERSONNEL : UN AVANTAGE CONCURRENTIEL 5
La question 5
Les questions 5
Les experts 5

CHAPITRE 2 — TIRER PROFIT DU MARCHÉ 13
La question 13
Les questions 13
Les experts 13

CHAPITRE 3 — UN MARCHÉ DE MILLIONS 19
La question 19
Les questions 19
Les experts 19

CHAPITRE 4 — DE SINGULIERS PARTENAIRES 27
La question 27
Les questions 27
Les experts 27

LISTE DES RECOMMANDATIONS 35

LISTE DES PARTICIPANTS AU FORUM PARLEMENTAIRE DU 30 MARS 1993
DES CHEFS RENTABLES POUR TOUS 39

DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT 43

PROCÈS-VERBAL 45

DES CHOIX RENTABLES POUR TOUS

INTRODUCTION

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées examine la question de l'intégration économique des handicapés depuis le début de la trente-quatrième législature. Le Comité s'est rendu dans toutes les régions du pays pour y recueillir le témoignage de personnes handicapées de toutes conditions sociales, de leurs amis non-handicapés, de membres de leur famille, de leurs employeurs et de fournisseurs de services. Toutes ces personnes nous ont transmis des renseignements révélateurs que nous jugeons important de vous communiquer.

Au cours de ces audiences, nous nous sommes rendu compte qu'un nombre impressionnant de particuliers et d'organismes aux intérêts les plus divers partagent le même point de vue sur cette question. Non moins étonnant est le fait qu'un grand nombre d'entre eux estiment être seuls à prêcher dans le désert, à lutter pour des changements. Leur message est essentiellement le même : les Canadiens refusent de remettre en question les mythes entourant les prix à payer pour ces changements. Ils ne se rendent pas compte à quel point il est coûteux, d'un point de vue économique et humain, de refuser de changer les lois, les politiques et les méthodes pour les adapter aux besoins des personnes handicapées.

Les membres de ce Comité permanent ont reconnu, individuellement et collectivement, que ce ne sont pas les décrets et les lois qui génèrent des changements permanents et bénéfiques, mais plutôt la réalité économique et les besoins de la société. Dans une société comme la nôtre, où tout est fonction de la production et de la consommation de biens et de services, ceux qui sont exclus du marché sont fondamentalement marginalisés.

La conclusion tirée par le Comité est simple. Elle figure d'ailleurs dans notre premier rapport à la Chambre des communes, intitulé *S'entendre pour agir* : à l'instar des autres Canadiens, les personnes handicapées ont besoin d'un niveau de vie décent afin de jouir d'une qualité de vie acceptable.

Le Comité a fait une autre constatation au cours de son étude : il existe une corrélation entre tous les problèmes que vivent les handicapés. Par exemple, l'emploi est directement lié au régime fiscal ainsi qu'à l'accès à l'enseignement et à la formation, éléments qui, à leur tour, sont fonction des moyens de transport, du logement et des dispositifs d'aide offerts aux personnes handicapées. Or, pour avoir accès à toutes ces ressources, il faut disposer d'un revenu suffisant.

Pour bien évaluer ce que représente le versement d'un revenu adéquat aux personnes handicapées, les Canadiens doivent tenir compte du fait que ces personnes handicapées qui désirent travailler rencontrent certains obstacles. Nous avons soulevé ce point plus tôt dans notre rapport intitulé *Les personnes handicapées, une réalité*, lorsque nous avons affirmé que «les personnes handicapées qui bénéficient d'un soutien du revenu et qui acceptent un emploi perdent la plupart du temps toute une série de services dont ils ont absolument besoin pour vivre : des services de soutien, des médicaments, des appareils. On ne parle pas d'articles de luxe. Les personnes handicapées qui entrent sur le marché du travail doivent être confiantes que c'est à long terme, que leur chèque de paie sera plus élevé que ce qu'il en coûte pour fonctionner avec leur handicap, et qu'il leur restera un peu d'argent pour vivre (p. 11)».

Évidemment, comme nous l'avons signalé, «les problèmes vécus par les personnes handicapées sont plus compliqués que la plupart des difficultés sociales et économiques que doit vaincre le reste de la société. Contrairement à bien d'autres problèmes qu'éprouvent d'autres groupes, un handicap entraîne des coûts permanents qui ne sont pas reconnus. Les solutions à ces problèmes exigent une meilleure concertation entre secteurs, entre compétences et entre ministères (p. 2)».

Pour venir à bout de ce problème, le public doit exercer des pressions sur les politiques pour renforcer leur volonté d'agir. D'après les membres du Comité, les Canadiens appuieront les mesures d'action proposées une fois qu'ils auront pris conscience de l'ampleur du problème. Voici ce que montrent les chiffres de Statistique Canada pour l'année 1986 :

1. Les personnes handicapées sont moins susceptibles de s'intégrer à la population active

Sur dix personnes souffrant d'un handicap, sept, âgées entre 15 et 64 ans (1 255 000 en 1986), ont déclaré que leur capacité de travail était amoindrie. De ce nombre, 38 p. 100 ont affirmé occuper un emploi ou en chercher un.

Les 62 p. 100 qui restent et qui ne font pas partie de la population active représentent un groupe important qui, si les conditions étaient adéquates, pourrait trouver ou occuper un emploi. Dressant le profil des inactifs, Statistique Canada a constaté que les femmes sont beaucoup plus susceptibles de se trouver dans ce groupe que les hommes (71 p. 100 contre 52 p. 100); elles ont également un niveau de scolarité moins élevé (les personnes n'ayant fait que des études primaires ont deux fois moins de chances de s'intégrer à la population active que celles possédant un niveau de scolarité plus élevé). Et, comme on pouvait s'y attendre, leur revenu est plus faible (8 300 $ contre 16 000 $ pour les personnes actives).

2. Les personnes handicapées sont plus susceptibles de toucher un revenu moins élevé ou d'être sans emploi.

Les handicapés adultes qui travaillent à temps plein touchent un revenu moins élevé que les personnes non-handicapées (18 000 $ contre 19 500 $ pour les femmes, et 27 000 $ contre 30 500 $ pour les hommes). Quarante-deux pour cent (712 000) des handicapés adultes vivant en domicile privé occupent un emploi, contre 70 p. 100 de leurs collègues ne souffrant d'aucun handicap. Plus de 50 p. 100 des personnes ayant un emploi ont déclaré que leur capacité de travail était amoindrie et 25 000 ont affirmé avoir des besoins spéciaux non encore comblés.

Les résultats préliminaires de l'enquête postcensitaire sur l'incapacité (1991) indiquent que le nombre de Canadiens ayant déclaré avoir une incapacité est passé de 3,3 millions (13,2 p. 100) à 4,2 millions (15,5 p. 100). Il ne fait aucun doute que les résultats ultérieurs révèleront également une augmentation du nombre de personnes handicapées n'occupant pas d'emploi ou étant sous-employées.

Le désir de changement, l'état actuel de l'économie et les données statistiques nous ont amené à conclure que la situation des années 90 exige que l'on agisse avec prudence et attention et que l'on s'efforce d'utiliser efficacement les maigres ressources qui existent. Les Canadiens doivent réfléchir au fait que les coûts des programmes relatifs à l'emploi ou aux logements sont contrebalancés par les économies qu'entraîne la participation des personnes handicapées à l'économie du pays. Nous sommes convaincus que la contribution de ces personnes l'emporte largement sur les coûts.

Le Comité a remarqué que, trop souvent, la collaboration entre les entreprises, les gouvernements et les syndicats se fait sans tenir compte des préoccupations des personnes handicapées. Lorsqu'on pense à ces personnes, ce n'est qu'une fois le processus avancé. Plus souvent qu'autrement, la collaboration économique et sociale avec les handicapés se fait selon des cas particuliers, non pas en fonction d'une stratégie ou d'un plan global.

C'est dans le but d'instituer des changements que le Comité a décidé d'utiliser le mandat spécial que lui confère la Chambre des communes — de formuler des propositions d'initiatives visant à l'intégration et à l'égalité des personnes handicapées dans tous les secteurs de la société canadienne — et d'entreprendre une initiative peu orthodoxe. Avec l'appui et l'aide du président de la Chambre des communes, nous avons organisé un forum parlementaire sur la place qu'occupent les personnes handicapées dans l'économie canadienne. Les 29 et 30 mars 1992, des parlementaires, des gens d'affaire, des dirigeants syndicaux et des personnes handicapées se sont rassemblés sur la Colline du Parlement en vue de participer à un forum intitulé «Des choix rentables pour tous».

Bon nombre de ces partenaires éventuels réunis sous les auspices du président de la Chambre et du Comité se rencontraient pour la première fois. Ils ont passé une journée entière à discuter des mesures pratiques et concrètes que leur secteur respectif pourrait prendre pour intégrer les personnes handicapées à la vie économique du Canada. Le matin, les participants, répartis en quatre groupes, ont participé à des séances de travail à huis clos et, l'après-midi, les experts-conseils et les présidents de chaque groupe ont fait état de leurs conclusions lors d'une réunion publique du Comité permanent.

Il est rare qu'un comité parlementaire ait l'occasion de réunir, en un seul endroit et en même temps, un groupe de personnes aussi talentueuses. L'année suivante, le Comité permanent a invité plusieurs experts des entreprises, des syndicats et des groupements de personnes handicapées, à faire une évaluation du Forum et à suggérer d'autres mesures de nature à favoriser l'intégration économique des personnes handicapées. Ce sont donc les vues de ces intervenants que l'on retrouve dans le présent rapport. Nous les remercions de leur analyse éclairée de la question. Nous nous sommes d'ailleurs inspirés de leurs observations pour formuler nos recommandations au Parlement. Nous espérons que notre travail démontrera qu'en plus d'avoir écouté les propos des témoins, nous avons également saisi la complexité des problèmes et proposé des mesures appropriées.

CHAPITRE 1

LE PERSONNEL : UN AVANTAGE CONCURRENTIEL

LA QUESTION

Dans le contexte de la globalisation des marchés, une main-d'oeuvre hautement qualifiée est un atout précieux. La main-d'oeuvre est un des éléments de la production sur lequel les pays industrialisés peuvent agir. La possibilité de nous assurer un avantage concurrentiel est donc à notre portée, à condition de vouloir agir.

Le travail n'est plus synonyme d'efforts physiques comme par le passé. Les technologies nouvelles — télécopieurs, micro-ordinateurs, vidéos interactives, télématique et disques vidéos — ont changé la vie de tous les jours.

S'ajuster aux réalités nouvelles est un défi pour tous les Canadiens, pas seulement pour les handicapés. Pourtant, les personnes handicapées représentent le plus large segment sous-utilisé de la population active. Le Canada compte 1,8 million d'adultes handicapés, dont plus de 80 p. 100 sont soit inemployés ou sous-employés. Ces données révèlent ainsi un potentiel considérable non utilisé. Ils pourraient occuper les places laissées par les travailleurs qui prennent leur retraite. Comme de moins en moins de jeunes entrent sur le marché du travail dans les années 90, les handicapés sont une source importante de main-d'oeuvre apte à combler les offres d'emploi.

LES QUESTIONS

1. Comment allons-nous investir dans le potentiel de main-d'oeuvre qu'offrent les personnes handicapées et assurer leur perfectionnement?

2. Vu l'évolution constante du marché du travail, l'importance croissante attachée à l'éducation permanente et la nécessité d'avoir une main-d'oeuvre souple et adaptable, comment pourrions-nous modifier le milieu de travail de façon à encourager les personnes handicapées à réaliser leur plein potentiel d'emploi?

LES EXPERTS

M. Jacques Garon (directeur de la recherche socio-économique, Conseil du patronat du Québec) : En ce qui concerne l'offre de main-d'oeuvre, les démographes nous disent que la croissance de la population active sera lente au cours des prochaines années et que le nombre de jeunes s'intégrant à la population active diminuera de façon notable, compte tenu d'un faible taux de fertilité et de l'augmentation prévisible.

Compte tenu du vieillisssement de la main-d'oeuvre dû à l'expansion du groupe de travailleurs de 35 à 54 ans, c'est ce groupe d'âge qui devra de plus en plus s'adapter aux nouvelles conditions du marché du travail découlant des progrès techniques, de l'accroissement de la demande pour de nouveaux produits et services et de la concurrence croissante sur le marché international.

En ce qui concerne la féminisation croissante de la main-d'oeuvre, d'ici l'an 2000, les femmes compteront pour environ 45 p. 100 de la main-d'oeuvre et 60 p. 100 d'entre elles travailleront. Par ailleurs, les femmes occuperont une place croissante dans bon nombre de professions traditionnellement masculines, surtout celles qui exigent des études supérieures.

En ce qui concerne l'éducation, même si les niveaux d'instruction augmentent, il y aura toujours sur le marché du travail, au cours des années 90, un grand nombre de personnes qui n'auront pas fréquenté d'établissements postsecondaires et qui n'auront même pas terminé leurs études secondaires. Or, la plupart des emplois exigeront, au cours des prochaines années, une formation de base de plus en plus poussée. On parle de 12 à 14 ans d'études avant de se spécialiser dans un domaine, de manière à faciliter l'adaptation continue des employés aux nouvelles formes d'organisation du travail et aux nouvelles technologies.

Par ailleurs, l'enquête sur l'alphabétisation effectuée par de nombreux organismes depuis l'étude de Southam, en 1987, a fait ressortir certains faits alarmants. Selon cette étude, 8 p. 100 des Canadiens adultes sont analphabètes et 16 p. 100 d'entre eux sont analphabètes fonctionnels, soit un taux combiné d'analphabétisme de 24 p. 100, ce qui représente environ 4 millions et demi de Canadiens adultes.

Si l'on tient compte des pressions démographiques et du vieillissement de la population active, et que l'on ajoute à cela le besoin de formation continue pour la majorité des travailleurs et des travailleuses et les limites de l'État providence, il va falloir, plus que jamais, que les individus fassent preuve de volonté personnelle pour rester dans la course aux emplois qui offriront un niveau de vie décent au cours des prochaines années.

En ce qui concerne la demande de main-d'oeuvre, à partir de l'année prochaine, on peut s'attendre à une diminution lente du taux de chômage au pays, mais on parle toujours d'un taux de chômage moyen d'environ 7 à 8 p. 100 au Canada d'ici la fin du siècle. Cette prévision ne peut pas tenir compte évidemment des politiques d'immigration au Canada, pas plus que des chocs économiques imprévus qui sont toujours possibles sur une longue période de temps.

Les entreprises de fabrication canadiennes devront de plus en plus leur expansion à l'orientation de leur production vers les produits spécialisés à forte valeur ajoutée. Cette nouvelle orientation fera appel à des compétences d'un niveau élevé, plus spécialisées, combinées à de nouvelles techniques de production. La moitié des entreprises manufacturières à rendement élevé ou supérieur à la moyenne seront classées dans le groupe de technologie de pointe. Étant donné que le secteur des services représentera environ 75 p. 100 de la production globale à la fin des années 90, c'est de ce secteur que proviendra la plus grande partie de la demande de main-d'oeuvre.

De façon générale, que ce soit dans le secteur de la fabrication ou dans celui des services, il y aura une augmentation des exigences scolaires et régression des emplois peu spécialisés. Il est frappant de constater qu'un grand nombre des emplois à forte croissance auront des exigences scolaires et professionnelles de haut niveau. En fait, de tous les emplois qui seront créés jusqu'à l'an 2000, 60 p. 100 exigeront une instruction un peu plus poussée que le secondaire et 11 p. 100, un diplôme universitaire.

Au cours des prochaines années, nous aurons de nouveau une croissance économique modérée, mais encore une fois, tout au long de cette décennie, le chômage va rester élevé. L'évolution démographique va transformer le processus d'adaptation de la main-d'oeuvre. La régression de la main-d'oeuvre des jeunes va rendre plus difficile l'adaptation de la main-d'oeuvre

en général en période de croissance ou de ralentissement économique. Cette adaptation incombera en majeure partie aux travailleurs d'âge mûr ou âgés. Les femmes adultes constitueront une source de compétence d'importance croissante. Le déplacement structurel de l'emploi vers le secteur des services se poursuivra, de même que la croissance des effectifs de professionnels et de cadres. Le progrès technologique continuera d'avoir de fortes répercussions sur la main-d'oeuvre. Les pénuries de main-d'oeuvre spécialisée continueront de se manifester, tandis qu'un taux de chômage élevé persistera inégalement à travers les régions.

La croissance de la concurrence internationale et les changements qu'elle impose à tous les secteurs économiques mettent encore davantage en évidence la nécessité d'améliorer les compétences. Des pressions de plus en plus fortes seront exercées sur les systèmes d'enseignement par les travailleurs qui occupent des emplois peu rémunérateurs et qui désirent améliorer leur situation.

Voilà quelques grandes tendances révélées par ma boule de cristal. Si elles s'avèrent exactes, on peut imaginer alors que les problèmes auxquels sont et seront confrontées les personnes qui sont handicapées physiquement ou mentalement devront requérir une solution urgente pour qu'elles puissent s'intégrer plus facilement au marché du travail.

Mme Mona Katawne (directrice des programmes d'équité, Manitoba Telephone System) : Il est extrêmement important de comprendre le rôle des femmes, des autochtones, des minorités visibles et des personnes handicapées dans notre population vieillissante. J'appartiens à la génération du baby-boom, et je vois déjà les effets qu'auront le vieillessement et les handicaps sur le consumérisme et l'économie. C'est un effet considérable. Cette question ne fait toujours pas l'objet d'une vision claire ou d'un programme d'éducation.

On pourrait peut-être encourager l'industrie canadienne à investir dans la recherche-développement de manière à tenir compte des changements, ergonomiques nécessaires dans une société où la population vieillit et où les handicaps sont de plus en plus la règle.

NOTRE RECOMMANDATION

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées recommande ce qui suit :

RECOMMANDATION 1

Le gouvernement devrait de toute urgence prendre des mesures en vue de favoriser l'intégration des personnes handicapées au marché du travail, qui est actuellement en évolution. Ces mesures devraient tenir compte des tendances démographiques, du transfert d'emplois vers le secteur des services et de la pénurie prévue de travailleurs qualifiés.

Mme Ruth Warick (directrice, *Disability Resource Centre*, Université de la Colombie-Britannique) : Beaucoup de personnes handicapées font face aux trois grands problèmes : le chômage, le sous-emploi et la sous-utilisation. Quatre-vingt pour cent des personnes handicapées sont soit au chômage soit sous-utilisées, et la plupart sont exclues de la population active pour des raisons qui n'ont rien à voir avec leur santé.

Les personnes handicapées qui ont des emplois font face non au plafond de verre — comme l'appellent certains groupes — mais au plafond de béton. La moitié des personnes handicapées trouvent qu'elles n'ont aucune occasion d'avancer dans la population active.

On trouve des mythes partout. Par exemple, on dit que la sévérité du handicap détermine si la personne trouvera un emploi ou non. En fait, le facteur déterminant n'est pas la gravité du handicap. Les compétences en communications, les compétences sociales et le niveau d'éducation sont des facteurs plus importants.

On dit aussi que les aménagements spéciaux coûtent beaucoup d'argent. En fait, 80 p. 100 des aménagements requis coûtent moins de 1,000$. Lorsqu'ils coûtent plus, il y a certains fonds disponibles, et il devrait y en avoir encore plus.

Il y a un troisième mythe, celui selon lequel une même stratégie fonctionnera pour tous les handicapés. Comme nous le savons tous bien, les handicapés ne constituent pas un groupe homogène; ils varient selon le type de handicaps — physiques, qui sont d'ailleurs très divers, et mentaux. Ils varient en fonction d'autres caractéristiques : chez les handicapés, il y a des femmes, des autochtones, et aussi des membres de minorités, si bien qu'ils sont doublement pénalisés. Ils varient selon l'âge qu'ils avaient lorsqu'ils devenus des handicapés : pour certains, leur handicap était congénital, pour d'autres, ils ont été frappés au cours de leur jeunesse; ou d'autres encore sont devenus des handicapés à l'âge adulte, comme les travailleurs qui subissent des blessures, et d'autres encore sont devenus des handicapés à un âge plus avancé. Il n'existe pas de stratégie unique qui puisse être appliquée à toutes les personnes handicapées. On sait d'ailleurs que toutes ces personnes ne recherchent pas nécessairement un emploi à plein temps. Ce qu'il nous faut donc, c'est leur offrir des options et des choix.

L'éducation et la formation sont une des clés qui ouvrent l'accès à l'emploi. Nous savons que, dans ce domaine, la situation est catastrophique. Selon une enquête effectuée par Statistique Canada en 1983-1984, 56 p. 100 des handicapés ont effectué des études primaires ou secondaires, alors que le pourcentage est de 83 p. 100 pour les non-handicapés. D'autre part, 15 p. 100 seulement des handicapés ont fait des études postsecondaires, contre 32 p. 100 pour le reste de la population. Il faut donc accepter le fait que, pour être compétitifs, les handicapés ont besoin d'améliorer leur degré d'instruction — et cela ne se fait pas une seule fois, car, lorsque l'on parle de la nécessité d'effectuer des changements de carrière, cela signifie que l'éducation permanente et le recyclage sont nécessaires pour ces personnes.

Il faut également que l'on accorde plus d'importance aux domaines non traditionnels : les sciences, les technologies. Il faut que les programmes de soutien, tels que les programmes de réadaptation professionnelle, en tiennent compte et comportent un examen des systèmes de financement de manière à pouvoir aider financièrement les personnes qui ont besoin de changer de carrière ainsi que celles pour qui il est indispensable d'essayer d'obtenir un diplôme supérieur.

L'analphabétisme est un autre problème auquel nous devrions accorder beaucoup d'attention. Plus de la moitié des handicapés sont illettrés, ce qui a d'énormes conséquences pour la population active.

Il est indispensable que nous abordions la question de l'emploi d'un point de vue intégré et holistique. Il faut que nous étudiions les problèmes d'accès aux édifices, de transport en commun et de logement. Il faut aussi que nous étudiions le besoin de services de soutien, de services de soins, de services d'interprétation; tout cela est essentiel à l'intégration économique des handicapés. Il faut également que nous examinions la question des facteurs dissuasifs. Il est fréquent que la décision de renoncer à la sécurité de leur pension ou de leurs avantages sociaux pour prendre un emploi soit lourd de conséquences pour les handicapés, car ils ne savent pas si cet emploi sera continu. Nous ne devrions pas les contraindre à renoncer à ce filet de sécurité et à jouer leur vie à la roulette russe.

Je voudrais faire une dernière remarque : il faut que nous travaillions de concert; il faut que nous nous appuyions sur les ressources qui existent dans la collectivité; et il faut que nous redoublions d'effort pour coordonner ces initiatives. Le secteur privé, les syndicats, le gouvernement, les groupes de consommateurs, la collectivité, et les autres — nous sommes tous associés à la même entreprise, et il faut que nous nous assurions que la question des handicapés soit inscrite dans le programme politique. Certes, c'est une vaste question à régler, et nous traversons actuellement une période difficile sur le plan économique. Nous sommes confrontés à la mondialisation de l'économie et nous ne pouvons pas nous permettre de perdre notre acquis . . . Nous devons veiller à mettre en place des stratégies qui nous permettront de poursuivre et de réaliser d'autres progrès.

Mme Katawne : Tant que le Canada n'aura pas compris que l'équité en matière d'éducation va de pair avec l'équité en matière d'emploi, nous, dans les entreprises, n'assisterons pas à une évolution rapide. Il est très difficile de parler d'un monde des affaires propice aux mesures d'éducation permanente si les étudiants se voient refuser l'accès aux supports de substitution, aux services de traduction pour les malentendants ou aux soins individualisés. Il est très difficile pour l'employeur au bout du compte d'intégrer les personnes handicapées dans une industrie canadienne acquise au programme d'éducation permanente si ces enfants ont été exclus au départ.

M. Randy Dickinson (directeur administratif, Conseil du Premier ministre sur les stratégies en matière de santé, province du Nouveau-Brunswick) : Il nous faut un plan d'action concret sur les universités, les collèges communautaires, avec des budgets et des échéanciers, afin d'éliminer les obstacles aux études, pour qu'un plus grand nombre d'étudiants atteints d'invalidité puissent non seulement entreprendre des études collégiales ou universitaires, mais les terminer et acquérir des compétences qui leur soient utiles sur le marché du travail. . .

On parle de former les personnes atteintes d'invalidité; il suffit de donner à chacun un ordinateur, et tout ira pour le mieux dans le meilleur des mondes. Or, il faut bien reconnaître que toutes les personnes handicapées ne pourront pas participer au marché du travail dans la même mesure ni au même niveau. Certains types d'invalidités ne permettent pas l'acquisition immédiate de compétences de haut niveau.

En même temps que nous formons les personnes atteintes d'invalidité pour leur permettre d'atteindre le niveau qu'elles visent, nous devons également former des conseillers professionnels, des conseillers en matière d'emploi, des orienteurs scolaires, des responsables de ressources humaines, des dirigeants syndicaux, et tant d'autres, pour qu'on ne se contente pas de parler d'équité en matière d'emploi, de participation et d'égalité, mais pour arrêter des stratégies et des mesures spéciales en vue de transformer ces beaux principes en réalité.

NOTRE RECOMMANDATION

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées recommande ce qui suit :

RECOMMANDATION 2

Le gouvernement fédéral devrait prévoir et encourager la mise sur pied de programmes d'études et de formation pour les personnes handicapées. Il devrait s'attacher à rehausser le niveau de scolarité global des handicapés et faire disparaître l'analphabétisme. Pour ce qui est de la formation postsecondaire, le

gouvernement devrait collaborer avec l'Association nationale des étudiants handicapés et l'Association des universités et collèges du Canada. C'est aux collectivités que devrait revenir la responsabilité de faire connaître et d'offrir ces programmes.

Mme Shirley Carr (présidente, Congrès du travail du Canada) : Nous avions pris pour thème «Le personnel: un avantage concurrentiel». Sommes-nous capables d'être compétitifs? J'en suis convaincue, si nous avons la volonté et le courage nécessaire pour cela . . .

C'est merveilleux de pouvoir nous réunir et de pouvoir échanger des idées, mais le temps est venu de passer à l'action. Nous sommes en 1992 — nous sommes déjà presque à mi-chemin — et il est temps que nous cessions de nous contenter de dire des tas de choses très gentilles, du genre «Je suis vraiment content de vous voir» ou «Vous ne paraissez pas aller aussi bien que la dernière fois que je vous ai vu, je le regrette». Soyons francs; je crois que ce que notre président attend de ce groupe, ce sont des initiatives vigoureuses et positives. Nous verrons alors si les gouvernements ont le courage d'agir.

Au cours de notre réunion, nous avons entendu des représentants de plusieurs secteurs de la société canadienne : des handicapés et des défenseurs de groupes de handicapés, des représentants des syndicats, du secteur privé, et, bien entendu, des politiciens. En dépit de cette diversité, un thème commun caractérise ces interventions; nous sommes vraiment parvenus à un consensus au sein de notre groupe. Le Canada et les Canadiens se sont engagés à promouvoir l'égalité sociale, tant pour respecter la loi que parce que c'est une conviction partagée.

L'article 15 de la *Charte des droits et libertés* garantit l'égalité à tous les Canadiens, quelle que soit la couleur de votre peau, que vous soyez handicapé ou pas, que vous parliez anglais ou français ou toute autre langue. Mais ce sont là des dispositions que nous n'appliquons pas lorsqu'il s'agit des défavorisés et des handicapés.

Ce qui est encore plus important, c'est que les Canadiens, où qu'ils vivent dans ce pays, accordent beaucoup d'importance à un traitement égal et équitable à l'égard de tous, et ils s'attendent à ce qu'il se concrétise. De plus, il semble prouvé que les Canadiens sont prêts à assumer le fardeau que représente le respect de cette égalité. C'est là quelque chose que nous devons affirmer de manière très positive . . . et il faut également que des dispositions soient prises pour que les gouvernements et nous-mêmes appliquions ces principes.

Compte tenu de cela, le moins qu'on puisse attendre et exiger est que les handicapés soient considérés comme des égaux sur le plan social. Parce que, jusqu'à présent, leur voix n'a pas été entendue, ou du moins écoutée, il faut que les questions et les problèmes qui concernent ces personnes deviennent un élément permanent de toutes les questions économiques et sociales qu'examinera le gouvernement canadien. Il n'est plus possible que ces questions soient négligées. En un mot, le principe d'égalité exige que les handicapés soient acceptés et inclus dans la société canadienne comme partenaires à part entière.

Outre ce point essentiel, qui est le point de départ de toutes discussions ultérieures, nous sommes également parvenus à la conclusion que le moment est venu d'agir, et d'agir de manière constructive, pour tous les ordres de gouvernement. Je pose donc la question suivante à tous les représentants gouvernementaux présents : «Avez-vous le courage de faire quelque chose dès maintenant?» Il faudrait, par exemple, que la question des handicapés soit inscrite à l'ordre du jour d'une conférence des premiers ministres. Voilà la recommandation que notre comité voudrait présenter. Les handicapés ont le droit d'être entendus par tous les premiers ministres de notre pays. Cela devrait être une priorité.

Le second point est que l'égalité dans le milieu de travail devrait être considérée comme absolument indispensable et qu'elle joue aussi bien pour l'employeur que pour les employés et pour les syndicats. Il faut donc que nous veillions à travailler de concert dans ce domaine et que nous essayions, autant que possible, d'appliquer le principe d'égalité dans les domaines où nous savons que cela est possible. Une fois qu'il aura été vraiment accepté, les problèmes d'accessibilité et de logement se régleront d'eux-mêmes.

Notre troisième point est le suivant. L'égalité dans le domaine de l'emploi ne se concrétisera que lorsque les programmes existants, mesures de soutien et autres initiatives, seront coordonnés et intégrés. Quand on est handicapé, il ne faut pas être obligé d'aller à seize endroits différents pour s'apercevoir finalement qu'on a besoin d'un fauteuil roulant; il ne faut pas être obligé d'aller à 15 autres endroits pour découvrir en fin de compte qu'il y a là quelque chose à quoi vous devriez pouvoir avoir accès. Vous n'avez pas besoin qu'on vous dire à 14 reprises qu'il y a une rampe au coin de la rue qui vous permet d'entrer dans notre édifice. Il ne faut plus qu'on vous entende dire que vous avez été obligé de grimper 15 étages pour vous rendre à l'endroit voulu, ou de trouver quelqu'un pour vous porter. Il faut qu'il y ait accessibilité, et pas seulement là, mais aussi dans votre logement ou dans la résidence où vous vivez peut-être.

Notre quatrième point a trait à l'attitude des gens. J'ai dit à notre groupe qu'il serait merveilleux que les nouvelles de Radio-Canada soient lues tous les soirs par une personne en fauteuil roulant ou par quelqu'un qui les lirait en braille. Si vous voulez changer l'attitude des Canadiens à l'égard des handicapés et des défavorisés, montrez-les-leur pour qu'ils voient et commencent à comprendre qu'il s'agit là d'êtres humains, qui font partie de la société canadienne et qui ont le droit de vote mais pas celui de vivre comme des égaux.

L'attitude à l'égard des handicapés, les idées fausses et les mythes les concernant doivent être changés le plus tôt possible dans la vie des enfants. C'est nous, les parents, qui créons ce genre d'attitude, mes amis. Les enfants ne pratiquent pas la discrimination; les bébés non plus, ce sont les parents les responsables. Pour vous en convaincre, il n'est même pas besoin d'être handicapé, il suffit d'être pauvre.

Il faut que nous changions l'attitude des gens au Canada. Nous sommes une nation forte et jeune, une nation qui, d'après notre Constitution, a maintenant foi en l'égalité. Si nous y croyons aussi, il faut que les parents, les grands-parents, et les jeunes adolescents commencent à changer d'attitude. Oui, cela commence à changer — et nous nous en réjouissons tous — mais pas encore assez vite.

La dernière remarque que je voudrais faire est que l'égalité pour les handicapés ne doit pas être considérée par tous les secteurs comme une question de charité ou d'avantage spécial, mais comme quelque chose qui va simplement de soi. Ceux d'entre vous qui sont nés avec un handicap, ceux d'entre vous qui ont été blessés au travail ou dans un accident, comme on l'a déjà dit aujourd'hui, ont vu leur vie être bouleversée et aussi, celle de leur famille toute entière. Les Canadiens constituent votre famille élargie. Vous, les employeurs, vous contribuez à la richesse de notre nation. Nous autres travailleurs, nous sommes prêts à vous aider pour cela. Quant aux gouvernements, nous sommes prêts à vous aider à vous faire élire, quel que soit votre parti. Mais la priorité est de veiller à ce que chaque Canadien — quel que soit son problème — soit un Canadien à part entière.

J'adore ce nouveau mot à la mode : «habilitation». Cela a presque permis aux femmes d'accéder à l'égalité. C'est grâce à la loi que nous avons pu exposer les besoins des défavorisés et des handicapés.

Les lois fédérales et provinciales devraient être modifiées dans quatre domaines. Ce n'est pas comme aux États-Unis, où il n'existe qu'un seul droit du travail. Il y en a 12, au Canada, qui s'appliquent à pratiquement tous les domaines. Il faut que chaque loi comporte une disposition indiquant que nous sommes tous égaux, quel que soit notre handicap, quelle que soit notre couleur, et que nous soyons homme ou femme. Nous sommes tous égaux dans ce pays, ce grand pays, le Canada.

M. Dickinson : La Loi sur le PRPI, qui est la seule loi au Canada qui intéresse directement les personnes atteintes d'invalidité, et qui n'a pas été modifiée en profondeur depuis son adoption en 1961 (. . .) La situation a changé, et il est temps d'adapter les systèmes de soutien en fonction de ces changements.

NOTRE RECOMMANDATION

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées recommande ce qui suit :

RECOMMANDATION 3

Le gouvernement fédéral devrait entreprendre un examen global de ses politiques, programmes et lois et préparer un plan d'action visant à :

a. abolir toutes les mesures qui dissuadent les handicapés de suivre des cours de formation et d'exercer un emploi.

b. rendre toutes les activités du gouvernement conformes aux dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Ce plan d'action devrait être rendu public au plus tard le 1er décembre 1994.

CHAPITRE 2

TIRER PROFIT DU MARCHÉ

LA QUESTION

Actuellement, 48 p. 100 de l'emploi du secteur privé au Canada est concentré dans les entreprises qui comptent moins de 50 employés. Quatre-vingt-dix-sept pour cent de toutes les nouvelles entreprises créées entre 1978 et 1985 étaient des petites entreprises.

Une tendance se dessine dans le domaine international : il faut maintenant davantage compter avec la micro-entreprise, étant donné que les grandes entreprises ont commencé à accorder des contrats de sous-traitance à des particuliers ou à des petites entreprises.

Or, la petite entreprise est aussi bien placée que les autres sinon mieux, pour s'adapter aux besoins des handicapés; elle peut par exemple se doter de la technique leur permettant de travailler chez eux.

S'il puisait dans le bassin de ressources et de compétences qu'offrent les handicapés, le Canada pourrait devenir un chef de file mondial, en permettant aux handicapés de gérer leurs propres entreprises grâce aux outils et aux services qu'il mettrait à leur disposition.

LES QUESTIONS

1. Comment les personnes handicapées peuvent-elles avoir accès aux infrastructures nécessaires pour lancer et gérer avec succès une petite entreprise?

2. Que peut-on faire pour faciliter l'accès des entrepreneurs handicapés aux capitaux, à l'expertise en matière d'expansion des entreprises, au soutien à la commercialisation, aux marchés et aux réseaux d'affaires?

3. Que faut-il faire pour que la petite entreprise puisse tirer parti des compétences et des aptitudes des canadiens handicapés?

LES EXPERTS

M. Ken Thomas (président, Conseil de développement économique des autochtones) : Merci beaucoup, monsieur le président. Au cours de cette séance, mon rôle a consisté à décrire mon expérience de ces huit dernières années comme président de la Stratégie canadienne de développement économique des autochtones. Au cours de cette période, ce programme a fonctionné sous divers noms et grâce à divers budgets. Nous avons le sentiment d'avoir tiré quelques leçons de cette expérience et, peut-être, d'avoir appris ce qu'il fallait faire et ce qu'il ne fallait pas faire ou ce qui n'était pas aussi efficace.

J'ai eu l'occasion de décrire l'approche que nous avons utilisée. Elle consiste à aider les gens d'affaires autochtones à entrer dans la course. Une fois lancés, ils se débrouillent tout seuls et se soumettent aux mêmes règles que les autres gens d'affaires. Ils reçoivent cependant une aide au départ, aide justifiée par le fait que les autochtones éprouvent certaines difficultés à se lancer dans les affaires. Par exemple, ils ont des difficultés à obtenir des capitaux; il est fréquent qu'ils n'aient pas d'expérience préalable dans le domaine des affaires; et ils éprouvent des difficultés à organiser leurs idées de manière à pouvoir soumettre un plan d'entreprise bien structuré qui soit compréhensible pour les banquiers et leur inspire confiance. Nous avons essayé d'organiser des programmes d'aide destinés à surmonter ces deux obstacles : l'accès au capital et les compétences dans le domaine de l'entreprenariat. Une fois lancés, c'est cependant à eux de jouer.

En fait, les autochtones se sont présentés à nous en foule. Nous avons une longue liste de candidatures.

L'un de ces mythes est que les autochtones ne sont pas doués pour les affaires. Nous avons au contraire constaté que les talents d'entrepreneur sont à peu près aussi répandus chez eux que chez les autres Canadiens, les autres Américains ou les autres habitants de n'importe quel pays du monde. Un certain pourcentage d'entre eux réunissent donc les caractéristiques nécessaires pour être admissibles à ces programmes ou pour très bien réussir comme entrepreneurs. Nous avons constaté que lorsqu'on leur apporte un peu de soutien, un peu d'aide au démarrage, les autochtones n'hésitent pas à affronter la concurrence d'autres entreprises au Canada et dans le monde entier. C'est donc cette aide que nous leur avons donnée pour leur permettre de démarrer.

Les deux événements les plus importants qui ont contribué à mettre les autochtones en selle ont été les suivants : le premier a été une importante décision du gouvernement qui a convenu, avec les autochtones, d'adopter une politique de soutien à l'autonomie économique des autochtones. Après cela, des mesures financières ont été approuvées, et des entreprises privées, telles que le Conseil canadien pour le commerce autochtone, ont pris un certain nombre d'initiatives . . . L'Association des banquiers canadiens, par exemple, a eu plusieurs réunions, au cours desquelles elle a discuté de la manière de contribuer au développement économique des autochtones . . .

Le deuxième événement important a été un autre changement de la politique du gouvernement qui a conclu que c'était les autochtones eux-mêmes qui étaient les mieux à même de trouver des solutions à leurs problèmes. C'était là une approche qui n'avait guère été tentée auparavant . . . Le but poursuivi était de tenter quelque chose de différent. Si ces gens aspirent effectivement à l'autonomie gouvernementale, voyons comment ils sont capables de faire fonctionner leurs grands programmes économiques. Ils ont en effet besoin d'une économie sur laquelle asseoir leur autonomie. L'essai a donc été tenté.

On nous a donné une belle occasion de prendre des décisions et de recommander des politiques; on nous a écoutés, et nous avons fait fonctionner le programme. Il y a deux ans, on nous a évalués et on a conclu que notre taux de succès, en ce qui concernait les programmes économiques autochtones, était égal ou supérieur à celui de n'importe quel autre programme de soutien gouvernemental à l'entreprise. C'est sur ces conclusions que le gouvernement s'est fondé pour renouveler son engagement vis-à-vis du développement économique autochtone.

Nous avons un nouveau programme quinquennal. C'est un programme de base au ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie. Nous relevons du ministre d'État à la petite entreprise et au tourisme. Je crois que certaines des choses que nous avons apprises et que j'ai décrites à mes collègues, ce matin, sont applicables. Peut-être ne pourrons-nous pas tout utiliser, mais nous avons tiré des leçons qui pourraient être applicables aux Canadiens handicapés ou défavorisés.

Permettez-moi de citer le proverbe autochtone américain suivant : Si vous me dites quelque chose, je l'oublierai; si vous me montrez quelque chose, je ne m'en souviendrai peut-être pas, mais si vous me faites participer, je comprendrai. Je crois qu'une des recommandations que notre président fera tout à l'heure, c'est que ce genre de forum est la source idéale de connaissances relatives aux questions intéressant directement les handicapés. Ce sont ceux qui participent directement qui doivent avoir leur mot à dire au sujet de leur propre destinée.

NOTRE RECOMMANDATION

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées recommande ce qui suit :

RECOMMANDATION 4

Le gouvernement fédéral devrait s'inspirer de la Stratégie canadienne de développement économique des autochtones pour élaborer une stratégie canadienne de développement économique des personnes handicapées, et ce, en vue de faciliter l'accès aux capitaux et de favoriser l'esprit d'entreprise ainsi que l'autonomie financière des handicapés. Cette stratégie devrait être assortie d'un programme d'études et de formation en gestion qui permettrait aux handicapés d'acquérir les compétences nécessaires pour créer et exploiter des petites entreprises.

M. Alvin Law (expert-conseil) : Je suis né sans bras. J'étais, ce que l'on appelle une victime de la thalidomide. Les gens ont horreur de cette expression, mais c'est là la source des difficultés qu'ont connu ceux d'entre nous qui ont survécu à cette drogue. J'étais, moi aussi un survivant, mais j'ai été élevé par des parents adoptifs . . . Sans doute m'ont-ils un peu gâté, mais c'était le genre de personnes, en particulier mon père, à dire : mon fils, n'oublie pas deux choses — rien n'est gratuit, et si tu veux réussir dans la vie, il faudra que tu fasses tout deux fois mieux que les autres puisque tu n'es qu'une demi-personne. L'observation était assez intéressante, car c'est effectivement ce qui s'est produit.

Lorsque je suis allé trouver les gens et que je leur ai dit que je voulais lancer ma propre entreprise, j'étais un peu inquiet lorsqu'ils m'ont dit que l'idée était fort intéressante, alors que, manifestement, ils ne me prenaient pas au sérieux. On ne m'a donc pas donné la possibilité de dire que mes capacités de conférencier ne tarderaient pas à s'affirmer. Tout ce qu'il me fallait, c'était un peu d'aide au départ pour faire mes preuves. Je me suis donc débrouillé tout seul, et j'en suis très fier, mais là n'est pas la question. Ce que je veux montrer, c'est que si l'on m'avait donné des chances normales au départ, je n'aurais pas commis les erreurs que j'ai faites pour me mettre sur un pied d'égalité. J'ai eu beaucoup de chance de survivre à ces années de vaches maigres, et je ne veux pas dire par là que les gens ne devraient jamais être placés dans une telle situation. Il est très important d'être mis à l'épreuve pour découvrir de quel bois on est fait. Mais je crois que c'était la société, comme nous l'avons déjà dit souvent aujourd'hui, qui était le problème. Ce n'était pas mes capacités physiques, ce n'était pas l'aide technologique dont j'avais besoin; c'était l'attitude des gens qui pensaient que, manifestement, je n'avais pas d'autre solution pour travailler.

Je crois au contraire que de multiples options s'offrent aux handicapés. Comment se fait-il donc que, lorsqu'ils décident de devenir des entrepreneurs et de travailler à leur compte, on les considère comme de doux rêveurs qui ne réussiront jamais? Je pense que si j'avais reçu des conseils appropriés au début, que ce soit sur le plan financier, comptable ou fiscal — autant de choses dont ont besoin tous les petits entrepreneurs — j'aurais probablement agi de manière différente en affaires.

Il est amusant de constater que, trois ans et demi plus tard, j'ai réussi. J'ai commencé à faire des causeries dans des sous-sols d'église, mais aujourd'hui mon public moyen dépasse de loin les 1,000 personnes aux colloques où je prononce des conférences.

La marque du succès n'est pas d'avoir une BMW, ni un appartement-terrasse. Le succès, c'est d'être capable de se regarder dans la glace et de pouvoir se dire qu'on fait oeuvre utile dans la société. Les handicapés en ont assez d'être considérés comme des gens qui ont besoin d'aide. Ils veulent qu'on les traite comme des gens qui sont capables d'apporter quelque chose à la collectivité. Ils sont une ressource. Ils ont des connaissances. Ils sont capables de s'adapter à la société.

Comme entrepreneurs, ils sont capables de faire leurs preuves . . . Un des points communs de la plupart des handicapés, c'est leur incroyable capacité de se montrer créatifs, de chercher d'autres moyens de fonctionner, d'examiner un obstacle sous tous ses angles afin de pouvoir le surmonter. N'est-ce pas là ce que tous les petits entrepreneurs font chaque jour?

Nous parlons d'habilitation. L'habilitation est la possibilité de choisir ce que vous voulez être. Nous devrions tous être autorisés à choisir d'entrer dans la course, mais il faut que nous puissions le faire sur la même piste, sans quoi les blocs de départ ne seront que de simples morceaux de bois.

M. Brien Gray (vice-président exécutif, Fédération canadienne de l'entreprise indépendante) : Une grande partie des problèmes auxquels on se heurte lorsqu'on se lance dans les affaires, lorsque l'on veut devenir entrepreneur et que l'on est handicapé, ne sont pas tellement différents de ceux des personnes qui rêvent de créer une petite entreprise dans l'économie en général.

Nous avons discuté d'une foule de choses : problèmes de financement, problèmes fiscaux, problèmes d'établissement de réseaux, à quel endroit se trouvent les sources d'information et de conseils, comment les découvrir. Quelqu'un d'entre vous sait-il où les trouver au gouvernement? Y a-t-il un dépanneur où vous trouvez tout ce qu'il vous faut, ou faut-il que vous couriez les magasins, si je puis m'exprimer ainsi? Franchement, dans ma profession, je représente des personnes qui ont quotidiennement ce genre de problèmes, et j'ai trouvé intéressant qu'Alvin et d'autres personnes qui sont dans les affaires, ainsi que beaucoup d'autres handicapés, nous parlent en ces termes.

Nous avons essayé, monsieur le président, de mettre sur pied un certain nombre de recommandations ayant trait aux questions d'éducation, d'accès à l'information et de modèles de comportement. Ces modèles sont extrêmement importants pour ceux qui rêvent de devenir entrepreneur, d'avoir leur propre entreprise et de réussir. Il y a trop peu de ces modèles de comportement dans l'économie, et en particulier, chez les handicapés.

Nous avons parlé de l'accès à l'aide financière et du rôle des banques. Les banques traitent les gens de manière différente. Nous avons aussi parlé de l'établissement de réseaux, des sources d'information et de l'équation fiscale, ainsi que de leurs effets dissuasifs sur ceux qui veulent créer une entreprise. Existe-t-il un point auquel cela devient beaucoup plus difficile pour les handicapés que pour la personne ordinaire?

Compte tenu de tout cela, je crois qu'il est important de souligner, à savoir que les handicapés sont très habitués à faire face à des problèmes, à des obstacles, et qu'ils sont naturellement habiles à les résoudre. Ils savent comment faire face à ces situations, et ce qu'il faut, c'est que nous fassions notre possible pour trouver des moyens de les aider à surmonter ces difficultés. Je crois que nous avons tous un rôle à jouer dans ce domaine.

Un des leitmotive de notre séance de travail était que le problème tenait à l'attitude des gens; il faut que celle-ci change. Qu'il s'agisse d'approcher un agent du gouvernement pour obtenir une aide financière, ou un banquier, ou n'importe quel membre du milieu des affaires, les handicapés veulent être traités comme tous les autres. C'est un point qui est constamment revenu dans nos discussions.

Nous avons préparé sept recommandations :

Une aide spéciale sera accordée aux handicapés pour les aider à accéder à l'autonomie économique.

Les handicapés doivent participer directement à la détermination des problèmes que pose cette autonomie. Ils devront donc faire partie du processus de consultation, et aussi du processus d'élaboration de solutions.

Les personnes considérées comme handicapées dans la législation fiscale devraient être admissibles à des prêts de démarrage garantis par le gouvernement.

Les gouvernements devraient constituer un forum où des handicapés ayant réussi dans les affaires viendraient partager leur expérience et leur connaissance des problèmes rencontrés dans ce domaine et offrir des solutions; et finalement, et c'est très important, où ils joueraient le rôle de modèles et d'éducateurs pour le grand public.

On lancerait un programme de sensibilisation du milieu des affaires aux obstacles auxquels les handicapés se heurtent dans la vie au Canada, et aux solutions qui permettraient leur pleine intégration.

On accroîtrait les possibilités d'accès à l'éducation et à la formation en gestion. Les initiatives du gouvernement et du secteur privé dans ce domaine sont, ou devraient être, axées sur le niveau communautaire.

L'industrie devra tenir compte des besoins des handicapés dans la manière dont elle aborde tous les marchés en consultant les handicapés sur leurs besoins.

M. Henry Enns (directeur exécutif, Organisation mondiale des personnes handicapées): À l'Organisation mondiale des personnes handicapées, nous avons constaté que nos membres, dans de nombreux pays, ont déjà créé des entreprises dirigées par des handicapés. En Jamaïque, il y a une usine de travail du bois qui emploie plus de 100 handicapés. Ils ne sont d'ailleurs pas les seuls, il y a également des personnes qui ne le sont pas. En Afrique, il y a des coopératives dirigées par des handicapés, notamment des coopératives agricoles. Toutes ces entreprises ont été créées grâce à des organisations de personnes handicapées.

Mme Lynda White (gestionnaire, Programme d'équité en matière d'emploi, Banque royale du Canada, et présidente, Conseil canadien de la réadaptation et du travail) : Tandis que l'on met au point un produit ou un service comme par exemple dans le milieu bancaire, dont je pourrais venir, on pourrait s'adresser aux handicapés pour savoir comment agir au mieux et répondre du mieux possible à leurs besoins, comme on devrait d'ailleurs le faire pour tous les éventuels clients. C'est là la portée des recommandations que nous avons faites.

Mme Warick : On a fait beaucoup de travail au palier provincial où l'on est en train de constituer des commissions de mise en valeur de la main-d'oeuvre avec la participation active des personnes handicapées. Il est très encourageant de voir que cette participation est sollicitée dès le début et c'est extrêmement nécessaire puisque c'est à ce moment-là que l'on élabore les politiques générales et qu'il faut donc faire entendre nos préoccupations.

M. Ray Cohen (éditeur et rédacteur en chef, magazine *Abilities*, et président, *Canadian Abilities Foundation*) : À mon sens, à l'heure actuelle, les personnes handicapées du Canada sont en pleine émancipation, particulièrement si on pense aux organisations de consommateurs. Nous vivons à une époque historique, en ce sens que nous sommes en pleine émancipation. Il y a une génération à peine, les handicapés étaient internés. Les attitudes et les attentes ont beaucoup changé et les personnes ayant un handicap, les employeurs et les organisations n'attendent maintenant rien de moins qu'une véritable intégration.

NOS RECOMMANDATIONS

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées recommande ce qui suit :

RECOMMANDATION 5

Le gouvernement fédéral devrait encourager les handicapés à jouer un rôle actif au sein des commissions consultatives économiques et des comités qui s'occupent de dossiers économiques. Les personnes handicapées doivent contribuer à l'élaboration de solutions aux problèmes économiques, ainsi que de propositions les concernant.

RECOMMANDATION 6

Forte du succès remporté grâce aux mesures prises en faveur des femmes, des autochtones et des jeunes, la Banque fédérale de développement devrait diriger des services financiers, de consultation en gestion, de planification et de formation vers les handicapés qui veulent se lancer en affaire dans le cadre d'un programme qui devrait être mis sur pied au plus tard le 1er décembre 1993.

RECOMMANDATION 7

Le ministère fédéral de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie devrait organiser des rencontres entre des gens ayant réussi dans leur domaine et des handicapés pour qu'ils puissent discuter de problèmes et trouver ensemble des solutions. Le ministère devrait à cet égard offrir des services d'orientation et d'encadrement aux handicapés. Il devrait en outre collaborer avec le Secrétariat d'État en vue de mettre sur pied un programme qui viserait à sensibiliser les gens d'affaires aux obstacles auxquels se heurtent les handicapés et aux solutions qui permettraient leur plein intégration dans le milieu des affaires.

CHAPITRE 3

UN MARCHÉ DE MILLIONS

LA QUESTION

En général les produits de consommation qui s'adressent aux personnes handicapées sont considérés comme particuliers et sont exclus de l'ensemble des produits de consommation du public en général.

Mais les temps changent. Les 4,2 millions de Canadiens handicapés, ainsi que les 5,4 millions (chiffres les plus récents datant du recensement de 1991) de personnes âgées de plus de 55 ans exigent des produits qui leur permettent de mener une vie autonome et de qualité.

Ces deux segments de la population — les handicapés et les personnes âgées — continueront de se développer à un rythme onze fois supérieur que celui de la population en général.

Dans la plupart des cas, il n'est pas nécessaire et il ne le sera jamais, d'établir une gamme distincte de produits destinés d'une part aux handicapés et d'autre part aux personnes âgées. Au contraire, les produits visant les deux types de clients pourraient être réunis à l'étape de l'élaboration et de la commercialisation.

Les publicitaires ont déjà reconnu le fait que les personnes âgées et les handicapés ne veulent pas être séparés de l'ensemble de la société et exigent d'être traités avec dignité et respect. Les spécialistes de la commercialisation savent également que l'un des meilleurs moyens de vendre des produits est de faire appel à ceux auxquels ils sont destinés.

LES QUESTIONS

1. Comment les domaines de l'élaboration et de la commercialisation de produits peuvent-ils se saisir du marché de l'avenir?

2. Que peut-on faire pour amener les spécialistes de la commercialisation et de la publicité à se rendre compte de l'avantage, d'un point de vue de la concurrence, de l'exploitation du créneau despersonnes âgées et des handicapés?

LES EXPERTS

M. Robert Pitfield (directeur général adjoint, Banque de Nouvelle-Écosse) : Lorsqu'on voit au Canada 3,3 millions de personnes handicapées et . . . lorsqu'on tient également compte de la population vieillissante au Canada, qui fera passer la génération des plus de 50 ans d'environ

14 p. 100 au double de ce chiffre dans 20 ou 30 ans, il y a là un marché que les banques, les institutions financières et l'industrie des services ne peuvent se permettre d'ignorer. Du point de vue de la Banque de Nouvelle-Écosse, il y a un marché que nous voulons capter et que nous voulons servir au mieux de nos possibilités.

Si on prend la génération de l'explosion démographique, au fur et à mesure qu'elle vieillit, elle va avoir besoin de services, de produits, de moyens d'accéder à la banque pour ses opérations bancaires que nous commençons seulement maintenant à entrevoir.

Lorsque vous allez dans les succursales bancaires, elles sont aménagées de telle façon que vous puissiez y être totalement à l'aise. Il peut y avoir des succursales spécialisées, comme le fait la Banque Royale, par exemple, avec sa succursale conçue pour les personnes âgées, où l'on sert également les handicapés.

Nous pensons que les opérations bancaires par téléphone constituent un moyen commode, pour ceux qui ont du mal à sortir de chez eux, de faire leurs opérations bancaires avec un simple coup de fil. Nous envisageons également des services de vente spécialisés et d'autres services spécialisés qui seront offerts au domicile des particuliers ou qui seront situés dans des foyers d'accueil, c'est-à-dire là où se trouve vraiment la masse critique nécessaire pour rendre cette unité économiquement viable. Les banques sont à même de le faire de plus en plus.

Ce que l'on constate dans l'industrie des services, du point de vue bancaire, c'est la capacité d'intégrer la façon dont nous offrons nos services et les services eux-mêmes, les produits. Encore une fois du point de vue des services et des banques, c'est là une possibilité énorme pour nous, que nous ne pouvons ignorer. Nous voulons le faire sous l'angle social — et la législation l'exige de plus en plus, à juste titre d'ailleurs — mais c'est aussi logique sur le plan commercial. J'inciterai donc les entreprises à faire la même chose que ce que les banques tentent de faire de façon très dynamique, pour toute ces raisons.

M. Alfred Ayotte (directeur général, ARCOR) : Il y a quelques années, la province du Manitoba et le gouvernement fédéral ont lancé une initiative lorsque tous deux ont constaté qu'il y avait un besoin et une possibilité de mettre au point des produits pour les personnes âgées et les personnes handicapées. C'est ainsi qu'a été constituée ARCOR. Dotée d'un groupe de professionnels, elle essaie d'inciter le marché à changer effectivement les produits. La population vieillissante a de nombreuses caractéristiques . . . Même si les personnes âgées sont maintenant en meilleure santé, plus actives et vieillissent mieux, etc., il y a certaines choses qui se produisent dans le processus de vieillissement, comme par exemple la perte de la force, de la capacité de plier les genoux, le fait que l'on compte davantage sur la force des bras; ce sont là des choses dont il faut tenir compte pour mettre au point les produits.

De ce fait, et pour d'autres raisons en rapport avec la demande de biens et services du marché, nous avons estimé que l'industrie devrait tenir compte de cet énorme marché en puissance. Elle devrait reconnaître la diversité de la population et permettre de vivre de façon autonome et d'avoir une meilleure qualité de vie en concevant ces produits. Ceux-ci devraient être sécuritaires, fonctionnels et de bonne qualité. Il devrait y avoir des choix possibles, car ceux qui achètent ces produits ne veulent pas être distingués des autres, ils veulent avoir les mêmes choix que le grand public.

Il y a quelque temps, mes beaux-parents ont acheté un magnétoscope parce que leurs enfants en avaient un; ils l'ont ramené à la maison en espérant pouvoir enregistrer des émissions. Ils n'ont pas pu identifier les boutons. Les inscriptions étaient trop petites. Elles étaient imprimées

noir sur noir. Ils se sont débarrassés de l'appareil. Ils n'ont jamais pu l'utiliser et l'ont ramené au magasin. Il faut que nos produits soient plus facile d'utilisation et c'est le produit qui doit absorber la charge du fonctionnement et non pas l'utilisateur.

Nous avons cependant constaté, en parcourant ce cycle de développement du produit, que pour qu'il y ait changement, les intervenants doivent changer aussi. Les chercheurs, les concepteurs et les ingénieurs doivent mettre au point des produits conçus dans une optique plus universelle, et cela comprend notamment l'accessibilité — je pense au logement. Les ingénieurs doivent tenir compte des facteurs humains. Ils doivent penser au vieillissement en mettant au point des produits. Les fabricants doivent orienter davantage leur R-D sur le marché, surtout pour les produits d'usage courant.

Les détaillants doivent mettre au point des plans de commercialisation qui tiennent compte de la façon dont un produit va être utilisé au-delà du stade de la fabrication. Ils doivent mettre au point des stratégies de vente efficaces. Ils doivent former leur personnel afin qu'il reste conscient des besoins et des services des consommateurs. Il y a des gens comme nous et d'autres centres qui doivent presser la société au changement, faciliter ce changement et éduquer l'usager, le fabricant et le détaillant.

Je pourrais continuer longtemps, mais pour résumer la chose, nous avons constaté au cours de notre brève existence que l'on obtient les meilleurs résultats lorsque l'usager et l'industrie travaillent ensemble, lorsque l'usager est consulté sur le cycle de développement du produit. S'ils ne se rassemblent pas, il arrive souvent que des produits nouveaux et novateurs qui sont utiles n'arrivent jamais sur le marché.

M. Little (directeur, *Community Initiatives, Office for Disability Issues*) : Tout d'abord, nous avons inclus les personnes âgées comme partie intégrante du marché qu'elles constituent avec les personnes handicapées. Tout le monde a reconnu que ces deux groupes constituent un marché énorme au Canada . . . Si nous regroupions les personnes âgées et les handicapés, ils constitueraient en fait la troisième province du Canada après le Québec et l'Ontario. Cela devrait donc ouvrir les yeux du public, en tout cas ceux des chefs d'entreprises et leur faire comprendre qu'il y a là un énorme marché qu'il faut servir comme il se doit, selon l'avis de tous ceux qui étaient assis autour de la table.

L'autonomie était en fait l'objectif des personnes âgées et des handicapées et qu'il revenait à l'industrie et au commerce de tenir compte de ces principes sous-jacents dans leurs stratégies de commercialisation, et d'admettre qu'étant donné le désir d'autonomie des personnes âgées et des handicapés, il faut voir ce que l'on peut faire pour leur permettre d'atteindre cet objectif et de rester autonome.

Il était très facile de rendre un local nouveau accessible, sans obstacles, non seulement pour les personnes en fauteuil roulant, mais pour celles qui ont des problèmes de mobilité des handicaps visuels, qui sont sourdes ou malentendantes. Il est également admis que les rénovations ultérieures et l'intégration après la construction coûtent très cher. Tous ceux d'entre vous qui ont essayé de rénover après coup le savent.

En conséquence, pour rester viables, il faut vraiment que l'entreprise ou l'industrie ait prévu à l'avance les besoins du marché, et pour le faire maintenant et à l'avenir, il faut qu'elles reconnaissent que les personnes âgées et les handicapés constituent une part importante de leur marché.

Nous presserions le gouvernement fédéral de mettre au point un ensemble exhaustif de données statistiques et démographiques donnant un profil exact du marché, des personnes âgées et des handicapés.

Il y a un mythe qui veut que les personnes de plus de 55 ou 60 ans détiennent 70 p. 100 des richesses du Canada et ce n'est tout simplement pas vrai. En conséquence, pour vraiment comprendre ce que les personnes âgées représentent pour le marché, il nous faut avoir une ventilation démographique beaucoup plus exacte.

C'est la même chose pour les handicapés. Tous les handicapés ne sont pas dans le besoin. En définitive, les personnes âgées et les handicapés constituent un énorme groupe de consommateurs qui attend.

Il est important de prendre ces données statistiques pour les traduire en quelque chose que l'industrie et le commerce pourront utiliser afin de comprendre la ventilation démographique de leur marché.

Le gouvernement fédéral [devrait] rassembler les principaux dirigeants des grandes associations commerciales — et je souligne le terme «associations» et non le président de la Banque de Nouvelle-Écosse ou le président d'Imperial Oil — pour les informer de ce marché grandissant et de la façon d'y avoir accès. Une fois qu'ils auront compris qu'il reste un créneau à prendre, ils seront, je crois, les premiers à vouloir l'occuper.

Des efforts doivent être faits pour essayer de reconnaître la nécessité d'une coordination sérieuse, de bonnes directives et d'une très bonne législation pour faciliter le processus de création et de commercialisation de produits et de services à l'intention de tous.

Le Code national du bâtiment était, en fait, une bible pour beaucoup d'entreprises qui sont à l'origine de la plus grande partie des travaux de ce secteur dans notre pays . . . Il devrait servir de chef de file. Il ne devrait pas suivre le courant. Il se peut qu'une province s'occupe très bien des personnes ayant des problèmes de communication alors qu'une autre est un chef de file pour ce qui est des personnes à mobilité réduite. Il n'existe pas un seul code qui rassemble véritablement tout ce qu'il y a de mieux dans tous les domaines et le rende obligatoire. Le Code national du bâtiment serve de modèle en garantissant l'accès aux services aux personnes âgées et aux personnes handicapées.

Le gouvernement fédéral devrait jouer un rôle de chef de file en donnant quelques orientations stratégiques sur la façon dont les transports vont faciliter l'intégration des personnes handicapées et des personnes âgées et leur permettre de devenir des consommateurs, de prendre part au marché, de bénéficier des produits et services disponibles.

La troisième recommandation concerne la mise au point d'un logo permettant d'identifier les produits et services qui ont été conçus ou adaptés dans le but de répondre aux besoins des personnes handicapées et des personnes âgées à l'échelle nationale. On a jugé que la création du logo constituait un moyen de faire du «Marché de millions» une réalité.

Qui plus est, il nous faut à cet égard sensibiliser les dirigeants de l'industrie et intégrer les consommateurs dans les structures existantes pour la mise au point des stratégies de marché. Il n'est pas logique de mettre au point une stratégie si vous n'avez pas consulté les personnes à qui elle s'adresse. Tout le monde a jugé très important de faire participer les consommateurs et de permettre aux consommateurs de vous aider à identifier les stratégies de commercialisation qui permettront de rejoindre au maximum les personnes âgées et les handicapés.

Si les responsables de la publicité estiment qu'une personne en fauteuil roulant ou qui utilise le langage gestuel a peu d'attraits, ils constateraient sans doute que, s'ils représentaient sous un jour positif et normal les personnes handicapées et les personnes âgées, ces dernières seraient beaucoup mieux acceptées par la société. Il faudrait favoriser ce genre de chose.

Il est temps de s'écarter des subventions spécialisées qui mettent à part les personnes handicapées et les personnes âgées. Il nous faut utiliser les subventions existantes qui sont accordées par l'industrie et le gouvernement fédéral et y intégrer des critères concernant les handicapés et les personnes âgées afin qu'on les considère comme faisant partie de la population au sens large et non comme des éléments distincts.

Cependant, je ne crois pas qu'il faille compter sur la bonne volonté de la société pour mettre en oeuvre ces changements. Le gouvernement fédéral dispose d'un certain pouvoir et qu'il doit l'utiliser. Les subventions qui sont distribuées par le gouvernement fédéral devraient faire en sorte que les personnes âgées et les handicapés soient intégrés dans la structure générale qui profite de la subvention, quel que soit son objectif.

La Banque fédérale de développement en est un exemple. On présente à la Banque fédérale de développement des idées d'entreprises et des stratégies de commercialisation pour obtenir une subvention. On devrait faire en sorte que ces entreprises et ces stratégies de commercialisation intègrent les personnes âgées et les handicapés afin de leur faire profiter de l'argent fédéral.

Pour arriver à une intégration réussie des personnes handicapées et des personnes âgées dans le marché, les associations, les partenariats doivent évoluer si l'on veut que ces innovations donnent de bons résultats. Il était temps que les préjugés du passé et les barrières artificielles tombent et que ce sont les gens qui doivent parler d'une seule voix.

L'éducation et la sensibilisation devraient être les premiers outils choisis; toutefois, dans certains secteurs industriels, des mesures plus sévères seront peut-être nécessaires. Je crois que le comité permanent doit garder l'esprit ouvert et admettre qu'il a la capacité et même le devoir de mettre cela en oeuvre pour faire de l'intégration une réalité.

M. Paul Thiele (Conseil consultatif du premier ministre sur la condition des personnes atteintes d'invalidité, province de Colombie-Britannique) : Sans vouloir rendre le gouvernement fédéral responsable, nous estimons qu'il peut, étant donné son pouvoir et les bons exemples qu'il donne dans de nombreux domaines, notamment en lançant des programmes pour l'équité en matière d'emploi, devenir le catalyseur entre les personnes handicapées et le milieu des affaires ainsi que le secteur de la commercialisation. Il nous semble très important que le gouvernement fédéral, en association avec les personnes handicapées, utilise certaines de ses ressources pour combler cet écart afin de rassembler ces deux groupes et de favoriser une certaine égalité économique.

D'après mon expérience, après avoir travaillé près de 25 ans dans le secteur des handicapés en Colombie-Britannique, une fois que le milieu des affaires reconnaît le marché et les possibilités de marché, il devient très enthousiaste.

M. Andrew Aitkens (directeur de la recherche, la Voix — Le réseau canadien des aînés) : L'industrie tend à être très orientée sur le marché. Elle réagit lorsqu'on fait miroiter des profits. Elle ne réagit pas toujours aux besoins. Nous représentons des communautés qui ont énormément de besoins et peut-être pas beaucoup d'argent. Il faut admettre que bon nombre de solutions ne sont pas autofinancées et il nous faudra résoudre ce problème.

Mme Katawne : Du point de vue de l'employeur, je crois qu'il faut faire plus de recherches (. . .) Je ne crois pas que nous disposons des données démographiques voulues pour édifier une stratégie d'entreprise s'adressant aux personnes handicapées. Je songe à des données concrètes sur la stratification des revenus, l'âge, l'éducation, l'expérience de travail et ce genre de chose.

Pourquoi en avons-nous besoin? Selon le secteur industriel où vous vous trouvez, qu'il s'agisse des télécommunications, des transports, de l'industrie des soins de santé ou quoi que ce soit d'autre, vous pouvez peaufiner votre stratégie commerciale et votre planification de la main-d'oeuvre de manière à surmonter les obstacles identifiables ou à régler les problèmes qui se posent.

M. Cohen : Je pense que les entreprises, grandes et petites, ignorent encore les nombreux avantages qu'elles pourraient tirer, sur le plan de la concurrence, si elles tenaient compte des facteurs démographiques. Si l'on pouvait leur expliquer clairement, en termes succincts, en quoi consiste ces facteurs démographiques, elles se rendraient compte qu'il est tout simplement avantageux pour une entreprise de viser la clientèle des handicapés (. . .) Si l'on pouvait publier une étude dans laquelle on démontre les profits inhérents à traiter avec les handicapés, je pense que cela serait à l'avantage de tous.

Mme Westland (expert-conseil et membre, Commission canadienne de la mise en valeur de la main-d'oeuvre): Peut-être que des données démographiques précises pourraient les convaincre qu'ils pourraient, en fait, vendre 200 000 unités d'un produit, si ce dernier était universellement accessible et s'adressait à un marché polus important. (. . .) Il faudrait peut-être alors faire comprendre à l'organisme qui établit les normes la nécessité d'adopter ce que nous appelons des modèles universels, afin qu'ils puissent être vendus. C'est l'autre problème dans toute cette affaire, le fait que nous ne puissions tout simplement pas dire : «Voici des ciseaux à poignées souples; allons les vendre.» Ils doivent répondre à certaines normes de sécurité et de construction.

Mme Katawne : On a donc commencé à acheter des échelles plus légères, des outils adaptés à quelqu'un qui a une plus petite main, ce genre de choses, et non seulement cela a-t-il profité aux femmes qui étaient de plus petite taille et qui voulaient travailler dans le domaine et les métiers de la construction, mais également aux hommes qui appréciaient aussi beaucoup des outils plus petits, des échelles plus légères.

NOS RECOMMANDATIONS

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées recommande ce qui suit :

RECOMMANDATION 8

Statistique Canada devrait, en consultation avec les ministères de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et de la Consommation et des Affaires commerciales, préparer un ensemble exhaustif de données statistiques donnant un profil exact du marché que constituent les personnes âgées et les handicapés. Le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie ainsi que le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales devraient s'attacher à communiquer ces données d'une manière active (par exemple au moyen de colloques, d'envois postaux et d'une ligne ouverte), tout comme ils assurent la promotion du tourisme auprès des personnes âgées. Un plan d'action visant la diffusion de ce profil auprès de tous les fabricants et fournisseurs canadiens de produits et de services devrait être rendu public au plus tard le 31 décembre 1993.

RECOMMANDATION 9

Le gouvernement fédéral devrait mettre sur pied un groupe de travail formé de représentants des ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, de la Consommation et des Affaires commerciales et d'autres ministères touchés, ainsi que de représentants du milieu des affaires, d'associations de gens d'affaires, et d'organisations de personnes âgées et d'handicapés. Ce groupe de travail devrait avoir pour mandat d'examiner le marché sans cesse grandissant que représentent les personnes âgées et les handicapés, et d'analyser les moyens d'y avoir accès. Le groupe de travail devrait également trouver des moyens d'appliquer à d'autres produits et services les modifications actuellement apportées à certains produits afin de tenir compte des besoins des personnes âgées et des handicapés. Il devrait soumettre un rapport au plus tard le 1er décembre 1994.

RECOMMANDATION 10

Le gouvernement fédéral devrait prendre des mesures afin de permettre aux personnes âgées et aux handicapés de participer à toutes les étapes de la conception, de la commercialisation et de la fabrication des produits de consommation. Il devrait entre autres favoriser la recherche et la création de produits pouvant être utilisés par tous; sensibiliser les détaillants à l'importance d'établir des stratégies de commercialisation et des programmes de formation qui tiennent compte des besoins des usagers. Les entreprises qui s'inspirent des normes établies de concert avec les handicapés et les personnes âgées pour concevoir, créer ou commercialiser des produits accessibles à tous devraient pouvoir utiliser un symbole permettant d'identifier ces produits et services. Pour souligner leurs efforts exceptionnels, le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie devrait, dans le cadre de son programme de subventions, soutenir les efforts des associations de gens d'affaires. Il devrait donner l'exemple en prévoyant, dès 1994, des subventions pour les gens d'affaires qui créent des produits conçus pour être utilisés par tous.

RECOMMANDATION 11

Le gouvernement fédéral devrait, en priorité et de concert avec les associations de gens d'affaires, de personnes âgées et d'handicapés, entreprendre un examen immédiat des lois, des directives et des règlements existants qui facilitent l'accès aux produits et services de consommation aux handicapés. Cet examen devrait commencer par le Code national du bâtiment. Le rapport devrait être rendu public au plus tard le 1er décembre 1994 et englober des recommandations prévoyant l'adoption de normes nationales qui peuvent être appliquées dans toutes les instances du Canada.

CHAPITRE 4

DE SINGULIERS PARTENAIRES

LA QUESTION

Un partenariat véritable implique de longues et fructueuses discussions et un consensus sur la meilleure façon de régler les problèmes. Cela permettra de mieux appliquer les décisions et de le faire plus rapidement, dans une atmosphère de collaboration authentique.

Dans le secteur privé, les alliances stratégiques deviennent la norme. Elles remportent des succès quand les partenaires acceptent de supporter à parts égales le poids des graves décisions et sont prêts à faire des compromis et des concessions. Les critères d'un bon partenariat sont les suivants :

— chaque partenaire apporte quelque chose d'unique

— tous les intervenants sont présents

— chaque partenaire gagne davantage en participant qu'en restant à l'écart.

Il arrive trop souvent que le partenariat entre gouvernement, milieu des affaires et syndicats exclut les handicapés. Si même l'on pense à les inclure, c'est toujours aux dernières étapes du processus. Leurs préoccupations sont souvent assimilées à la perception que l'on se fait de leurs prétendus «besoins particuliers». Ils sont exclus des alliances ou bien y participent de façon hésitante ou à contrecoeur; cela représente sans aucun doute une perte de précieuses ressources.

LES QUESTIONS

1. Quel partage de pouvoirs exige le partenariat?

2. Quel genre de partenariat fonctionne le mieux?

3. Quels aspects des institutions et des attitudes individuelles doivent être modifiés pour que le partenariat soit favorisé?

LES EXPERTS

Mme Joan Westland (expert-conseil et membre, Commission canadienne de la mise en valeur de la main-d'oeuvre) : Dans les années qui ont précédé la consultation, les personnes handicapées faisaient l'objet de recherches et de préoccupations : Pourquoi sont-elles ici? Que pouvons-nous faire? Comment pouvons-nous régler leurs problèmes? Je crois que c'est maintenant une étape positive que de parler de partenariat.

Être des partenaires, c'est s'engager et relever des défis. Cela me fait penser à plusieurs questions que j'aimerais poser à mes partenaires de cette pièce, et probablement à mes partenaires qui ne sont pas dans cette pièce : comment pouvons-nous être certains que, dans ce partenariat, nous écouterons, nous discuterons, nous ferons peut-être des compromis, mais qu'en dernière analyse nous appliquerons des mesures à l'avantage de tous? Comment pouvons-nous assurer que ce partenariat ne s'engagera pas sur la voie déjà parcourue tant de fois qui consiste à reconnaître l'existence des personnes handicapées, à les tolérer et, finalement, à les confier à des systèmes, des structures et des programmes parallèles, extérieurs aux grands courants?

Comment pouvons-nous garantir que, dans ce partenariat, l'étude des problèmes économiques, sociaux et politiques des personnes handicapées cessera d'être représenté en annexe à la fin du chapitre pour entrer au coeur de l'esprit aussi bien que dans le corps du texte? Lesquels des partenaires s'assureront que les politiques des grandes sociétés et des entreprises seront équitables dans le cours normal des choses — non pas parce que nous sommes tous si gentils et non pas parce qu'il le faut, mais parce que l'évolution des besoins sur le plan économique et sur celui des ressources humaines nous a montré que c'est là une attitude rentable?

Le partenariat va-t-il réussir à démystifier le handicap de sorte que nous puissions finalement nous attaquer aux vrais problèmes, comme l'autonomie, les droits individuels, la dignité humaine? Sommes-nous prêts à enterrer le syndrome du «oui, mais»? Comment le partenariat peut-il assurer la responsabilité, de sorte que la rhétorique le cède à l'action?

Ces questions sont nombreuses, et ce n'est que le début de toute une série de questions auxquelles il nous faut répondre si nous sommes prêts à payer de notre personne. Le progrès envers l'accès universel, l'amélioration de l'enseignement, de nouvelles façons d'aborder la réadaptation et l'accès universel aux biens et services, autant d'éléments de la liste de ce qui doit être fait pour et par les personnes handicapées — une liste qui, comme je l'ai dit tout à l'heure, a été présentée et discutée de diverses façons et sous diverses formes, dont celle-ci.

S'attaquer au problème des personnes handicapées et inclure leurs préoccupations avec les vôtres n'oblige même pas à inventer quelque chose de neuf. Il faut un effort concerté pour cesser de consacrer votre énergie à découvrir toutes les raisons pour lesquelles les choses ne se font pas et ne peuvent se faire, pour les faire effectivement. Cela veut dire écouter et faire preuve de respect et d'appréciation des différences, sans s'en préoccuper. Cela signifie remplacer la démarche de l'aide sociale et des soins médicaux par la promotion des droits, l'autonomie de vie, la qualité de la vie et la liberté de choix. Ainsi donc, oui, nous sommes probablement toujours des partenaires improbables. Mais j'espère que nous puissions travailler ensemble à améliorer l'avenir pour devenir des partenaires égaux.

J'ai emprunté une petite analogie à un de mes bons amis, une comparaison qui présente très bien la distinction entre la contribution et l'engagement, car je sais que beaucoup d'entre nous ont contribué à ce processus d'équité en matière d'emploi en présentant d'excellentes idées, des documents de position et des projets-pilotes tout aussi excellents et de très bons modèles que nous pourrions peut-être partager avec nos amis pour prendre un réel engagement . . . Certaines des questions de la salle demandent la preuve de cet engagement. Il est très simple de déterminer si quelqu'un est engagé ou s'il a simplement contribué, et c'est là que cette comparaison entre en jeu. Il suffit de penser au petit déjeuner qui se trouve devant nous la plupart des matins, c'est-à-dire du bacon et des oeufs; envers ce petit déjeuner, la poule a fait une contribution, mais c'est du cochon que vient l'engagement.

M. Charles Bradford (président, IAM Cares) : J'estime que mon rôle est de présenter le partenariat improbable entre les entreprises, les syndicats, les gouvernements et les clients qui travaillent ensemble.

La plupart des personnes ne savent pas que, depuis 40 ou 50 ans, mon syndicat international offre un programme qui fournit des chiens-guides et une formation aux handicapés visuels, sans frais, et qui existe depuis longtemps, ni que notre syndicat international a mis sur pied, il y a 10 ans, une société sans but lucratif connue sous le nom de IAM Cares, qui a placé plus de 11,000 handicapés graves — selon la classification gouvernementale — dans des emplois rémunérés.

Nous estimons donc que nous avons des ressources, pas seulement celles-là, mais des ressources au travail, comme notre système de délégués syndicaux, notre système législatif et les comités de santé et de sécurité. Nous disposons d'un grand nombre de ressources que nous pouvons offrir aux clients pour que ce partenariat fonctionne.

Dans les programmes dont j'ai parlés — IAM Cares, le programme des chiens-guides et QWA, ici à Vancouver et à Montréal, nous avons fait participer le client à titre de partenaire égal. Nous avons mis sur pied des comités consultatifs composés des clients, des partenaires d'entreprises, du syndicat et des fonctionnaires, pour que le programme soit plus efficace.

Ce sont des programmes de ce genre que nous tentons de donner en exemple d'un partenariat naturel entre le gouvernement, l'entreprise, les syndicats et le client. Ce partenariat peut être une réussite, et cela s'est effectivement produit. Il y a consensus sur le fait qu'il y a eu énormément de programmes-pilotes dont certains étaient bons. Dépoussiérons-les, finançons-les, cessons de parler et mettons-nous au travail.

Son Honneur la mairesse Jacquelin Holzman (ville d'Ottawa) : Permettez-moi maintenant de résumer tout cela en disant que nous étudions des façons de faire davantage avec moins de moyens et de reconnaître nos intérêts communs.

Dans notre séance, il y avait beaucoup de partenaires. Ils provenaient de l'entreprise, des syndicats, des associations de personnes handicapées, il y avait des spécialistes du domaine de l'emploi, quelques élus et, bien sûr des personnes handicapées. Nous avons travaillé à partir de certains postulats, notamment que ne rien faire nous coûte de l'argent, que depuis 20 ans les personnes handicapées se sont lentement intégrées au grand courant de la société, que nous ne voulons plus d'études, car il y en a eu assez et qu'on pourrait résoudre beaucoup de problèmes tout simplement en appliquant n'importe laquelle d'entre elles, que les personnes handicapées veulent faire partie de la population active. Nous avons également reconnu qu'il y aura pénurie de main d'oeuvre et qu'il est rentable de travailler ensemble à améliorer la situation d'emploi des personnes handicapées. Nous avons intégré tout cela au climat économique auquel nous faisons face aujourd'hui, et probablement demain.

Nous avons conclu que les partenariats fonctionnent, et nous avons mentionné certains exemples. Le comité pour l'intégration des personnes handicapées et la semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées est un partenariat. Il y avait quelques programmes d'emploi, un à Hamilton-Wentworth et un à Ottawa, que je connais bien, Ligne 1000, un partenariat entre tous les intervenants, dont certains clients sont des employeurs tandis que d'autres sont des employés éventuels, et qu'il s'agit de réunir. Ce sont là des exemples de projets qui fonctionnent.

Dans l'ensemble, nous nous sommes concentrés sur cinq questions fondamentales. La première était l'extension, c'est-à-dire l'établissement de liens entre tous les intéressés.

La seconde était la sensibilisation, non seulement du grand public, mais aussi des employeurs, des patrons et des gestionnaires. La troisième était l'accès aux lieux de travail et les outils matériels nécessaires, qu'il s'agisse de fauteuils roulants, de téléphones ou d'imprimantes, les outils nécessaires pour que chacun soit en mesure de faire son travail.

La quatrième était la formation et l'éducation, qui sont nécessaires à tous pour trouver un travail, et donc nécessaires aux personnes handicapées. Le cinquième sujet était les pratiques de recrutement, les obstacles systémiques qui empêchent la personne de se rendre même à l'entrevue, de pouvoir lire les documents et remplir les formulaires.

Il fallait s'occuper de toutes ces barrières systémiques et de toutes ces pratiques de recrutement. Nous estimons également qu'il nous faut encore des programmes-pilotes pour faire la démonstration de façon novatrice de procédés et pour trouver de nouvelles solutions.

Enfin, nous formulons certaines recommandations à l'endroit du gouvernement, parce que ce processus s'adressait au gouvernement. Il faut appliquer des lois sur l'accessibilité. Le gouvernement fédéral devrait donner l'exemple. Il nous faut quelqu'un pour attirer l'attention. Nous estimons que le gouvernement fédéral devrait servir de modèle aux autres employeurs. Il y a beaucoup d'exemples. Nous voulions poursuivre cela.

Deuxièmement, nous voulons que le gouvernement fédéral abolisse les mesures qui dissuadent les gens d'exercer un emploi et assure des occasions de formation. Nous pourrions dresser une longue liste de mesures dissuasives, depuis les prestations qu'on reçoit en cas d'invalidité jusqu'aux sommes qu'on reçoit comme rémunération pour son travail. Il faudrait abolir bon nombre de ces mesures dissuasives.

Le système comporte tellement de cauchemars bureaucratiques qui doivent être rationalisés . . . Il faut simplifier nos politiques et nos programmes, les rendre plus cohérents et plus constructifs. Cinquièmement, il faut faciliter la création de partenariats partout au Canada et commencer à coordonner, entre les ministères, vos propres programmes et politiques.

Il s'agirait, en somme, d'élaborer des plans d'action pour faciliter d'emploi et éliminer les obstacles, de sorte qu'un plus grand nombre de personnes puisse obtenir et conserver un emploi. Cela exigera que le patronat, les syndicats et les services de réadaptation travaillent de concert pour former et réintégrer les travailleurs handicapés.

Ceci est particulièrement important en raison du vieillissement de la société. Il y aura de plus en plus de personnes handicapées, car nous vivrons plus longtemps. Un plus grand nombre de personnes deviendront handicapées au travail. Comment allons-nous réagir à cela?

Nous estimons que les groupes et les associations de personnes handicapées devraient contrôler les résultats du gouvernement. Ce serait une bonne façon de concentrer les énergies au palier local.

NOTRE RECOMMANDATION

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées recommande ce qui suit :

RECOMMANDATION 12

Un comité de planification interministériel devrait, dans le cadre de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées, organiser une série de rencontres à l'échelle locale, provinciale et nationale, qui réuniraient des

représentants d'entreprises, d'associations d'employés, de syndicats et d'organisations de personnes handicapées, dans le but précis de cerner les domaines où des mesures de collaboration s'imposent en vue d'assurer l'intégration économique des handicapés. Ces rencontres devraient mettre l'accent sur les entreprises locales qui remportent du succès et qui peuvent servir de modèle à d'autres collectivités au Canada.

M. Dickinson : Dans une tribune comme celle-ci, il faut essayer de donner à chacun l'occasion de dire son mot et de participer à la discussion. De nos jours, il y a un nouveau mot à la mode dans les milieux administratifs : les macro-énoncés. Ce sont des déclarations générales sur les tendances et les problèmes, et l'on n'en vient jamais aux micro-énonçés, à l'examen des questions opérationnelles, du quotidien. C'est un peu comme une oeuvre de Picasso, qui, dans son abstraction, peut représenter différentes choses pour différentes personnes; quand on veut changer d'avis, il suffit d'aller revoir l'exposition et d'interpréter l'oeuvre différemment. Pour ma part, je serais plutôt un admirateur de Norman Rockwell, quelqu'un qui apprécie les choses mesurables et identifiables, celles qui obéissent à un budget et à un échéancier. Celles qui me permettent d'expliquer aux autres ce que je veux dire, et qui m'obligent à rendre des comptes.

Sans vouloir vexer personne, tous nos gouvernements pourraient tirer une leçon importante du milieu artistique, et laisser de côté le style Picasso, avec ses abstractions et ses généralités, en faveur du style de Norman Rockwell dans leurs plans d'action et leurs stratégies.

Dans le débat sur la réforme des programmes sociaux et des systèmes de prestations des services qui doivent nous permettre de rationaliser nos programmes, il serait bon que nous abordions certains thèmes précis. Nous avons un pays, un programme politique national, et pourtant nos programmes sociaux sont morcelés; ils ne se ressemblent pas d'une province à l'autre, et même dans les Maritimes, d'une province à l'autre, le type et le niveau de soutien changent.

Lorsque vous demandez l'assistance sociale, vous obtenez quelque chose de différent selon votre adresse, votre âge, le type d'invalidité dans lequel on vous a classé, et sa cause — selon qu'il s'agit d'un accident au travail, ou d'un accident en rentrant du travail, ou selon que c'est une invalidité de naissance ou résultant d'une maladie; ou entre, selon que vous aviez une assurance privée ou bénificiez de l'assurance sur les accidents de travail.

Nous avons maintenant une occasion de réformer le système, non pas dans le sens qu'il faut faire peur aux gens et les obliger à trouver de nouvelles sources de financement, mais plutôt dans le sens que nous pouvons prendre un système mal géré, qui a peu d'effets véritables à long terme sur la qualité de la vie des personnes atteintes d'une invalidité, et qu'en le gérant mieux, en s'appuyant peut-être sur l'esprit de collaboration fédéral-provincial qu'ont suscité les récents débats constitutionnels, et en donnant l'exemple à tous les niveaux, sans attendre que tout le monde accroche son wagon à la locomotive, on peut prendre chacun l'initiative et transformer cette idée en réalité.

Il nous faut un plan d'action concret sur les universités, les collèges communautaires, avec des budgets et des échéanciers, afin d'éliminer les obstacles aux études, pour qu'un plus grand nombre d'étudiants atteints d'invalidité puissent non seulement entreprendre des études collégiales ou universitaires, mais les terminer et acquérir des compétences qui leurs soient utiles sur le marché du travail. Nous voulons que les gens soient embauchés et intégrés dans le marché du travail en plus grand nombre, non pas aux termes d'un programme d'équité en matière d'emploi, ou dans le cadre d'un projet pilote. Nous voulons que les gens soient engagés en dépit

de leur invalidité, et non à cause d'elle, car trop souvent, lorsque les fonds pour le projet spécial sont épuisés, le poste disparait lui aussi; on ne peut pas parler dès lors d'une véritable intégration dans le marché du travail.

Il ne faut pas s'arrêter aux 13,2 p. 100 de la population que représentent les personnes atteintes d'invalidité, mais il faut songer aussi à vos amis, votre famille, vos parents, vos voisins. Les Canadiens sont nombreux à être directement et personnellement touchés par l'invalidité. Les personnes atteintes d'une invalidité ne représentent pas seulement une énorme source de travailleurs potentiels, mais aussi un groupe important de consommateurs, une grande force politique qui devrait peut-être songer à se mobiliser.

Il faut que les systèmes de soutien soient fondés non pas sur le type d'invalidité, mais plutôt sur le niveau d'aide dont vous avez besoin pour vous trouver sur un pied d'égalité avec les autres travailleurs; encore une fois, pour vous permettre d'obtenir le poste non pas en raison de votre invalidité, mais malgré elle. Il nous faudra aussi faire une meilleure promotion des événements positifs.

La société et la culture canadiennes sont à présent prêtes. Elles sont plus ouvertes que par le passé. Si l'on proposait un plan d'action, une stratégie de changement au niveau politique, on s'apercevrait — je pense — que le public y est favorable, et qu'il est prêt à l'appuyer non seulement en principe, mais, selon des sondages, à aller jusqu'à accepter une augmentation des impôts, si besoin était.

Si cet argent était affecté aux personnes handicapées, aux programmes qui leur permettront d'améliorer la qualité de leur vie, et non pas la qualité des régimes de pensions des députés, il y aurait là des sommes importantes qui pourraient être mieux utilisées.

On nous a consultés jusqu'à plus soif. On a créé assez de Picassos. Nous connaissons tous les problèmes. On a suggéré des solutions. Pourquoi attendre les prochaines élections? Pourquoi attendre la prochaine décennie spéciale? Agissons dès maintenant. J'espère que votre rapport ne se contentera pas d'aborder les problèmes, mais qu'il présentera aussi des solutions.

M. Keith Hambly (directeur administratif, *A-WAY Express*, Toronto) : J'ai trouvé particulièrement encourageantes les paroles de votre groupe lorsque vous recommandez d'établir des partenariats avec des partenaires peu probables, bien que je préfère le terme de partenaires égaux. J'encourage (. . .) à recommander la collaboration avec des organismes qui, comme l'a dit Randy, ont réussi dans le monde des affaires, ou encore des organismes ou des entreprises qui ont été créés et qui sont gérés par des personnes atteintes d'une invalidité ou par des rescapés du système de santé mentale.

Les entreprises traditionnelles peuvent nous en apprendre long sur la commercialisation, les détails des opérations commerciales. Elles ont beaucoup à apprendre de nous dans le domaine de l'embauche, et certainement dans ce domaine dont on a beaucoup parlé cet après-midi, la responsabilisation des employés.

Mme Carr : On a beaucoup parlé du rôle des syndicats, et nous en avons d'ailleurs parlé dans notre groupe, mais on a aussi dit que le patronat doit s'engager fermement à changer les attitudes et à créer des possibilités d'emploi.

Sachez que l'égalité des chances ne nous suffit pas. Nous réclamons davantage, parce que nous savons bien ce que cela veut dire. Ça veut dire qu'on vous donnera le minimum et que vous resterez bloqués là à tout jamais. Ce n'est pas ce que nous recherchons.

Dr David Symington (Département de médecine physique et de réadaptation, aile Burr, Hôpital général de Kingston) : Ce dont nous avons surtout besoin aujourd'hui, c'est d'un objectif national, et cet objectif doit la réduction du taux de chômage parmi les personnes frappées d'invalidité qui sont capables de travailler, jusqu'à le ramener au même niveau que le taux établi pour la population en général.

Je ne pense pas que ce soit possible, mais je pense qu'en ventilant ces chiffres et en les publiant par ville et par région, on lancerait un défi, on donnerait un sentiment de compétitivité, on créerait la volonté que recherche ce groupe. La gageure ne doit pas nous effrayer. Nous n'avons pas peur, n'est-ce pas, de nous fixer un objectif concret, comme l'a demandé Randy. Je ne doute pas que nous soyons prêts à nous concurrencer, de ville à ville, de province à province, pour voir qui fait le plus, pour tirer la leçon des expériences de chacun et parvenir ainsi à offrir une vie meilleure aux personnes handicapées.

M. Gary McPherson (Conseil du premier ministre sur la condition des personnes atteintes d'invalidité, province de l'Alberta) : Je tiens à souligner ce qu'a déjà dit Randy. Venant de l'Alberta, je crois que nous éprouvons, dans l'Ouest, les sentiments qu'il a décrits pour l'Est. On peut faire, sans tarder, rationaliser et harmoniser toutes les politiques et tous les programmes aux échelons fédéral et provincial. Sans cela, quoi que nous décidions ici, nous n'obtiendrons qu'un résultat de 10 p. 100.

Vous savez ce que je pense d'une stratégie nationale. Selon moi, c'est là que se situe le point faible; nous ne nous attaquons pas à la cause du problème; nous nous contentons d'appliquer un pansement tandis que le malade se meurt.

M. Len Mitchell (président, Association canadienne des sourds) (interprétation du langage gestuel) : Nous avons parlé de partenariat et de participation paritaire. Je constate et je suis convaincu qu'il est possible d'atteindre ces objectifs. Nous avons également employé le terme de «consensus»; nous avons dit en effet que nous allions essayer de réaliser un consensus.

J'ai remarqué que la nécessité d'un changement d'attitudes est un sujet qui est constamment revenu sur le tapis au cours de la journée, et c'est un problème dont il est question depuis des années. Il faut effectivement changer les attitudes, mais pourquoi celles-ci n'ont-elles pas évolué? Il faut se demander pour quelle raison les attitudes n'ont pas encore changé.

M. Gray : Je représente des petites entreprises de toutes les régions du pays. Ces petites entreprises constituent pour ainsi dire le noyau des différentes collectivités du pays. Elles sont la poutre maîtresse de l'édifice national. Il se trouve des entrepreneurs qui sont atteints d'invalidité et eux engagent des personnes handicapées. Je vous recommande par conséquent de ne jamais oublier qu'il faut agir à l'échelon local pour arriver à résoudre ces problèmes. C'est au sein des collectivités que l'on trouve nos gens.

Mme Katawne : Il serait bon pour tout intervenant que le gouvernement fédéral, dans le cadre de son programme de relance économique, étudie les secteurs qui sont en expansion — il y en a quelques-uns; il pourrait alors inviter les représentants de ces secteurs à discuter avec des représentants des personnes handicapées du rôle qu'ils jouent dans leur vie . . . Dans le cadre de leur stratégie, les grandes entreprises ne doivent pas oublier les personnes handicapées. Ceux qui veulent mettre sur pied une petite entreprise, qu'ils soient handicapés ou non, veulent savoir quelles sont leurs perspectives et leurs débouchés et il est bon de savoir quels sont les secteurs en expansion . . . Je pense que systématiquement, le gouvernement fédéral pourrait donner une certaine orientation pour ce qui est des études, du renouvellement économique et de la croissance industrielle.

Mme Warick : J'aimerais que le premier ministre en prenne l'initiative étant donné le chevauchement des compétences entre le gouvernemernt fédéral et les provinces. Il s'agit ici de préoccupations globales. Si nous voulons sérieusement apporter des changements, nous devons nous intéresser à la fois aux transports, au logement, au soutien du revenu et à la fiscalité. Le problème doit être abordé à grande échelle.

Mme Westland : Il s'agit en fait réellement d'une sorte de jeu de l'oie. On réussit à faire avancer un peu les questions touchant les handicapés, on gagne quelques cases, puis, tout d'un coup, on repart en arrière, mais quelquefois pas aussi loin que la fois précédente.

Cette progression dépend beaucoup de la lutte permanente entre la mise en oeuvre d'une politique sociale et le règlement de problèmes économiques. Le parcours semble être économique alors que notre pion de politique sociale avance et recule au fur et à mesure. Peut-être devrons-nous nous montrer plus créatifs et plus souples dans la façon d'allier politique sociale et économique . . . Il faudrait que nous commencions à voir où elles peuvent se rejoindre plutôt que ce qui les distingue.

NOTRE RECOMMANDATION

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées recommande ce qui suit :

RECOMMANDATION 13

Afin d'éliminer les cas de double emploi et de chevauchement qui existent dans les politiques, les lois et les programmes qui s'adressent aux handicapés au Canada, le gouvernement fédéral devrait inscrire la situation des handicapés à l'ordre du jour de la prochaine conférence des premiers ministres, qui traitera des questions économiques et sociales. Le gouvernement fédéral devrait également encourager les provinces à se joindre à un groupe de travail formé de représentants gouvernementaux, du milieu des affaires, d'associations syndicales et de personnes handicapées, qui entreprendra un examen approfondi des obstacles auxquels se heurtent les handicapés sur le plan économique et social et sur celui de l'éducation, obstacles qui entravent leur intégration. Ce groupe de travail aura pour mandat, entre autres, d'examiner la Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées, et de trouver des moyens d'instituer un financement individualisé pour toutes les personnes handicapées.

LISTE DES RECOMMANDATIONS

RECOMMANDATION 1

Le gouvernement devrait de toute urgence prendre des mesures en vue de favoriser l'intégration des personnes handicapées au marché du travail, qui est actuellement en évolution. Ces mesures devraient tenir compte des tendances démographiques, du transfert d'emplois vers le secteur des services et de la pénurie prévue de travailleurs qualifiés. (page 7)

RECOMMANDATION 2

Le gouvernement fédéral devrait prévoir et encourager la mise sur pied de programmes d'études et de formation pour les personnes handicapées. Il devrait s'attacher à rehausser le niveau de scolarité global des handicapés et faire disparaître l'analphabétisme. Pour ce qui est de la formation postsecondaire, le gouvernement devrait collaborer avec l'Association nationale des étudiants handicapés et l'Association des universités et collèges du Canada. C'est aux collectivités que devrait revenir la responsabilité de faire connaître et d'offrir ces programmes. (pages 9–10)

RECOMMANDATION 3

Le gouvernement fédéral devrait entreprendre un examen global de ses politiques, programmes et lois et préparer un plan d'action visant à :

a. **abolir toutes les mesures qui dissuadent les handicapés de suivre des cours de formation et d'exercer un emploi.**

b. **rendre toutes les activités du gouvernement conformes aux dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*.**

Ce plan d'action devrait être rendu public au plus tard le 1er décembre 1994. (page 12)

RECOMMANDATION 4

Le gouvernement fédéral devrait s'inspirer de la Stratégie canadienne de développement économique des autochtones pour élaborer une stratégie canadienne de développement économique des personnes handicapées, et ce, en vue de faciliter l'accès aux capitaux et de favoriser l'esprit d'entreprise ainsi que l'autonomie financière des handicapés. Cette stratégie devrait être assortie d'un programme d'études et de formation en gestion qui permettrait aux handicapés d'acquérir les compétences nécessaires pour créer et exploiter des petites entreprises. (page 15)

RECOMMANDATION 5

Le gouvernement fédéral devrait encourager les handicapés à jouer un rôle actif au sein des commissions consultatives économiques et des comités qui s'occupent de dossiers économiques. Les personnes handicapées doivent contribuer à l'élaboration de solutions aux problèmes économiques, ainsi que de propositions les concernant. (page 18)

RECOMMANDATION 6

Forte du succès remporté grâce aux mesures prises en faveur des femmes, des autochtones et des jeunes, la Banque fédérale de développement devrait diriger des services financiers, de consultation en gestion, de planification et de formation vers les handicapés qui veulent se lancer en affaire dans le cadre d'un programme qui devrait être mis sur pied au plus tard le 1er décembre 1993. (page 18)

RECOMMANDATION 7

Le ministère fédéral de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie devrait organiser des rencontres entre des gens ayant réussi dans leur domaine et des handicapés pour qu'ils puissent discuter de problèmes et trouver ensemble des solutions. Le ministère devrait à cet égard offrir des services d'orientation et d'encadrement aux handicapés. Il devrait en outre collaborer avec le Secrétariat d'État en vue de mettre sur pied un programme qui viserait à sensibiliser les gens d'affaires aux obstacles auxquels se heurtent les handicapés et aux solutions qui permettraient leur plein intégration dans le milieu des affaires. (page 18)

RECOMMANDATION 8

Statistique Canada devrait, en consultation avec les ministères de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et de la Consommation et des Affaires commerciales, préparer un ensemble exhaustif de données statistiques donnant un profil exact du marché que constituent les personnes âgées et les handicapés. Le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie ainsi que le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales devraient s'attacher à communiquer ces données d'une manière active (par exemple au moyen de colloques, d'envois postaux et d'une ligne ouverte), tout comme ils assurent la promotion du tourisme auprès des personnes âgées. Un plan d'action visant la diffusion de ce profil auprès de tous les fabricants et fournisseurs canadiens de produits et de services devrait être rendu public au plus tard le 31 décembre 1993. (page 24)

RECOMMANDATION 9

Le gouvernement fédéral devrait mettre sur pied un groupe de travail formé de représentants des ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, de la Consommation et des Affaires commerciales et d'autres ministères touchés, ainsi que de représentants du milieu des affaires, d'associations de gens d'affaires, et d'organisations de personnes âgées et d'handicapés. Ce groupe de travail devrait avoir pour mandat d'examiner le marché sans cesse grandissant que représentent les personnes âgées et les handicapés, et d'analyser les moyens d'y avoir accès. Le groupe de travail devrait également trouver des moyens d'appliquer à d'autres produits et services les modifications actuellement apportées à certains produits afin de tenir compte des besoins des personnes âgées et des handicapés. Il devrait soumettre un rapport au plus tard le 1er décembre 1994. (page 25)

RECOMMANDATION 10

Le gouvernement fédéral devrait prendre des mesures afin de permettre aux personnes âgées et aux handicapés de participer à toutes les étapes de la conception, de la commercialisation et de la fabrication des produits de

consommation. Il devrait entre autres favoriser la recherche et la création de produits pouvant être utilisés par tous; sensibiliser les détaillants à l'importance d'établir des stratégies de commercialisation et des programmes de formation qui tiennent compte des besoins des usagers. Les entreprises qui s'inspirent des normes établies de concert avec les handicapés et les personnes âgées pour concevoir, créer ou commercialiser des produits accessibles à tous devraient pouvoir utiliser un symbole permettant d'identifier ces produits et services. Pour souligner leurs efforts exceptionnels, le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie devrait, dans le cadre de son programme de subventions, soutenir les efforts des associations de gens d'affaires. Il devrait donner l'exemple en prévoyant, dès 1994, des subventions pour les gens d'affaires qui créent des produits conçus pour être utilisés par tous. (page 25)

RECOMMANDATION 11

Le gouvernement fédéral devrait, en priorité et de concert avec les associations de gens d'affaires, de personnes âgées et d'handicapés, entreprendre un examen immédiat des lois, des directives et des règlements existants qui facilitent l'accès aux produits et services de consommation aux handicapés. Cet examen devrait commencer par le Code national du bâtiment. Le rapport devrait être rendu public au plus tard le 1er décembre 1994 et englober des recommandations prévoyant l'adoption de normes nationales qui peuvent être appliquées dans toutes les instances du Canada. (page 25)

RECOMMANDATION 12

Un comité de planification interministériel devrait, dans le cadre de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées, organiser une série de rencontres à l'échelle locale, provinciale et nationale, qui réuniraient des représentants d'entreprises, d'associations d'employés, de syndicats et d'organisations de personnes handicapées, dans le but précis de cerner les domaines où des mesures de collaboration s'imposent en vue d'assurer l'intégration économique des handicapés. Ces rencontres devraient mettre l'accent sur les entreprises locales qui remportent du succès et qui peuvent servir de modèle à d'autres collectivités au Canada. (pages 30–31)

RECOMMANDATION 13

Afin d'éliminer les cas de double emploi et de chevauchement qui existent dans les politiques, les lois et les programmes qui s'adressent aux handicapés au Canada, le gouvernement fédéral devrait inscrire la situation des handicapés à l'ordre du jour de la prochaine conférence des premiers ministres, qui traitera des questions économiques et sociales. Le gouvernement fédéral devrait également encourager les provinces à se joindre à un groupe de travail formé de représentants gouvernementaux, du milieu des affaires, d'associations syndicales et de personnes handicapées, qui entreprendra un examen approfondi des obstacles auxquels se heurtent les handicapés sur le plan économique et social et sur celui de l'éducation, obstacles qui entravent leur intégration. Ce groupe de travail aura pour mandat, entre autres, d'examiner la Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées, et de trouver des moyens d'instituer un financement individualisé pour toutes les personnes handicapées. (page 34)

Liste des participants au Forum parlementaire du 30 mars 1992, *Des choix rentables pour tous*

Aitkens, Andrew, directeur de la recherche, *One Voice — Canadian Seniors Networks Inc.*

Ayotte, Alfred, gérant principal, ARCOR

Barry, Jean-Denis, Chambre de commerce du Canada

Battock, Adrian, président, *Crimes Compensation Board*

Beaulieu, Sylvain, directeur général, Kéroul

Bickenbach, Gerry, Département de philosophie, Université Queen

Bourgeois, Valérie, vice-présidente générale, *International Association of Machinists and Aerospace Workers*

Bradford, Charles E., président, *IAM Cares — Aim Croit*

Carbonneau, Claudette, vice-présidente, Confédération des syndicats nationaux

Carbonneau, Serge, directeur général, Groupe RCM Inc.

Carr, Shirley, présidente, Congrès du travail du Canada

Cecuttie, Dr Albert, directeur des ressources humaines, TV Ontario

Chard, Penny, vice-président, Opérations, Banque de Montréal (Toronto)

Charness, Susan

Cohen, Ray, éditeur, *Magazine Abilities*

Coughlin, Joe, président, *Simu Management*

Crawford, Cameron, *The Roher Institute*

Desjardins, André, Fédération des travailleurs du Québec

Dickinson, Randy, directeur exécutif, *Premier's Council on Health Strategies* (Nouveau-Brunswick)

de Laurentis, Joanne, Association canadienne des banquiers canadiens

Delisle, June C.

Desormaux, Nicole, vice-présidente, Fédération des travailleurs du Québec

Dillon, John, associé principal, *Business Council on National Issues*

Engel, Rudy, président directeur général, *Rogers Cable Limited*

Enns, Henry, président, *Disabled Persons International*

Eutenier, Laurence, *Integration Employment Consulting Services*

Fell, Don, président, *Fell-Fab International*

Fudge, Derek, représentant national (recherche)

Gagnon, Denise, Fédération des travailleurs du Québec

Gallant, Marlene, directeur des ressources humaines, de l'équité en matière d'emploi et de la dotation, Bell Canada

Garon, Jacques, directeur de la recherche socio-économique, Conseil du patronat du Québec

Gray, Brien, vice-président, Fédération canadienne de l'entreprise indépendante

Guillemette, Jacques, directeur, Contrôle et règlement groupe Sunlife

Haire, Don, président, *Voyageur Colonial Limited*

Hambly, Keith, directeur exécutif, *A-WAY Express*

Holzman, Jacquelin, mairesse d'Ottawa, Ville d'Ottawa

Horner, Patricia, directeur général, *Corporate Policy and Planning*

Jaeger, Judy, directeur, Emploi et équité salariale, Banque impériale de commerce

Katawne, Mona, directeur, *Manitoba Telephone System*

Law, Alvin, expert-conseil

Lawson, James D., assistant gérant principal, Banque Toronto Dominion

Little, Steven, directeur, *Community Initiatives, Office for Disabilities Issues*

Mitchell, Len, président, Semaine nationale de l'intégration des personnes handicapées; et ex-président de l'association canadienne des sourds

Landry, Robert, *Imperial Oil Ltd.*

Main, Terry, agent, Banque de la Nouvelle-Écosse

Mallett, Aznive, directeur exécutif, *Placement Assistants to the Disabled*

MacDonald, Gerry, expert-conseil

McKenzie, Dr Ross, *Chief Medical Officer, Sunlife Insurance Ltd.*

McPherson, Gary, *Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities* (Alberta)

Mungall, Lynda A., vice-présidente, *Sedwick James Consulting Group*

Pitfield, Robert, vice-président principal, Banque de la Nouvelle-Écosse

Provencher, Michel

Raskin, Carl, Bureau International du travail

Symington, Dr David, Département de réhabilitation, Hôpital général de Kingston

Thiele, Paul, *Premier's Advisory Council for Persons with Disabilities* (Colombie-Britannique)

Thomas, Ken, président, *Aboriginal Economic Development Board*

Trudeau, Marie, chef, Exécution du programme, Secrétariat d'État

Warick, Ruth, directrice, Centre de ressource des déficiences, Université de la Colombie-Britannique

Westland, Joan, expert-conseil; et membre, *Canadian Labour Force Development*

White, Lynda, gérante, Programme d'équité en matière d'emploi, Banque Royale du Canada; et présidente du conseil d'administration, Conseil canadien du travail et de la réhabilitation

DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité prie le gouvernement de déposer une réponse globale au présent rapport dans les 150 jours suivant son dépôt.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents (*fascicules n°s 15, 32 et 39 qui comprend le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

Le président,

BRUCE HALLIDAY, député

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 8 JUIN 1993
(65)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit aujourd'hui à 15 h 43, dans la pièce 536 de l'édifice Wellington, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury et Neil Young.

Membre suppléant présent: Jim Jordan remplace Beth Phinney.

Aussi présent: *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement*: William Young, attaché de recherche.

Témoins: De la Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés (COPOH): Francine Arsenault, présidente; Laurie Beachell, coordonnatrice nationale. *De l'Association nationale des étudiants handicapés au niveau postsecondaire*: Frank Smith, coordonnateur. *Du Conseil canadien des aveugles*: Geraldine Braak, présidente. *De l'Association canadienne des centres de vie autonome*: Tracy Walters, directeur administratif. *De l'Association canadienne pour l'intégration communautaire*: Norma Collier et Pierre Quenneville, membres du Conseil d'administration. *De l'Association des sourds du Canada*: Fern Elgar.

Conformément au mandat que lui confère l'article 108 (3) b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des handicapés. *(voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule nº 2)*.

Le Comité reprend l'examen de son projet de rapport sur le Forum parlementaire de 1992 intitulé : Des choix rentables pour tous.

Sur motion de Neil Young, appuyé par Allan Koury, il est convenu – Que le projet de rapport, tel qu'il a été modifié (Septième rapport du Comité), et sa composante vidéo soient adoptés et que le président les présente à la Chambre.

Sur motion de Jim Jordan, appuyé par Neil Young, il est convenu – Que le président soit autorisé à apporter au rapport les changements jugés nécessaires quant à la rédaction et à la forme, sans en altérer le fond.

Sur motion de Allan Koury, appuyé par Jim Jordan, il est convenu – Qu'en application de l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer, dans les 150 jours, une réponse globale à son rapport.

Sur motion de Neil Young, appuyé par Allan Koury, il est convenu – Que, outre les 850 copies imprimées par la Chambre, le Comité fasse imprimer 2 150 copies de son rapport.

Sur motion de Allan Koury, appuyé par Jim Jordan, il est convenu – Que le président soit autorisé à distribuer au total 500 copies de la composante vidéo du rapport aux chefs d'entreprise et dirigeants syndicaux.

À 17 heures, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

CANADA

INDEX

STANDING COMMITTEE ON

Human Rights and the Status of Disabled Persons

HOUSE OF COMMONS

39

Issues 1–38 • 1991-1993 • 3rd Session • 34th Parliament

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

GUIDE TO THE USER

This index is subject–based and extensively cross–referenced. Each issue is recorded by date; a list of dates may be found on the following page.

The index provides general subject analysis as well as subject breakdown under the names of Members of Parliament indicating those matters discussed by them. The numbers immediately following the entries refer to the appropriate pages indexed. The index also provides lists.

All subject entries in the index are arranged alphabetically, matters pertaining to legislation are arranged chronologically.

A typical entry may consist of a main heading followed by one or more sub–headings.

Income tax
Farmers
Capital gains

Cross–references to a first sub–heading are denoted by a long dash.

Capital gains *see* Income tax—Farmers

The most common abbreviations which could be found in the index are as follows:

1r, 2r, 3r, = first, second, third reading A = Appendix amdt. = amendment Chap = Chapter g.r. = government response M. = Motion o.q. = oral question qu. = question on the *Order Paper* R.A. = Royal Assent r.o. = return ordered S.C. = Statutes of Canada S.O. = Standing Order

Political affiliations:

BQ	Bloc Québécois
Ind	Independent
Ind Cons	Independent Conservative
L	Liberal
NDP	New Democratic Party
PC	Progressive Conservative
Ref	Reform Party of Canada

For further information contact the
Index and Reference Service — (613) 992–8976
FAX (613) 992–9417

GUIDE TO THE USER

INDEX

HOUSE OF COMMONS STANDING COMMITTEE

THIRD SESSION—THIRTY-FOURTH PARLIAMENT

DATES AND ISSUES

—1991—

May:	29th, 1.
June:	6th, 1; 13th, 2.
September:	26th, 3; 27th, 4.
October:	3rd, 5; 10th, 29th, 6.
November:	19th, 7; 26th, 8.
December:	2nd, 10th, 11th, 8.

—1992—

February:	4th, 6th, 11th, 8; 13th, 9; 18th, 10; 25th 11.
March:	10th, 11; 12th, 17th, 12; 24th, 13, 14; 26th, 30th, 15; 31st, 16.
April:	2nd, 17; 21st, 18; 22nd, 19.
May:	5th, 21st, 20.
June:	2nd, 21; 4th, 22; 11th, 23; 16th, 24.
September:	10th, 24.
November:	9th, 24; 10th, 25; 26th, 26.

—1993—

February:	4th, 26; 9th, 27; 11th, 28; 18th, 23rd, 29.
March:	9th, 29; 10th, 30; 11th, 31; 16th, 32; 24th, 33.
May:	4th, 34; 25th, 35; 11th, 12th, 27th, 36.
June:	1st, 37; 8th, 38.

INDEX

HOUSE OF COMMONS STANDING COMMITTEE

THIRD SESSION—THIRTY-FOURTH PARLIAMENT

A-WAY Express *see* Organizations appearing

***Abilities* magazine** *see* Disabled and handicapped—Attitudes; Organizations appearing

Ability Program *see* Disabled and handicapped—National Health and Welfare Department

Aboriginal Economic Development Board
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:15-7
See also Organizations appearing

Aboriginal languages *see* Native language

Aboriginal peoples
Alcoholism, drug abuse, consequences, **10**:16
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped
Canada/United States, jurisdictional disputes, 7:58
Constitution, **6**:9-12, 18-20, 29, 34; **20**:6; **34**:6
Court cases, Attorney General of Canada, intervening, **20**:19
Culture, communication patterns, **6**:21-3, 25, 27-31, 37
McDonald, Neil, personal experiences, **6**:23-4, 37
Non-interference ethic, **6**:25-6
Davis Inlet, situation, **34**:6, 13
Federal/provincial governments, jurisdictional disputes, **27**:26
Definition, **6**:12-3, 30, 37-8
Civilization clauses, status removing, **6**:15-6
Indians, status registered/status treaty, **6**:13-6
Inuit, **6**:17-8
Métis, **6**:18-20
Non-status, **6**:17
Disabled and handicapped, **6**:30, 33; **7**:8, 17-8, 27, 45, 55-6, 59; **18**:43-5; **19**:75, 79; **20**:19-21; **24**:92; **27**:19-20, 33
Adult care programs, **8**:9-10, 16, 19
Advocacy, **7**:51-2; **24**:92-3
Alcoholism, drugs, rehabilitation programs, etc., **7**:7, 54; **9**:14-5
Attitudes, **7**:18-9
British Columbia Aboriginal Network on Disability survey, **19**:76, 79-80
Canadian Paraplegic Association, other organizations, working on reserves, **24**:99-100; **27**:20-5
Causes, prevention, **7**:7
Committee, meeting, studying, **7**:48-9; **27**:22
De-institutionalizing, needs, problems, Exodus program, example, **9**:13-4
Deaf and hearing impaired, **7**:7, 29-31, 39
Delisle, June, personal experiences, **7**:48, 50
Disabled and the Handicapped Special Committee (1st Sess., 33rd Parl.) *Obstacles* report, **6**:33-4; **8**:17; **10**:19
Discrimination, **7**:37
Education, **7**:17, 19, 31, 43; **8**:11, 14; **10**:19-20
Employment, training, **19**:76, 82
Families, assistance, home care, respite care, financial aid, **7**:35, 39-42; **8**:20
Federal/provincial governments, jurisdictional disputes, **7**:36-7, 44, 57; **8**:9, 18; **19**:77-8, 82-3; **27**:21-4
Gamble, Irene, personal experience, **7**:21-5
Good Water, Donna, personal experience, **7**:34-7
Hill, Bev, personal experience, **7**:32-4

Aboriginal peoples—*Cont.*
Disabled and handicapped—*Cont.*
Housing, Canada Mortgage and Housing Corporation, Residential Rehabilitation Assistance Program for the Disabled, other programs, **8**:10-1, 13, 29-30
Illiteracy, **7**:46
Independence '92, aboriginal representation, Indian Affairs and Northern Development Department role, **8**:25
Independent living, **8**:27-8; **9**:19
Indian Affairs and Northern Development Department programs, consultation process, **8**:7-10, 12, 15-6, 20-4, 29; **9**:8; **10**:24-5; **19**:81; **27**:24
Jacobs, Hilary, personal experience, **7**:12-4
King, Charlotte, personal experience, **7**:39-42
Legal assistance, providing, **7**:15-6
Medical devices, costs, financial assistance, **7**:19-20; **9**:8-9
Morin, Josephine, personal experience, **7**:45-6
National Aboriginal Network on Disabilities, impact, **6**:35; **8**:15-6, 23-4; **9**:19; **10**:6, 9
National Health and Welfare Department, role, consultative process, **9**:7-10, 23-4; **10**:17; **27**:20, 24; **31**:7, 19-20
National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities, monies allocated, consultations, **7**:52-3; **8**:7-9, 15, 24; **9**:9; **10**:4, 6, 10-2; **19**:80-2; **31**:7,19
Northern, remote communities, **7**:42-4, 48, 56-7
Papineau, Carol, personal experience, **7**:27-8
Papineau, Edward, personal experience, **7**:15, 17, 19-20
Poverty, **7**:44
Powers, responsibilities, devolving to bands, **8**:20-1, 27; **9**:19-20
Resources, monies, providing, **7**:42, 54; **8**:9; **19**:81-2
Rural, remote areas, difficulties, **9**:7
Saskatchewan, expenditures, **8**:19
Secretary of State Department, role, involvement, funding, consultative process, **10**:4-10, 16-7, 19, 21-2, 24-5
Services, access, co-ordinating, federal funding, **8**:11-5, 18-21; **9**:9; **27**:32
Social assistance programs, **8**:10, 14, 20
Statistics, Statistics Canada census, accessing, **7**:6; **8**:13-5, 19-20; **9**:7, 9, 21; **10**:10, 15, 20-1
Terrance, Tina, personal experience, **7**:29-31
Transportation, **19**:76-7
United States, comparison, **7**:7-8, 51-2, 58
Americans with Disabilities Act, **7**:47
Veterans, concerns, Veterans Affairs Department investigating, **8**:17-8, 26; **19**:80
Wellburn, Charles, personal experience, **7**:37-9
Discrimination
Women, status, losing, **6**:16
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped
Education, participation, drop-out rate, **8**:30-1
Employment equity, **2**:9-10
Health professions, aboriginal peoples studying
National Health and Welfare Department, Indian and Inuit Health Careers Program, **9**:24-5
Obstacles report recommendation, **8**:29
Health statistics, National Health and Welfare Department document, *Health Status of Canadian Indians and Inuit*, **9**:24

Aboriginal peoples—*Cont.*
History, **6**:5-6, 10-1
Adoptions, **6**:6, 31-2
Education, residential schools, **6**:7
Human rights, **6**:6, 8
Indian Act, impact, **6**:6, 13-4
Indian agents, powers, **6**:6-7, 14
Pass system, **6**:7
Reserves, band systems, etc., **6**:14-5
Human rights, **2**:4-5, 9; **6**:10-1, 29; **20**:6; **34**:6
Elderly abuse, **34**:13
See also Aboriginal peoples—History—United States
Justice system, **34**:6
See also Aboriginal peoples—United States
Land claims, **2**:5; **20**:6
Alberta, Banff National Park, **6**:9
Labrador, North Atlantic Treaty Organization base, preventing, **6**:8
Manitoba, Riding Mountain National Park, **6**:9
Métis, **6**:9
Northwest Territories, Mackenzie Valley, **6**:8
Ontario, Ottawa Valley, **6**:9
Quebec, James Bay II, **6**:8-9
Medical services, providing, Indian Affairs and Northern Development Department, National Health and Welfare Department, roles, **9**:4-5, 9-10, 16-7
Community involvement, 9:5-8, 24
Education, prevention, actions, etc., **9**:17-8
Facilities, accessibility, **9**:14-6
Health representatives, training, etc., **9**:18
Language, native, sign, interpretation, etc., **8**:31-2; **9**:23
Powers, responsibilities, funding, devolving to bands, **9**:11-2, 19-20
Provinces, roles, **9**:17
Métis, **6**:20
Alberta, **6**:20
Manitoba Act, provisions, **6**:19
See also Aboriginal peoples—Definitions—Land claims
Poverty, **2**:4
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped
Public perceptions, attitudes, **6**:11, 29-30, 34-5
Royal Commission on Aboriginal Peoples, establishing, **2**:5; **18**:45; **19**:79; **20**:6, 20
Canadian Human Rights Commission appearance, **20**:21; **34**:6
Self-government, **6**:11-2, 35-6
United States
Education, **7**:8
Human rights, **6**:32
Justice system, **6**:32
See also Aboriginal peoples—Canada/United States—Disabled and handicapped
See also Akwesasne Reserve; Court Challenges Program; Disabled and handicapped—Legislation; Employment—Disabled and handicapped; Indian Affairs and Northern Development Department—Employees; Reports to House—Second—Fourth; Secretary of State Department—Women's Program

Aboriginal women *see* Court Challenges Program—Equality rights cases

Abuse *see* Aboriginal peoples—Human rights; Disabled and handicapped

Access to information *see* Deaf and hearing impaired; Disabled and handicapped

Access Today 1993 *see* Appendices—House of Commons; House of Commons—Disabled and handicapped

Accommodation *see* Reasonable accommodation

Acquired Immunodeficiency Syndrome *see* AIDS

Adoptions *see* Aboriginal peoples—History

Advisory Committee of the Equality Seeking Groups
Statement, **11**:45-50
See also Court Challenges Program; Organizations appearing

Advisory Committee of the Language Rights Groups *see* Organizations appearing

Advisory committees *see* Committee; Disabled and handicapped; Public Service—Disabled and handicapped; Transportation—Disabled and handicapped

Advocacy *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Disabled and handicapped; Human rights; Mentally disabled

Advocacy Act *see* Violence—Ontario

Affirmative action programs *see* Employment; Employment equity

Africa *see* Disabled and handicapped—Other countries

Agenda *see* Procedure and Committee business

Agenda and procedure subcommittee *see* Procedure and Committee business

Agribility *see* Disabled and handicapped—Farmers

Agriculture Department *see* Disabled and handicapped—Farmers

AIDS *see* Disabled and handicapped

AIDS and Disability Action Project *see* British Columbia Coalition for Persons with Disabilities

AIM CARES *see* International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services

Air transportation *see* Transportation—Disabled and handicapped

Aitkens, Andrew (One Voice - Canadian Seniors Network, Inc.)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:34

Akwesasne Mohawk Nation *see* Organizations appearing

Akwesasne Reserve
Band office, signed interpretation, providing, **7**:29-30
Canada/United States, jurisdictional disputes, **7**:14-5, 27-9, 53-5; **8**:22-3, 26-8; **9**:10-3, 18-9, 22, 24; **27**:25
Deaf and hearing impaired, telephone services, not crossing border, **7**:30
Medical expenses, payments, **7**:12-4
Disabled and handicapped, community support, **7**:25, 49-50
History, **6**:15; **7**:6
Independent living, Secretary of State Department, participation, **10**:22; **31**:20-1

Akwesasne Reserve—*Cont.*
Medical services, Indian Affairs and Northern Development Department, National Health and Welfare Department, jurisdictional problems, etc., **9**:10-3, 22, 24; **31**:19
Community involvement, **9**:11, 13
Nationality, 7:6; **9**:12
Ontario/Quebec, jurisdictional disputes, 7:24, 53-5; **8**:23, 26; **9**:19; **27**:25
Training programs, funds, 7:54-5
Employment and Immigration Department, not releasing, 7:25-7
See also Committee—Travel

Albania *see* Disabled and handicapped—Elections

Alberta *see* Aboriginal peoples—Land claims—Métis; Court Challenges Program—Language rights cases

Alberta Dairy Pool case *see* Reasonable accommodation

Alcoholism
Self-help programs, **24**:59
See also Aboriginal peoples

Allard, Jean-Luc (Table de concertation des regroupements régionaux du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:46, 55

Allen Memorial Institute *see* Brainwashing—United States CIA experiments

Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec
Funding, Secretary of State Department, **3**:19-20, 25-6
Independence '92, **3**:25
Mandate, membership, projects, *Report on Adapted Transport*, **3**:19-21, 24-5
See also Appendices; Organizations appearing

Allowances *see* Disabled and handicapped—Income

Alternative care arrangements *see* Disabled and handicapped—Institutions; Mentally disabled—Institutions

Americans with Disabilities Act *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Disabled and handicapped—AIDS—Legislation

Anawak, Jack Iyerak (L—Nunatsiaq)
Aboriginal peoples, **6**:31, 36-7
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **6**:31, 36-7

Anderson, Edna (PC—Simcoe Centre)
References, *in camera* **8**:5

***Andrews* case** *see* Court Challenges Program—Equality rights cases

Appendices
Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté au Québec brief, **3A**:1-39
Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec, **4A**:70-86
Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées, **4A**:33-43
Canadian Association for Community Living brief, **5A**:1-3
Centre de vie autonome, région des Basques, brief, **3A**:40-57

Appendices—*Cont.*
Centre québécois de la deficience auditive (Quebec Centre for the Hearing Impaired) brief, **4A**:10-26
Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec presentation, *Toward Equal Opportunity and Socio-Economic Integration for Disabled Persons*, **4A**:1-3
Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, **4A**:4-9
Court Challenges Program
Letters supporting, **17A**:7-14
Report, *National and Provincial Groups Funded by the Program*, **17A**:1-3
Dart, Justin, Chairman, United States President's Committee on Employment of People with Disabilities speech, **15A**:1-23
Enns, Henry, Disabled Peoples' International, brief, **18A**:1-13
Hinksman, Ian, speech to Independence '92, **19A**:143-8
House of Commons document, *Access Today 1993*, **37A**:1-23
International Association of Machinists Center for Administrating Rehabilitation and Employment Services, **4A**:27-32
Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées, **4A**:44-69
National Health and Welfare Department document, **31A**:1-9
Nous nous intégrons en commun, **4A**:87-98
Table de concertation des regroupements régionaux du Québec brief, **3A**:58-68
Van Steinberg, Mervyn, *Building Bridges* document, **19A**:1-142
VIA Rail Canada Inc. brief, **36A**:1-16

Application forms *see* Employment—Disabled and handicapped

ARCOR *see* Organizations appearing

Arnston, Ed (Interior Access Network)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **19**:23-9

Arsenault, Francine (Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **38**:92-9, 103, 106, 113

Arseneault, Guy H. (L—Restigouche—Chaleur)
References, *in camera* meetings, **8**:5

As True as Taxes: Disability and the Income Tax System *see* Disabled and handicapped—Income tax; Reports to House—Third

Ash, Regina (Newfoundland & Labrador Working Group on Status of Persons with Disabilities)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:31-8, 41-2, 44, 49-51

Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec
Background information, mandate, funding, 4:91-2, 97
Meetings, National Health and Welfare Department, provincial politicians, 4:96-7
See also Appendices; Organizations appearing

Association l'Éveil des personnes handicappées des Basque
Canadian Association of Independent Living Centres, linkages, **3**:32

Association l'Éveil des personnes...—*Cont.*
Mandate, **3**:27, 30
Other organizations, linkages, **3**:30
See also Organizations appearing

Association of Disabled Persons from Acadian Peninsula
Mandate, membership, **24**:74-5, 77
See also Organizations appearing

Association of Universities and Colleges of Canada *see* Disabled and handicapped—Education

Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées
Mandate, background information, funding, **4**:71-6
Quebec Office des personnes handicapées, not recognizing, **4**:76
Structure, staff, volunteers, **4**:74-6
See also Appendices; Organizations appearing

Attendant fare policy *see* Transportation—Disabled and handicapped

Attendant services *see* Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped; Transportation—Disabled and handicapped

Attorney General of Canada *see* Aboriginal peoples—Court cases

Audet, Nicole (Table de concertation des regroupements régionaux du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:45-57

Automotive industry *see* Transportation—Disabled and handicapped

Ayotte, Fred (ARCOR)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:25-6, 32

Baker, David (Canadian Disability Rights Council)
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **22**:12-4
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:14-5, 21, 28, 40, 46, 53-4, 71-2

Banff National Park *see* Aboriginal peoples—Land claims

Bank of Nova Scotia *see* Organizations appearing

Banks *see* Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped; Employment equity—Disabled and handicapped

B.C. Aboriginal Network on Disability *see* Organizations appearing

Beachell, Laurie (Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **38**:99-100, 113-4

Beaudoin, Monique (Canadian Disability Rights Council)
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:23-6

Beaulieu, Jean-Guy (Centre québécois de la déficience auditive)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:40-2, 44-6

Beaumier, Yvan (Cégep de Limoilou)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:36-43

Bedel, Murray (National Steering Committee of Farmers with Disabilities)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **27**:5-14, 16

Bell Canada *see* Employment equity

Bender, Vaughan *see* Committee—National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons

Benedict, Ernest (Akwesasne Mohawk Nation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:4-5

Benesh, John M. (Canadian Bar Association)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **12**:4-15, 17-24, 26, 29

Berthiaume, Paulette (Canadian Association for Community Living; Quebec Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:48-51, 53; **5**:15-7
References *see* Disabled and handicapped—Institutions

Bertrand, Gabrielle (PC—Brome—Missisquoi)
References, *in camera* meetings, **8**:3

Bertrand, Gérard (Court Challenges Program)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:17-20, 41
References, opening statement, **11**:20-4

Bills referred
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **21**:4-18; **22**:4-31
See also bills by title

Birrell, Margaret (British Columbia Coalition for Persons with Disabilities)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **19**:5, 9, 11-5

Black, William W. (Court Challenges Program)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:5, 17, 31-3, 36-7, 39, 43-4
References, opening statement, **11**:33-6

Blais, Hon. Pierre (PC—Bellechasse; Minister of Consumer and Corporate Affairs and Minister of State (Agriculture) to January 4, 1993; Minister of Justice and Attorney General of Canada and Minister of State (Agriculture) from January 4, 1993 to June 25, 1993; Minister of Justice and Attorney General of Canada and President of the Queen's Privy Council for Canada from June 25, 1993)
Canadian Armed Forces
Canadian Human Rights Act, **35**:5, 13-4
Disabled and handicapped, **35**:12, 15
Retirement, mandatory, **35**:18-9
Sexual orientation, **35**:13
Canadian Human Rights Act, amending, **35**:5, 10-1
Canadian Human Rights Commission
Budget, **35**:19
Complaints/inquiries, **35**:19-20
Estimates, 1993-1994, main, **35**:4-22

Blais, Hon. Pierre—*Cont.*
Canadian Human Rights Commission—*Cont.*
Parliament, **35**:9-10
Tribunals, **35**:11
Disabled and handicapped
Legislation, **35**:15-6
National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities, **35**:5
Employment equity
Canadian Human Rights Commission, **35**:13-4
Pay equity, **35**:17-8
Justice system
Crime prevention, **35**:6-7
Discrimination, **35**:5-6
Human rights, **35**:4-5, 7
War crimes, **35**:7-8
Population, United Nations, **35**:21
Reasonable accommodation, Canadian Human Rights Act, **35**:5
Retirement, mandatory, Canadian Human Rights Act, **35**:5
Sexual orientation, discrimination, **35**:5
Women
Justice system, **35**:6
Violence, **35**:7
Yugoslavia, former, war crimes, **35**:8

Blind and visually impaired
Education, **4**:78
Government, federal, role, **4**:83
Income, compensation, etc., **4**:78, 82-3
Other countries, comparison, **4**:86
Physical aids, providing, Quebec, **4**:78
Research, **4**:82-3
Statistics, **4**:85
Quebec, **4**:86
Television, descriptive, providing, **4**:79-80, 82-3
See also Disabled and handicapped—Elections; Employment—Disabled and handicapped; Print media alternatives; Public Service—Disabled and handicapped; Transportation—Disabled and handicapped

Bolduc, Mario (Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:12-4, 17

Bona fide occupational requirements *see* Employment—Disabled and handicapped; Employment equity

Boots, Francis (Individual presentation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:17-8, 24-5

Bosley, Hon. John W. (PC—Don Valley West)
References, *in camera* meetings, **23**:65

Bossé, Leon (Centre québécois de la déficience auditive)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:43-6

Bourgeois, Valérie (International Association of Machinists and Aerospace Workers)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:44

Bourgeois, Valérie—*Cont.*
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*, follow-up meeting, Committee study, **32**:16-7, 20-1, 38

Bourque, Paul (New Brunswick Premier's Council on the Status of Disabled Persons)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:16-22, 42-3, 51-3

Boyer, Patrick (PC—Etobicoke—Lakeshore; Parliamentary Secretary to Minister of National Defence from May 8, 1991 to March 23, 1993; Parliamentary Secretary to Minister of Industry, Science and Technology from March 23, 1993 to September 1, 1993; Parliamentary Secretary to Deputy Prime Minister, Minister of Industry, Science and Technology and Minister of Consumer and Corporate Affairs from September 1, 1993 to August 31, 1994)
References, *in camera* meeting, **8**:3

Braak, Geraldine (Canadian Council of the Blind)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **38**:98, 103, 105-6

Bradford, Charles E. (IAM Cares-AIM Croit)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:36-7

Braille *see* Disabled and handicapped—Elections

Brainwashing
United States CIA experiments, Allan Memorial Institute, Montreal Que., compensation, lawsuits, **4**:93

Briefs *see* Appendices; Procedure and Committee business

British Columbia *see* Disabled and handicapped—Independent living; Mentally disabled—Institutions—Violence

British Columbia Aboriginal Network on Disability
Mandate, membership, **19**:75
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

British Columbia Coalition for Persons with Disabilities
AIDS and Disability Action Project, **19**:7-9, 14-5
Mandate, membership, funding, **19**:5-6, 9, 15
Mental Health Empowerment Action Project, **19**:9-10
See also Organizations appearing

British Columbia Paraplegic Association *see* Canadian Paraplegic Association

Broadcasting Act *see* Deaf and hearing impaired—Television

Brooks, Charles A. (Secretary of State Department)
References, *in camera* meetings, **8**:5; **11**:3; **12**:3; **24**:6

Browes, Hon. Pauline (PC—Scarborough Centre; Minister of State (Environment) to January 4, 1993; Minister of State (Employment and Immigration) from January 4, 1993 to June 25, 1993; Minister of Indian Affairs and Northern Development from June 25, 1993)
Deaf and hearing impaired, interpreters, **30**:16-7
Disabled and handicapped
Economic integration, Committee study, **30**:4-12, 14-9, 21-4
Government departments, **30**:18
Media, **30**:23
Vocational Rehabilitation for Disabled Persons Act, **30**:14

Browes, Hon. Pauline—*Cont.*
Disabled and handicapped—*Cont.*
Wilderness areas, **30**:5
Employment and Immigration Department
Buildings, **30**:6
Employees, **30**:17
National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities, **30**:18
Personnel, **30**:6-7, 17
Employment, disabled and handicapped, **30**:5, 7-12, 14-6
Employment equity
Disabled and handicapped, **30**:23
Employment and Immigration Department, role, **30**:8, 21
Pay equity, **30**:21

Bruce, Doris (Canadian Paraplegic Association)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **27**:26-32

Buckley, Melina (Canadian Bar Association)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **12**:7, 9, 15-9, 21-3, 26, 28

Buddy system *see* House of Commons—Disabled and handicapped

Budget *see* Procedure and Committee business

Budget, Feb. 25/92 *see* Court Challenges Program—Cancellation; Multiculturalism and Citizenship Department

Building Bridges *see* Appendices—Van Steinberg; Canadian Labour Congress United Way—Labour Participation Advisory Committee on the Disabled; Employment—Disabled and handicapped

Buildings, accessibility
Disabled and handicapped, **4**:10, 104; **20**:7; **24**:45; **25**:45, 51-2; **32**:11, 36; **36**:23
Canada-Quebec Rehabilitation Assistance Program, **4**:102-3, 106
Government, federal, **4**:103
Income tax deductions, costs, **4**:102
National Building Code, **4**:102; **15**:28; **32**:23, 25, 32, 34
National Strategy for the Integration of the Disabled, monies, **24**:51
Nova Scotia, **24**:23-4
Prince Edward Island, **24**:10
See also Elections Canada; Employment—Disabled and handicapped; Employment and Immigration Department; House of Commons—Disabled and handicapped; Parliament Buildings—West Block

Bus industry *see* Transportation—Disabled and handicapped

***Butler* case** *see* Court Challenges Program—Equality rights cases

Byelorussia *see* Disabled and handicapped—Other countries; Employment equity—Disabled and handicapped

CACL *see* Canadian Association for Community Living

CAILC *see* Canadian Association of Independent Living Centres

Campbell, Right Hon. Kim (PC—Vancouver Centre; Minister of Justice and Attorney General of Canada to January 4, 1993; Minister of National Defence and Minister of Veterans Affairs from January 4, 1993 to June 25, 1993; Prime Minister as of June 25, 1993)
References *see* Committee—Witnesses

Campbell, Michael (School District No. 12)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **25**:28-35
References *see* Disabled and handicapped—Education

Canada Assistance Plan *see* Disabled and handicapped—Income—National Health and Welfare Department; Mentally disabled

Canada Evidence Act *see* Disabled and handicapped

Canada Mortgage and Housing Corporation *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Housing—Disabled and handicapped

Canada Pension Plan *see* Disabled and handicapped—Income; Employment—Disabled and handicapped

Canada-Quebec Rehabilitation Assistance Program *see* Buildings, accessibility—Disabled and handicapped

Canadian Aboriginal Economic Development Strategy *see* Employment—Disabled and handicapped

Canadian Armed Forces
Canadian Human Rights Act, not covering, **34**:8, 11; **35**:5, 13-4
Disabled and handicapped, reasonable accommodation, **35**:11-2
Discrimination
Women, **2**:13-4
Employment Equity Act, not covering, **2**:14
Retirement, mandatory, **34**:11, 20
Martin case, **35**:18-9
Sexual harassment, **34**:21-2
Sexual orientation, **35**:12-3

Canadian Association for Community Living
Canadian Disability Rights Council, linkages, **5**:26-7
Mandate, background information, accomplishments, **5**:8-9, 13, 24, 31; **18**:16
See also Appendices; Disabled and handicapped; Organizations appearing

Canadian Association of Independent Living Centres
Membership, **38**:102
See also Association l'Éveil des personnes handicappées des Basque; Organizations appearing

Canadian Association of the Deaf
Mandate, membership, **38**:108
See also Disabled and handicapped—Elections; Organizations appearing

Canadian Bar Association
Mandate, membership, **12**:4
See also Court Challenges Program; Organizations appearing

Canadian Bus Association *see* Organizations appearing; Transportation—Disabled and handicapped

Canadian Charter of Rights and Freedoms *see* Disabled and handicapped; Human rights

Canadian Council of the Blind
Mandate, membership, **38**:103
See also Organizations appearing

Canadian Disability Rights Council
Mandate, membership, **11**:52; **36**:23
Nicholas, Wendall, director, **7**:46-7
See also Canadian Association for Community Living; Court Challenges Program—Cancellation; Disabled and handicapped—Legislation; Organizations appearing; Transportation—Disabled and handicapped

Canadian Federation of Independent Business *see* Organizations appearing

Canadian Human Rights Act
Amending, **2**:7; **21**:15; **34**:7, 10, 12; **35**:5
Canadian Human Rights Commission position, **2**:8
Legislative agenda, **35**:10-1
Pay equity, **35**:16
Jurisdiction, **34**:25
Private sector, excluded, **20**:23
See also Canadian Armed Forces; Employment equity; Reasonable accommodation; Retirement, mandatory; Sexual orientation—Discrimination

Canadian Human Rights Commission
Annual Report
1991, Committee study, **20**:6-27
1992, Committee study, **34**:5-29
Committee study, **2**:4-20
Budget, cutbacks, **34**:14-7; **35**:19
Complaints/inquiries, **2**:15-7; **20**:8-9, 16; **34**:14-5
Disabled and handicapped, **13**:10-1
Process, time delays, etc., **20**:13-5; **34**:9; **35**:19-20
Restrictions, **13**:10-3; **24**:33-4, 37
Enforcement, **13**:10
Estimates
1992-1993, main, **20**:3, 6-27
1992-1993, supplementary, **34**:5-29
1993-1994, main, **34**:5-29; **35**:4-22
Expenditures, **34**:17-8
Independence, reporting requirements, **2**:12
Legal services, costs, **20**:19
Mandate, **2**:8; **20**:16; **34**:9
Offices, Maritimes, access, located in Halifax, N.S., **24**:12, 33-4; **34**:14-5
Parliament, reporting to, **34**:8; **35**:9-10
Publications
Cutbacks, **34**:9, 16, 18
Unequal Access, **24**:35
Staff
Employment equity, practising, **34**:25-6
Lawyers, **13**:13
Training, **24**:36-7
Tribunals, members, criteria, **35**:11
See also Aboriginal peoples—Royal Commission on Aboriginal Peoples; Canadian Human Rights Act—Amending; Court Challenges Program—Alternatives—Cancellation—Equality rights; Employment equity; Employment Equity Act; Human rights—International; Immigration; Organizations appearing; Post offices—Disabled and handicapped; Sexual harassment; Violence

Canadian International Development Agency *see* Disabled and handicapped—External aid—National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities; Employment equity—Disabled and handicapped

Canadian Jobs Strategy *see* Employment—Disabled and handicapped

Canadian Labour Congress *see* Organizations appearing

Canadian Labour Congress United Way
Labour Participation Advisory Committee on the Disabled, **19**:16-7
Building Bridges, document, Labour Department grants, etc., **19**:21-2
Union counselling program, **19**:16, 18-9

Canadian Mental Health Association *see* Committee—Conferences; Mentally disabled—Advocacy

Canadian Multiple Sclerosis Society
Mandate, **24**:49

Canadian National Institute for the Blind
Facilities, **4**:81

Canadian Paraplegic Association
British Columbia Paraplegic Association, activities, Neil Squire Foundation, relationship, **27**:29-30, 32
Mandate, strategic planning, etc., **27**:4-6, 31
National Steering Committee of Farmers with Disabilities, **27**:12
Background, funding, **27**:7-8, 13-5
Mandate, strategic planning, provincial affiliations, etc., **27**:5-6, 10, 13-4
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; National Health and Welfare Department; Organizations appearing

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission *see* Court Challenges Program—Cases funded; Deaf and hearing impaired—Telephone services—Television; Employment equity; Telecommunications industry

Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps
Funding, **3**:12, 14-6
Government departments, relationship, **3**:14
National Health and Welfare Department, **3**:15
Secretary of State Department, relationship, **3**:11, 14
Independence '92, involvement, **3**:16-7
International role, United Nations, relationship, **3**:11, 16-7
Mandate, membership, **3**:6, 9-12, 14, 16
Projects, World Health Organization, relationship, **3**:14
See also Organizations appearing

Caribbean *see* Disabled and handicapped—Other countries

Caron, Jérôme (Centre de vie autonome région des Basques; Association l'Éveil des personnes handicappées des Basque)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:27-34

Carr, Shirley (Canadian Labour Congress)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:7-8, 12-4, 44-5, 56-7

Cégep de Limoilou
Disabled and handicapped
Collective agreement, impact, **3**:35
Employment, **3**:35-9, 41
Employment and Immigration Department office, assistance, **3**:37, 41, 44
Facilities, accessibility, **3**:37
Staff members, **3**:34, 43
Student Services, role, **3**:36, 38-9
Mandate, funding, **3**:34-5
Other organizations, linkages, **3**:44-5
See also Organizations appearing

Centennial Flame Funds Allocation *see* Committee—Subcommittee

Centennial Flame Research Award
1993 recipient, Michael L.L. Ho, Committee study, *in camera* meeting, **36**:3
Ceremony, **22**:24-5
See also Committee studies and inquiries

Central Newfoundland Regional College *see* Disabled and handicapped—Education

Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or and Club des handicapées de Val d'Or
Funding, Secretary of State Department, **4**:57-8
Independent living centre, **4**:56-9
Mandate, background information, projects, **4**:54-7, 59
Volunteers, **4**:57-8
See also Organizations appearing

Centre de vie autonome région des Basques
Funding, **3**:33-4
Mandate, actions, **3**:27, 30-3
See also Appendices; Organizations appearing

Centre québécois de la déficience auditive *see* Appendices; Organizations appearing

Champagne, Hon. Andrée (PC—Saint-Hyacinthe—Bagot; Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole)
Committee, National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, **37**:5
Disabled and handicapped
Economic integration, Committee study, **37**:4-6, 8-10, 12-3, 17-20
National Access Awareness Week, **37**:4
Fraser, references, **37**:5
House of Commons, disabled and handicapped, **37**:5-6, 8-10, 12-3, 17-9
Parliament Buildings, disabled and handicapped, **37**:5-6
References, replacing Speaker Fraser, **37**:4

Charbonneau, Paul (Advisory Committee of the Language Rights Groups)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:74-5, 82

Charter cases *see* Court Challenges Program—Constitutional rights—Quebec

Cherrett, E.R. (Transportation Department)
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:67-71

Child care *see* Mentally disabled

Chile *see* Committee—Visitors

Chrétien, Hon. Jean (L—Beauséjour; Leader of the Opposition) (Individual presentation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:61

CIDA *see* Canadian International Development Agency

Citizenship Act *see* Disabled and handicapped

Civic #4
Mandate, membership, **24**:87

Civilization clauses *see* Aboriginal peoples—Definitions

CLC *see* Canadian Labour Congress

Closed captioned decoders *see* Disabled and handicapped—Illiteracy

Closed captioning *see* Deaf and hearing impaired—Television; House of Commons—Disabled and handicapped

CNIB *see* Canadian National Institute for the Blind

Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped *see* Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec; Court Challenges Program—Cancellation; Disabled and handicapped—Constitution; Organizations appearing

Cochrane, Hon. Senator Ethel (PC—Newfoundland)
Introducing, **5**:8

Cohen, Ray (Abilities magazine)
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*, follow-up meeting, Committee study, **32**:5-7, 27-9, 34-5, 38

Cole, John E. (PC—York—Simcoe)
References, *in camera* meeting, **24**:5

Collective agreements *see* Cégep de Limoilou—Disabled and handicapped; Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped

Collier, Norma (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **38**:95, 100-1, 112

Columbia Society of Interdependent Living
Projects, funding, Secretary of State Department, **19**:50-1
See also Disabled and handicapped—Wilderness areas; Organizations appearing

Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec
Mandate, report, **4**:8, 15, 18-20
See also Appendices; Organizations appearing

Committee
Advisory committees, disabled persons, members, establishing, **5**:7
Conferences, invitation, Canadian Mental Health Association National Conference, **24**:5
Government departments, accountability, **38**:97
Hearings, Independence '92, linkage, **3**:17; **8**:3-4; **18**:5-6; **19**:5
History, **7**:10
In camera meetings, **6**:3

Committee—*Cont.*
Mandate, non-partisanship, independence, committee continuing after election, **3**:52-3; **5**:5-6, 28-30; **7**:11, 18; **11**:45, 69; **12**:11-2; **15**:6; **18**:57-8; **22**:5, 14, 16; **32**:8, 11; **37**:18; **38**:93-4, 96-8, 102, 105, 108-11, 114
Consultations, **38**:95-6
Effectiveness, re-examining, **24**:13, 39-43
Meetings, Members, attendance, other commitments, **36**:44-5
Members
Commitment, **38**:97
Introducing, **15**:46-8
See also Committee—Meetings
Membership, **7**:10
Minutes and evidence
Distribution, **24**:95
Print media alternatives, tapes, utilizing, **5**:6-7; **19**:29
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, **15**:6-63; **19**:21; **32**:4, 10; **37**:5
Organizing and holding, **8**:4
Participants, list, circulating, **15**:53
Staff
Bender, Vaughan, deeming as, expenses paying, **16**:3-6
Chairman thanking, **15**:49-50
Hiring, Michèle Tremblay, Tremblay, Guittet & Associates, **8**:5
See also Committees—Reports to House
Other countries, comparison, **5**:6
Powers, effectiveness, role, **3**:56; **5**:5-6; **24**:60-1, 95
Reports to House, **19**:39
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*, basis, **15**:48
Print media alternatives, using, **37**:6-7; **38**:105
Staff, **32**:5; **38**:99
Hiring
Majeau, Pierre, **2**:3
McDonald, Neil, Cross-Cultural Consultants, **8**:3
Reynolds, Peter, contract extending, **36**:3
See also Committee—National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons
Subcommittee, Centennial Flame Funds Allocation, **8**:3
Travel, **7**:50
Cornwall, Ont., Akwesasne Reserve, **6**:3; **7**:3; **8**:7
Halifax, N.S., **24**:5-6; **25**:3
Saint Mary's University, hospitality, **25**:45
Montreal, Que., **2**:3; **4**:3-4
Quebec City, Que., **2**:3; **3**:3, 5
Vancouver, B.C., **8**:4; **18**:3; **19**:3
United States, legislators, communication, **7**:57-8
Video, producing, **32**:38, 40
Visitors
de Froppola, Ana Maria, Organization of American States, **30**:4
Morales, Juan Enrique, Chile, National Association of Parents of People with a Mental Handicap, **5**:31
Witnesses
Campbell, Justice Minister, **12**:27; **13**:21; **16**:22-3
Court Challenges Program officials, **12**:27

Committee—*Cont.*
Witnesses—*Cont.*
Government officials, not in position to answer questions, **14**:7-12, 19; **16**:8, 12
Privy Council Office document, *Notes on the Responsibilities of Public Servants in Relation to Parliamentary Committees*, **14**:13
Justice Department, officials, **13**:21; **14**:21
Summons, subpoena, issuing, **13**:25-8
Language of testimony, Spanish, **18**:23
National Health and Welfare Minister, **27**:3
Parking, restricted space, problems, **19**:54-5
Weiner, Multiculturalism and Citizenship Minister, **12**:27
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Court Challenges Program—Cancellation; Disabled and handicapped—Attitudes; Employment—Disabled and handicapped; Human rights; National Health and Welfare Department—Canadian Paraplegic Association; Procedure and Committee business

Committee studies and inquiries
Canadian Human Rights Commission
Annual Report, **2**:4-20
1991, **20**:6-27
1992, **34**:5-29
Estimates
1992-1993, main, **20**:6-27
1992-1993, supplementary, **34**:5-29
1993-1994, main, **34**:5-29; **35**:4-22
Centennial Flame Research Award, 1993, recipient, Michael L.L. Ho, *in camera* meeting, **36**:3
Court Challenges Program, cancellation, **11**:5-82; **12**:4-30; **13**:4-28; **14**:4-21; **16**:4-26; **17**:4-20; **23**:1-65
In camera meeting, **23**:65
See also Reports to House—First
Disabled and handicapped
Economic integration, **7**:4-60; **8**:7-33; **9**:4-25; **10**:4-26; **15**:6-63; **18**:5-58; **19**:5-83; **24**:8-100; **25**:4-57; **26**:5-32; **27**:4-34; **28**:4-40; **30**:4-24; **31**:4-23; **33**:1-66; **37**:4-20; **38**:93-114
And human rights, **3**:5-57; **4**:6-106; **5**:4-32; **6**:5-39
In camera meetings, **6**:3
In camera meetings, **8**:3-6; **11**:3; **15**:3; **20**:4; **24**:5; **29**:21-2; **33**:66; **36**:3
See also Reports to House—Second—Fourth—Fifth
Income tax system, consideration, **29**:1-22
See also Reports to House—Third
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*
Follow-up meeting, **32**:4-41
In camera meeting, **36**:3
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **21**:4-18; **22**:4-31
Transportation, disabled and handicapped, **36**:6-72
See also Reports to House—Sixth

Community Employment Corporation *see* Employment—Disabled and handicapped

Competition in Transportation: Policy and Legislation in Review *see* Transportation—Disabled and handicapped

Completing the Circle: A Report on Aboriginal People with Disabilities *see* Reports to House—Fourth

Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec
CABL, relationship, **4**:26
Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, relationship, **4**:29
Independence '92 conference, **4**:29
International role, United Nations, relationship, **4**:26-7
Mandate, membership, **4**:19-21, 24, 26-7
Other organizations, linkages, **4**:28-9
See also Appendices; Organizations appearing; Table de concertation des regroupements régionaux du Québec

Conference on Security and Co-operation in Europe *see* Disabled and handicapped—International role

Conseil du patronat du Québec *see* Organizations appearing

Consensus for Action: The Integration of Disabled Persons, A *see* Committee—Reports to House; Disabled and handicapped

Constitution *see* Aboriginal peoples; Disabled and handicapped

Constitutional rights *see* Court Challenges Program

Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador
Mandate, membership, **24**:55, 57
See also Organizations appearing

Consumerism *see* Disabled and handicapped

Contract compliance *see* Employment—Disabled and handicapped

COPHAN *see* Confédération des organismes de personnes handicapées du Québec

COPOH *see* Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped

Corbeil-Vincent, Lise (Advisory Committee of the Equality-Seeking Groups)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:51, 57-9

Cornwall, Ont. *see* Committee—Travel

Corporations *see* Court Challenges Program—Cases funded

Côté, Andrée (Court Challenges Program)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:5-9, 38-42; **17**:4-17, 19-20
References, opening statement, **11**:9-17

Court cases *see* Aboriginal peoples

Court Challenges Program
Aboriginal peoples, Indian Affairs and Northern Development Department program, utilizing instead, **13**:15-6
Advisory Committee of the Equality Seeking Groups, role, membership, etc., **11**:45-6
Alternatives, government departments, agencies, Justice Department, etc., **11**:36, 48-9, 58, 68; **12**:7-8, 19-20, 23, 29; **13**:9-10, 14, 24-5; **14**:8-9, 21; **16**:6-7, 13-6, 18-22, 24-5; **17**:6-7, 10, 12
Canadian Human Rights Commission, **13**:7-9, 19-20, 23; **14**:19; **16**:7, 12-3, 16, 21, 24; **17**:7, 11-3
Legal aid plans, **12**:9, 14-5; **16**:17; **17**:10, 14-5

Court Challenges Program—*Cont.*
Alternatives, government departments...—*Cont.*
Official Languages Commissioner, **11**:81; **16**:7, 12-3, 16, 21-24; **17**:8-9
Provinces, **17**:14-5
Annual report, **11**:6
Budget, expenditures, cut-backs, allocations, etc., **4**:39-40; **11**:9, 58; **12**:10, 18, 24, 26; **14**:13
Canadian Bar Association position, **12**:4, 10, 20, 26
See also Court Challenges Program—Cancellation
Cancellation, **11**:8, 24; **12**:10-1, 19, 29; **22**:31; **24**:12, 26, 62, 65, 68; **38**:114
Budget, Feb. 25/92, impact, budget process confidential, **14**:8-12, 17; **16**:6, 11-2, 18, 20
Canadian Bar Association position, **12**:5
Canadian Disability Rights Council, impact, **38**:113
Canadian Human Rights Commission, **13**:21; **20**:22
Cases, future, **11**:17, 38-40, 57, 80-1, **12**:11-2; **13**:23; **17**:10-1
Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, impact, **38**:113
Committee position, **12**:14; **38**:95
Committee study, **11**:5-82; **12**:4-30; **13**:4-28; **14**:4-21; **16**:4-26; **17**:4-20; **23**:1-65
In camera meeting, **23**:65
See also Reports to House—First
Cost-benefit analysis, **14**:11-2; **16**:12, 19-20
Decision, established basis of jurisprudence, **11**:7, 14, 19, 22-3, 36, 47-8, 53, 60, 63-4; **12**:16-7, 25-6; **13**:5, 14, 16-7, 23; **14**:6, 8, 11, 13, 15, 17; **16**:9-11, 18-9; **17**:16
Funding commitments, government honouring, **11**:11, 39-40, 49, 52, 54; **12**:8-9; **14**:7, 13-8
Funds, savings, $2.7 million, **11**:8-9, 17, 37, 43-4; **12**:5-6, 12, 14-5; **13**:17; **14**:11-2, 14-5; **17**:6, 11
Provinces, taking over responsibility, **11**:18-9, 21-2, 41; **12**:14-7, 26; **13**:17-8, 20-2; **16**:17
Reactions, **11**:35, 43-4, 50-1, 59-61; **13**:7
Staff, redeployment, severance packages, etc., **14**:16
Wilson, Justice Bertha, position, **11**:32-3, 35
See also Reports to House—First
Cases funded, **11**:7, 14, 38, 47, 49, 74; **12**:12-3; **13**:6; **14**:7-8; **17**:13-4
Applications, approval procedures, **11**:10, 40, 42; **12**:19, 22; **13**:6; **17**:5, 14
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, programming diversity, **11**:14
Confidentiality, **11**:10; **14**:7, 17
Corporations, court challenges, comparison, **12**:21-2
Costs, timeframes, etc., **12**:21-2, 28; **13**:13, 18-9; **17**:6, 19
Decisions, impact, **17**:17-8
Groups, same, involvement, **12**:14, 17-8; **13**:15; **14**:19-20; **16**:15-6; **17**:4-5, 7, 16-7
Numbers, successes, etc., **11**:40-1, 56, 58, 71-2
Provincial jurisdictions, **16**:9
Constitutional rights, charter cases establishing, **11**:25, 28, 34, 37, 49, 61-3, 65, 69, 71, 76-9; **12**:29; **13**:7-8, 11, 15-6, 24; **16**:9, 11
United States, comparison, **11**:34; **13**:5, 14-5; **16**:25-6
Equality rights cases, **11**:6, 11-2, 14-5, 26, 38, 41, 47-8, 51, 56, 72; **12**:16; **13**:5, 9; **17**:20
Aboriginal women
Daniels, Maureen case, **11**:26-7, 29
Indian Act, discriminatory, **11**:12

Court Challenges Program—*Cont.*
Equality rights cases—*Cont.*
Andrews case, **11**:15; **12**:7; **13**:5-6, 15
Canadian Human Rights Commission, charter cases, differences, **17**:7-8
Disabled and handicapped, **17**:19
Swain case, **11**:12, 26, 52, 56; **13**:6-7
Discrimination, racial, ethnic, **11**:8, 16, 48, 52-4, 57; **17**:7
Immigration, restrictions, **11**:55
Government, opposing, **11**:30
Sexual orientation, **11**:48-9
Egan-Nesbitt case, old age pension, spousal allowance, **11**:8, 16; **17**:19
Veysey case, **11**:14, 29
Women, *Butler* case, **11**:29
Equality Rights Panel, membership, selection process, **11**:32, 34-5
Funding, government, private, **12**:13, 34; **13**:20; **17**:4-6
Pro bono work, percentage, **12**:6, 8, 15, 17, 26; **13**:13, 18
Provinces, involvement, **14**:20
Smith, Colin, foreign seamen, flags of convenience ships, **11**:16
Government departments, relationship, **14**:6
Human Rights and the Status of the Disabled Persons Standing Committee (2nd Sess., 34th Parl.) recommendations, **11**:24-5, 28, 31, 33-4, 46, 48, 50, 55, 60-1, 64-5, 76; **14**:12
Independence, **11**:10, 27, 29-31, 37, 41-3, 49, 55, 58-9, 73; **12**:7-8; **13**:14; **14**:20; **17**:12-3
Justice Department, interventions, costs, drafting legislation, consultative process, **14**:13; **16**:8-10, 13-5, 17-9, 23-4; **17**:10, 18-20
Justice system, inequities, **11**:26, 29; **12**:7, 12
Language rights cases, **11**:12-4, 22, 24, 41, 62, 67-70, 72, 77-8; **12**:16
Education rights, **11**:8, 18, 23, 63, 71-2, 75, 81-2; **13**:24; **17**:15
Alberta, *Mahé* case, **11**:19, 21-2, 61, 66-7, 78-9; **13**:22
Manitoba, **11**:15, 23, 66, 71
New Brunswick, **11**:71
Northwest Territories, **11**:7, 13, 15
Nova Scotia, **11**:71
Ontario, **11**:13, 66, 71
Prince Edward Island, **11**:71; **17**:17
Saskatchewan, **11**:66
Funding, **11**:7
Immigrants, language training, inequities, **11**:12
Linguistic minorities, **11**:21, 23, 63, 79, 81
Manitoba, criminal proceedings delayed, lack of french-speaking judges, **11**:13
Native languages, **11**:12
Official Languages Act, impact, **11**:72-3, 81-2; **17**:8-9
Official Languages Commissioner, role, **12**:18; **13**:22
Provinces, legislation, **11**:73; **13**:22
Quebec, **11**:13, 78-80, 82
Saskatchewan, **17**:18
Language Rights Panel
Annual report, **11**:20, 22
Guide to Language Rights, **11**:20, 22
Membership, selection process, **11**:17-8, 20, 32, 34

Court Challenges Program—*Cont.*
LEAF (Women's Legal and Education Action Fund), relationship, **11**:54; **13**:6, 15, 18
Legislation, improving strengthening, **12**:13
Mandate, renewing, history, etc., **11**:9, 37-9, 42-3, 46, 58, 62, 65, 70, 76; **12**:10, 14, 19, 25, 28-9; **13**:5-6; **14**:6-8, 12; **16**:6, 9, 15, 18, 25; **17**:4-5, 15-6
Extending, provincial jurisdictions, **13**:17-8
Multiculturalism and Citizenship Department, relationship, **14**:5, 20
Need, effectiveness, **4**:34-5; **11**:31-2, 34, 37, 47-8, 63-5, 70, 80; **12**:13
Other countries, perception, comparison, **11**:6, 10, 49; **16**:20-1, 25-6
Provinces, jurisdiction, **4**:35
See also Court Challenges Program *passim*
Quebec
Charter cases, **12**:17
See also Court Challenges Program—Language rights cases
REAL Women organization, position, **16**:15; **17**:13
University of Ottawa, Human Rights Research and Education Centre, relationship, **11**:31-3, 35, 61, 65, 76; **14**:6-7, 15-6; **17**:12
See also Appendices; Committee—Witnesses; Immigration—Disabled and handicapped; Organizations appearing

Coutu, Gilles (Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:19, 22; **6**:5-39

Couture, Clément (PC—Saint-Jean)
References, *in camera* meeting, **24**:5

Crawford, Bill (Nova Scotia League for Equal Opportunities)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:66, 70, 72-4

Crawford, Cameron (Roeher Institute)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **28**:6-13, 15-20, 22, 24-39

Creative Employment Options *see* Neil Squires Foundation—Projects

Crime prevention *see* Justice system

Criminal Code *see* Disabled and handicapped; Justice system—Human rights

Criminal Code (mental disorder), National Defence, Young Offenders Act(amdts.)(Bill C-30) *see* Mental disorder

Cross-Cultural Consultants Inc. *see* Committee—Staff; Organizations appearing

CRTC *see* Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

CSCE *see* Conference on Security and Co-operation in Europe

Culture *see* Aboriginal peoples

Cummings, Dr. Joan E. (Nova Scotia Disabled Persons Commission)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:22, 30-1, 46-7, 52, 54

Currie, Gavin (National Transportation Agency of Canada)
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:66-7

Currie, Rosalind (Canadian Disability Rights Council)
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:24-8

Czechoslovakia *see* Disabled and handicapped—Other countries; Employment equity—Disabled and handicapped

Daniel, Diamond R. (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:28-35, 38

***Daniels, Maureen* case** *see* Court Challenges Program—Equality rights cases

Darling, Stan (PC—Parry Sound—Muskoka)
References, *in camera* meeting, **29**:21

Dart, Justin *see* Appendices

Davis Inlet *see* Aboriginal peoples

de Cotret, Hon. Robert R. (PC—Berthier—Montcalm; Secretary of State of Canada to January 4, 1993; resigned June 16, 1993)
Canadian Human Rights Act, amending, **21**:15
Deaf and hearing impaired, television, **21**:7
Disabled and handicapped
Attitudes, **21**:16
Citizenship Act, **21**:6
Consensus for Action, **21**:5
Criminal Code, **21**:6, 13
Economic integration, **21**:5
Elections, **21**:6, 12-3
Funding, **21**:8-9
Legislation, **21**:4-11, 14-6, 18
National Access Awareness Week, **21**:4
National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities, **21**:15
Wilderness areas, **21**:15-6
Employment equity, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, **21**:7
Immigration, disabled and handicapped, **21**:7, 10, 15-7
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **21**:4-18
Print media alternatives, government publications, **21**:6-7, 14
Transportation, disabled and handicapped, **21**:6-7

de Froppola, Ana Maria *see* Committee—Visitors

de Jesus, Jose (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:23

de Lorenzo, Eloisa (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:23, 26

Deaf and hearing impaired
Access to information, complaints, **4**:45
Employment equity, **4**:44
Hearing aids, limitations, **4**:41; **38**:113
Hearing ear dogs, **38**:113

Deaf and hearing impaired—*Cont.*
Interpreters, interpretation, **4**:7-8; **25**:53; **32**:11
Nova Scotia, **24**:24
Ontario Legislature, Member, **30**:16-7
Secretary of State Department, providing, **4**:41, 44-5
Police forces, not identifying, **7**:16
Quebec, Quebec Human Rights Commission, lack of facilities, **4**:41, 45
Statistics, **22**:25
Telephone services, providing; **38**:112-3
Additional charges, **32**:8, 10, 32-3
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, role, **4**:43
Manitoba Telephone System, role, **32**:33
TDDs, public institutions, access, **25**:52
Television, closed captioning, interpretation, etc., **4**:41, 46; **7**:31; **20**:21
Broadcasting Act, amending, **22**:17-8
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, role, **4**:42-3, 45; **21**:7, 17-8; **22**:17; **24**:62
French language networks, **4**:42-3
Translation devices, problems, **4**:7-8
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Akwesasne Reserve—Canada/United States; Disabled and handicapped—Farmers; Public Service—Disabled and handicapped

Debroy, Steven (House of Commons)
References, *in camera* meetings, **8**:3

Delisle, June (Individual presentation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:48-50
References *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Demographics *see* Labour force—Trends

Derksen, Jim (Canadian Disability Rights Council; Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped)
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **22**:5-6, 19, 21-3, 25, 28-30
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:48-55

Desmarais, Anne-Marie (Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or and Club des handicapées de Val d'Or)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:54-9

Desormeaux, Nicole (Quebec Federation of Labour)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:51

Desramaux, Robert J. (House of Commons)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **37**:4, 12-7

Di Giovanni, Jérôme (Canadian Disability Rights Council; Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec; Québec Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped People; Advisory Committee of the Equality-Seeking Groups)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:51-2, 55-6, 58-9

Di Giovanni, Jérôme—*Cont.*
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:21-5, 28-30, 32-40
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **22**:14-5, 25-7, 29-31

Dickinson, Randy (Premier's Council on Health Strategies (New Brunswick))
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:40-3, 53-6

Disability pensions *see* Mentally disabled

Disability Resource Centre *see* University of British Columbia

Disabled and handicapped
Abuse, **22**:23-4
Access to information, **3**:29, 32; **22**:18, 21-3; **24**:27, 38, 40, 49
Freedom of Information Act, Privacy Act, amending, **22**:21-2
Actions, delays in implementing, **24**:61
Advisory committees, **5**:7; **24**:63-4
Advocacy, **24**:60
AIDS, susceptibility, **4**:56; **19**:7-8, 14
Educational materials, **19**:6
National Health and Welfare Standing Committee (1st Sess., 33rd Parl.), fifth report to House, **19**:12-3
United States, Americans with Disabilities Act, **19**:14
World Health Organization, disability definition, **19**:6
Attendant services
Prince Edward Island, **24**:9-10
See also Disabled and handicapped—Independent living
Attitudes, public awareness, **4**:15-8, 65-6; **5**:14; **15**:59; **18**:26, 28-9; **19**:59; **24**:12, 26, 28-9, 38; **32**:20, 28, 40
Abilities magazine, **32**:5-6, 27
Committee, role, **4**:16
Press/media, **21**:16
Banks, records, **4**:42; **15**:24-5
Canada Evidence Act, amending, disabled witnesses, disqualifying, **22**:23-4
Canadian Association for Community Living, role, **31**:6
Canadian Charter of Rights and Freedoms, inclusion, **15**:61
See also Disabled and handicapped—Equality rights
Citizenship Act, amendments, impact, **21**:6
Collective agreements, impact, **4**:10
Community involvement, **19**:14, 24-7, 34-5, 42
Consensus for Action: The Integration of Disabled Persons, A, Human Rights and the Status of Disabled Persons Standing Committee (2nd Sess., 34th Parl.) report, **4**:100; **8**:21; **21**:5, 12; **22**:12; **24**:8-9, 13, 17-8, 39; **38**:96-7
Government response, **22**:20
Constitution, **22**:13; **24**:26-7, 69; **25**:18
Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped position, **24**:64
Consultations, partnerships, **15**:52, 60
Consumerism, impact, **24**:95
Costs, **18**:31-2; **24**:85, 87; **28**:27, 33-4; **32**:40
Cost-benefit analysis, **32**:30-1
United States, comparison, **28**:34-5
Criminal Code, amendments, **21**:6, 13; **22**:18, 23

Disabled and handicapped—*Cont.*
Definitions, classifications, **3**:6-8, 12-3, 16-7; **4**:22, 42; **5**:9, 23-4, 27-8; **22**:26; **25**:11-3; **27**:10-2; **34**:27-8; **36**:8, 29-31, 40
International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps, **3**:8-11, 14, 17-8
United Nations Decade of Disabled Persons, **3**:8, 16
World Health Organization, **19**:6; **28**:9-10
Disadvantaged groups, common ground, language, **3**:7-8; **15**:62
Economic conditions, impact, **4**:16
Economic integration, **2**:5; **21**:5; **32**:11, 15, 19-20, 24-5, 33-4, 38-9
And human rights, Committee study, **3**:5-57; **4**:6-106; **5**:4-32; **6**:5-39
In camera meetings, **6**:3
Committee study, **7**:4-60; **8**:7-33; **9**:4-25; **10**:4-26; **15**:6-63; **18**:5-58; **19**:5-83; **24**:8-100; **25**:4-57; **26**:5-32; **27**:4-34; **28**:4-40; **30**:4-24; **31**:4-23; **33**:1-66; **37**:4-20; **38**:93-114
In camera meetings, **8**:3-6; **11**:3; **15**:3; **20**:4; **24**:5; **29**:21-2; **33**:66; **36**:3
See also Reports to House—Second—Fourth—Fifth
Education, **3**:36-7; **19**:60-1; **24**:81-2; **25**:4; **28**:8, 17; **32**:7, 20-1, 25, 37, 40
Association of Universities and Colleges of Canada position, **25**:54-5
Campbell, Michael, personal experience, **25**:28-30, 34
Central Newfoundland Regional College, **24**:60
Facilities, accessibility, **3**:28; **24**:82
Federal government, role, **25**:31-2
Funding, sources, **25**:48-50, 53-7
Integration, **3**:42-3; **24**:82; **25**:24-35, 47, 50
National Educational Association of Disabled Students, **25**:50; **32**:14
National Health and Welfare Department report, **25**:31
New Brunswick, **25**:25-7, 29, 32-3, 35
Post-secondary, training, etc., **19**:31-2, 37-8; **25**:47-57; **32**:13-4, 23, 31; **38**:107
Provinces, regulations, difference, **32**:24
Saint Mary's University, students' experiences, **25**:44-9, 53; **32**:15
University of British Columbia, activities, **32**:14
Vocational Rehabilitation for Disabled Persons program, impact, **25**:51, 54
See also Disabled and handicapped—Head injuries
Elections, **34**:6-7
Albania, elections, comparison, **21**:14; **26**:13, 17
Blind and visually impaired, templates, Braille, **26**:10-1, 21-2
Elections Canada
Candidates, disabled, additional recompensation, personal expenses, guidelines, **26**:20-1
Complaints, **26**:26-8
Consultations, disabled organizations, **26**:11, 18-9
Education, information campaign, providing information to all candidates, **26**:8-9, 12-5
Election Facilities: How to Make Them Accessible guide, **26**:10
Enumeration, **26**:22, 24-5
Ethnic communities, **26**:29
Liaison officer, **26**:12, 14
Personnel, training, **26**:10-2, 16-7, 19, 22, 25

Disabled and handicapped—*Cont.*
Elections—*Cont.*
Electoral Reform Committee recommendations, **26**:17, 21, 25
Interpretation, sign language, provision, **26**:7-8, 29
Canadian Association of the Deaf, letter, **26**:30
Legislation, omnibus, implementation, prior to referendum, **26**:6, 8-9, 11, 18, 21
Mentally disabled, **26**:28-9
Obstacles report, recommendations, **26**:5
Polling stations, accessibility, signage, mobile, etc., **21**:6, 11-3; **22**:6-8, 28; **24**:24, 27; **26**:6-7, 9-13, 15-6, 18, 22-3, 27
Proxy voting, **26**:17
Referendum, comparison, **34**:6-7
Royal Commission on Electoral Reform and Party Financing recommendations, **26**:17
Telephone service, TDDs, **26**:9-10, 25
Transfer certificates, **26**:7
Emergency, evacuation, problems, **24**:79, 96
Employment and Immigration Department, role, **4**:42
See also Disabled and handicapped—Media
Equality rights, Canadian Charter of Rights and Freedoms, **15**:12-3
External Affairs and International Trade Department, embassies, accessibility, information, staff, etc., **18**:36-9
External aid, linkage, **18**:21, 42, 52
Canadian International Development Agency, staff, grants, etc., **18**:37-9, 46-8
Multilateral organizations, **18**:56
Families, assistance, home care, respite care, financial aid, etc., **4**:55; 7:22-4, 26-7; **18**:7
Farmers, **27**:6-8, 16; **32**:15-6
Accidents, rates, types, statistics, prevention, etc., **27**:8-11, 13
Deaf and hearing impaired, **27**:14
Income tax system, **27**:13, 15-8
Obstacles report, **27**:9
Programs, Agriculture Department, role, **27**:9-10, 14
Rehabilitation programs, **27**:15
United States model, Agribility, **27**:7
Workers compensation programs, application, **27**:11-2
Federal/provincial governments, policies, etc., harmonizing, **4**:103; **25**:7; **28**:21-3, 29-31; **31**:5, 10, 17-8; **32**:17, 39
First Ministers' meeting, **32**:21-2, 39
Funding, **4**:103; **18**:12-3; **19**:35; **24**:45-6, 48; **25**:11; **28**:28-9, 31; **31**:17; **32**:38-9
Accountability, **24**:90-1
Individually Subsidized Jobs Program, parameters, **4**:101
Long-term, required, 4:61; **24**:18, 29-30, 46
National Health and Welfare Department, role, **31**:5
Organization dispersing rather than government department, **24**:75-6, 78-9
Organizations, needs, government funding, conflicts, 4:101, 105; **18**:11, 50-2; **21**:8-9; **24**:14, 22, 44-7, 78-9, 90, 95; **31**:15; **32**:16-7
Government departments, services providing, co-ordinating, conflicts, **2**:5-6; **24**:40-3, 88-90; **25**:8-9; **28**:37-8; **31**:8-10, 17, 19-20; **32**:8-10; **38**:99
Deputy ministers' committee, actions, **8**:21; **9**:23; **10**:12-4, 25; **30**:17-8; **31**:15, 21-2
Incentives, providing, **24**:43-4

Disabled and handicapped—*Cont.*
Government, federal, role, **3**:30-2, 40, 55-6; **4**:10-1, 18, 58-9, 101; **15**:59; **22**:9-10, 12; **24**:40-4, 77-8, 87-8
Head injuries, **24**:95
Education, prevention, **24**:81
Simms, Bruce, personal experience, **24**:79-80
Human rights, **4**:23-4; **5**:19, 25-6; **19**:29; **24**:97; **28**:10; **34**:6; **38**:94-5, 98
Quebec, **4**:23
See also Disabled and handicapped—Economic integration
Illiteracy, levels, **15**:11; **19**:31, 63; **32**:29-30
Television, closed captioned decoders, **19**:62
Income, allowances/pensions/wages and salaries, **4**:14, 83; **5**:12; **24**:69; **28**:11, 13, 19-20, 23, 27, 37
Funding, federal/provincial governments, Canada Assistance Plan, responsibilities, **4**:11; **24**:15-6, 18-9, 30, 70-2, 77-8; **25**:7, 10; **28**:14, 26, 39; **31**:11
Inequities, Canada Pension Plan benefits, provinces clawing back, **4**:12-3, 21; **24**:70-2
Other countries, comparison, **28**:27-8, 36
Poverty, **24**:49
Prince Edward Island, **24**:9
Rehabilitation programs, relationship, **25**:7-8, 12-3
Roeher Institute study, *On Target*, **28**:4-9, 19, 38
Income tax system, **27**:12, 17-9, 32-3; **32**:7
Committee report, *As True as Taxes: Disability and the Income Tax System*, **31**:16, 18
Consideration, Committee study, **29**:1-22
See also Disabled and handicapped—Farmers; Reports to House—Third
Independence '92 conference, **18**:7, 31; **25**:9
Independent living, **4**:31, 104; **5**:15; **19**:27-8; **24**:87-90, 97; **25**:9; **38**:102
Attendant services, funding, **27**:27-8, 32
British Columbia, **27**:26-8
Cost-benefit analysis, **27**:30-1
National Health and Welfare Department, role, **31**:6
Spillimacheen, B.C., **19**:49, 51-3, 56
Spinal cord injuries, Nancy B. case, **27**:26, 29
Institutions, **5**:24-5; **38**:111-2
Alternative care arrangements, **5**:17-20, 25, 27-8
Berthiaume, Paulette, son's experience, **5**:15-7
Cost-benefit analysis, **5**:20-1; **38**:112
LaRoche, Denis, personal experience, **5**:17
New Brunswick experience, **5**:29
Porter, Gordon, experience, **5**:18-9
Integration, **3**:29, 36-8, 40, 44, 57; **19**:31; **24**:62
International response, **18**:26-7; **32**:10
International role, **18**:6-7, 10-1, 15-6, 20, 36, 38, 50, 55-7
Conference on Security and Co-operation in Europe document, *Helsinki Statement on Human Rights and Disability*, **18**:21
Labour Force Development Advisory Board on Disabled Persons, **19**:36
Labour force development boards, impact, **24**:13; **32**:25, 29-30
Labour unions, role, seniority clauses, **4**:16-7; **32**:9, 16, 20-1
Legislation, omnibus bill, timeframes, etc., **2**:17, 20; **4**:23-4, 41; **5**:26-7; 7:46-7; **13**:11-2; **15**:52; **16**:14, 26; **20**:7, 21-2, 26; **21**:4-5, 9-11, 13-6, 18; **22**:5-6, 13, 16, 18-21, 23, 27-9; **24**:13-4, 50, 62, 65; **32**:7, 40; **35**:15-6; **36**:49, 70
Aboriginal peoples, consultation, **10**:20

Disabled and handicapped—*Cont.*
Legislation, omnibus bill, timeframes, etc.—*Cont.*
Canadian Disability Rights Council, consultations, **21**:5-10; **22**:10-1, 18, 29-31
Definitions, language, **21**:11-2; **22**:7-8, 28-9
Enforcing, **24**:41-2
Ontario, **28**:21
United States Americans with Disabilities Act, comparing, **2**:17; **5**:26-7; **12**:9, 12; **15**:53; **16**:25; **18**:10, 32; **24**:13-4, 59, 86; **28**:21, 35; **32**:38; **36**:49; **38**:112
See also Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)
Media, portrayal, **32**:38
Employment and Immigration Department, projects, **30**:22-3
See also Disabled and handicapped—Attitudes
Medical devices, technical aids, costs, problems, provinces, jurisdictional problems, **4**:11; **24**:24; **28**:13-4, 21-2
Other countries, comparison, **28**:36
National Access Awareness Week, **4**:17-8, 29, 31, 101; **15**:38-40, 60; **21**:4; **24**:12, 19; **37**:4, 6, 16
National Health and Welfare Department, **4**:59; **24**:15; **31**:4-6, 15-6
Ability Program, **31**:6
Canada Assistance Plan, projects, **31**:10
Mainstream '92 review, **24**:89-90; **27**:9; **28**:30, 37; **31**:7, 15, 17-8
See also Disabled and handicapped—Education—Funding—Independent living
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, impact, **32**:7
National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities, Secretary of State Department announcement, **3**:25, 28-30, 40, 53, 57, **4**:18, 36, 58, 61, 69-70; **5**:9, 28, 30; **7**:39, 52; **8**:7-8; **10**:5-6, 14; **12**:9; **15**:58-9; **19**:47-8; **21**:15; **22**:5; **24**:12-3, 18-20, 25, 29-30, 43, 47, 51; **28**:30-1, 33; **31**:5, 8, 15-7, 22; **35**:5
Annual reports, **38**:99
Canadian International Development Agency, External Affairs and International Trade Department, exclusion, **4**:24-5
Funding, utilization, **10**:10-2, 14-6; **28**:32; **31**:6, 15-6
Monitoring, **28**:32
Needs, costs, **4**:56-7; **24**:38, 48-52, 90; **28**:15
New Brunswick, **24**:18-9, 75, 78
See also Disabled and handicapped—Education—Institutions
Nova Scotia, **24**:62-3
Obstacles, report, **22**:8-9, 21; **25**:4, 8, 10; **32**:7; **36**:49; **38**:102
Organizations, **31**:15; **32**:6, 9
Disabled persons' roles, **15**:30; **25**:8-9, 11
Other countries, comparison, **18**:6, 26, 32-3, 38-9
Africa, **18**:47
Byelorussia, **18**:40-1
Caribbean, **18**:41-2
Czechoslovakia, **18**:15-6, 25
Europe, **18**:8-20
Germany, **18**:14, 17
Jordan, **18**:42-3
Latin America, **18**:22-4
Malaysia, **18**:28-9, 35
New Zealand, **18**:33, 43-6, 50-1

Disabled and handicapped—*Cont.*
Other countries, comparison—*Cont.*
Thailand, **18**:24
Trinidad and Tobago, **18**:41-2, 51
United Kingdom, **18**:12, 18-9
Zimbabwe, **18**:47-8, 52
Parliament, Members of Parliament, accessibility, **19**:29
Politics, participation, accommodating, **15**:62
Poverty, **19**:61; **24**:49
Products, services, designing for disabled, **32**:32, 34-7
Japan, example, **32**:34
Lee Valley Tools, example, **32**:37
Quebec, **3**:46-9; **4**:8-9, 11, 15, 20-2, 105; **24**:37
Office of Handicapped Persons of Quebec, **3**:50-2, 55-6; **4**:25, 27
Provincial legislative committee, existence, **3**:51-2, 56; **4**:27-8, 35, 50-2; **5**:6
See also Disabled and handicapped—Human rights—Recreational activities
Rates, **28**:10
Recreational activities, Quebec, model, **4**:70-4, 76
Rehabilitation programs, **27**:26
See also Disabled and handicapped—Farmers—Income
Rural areas, **3**:27-8, 30-3; **4**:8-9; **19**:23-7; **24**:19, 75
Senior citizens, services, products, **4**:16; **15**:24-34
Statistics, population percentage, census information, etc., **5**:13; **19**:40; **22**:10, 25-6, 30; **24**:23; **38**:98
Health and Activity Limitations Survey (HALS), **28**:19
Status of Disabled Persons Standing Committee (2nd Sess., 34th Parl.) report, *No News is Bad News*, **22**:9
Sterilization, **5**:23
Support services, non-governmental organizations, roles, **25**:6-7; **28**:23, 31-2
Tourist industry, services providing, **4**:87-91
Unanswered Questions, Human Rights and the Status of Disabled Persons Standing Committee (2nd Sess., 34th Parl.) report, **8**:21; **24**:60; **38**:96-7
United Nations, actions, role, Decade of Disabled Persons, etc., **4**:8, 15; **15**:12; **18**:10-4, 21-2, 26, 30-1, 47-50, 53; **19**:49; **25**:4-5
See also Disabled and handicapped—Definitions
Vennat, Pierre, personal experience, **4**:10-1
Veterans, programs, comparison, **5**:21; **28**:37
Veterans Independence Program, **24**:86; **28**:23, 40
Vocational Rehabilitation for Disabled Persons Act, programs, etc., **5**:10; **19**:42; **24**:19; **30**:13-5; **32**:22-3, 39-40
See also Disabled and handicapped—Education
Voluntary Agencies Program, grants cancelled, **19**:41
Volunteer services, **3**:31
Wilderness areas, parks, accessibility, **19**:49, 55-6; **21**:16
Columbia Society of Interdependent Living, role, **19**:50
Environmental concerns, heritage concerns, balancing, **19**:53-4
Parks Canada, role, actions, **19**:52, 54-5; **21**:15; **30**:5

Disabled and handicapped—*Cont.*
Women, violence, impact, **19**:74
See also Aboriginal peoples; Akwesasne Reserve; Buildings, accessibility; Canadian Armed Forces; Canadian Human Rights Commission—Complaints/inquiries; Cégep de Limoilou; Committee; Committee studies and inquiries; Court Challenges Program—Equality rights cases; Education; Elections Canada—Employees; Employment; Employment and Immigration Department—Employees; Employment equity; Employment Equity Act; House of Commons; Housing; Immigration; Indian Affairs and Northern Development Department—Employees; Kahnawake Reserve; Learning disabled; Mentally disabled; National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons; Parliament Buildings; Post offices; Public Service; Table de concertation des regroupements régionaux du Québec; Transportation

Disabled and the Handicapped Special Committee (1st Sess., 33rd Parl.) *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Disabled Peoples' International
Mandate, **18**:8
See also Appendices; Organizations appearing

Disabled Persons International *see* Organizations appearing

Disadvantaged groups *see* Disabled and handicapped; Employment equity

Discrimination *see* Aboriginal peoples; Canadian Armed Forces; Court Challenges Program—Equality rights cases; Sexual orientation

Documents *see* Appendices; Procedure and Committee business

Dolesch, Steve (Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:23-4

Drug abuse *see* Aboriginal peoples—Alcoholism

Dumaine, François (Advisory Committee of the Language Rights Groups)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:81-2

Dumont, Luc (Elections Canada)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **26**:15, 30

Dysfunction *see* Mentally disabled

Economic conditions *see* Disabled and handicapped

Economic integration *see* Disabled and handicapped

Education *see* Aboriginal peoples *passim*; Blind and visually impaired; Court Challenges Program—Language rights cases; Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped; Labour force; Mentally disabled

***Egan-Nesbitt* case** *see* Court Challenges Program—Equality rights cases

Elderly abuse *see* Aboriginal peoples—Human rights

Election Facilities: How to Make Them Accessible *see* Disabled and handicapped—Elections

Elections *see* Disabled and handicapped

Elections Canada
Building, accessibility, **26**:31-2
Employees, disabled, percentage, **26**:31-2
See also Disabled and handicapped—Elections; Organizations appearing

Electoral Reform Special Committee *see* Disabled and handicapped—Elections

Elgar, Fern (Canadian Association of the Deaf)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **38**:108, 113

Embassies *see* Disabled and handicapped—External Affairs and International Trade Department

Employment
Affirmative action programs, **4**:17
See also Employment—Disabled and handicapped
Disabled and handicapped, **3**:13, 43; **4**:10, 13-4, 17, 25-6, 30, 58; **5**:12-4, 21-2; **15**:14, 35-6, 41-3, 45, 56, 59-60; **19**:28-9, 35, 44, 48; **24**:53, 71, 85-6, 88; **25**:10, 44; **27**:28; **28**:5-10; **30**:4, 15-6; **32**:15, 19-20, 26-7; **34**:7; **38**:100-1
Aboriginal peoples, Canadian Aboriginal Economic Development Strategy, **15**:15-7
Affirmative action programs, **4**:77; **19**:46-7
Application forms, alternate formats, **24**:83-4
Attendant services, **28**:15
Banks, **15**:39, 52
Blind and visually impaired, **4**:78, 81, 86
Building Bridges manual, **19**:17-20
Buildings, facilities, accessibility, **4**:63; **15**:38
Businesses, starting, financing, etc., **15**:20-3
Canada Pension Plan, restrictions, changing, pilot project, **31**:7-8, 12-3
Canadian Jobs Strategy, **19**:47; **28**:24
Committee recommending comprehensive strategy, annual reporting, etc., **15**:53-6
Community Employment Corporation, role, **5**:10-1
Consultations, partnerships, organizations representing disabled, **15**:35, 37-9, 44; **30**:10-2
Contract compliance, federal contractors program, **32**:28-9
Cost-benefit analysis, **31**:14
Counselling services, **28**:17-8
Disincentives, economic, etc., **15**:11, 39; **19**:60, 64-5; **25**:45; **27**:31; **28**:12-3, 19-20, 26-7, 29, 35, 39-40; **31**:11; **32**:22
Education, levels, **15**:10, 20; **28**:16-7
Employers, tax credits, receiving, **28**:26
Employment and Immigration Department, role, **4**:22, 29, 67-8; **5**:22; **25**:10-1; **28**:17, 35; **30**:5, 7-8, 10-2, 14-5, 19
Mainstream '92, **30**:9-10, 13; **31**:9-10
Willingness to Work...Together report, **30**:5, 8
Equipment, providing, **19**:64-5
Federal-provincial co-operation, programs, relationships, etc., **15**:41, 46; **28**:28-30; **31**:10-1
Funding, **28**:24
Human rights, **28**:8, 10-1, 21
Insurance companies, role, **32**:25
International Association of Machinists Center for Administrating Rehabilitation and Employment Services, role, **4**:61-4, 66-8; **15**:37, 44
Jutras, Chantal, personal experience, **4**:62-4, 68

Employment—*Cont.*
Disabled and handicapped—*Cont.*
Labour Force Development Advisory Board on Disabled Persons, **19**:37; **28**:24-5, 28; **30**:10, 15; **32**:14, 22
Labour market trends, **3**:40-1; **4**:13; **15**:37
Labour unions, collective agreements, seniority clauses, **15**:36-8, 44-5, 51, 57; **19**:16-7, 19-21; **28**:28
Law, Alvin, personal experience **15**:18-20
Longtin, Julienne, personal experience, **4**:64-6
Lucas, Wanda, personal experience, business enterprise, **5**:10-2
Manitoba Telephone System, **32**:12-3
Medical expenses, financial assistance, reducing, **7**:20-1
Mentally disabled, **5**:12
National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities, **30**:5, 8
Neil Squire Foundation, role, **19**:58-9; **30**:16
New Brunswick, **24**:52-3
Newfoundland, programs, **24**:84
Nova Scotia, **24**:53
Numbers, participation, **19**:47, 63; **24**:54
Organizations, disabled persons' roles, **15**:22; **25**:6
Other countries, comparison, **15**:22; **25**:22; **36**:26
Parks Canada program, **19**:55
Projects, short-term, **25**:6
Proportional inclusion, **19**:42-4
Public Service, **19**:37, 41-3, 46-7; **25**:5
Qualifications, bona fide occupational requirements, **24**:36-7; **28**:11
Quebec, **4**:21-2; **24**:53; **36**:23, 26
Reasonable accommodation, **3**:17, 39-40, 42; **4**:14; **15**:10; **19**:45-6, 65; **24**:36-7, 85; **28**:21; **34**:12; **35**:14-5
Rehabilitation programs, **25**:10
Saint Mary's University, graduates, **25**:55-6
Sheltered workshops, **4**:25, 54-5; **5**:22, 31; **19**:41
Social services, restrictions, impact, **24**:82-3, 89
Support services, **28**:9, 15
Training, funding, **4**:22-3; **15**:42; **24**:10-1, 52-4, 81-3; **25**:5-6, 9, 22-3; **28**:13, 15-7, 24; **30**:12-3, 16, 20-2; **32**:12, 25, 30; **38**:99
United States, comparison, **19**:38, 44-5
Women, statistics, **19**:22, 40
Injured workers, **25**:14, 22
Fenton, Karen, personal experience, **25**:18-20
MacLean, Wes, personal experience, **25**:14-5
Nova Scotia, recommendations, **25**:14
Occupational health and safety laws, enforcement, **25**:16, 18
Programs, monitoring, **25**:16, 19
Self-help, **25**:17, 20, 23
Training, **25**:23
Vocational rehabilitation, **25**:15, 19, 23
Voice of Injured Workers conference, **25**:17
Workers Compensation Boards, roles, injured workers involvement, etc., **25**:15, 19-21
Federal, establishing, **25**:17-8
Visible minorities, Public Service, actions, **19**:35-6
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Cégep de Limoilou—Disabled and handicapped; House of Commons—Disabled and handicapped; Mentally disabled; Public Service—Disabled and handicapped

Employment and Immigration Department
Buildings, accessibility, **30**:6
Employees, disabled and handicapped, percentage, **30**:17
National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities, **30**:18-20, 24
Personnel, training, **30**:6-7, 16
See also Akwesasne Reserve—Training programs; Cégep de Limoilou—Disabled and handicapped; Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped; Employment equity; International Association of Machinists Center for Administrating Rehabilitation and Employment Services—Funding; Mentally disabled—Employment; Organizations appearing

Employment equity
Affirmative action programs, **4**:30
Bell Canada, **2**:9
Bona fide occupational requirements, Ontario, example, **34**:22-6
Canadian Human Rights Act, **34**:10
See also Employment equity—Disabled and handicapped
Canadian Human Rights Commission, role, **2**:6, 8-9, 11; **20**:8-12; **24**:84; **34**:8-9, 11-2, 27; **35**:13-4, 16
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, role, responsibilities, **21**:7
Disabled and handicapped, **4**:22, 30, 44; **15**:35-6, 42; **24**:37, 84; **28**:11-2; **32**:22, 26
Accessibility, **15**:13-4; **28**:25
Banks, history, **15**:31-2
Boards of directors, representation, **15**:31-3
Byelorussia, **18**:54
Canadian Human Rights Act amending, **30**:23
Canadian Human Rights Commission, role, **19**:48
Czechoslovakia, **18**:20
Definitions, **3**:11
European Economic Community, **18**:54-5
External Affairs and International Trade Department, Canadian International Development Agency, inclusion, **18**:36
Germany, **18**:20
Jordan, **18**:53
Malaysia, **18**:34-5
New Zealand, **18**:33, 35, 53
Other countries, comparison, **18**:19-20, 53
Reasonable accommodation, **3**:13, 18; **15**:13; **28**:25
Trinidad and Tobago, **18**:53-4
United Kingdom, **18**:19-20
Zimbabwe, **18**:55
Disadvantaged groups, **2**:6; **20**:11; **34**:24-5
Employment and Immigration Department, role, **20**:10-1; **30**:8, 20-1
Employment Equity Act Review Special Committee (2nd Sess., 34th Parl.) report, **20**:8-9, 12-3; **34**:21
Enforcement, penalties, **4**:42, 44; **20**:8
Government departments, **34**:25-7
Government, role, **19**:44
Independent agency, commission, reviewing, **20**:10-3; **34**:11-2, 21; **35**:13
Newfoundland, **24**:67
Ontario, actions, **20**:16-7
Pay equity, **30**:21; **35**:16-8
See also Employment equity—Women

Employment equity—*Cont.*
Private sector, **24**:68; **34**:12, 28
Royal Bank of Canada, program, **2**:6, 9, 15-6; **15**:32
Statistics, **34**:27-8
Visible minorities, **2**:9; **34**:26
Women, pay equity, linkage, **2**:6; **20**:7, 17; **34**:9
See also Aboriginal peoples; Canadian Human Rights Commission—Staff; Deaf and hearing impaired; Public Service

Employment Equity Act
Amending, **2**:10; **24**:65, 86; **34**:9
Canadian Human Rights Commission, powers, role, **2**:6
Disabled and handicapped, definition, **3**:17
Employers, coverage extending, **24**:84-5
Review, **2**:7, 9-10
See also Canadian Armed Forces; Royal Canadian Mounted Police

Employment Equity Act Review Special Committee (2nd Sess., 34th Parl.) *see* Employment equity

Enns, Henry (Disabled Persons International; Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:22, 33; **18**:5-6, 8-9, 21-4, 27, 36-9, 45, 55-6
References *see* Appendices

Enumeration *see* Disabled and handicapped—Elections

Environmental concerns *see* Disabled and handicapped—Wilderness areas

Equality rights *see* Court Challenges Program; Disabled and handicapped

Equality Rights Panels *see* Court Challenges Program

Estimates *see* Canadian Human Rights Commission; Justice Department

Ethnic communities *see* Disabled and handicapped—Elections

Ethnic discrimination *see* Court Challenges Program—Equality rights cases

Europe *see* Disabled and handicapped—Other countries

European Economic Community *see* Employment equity—Disabled and handicapped

Everson, Warren E. (National Transportation Act Review Commission)
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:6-9, 13-6

Exodus Program *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

External Affairs and International Trade Department *see* Disabled and handicapped; Employment equity—Disabled and handicapped

External aid *see* Disabled and handicapped

Families *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Disabled and handicapped; Mentally disabled

Farmers *see* Disabled and handicapped

Faulkner, Neil (National Health and Welfare Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **9**:4-17, 19, 21-5

Fédération des francophones hors Québec Inc.
Mandate, **11**:70
Statement, **11**:70-4

Feika, Irene (Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:7-8

Feld, John (Trans-Action Coalition of Ontario)
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:42-7

Feltham, Louise (PC—Wild Rose)
Aboriginal peoples, **6**:33; **7**:19-20, 45; **9**:17-8; **10**:17, 19; **19**:81-2
Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentales du Québec, **4**:96-7
Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées, **4**:74-5
Canadian Armed Forces, **34**:20-1
Canadian Human Rights Act, **21**:15
Canadian Human Rights Commission
Annual Report, 1992, Committee study, **34**:18-22
Estimates
1992-1993, supplementary, **34**:18-22
1993-1994, main, **34**:18-22
Canadian Labour Congress United Way, **19**:21-2
Canadian Paraplegic Association, **27**:13-5
Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps, **3**:16-7
Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or and Club des handicapées de Val d'Or, **4**:57
Committee, **37**:18; **38**:111
Confédération des organismes de personnes handicapées du Québec, **4**:26-7
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:43-4, 81; **12**:17-9; **14**:19-21; **16**:19
Deaf and hearing impaired, **4**:44; **38**:112-3
Disabled and handicapped, **21**:15; **22**:25; **32**:15, 39
Economic integration
And human rights, Committee study, **3**:16-7, 31-2, 42-3, 54-5; **4**:26-7, 40, 44-5, 53, 57-8, 74-5, 85, 96-7, 104; **6**:33
Committee study, **7**:19-20, 45; **9**:17-8; **10**:17-9; **15**:47, 54; **18**:17, 32; **19**:21-2, 26-7, 53, 63, 74, 81-2; **24**:29-30, 48, 72-3; **25**:11-2, 34, 41-2; **26**:28; **27**:12-5; **28**:8-10; **37**:9, 11-2, 16-8; **38**:110-3
Employment, **3**:43; **15**:54; **19**:22, 63; **28**:8-10
Employment equity, **4**:44; **34**:21
House of Commons, **37**:9, 11, 16
Immigration, **4**:40; **21**:16-7; **22**:26; **34**:20
Interior Access Network, **19**:26-7
Mentally disabled, **4**:53; **19**:74
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*, follow-up meeting, Committee study, **32**:15-6, 39
Nous nous intégrons en commun, **4**:104
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **21**:15-7; **22**:25-6
Post offices, **24**:48

Feltham, Louise—*Cont.*
Procedure and Committee business
Organization meeting, **1**:6-7, 12
Quorum, M. (N. Young), **1**:7
Reports to House
Ms. (N. Young), **38**:110
M. (Jordan), **38**:112
Vice-Chairmen, M., **1**:6
Witnesses
M. (N. Young), **1**:12
M. (N. Young), **14**:21
Québec Committee on the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps, **3**:16
Rabbittown Community Association, **25**:41-2
References, *in camera* meetings, **1**:5; **6**:3; **8**:4-5; **11**:3; **12**:3; **24**:5-6; **26**:3; **29**:21
Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec, **4**:85
Secretary of State Department, **10**:17-9
Sexual orientation, **34**:18-20
Table de concertation des regroupements régionaux du Québec, **3**:54-5
Transportation, **24**:72-3

Fenton, Karen (Halifax District Injured Workers Association)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **25**:18-22
References *see* Employment—Injured workers

Fimbres, Kristober (Individual presentation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:15

Finance Department *see* Social policy

Finestone, Sheila (L—Mount Royal)
References, *in camera* meeting, **23**:65

First Ministers' meeting *see* Disabled and handicapped—Federal/provincial governments

First Nations Persons with Disability Advocacy Program *see* Union of New Brunswick and P.E.I. Indians

Flags of convenience ships *see* Court Challenges Program—Funding

Fleury, Yves (Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:77-86

Forget, Nicolle (National Transportation Agency of Canada)
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:61-7

Fortier, Gisèle (Quebec Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:47, 50, 52-3

Fortier, Pierre (National Health and Welfare Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **31**:12-3

Fougeyrollas, Patrick (Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps; Québec Committee on the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:6-18

Francis, Joanne (National Aboriginal Network on Disability)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:12-7, 21, 24, 27, 29, 32, 34, 37, 42, 45, 47, 53, 55-8

Fraser, Hon. John A. (PC—Vancouver South; Speaker)
Committee, **15**:58, 63
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:58, 60-1, 63
References, illness, **37**:5
See also Champagne, A.—References; House of Commons—Disabled and handicapped

Freedom of Information Act *see* Disabled and handicapped—Access to information

French language networks *see* Disabled and handicapped—Television

Gaffney, Beryl (L—Nepean)
Aboriginal peoples, **2**:9; **6**:33-5; **7**:23, 45; **9**:11-2; **27**:26; **31**:19
Akwesasne Reserve, **9**:10-1, 22; **31**:19
Canadian Association for Community Living, **5**:13
Canadian Human Rights Act, **34**:10; **35**:10-1, 16
Canadian Human Rights Commission
Annual Report
1991, Committee study, **20**:13, 15-6
1992, Committee study, **34**:10, 22
Committee study, **2**:7-9, 18
Estimates
1992-1993, main, **20**:13, 15-6, 22, 24, 26
1992-1993, supplementary, **34**:10, 22
1993-1994, main, **34**:10, 22; **35**:9-11, 16-8
Canadian Paraplegic Association, **27**:7-8
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:36-7; **12**:14, 23-4
Disabled and handicapped
Economic integration
And human rights, Committee study, **5**:13, 27; **6**:33-5
Committee study, **7**:23, 45; **9**:10-2, 22; **26**:25-7; **27**:7-8, 10, 17, 24-6, 32; **28**:28-9; **30**:9-10, 14, 20-2; **31**:8-10, 19-20; **37**:7-9, 15, 18-9
Employment, **30**:9-10, 20-2; **31**:9-10
Employment equity, **2**:9; **20**:13; **30**:20; **34**:10; **35**:16-8
Employment Equity Act, **2**:9
House of Commons, **37**:7-8, 15, 18-9
Human rights, **20**:24
Procedure and Committee business
Chairman, **1**:13-4
Documents, **37**:9
Members, **6**:33
Organization meeting, **1**:11-4
Questioning of witnesses, **31**:19
Witnesses, M. (N. Young), **1**:11-2
Public Service, **2**:9
Racism, **2**:18
References, *in camera* meetings, **1**:5; **8**:3, 5; **29**:21-2; **33**:66

Gamble, Irene (Individual presentation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, 7:21-3
References *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Garon, Jacques (Conseil du patronat du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:8-10

Gender bias *see* Population—United Nations

Germany *see* Disabled and handicapped—Other countries; Employment equity—Disabled and handicapped

Getting Back on the Road: Passenger Transportation and Persons with Disabilities *see* Reports to House—Sixth

Gilmour, Bruce (University of British Columbia)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **19**:30-6, 38-9

Girard, Jacques (Elections Canada)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **26**:17-8, 20-1, 28-9

Godbout, Marc (Advisory Committee of the Language Rights Groups)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:60-4
References, opening statement, **11**:64-9

Good Water, Donna (Okanagan Tribe of British Columbia)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, 7:34-7
References *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Goode, Barb (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **5**:23, 27-8

Government departments *see* Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps; Committee; Court Challenges Program; Disabled and handicapped; Employment equity

Government departments appearing *see* Organizations appearing

Government publications *see* Print media alternatives

Gratwick, John (National Transportation Act Review Commission)
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:9-13, 15-6

Gray, Brien (Canadian Federation of Independent Business)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:15, 20-3, 50-1

Gray, Hon. Herb (L—Windsor West)
References, *in camera* meetings, **8**:3

Greater Vancouver Mental Health Services
Mandate, funding, **19**:67, 73
See also Organizations appearing

Green, Ian (National Health and Welfare Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **31**:10-1, 16, 18, 21-2

Greene, Barbara (PC—Don Valley North; Parliamentary Secretary to the President of the Treasury Board from September 1, 1993 to August 31, 1994)
References, *in camera* meetings, **23**:65

Guarnieri, Albina (L—Mississauga East)
References, *in camera* meetings, **12**:3, **24**:5

Guide to Language Rights *see* Court Challenges Program—Language Rights Panel

Guilbeault, Raymonde (Senate)
References, *in camera* meetings, **8**:3

Guiney, Robert (VIA Rail Canada Inc.)
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:56-61

Gusella, Mary (Multiculturalism and Citizenship Department)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **14**:4-21

Haig vs Canada *see* Sexual orientation—Discrimination

Halifax District Injured Workers Association *see* Organizations appearing

Halifax, N.S. *see* Canadian Human Rights Commission—Offices; Committee—Travel

Hallam, Bev (Canadian Paraplegic Association)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **27**:4-5, 7, 9, 14, 18-20, 23-5, 28-9, 31, 33

Halliday, Bruce (PC—Oxford) (Chairman)
Aboriginal peoples, 7:8, 20, 27, 37, 41-2, 46, 58-9; **8**:20, 28-9; **9**:19-20, 24; **10**:20, 24-5; **18**:43, 45; **19**:79; **20**:19-21; **27**:19, 22; **31**:20
Akwesasne Reserve, 7:15, 27, 29; **8**:23; **9**:18-9, 22
Buildings, accessibility, **4**:104
Canadian Disability Rights Council, 7:47
Canadian Human Rights Commission
Annual Report
1991, Committee study, **20**:6, 9, 13, 19-22, 26
1992, Committee study, **34**:5, 10, 13, 15, 17-8, 22, 24-5, 28-9
Committee study, **2**:4, 7, 17, 20
Estimates
1992-1993, main, **20**:6, 9, 19-22, 26
1992-1993, supplementary, **34**:5, 10, 13, 15, 17-8, 22, 24-5, 28-9
1993-1994, main, **34**:5, 10, 13, 15, 17-8, 22, 24-5, 28-9; **35**:4, 9, 14-6, 20-2
Canadian Labour Congress United Way, **19**:22
Canadian National Institute for the Blind, **4**:81
Canadian Paraplegic Association, **27**:29
Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps, **3**:15
Cégep de Limoilou, **3**:44
Centennial Flame Research Award, **22**:24-5
Champagne, A., references, **37**:4
Cochrane, Senator Ethel, references, **5**:8

Halliday, Bruce—*Cont.*
Committee, **3**:5, 17, 52-3, 56; **5**:5-7, 14-5, 31; **7**:10-1, 18, 50; **12**:27; **13**:25-7; **14**:21; **15**:6-7, 46-50, 63; **16**:4-6, 23; **18**:5, 57-8; **19**:5; **22**:16; **24**:43; **25**:46; **30**:4; **32**:38, 40; **37**:6-7, 18; **38**:105, 110-1, 114
Court Challenges Program, **4**:35, 40; **22**:31
Cancellation, Committee study, **11**:5, 39, 45, 58-9, 75-6; **12**:19-20, 24, 27-9; **13**:4, 14, 19-21, 24-8; **14**:4, 9-11, 13-6, 19-21; **16**:4-6, 15, 19-20, 23, 26
Deaf and hearing impaired, **32**:33; **38**:113
Disabled and handicapped, **2**:17; **16**:26; **20**:21, 26; **21**:14, 18; **22**:20-1, 23, 25, 28-9; **32**:15-6, 19-21, 23, 32-3, 40; **35**:15-6; **36**:40; **37**:6
Economic integration
And human rights, Committee study, **3**:5, 12, 15, 17-9, 23, 25-7, 29, 32, 34, 41, 43-4, 49, 51-4, 56-7; **4**:6, 27-9, 31, 35, 37-8, 40, 50-1, 69-70, 80-1, 91, 104, 106; **5**:4-10, 13-5, 20-1, 22-3, 25-8, 30-1; **6**:5, 30-1, 33, 38-9
Committee study, **7**:4-5, 8-11, 15-8, 20, 22-3, 26-9, 34, 37, 39, 41-2, 44-7, 50, 58-9; **8**:7, 15, 20-1, 23, 28-9, 33; **9**:13, 18-25; **10**:9, 14, 20-1, 24-5; **15**:6-8, 14, 23, 31-2, 34, 43-50, 53-7, 63; **18**:5, 8-9, 15, 17, 19-25, 27-9, 37-9, 42-3, 45, 48, 50, 52, 55-8; **19**:5, 9, 15, 19, 22-3, 25, 27-30, 36-9, 43, 47-9, 54-5, 57, 62, 66, 72, 74-5, 78-9, 83; **24**:8, 12, 15-6, 22, 27, 29, 31, 33, 38-41, 43, 45-8, 50-2, 54-5, 58, 65-6, 70, 72, 74, 77, 79, 81, 85, 87, 91-2, 94-5, 99-100; **25**:4, 10, 13, 18, 21, 24, 31-2, 34-5, 37, 41, 43-6, 50, 54-5, 57; **26**:5, 12-3, 15-8, 22, 24-6, 28-32; **27**:4-7, 11, 15-23, 26, 29, 32-4; **28**:4, 10, 18-9, 21, 23-4, 26, 28, 30, 32-3, 35-40; **30**:4, 9, 14, 17-20, 22, 24; **31**:4, 8, 11, 15-8, 20-3; **37**:4, 6-7, 9-10, 12, 14-20; **38**:93, 99, 101, 103, 105-6, 108-14
Elections Canada, **26**:31-2
Employment, **15**:54-6; **28**:10, 26, 30; **30**:4; **32**:13, 19-20; **35**:14-5
Employment and Immigration Department, **30**:17-20, 24
Employment equity, **20**:13; **34**:24-5
Halliday, references, **7**:22
Harb, references, **32**:24
House of Commons, **37**:14-5, 17-8
Housing, **24**:51
IAM CARES/IAM CROIT, **32**:17
Illiteracy, **25**:43
Immigration, **4**:35, 37-8, 40; **22**:15
International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services, **3**:44
Mentally disabled, **4**:51
Multiculturalism and Citizenship Department, **14**:9-10
National Health and Welfare Department, **9**:21; **10**:21
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*, follow-up meeting, Committee study, **32**:4-5, 7-8, 10-1, 13, 15-21, 23-4, 26-8, 31-3, 36-8, 40-1
Newfoundland, **24**:65
Parliament Buildings, **26**:15
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **21**:4, 7, 10-1, 14, 18-9; **22**:4, 6, 8, 12, 14-31
Population, **35**:20-1
Post offices, **24**:50

Halliday, Bruce—*Cont.*
Procedure and Committee business
Agenda, **2**:7; **24**:100
Agenda and procedure sub-committee, establishing, **1**:8
Briefs
Appending to minutes and evidence
M. (N. Young), **3**:26; **4**:31
M. (N. Young), **5**:7
Taken as read, **24**:66, 92
M. (N. Young), **24**:66
Chairman, opposition member instead of government member, **1**:14
Documents
Appending to minutes and evidence, **37**:9
M. (N. Young), **18**:56
M. (N. Young), **19**:22
M. (N. Young), **31**:11
M. (N. Young), **36**:56
Requesting, **27**:33
Facilities, use, M. (N. Young), **3**:26-7
In camera meetings
Proceeding to, **21**:19
Scheduling, **38**:108-9
Legislation, Committee pre-studying, **20**:26
Meetings
Adjourning, **24**:31, 38
Late start, **36**:6, 55
Resuming, **18**:27, 39; **24**:31, 38; **36**:55
Suspending, **18**:27, 39; **24**:38; **36**:55
Televised broadcasting, **7**:10
Vote in House, **36**:55, 71-2
Witness opening with traditional prayer, **7**:4-5
Working lunch, **36**:47
Members
Late, **5**:4-5
Leaving early, apologizing, **22**:16
Organization meeting, **1**:6-15
Printing, minutes and evidence, **6**:38-9
M. (N. Young), **1**:8-9
Questioning of witnesses, **24**:15; **28**:18
Questions, **36**:60-1, 67, 71
Time allocation, **1**:12-5; **24**:40
Written questions, **31**:18, 22
Quorum, meeting and receiving/printing evidence without, M., (N. Young), **1**:6-8
Reports to House
Presenting, M. (Joncas), **15**:48
Fifth
Ms. (N. Young), **38**:110-2
M. (Jordan), **38**:112
Room
Size, **5**:4; **22**:4
Translation facilities, **5**:4-5
Staff
Deeming, expenses paying, M. (Koury), **16**:4-6
Researchers, M. (N. Young), **1**:9-10
Translation services, native language, **7**:16-7
Travel, Committee Clerk and researchers planning, M., **1**:15
Vice-Chairmen, election
In abstentia, M. (White), **1**:6

Halliday, Bruce—*Cont.*
Procedure and Committee business—*Cont.*
Vice-Chairmen, election—*Cont.*
M. (Feltham), **1**:6
Witnesses
Appearance before Committee, **28**:18
Expenses, M. (N. Young), **1**:10-2
Gifts, **18**:27, 58
Government officials, M. (N. Young), **14**:21
Inviting, **27**:33
M. (N. Young), **13**:28
Opening statements
M. (N. Young), **11**:45
M., **11**:75-6
Summoning, **13**:25-7
Public Service, **5**:7
References, **38**:109
Chairman, taking Chair, **4**:50; **19**:54
In camera meetings, **1**:5; **6**:3; **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **20**:4; **23**:65; **24**:5-6; **26**:3; **29**:21-2; **33**:66
Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec, **4**:81
Secretary of State Department, **10**:21
Social policy, **31**:16
Table de concertation des regroupements régionaux du Québec, **3**:51
Transportation, **22**:12, 14; **24**:74
Disabled and handicapped, Committee study, **36**:6, 10-1, 13-4, 16, 18, 20-5, 27-8, 33, 37-41, 45-8, 52-61, 66-7, 71-2
University of British Columbia, **19**:34
Wilson, Timothy, references, **3**:5

HALS *see* Health and Activity Limitations Survey

Hambly, Keith (A-WAY Express)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:44

Hamel, Carole (Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:70-6

Hanson, Rev. Fred (School District No. 12)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **25**:25-6, 33-5

Hanson, Lucie (Greater Vancouver Mental Health Services)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **19**:66-70, 73-4

Harb, Mac (L—Ottawa Centre)
Disabled and handicapped, **32**:40
Employment, **32**:28-9
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*, follow-up meeting, Committee study, **32**:24, 28-9, 40
References, **32**:24

Hart, Harriet (Canadian Paraplegic Association)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **27**:20-1, 23, 25

Harvey, André (PC—Chicoutimi; Parliamentary Secretary to Prime Minister from March 11, 1993 to September 1, 1993; Parliamentary Secretary to Minister of Indian Affairs and Northern Development from September 1, 1993 to August 31, 1994)
References, *in camera* meeting, **33**:66

Hate propaganda *see* Justice system—Human rights

Hawco, Diane (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **5**:5, 10-2

Head injuries *see* Disabled and handicapped

Health and Activity Limitations Survey *see* Disabled and handicapped—Statistics

Health care *see* Mentally disabled

Health professions *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Health Status of Canadian Indians and Inuit *see* Aboriginal peoples—Health professions

Hearing aids *see* Deaf and hearing impaired

Hearing ear dogs *see* Deaf and hearing impaired

Helsinki Statement on Human Rights and Disability *see* Disabled and handicapped—International role

Heritage concerns *see* Disabled and handicapped—Wilderness areas

Herzala, Sami (Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:42-3, 53

Hickey, Shirley (Rabbittown Learners' Program)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **25**:36, 38-43

Hickling Corporation *see* Transportation—Disabled and handicapped

Hicks, Bob (PC—Scarborough East)
References, *in camera* meetings, **23**:65

Hill, Bev (Tyendinaga Mohawk Nation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:32-4
References *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Hilton, Allan (Advisory Committee of the Language Rights Groups)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:59, 75, 79-82
References, opening statement, **11**:76-9

Hinksman, Ian (B.C. Aboriginal Network on Disability)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **19**:75-83
References *see* Appendices

Ho, Michael L.L. *see* Centennial Flame Research Award—1993 recipient

Holmes, Nancy (Committee Researcher)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **12**:22

Holmes, Nancy—*Cont.*
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:42
References, *in camera* meetings, **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **23**:65; **24**:5; **26**:3; **29**:21-2; **33**:66

Holzman, Jacquelin (Ottawa, City of)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:34, 37-40

Hosein, Emmanuel (Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:41-2, 49-52, 54-5

House of Commons
Disabled and handicapped, **37**:18
Buildings, accessibility, **37**:5-6, 8
Debates, televised broadcasting, closed captioning, signed interpretation, access, **4**:45-6; **37**:13, 15-6
Employment, **37**:5, 15
Buddy system, **37**:6-8, 10, 12-3
Recruitment, **37**:10-1, 13
Statistics, self-identification, **37**:11-2
Technical aids, **37**:14
Fraser, Speaker, position, **37**:5, 17
Members of Parliament, role, sensitizing, **37**:7-9, 11, 16-9
Print media alternatives, **37**:5, 8-15, 17
Television, closed captioning, **37**:13, 15-6
Report, *Access Today—1993*, **37**:5-7, 9
Transportation, **37**:16
See also Appendices; Organizations appearing; Parliament Buildings

Housing
Disabled and handicapped, **3**:28; **4**:102; **25**:6; **27**:26-7
Canada Mortgage and Housing Corporation presentation, Winnipeg conference, **24**:51, 88
Government, federal, **4**:103
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Mentally disabled

Hucker, John (Canadian Human Rights Commission)
Canadian Human Rights Commission
Annual Report, 1992, Committee study, **34**:17-8, 23
Estimates
1992-1993, supplementary, **34**:17-8, 23
1993-1994, main, **34**:17-8, 23

Hull, Que. *see* Transportation—Disabled and handicapped

Human rights
Advocacy, role, Ontario legislation, **20**:22-3
Canadian Charter of Rights and Freedoms, impact, **2**:12-3
Committee, actions, **20**:24-5
Development, history, **13**:4
International, Canadian Human Rights Commission, role, **20**:25-6
Legislation, restrictions, **20**:22-4
Ombudsman, creating, **20**:23-4
Racism, **34**:7
Standards, situation, **34**:5-6
See also Aboriginal peoples; Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped; Immigration—Disabled and handicapped; Justice system; Mentally disabled; Women

Human Rights and the Status of Disabled Persons Standing Committee (2nd Sess., 34th Parl.)
Reports *see* Disabled and handicapped—*Consensus for Action—Unanswered Questions*
See also Court Challenges Program

Human Rights and the Status of Disabled Persons Standing Committee (3rd Sess., 34th Parl.) *see* Committee

Human Rights Directorate *see* Multiculturalism and Citizenship Department

Hunter, Lynn (NDP—Saanich—Gulf Islands)
Procedure and Committee business, members, **36**:11
References, employee, disabled, **36**:10-1
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:10-1

Hurley, Mary (Court Challenges Program)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **17**:12-3, 17-20

Hurley, Mike (Neil Squire Foundation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **19**:57-66

Hurst, Rachel (Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:10-4, 19-20

IAM Cares *see* International Association of Machinists Center for Administrating Rehabilitation and Employment Services

IAM CARES-AIM CROIT
Funding, projects, **32**:16-7, 21
See also Organizations appearing

ICD *see* International Classification of Diseases

Illiteracy
Federal government, role, **25**:42-3
Rates, **15**:8
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Disabled and handicapped; Rabbittown Community Association—Literacy

Immigrants *see* Court Challenges Program—Language rights cases; Racial discrimination

Immigration
Canadian Human Rights Commission, restrictions, **34**:8, 20-1
Disabled and handicapped, policy, exclusion, **4**:32-4, 37-8, 40; **18**:38; **21**:7, 10, 16-7; **22**:26
Court Challenges Program, **4**:39
Examples, **4**:33, 37, 39-40; **24**:68
Human rights, **22**:26
Immigration Act, amending, **4**:35; **21**:15; **22**:15-6, 26; **24**:26, 68
Lwambwa-Tshany, Maurice, case, **4**:34, 36-7, 39
Medicare, social services, impact, **4**:36; **22**:15
Other countries, comparison, **4**:40
Provinces, roles, **4**:35-6
Quebec, immigration agreement, powers, **4**:38
United States, comparison, **4**:40
See also Court Challenges Program—Equality rights cases; Unemployment—Levels

Immigration Act *see* Immigration—Disabled and handicapped

In camera **meetings** *see* Committee; Procedure and Committee business

Income *see* Blind and visually impaired; Disabled and handicapped; Mentally disabled

Income tax credits/deductions *see* Buildings, accessibility—Disabled and handicapped; Mentally disabled—Families

Income tax forms *see* Print media alternatives—Government publications

Income tax system *see* Disabled and handicapped

Independence '92 conference *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec; Appendices—Hinksman; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps; Committee—Hearings; Confédération des organismes de personnes handicapées du Québec; Disabled and handicapped

Independent living *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Akwesasne Reserve; Disabled and handicapped; Mentally disabled

Independent living centre *see* Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or and Club des handicapées de Val d'Or

Indian Act *see* Aboriginal peoples—History; Court Challenges Program—Equality rights cases

Indian Affairs and Northern Development Department
Employees, percentage aboriginal, disabled and handicapped, **8**:24, 28-9
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped—Medical services; Akwesasne Reserve—Medical services; Court Challenges Program—Aboriginal peoples; Organizations appearing

Indian agents *see* Aboriginal peoples—History

Indian and Inuit Health Careers Program *see* Aboriginal peoples—Health professions

Indians *see* Aboriginal peoples—Definitions

Individually Subsidized Jobs Program *see* Disabled and handicapped—Funding

Injured workers *see* Employment

Inquiries *see* Committee studies and inquiries

Institutions *see* Disabled and handicapped; Mentally disabled

Insurance companies *see* Employment—Disabled and handicapped

Interior Access Network
Mandate, **19**:23-8
See also Organizations appearing

International Association of Machinists and Aerospace Workers *see* Organizations appearing

International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services
Background information, **3**:44; **4**:61-2, 64, 66, 69
Funding, Employment and Immigration Department, **4**:69; **30**:13-4

International Association of Machinists...—*Cont.*
Mandate, **19**:21
See also Appendices; Employment—Disabled and handicapped; IAM CARES/IAM CROIT; Organizations appearing

International Classification of Diseases *see* World Health Organization

International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps *see* Disabled and handicapped—Definitions; World Health Organization

Interpreters *see* Deaf and hearing impaired; Disabled and handicapped—Elections; House of Commons—Disabled and handicapped; Procedure and Committee business—Witnesses

Inuit *see* Aboriginal peoples—Definitions

Jackson, Betty (Rabbittown Learners' Program)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **25**:36-7

Jacobs, Hilary (Individual presentation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:12
References *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Jacobs, Julie (Individual presentation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:12-3

Jacobs, Roy (Secretary of State Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **10**:7-8, 12, 15, 20-2, 24

James Bay II *see* Aboriginal peoples—Land claims

Japan *see* Disabled and handicapped

Jefferson, Christie (Advisory Committee of the Equality-Seeking Groups)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:44-5, 50-1, 56, 58-9

Joncas, Jean-Luc (PC—Matapédia—Matane) (Vice-Chairman)
Association l'Éveil des personnes handicappées des Basque, **3**:30
Association of Disabled Persons from Acadian Peninsula, **24**:77
Buildings, accessibility, **32**:11
Canadian Armed Forces, **35**:11-2, 18
Canadian Human Rights Commission
Annual Report
1991, Committee study, **20**:16-7
1992, Committee study, **34**:28-9
Committee study, **2**:15-6
Estimates
1992-1993, main, **20**:16-7
1992-1993, supplementary, **34**:28-9
1993-1994, main, **34**:28-9; **35**:11-2, 18
Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps, **3**:14
Cégep de Limoilou, **3**:39, 43
Centre de vie autonome région des Basques, **3**:30, 33
Committee, **15**:48; **32**:11

Joncas, Jean-Luc—*Cont.*
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:58; **12**:12-4; **13**:14-6; **16**:18-9; **17**:15-7
Disabled and handicapped, **22**:29; **32**:11
Economic integration
And human rights, Committee study, **3**:12, 14, 23-4, 29-30, 33, 37, 39-40, 43-4, 49-51, 56; **4**:12, 15-7, 25-6, 30, 38, 42, 53, 66-8, 81-2, 90, 95; **5**:21-2
Committee study, **15**:47-8; **24**:37-8, 52-3, 77-8; **26**:18, 29; **27**:15-6; **30**:15-6; **37**:12-4, 17; **38**:114
Employment, **3**:43; **4**:17, 25, 30, 66-8, 81; **5**:21-2; **24**:52-3; **30**:15-6; **36**:26
Employment and Immigration Department, **30**:16
Employment equity, **2**:15; **4**:30; **20**:16-7
House of Commons, **37**:12-4
Immigration, **4**:38
Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées, **4**:90
Mentally disabled, **4**:95
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*, follow-up meeting, Committee study, **32**:9, 11, 40
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **22**:29
Procedure and Committee business
Organization meeting, **1**:9
Printing, M. (Phinney), **1**:9
Reports to House, M., **15**:48
Public Service, **4**:81
References
In camera meetings, **1**:5; **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **20**:4; **24**:5-6; **29**:21-2; **33**:66
Vice-Chairman, taking Chair, **4**:42, 53; **24**:5
Retirement, mandatory, **35**:18
Sexual harassment, **34**:28
Table de concertation des regroupements régionaux du Québec, **3**:49-50
Transportation, **4**:15
Disabled and handicapped, Committee study, **36**:11-3, 18-9, 25-6, 36-7, 59

Jordan *see* Disabled and handicapped—Other countries; Employment equity—Disabled and handicapped

Jordan, Jim (L—Leeds—Grenville)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **17**:13-5
Disabled and handicapped, economic integration
And human rights, Committee study, **5**:25-6
Committee study, **38**:108-9, 111-2
Procedure and Committee business
In camera meetings, **38**:108-9
Reports to House
Ms. (N. Young), **38**:111-2
M. (Jordan), **38**:112

Juries *see* Justice system

Justice Department
Estimates
1992-1993, main *see* Canadian Human Rights Commission
1992-1993, supplementary *see* Canadian Human Rights Commission

Justice Department—*Cont.*
Estimates—*Cont.*
1993-1994, main *see* Canadian Human Rights Commission
See also Orders of Reference
See also Committee—Witnesses; Court Challenges Program; Organizations appearing; Yugoslavia, former

Justice system
Crime prevention, **35**:6-7
Discrimination, sexual offences, **35**:5-6
Human rights, hate propaganda, Criminal Code provisions, **35**:4-5, 7
Juries, selection procedure, visible minorities excluded, **20**:18-9
War crimes, crimes against humanity, **35**:7-8
See also Aboriginal peoples; Court Challenges Program; Racial discrimination; Women

Jutras, Chantal (International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:62-4, 68
References *see* Employment—Disabled and handicapped

Kahnawake Reserve
Disabled and handicapped, community support, **7**:49-50

Katawne, Mona (Manitoba Telephone System)
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*, follow-up meeting, Committee study, **32**:11-3, 24-6, 33, 35, 39

Keeley, Marguarite (National Health and Welfare Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **9**:13, 20-1, 24-5

Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées
Funding, **4**:88
Mandate, background information, surveys, reports, etc., **4**:87-90
See also Appendices; Organizations appearing

King, Charlotte (River Desert Reserve)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:39-42
References *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Kingsley, Jean-Pierre (Elections Canada)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **26**:5-32

Kingston General Hospital *see* Organizations appearing

Konkkola, Kalle (Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:13-4, 18-9, 21

Koury, Allan (PC—Hochelaga—Maisonneuve)
Aboriginal peoples, **6**:31-2, 35-6; **7**:24-5, 54; **8**:18-20; **9**:15-7; **10**:15-6, 24; **27**:23-6
Akwesasne Reserve, **7**:14-5, 24; **8**:28; **27**:25
British Columbia Coalition for Persons with Disabilities, **19**:15
Canadian Human Rights Commission
Annual Report, 1992, Committee study, **34**:15-7, 24

Koury, Allan—*Cont.*
Canadian Human Rights Commission—*Cont.*
Estimates
1992-1993, supplementary, **34**:15-7, 24
1993-1994, main, **34**:15-7, 24
Committee, **13**:27; **16**:4
Court Challenges Program, **38**:113
Cancellation, Committee study, **11**:40-1; **12**:15-7, 28; **13**:16-9, 27-8; **14**:13-4; **16**:4, 15-8; **17**:11-3, 18
Disabled and handicapped, **21**:14
Economic integration
And human rights, Committee study, **5**:13-4; **6**:31-2, 35-6, 38
Committee study, **7**:14-5, 24-5, 54; **8**:18-20, 28; **9**:15-7; **10**:14-6, 24; **15**:47; **18**:25-6, 35; **19**:14-5, 25-6, 28-9, 38-9, 63-4; **26**:21-2, 24-5; **27**:22-5; **28**:26-9, 39-40; **38**:108-10, 113
Employment, **5**:13-4; **19**:28-9, 38; **28**:26-8, 39-40
Employment equity, **34**:24
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **21**:14
Procedure and Committee business
Documents, M. (N. Young), **36**:56
In camera meetings, **38**:108-9
Reports to House, Ms. (N. Young), **38**:110
Staff, deeming expenses paying, M., **16**:4
Witnesses, **13**:27
M. (N. Young), **13**:28
References, **32**:5
In camera meetings, **6**:3; **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **20**:4; **24**:5; **26**:3; **29**:21
Secretary of State Department, **10**:15
Transportation, **19**:63-4
Disabled and handicapped, Committee study, **36**:56, 59-60

Labour Department *see* Canadian Labour Congress United Way—Labour Participation Advisory Committee on the Disabled

Labour force
Education, training, requirements increasing, **15**:8-10
Technological advances, impact, **15**:9
Trends, changes, demographics, impact, **15**:8-9
Women, **15**:8

Labour Force Development Advisory Board on Disabled Persons *see* Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped

Labour force development boards *see* Disabled and handicapped

Labour market trends *see* Employment—Disabled and handicapped

Labour Participation Advisory Committee on the Disabled *see* Canadian Labour Congress United Way

Labour unions *see* Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped

Labrador *see* Aboriginal peoples—Land claims

Lachapelle, Karen (International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:64

Land claims *see* Aboriginal peoples

Langevin, Diane (Noun nous intégrons en commun)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:99-101

Language rights cases *see* Court Challenges Program

Language Rights Panel *see* Court Challenges Program

Language training *see* Court Challenges Program—Language rights cases

Lapointe, Diane (Cégep de Limoilou)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:34-45

Laramée, Lise (Committee Clerk)
Committee, **12**:27; **13**:26-7; **16**:5
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **12**:27; **13**:26-7; **16**:5; **17**:5
Procedure and Committee business
Documents, Ms. (Koury), **17**:5
Staff, deeming, expenses paying, M. (Koury), **16**:5
Witnesses, summoning, **13**:26-7

Laroche, Denis (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **5**:17-8, 22
References *see* Disabled and handicapped—Institutions

Latin America *see* Disabled and handicapped—Other countries

Laurin, Claudine (Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:91-3, 95-8

Law, Alvin (Individual presentation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:17-20
References *see* Employment—Disabled and handicapped

Lawand, Nancy (Secretary of State Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **10**:8-10, 13-5, 17-20, 22-4
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **21**:13, 17-8

Lawless, Peter (National Health and Welfare Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **31**:15, 20-1

Lawyers *see* Canadian Human Rights Commission—Staff

Lazo, Gilberto (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:23

LEAF (Women's Legal and Education Action Fund) *see* Court Challenges Program

Learning disabled
Recognition, **24**:27-8, 46

Leckie, Winston (ORW; Greater Vancouver Mental Health Services)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **19**:39-46, 48-9, 70-1, 74

Leclerc, André (Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:87-91

Lee Valley Tools *see* Disabled and handicapped—Products

Legal aid plans *see* Court Challenges Program—Alternatives

Legislation *see* Court Challenges Program; Disabled and handicapped; Human rights

Leitch, Dr. David (Saint Mary's University, Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students of Saint Mary's University)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **25**:45-6, 50-7

Lesley, David (House of Commons)
References, *in camera* meetings, **8**:3

Levasseur, Normand (Indian Affairs and Northern Development Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **8**:12-20, 22, 24-9, 32

Lévesque, Pierre-Yves (Nous nous intégrons en commun)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:101, 104-5

Lie-Nielson, Ann C. (PEI Council of the Disabled)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:8-16, 43, 47, 49, 53-4

Linguistic minorities *see* Court Challenges Program—Language rights cases

Literacy *see* Illiteracy

Litomiska, Mirka (Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:25

Little, Stephen (Office for Disabilities Issues)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:23, 26-30, 32-3

Locust, Dr. Carol (University of Arizona)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:51-2

Long, David (Canadian Bus Association)
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:28-42

Long, Garry (Greater Vancouver Mental Health Services)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **19**:71-2

Longtin, Julienne (International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:64-6
References *see* Employment—Disabled and handicapped

Lucas, Wanda (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **5**:11
References *see* Employment—Disabled and handicapped

Lwambwa-Tshany, Maurice (Quebec Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped People)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:34, 36-7
References *see* Immigration—Disabled and handicapped

Lynch, Dr. Gillian (National Health and Welfare Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **9**:14-8, 23-4

Macdonald, Charles (Nova Scotia Disabled Persons Commission)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:22-6, 29-30, 48

MacDonald, Gerry (Individual presentation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:31-2

MacKay Center *see* Organizations appearing

MacKenzie, Edna M. (House of Commons)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **37**:4, 7, 10-2, 15-6, 18

MacKenzie Valley *see* Aboriginal peoples—Land claims

MacLean, Wes (Halifax District Injured Workers Association)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **25**:14-8, 21-4
References *see* Employment—Injured workers

MacQuarrie, Bob (House of Commons)
References, *in camera* meetings, **8**:3

***Mahé* case** *see* Court Challenges Program—Language rights cases

Maheu, Shirley (L—Saint-Laurent—Cartierville)
Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées, **4**:76
Blind and visually impaired, **4**:83
Buildings, accessibility, **4**:106
Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec, **4**:18-9
Court Challenges Program, **4**:39
Deaf and hearing impaired, **4**:42-3
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:18-9, 31, 37, 39, 42-3, 50, 52, 59, 69, 76, 83-5, 90, 98, 104-6
Immigration, **4**:37, 39
International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services, **4**:69
Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées **4**:90
Mentally disabled, **4**:50, 52, 98
Nous nous intégrons en commun, **4**:105
Print media alternatives, **4**:83-5
Procedure and Committee business
Briefs, M. (N. Young), **4**:31
Members, **4**:98

Mainstream '92 see Disabled and handicapped—National Health and Welfare Department; Employment—Disabled and handicapped

Majeau, Pierre (Committee Researcher)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:32-3, 57; **4**:98-9
See also Committee—Staff

Malaysia *see* Disabled and handicapped—Other countries; Employment equity—Disabled and handicapped; Mentally disabled—Other countries

Malinga, Joshua (Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:45-9, 52, 55

Mallett, Aznive (Placement Assistants to the Disabled)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:57

Mandatory retirement *see* Retirement, mandatory

Manitoba *see* Aboriginal peoples—Land claims; Court Challenges Program—Language rights cases

Manitoba Act *see* Aboriginal peoples—Métis

Manitoba Telephone System *see* Deaf and hearing impaired—Telephone services; Employment—Disabled and handicapped; Organizations appearing

Marital status *see* Sexual orientation—Discrimination

Maritimes *see* Canadian Human Rights Commission—Offices; Newfoundland

Martin case *see* Canadian Armed Forces—Retirement, mandatory

Martin, Luc (Court Challenges Program)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **17**:17-8

McCallum, Dulcie (Canadian Disability Rights Council)
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **22**:6-7, 16, 20, 23-4, 26, 31

McCormick, Shaun (Shaun McCormick and Associates)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **25**:4-13

McDonald, Gerry (Canadian Disability Rights Council)
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **22**:8-12, 30

McDonald, Neil (Cross-Cultural Consultants Inc.)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **6**:5-38
References *see* Aboriginal peoples—Culture; Committee—Staff

McIsaac, Ray (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **5**:12-3

McLaughlin, Hon. Audrey (NDP—Yukon) (Individual presentation)
Committee, **15**:62-3
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:62-3

McMurchy, Geoff (British Columbia Coalition for Persons with Disabilities)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **19**:6-9, 13-4

McNeil, Robert (PEI Council of the Disabled)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:16, 40-1, 53

McPherson, Gary (Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities (Alberta))
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:45-6

Media *see* Disabled and handicapped; Press; Print media alternatives

Medical devices *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Disabled and handicapped

Medical expenses *see* Akwesasne Reserve—Canada/United States; Employment—Disabled and handicapped

Medical services *see* Aboriginal peoples; Akwesasne Reserve

Medicare *see* Immigration—Disabled and handicapped

Medication *see* Mentally disabled

Members of Parliament *see* Disabled and handicapped—Parliament; House of Commons—Disabled and handicapped

Mental disorder
Criminal Code (mental disorder), National Defence, Young Offenders Act(amdts.)(Bill C-30), problems, dangerous mentally disordered accused section, **4**:93-4, 99
Other countries, comparison, **4**:94

Mental Health Empowerment Action Project *see* British Columbia Coalition for Persons with Disabilities

Mental health services *see* Mentally disabled

Mentally disabled
Adults, situations, **4**:49-50; **19**:11-2
Advocacy, Canadian Mental Health Association, **19**:73
Attitudes, **19**:72
Canada Assistance Plan, **19**:67
Child care, **4**:48
Community involvement, **19**:13, 67-8, 73
Disability pensions, **4**:98
Dysfunction, schizophrenia, example, **19**:68-9
Education, integration, **4**:48-53
Quebec, **4**:52
Rousseau, Rémi, case, **4**:53
Employment, **4**:59-60; **19**:70-1
Employment and Immigration Department, role, **4**:49
Reasonable accommodation, **19**:71
Sheltered workshops, **4**:49
Families, impact, **4**:47, 49
Economic situation, **4**:47
Financial assistance, **4**:49-50
Income tax credits, providing, **4**:49-50
Social assistance, restrictions, **4**:47
French phrase, changing, **2**:14-5
Government, federal, role, **4**:95
Health care, **19**:67, 70
Housing, **4**:95-6; **19**:68-70, 72

Mentally disabled—*Cont.*
Human rights, **4**:96; **18**:29; **38**:101
Income, **4**:95, 98; **19**:68-9, 71-2
Independent living, **19**:11
Institutions, alternative care arrangements, **4**:92; **19**:10-3, 72-3; **24**:58-9; **38**:101
British Columbia, **19**:74; **38**:101
National Health and Welfare Department, role, **31**:7
International response, **18**:31
Medication, **4**:92-3, 95-8
Mental health services, availability, self-help, **24**:55-7, 59
Waterford Hospital program, **24**:59
Whitby General Hospital program, **24**:56, 58-9
Needs, resources, availability, **4**:47-8; **19**:68
Other countries, comparison, Malaysia, **18**:28-31, 33
Psychiatric handicap, **18**:32; **19**:70
Definition, **4**:92
World Health Organization, position, **4**:93
Quebec, **4**:95
See also Mentally disabled—Education
Recreational facilities, **4**:48
Sexually abused, **24**:55-6
United Nations, actions, position, **18**:30-1
Violence, British Columbia, **19**:74
Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act, impact, **19**:67, 70
See also Disabled and handicapped—Elections; Employment—Disabled and handicapped

Métis *see* Aboriginal peoples

Métis & British Columbia Aboriginal Network on Disability *see* Organizations appearing

Michaud, Bernard (Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or and Club des handicapées de Val d'Or
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:57-60

Minutes and evidence *see* Committee

Mitchell, Len (Canadian Association of the Deaf)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:52-3

Mitchell, Mike (Akwesasne Mohawk Nation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:4, 6-8, 25-6, 54-5, 59-60

Montreal, Que. *see* Brainwashing; Committee—Travel

Moore, Tracy (British Columbia Coalition for Persons with Disabilities)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **19**:9-10, 13

Morales, Juan Enrique (National Association of Parents of People with a Mental Handicap, Chile)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **5**:31
See also Committee—Visitors

Morin, Hélène (Quebec Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:47-8, 50-2

Morin, Josephine (River Desert Reserve)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:45-6
References *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Morin, Paul (Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:93-6, 98-9

Multiculturalism and Citizenship Department
Budget, Feb. 25/92, impact, **14**:9-10
Human Rights Directorate, role, etc., **14**:5
Mandate, policies, programs, etc., **14**:4-6, 9
See also Court Challenges Program; Organizations appearing

Multiculturalism policy *see* Racism

Multilateral organizations *see* Disabled and handicapped—External aid

Nancy B. case *see* Disabled and handicapped—Independent living

National Aboriginal Network on Disabilities
Mandate, role, **7**:14, 16, 38-9, 47, 56
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Organizations appearing

National Access Awareness Week *see* Disabled and handicapped

National Association of Parents of People with a Mental Handicap, Chile *see* Committee—Visitors; Organizations appearing

National Building Code *see* Buildings, accessibility—Disabled and handicapped

National Educational Association of Disabled Students
Mandate, membership, **38**:106-7
See also Disabled and handicapped—Education; Organizations appearing

National Health and Welfare Department
Canadian Paraplegic Association, Saskatchewan, funding, health care worker, denied, Committee correspondence, **9**:21; **10**:21
Statistics Canada, relationship, **9**:21
Telephone service, TDD capability, **9**:22-3
See also Aboriginal peoples *passim*; Akwesasne Reserve; Appendices; Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps—Government departments; Disabled and handicapped; Mentally disabled—Institutions; Organizations appearing; Social policy

National Health and Welfare Minister *see* Committee—Witnesses

National Health and Welfare Standing Committee (1st Sess., 33rd Parl.) *see* Disabled and handicapped—AIDS

National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons
Profitable Choices for Everyone, follow-up meeting, Committee study, **32**:4-41
In camera meeting, **36**:3

National Parliamentary Forum on Status of...—*Cont.*
Workshops, summary, **32**:18-9
See also Committee; Disabled and handicapped

National Safety Code *see* Transportation

National Steering Committee of Farmers with Disabilities *see* Canadian Paraplegic Association; Organizations appearing

National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Buildings, accessibility—Disabled and handicapped; Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped; Employment and Immigration Department; Transportation—Disabled and handicapped

National Symposium on Women, Law and the Administration of Justice *see* Women—Justice system

National Transportation Act *see* Transportation—Disabled and handicapped

National Transportation Act Review Commission *see* Organizations appearing; Transportation—Disabled and handicapped

National Transportation Agency of Canada *see* Organizations appearing; Transportation—Disabled and handicapped

Native Citizens Directorate *see* Secretary of State Department

Native language *see* Aboriginal peoples—Medical services; Court Challenges Program—Language rights cases; Procedure and Committee business—Translation—Witnesses

Native people *see* Aboriginal peoples

NATO *see* North Atlantic Treaty Organization

NEAD *see* National Educational Association of Disabled Students

Neil Squire Foundation
Projects, Creative Employment Options, etc., **19**:57-9, 61-2, 64-6
See also Canadian Paraplegic Association—British Columbia Paraplegic Association; Employment—Disabled and handicapped; Organizations appearing

New Brunswick *see* Court Challenges Program—Language rights cases; Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped; Transportation—Disabled and handicapped

New Brunswick Premier's Council on the Status of Disabled Persons
Mandate, effectiveness, provincial funding, impact, **24**:16, 20-1
Membership, selection process, **24**:21
See also Organizations appearing

New Zealand *see* Disabled and handicapped—Other countries; Employment equity—Disabled and handicapped

Newfoundland
Maritimes, not included, **24**:65
See also Employment—Disabled and handicapped; Employment equity; Post offices; Transportation—Disabled and handicapped

Newfoundland & Labrador Human Rights Commission
Complaints, print media alternatives, **24**:34-5

Newfoundland and Labrador Working Group on Status of Persons with Disabilities
Mandate, membership, structure, **24**:31-3
See also Organizations appearing

NGOs *see* Non-governmental organizations

Nicholas, Wendall (National Aboriginal Network on Disability; Union of New Brunswick and P.E.I. Indians)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, 7:45-7, 53-4; **24**:91-4, 99-100
References *see* Canadian Disability Rights Council

Nicholson, Reid (Nova Scotia Disabled Persons Commission)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:26-7, 40-1, 48-9, 53

No News is Bad News *see* Disabled and handicapped—Status of Disabled Persons Standing Committee (2nd Sess., 33rd Parl.)

Nolan, Richard (Multiculturalism and Citizenship Department)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **14**:14-6, 18-20

Non-governmental organizations *see* Disabled and handicapped—Support services

Non-interference ethic *see* Aboriginal peoples—Culture

Noreau, Jean-Jacques (National Health and Welfare Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **31**:4-10, 12-22

Norman, Eric (Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:55, 58-66, 97-100

North Atlantic Treaty Organization *see* Aboriginal peoples—Land claims

Northwest Territories *see* Aboriginal peoples—Land claims; Court Challenges Program—Language rights cases

Notes on the Responsibilities of Public Servants in Relation to Parliamentary Committees *see* Committee—Witnesses

Nous nous intégrons en commun
Funding, **4**:101
Mandate, background information, **4**:99-101, 105
Other organizations, linkages, **4**:104-5
See also Appendices; Organizations appearing

Nova Scotia *see* Buildings, accessibility—Disabled and handicapped; Court Challenges Program—Language rights cases; Deaf and hearing impaired—Interpreters; Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped—Injured workers; Transportation—Disabled and handicapped

Nova Scotia Disabled Persons Commission
Mandate, **24**:22-3
See also Organizations appearing

Nova Scotia League for Equal Opportunities
Mandate, **24**:66
See also Organizations appearing

Novikov, Yuri (Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:40, 54

***Obstacles* report** *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped—Health professions; Disabled and handicapped *passim*

Occupational health and safety laws *see* Employment—Injured workers

Office for Disabilities Issues *see* Organizations appearing

Office of Handicapped Persons of Quebec *see* Disabled and handicapped—Quebec

Official Languages Act *see* Court Challenges Program—Language rights cases

Official Languages Commissioner *see* Court Challenges Program—Alternatives—Language rights cases

O'Hagen, Mary (Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:29-33, 35

Ohanaka, Reverend (Advisory Committee of the Equality-Seeking Groups)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:52-5, 57

Okanagan Tribe of British Columbia *see* Organizations appearing

Old age pensions *see* Court Challenges Program—Equality rights cases

Ombudsman *see* Human rights

***On Target* see** Disabled and handicapped—Income

One Voice - Canadian Seniors Network, Inc. *see* Organizations appearing

Ontario *see* Aboriginal peoples—Land claims; Akwesasne Reserve; Court Challenges Program—Language rights cases; Disabled and handicapped—Legislation; Employment equity; Human rights—Advocacy; Violence

Ontario Court of Appeal *see* Sexual orientation—Discrimination

Ontario Legislature *see* Deaf and hearing impaired—Interpreters

Ontario March of Dimes *see* Organizations appearing

Opportunities Through Rehabilitation and Work Society
Mandate, funding, **19**:39-40

Orders of Reference
Committee membership, **1**:3
Justice Department estimates
1992-1993, main, **20**:3
1992-1993, supplementary, **34**:3
1993-1994, main, **34**:3; **35**:3

Organization meeting *see* Procedure and Committee business

Organization of American States *see* Committee—Visitors

Organizations appearing
A-WAY Express, **15**:44
Abilities magazine, **32**:5-7, 27-9, 34-5, 38
Aboriginal Economic Development Board, **15**:15-7
Advisory Committee of the Equality-Seeking Groups, **11**:44-59
Advisory Committee of the Language Rights Groups, **11**:60-82
Akwesasne Mohawk Nation, **7**:4-8, 25-32, 54-5, 59-60
Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec, **3**:19-25
ARCOR, **15**:25-6
Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec, **4**:91-9
Association l'Éveil des personnes handicappées des Basque, **3**:27-34
Association of Disabled Persons from Acadian Peninsula, **24**:74-91, 95-7
Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées, **4**:70-6
Bank of Nova Scotia, **15**:24-5, 31-2
B.C. Aboriginal Network on Disability, **19**:75-83
British Columbia Coalition for Persons with Disabilities, **19**:5-15
Canadian Association for Community Living, **5**:5-32; **18**:6-7, 9, 15-20, 22-3, 26, 28-35, 38-9, 56-7; **38**:95, 100-1, 112
Canadian Association of Independent Living Centres, **38**:97, 102-3
Canadian Association of the Deaf, **15**:52-3; **38**:108, 113
Canadian Bar Association, **12**:4-24, 26, 28-9
Canadian Bus Association, **36**:28-42
Canadian Council of the Blind, **38**:98, 103-6
Canadian Disability Rights Council, **22**:5-14, 16-31; **36**:14-5, 21, 23-8, 40, 46, 53-4, 71-2
Canadian Federation of Independent Business, **15**:15, 20-3, 50-1
Canadian Human Rights Commission, **2**:4-20; **13**:4-25; **20**:6-26; **34**:5-29
Canadian Labour Congress, **15**:7-8, 12-4, 44-5, 56-7
Canadian Paraplegic Association, **27**:4-7, 9-10, 12-33; **36**:16-22
Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps, **3**:6-18
Cégep de Limoilou, **3**:34-45
Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or and Club des handicapées de Val d'Or, **4**:54-60
Centre de vie autonome région des Basques, **3**:27-34
Centre québécois de la déficience auditive, **4**:40-6
Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, **36**:48-55; **38**:92-100, 103, 106, 113-4
Columbia Society of Interdependent Living, **19**:49-57
Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec, **4**:7-19
Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, **4**:19-31, 40
Conseil du patronat du Québec, **15**:8-10
Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador, **24**:55-66, 97-100
Court Challenges Program, **11**:5-44; **17**:4-20
Cross-Cultural Consultants Inc., **6**:5-38
Disabled Peoples' International, **18**:5-15, 17-25, 27, 29-33, 35-55
Disabled Persons International, **15**:22, 33

Organizations appearing—*Cont.*
Elections Canada, **26**:5-32
Employment and Immigration Department, **30**:4-12, 14-24
Greater Vancouver Mental Health Services, **19**:66-74
Halifax District Injured Workers Association, **25**:14-24
House of Commons, **8**:3; **15**:58, 60-1, 63; **37**:4-20
IAM Cares - AIM Croit, **15**:36-7
Indian Affairs and Northern Development Department, **8**:7-32
Interior Access Network, **19**:23-9
International Association of Machinists and Aerospace Workers, **15**:44; **32**:16-7, 20-1, 28
International Association of Machinists Centre for Administering Rehabilitation and Employment Services, **4**:60-70
Justice Department, **16**:6-17, 19-26; **35**:4-22
Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées, **4**:87-91
Kingston General Hospital, **15**:45, 56
MacKay Center, **15**:35-6
Manitoba Telephone System, **32**:11-3, 24-6, 33, 35, 39
Métis & British Columbia Aboriginal Network on Disability, **7**:37-9
Multiculturalism and Citizenship Department, **14**:4-21
National Aboriginal Network on Disability, **7**:12-7, 21, 24, 27, 29, 32, 34, 37, 42, 45-7, 53-4
National Association of Parents of People with a Mental Handicap, Chile, **5**:31
National Educational Association of Disabled Students, **38**:95-6, 106-7
National Health and Welfare Department, **9**:4-25; **31**:4-22
National Steering Committee of Farmers with Disabilities, **27**:5-14, 16
National Transportation Act Review Commission, **36**:6-16
National Transportation Agency of Canada, **36**:61-7
Neil Squires Foundation, **19**:57-66
New Brunswick Premier's Council on the Status of Disabled Persons, **24**:16-22, 42-3, 51-3
Newfoundland & Labrador Working Group on Status of Persons with Disabilities, **24**:31-8, 41-2, 44, 49-51
Nous nous intégrons en commun, **4**:99-106
Nova Scotia Disabled Persons Commission, **24**:22-31, 45-9, 52-4
Nova Scotia League for Equal Opportunities, **24**:66-70, 72-4
Office for Disabilities Issues, **15**:23, 26-30, 32-3
Okanagan Tribe of British Columbia, **7**:34-7
One Voice - Canadian Seniors Network, Inc., **15**:34
Ontario March of Dimes, **7**:43-4
ORW, **19**:39-46, 48-9
Ottawa, City of, **15**:34, 37-40
PEI Council of the Disabled, **24**:8-16, 40-1, 43, 47, 49, 53-4
Peter Reynolds Communications, **26**:3
Pixelgraph Studio, **33**:66
Placement Assistants to the Disabled, **15**:57
Premier's Advisory Council for Persons with Disabilities (British Columbia), **15**:30-1, 55
Premier's Council on Health Strategies (New Brunswick), **15**:40-3, 53-6
Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities (Alberta), **15**:45-6
Quebec Association for Community Living, **4**:47-53

Organizations appearing—*Cont.*
Quebec Committee on the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps, **3**:6-18
Quebec Federation of Labour, **15**:51
Quebec Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped People, **4**:32-40
Rabbittown Learners' Program **25**:36-43
Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec, **4**:77-86
River Desert Reserve, **7**:39-42, 45-6
Roeher Institute, **28**:4-39
Royal Bank of Canada, **15**:22, 32-3
Saint Mary's University, Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students of Saint Mary's University, **25**:44-57
School District No. 12, **25**:24-35
Secretary of State Department, **8**:3; **10**:4-26; **11**:3; **12**:3; **15**:40; **21**:4-18; **24**:7
Senate, **8**:3
Shaun McCormick and Associates, **25**:4-13
Table de concertation des regroupements régionaux d'organisme du Québec, **3**:45-57
Trans-Action Coalition of Ontario, **36**:42-7
Transportation Department, **36**:67-71
Tremblay, Guittet & Associates, **8**:3; **11**:3; **15**:3
Tyendinaga Mohawk Nation, **7**:32-4
Union of New Brunswick and P.E.I. Indians, **24**:91-4, 99-100
United Way Lower Mainland, Labour Participation Advisory Committee, **19**:15-23
University of Arizona, **7**:51-2
University of British Columbia, **15**:10-2; **19**:30-9; **32**:13-5, 21-4, 32-3, 37, 39
VIA Rail Canada Inc., **36**:56-61
Westland EBY, **32**:8-10, 20, 29-31, 34-6, 39
See also individual witnesses by surname

ORW *see* Organizations appearing

Ottawa, City of *see* Organizations appearing

Ottawa, Ont. *see* Transportation—Disabled and handicapped

Ottawa Valley *see* Aboriginal peoples—Land claims

Ozmon, Dr. Kenneth L. (Saint Mary's University, Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students of Saint Mary's University)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **25**:46-50, 55

Papineau, Betty (Individual presentation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:17, 19

Papineau, Carol (Akwesasne Mohawk Nation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:27-8
References *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Papineau, Edward (Individual presentation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:15, 20
References *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Paradis, Marie-Louise (Committee Clerk)
Procedure and Committee business
Chairman, election, M. (N. Young), **1**:6
Organization meeting, **1**:6, 9, 12
Printing, minutes and evidence, M. (Phinney), **1**:9
Witnesses, expenses, M. (N. Young), **1**:12

Parker, Margot (Saint Mary's University, Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students of Saint Mary's University)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **25**:46

Parking, disabled spots *see* Committee—Witnesses; Transportation—Disabled and handicapped

Parks *see* Disabled and handicapped—Wilderness area

Parks Canada *see* Disabled and handicapped—Wilderness areas; Employment—Disabled and handicapped

Parliament *see* Canadian Human Rights Commission; Disabled and handicapped

Parliament Buildings
Disabled and handicapped, accessibility, **37**:5-6
West Block, accessibility, ramp, 4th floor, **26**:15
See also House of Commons—Disabled and handicapped

Parliamentary Forum *see* National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons

Pass system *see* Aboriginal peoples—History

Patenaude, Jean (VIA Rail Canada Inc.)
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:59

Pay equity *see* Canadian Human Rights Act—Amending; Employment equity; Public Service; Women—Human rights

Paying Too Dearly see Reports to House—First

PEI Council of the Disabled
Mandate, membership, effectiveness, **24**:8, 11, 13-5
See also Organizations appearing

Penalties *see* Transportation—Disabled and handicapped

Pensions *see* Disabled and handicapped—Income; Mentally disabled—Disability pensions

Pentney, William (Canadian Human Rights Commission)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **13**:12, 16

Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter)—Secretary of State of Canada
Consideration, **21**:4-18; **22**:4-31
See also Disabled and handicapped

Peter Reynolds Communications *see* Organizations appearing

Peters, Yvonne (Canadian Disability Rights Council)
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **22**:4, 6-8, 12, 14, 16-8, 20-1, 23, 26

Phinney, Beth (L—Hamilton Mountain)
Aboriginal peoples, **6**:35; 7:13-4, 16, 18-9, 22-3, 52-3; **8**:11-5, 21-3, 25, 29-32
Akwesasne Reserve, **8**:22

Phinney, Beth—*Cont.*
Canadian Human Rights Act, **34**:25
Canadian Human Rights Commission, **13**:10-3
Annual Report, 1992, Committee study, **34**:22-7
Estimates
1992-1993, supplementary, **34**:22-7
1993-1994, main, **34**:22-7
Committee, **12**:27; **13**:21, 25-7; **14**:8-9, 12-3; **16**:4-6, 22; **19**:55
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:42-3, 55-6, 80; **12**:6-9, 20, 23, 27; **13**:10-3, 18, 21, 25-8; **14**:7-9, 16-7; **16**:4-6, 8-10, 20-3
Deaf and hearing impaired, **21**:17-8
Disabled and handicapped, **13**:11-2; **21**:8-10, 14; **22**:18-9; **34**:27
Economic integration
And human rights, Committee study, **6**:31, 35
Committee study, 7:13-4, 16, 18-23, 52-3; **8**:11-5, 21-5, 29-32; **15**:48, 54, 56; **18**:9-10, 30-1, 38, 48, 52; **19**:10-2, 34, 43-4, 46-7, 55-6; **24**:20-2, 41, 43-5, 51; **25**:21-3, 33; **26**:7, 12-7, 19, 21-2, 28, 30; **28**:8, 19-20, 29-33; **38**:109
Employment, 7:20-1; **15**:54, 56; **19**:43-4, 46-7; **25**:21-3; **28**:19-20
Employment equity, **34**:22-7
Immigration, **18**:38
Indian Affairs and Northern Development Department, **8**:24, 29
Mentally disabled, **19**:10-2
Multiculturalism and Citizenship Department, **14**:9
National Aboriginal Network on Disabilities, 7:14
New Brunswick Premier's Council on the Status of Disabled Persons, **24**:20-2
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **21**:8-10, 14, 17-8; **22**:18-9
Post offices, **24**:45
Procedure and Committee business
Agenda and procedure sub-committee, **1**:8
Chairman, **1**:14
In camera meetings, **38**:109
Members, **6**:31
Organization meeting, **1**:7-14
Printing, M., **1**:9
Questioning of witnesses, **1**:13
Quorum, M. (N. Young), **1**:7
Staff
M. (N. Young), **1**:10
M. (Koury), **16**:4-6
Witnesses, **13**:25-7
M. (N. Young), **1**:11-2
M. (N. Young), **13**:28
References, *in camera* meetings, **6**:3; **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **20**:4; **24**:6; **26**:3; **29**:21; **33**:66
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:33-5, 37, 39-40, 42, 45, 47-8

Physical aids *see* Blind and visually impaired

Picard, France (Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:19-21, 24-9, 40

Picard, Jacques (Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:91-2, 98

Pitfield, Robert (Bank of Nova Scotia)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:24-5, 31-2

Pixelgraph Studio *see* Organizations appearing

Placement Assistants to the Disabled *see* Organizations appearing

Police forces *see* Deaf and hearing impaired

Politics *see* Disabled and handicapped

Polling stations *see* Disabled and handicapped—Elections

Polsky, May (International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:60-2, 66-70

Population
United Nations, conference, gender bias, Canada, position, **35**:20-1
See also Disabled and handicapped—Statistics

Porter, Dr. Gordon (Canadian Association for Community Living; School District No. 12)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **5**:18-20, 31; **25**:24-8, 31-3, 35
References *see* Disabled and handicapped—Institutions

Post offices
Disabled and handicapped, access, Newfoundland, Canadian Human Rights Commission complaint, **24**:33, 42-3, 45, 48-50

Pouliot, François (Employment and Immigration Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **30**:12, 14, 17-20, 24

Poverty *see* Aboriginal peoples; Disabled and handicapped

Premier's Advisory Council for Persons with Disabilities (British Columbia) *see* Organizations appearing

Premier's Council on Health Strategies (New Brunswick) *see* Organizations appearing

Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities (Alberta) *see* Organizations appearing

Press *see* Disabled and handicapped—Attitudes

Price, Rick (Canadian Paraplegic Association)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **27**:21-3

Prince Edward Island *see* Buildings, accessibility—Disabled and handicapped; Court Challenges Program—Language rights cases; Disabled and handicapped—Attendant services—Income; Transportation—Disabled and handicapped

Print media alternatives
Access, **24**:25
Blind and visually impaired, **4**:80, 83-4; **38**:103-5
Government publications, **4**:80, 83; **21**:6-7, 13-4; **22**:21-2; **38**:104-5
Income tax forms, **4**:85
Quebec, **4**:80

Print media alternatives—*Cont.*
Standards, establishing, **38**:104-5
See also Committee—Minutes and evidence—Reports to House; House of Commons—Disabled and handicapped; Newfoundland & Labrador Human Rights Commission—Complaints

Privacy Act *see* Disabled and handicapped—Access to information

Private sector *see* Canadian Human Rights Act; Employment equity; Transportation—Disabled and handicapped

Privy Council Office *see* Committee—Witnesses

***Pro bono* work** *see* Court Challenges Program—Funding

Procedure and Committee business
Acting Chairman, taking Chair, **19**:53
Agenda, **2**:7; **24**:100
Agenda and procedure subcommittee, establishing, **1**:8
Briefs
Appending to minutes and evidence
Ms. (N. Young), **3**:26, stood, 3; **4**:31, agreed to, 3; **5**:8, agreed to, 3
Taken as read, **24**:66, agreed to, 7; **24**:92
M. (N. Young), **24**:65-6, agreed to, 7
Budget, **2**:3, agreed to
Business meetings, *in camera* meetings, **1**:4-5; **2**:3; **12**:3; **16**:3, 26; **20**:4; **21**:3, 19; **24**:5-6; **26**:3, 32; **36**:3; **38**:91-2
Chairman
Election, M. (N. Young), **1**:6, agreed to, 4
Opposition Member instead of government Member, **1**:13-4
Taking Chair, **4**:50; **19**:54
Documents
Appending to minutes and evidence, **37**:9, agreed to by unanimous consent, 3
Ms. (Koury), **17**:5, agreed to, 3
M. (N. Young), **18**:56, agreed to, 3
M. (N. Young), **19**:22, agreed to, 3
M. (Koury), **19**:3, agreed to
M. (N. Young), **31**:11, agreed to by unanimous consent, 3
M. (N. Young), **36**:56, agreed to, 4
French only, **4**:11-2
Requesting, **27**:33
Facilities, use, token of appreciation, offering, **4**:3, agreed to
M. (N. Young), **3**:26-7, stood
Forum
Expenses, authorizing, M., **8**:4, agreed to
Organizing, proposals, **1**:5, agreed to
Staff, hiring, M., **8**:5, agreed to
In camera meetings, **1**:4-5; **2**:3; **6**:3; **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **16**:3, 26; **20**:4; **21**:3, 19; **23**:65; **24**:5-6; **26**:3; **29**:21-2; **33**:66; **36**:3; **38**:91-2
Proceeding to, **21**:19
Scheduling, **38**:108-9
Transcripts, **1**:5, agreed to
Legislation, Committee pre-studying, **20**:26
Meetings, **5**:5
Adjourning, **3**:3, 45; **24**:54; **33**:66

Procedure and Committee business—*Cont.*
Meetings—*Cont.*
Conference, holding in conjunction with, Ms., **8**:3-4, agreed to
Late start, **5**:4
Members' absence, **36**:6, 55
Resuming, 7:3, 27; **15**:5, 58; **18**:3, 27, 39; **24**:6, 31, 38; **36**:4, 55; **38**:91
Suspending, **2**:3; 7:3, 27; **15**:5, 58; **18**:3, 27, 39; **21**:3; **24**:6, 31, 38; **26**:3; **36**:4, 55; **38**:91
Televised broadcasting, 7:10; **32**:3
M. (N. Young), **6**:3, agreed to
Vote in House, **36**:55, 71-2
Witness opening with traditional native prayer, 7:4-5
Working lunch, witnesses invited to partake, **36**:47
Members
Absence, apologizing, **4**:98
Briefing, **1**:5, agreed to
Late arrival, apologizing, **6**:31, 33
Leaving early, apologizing, **22**:16; **36**:11
Ministers, inviting, **27**:3, agreed to
Minutes and evidence, alternative mediums (print, tape, etc.), **19**:29
Motions, quorum calls, except for motion to report to House, Chair not entertaining, M. (Phinney), **15**:3, agreed to
Organization meeting, 1:6-15
Printing, minutes and evidence
Additional 300 copies, M. (Phinney), 1:8-9, agreed to, 4
Additional 500 copies, M. (Koury), **15**:3, agreed to
Additional copies, **6**:38-9
Questioning of witnesses, **24**:15; **28**:18
Questions, after meeting, responding to, **36**:60-1, 66-7, 71
Time allocation, **1**:12-5; **24**:40
Written questions, **30**:22; **31**:18-9, 22
Quorum, meeting and receiving/printing evidence without, M. (N. Young), **1**:6-8, agreed to, 4
Reports to House
First
Draft, as amended, adopting, **23**:65, agreed to
Editorial and grammatical changes, Chairman authorized to make, **23**:65, agreed to
Government response, requesting, **23**:65, agreed to
Printing, additional copies, **23**:65, agreed to
Third
Chairman, presenting to House, M. (N. Young), **29**:22
Draft
Adopting, M. (N. Young), **29**:22
Consideration, **29**:21-2
Editorial and typographical changes, Chairman, authorized to make, M. (Joncas), **29**:22
Government response, requesting, M. (Gaffney), **29**:22
Fourth
Chairman presenting to House, **33**:66
Draft
As amended, adopting, **33**:66, agreed to
Consideration, **33**:66
Editorial and grammatical changes, Chairman authorized to make, **33**:66, agreed to
Government response, requesting, **33**:66, agreed to
Printing, 3,150 additional copies, **33**:66, agreed to

Procedure and Committee business—*Cont.*
Reports to House—*Cont.*
Fifth
Chairman presenting to House, M. (N. Young), **38**:110-2, agreed to, 91
Draft, brief including, as amended, adopting, M. (N. Young), **38**:110-2, agreed to, 91
Editorial and typographical changes, Chairman authorized to make, M. (Jordan), **38**:112, agreed to, 91
Sixth
Chairman presenting to House, M. (Koury), **38**:91, agreed to
Draft
As amended, adopting, M. (Koury), **38**:91, agreed to
Consideration, **38**:91
Editorial and typographical changes, Chairman authorized to make, M. (N. Young), **38**:92, agreed to
Government response requesting, **38**:45
M., (N. Young), **38**:92, agreed to
Printing, 2,150 additional copies, M. (N. Young), **38**:92, agreed to
Forum, recommendations, adopting as amended, **36**:3, agreed to
Presenting, M. (Joncas), **15**:48, agreed to, 5
Reprint, *Issue 24*
Room
Size, **5**:4; **22**:4
Translation facilities, **5**:4-5
Slide presentation, **28**:4
Speech, appending to minutes and evidence, M. (Koury), **15**:3, agreed to
Staff
Deeming, expenses paying, M. (Koury), **16**:4-6
Hiring, **1**:5, agreed to; **2**:3, agreed to; **8**:3, agreed to
M. (Gaffney), **36**:3, agreed to
Researchers, M. (N. Young), **1**:9-10, agreed to, 4
Steering committee *see* Procedure and Committee business—Agenda and procedure subcommittee
Subcommittee
Criteria, **8**:3, agreed to
Establishing, **2**:3, agreed to
Translation services, native language, 7:16-7
Travel
Authorization, **2**:3, agreed to; **8**:4, agreed to
M. (Phinney), **6**:3, agreed to
Committee Clerk and researchers planning, **1**:5, agreed to
M., **1**:15, agreed to, 4
Vice-Chairman
Election, *in abstentia*, M. (White), **1**:6, agreed to, 4
M. (Feltham), **1**:6, agreed to, 4
Taking Chair, **4**:42, 53; **24**:5
Video presentations, **5**:10, 23
Witnesses
Appearance before Committee, **28**:18
Expenses, Committee paying, M. (N. Young), **1**:10-2, agreed to, 4
Gifts, presented by Committee, videotape, **18**:27, 58
Government officials, not in position to answer questions, **14**:7-13, 19; **16**:8, 12
Status, clarification, M. (N. Young), **14**:21, agreed to, 3

Procedure and Committee business—*Cont.*
Witnesses—*Cont.*
Inviting, **1**:5, agreed to; **27**:33
M. (N. Young), **13**:28, agreed to, 3
Language of testimony
Native, **7**:6
Other than official language, **18**:23
Opening statements, read into the record
M. (N. Young), **11**:45, agreed to, 4
M., **11**:75-6
Signed interpretation, **4**:40-1
Summoning, Committee subpoena power, **13**:25-8

Profitable Choices for Everyone *see* Committee—Reports to House; National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons

Proulx, Georges (Secretary of State Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **10**:4-7, 11-6, 18-9, 22-6

Provinces *see* Aboriginal peoples—Medical services; Court Challenges Program; Disabled and handicapped—Education; Immigration—Disabled and handicapped; Transportation—Disabled and handicapped

Proxy voting *see* Disabled and handicapped—Elections

Psychiatric handicap *see* Mentally disabled

Public Service
Disabled and handicapped
Advisory committees, **5**:7
Blind and visually impaired, **4**:81
Deaf and hearing impaired, **4**:44
Employment, **4**:13; **24**:53, 76
Employment equity, **2**:9-10; **4**:22; **24**:84
Commission, independent, reviewing, **2**:10
Legal challenges, **2**:11-2
Pay equity, **2**:11
See also Employment—Disabled and handicapped—Visible minorities

Publicover, Gordon (Saint Mary's University, Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students of Saint Mary's University)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **25**:44-5

Pyc, Greg (Canadian Paraplegic Association)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **27**:6-7, 9-10, 12-9, 31, 33
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:16-22

Quebec *see* Aboriginal peoples—Land claims; Akwesasne Reserve—Ontario; Blind and visually impaired—Physical aids—Statistics; Court Challenges Program; Deaf and hearing impaired; Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped; Immigration—Disabled and handicapped; Mentally disabled; Print media alternatives; Transportation—Disabled and handicapped

Quebec Association for Community Living *see* Organizations appearing

Quebec Centre for the Hearing Impaired *see* Appendices—Centre québécois de la déficience auditive

Quebec City *see* Committee—Travel

Québec Committee on the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps
Mandate, membership, **3**:6, 9, 16
See also Organizations appearing

Quebec Federation of Labour *see* Organizations appearing

Quebec Human Rights Commission *see* Deaf and hearing impaired

Quebec Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped People
Mandate, funding, etc., **4**:32, 36
See also Organizations appearing

Quebec Office des personnes handicapées *see* Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées

Quenneville, Pierre (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **38**:100

Rabbittown Community Association
Illiteracy, programs, funding, etc., **25**:38-42
Membership, mandate, area, funding, etc., **25**:36-7, 40-2

Rabbittown Learners' Program *see* Organizations appearing

Racial discrimination
Immigrants, **20**:7
Justice system, bias, **20**:17-8
Violence, **20**:12, 18
See also Court Challenges Program—Equality rights cases

Racism
Multiculturalism policy, relationship, **2**:18-20
See also Human rights

Radtke, Diane (Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:14-5, 17, 20

Rail transportation *see* Transportation—Disabled and handicapped

RCMP *see* Royal Canadian Mounted Police

REAL Women *see* Court Challenge Program

Reasonable accommodation
Alberta Dairy Pool case, **2**:17; **34**:12
Canadian Human Rights Act, amending, **2**:7, 17-8; **20**:9; **24**:12, 29; **34**:11-3; **35**:5
See also Canadian Armed Forces—Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped; Employment equity—Disabled and handicapped; Mentally disabled—Employment

Recreational facilities, *see* Disabled and handicapped; Mentally disabled

Redway, Hon. Alan (PC—Don Valley East) (Acting Chairman)
Aboriginal peoples, **19**:82
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:19, 33-5, 53-5; **19**:19-20, 35-7, 44-7, 53, 64-6, 82
Employment, **19**:19-20, 35-7, 44-7, 64-5
Employment equity, **18**:19, 33-5, 53-5

Redway, Hon. Alan—*Cont.*
Neil Squire Foundation, **19**:65-6
References, Acting Chairman, taking Chair, **19**:53

Referendum *see* Disabled and handicapped—Elections

Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec
Mandate, background information, **4**:77-9, 81, 85
Other organizations, linkages, **4**:81
Translations, Secretary of State Department providing, **4**:81
See also Organizations appearing

Rehabilitation programs *see* Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped

Reid, Mary (Association of Disabled Persons from Acadian Peninsula)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:87-91, 96-7

Report on Adapted Transport *see* Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec—Mandate

Reports to House
First, *Paying Too Dearly*, Court Challenges Program cancellation, **23**:1-65
Second, *Economic Integration of Aboriginal People with Disabilities*, **24**:3-4
Third, *As True as Taxes: Disability and the Income Tax System*, **29**:1-22
Fourth, *Completing the Circle: A Report on Aboriginal People with Disabilities*, **33**:1-66
Fifth, *Signposts*, **38**:3-5
Sixth, *Getting Back on the Road: Passenger Transportation and Persons with Disabilities*, **38**:6-45
See also Committee; Procedure and Committee business

Reprint *see* Procedure and Committee business

Research *see* Blind and visually impaired

Reserves *see* Aboriginal peoples—History

Residential Rehabilitation Assistance Program for the Disabled (RRAP-D) see Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Residential schools *see* Aboriginal peoples—History

Retirement, mandatory
Canadian Human Rights Act amendments, **34**:8, 10; **35**:5, 18
See also Canadian Armed Forces

Reynolds, Peter (Peter Reynolds Communications)
References, *in camera* meeting, **26**:3
See also Committee—Staff

Richler, Diane (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:6-7, 9, 22, 28, 38-9, 56-7

Riding Mountain National Park *see* Aboriginal peoples—Land claims, Manitoba

Riedel, Edward A. (House of Commons)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **34**:4, 7, 10, 17

Rioux, Marcia H. (Roeher Institute)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **28**:4-6, 8-20, 22-31, 33-9

River Desert Reserve *see* Organizations appearing

Road to Accessibility, The *see* Transportation—Disabled and handicapped

Rochefort, Richard (Elections Canada)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **26**:29

Roeher Institute *see* Disabled and handicapped—Income; Organizations appearing

Rousseau, Rémi *see* Mentally disabled—Education

Roy-Arcelin, Nicole (PC—Ahuntsic; Parliamentary Secretary to Minister of Communications from May 8, 1991 to September 1, 1993; Parliamentary Secretary to Secretary of State of Canada and Minister of Communications from September 1, 1993 to August 31, 1994)
References, *in camera* meeting, **6**:3

Roy, Catherine (Nous nous intégrons en commun)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:101-6

Roy, Yvan (Justice Department)
Canadian Human Rights Commission estimates, 1993-1994, main, **35**:15

Royal Bank of Canada *see* Employment equity; Organizations appearing

Royal Canadian Mounted Police
Employment Equity Act, not covering, **2**:14
Sikhs, wearing head-dress, **2**:19

Royal Commission on Aboriginal People *see* Aboriginal peoples

Royal Commission on Electoral Reform and Party Financing *see* Disabled and handicapped—Elections

Royal Commission on National Passenger Transportation *see* Transportation—Disabled and handicapped

RRAP-D *see* Residential Rehabilitation Assistance Program for the Disabled

Ruff, Kathleen (Court Challenges Program)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **11**:24-8, 36-8, 42-3

Rural areas *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Disabled and handicapped; Transportation—Disabled and handicapped

Rutledge, Tanis (Canadian Council of the Blind)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **38**:103-5

Saint Mary's University
Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students of Saint Mary's University *see* Organizations appearing
See also Committee—Travel; Disabled and handicapped—Education; Employment—Disabled and handicapped

Salaries *see* Wages and salaries

Saskatchewan *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Court Challenges Program—Language rights cases; National Health and Welfare Department—Canadian Paraplegic Association

Sayeed, Raffath (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **5**:30-1

Schizophrenia *see* Mentally disabled—Dysfunction

Schnare, Linda (Nova Scotia League for Equal Opportunities)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:66-70, 73-4

School District No. 12 *see* Organizations appearing

Seamen, foreign *see* Court Challenges Program—Funding

Secretary of State Department
Mandate, resources, budget, **10**:6-7, 12
Native Citizens Directorate, mandate, role, funding, **10**:4-5, 7-8, 12, 15, 18, 21
Status of Disabled Persons Secretariat, mandate, role, funding, **10**:5, 8-10, 15, 19
Women's Program, role, funds, mandate, **10**:6, 17
Aboriginal groups, funding, **10**:18-9
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Akwesasne Reserve—Independent living; Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec—Funding; Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps—Government departments; Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or and Club des handicapées de Val d'Or—Funding; Columbia Society of Interdependent Living—Projects; Deaf and hearing impaired—Interpreters; Disabled and handicapped—National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities; Organizations appearing; Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec—Translations

Self-government *see* Aboriginal peoples

Self-identification *see* House of Commons—Disabled and handicapped

Senate *see* Organizations appearing

Sénéchal, Carole (Centre de vie autonome région des Basques; Association l'Éveil des personnes handicappées des Basque)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:27, 30, 32

Senior citizens *see* Disabled and handicapped

Seniority clauses *see* Disabled and handicapped—Labour unions; Employment—Disabled and handicapped

Sexual harassment
Canadian Human Rights Commission, role, **34**:28-9
See also Canadian Armed Forces

Sexual offences *see* Justice system—Discrimination

Sexual orientation
Discrimination
Canadian Human Rights Act, amending, marital status definition, **2**:7; **20**:9; **34**:8, 10, 18-20; **35**:5
Haig vs Canada, Ontario Court of Appeal decision, **34**:18-9
See also Canadian Armed Forces; Court Challenges Program—Equality rights cases

Sexually abused *see* Mentally disabled

Sharpe, Wayne (Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:55-9, 65, 95

Shaun McCormick and Associates *see* Organizations appearing

Sheltered workshops *see* Employment—Disabled and handicapped; Mentally disabled—Employment

Signed interpretation *see* Aboriginal peoples—Medical services; Akwesasne Reserve—Band office; Disabled and handicapped—Elections; House of Commons—Disabled and handicapped; Procedure and Committee business—Witnesses

Signposts see Reports to House—Fifth

Sikhs *see* Royal Canadian Mounted Police

Simms, Bruce (Association of Disabled Persons from Acadian Peninsula)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:79-81, 95
References *see* Disabled and handicapped—Head injuries

***Smith, Colin* case** *see* Court Challenges Program—Equality rights cases

Smith, Frank (National Educational Association of Disabled Students)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **38**:95-6, 106-7

Smith, Ronald E. (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **5**:8-10, 13-5, 20-3, 26, 28-30

Snow, Glenys (Columbia Society of Interdependent Living)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **19**:49-57

Soave, Luciana (Quebec Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped People)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:32, 34, 36-40

Social assistance *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Mentally disabled—Families

Social policy
Finance Department, role, **28**:37-8; **31**:16-7
National Health and Welfare Department, **31**:16-7

Social services *see* Employment—Disabled and handicapped; Immigration—Disabled and handicapped

Spanish *see* Committee—Witnesses

Sparrow, Hon. Barbara Jane (PC—Calgary Southwest; Parliamentary Secretary to Minister of National Health and Welfare from May 8, 1991 to June 25, 1993; (Minister Designate of Natural Resources) Minister of Energy, Mines and Resources and Minister of Forestry from June 25, 1993)
References, *in camera* meetings, **8**:3

Spillimacheen, B.C. *see* Disabled and handicapped—Independent living

Spinal cord injuries *see* Disabled and handicapped—Independent living

Spousal allowances *see* Court Challenges Program—Homosexual rights

Statistics Canada *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; National Health and Welfare Department

Status of Disabled Persons Secretariat *see* Secretary of State Department

Status of Disabled Persons Standing Committee (2nd Sess., 33rd Parl.)
Report, *No News is Bad News* see Disabled and handicapped

Steering committee *see* Procedure and Committee business—Agenda and procedure subcommittee

Sterilization *see* Disabled and handicapped

Studies and inquiries *see* Committee studies and inquiries

Subcommittees *see* Committee

Subpoena *see* Committee—Witnesses; Procedure and Committee business—Witnesses

Subsidies *see* Transportation—Disabled and handicapped

Suganquels, Georgina (Individual presentation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, 7:42-3

Sulzenko, Andrei (Employment and Immigration Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **30**:21-2

Summons *see* Committee—Witnesses; Procedure and Committee business—Witnesses

***Swain* case** *see* Court Challenges Program—Equality rights cases

Symington, Dr. David (Kingston General Hospital)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:45, 56

Table de concertation des regroupements régionaux du Québec
Background information, membership, etc., **3**:47-9
Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, comparison, **3**:49-50
Disabled and handicapped, running of organization, inclusion, **3**:50, 52
Mandate, **3**:51-5
Other organizations, linkages, **3**:56
See also Organizations appearing

Table des regroupements régionaux d'organisme et de promotion *see* Table de concertation des regroupements régionaux du Québec

Tait, John C. (Justice Department)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **16**:6-17, 19-26

Takamine, Yutaka (Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:24

Tax credits *see* Employment—Disabled and handicapped

TDD *see* Deaf and hearing impaired—Telephone service; Disabled and handicapped—Elections; National Health and Welfare Department—Telephone service

Technological advances *see* Labour force

Telecommunications industry
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, role, **36**:41

Telephone services *see* Akwesasne Reserve—Canada/United States; Deaf and hearing impaired; Disabled and handicapped—Elections; National Health and Welfare Department;

Television *see* Blind and visually impaired; Deaf and hearing impaired; Disabled and handicapped—Illiteracy; House of Commons—Disabled and handicapped

Templates *see* Disabled and handicapped—Elections

Terrance, Tina (Akwesasne Mohawk Nation)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, 7:29-32
References *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Teskey, Grace (Ontario March of Dimes)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, 7:43-4

Tétreault, Jacques (PC—Laval-Centre)
References, *in camera* meetings, **15**:3

Thailand *see* Disabled and handicapped—Other countries

Thiele, Paul (Premier's Advisory Council for Persons with Disabilities (British Columbia))
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:30-1, 55

Thomas, Ken (Aboriginal Economic Development Board)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:15-7

Thompson, Greg (PC—Carleton—Charlotte)
References, *in camera* meeting, **24**:5

Tibble, Maaka (Disabled Peoples' International)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:43-5, 50-1, 53

Torjman, Sherri (Individual presentation)
References, *in camera* meeting, **29**:22

Toupin, Marie (Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:19-25

Tourist industry *see* Disabled and handicapped

Toward Equal Opportunity and Socio-Economic Integration for Disabled Persons *see* Appendices—Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec

Towell, David (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **18**:15-20

Training *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Akwesasne Reserve; Canadian Human Rights Commission—Staff; Disabled and handicapped—Education—Elections; Employment—Disabled and handicapped—Injured workers; Employment and Immigration Department—Personnel; Labour force—Education

Trainor, Royden (Nova Scotia Disabled Persons Commission)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:27-9, 45-6

Trans-Action Coalition of Ontario *see* Organizations appearing

Transfer certificates *see* Disabled and handicapped—Elections

Translation *see* Deaf and hearing impaired; Regroupement des aveugles et des amblyobes du Québec

Transport Department *see* Transportation—Disabled and handicapped

Transportation
Disabled and handicapped, accessibility, **3**:23; **4**:15, 63; **15**:28-9; **19**:63-4; **22**:9, 11, 13; **25**:44, 46; **36**:71; **38**:99
Advisory committees, Transport Department example, **36**:20, 23, 46, 53, 68
Air transportation, attendant fare policy, etc., **22**:11, 13-4; **24**:96-8; **36**:17, 21, 32, 43, 63-4, 69-70
Automotive industry, **36**:12, 21-2, 30, 37
Blind and visually impaired, **4**:79
Bus industry, intercity transportation, **3**:22; **19**:76-7; **22**:12-3; **24**:62, 96; **36**:14-5, 17-9, 22, 25, 27-31, 36, 41, 44-6, 49-50, 52, 54, 69-70; **38**:100
American parent companies, moving accessible vehicles from Canada to U.S., **36**:39-40, 48-9
Attendant fare policy, **36**:32
Canadian Bus Association, role, consultations, programs, **36**:32-4
Costs, fare increases, **36**:31, 33, 35-6, 46-7, 51-3
National Transportation Agency of Canada report, role, **36**:62-5, 70-2; **38**:100
Nova Scotia, **24**:25, 66-7, 69, 72-4
Prince Edward Island, **24**:11
United States point-to-point service, **36**:38, 40-1
Canadian Disability Rights Council position, **36**:28, 70
Committee study, **36**:6-72
Reports to House—Sixth
Deadlines, **36**:21-2, 25-8, 34, 51-2, 72
Eligibility requirements, **3**:21
Federal government/provincial governments, responsibilities, standards, **24**:98-9; **36**:11-2, 14-5, 17-9, 41-2, 44-6, 54, 70-1
Funding, **3**:22; **25**:9
Independent agency, reviewing, **22**:13-4
National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities, **36**:17, 55, 69
National Transportation Act, amending, **21**:6-7; **22**:12-3; **36**:7-8, 11, 23-4, 70
National Transportation Act Review Commission, role, **36**:7-11, 14-6, 25-6
Report, *Competition in Transportation: Policy and Legislation in Review*, **36**:6, 17, 24, 29, 43, 54, 65, 70-1
National Transportation Agency of Canada, mandate, consultations, **36**:18-22, 29, 61-3, 65-8
Regulations, process, delays, **36**:15-22, 25-6, 28-9, 37, 41, 43-5, 51-2, 54-5, 58, 63-6, 72
Report, *The Road to Accessibility*, **36**:44-6, 48-51, 53
New Brunswick, **24**:76
Newfoundland, **24**:67, 88; **36**:15
Ottawa, Ont., Hull, Que., **3**:23

Transportation—*Cont.*
Disabled and handicapped, accessibility—*Cont.*
Parallel transportation, **3**:23-4
Parking, disabled spots, **25**:45
Penalties, enforcing, **36**:8, 18
Prince Edward Island, **24**:11
Private sector providing, federal funding availability, **24**:76-7
Provinces, regulating, **24**:67
Quebec, **3**:19-24; **4**:9
Royal Commission on National Passenger Transportation, **36**:13, 70-1
Rural areas, **3**:27-8
Standards, national, **24**:98-9
Subsidies, rail transportation, example, **36**:10, 13, 35-7, 45, 50-2, 67
Transport Department, role, **36**:17, 68, 70
Hickling Corporation study, **36**:13, 66
Policy, **36**:68-9
United States, comparison, **22**:12; **36**:12, 21-2, 25-6, 38-40, 50, 53, 72
User groups, user committees, differences, **3**:23
VIA Rail Canada Inc., services, consultations, etc., **36**:56-60
National Safety Code, agreement, **36**:42
See also Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; House of Commons—Disabled and handicapped

Transportation Department *see* Organizations appearing

Travel *see* Committee; Procedure and Committee business

Tremblay, Guittet & Associates *see* Committee—National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons; Organizations appearing

Tremblay, J. Yvan (Table de concertation des regroupements régionaux du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **3**:46

Tremblay, Marcel R. (PC—Québec-Est; Parliamentary Secretary to Minister of State (Fitness and Amateur Sport) and Minister of State (Youth) and Deputy Leader of the Government in the House of Commons from May 8, 1991 to March 11, 1993; Parliamentary Secretary to Deputy Prime Minister and Minister of Finance from March 11, 1993 to September 1, 1993; Parliamentary Secretary to Minister of Justice and Attorney General of Canada and President of the Queen's Privy Council for Canada from September 1, 1993 to August 31, 1994)
Canadian Human Rights Commission estimates, 1993-1994, main, **35**:13, 19-20
Employment equity, **35**:13

Tremblay, Michèle (Tremblay, Guittet & Associates)
References
In camera meetings, **8**:4-5; **11**:3; **15**:3
See also Committee—National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons

Trinidad and Tobago *see* Disabled and handicapped—Other countries; Employment equity—Disabled and handicapped

Trottier, Michel (Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec; Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:7, 15-6, 18, 24-5, 27, 29, 31

Trudeau, Marie (Secretary of State Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:40

Turner, Jim (Pixelgraph Studio)
References, *in camera* meeting, **33**:66

Tyendinaga Mohawk Nation *see* Organizations appearing

Unanswered Questions *see* Committee—Reports to House; Disabled and handicapped

Unemployment
Level, immigration, impact, **15**:9

Unequal Access *see* Canadian Human Rights Commission—Publications

Union of New Brunswick and P.E.I. Indians
First Nations Persons with Disability Advocacy Program, **24**:92-4
Mandate, membership, **24**:91-2
See also Organizations appearing

Unions *see* Labour unions

United Kingdom *see* Disabled and handicapped—Other countries; Employment equity—Disabled and handicapped

United Nations
Decade of Disabled Persons *see* Disabled and handicapped
See also Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps—International role; Confédération des organismes de personnes handicapées du Québec—International role; Mentally disabled; Population; Yugoslavia, former—War crimes

United States
Central Intelligence Agency *see* Brainwashing
See also Aboriginal peoples; Akwesasne Reserve—Canada/United States; Committee; Court Challenges Program—Constitutional rights; Disabled and handicapped *passim*; Employment—Disabled and handicapped; Immigration—Disabled and handicapped; Transportation—Disabled and handicapped

United States President's Committee on Employment of People with Disabilities *see* Appendices—Dart

United Way Lower Mainland, Labour Participation Advisory Committee *see* Organizations appearing

University of Arizona *see* Organizations appearing

University of British Columbia
Disability Resource Centre, mandate, **19**:30-4
See also Disabled and handicapped—Education; Organizations appearing

University of Ottawa *see* Court Challenges Program

Valcourt, Hon. Bernard (PC—Madawaska—Victoria; Minister of Employment and Immigration to June 25, 1993; (Minister Designate of Human Resources and Labour) Minister of Employment and Immigration and Minister of Labour from June 25, 1993)
Committee, **15**:58
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:58-60
Employment, **15**:59-60

Van Iterson, Bill (Indian Affairs and Northern Development Department)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **8**:7-12, 14-5, 17-8, 20-4, 26-32

Van Steinberg, Mervyn (United Way Lower Mainland, Labour Participation Advisory Committee)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **19**:15-23
References *see* Appendices

Vancouver, B.C. *see* Committee—Travel

Vennat, Pierre, (Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:7-11, 14-9
References *see* Disabled and handicapped

Venne, Pierrette (PC—Saint-Hubert; BQ—Saint-Hubert as of August 12, 1991)
Canadian Armed Forces, **2**:13-4
Canadian Human Rights Commission, Annual Report, Committee study, **2**:13-5
Mentally disabled, **2**:14-5

Veterans *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped; Disabled and handicapped

Veterans Affairs Department *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

Veterans Independence Program *see* Disabled and handicapped—Veterans

***Veysey* case** *see* Court Challenges Program—Equality rights cases

VIA Rail Canada Inc. *see* Appendices; Organizations appearing; Transportation—Disabled and handicapped

Vice-Chairman *see* Procedure and Committee business

Video *see* Committee

Video presentation *see* Procedure and Committee business

Violence
Canadian Human Rights Commission role, **2**:13
Ontario, Advocacy Act, **2**:13
See also Disabled and handicapped—Women; Mentally disabled; Racial discrimination; Women

Visible minorities *see* Employment; Employment equity; Justice system—Juries

Visitors *see* Committee

Vlug, Henry (Canadian Disability Rights Council)
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **22**:17-8, 25, 30

Vocational rehabilitation *see* Employment—Injured workers

Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act *see* Disabled and handicapped; Mentally disabled

Voice of Injured Workers *see* Employment—Injured workers

Voluntary Agencies Program *see* Disabled and handicapped

Volunteer services *see* Disabled and handicapped

Volunteers *see* Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées; Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or and Club des handicapées de Val d'Or

VRDP *see* Vocational Rehabilitation for Disabled Persons program

Waddell, Ian (NDP—Port Moody—Coquitlam)
Aboriginal peoples, **20**:19
Canadian Human Rights Commission
Annual Report, 1991, Committee study, **20**:17-9, 22-3
Estimates, 1992-1993, main, **20**:17-9, 22-3
Justice system, **20**:18
Racial discrimination, **20**:17
Women, **20**:17

Wages and salaries *see* Disabled and handicapped—Income

Walters, Tracy (Canadian Association of Independent Living Centres)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **38**:97, 102-3

War crimes *see* Justice system; Yugoslavia, former

Ward, Marlene Nickerson (Association of Disabled Persons from Acadian Peninsula)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:74-9

Warick, Ruth (University of British Columbia)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:10-2; **19**:30-2, 34-5, 37-9
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*, follow-up meeting, Committee study, **32**:13-5, 21-4, 32-3, 37, 39

Waterford Hospital *see* Mentally disabled—Mental health services

Weiner, Hon. Gerry (PC—Pierrefonds—Dollard; Minister of Multiculturalism and Citizenship to June 25, 1993; (Minister Designate of Citizenship) Minister of Multiculturalism and Citizenship from June 25, 1993)
References *see* Committee—Witnesses

Welch, Dorothy (Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **4**:89

Wellburn, Charles (Métis & British Columbia Aboriginal Network on Disability)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **7**:37-9
References *see* Aboriginal peoples—Disabled and handicapped

West Block *see* Parliament Buildings—Disabled and handicapped

Westland EBY *see* Organizations appearing

Westland, Joan (MacKay Center; Westland EBY)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:35-6
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*, follow-up meeting, Committee study, **32**:8-10, 20, 29-31, 34-6, 39

Whitby General Hospital *see* Mentally disabled—Mental health services

White, Brian (PC—Dauphin—Swan River)
Procedure and Committee business
Organization meeting, **1**:6-7, 9, 13
Questioning of witnesses, **1**:13
Quorum, M. (N. Young), **1**:7
Staff, M. (N. Young), **1**:9
Vice-Chairmen
M., **1**:6
M. (Feltham), **1**:6

White, Lynda (Royal Bank of Canada)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **15**:22, 32-3

White, Marie E. (Association of Disabled Persons from Acadian Peninsula)
Disabled and handicapped, economic integration, Committee study, **24**:81-7, 96

WHO *see* World Health Organization

Wilderness areas *see* Disabled and handicapped

Willingness to Work...Together *see* Employment—Disabled and handicapped

Wilson, Justice Bertha *see* Court Challenges Program—Cancellation

Wilson, Don (Tremblay, Guittet & Associates)
References, *in camera* meetings, **8**:4

Wilson, Timothy Ross (Committee Clerk)
References, **3**:5

Witnesses *see* Committee; Organizations appearing; Procedure and Committee business and *individual witnesses by surname*

Women
Human rights, pay equity, **34**:7
Justice system, bias, **20**:17-8
National Symposium on Women, Law and the Administration of Justice, **35**:6
Violence, **35**:7
See also Aboriginal peoples—Discrimination; Canadian Armed Forces—Discrimination; Court Challenges Program—Equality rights cases; Disabled and handicapped; Employment—Disabled and handicapped; Employment equity; Labour force

Women's Legal and Education Action Fund *see* Court Challenges Program—LEAF

Women's Program *see* Secretary of State Department

Wood, Dr. Philip *see* World Health Organization—International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps

Workers Compensation Boards *see* Employment—Injured workers

Workers compensation programs *see* Disabled and handicapped—Farmers

Workers, injured *see* Employment—Injured workers

World Federation of Psychiatric Users
Mandate, membership, **18**:29-30

World Health Organization
International Classification of Diseases (ICD), **3**:6-7
International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps, Dr. Philip Wood, consultant, **3**:8-9
See also Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps—Projects; Disabled and handicapped—AIDS—Definitions; Mentally disabled—Psychiatric handicap

Worth, Pat (Canadian Association for Community Living)
Disabled and handicapped, economic integration and human rights, Committee study, **5**:24-5, 27-8

Wright, Susan (House of Commons)
References, *in camera* meetings, **8**:3

Yalden, Maxwell (Canadian Human Rights Commission)
Canadian Human Rights Commission
Annual Report
1991, Committee study, **20**:6-26
1992, Committee study, **34**:5-29
Committee study, **2**:4-20
Estimates
1992-1993, main, **20**:6-26
1992-1993, supplementary, **34**:5-29
1993-1994, main, **34**:5-29
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **13**:4-25

Young, Bill (Committee Researcher)
Court Challenges Program, cancellation, Committee study, **12**:21-2, 24
Disabled and handicapped, economic integration
And human rights, Committee study, **3**:17-8, 56; **6**:37-8; **10**:10-4, 21-3, 25; **28**:31, 38, 40
Committee study, **38**:110
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*, follow-up meeting, Committee study, **32**:35-6
References, *in camera* meetings, **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **20**:4; **23**:65; **24**:5-6; **26**:3; **33**:66
Transportation, disabled and handicapped, Committee study, **36**:22, 47, 54-5

Young, Neil (NDP—Beaches—Woodbine) (Vice-Chairman)
Aboriginal peoples, **8**:15-8, 26-8; **9**:13-5, 23; **10**:10-2, 21; **19**:79-81; **20**:21; **24**:99-100; **27**:22-3; **34**:13
Akwesasne Reserve, **7**:53-4; **8**:26-7; **9**:12-3; **10**:22; **27**:25; **31**:20-1
Canadian Association for Community Living, **5**:26
Canadian Human Rights Act, **34**:12
Canadian Human Rights Commission, **13**:12
Annual Report
1991, Committee study, **20**:9-12, 21-4, 26
1992, Committee study, **34**:12-5, 24
Committee study, **2**:11-3, 20

Young, Neil—*Cont.*
Canadian Human Rights Commission—*Cont.*
Annual Report—*Cont.*
Estimates
1992-1993, main, **20**:9-12, 21-4, 26
1992-1993, supplementary, **34**:12-5, 24
1993-1994, main, **34**:12-5, 24
Canadian Paraplegic Association, **27**:30
Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps, **3**:15
Committee, **5**:30; **12**:11-2; **13**:25-7; **14**:10-1, 19; **15**:47-8; **16**:5, 12; **19**:21, 29; **22**:16; **24**:39-40, 95; **38**:109-10
Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, **4**:28
Court Challenges Program, **20**:22
Cancellation, Committee study, **11**:38-9, 45, 56; **12**:9-12, 25-6, 28; **13**:7-9, 12, 21-3, 25-8; **14**:10-3, 17-9, 21; **16**:5, 11-5, 24-6; **17**:4-5, 13, 18-20
Deaf and hearing impaired, **4**:45; **7**:16
Disabled and handicapped, **2**:20; **12**:9, 12; **16**:14, 25; **20**:22; **21**:10-3; **22**:27-8, 30; **32**:37-8, 40
Economic integration
And human rights, Committee study, **3**:15, 24-6, 40, 53; **4**:17-8, 28, 35-6, 45-6, 58-9; **5**:7-8, 20-1, 25-6, 30
Committee study, **7**:16, 53-4; **8**:15-8, 26-8, 32; **9**:12-5, 22-3; **10**:10-4, 21-3, 25; **15**:47-8, 53-4; **18**:11-2, 31-2, 50, 56; **19**:12-4, 20-2, 29-30, 38, 47-8, 62-3, 72-3, 79-82; **24**:15, 39-40, 58-9, 65, 71-2, 78-9, 85-6, 95-7, 99-100; **25**:10-1, 32-3, 42-3, 55-6; **26**:18-21, 23; **27**:8-12, 22-3, 25, 30-1; **28**:9, 21-5, 32-5, 38-40; **30**:11-5, 22-3; **31**:11-4, 20-2; **38**:109-12
Employment, **3**:40; **15**:53-4; **19**:21, 47; **24**:85; **25**:10-1, 55; **27**:31; **28**:9, 21, 24-5, 35, 39; **30**:11-3; **31**:11-4; **34**:12
Employment equity, **2**:11; **19**:48; **20**:9-12; **30**:23
Greater Vancouver Mental Health Services, **19**:73
Halliday, references, **38**:109
House of Commons, **4**:45-6
Human rights, **2**:12-3; **20**:22
Illiteracy, **25**:42-3
Immigration, **4**:35-6
Indian Affairs and Northern Development Department, **8**:28
International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services, **19**:21; **30**:13
Mentally disabled, **19**:13, 73; **24**:58-9
National Health and Welfare Department, **9**:22-3
National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons, *Profitable Choices for Everyone*, follow-up meeting, Committee study, **32**:7-8, 37-8, 40
Neil Squire Foundation, **19**:62
Persons with Disabilities, Acts respecting (amdt.)(Bill C-78)(subject-matter), **21**:10-4; **22**:8, 16, 27-8, 30
Print media alternatives, **21**:13-4
Procedure and Committee business
Briefs
M., **3**:26
M., **5**:7-8
M., **24**:65
Chairman, M., **1**:6
Documents
Ms. (Koury), **17**:5
M., **18**:56

Young, Neil—*Cont.*
Procedure and Committee business—*Cont.*
Documents—*Cont.*
M., **19**:22
M., **31**:11
M., **36**:56
Facilities, M. **3**:26
In camera meetings, **38**:109
Legislation, **20**:26
Minutes and evidence, **19**:29
Organization meeting, **1**:6-7, 9, 11, 14-5
Printing, M. (Phinney), **1**:9
Questioning of witnesses, **1**:14-5; **30**:22; **36**:60-1, 66
Quorum, M., **1**:7
Reports to House, Ms., **38**:110-1
Staff
M., **1**:9
M. (Koury), **16**:5
Travel, M., **1**:15
Vice-Chairman, M. (White), **1**:6
Witnesses, **13**:25-7; **14**:10-3, 19
M., **1**:11
M., **11**:45

Young, Neil—*Cont.*
Procedure and Committee business—*Cont.*
Witnesses—*Cont.*
M., **13**:28
M., **14**:21
Public Service, **2**:11
Racial discrimination, **20**:12
References
In camera meetings, **1**:5; **6**:3; **8**:3-6; **11**:3; **20**:4; **23**:65; **24**:5-6; **26**:3; **33**:66
Vice-Chairman, taking Chair, **17**:4
Secretary of State Department, **10**:12
Table de concertation des regroupements régionaux du Québec, **3**:53
Transportation, **24**:96-7
Disabled and handicapped, Committee study, **36**:56, 58-61, 66-7
Violence, **2**:13

Yugoslavia, former
War crimes, United Nations, Justice Department officials seconding, **35**:8

Zimbabwe *see* Disabled and handicapped—Other countries; Employment equity—Disabled and handicapped

CANADA

INDEX

DU

COMITÉ PERMANENT DES

Droits de la personne et de la condition des personnes handicapées

CHAMBRE DES COMMUNES

39

Fascicules nos 1-38 • 1991-1993 • 3e Session • 34e Législature

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

GUIDE DE L'USAGER

Cet index est un index croisé couvrant des sujets variés. Chaque fascicule est enregistré selon la date et cette référence se trouve à la page suivante.

L'index contient l'analyse des sujets et les noms des participants. Chaque référence apparaît sous les deux rubriques afin de faciliter l'accès par le nom de l'intervenant ou par le sujet. Les chiffres qui suivent les titres ou sous–titres correspondent aux pages indexées. Certains sujets d'importance font aussi l'objet de descripteurs spéciaux.

Les noms des intervenants et les descripteurs sont inscrits dans un ordre alphabétique. Certaines entrées relatives à la législation sont indexées chronologiquement.

Une entrée d'index peut se composer d'un descripteur en caractères gras et d'un ou de plusieurs sous–titres tels que:

Impôt sur le revenu
Agriculteurs
Gains en capital

Les renvois à un premier sous–titre sont indiqués par un long trait.

Gains en capital. *Voir* Impôt sur le revenu—Agriculteurs

Les abréviations et symboles que l'on peut retrouver dans l'index sont les suivants:

1re, 2e, 3e l.=première, deuxième, troisième lecture. A. = appendice. Am.=amendement. Art.=article. Chap.=chapitre. Dd.=ordre de dépôt de documents. Déc.=déclaration. M.=motion. Q.F.=question au *Feuilleton*. Q.o.=question orale. R.g. = réponse du gouvernement. Rés.=résolution. S.C.=Statuts du Canada. S.r.=sanction royale.

Affiliations politiques:

BQ	Bloc Québécois
Cons. Ind.	Conservateur indépendant
Ind.	Indépendant
L	Libéral
NPD	Nouveau parti démocratique
PC	Progressiste conservateur
Réf.	Parti réformiste du Canada

Pour de plus amples renseignements, veuillez vous adresser au Service de l'index et des références (613) 992–7645. Télécopieur (613) 992–9417

INDEX

COMITÉ PERMANENT DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

TROISIÈME SESSION—TRENTE-QUATRIÈME LÉGISLATURE

DATES ET FASCICULES

—1991—

Mai: le 29, f.1.

Juin: le 6, f.1; le 13, f.2.

Septembre: le 26, f.3; le 27, f.4.

Octobre: le 3, f.5; les 10 et 29, f.6.

Novembre: le 19, f.7; le 26, f.8.

Décembre: les 2, 10 et 11, f.8.

—1992—

Février: les 4, 6 et 11, f.8; le 13, f.9; le 18, f.10; le 25, f.11.

Mars: le 10, f.11; les 12 et 17, f.12; le 24, f.13 et f.14; les 26 et 30, f.15; le 31, f.16.

Avril: le 2, f.17; le 21, f.18; le 22, f.19.

Mai: les 5 et 21, f.20.

Juin: le 2, f.21; le 4, f.22; le 11, f.23; le 16, f.24.

Septembre: le 10, f.24.

Novembre: le 9, f.24; le 10, f.25; le 26, f.26.

—1993—

Février: le 4, f.26; le 9, f.27; le 11, f.28; les 18 et 23, f.29.

Mars: le 9, f.29; le 10, f.30; le 11, f.31; le 16, f.32; le 24, f.33.

Mai: le 4, f.34; le 25, f.35; les 11, 12 et 27, f.36.

Juin: le 1er, f.37; le 8, f.38.

INDEX

A Community Perspective. *Voir* Handicapés—Intégration économique—Rapport à la Chambre

À Part...égale. *Voir* Classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps—Québec

A-WAY Express. *Voir* Témoins

***Abilities*, magazine**
Création, financement, **30**:22-3
Emploi, offres
Annonces, **32**:27
Entreprises, liste, **32**:29
Voir aussi Témoins

Aboriginal Economic Development Board. *Voir* Témoins

***Accès - Situation actuelle: Examen par la Chambre des communes de ses initiatives visant à servir les Canadiens ayant un handicap*, document**
Contenu, **37**:5-6, 8-9
Voir aussi Appendices

Accès à l'information, Loi
Modifications, **22**:21-2

Accidents du travail, Commission fédérale. *Voir plutôt* Commission fédérale des accidents du travail

ACCVA. *Voir* Association canadienne des centres de vie autonome

ACDI (Agence canadienne de développement international)
Activités, amélioration, **18**:23
Handicapés
Considération, **18**:37, 46
Embauche, **18**:36
Voir aussi Comité—Témoins—Comparution, convocation

ACIC. *Voir* Association canadienne pour l'intégration communautaire

Acte des Sauvages
Description, **6**:6

Advocacy Research Centre for the Handicapped. *Voir* Témoins

Affaires extérieures, ministère
Handicapés, embauche, **18**:36
Voir aussi Comité—Témoins—Comparution, convocation

Affaires indiennes et Nord canadien, ministère
Employés
Autochtones, statistiques, **8**:24, 28-9
Renseignements demandés par le Comité, **8**:29
Handicapés, **8**:24
Nombre, **8**:24
Voir aussi Autochtones—Handicapés—Programmes et services; Autonomie 92—Participants; Réseau national autochtone de sensibilisation aux handicapés; Témoins

Affaires, milieu. *Voir* Handicapés

Afrique australe
Southern Africa Federation of the Disabled, activités, **18**:47

Agence canadienne de développement international. *Voir plutôt* ACDI

Agressions sexuelles
Législation, modifications, **16**:7, 14

Agriculteurs
Accidents de travail
Équipements agricoles adaptés, **27**:16
Ferme, conservation, **27**:16
Indemnisation, dégrèvements fiscaux, **27**:11-3, 15-9
Association canadienne des paraplégiques, lettres à différents ministres, **27**:16-7
Documents demandés par le Comité, **27**:18
Invalidité, programme national, **27**:12
Prévention, **27**:9, 11
Réadaptation, programmes, **27**:15
Types, augmentation, etc., **27**:8-11, 14
Stress, victimes, **28**:10-1
Voir aussi Sourds et malentendants—Appareils divers

Aide juridique
Admissibilité, **17**:10
Provinces, juridiction, **16**:17; **17**:14-5
Voir aussi Autochtones—Handicapés; Contestation judiciaire, programme; Ontario

AIDS and Disability Action Project. *Voir* British Columbia Coalition for Persons with Disabilities

AIM CROIT (Association internationale des machinistes, Centre de réadaptation, d'orientation et d'intégration au travail)
Emploi, centres, comparaison et relations, **4**:67-8
Financement, **4**:69; **30**:14
Services, **4**:61-4, 66-7; **30**:13
Voir aussi Appendices; Cégep de Limoilou; Témoins

Aitkens, Andrew (One Voice-Canadian Seniors Network Inc.)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:34

Akwesasne Mohawk Nation. *Voir* Témoins

Akwesasne, réserve. *Voir plutôt* Réserve d'Akwesasne

Alcoolisme
Traitement, **24**:59

Algonquins. *Voir* Autochtones—revendications territoriales

Allard, Jean-Luc (Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion)
Droits de la personne, étude, **3**:46, 55
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:46, 55

Allemagne
Handicapés, situation, **18**:14, 17, 20; **28**:27-8, 36

Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec
Description, **3**:19-20
Financement, **3**:20, 25
Organismes provinciaux, relations, **3**:24-5
Voir aussi Appendices; Handicapés—Transport adapté; Témoins

Alliance Québec. *Voir* Contestation judiciaire, programme

Alphabétisation, programme. *Voir* Multiculturalisme et Citoyenneté, ministère

Ambassades
Handicapés, accès, **18**:36, 38

Americans with Disabilities Act. *Voir* États-Unis

Amérique latine
Démographie et développement, lien, **18**:23

Analphabétisme
Gouvernement, lutte, mesures, **25**:42-3
Southam, étude, **15**:8
Voir aussi Autochtones; Handicap

Anawak, Jack Iyerak (L—Nunatsiaq)
Culture, **6**:31, 37
Handicapés, intégration économique, étude, **6**:31, 36-7

Anciens combattants
Autochtones
Groupe d'étude, rapport, **8**:17, 26
Prestations, **8**:17-8; **19**:80
Vie autonome, programme, **24**:58, 86; **28**:23, 40

Anderson, Edna (PC—Simcoe-Centre)
Comité, séance à huis clos, présence, **8**:4-5

Angleterre
Handicapés, *Independant Living Fund*, programme, **18**:12

Année internationale des personnes handicapées
Europe, déroulement, **18**:10

Appendices
Accès - Situation actuelle: Examen par la Chambre des communes de ses initiatives visant à servir les Canadiens ayant un handicap, document, **37A**:24-49
AIM CROIT, mémoire, **4A**:125-30
Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec, mémoires, **3A**:69-130
Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec, mémoire, **4A**:183-99
Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées, mémoire, **4A**:131-44
Centre québécois de la déficience auditive, mémoire **4A**:109-24
Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec, mémoire, **4A**:99-102
Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, mémoire, **4A**:103-8
Côté, Andrée
Groupes nationaux et provinciaux ayant reçu une aide financière du Programme de contestation judiciaire, liste, **17A**:5-6
Lettres d'appui au Programme de contestation judiciaire, liste, **17A**:7-14
Dart, Justin, discours, **15A**:24-38
Enns, Henry, mémoire, **18A**:14-25
Hinksman, Ian, *Speech to Independence 92*, document, **19A**:315-8
Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées, mémoire, **4A**:145-82
Nous nous intégrons en commun, mémoire, **4A**:200-12
Santé nationale et Bien-être social, ministère, document, **31A**:10-20
Van Steinberg, Mervyn, *Building Bridges*, document, **19A**:149-314

ARCOR
Handicapés, embauche, **15**:32
Rôle, **15**:25
Voir aussi Témoins

Arnston, Ed (Interior Access Network)
Handicapés, intégration économique, étude, **19**:23-9

Arsenault, Francine (Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés)
Handicapés, intégration économique, étude, **38**:93-9, 103, 106, 113

Arseneault, Guy H. (L—Restigouche—Chaleur)
Comité, séance à huis clos, présence, **8**:5

Ash, Regina (Groupe de travail de Terre-Neuve et du Labrador pour la condition des personnes handicapées)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:31-8, 41-2, 44, 49-51

Assemblée nationale. *Voir* Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec

Assistance publique du Canada, régime (RAPC)
Abolition possible, handicapés, incidence, **24**:15-6
Récupération, disposition, **24**:72

Assistance sociale, programme. *Voir* Autochtones

Association canadienne de l'autobus
États-Unis, voyages, **36**:38
Handicapés, rencontres, consultations, etc., **36**:33-5
Membres, formation, **36**:32-4
Services, **36**:32
Voir aussi Handicapés—Transport public—Accessibilité; Témoins

Association canadienne des centres de vie autonome (ACCVA)
Financement, **31**:15-6
Membres, **38**:102
Succès, **24**:75-6
Voir aussi Radio-Canada—*Disability Network*, programme; Témoins

Association canadienne des paraplégiques
Autochtones, embauche, **7**:57
Création, cinquième anniversaire, **27**:9
Financement, **27**:33
Fondation Neil Squire, relations, **27**:29-30
Plan stratégique, **27**:4
Saskatchewan, soins de santé, dispensateur, besoin, **9**:21; **10**:21
Voir aussi Agriculteurs—Accidents de travail—Indemnisation, dégrèvements fiscaux; Autochtones—Handicapés—Programmes et services; Handicap—Définition; Handicapés—Revenu—Annuel garanti—Modifications; Témoins

Association canadienne des sourds. *Voir* Témoins

Association canadienne pour l'intégration communautaire (ACIC)
Accomplissements, **18**:16
Conseil canadien des droits des personnes handicapées, relations, **5**:26
Description, **5**:8
Financement, **31**:6, 16; **32**:15
Voir aussi Témoins

Association des banquiers canadiens. *Voir* Autochtones—Développement économique

Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec
Assemblée nationale, membres, rencontres, **4**:96
Description, **4**:91-2
Financement, **4**:92
Médicaments, guide, renseignement demandé par le Comité, **4**:97
Santé nationale et Bien-être social, ministère, contacts, **4**:97
Voir aussi Appendices; Témoins

Association des personnes handicapées de la Péninsule
Description, **24**:74-5
Voir aussi Handicapés—Droits—Individuels; Témoins

Association canadienne des sourds. *Voir* Élections, handicapés—Bureaux de scrutin—Interprétation gestuelle; Témoins

Association du Barreau canadien
Description, **12**:4
Voir aussi Contestation judiciaire, programme; Témoins

Association du Québec pour l'intégration sociale. *Voir* Témoins

Association internationale des machinistes, Centre de réadaptation, d'orientation et d'intégration au travail. *Voir plutôt* AIM CROIT

Association internationale des machinistes et des travailleurs de l'aérospatiale. *Voir* Témoins

Association multiethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec
Objectifs, **4**:32
Voir aussi Témoins

Association nationale des étudiants handicapés au niveau postsecondaire
Activités, **38**:106-7
Voir aussi Témoins

Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées
Employés, nombre, **4**:75-6
Informations, collecte et transmission, **4**:75
Office des personnes handicapées du Québec, reconnaissance, **4**:76
Pression politique, groupe, **4**:76
Réalisations, rôle, etc., **4**:71-5
Voir aussi Appendices; Témoins

Assurance-chômage. *Voir* Île-du-Prince-Édouard—Handicapés

Assurance-chômage, Loi
Formation, dispositions, **30**:20-2

Assurance-maladie, régimes. *Voir* Autochtones—Handicapés; Réserve d'Akwesasne

Atlantique, région. *Voir* Commission canadienne des droits de la personne

Audet, Nicole (Table des regroupements régionaux d'organismes de promotion)
Droit de la personne, étude, **3**:45-57
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:45-57

Autochtones
Affaires, milieu, accès, **15**:16
Alcool et drogue, abus, **9**:15

Autochtones—*Suite*
Analphabétisme, **7**:46
Assemblée légale, droit, **6**:7
Assistance sociale, programme, **8**:10, 20
Rapport, document demandé par le Comité, **27**:22
Autonomie
Économique, gouvernement, politique de soutien, **15**:16-7
Gouvernementale, **6**:35-6; **34**:6
Capitaux, obtention, **15**:16
Communication interculturelle, **6**:25
Définition, **6**:12, 20, 31-8
Des traités, définition, **6**:13-4
Développement économique
Association des banquiers canadiens, contribution, **15**:16
Conseil canadien pour le commerce autochtone, initiatives, **15**:16
Droit de vote, **7**:52
Enfants
Situation, **6**:6-7, 31
Voir aussi sous le titre susmentionné Maison
Entreprenariat, compétences, **15**:16
Études, abandon, **8**:30-1
Familles étendues, **6**:14-5
Femmes, programme, budget, **10**:6, 18-9
Gouvernement
Consultations, **7**:48-9, 52-3
Voir aussi sous le titre susmentionné Handicapés *et* Rapport à la Chambre
Handicapés
Aide juridique, **7**:15-6
Associations, Secrétariat d'État, financement, liste demandée par le Comité, **10**:17
Assurance-maladie, régimes, recours, **7**:13-4, 24
Autobus, accès, **19**:76-7
B.C. Aboriginal Network on Disability, enquête, **19**:76, 79-80
Cas particuliers, **7**:12-3, 15, 17, 19, 21-4, 27-8, 32-5, 38-41, 45-6; **9**:18-9; **15**:18-9
Centres d'accueil, rôle, **10**:8, 21, 24
Commission royale, création, **18**:45
Compétences fédérales et provinciales, conflits, **7**:35-7, 44, 57; **27**:26
Consultations, organismes, financement, **31**:7
Désinstitutionnalisation, **9**:13-4
Discrimination, **19**:78
Droits communautaires, défense, **24**:93
Emploi, **19**:82
Étudiants, **8**:11, 15
Gouvernement, responsabilité, **19**:77
Handicap
Nature, **7**:7-8; **9**:7
Prévention, écoles primaires, enseignement, **9**:17; **10**:19
Intégration économique, rapport à la Chambre, **24**:3-4
Programmes et services
Accès, **8**:8, 11-2; **10**:6; **31**:20
Affaires indiennes et Nord canadien, ministère, consultations, etc., **8**:9-10, 13, 15-7, 20-4; **10**:6
Association canadienne des paraplégiques, **27**:19-22, 24-5
Rapport demandé par le Comité, **27**:22
Autochtones, gestion et participation, **7**:43, 60; **8**:9; **19**:81-2; **24**:94, 99-100; **27**:22-3

Autochtones—*Suite*
Handicapés—*Suite*
Programmes et services—*Suite*
Chefs de bandes, pouvoirs, **8**:20
Consultations, **8**:8
Coordination, **7**:57; **10**:14
Discover Together, document scolaire, **10**:19-20
Financement, **8**:8, 11-5, 18-22; **10**:11, 15; **18**:44-5
Législation, **7**:47
Ministères, **8**:9-10; **10**:6-7, 24-5
Provinciaux, **8**:18; **27**:23-5
Secrétariat d'État, **10**:4-7, 12, 17, 19, 21-2
Services de liaison, **7**:17
Spéciaux, **8**:8
Union des Indiens du Nouveau-Brunswick et de l'île-du-Prince-Édouard, **24**:92-3
Vie autonome, centres, **8**:28
Rapport à la Chambre, **33**:i-vii, 1-65
Gouvernement, réponse demandée, **33**:66
Impression, **33**:66
Projet, adoption, **33**:66
Rédaction et typographie, modifications, **33**:66
Réseau national, **6**:35
Soins à domicile, **8**:20; **9**:10; **31**:7
Soins médicaux gratuits, **7**:13, 15
Statistiques, **8**:12-4; **9**:15; **10**:10, 15, 20
Traitement, **6**:33
Hygiène
École primaire, enseignement, **9**:17
Statistiques, renseignements demandés par le Comité, **9**:24
Inscrits
Définition, **6**:13
Et non-inscrits, distinction, **19**:82
Justice
Autonomie administrative, **16**:7; **34**:6
Procureur général, défense, **20**:19
Laissez-passer, système, **6**:7
Leaders politiques autochtones, représentation, **19**:79
Logement, **8**:27-8
Lois, description, **6**:6
Maison, incendie, enfants, mortalité, cas, **10**:16
Non-inscrits
Définition, **6**:17
Voir aussi sous le titre susmentionné Inscrits—Et
Pauvreté, **7**:6, 48
Personnes âgées, services, besoin, **9**:8
Propriété de la terre, notion, **6**:10
Régions éloignées
Éducation, **8**:31
Interprètes, services, **8**:31
Réserves
À l'intérieur et à l'extérieur, différence, **19**:78
Santé, services, **9**:9, 11, 16-7
Voir aussi sous le titre susmentionné Programmes et services—À
Revendications territoriales
Algonquins, Outaouais, région, **6**:9
Dénés et Métis, vallée du Mackenzie, **6**:8
Santé
Carrière, pour les Indiens et les Inuit, programme, **9**:24
Professions, orientation, **8**:29; **9**:24-5

Autochtones—*Suite*
Santé, services
Adultes, soins, **8**:9-10, 19-20
Communautaires, représentants, formation, **9**:18
Financement, autochtones, gestion, **9**:19-20
Politique, **9**:4, 6
Programmes, transfert, **9**:6-7, 20
Santé nationale et Bien-être social, ministère, **9**:11-2
Voir aussi sous le titre susmentionné Réserves
Situation, Commission canadienne des droits de la personne, position, **20**:6
Société, place, **18**:50
Statistiques, **6**:16; **7**:6
Statut, perte, **6**:15-6
Traumatisme, prévention, programme, **9**:17-8, 24
Travail, droit, égalité, **2**:6
Vie autonome
Principe, **8**:27; **9**:19
Voir aussi sous le titre susmentionné Handicapés—Programmes et services
Voir aussi Affaires indiennes et Nord canadien, ministère—Employés; Anciens combattants; Association canadienne des paraplégiques; Comité; Constitution; Contestation judiciaire, programme—Causes; Culture; États-Unis; Garderies—Enfants; Handicapés—Intégration économique—Stratégie nationale; Logements, remise en état, programme d'aide—Handicapés, prêt-subvention; Riding Mountain, Man., parc national—Tiers; Secrétariat d'État—Programmes; Sourds et malentendants—Appareils

Automobiles. *Voir* Handicapés—Transport adapté

Autonomie 92
Allusion, **3**:25
Financement, **4**:8
Participants, **18**:7
Affaires indiennes et Nord canadien, ministère, **8**:25
Comité, **3**:17; **8**:3-4
Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, **4**:29
Réseau national autochtone de sensibilisation aux handicapés, **8**:25
Société canadienne et Comité québécois sur la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps, **3**:16
Résultats, **18**:31
Sujets à l'étude, **18**:6

Aveugles et malvoyants
Chômage, taux, **4**:78
Discrimination, **24**:28
Étudiants, aides matérielles, programme, **4**:78
Gouvernement, aide, recherches, etc., **4**:82-3
IAM Cares—Aim Croit, programme, **15**:37
Impôts, rapport, difficultés, **4**:80, 85
Imprimés
Substitution, supports, **38**:103-4
Versions cassettes et braille, **4**:80, 84-5; **24**:28, 34-5
Indemnisation, programme, uniformisation, **4**:78, 92-3
Informations publiques, diffusion adéquate, **4**:80
Journaux, radiodiffusion, **4**:84

Aveugles et malvoyants—*Suite*
Services
Conseil canadien des aveugles, recommandations, **38**:105
Voir aussi sous le titre susmentionné Téléphone
Téléphone, services spécialisés, frais, **32**:8, 32-3
Télévision descriptive, développement, **4**:79-80, 82-4
Transport
Adapté, **4**:79
Public, accompagnateurs, services, **36**:32
Voir aussi Élections, handicapés—Bureaux de scrutin; Fonction publique—Embauche

Avocats
Handicapés, nombre, **25**:51
Voir aussi Commission canadienne des droits de la personne; Contestation judiciaire, programme

Ayotte, Fred (ARCOR)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:25-6, 32

Baker, David (Advocacy Research Centre for the Handicapped; Conseil canadien des droits des personnes handicapées)
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, étude, **22**:12-4
Handicapés, transport public, étude, **36**:14-5, 21, 28, 40, 46, 53-4, 71-2

Banff, Alb., parc national
Handicapés, accès, **30**:5
Parcelle, Pieds-Noirs, appartenance, **6**:9

Bangkok
Transport public, handicapés, accès, **18**:24-5

Banque de Nouvelle-Écosse
Handicapés, services, **15**:25
Voir aussi Témoins

Banque fédérale de développement
Handicapés et personnes âgées, accès, **15**:30

Banque royale du Canada
Groupes cibles, embauche, **2**:6, 9, 15-6
Voir aussi Témoins

Banques
Conseils d'administration, membres, **15**:33
Guichets automatiques, handicapés, accès, **15**:24
Handicapés
Accès, **15**:24
Embauche, **15**:31-3, 39, 52
Voir aussi sous le titre susmentionné Guichets
Personnes âgées, embauche, **15**:31, 33
Voir aussi Handicapés—Autonomie économique

B.C. Aboriginal Network on Disability
Description, **19**:75
Duncan, C.-B., conférence, **19**:75-6, 83
Voir aussi Autochtones—Handicapés; Commission royale d'enquête sur les autochtones; Témoins

Beachell, Laurie (Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapées)
Handicapés, intégration économique, étude, **38**:99-100, 113-4

Beaudoin, Monique (Conseil canadien des droits des personnes handicapées)
Handicapés, transport public, étude, **36**:23-6

Beaulieu, Jean-Guy (Centre québécois de la déficience auditive)
Droits de la personne, étude, **4**:40-2, 44-6
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:40-2, 44-6

Beaumier, Yvan (Cégep de Limoilou)
Droits de la personne, étude, **3**:36-43
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:36-43

Bedel, Murray (Comité directeur national des agriculteurs handicapés)
Handicapés, intégration économique, étude, **27**:5-14, 16

Bell Canada. *Voir* Emploi, équité

Bender, Vaughn. *Voir* Comité—Séances—Des 21 et 22 avril 1992

Benedict, Ernest (Akwesasne Mohawk Nation)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:4-5

Benesh, John M. (Association du Barreau canadien)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **12**:4-15, 17-24, 26, 29

Berthiaume, Paulette (Association canadienne pour l'intégration communautaire; Association du Québec pour l'intégration sociale)
Droits de la personne, étude, **4**:48-51, 53; **5**:15-7
Handicapés, intégration économique, étude, **5**:15-7

Bertrand, Gabrielle (PC—Brome—Missisquoi)
Comité, séance à huis clos, présence, **8**:3

Bertrand, Gérard (Programme de contestation judiciaire)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:17-24, 41

Birrell, Margaret (British Columbia Coalition for Persons with Disabilities)
Handicapés, intégration économique, étude, **19**:5, 9-15

Black, William W. (Programme de contestation judiciaire)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:5, 31-7, 39, 43-4

Blais, l'hon. Pierre (PC—Bellechasse; ministre des Consommateurs et des Sociétés et ministre d'État (Agriculture) jusqu'au 28 février 1992; ministre de la Consommation et des Affaires commerciales et ministre d'État (Agriculture) à compter du 28 février 1992 jusqu'au 4 janvier 1993; ministre de la Justice et procureur général du Canada et ministre d'État (Agriculture) à compter du 4 janvier 1993 jusqu'au 25 juin 1993; ministre de la Justice et procureur général du Canada et président du Conseil privé de la Reine pour le Canada à compter du 25 juin 1993)
Commission canadienne des droits de la personne
Plaintes, traitement, etc., **35**:19-20
Ressources humaines, insuffisance, **35**:19
Crime
De guerre ou contre l'humanité, poursuites judiciaires, **35**:7-8
Prévention, mesures, **35**:6-7
Droits de la personne et autres lois en conséquence, projet de loi C-108
«Adaptations raisonnables», disposition, Forces canadiennes, application, etc., **35**:5, 12, 18-9
Adoption, **35**:10-1
Contenu, **35**:5

Blais, l'hon. Pierre—*Suite*
Droits de la personne et autres lois en...—*Suite*
État matrimonial, définition, **35**:5
Retraite obligatoire, disposition, **35**:5
Emploi, équité, Loi, Commission canadienne des droits de la personne, application, **35**:13-4
Forces canadiennes, orientation sexuelle, non-discrimination, **35**:13
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, phase 2, **35**:15-6
Justice
Budget principal 1993-1994, **35**:4-22
Système, **35**:5
Universelle, gouvernement, priorité, **35**:4-5
Pays en voie de développement, femmes, discrimination, ONU, conférence, Canada, participation, **35**:21
Propagande haineuse, code criminel, modifications, **35**:7
Racisme, lutte mesures, **35**:7
Symposium sur les femmes, le droit et l'administration de la justice, recommandations, **35**:6
Tribunal canadien des droits de la personne, membres, qualifications, **35**:11
Violence, victimes, femmes, groupe d'étude, rapport, **35**:7

Bolduc, Mario (Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec)
Droits de la personne, étude, **4**:12-4, 17
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:12-4, 17

Boots, Francis (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:17-8, 24-5

Bosley, l'hon. John W. (PC—Don Valley-Ouest)
Comité, séance à huis clos, présence, **23**:67

Bossé, Léon (Centre québécois de la déficience auditive)
Droits de la personne, étude, **4**:43-6
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:43-6

Bourgeois, Valérie (Association internationale des machinistes et des travailleurs de l'aérospatiale)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:44-5; **32**:16-7, 20-1, 38

Bourque, Paul (Conseil du Premier ministre du Nouveau-Brunswick sur la condition des personnes handicapées)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:16-22, 42-3, 51-3

Boyer, Patrick (PC—Etobicoke—Lakeshore; secrétaire parlementaire du ministre de la Défense nationale du 8 mai 1991 au 23 mars 1993; secrétaire parlementaire du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie du 23 mars 1993 au 1er septembre 1993; secrétaire parlementaire du vice-premier ministre, ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et ministre de la Consommation et des Affaires commerciales du 1er septembre 1993 au 31 août 1994)
Comité, séance à huis clos, présence, **8**:3

Braak, Geraldine (Conseil canadien des aveugles)
Handicapés, intégration économique, étude, **38**:98, 103, 105-6

Bradford, Charles E. (IAM Cares-Aim Croit)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:36-7

Braille. *Voir* Aveugles et malvoyants—Imprimés—Versions; Députés—Cartes; Élections, handicapés—Bulletins; Référendum, octobre 1992—Bulletins

Bridgewater, N.-É. *Voir* Emploi, centres

British Columbia Coalition for Persons with Disabilities
AIDS and Disability Action Project, **19**:5, 7
Description, **19**:5
Mental Health Empowerment Action Project, **19**:5
Voir aussi Déficience mentale; SIDA; Témoins

Brooks, Charles A. (Secrétariat d'État)
Comité, séances à huis clos, présence, **8**:5; **11**:3; **12**:3; **24**:6-7

Browes, l'hon. Pauline (PC—Scarborough-Centre; ministre d'État (Environnement) jusqu'au 4 janvier 1993; ministre d'État (Emploi et Immigration) à compter du 4 janvier 1993 jusqu'au 25 juin 1993; ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à compter du 25 juin 1993)
Abilities, magazine, création, financement, **30**:22-3
Assurance-chômage, Loi, formation, dispositions, **30**:21
Banff, Alb., parc national, handicapés, accès, **30**:5
Comité canadien de l'emploi et des personnes handicapées
Création, **30**:5
Groupes de travail, activités, **30**:6-7
Conseil de mise en valeur de la main-d'oeuvre
Activités, **30**:15
Handicapés, représentation, **30**:10
Emploi, centres
Bridgewater, N.-É., services, handicapés, consultations, **30**:7, 15
Employés, formation, **30**:19
Handicapés, **30**:6
Renfrew, Ont., relocalisation, **30**:6
Services, **30**:8
Emploi, équité, Loi, examen quinquennal, Comité, rapport, **30**:21, 23
Emploi et Immigration, ministère, handicapés, **30**:17
Handicapés
Autonomie économique, **30**:5
Éducation, études, **30**:7
Formation, **30**:15-6
Intégration économique, étude, **30**:4-12, 14-9, 21-4
Programmes, **30**:7-11, 14
Handicapés, réadaptation professionnelle, programme, ministère responsable, **30**:14
Parcs, handicapés, accès, **30**:5
Radio-Canada, *Disability Network*, programme, **30**:23

Bruce, Doris (Association canadienne des paraplégiques)
Handicapés, intégration économique, étude, **27**:26-32

Buckley, Melina (Association du Barreau canadien)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, 7, 9, 15-9, 21-3, 26, 28

***Building Bridges*, document.** *Voir* Appendices—Van Steinberg, Mervyn; United Way, Lower Mainland, Labour Participation Advisory Committee

Byélorussie
Handicapés, population active, pourcentage, **18**:54
Société byélorusse des handicapés, description, **18**:40

Campbell, Michael (District scolaire n° **12**)
Handicapés, intégration économique, étude, **25**:28-34

Canada-Québec, restauration, programme d'aide. *Voir* Handicapés—Logement

Canadian Abilities Foundation
Édition et médias, handicapés, accès, programme, **32**:6

Caron, Jérôme (Centre de vie autonome, région des Basques et Association l'Éveil des personnes handicapées des Basques)
Droits de la personne, étude, **3**:27-34
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:27-34

Carr, Shirley (Congrès du travail du Canada)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:7-8, 12-4, 44-5, 56-7

CEE (Communauté économique européenne). *Voir* Handicapés—Emploi

Cégep de Limoilou
AIM CROIT, relations, **3**:44
Enseignement professionnel, programmes, **3**:40-1
Financement, **3**:34-5
Handicapés
Embauche, **3**:35-6, 43
Étudiants, **3**:36-9, 42-3
Réintégration, obstacles, **3**:39-40
Voir aussi Témoins

Central Newfoundland Regional College
Rôle, **24**:60

Centre de recherche en innovation technologique. *Voir* Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec

Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or et du Club des handicapés de Val d'Or
Bénévoles, rôle, **4**:55, 57-8
Gouvernement, aide, **4**:58-9
Objectifs, **4**:54, 56
Réalisations, **4**:55-6
Voir aussi Témoins

Centre de vie autonome, région des Basques et Association l'Éveil des personnes handicapées des Basques
Rôle, services, etc., **3**:27, 30, 33-4
Voir aussi Témoins

Centre MacKay. *Voir* Témoins

Centre québécois de la déficience auditive. *Voir* Appendices; Témoins

Centres d'accueil autochtones, programme
Description, **10**:5, 8, 20-1
Financement, **10**:16, 20

Chambre des communes
Activités, chaîne parlementaire, informations verbales, **37**:17
Délibérations, transmission sous diverses formes, **37**:10-6
Emploi, équité, programme, **37**:17
Handicapés, emploi
Comité, rôle, **37**:18
Copains, programme, **37**:6-8, 10, 12-3
Formation en cours d'emploi, programme, **37**:10
Informations, rapports, etc., format adapté, **37**:6-7, 15
Matériel technique, **37**:6, 8, 14

Chambre des communes—*Suite*
Handicapés, emploi—*Suite*
Personnel de la Chambre, sensibilisation, formation, etc., **37**:6, 8, 16-8
Pourcentage, **37**:11-2
Président de la Chambre, rapports, **37**:17
Recrutement, méthodes, **37**:11, 13
Tremplin, **37**:10
Voir aussi Handicapés—Intégration économique; Témoins

Champagne, l'hon. Andrée (PC—Saint-Hyacinthe—Bagot; Vice-président et présidente des Comités pléniers)
Accès - Situation actuelle: Examen par la Chambre des communes de ses initiatives visant à servir les Canadiens ayant un handicap, document, **37**:5-6, 8
Chambre des communes, **37**:5, 8, 10, 12-3
Colline parlementaire, **37**:6, 8
Députés, **37**:9, 19
Handicapés, condition, Forum parlementaire national, **37**:5
Handicapés, intégration économique, étude, **37**:4-6, 8-10, 12-3, 17-20

Charbonneau, Paul (Comité consultatif sur les droits linguistiques)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:74-5, 82

Charlottetown, accord
Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés, position, **24**:64

Cherrett, E.R. (ministère des Transports)
Handicapés, transport public, étude, **36**:67-71

Chômage
Taux, réduction, **15**:9
Voir aussi Aveugles et malvoyants; Handicapés; Île-du-Prince-Édouard—Handicapés

Chrétien, l'hon. Jean (L—Beauséjour; chef de l'Opposition)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:61

Civic #4
Description, **24**:87
Voir aussi Handicapés—Intégration économique; Témoins

Classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps
Modèle conceptuel, **3**:8, 10
Organisation mondiale de la santé, publication, **3**:6-9
Québec, *À Part...égale,* politique, **3**:9

Clause Canada. *Voir* Constitution

Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés (COPOH). *Voir* Charlottetown, accord; Comité canadien de l'emploi et des personnes handicapées; Contestation judiciaire, programme—Annulation; Témoins

Cochrane, l'hon. sénateur Ethel (PC—Newfoundland) . *Voir* Comité—Séances—Du 3 octobre 1991

Code criminel
Art. 9, personnes âgées, inclusion, **21**:13
Voir aussi Propagande haineuse

Code criminel (troubles mentaux), Défense nationale et Jeunes contrevenants, Lois, projet de loi C-30
Art. 165 et 172, «dangereux atteints de troubles mentaux», notion, **4**:94, 98-9
Sharp, rapport, comparaison, **4**:93-4

Code national du bâtiment. *Voir* Handicapés—Services—Accès; Nouvelle-Écosse—Handicapés; Personnes âgées—Services—Accès

Cohen, Ray (*Abilities*, magazine)
Handicapés, intégration économique, étude, **32**:5-7, 27-9, 34-5, 38

Cole, John E. (PC—York—Simcoe)
Comité, séance à huis clos, présence, **24**:5-6

Collier, Norma (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Handicapés, intégration économique, étude, **38**:95, 100-1, 112

Colline parlementaire
Handicapés, accès, **19**:29; **37**:6, 8

Colombie-Britannique
Handicapés, situation, **19**:23-6, 28

Columbia Society of Interdependent Living
Comité ADAM, création, **19**:56
Description, projets, **19**:50-3
Voir aussi Témoins

Comité
Autochtones handicapés habitant dans les réserves, visite, **1**:5
Budget, **2**:3
Caméras, présence, **7**:10
Comité directeur. *Voir plutôt sous le titre susmentionné* Sous-comité du programme et de la procédure
Comptes rendus, gros caractères ou bandes sonores, disponibilité, **19**:29
Députés, temps de parole, répartition, **1**:12-4; **18**:9; **24**:15
Documents, annexion au compte-rendu, **3**:26; **4**:31; **5**:7-8; **11**:45, 75; **15**:3; **17**:5; **18**:56; **19**:22, 75; **26**:21; **31**:11; **36**:45, 56; **37**:9
Documents et renseignements demandés
Affaires indiennes et Nord canadien, ministère, employés, autochtones, statistiques, **8**:29
Agriculteurs, accidents de travail, indemnisation, dégrèvements fiscaux, Association canadienne des paraplégiques, lettres à différents ministres, **27**:22
Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec, médicaments, guide, **4**:97
Autochtones
Assistance sociale, programme, rapport, **27**:22
Handicapés, associations, Secrétariat d'État, financement, liste, **10**:17
Hygiène, statistiques, **9**:24
Programmes et services, Association canadienne des paraplégiques, services, rapport, **27**:22
Comité directeur national des agriculteurs handicapés, organismes provinciaux, membres, **27**:15
Droits et libertés, Charte canadienne, contestations devant les tribunaux, coût, etc., **12**:22

Comité—*Suite*
Documents et renseignements demandés—*Suite*
Handicapés, intégration économique
Emploi et Immigration, ministère, programmes, financement, ventilation, liste, **30**:18
Financement, réaffectation, **10**:11
Stratégie nationale, Conseil du Trésor, évaluation, **10**:23
Institut Roeher, *On Target*, rapport, **28**:19
Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées, rapport, avril 1992, **4**:90
Logements, remise en état, programme d'aide, handicapés, prêt-subvention, autochtones, accès, statistiques, **8**:29-30
Réserve d'Akwesasne, handicapés, aide, gouvernements, compétences, protocole d'entente, **9**:13
Santé nationale et Bien-être social, ministère, activités et programmes, financement, comparaison, **31**:15-6
Interprétation, services, **7**:16-7
Mandat, **3**:5-6, 52-3; **5**:28-30; **15**:6, 57; **18**:27; **24**:43; **28**:32; **32**:4; **38**:94-8, 102-3, 108-10
McDonald, Neil, Cross-Cultural Consultants Inc., services, **8**:3
Membres, présentation, **15**:46-7; **32**:5
Mémoires considérés comme lus, insertion au rapport, **24**:65-6
Président. *Voir plutôt* Président du comité
Questions, réponses écrites demandées, **30**:22; **31**:20; **36**:28, 60-1, 67
Questions sans réponse, rapport, **8**:21; **38**:96
Quorum, **14**:21; **36**:56; **38**:109
Recherchistes, services, **1**:9-10
Reynolds, Peter, contrat, prolongation, **36**:3
Rôle. *Voir plutôt sous le titre susmentionné* Mandat
Séance d'organisation, **1**:6-15
Séances
À huis clos, **1**:4-5; **2**:3; **6**:3; **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **16**:3; **20**:4; **23**:67; **24**:5-7; **26**:3; **29**:23-4; **33**:66; **36**:3; **38**:91-2
Transcription, production et conservation, **1**:5
Des 21 et 22 avril 1992, Bender, Vaughn, participation, **16**:3-6
Du 3 octobre 1991, Cochrane, l'hon. sénateur Ethel, présence, **5**:8
Enregistrements vidéos, remise aux témoins, **18**:27, 58
Publiques à la réserve d'Akwesasne (Ontario), 19 novembre 1991, télédiffusion, **6**:3
Tenue et impression des témoignages en l'absence de quorum, **1**:6-8
S'entendre pour agir, rapport, **4**:100; **8**:21; **10**:12; **19**:42; **22**:12, 20; **24**:13, 39; **38**:96
Sous-comité
Création, **2**:3
Financement, **8**:3
Sous-comité du programme et de la procédure, création, **1**:8
Témoignages écrits, **7**:29
Témoins
Comparution, convocation
ACDI, **18**:37
Affaires extérieures, ministère, **18**:37
Commission canadienne des droits de la personne, président, **1**:5
Contestation judiciaire, programme
Groupes touchés, **11**:55

Comité—*Suite*
Témoins—*Suite*
Comparution, convocation—*Suite*
Contestation judiciaire, programme—*Suite*
Responsables, **12**:27
Emploi et Immigration, ministre d'État, **28**:18
Justice, ministère, **13**:25-7
Justice, ministre, **11**:27; **13**:25, 27-8; **16**:22-3; **27**:33
Multiculturalisme et Citoyenneté, ministre, **11**:27; **16**:23
Santé nationale et Bien-être social, ministère, **28**:18
Stilborn, Jack, **1**:5
Dépenses, remboursement, **1**:10-2
Présentation, **18**:8-9, 39
Souvenirs, remise, **18**:27
Voir aussi sous le titre susmentionné Séances—Enregistrements
Travaux futurs, **1**:4-5; **12**:3; **20**:4; **24**:6-7; **26**:3; **36**:3; **38**:92
Tremblay, Michèle, firme Tremblay, Guittet et Associés, services, **8**:5
Vice-président. *Voir plutôt* Vice-président du Comité
Vidéos, présentation, **5**:10, 23; **28**:4
Voyages
Maritimes, **24**:5-6
Montréal, Qué., **2**:3
Québec, Qué., **1**:5, 15; **2**:3
Voir aussi Autonomie 92—Participants; Chambre des communes—Handicapés, emploi; Contestation judiciaire, programme; Droits de la personne; Emploi, équité, Loi—Examen; Handicapés—Intégration économique; Handicapés, lois (modifications), projet de loi C-78

Comité ADAM. *Voir* Columbia Society of Interdependant Living

Comité Beaudoin-Dobbie. *Voir* Constitution

Comité canadien de l'emploi et des personnes handicapées
Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés, retrait, **30**:10-1
Création, **30**:5
Groupes de travail, activités
Accès sans obstacles, **30**:6
Communications, **30**:7-8
Personnel, formation, **30**:6-7
Programmes et services, **30**:7

Comité consultatif des groupes demandant l'équité
Composition, **11**:45-6, 50
Mandat, **11**:45-6
Mémoire, **11**:45-50
Voir aussi Contestation judiciaire, programme; Témoins

Comité consultatif sur les droits linguistiques. *Voir* Témoins

Comité consultatif sur les transports accessibles
Efficacité, **36**:20

Comité des pays francophones
Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, participation, **4**:27

Comité directeur national des agriculteurs handicapés
Autonomie, **27**:6, 13
Composition, **27**:5
Création, objectifs, **27**:6-8
Financement, **27**:7-8, 14

Comité directeur national des agriculteurs...—*Suite*
Groupe consultatif, importance, **27**:5
Organismes provinciaux
Liens, **27**:14
Membres, **27**:7-8
Renseignement demandé par le Comité, **27**:15
Plan stratégique quinquennal, **27**:5-6
Voir aussi Témoins

Comité spécial sur la réforme électorale
Rapport, **26**:17, 25

Comités de la Chambre
Fonctionnement, etc., **5**:4-7; **7**:10-1; **38**:96
Hauts fonctionnaires, statut, **14**:21

Commissaire aux langues officielles
Rôle, **11**:81; **12**:18-9; **13**:22
Voir aussi Contestation judiciaire, programme—Droits linguistiques

Commission canadienne des droits de la personne
Atlantique, région, services, **24**:33
Avocats
Rémunération, **13**:13; **17**:11
Sélection, **20**:19
Budget, **34**:9, 14-8
Bureaux régionaux, **34**:14-5
Enquêtes, rapports, **20**:14
Gestion et programmes antidiscrimination, dépenses, comparaison, **34**:18
Gouvernement, conflits d'intérêt, **17**:12
Juridiction, **2**:12; **34**:8-9
Minorités visibles, embauche, **34**:26
Plaintes, traitement, etc., **2**:16; **20**:9, 13-6; **24**:33-4; **34**:7-9, 14-5, 28-9; **35**:19-20
Priorités, **2**:8
Rapport 1991, étude, **2**:4-20
Rapport 1992, étude, **34**:5-29
Recours collectifs, **24**:33-4
Ressources humaines, insuffisance, **34**:9, 14; **35**:19
Rôle, **13**:10-1; **20**:7, 16
Services, **20**:8, 15-6
Voir aussi Autochtones—Situation; Comité—Témoins—Comparution, convocation; Commission royale d'enquête sur les autochtones; Contestation judiciaire, programme; Égalité, droits—Contestations; Emploi, équité; Emploi, équité, Loi; Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78; Parité salariale; Témoins

Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec. *Voir* Appendices; Témoins

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada. *Voir* Handicapés—Emploi

Commission des accidents du travail
Handicapés, membres, **25**:21

Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse
Description, **24**:22-3
Voir aussi Témoins

Commission d'examen de la loi sur les transports nationaux
Activités, **36**:7

Commission d'examen de la loi sur les...—*Suite*
Handicapés, membres, **36**:11
Mandat, **36**:9
Rapport, recommandations, **36**:65
Voir aussi Handicapés—Transport public—Accessibilité; Témoins

Commission fédérale des accidents du travail
Création, suggestion, **25**:17

Commission royale d'enquête sur les autochtones
B.C. Aboriginal Network on Disability, comparution, **19**:79
Commission canadienne des droits de la personne, comparution, **20**:21
Création, **2**:5
Délibérations, résultats, **20**:20

Communauté économique européenne. *Voir* CEE

Compass. Voir Handicapés, réadaptation professionnelle, programme

Computer Comfort, programme. *Voir* Fondation Neil Squire

Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec (COPHAN)
Mandat, **4**:26-7
ONU, contacts, **4**:27
Organismes divers, liens, **4**:28-9
Voir aussi Appendices; Autonomie 92—Participants; Comité des pays francophones; Emploi, équité—Handicapés; Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion; Témoins

Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE)
Droits de la personne et des handicapés, comité spécial, création, **18**:21
Helsinki, réunion, Canada, participation, **18**:21

Congrès du travail du Canada. *Voir* Handicapés—Égalité; Témoins

Congrès international sur les handicapés, Vancouver, C.-B. *Voir plutôt* Autonomie 92

Conseil canadien de développement social. *Voir* Contestation judiciaire, programme

Conseil canadien de la réadaptation et du travail
Activités, **32**:6

Conseil canadien des aveugles
Description, **38**:103
Voir aussi Aveugles et malvoyants—Services; Témoins

Conseil canadien des aveugles et malvoyants. *Voir* Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec

Conseil canadien des droits des personnes handicapées
Description, **11**:52; **36**:23
Voir aussi Association canadienne pour l'intégration communautaire; Handicapés—Transport, public; Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78; Témoins

Conseil canadien pour le commerce autochtone. *Voir* Autochtones—Développement économique

Conseil consultatif du premier ministre pour les personnes handicapées (Colombie-Britannique). *Voir* Témoins

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. *Voir* plutôt CRTC

Conseil de mise en valeur de la main-d'oeuvre
Activités, **30**:14-5
Composition, **32**:30
Handicapés, représentation, **30**:10
Mandat, **28**:24-5, 28

Conseil des handicapés de l'île-du-Prince-Édouard
Financement, **24**:14
Formation, programmes, **24**:11
Voir aussi Témoins

Conseil du patronat du Québec. *Voir* Témoins

Conseil du Premier ministre du Nouveau-Brunswick sur la condition des personnes handicapées
Activités, **24**:21
Mandat, **24**:17, 21
Membres, nomination, **24**:21
Plan d'action, **24**:17, 20-2
Voir aussi Témoins

Conseil du Trésor. *Voir* Handicapés

Consommation, produits
Fabrication, utilisateur, considération, **15**:26
Voir aussi Handicapés; Personnes âgées

Constitution
Autochtones, droits, **6**:9-11, 19, 34
Clause Canada, handicapés, inclusion, **24**:50, 69
Comité Beaudoin-Dobbie, commentaire, **11**:69
Shapinker, décision, **11**:77
Voir aussi Contestation judiciaire, programme—Annulation; Droits et libertés, Charte canadienne; Télévision

Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador
Description, **24**:55
Voir aussi Témoins

Contestation judiciaire, programme
Aide juridique, programmes, comparaison, **12**:9
Alliance Québec, position, **11**:79
Amélioration, **12**:24
Annulation
Causes devant les tribunaux, gouvernement, financement, **14**:17-8
Cessations d'emploi, indemnités, **14**:16
Circonstances, **11**:39; **12**:10-1
Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés, position, **38**:113-4
Commission royale d'enquête, création, **11**:64
Considérations financières, **14**:8-12, 17
Constitution, débat, lien, **13**:16
Contribuables, demande, **11**:44
Économies réalisables, **11**:8, 17, 37, 52; **12**:15; **13**:7; **14**:14-5; **16**:11-2, 16
Élections prochaines, lien, **11**:43
Étude, **11**:5-82; **12**:4-30; **13**:4-28; **14**:4-21; **16**:4-26; **17**:4-20; **23**:67
Gouvernement, avantage, **16**:18
Handicapés, incidence, **24**:12, 62

Contestation judiciaire, programme—*Suite*
Annulation—*Suite*
Jurisprudence solide, lien, **11**:19, 22-3, 25, 36, 48, 57, 60, 63-5, 68; **12**:25; **13**:16-7; **14**:13, 17; **16**:10, 16
Justification, **11**:7, 19, 22, 31, 3, 36, 43, 61, 68; **12**:9, 11, 14; **13**:9; **14**:8, 11; **16**:8, 10-2, 19
Processus, **14**:7, 14-5, 17
Protestations auprès du gouvernement, **11**:59
Répercussions, **11**:9, 17-9, 21, 23, 29, 37, 47, 51-4, 57, 62-4, 69, 75, 80-1; **12**:6; **13**:15; **38**:95
Tribunaux, recours accru, **11**:81
Association du Barreau canadien
Position, **12**:5-7, 10, 20, 26
Voir aussi sous le titre susmentionné Justice, ministère—Provinces
Autres
Pays, programmes, comparaison, **16**:20-1, 25
Recours, **16**:15-7, 21
Avocats, services
Gratuits, **12**:6, 17, 24, 26
Honoraires, **13**:13, 18-9; **17**:6, 11
Ministères, comparaison, **12**:8
Bénéficiaires
Fréquence, **12**:14, 17-8; **13**:15; **14**:19-20; **17**:4, 16
Liste, **17**:5, 16
Obligation de rendre des comptes, **11**:10
Voir aussi sous le titre susmentionné Causes—Handicapés
Budget, **4**:39-40; **11**:9, 58, 78; **12**:6, 9, 24; **13**:18
Causes
Andrews, cas, **11**:8, 14-6; **12**:7; **13**:5-6, 15
Autochtones, **13**:15-6
Bhinder, cas, **14**:15
Demandes, processus, **11**:10
Dossiers, suspension, **11**:38, 55, 80-1; **14**:13-4, 17-8
Droits et libertés, Charte canadienne, respect, **13**:8
Droits linguistiques, **11**:8, 12-3, 15, 18, 21-3, 32, 34, 37, 41, 68, 71, 78-80; **12**:7, 13, 18; **13**:22, 24; **14**:6-7; **17**:5, 17-8
Éducation, cas, **11**:71, 75, 79, 82
Égalité, droits, **11**:8, 11, 14-6, 30, 32, 34, 37-9, 41, 48, 56-7, 68, 77; **12**:7, 18; **13**:5-7, 17; **14**:6-7; **17**:5
Egan et Nesbit, cas, **11**:8, 16; **17**:19
Financement, exemples, statistiques, **11**:6-7, 11-5, 26-7, 29, 34-5, 38-41, 47, 58; **13**:6, 13; **14**:15; **17**:5-6, 16-8, 20
Gouvernement, règlement à l'amiable, **17**:18
Groupes défenseurs, création, **17**:5, 7, 17
Handicapés
Bénéficiaires, liste, **11**:73-4
Discrimination, **13**:7
Immigration, Loi, **11**:55
Jugements, **13**:6
Justice, ministère, examen, **16**:8-9
Mercure, cas, **17**:18
Ministères, prise en charge, **12**:7-9
Nouvelles, **14**:15
Personnes à faible revenu, discrimination, **11**:8
Première instance, **14**:15
Provinciales, **13**:17-8
Requérants, droits, protection, **11**:10
Statistiques, **16**:9
Télévision, sous-titrage, **11**:55
Voir aussi sous le titre susmentionné Annulation

Contestation judiciaire, programme—*Suite*
Comité
Position, rapport, **11**:28, 31, 33-4, 46-8, 55, 60-1, 69, 76; **12**:11, 14, 25; **14**:6-7, 20; **16**:8
Comité consultatif des groupes demandant l'équité, position, **11**:46, 50-1, 53
Commission canadienne des droits de la personne
Position, **11**:36; **13**:7, 21
Voir aussi sous le titre susmentionné Fonctions
Confédération canadienne, lien, **12**:5
Conseil canadien de développement social, administration, **11**:73
Coût-avantage, analyse, **14**:11-2; **16**:12, 19-20
Création
Justification, **16**:18
Période précédente, **11**:37
Difficultés, **11**:42
Droit, rôle, reflet, **12**:5
Droits
Comités, critères, **11**:10, 42
Constitutionnels, défense, **11**:28, 30, 34, 47, 49, 59, 63, 65, 69, 77, 79-80; **12**:16
Voir aussi sous le titre susmentionné Causes—Requérants; Égalité
Droits de la personne, Centre, rôle, **11**:31, 33, 35
Droits de la personne, Loi canadienne, remplacement, **17**:7
Droits linguistiques
Comité, composition, **11**:34
Commissaire aux langues officielles, responsabilité, **12**:18
Guide, **11**:20, 23
Voir aussi sous le titre susmentionné Causes
Efficacité. *Voir sous le titre susmentionné* Résultats
Égalité, droits
Bénéficiaires, nombre, **17**:13-4
Comité, composition, **11**:34-5
Voir aussi sous le titre susmentionné Causes
Élargissement, **11**:72-3; **13**:17-8; **14**:6; **38**:95
Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, position, **11**:65, 68
Fédération des francophones hors Québec, position, **11**:70
Financement, **11**:64; **14**:14; **16**:9, 18
Voir aussi sous le titre susmentionné Causes
Fonctions
Commission canadienne des droits de la personnes, prise en charge, **13**:8-9, 19-20; **17**:11-3
Justice, ministère ou autre ministère, prise en charge, **13**:13-4; **17**:11
Gouvernement
Décisions, respect, mythe, **13**:14
Défense, coût, **14**:13; **16**:17-8
Gestion, **13**:8
Position, **11**:30, 43
Responsabilité, **12**:17
Voir aussi sous le titre susmentionné passim
Historique, **11**:9, 37; **14**:6
Indépendance, **11**:10, 27, 29-31, 37, 41-2, 49, 55, 58-9; **13**:7, 14; **14**:20; **16**:9; **17**:12-3
Justice, ministère
Obstruction, **17**:20
Position, **16**:8, 10, 14-5

Contestation judiciaire, programme—*Suite*
Justice, ministère—*Suite*
Provinces, représentants et Association du Barreau canadien, rencontres, **16**:19
Surveillance, **17**:19
Voir aussi sous le titre susmentionné passim
Limites, **12**:19
Maintien, **4**:34-5; **11**:33; **12**:19
Mandat et objectifs, **11**:6, 9, 28, 42, 48, 65, 70; **12**:7; **13**:5, 8, 16; **14**:6; **16**:6; **17**:4-5
Ministères, position, **14**:17
Multiculturalisme et Citoyenneté, ministère
Position, **14**:9-12, 16
Relation, **17**:19
Provinces, juridiction, **11**:18-9, 21, 41; **12**:6, 14-6; **13**:17, 20-2; **14**:20-1
Québec, position, **11**:43
Rapport à la Chambre, **23**:v-vii, 1-63
Gouvernement, réponse demandée, **23**:65, 67
Impressions, **23**:67
Projet, étude, **23**:67
Rédaction et typographie, changements, **23**:67
Rapport annuel, **11**:20
REAL Women of Canada, position, **16**:15-6; **17**:13
Reconduction, durée, **17**:15-6
Remplacement, **11**:36, 65, 68; **12**:15, 19-20, 23; **14**:8; **17**:6, 12-3; **38**:95
Voir aussi sous le titre susmentionné Droits de la personne, Loi canadienne
Rentabilité, **12**:10, 12-3
Résultats, efficacité, **11**:6, 10, 25-6, 32, 34-5, 56, 58, 78; **12**:13, 25-6; **14**:7
Rétablissement demandé, **11**:24-5, 28, 30, 35, 50, 54-5; **12**:14-5; **17**:11; **22**:31; **24**:62
Secteur privé, participation, **13**:20, 22
Utilité, **12**:14; **13**:8
Weiner, ministre, propos, **11**:62, 66, 76; **16**:10-1
Wilson, juge Bertha, position, **11**:32-3, 35; **13**:7
Voir aussi Appendices—Côté, Andrée—*Lettres et Groupes*; Comité—Témoins—Comparution, convocation; Témoins

Contestations judiciaires
États-Unis, système, **16**:25-6
Règlement, mécanisme, **16**:23-4
Voir aussi Handicapés—Transport adapté

COPHAN. *Voir* Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec

COPOH. *Voir* Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés

Corbeil-Vincent, Lise (Comité consultatif des groupes demandant l'équité)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:51, 57-9

Côté, Andrée (Programme de contestation judiciaire)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:5-17, 38-42; **17**:4-17, 19-20
Voir aussi Appendices

Counselling syndical, programme. *Voir* United Way, Lower Mainland, Labour Participation Advisory Committee

Coutu, Gilles (Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté)
Droits de la personne, étude, **3**:19
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:19

Couture, Clément (PC—Saint-Jean)
Comité, séance à huis clos, présence, **24**:5-6

Crawford, Bill (Nova Scotia League for Equal Opportunities)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:66, 71-4

Crawford, Cameron (Institut Roeher)
Handicapés, intégration économique, étude, **28**:6-13, 15-20, 22, 24-39

Crime
De guerre ou contre l'humanité, poursuites judiciaires, **35**:7-8
Prévention, mesures, **35**:6-7

Cris de Missisenee. *Voir* Grande-Baleine, Baie James, projet—Phase 2

Cross-Cultural Consultants Inc. *Voir* Comité—McDonald, Neil; Témoins

CRTC (Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes). *Voir* Sourds et malentendants—Besoins

CSCE. *Voir* Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe

Culture
Autochtones, **6**:26-9; **7**:6
Éléments, différences, etc., **6**:21-4, 31, 37

Cummings, Joan E. (Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:22, 30-1, 46-7, 52, 54

Currie, Gavin (Office national des transports du Canada)
Handicapés, transport public, étude, **36**:66-7

Currie, Rosalind (Conseil canadien des droits des personnes handicapées)
Handicapés, transport public, étude, **36**:24-8

Daniel, Diamond R. (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:28-35, 38

Darling, Stan (PC—Parry Sound—Muskoka)
Comité, séance à huis clos, présence, **29**:24

Dart, Justin. *Voir* Appendices

de Cotret, l'hon. Robert R. (PC—Berthier—Montcalm; secrétaire d'État du Canada jusqu'au 4 janvier 1993; démission le 16 juin 1993)
Droits de la personne, Loi canadienne, modifications, **21**:15
Élections, handicapés, bureaux de scrutin, **21**:6
Emploi, équité, Loi, modifications, **21**:15
Handicapés
Gouvernement, **21**:6, 13-4
Intégration économique, **21**:15-6
Population, **21**:16
Transport aérien, **21**:7
Transport public, **21**:6-7

de Cotret, l'hon. Robert R.—*Suite*
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78
Autres lois, modifications, **21**:4, 11
Conseil canadien des droits des personnes handicapées, recommandations, **21**:9
Élaboration, gouvernement, consultations, **21**:8-9
Étude, **21**:4-18
«Incapacité», définition, **21**:12
Phase 2, **21**:9, 14
Immigration, handicapés, **21**:7, 16-7
Immigration, Loi, modifications, **21**:15
Loi électorale du Canada, modifications, **21**:13
Lois, rédaction, **21**:5
Télévision, sous-titrage, **21**:7
Transports nationaux, Loi, modifications, **21**:15

de Jesus, Jose (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:23

de Lorenzo, Eloisa (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:23, 26

Debroy, Steven (Chambre des communes)
Comité, séance à huis clos, présence, **8**:3

Déclaration des droits du déficient mental. *Voir plutôt* Déficient mental, droits, Déclaration

Déficience. *Voir* Handicap

Déficience mentale
British Columbia Coalition for Persons with Disabilities, aide, activités, etc., **19**:10, 13
Dysfonctionnement, **19**:69
«Handicap mental», appellation, **2**:14-5
Ontario, programme, financement, **19**:11
ONU, document, **18**:31
Santé nationale et Bien-être social, Comité, rapport de 1986, recommandations, **19**:12-3
Services communautaires, **19**:67-8
Violence familiale, lien, **19**:74

Déficient mental, droits, Déclaration
Publication, **18**:30

Déficients mentaux
Autonomie, **19**:12, 68
Centres spécialisés, **4**:104; **19**:11-2
Désinstitutionnalisation, **19**:9-10, 13, 73-4; **31**:15; **38**:101, 111-2
Nouveau-Brunswick, entente, retrait, **31**:7
Gouvernement, aide, **4**:95
Hôpital Royal Victoria, Montréal, Qué., docteur Cameron, expériences, **4**:93
Institutionnalisés, statistiques, **22**:26
Logement, **4**:95-6; **19**:68-70
Médicaments hypnotiques, **4**:93, 95-7
Pauvreté, **19**:71
Pensions, **4**:98
Québec, situation, **4**:95
Réadapdation professionnelle, **19**:68, 71-2
Soutien, services, **24**:58
Traitement, coût, **24**:58
Tribunaux, recours, **19**:9-10, 13

Déficients mentaux—*Suite*
Voir aussi Élections, handicapés; Emploi, équité; Enfants; Vancouver, C.-B.

Delisle, June (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:48-50

Dénés. *Voir* Autochtones—revendications territoriales

Députés
Bureaux, handicapés, accès, **19**:29; **37**:19
Cartes d'affaires en braille, **37**:8-9
Voir aussi Comité; Référendum, octobre 1992—Informations—Demandes

Derksen, Jim (Conseil canadien des droits des personnes handicapées; Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés)
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, étude, **22**:5-6, 19, 21-3, 25, 28-30
Handicapés, transport public, étude, **36**:48-55

Désintoxication, programmes
Installations, handicapés, accès, **9**:14-5

Desmarais, Anne-Marie (Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or et du Club des handicapés de Val d'Or)
Droits de la personne, étude, **4**:54-9
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:54-9

Desormeaux, Nicole (Fédération de travailleurs et travailleuses du Québec)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:51

Desramaux, Robert J. (Chambre des communes)
Handicapés, intégration économique, étude, **37**:4, 12-7

Développement économique des autochtones, stratégie canadienne (SCDEA)
Objectif, **15**:15
Réussite, **15**:17

Di Giovanni, Jérôme (Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec; Comité consultatif des groupes demandant l'équité; Conseil canadien des droits des personnes handicapées)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:51-2, 55-6, 58-9
Droits de la personne, étude, **4**:21-5, 8-30, 32-40
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:21-5, 28-30, 32-40
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, étude, **22**:14-5, 25-7, 29-31

Dickinson, Randy (Premier's Council on Health Strategies (Nouveau-Brunswick)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:40-3, 53-6

Direction des citoyens autochtones. *Voir* Secrétariat d'État

Direction générale des services médicaux. *Voir* Santé nationale et Bien-être social, ministère

***Disability Network*, programme.** *Voir* Radio-Canada

***Disabled People and discrimination: A Case for Anti-Discrimination Legislation*, livre**
Contenu, **18**:19

Disabled Peoples' International
Gouvernement, appui, **18**:47
Réalisations, **18**:48
Voir aussi Handicapés—Aide; Témoins

Discover Together. *Voir* Autochtones—Handicapés—Programmes et services

District scolaire n° 12
Handicapés, intégration, programme, **25**:25-7, 33
Voir aussi Témoins

Dolesch, Steve (Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté)
Droits de la personne, étude, **3**:23-4
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:23-4

Droits de la personne
Chartes provinciales, application, **12**:17
Clarification, processus, **13**:14-5, 22-3
Comité, rôle, **20**:24-5
Étude, **3**:5-57; **4**:6-106; **5**:4-32
Ontario, commissaire, poste, création, **20**:16-7
Projet de loi omnibus, **2**:17, 20
Voir aussi Handicapés—Droits *et* Emploi; Île-du-Prince-Édouard—Handicapés

Droits de la personne, Commission canadienne. *Voir plutôt* Commission canadienne des droits de la personne

Droits de la personne et autres lois en conséquence, projet de loi C-108
«Adaptations raisonnables», disposition, Forces canadiennes, application, etc., **34**:8, 11-3; **35**:5, 11-2, 14-5, 18-9
Adoption, **34**:10; **35**:10
Contenu, **34**:7-8; **35**:5
État matrimonial, définition, **34**:19-20; **35**:5
Religion, discrimination, **34**:22-6
Retraite obligatoire, disposition, **35**:5

Droits de la personne, Loi canadienne
Discrimination, interdiction, motifs, liste, **17**:7
Homosexuels et lesbiennes, discrimination, élimination, **17**:10
Modifications, **2**:7, 17-8; **16**:14; **21**:15; **24**:29; **30**:23
Plaintes, règlement, processus, **17**:8
Voir aussi Contestation judiciaire, programme

Droits et libertés, Charte canadienne
Application, **13**:7-8, 10-1
Constitution, modification, incidence, **16**:11
Contestations devant les tribunaux, coût, etc., **12**:21-2
Renseignements demandés par le Comité, **12**:22
Handicapés, discrimination, **15**:12-3, 61
Lois linguistiques, lien, **11**:73
Respect, Justice, ministère, responsabilité, **13**:9-10; **16**:21-2
Voir aussi Contestation judiciaire, programme—Causes; Langues officielles, Loi; Lois—Rédaction

Dumaine, François (Comité consultatif sur les droits linguistiques)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:81-2

Dumont, Luc (Élections Canada)
Handicapés, intégration économique, étude, **26**:15, 30

Duncan, C.-B. *Voir* B.C. Aboriginal Network on Disability

Économie
Concurrence internationale, **15**:10
Croissance, **15**:9
Handicapés, participation, **5**:27
Personnes âgées, participation, **5**:27
Ventilation démographique, **5**:27-8

Égalité, droits
Contestations, Commission canadienne des droits de la personne, rôle, **14**:19
Voir aussi Contestation judiciaire, programme—Causes

Élections
Publicité dans d'autres langues que le français et l'anglais, **26**:29
Recensement
Absences, situation, **26**:24-5
Sans-abris, **26**:11
Voir aussi Contestation judiciaire, programme—Annulation

Élections Canada
Administration centrale, ligne téléphonique ATS, **26**:10-1
Agent de liaison, rôle, **26**:8, 12, 14
Bureaux
Handicapés, accès, **26**:31-2
Régionaux, **26**:14
Handicapés
Embauche, **26**:31-2
Voir aussi sous le titre susmentionné Bureaux *et* Scrutin
Lieux de scrutin: Comment les rendre accessibles, guide, **26**:10
Plaintes, traitement, **26**:11, 27-8
Publications, disponibilité, **26**:13-5
Scrutin, directeurs, handicapés, représentants, consultations, **26**:18-9
Voir aussi Élections, handicapés—Bureaux de scrutin—Interprétation gestuelle—Association; Témoins

Élections, handicapés
Bulletins de vote, braille, transcription, **26**:21-2
Bureaux de scrutin
Accès, rampes, etc., **11**:56; **26**:6-7, 9-10, 13, 15-6; **34**:6-7
Aveugles et malvoyants, dispositions spéciales, **26**:10-1
Bureaux de poste, **26**:7
Chaises d'attente, **26**:16
Directeurs, formation et sensibilisation, **26**:10
Édifices du gouvernement, **26**:7
Information, programme, **26**:8
Interprétation gestuelle, **26**:7-8, 29-30
Association canadienne des sourds, lettre à Élections Canada, **26**:29-30
Mobiles, **21**:6, 12; **22**:8; **26**:7, 12, 22-3
Signalisation, **26**:12-3, 16
Transfert, certificat, **26**:7
Candidats, dédommagement supplémentaire, **26**:20-1
Déficients mentaux, **26**:28-9
Déplacement, impossibilité, solution, **26**:13, 17-8, 22-3
Processus, plein accès, **22**:6-8, 28; **26**:10, 15
Publicité adaptée, **26**:8-9
Recenseurs, questions, formulation, **26**:22-4
Serment, abolition, **26**:7
Votes par procuration, **26**:17-8

Elgar, Fern (Association canadienne des sourds)
Handicapés, intégration économique, étude, **38**:108, 113

Emploi. *Voir* États-Unis—Handicapés; Femmes—Handicapées; Fondation Neil Squire—Options; Handicapés

Emploi, centres
Bridgewater, N.-É., services, handicapés, consultations, **30**:7, 15
Employés, formation
Interprétation gestuelle, **30**:16-7
Nécessité, **32**:11
Handicapés
Accès, **4**:68; **30**:6
Voir aussi sous le titre susmentionné Bridgewater, N.-É.
Manque, **4**:67
Renfrew, Ont., relocalisation, **30**:6
Services
Vidéocassette bilingue en langage gestuel, production, **30**:8
Voir aussi sous le titre susmentionné Bridgewater, N.-É.
Voir aussi AIM CROIT

Emploi, équité
Bell Canada et Northern Telecom, mesures, **2**:9
Commission canadienne des droits de la personne, rôle, **2**:8-9, 11-2; **20**:11; **34**:8, 10-1
Déficients mentaux, accès, **5**:12, 14, 24; **19**:70-1
Femmes, accès, **2**:6
Gouvernement, mesures, **2**:9; **32**:26; **34**:26-7
Handicapés
Accès, efficacité, etc., **3**:13, 17-8; **4**:10, 13, 21-2, 42, 65; **7**:20-1; **18**:19-20, 33; **19**:44-5; **24**:67-8; **25**:44; **28**:11-2
Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, recommandations, **4**:21-2
Embauche, programme actif, **4**:21-2
Employeurs, partenariat, **15**:35-6
Mesures dissuasives, **15**:39; **24**:82
Législation, **20**:8
Mesures, **20**:8
Organisme
Indépendant, création, **20**:10-2
Voir aussi sous le titre susmentionné Surveillance
Programme, résultats, **32**:22
Surveillance, organisme, **19**:47-8
Voir aussi Chambre des communes; Mouvement sur la vie autonome

Emploi, équité, Loi
Commission canadienne des droits de la personne, application, **20**:9-10; **35**:13
Examen quinquennal, Comité, rapport, **30**:21, 23
Handicapés, application, **24**:84-6
Ministères, application, **2**:10; **24**:85; **30**:20
Modifications, **2**:7-8, 10; **21**:15

Emploi et Immigration, ministère
Handicapés
Embauche, **30**:17
Programmes, élaboration, **30**:20
Voir aussi Handicapés *passim*; Politique sociale—Livre blanc; Témoins

Emploi et Immigration, ministre d'État. *Voir* Comité—Témoins—Comparution, convocation

***En route vers l'accessibilité*, rapport.** *Voir* Office national des transports du Canada

Enfants
Déficients mentaux
Écoles régulières, intégration, **4**:51-3; **18**:35
Famille
Crédits d'impôt, suggestion, **4**:50
Gouvernement, aide, **4**:50
Incidence, **4**:47-50, 55
Handicapés, aide, Canada et États-Unis, collaboration, **7**:12
Sourds et malentendants, écoles régulières, intégration, **7**:31
Voir aussi Autochtones; Garderies; Zimbabwe—Handicapés

Enns, Henry (Disabled Persons International; Disabled Peoples' International)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:22, 33; **18**:5-6, 8-9, 21-4, 27, 36-9, 45, 55-6
Voir aussi Appendices

Équité salariale. *Voir plutôt* Parité salariale

Esquimaux. *Voir* Inuit

États-Unis
Americans with Disabilities Act, **18**:32; **24**:14, 59; **28**:35
Autochtones
Étudiants, **7**:8
Handicapés, **7**:7-8, 47, 51, 58
Législations, **6**:32
Handicapés
Emploi, **19**:38
Groupes, action politique, **24**:86
Transport public, **22**:12; **36**:12, 21-2, 25, 38-9, 49-50, 72
Voir aussi sous le titre susmentionné Autochtones
Voir aussi Association canadienne de l'autobus; Contestations judiciaires; Enfants—Handicapés; SIDA—Handicap

Étudiants. *Voir* Association nationale; Autochtones—Handicapés; Aveugles et malvoyants; Cégep de Limoilou—Handicapés; États-Unis—Autochtones; Nouveau-Brunswick—Handicapés; Université Saint Mary's et Centre d'assistance

Europe
Handicapés, situation, **18**:10-2
Voir aussi Année internationale des personnes handicapées

Everson, Warren E. (Commission d'examen de la loi sur les transports nationaux)
Handicapés, transport public, étude, **36**:6-9, 13-6

***Exodus*, programme**
Nouveau-Brunswick, expérience, **9**:13-4; **24**:19

***Face à face*, programme.** *Voir* Handicapés—Emploi

Faulkner, Neil (ministère de la Santé nationale et du Bien-être social)
Handicapés, intégration économique, étude, **9**:4-17, 19, 21-5

Fédération canadienne de l'entreprise indépendante. *Voir* Handicapés—Autonomie économique; Témoins

Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada
Droits
À l'éducation, **11**:67

Fédération des communautés francophones et...—*Suite*
Droits—*Suite*
Défense, cas, **11**:66
Voir aussi Contestation judiciaire, programme

Fédération des francophones hors Québec
Mémoire, **11**:70-4
Voir aussi Contestation judiciaire, programme

Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec. *Voir* Handicapés—Intégration économique; Témoins

Feika, Irene (Disabled People's International)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:7-8

Feld, John (Trans-Action coalition of Ontario)
Handicapés, transport public, étude, **36**:42-7

Feltham, Louise (PC—Wild Rose)
Accès - Situation actuelle: Examen par la Chambre des communes de ses initiatives visant à servir les Canadiens ayant un handicap, document, **37**:9
Agriculteurs, **27**:13
Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec, **4**:97
Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées, **4**:74-5
Autochtones, **6**:33; **9**:17-8; **10**:17, 19; **19**:81-2
Autonomie 92, **3**:17
Cégep Limoilou, **3**:42-3
Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or et du Club des handicapés de Val d'Or, **4**:57-8
Chambre des communes, **37**:9, 11, 16, 18
Comité, **4**:97
Séances
À huis clos, présence, **1**:4-5; **6**:3; **8**:4-5; **11**:3; **12**:3; **24**:5-7; **26**:3; **29**:3; **36**:3
D'organisation, **1**:6-7, 12
Comité directeur national des agriculteurs handicapés, **27**:13-5
Commissaire aux langues officielles, **11**:81; **12**:18-9
Commission canadienne des droits de la personne, rapport 1992, étude, **34**:18-22
Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, **4**:26-7
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:43-4, 81; **12**:17-9; **14**:19-21; **16**:19-20
Déficience mentale, **19**:74
Déficients mentaux, **4**:104
Droits de la personne, étude, **3**:16-7, 31, 42-3, 54-5; **4**:26-7, 40, 44-5, 53, 57-8, 74-5, 85, 96-7, 104; **6**:33
Droits de la personne et autres lois en conséquence, projet de loi C-108, **34**:19-20
Égalité, droits, **14**:19
Élections, handicapés, **26**:28
Enfants, **4**:53
Femme, promotion, programme, **10**:17-8
Femmes, **19**:22
Femmes autochtones, programme, **10**:18-9
Fonction publique, **4**:44
Forces canadiennes, **34**:20-1
Handicap, **27**:12

Feltham, Louise—*Suite*
Handicapés, **22**:25
Intégration économique, étude, **3**:16-7, 31, 42-3, 54-5; **4**:26-7, 40, 44-5, 53, 57-8, 74-5, 85, 96-7, 104; **6**:33; **7**:19-20, 45; **9**:17-8; **10**:17-9; **15**:47, 54; **18**:17, 32; **19**:21-2, 26-7, 53, 63, 74, 81-2; **24**:29-30, 48, 72-3; **25**:11-2, 34, 41-2; **26**:28; **27**:12-5; **28**:8-10; **32**:15, 39; **37**:9, 11-2, 16-8; **38**:110-3
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, étude, **21**:15-7; **22**:25-6
Immigration, **4**:40; **21**:16-7; **22**:26
Institut Roeher, **28**:8-10
Interior Access Network, **19**:17
Justice, budget principal 1993-1994, **34**:18-22
Nous nous intégrons en commun, **4**:104
Nouvelle-Écosse, **24**:72-3
Obstacles, rapport, **10**:19
Programme d'apprentissage Rabbittown, **25**:41-2
Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec, **4**:85
Société canadienne et Comité québécois sur la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps, **3**:16
Sourds et malentendants, **27**:14; **38**:112-3
Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion, **3**:54-5; **4**:26
Terre-Neuve, **24**:48
United Way, Lower Mainland, Labour Participation Advisory Committee, **19**:21-2
Violence familiale, **10**:18-9

Femme, promotion, programme
Activités et budget, **10**:6, 18
But, **10**:17

Femmes
Handicapées
Battues, refuges, accès, **24**:88
Emploi, hommes, comparaison, **19**:22, 40
Situation, **18**:56
Harcèlement sexuel, victimes, **34**:7
Parité salariale, **20**:7, 17; **34**:7, 9; **35**:16-8
Voir aussi Autochtones; Emploi, équité; Fonds d'action et d'éducation juridique; Forces canadiennes; Pays en voie de développement

Fenton, Karen (Halifax District Injured Workers Associate)
Handicapés, intégration économique, étude, **25**:18-22

Fimbres, Kristober (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:15

Finances, ministère. *Voir* Santé nationale et Bien-être social, ministère

Finestone, Sheila (L—Mont Royal)
Comité, séance à huis clos, présence, **23**:67

Flamme du centenaire
Bourse de recherche, Ho, Michael L.L., bénéficiaire, **36**:3

Fleury, Yves (Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec)
Droits de la personne, étude, **4**:77-86
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:77-86

Fonction publique
Embauche
Aveugles et malvoyants, **4**:81
Handicapés, **19**:47; **24**:76; **25**:5; **28**:29
Sourds et malentendants, **4**:44

Fondation des relations interraciales
Création, **14**:10

Fondation Neil Squire
Computer Comfort, programme, **19**:58
Options d'emploi créatrices, programme
Description, **19**:57-9, 61-3, 65-6
Équipements, **19**:64-5
Financement, **19**:64-5
Services, **19**:57-8, 62; **32**:6
Voir aussi Association canadienne des paraplégiques; Témoins

Fonds d'action et d'éducation juridique pour les femmes
Rôle, **11**:54

Forces canadiennes
Femmes, discrimination, **2**:13-4
Harcèlement sexuel, **34**:21-2
Orientation sexuelle, non-discrimination, **35**:12-3
Retraite obligatoire, **34**:8, 11, 20-1
Voir aussi Droits de la personne et autres lois en conséquence, projet de loi C-108—«Adaptations raisonnables»

Forget, Nicolle (Office national des transports du Canada)
Handicapés, transport public, étude, **36**:61-7

Fortier, Gisèle (Association du Québec pour l'intégration sociale)
Droits de la personne, étude, **4**:47, 50, 52-3
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:47, 50, 52-3

Fortier, Pierre (ministère de la Santé nationale et du Bien-être social)
Handicapés, intégration économique, étude, **31**:12-3

Forum parlementaire national sur la condition des personnes handicapées. *Voir plutôt* Handicapés, condition, Forum parlementaire national

Fougeyrollas, Patrick (Société canadienne et Comité québécois sur la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps)
Droits de la personne, étude, **3**:6-18
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:6-18

Francis, Joanne (National Aboriginal Network on Disability)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:12-7, 21, 24, 27, 29, 32, 53, 55-8

Fraser, l'hon. John A. (PC—Vancouver-Sud; Président)
Handicapés, condition, Forum parlementaire national, **15**:63
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:58, 61, 63

Gaffney, Beryl (L—Nepean)
Agriculteurs, **27**:17
Assurance-chômage, Loi, **30**:20-2
Autochtones, **9**:11-2; **27**:26
Chambre des communes, **37**:7-8, 15
Comité
Séance d'organisation, **1**:11-4

Gaffney, Beryl—*Suite*
Comité—*Suite*
Séances, à huis clos, présence, **1**:4-5; **8**:3, 5; **29**:23-4; **33**:66; **36**:3
Comité de l'emploi et des personnes handicapées, **30**:10
Comité directeur national des agriculteurs handicapés, **27**:7-8
Commission canadienne des droits de la personne, **20**:13, 15; **35**:9
Rapport 1991, étude, **2**:7-9, 18
Rapport 1992, étude, **34**:10, 22
Constitution, **6**:34
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:36-7; **12**:14, 23-4
Députés, **37**:8, 19
Droits de la personne, **20**:24
Étude, **5**:13, 27
Droits de la personne et autres lois en conséquence, projet de loi C-108, **34**:10; **35**:10
Emploi, équité, **2**:9; **30**:20; **34**:10
Femmes, **35**:16-8
Gouvernement, **20**:24
Handicapés, intégration économique, étude, **5**:13, 27; **6**:33-5; **7**:23, 45; **9**:10-2, 22; **26**:25-7; **27**:7-8, 17, 25-6, 32; **30**:9-10, 14, 20-2; **31**:8-10, 19-20; **37**:7-9, 18-9
Justice
Budget principal 1992-1993, **20**:13, 15-6, 24
Budget principal 1993-1994, **34**:10, 22; **35**:9-11, 16-8
Obstacles, rapport, **6**:33
Référendum, octobre 1992, **26**:26
Réserve d'Akwesasne, **9**:10-1; **31**:19
Santé nationale et Bien-être social, ministère, **31**:19
Tribunal canadien des droits de la personne, **35**:11
Unité nationale, **2**:18

Gamble, Irene (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:21-3

Garderies
Enfants autochtones, discrimination, **7**:37

Garon, Jacques (Conseil du patronat du Québec)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:8-10

Gilmour, Bruce (Université de la Colombie-Britannique)
Handicapés, intégration économique, étude, **19**:30-9

Girard, Jacques (Élections Canada)
Handicapés, intégration économique, étude, **26**:17-8, 20-1, 28-9

Godbout, Marc (Comité consultatif sur les droits linguistiques)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:60-9

Good Water, Donna (Okanagan Tribe of British Columbia)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:34-7

Goode, Barb (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Droits de la personne, étude, **5**:23, 27
Handicapées, intégration économique, étude, **5**:23, 27

Goose Bay, Labrador
Base aérienne, expansion, Nation innue, opposition, **6**:8

Gouvernement
Activités, ombudsman, poste, création, **20**:23-4

Gouvernement—*Suite*
Mesures arbitraires, population, défense, etc., **20**:22-3
Programmes, durée, **12**:13

Grande-Baleine, Baie James, projet
Phase 2, Cris de Missisenee et Inuit, opposition, **6**:8-9

Grande-Bretagne
Handicapés, situation, **18**:18-9

Gratwick, John (Commission d'examen de la loi sur les transports nationaux)
Handicapés, transport public, étude, **36**:9-13, 15-6

Gray, Brien (Fédération canadienne de l'entreprise indépendante)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:15, 20-3, 50-1

Gray, l'hon. Herb (L—Windsor-Ouest)
Comité, séance à huis clos, présence, **8**:3

Greater Vancouver Mental Health Services
Description, **19**:73
Financement, **19**:73
Services, **19**:67
Voir aussi Témoins

Green, Ian (ministère de la Santé nationale et du Bien-être social)
Handicapés, intégration économique, étude, **31**:10-1, 16, 18, 21-2

Greene, Barbara (PC—Don Valley-Nord; secrétaire parlementaire du président du Conseil du Trésor du 1er septembre 1993 au 31 août 1994)
Comité, séance à huis clos, présence, **23**:67

Greffier du Comité
Comité, **1**:6, 9, 12; **12**:27; **13**:26-7; **16**:5; **17**:5

Groupe de travail de Terre-Neuve et du Labrador pour la condition des personnes handicapées
Description, **24**:31-2
Voir aussi Témoins

Guarnieri, Albina (L—Mississauga-Est)
Comité, séances à huis clos, présence, **12**:3; **24**:5-6

Guilbeault, Raymonde (Sénat)
Comité, séance à huis clos, présence, **8**:3

Guiney, Robert (Via Rail Canada)
Handicapés, transport public, étude, **36**:56-61

Gusella, Mary (ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **14**:4-21

Halifax District Injured Workers Associate. *Voir* Témoins

Hallam, Bev (Association canadienne des paraplégiques)
Handicapés, intégration économique, étude, **27**:4-5, 7, 9, 14, 18-20, 23-5, 28-9, 31, 33

Halliday, Bruce (PC—Oxford) (président)
ACDI, **18**:23
Agriculteurs, **27**:11, 16, 18-9
Ambassades, **18**:37-8
Amérique latine, **18**:23

Halliday, Bruce—*Suite*
Assistance publique du Canada, régime, **24**:72
Association canadienne de centres de vie autonome, **31**:15
Association canadienne de l'autobus, **36**:38
Association canadienne des paraplégiques, **9**:21; **10**:21; **27**:29
Association canadienne pour l'intégration communautaire, **31**:15
Autochtones, **7**:60; **8**:20, 29; **9**:18-20, 24; **10**:14, 20-1, 24-5; **18**:45; **19**:79; **27**:22
Autonomie 92, **3**:17
Bangkok, **18**:25
Cégep de Limoilou, **3**:44
Centres d'accueil autochtones, programme, **10**:20
Chambre des communes, **37**:14-5, 17
Colline parlementaire, **19**:29
Comité, **3**:52-3; **8**:21; **24**:43; **28**:32; **31**:15
Séances
À huis clos, présence, **1**:4-5; **6**:3; **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **20**:4; **23**:67; **24**:5-7; **26**:3; **29**:23-4; **33**:66; **36**:3
D'organisation, **1**:5
Comité consultatif sur les transports accessibles, **36**:20
Commission canadienne des droits de la personne
Rapport 1991, étude, **2**:7, 17
Rapport 1992, étude, **34**:17-8, 25
Commission royale d'enquête sur les autochtones, **19**:79; **20**:20-1
Conseil de mise en valeur de la main-d'oeuvre, **28**:24
Contestation judiciaire, programme, **4**:35, 37, 40; **12**:19-20, 28-9
Annulation, étude, **11**:39, 58-9; **13**:14, 19-20, 24-8; **14**:9-10, 14-6, 20-1; **16**:15, 21, 23, 26
Disabled Peoples' International, **18**:48
Droits de la personne, **2**:17
Étude, **3**:15, 32, 41, 44, 52-3, 56; **4**:25, 27-9, 35, 37, 50-1, 69-70, 80-1, 104; **5**:13, 23, 27-8, 31
Droits de la personne et autres lois en conséquence, projet de loi C-108, **35**:14-5
Élections Canada, **26**:15, 31-2
Élections, handicapés, **26**:15, 29-30
Emploi et immigration, ministère, **30**:17, 20
Enfants, **4**:51
Fondation Neil Squire, **19**:62
Handicapés, **13**:24; **22**:25
Intégration économique, étude, **3**:15, 32, 41, 44, 52-3; **4**:25, 27-9, 35, 37, 50-1, 69-70, 80-1, 104; **5**:13, 23, 27-8, 31; **7**:8-11, 20, 22, 26, 41-2, 46-7, 52, 58-60; **8**:15, 20-1, 23, 28-9; **9**:13, 18-21, 24-5; **10**:14, 20-1, 24-5; **18**:47, 50, 52, 57-8; **19**:27-9, 34, 36, 54-5, 78-9; **24**:41, 43, 48, 50-1, 65, 71-2; **25**:24, 31, 54-5; **26**:15-6, 29-31; **27**:11-2, 16-7, 19, 29, 32-3; **30**:17-20, 24; **31**:15-8; **32**:15, 17-21, 23-4, 26-7, 31-3, 40; **37**:10, 14-5, 17-9; **38**:105-6
Transport public, étude, **36**:13-4, 16, 20-1, 27-8, 38-41, 45-6, 52-4
Handicapés, condition, Forum parlementaire national, **15**:48-50, 53; **32**:18-9
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, **20**:21; **35**:15-6
Étude, **22**:20-3, 25
Immigration, **4**:38
Institut Roeher, **28**:19
Justice
Budget principal 1992-1993, **20**:19-21, 26

Halliday, Bruce—*Suite*
Justice—*Suite*
Budget principal 1993-1994, **34**:17-8, 25; **35**:14-6, 20-1
Multiculturalisme et Citoyenneté, ministère, **14**:9-10
Nouveau-Brunswick, **25**:31
Office des personnes handicapés du Québec, **3**:56
Office national des transports du Canada, **36**:20
Parcs, **19**:54
Pays en voie de développement, **35**:20-1
Politique sociale, **31**:17
Provinces, **24**:65
Québec, **3**:51-3, 56
Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec, **4**:81
Réserve d'Akwesasne, **8**:23
Santé nationale et Bien-être social, ministère, **9**:21, 23; **31**:16
Société canadienne et Comité québécois sur la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps, **3**:15
Sourds et malentendants, **38**:113
Terre-Neuve, **24**:50
Université de la Colombie-Britannique, **19**:34
Zimbabwe, **18**:45
Voir aussi Président du Comité—Élection

Hambly, Keith (A-WAY Express)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:44

Hamel, Carolle (Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées)
Droits de la personne, étude, **4**:70-6
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:70-6

Handicap
Analphabétisme, **15**:11; **32**:29-30
Déficience, distinction, **3**:10-3, 17
Définition
Absence, **36**:8
Association canadienne des paraplégiques, position, **27**:12
Prévention, **7**:39
Voir aussi Autochtones—Handicapés; Handicapés; SIDA; Violence familiale

Handicapés
À long et à court terme, coût, comparaison, **28**:33-4
Accident du travail, victimes
Cas particuliers, **25**:14-6, 18-20
Emploi, réintégration, **25**:5, 12-3, 19-21, 23
Entraide, groupes, **25**:17
Et handicapés de naissance, comparaison, **28**:36-7
Indemnisation, **25**:14-5, 20
Prévention, mesures, **25**:16
Rattrapage, **25**:16
Statistiques, **25**:17
Traitement, **25**:16
Affaires, milieu
Accès, **15**:19-21, 31
Sensibilisation, **15**:21
Aide
Bénévolat, rôle, **28**:31-2
Disabled Peoples' International, rôle, **18**:7
Gouvernement fédéral
Et gouvernements provinciaux, partage, **7**:35

Handicapés—*Suite*
Aide—*Suite*
Gouvernement fédéral—*Suite*
Financement, **7**:52
Rôle, **18**:6-7, 50, 57
Groupes communautaires et conseils consultatifs, création, financement, etc., **18**:50; **19**:34-5, 43; **24**:44-7, 63-4
Lois, modifications, **21**:15
ONU, rôle, **18**:11-3, 26, 30, 48-50
Organisme uni indépendant, création, **18**:26-7, 30
Responsabilités, mécanisme, création, **38**:97, 99
Services à l'extérieur du Canada, **7**:34
Système, **7**:18, 42
Uniformité, **15**:41
Assemblée nationale, comité, création, suggestion, **4**:27-8, 36, 52
Assistance sociale, dépendance, **28**:4-5
Associations, gestion, **3**:51
Assurance-incapacité, **4**:11-3
Autonomie économique
Aide spéciale, **15**:21
Associations commerciales, considération, **15**:28
Banques, rôle, **15**:22
Consultations, processus, **15**:21-2
Démarrage, prêts, **15**:21
Fédération canadienne de l'entreprise indépendante, recommandations, **15**:21-2
Gestion, formation, **15**:21
Gouvernement, mesures, **30**:5
Organisation mondiale des personnes handicapées, rôle, **15**:22
Réussite, forum, **15**:21
Besoins
Gouvernement, considération, **32**:39
Identification, **25**:8
Industrie, considération, **15**:22
Priorités, **24**:38, 48-52, 96
Recommandations, mise en oeuvre, **24**:61
Bureaucratie, obstacles, **25**:8
«Canadiens handicapés» ou «Canadiens ayant une déficience», distinction, **36**:7
Catégories, **25**:12
Chômage, **15**:10, 45
Réduction, stratégie, motion demandée, **15**:53-6
Commercialisation, secteur, relations, **15**:31
Commissions responsables, membres, formation, etc., **24**:36
Compensation, égalité, **4**:21
Condition physique, promotion, financement, **31**:6
Congrès international, Vancouver C.-B. *Voir plutôt* Indépendance 92
Conseil du Trésor
Programme d'action positive, **19**:35-6
Voir aussi sous le titre susmentionné Intégration économique; Transport public
Consommation, produits
Adaptation, **15**:25, 28
Commercialisation positive, **15**:29
Et services, logo, création, **15**:29
Défense communautaire, organismes, financement, **38**:100
Définition, **25**:12

Handicapés—*Suite*
Discrimination, **18**:18-9; **32**:24
Droit de vote, **13**:24; **22**:28; **26**:5
Droits
Charte, **18**:49
Défense, financement, **18**:11-2; **36**:67
Droits de la personne, contexte, **38**:95
Fondamentaux, **24**:97
Individuels, Association des personnes handicapées de la Péninsule, intervention, **24**:77
Législation, **32**:40
Ombudsman international, poste, création, **18**:37
Québec, législation, **4**:23
Violation, étude internationale, **18**:37
Édifices publics, accès, **4**:10, 19, 102; **15**:27, 38; **20**:7; **25**:52; **32**:23, 34, 39
Éducation
Adaptations adéquates, **24**:82
Cas particulier, **25**:28-30, 32, 34
Difficultés, **24**:81-2
Importance, **15**:60; **32**:15
Intégration, financement, etc., **25**:25-8, 33, 35; **38**:107
Niveaux, transition, **19**:32; **32**:13
Non traditionnelle, **15**:11; **32**:13
Normes nationales, **24**:99
Obstacles, **38**:107
Postsecondaire, **15**:11, 42; **19**:38; **25**:47, 50-2, 54; **32**:14
Primaire et secondaire, statistiques, **15**:11
Spécialisée, **7**:19-20
Universités, présidents, rôle, **32**:23-4
Voir aussi sous le titre susmentionné Emploi
Égalité
Charité, comparaison, **15**:14
Congrès du travail du Canada, recommandations, **15**:13-4
Voir aussi sous le titre susmentionné Travail
Élections. *Voir plutôt* Élections, handicapés
Emploi
Accès, **15**:40, 42; **19**:44-6; **24**:53-4; **25**:22, 55-6; **28**:5-6; **32**:9; **34**:27-8; **36**:26
Adaptation, coût, etc., **4**:14, 25-6; **5**:22; **15**:10; **19**:28-9; **32**:20
Aide personnelle, besoin, **28**:14-5
Ancienneté, **19**:16-7, 19-21; **32**:20-1
Avantages sociaux, perte, **28**:26-8, 35, 40; **31**:8-11; **32**:22
Biens et services liés au handicap, **28**:12-6, 21-2
Bureaucratie, rationalisation, **15**:39; **32**:16-7
But, **19**:63
Capacités, **15**:32, 59
CEE, mesures, **18**:55
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, rôle, **25**:10
Création, **15**:38, 60; **19**:16, 20; **25**:11; **30**:15-6; **32**:9
Discrimination, **24**:37; **28**:10-1
Disponibilité, réseau, **19**:35, 37
Droits de la personne, lien, **28**:10
Éducation, études, lien, **19**:60-1
Emploi et Immigration, ministère, programmes, financement, **19**:41; **28**:35
Équité. *Voir plutôt* Emploi, équité
Exigences professionnelles, **24**:36-7
Face à face, programme, **15**:60; **32**:6, 16
Facteurs économiques dissuasifs, **19**:60, 64-5

Handicapés—*Suite*
Emploi—*Suite*
Familles, incidence, **32**:31
Formation. *Voir plutôt sous le titre susmentionné* Formation
Genre, **24**:83-4
Gouvernement fédéral
Et gouvernements provinciaux, concertation, **31**:10
Rôle, **28**:21, 23-4, 28-9
Informations, **28**:6, 17-8
Informatique, **19**:35, 37
Innovation, projet, **25**:55-6
Obstacles, **28**:5, 7; **31**:10; **32**:15; **38**:98, 100-1
Organisations nationales, accès, **25**:6
Pensions ou avantages sociaux, perte, **15**:11
Permanence, **24**:67, 70
Programmes, coordination, **28**:30-1, 37; **31**:8-10; **32**:22
Québec, mesures, **32**:11; **36**:26
Recherche, incitatifs, **28**:9, 25
Rémunération, **19**:63; **25**:45
Services, **28**:6
Soutien, **28**:5-9
Statistiques, **27**:28; **28**:6-8, 10
Temporaire, **31**:11
Voir aussi sous le titre susmentionné Accident du travail, victimes; Graves
«Employables», définition, **28**:9
Employeurs
Attitude, **4**:16-7, 65-6; **24**:83
Contacts, **18**:34-5
Installations adéquates, **3**:42; **4**:30, 102
Petites entreprises, **32**:22
Primes, **19**:46-7
Refus, pénalités, **4**:30
Syndicats, entente, **19**:21
Entreprises
Contrats fédéraux, **32**:28
Création, **15**:20-1; **32**:32-3
Sensibilisation, mesures, etc., **32**:15, 25-6
Voir aussi sous le titre susmentionné Employeurs—Petites; Syndicats
Entretien ménager, guide, **32**:9
Épileptique, cas particulier, **24**:79-80
Fiscalité
Crédits d'impôt remboursables, **28**:26; **31**:18
Dégrèvement, **27**:17
Rapport à la Chambre, **29**:v-vii, 1-20
Adoption, **29**:24
Contenu, **31**:16, 18; **32**:7
Forme et rédaction, modification, **29**:24
Gouvernement, réponse demandée, **29**:21, 24
Projet, étude, **29**:23-4
Formation, **4**:11, 13; **15**:39, 42, 60; **24**:54, 83; **25**:6, 9-10, 22-3; **28**:16-7; **30**:12, 14, 16, 20-2; **38**:99
Voir aussi sous le titre susmentionné Autonomie économique—Gestion; Commissions; Graves—Emploi; Transport public—Employés
Gouvernement
Documents, renseignements, accès, **21**:6, 13; **22**:21-2
Rôle, **3**:55, **24**:44

Handicapés—*Suite*
Gouvernement—*Suite*
Voir aussi sous le titre susmentionné Intégration économique; Syndicats—Entreprises; Transport adapté
Graves
Autonomie, encouragement, **27**:26-7
Emploi et formation, accès, **28**:9, 16
Logement collectif adapté, **27**:26-9, 32
Soins à domicile, **27**:32
Groupes communautaires et conseils consultatifs, rôle, financement, etc., **18**:50; **24**:44-7, 63-4
Handicap
Prévention, **7**:39
Voir aussi sous le titre susmentionné Emploi—Biens
Incapacité, définition, **36**:40
Installations
Fédérales, accessibilité, **2**:5
Voir aussi sous le titre susmentionné Employeurs
Institutions, fermeture, financement, etc., **5**:16-21, 24-5
Intégration économique
Chambre des communes, mesures, **37**:5
Civic #4, recommandations, **24**:89-91
Comité, rôle, **3**:40; **4**:16; **32**:21; **38**:94-9, 108
Conférence des premiers ministres, suggestion, **32**:21-2, 39
Coût, **18**:32
Emploi et Immigration, ministère, programmes, financement, ventilation, liste demandée par le Comité, **30**:18
Étude, **3**:5-57; **4**:6-106; **5**:4-32; **6**:5-39; **7**:4-60; **8**:3-33; **9**:4-25; **10**:4-26; **11**:3; **15**:3, 6-63; **18**:5-58; **19**:5-83; **24**:5-6, 8-100; **25**:4-57; **26**:5-32; **27**:4-34; **28**:4-40; **29**:23-4; **30**:4-24; **31**:4-23; **32**:4-41; **33**:66; **36**:3; **37**:4-20; **38**:93-114
Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec, position, **15**:51
Financement, **10**:10-1; **28**:24; **32**:21, 38
Réaffectation, renseignement demandé par le Comité, **10**:11-2
Gouvernement, rôle, **3**:40; **4**:16
Indépendance économique, terme, préférence, **28**:38-9
Main-d'oeuvre, mise en valeur, stratégie, **32**:30
Mentalités et structures institutionnelles, **32**:20
Ministères, rôle, **28**:24, 30, 32-3, 37; **32**:17
Municipalités, rôle, **15**:40
Office for Disability Issues, recommandations, **15**:27-30
Partenariats, **15**:37-9, 44; **32**:20
Pays divers, programmes, **4**:24; **18**:32
Premier ministre, propos, **15**:58
Prêts à travailler...ensemble, rapport, recommandations, **30**:5, 8
Progrès, mesures, **30**:15
Prospérité, initiative, **15**:59
Rapport à la Chambre, **38**:3-5
A Community Perspective, document, annexion, **38**:91, 110
Santé nationale et Bien-être social, ministère, rôle, **28**:38; **31**:4-5
Semaine nationale, **4**:17-8; **15**:39-40; **24**:19
Sensibilisation, **3**:40; **32**:38

Handicapés—*Suite*
Intégration économique—*Suite*
Stratégie nationale, **3**:25, 28, 30, 40, 53, 56; **4**:24, 38, 58, 69-70; **5**:28-30; **8**:7-9; **10**:5-6, 10, 23; **15**:10, 59; **19**:41, 47; **21**:15; **24**:18, 20, 39, 43, 51, 88; **28**:30, 32; **30**:8; **31**:16; **38**:98
Autochtones handicapés, répercussions, **31**:19
Conseil du Trésor, évaluation, document demandé par le Comité, **10**:23
Emploi et Immigration, ministère, dépenses, **30**:8, 18-9, 24
Rapport annuel, demandé, **38**:99
Santé nationale et Bien-être social, ministère, dépenses, **31**:5
Sous-ministres, comité, création, réunions, etc., **8**:21; **10**:13-4, 25; **30**:17-8; **31**:15, 21-2
Transports, ministère, application, **36**:55
Syndicats, rôle, programmes, etc., **4**:16; **15**:37, 44-5; **28**:28; **32**:20
Thématiques, **4**:31
Logement
À prix abordable, **27**:27
Canada-Québec, restauration, programme d'aide, **4**:102-3, 106
Collectif adapté
Attribution, **24**:88
Hospitalisation, coût, comparaison, **27**:30-1
Financement, **27**:31-2
HLM familiaux, accès, **4**:102
Voir aussi sous le titre susmentionné Graves
Matériel technique, production, **15**:33
Milieu politique, participation, **15**:62
Milieu rural. *Voir plutôt sous le titre susmentionné* Régions éloignées
Nature, accès, **19**:49-55
Nés ou à la suite d'un accident, différence, **3**:40-1
Pauvreté, **19**:61; **24**:49
Personnes âgées, comparaison, **4**:16
Population
Attitude, **15**:13-4, 21, 38, 52, 59; **21**:16; **24**:24, 27-9
Sensibilisation, **24**:12, 86
Prestations fédérales aux provinces, acheminement, processus, **24**:70-1, 90
Procès, témoins, qualifications, **22**:23
Programmes
À frais partagés, **24**:29-30
Communautaires, financement, **31**:6
Coordination, **28**:37-8; **30**:14; **31**:5, 16; **32**:6
Emploi et Immigration, ministère, consultations, **30**:10-1
Extension, **30**:7-8, 12
Financement, **27**:31; **32**:17
Gestion fédérale, **24**:77-8
Mise en oeuvre et surveillance, ministères, rôle, **24**:40-2
Pleine participation 92, financement, etc., **27**:9; **30**:9-10, 13-4; **31**:7, 15-8
Provinces, juridiction, **31**:5
Régionaux, **30**:7
Voir aussi sous le titre susmentionné Emploi—Emploi et Immigration
Projet de loi omnibus, **4**:23-4, 29; **5**:26-7; **10**:20; **13**:10-2; **15**:52; **16**:14, 26; **21**:5; **24**:62

Handicapés—*Suite*
Prothèses et autres produits adaptés
Conception, consultations, **32**:32, 35
Coûts, **32**:35-8
Fabricants, éducation, **32**:36-7
Gratuité, **7**:19-20
Normes, **32**:34-6
Provinces, programmes, **28**:21-2
Régions éloignées, situation, **3**:28-33; **19**:25
Respirateurs obligatoires, réadaptation, programme, **27**:28
Réussites, publicité, **32**:11
Revenu
Annuel garanti, **24**:69-70; **28**:19-20
Modifications, Association canadienne des paraplégiques, consultation, **27**:33
Moins de $10 000 par an, **38**:98
Sécurité, **4**:14
Stabilité, **28**:5-6
Secrétariat. *Voir plutôt* Secrétariat à la condition des personnes handicapées
Services
Accès, Code national du bâtiment, rôle, **15**:28; **32**:25, 32
Coordination et intégration, **15**:13, 28
De soutien, **5**:27-8; **15**:43; **25**:6-7
Prolifération, **28**:22-3
Relève, **7**:2-3, 35
Taxes, répercussions, **3**:32
Voir aussi sous le titre susmentionné Aide; Emploi; Téléphones
Situation, amélioration, **4**:15-6; **18**:11
Société, accès, **24**:49
Soins à domicile, **7**:2-4, 28, 35-7; **27**:27
Stationnement, aires, **25**:44-5, 52
Statistiques, **5**:13-4; **10**:7, 15; **15**:59; **22**:25, 30; **36**:31
Voir aussi sous le titre susmentionné Accident du travail, victimes; Emploi
Subventions, **15**:29-30; **36**:13
Syndicats
Entreprises et gouvernement, partenariat, **15**:36-8, 57
Voir aussi sous le titre susmentionné Employeurs; Intégration économique
Téléapprentissage, **18**:18
Téléphones, services, **25**:52; **32**:33
Toilettes, accès, **25**:45, 51-2
Transport adapté
Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec, recommandations, **3**:21-2
Automobiles, **36**:12, 37
Bénévolat, **3**:31
Contestations judiciaires, **13**:10-2
Élargissement, **3**:20-1
Financement, **25**:9
Gouvernement, orientations stratégiques, **15**:28-9
Municipalités, juridiction, etc., **3**:20, 24, 27-8, 31-2
Normes nationales, **24**:98
Outaouais, région, difficultés, **3**:23
Petites localités, **4**:9
Usagers, regroupements et comités, **3**:23
Transport aérien
Accès, **21**:7; **22**:14; **24**:96-8; **36**:8, 17, 69-70
Accompagnateur obligatoire, **36**:43

Handicapés—*Suite*
Transport public
Accessibilité, **21**:6-7; **22**:11; **24**:62; **36**:7, 9, 11-4, 17-8, 20, 23-4, 26
Accompagnateurs, billets, prix, **36**:64-5
Association canadienne de l'autobus, position, **36**:71
Code national, **36**:42
Comité consultatif ministériel, rapport de 1991, **36**:68-9
Commission d'examen de la Loi sur les Transports nationaux, rapport, **36**:24, 29, 43-4, 65
Définition, **36**:30
Droit, **36**:69
Équipement, normes, **36**:64
Financement, **36**:50, 52-4
Mesures, mise en oeuvre, calendriers, **36**:21-2, 26-7, 51-2
Obstacles, **36**:46, 65
Office national des transports du Canada, rôle, **36**:66
Progrès, **36**:54, 68
Réglementation, **36**:43
Rentabilité, **36**:46-7
Réseau, établissement, **36**:66
Technologie, recours, **36**:54-5
Transports, ministère, rôle, **36**:68-9, 71
Comités consultatifs, rôle, etc., **36**:14, 20-1, 46, 53
Conseil canadien des droits des personnes handicapées, recommandations, **36**:23-4, 26, 28
Conseil du Trésor, rôle, **36**:21
Employés
Formation, **22**:11; **36**:10, 30 , 64
Handicapés, **36**:11
Sensibilisation, **36**:70
Étude, **36**:6-72
Exploitants, résistance, amendes, etc., **36**:13-4, 18
Extraprovincial par autocar, **22**:11, 13; **24**:96-7; **36**:8, 14-9, 22, 25-31, 33-42, 44-5, 50-4, 63, 65, 69-70, 72; **38**:100
Heures de pointe, **19**:59, 63-4
Hickling Corporation, étude, **36**:13
Modes de transport en général ou selon la région, **36**:27-8
Office national des transports, règlements, **36**:44
Politique nationale globale, **36**:9-10
Provinces, juridiction, **36**:8, 42, 45
Rapport à la Chambre, **38**:47-87
Adoption, **38**:91
Gouvernement, réponse demandée, **38**:89, 92
Impressions, **38**:92
Modifications nécessaires à la rédaction et à la forme, **38**:92
Projet, étude, **38**:91
Subventions, **36**:13
Tarifs, **36**:17
Travail. *Voir sous le titre susmentionné* Accident
Travailleurs consciencieux, **3**:43; **4**:17
Vie autonome, centres
Création, **19**:27-8; **38**:102
Financement, **31**:6

Handicapés—*Suite*
Voir aussi ACDI; Affaires extérieures, ministère; Affaires indiennes et Nord canadien, ministère—Employés; Allemagne; Ambassades; Angleterre; ARCOR; Assistance publique du Canada, régime—Abolition; Association canadienne de l'autobus; Avocats; Banff, Alb., parc national; Bangkok—Transport; Banque de Nouvelle-Écosse; Banque fédérale de développement; Banques; Byélorussie; Canadian Abilities Foundation—Édition; Cégep de Limoilou; Chambre des communes; Colline parlementaire; Colombie-Britannique; Commission des accidents du travail; Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux; Conseil de mise en valeur de la main-d'oeuvre; Constitution—Clause Canada; Contestation judiciaire, programme—Annulation *et* Causes; Députés—Bureaux; Désintoxication, programmes—Installations; District scolaire n° 12; Droits et libertés, Charte canadienne; Économie; Élections; Élections Canada; Emploi, centres; Emploi, équité; Emploi, équité, Loi; Emploi et Immigration, ministère; Enfants; État-Unis; Europe; Femmes; Fonction publique-Embauche; Grande-Bretagne; Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78; Île-du-Prince-Édouard; Immigration; Immigration, Loi; Jordanie; Justice—Système; Logement social, programme; Logements, remise en état, programme d'aide; Loisirs; Malaisie; Nouveau-Brunswick; Nouvelle-Écosse; Nouvelle-Zélande; Office national des transports du Canada; Parcs; Pays en voie de développement; Pensions du Canada, régime—Prestations; Postes, bureaux; Québec—Assemblée nationale; Réserve d'Akwesasne; Tchécoslovaquie; Terre-Neuve; Tourisme; Tribunaux—Accès; Université Dalhousie; Université de la Colombie-Britannique—Centre; Université Saint Mary's; Universités; Vancouver, C.-B.; VIA Rail; Violence, victimes; Zimbabwe

Handicapés, condition, Forum parlementaire national
Ateliers, description, **32**:18-9
Financement, **8**:4
Modifications, adoption, **36**:3
Motions et quorum, considération, **15**:3
Organisateurs, remerciements, etc., **15**:49-50, 63
Participants, coordonnées, échange, **15**:53
Préparatifs, **1**:5
Rapport, présentation à la Chambre, **15**:55-7
M. (Joncas), **15**:48
Résultats, **37**:5

Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78. Secrétaire d'État
Autres lois, modifications, **21**:4; **22**:29-30
Dépôt, calendrier, **21**:10-1
Comité, étude, **20**:26; **22**:16
Commission canadienne des droits de la personne, position, **20**:21-2
Conseil canadien des droits des personnes handicapées, recommandations, **21**:9-10; **22**:5-8, 10-8, 20-3, 30
Élaboration, gouvernement, consultations, **21**:8-9; **22**:29-31
Étude, **21**:4-19; **22**:4-31
Handicapés, position, **21**:14
«Incapacité», définition, **21**:11-2; **22**:28
Lacunes, **22**:6, 19, 21, 28
Modifications, **22**:27; **36**:49

Handicapés, lois (modification)—*Suite*
Phase 2, **21**:9, 14; **22**:19, 28; **35**:15
Sourds et malentendants, exclusion, **22**:28-9

Handicapés, réadaptation professionnelle, programme
Compass, article, novembre 1990, **30**:15
Examen, **32**:39
Maintien, **24**:19
Ministère responsable, **30**:13-4; **32**:40
Remplacement, **25**:7

Hanson, Fred (District scolaire n° **12**)
Handicapés, intégration économique, étude, **25**:25-6, 34-5

Hanson, Lucie (Greater Vancouver Mental Health Services)
Handicapés, intégration économique, étude, **19**:66-70, 73-4

Harb, Mac (L—Ottawa-Centre)
Abilities, magazine, **32**:29
Handicap, **32**:29
Handicapés, intégration économique, étude, **32**:24, 28-9, 40

Harcèlement sexuel. *Voir* Femmes; Forces canadiennes

Hart, Harriet (Association canadienne des paraplégiques)
Handicapés, intégration économique, étude, **27**:20-1, 23, 25

Harvey, André (PC—Chicoutimi; secrétaire parlementaire du premier ministre du 11 mars 1993 au 1er septembre 1993; secrétaire parlementaire du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien du 1er septembre 1993 au 31 août 1994)
Comité, séance à huis clos, présence, **33**:66

Hawco, Diane (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Droits de la personne, étude, **5**:5, 10-2
Handicapés, intégration économique, étude, **5**:5, 10-2

Helsinki. *Voir* Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe

Herzala, Sami (Disabled People's International)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:42-3, 53

Hickey, Shirley (Programme d'apprentissage Rabbittown)
Handicapés, intégration économique, étude, **25**:36, 38-43

Hickling Corporation. *Voir* Handicapés—Transport public

Hicks, Bob (PC—Scarborough-Est)
Comité, séance à huis clos, présence, **23**:67

Hill, Bev (Tyendinaga Mohawk Nation)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:32-4

Hilton, Allan (Comité consultatif sur les droits linguistiques)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:59, 75-82

Hinksman, Ian (B.C. Aboriginal Network on Disability)
Handicapés, intégration économique, étude, **19**:75-83
Voir aussi Appendices

Ho, Michael L.L. *Voir* Flamme du centenaire—Bourse

Holmes, Nancy (recherchiste)
Comité, séances à huis clos, présence, **1**:4-5; **6**:3; **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **23**:67; **26**:3; **29**:23-4; **33**:66
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **12**:22
Droits de la personne, étude, **3**:42

Holmes, Nancy (recherchiste)—*Suite*
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:42

Holzman, Jacquelin (Ville d'Ottawa)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:34, 37-40

Homosexuels. *Voir* Droits de la personne, Loi canadienne

Hôpital Royal Victoria, Montréal, Qué. *Voir* Déficients mentaux

Hosein, Emmanuel (Disabled People's International)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:41-2, 49-52, 54-5

How it Happens: A Look at Inclusive Education Practice in Canada for Children and Youth with Disabilities. *Voir* Santé nationale et Bien-être social, ministère

Hucker, John (Commission canadienne des droits de la personne)
Commission canadienne des droits de la personne, rapport 1992, étude, **34**:17-8, 23
Justice, budget principal 1993-1994, **34**:17-8, 23

Hunter, Lynn (NPD—Saanich—Les Îles-du-Golfe)
Handicapés, transport public, étude, **36**:10-1

Hurley, Mary (Programme de contestation judiciaire)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **17**:12-3, 17-20

Hurley, Mike (Fondation Neil Squire)
Handicapés, intégration économique, étude, **19**:57-66

Hurst, Rachel (Disabled People's International)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:10-3, 19-20

IAM Cares-Aim Croit. *Voir* Aveugles et malvoyants; Témoins

Île-du-Prince-Édouard
Handicapés
Assurance-chômage, droit, **24**:10
Chômage, taux, **24**:11
Commission provinciale, développement, **24**:13
Commissions, représentation, **24**:13
Droits de la personne, accès, **24**:12
Emploi, **24**:13
Formation, **24**:11
Pauvreté, **24**:9
Services, **24**:9-10
Transport adapté, **24**:11

Immigration
Agents, formation, **4**:38-9
Canada-Québec, entente, **4**:38
Handicapés
Entrée au Canada, **18**:38; **21**:7, 16-7; **22**:26-7; **24**:68
Pays divers, politique, **4**:40

Immigration, Loi
Handicapés, discrimination, **4**:32-40; **17**:10; **22**:15-6; **24**:68
Modifications, **21**:15; **22**:15-6
Révision, **18**:38
Voir aussi Contestation judiciaire, programme—Causes

***Independant Living Fund*, programme.** *Voir* Angleterre—Handicapés

Indiens. *Voir* Indiens, Loi (modification), projet de loi C-31; Santé, carrière

Indiens, Loi (modification), projet de loi C-31 (1re sess.-34e lég.)
Indiens, statut, perte, dispositions, **6**:16

Institut Roeher
On Target, rapport, **28**:4, 6-9; **32**:14
Document demandé par le Comité, **28**:19
Statistiques, provenance, **28**:19
Voir aussi Témoins

Interior Access Network
Activités, rapport, **19**:27
Atelier, Kamloops, C.-B., avril 1991, **19**:23
Création, **19**:23
Financement, **19**:27
Voir aussi Témoins

Inuit
Compétence fédérale ou provinciale, **6**:17
Esquimaux, association, **6**:17-8
Identification, **6**:12, 17-8
Langues, **6**:13
Recensement, **6**:17-8
Santé
Carrière, pour les Indiens et les Inuit, programme, **9**:24
Services, **9**:4-5
Statut, définition officielle, **6**:18
Voir aussi Grande-Baleine, Baie James, projet—Phase 2; Santé, carrière pour les Indiens

Invalidité
De longue durée, **32**:25
Définition, **31**:13
Voir aussi Agriculteurs—Accidents de travail; *Le SIDA en tant que forme*; *Les mesures visant le SIDA*

Jackson, Betty (Programme d'apprentissage Rabbittown)
Handicapés, intégration économique, étude, **25**:36-7

Jacobs, Hilary (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:12

Jacobs, Julie (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, 12-3

Jacobs, Roy (Secrétariat d'État)
Handicapés, intégration économique, étude, **10**:7-8, 15, 20-2, 24-5

Jefferson, Christie (Comité consultatif des groupes demandant l'équité)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:44-5, 50-1, 54-6

Joncas, Jean-Luc (PC—Matapédia—Matane) (vice-président)
Agriculteurs, **27**:15-6
AIM CROIT, **4**:67
Aveugles et malvoyants, **4**:82
Banque Royale du Canada, **2**:15
Cégep de Limoilou, **3**:37, 39, 43
Centre de vie autonome, région des Basques et Association l'Éveil des personnes handicapées des Basques, **3**:30, 33
Chambre des communes, **37**:12-3

Joncas, Jean-Luc—*Suite*
Comité, **15**:48
Séances
À huis clos, présence, **1**:4-5; **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **20**:4; **24**:5-7; **29**:23-4; **33**:66; **36**:3
D'organisation, **1**:9
Commission canadienne des droits de la personne, **20**:16; **34**:28
Rapport 1991, étude, **2**:15-6
Rapport 1992, étude, **34**:28-9
Commission d'examen de la loi sur les transports nationaux, **36**:11
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:58; **12**:12-4; **13**:14-6; **16**:18-9; **17**:15-7
Déficients mentaux, **4**:95
Droits de la personne, **20**:16
Étude, **3**:12, 14, 23-4, 29-30, 33, 37, 39-40, 43, 49-50, 56; **4**:12, 15-7, 25-6, 30, 38, 66-8, 81-2, 90, 95; **5**:21-2
Droits de la personne et autres lois en conséquence, projet de loi C-108, **35**:11-2, 18
Élections, **26**:29
Élections, handicapés, **26**:18
Emploi, centres, **4**:67; **32**:4
Femmes, **20**:17
Fonction publique, **4**:81
Forces canadiennes, **35**:12
Gouvernement, **12**:13
Handicap, **3**:12
Handicapés
Intégration économique, étude, **3**:12, 14, 23-4, 29-30, 33, 37, 39-40, 43, 49-50, 56; **4**:12, 15-7, 25-6, 30, 38, 66-8, 81-2, 90, 95; **5**:21-2; **15**:47-8; **24**:37-8, 52-3, 77-8; **26**:18, 29; **27**:15-6; **30**:15-6; **31**:11, 40; **37**:12-4; **38**:113
Transport public, étude, **36**:11-3, 18-9, 25-6, 36-7, 59
Handicapés, condition, Forum parlementaire national, **15**:48
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, étude, **22**:29
Immigration, **4**:38
Justice
Budget principal 1992-1993, **20**:16-7
Budget principal 1993-1994, **34**:28-9; **35**:11-2, 18
Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées, **4**:90
Nouveau-Brunswick, **24**:52-3
Société canadienne et Comité québécois sur la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps, **3**:14
Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion, du Québec, **3**:49-50
VIA Rail, **36**:59
Voir aussi Vice-président du Comité—Élection

Jordan, Jim (L—Leeds—Grenville)
Aide juridique, **17**:14
Comité, séance à huis clos, présence, **1**:4-5
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **17**:13-5
Déficients mentaux, **38**:111-2
Droits de la personne, étude, **5**:25-6
Handicapés, intégration économique, étude, **5**:25-6; **38**:108, 111-2

Jordanie
Handicapés, situation, **18**:43, 53

Journaux. *Voir* Aveugles et malvoyants

Jurys
Minorités raciales, participation, **20**:18-9

Justice
Budget principal 1992-1993, **20**:6-27
Budget principal 1993-1994, **34**:5-29; **35**:4-22
Démunis, accès, **13**:23; **16**:6, 14-5, 24
Système
Handicapés, accès, **35**:5-6
Racisme et discrimination sexuelle, **20**:17-8
Universelle, gouvernement, priorité, **35**:4-5
Voir aussi Autochtones; Langues officielles—Respect

Justice, ministère
Rôle, **16**:21-2
Voir aussi Comité—Témoins—Comparution, convocation; Contestation judiciaire, programme; Droits et libertés, Charte canadienne; Témoins

Justice, ministre. *Voir* Comité—Témoins—Comparution, convocation

Jutras, Chantal (AIM CROIT)
Droits de la personne, étude, **4**:62-4, 68
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:62-4, 68

Kamloops, C.-B. *Voir* Interior Access Network

Katawne, Mona (Manitoba Telephone System of Corporate Equity)
Handicapés, intégration économique, étude, **32**:11-3, 24-6, 28, 33, 35, 39

Keeley, Marguarite (ministère de la Santé nationale et du Bien-être social)
Handicapés, intégration économique, étude, **9**:13, 20-1, 24-5

Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées
Financement, **4**:88
Guide, **4**:90
Mandat, **4**:87-8
Organisme de promotion ou de service, **4**:90
Rapport, avril 1992, **4**:89-90
Document demandé par le Comité, **4**:90
Voir aussi Appendices; Témoins

King, charlotte (Réserve de la rivière Désert, Maniwaki)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:39-42

Kingsley, Jean-Pierre (Élections Canada)
Handicapés, intégration économique, étude, **26**:5-32

Konkkola, Kalle (Disabled People's International)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:13-4, 18-9, 21

Koury, Allan (PC—Hochelaga—Maisonneuve)
Aide juridique, **16**:17
Autochtones, **6**:31, 35-6; **8**:18-20; **9**:16-7; **10**:15, 24; **27**:23-4
Comité, **13**:27-8; **16**:4
Séances à huis clos, présence, **6**:3; **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **20**:4; **24**:5; **26**:3; **29**:23; **36**:3

Koury, Allan—*Suite*
Commission canadienne des droits de la personne, **17**:12
Rapport 1992, étude, **34**:15-7, 24
Contestation judiciaire, programme, **38**:113
Annulation, étude, **11**:40-1; **12**:15-7, 28; **13**:16-9, 28; **14**:13-4; **16**:4, 15-8; **17**:11-3, 18
Députés, **19**:29
Droits de la personne, **12**:17
Étude, **5**:13-4
Élections, **26**:24
Élections, handicapés, **26**:21-2
Enfants, **18**:35
États-Unis, **6**:32
Handicapés
Intégration économique, étude, **5**:13-4; **6**:31-2, 35-6, 38; **7**:14-5, 24-5, 54-5; **8**:19-20, 28; **9**:15-7; **10**:14-6, 24; **15**:47; **18**:25-6, 35; **19**:14-5, 25-6, 28-9, 38-9, 63-4; **26**:21-2, 24-5; **27**:22-5; **28**:26-8; **38**:108-110, 113
Transport public, étude, **36**:56, 59-60
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, étude, **21**:14
Justice, ministère, budget principal 1993-1994, **34**:15-7, 24
Référendum, octobre 1992, **26**:21
Réserve d'Akwesasne, **7**:15, 24, 54; **27**:25
Santé, services, **9**:16
Secrétariat d'État, **10**:14-6
SIDA, **19**:14-5
Vancouver, C.-B., **19**:64
VIA Rail, **36**:59-60

Lachapelle, Karen (AIM CROIT)
Droits de la personne, étude, **4**:64
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:64

Langevin, Diane (Nous nous intégrons en commun)
Droits de la personne, étude, **4**:9-101
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:99-101

Langues officielles
Respect, particuliers, justice, recours, **16**:12-3

Langues officielles, Loi
Demande suffisante, clause, **11**:81-2
Droits et libertés, Charte canadienne, conformité, **16**:13
Droits linguistiques, respect, recours aux tribunaux, **17**:8-9

Lapointe, Diane (Cégep de Limoilou)
Droits de la personne, étude, **3**:34-43
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:34-43

Laroche, Denis (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Droits de la personne, étude, **5**:17-8, 22
Handicapés, intégration économique, étude, **5**:17-8, 22

Laurin, Claudine (Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec)
Droits de la personne, étude, **4**:91-3, 95-8
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:91-3, 95-8

Law, Alvin (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:17-20

Lawand, Nancy (Secrétariat d'État)
Handicapés, intégration économique, étude, **10**:8-15, 17-20, 22-4

Lawand, Nancy—*Suite*
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, étude, **21**:13, 17-8

Lawless, Peter (ministère de la Santé nationale et du Bien-être social)
Handicapés, intégration économique, étude, **31**:15, 20-1

Lazo, Gilberto (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:23

***Le Nouveau-Brunswick au travail*, initiative.** *Voir* Nouveau-Brunswick—Handicapés

***Le SIDA en tant que forme d'invalidité: question d'éthique et habilitation de la collectivité*, conférence.** *Voir* SIDA—British Columbia Coalition for Persons with Disabilities

Leckie, Winston (ORW)
Handicapés, intégration économique, étude, **19**:39-46, 48-9, 70-1, 74

Leclerc, André (Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées)
Droits de la personne, étude, **4**:87-91
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:87-91

Leitch, David (Université Saint Mary's et Centre d'assistance aux étudiants handicapés de l'Université Saint Mary's)
Handicapés, intégration économique, étude, **25**:45, 50-7

***Les mesures visant le SIDA et l'invalidité, Phase II*, projet.** *Voir* SIDA—British Columbia Coalition for Persons with Disabilities

Lesbiennes. *Voir* Droits de la personne, Loi canadienne—Homosexuels

Lesley, David (Chambre des communes)
Comité, séance à huis clos, présence, **8**:3

Levasseur Normand (ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien)
Handicapés, intégration économique, étude, **8**:12-20, 22, 24-9, 32

Lévesque, Pierre-Yves (Nous nous intégrons en commun)
Droits de la personne, étude, **4**:101, 104-5
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:101, 104-5

Lie-Nielson, Ann C. (Conseil des handicapés de l'île-du-Prince-Édouard)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:8-16, 43, 47, 53-4

***Lieux de scrutin: Comment les rendre accessibles*, guide.** *Voir* Élections Canada

Litomiska, Mirka (Disabled People's International)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:25

Little, Steven (Office for Disability Issues)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:23, 26-9, 32-3

Locust, Carol (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:51-2

Logement social, programme
Handicapés, accès, **8**:10

Logements, remise en état, programme d'aide (PAREL)
Handicapés, prêt-subvention, **8**:11, 29
Autochtones, accès, statistiques, renseignements demandés par le Comité, **8**:29-30

Loi canadienne sur les droits de la personne. *Voir plutôt* Droits de la personne, Loi canadienne

Loi électorale du Canada
Modifications, **21**:13; **22**:6-8

Loi sur la protection des renseignements personnels. *Voir plutôt* Renseignements personnels, protection, Loi

Loi sur l'accès à l'information. *Voir plutôt* Accès à l'information, Loi

Loi sur l'équité en matière d'emploi. *Voir plutôt* Emploi, équité, Loi

Lois
Rédaction
Droits et libertés, Charte canadienne, considération, **16**:7
Système, **21**:5

Loisirs
Handicapés, accès, **4**:71

Long, David (Association canadienne de l'autobus)
Handicapés, transport public, étude, **36**:28-42

Long, Garry (Greater Vancouver Mental Health Services)
Handicapés, intégration économique, étude, **19**:71-2

Longtin, Julienne (AIM CROIT)
Droits de la personne, étude, **4**:64-6
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:64-6

Lucas, Wanda (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Droits de la personne, étude, **5**:11
Handicapés, intégration économique, étude, **5**:11

Lwambwa-Tshany, Maurice (Association multiethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec)
Droits de la personne, étude, **4**:34, 36-7
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:34, 36-7

Lynch, Gillian (ministère de la Santé nationale et du Bien-être social)
Handicapés, intégration économique, étude, **9**:14-8, 23-4

MacDonald, Charles (Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:22-6, 29-30, 48

MacDonald, Gerry (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:31-2

MacKenzie, Edna M. (Chambre des communes)
Handicapés, intégration économique, étude, **37**:4, 7, 10-2, 15-6, 18

Mackenzie, vallée. *Voir plutôt* Vallée du Mackenzie

MacLean, Wes (Halifax District Injured Workers Associate)
Handicapés, intégration économique, étude, **25**:14-8, 21-4

MacQuarrie, Bob (Chambre des communes)
Comité, séance à huis clos, présence, **8**:3

Maheu, Shirley (L—Saint-Laurent—Cartierville)
AIM CROIT, **4**:69
Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées, **4**:76
Aveugles et malvoyants, **4**:85
Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or et du Club des handicapés de Val d'Or, **4**:59
Déficients mentaux, **4**:98
Droits de la personne, étude, **4**:18-9, 31, 37, 39, 42-3, 50, 52, 59, 69, 76, 83-5, 90, 98, 104-6
Enfants, **4**:50
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:18-9, 31, 37, 39, 42-3, 50, 52, 59, 69, 76, 83-5, 90, 98, 104-6
Immigration, **4**:39
Immigration, Loi, **4**:39
Nous nous intégrons en commun, **4**:105
Regroupement des Aveugles et malvoyants et amblyopes du Québec, **4**:83-4
Sourds et malentendants, **4**:42
Télévision, **4**:43

Main-d'oeuvre
Adaptation, processus, **15**:9
Demande, **15**:9
Féminisation, **15**:8
Offre, **15**:8
Vieillissement, **15**:8

Majeau, Pierre (recherchiste pour le Comité)
Centre de vie autonome, région des Basques et Association l'Éveil des personnes handicapées des Basques, **3**:33
Code criminel, Loi (troubles mentaux), Défense nationale et Jeunes contrevenants, Lois, projet de loi C-30, **4**:98-9
Droits de la personne, étude, **3**:32-3; **4**:98-9
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:32-3; **4**:98-9

Malaisie
Handicapés, situation, **18**:28-31, 33-5

Malentendants. *Voir* Sourds

Malinga, Joshua (Disabled People's International)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:45-9, 52, 55

Mallett, Aznive (Placement Assistants to the Disabled)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:57

Malvoyants. *Voir* Aveugles

Manitoba Telephone System of Corporate Equity
Employés, formation, programme, **32**:12
Special Needs Centre, magasin, **32**:12
Voir aussi Témoins

Maritimes. *Voir* Comité—Voyages

Martin, Luc (Programme de contestation judiciaire)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **17**:17-8

McCallum, Dulcie (Conseil canadien des droits des personnes handicapées)
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, étude, **22**:6-7, 16, 20, 23-4, 26, 31

McCormick, Shaun (Shaun McCormick and Associates)
Handicapés, intégration économique, étude, **25**:4-13

McDonald, Gerry (Conseil canadien des droits des personnes handicapées)
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, étude, **22**:8-12, 30

McDonald, Neil (Cross-Cultural Consultants Inc.)
Handicapés, intégration économique, étude, **6**:5-38
Voir aussi Comité

McIssac, Ray (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Droits de la personne, étude, **5**:12-3
Handicapés, intégration économique, étude, **5**:12-3

McLaughlin, l'hon. Audrey (NPD—Yukon)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:62-3

McMurchy, Geoff (British Columbia Coalition for Persons with Disabilities)
Handicapés, intégration économique, étude, **19**:6-9, 13-4

McNeil, Robert (Conseil des handicapés de l'île-du-Prince-Édouard)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:16, 40-1, 53

McPherson, Gary (Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities (Alberta))
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:45-6

Mental Health Empowerment Action Project. *Voir* British Columbia Coalition for Persons with Disabilities

Métis
Définition, **6**:18-20
Statistiques, **6**:20
Voir aussi Autochtones—Revendications territoriales—Dénés

Métis & British Columbia Aboriginal Network on Disability. *Voir* Témoins

Michaud, Bernard (Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or et du Club des handicapés de Val d'Or)
Droits de la personne, étude, **4**:57-60
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:57-60

Minorités francophones et anglophones
Gouvernement, engagement, **11**:67

Minorités visibles
Travail, droits, égalité, **2**:6

Mitchell, Len (Association canadienne des sourds)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:52-3

Mitchell, Mike (Akwesasne Mohawk Nation)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:4, 6-8, 25-6, 54-5, 59

Montréal, Qué. *Voir* Comité—Voyages

Moore, Tracy (British Columbia Coalition for Persons with Disabilities)
Handicapés, intégration économique, étude, **19**:9-10, 13

Morales, Juan Enrique (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Droits de la personne, étude, **5**:31
Handicapés, intégration économique, étude, **5**:31

Morin, Hélène (Association du Québec pour l'intégration sociale)
Droits de la personne, étude, **4**:47-8, 50-2
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:47-8, 50-2

Morin, Josephine (Réserve de la rivière Désert, Maniwaki)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:45-6

Morin, Paul (Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec)
Droits de la personne, étude, **4**:93-6, 98-9
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:93-6, 98-9

Mouvement sur la vie autonome
Emploi, équité, vidéo, conception, **32**:6
Soutien, **38**:102

Multiculturalisme et Citoyenneté, ministère
Alphabétisation, programme, **14**:9
Budget, **14**:9-10
Directions
Droits de la personne, **14**:5
Enregistrement de la citoyenneté, rôle, **14**:5
Soutien aux organismes volontaires, rôle, **14**:5
Mandat, **14**:4-5, 16
Participation et appui communautaire, programme, **14**:6
Relations interraciales et compréhension interculturelle, programme, **14**:5, 9
Voir aussi Contestation judiciaire, programme; Témoins

Multiculturalisme et Citoyenneté, ministre. *Voir* Comité—Témoins—Comparution, convocation

Nancy B., affaire
Allusions, **27**:28-9

NAND. *Voir* National Aboriginal Network on Disability

Nation innue. *Voir* Goose Bay, Labrador—Base aérienne

National Aboriginal Network on Disability (NAND)
Création, **10**:9
Financement, **7**:16, 47
Gouvernements, négociations, **7**:39
Objectifs, **7**:14
Recommandations, **7**:38-9, 46-7
Sous-comité, statut, **7**:38
Voir aussi Témoins

Nicholas Stevenson Institute for the Multi-Disabled
Lecture et écriture, apprentissage, cours, **7**:46

Nicholas, Wendall (National Aboriginal Network on Disability; Union des Indiens du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:45-7, 53-4; **24**:91-4, 99-100

Nicholson, Reid (Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:26-7, 40-1, 48-9, 53

Nolan, Richard (ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **14**:14-5, 18-20

Noreau, Jean-Jacques (ministère de la anté nationale et du Bien-être social)
Handicapés, intégration économique, étude, **31**:4-10, 14-22

Norman, Eric (Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:55, 58-66, 97-100

Northern Telecom. *Voir* Emploi, équité—Bell Canada

Nous nous intégrons en commun
Associations québécoises et hors-Québec, relations, **4**:104-5
Description, activités, **4**:100-1
Emplois subventionnés individuellement, programme, **4**:101
Financement, **4**:101
Organismes provinciaux et groupes de pression politique, liens, **4**:105
Recommandations, **4**:101-3
Voir aussi Appendices; Témoins

Nouveau-Brunswick
Handicapés
Association des enseignants, rapport, **25**:35
Emploi, accès, **24**:52-3
Établissements, accès, **24**:42-3
Étudiants, intégration, **24**:18; **25**:25-6, 32
Formation, **24**:18, 52-3
Institutions, fermeture, **5**:28-9
Intégration des élèves handicapés, projet de loi, **25**:25
Le Nouveau-Brunswick au travail, initiative, **31**:10-1
Statistiques, **24**:18
Transport public, accessibilité, **36**:70
Woodstock, école secondaire, programme d'intégration scolaire, **25**:29-34
Voir aussi sous le titre susmentionné Péninsule
Péninsule acadienne, handicapés
Formation, programmes, **24**:75
Situation, amélioration, **24**:78
Transport adapté, **24**:76-7
Voir aussi Déficients mentaux—Désinstitutionnalisation; *Exodus,* programme

Nouvelle-Écosse
Handicapés
Accident du travail, victimes, emploi, réintégration, **25**:16
Assistance sociale, recours, **24**:23
Code national du bâtiment, **24**:23, 26-7
Emploi, accès, **25**:11
Formation et emploi, programme, **24**:53
Immeubles, accès, **24**:24
Interprétation gestuelle, besoin, **24**:24, 27
Livres, accès, **24**:25, 27
Peer Partnership Organization, **25**:6
Statistiques, **24**:23
Transport adapté, **24**:25, 66-7, 72-4; **25**:9, 11, 44, 46

Nouvelle-Zélande
Handicapés
Emploi, **18**:33, 35
Évaluation et formation, programme, **18**:53
Formation professionnelle, programmes, **18**:33
Population active, pourcentage, **18**:53
Situation, **18**:43-4, 51

Nouvelle-Zélande—*Suite*
Royal New Zealand Foundation for the Blind, financement, etc., **18**:44, 50-1

Nova Scotia League for Equal Opportunities. *Voir* Témoins

Novikov, Yuri (Disabled People's International)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:40, 54

***Obstacles,* rapport**
Recommandations, **7**:16; **8**:17, 29; **10**:8, 19; **22**:8-9, 21; **25**:8; **26**:5; **27**:9; **32**:7; **38**:102
Gouvernement, réponse, **6**:33-4; **22**:9

Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ)
Financement, **3**:56
Voir aussi Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées; Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion

Office for Disability Issues. *Voir* Handicapés—Intégration économique; Témoins

Office national des transports du Canada
Consultations, **36**:62, 66-7
Description, activités, etc., **36**:61-2
En route vers l'accessibilité, rapport, recommandations, **36**:44-6, 50-1, 62-3, 71-2
Handicapés, consultations, **36**:20
Plaintes, traitement, **36**:62
Réglementation, **36**:18, 21, 61, 63-4
Rôle, **36**:67
Voir aussi Handicapés—Transport adapté—Accessibilité *et* Transport public; Témoins

O'Hagen, Mary (Disabled People's International)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:29-33, 35

Ohanaka, Rév. (Comité consultatif des groupes demandant l'équité)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:52-4, 57

Okanagan Tribe of British Columbia. *Voir* Témoins

Ombudsman. *Voir* Coalition des organisations provinciales; Gouvernement—Activités; Handicapés—Droits

OMS. *Voir* Organisation mondiale de la santé

***On Target,* rapport.** *Voir* Institut Roeher

One Voice-Canadian Seniors Network Inc. *Voir* Témoins

Ontario
Aide juridique, programme, **17**:15
Voir aussi Déficience mentale; Droits de la personne; Réserve d'Akwesasne—Handicapés, aide; Violence, victimes—Handicapés

Ontario March of Dimes. *Voir* Témoins

ONU (Organisation des Nations unies). *Voir* Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec; Déficience mentale; Société canadienne et Comité québécois sur la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps

Ordres de renvoi
Comité, composition, **1**:3

Ordres de renvoi—*Suite*
Justice
Budget principal et budget supplémentaire (C), **34**:3
Crédits 1992-1993, **20**:3
Crédits 1993-1994, **34**:3

Organisation des Nations unies. *Voir plutôt* ONU

Organisation mondiale de la santé (OMS). *Voir* Classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps; SIDA—Définition

Organisation mondiale des personnes handicapées. *Voir* Handicapés—Autonomie économique

Orientation sexuelle
Discrimination, **20**:9; **34**:8

ORW
Description, **19**:39-40
Voir Témoins

Outaouais, région. *Voir* Autochtones—Revendications territoriales—Algonquins; Handicapés—Transport adapté;

Ozmon, Kenneth L. (Université Saint Mary's et Centre d'assistance aux étudiants handicapés de l'Université Saint Mary's)
Handicapés, intégration économique, étude, **25**:46-50, 55

Papineau, Betty (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:17, 19

Papineau, Carol (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:27-8

Papineau, Edward (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, **7**:15, 20

Parcs
Handicapés, accès
Gouvernement, mesures, **30**:5
Parcs Canada, efforts, **19**:52-5

PAREL. *Voir* Logements, remise en état, programme d'aide

Parité salariale
Commission canadienne des droits de la personne, directives, **2**:11
Voir aussi Femmes

Parker, Margot (Université Saint Mary's et Centre d'assistance aux étudiants handicapés de l'Université Saint Mary's)
Handicapés, intégration économique, étude, **25**:46

Participation et appui communautaire, programme. *Voir* Multiculturalisme et Citoyenneté, ministère

Patenaude, Jean (Via Rail Canada)
Handicapés, transport public, étude, **36**:59

Pauvreté. *Voir* Autochtones; Déficients mentaux; Île-du-Prince-Édouard—Handicapés

Pays en voie de développement
Femmes, discrimination, ONU, conférence, Canada, participation, **35**:20-1
Handicapés, promotion, programmes canadiens, **18**:21

Pays nordiques
Handicapés, situation, **18**:13-4, 18

Peer Partnership Organization. *Voir* Nouvelle-Écosse—Handicapés

Pensions du Canada, régime
Modifications, **24**:72
Prestations, handicapés
Abus, prévention, **31**:14
Accès, **25**:7-8, 12; **28**:39; **31**:8, 11, 13-4
Coûts/bénéfices, analyse, **31**:14
Emploi, essai de trois mois, **31**:13
Revenu, plafond de $8 000, **31**:12

Pentney, William (Commission canadienne des droits de la personne)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **13**:12, 16

***People First*, mouvement**
Accomplissements, **5**:24, 27

Personnes âgées
Affaires, milieu, accès, **15**:31
Consommation, produits
Adaptation, **15**:25-6, 28
Commercialisation positive, **15**:29
Et services, logo, création, **15**:29
Logements, **25**:6
Services
Accès, Code national du bâtiment, rôle, **15**:28
Voir aussi sous le titre susmentionné Consommation, produits
Subventions, **15**:29-30
Suicides, **34**:13
Transport adapté, gouvernement, orientations stratégiques, **15**:28-9
Voir aussi Autochtones; Banque fédérale de développement—Handicapés; Banques; Code criminel—Art. 9; Économie; Handicapés; Violence, victimes—Handicapés

Personnes handicapées. *Voir plutôt* Handicapés

Personnes handicapées, participation, programme
Activités, **10**:8-9
Budget, **10**:6, 15
But, **10**:5, 10

Personnes sourdes et malentendantes. *Voir plutôt* Sourds et malentendants

Peter Reynolds Communications. *Voir* Témoins

Peters, Yvonne (Conseil canadien des droits des personnes handicapées)
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, étude, **22**:4, 7-8, 16-8, 20-1, 23, 26

Phinney, Beth (L—Hamilton Mountain)
Affaires indiennes et Nord canadien, ministère, **8**:24
Association canadienne de l'autobus, **36**:33-4
Autochtones, **6**:35; **7**:13-4, 16, 19; **8**:11-5, 21-3, 30-1
Comité, **11**:27; **13**:25-8, **16**:4-6, 22
Séances
À huis clos, présence, **6**:3; **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **15**:3; **20**:4; **24**:7; **26**:3; **29**:23; **33**:66; **36**:3
D'organisation, **1**:7-14

Phinney, Beth—*Suite*
Commission canadienne des droits de la personne, **13**:10-1, 13; **34**:26
Rapport 1992, étude, **34**:22-7
Commission des accidents du travail, **25**:21
Conseil du Premier ministre du Nouveau-Brunswick sur la condition des personnes handicapées, **24**:21
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:42-3, 55, 80; **12**:6-9, 20, 23, 27; **13**:10-4, 18, 21, 25-8; **14**:7-10, 16-7; **16**:4-6, 8-10, 20-3
Contestations judiciaires, **16**:23
Déficients mentaux, **19**:10-2
Droits de la personne et autres lois en conséquence, projet de loi C-108, **34**:22-5
Élections Canada, **26**:12-4, 19
Élections, handicapés, **26**:7, 13, 15-6, 21-2, 30
Emploi, équité, **7**:20-1; **34**:26-7
Fonction publique, **28**:29
Handicapés, **13**:10-2
Intégration économique, étude, **6**:31, 35; **7**:13-4, 16, 18-23, 52-3; **8**:11-5, 21-5, 29-32; **15**:48, 54, 56; **18**:9-10, 30-1, 38, 48, 52; **19**:10-2, 34, 43-4, 46-7, 55-6; **24**:20-2, 41, 43-5, 51; **25**:21-3, 33; **26**:7, 12-4, 16-7, 19, 21-2, 28, 30; **28**:8, 19-20, 29, 31, 33; **38**:109
Transport public, étude, **36**:33-5, 39-40, 45, 47-8
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, étude, **21**:8-10, 14, 17-8; **22**:18-9
Immigration, **18**:38
Indépendance 92, **8**:25
Institut Roeher, **28**:8, 19
Justice, budget principal 1993-1994, **34**:22-7
Logements, remise en état, programme d'aide, **8**:29
National Aboriginal Network on Disability, **7**:14
Provinces, **24**:20-2, 41
Référendum, octobre 1992, **26**:28
Réseau national autochtone de sensibilisation aux handicapés, **8**:23
Réserve d'Akwesasne, **8**:22
Télévision, **21**:17-8
Vancouver, C.-B., **19**:11

Picard, France (Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec)
Droits de la personne, étude, **4**:19-21, 24-9, 40
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:19-21, 24-9, 40

Picard, Jacques (Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec)
Droits de la personne, étude, **4**:91-2, 98
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:91-2, 98

Pieds-Noirs. *Voir* Banff, Alb., parc national—Parcelle

Pitfield, Robert (Banque de Nouvelle-Écosse)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:24-5, 31-2

Pixelgraph Studio. *Voir* Témoins

Placement Assistants to the Disabled. *Voir* Témoins

Pleine participation 92. Voir Handicapés—Programmes

Politique sociale
Livre blanc, Santé nationale et Bien-être social, Emploi et Immigration, ministères, élaboration, **31**:17, 20

Polsky, May (AIM CROIT)
Droits de la personne, étude, **4**:60-2, 66-70
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:60-2, 66-70

Porter, Gordon (Association canadienne pour l'intégration communautaire; District scolaire n° 12)
Droits de la personne, étude, **5**:18-20, 31
Handicapés, intégration économique, étude, **5**:18-20, 31; **25**:24-8, 31-3

***Portes ouvertes*, programme.** *Voir* Terre-Neuve—Handicapés

Postes, bureaux
Handicapés, accès, **34**:14-5
Voir aussi Terre-Neuve—Handicapés

Pouliot, François (ministère de l'Emploi et de l'Immigration)
Handicapés, intégration économique, étude, **30**:12, 17-20, 24

Premières nations
Définition, **6**:12-3

Premier's Council on Health Strategies (Nouveau-Brunswick). *Voir* Témoins

Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities (Alberta). *Voir* Témoins

Présidence, décisions et déclarations
Questions, pertinence, **34**:24
Témoins, convocation, certificat préalable, **13**:26-7

Président de la Chambre. *Voir* Chambre des communes—Handicapés, emploi

Président du Comité
Élection de Halliday, **1**:6

***Prêts à travailler...ensemble*, rapport.** *Voir* Handicapés—Intégration économique

Preuve au Canada, Loi
Modifications, **22**:23

Price, Rick (Association canadienne des paraplégiques)
Handicapés, intégration économique, étude, **27**:21-3

Procédure et Règlement
Questions, pertinence, **34**:24
Témoins, convocation, certificat préalable, **13**:26-7

Procès-verbaux et témoignages
Impression, **1**:8-9
Séance du lundi 30 mars 1992, exemplaires additionnels, **15**:3

Produits de consommation. *Voir plutôt* Consommation, produits

Programme d'apprentissage Rabbittown
Alphabétisation, enseignement, **25**:42-3
Centre communautaire
Activités, réalisations, **25**:36-7
Emplacement, **25**:41
Établissement, **25**:36-7
Garderie, service, **25**:40
Locataires, **25**:41-2
Loyer, **25**:41
Rez-de-chaussée, rampes d'accès, **5**:37
Cours offerts, **25**:39

Programme d'apprentissage Rabbittown—*Suite*
Création, **25**:38
Financement, **25**:38-9, 41-3
Marché du travail, accès, **25**:42
Voir aussi Témoins

Propagande haineuse
Code criminel, modifications, **35**:7

Prothèses
Auditives, **4**:41
Recherches, coût, etc., **4**:11

Proulx, Georges (Secrétariat d'État)
Handicapés, intégration économique, étude, **10**:4-7, 11-3, 15-6, 18-9, 22-6

Provinces
Conseils du premier ministre sur la condition des handicapés, rôle, etc., **24**:20-2, 41, 63
Maritimes, définition, **24**:65

Publicover, Gordon (Université Saint Mary's et Centre d'assistance aux étudiants handicapés de l'Université Saint Mary's)
Handicapés, intégration économique, étude, **25**:44-5

Pyc, Greg (Association canadienne des paraplégiques)
Handicapés
Intégration économique, étude, **27**:6-7, 9-10, 12-9, 31, 33
Transport public, étude, **36**:16-22

Québec
Assemblée nationale, handicapés, comité permanent, **3**:51-2, 56
Voir aussi Classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps; Comité—Voyages; Contestation judiciaire, programme; Déficients mentaux; Handicapés—Droits *et* Emploi

Quenneville, Pierre (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Handicapés, intégration économique, étude, **38**:100

***Questions sans réponse*, rapport.** *Voir* Comité

Racisme
Lutte, mesures, **20**:7; **35**:7
Voir aussi Justice—Système; Unité nationale—Manque

Radio-Canada
Disability Network, programme, **30**:23
Association canadienne des centres de vie autonome, participation, **32**:6

Radiodiffusion, Loi
Modifications, **22**:17-8

Radiotélédiffusion
Licence, obtention, sous-titrages, condition, **4**:41

Radtke, Diane (Disabled People's International)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:14-5, 17, 20

RAPC. *Voir* Assistance publique du Canada, régime

Rapports à la Chambre
Premier (*C'est trop cher payer*), **23**:v-vii, 1-63
Deuxième (Autochtones handicapés, intégration économique), **24**:3-4

Rapports à la Chambre—*Suite*
Troisième (*Les personnes handicapées, une réalité: le système fiscal et les personnes handicapées*), **29**:v-vii, 1-20
Quatrième (*Boucler la boucle*), **33**:i-vii, 1-65
Cinquième (*Repères*), **38**:3-5
Sixième (*Passer aux actes: le transport des voyageurs et les personnes handicapées*), **38**:47-87

REAL Women of Canada. *Voir* Contestation judiciaire, programme

Redway, l'hon. Alan (PC—Don Valley-Est)
Autochtones, **19**:82
Byélorussie, **18**:54
Fondation Neil Squire, **19**:64, 66
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:19, 33-5, 53-5; **19**:19-20, 35-7, 44-7, 64-6, 82
Jordanie, **18**:53
Nouvelle-Zélande, **18**:53
Trinité, **18**:53
Workbridge, **18**:35

Référendum, octobre 1992
Bulletins de vote, braille, transcription, **26**:10, 21
Informations
Demandes aux députés plutôt qu'aux directeurs de scrutin, **26**:26-8
Télédiffusion, présentation à l'écran et lecture à haute voix, **26**:8, 18
Publicité dans d'autres langues que le français et l'anglais, **26**:29

Réforme électorale, Comité spécial. *Voir plutôt* Comité spécial sur la réforme électorale

Régime d'assistance publique du Canada. *Voir plutôt* Assistance publique du Canada, régime

Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec
Centre de recherche en innovation technologique, relations, **4**:82
Conseil canadien des aveugles et malvoyants, relations, **4**:81
Gouvernement
Appui, **4**:83
Publications, accessibilité, **4**:84
Réalisations, services, structure, etc., **4**:77-80, 85-6
Voir aussi Témoins

Reid, Mary (Association des personnes handicapées de la Péninsule)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:87-91, 96-7

Relations interraciales et compréhension interculturelle, programme. *Voir* Multiculturalisme et Citoyenneté, ministère

Renfrew, Ont. *Voir* Emploi, centres

Renseignements personnels, protection, Loi
Modifications, **22**:21-2

Réseau national autochtone de sensibilisation aux handicapés
Affaires indiennes et Nord canadien, ministère, consultations, **8**:23-4
Voir aussi Autonomie 92—Participants

Réserve d'Akwesasne
Adultes, éducation, programmes, 7:54-5
Assurance-maladie, régimes, accès, 7:13-5
Bureau, interprétation, services, 7:29-30
Habitants, double citoyenneté, 7:27-8
Handicapés, aide
Accords de réciprocité, 7:53
État de New York et Ontario, entente, 7:53-4
Gouvernements, compétence, **8**:22-3, 26-7; **9**:10-3; **27**:25; **31**:19
Protocole d'entente, document demandé par le Comité, **9**:13
Professionnels, formation, 7:25-6
Programme, 7:24-5
Vie autonome, centre, établissement, **8**:27; **10**:22; **31**:20-1
Santé, services, **9**:10-3
Toxicomanie, lutte, programmes, 7:54

Réserve de la rivière Désert, Maniwaki. *Voir* Témoins

Réserves indiennes. *Voir plutôt* Autochtones—Réserves

Revendications territoriales. *Voir* Autochtones

Reynolds, Peter (Peter Reynolds Communications)
Comité, séance à huis clos, présence, **26**:3
Voir aussi Comité

Richler, Diane (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:6-7, 9, 22, 28, 38-9, 56-7

Riding Mountain, Man., parc national
Tiers, restitution aux autochtones, **6**:9

Riedel, Edward A. (Chambre des communes)
Handicapés, intégration économique, étude, **37**:4, 7, 10

Rioux, Marcia H. (Institut Roeher)
Handicapés, intégration économique, étude, **28**:4-6, 8-20, 22-31, 33-9

Rochefort, Richard (Élections Canada)
Handicapés, intégration économique, étude, **26**:29

Roy-Arcelin, Nicole (PC—Ahuntsic; secrétaire parlementaire du ministre des Communications du 8 mai 1991 au 1er septembre 1993; secrétaire parlementaire du secrétaire d'État du Canada et ministre des Communications du 1er septembre 1993 au 31 août 1994)
Comité, séance à huis clos, présence, **6**:3

Roy, Catherine (Nous nous intégrons en commun)
Droits de la personne, étude, **4**:101-6
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:101-6

Roy, Yvan (ministère de la Justice)
Justice, budget principal 1993-1994, **35**:15

Royal New Zealand Foundation for the Blind. *Voir* Nouvelle-Zélande

Ruff, Kathleen (Programme de contestation judiciaire)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:24-30, 36-8, 42-3

Rutledge, Tanis (Conseil canadien des aveugles)
Handicapés, intégration économique, étude, **38**:103-5

Ruwa. *Voir* Zimbabwe—Handicapés

Sans-abris. *Voir* Élections—Recensement

Santé. *Voir* Autochtones

Santé, carrière pour les Indiens et les Inuit, programme. *Voir* Autochtones; Inuit

Santé nationale et Bien-être social, Comité. *Voir* Déficience mentale

Santé nationale et Bien-être social, ministère
Activités et programmes, anciens et nouveaux, financement, comparaison, renseignement demandé par le Comité, **31**:15-6
Consultations, **9**:23-4
Direction générale des services médicaux
Autochtones handicapés, accès, **31**:7, 19-20
Budget, **10**:15
Services, **9**:4-8
Statistique Canada, relations, **9**:21
Finances, ministère, relations, **31**:16-7
How it Happens: A Look at Inclusive Education Practice in Canada for Children and Youth with Disabilities, rapport, **25**:31-2
Voir aussi Appendices; Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec; Autochtones—Santé, services; Comité—Témoins—Comparution, convocation; Handicapés—Intégration économique *et* Stratégie nationale; Politique sociale—Livre blanc; Témoins

Santé, services
Communautaires, soins infirmiers, **9**:8
Régions éloignées, **9**:16-7
Voir aussi Autochtones; Inuit; Réserve d'Akwesasne

Saskatchewan. *Voir* Association canadienne des paraplégiques

Sayeed, Raffath (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Droits de la personne, étude, **5**:30-1
Handicapés, intégration économique, étude, **5**:30-1

SCDEA. *Voir* Développement économique des autochtones, stratégie canadienne

Schnare, Linda (Nova Scotia League for Equal Opportunities)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:66-70, 73-4

Secrétariat à la condition des personnes handicapées
Rôle, **10**:5

Secrétariat d'État
Bureaux nationaux, rencontres, **10**:17
Développement social, mandat, **10**:4
Direction des citoyens autochtones
Activités et programmes, **10**:4-5, 7-8, 15
Budget, **10**:5, 21
Interprétations gestuelle, orale et tactile, services, **4**:41
Programmes
Dépenses gouvernementales, gel, incidence, **10**:12
Financement, **10**:15-6
Voir aussi Autochtones—Handicapés—Associations *et* Programmes et services; Témoins; Violence familiale—Lutte

Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. *Voir* Handicapés—Intégration économique

Sénat. *Voir* Témoins

Sénéchal, Carole (Centre de vie autonome, région des Basques et Association l'Éveil des personnes handicapées des Basques)
Droits de la personne, étude, **3**:27, 30, 32
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:27, 30, 32

***S'entendre pour agir*, rapport.** *Voir* Comité

***Shapinker*, décision.** *Voir* Constitution

Sharp, rapport. *Voir* Code criminel (troubles mentaux), Défense nationale et Jeunes contrevenants, Lois, projet de loi C-30

Sharpe, Wayne (Consumer Organization of Disabled people of Newfoundland and Labrador)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:55-9, 65, 95

Shaun McCormick and Associates. *Voir* Témoins

SIDA (syndrome d'immuno-déficience acquise)
British Columbia Coalition for Persons with Disabilities
Ateliers internes, **19**:6, 14
Brochures, **19**:15
Le SIDA en tant que forme d'invalidité: question d'éthique et habilitation de la collectivité, conférence, **19**:7-8
Les mesures visant le SIDA et l'invalidité, Phase II, projet, **19**:9
Programmes, activités, **19**:7-8
Définition, Organisation mondiale de la santé, **19**:6
Éducation, sensibilisation, **19**:7-8, 14-5
Handicap, États-Unis, reconnaissance, **19**:14
Incapacité, **19**:7
Victimes, soins à domicile, **19**:8

Simms, Bruce (Civic #4)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:79-81, 95

Smith, Frank (Association nationale pour l'intégration communautaire)
Handicapés, intégration économique, étude, **38**:95-6, 106-7

Smith, Ronald E. (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Droits de la personne, étude, **5**:8-10, 13-5, 20-3, 26, 28-30
Handicapés, intégration économique, étude, **5**:8-10, 13-5, 20-3, 26, 28-30

Snow, Glenys (Columbia Society of Interdependent Living)
Handicapés, intégration économique, étude, **19**:49-57

Soave, Luciana (Association multiethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec)
Droits de la personne, étude, **4**:32, 34, 36-40
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:32, 34, 36-40

Société byélorusse des handicapés. *Voir* Byélorussie

Société canadienne de la sclérose en plaques
Rôle, **24**:49

Société canadienne et Comité québécois sur la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps
Employeurs et syndicats, relations, **3**:15
Financement, **3**:14
Ministères, relations, **3**:15-6
ONU, relations, **3**:16-7
Réalisations, **3**:9
Voir aussi Autonomie 92—Participants; Témoins

Sourds et malentendants
Appareils divers
Agriculteurs, indemnisation, **27**:14
Autochtones, accès, 7:30-1; **9**:22-3
Besoins, CRTC, réglementation, **4**:42
Chiens, services, **38**:113
Interprétation, services, **4**:44-5; 7:29-30; **9**:23; **25**:53
Statistiques, **22**:25
Voir aussi Enfants; Handicapés, lois (modifications), projet de loi C-78; Télévision

Sous-comité du programme et de la procédure. *Voir* Comité

Southam, étude. *Voir* Analphabétisme

Southern Africa Federation of the Disabled. *Voir* Afrique australe

Sparrow, l'hon. Barbara J. (PC—Calgary-Sud-Ouest; secrétaire parlementaire du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social du 8 mai 1991 au 25 juin 1993; (ministre désigné des Ressources naturelles) ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et ministre des Forêts à compter du 25 juin 1993)
Comité, séance à huis clos, présence, **8**:3

Speech to Independence 92. *Voir* Appendices—Hinksman, Ian

Statistique Canada. *Voir* Santé nationale et Bien-être social, ministère—Direction générale des services médicaux

Stephenville, T.-N.
W.L. Enterprises, **5**:10-1, 14

Stilborn, Jack. *Voir* Comité—Témoins—Comparution, convocation

Stratégie canadienne de développement économique des autochtones. *Voir* plutôt Développement économique des autochtones, stratégie canadienne

Suganquels, Georgina (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, 42-3

Suicides. *Voir* Personnes âgées

Sulzenko, Andrei (ministère de l'Emploi et de l'Immigration)
Handicapés, intégration économique, étude, **30**:21-2

Symington, David (témoin à titre personnel)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:45, 56

Symposium sur les femmes, le droit et l'administration de la justice
Recommandations, **35**:6
Succès, **16**:7

Syndicats
Counselling, programme. *Voir plutôt* Counselling syndical, programme

Syndicats—*Suite*
Voir aussi Handicapés; Société canadienne et Comité québécois sur la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps—Employeurs

Syndrome d'immuno-déficience acquise. *Voir* SIDA

Tabac, industrie. *Voir* Zimbabwe

Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion
Composition, **3**:48, 52
Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, comparaison, **3**:49-50; **4**:26
Financement, **3**:49, 56
Gouvernements fédéral, provincial et municipal, relations, **3**:55
Historique, **3**:46-7
Information, cueillette et traitement, **3**:54
Objectifs, **3**:47-8, 55
Office des personnes handicapées du Québec, comparaison, **3**:50-1
Vie autonome, centres, relations, **3**:56
Voir aussi Témoins

Tait, John C. (ministère de la Justice)
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **16**:6-26

Takamine, Yutaka (Disabled People's International)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:24

Tchécoslovaquie
Handicapés, situation, **18**:25

Téléphone, services. *Voir* Handicapés

Télévision
Constitution, renouvellement, propositions, présentation, émission, interprète et sous-titres français, absence, **4**:46
Décodeurs intégrés, **19**:62
Descriptive. *Voir* Aveugles et malvoyants
Sourds et malentendants, accès, **4**:41-2, 45
Sous-titrage, **4**:42-3, 46; **20**:21; **21**:7, 17-8; **22**:17
Voir aussi Aveugles et malvoyants; Contestation judiciaire, programme—Causes

Témoins
A-WAY Express, **15**:44
Abilities, magazine, **32**:5-7, 27-9, 34-5, 38
Aboriginal Economic Development Board, **15**:15-7
Advocacy Research Centre for the Handicapped, **36**:14-5, 21, 28, 40, 46, 53-4, 71-2
Affaires indiennes et Nord canadien, ministère, **8**:7-32
AIM CROIT, **4**:60-70
Akwesasne Mohawk Nation, **7**:4-8, 25-32, 54-5, 59
Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec, **3**:19-25
ARCOR, **15**:25-6, 32
Association canadienne de l'autobus, **36**:28-42
Association canadienne des centres de vie autonome, **38**:97, 102-3
Association canadienne des paraplégiques, **27**:4-7, 9-10, 12-33; **36**:16-22
Association canadienne des sourds, **15**:52-3; **38**:108, 113

Témoins—*Suite*
Association canadienne pour l'intégration communautaire, **5**:5, 8-31; **18**:6-7, 9, 15-20, 22-3, 26, 28-35, 38-9, 56-7; **38**:95, 100-1, 112
Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec, **4**:91-9
Association des personnes handicapées de la Péninsule, **24**:74-9
Association du Barreau canadien, **12**:4-24, 26, 28-9
Association du Québec pour l'intégration sociale, **4**:47-53
Association internationale des machinistes et des travailleurs de l'aérospatiale, **15**:44-5; **32**:16-7, 20-1, 38
Association multiethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec, **4**:32-40
Association nationale des étudiants handicapés au niveau postsecondaire, **38**:95-6, 106-7
Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées, **4**:70-6
Banque de Nouvelle-Écosse, **15**:24-5, 31-2
Banque royale du Canada, **15**:22, 32-3
B.C. Aboriginal Network on Disability, **19**:75-83
Boots, Francis, **7**:17-8, 24-5
British Columbia Coalition for Persons with Disabilities, **19**:5-15
Cégep de Limoilou, **3**:34-45
Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or et du Club des handicapés de Val d'Or, **4**:54-60
Centre de vie autonome, région des Basques et Association l'Éveil des personnes handicapées des Basques, **3**:27-34
Centre MacKay, **15**:35-6
Centre québécois de la déficience auditive, **4**:40-6
Chambre des communes, **15**:58, 60-1, 63; **37**:4-20
Civic #4, **24**:79-91, 95-7
Coalition des organisations provinciales, ombudsman des handicapés, **36**:48-55; **38**:93-100, 103, 106, 113-4
Columbia Society of Interdependent Living, **19**:49-57
Comité consultatif des groupes demandant l'équité, **11**:44-59
Comité consultatif sur les droits linguistiques, **11**:59-82
Comité directeur national des agriculteurs handicapés, **27**:5-14, 16
Commission canadienne des droits de la personne, **2**:4-20; **13**:4-25; **20**:6-27; **34**:5-29
Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec, **4**:7-19
Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse, **24**:22-31, 45-9, 52-4
Commission d'examen de la loi sur les transports nationaux, **36**:6-16
Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, **4**:19-31, 40
Congrès du travail du Canada, **15**:7-8, 12-4, 44-5, 56-7
Conseil canadien des aveugles, **38**:98, 103-6
Conseil canadien des droits des personnes handicapées, **36**:23-8
Conseil consultatif du premier ministre pour les personnes handicapées (Colombie-Britannique), **15**:30-1, 55
Conseil des handicapés de l'île-du-Prince-Édouard, **24**:8-16, 40-1, 43, 47, 49, 53-4
Conseil du patronat du Québec, **15**:8-10
Conseil du Premier ministre du Nouveau-Brunswick sur la condition des personnes handicapées, **24**:16-22, 42-3, 51-3

Témoins—*Suite*
Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador, **24**:55-66, 95, 97-100
Contestation judiciaire, programme, **11**:5-44; **17**:4-20
Cross-Cultural Consultants Inc., **6**:5-38
Delisle, June, 7:48-50
Disabled Peoples' International, **18**:5-15, 17-25, 27, 29-33, 35-56
Disabled Persons International, **15**:22, 33
District scolaire n° 12, **25**:24-35
Élections Canada, **26**:5-32
Emploi et Immigration, ministère, **30**:12, 17-22, 24
Fédération canadienne de l'entreprise indépendante, **15**:15, 20-3, 50-1
Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec, **15**:51
Fimbres, Kristober, 7:15
Fondation Neil Squire, **19**:57-66
Gamble, Irene, 7:21-3
Greater Vancouver Mental Health Services, **19**:66-74
Groupe de travail de Terre-Neuve et du Labrador pour la condition des personnes handicapées, **24**:31-8, 41-2, 44, 49-51
Halifax District Injured Workers Associate, **25**:14-24
IAM Cares-Aim Croit, **15**:36-7
Institut Roeher, **28**:4-20, 22-39
Interior Access Network, **19**:23-9
Jacobs, Hilary, 7:12
Jacobs, Julie, 7:12-3
Justice, ministère, **16**:6-26; **35**:15
Justice, ministre, **35**:4-22
Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées, 4:87-91
Law, Alvin, **15**:17-20
Locust, Carol, 7:51-2
MacDonald, Gerry, **15**:31-2
Manitoba Telephone System of Corporate Equity, **32**:11-3, 24-6, 28, 33, 35, 39
Métis & British Columbia Aboriginal Network on Disability, 7:37-9
Multiculturalisme et Citoyenneté, ministère, **14**:4-21
National Aboriginal Network on Disability, 7:12-7, 21, 24, 27, 29, 32, 34, 37, 42, 45-7, 53-8
Nous nous intégrons en commun, **4**:99-106
Nova Scotia League for Equal Opportunities, **24**:66-74
Office for Disability Issues, **15**:23, 26-30, 32-3
Office national des transports du Canada, **36**:61-7
Okanagan Tribe of British Columbia, 7:34-7
One Voice-Canadian Seniors Network Inc., **15**:34
Ontario March of Dimes, 7:43-4
ORW, **19**:39-46, 48-9
Papineau, Betty, 7:17, 19
Papineau, Carol, 7:27-8
Papineau, Edward, 7:15, 20
Peter Reynolds Communications, **26**:3
Pixelgraph Studio, **33**:66
Placement Assistants to the Disabled, **15**:57
Premier's Council on Health Strategies (Nouveau-Brunswick), **15**:40-3, 53-6
Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities (Alberta), **15**:45-6
Programme d'apprentissage Rabbittown, **25**:36-43

Témoins—*Suite*
Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec, **4**:77-86
Réserve de la rivière Désert, Maniwaki, 7:39-42, 45-6
Santé nationale et Bien-être social, ministère, **9**:4-25; **31**:4-22
Secrétaire d'État, **21**:4-18
Secrétariat d'État, **10**:4-26; **15**:40; **21**:13, 17-8
Sénat, **8**:3
Shaun McCormick and Associates, **25**:4-13
Société canadienne et Comité québécois sur la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps, **3**:6-18
Suganquels, Georgina, 7:42-3
Symington, David, **15**:45, 56
Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion, **3**:45-57
Trans-Action Coalition of Ontario, **36**:42-7
Transports, ministère, **36**:67-71
Tremblay, Guittet et Associés, **8**:4-5; **11**:3; **15**:3
Tyendinaga Mohawk Nation, 7:32-4
Union des Indiens du Nouveau-Brunswick et de l'île-du-Prince-Édouard, **24**:91-4, 99-100
United Way, Lower Mainland, Labour Participation Advisory Committee, **19**:15-23
Université de la Colombie-Britannique, **15**:10-2; **19**:30-9; **32**:13-5, 21-4, 32-3, 37, 39
Université Saint Mary's et Centre d'assistance aux étudiants handicapés de l'Université Saint Mary's, **25**:44-57
VIA Rail, **36**:56-61
Ville d'Ottawa, **15**:34, 37-40
Westland EBY, **32**:8-10, 20, 29-31, 34-6, 39

Terrance, Tina (Akwesasne Mohawk Nation)
Handicapés, intégration économique, étude, 7:29-31

Terre-Neuve
Conseil du Premier ministre, création, **24**:32
Handicapés
Portes ouvertes, programme, **24**:84
Postes, bureaux, accès, **24**:33, 38, 42, 45, 48-50
Transport adapté, **24**:67, 88
Traumatisme crânien, victimes, soins, etc, **24**:81

Teskey, Grace (Ontario March of Dimes)
Handicapés, intégration économique, étude, 7:43-4

Tétreault, Jacques (PC—Laval-Centre)
Comité, séance à huis clos, présence, **15**:3

Thiele, Paul (Conseil consultatif du premier ministre pour les personnes handicapées (Colombie-Britannique))
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:30-1, 55

Thomas, Ken (Aboriginal Economic Development Board)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:15-7

Thompson, Greg (PC—Carleton—Charlotte)
Comité, séance à huis clos, présence, **24**:5-6

Tibble, Maaka (Disabled People's International)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:43-5, 50-1, 53

Torjman, Sherri (expert-conseil)
Comité, séance à huis clos, présence, **29**:24

Toupin, Marie (Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté)
Droits de la personne, étude, **3**:19-25
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:19-25

Tourisme
Canada, promotion à l'étranger, **4**:91
Handicapés, accès, **4**:87-90

Towell, David (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Handicapés, intégration économique, étude, **18**:15-20

Toxicomanie. *Voir* Réserve d'Akwesasne

Trainor, Royden (Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:27-9, 45-6

Trans-Action Coalition of Ontario. *Voir* Témoins

Transport adapté. *Voir* Aveugles et malvoyants; Handicapés; Île-du-Prince-Édouard—Handicapés; Nouvelle-Écosse; Terre-Neuve—Handicapés; Vancouver, C.-B.—Handicapés

Transport public. *Voir* Aveugles et malvoyants; Bangkok; Handicapés; Nouveau-Brunswick—Handicapés

Transports, ministère. *Voir* Handicapés—Intégration économique—Stratégie nationale *et* Transport public—Accessibilité; Témoins

Transports nationaux, Loi
Modifications, **21**:15; **36**:70
Objet, **36**:7
Obstacles, lutte, mesures, **36**:7-8

Transports nationaux, Loi, Commission d'examen. *Voir plutôt* Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux

Travaux du Comité
Commission canadienne des droits de la personne
Rapport 1991, **2**:4-20
Rapport 1992, **34**:5-29
Contestation judiciaire, programme, annulation, **11**:5-82; **12**:4-30; **13**:4-28; **14**:4-21; **16**:4-26; **17**:4-20
Rapport à la Chambre, projet, **23**:67
Droits de la personne, **3**:5-57; **4**:6-106; **5**:4-32
Handicapés
Intégration économique, **3**:5-57; **4**:6-106; **5**:4-32; **6**:5-39; **7**:4-60; **8**:3-33; **9**:4-25; **10**:4-26; **11**:3; **15**:3, 6-63; **18**:5-58; **19**:5-83; **24**:5-6, 8-100; **25**:4-57; **26**:5-32; **27**:4-34; **28**:4-40; **29**:23-4; **30**:4-24; **31**:4-23; **32**:4-41; **33**:66; **36**:3; **37**:4-20; **38**:93-114
Transport, **36**:6-72
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, **21**:4-19; **22**:4-31
Justice
Budget principal 1992-1993, **20**:6-27
Budget principal 1993-1994, **34**:5-29; **35**:4-22
Travaux futurs, **1**:4-5; **12**:3; **20**:4; **24**:6-7; **26**:3; **36**:3; **38**:92

Tremblay, Guittet et Associés. *Voir* Comité—Tremblay, Michèle; Témoins

Tremblay, J. Yvan (Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion)
Droits de la personne, étude, **3**:46

Tremblay, J. Yvan—*Suite*
Handicapés, intégration économique, étude, **3**:46

Tremblay, Marcel R. (PC—Québec-Est; secrétaire parlementaire du ministre d'État (Condition physique et Sport amateur) et ministre d'État (Jeunesse) et leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes du 8 mai 1991 au 11 mars 1993; secrétaire parlementaire du vice-premier ministre et ministre des Finances du 11 mars 1993 au 1er septembre 1993; secrétaire parlementaire du ministre de la Justice et procureur général du Canada et président du Conseil privé de la Reine pour le Canada du 1er septembre 1993 au 31 août 1994)
Équité, emploi, Loi, **35**:13
Justice, budget principal 1993-1994, **35**:13, 19-20

Tremblay, Michèle (Tremblay, Guittet et Associés)
Comité, séances à huis clos, présence, **8**:4-5; **11**:3; **15**:3
Voir aussi Comité

Tribunal canadien des droits de la personne
Membres, qualifications, **35**:11

Tribunaux
Accès
Handicapé et commerçant de pornographie, comparaison, **12**:11-2
Libre, **13**:6
Nécessité, **13**:9
Appels, processus, **12**:22

Trinité
Handicapés
Population active, pourcentage, **18**:53-4
Situation, **18**:41-2
Vie autonome, centre, financement, **18**:51

Trottier, Michel (Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec; Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec)
Droits de la personne, étude, **4**:7, 15-6, 18, 24-5, 27, 29, 31
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:7, 15-6, 18, 24-5, 27, 29, 31

Trudeau, Marie (Secrétariat d'État)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:40

Turner, Jim (Pixelgraph Studio)
Comité, séance à huis clos, présence, **33**:66

Tyendinaga Mohawk Nation. *Voir* Témoins

Union des Indiens du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard
Description, **24**:92
Voir aussi Autochtones—Handicapés—Programmes et services; Témoins

Unité nationale
Manque, racisme, cause, **2**:18

United Way, Lower Mainland, Labour Participation Advisory Committee

United Way, Lower Mainland, Labour Participation Advisory Committee
Building Bridges, document, **19**:17-8, 21-2, 63
Counselling syndical, programme, **19**:16

United Way, Lower Mainland, Labour...—*Suite*
Travail, ministère, relations, **19**:22
Voir aussi Témoins

Université Dalhousie
Handicapés, informatique, programme, **25**:6

Université de la Colombie-Britannique
Centre de ressources pour les handicapés
Création, activités, etc., **19**:30-4; **30**:7; **32**:13-4
Université St. Mary, centre, comparaison, **19**:34
Voir aussi Témoins

Université Saint Mary's
Handicapés, accès, **25**:44, 46-9, 53
Magnétothèque, **25**:48-9
Subventions, **25**:48-9
Voir aussi Université de la Colombie-Britannique—Centre de ressources pour les handicapés

Université Saint Mary's et Centre d'assistance aux étudiants handicapés de l'Université Saint Mary's. *Voir* Témoins

Universités
Handicapés, accès, **25**:47

Valcourt, l'hon. Bernard (PC—Madawaska—Victoria; ministre de l'Emploi et de l'Immigration jusqu'au 25 juin 1993; (ministre désigné des Ressources humaines et du Travail) ministre de l'Emploi et de l'Immigration et ministre du Travail à compter du 25 juin 1993)
Handicapés
Éducation, études, **15**:60
Emploi, **15**:59-60
Formation, **15**:60
Intégration économique, étude, **15**:58-60
Population, **15**:59
Statistiques, **15**:59

Vallée du Mackenzie. *Voir* Autochtones—Revendications territoriales—Dénés

Van Iterson, Bill (Affaires indiennes et Nord canadien, ministère)
Handicapés, intégration économique, étude, **8**:7-12, 14-5, 17-8, 20-4, 26-32

Van Steinberg, Mervyn (United Way, Lower Mainland, Labour Participation Advisory Committee)
Handicapés, intégration économique, étude, **19**:15-23
Voir aussi Appendices

Vancouver, C.-B.
Déficients mentaux, nombre, **19**:11
Handicapés, transport adapté, **19**:59, 64

Vennat, Pierre (Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec)
Droits de la personne, étude, **4**:7-11, 14-9
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:7-11, 14-9

Venne, Pierrette (PC—Saint-Hubert; BQ—Saint-Hubert à compter du 12 août 1991)
Commission canadienne des droits de la personne, rapport 1991, étude, **2**:13-5
Déficience mentale, **2**:14-5

VIA Rail
Handicapés, services
Consultations, **36**:58-9
Coût, **36**:59
Employés, formation, **36**:57
Gares, appareils de levage, **36**:56, 59-60
Passagers, augmentation, **36**:58
Points d'arrimage, **36**:57
Réduction, **36**:58
Réglementation, conformité, **36**:58
Réservations, système codé, **36**:57
Trains, fauteuils roulants, accès, **36**:57, 60
Voir aussi Témoins

Vice-président du Comité
Élection
Joncas, **1**:6
Young, N., **1**:6

Vie autonome
Centres, **8**:28; **24**:97
Principe, établissement, **8**:27
Voir aussi Anciens combattants; Autochtones; Réserve d'Akwesasne—Handicapés, aide; Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion

Ville d'Ottawa. *Voir* Témoins

Violence familiale
Coûts sociaux, **28**:34
Handicap, lien, **10**:18-9
Lutte, Secrétariat d'État, initiatives, **10**:6, 18
Voir aussi Déficience mentale

Violence, victimes
Femmes, groupe d'étude, rapport, **35**:7
Handicapés et personnes âgées, Ontario, législation, **2**:13

Vlug, Henry (Conseil canadien des droits des personnes handicapées)
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, étude, **22**:17-8, 25, 30

Waddell, Ian (NPD—Port Moody—Coquitlam)
Autochtones, **20**:19
Commission canadienne des droits de la personne, **20**:19
Jurys, **20**:18
Justice
Budget principal 1992-1993, **20**:17-9, 23
Système, **20**:17

Walters, Tracy (Association canadienne des centres de vie autonome)
Handicapés, intégration économique, étude, **38**:97, 102-3

Ward, Marlene Nickerson (Association des personnes handicapées de la Péninsule)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:74-9

Warick, Ruth (Université de la Colombie-Britannique)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:10-2; **19**:30-2, 34-9; **32**:13-5, 21-4, 32-3, 37, 39

Weiner, l'hon. Gerry (PC—Pierrefonds—Dollard; ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté jusqu'au 25 juin 1993; (ministre désigné de la Citoyenneté) ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté à compter du 25 juin 1993) . *Voir* Contestation judiciaire, programme

Welch, Dorothy (Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées)
Droits de la personne, étude, **4**:89
Handicapés, intégration économique, étude, **4**:89

Wellburn, Charles (Métis & British Columbia Aboriginal Network on Disability)
Handicapés, intégration économique, étude, 7:37-9

Westland EBY. *Voir* Témoins

Westland, Joan (Centre MacKay; Westland EBY)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:35-6; **32**:8-10, 20, 29-31, 34-6, 39

White, Brian (PC—Dauphin—Swan River)
Comité, séance d'organisation, **1**:6-7, 9, 13

White, Lynda (Banque royale du Canada)
Handicapés, intégration économique, étude, **15**:22, 32-3

White, Mary E. (Association des personnes handicapées de la Péninsule)
Handicapés, intégration économique, étude, **24**:81-7, 96

Wilson, Don (Tremblay, Guittet et Associés)
Comité, séance à huis clos, présence, **8**:4

Wilson, juge Bertha. *Voir* Contestation judiciaire, programme

W.L. Enterprises. *Voir* Stephenville, T.-N.

Workbridge
Mandat, **18**:35

World Federation of Psychiatric Users
Description, **18**:29-30

Worth, Pat (Association canadienne pour l'intégration communautaire)
Droits de la personne, étude, **5**:24-5, 27-8
Handicapés, intégration économique, étude, **5**:24-5, 27-8

Wright, Susan (Chambre des communes)
Comité, séance à huis clos, présence, **8**:3

Yalden, Maxwell (Commission canadienne des droits de la personne)
Commission canadienne des droits de la personne
Rapport 1991, étude, **2**:4-20
Rapport 1992, étude, **34**:5-29
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **13**:4-25
Justice
Budget principal 1992-1993, **20**:6-27
Budget principal 1993-1994, **34**:5-29

Young, Neil (NPD—Beaches—Woodbine) (vice-président)
Abilities, magazine, **30**:22
Affaires indiennes et Nord canadien, ministère, **8**:28
Agriculteurs, **27**:8-12
AIM CROIT, **30**:13-4
Alliance de regroupements d'usagers du transport adapté, **3**:24-5
Analphabétisme, **25**:42-3
Anciens combattants, **8**:17-8, 26; **19**:80; **24**:58, 86; **28**:23, 40
Assistance publique du Canada, régime, **24**:15
Association canadienne pour l'intégration communautaire, **5**:26

Young, Neil—*Suite*
Autochtones, **6**:37; 7:16; **8**:15-7; **9**:13-5; **10**:11, 21; **19**:79; **24**:99-100; **27**:22-3
Aveugles et malvoyants, **32**:8
Cégep de Limoilou, **3**:40
Code criminel, **21**:13
Comité, **3**:26; **5**:7-8; **10**:12; **11**:45; **13**:25-8; **16**:5; **19**:29; **24**:65; **30**:22; **31**:11; **36**:60
Séances
À huis clos, présence, **1**:4-5; **6**:3; **8**:3-6; **11**:3; **15**:3; **20**:4; **23**:67; **24**:5-7; **26**:3; **29**:23-4; **33**:66; **36**:3
D'organisation, **1**:6-7, 9, 11, 14-5
Comité de l'emploi et des personnes handicapées, **30**:11
Comités de la Chambre, **14**:21
Commissaire aux langues officielles, **13**:22
Commission canadienne des droits de la personne
Rapport 1991, étude, **2**:11-3, 20
Rapport 1992, étude, **34**:12-5, 24
Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, **4**:28
Conseil de mise en valeur de la main-d'oeuvre, **28**:24-5
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **11**:38-9, 45, 56; **12**:9-12, 25-6, 28; **13**:7-9, 12, 21-3, 25-8; **14**:10-3, 17-9, 21; **16**:5, 11-5, 24-6; **17**:13, 18-20
Contestations judiciaires, **16**:24-5
Déficience mentale, **19**:12-3
Déficients mentaux, **19**:13, 73; **24**:58-9; **38**:112
Désintoxication, programmes, **9**:14
District scolaire n° 12, **25**:33
Droits de la personne, **2**:20
Étude, **3**:15, 24-6, 40, 53; **4**:17-9, 28, 35-6, 45-6, 58; **5**:7-8, 20-1, 25-7, 30
Droits de la personne, Loi canadienne, **16**:14; **30**:23
Droits de la personne et autres lois en conséquence, projet de loi C-108, **34**:12, 24
Droits et libertés, Charte canadienne, **13**:7-9; **16**:11
Élections Canada, **26**:18-9
Élections, handicapés, **26**:20, 23
Emploi, équité, **2**:11; **20**:11
Emploi, équité, Loi, **20**:9-10
États-Unis, **24**:59, 86; **28**:35
Europe, **18**:11
Exodus, programme, **9**:14
Fonction publique, **19**:47
Gouvernement, **20**:22
Greater Vancouver Mental Health Services, **19**:73
Handicapés, **2**:13; **16**:14
Intégration économique, étude, **3**:15, 24-6, 40, 53; **4**:17-9, 28, 35-6, 45-6, 58; **5**:7-8, 20-1, 25-7, 30; **7**:16, 53-4; **8**:15-8, 26-8; **9**:12-5, 22-3; **10**:10-4, 21-3, 25; **15**:47-8, 53-4; **18**:11-2, 31-2, 50, 56; **19**:12-4, 20-2, 29-30, 38, 47-8, 62-3, 73, 79-81; **24**:15, 39-40, 49, 58-9, 65, 71-2, 78, 85-6, 95-7, 99-100; **25**:10-1, 32-3, 42-3, 55-6; **26**:18-21, 23; **27**:8-12, 22-3, 25, 30-1; **28**:9, 21-5, 32-5, 38-40; **30**:11-5, 22-3; **31**:11-4, 20-2; **32**:7-8, 37-8, 40; **38**:109-12
Transport public, étude, **36**:56, 58-61, 66-7
Handicapés, lois (modification), projet de loi C-78, **20**:26
Étude, **21**:10-4, 18; **22**:8, 16, 27-8, 30
Handicapés, réadaptation professionnelle, programme, **30**:13-5; **32**:40
Immigration, Loi, **4**:35

Young, Neil—*Suite*
Justice, **13**:23; **16**:14-5, 24
Budget principal 1992-1993, **20**:9-12, 21-4, 26
Budget principal 1993-1994, **34**:12-5, 24
Langues officielles, **16**:12-3
Nouveau-Brunswick, **25**:32
Nouvelle-Zélande, **18**:50
Obstacles, rapport, **7**:16; **8**:17; **10**:25; **27**:9; **32**:7
Pensions du Canada, régime, **24**:72; **28**:39; **31**:11-4
Personnes âgées, **34**:13
Postes, bureaux, **34**:14
Radio-Canada, **30**:23
Référendum, octobre 1992, **26**:18
Réserve d'Akwesasne, **7**:53; **8**:26-7; **9**:12-3; **10**:22; **27**:25; **31**:20-1
Secrétariat d'État, **10**:12
SIDA, **19**:14
Société canadienne et Comité québécois sur la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps, **3**:15
Sourds et malentendants, **9**:22-3
Télévision, **4**:45-6; **19**:62
Tribunaux, **12**:11-2
VIA Rail, **36**:58
Vie autonome, **8**:28
Violence familiale, **28**:34

Young, Neil—*Suite*
Violence, victimes, **2**:13
Voir aussi Vice-président du Comité—Élection

Young, William (recherchiste pour le Comité)
Comité, séances à huis clos, présence, **1**:4-5; **6**:3; **8**:3-6; **11**:3; **12**:3; **20**:4; **23**:67; **24**:5, 7; **26**:3; **29**:23-4; **33**:66; **36**:3
Contestation judiciaire, programme, annulation, étude, **12**:21-2, 24
Droits de la personne, étude, **3**:17-8, 56
Droits et libertés, Charte canadienne, **12**:21-2
Emploi, équité, **3**:17-8
Handicapés
Intégration économique, étude, **3**:17-8, 56; **6**:37-8; **28**:31, 38; **32**:35-6; **38**:110
Transport public, étude, **36**:22, 47, 54-5
Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion, **3**:56

Zimbabwe
Handicapés
Enfants, éducation, **18**:55
Population active, pourcentage, **18**:55
Programmes, financement, **18**:48, 52
Protection, législation, **18**:47
Regroupements, oeuvres de bienfaisance, **18**:52
Ruwa, réadaptation, centre, **18**:46
Tabac, industrie, **18**:45